



DICCIONARIO
YANESHA' (AMUESHA)
~
CASTELLANO

Serie Lingüística Peruana N° 47

DICCIONARIO
YANESHA' (AMUESHA)—CASTELLANO

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

Nº 47

Editora
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU

- Dr. Fernando Cabieses Molina**
- Dr. Enrique Carrión Ordóñez**
- Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra**
- Dr. Alonso Cueto Caballero**
- Dr. Alberto Escobar Sambrano**
- Dra. Marta Hildebrandt Pérez Treviño**
- Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias**
- Dr. Estuardo Núñez Hague**
- Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere**
- Dr. Juan Ossio Acuña**
- Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen**
- Dr. Fernando Silva Santisteban**

DICCIONARIO

YANESHA' (AMUESHA) – CASTELLANO

Recopiladora:
Martha Duff-Tripp

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Lima-1998**

**Primera edición, 1998
500 ejemplares
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú**

ISSN 1022-1506

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor de ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

Nº 47

Editora
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Marta Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

CONTENIDO

	Página
Prólogo	9
Abreviaturas	10
Alfabeto y guía de pronunciación	11
Notas explicativas	13
Información que se da en las entradas	25
PARTE I	39
DICCIONARIO YANESHA—CASTELLANO	41
APENDICE: Algunas listas léxicas	397
I. Especies de flora y fauna no identificadas en castellano	397
A. Reino vegetal	397
1. Tsachečhno especies de árboles y plantas silvestres	397
2. Puerečečhno especies de bejucos	404
3. Ta'tečhno especies de hierbas	405
4. Narmetsočhno especies de plantas de chacra	407
B. Berročhno reino animal	409
1. Oťečhno especies de pájaros y aves	409
2. Cacačhno especies de peces	413
3. Shelle'patsočhno especies de insectos	413
II. Ormetsočhno ūñma rrenarotatsočhno variedades de diseños tejidos con sus respectivos nombres	416
III. Canciones en las danzas típicas	420
A. She'rareňtsočhno canciones de las mujeres	420
B. Requercantsorečečhno canciones de los hombres al son de la zampoña	420
C. Conareňtsorečečhno canciones de los hombres al son del tambor	420
D. Etseňtsočhno danzas típicas mixtas	421
IV. Personajes históricos y mítico-legendarios	421
V. Nombres de clanes y familias antiguas	422
VI. Nombres propios de lugares geográficos	423
A. Ejemplos de cerros, sierras	423
B. Ejemplos de ríos/comunidades	424
VII. Sistema numérico	424
PARTE II	427
INDICE CASTELLANO—YANESHA'	429

PROLOGO

El idioma yanesha' (amuesha) es hablado por unas diez mil personas que habitan en la Selva Alta de los departamentos de Pasco y Junín, Perú. El yanesha' —o mejor dicho *yaneshačh idioma de los yanesha'*— es miembro de la familia lingüística arawaka maipuran.

Este diccionario bilingüe yanesha' (amuesha)—castellano está dirigido a tres tipos de público: a los hablantes del idioma yanesha' (amuesha), a los hispanohablantes, y a los lingüistas y otros. Es complementado por la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)*, de Martha Duff-Tripp, Serie Lingüística Peruana N° 43, la que servirá como referencia sobre los diferentes aspectos gramaticales de este idioma.

En cuanto a su organización, el diccionario se compone de dos partes principales. La parte yanesha'—castellano abarca unos ocho mil términos y unos dos mil términos adicionales en las listas léxicas del apéndice. La segunda parte es un índice castellano—yanesha' y abarca unos diez mil términos.

Agradezco de manera especial a muchos hablantes de yanesha' y a Mary Ruth Wise en la recopilación de los datos; a Giuliana López de Hoyos y Mary Ruth Wise por la revisión del manuscrito; a Kathy Bergman en la preparación del manuscrito; a Francisco C. Cruz P. (ex-alumno bilingüe) por las distinciones de sentidos en castellano; a los alumnos de la Escuela Bilingüe de Alto Yurinaqui (No. 4928) por sus listas de flora y fauna; a Richard C. Smith por el uso de los nombres de los meses que ya se consideran arcaicos; a Gaspar López por sus dibujos de los diseños tejidos y su ayuda en la comprobación de las listas de flora y fauna; y a Juan López Bautista por sus dibujos de las flechas y su ayuda en la revisión de muchos detalles en la corrección final del manuscrito. Por último debo expresar mi profunda gratitud al pueblo yanesha' que durante más de veinte años me acogió y me enseñó su lengua.

ABREVIATURAS

A	dialecto de río arriba marcado en casos especiales	prep.	preposición
adj.	adjetivo	pron.	pronombre
adj. dem.	adjetivo demostrativo	pron. dem.	pronombre demostrativo
adj. indef.	adjetivo indefinido	pron. f.	pronombre personal fe- menino
adj. pron.	adjetivo pronominal	pron. f. pl.	pronombre personal fe- menino plural
adj. rel.	adjetivo relativo	pron. indef.	pronombre indefinido
adv.	adverbio	pron. interr.	pronombre interrogativo
adv. interr.	adverbio interrogativo	pron. m.	pronombre personal masculino
apén.	apéndice	pron. m. pl.	pronombre personal masculino plural
arc.	arcaico	pron. pl.	pronombre personal plu- ral
aux. v.	auxiliar verbal	pron. pos.	pronombre posesivo
B	dialecto de río abajo marcado en casos especiales	pron. pos. pl.	pronombre posesivo plu- ral
col.	coloquial	pron. reflex.	pronombre reflexivo
conj.	conjunción	pron. rel.	pronombre relativo
ej.	ejemplo	s.	sustantivo
f.	sustantivo femenino	s. + pos.	sustantivo obligatoria- mente poseído
f. pl.	sustantivo femenino plu- ral	s. pos.	sustantivo normalmente poseído
fam.	familiar	s. - pos.	sustantivo que no se puede poseer
fig.	figurativo/figurado	Sinón.	sinónimo
imp.	imperativo	vi.	verbo intransitivo
interj.	interjección	v. impers.	verbo impersonal
interr.	interrogativo	vi. imp. irr.	verbo intransitivo impe- rativo irregular
irr.	irregular/irregularidad	vn.	verbo reflexivo neutro (transitivo)
lit.	literalmente	vr.	verbo reflexivo (intran- sitivo)
LL	Loma Linda	vt.	verbo transitivo
m.	sustantivo masculino	voc.	vocativo
m. pl.	sustantivo masculino plural		
P	Pachitea		
p. ej.	por ejemplo		
pl.	plural		
pop.	popular		
pos.	poseído		

ALFABETO Y GUIA DE PRONUNCIACION

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Estas son: **a, b, ñ, c, ē, ch, ēh, e, ē, g, hu (u), j, ll, m, ñ, n, ñ, o, p, ñp, qu, r, rr, s, sh, t, ñt, ts, y.** El orden de presentación aquí corresponde al orden alfabetico utilizado en este diccionario. Se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha'.

- b** se pronuncia como una **b** intervocálica. Ej.: *berr sabroso*.
- ch** es una **ch** pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: *chop matz*.
- e** varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **i**. Ej.: *neñen mi lengua*.
- ē** se pronuncia con los labios en la misma posición que para formar la **i** castellana pero con la lengua en posición para pronunciar la **u**. Ej.: *quē' guacamayo*.
- g** es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: *gorr anzuelo*.
- hu** se pronuncia como **hu** en **Huánuco**. Ej.: *huapa viene*.
- ll** es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la **ll** del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: *llollo abuelita; shall tocayo*.
- o** varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **u**. Ej.: *nompot mi papá*.
- rr** es una **rr** bastante suave, pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: *huerra regresa*.
- sh** suena como **sh** en **Ancash**. Ej.: *shonte' bastante*.
- ts** se pronuncia más o menos como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: *atserr caliente*.
- ñ, ē, ññ, ñp, ñt**, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue la **ñ** de la **n** en el castellano aparece en los siguientes pares:
 - ñ** y **b** *ñañhayo lejos; bes algodón*.
 - ē** y **c** *neñca'm mi manga; tsaca'm luciérnaga*.
 - ññ** y **m** *ñorr aire; mos duerme*.
 - ñp** y **n** *ña él; na yo*.

ñ y **p** *ñot tu mano; pot su mano (de él/ella).*

ñ y **t** *yeñ día; yet nuestra oreja.*

(Es muy fácil confundir la **ñ** con la **ch**. La diferencia es que la **ñ** se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Antes de la vocal **e** la **p** y la **m** se pronuncian labializadas; escritas **pu** y **mu**.
Ejs.: *puetap su aleta y mue' perro del monte.*

Se pronuncian unas cuantas palabras con las secuencias **ng** y **ngy**. Ejs.: *ngangteñets gañir; angyeñets comer carne.*

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [chooch] **choch frijol**; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] **epa dos**; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como en **o' lluvia**; por cuestiones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples. Por eso, en este diccionario la entrada va seguida por la pronunciación entre corchetes. Una vocal doble representa las vocales alargadas. Ej.: **choch** [chooch] **frijol**. Estas deben pronunciarse como una sola vocal prolongada y no como una secuencia de vocales separadas por una pausa o hiato. Las vocales seguidas por [h] representan a las vocales seguidas de aspiración. Ej.: **epa** [ehpa] **dos**. Las vocales seguidas por un apóstrofe representan a las vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Ej.: **o' lluvia**. Las vocales simples (cortas) se escriben con una vocal sola. Ej.: **ellap escopeta**.

Las reglas de acento prosódico se encuentran en la *Gramática del idioma yanés* (amuesha), pp. 152-156.

NOTAS EXPLICATIVAS

Variaciones en el idioma yanesha' (amuesha)

El idioma yanesha' (amuesha) presenta cierta diversificación, pues consta de dos regiones dialectales: la de río abajo y la de río arriba, dialectos que son inteligibles entre sí. En las dos regiones se dan pronunciaciões distintas de una misma palabra, resultando así en diferentes deletreos de ésta. En general, la diferencia entre las dos regiones consiste en el empleo de vocales diferentes.

Río arriba la tendencia es emplear la vocal *e* en algunas palabras, mientras que río abajo la tendencia es emplear la vocal *o* en las mismas palabras. Por ejemplo, compárense los siguientes grupos de palabras:

río arriba	río abajo
enteñets ver	onteñets ver
teno río arriba	tono río arriba
puefapor su esposa	poñapor su esposa

Sin embargo, en algunos casos hay fluctuación entre la *e* y la *o* en la misma comunidad y con la misma persona. Por eso, en el diccionario no se distinguen los dos dialectos. En la entrada, se presentan las dos variaciones dialectales separadas por comas, así:

enteñets, onteñets	ver
teno, tono	río arriba

Asimismo, existen algunas distinciones en el uso de la *a* y la *e* (o *é*) entre los hablantes de las regiones de río arriba y río abajo. Por ejemplo:

cačhpueňets	(río arriba)	dejar, abandonar
quečhpueňets	(río abajo)	dejar, abandonar
aěhcash	(río arriba)	enano
aěhquěsh	(río abajo)	enano

Incluso, algunas palabras pueden tener tres o cuatro pronunciaciones debido al cambio de vocales. Por ejemplo:

**tama'roc, tema'roc, toma'roc especie
de guacamayo de plumas muy largas
que se usan en las coronas.**

Para no dar preferencia a ningún dialecto, intencionalmente algunas veces en el diccionario primero se ponen las palabras del dialecto que usa la *e*, o algunas veces el dialecto que usa la *o*, o el que usa la *a*. Por ejemplo:

enteñets, onteñets	<i>ver</i>
ose'cheñets, ese'cheñets	<i>tener deseo de comer carne</i>
moñeñets, mueñeñets	<i>enviar</i>
mueneñets, moneñets	<i>querer</i>
ačhcash, ačhquesh	<i>enano</i>
quečhpueñets, cačhpueñets	<i>dejar, abandonar</i>

Además, hay algunas palabras conocidas en una región y no en la otra. En general, éstas son nombres de plantas, pájaros y peces que se encuentran en una región y no en la otra. Esto es comprensible puesto que las regiones en donde viven los yanesha' varían entre los 230 metros y los 2,000 metros sobre el nivel del mar.

En un menor número de casos, hay algunas palabras que se usan en una sola comunidad de una región. En estos casos, la palabra se encuentra en el diccionario seguida por el nombre de la comunidad donde se usa la misma. Así, por ejemplo, la siguiente entrada:

esha [eeshá] (LL) s. carnero.

Empleo del castellano regional de la Amazonía

Es de conocimiento general que el castellano varía entre países y aun entre las diversas regiones de un país. De ahí que el castellano de la Amazonía peruana tiene muchos vocablos que no se reconocen ni en la costa, ni en otros países de habla castellana. La mayoría de estas palabras son préstamos de idiomas indígenas. Así tenemos que de tal naturaleza es la entrada que se da a continuación:

**huepo [hueepo] s. pucacunga (especie
de pava del monte).**

En casos como éste, cuando el vocablo regional no se encuentra en un diccionario castellano reconocido, éste se presenta con una explicación. Para más información sobre esta variedad regional del castellano se puede consultar el *Vocabulario del Oriente Peruano* de Enrique D. Tovar (Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1966).

En algunos casos, los co-recopiladores proporcionaron palabras del castellano regional que no se encuentran ni en el *Vocabulario del Oriente Peruano*, ni en ninguna otra obra semejante de la que tengamos conocimiento. En este caso, por lo general, sólo se da una explicación:

ya'she *s.* especie de insecto acuático
comestible.

Sin embargo, puesto que existen muchos términos relacionados a la flora y fauna, muchos de ellos simplemente se pondrán en el apéndice en las listas de especies de flora y fauna no identificadas en castellano.

Las partes del habla

Las partes del habla en el idioma yanesha' (amuesha) son siete: verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre, interjección y conjunción. (Véase la *Gramática*, capítulos 1 hasta 7, para los rasgos contrastivos de cada una de las partes del habla.)

Los verbos pueden ser de cuatro clases: verbo intransitivo *vi.*, verbo transitivo *vt.*, verbo reflexivo intransitivo *vr.*, verbo reflexivo transitivo *vn.* Existe una subclase de verbos intransitivos que son irregulares porque llevan su sujeto pronominal en forma de sufijo, no en forma de prefijo como los verbos regulares. (Véase la sección 4.1. de la *Gramática*).* Por ejemplo:

ahueñets [aahu-] *vi.irr.* ir(se)....

La notación *vt.* identifica a los verbos que pueden requerir cualquiera de los siguientes tipos de complementos:

1. complemento directo y/o indirecto
2. complemento benefactivo/malefactivo
3. complemento dativo/aplicativo

Los verbos reflexivos *vr.,vn.* son aquellos que se analizan como intrínsecamente reflexivos en yanesha'. No siempre coinciden con los verbos reflexivos en español.

Los verbos compuestos (sección 4.7.5. de la *Gramática*) se pondrán como subentradas debajo de la primera raíz del compuesto que es la raíz verbal. Por ejemplo, **cohuaelle'cheñets** *mirar a los ojos* (*cohu-* *mirar* + *-Vell ojo*) se pondrá

*Se hacen referencias a secciones o capítulos de la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)* que complementa este diccionario.

como subentrada debajo de la palabra **cohueñets mirar**. Obsérvense los siguientes ejemplos:

cohueñets vi.,vt. mirar....

cohuacle'cheñets mirar a los ojos.

coñeñets vi.,vt. seguir....

coħaso'teñets andar siguiendo la
orilla, bordear.

Ya que las combinaciones de las raíces verbales más los clasificadores nominales pueden formar verbos numerosos compuestos, sólo se pondrán algunos ejemplos como subentradas debajo de las formas verbales que les corresponden. Además de **cohuacle'cheñets mirar a los ojos** en el ejemplo anterior, se incluirán ejemplos tales como el que se da a continuación para dar una idea de la extensión del alcance de los compuestos:

cohueñets vi.,vt. mirar....

cohuacle'cheñets mirar a los ojos.

cohuaso'teñets mirar el agua.

cohuatca'teñets mirar al pie.

cohuatsre'teñets cuidar cosas.

Los sustantivos son de cuatro clases con respecto a la posesión (véase la sección 1.4.1. de la *Gramática*) y se representan así:

1. los que son obligatoriamente poseídos *s.+pos.*
2. los que son normalmente poseídos *s.pos.*
3. los que son opcionalmente poseídos *s.*
4. los que no se pueden poseer *s.-pos.*

En el diccionario, los que son obligatoriamente poseídos se dan en su forma poseída, es decir, conjuntamente con su prefijo posesivo en la tercera persona singular. Se da en esta persona porque algunas de estas palabras existen solamente para la tercera persona. Así tenemos por ejemplo, las siguientes entradas:

po'se s. + pos. su hermano... (de una mu-jer).

pa'me' s. + pos. huevo, su huevo (de gallina, pez)...

Los que son normalmente poseídos se dan primeramente en su forma no posesiva, es decir, con el sufijo **-Vts/-ts**, *privativo* (*persona no especificada, no-posesivo*) y luego de la palabra clave —seguida por punto y coma— se da su forma poseída, con el prefijo posesivo de la primera persona plural, puesto que esa

forma es más común. Ya que la forma del marcador de posesión (véase la sección 1.4. en la *Gramática*) no siempre se predice fácilmente para cualquier sustantivo, la forma de la tercera persona singular de cada sustantivo normalmente poseído generalmente se pone como subentrada. Así, por ejemplo, tenemos la siguiente entrada:

otats; yot [otaats] s.*pos.* mano, nuestra mano.
pot su mano.

Los que son opcionalmente poseídos se dan en su forma no posesiva. Como subentrada se da también la forma poseída en la tercera persona singular. Así, por ejemplo, las siguientes entradas:

noñt s. canoa.
po'noñt su canoa.
cac [caac] s. pez, pescado...;
boquichico.
pocacar su pescado.
enet s. cielo, firmamento.
pue'ntañ su cielo lejano....

Los que no se pueden poseer se dan en su forma no posesiva. Así, tenemos por ejemplo:

**chesha' [chehsha'] s.-*pos.* niño, chico.
huocchaneshá' [huocchaaneshá']
s.-*pos.* huérfano.**

Los sustantivos compuestos (sección 1.6. en la *Gramática*) se pondrán debajo de la primera raíz del compuesto. Por ejemplo, posos *agua salada* (*pos sal* + -Vs *agua*) se pondrá como subentrada debajo de la palabra *pos sal*. Obsérvense los siguientes ejemplos:

pos [pohs] s. sal.
posos agua salada.
ror [roor] s. flor.
rorma' jardín de flores.
shoñquer [shoñqueer] s. gusano. . . .
shoñquerpo, shoñquerepo tiempo
de gusanos.

Por lo general, las partes del cuerpo de los animales y las partes de las plantas son sustantivos compuestos. Se incluyen de la misma manera y como subentrada debajo del animal o la planta. Por ejemplo:

asho'sh *s.* quinquincho (especie de armadillo), carachupa.

asho'shtall caparazón de armadillo; diseño de tejido.

asho'shesme'll cola de armadillo.

mam [maam] *s.* yuca.

mamllom semilla de yuca; yucas chiquitas.

mamma' yucal.

mampan hoja de yuca.

mamtall cáscara de yuca.

De manera similar, la primera raíz del sustantivo compuesto puede ser adjetival en vez de nominal y de este modo puede usarse como adjetivo así como sustantivo. Por ejemplo, *atarrho' casa grande* (*atarr grande + -po' casa*). Asimismo, esta forma se pondrá como subentrada debajo de la primera raíz, en este caso adjetival. Por ejemplo:

atarr [ataarr] *adj.* grande....

atarro' casa grande.

Puesto que numerosas combinaciones de rasgos adjetivales/nominales más clasificadores nominales pueden formar sustantivos/adjetivos compuestos, sólo algunos ejemplos se pondrán como subentradas debajo de las formas adjetivales/nominales que les corresponden. Por ejemplo, además de *atarrho' casa grande* en el ejemplo anterior, palabras como las siguientes se incluirán como subentradas para dar una idea del uso extensivo de los compuestos.

atarres río grande.

atarrech árbol grande.

atarrpen cerro grande.

atarrpe'n persona grande, gigante.

Las formas vocativas de los términos de parentesco (y nombres propios) se diferencian porque llevan el sufijo marcador de caso que las distingue de las formas no vocativas (sección 1.5.3. de la *Gramática*). Estas se pondrán como subentradas debajo de las formas no vocativas. Por ejemplo:

ach [aach] *s.* mamá, madre;...

pachor su madre....

acho/ach *voc.*

achocha' *voc.* —Término de respeto....

- cornesha'** [cornehsha'] *s.* curaca, jefe.
po'corneshar su curaca.
corneshacha' *voc.* –Término de respe-
 to....
- pa'mo'nerr** [pa'mo'neerr] *s. + pos.* su
 hermana...(de una mujer)....
- nomo'nero** *voc.* hermana mía.
- po'čh** *s. + pos.* su hermana...(de un
 hombre)....
- nočha** *voc.* hermana mía.

Los adjetivos (capítulo 2. de la *Gramática*) son palabras que modifican o describen los sustantivos. Todos estos, ya sea los de tipo simple (sección 2.1.) o los de tipo derivado o complejo (sección 2.3.), se identifican en el diccionario por *adj.* Por ejemplo:

- atarr** [ataarr] *adj.* grande.
cohuen [coohueen] *adj.* bonito...bueno.
amorrentareñ [amoorentaarehñ] *adj.*
 amado.
arrapo' [arrahpó'] *adj.* comestible.

Los adjetivos calificativos pueden ser poseídos y de este modo funcionar como sustantivos (sección 2.4. de la *Gramática*). Dicha forma poseída se encontrará como subentrada debajo de la entrada principal del adjetivo. Por ejemplo:

- atarr** [ataarr] *adj.* grande.
pa'tarrer la parte o cosa grande (de
 algo o alguien).

Los adjetivos/sustantivos compuestos que en la primera parte del compuesto tienen un adjetivo se encontrarán como subentrada debajo de la primera forma adjetival del compuesto. Por ejemplo:

- atarr** [ataarr] *adj.* grande.
pa'tarrer la parte o cosa grande (de
 algo o alguien).
atarras diente grande.
atarrech árbol grande.
atarro' casa grande.
atarres río grande.

Los sustantivos y adjetivos que se derivan a partir de los verbos (secciones 1.7. y 2.3. de la *Gramática*) se dan en sus formas derivadas las que en la mayoría de casos incluyen un prefijo derivacional **a-**. También, la forma transitiva de algunos verbos requiere de un prefijo **a'-/a-**. Por esta razón, de manera extraordinaria se encontrarán muchas palabras en la letra A de este diccionario.

actare'tañ [actaare'taañ] *s.* perseguidor.

arromñañ [arroomñahñ] *adj., s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal.

amorrentareñ [amorrentaarehñ] *adj., s.* amado.

amorrentpo' [amoorentpo'] *adj.* amable.

arrapo' [arraaho'] *adj.* comestible.

Los adjetivos se pueden verbalizar si se les agrega **-t** (sección 2.7. de la *Gramática*). Aunque cualquier adjetivo, incluso los derivados, se puede verbalizar, sólo se incluirán en el diccionario algunos de los que se usan con más frecuencia para mostrar así las posibilidades gramaticales. Los que cambian en algo su significado debido al proceso de verbalización se incluirán en el diccionario. Por ejemplo:

atarreteñets [ataarrt-] *vr.* crecer; agrandarse....

cohuentenets [coohueent-] *vr.* ser bonito; embellecerse, ser bueno.

El **adverbio** (*adv.*) es una palabra que modifica o añade información al verbo, al adjetivo o a otro adverbio (capítulo 5 de la *Gramática*). Por ejemplo:

allañpar [allaañaar] *adv.* lejos.

Muchos de los adjetivos simples funcionan también como adverbios. En este caso, la entrada tiene la siguiente forma:

cohuen [coohueen] *adj.* bonito...bueno.
adv. bien.

El **pronombre** (*pron.*) es aquella parte del habla que reemplaza al sustantivo en la oración (capítulo 3 de la *Gramática*). Ejemplos:

na [naa] *pron.* yo.

ya [yaa] *pron. pl.* nosotros, nosotras.

Las formas del pronombre que modifican el sentido del pronombre se dan como subentradas. Por ejemplo:

- na** [naa] *pron.* yo.
- nañma yo también.
- na'na yo incluído.
- napueñ yo solo.

La conjunción (conj.) es la palabra que enlaza dos partes de la oración o dos oraciones (capítulo 6 de la *Gramática*). Ejemplos:

- ñama [ñaamá] *conj.* y, e; él/ella/ello
también.
- ñeñto'mar [ñeñto'maar] *conj.* por eso.
- amapa' *conj.* o, u.

La interjección (interj.) sirve para expresar los diversos estados de ánimo, para llamar la atención o dar una respuesta breve (capítulo 7 de la *Gramática*). Ejemplo:

¡eesay! *interj.* ¡qué lástima!

Flexión

En este diccionario, el término palabra con flexión se aplica a las palabras con afijos flexivos añadidos a las raíces o radicales. Afijo flexivo es el afijo que se añade a casi cualquier radical de la clase especificada y no cambia la clase del radical; puede indicar persona, número, tiempo, aspecto, modo, etc. Para todo afijo flexivo es posible determinar uno o más significados consistentes y regulares.

La forma infinitiva, forma en la que se presentan todos los verbos del diccionario, es una forma flexiva que se obtiene añadiendo el sufijo infinitivo -eñets (-eñ *nominalizador* + -ets *persona no especificada*) a la raíz o radical. Del mismo modo, es también flexiva la forma no posesiva en la que se presentan todos los sustantivos normalmente poseídos del diccionario, por ejemplo: otats *mano* (ot- *mano* + -ats [-Vts] *privativo o persona no especificada*).

Sin embargo, hay algunas entradas en las que la palabra tiene otros sufijos flexivos diferentes a estos dos. Dichas palabras se incluyen porque su significado es diferente del infinitivo, del no posesivo, o de la forma no flexiva de la raíz. A continuación presentamos los siguientes ejemplos:

- omarrañpeñets** [omaarrañp-] *vr.* ir
río abajo en una embarcación.

Compárese el significado anterior con el significado de la forma simple de la misma raíz:

omarreñets [omaarr-] vr. ser arrastrado
por el agua; sumirse, ahogar(se).

Estos ejemplos sirven para ilustrar casos de flexión en las entradas, pero las partes constituyentes no se anotan en el diccionario. Todos los afijos flexivos se tratan en la *Gramática* debajo de cada parte del habla y se encuentra un índice de los afijos flexivos del idioma *yanesha'* en el apéndice de la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)*.

Derivación

Los afijos derivacionales, como se usan en este diccionario, pueden clasificarse en dos grupos: los que cambian la función de una palabra y los que no lo hacen, pero cambian el significado.

El primer grupo puede identificarse como aquellos afijos que cuando se unen a una raíz o tema de una palabra cambian la función de la palabra, es decir, cambian la parte del habla (*categoría gramatical*) de la palabra. Ciertos afijos derivacionales en *yanesha'* son muy regulares: cambian verbos a sustantivos o adjetivos; otros cambian adjetivos y sustantivos a verbos. De este modo, hablamos de sustantivos derivados (sección 1.7. de la *Gramática*), adjetivos derivados (sección 2.3.) y verbos derivados (sección 4.7.). Por lo general son sufijos, pero algunos de estos mismos también llevan vocales como prefijos *a-*, *e-* o *o-*. Puesto que las palabras derivadas se describen en detalle en la *Gramática*, no se descomponen en la entrada del diccionario y se identifican simplemente como: *s.*, *adj.*, *vr.* o *vi.* como en cualquier diccionario. Por ejemplo, obsérvense los sustantivos y adjetivos derivados de raíces o radicales verbales:

ac̄tare'tañ [ac̄taare'taañ] *s.* perseguidor.

arromñaf [arroonñahf] *adj., s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal.

morrenteñets [moortent-] *s.* amor.

amorrentareñ [amoorrentaareh] *adj., s.* amado.

arrapo' [arraho'] *adj.* comestible.

arren [arreen] *adj.* que se puede comer (en buen estado para comer), comible.

Obsérvense los siguientes verbos derivados de las raíces de los adjetivos y sustantivos (véanse las secciones 2.3. y 1.7. de la *Gramática*).

cohunteñets [coohueent-] *vr.* ser bueno; ser bonito, embellecerse, mejorarse.

atarreteñets [ataarrt-] *vr.* crecer, agrandarse...

amosteñets [amohst-] *vr.* humear.
paclla'teñets *vi.* construir...casa.

El segundo grupo de afijos derivacionales son los que se yuxtaponen a la raíz formando así un nuevo radical con su propio significado. Dichos afijos no cambian la función o la parte del habla de la forma de la raíz de la palabra. Estos se dan de una manera inconsistente, no de una manera regular en todas las palabras. A menudo, estos afijos son de la misma forma que algunos de los afijos flexivos. Sin embargo, la diferencia estriba en que cuando funcionan como afijos derivacionales, aparecen en la palabra en un orden diferente al de los mismos afijos que funcionan como flexivos y algunas veces su forma es modificada. Por ejemplo, obsérvense los siguientes afijos derivacionales juxtapuestos a la raíz *m-* *dormir*:

moñmareñets [moññaar-] *vi.* estar sonoliento, dormitar.

Los afijos derivacionales en este verbo son:

- oñ desiderativo
- ñ intermitentemente
- ar(e't) estado

Con el significado de la raíz *dormir*, el nuevo radical significa literalmente *en un estado de desear dormir intermitentemente*. (Véase la *Gramática* sección 4.7.2.).

Los adjetivos calificativos llevan generalmente un sufijo derivacional, tanto -en *durativo* como -Vrr *característico*. Así, la palabra se ha formado agregando el sufijo derivacional a una raíz que no aparece aislada; es decir, no puede aparecer sin llevar sufijos. Por ejemplo:

cohuen [coohueen] *adj.* bueno; bonito.
echarr [echaarr] *adj.* duro; difícil.

Los afijos derivaciones también se encuentran en una lista de afijos en el apéndice de la *Gramática*.

Préstamos

Casi todos los idiomas prestan palabras de otros idiomas con los que están en contacto o tienen intercambio. Como sabemos, el castellano que se habla en el Perú tiene algunos préstamos del quechua, y el castellano regional del oriente peruano tiene préstamos de los idiomas indígenas de la Amazonia. Del mismo modo, el idioma yanesha' tiene préstamos tanto del castellano como del quechua y de otros idiomas de la Amazonia con los que ha tenido intercambio. También, es muy posible que estas lenguas hayan prestado palabras del yanesha'.

Un gran porcentaje de préstamos del español se usan en ciertas áreas donde vive la gente yanesha'. Sin embargo, en este diccionario los préstamos del castellano conocidos por la gente como palabras castellanas no se incluirán en la parte yanesha'—castellano del diccionario. Esto es debido a que el alcance de los préstamos del español varía mucho de región a región e incluso de persona a persona. En este diccionario, se incluirán otros préstamos que se asimilaron bien a la lengua y no son considerados palabras castellanas por la gente yanesha', pero no serán marcados como préstamos.

También, se usa un porcentaje considerable de préstamos del quechua en la mayoría de las áreas, pero la gente no las considera palabras quechuas puesto que están bien asimiladas a la lengua. Sin embargo, ya que no se ha realizado un estudio cabal del intercambio de préstamos con el quechua, no se indicarán dichos préstamos en este diccionario.

INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

La parte yanesha'—castellano

Palabra clave

La palabra clave en una entrada principal es la palabra o frase del idioma yanesha' (amuesha) que se debe buscar con la finalidad de saber su significado en castellano, su pronunciación, o con la finalidad de encontrar la respectiva información ortográfica, dialectológica o gramatical.

Las formas que se dan para los adjetivos simples, los adverbios, las conjunciones, las interjecciones, los pronombres y los sustantivos opcionalmente poseídos aparecen, por lo regular, sin flexión; por ejemplo, *coyem olla, ellap escopeta*. Por el contrario, los sustantivos normalmente poseídos se dan, en primer lugar, con el sufijo -Vts/-ts *privativo (persona no especificada, no-posesivo)* y en la misma línea se presenta con la forma del prefijo posesivo de primera persona plural; así que ésta es la persona que se usa normalmente para indicar posesión en un sentido general. Por ejemplo:

**otats; yot [otaats] s.pos. mano; nuestra
mano.**

Si se trabaja a partir de una forma poseída del sustantivo tal como: *necoyem mi olla, nellap mi escopeta* o *not mi mano*, se debe determinar primero donde empieza la raíz (indicada en itálicas) para poder encontrarla en el diccionario.

Los sustantivos obligatoriamente poseídos se dan con un prefijo posesivo de tercera persona singular. Por ejemplo:

**po'se s. + pos. su hermano...(de una mu-
jer).**

**pa'me' s. + pos. huevo, su huevo (de
gallina, pez).**

Los verbos no llevan prefijos de persona, pero llevan el sufijo infinitivo -eñets (-eñ nominalizador + -ets sujeto no especificado).

chope'cheñets [choope'ch-] vi. andar.

Así los verbos empiezan con la forma de la rafz. Si se trabaja con un verbo que tiene su prefijo de sujeto pronominal incluido tal como: **nechope'chen yo ando** o **nechotén yo remo**, al igual que con los sustantivos poseídos, se debe determinar primero donde empieza la raíz de la palabra para poder encontrar la palabra en el diccionario. El prefijo del sujeto pronominal de tercera persona es cero; de ahí que los verbos con ese sujeto empezarán con el radical de la palabra. Por ejemplo: **chope'chen él anda**; **echoten él rema**.

Deletreos alternativos

Cuando se dan deletreos alternativos de una palabra debido a las diferencias dialectales a nivel de la pronunciación, la palabra clave va seguida de un deletreo alternativo. Por ejemplo:

enteñets, onteñets vi., vt., vr. ver.

Los cambios vocálicos producen la mayoría de pronunciaciões alternativas; también (aunque con menos frecuencia) se dan cambios consonánticos. Por ejemplo:

**a'mñecheñets, a'ñmuecheñets [a'm-
ñehch-] vr. estar fastidiado...**

Los deletreos alternativos se encuentran en forma de entrada parcial en el orden alfabético que les corresponde:

onteñets (Véase **enteñets**)
tema'roc (Véase **tama'roc**)
toma'roc (Véase **tama'roc**)
a'ñmuecheñets (Véase **a'mñecheñets**)

Existe otro tipo de deletreo alternativo que no es dialectal, pero que está relacionado a una forma con flexión mínima (por ejemplo el sufijo infinitivo **-eñets**) de la entrada de la palabra que va seguida por otra forma con otra flexión (o vice versa), y que también se usa frecuentemente. Muy a menudo la forma con otra flexión está relacionada con el sufijo *repetitivo -Vt* que es un componente del significado en ciertas palabras, algunas veces obligatorio y otras opcional. Por ejemplo:

**nalleñets, nalle'teñets [naalle't-] vt. gol-
pear con palo...**

Sin embargo, ésta puede relacionarse con otros sufijos tales como sufijos nominales de apariencia/forma como el sufijo *-ats* que significa *plantas, pasto*. Por ejemplo:

nare'teñets, nare'tatse'teñets [naare't-]
vi., vt. plantar, cultivar.

Puesto que con este tipo de deletreo alternativo la palabra alterna, por lo general, viene en el mismo orden alfabético, no se hace ninguna referencia a ésta.

Pronunciación

Puesto que el alargamiento y la aspiración de las vocales en *yanesha'* no se indican ortográficamente, la palabra clave que incluye dichas vocales va seguida de su respectiva pronunciación entre corchetes. La pronunciación entre corchetes sirve no sólo para saber la pronunciación exacta de las vocales, sino también para saber la manera de acentuar (véase la sección Acento prosódico de la Gramática). Por ejemplo:

ach [aach] s. mamá, madre;...
acheñ [acheeñ] s. persona en general,
 gente;...
aña [ahpña] s. sajino (saíno), pecarí.
arromñah [arroomñah] adj., s. muerto,
 difunto, cadáver; humano, mortal.

En la pronunciación de los verbos, sólo se da la raíz o el radical del verbo, ya que todos los verbos se incluyen en su forma infinitiva cuya terminación es *-eñets* [-eeñets]. Por ejemplo:

chope'cheñets [choope'ch-] vi. andar...
mateñets [maht-] vr. correr...

La parte del habla (categoría gramatical)

Las partes del habla se encuentran indicadas en forma de abreviaturas en letras itálicas que siguen a la pronunciación. Por ejemplo:

ach [aach] s. mamá, madre;...
añeñoll, eñeñoll [añeeñoll] adj. pequeño.
acopña [acoopña] adv. despacio.
matenets [maht-] vr. correr.

ponen bajo un pronombre, en este caso *na yo*. Los otros pronombres hacen una referencia al pronombre *na yo*. Por ejemplo:

ñaa [ñaa] *pron.* él, ella, ello; lo, la, le; se;
sí. —Véase *na* para flexiones similares de
todos los pronombres.

En algunas de las entradas, la glosa o explicación gramatical va seguida de una referencia a determinada sección de la *Gramática yanesha'* para más información. Por ejemplo:

aahu'o' [aahuo'] aux.v. —Auxiliar verbal que
indica que la acción del verbo es información
de segunda mano. (Véase la *Gramática* sección
4.11.3.).

Las entradas parciales hacen referencia a la entrada principal. Pueden ser de tres clases:

- entradas parciales con deletreo alternativo
- entradas parciales de verbos transitivos
- entradas parciales de sustantivos normalmente poseídos

Los siguientes son ejemplos de cada tipo de entrada parcial anteriormente mencionada:

- onteñets** (Véase *enteñets*)
- a'bechenets** [a'beech-] *vt.* suavizar co-
cinando bien. (Véase *becheñets*)
- yot** (Véase *otats*)

Frases u oraciones ilustrativas

A menudo, se dan una o más frases u oraciones ilustrativas en yanesha' las que siguen a los equivalentes en castellano. Con esto se pretende ayudar al hispanohablante a usar la palabra yanesha' en un determinado contexto. La ilustración en yanesha' viene seguida por la traducción en castellano.

La mayoría de las oraciones ilustrativas no han sido elicidas, sino más bien han sido tomadas de escritos indígenas, tales como leyendas, artículos culturales y experiencias personales. Estas tienen el propósito de presentar la cosmovisión yanesha'.

Entradas de texto seguido

Dentro de la entrada principal de los verbos, a menudo, aparece una entrada de texto seguido. Esta es una forma derivada de la entrada del verbo principal que, por lo general, produce una forma transitiva del verbo. Una entrada de texto seguido va en negrillas y aparece con el primer indentado de la entrada principal, precedido por la marca: ||. Puede o no estar en orden alfabético. Luego se expresa su parte de habla (usualmente *vt.* o *vn.*) y por último se da su equivalente y oraciones ilustrativas como en la entrada principal.

some'teñets [soome't-] *vr.* tener esposo,
casarse la mujer según la costumbre.

Some'ta shopshesha'. La muchacha
ya tiene esposo.

||**some'tateñets** *vt.* dar por esposa, per-
mitir tener esposo. **Popaparpa' so-**
me'tatan po'señ. El padre dio a su hija
por esposa.

mateñets [maht-] *vr.* 1. correr, galopar
(caballo). **Matena oche**. El perro co-
rre. 2. fluir (agua). **Materra oñ co-**
huen. El agua fluyó abundantemente
otra vez.

||**matatenets** *vt.* hacer correr, correr
llevando a alguien; jalar. **Napa' mata-**
ten norrar oquesho. Mi cuñado me
hizo correr a donde estaban los mes-
tizos. **Matateñ**, **matateñ**. Corrió,
corrió llevándolos. **Ñeñña carropa' ca-**
hualla matatene'. Los caballos jalan el
carrito.

||**matañpseñets** *vn.* correr de, escapar
de. **Ochepa' matañpsana pamo'm-**
te'. El perro corrió de su amo.
vr. viajar en vehículo. **Yematañpsa**
carro. Viajamos en carro.

En muchas de las entradas principales de los verbos, el alcance de la transitividad del verbo se trata en su totalidad. Si un verbo cambia la forma de su radical en la forma transitiva, ésta también se trata en la entrada principal. Por ejemplo:

be'feñets, be'foseñets *vi.* entrar, ingresar....

||abe'feñets *vt.* meter, llevar adentro; introducir....

||abe'fateñets *vt.* hacer entrar....

||be'fosañpseñets *vt.* entrar en perjuicio de alguien o donde está alguien....

Como se ve en la entrada **be'fenets entrar**, la raíz o radical simple se emplea en los verbos intransitivos (**be'f-**). Pero en los verbos transitivos, muchas veces se emplea un radical verbal más complejo (**abe'f-**, **abe'fat-**). Por eso, dentro de la entrada, se tratan los verbos intransitivos primero *vi.* o *vr.* y después los transitivos *vt.* o *vn.*

Cuando la forma transitiva del verbo agrega un prefijo **a-/a'-** como en la entrada anterior (las primeras dos formas *vt.*), esa forma tiene su entrada parcial que se pone en su propio orden alfabético:

abe'fateñets [abe'faht-] *vt.* hacer entrar.

(Véase **be'feñets**)

abe'feñets *vt.* meter, llevar adentro; introducir. (Véase **be'feñets**)

Los dos sufijos, **-at causativo** y **-añpés/-añps/-añp dativo/aplicativo**, cuando aparecen en el radical, generalmente transitivizan la raíz. Estos radicales transitivos también se tratan como texto seguido en la entrada principal como se vio en el ejemplo anterior y se verá en los ejemplos que se dan a continuación:

some'teñets [soome't-] *vr.* tener esposo, casarse la mujer según la costumbre....

||some'tateñets *vt.* dar por esposa, permitir tener esposo. **Popaparpa' some'tatan po'señ.** Su padre dio a su hija por esposa.

mateñets [maht-] *vr.* correr....

||matañpseñets *vn.* correr de, escapar de....

Cuando hay cambio de sentido entre un radical intransitivo *vi.* y el mismo radical transitivo *vt.* o entre un verbo reflexivo sin objeto *vr.* y el mismo verbo con objeto *vn.*, entonces en estos casos la entrada del verbo se encuentra en el

diccionario dividida en sus diferentes funciones y sentidos, y marcada con su propia parte del habla. Por ejemplo:

chorreñets [choorr-] *vr.* vestirse,
mudar de ropa....

vi. llenar....

vn. 1. vestirse con algo.... 2. ser po-
seído o revestido del espíritu de algo.

chorrateñets *vt.* vestir....

||e'chorreñets... *vt.* llenar....

Subentradas

Debajo de algunas entradas hay palabras que están en relación con la entrada principal, pero a las que se agrega un sufijo o una raíz derivacional en forma sistemática. Estas palabras las reconocen los hablantes como palabras relacionadas.

Debajo de las entradas de sustantivos comúnmente poseídos, se encuentra la forma poseída de la tercera persona singular.

acheñ [acheeñ] *s.* 1. persona en general,
gente; humano en contraste con ani-
mal o cosa.... 2. persona yaneshá'
(amuesha').

pa'cheñer su gente (familia o tra-
jadores)....

También debajo de los nombres de árboles y plantas, se encuentran formas compuestas que agregan una raíz nominal para indicar la parte de la planta en cuestión. Por ejemplo:

comon [comoon] *s.* camona, poná (es-
pecie de palmera que se utiliza para
hacer paredes y tarimas o estantes
junto a la candela; su cogollo es co-
mestible).

comonach el árbol cuyo tronco se
utiliza para hacer el cabrio (chacla) de
la casa.

comonachrech la raíz.

comonapan la hoja...

También debajo de los sustantivos, verbos y adjetivos se encuentran formas compuestas que agregan raíces nominales para indicar partes del cuerpo, contornos y formas, etc. Por ejemplo:

atarr [ataarr] *adj.* grande....

pa'tarrer la parte o cosa grande (de algo o alguien).

atarras diente grande.

atarrcotom barriga grande.

atarrech árbol grande.

atarres río grande....

coñeñets *vi., vt.* seguir, acompañar....

coñapna'teñets andar por la cumbre del cerro.

coñaso'teñets andar siguiendo la orilla.

coñapepe'cheñets seguir el camino o las huellas de un animal, rastrear.

e'pana'teñets [e'paana't-] *vr., vt.* lavar....

e'paclle'cheñets lavar(se) los ojos....

e'pachno'teñets lavar(se) el cuello.

e'palime'cheñets lavar la yuca,....

e'pama'teñets lavar la ropa.

e'pamco'teñets lavar(se) el cuerpo....

pos [pohs] *s. sal.*

poposor su sal.

poposoñ su sal (de la tierra).

posos agua salada.

Aunque es numerosa la cantidad de posibles combinaciones de formas compuestas debajo de cualquier entrada, en la lista se ponen sólo unas cuantas como ejemplos, ya que esto es algo sistemático. Sin embargo, la composición es un fenómeno muy común en la lengua y se da una cantidad suficiente de ejemplos para mostrar su uso.

Debajo de los términos de parentesco, se ponen como subentradas las formas vocativas que son diferentes a las no vocativas. (Véase la *Gramática* sección 1.5.3.). Por ejemplo:

ach [aach] *s.* mamá, madre; tía (hermana de la madre, esposa del tío paterno) (de un hombre o una mujer); madrina....

acho, ach *voc.* mamá...

achoch'a' *voc.* —Término de respeto
empleado por los hijos adultos.

Otras formas de subentrada constan de formas con afijos flexivos que dan un significado modificado a la palabra clave. Por ejemplo:

acopña [acoopña] *adv.* 1. despacio, lentamente.... 2. esmeradamente, con esmero, con cuidado. 3. (en voz) baja.

acoponeñ poco a poco.

acopoñeñ lentamente, gradualmente, poco a poco.

cheteñets, choteñets *vr.* 1. pegarse, estar pegado, adherirse...

vt. 1. tomar, agarrar, coger, sacar, jalar, levantar....

chetanna'teñets pelear....

chetare'teñets arrastrar(se).

chetapreteñets cometer adulterio

(lit. quitar de otro).

Sinónimos

Después de las ilustraciones de una entrada principal o entradas de texto seguido o subentradas, se pueden incluir (si hubiera) palabras sinónimas (o sinónimos aproximados). Estas se marcan como (Sinón.). Por ejemplo:

añchenets *vt.* visitar a alguien en un lugar lejano después de un tiempo. **Añ-cherrana' po'ch.** Se va lejos a visitar a su hermana. (Sinón. *emo'teñets*)

Referencias de cierre

Las referencias de cierre aparecen entre paréntesis al final de la entrada principal. Estas incluyen referencias a la raíz gramatical de la que procede la palabra, o en el caso de las formas de la raíz, referencias a otras formas derivacionales o declinadas de la misma raíz. Incluyen también referencias a palabras con algunos rasgos semánticos en común. Por ejemplo:

arrapo' [arrahpó'] *adj.* comestible....
ama arrapahuo no comestible.
 (Véase rreñets)

rreñets *vi.,vt.* comer.... **Yerren shonte'**
mam. Comemos mucha Yuca....
 (Véase arrapo', arren, arraret̄, arraret̄, tsomueñets)

a'belleñets...(Véase a'cosheñets)

En algunas entradas, el equivalente va seguido de una referencia a otra entrada que contiene una palabra más o menos equivalente en otra región dialectal. Por ejemplo:

ačhan [ačhaan] *s.* especie de mosca
 amarillenta que es atraída por el maíz
 fermentado.... (Véase čhopue')

El índice castellano—yanesha'

Orden alfabético en el índice castellano—yanesha'

El orden alfabético en el Indice castellano—yanesha' sigue la nueva norma de la Real Academia Española de la Lengua. En esta reordenación las letras *ch* y *ll* desaparecen como letras independientes y las palabras donde aparecen se ordenan dentro de las letras *c* y *l* dado que comienzan con una *c* seguida de una *h* y de una *l* seguida por otra.

Adjetivos

En la parte yanesha'—castellano sólo se da la forma masculina de los adjetivos, pero en el índice castellano—yanesha' se da también la forma femenina como una ayuda a los yanesha' en su aprendizaje del castellano.

Equivalente en yanesha'

Los equivalentes en yanesha' que se forman del mismo radical van separados por coma. Los puntos y comas separan glosas que se forman de distintos radicales. El usuario debe consultar la parte yanesha'—castellano para las diferencias entre

términos separados por punto y coma. Por lo general, si se requiere una frase explicativa en la glosa se incluye como subentrada.

En muchos casos se da entre paréntesis la palabra clave donde se encuentra el equivalente en yanesha'.

Afijos como equivalentes del significado

El equivalente en yanesha' de algunos términos castellanos, especialmente las preposiciones, es un afijo. El usuario debe consultar el índice de afijos en la *Gramática* para encontrar más información sobre el empleo del afijo. Por ejemplo:

a prep. -o; -esho.

de prep.

(origen) -oñ/-eshoñ; o'mar;...

(posesión) -o....

desde prep. -oñeñ.

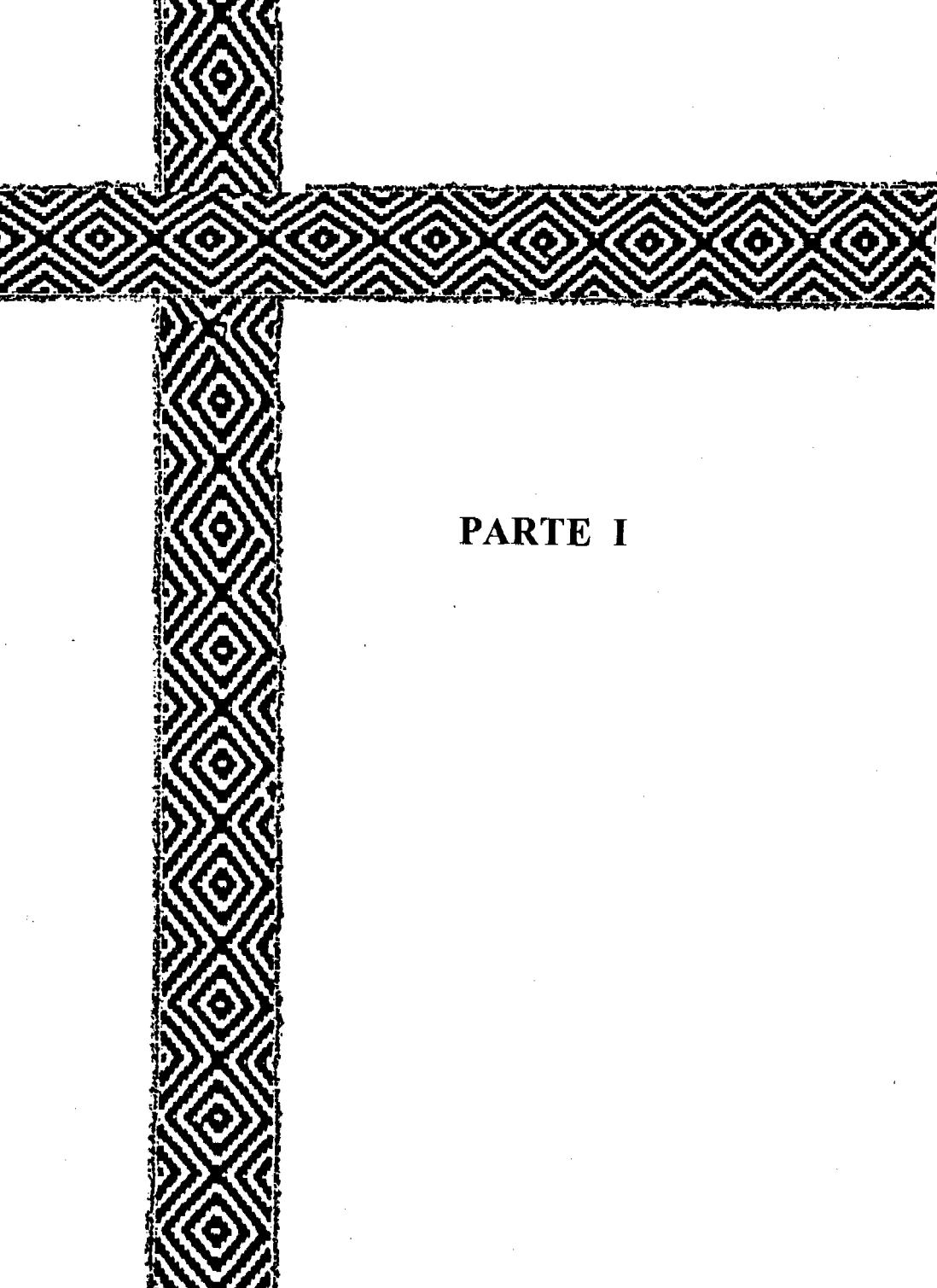
en prep. -o.

hacia adv.,prep. -oñeñ/-eneñ; -eshoneñ.

hasta adv.,prep. -ohua/-ohuen.

para prep. -acop/-ecop/-ocop.

por prep. -acop/-ecop/-ocop; -o'mar.



PARTE I

DICCIONARIO YANESHA'—CASTELLANO

A,a

a'bechapó' [a'beečahpo'] *adj.* que puede o debe ser bien cocinado. A'bechapó' chañcho po'chets. Se debe cocinar bien la carne de chancho. (Véase becheñets)

a'becharef [a'beečhaaref] *adj.,s.* bien cocinado. E'ñe a'becharef mam ye-ren. Comemos yuca bien cocinada. (Véase becheñets)

a'becheñets [a'beeč-] *vt.* suavizar cocinando bien. (Véase becheñets)

abečhcañ [abečhcaañ] *s.* cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentra allí. (Véase bečhquenets)

a'bečeñets *vi.* presagiar mal agüero por medio de su canto (pájaro). A'bečeñ peyeť, amach es yento yoten. Si el pájaro chicua canta así, decimos que esto es presagio de que no vamos a encontrar nada (de mitayo).

vt. anunciar mal agüero con su canto. A'bečeñey peyeť. El chicua con su canto nos anuncia mal agüero.

a'belleñets [a'beell-] *vi.* preparar masato para una fiesta. A'bellerr yachor.

Nuestra madre prepara masato para la fiesta otra vez. (Véase a'cosheñets)

a'bellso'teñets *vt.* ensopar; remojar. A'bellso'tet po'pe'tocar. Ensopan su pituca (en agua salada).

a'beneñets [a'been-] *vt.* aplastar suavemente. A'benenan parant. Aplasta suavemente el plátano.

a'benme'ro'teñets aplastar suavemente un pedazo de algo para moldearlo. A'benme'ro'tan patspa' año' orrache. Aplastó suavemente la tierra para moldearla, pero no mantuvo su forma.

abeťaref [abeťaaref] *adj.,s.* metido. Abeťarefes o'pono. Ustedes se metieron allí (lit. fueron metidos). (Véase beťeñets)

abeťateñets [abeťaht-] *vt.* hacer entrar. (Véase beťeñets)

abeťeñets *vt.* meter, llevar adentro, introducir. (Véase beťeñets)

abčeñets *vt.* visitar a alguien en un lugar lejano después de tiempo. Ab-cherrana' po'čh. Se va lejos a visitar a su hermana después de tiempo. (Sinón. emoťeñets) (Véase pašchar)

acacachañ [acaacahchaañ] *s.* pescador. Acacachañ atarr rromuenan cac. El pescador agarra muchos peces. (Véase cac)

acacareſ [acaacaarehſ] *adj., s.* que tiene pescado. Acacareſ huena apa. Papá viene trayendo pescado consigo. (Véase cac)

acacareſesha' [acaacaareſesha'] *s.* aquel que tiene pescado. Apa ſeñſ acacareſesha'. Papá es el que tiene pescado. (Véase cac)

acačhpares (Véase aquečhpares)

acan [acaan] *s.* pato de río. Acan yečhena ontapo. El pato del río vive en el río.

acanačherret *s.* nombre de diseño (lit. mandibula de pato de río).

acancaña [acancaña] *s.* 1. especie de avispa. 2. especie de abeja silvestre.

acancareſ [acancaarehſ] *adj., s.* carne asada (en el fuego), ahumado. Asho'ſh acancareſ atarr berr po'chets. La carne de armadillo asada es muy sabrosa. (Véase canquēnets)

acaneñ [acaaneñ] *s.* especie de camote negro.

acañtroſ [acañtrohſ] *adj., s.* que tiene o lleva una canasta. Achpa' acañtroſ. Mamá lleva la canasta. (Véase cañter)

acaspareſ [acaspaarehſ] *adj., s.* choclo asado (en el fuego). Yerren čhop acaspareſ. Comemos choclo asado. (Véase caspueňets)

acashe'maſ [acaashe'mahſ] *adj., s.* vestida con cushma o que tiene cushma. Huapa ach acashe'maſ. La mamá viene vestida con su cushma. (Véase cashe'muets)

jacayabee! *interj.* ¡ay! Sohuerra po'huamencocmia e'ño' cancſepe'ch, pa'rro' otnom, jacayabee! ahuo' rroma.

Bajó a la fuerza y se ensartó, sólo gritó ¡ay! y se murió.

a'cayañpeňets (Véase a'cayeňets)

a'cayeňets, a'cayañpeňets *vt.* sacar los dientes, hacer caer un diente. (Véase caya'neneňets)

acčhotreſ (Véase ačheotreſ)

acllaren [acllaareen] *adj., s.* que tiene diseño en forma de ojos. (Véase apén. II.) Añ ormetspa' acllaren. Esta pulsera tiene diseño en forma de ojos. (Véase collo'yets, acllo'yeſ, collo'ye'chen)

acllaren ahuamprata'tareſ *adj., s.* nombre de diseño. (Véase huamprat)

acllaren onet *adj., s.* nombre de diseño.

a'clllatareſ [a'cllahtaarehſ] *adj., s.* exterminado, matado, muerto. (Véase colleňets)

a'clllatačeňets [a'cllahtaht-] *vt.* hacer exterminar, hacer matar. (Véase colleňets)

a'clllateňets [a'cllaht-] *vt.* exterminar, acabar, matar. (Véase colleňets)

a'clleňets *vt.* acabar gradualmente. (Véase colleňets)

acollo'yeſ [acllo'yehſ] *adj., s.* que tiene ojos. Ama acollo'yeſeyaye posorr. El murciélagos no tiene ojos. (Véase collo'yets, collo'ye'chen, acllaren)

a'cmareſ [a'cmaarehſ] *adj., s.* maldecido, maldito. Acheň a'cmareſ amach cosheno. La persona maldita no puede ser feliz. (Véase a'cmueňets)

a'cmateňets [a'cmaht-] *vt.* hacer maldecir a otra persona. (Véase a'cmueňets)

a'cmateňets [a'cmaht-] *vt.* hacer producir muchas hojas. (Véase comueňets)

acmue' *s.* omeiro, manco (especie de animal del tamaño de un perro parecido al hurón). Acmue'pa' rrenan atollop. El acmue' come gallinas.

a'cmueñets *vt.* maldecir. A'cmuenan po'psheñeñ. Maldijo a otra persona. || **a'cmateñets** *vt.* hacer maldecir a otra persona.

(Véase a'cmareñ)

a'cmueñets *s.* maldición.

acnoref [acnoorehñ] *adj.,s.* que tiene abuela. Añ chesh'a'pa' acnoref. Este niño tiene abuela. (Véase pa'cnor)

acñeñareñ [acñehñaarehñ] *adj.,s.* que tiene hijos pequeños. Acñeñareñ nomo-nerr. Mi hermana tiene hijos pequeños. (Véase coñe'ñ)

acñeñatareñ [acñehña'taarehñ] *adj.,s.* despedazado, cortado en pedazos, desmenuzado. Acñeñatareñ ato' po'-chets. La carne de sachavaca está despedazada. (Véase coñe'ñetñets)

acñeñateñets [acñehña't-] *vt.* despedazar, cortar en pedazos, desmenuzar. (Véase coñe'ñetñets)

acñe'ñeteñets *vt.* 1. achicar, estrechar. 2. disminuir. (Véase coñe'ñeteñets)

a'cocmueñets *vt.* chamuscar (especialmente plumas y huesos). A'cocmuenan cac puenap. Chamusca los huesos del pescado.

a'cohuentareñ [a'cohueentaarehñ] *adj.,s.* 1. adornado, bien hecho, bonito; algo que ha sido formado. A'cohuentareñ noñ. La canoa está bien hecha. 2. limpiado. (Véase cohuentenets)

a'cohuentatareñ [a'coohueentahtaarehñ] *adj.,s.* arreglado, reparado. A'cohuen-

tatareñ pue'llap. Su escopeta está reparada. (Véase cohuentenets)

a'cohuentateñets [a'cohueentaht-] *vt.* arreglarse.

vt. reparar, remendar, reformar, componer. (Véase cohuentenets)

a'cohuentoñets [a'coohueent-] *vt.* 1. hacer algo bien, bonito. 2. embellecer, adornar, mejorar; purificar, santificar; renovar. (Véase cohuentoñets)

acollmech [acollmehch] *s.* especie de bejuco cuya savia aplicada en los ojos sirve como remedio contra el dolor de cabeza.

aconcorpatareñ [aconcorpahtaarehñ] *adj.,s.* arrodillado. (Véase concorpueñets)

aconcha'tareñ [aconcha'taarehñ] *adj.,s.* cercado, que tiene paredes. Aconcha-tareñ pocoll. La casa tiene paredes.

aconcha'tamñpsareñ cercado por paredes, encerrado; anets aconcha-tamñpsareñ pueblo cercado por paredes.

(Véase concha'teñets)

acoñchaña [acoñchaaña] *s.* aquel que sufre, sufrido. Acoñchañapa' atarr llequëna. Aquel que sufre está triste. (Véase coñcheñets)

a'coñchatañ [a'coñchahtaañ] *s.* aquel que castiga o hace sufrir.

a'coñchatareñ [a'coñchahtaarehñ] *adj.,s.* (aquel) que sufre por causa de otro, castigado. A'coñchatareñ allempo carcelo'tsen. Sufrió por causa de otro cuando estuvo en la cárcel. (Véase coñcheñets)

a'coñchateñets [a'coñchaht-] *vt.* castigar, hacer sufrir. (Véase coñcheñets)

¡acoo!, ¡aquéē! interj. ¡Uy! ¡Acoo! ačhomenepa't. E'ñech cohuen no'toñ pochoyer, allochñapa' e'ñech cohuen nerra'. ¡Uy! ¡Está preñada! Las preparé (las crías) bien para comerlas cocidas (dijo la Madre Tigre).

acoña [acoopá] adv. 1. despacio, lentamente. Acoña chope'chen ſo'. El abuelo camina muy lento. 2 esmeradamente, con esmero, cuidadosamente, con cuidado. 3. (en voz) baja.

acoñonef poco a poco.

acoñoſeñ lentamente, gradualmente, poco a poco. Acoñoſeñ mata'nom pa'paquëll. Poco a poco se fue cayendo su casa.

acormechare' [acormechaare'] s. especie de bejuco delgado. Acormechare' ñeñšpa' apečhrečh allo yeshollme'-chen meshet. El acormechare' es un bejuco con el que ensartamos carachamas (especie de pez).

acorſo'tam̄psaref [acorſo'tam̄psaarehf] adj.,s. crucificado. (Véase corſo'tam̄peñets)

acosh s. aguja; alfiler. Ahuañaneshá' puenpo'ch yečheatete'f acosh. Los antepasados hacían agujas de hueso. pa'cosh su aguja.

acshequet el ojo de la aguja (lit. la oreja de la aguja).

(Véase ashapí)

a'coshañ [a'cooshaañ] s. 1. escupidor. 2. fumigador. 3. bufeo, delfín. A'coshañ a'coshenan oñ. El bufeo escupe agua. (Véase a'cosheñets)

a'coshare'teñets (Véase a'cosheñets)

a'cosheñets [a'coosh-] vi.,vt. hacer masato. A'coshet. Hacen masato. (Véase a'belleñets)

a'cosheñets, a'coshare'teñets [a'coo-shaare't-] vi.,vt. escupir (soplando). A'coshare'tenet o'. Escupen (soplando) al ver la lluvia. A'coshare'chet. Ellos le escupieron.

a'coshmare'teñets rociar agua con la boca.

a'coshpo'teñets fumigar la casa.

(Véase a'coshañ)

a'coto'teñets [a'cohto't-] vt. tomar una bebida ruidosamente. A'coto'ch, a'co-to'ch, a'tsopue. Tomar la bebida ruidosamente hasta terminarla.

a'coyeñets [a'cooy-] vt. hacer inclinar o ladear; hacer caer hacia un lado. (Véase coya'neneñets)

a'crařef [a'craarehf] adj.,s. clasificado, escogido. Mam a'crařef ñeñšcha' ye-pom. Es yuca escogida para vender. (Véase acreñets)

acreñets vt. clasificar, escoger, apartar, separar. Ya'cra'cac atesha' ñaňma co-neña'. Separamos los pescados en grandes y chicos.

|| acrařmeñets vt. escoger conjuntamente con otro. Acrářperrey parro epay puechemer. Nos escogió a nosotros conjuntamente con su hijo.

(Véase a'crařef)

acro'm, acro'meñ adj.,s. redondo, redondo y pequeño. Sheňperpa' acro'-meñ. La tortuga charapa es redonda y pequeña.

acrraña s. leña que arde rápidamente, leña muy combustible. Añ tsachpa' atarr acrraña. Esta leña arde rápidamente. (Véase correñets)

a'crratañ [a'crrahtaañ] s. medicina; persona que cura. Epe' shehuehuano'

atarr a'erratañ. La hierba llamada piripiri **shehuehuano'** es una medicina muy buena. (Véase correñets)

a'crrateñets [a'crraht-] *vt.* curar, sanar; hacer revivir a alguien dándole alimento. (Véase correñets)

a'crrateñets [a'crraht-] *vt.* encender. (Véase correna)

a'erratpo' [a'crrahtpo'] *adj.* 1. curable. 2. que se puede prender.

ama a'erratpahuo incurable.

acren adj. saludable.

ama acrrenaye' no saludable. Ama **acrrenaye' nenteñe.** Pienso que puede no ser saludable.

(Véase correñets)

acrrerroche' [acrreerroche'] *adj.,s.* (aquel) que es curado instantáneamente. **Acrerroche' ahuerr.** La persona, que fue curada instantáneamente, se fue. (Véase correñets)

acshaññañ *s.* bailarín, danzante del baile típico. **Apapa' atarr acshaññañ.** Mi papá es un bailarín de la danza típica. (Véase coshaññats, coshamet'ñeñets)

acsha'po' adj. que puede o debe alegrarse. **Te'ña o' nerrmuer huocchane-sha'pa' acsha'po'ch allohueneey.** Ahora sí, ya agarré a los huérfanos, podemos estar todos alegres.

acshatpo' que puede o debe causar alegría, agradable.

ama acshatpahuo desagradable.

(Véase cosheñets)

acshañañ [acshahtaañ] *s.* 1. alegrador. 2. complaciente. (Véase cosheñets)

acshataref [acshahtaarehñ] *adj.,s.* (aquel) que ha sido alegrado, regoci-

jado, complacido. **Chesha'pa' atarr aeshataref.** El niño ha sido alegrado. (Véase cosheñets)

acshequet s. ojo de la aguja. (Véase acosh)

actañ (Véase actare'tañ)

acšape'chatañ [acšape'chahtaañ] *s.* consejero. **Maestropa' atarr cohuen acšape'chatañ.** El maestro es buen consejero. (Véase cošape'cheñets)

acšape'chataref [acšape'chahtaarehñ] *adj.,s.* que ha sido aconsejado (por otro). **Acšape'chataref cheshoñeñ.** El ha sido aconsejado desde su niñez. (Véase cošape'cheñets)

acšare'tañ, acšañ [acšaare'taañ, acšaañ] *s.* perseguidor, acosador, hostigador (como un animal salvaje o un insecto.) **Serracpa' atarr acšare'tañ.** El insecto llamado serrac es muy hostigador. (Véase cošare'teñets)

acuañpsaref [acuañpsaarehñ] *adj.,s.* protegido, lo que está protegido, salvaguardado. **Acuañpsaref quelle.** El dinero está protegido. (Véase co-huañpeñets)

acuana'tañ [acuanaana'taañ] *s.* 1. aquel que examina algo mirando atentamente. 2. persona que mira a otra persona con cara de pocos amigos. **Ñeñ' ye'moñe-tene' atarr acuana'tañ.** El que está enojado nos está mirando con cara de pocos amigos. (Véase cohueñets)

acuañ [acuaañ] *s.* aquel que mira demasiado, mirón. **Añ acheñpa' atarrua-ca'ye acuañ.** Esta persona mira demasiado. (Véase cohueñets)

acua'po' adj.,s. lo que se debe cuidar o esperar. **Acua'po' cheshafoll.** Se le

debe cuidar al niño. **Acua'po' corne-sha'**. Se debe esperar al curaca (para escucharle). **Acua'po' beshellque**. Se debe esperar a la zarigüeya (para matarla). —En forma negativa quiere decir no se le debe prestar atención. **Ama acua'pahuo-yé' yenteñe**. Consideramos que no le debemos prestar atención. (Véase cohueñets)

acuaref [acuaarehf] *adj., s.* (aquel) al que se observa, cuida, espera. Atarr **acuaref amcha'taref**. Se espera al jefe. (Véase cohueñets)

acuen [acueen] *adj.* 1. atento. 2. alerto. **Ama acuenaye'nenteno, atarr nemoñie'ten**. No puedo estar atento, tengo mucho sueño. Atarr **acuen añ puerareñi**. Con esta fruta debemos estar alertas (porque los animales se la pueden comer). (Véase cohueñets)

acuerroche', acuerro'mar [acueerroche', acueerro'maar] *adj., s.* que mira repentinamente. **Macatspet ema' acuerroche'**. Sobresaltado, el bebé miró repentinamente. (Véase cohueñets)

acyaquéytenets vr. gemir de dolor. **Acyaquéytena coyanesha'**. La mujer gime de dolor.

açlla'po' adj. que debe o puede ser ocioso. **Ama açlla'pahuo, nache'tere**. No debes ser ocioso, hijito. (Véase quilleñets)

açllaraña [açllaaraña] *s.* luchador, guerrero. **Añ acheñipa' açllaraña**. Es un guerrero. (Véase quellareñets)

ach [aach] *s.* mamá, madre; tía (hermana de la madre, esposa del tío paterno) (de un hombre o una mujer); madrina.

Achpa' atarr cohuampeney. Mi madre siempre nos cuida.

acho, ach *voc.* mamá. **Allach ña'pa acho pocollo**. Quédate, mamá, en la casa. **Puetare' ach**. Buenos días, mamá.

achocha' voc. —Término de respeto empleado por los hijos adultos.

achesho a la mamá.

acheshonef hacia la mamá.

acheocop para/por la mamá.

pachor 1. su madre. 2. fig. su principio, su origen. **Añ ormets ñeñi' pachor pen allohuem ormetsochno**. Este diseño de la pulsera es el diseño básico (lit. origen) de todos los demás diseños.

pachoretsore' su madrastra.

acheñi madre muerta.

(Véase achoref)

achama' s. 1. especie de oruga negra y comestible que vive en palos grandes. 2. mariposa proveniente de la metamorfosis de una oruga.

achamach [achamahch] *s.* conongo (especie de árbol).

achamaref [achamaarehf] *adj., s.* quemado (en el fuego). **Achamaref ñope'p ñeñi' rromats atña**. El pollo que murió (por enfermedad) ha sido quemado. (Véase chamueñets)

achamuerof [achamueerohf] *adj., s.* (aquel) que tiene bejuco chamairo. **Huapa apa achamuerof**. El papá viene llevando consigo bejuco chamairo. (Véase chemuer)

achanaref [achanaarehf] *adj., s.* (aquel) que tiene la cintura ceñida. (Véase chaneñets)

achancana' (Véase **choncana'**)

achanelle ma'yarr s. nombre de un tigre mítico que designa el origen de los tigres terrestres.

achanquëll s. especie de zarigüeya pequeña. **Achanquëllpa'** atarr rrenan atollop. El animal achanquëll come pollos.

acha'pef [acha'pehf] *adj.,s.* que tiene su hermano o hermana menor. Añ che-sha' ñeñf acha'pef. Este niño tiene su hermano menor. (Véase **cha'pe'cheñets**)

achapef (Véase **achapref**)

achapref, **achapef** [ahchaprehf], **ahchapehf**] *adj.,s.* escarpado, declive, ladera, descenso. **Toponeñpa'** atarr achapref. Río abajo es bien escarpado.

machapreñó muy escarpado.

achapueñets [ahchapu-] *vi.* bajar por la ladera, descender (en un camino). **Yachapnom apotaño.** Bajamos por la ladera.

achaquéll [achahquéll] *s.* especie de carachama (pez) que tiene espinas a los lados de la cabeza.

pa'chaquéll sus espinas.

achaqué't [achaaque't] *s.* nombre de diseño. (Véase apén. II.)

achaqué't ahuamprata'taref *s.* nombre de diseño.

achaqué't eptataref *s.* nombre de diseño.

acharef [achaarehf] *adj.,s.* hozado, botado a un lado. **Acharefach yentosñañ pue'she'mar.** Vemos su desperdicio hozado. (Véase **acheñets**)

achartañ [achartaañ] *s.* algo que es dañino para la piel. **Ayonpa'** nanac-

achartañ. El arco iris es una cosa dañina para la piel (tradición yanexha'). (Sinón. **ahuartañ**) (Véase **char-teñets**)

a'chasaref [a'chaasaarehf] *adj.,s.* fermentado; agrio. Añ co'nespa' atarr cohuen a'chasaref. Este masato está bien fermentado. (Véase **chaseñets**)

a'chaseñets, **a'chasateñets** [a'chaas-, a'-chaasaht-] *vt.* hacer fermentar, agriar. (Véase **chaseñets**)

a'chasno'tateñets [a'chaasno'taht-] *vt.* hacer secar la savia del tallo de Yuca (antes de sembrar). (Véase **chasno'teñets**)

achatse'taref *adj.,s.* barrido. Eñe cohuen achatse'taref pocoll. La casa está bien barrida. (Sinón. **atarraref**)

achatse'teñets *vi.* barrer. **Achatse'ten**, shonte' rro'ts. Barre porque hay mucha basura. (Sinón. **tarreñets**) (Véase **achatse'taref**)

achco'tagoñ, **achgo'tagoñ** [achco'tagohf, achgo'tagohf] *adj.,s.* (aquel) que tiene la cabeza achatada. **Achco'tagoñ poñ.** Su cabeza es achatada. (Véase **checo'-to'en**)

achco'toñ, **achco'to'** [achco'tohf] *adj.,s.* que tiene penacho. **Acheo'toñ of.** El pájaro tiene penacho.

pa'chco'tag su cabeza achatada con penacho.

a'checmetañpeñets *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente). (Véase **checmetañpeñets**)

a'checmetañpsaref [a'checmetañpsaa-rehf] *adj.,s.* alcanzado por la oscuridad; puesto en la oscuridad. **A'checmetañpsaref po'naphnora.** La joven

recién llegada a la pubertad ha sido puesta en la oscuridad.

a'checmetañpsareñeñets haber sido puesto en la oscuridad
(Véase checmetañpeñets)

a'checmeteñets [a'checmeht-] *vt.* oscurecer. (Véase checmete')

ache'chareñ, **achereñ** [ahche'chaarehñ, ahcheerehñ] *adj.,s.* asado al fuego. **Yerren** čhop **ache'chareñ**. Comemos choclo asado. **Yerra'muen** mam **achereñ**. Comemos Yuca asada en las mañanas. (Véase che'cheñets)

achelle'chareñ [achelle'chaarehñ] *adj.,s.*
1. tostado. **Yerren** čhop **achelle'chareñ**. Comemos maíz tostado. 2. frito.
(Véase chelle'cheñets, chell)

achemereñ, **achemereshañ** [acheemee-rehñ, acheemeereshahñ] *adj.,s.* que tiene hijo(s) (un hombre). **Achemereñ** nomo'nasheñ. Mi hermano tiene hijo.
(Véase chemere'teñets)

achemnaten [achemnateen] *adj.,s.* que se puede vengar, que debe ser objeto de venganza. **Pa'llerrpa'** añcha' orrat ñeñ **achemnaten**. El chamán hará aparecer lo que debe ser objeto de nuestra venganza. (Véase chemnateñets)

achemnatña *s.* vengador. **Pa'mo'na-sheñpa'** atarr **achemnatña**. Su hermano es muy vengador. (Véase chemnateñets)

a'che'nateñets [a'che'naht-] *vt.* 1. hacer coagular. 2. hacer detenerse. (Véase che'neneñets)

a'chencatareñ *adj.,s.* perdido. (Véase chenquëñets) (Sinón. asatareñ)

a'chencatañeñets [a'chencahtaht-] *vt.* hacer perder. (Véase chenquëñets)

a'chencateñets [a'chencaht-] *vt.* perder, dejar desaparecer. (Véase chenquëñets)

achencoche' [achencoche'] *s.,adj.* un desaparecido repentinamente, uno que ha desaparecido repentinamente; retirado. **Ahuo' atsrre'mapa'** atfo' **achencoche'**, ahuo' topo. Se enojó y se fue río abajo como un desaparecido. (Véase chenquëñets)

acheñ [acheeñ] *s.* 1. persona en general, gente; humano en contraste con animal o cosa. **Napa' atarr cohuen** **acheñ**. El es una persona muy buena. **Ponaserra** **acheñ**. Se convierte en humano. 2. persona yanesha' (amuesha).

pa'cheñer su gente (familia o trabajadores). **Ama pa'cheñer pepecha'tate'le**. No era tu gente la que has hecho decapitar.

acheñma' parecido a un ser humano.

acheñer cierta persona.

acheñechmoñ excremento humano.

acheñenesha' /acheñnanesha' gente.

allohuen **acheñenesha' /acheñna-nesha'** el público.

allohuen **acheñeneshacop** para el público.

shonte' acheñenesha' mucha gente, multitud, gentío, montón de gente, muchedumbre.
(Véaseacheñeteñets)

acheñempaño [acheeñempaño] *s.* (en) lugar cercano donde vive gente. **Ama-rañopa'** **ama** **acheñempañoyaye**. Las alturas no es un lugar donde viva gente. (Véase **acheñ**)

acheñeteñets [acheeñehet-] *vi.* 1. procrear, engendrar seres humanos. **Ahuá' acheñenesha'pa'** ama erroño o'chacheñeterret. Hace muchos años la gente no podía procrear seres humanos (porque una cosa parecida a un mono nacía en vez de un ser humano). 2. convertirse en humano. **Pa'llerpa'acheñeterr.** El brujo se convirtió en humano otra vez. (Véase **acheñ**)

acheñets *vt.* terminar, acabar bebida. ¿**Ahuo't achenet co'nés?** O'acheñet. ¿Han terminado el masato? Ya lo han terminado.

acheñets *vt.* botar a un lado, hozar. **Rosapa' achenan rro'ts.** Rosa bota la basura a un lado. **Asho'shpa' achenan amaresets.** El armadillo hembra hoza la hojarasca.

acheñets *vt.* pellizar. **Ahuo' achoñet** puet. Le pellizaron la oreja.

acheñets [ahcheñets] *vr.* tener atravesada alguna cosa en la garganta. **Achena ema' cacap.** El niño tiene una espina de pescado atravesada en la garganta. (Véase **añeñets**)

acheñma'í [acheeñma'i] *s.* parecido a un ser humano. **Ayeéhcatareñacheñma'í.** Lo que se hizo se parece (lit. es parecido) a un ser humano. (Véase **acheñ**)

acheñmoc *s.* jorobado.

a'che'poteñets *vt.* hartar, empachar. (Véase **che'poteñets**)

achereñ (Véase **ache'chareñ**)

ache'tatsetareñ [ache'tatsetaareñ] *adj., s.* burlado, objeto de burla. (Véase **che'teñets**)

ache'točhen [ache'točheen] *adj., s.* chistoso, gracioso, cómico, humorístico; payaso. **Ache'točhen orrtatyaset.** Presentaron cosas chistosas.

amaache'točhenayaye serio.

achgo'tagof (Véase **achco'tagof**)

achilla'moñ [achilla'mohñ] *adj., s.* encrespado (cabello o plumaje). **Achlla'to'pa' achlla'moñ.** El ave pinsha tiene el plumaje encrespado.

a'chillatareñ, **a'chillatanatareñ** [a'chillah-taareñ, a'chllahtaanahaataareñ] *adj., s.* 1. recogido, fruncido. **Po'traje ñeñí a'chillatareñ atarr cohuen.** Su vestido con recogido es muy bonito. 2. encogido. (Véase **chelleñets**)

a'chllateñets [a'chillaht-] *vt.* fruncir, recoger. (Véase **chelleñets**)

achilla'to's. pinshita (especie de tucán). **Achlla'to'pa' achlla'moñ.** La pinsha tiene plumaje crespo.

a'chillo'co'mueñets *vt.* arrugar. (Véase **chello'co'mueñets**)

achmañ [achmaañ] *s., adj.* lo que quema mucho. **Atsrreñpa' atarr achmañ ñeerra'm ñchap pocto.** El sol quema mucho al mediodía. **Eshocpa' atarr achmañ yenamo.** La cal quema mucho en la boca.

achmañteñets ser quemante.

(Véase **chomueñets**)

achmareñ [achmaareñ] *adj., s.* asado (en la candelilla), ahumado. **Cae ñeñí achmareñ atarr berr.** El pescado ahumado es muy rico. (Véase **chomueñets**)

achmeñets, achmareteneñets *s.* 1. burla, mofa. **Achmareteneñetspa' ama co-huenayaye.** La burla no es buena. 2. blasfemia.

pachmaren̄, pachmaren̄teñ su burla.

achmeñets, achmaren̄teñets [achmāare't-] vi.,vt. 1. burlarse, mofarse. 2. blasfemar. Čhocma eñall ñeñí achmaren̄tets. Siempre hay algunos que se burlan. Achmaren̄teñet ñeñí e'moñe'tenahuet. Sus enemigos se burlan de ellos. (Véase achmarñañ, achmaren̄tareñ, achmaren̄tpo')

achme'tareñ [achme'taarehñ] adj.,s. conocido. Yamo'tspa' atarr achme'tareñ. Nuestros paisanos son bien conocidos. (Véase cheme'teñets)

achmoñ [achmooñ] s. aquel que tiene la costumbre de defecar a cada rato, cagón (pop.). (Véase chemueñets)

achmosa's [achmoosa's] s. especie de planta medicinal que se usa para curar la gripe. O'ch yena' achmosa's alloch yecampuena. Traemos la planta achmosa's para inhalar su vapor.

a'chmotse'taañ [a'chmotse'taañ] s. algo que produce diarrea. Po'se'pa' atarr a'chmotse'taañ. La manteca produce diarrea. (Véase chemotse'teñets)

a'chmotse'teñets vt. producir diarrea. (Véase chemotse'teñets)

achmue'chañ [achmue'chaañ] s. la persona que quema su rozo.

achmaren̄tareñ [achmāare'taarehñ] adj.,s. 1. burlado, mofado. 2. blasfemado. Atarr achmaren̄tareñ añcha-tareñ. Se burlaron mucho del jefe (lit. El jefe fue muy burlado). (Véase achmeñets)

achmaren̄teñets (Véase achmeñets s.)

achmaren̄teñets (Véase achmeñets vi.,vt.)

achmaren̄tpo' [achmāare'tpo'] adj.,s. (aquel) que puede ser burlado. Ama achmaren̄tpahuoyaye yamo'ts. No es bueno considerar que nuestros paisanos puedan ser burlados/Nuestros paisanos no deben ser burlados.

achmarñañ [achmāarñahñ] s. 1. burlador, mofador. Atarr achmarñañ ñeñí e'moñe'tenahuet. El que está enojado con ellos es muy burlador. 2. blasfemador. (Véase achmeñets)

achnareñ, achnarñañ [achnaarehñ, achnaarñahñ] adj.,s. celoso. Coyanesha'pa' atarr achnareñ. La mujer está muy celosa (de su esposo). (Véase chena'teñets)

achñeñets vi. 1. recobrar el sentido, volver en sí. 2. despertar del sueño. Ñeñí oñetsa, alla achñerr. El que tiene ataque ya recobró el sentido. Yachñen yemoñof. Despertamos del sueño.

achocrañ [achocraañ] s. causante de una desgracia. Sheheñpa' atarr achohrañ. La culebra es causante de la desgracia. (Véase chocrenets)

achocraña [achocraaña] s. persona que sufre una desgracia, víctima. (Véase chocrenets)

achope'chen [achoope'cheen] adj. aquel que puede andar. Ama eshec neto all, ama achope'chenno. No pude ir; no puedo andar.

achopeñañ [achoopeeñahñ] s. pasajero, viajero, uno que anda o viaja mucho, caminante. (Véase chope'cheñets)

achor s. especie de añañe (aguñ) pequeño.

achoreñ [saachoorehñ] adj.,s. (aquel) que tiene madre. Huocchaneshap'a' ama

achorēteyaye. El huérzano no tiene madre. (Véase ach)

achorraref [achoorraarehf] *adj.,s.* usado (ropa). Achorraref añ shetamuets. Esta ropa ya ha sido usada. (Véase chorreñets)

achorrataref [achoorrahtaarehf] *adj.,s.* (aquel) que es vestido. Ema'pa' achorrataref po'cashe'mafoll. La niñita está vestida con su pequeña cushma. (Véase chorreñets)

achotse'taref [achohtse'taarehf] *adj.,s.* rallado (para mazamorra o masato). Ñeñf achotse'taref ñchop atarr co-huen. El choclo rallado es muy bueno. (Véase chotse'teñets)

achoyo'mef, **echoyo'mef** [achooyo'-mehf] *adj.,s.* (aquel) que tiene corona o que se pone corona. Huapa apa achoyo'mef. Mi papá viene con su corona puesta en la cabeza. (Véase choyo'mets)

achoyo'mitataref [achooyo'mitahtaarehf] *adj.,s.* coronado. Achoyo'mitataref cornesha'. El curaca fue coronado. (Véase choyo'miteñets)

achoyoreshañ (Véase achoyoref)

achoyore'tañ, **achyore'tañ** [achoyoo-re'taañ, achyoore'taañ] *s.* hembra que ya tiene hijos o crías. Achoyo-re'taña peyora. Te has casado con una mujer que ya tiene hijos. (Véase cheyore'teñets, puechoyer)

achoyoref, **achoyoreshañ** [achooyoo-rehf] *adj.,s.* que tiene hijos o crías (una hembra). Coyanesha' achoyoreshañ. La mujer tiene hijos. (Véase cheyore'teñets, puechoyer)

a'chpatañ [a'chpahtaañ] *s.* lo que hace crecer (plantas); abono. (Véase chopueñets)

a'chpatateñets [a'pahtaht-] *vt.* hacer crecer (plantas), hacer brotar. (Véase chopueñets)

a'chpateñets [a'chpaht-] *vt.* hacer crecer (plantas), abonar. (Véase chopueñets)

a'chpotape'cheñets [a'chpohtape'ch-] *vi.* pasar caña en la ceniza caliente para endurecer la flecha. A'chpotape'cheñ attoch nanac echarrtena chopapets. Pasa su caña en la ceniza caliente para que la flecha se endurezca.

achquecharñañ [achquechaarñañ] *s.* im-pedidor. (Véase chequecheñets)

achta'po' *adj.* que puede o debe ser agarrado, cogido. Achta'po' yoca'ye. Esto puede ser cogido porque es nuestro. Ama es achta'pahuo ñeñf ama yoyaye. No se debe coger nada porque no es nuestro. (Véase cheteñets)

achtapretpo' *adj.* que puede o debe ser quitado (esposo o esposa). Ama ach-tapretpahuoyaye faporets. No se deben quitar las esposas a otros (lit. no deben ser quitadas) (por otros hombres). (Véase chetapreteñets)

achtaref [achtaarehf] *adj.,s.* pegado. (Véase cheteñets)

a'chteñets *vt.* hacer pegar, adherir, unir; sellar. (Véase cheteñets, choteñets)

a'chylleteñets *vt.* amoratar, tener un moretón. (Véase yeñeteñets)

achyore'tañ (Véase achoyore'tañ)

achyo'tañ [achyo'taañ] *s.* adivinador, adivino. Achyo'tañ eñotenan ñeñf

yatsna'tatene'. El adivinador sabe lo que nos enferma. (Véase achyo'teňets)

achyo'taňteňets [achyo'taaňt-] *vr.* trabajar como adivinador. Ama shonte-yaye ſeñ achyo'taňtetsa ſe'. En la actualidad, no hay muchos que trabajan como adivinadores. (Véase achyo'teňets, achyo'taň)

achyo'taňteňets [achyo'taaňt-] *s.* estudio para ser adivinador. (Véase achyo'teňets, achyo'taň)

achyo'teňets *vi.* adivinar el porvenir, la causa de una enfermedad, etc. (principalmente mediante las hojas de coca y la saliva). Cocoſ achyo'ten. Adivina el porvenir usando hojas de coca.

|| **achyo'tateňets** *vt.* hacer adivinar. **Yachyo'tateň yacñeſar.** Hacemos adivinar (la causa de la enfermedad de) nuestros hijos.

achyo'tasoteňets adivinar (la causa de la enfermedad de) sus propios hijos. **Achyo'tasoten so'mue pacñeſe-rekop.** La tía adivina (la causa de la enfermedad de) su hijo.

(Véase achyo'taň, achyo'taňteňets)

a'čhačha'taref [a'čhačha'taarehf] *adj.,s.* hecho con una substancia viscosa. (Véase čhačha'teňets)

a'čhačha'teňets [a'čhahčha't-] *vt.* hacer una substancia viscosa. (Véase čhačha'teňets)

ačhačhreſ [ačhaačhrehf] *adj.,s.* extendido. Ačhačhreſ ſhecheſ. La culebra está extendida. (Véase čhačheňets)

ačhan [ačhaan] *s.* especie de mosca amarillenta que es atraída por el maſz fermentado. Ačhanpa' atarr mone-

nan es chase'. La mosca amarillenta quiere cosas agrias. (Véase čhopue') **ačhaň** [ahčhaň] *s.* mordedor; ocheç ačhaň un perro mordedor. (Véase ačeňets)

a'čhaň [a'čhaň] *s.* una cosa que ya está avinagrada. A'čhaň mam. La yuca ya está avinagrada. (Véase a'čheňets) **ačhapataref** [ačhahpahtarehf] *adj.,s.* llevado. Ačhapatarefen allaþpar. Fui llevado lejos. (Véase čhapueňets)

ačhapa'yeref [ahčhapa'yeref] *adj.,s.* (aquel) que tiene hilo de algodón. Ačhapa'yerefen. Tengo hilo de algodón. (Véase ačhpue')

ačhapo' [ahčhapo'] *adj.* que debe ser mordido. Ama ačhaphahuo pamo'mte'. No debes morder a tu dueño. (lit. Tu dueño no debe ser mordido) (se le dice al perro). (Véase ačeňets)

ačhapuen [ačhahpueen] *adj.* posible de llegar o alcanzar (un lugar). Ama ačhaphuenaye' nenteno Yurinačo. No considero que Yurinaqui sea un lugar posible de alcanzar. (Véase čheňets)

ačharaňpsaref [ačhaaraňpsaarehf] *adj.,s.* suspendido. Shetamuetspa' ačharaňpsaref pa'tats po'toþñe'maroſ. La tela estaba suspendida por las cuatro esquinas. (Véase čharaňpeňets)

ačhara'po' [ačhaara'po'] *adj.* que se puede colgar. Ačhara'po' puenpaþolleſha'. Se pueden colgar huesos pequeños (en la cushma). (Véase čhareňets)

ačhararef [ačhaaraarehf] *adj.,s.* (algo) que tiene tira o asa. Ačhararef pocaň-

ter. Su canasta tiene tira. (Véase ēchar, ēhareñets)

ačhatačaso'teñets [ahčhahtāčaso't-] *vr.* tener algo pegado entre los dientes. (Véase ačhateñets)

ačhatasñats [ahčhahtasñats] *s.* pedazo de comida o hueso metido entre los dientes.

pačhatas un pedazo de algo metido entre los dientes de alguien o un animal.

ačhateñets [ahčhaht-] *vr.,vt.* poner(se) entre dos cosas. Ačhatena tsacho. Se pone entre los palos del árbol. Yačhate' yecanquér. Ponemos la carne para ahumar entre dos palos.

ačhatačaso'teñets, ačhatateñets tener algo pegado entre los dientes.

ačha'teñets *vi.* ser presagio de que algo malo va a suceder. Ačha'ten shepramó'. Ver una estrella fugaz es presagio de que algo malo va a suceder. (Sinón. anopa'teñets)

ačheash, ačhquēsh *s.* enano. Ačhquēsh neñšpa' ama arorrño. Un enano es una persona que no crece.

ačhcasharereta ser enano.

ačhcashep especie de plátano de tallo pequeño (lit. plátano enano).

ačheotreš, acčhotreš [ačhcootreeš, acčhohtrehš] *adv.* de costado. Ačheotreš muen. Duerme de costado. (Véase ēhecotreñets)

ačheñets [ačh-] *vt.* morder; picar. Ačheney maporr, ačhay ñaňma oħec. El mosquito nos pica; el perro nos muerde. Ačhenan poňeň. Muerde su lengua.

|| ačhateñets *vt.* 1. hacer morder; hacer picar. Ačhaten. Hace que me pique.

2. poner en medio de algo para agarrar, encajar, ajustar. Pačhate' lápiz libro. Pon el lápiz en medio del libro (para ajustarlo).

ačhapa'teñets morder un plátano o algo de esa forma.

ačhačhno'teñets morder el cuello.

ačhota'teñets morder la mano.

ačhañeňe'cheñets morder la lengua.

all ačheney picadura, mordedura. (Véase ačhaň, ačhapo')

a'čheñets *vi.* avinagrarse; estar rancio.

Ahuo't čha a'čhen mam. La Yuca ya se ha avinagrado. (Véase a'čhaň)

ačhomēn [ahčhoomeen] *adj.* embarazada, encinta, preñada; coyanesha' ačhomēn mujer embarazada.

ačhomenteñets [ahčhoomeent-] *vr.* estar embarazada, encinta, preñada; concebir. Ačhomentera coyanesha'. La mujer está embarazada otra vez.

|| ačhomenteñets *vt.* empreñar. (Véase ačhomēn)

ačhoñtareš [ačhoñtaarehš] *adj.,s.* la culata techada de la casa; pocoll ačhoñtareš casa que tiene la culata techada. (Véase ēhoñ)

ačhon [ačhoon] *s.* catarata, cascada. pa'čhonar su catarata (del río).

a'čhoneñets [a'čhoon-] *vt.* escupir. A'čhonenan pa'snom. Escupe saliva.

|| a'čhonaþseñets *vn.* escupir saliva con algo. A'čhonaþsana po'rras. Escupe saliva con sangre.

(Véase a'cosheñets)

a'čhono'teñets [a'čhoono't-] *vt.* abrazar. A'čhono'tenan pamo'ts. Abraza a su paisano.

a'čhonmero'teñets abrazar a la esposa (el esposo). A'čhonmero'teñ po-rrollar. Su esposo la abraza.

ačhonotse'tañ [ačhoonotse'taañ] s. pantano. (Véase čhonotse'teñets)

ačhonotse'tañteñets [ačhoonotse'taañt-] vr. empantanarse. Ačhonotse'tañtena sa'po. El lago se empantana (cuando se seca). (Véase čhonotse'teñets)

ačhonteñets vr. caer el agua (como catarata). Nenet che'chon all ačhontena oñ. Ponen la trampa en forma de embudo allí donde cae el agua.

ačhopapueñař [ačhoopapueñař] s. sonámbulo.

ačhopoňař [ačhoopoňař] s. soñador. Atarr ačhopoňařep. Tú eres un soñador. (Véase čhopo'teñets)

a'čhoreñets [a'čhoor-] vt. derretir. (Véase čhoreñets)

ačhore'tareř [ačhoore'taarehř] adj.,s. llamado (para venir). (Véase čhore'teñets)

ačhore'tpo' [ačhoore'tpo'] adj. que puede ser llamado. Ačhore'tpo' mech. Se puede llamar al gato. Ama ačhore't-pauye. No se nos ha llamado (a la comida). (Véase čhore'teñets)

a'čho'rreñets vt. producir diarrea. (Véase čho'rreñets)

ačhotačhre'teñets (Véase ačhoteñets) a'čho'teñets vi. hipar, tener hipo. Nella-pen a'čho'tats. Todo el día tuvo hipo.

ačhoteñets, ačhotačhre'teñets [ačhoot-, ačhoo-tačhre'-t-] vt. cantar acerca del amor que se siente por una persona ausente. Ačhotneñet Yepapar. Cantan acerca del amor a nuestro Padre Dios. Ačhotačhre'tneñet allempo morrechnena. Ellos

cantan acerca del amor (a sus amadas).

ačhoyareř [ačhooyaareř] adj.,s. cuello roto. (Véase čhoya'neneñets, emofareř) ačhpue' [ahčhpue'] s. hilo, hebra. Yetana' bes alloch yeyečhcat ačhpue'. Hilamos algodón, así hacemos el hilo.

pačhapa'yor su hilo; fig. su tela (de araña). Načhapa'yoroř neyečhcat shetamuets. Hago una tela de mi hilo. (Véase ačhapa'yereř)

ačhquěsh (Véase ačhcash)

ačhteñets vr. no poder pasar; atascarse, atorarse; pegarse. Ačhtena pa'so. Se pega en sus dientes. Ačhtosa atstso. Se atasca en el barro.

ačhtamare'teñets impedir.

ag, aj s. espina; astilla; ortiga; púa.

pagor, pajor su espina (de planta), su espina o astilla (introducida en el cuerpo).

agma' lugar muy espinoso.

aguěch, ajěch la planta espinosa.

agrečh bejuco espinoso.

(Véase agoreř)

agama'teñets, egama'teñets vt. asolear (hacer secar) ropa. Nagama'ten neutraje. Asoleo mi traje.

agallme'cheñets asolear cosas pequeñas y redondas como café, frejoles, maní.

agama'tatsre'teñets asolear varias cosas.

agatlle'cheñets asolear una cosa con cáscara.

agapareř [agahpaarehř] adj.,s. recibido, cogido, atrapado. (Véase agapueñets)

agappo' [agahppo'] adj. que debe o puede ser recibido.

agapueñets, egapueñets [agahpueñets] *vt.* 1. coger, atrapar. **Agapan peñota'.** Atrapa la pelota. 2. aceptar, recibir; acoger; admitir. **Agapan carta.** El recibió una carta.

|| **agapañpsenets** *vt.* recibir algo o a alguien con otra cosa o persona. **Che-shanesha'na agapañpsanet allempo agapan pamo'mte'.** Recibió a los niños con sus padres.

agapanna'teñets unirse sexualmente (lit. recibirse el uno al otro en la relación sexual).

agapapueñets acoger, recibir al/lo que ha llegado.

ama agapueñe no lo recibe, lo rechaza.

(Véase aguëñets, agapareñ)

a'gorareñ [a'goorarehñ] *adj.,s.* raspado, aguzado. **Ca'noñpa' a'gorareñ.** El arco es raspado.

a'gorporro'tareñ puntiagudo.

(Véase a'goreñets)

a'goreñets [a'goor-] *vt.* raspar. **Na'gora neca'noñ.** Raspo mi arco.

a'gorpe'cheñets raspar algo en forma de lápiz, aguzar.

a'gorta'teñets raspar algo en forma de tabla.

agoreñ, ajoreñ [agoorehñ] *adj.,s.* 1. que tiene espinas, espinoso. **Poporroch-pa' atarr agoreñ.** La palmera pijuayo tiene muchas espinas. 2. que tiene anzuelo. **Agoreñ fo'.** El abuelito tiene un anzuelo. (Véase ag)

a'gorporro'tareñ [a'goorporro'taarehñ] *adj.,s.* raspado con punta. (Véase a'goreñets)

a'gortateñets (Véase a'huortateñets)

a'gortatuareñ (Véase a'huortatuareñ) **ago'tañ [ago'taañ]** *s.* pescador que pesca con anzuelo. **Ago'tañen.** Yo soy un pescador que pesca con anzuelo. (Véase go'teñets)

agotapecheñets [agohtapech-] *vt.* estar a punto de comenzar algo. **Agotapechenan pa'tatsña.** El está a punto de vomitar. **Agotapechenan pueya'ch-peñ.** Está a punto de llorar otra vez. (Véase agoteñets)

agotareñ [agohtaarehñ] *adj.,s.* citado, convocado.

agotatareñ convocado por medio de otra persona. **Agotatareñ pamo'ts.** Su paisano fue convocado por medio de otra persona.

agoteñets, ahuoteñets [agoht-] *vt.* hacer señal para que venga. **Agotenan pamo'ts.** Hizo una señal a sus paisanos para que vinieran.

|| **agotateñets** *vt.* convocar por medio de otra persona, convocar, notificar. **Atsñañef agotatan pamo'tsesha' o'ch entapet.** El enfermo convocó a sus paisanos por medio de otras personas para que vinieran a verlo.

agotapecheñets estar a punto de comenzar algo.

aguëch, ajëch [aguëhch, ajëhch] *s.* planta espinosa. (Véase ag)

aguëñets, egüëñets *vt.* recibir. **O'ch aguërret shonte' esocmañen.** Van a recibir muchas cosas de toda clase.

vn. 1. parecer (lit. recibir de). **Aguë-nana pompor.** El es muy parecido a su papá. 2. recibir.

agapueñets recibir lo que viene.

agatsre'teñets recibir o traer cosas.
(Véase agapueñets)

aguérr [aguéerr] *s.* frejoles pasados por agua hirviendo y después puestos al sol.

ahuachencilla (Véase ahuañchencilla)
ahuachencillana' (Véase ahuañchencillana')

a'huallama'ttaref, **a'huallama'ttataref** [a'huallama'ttaarehf, a'huallama'ttahtarehf] *adj., s.* blanqueado, emblanquecido.

a'huallama'ttataref (Véase a'huallama'ttaref)

a'huallama'ttateñets [a'huallama't-taht-] *vt.* blanquear, emblanquecer.
(Véase huallama'tteñets)

ahuamenca'po' *adj.* que debe pujar.

—Irr: se usa la raíz -huamenc- en vez de huomenc. **Ahuamenca'po'** *allembo yatsotena ye'mar.* Cuando damos a luz a un niño debemos pujar. (Véase huomenc)

ahuamenca'tpo' *adj.* alimenticio.
Ahuamenca'tpo' *es rreñets.* Cualquier cosa que comemos es alimenticia. (Véase huomenc)

ahuamencaſ [ahuamencahf] *adj., s.* forzudo; poderoso; **acheñ ahuamencaſ** hombre forzudo.

ahuamencaſ peñ le fortalece.

(Véase huomenc)

ahuamencaſesh'a' [ahuamencaſesh'a'] *s.-pos.* aquel que es poderoso, fuerte.
Yomporpa' ahuamencaſesh'a'. Nuestro Padre Dios es poderoso. (Véase huomenc)

ahuamencaſoyen [ahuamencaſoo-yeen] *adj.* que se considera poderoso.

Ahuamencaſoyen entetsa. El se considera a sí mismo poderoso.

ahuamprata'taref [ahuamprata'taarehf] *adj., s.* que tiene diseño tejido a colores en forma romboide. **Choyo'mets-pa' ahuamprata'taref.** La corona tiene diseño a colores en forma romboide. (Véase huamprata'teñets)

ahuancaref [ahuancaarehf] *adj., s.* amarrado. **Ahuancaref po'huacsher.** Su vaca está amarrada. (Véase huanquénets)

ahuaneñets, ahuanmueñets *vr. ir.* **Sahuanerra arrof.** Váyanse de acá.

vt. llevar cosas (al irse). **Sahuanerr añ arrof.** Lleven esto de acá.

| ahuanmañipeñets *vt.* llevarse algo de alguien. **Ahuanmañperrey yechatser.** El se llevó nuestras cosas.
(Véase ahueñets [aahu-])

ahuanmaña *s.* nombre de diseño tejido.
(Véase apén. II.)

ahuanmaref [ahuanmaarehf] *adj., s.* llevado al salir. **Ahuanmaref puechatser.** Se llevaron sus cosas al salir.

ahuanmueñets (Véase ahuaneñets)

ahuanteñets *vt.* aguantar, tolerar, soportar, resistir. **Ahuantan atserr.** Aguanta el dolor.

ahuañ (Véase o'huauñ)

ahuaña, ahuañacma [aahuña] *adv.* hace unos días, hace más o menos una semana. **Ahuaña ahuo' topo.** Hace más o menos una semana él se fue río abajo.

ahuañaye' hace sólo unos días, hace poco.

ahuañoſeñ desde hace unos días.

ahuañmo'cha hace más o menos un año.

ahuañmo'choñeñ desde hace más o menos un año.

(Véase **ahuañ**)

ahuañaña [ahuaññaña] *s.* lo que se puede terminar, finito.

ama ahuañañe lo que es interminable, perpetuo, infinito, duradero. **Oñpa' ama ahuañañe.** El agua del río es interminable.

(Véase **huañeñets**)

ahuaññareñ [ahuaññaarehñ] *adj.,s.* 1. invitado. **Ahuaññareyey allcha' yocshapretenaneta'.** Estamos invitados para alegrarnos con ellos. 2. fig. agua conducida por tubo o canal; **ahuaññareñ oñ agua condúcida.**

ahuaññareñnesha' gente invitada.

(Véase **huaññeñets**)

a'huañateñets (Véase **a'huañeñets**)
a'huañatpo' [a'huañahpto'] *adj.* que puede acabarse, terminarse. **Ama a'huañatpahuoyaye po'ñoñ.** Sus palabras no pueden terminarse. (Véase **huañeñets**)

ahuañchenlla, ahuachenlla *s.* langosta (ortóptero), saltamonte.

ahuañchenellana' [ahuañchencllaana'] *s.* gente antigua que tenía el nombre de langosta. (Véase apén. V.)

a'huañeñets, a'huañateñets [a'huañnaht-] *vt.* 1. hacer acabar, hacer terminar, agotar. 2. suprimir, suspender. (Véase **huañeñets**)

ahuañmo'cha [aahuañmo'cha] *adv.* hace más o menos un año, hace poco tiempo. **Ahuañmo'cha ahuo' topo.** Hace más o menos un año se fue río abajo. (Véase **ahuañaña**)

ahuañoñeñ [aahuañoñheñ] *adv.* desde hace unos días. **Ahuañoñeñ yecueñ.**

Desde hace unos días estamos esperándole. (Véase **ahuañaña**)

a'huañayen (Véase **o'huañayen**)

ahuapatareñ [ahuapahtaarehñ] *adj.,s.* traído. **Ahuapatareñ puetsarr.** Se traen los dulces. (Véase **huena**)

ahuapña [ahuahpña] *s.* 1. aquel que viene de otro sitio para quedarse; inmigrante, forastero. **Añ ahuapña ñeñ huetsa po'psañoñ.** Este inmigrante viene de otro río. 2. animales que vienen para comer. **Berrpa' atarr ahuapña all puerraro.** Los animales siempre vienen adonde está su comida. (Véase **huapa**)

ahuapore'tareñ (Véase **ahuaporeñ**)

ahuapore'teñets [ahuapoore't-] *vt.* botar (sin intención). **Ahuapore'tan po'echell po'yorñoñ.** Por estar asustado, botó su machete. (Véase **huapore'teñets**)

ahuapore'tpo' [ahuapoore'tpo'] *adj.* que se puede o debe botar. **Ama ahuapore'tpahuoyaye ñeñ cohuen.** Lo que es bueno no se debe botar.

ahuaporeñ, ahuapore'tareñ [ahuapoorehñ, ahuapoore'taarehñ] *adj.,s.* botado; **rro'ts ahuapore'tareñ basura botada.** (Véase **huapore'teñets**)

a'huapueñets *vt.* arquear, encorvar. **Ya'-huapa yeca'noñ.** Encorvamos nuestros arcos.

ahuañpon (Véase **oneñets**)

ahuaren [ahuaareen] *adj.* libre de obstrucción, lugar por donde se puede pasar. **Ahuaren allcha' yoñem.** Por donde pasamos está libre de obstrucción.

ahuarenteñets despejarse otra vez después de la oscuridad de la lluvia.

ahuartañ (Véase achartañ)

ahuarrañ (Véase ehuarrañ)

ahuarreñets [ahuahrr-] *vt.* producir pi-
cazón, comezón. (Véase huarrerrte-
ñets)

ahuaso'tañ [ahuahso'taañ] *s.* persona
que sabe pescar bien haciendo una
represa en el agua para secar la que-
brada. **Huana'rrona'pa'** nanaco'
ahuaso'tañ. La persona llamada
Huana'rrona' era la que sabía pescar
haciendo una represa en el agua para
secar la quebrada. (Véase huaso'te-
ñets)

ahuash *s.* especie de insecto.

ahuatoyen [ahuatooyeen] *adj.* lluvioso.
Atarr ahuatoyen. Es muy lluvioso.

ahuaf [ahuahf] *adv.* anteriormente, an-
tiguamente, hace muchos años o tiem-
po atrás. **Ahuaf serrpare'tyesete'f**
atfo atarr amcha'nöchte'f ma'yarr.
Antiguamente hablaban mucho sobre
la fiereza del tigre.

ahuafmo'cha hace unos cuantos
años.

ahuafoteñ desde hace mucho tiem-
po.

ahuafnanesha' gente antigua, ante-
pasados.

ama't ahuaña nunca.

ahuafecma [ahuahfecma] *adv.* bien
temprano, en la madrugada. **Ahuaf-**
ecma tanta'muena apa. Papá se le-
vantó bien temprano.

tanta'muena ahuafecma él madru-
ga.

ahuafmo'cha [ahuahfmo'cha] *adv.* hace
unos cuantos años. **Ahuafmo'cha po'-**
poñ pocña pete'f. Hace unos cuan-

tos años han cambiado sus costum-
bres. (Véase **ahuaf**)

ahuafnanesha' [ahuahfnaneshasha']
s.-pos. gente antigua, antepasados.
Ahuafnanesha' ñeñšpa' yatañne-
shačhno yepeñ. La gente antigua eran
nuestros abuelos. (Véase **ahuaf**)

ahuafoteñ [ahuahfoteñ] *adv.* anterior-
mente, desde hace mucho tiempo.
Ahuafoteñ ateñ yečhenet. Desde hace
mucho tiempo ésa es su costumbre.
(Véase **ahuaf**)

ahuecach, ahuec [ahuecach] *s.* guaya-
billo (especie de árbol silvestre).

ahuequem la fruta.

ahuen [ahueen] *adv.* pronto. **Ahuench'a'**
pehuerra. Regresa pronto.

ahuenepo lo más pronto posible,
pronto. **Napa' atarr nemneñ ahue-**
nepo nečhap pesho. Quiero llegar a ti
lo más pronto posible.

ahuen [aahueen] *adj.* que se fue. **Co-**
hua'huanenešpa' ſe'pa' o' ahuen. La
persona que te esperaba ya se fue.
ahuentenets, ahuyentenets [aa-
hueent-] *vr.* ser buen tiempo para ir.
O'ca' ahuyentena o'ch ahuey. Ya es
buen tiempo para ir.

ahueñ [aahueñ] *s.* aquel que se fue pero
ha regresado. **Nomo'nasheñ ahueñ.**
Mi hermano se fue pero ha regresado.
(Véase **ahueñets** [aahueñets])

ahueñ [aahueñ] *s.* lo que ciñe algo.
Po'chanarpa' e'ñe ahueñ. Su cinturón
le ciñe bien.

ahueñets *vt.* alcanzar para rodear al-
go. **Ama nahueñe tsach.** No me
alcanzan (los brazos) para rodear el
árbol.

ahueñets [aahu-] *vi. irr.* ir(se), partir.

—En la forma intransitiva el sujeto está representado por un sufijo pronominal en vez de un prefijo como en los demás verbos. **O'ch ahuey topo.** Vamos a ir río abajo.

vt. llevar (al irse). **Nahuerrsá!** Voy a llevarles (al irme) otra vez.

|| **ahuam̩pseñets** *vi.* ir contenido en algo. **Ahuo' ahuam̩pset huarco sa'po'-mar.** Se fueron en barco por el mar.

|| **ahuaneñets** *vr.* irse. **Yahuanena.** Nos vamos.

vt. llevar (al irse). **Yahuanom yechatser.** Al irnos, llevamos nuestras cosas.

|| **ahuanmañpeñets**

vt. llevarse algo de alguien o para alguien. **Ahuanmañperrnay yellquëña.** El se llevó nuestra tristeza.

o' aumoch está por salir.

allempo abuo' partida de alguien.

(Véase **ahuen** [aahueen], **ahuenteñets** [aahueenteñets], **ahueñ** [aahueñ])

ahuo' [aahuo'] *vi.* se fue. —Tercera persona singular de **ahueñets** *vi. irr.* **Ahuo' topo.** Se fue río abajo.

ahuo' [aahuo'] *aux.v.* —Auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de segunda mano. (Véase la Gramática sección 4.11.3.) En las leyendas se puede traducir como “dicen”. Se emplea esta construcción gramatical para relatar leyendas antiguas. (No se emplea para las citas textuales de los participantes de la leyenda). **Ahuo' otan po'se:** —Pe'napreterren errafe' o' na'shorach. Ella le dijo a su hermano: —Ayúdame a buscar donde dejé caer (mi flor).

ahuo'ch —Auxiliar verbal que indica acción intermitente en un período de tiempo pasado.

ahuepa't —Auxiliar verbal que indica sorpresa. **¡Ahuepa't atarrta oñ!** ¡Ha crecido el agua (del río)!

ahuo't —Auxiliar verbal que indica interrogación o afirmación.

ahuocchatataref [ahuocchahtahtaa-rehf] *adj.s.* que ha quedado (lit. ha sido hecho) huérfano. **Ahuocchatataref chesha'.** El niño ha quedado huérfano.

ahuocchatatarefteñets [ahuocchahtaataarehf] *vn.* haber causado la orfandad de alguien. (Véase **huocchateñets**)

ahuocrañ [ahuocraañ] *s.* aquel que cornea, que da cornadas. **Ahuocrañ huaquësh.** La vaca cornea. (Véase **huocreñets**)

a'huortateñets, a'gortateñets [a'huor-taht-] *vt.* encender, hacer arder, incendiar. (Véase **huorteñets**)

a'huortatuaref, a'gortatuaref [a'huor-tahtuaarehf, a'gortahtuaarehf] *adj.s.* incendido; vela **a'huortatuaref** vela incendida. (Véase **huorteñets**)

ahuoteñets (Véase **agoteñets**)

ahuoyenteñets (Véase **ahuenteñets**)

aj (Véase **ag**)

ajatsteñets *vr.* arrojar de tanto toser.

Ajatsterra ū'pa' allo' anorruerrfe' pa'sholla'mo. De tanto toser arrojó y ahora algo se quedó atracado en su garganta.

ajéch (Véase **aguéch**)

ajogaña, ajuégaña [ajogaaña] *s.* jugador. **Ajogaña atarr cohuen entenet pellota'.** Al jugador le gusta jugar con la pelota. (Véase **johueñets**)

ajoref (Véase **agoref**)

ajuēgaña (Véase ajogaña)

all [aall] *adv.* allá, allí, ahí (lugar, sitio).

O'ch ahuen all. Me voy allá.

conj. mientras, mientras que. **Pa'to-nellñapa' ahuo'to' alla ma' all e'neñ-ñañet pollor.** La Madre Tigre se había dormido allí mientras buscaban sus piojos.

allamoch comenzar a llegar allá.

alla allí no más; nada más.

allara allá, en el mismo sitio.

allcha' allá donde; allá (futuro).

allecma siempre allá.

alleneñ hacia allá.

allepa' déjalo allí.

allo allí en ese sitio.

alloch allá (futuro).

allohua sólo hasta allí.

allohuhanen hasta el extremo.

allo'mar que se origina, procede o que pertenece a un lugar, local, localidad.

allo'marnesha' gente de allá.

alloñ de allá; luego, inmediatamente después.

allofecma siempre de allá.

alloñen desde allá.

alloñemeñ desde varios lugares de allá.

alloñemta'n del lado de allá.

allo'tsen está allá, adonde está; está presente.

allame'tets, ellame'tets, allapa'tets [allaame'tets, ellaame'tets, allapa'tets] *adv.* cerca. **Yeñhena allame'tets.** Vive cerca. **Allapa'tets pōcse'.** Sígalo de cerca.

alla'tsena está cerca.

allen viene cerca.

allame'tetsteñets [allaame'tetst-] *vr.* estar cerca. **Napa' arro'ch yeñhat Sanchirio**

all allame'tetstena Palomarro. Enseñó en Sanchirio que está cerca del Palomar. **allampañ** *s.* región no muy distante.

Yeñhenet allampaño. Viven en una región no muy distante. (Véase all)

allapapar (Véase ellapapar)

allapa'tets (Véase allame'tets)

allapa'ttseñets (Véase alla'ttseñets)

allapatser [allaapaatserr] *adv.* a menudo, a cada rato. **Nanac ye'nosena allapatser.** Tosemos mucho, a cada rato. (Véase allatserr)

allape'fach (Véase allaso'fach)

allañpar, ellañpar [allaapaa, ellaapaa] *adv.* lejos, en un lugar distante. **Yeñhenet allañpar.** Viven lejos.

allañparo'tsen está lejos.

(Sinón. **baçhayo**)

allasmaren, allaso'ten [allasmaareen] *adj.* nublado con niebla baja y brisa.

allaso'ten (Véase allasmaren)

allaso'fach, allape'fach [allaaso'fach] *adv.* adiós (lit. queden ustedes allí, quede usted allí), hasta luego.

allapaso'fach despedida al morir.

allasteñets (Véase ellasteñets)

allashcomach, ellashcomach [allashcomahch] *s.* pasayo (especie de árbol).

allashcom el lñber que es muy útil para hacer cosas como asas de canasta y para amarrar los palos del armazón de la casa.

allashqueñ *s.* especie de gusano comestible.

alla'ttseñets, allapa'te'tstefiets *vi.* estar acercándose. **Alla'ttsen acheñ.** La persona está acercándose.

allaſoſ [allaſohſ] *conj.* para que no. **Amach seyellsheñe'chatſto oño allaſoſ** sesha'tena. No jueguen en el agua para que no se ahoguen. (Sinón. ſe'ta)

allatſerr [allaatſerr] *adv.* 1. a cada rato, a menudo. **Allatſerr tsopuen**. Orina a cada rato. 2. cerquita. **Allatſerr na-re'tenet**. Lo siembran cerquita.

allcaña [allcaña] *s.* la persona que tiene tristeza. (Sinón. allquëñañ)

allcataña lo que tristece, desalentador, lo que desanima. **Allcataña ñeñ̄ ye'mare't**. Hemos oido noticias que nos entristecen.

allcatañetſ ser motivo de tristeza. **Yatsnañeſer ñeñ̄ atarr allcatañetſa**. Nuestros enfermos son motivo de mucha tristeza.

(Véase llequëñets).

a'llchateñets [a'llchaht-] *vt.* prender, encender la luz, incendiar. **Pa'allchach lampareñ**. Prenda la luz.

allemeñ, **allemeña** [allemeñ̄] *adv.* por todas partes, por aquí y por allá.

Ta'yena allemeñ anetſo'mar. Se fue a las comunidades por todas partes. **Allemeña peta**. Vas por todas partes.

allempo, **allompo** *adv.* 1. cuando; en aquel tiempo, en aquella época; durante aquel tiempo. **Allempo ſomča'-toteſ rročh amayopa' ahuo' atehaň-narrotſet**. Cuando (los enanos) llegaron al centro del pajonal, se hicieron grandes. **Allempopa' año' čhoyo'tatſe'ř rreř**. En aquel tiempo otro sol que se llamaba rreř alumbraba. 2. después, en seguida, entonces. —Se usa en el texto narrativo con los sufijos -ña y -pa'.

Allempoñapa' ahuanerret. Después de eso regresaron.

allempocma en esa misma hora, al mismo tiempo, simultáneamente; desde luego.

allempoch cuando (futuro).

allempohua hasta ese tiempo.

allempoñ̄ desde esa época, desde que, desde entonces. **Allempoñ̄'ch ya'cheñeterr atarr cohuen**. Desde ese tiempo sbamos a procrear bien otra vez.

ama't allempo aun cuando.

allemeñetſ *adv.* por todos lados. **Allemeñetſ pesen**. Has ido por todos lados.

allenña *adv.* pronto, en seguida, inmediatamente, al momento. **Allenña ahuo'**. Muy pronto se fue. (Sinón. allorocma)

allerreñets (Véase ellerreñets)

alleshoncateñets [alleshoncaht-] *vi.* ser manso y humilde. **Alleshoncatenacheñ̄ ñeñ̄ ama atsrre'mñaſeyaye**. Mansa es la persona que no se enoja.

allocchama'mets *s.* persona con la que se puede bromear, persona que tiene correa. (pop.). **Yepa'ñerpa' atarr allocchama'mets yepeñ̄**. Nuestro cuñado es una persona con quien podemos bromear.

allocchameñets, **allocchame'teñets** *vi., vt.* 1. embromar, bromear, burlarse, chancear, tomar el pelo, fastidiar. **Ateř allocchamenet**. Así bromean. 2. coquetear. **Allocchame'tenan shopshesha'**. Coquetea con la señorita. (Véase yellsheñets)

allocchame'teñets (Véase allocchameñets)

allocchame'tpo' *adj.* con quien se puede bromear. Allocchame'tpo' yepa'ñer. Se puede bromear con nuestros cuñados.

alloch *pron. dem.* con eso, con lo cual, con el que. Ñeñfp'a' puehosnat alloch shoshnan co'nes. Ese era su cedazo con el que colaba masato.

allochñapa' *adv.* después, en seguida, entonces. —Se usa en el texto narrativo. Ñerra'm o'ch señchpa' o'ch sotuerren; allochñapa' napa'cho'ña o'ch ahuen. Cuando ustedes lo vean, díganme; en seguida me voy también. (Véase allempo)

allohuen, ellohuen [allohhuen, ellohhuen] *adj., pron.* todo, todos. Allohuen acheñenesha' atsna'tyenet. Toda la gente está enferma. Allohuenet ahuanmuet. Todos se fueron.

allohuenet todo el mundo, todos.

allohuenacop para todos, común.

(Véase ora)

allo'marnesha' [allo'maarnesha'] *s.* gente de allá. Allo'marnesha' eñe cohuen agapyet. La gente de allá nos recibió muy bien. (Véase all)

allompo (Véase allempo)

allo'na [aallo'na] *adv.* más y más, cada vez más. Allo'na sen a'po'ntsatsa. Seguía cada vez más grave.

adj., s. aumento, crecimiento; allo'na es aumento de cosas.

allo'na sen empeora; está arreciando.

allorocma [alloorocma] *adv.* al instante, instantáneamente, en cuanto. Allempo ahuep̄ arroñpa' allorocma chenca. Cuando te fuiste de

aquí, al instante se perdió. (Sinón. allenfa)

alloñpa' [allohñpa'] *adv.* inmediatamente después; por consiguiente. Alloñpa' o'ch maset apech. Después descortean el bejucos.

allpataref, allpatataref [allpahtahtaa-rehf] *adj., s.* afligido. Allpatataref patsnañof. Fue afligido por su enfermedad. (Véase allpueñets)

allpatataref (Véase allpataref)

allpatateñets [allpahtaht-] *vt.* afigir, hacer doler, causar aflicción.

allpateñets (Véase allpueñets)

allpatse'teñets (Véase allpueñets)

allpocha'p̄ [allpoocha'p̄] *adj.* largo, de tal largo. Añ tsachpa' atarr allpocha'p̄. Este palo es muy largo.

pa'llpocha'per su largo.

allpon [allpoon] *adj.* tanto, de tal o cual tamaño. Ñapa' echenan allpon quille. El tiene tanto dinero. Chesa' allpon. El niño es de ese tamaño.

s. cantidad, un pedazo. Papuen allpon tsa'tena. Dame el precio de esto (lit. Dame la cantidad que esto cuesta).

allpona de tal tamaño o cantidad no más.

allponam̄a tal cantidad queda.

allponapa'tets varias porciones de tal tamaño o cantidad.

allponara estancada en tamaño o cantidad.

allponoche'tats la misma cantidad vez tras vez.

allponohua hasta el total de tal cantidad.

allpononef hasta ese tamaño, hasta esa cantidad, distancia.

allponsheña tantas personas.

allponachor, allponmeñolla [allpoona-choor, allpoonmeñolla] *adj., s.* de tamaño mediano; **acheñ allponachor** persona de tamaño mediano, persona ni muy alta ni muy baja.

allponañolla [allpoonañolla] *adj., s.* de tamaño pequeño; **chesha' allponañolla** niño de tamaño pequeño.

allponmeñolla de tamaño muy pequeño.

allponeshasha' [allpoonesha'] *s.* uno de tal o cual tamaño o cantidad.

allponeshacma tamaño o cantidad iguales, igualdad.

allponmat [allpoonmat] *adv.* tanto tiempo (lit. tantos días). **Napa' a'pa all allponmat.** Se quedó allá por tantos días.

allponmateñets [allpoonmat-] *vr.* pasar tantos días, permanecer en un sitio tantos días, demorar. **E'ñe allponmatata o'rroma.** Cuando pasaron tantos días se murió.

vi. pasar o quedarse tantos días. **Allponmaten all.** Pasó tantos días allá.

allponmeñolla (Véase **allponachor**)

allponsheña [allpoonsheña] *s.* ciertas personas, varias personas. **Allponsheña acheñ huapatsa.** Varias personas han venido.

allponteñets [allpoont-] *vr.* ser de tal o cual tamaño o cantidad. **Allpontena chesha' allempo.** El niño era de ese tamaño en ese tiempo.

allpueñets *s.* 1. descontento. **Pa'llpueñof sa'nman puerrollar.** Por su descontento, dejó a su esposo. 2. angustia. **E'ñe na'llpuepña narepen.** Pasé la noche angustiada.

pa'llpueña su descontento.

pa'llpuepñoñ con mucha dificultad, con las justas. **E'ñech pa'llpuepñoñ chope'chen.** Con las justas anda (la vaca enferma).

allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets [allpaht-] *vr.* 1. estar descontento. **Allpuena coyanesha'.** La mujer está descontenta. 2. estar afligido, angustiarse. **Allpatena coyanesha' ñerra'm esepoch emare't.** La mujer se angustia cuando va a dar a luz.

allpatateñets *vt.* afligir, hacer doler, causar aflicción. **Atarr allpatateñ pue'mar.** Tuvo dolores de parto para dar a luz a su bebé. (lit. Su bebé la hizo doler (en el parto).)

allpatse'tampeñets *vn.* estar descontento con otro. **Allpatse'tampeñrrna coyanesha'.** Mi esposa estaba descontenta conmigo (y me dejó).

allquëñañ [allquëñañ] *s.* aquel que se entristece por cualquier cosa. **Atarr allquëñañ so'mue.** Mi suegra es una persona que se entristece por cualquier cosa. (Sinón. **allcaña**) (Véase **llequëñets**)

allsensareñ [allsensaareñ] *adj., s.* comisionado, apoderado; autorizado, encargado. (Véase **llesenseñets**)

alltareñ [alltaareñ] *adj., s.* remendado. **Alltareñ pa'shtam.** Su cushma está remendada. (Véase **lletefiets**)

alluaco' *s.* especie de planta medicinal. **Alluaco' atarr cohuen alloch yepare't yeclle'.** La planta alluaco' es muy buena para tratar los ojos.

ama [aama] *adv.* 1. no. —Se usa con información de primera mano y con citas directas.

¿Pesechena't? Amaca'ye, ama nemno. ¿Quieres ir? No, no quiero. **Ama cohuenayaye.** No es bueno. **Ama yomporeye' e'neneto.** No es a nuestro padre a quien buscan. **Ama allañpareye' yeñheneto.** No es lejos donde viven. (Sinón. año') 2. antes de —cuando aparece antes un verbo que termina con el sufijo -a'. **Ama yerrena' o'ch ye-pota'ta.** Antes de comer, vamos a lavarnos las manos.

amach no (futuro).

amaca'ye no (enfático).

amarramtso no (enfático empleado por las mujeres).

amarramche' no (enfático empleado por los hombres).

ama macohueno muy bonito.

ama mapočho muy feo.

(Véase **ama't**, **amať'**, **amapa'**)

amachencat [amaachencat] s. nombre de diseño. (Véase apén. II.)

amachencat amosapa'tareň [amaachencat amo'sapa'taareň] s. nombre de diseño.

amachyoraň s. espíritu malo. A'nose't-uaya **amachyoraň.** El espíritu malo pasa sobre nosotros (dándonos mala suerte).

a'mačha'nmateňets [amačha'nmaht-] vt. desenojar, calmar el enojo. (Véase **mačha'neňets**)

a'mačhateňets [a'mačhaht-] vt. acariciar. (Véase **mačha'neňets**)

amallantaňrečh, **amallentaňrečh** [amallantaňreečh] s. nombre de una canción folklórica. (Véase apén. III.) **amallentaňrečh** (Véase **amallantaňrečh**)

amamaňeň [amaamaaňehň] adj.,s. (aquel) que tiene mucha yuca. **Ama-maňeň ach.** Mamá tiene mucha yuca.

amamaňeňesha' aquel que tiene un yucal.

(Véase **mam**)

amamareň [amaamaarehň] adj.,s. dueño de la yuca; que lleva o tiene yuca. **Amamareň lollo.** La abuela tiene yuca. (Véase **mam**)

ama'maňareň [ama'maňarehň] adj.,s. invitado a comer (yuca o cualquier cosa). **Ama'maňareň mam.** Está invitado a comer yuca. (Véase **mam**, **ma'-maňeňets**)

amammaňeň adj.,s. (aquel) que tiene un yucal. (Véase **mam**, **mamma'**)

a'ma'moreteňets [a'ma'mooreht-] vt. hacer sonar. (Véase **ma'moreteňets**)

a'ma'nateňets [a'ma'naht-] vt. infestar. (Véase **ma'neňets**)

amanquęch s. especie de planta bien delgada que sirve como anzuelo.

amantaň, emantaň, amontaň, amuentantaň [amantaaň] s. algo que quita el apetito con su olor; empalago.

amantaňeňets ser lo que quita el apetito. **Amantaňena semam.** El olor de la planta botoncillo quita el apetito.

amanteňets (Véase **amonteňets**)

amanteňets, emanenteňets, amontaňenteňets, amuentaňetenets vt. quitar el apetito un olor; empalagar. **Amante-ney ſeňy yemosya'.** Los malos olores nos quitan el apetito.

amaň s. agua de lluvia que moja el suelo de la casa. A'porhueney **amaň.** La lluvia ha mojado el suelo de nuestra casa. (Véase **amañecheňets**)

a'mañ [a'maañ] *s.* aquel que corta la hierba o cultiva la chacra. **Lollopa'** atarr a'mañ. La abuela es la que corta mucha hierba. (Véase a'mueñets)

a'mañ, a'mañesha' [a'maañ] *s.* aquel cuyo hijo ha muerto. Ñeñ̄ rromatetsa yoten a'mañ. A aquel cuyo hijo ha muerto le decimos a'mañ. (Véase a'mañteñets)

amañañ [amaañah̄] *s.* hijo muerto. **Amañañ** ñeñ̄pa' arromñañ. El hijo muerto es un cadáver. (Véase a'mañ)

amañecheñets [amañehch-] *vr.* entrar el agua de lluvia (mojar el suelo). **Amañechedena** pocollo. El agua de lluvia entra en la casa.

|| **amañechañpeñets** *vn.* alcanzar, llegar el agua de lluvia a algo. **Amañechañpeña** yetsom. El agua de lluvia llega a la candela.

|| **amañechañpeñets** *vr.* ser alcanzado por el agua de lluvia que entra en la casa. **Ya'mañechañpena**. Somos alcanzados por el agua que entra.

(Véase amañ, amañestep̄)

amañer [amaañer] *s.* especie de zargüeya de tamaño mediano y con una mancha blanca sobre los ojos.

amañes [amaañes] *s.* gotera.

amañesre'te *s.* senda que queda después de la lluvia.

amañesre'teñets *vi.* hacer sendas (la lluvia). **Amañesre'ta o'**. La lluvia hace sendas.

amañesfep̄ [amañesfeeñp̄] *s.* 1. canal para el agua de lluvia; acueducto; zanja. **Eñall amañesfep̄** pocollo. Hay un canal para el agua de lluvia alrededor de la casa. 2. desagüe. (Véase amañechenets)

a'mañesha' (Véase a'mañ)

a'mañteñets *vr.* tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte. **Ya'mañita** ñhocma rromuen ñeñ̄ eñalletetsa. Si tenemos esta predisposición siempre se nos mueren los hijos. (Véase a'mañ, amañañ, ya'mueñ, a'mueñetspar)

a'mañteñets *vt.* sombrear. (Véase mañteñets)

amapa' [amaapa'] *conj.* o, u. **Año'ch** eñalletetsa sha'rep̄ amapa' año'ch eñalletetsa ateñ ñerra'm co'ch. Nació una lagartija o algo parecido al mono choro. (Véase ama)

amapo' [amahpo'] *adj.* que puede o debe dormir. **Ama** amapahuo yeñ̄, amapo' allempo huatena. No se debe dormir de día, solamente cuando llueve. (Véase mueñets)

a'maþchatalleñets *vt.* hacer salir delgado. (Véase maþchatalleñets)

amar, amaresets [amaar] *s.* hojarasca (abono). **Coyanesha'** ahuo' e'nán amar puetasañ. La mujer buscó hojarasca (abono) en el monte.

pamrer su (de la persona) hojarasca (abono) (para secar la represa).

amaraþshe'm hojarasca (abono) con palitos secos, etc.

(Véase amrecheñets)

amarañ [amaarah̄] *adj., s.* lugar en la altura donde no crecen bien las plantas; lugar árido, desierto. **Ahuo' amarañ all aspenño**. Se fue al lugar desierto allá en las alturas.

a'mareñets, a'mare'teñets [a'maar-, -] *vt.* arrancar de raíz (Véase mara'neñets)

amaresets (Véase amar)

a'mare'taref [a'maare'taarehf] *adj., s.* arrancado de raíz. A'mare'taref ror. Las flores son arrancadas de raíz. (Véase mara'neñets)

a'mare'teñets (Véase a'mareñets)

amartorr *s.* especie de hormiga grande de color negro.

amasa'nmaña [amaasa'nmaaña] *s.* cosa fácil de pelar. Teropech atarr amasa'nmaña. El bejuco llamado teropech es fácil de pelar. (Véase maseñets)

amasaref [amaasaarehf] *adj., s.* pelado, descortezado; **amasaref tsach** árbol descortezado. (Véase maseñets)

amase'ñeñef [amahse'ñehf] *adj., s.* brujo, chamán, hechicero. Amase'ñeñepa' ñeñef atsañmaña. El brujo es el que puede hacer que nos enfermemos. (Sinón. atsañmaña) (Véase mase'ñeñefnets)

amashe'ma'teñets [amaashe'ma't-] *vi.* hacer maspute en el árbol donde hay fruta (para acechar a monos o aves). Nerra'm erra yent huarcompa' o'ch yamashe'ma't. Donde vemos los frutos huarcomí hacemos un maspute en el árbol.

amashequëñets [amaasheequ-] *s.* danza típica de los hombres en la que se cogen de los hombros y avanzan de costado en fila.

amashequëñets [amaasheequ-] *vi.* bailar la danza típica amashequëñets.

ama't *adv.* —Palabra interrogativa negativa.

¿Ama't hueno? ¿No ha venido?

conj. 1. aunque, aunque sea. Ama't yepo'poñet, chocma cheme'tenyet. Aunque parecemos diferentes, nos re-

conocen. Ama'tpa' ateñ yepe'. Aunque sea así, lo hacemos. 2. hasta, aun. Ama't na. Aun yo.

ama't ateñpa' no obstante, sin embargo, a pesar de.

(Véase ama)

ama't ahuaña [ama't ahuahtä] *adv.* nunca.

ama't, ama'tña *adv.* ni siquiera. Ama eñalle oñ ama't coñe'la. No hay ni siquiera un poquito de agua. Ama'tña ñeñef se'nuo. Ni siquiera eso han terminado. (Véase ama)

a'matañpeñets *vt.* cortar junto con otra cosa; hacer caer para perjudicar a alguien. (Véase mata'neñets)

a'matañeñets [a'mataht-] *vt.* hacer cortar, permitir cortar. (Véase mata'neñets)

a'mata'teñets (Véase a'mateñets)

amateñets [amaht-] *vt.* enganchar, jalar con gancho. Amaterren pamorþo neçhnoþo. Me enganchó por el cuello con su bastón curvo.

ama'teñets *vi.* hacer nido, anidar. Ama'ten oñ ñaña ama'ten posho'll. El pájaro hace su nido; la ardilla también hace su nido. (Véase pa'ma')

a'mateñets, a'mata'teñets [a'maat-] *vt.* hacer caer a un lado, cortar, tumbar, talar árboles; derribar, demoler, desmantelar. (Véase mata'neñets)

ama'tña (Véase ama't)

ama'tochteñets, ama'torreñets *vr.* hacer bulla, ruido, resonar. Ama'tochtena acheñenesha' allempo apchenet. La gente hace bulla cuando se reúne.

|| **ama'tochtateñets** *vt.* hacer que hagan bulla. Ama'tochtatenet radios. Hicieron que sus radios hicieran bulla.

ama'torrteñets (Véase **ama'tochteñets**)

amaſ [amahſ] *s.* especie de hormiga pequeña que pica.

amaſame' huevos de la hormiga **amaſ**

amaſas [amahſas] *s.* especie de ortiga.

amaſe' [amaaſe'] *adv.* quizás, no es cierto. ¿**Amaſe'** pemno? ¿Quizás no quieres? (Véase **ama**)

a'matſe'teñets, a'mueñets *vi.* cortar hierba, desherbar, desyerbar; cultivar la chacra, labrar. A'matſe'ta'muen **coyaneshächno**. Las mujeres cortan hierba en la mañana.

|| **a'matſe'tateñets** *vt.* hacer cortar la hierba; cultivar. Ñato' a'matſe'tateñ. Quizás le haga cortar la hierba.

|| **a'mañpeñets** *vt.* cultivar; cortar la hierba de algo. O'ch na'mañpes no-mammañ. Voy a cultivar mi yucal. (Véase **a'mañ**)

a'matſoñseñets [a'mahtſoñs-] *vt.* calmar, aliviar, tranquilizar. (Véase **ma-tsoñeñets**)

amayepen [amayeepen] *s.* cerro baldío o sin cultivo. (Véase **amue'**)

amayet *adj.,s.* nombre de un diseño tejido. **Ormetspa' amayet**. La pulsera tiene un diseño que se llama **ama-yet**.

amaymoc *s.* animales del pajonal.

amayo *s.* pajonal, lugar donde abunda el pajón o las plantas gramíneas. **Arrpa' amayaca'ye**. Aquí se encuentra un pajonal (inhabitado).

amayo'mar, amayarero'mar región del pajonal. (Véase **amue'**)

ama'yočhreſ [ama'yoočhrehſ] *adj.,s.* empeñoso. (Véase **ma'yočhreñets**)

amcañ [amcaañ] *s.* agorero. **Tomepa' atarr amcañ**. El pihuicho es un agorero (porque presagia lo que va a acontecer). (Véase **maquëñets**)

a'mchechareſ [a'mchechaarehſ] *adj.,s.* calmado; **a'mchechareſ co'nes masato** en estado calmado como ofrenda al sol (nuestro padre).

a'mchechatareſ [a'mchechahtaarehſ] *adj.,s.* 1. tranquilizado, calmado. 2. derrotado o vencido. **A'mchechata-reſ Enc.** El Inca fue vencido.

a'mchecheñets, a'mchechateñets [a'm-checheht-] *vt.* 1. tranquilizar, calmar, aquietar, serenar. 2. vencer, conquistar, rendir, sosegar, ganar, dominar, someter, sujetar, subyugar. (Véase **mochencheñets**)

a'mcheſteñets *vt.* 1. tranquilizar, pacificar, acallar, serenar. 2. sosegar. (Véase **muecheſteñets**)

amchoſareſ [amchooſaarehſ] *adj.,s.* despepitado; **amchoſareſ bes algodón** despepitado. (Véase **muechoſeñets**)

amencareſ [amencaarehſ] *adj.,s.* 1. delegado, enviado a hacer una maldad contra otro. **Amencareſ she-cheſ**. La culebra es enviada a hacer una maldad contra otra persona. 2. al que se le pide hacer algo. **Amenca-reſ cornesha' ſeñicha' yocshame'-tatose'**. Se ha pedido al curaca alegrarnos en las danzas típicas. 3. vendgado o que puede vengarse. (Véase **menquëñets**)

ame'ñaña [ame'ñaña] *s.* creyente. **Ame'ñaña ſeñicha' ma'yochenaya**

Yompor. El creyente es el que ora a Dios.

ama ame'ñañe incrédulo, impío.
(Véase ame'ñeñets)

ame'ña'po' adj. cresble, que debe o puede ser obedecido o creído. Ame'ña'po' entyenet. Ellos consideran que eso es algo que debe ser creído.

ama ame'ñapahuo increíble.

ame'ña'ref [ame'ñaareh̄] adj., s. digno de ser obedecido, creído. Cornesha' atarr ame'ña'ref. El curaca es digno de ser obedecido. (Véase ame'ñeñets)

ame'ñen [ame'ñeen] adj. obediente, sumiso.

ame'ñeñets vr., vn. 1. obedecer, hacer caso de algo o alguien. 2. creer. Atarr ame'ñena. Cree mucho. Ame'ñenana Yompor. Creen en Dios.

|| **ame'ñateñets** vn. 1. hacer obedecer. 2. hacer creer, convencer, persuadir.

Shonte' ame'ñatana acheñenesha'.

Hizo creer a mucha gente.

(Véase ame'ña'ref, ame'ñaña, ame'ña'po', ame'ñoyen, ame'ñen)

ameñe'tañ [ameeñ'e'taañ] s. participante, colaborador; ameñe'tañ huasrro participante en la pesca. (Véase meñe'teñets)

ameñe'tañ [ameeñ'e'taañ] s. especie de abeja de color negro.

ame'ñoyen [ame'ñiooyeen] adj. 1. digno de obedecer. 2. digno de creer. Napa' ama ame'ñoyen sentenno. Ustedes no consideran que yo soy digno de creer. (Véase ame'ñeñets)

amesataref [ameeshataareh̄] adj., s. que se permite descansar.

amešeñets [amees-] vi. descansar, posar, reposar, sosegar. Čchap poctopa' o'ch yames. Al llegar el mediodía vamos a descansar.

|| **amesateñets** vt. hacer descansar, permitir descansar. Yamesateñi ya'taruusañer. Hacemos descansar a nuestros trabajadores.

ames mame' hacer una pausa.

ameshañ, ameshe'tañ [ameeshañ, amee-she'taañ] s. 1. el que llega primero. Ameshañ ñeñ̄pa' matena huomenc. El que llega primero es el que corre rápido. 2. adversario. Ñeñ̄ oteteñ ameshañ ahuašpa' ñeñ̄pa' añecop atño a-tsepeñet cornesha' allempo coʃapechenet o'ch muererranet yompor. (En la cultura yanexha') se decía ameshañ al adversario que no permitía al curaca hacer lo bueno. (Véase mesheñets)

ameshareñ [ameeshaareh̄] adj., s. (aquel) que tiene un hueso de la oreja de un animal usado como adorno en la cushma. (Véase puemeshar)

ameshe'tañ (Véase ameshañ)

ame'taña [ame'taaña] s. planta o árbol que fructifica. Ñeñ̄pa' narmetsoch ñeñ̄ ame'ñño. Ese es el árbol que no fructifica. (Véase me'teñets)

a'me'tateñets [a'me'taht-] vt. hacer producir fruto. (Véase me'teñets)

a'meʃañpsañ [a'meʃañpsaañ] s. acusador.

a'meʃañ [a'mehʃaañ] s. confesante; informante.

a'meʃare'teñets (Véase a'meſeñets)

a'meʃen [a'meʃeen] adj. confesable.

a'meñeñets, a'meʃare'teñets [a'meh̄-, a'mehʃaare't-] vi., vt. confesar, admitir,

decir públicamente. Amach ña'meñatsto. No digas (nada). A'meñenet ñeñí ateñ ña'yeset ñeñí ama cohuenayaye. Confesaron sus pecados (lit. malas obras).

|| a'meñatañeñets *vt.* hacer confesar o ser confesado. A'meñataterreycha' ñeñí ateñ o' yeþohuahuena. El nos va a hacer confesar todo lo que hemos hecho.

|| a'meñampeñets, a'meñare'tampeñets *vt.* confesar en perjuicio de otro, acusar. A'meñamperset. Ellos les acusaron a ustedes.

(Véase a'meñañ)

a'meyañpeñets [a'meeyaañp-] *vt.* hacer inclinar o caer algo de lado. (Véase meya'neñets)

a'meyeñets, a'meyateñeñets [a'meey-, a'-meeyah-] *vt.* hacer inclinar o caer a un lado, ladear. (Véase meya'neñets)

a'mlleñeñets *vt.* probar saboreando, gustar, paladear. Amlleñet co'n'es. Probaron el masato.

|| amllateñeñets *vt.* dejar probar. Samllaten coñeñ'. Déjenme probar un poco.

a'millo'tstateñeñets *vt.* hacer que se haga añicos. (Véase muello'tsteñeñets)

ammo'teñeñets *vt.* embocar, meterse algo en la boca. Ammo'tan mam. Se mete la yuca en la boca.

amna'po' *adj.* deseable, que puede ser querido. Ama amna'pahuo ñeñícha' yerrollar yepe'. Nadie de nosotras lo desea como esposo (lit. No es deseable como esposo). (Véase mueneñeñets)

amnar [amnaar] *adj.,s.* cinco; pañerr, epa, ma'pa, pa'tats, amnar uno, dos, tres, cuatro, cinco. Yeëheatatonepa'

amnar shetamuets. Deben hacerme cinco cushmas. Apapueñet sheta-muets amarma. Le dieron cinco cushmas.

amnarsheña cinco personas.

amnarmat cinco días.

amnarame'ra cinco manojo de plátano.

amarma cinco cushmas.

amnarña cinco naranjas, limones.

amnaraña quedan sólo cinco.

amnaroch cinco veces.

amnarache'tets en grupos de cinco cada uno.

amnar-reëha cinco cabos de hilo, bandas, etc.

pa'mnareñ su quinto.

pa'mnarmatño en el quinto día.

pa'mnarochéñ su quinto intento.

amnarmat [amnaarmat] *s.* cinco días.

¿Errponmatfe'? Amnarmat. ¿Cuántos días? Cinco días..

amnarmateñeñets pasar cinco días.

Na'mnarmata'muen puetsaño. He pasado cinco días en el monte.

(Véase amnar)

amnarsheña [amnaarsheña] *s.* cinco personas. Amnarsheña ahuanmatsa topo. Cinco personas fueron río abajo.

amnarsheñteñeñets ser cinco personas. Ya'mnarsheñta. Somos cinco personas.

(Véase amnar)

amnataref [amnahtaareñ] *adj.,s.* permitido. Amnataref ñeñícha'yore'. Se le permite a él casarse con esa (mujer). (Véase mueneñeñets)

amñañ [amññañ] *s.* mandón. (Véase moñeñeñets)

amñareſ [amñaarehſ] *adj., s.* enviado, mandado. **Añacheñer** ñeñſ amñareſ. Este hombre es el que había sido mandado. (Véase eyechareſ, moñeñets)

a'mñecheñaſ, **a'mñeñaſ** [a'mñecheinahſ, a'mñeñiahſ] *s., adj.* impaciente, molestado, molesto.

a'mñecheñets, **a'ñmuecheñets** [a'mñecheinahſ-] *vr.* 1. estar fastidiado o tener molestia, aburrirse. 2. estar atormentado. 3. estar frustrado. A'mñechena apa tsapo. Papá estaba fastidiado en la noche (no podía dormir).

|| **a'mñecheateñets** *vt.* causar molestias, irritar, fastidiar, molestar, perturbar; impacientar; incomodar. A'mñecheateñ paneña. Su infección le causó molestias.

ama a'mñecheno tener paciencia.

a'mñeñaſ (Véase a'mñecheñaſ)

amo [aamo] *s.* ronsoco (capibara).

amoc *s.* especie de carachama (pez).

a'mocateñets [a'mocaht-] *vt.* hacer doblar, encorvar. (Véase mo'quenets)

a'mo'chañ [a'mo'chaañ] *s.* guíñador.

Chesha'pa' atarrcha' a'mo'chañ. Los niños son guíñadores.

a'mo'cheñets *vr.* guíñar. A'mo'chena pa'clle'. Guiña sus ojos.

amomosaſ [amoomohsahſ] *s.* lechera, la que tiene leche. Emaſoll pachor atarr amomosaſ. La mamá del bebé tiene mucha leche. (Véase momosats)

amompeñaſ [amoompeeñahſ] *s.* mamón, que mama mucho. Emaſollpa' atarr amompeñaſ. El bebé es muy mamón. (Véase momueñets)

amo'mtayef [amo'mtaayehſ] *adj., s.* que tiene padre y madre; que tiene dueño.

Añ chesha' ñeñſ ama amo'mtayef. Este niño no tiene padres. Amo'mtayef añ libro. Este libro tiene dueño. (Véase pamo'mte')

amontañi (Véase amantañi)

amontañeteñets (Véase amanteñets)

amonteñets, amuenteñets, amanteñets *vt.* empalagar. Amuenta'y. Nos empalaga. (Véase amanteñets)

a'montseñets *vt.* dejar solo, no acompañar; abandonar. ¿Eso'maruañaca'ye ſpa'montseñña počhleñña? ¿Por qué no acompañaste a tu hermana?

amoñaſ [amooñahſ] *s.* dormilón, soñoliento. Atarr amoñaſ yeſo. El es muy dormilón durante el día. (Véase mueñets)

amoñetañ [amooñehtaañ] *s.* ser o cosa que desconoce algo o a alguien. Amoñetañ puetsaſ, ñeñſo'mar ama es yento, ama't shonteñ berr. El monte nos desconoce; por eso no nos permite ver animales de caza aunque haya bastantes. (Véase moñeteñets *vt.*)

a'moñe'tañ *s.* somnífero. Ama't norr a'moñe'tañ ama a'moñe'tno. Aunque tomé un somnífero no pude dormir. (Véase moñe'tefnets)

a'moñe'tenets [a'mooñe't-] *vt.* 1. hacer que tenga sueño, dar sueño, adormecer. 2. sosegar. (Véase moñe'tenets)

amoñe'tpo' adj. que puede o debe tener sueño. Ama amoñe'tpahuo yeſo. Uno no debe tener sueño durante el día. (Véase moñe'tefnets)

amoñe'tpo', emoñe'tpo' adj. que se puede acechar. Amoñe'tpo' ma'norr. Se puede acechar al venado. (Véase emoñe'tefnets)

a'moñeñeñets, a'moñeñeñets [a'mooñeh̩-, a'mooñeh̩aht-] *vt.* divertir, hacer que se divierta, entretener, recrear. (Véase moñeñeñets *vr.*)

a'mo'quëñets *vt.* encorvar en forma de arco. (Véase mo'quëñets)

amorpecharef [amoorpêchaareh̩] *adj., s.* que tiene ganchos. **Epotsma'p̩pa' emotach amorpecharef.** La flecha epotsma'p̩ tiene ganchos pequeños en dirección contraria a ambos lados.

amorpecheñets [amoorpêech-] *vt.* enganchar, hacer gancho para jalar. **Yamorpech.** Hacemos gancho (para jalar el pijuayo).

amorpef [amoorpêhf] *adj., s.* ahorquillado; tsach **amorpef** palo ahorquillado.

amorpets [amoorpêets] *s.* palo ahorquillado.

pamorep̩ su palo ahorquillado. Pamorep̩ alloch yechaca poporr. Con su palo ahorquillado sacamos el pijuayo.

amorpetsot [amoorpêetsoht] *s.* diseño tejido ahorquillado. **Ormets amorpetsotpa' atarr cohuen.** La pulsera con diseño ahorquillado es muy bonita. (Véase amorpecheñets)

amorrechataref [amoorrechâhtaareh̩] *adj., s.* al que se le solicita que cante. **Cornesha' ñeñf amorrechataref.** Al curaca se le ha solicitado que cante.

amorrentaref [amoorrentaareh̩] *adj., s.* amado; apreciado. **Atarr amorrentaref yacñeñar.** Nuestros niños son muy amados. **Amorrentaref yenareñ.** Nuestras plantas son apreciadas.

amorrenten [amoorrenteen] *adj.* digno de ser amado. **Amach es amorrenteñaye' enteneto ama't mamesha.** Ellos no consideran a nadie como digno de ser amado. (Véase morrenteñets)

amorrentña [amoorrentña] *s.* uno que ama mucho, amador, amante, misericordioso. **Amorrentña ñeñf nechteurre' atfoñcha' ama nerromuerro.** La que ama mucho fue la que me cogió para que no me muriera. (Véase morrenteñets)

amorrentpo' [amoorrentpo'] *adj.* amable, amado, apreciado. **Amorrentpo' yechemerasha'.** Nuestros hijos son amables. **Atarr amorrentpo' ñeñf yechyen.** Las cosas que tenemos son apreciadas.

amorrentanna'tpo' que deben o pueden amarse los unos a los otros. **Amorrentanna'tpo' allohueneey.** Todos debemos amarnos los unos a los otros.

(Véase morrenteñets)

amorrnatañ [amorrnataañ] *s.* ave que incuba o empolla sus huevos, que está clueca. **Amorrnatañ atollop.** La gallina incuba sus huevos. (Véase mornateñets.)

amos [amohs] *s.* humo. (Véase amosteñets)

amosa'ts [amohsa'ts] *s.* hollín que se pega en los techos.

pamosoñ su hollín (de la olla).

amose' [amohse'] *s.* arrocero, especie de pajarito de color humo.

amosmen, amosme' *adj., s.* zapallo maduro de color humo. **Amosmen om.** El zapallo ya está maduro.

amosmemen cosas redondas pequeñas de color humo.

(Véase amos)

amosocle'cheñets [amohsocle'ch-] *vr.* entrar humo en los ojos. **Yamosocle'-chena.** El humo entra en nuestros ojos. (Véase amos)

amosocpuen [amohsoocpuen] *adj.* que puede soportar respirar humo durante mucho tiempo antes de salir de su hueco (un animal). Atarr **amosocpuen ro'quëp' atfoch yečha'n-mach pa'ponoč.** El añuje (agutí) es un animal que puede soportar respirar humo durante mucho tiempo antes de salir de su hueco. (Véase amos)

amosoňat [amohsoonahf] *adj., s.* humoso (lefña). (Véase amos)

amosoňe'cheñets [amohsooňe'ch-] *vi.* 1. hacer humear hojas verdes. **Yamo-soňe'chen atfoch amach rrroma'y-e atsnaňets.** Hacemos humear hojas verdes para que no nos ataque la enfermedad. 2. hacer polvareda. **Amo-soňe'chnom carro.** El carro hace mucha polvareda.

amospaňa [amospaaňa] *s.* loco, demente, persona que ha perdido el juicio. **Amospaňa mata puetsaňo.** El loco corrió al monte. (Véase mospueňets.)

amosteňets [amohst-] *vr.* humear. **Amostena tso'.** La candela humea.

|| **amostateňets** *vt.* hacer humear. **Yamostateň.** Hacemos humear (la candela).

amospo'tateňets humear la casa.

(Véase amos)

amosyameč [amosyaamehf] *adj., s.* animal que tiene olfato fino. **Ro'quëp'a'**

atarr amosyameč. El añuje (agutí) tiene un olfato fino. (Véase mosyeňets)

amosyen [amosyeen] *adj.* aromático, oloroso. **Rorpa' atarr amosyen.** La flor es aromática. (Sinón. eňmosaň) (Véase mosyeňets)

amosh [amoosh] *s.* mote, maíz pelado. **amoshe'teňets** [amooshe't-] *vi.* hacer mote.

amotasen *adj.* que se puede ir de la rama de un árbol a la rama de otro árbol (como hacen los monos). Ama **amotaseno aň tsach.** No se puede ir de la rama de este árbol a la rama del otro. (Véase motasachoteňets)

amoňapref [amoňaaprehf] *adj., s.* pendiente, subida, cuesta. **Aspeneč atarr amoňapreč.** El cerro tiene una pendiente muy alta.

amoňaprefare' lugar donde hay muchas subidas.

(Sinón. aňapeč) (Véase moňeňets)

a'moňateňets [a'moňahf-] *vt.* atrapar, entrampar, poner trampas, hacer presa. (Véase moňeňets, moňa'neňets)

amo'tsoň [amo'tsohf] *adj.* que tiene su compañero o paisano; ſeňň amo'tsoň entetsa al que se considera como paisano. (Véase pamo'ts)

amo'tsteňets *vn.* reconciliarse, amistarse. **Amo'tsterrana puefapor.** Se reconcilia con su esposa.

|| **amo'tstateňets** *vt.* hacer reconciliar, amistar; armonizar, conciliar. **¿Erro-fenohuaca' namo'tstatera?** ¿Cómo puedo hacerlos reconciliar? (Véase pamo'ts)

amporef [amporehf] *adj., s.* que tiene padre vivo (un hombre). **Chesha' am-**

poreñ atarrcha' coshena. El niño que tiene padre está muy contento. (Véase **apapareñ, pompor, popapar**)

amrechañ [amrehchaañ] s. la que saca hojarasca (abono). Amrechañ ñeñ yorene' amar alloch amret pohuaser. Amrechañ es la mujer que saca hojarasca para ponerlo en la represa. (Véase **amar**)

amrecheñets [amrehch-] vi. sacar hojarasca (abono). Allempo **amrechpa'** allo' entan ror. Cuando sacaba hojarasca, ella vio una flor allá.

amrecheñets [amrehch-] s. trabajo de sacar hojarasca (abono). Amrecheñets ñeñtpa' po'taruas pen coyanesha' allempo huaso'tenet. El trabajo de las mujeres es sacar la hojarasca para ponerla en la represa cuando se pesca. (Véase **amar**)

amreñets vt. poner hojarasca (abono) en la represa. Amre'ña po'se perco. Su hermano pone la hojarasca en la represa.

|| amra'psenets vt. poner algo con la hojarasca (abono) en la represa. Ñamra'psón nerorer perco. Tú has puesto mi flor con la hojarasca en tu represa. (Véase **amar**)

amre'tenets vi. hacer chacra. Amre'tenet yoñ. Hacen chacra al otro lado del río.

a'mrefeshá' [a'mrefehsha'] s. dueño de la chacra.

amtapa'po' adj.,s. que se puede doblar (hoja para el techo). Comonapan **amtapa'po'**. Las hojas de la camona se pueden doblar. (Véase **motapueñets**)

amteñets vt. retener en la boca. Amtan po'rras puenamo. Retiene sangre en su boca.

amtsañ [amtsaañ] s.,adj. 1. causante de la muerte de gente, asesino, matador, homicida, criminal, malhechor. **Sarampío atarr amtsañ.** El sarampión es el causante de la muerte de muchas personas. Ñeñ yacma atarr amtsañ. Ese hombre es asesino. 2. veneno, venenoso. Shecheñ **amtsañ muetsanacheñ.** La culebra venenosa mata a la gente. (Véase **muetseñets**)

amtsapo' adj. que se puede o debe matar (como animales comestibles). **Amtsapo' allohuen berrochno ñeñ yerren; tse'mpa' ama amtsapahuoyaye.** Todos los animales comestibles se pueden matar; el gallinazo no se debe matar (para comer). (Véase **muetseñets**)

amtsareñ [amtsaareñ] adj.,s. matado, muerto. **Ma'ñorr amtsareñ yaner yepaclio.** Llevamos a nuestra casa el venado muerto .

amtsareñ ellapoñ ser fusilado.

(Véase **muetseñets**)

amtsatañ [amtsahtaañ] s. brujo que mata por medio de la brujería; persona que mata por medio de otro.

amtsen [amtseen] adj. fácil de matar; que se puede matar. **Chá amtsen yentañ ma'ñorr ontapo.** El venado es fácil de matar en el agua.

amtsenteñets ser fácil de matar, estar listo para ser matado. **Amtsenta chañcho ñeñ ote'.** El chancho gordo está listo para ser matado. (Véase **muetseñets**)

a'mtsoññeñeteñets vt. acallar, silenciar; calmar. (Véase **muetsoññeñeteñets**)

amue' s. pajón (especie de hierba). (Véase **amayo**)

a'muellatstateñets [a'muellatstaht-] *vt.*
hacer mostrar los dientes. (Véase muellatsteñets)

amuen [amueen] *adj.* donde se puede dormir. Ama amuenayaye. No se puede dormir (acá). (Véase mueñets)

amuentañ [Véase amantañ]

amuentañtenets (Véase amanteñets)

amuenteñets (Véase amonteñets)

a'mueñets (Véase a'matse'teñets)

a'mueñetspar *s.* tratamiento contra la predisposición a perder hijos. (Véase ya'mueñ, a'maûteñets)

a'mueñtseteñets [a'mueñtseht-] *vt.* suavizar la tierra (con algo para hacerla producir mejor). Napa' o'ch na'mueñtsetañpes pats. Voy a suavizar la tierra.

a'muepñeteñets [a'muepñeht-] *vt.* allanar, arrasar, nivelar. All pocmo'ya-retyenapa' o'ch e'ñe sa'muepñetua-hue. Allí donde está elevada la tierra, ustedes allánenla.

a'muepñeteñets *vt.* nivelar el terreno. (Véase mopueñets)

amueraña [amueeraaña] *s.* aquel que es amable, bondadoso, generoso, compasivo, gentil. Llollopa' atarr amuer-aña. La abuelita es muy bondadosa. ama amuerañe aquel que es severo, poco amable. (Véase muereñets)

amuerareñ [amueeraarehñ] *adj.,s.* amado; compadecido. Atarr amuerareñ añ chesa'. Este niño es muy amado. (Véase muereñets)

amueren [amuereen] *adj.* digno de compasión; digno de amor. Amach es amuerenaye' enteneto ama't mame-

sha. Ellos no consideran a nadie como digno de compasión. (Véase muereñets)

amueroöchen *adj.* 1. bello, precioso, simpático. Atarr amueroöchen ema-toll. El bebé es precioso. 2. digno de compasión. Amueroöchen enterronet. Los consideró dignos de compasión. (Véase muereñets)

amueroöchtatañ [amueeroöchtahtaañ] *s.* la persona o cosa que es causa de sufrimiento. Atsnañets atarr amueroöchtatañ. La enfermedad es la causa del sufrimiento. (Véase mueroöchteñets)

amueroöchtataref [amueeroöchtahtaa-reñ] *adj.,s.* (aquel) que sufre por acción de otro, al que se hace sufrir. Atarr amueroöchtataref huocchane-sha'. Al huérfano se le hace sufrir mucho. (Véase mueroöchteñets)

amueroöchteñets [amueeroöch-] *vr.* sufrir voluntariamente, mortificarse, sacrificarse; ser masoquista; afligirse.

|| amueroöchtateñets *vt.* hacer sufrir. (Véase mueroöchteñets)

a'mueseñets, a'muesateñets [a'muesaht-] *vt.* suavizar, hacer hinchar y suavizar por medio de agua u otro líquido. (Véase mueseñets)

amuesha *s.* nombre del grupo étnico yanesha' empleado por los foráneos.

amueshaçh idioma de los amuesha o yanesha'.

aña'teñets *vi.* poner huevos, desovar (peces). Aña'ten oñ, aña'ten ñaña atollop, aña'ten ñaña cac. Los pájaros ponen huevos, también las gallinas y los peces. (Véase pa'me')

añaf *adj., s.* que está con huevos, ponedora.

añcha'na'tpo' *adj.* que debe o puede ser respetado, reverenciado, honorable, respetable, digno de respeto. Añcha'na'tpo' yenteñ yompor. Consideramos que nuestros padres son los que deben ser respetados. (Véase mecha'na'teñets)

añcha'nočhen [añcha'nohcheen] *adj.*
1. muy feo, espantoso. 2. tremendo, terrible, horrible, que da miedo. 3. feroz. Atarr añcha'nočhen ma'yarr. El tigre es muy feroz. 4. poderoso. 5. peligroso, riesgoso. (Sinón. yoročhen)

añcha'nočheno'tsen está en una situación espantosa.

añcha'nočteñets, añcha'norrteñets *vi.* dar miedo, ser espantoso, ser muy feo. (Véase mecha'teñets)

añcha'nočteñets, añcha'norrteñets *s.* fiereza. Pa'mcha'nočteñocmañen pomnaren pā'yanan allohuen pueyochreshačhno. Con toda fiereza impuso su voluntad sobre sus súbditos.

añcha'norrteñets (Véase añcha'nočteñets)

añchañef [añchaañehf] *adj., s.* muy miedoso, que tiene mucho miedo. (Sinón. mecharr-roc) (Véase mecha'teñets)

añchare'rteñets *vr.* dar miedo, asustar a alguien un lugar. Añchare'rtena all rroma acheñ. Ese lugar da miedo, porque allí murió una persona. (Véase mecha'teñets)

añcha'tareñ [añcha'taarehf] *adj., s.* gobernador, presidente, rey, soberano, autoridad, superior; jefe, líder (lit. al que se le mira con respeto); honrado. Añcha'ta-

reñpa' shonte' poyochresha'. Un gobernante tiene muchos seguidores.

pa'mcha'tareñer su gobernador, su jefe, su líder.

añcha'tareñteñets gobernar, reinar, dirigir, tener autoridad, poder. Cornesha'pa' atarr añcha'tareñtena. El curaca gobierna.

pa'mcha'tareñteña su reino, su gobierno, su imperio.

(Véase mecha'teñets)

añcha'tareñoyen [añcha'taarehfoyen] *adj.* que puede ser gobernante, jefe, líder. Añcha'tareñoyen þorrtena. Parece que usted puede ser gobernante. (Véase mecha'teñets)

a'mllasha'teñets *vt.* hacer envejecer (cosas). (Véase mellasha'teñets)

a'mllasha'tña *s.* cosa envejecida, gastada; shetamuets ñeñf atarr a'mllasha'tña ropa muy usada. (Véase mellasha'teñets)

a'morrarsateñets [a'morrarsaht-] *vt.* producir una corriente de aire. (Véase morraren)

a'mrateñets (Véase a'mreñets)

a'mre'cheñets *vt.* causar incordio. (Véase mere'cheñets)

a'mreñets, a'mrateñets [a'mraht-] *vt.* hacer multiplicar en número. (Véase mereñets)

a'mta'po' *adj.* 1. ágil, movedizo. 2. fácil de marrar el tiro. Atarr a'mta'po' chemoñ oño. Es muy fácil marrar el tiro al picaflor que se está bañando. (Véase meteñets)

a'mteñets *vt.* 1. hacer pasar. 2. marrar, errar, fallar el tiro. 3. interpretar, traducir. (Véase meteñets)

anaco'quën [ahnaco'queen] *adj.* que tiene los párpados hinchados. Anaco'quën cheshafoll pueya'chpeño. El niñito tiene los párpados hinchados de tanto llorar.

anaco's [ahnaco's] *s.* especie de frijol. **a'nahua, a'nuhuoña** *adv.* 1. en silencio, sin decir nada. A'nahua ahuo'. Sin decir nada se fue. 2. secretamente, a escondidas, furtivamente, ocultamente. A'nahua huapa eñe. El ladrón viene secretamente.

anallaref [anallaarehf] *adj., s.* apaleado. Ora nene o'cha otta ñerra'm anallarefen. Todos mis huesos me dolían como si hubiera sido apaleado. (Véase nalleñets)

anamañ [anaamahf] *adj.* 1. que tiene boca. Anamañ cacañoll. El pececito tiene boca. 2. fig. que tiene abertura como boca. Cañerpa' cohuen anamañ. La canasta tiene una boca bien hecha. 3. fig. que contesta. Ama anamañepe. Tú no contestas. (Véase namats)

anamueñets (Véase enamueñets)

a'nanaref [a'naanaarehf] *adj., s.* sancochado, salcochado, cocido, cocinado en agua. Mam a'nanaref yerren. Comemos Yuca cocinada en agua.

a'nanaref pos sal que se obtiene hirviendo el agua.

a'nanateñets (Véase a'naneñets)

ananeñets [ahnaan-] *vi.* hincharse el cuerpo, estar hinchado. Llollopa' ñha ananen. El cuerpo de la abuelita está hinchado.

a'naneñets [a'naan-] *vt.* sancochar, salcochar, cocer, cocinar en agua. Ya'-

nane mam, ñaña cac. Cocinamos la yuca en agua, y también cocinamos el pescado en agua.

|| a'nanateñets *vt.* hacer cocinar en agua. Pa'nanataye'ch ro'quëp. Haga cocinar el ajuje.

a'nanllome'teñets cocinar granos.

a'nanpa'teñets cocinar cosas en forma de vainas.

a'nanme'teñets cocinar cosas pequeñas y redondas.

(Véase a'nanaref)

a'naneñets, a'nanateñets [a'naanaht-] *vt.* hacer sentar, asentar. (Véase aneñets vi.)

anapare'tpo' *adj.* respondón, grosero, descortés. Ama anapare'tpahuo yamo'mte'. No debemos ser respondones con nuestro amo. (Véase anapueñets)

anaporren [ahnapoorreen] *adj.* que tiene la nariz desfigurada por una infeción. (Véase aneñets [ahneñets])

anapuen [anahpueen] *adj.* contestable. Ama eseshaye' anapuenaye' entaye. Nadie lo consideró contestable.

anapueñets [anahpueeñets] *vi., vt.* 1. contestar, responder; replicar. Choemach yanap ñerra'm esempo es a'plo'tenyet ñaña allempo ñhore'tyet. Siempre contestamos cuando nos preguntan y también cuando nos llaman. Cheshap'a' e'ñe cohuen anapuenan pachor. El niño contesta muy bien a su mamá. 2. contestar participando en las danzas típicas, ser el siguiente en el canto repitiendo las palabras de la persona anterior. Anapuenan ñeñf coshame'tetsa. Contesta

a los que participan en las danzas típicas. Čhocma ūñíš anapuet mo-rreñso. Siempre hay los que contestan cuando cantamos.

anapare'teñets contestar o responder de mala gana, sin respeto, contradecir. Amach p'anapare'tatsetno. No me contestes mal.

(Véase **anapare'tpo'**)

a'napueñets *vr.* 1. ampollarse, sacar ampollas. 2. inflamarse. Na'napa noto. Se me ha ampollado la mano.

|| **a'napateñets** *vt.* ampollar, sacar ampollas. A'napaten cochell. El machete me saca ampollas.

anare'tareñ, **anuareñ** [anaare'taareñ] *adj., s.* plantado, sembrado; chemuell anuareñ rozo sembrado. Anare'tareñ mam. La yuca está sembrada. (Véase **nare'teñets**)

anare'tpo' [anaare'tpo'] *adj.* que puede ser sembrado, plantado. Ama anare't-pahuoyaye ta'te'. No se puede plantar la hierba. (Véase **nare'teñets**)

a'nareñ [a'naareñ] *s.* sitio o lugar oculto. Yenatsre'ta e'ñe a'nareño. Dejamos las cosas en un sitio oculto. (Véase **a'nateñets**)

anareñ, **anuareñ** [anaareñ] *adj., s.* puesto, establecido. Ñoñets ūñíš ateñ anareñ ūñíčha' yame'ñena. Las palabras establecidas (como ley) son las que vamos a obedecer. (Véase **neñets**)

anarr [anaarr] *s.* pava del monte.

anarr popa'ñer [anaarr] *s.* especie de pava de color rojizo.

anarrem [anaarrem] *s.* coronta, tusa.

panarrmer la coronta (del maíz).

anarroto' [anaarroto'] *s.* especie de pava de tamaño chico.

anaso'teñets (Véase **aneñets** [ahnee-nets])

a'nasoteñets [a'naсоht-] *vn.* 1. negar. Čhocma a'nasotana ūñíš ateñ pats'e't-yena. Siempre niega lo que hace. 2. guardar en secreto, ocultar; disimular.

|| **a'nasotañpeñets** *vn.* guardar un secreto. A'nasotañpeña. Le guarda un secreto.

a'nasoteñets [a'naсоht-] *s.* 1. negación. 2. secreto.

pa'nasoteña su secreto. Atarr ye-chenan pa'nasoteña. El aprende bien a guardar su secreto.

anaso'teñets, **aneñets** [ahnaso't-, ahn-] *vi., vt.* pescar con barbasco o con hojas de huaca que se preparan con ceniza. Anaso'ten. Pesca con barbasco. Yana'yehuaser. Echamos barbasco en nuestra represa cuando pescamos.

aname'teñets pescar con barbasco metiéndolo debajo de una piedra grande donde se juntan las carachamas.

a'nasotpo' [a'naсоhþo'] *adj.* 1. negable. 2. que se puede o debe guardar en secreto. A'nasotpo' enteñet po'caño-resha'. Consideraron que su fornicación se debía guardar en secreto.

a'nateñets [a'naht-] *vr.* protegerse, cubrirse, esconderse. A'natena berr aspano. El animal se protege con hojas. *vt.* cubrir. Atsne'pa' a'nach os. La nube cubre al sol.

vn. proteger, guardar. A'natanya Yompor. Dios nos protege.

a'nataclle'cheñets cubrir los ojos.

a'ñatañó'teñets cubrir la cabeza.

(Véase a'ñareñ)

a'ñateñets [a'naht-] *s.* bendición de ser protegido, guardado.

pa'nateña la bendición (de Dios).

anañ [anahñ] *adj., s.* sentado. Anañotaña nesane. Estando yo sentado, disparé. **aneñets** *vi.* sentar, sentarse, estar sentado. All anen. Allá se sienta.

|| **anorreñets** *vi.* tomar asiento. Pánorros all. Tome asiento allí.

|| a'naneñets, a'nanateñets *vt.* hacer sentar. Pa'nane arr ema'. Haga sentar al bebé aquí. Ya'nanach yamo'ts. Hacemos sentar a nuestros paisanos.

(Véase anañ, anorrpuets)

aneñets [ahn-] *vr.* volar. Anena oññaña anena avión. El pájaro vuela y también lo hace el avión.

|| **anomañpeñets** *vr.* volar (contenido) en algo como avión. Anomañpsa aviόn. Vuela en avión.

vn. volar escapándose de algo o alguien. Ospa' anomañpsana rrera. El ave voló escapándose del gavilán grande.

|| **anomateñets** *vt.* hacer volar, elevar. Pa'pue' ñeññ anomatene'. Sus alas son las que lo hacen volar. Amach anomache ñorr. El viento no va a hacerlo volar.

|| **anomañpsateñets** *vt.* hacer volar (contenido) en algo. Anomañpsate-nan ochech avión. Hace que su perro vuele en avión.

anoma'mteñets revolotear, volar por aquí y por allá; sobrevolar. Anoma'mteña tse'm. El gallinazo revolotea.

aneñets [ahn-] *vi.* 1. infectarse, supurar.

Chá anen notañ. Mi dedo está infectado. 2. hinchar.

anaporren que tiene la nariz desfigurada por una infección.

aneñets [ahneñets] *s.* 1. infección; absceso, chupo, divieso, furúnculo, postema. 2. hinchazón.

paneña su infección.

aneñets (Véase anaso'teñets)

aneñets, anmueñets [aan-] *vt.* 1. llevar, cargar, portar. Anerranerr tsach. Lleva palos. 2. transferir, transportar. 3. conducir, dirigir, encabezar. Ahuo' anman pueñapor pa'pacollo. Condujo a su esposa a su casa. Ña anmahuet foño. El los dirigió en el camino. 4. fig. llevar el nombre de alguien o algo. Anmoñ pa'so'cheñ apañ. Lleva el nombre de mi finado padre.

|| **amateñets** *vt.* hacer llevar. Añcha-tareñ amatan eñeñ allcha' coñchachet. El jefe hizo que se llevaran al ladrón al calabozo.

|| **anmañpeñets** *vt.* llevar (contenido en algo). O' anmañpssey orrno a'yeneñ. El viento nos llevó (en el bote) más allá.

|| **anmape'chañpeñets** *vt.* llevar (contenido en algo) algo de otra persona. Ñaca'ye anmape'chañpene' quella-yepo'r. El llevaba la plata de ellos en su bolsa.

anmape'cheñets llevar palos; guiar; llevar al pasto, pastar. Anmape'cheñ oñ. El agua lleva los palos. Anmape'-chenan atollop pochoyor. La gallina guía a sus crías. Anmape'cheñ pa-mo'mte' paseto'mar. Su amo le lleva al pasto.

anmatsre'teñets llevar varias cosas.
ane'tañ [ane'taañ] *s.* aborigen, natural de un lugar, nativo. All yečhena **ane'-tañ ahuašočeñ**. El nativo de ese lugar hace ya muchos años vive allí. (Véase **anets**)

ane'teñets *vi.* trasladarse, mudarse. **Ane'terr po'psaño.** Se trasladó al otro río.

anets [aneets] *s.* comunidad, caserío, pueblo, poblado, población, ciudad; región, tierra. Añ **anets ñeñf ya'netser yepen**. Esta comunidad es nuestra.

pa'netser su comunidad.

(Sinón. **pa'ney**)

anetso'marnesha' gente de la comunidad.

angyeñets *vt.* comer carne. **Yangye'chcha' nomo'nero.** Vamos a comerla (carne), hermana mía.

anmareñ [anmaareñ] *adj., s.* llevado. **Anmareñ calabozo.** Fue llevado al calabozo. (Véase **aneñets** *vt.*)

anmuen [anmueen] *adj.* que se puede llevar. **Yetpach ñerra'm anmuen.** Vamos a probarlo si se puede llevar. (Véase **aneñets** *vt.*)

anmueñets (Véase **aneñets** *vt.*)

anomateñets [ahnomahit-] *vt.* hacer volar, elevar. (Véase **aneñets** [ahn-])

anona' [anoona'] *s.* anona (fruto).

anonlloñ la semilla.

anonach el árbol.

anonmech [anonmehch] *s.* anona silvestre.

anonquëts *s.* masa de masato. **Cheshatollešha' atarr rrenet anonquëts.** Los niños chicos siempre comen la masa de masato.

anonctses líquido de la masa de masato.

ano'nteñets *vr.* jugar con alegría. **Ya'-no'ntena.** Jugamos con alegría.

anopa'teñets [anohpa't-] *vr.* ser presagio de algo malo. **E'ñe attoña yeyahuenapa' ñeñipa' čho yanopa'tena.** Es presagio de que algo malo nos va a suceder cuando lloramos sin motivo. *vi., vt.* presagiar. **Anopa'ten cochell.** El machete (roto cuando es nuevo) nos presagia algo malo. **Anopa'teney očhec.** Es presagio de que algo malo nos va a suceder cuando el perro aúlla. (Sinón. **ačha'teñets**)

anorreñets [anoorr-] *vi.* tomar asiento. (Véase **aneñets** *vi.*)

anorrñañ [anoorrñahñ] *s., adj.* persona que permanece sentada durante mucho tiempo; quieto.

ama anorrñañe inquieto.

anorrpuets [anoorrpuets] *s.* sitio para sentarse.

panorrpuet' su sitio para sentarse.

(Véase **aneñets** *vi.*)

a'noseñets [a'noos-] *vr., vn.* llegar a la cumbre de un cerro o a la copa de un árbol; pasar por encima de algo. **Ya'nosa.** Llegamos a la cumbre. **A'nosa posho'll ono'cnañ.** La ardilla llega a la copa del árbol. **Ya'nosa tsachcon.** Pasamos por encima del tronco. **A'nosya.** Pasa encima de nosotros.

|| a'nose'teñets [a'nohse't-] *vr.* pasar encima de algo (caminando). **Ya'nose'tena tsachcon.** Pasamos encima de un tronco.

vn. pasar sobre alguien. **A'nose'tuaya**

amachyorañ. El espíritu malo pasa sobre nosotros.

a'noso [a'nooso] *s.* cumbre, pico de cerro. **Chapuet a'noso.** Llegaron a la cumbre.

ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets *vi.* hacer bulla, resonar; murmurar. Atarr **ano'tatse'tenet all orrenet.** Donde toman licor hacen mucha bulla. **Ano'ten chelloque'.** El pihuicho hace mucha bulla (anunciando lluvia).

a'npaso'teñets (Véase a'npueñets)

anpaten [anpahteen] *adj.* indigesto.

anpateñets [anpaht-] *vr.* hacer daño una comida, dificultar la digestión. **Ya'n-patena;** es yerra' o'ch atsna'tatey. Nos hace mal comer eso; lo que comemos va a hacernos daño. **Na'npatena cac.** El pescado me hace daño.

anpañ *adj., s.* que tiene huesos. **Anpañca'yé.** Tengo huesos de veras.

ama anpañe (carne) sin huesos.

(Véase nopats)

a'npueñets *vi.* acechar (a un animal para cazarlo). **O'ch na'npuen añ tsapro.** Me voy a acechar (animales) esta noche.

vt. atajar, obstruir, estorbar, detener.

Ya'npuen huaquësh. Atajamos la vaca. **Tsachpa' ñha a'npuenay yañep.**

El árbol (caído) obstruye nuestro camino. **A'npuenan huas.** Detiene el agua de la lluvia.

|| **a'npateñets** *vt.* hacer acechar (animales). **Ñarro all a'npatenen masheñ.** Allá mi hermano me hizo acechar (animales).

|| **a'npañpseñets** *vt.* desviar, bloquear. **Aspeneñ a'npañpsey ñorr.** El cerro desvía nuestro viento.

a'npaso'teñets bloquear (peces) en el agua con represa; acechar para matar a un animal en su camino o donde cae su fruta.

anreteñets [anreet-] *vr.* extender el brazo. **Anreterra attoch yechter arorroñ.** Extiende el brazo para sacarlo del hueco.

anternatspan *s.* especie de hierba que sirve de alimento a las sachavacas.

anuareñ (Véase anare'tareñ)

anuareñ (Véase anareñ)

añ adj. dem. este, esto, esta. **Añ ocheapa' atarr achañ.** Este perro muerde. **pron. dem.** éste, esto, ésta. **Posho'll añ rren ferro'fem.** Esto es lo que come la ardilla, huicungo.

aña sólo éste.

añaña sólo éste queda.

añe éste mismo.

añechno estas cosas.

añempañ esta región.

añemita'n este lado.

añe'na incluyendo éste.

añenesha' estas personas.

añefnats estas cosas.

añenpo, añempo este tiempo.

añepa't, añca'yé he aquí.

añes este río.

añma éste (muletilla que se repite en la conversación); éste de acá.

añña éste entonces, sino éste.

año' éste (reportativo, de segunda mano).

añoñ de éste.

añpa' éste (temático).

añpa'cho'ña éste también.

añrech esta canción.

añfe' éste quizás.

a'ñapcheñets *vr.* caminar tambaleándose (un niño que recién ha aprendido a caminar). **Cheshafoll atarr a'ñapchena.** El niño camina tambaleándose.

a'ñchech *adj.* hermosa, bella, linda, bonita (una mujer). Añ **coyanesha'pa'** atarr **a'ñchech.** Esta mujer es muy hermosa.

mañchecho muy bonita (una mujer), hermosísima.

(Véase **a'ñem**, **a'ñtora**)

añecmuen [añeemcueen] *adj.* muy grande, gigantesco, enorme; **añecmuén tṣach** árbol muy grande.

pa'ñecmuerer su grandeza (se refiere a la cantidad o el tamaño de una cosa).

añecmueshen grandes.

(Sinón. **atesha'**, **atarr**)

a'ñechpueñets [a'ñehchp-] *vi., vt.* producir. **Na'ñechpuen** choch. Produczo frejoles.

a'ñema'teñe'cheñets [a'ñeema'teeñe'ch-] *s.* ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua. A'ñema'teñe'cheñets ñeñ̄pa' atef huoñcha'tanna'tete'lahuañ. La ceremonia de salutación era la forma de saludar antiguamente.

a'ñema'teñe'cheñets [a'ñeema'teeñe'ch-] *vt.* saludar según la costumbre cultural antigua. A'ñema'teñe'chapet ñeñ̄ errte' ahuapña allañaroñ. Saludaban según la costumbre cultural a los que recién llegaban de otro sitio lejano.

a'ñema'teñets [a'ñeema't-] *vr.* revelar, comunicar, transmitir. A'ñema'tena o'canerr. Los pájaros llamados o'ca-

nerr comunican cosas malas.

vi., vt. leer (LL). **A'ñema'ten.** Está leyendo. **A'ñema'ch.** Lo leyó.

vt. tener relaciones sexuales con una mujer (LL). **A'ñema'tenan coyanesha'.** Tiene relaciones sexuales con una mujer.

añempañ [añeempañ] *s.* este lugar.

¿**Añempaño't** pechopeñe'chyen?

¿Por este lugar estás caminando? (Véase **añ**)

a'ñem, **a'ñtora** *adj., s.* hermoso, guapo (un hombre). Añ **encanesha'pa'** atarr **a'ñem**. Este hombre es muy guapo.

mañtoro muy hermoso (un hombre), hermosísimo.

pa'ñtorña su hermosura.

a'ñmenesha' hombres hermosos.

(Véase **a'ñchech**)

añemta'n [añeeñita'n] *s.* este lado. Amach auye yomta'n; allach ya'pa añemta'no. No vamos a ir al otro lado; vamos a quedarnos aquí en este lado. (Véase **añ**)

añeñats [añeeñats] *s.* cosas como éstas. **Añeñatspa'** ama yentare. Cosas como éstas no habíamos visto antes. (Véase **añ**)

añeñets [ahñ-] *vr.* atragantarse, atorarse. Añena. Se atraganta. **Yaña parant atareñ.** Nos atragantamos con el plátano cocinado. (Véase **acheñets** [ahch-])

añeñpo *s.* esta época, este tiempo. **Añeñpopa'** atarr **huapotena.** Por esta época llueve mucho. (Véase **añ**)

a'ñep [a'ñeeþ] *s.* nombre de una boa. Añña ñeñ̄ po'yalloþ pa'so'cheñ a'ñep. Esa boa tenía el nombre de **a'ñep**.

añesoll [añeesoll] *adj.* muy pequeño, diminuto. **Cho'neñpa'** atarr añesoll. Un insecto como el isango es muy pequeño.

añeñoll pequeño, chico; tierno.

añeteñets [añeht-] *vi., vt.* dejar de imitar la acción que se ve (se usa solamente en negativo). **Chesha'pa'** ama **añetenō** taruasa'yesets. Los niños no dejan de imitar la acción de otros que trabajan.

añe'teñets *vt.* morder (para amenazar a un niño). **Huapa ochech o'ch** **añe'tap̄**.

Viene el perro, va a morderte.

añeñoll, **eñeñoll** [añeeñoll] *adj.* pequeño. Atarr **añeñoll** emañoll. El bebito es muy pequeño.

añeñollpo' casa pequeña.

añeñolloñēñ desde la infancia, desde la niñez.

añesoll muy pequeño.

añeñollesha' [añeeñollesha'] *s.* cosas pequeñas; **añeñollesha'** **łope'p̄** pollitos pequeños.

añeñollesha'teñets estar chico o pequeño; achicarse. **Añeñollesha'tena yenareñ̄**. Nuestras plantas están chiquitas. All **añeñollesha'tuerret**. Se achicaron otra vez.

a'ñetseñets, **a'ñetsateñets**, **a'ñetsare'teñets** [a'ñehts-, a'ñehtsaht-, a'ñehtaa-re-t-] *vt.* producir cansancio a alguien, fatigar, rendir, hacer cansar. (Véase *tseñets vi.*)

añma *pron. dem.* 1. éste (muletilla que se repite en la conversación). **Añña allpono'ña ñerra'm ...añma...** Josefa. Esta era el tamaño de ...éste... Josefa. 2. éste de acá. **Añmapa'** ¿ñeññe't

chom̄? Este de acá, ¿no es un achuni (coati)? (Véase *añ*)

a'ñmo'r *adj., s.* que anda con prisa; **a'ñmo'r acheñ** persona que anda con prisa.

a'ñmo'rteñets *vr.* andar con prisa, apresurarse, acelerarse. **Ya'nmo'rta**, **o'ch yatanma**. Si andamos rápido vamos a caernos.

|| **a'ñmo'rteñets** *vt.* hacer andar con prisa, apresurar. **Amach na'añmo'ratape**. No te voy a hacer andar con prisa. (Véase *ma'yore'teñets*, *fecema*)

a'ñmuecheñets (Véase *a'mñecheñets*)

añño'tareñ [añño'taareñ] *adj., s.* arreglado; guardado; listo, preparado. **Añño'tareñ pa'paquell** atarr cohuen. Por dentro su casa está muy bien arreglada.

cohuen añño'tareñ en regla.

añño'teñets *vr., vt.* arreglar(se), ordenar(se); alistar(se), estar listo, preparar(se). **Ñapa' añño'tena**. Ella se arregla. **Añño'tatna'tet pamp allcha' co-shame'tet**. Preparan su patio para la fiesta. **Añño'tatsre'tyenan puechats'er**. Está alistando sus cosas.

vt. guardar, ahorrar. **O'ch nañño'ten neçllayor**. Voy a guardar mi dinero.

|| **añño'tateñets** *vt.* hacer arreglar; hacer preparar. **Añño'tatoñ pue'llap**. Hizo arreglar su escopeta.

añño'tpo' *adj.* que puede o debe guardarse, conservarse. **Rremediopa' arr añño'tpo' senñō**. La medicina debe ser conservada en un lugar fresco.

año' [aaño'] *adv.* no. —Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. **Año' to**. No se fue. (Véase *ama*)

año' [aaño'] *pron. dem.* éste, ésta, esto.

—Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. **Allempopa' año' ēho-yo'tatse'ř rref̄.** En aquel tiempo esto que se llama rref̄ era lo que alumbraba. (Véase añ)

año'ñaf̄, eño'ñaf̄ [año'ñahf̄] *s.* hablador, parlanchín. **Coyanesha'pa' atarr eño'ñafnesha'.** Las mujeres son muy habladoras. (Véase eñenets)

a'ñopčha'teñets *vr.* dar golpes ligeros en el suelo con el pie. **A'ñopčha'tue-rra allempo e'morrita morreñets.** Dan golpecitos en el suelo con el pie cuando oyen la canción.

añorrartsorečh [añoorraartsooreeečh] *s.* canción de los hombres que cantan para hacer madurar bien la yuca que ha sido sembrada.

a'ñorra'teñets [a'ñoorra't-] *vt.* hacer sudar. (Véase ñorra'teñets)

a'ñ'o'shateñets [a'ñ'o'shaht-] *vt.* hacer ahogar. (Véase ño'sheñets)

a'ñoyeñets [a'ñoooy-] *vt.* encorvar, doblar. (Véase ñoya'neneñets.)

añquell *s.* especie de hormiga pequeña de color marrón que come hojas.

añrečh [añreečh] *s.* esta canción. **Añ-rečh atarr yeñoteñ.** Conocemos muy bien esta canción. (Véase añ)

a'ñshe'm *adj.* 1. que tiene fuerza, válido. 2. que camina rápido.

ama a'ñshe'mayaye que no tiene fuerza, inválido; débil, que tiene flaqueza, que no camina rápido. Ama a'ñshe'mayaye. No tiene fuerza.

a'ñshe'mteñets *vr.* 1. tener fuerza. **O'-huañ a'ñshe'mtena lollo.** La abuelita ya no tiene fuerza. 2. caminar con

fuerza, firme. **Apapa' atarr a'ñshe'm-tena chope'chats.** Papá camina firme. 3. poder desarrollarse.

ama a'ñshe'mteno no tener fuerza, debilitarse (especialmente a causa de la vejez o la mala salud), flaquear, desmayar. **Amach a'ñshe'mterro mam.** La yuca no se puede desarrollar. Ama a'ñshe'mteno po'nmene-sha'. El viejo se debilita.

a'ñtora (Véase a'ñem̄)

añfaspan *s.* especie de planta cuyas hojas se usan como vapor para aliviar los dolores del cuerpo.

añañ [añaayañ] *s.* dragón, lo que traga como boa o dragón.

añyapets (Véase eñyapets)

añyeñets *vi., vt.* tragarse, engullir. **Amach añyo.** No traga. **Ema'pa' ama añye-rrano po'rremeryor.** El bebé no traga la medicina.

||añyateñets *vt.* hacer tragar, hacer comer; alimentar. **Nañyatatanpta' rro-rretcha'.** Voy a alimentarlos y van a crecer.

||añyañpeñets *vt.* 1. tragar algo para dañar a alguien. **Añañ mueneñeñ o'ch añañp̄es pue'marečoll.** El dragón quería tragar a su bebé. 2. tragar algo contenido en otra cosa (sin intención). **Añañp̄san cacap.** Tragó una espina de pescado (en su comida).

(Véase rreñets)

ap [aap] *s.* caigua.

ap [ahp] *s.* pacae, pacay, guaba.

aplloñ la semilla del pacay.

aptall la cáscara del pacay.

apuech el árbol del pacay.

apuechñe' la flor del pacay.

apa [apaa] s. 1. papá, padre; tío (hermano del padre, esposo de la tía materna) (de un hombre o una mujer). Ahuo' apa puetsaño. Papá se fue al monte (para cazar). 2. Padre (Dios).

Apa Parets Padre Divino.

apañi papá, padre muerto.

apatall papá, padre; papi (término de cariño).

puepapar, popapar su papá, su padre (de una mujer). —Irr: se usa la raíz -pop- en la forma posesiva.

pompor su papá, su padre (de un hombre); su origen (de un animal).

yepapar, yopapar nuestro papá (de una mujer), nuestro padre; nuestro padre el sol; nuestro Padre Dios; nuestro dios, nuestro Dios (término empleado por las mujeres).

yompor nuestro papá (de un hombre), nuestro padre; nuestro padre, el sol; nuestro Padre Dios; nuestro dios, nuestro Dios (término empleado por los hombres). Yompor (yepapar) pa'-so'cheñ Hua'yoll. Nuestro padre se llama Hua'yoll. ¿Errpona't yompor (yepapar)? ¿Qué hora es? (lit. ¿Cuánto es según nuestro padre el sol?) **Yomporpa'** (yepaparpa') yečhecatan pats. Dios hizo la tierra.

po'yepaparer su dios, su Dios (de una mujer).

po'yomporer su dios, su Dios (de un hombre). Ayečhecatareñ po'yomporer (po'yepaparer) penet. Un ídolo es su dios.

puepaparesha', popaparesha' su tío (de una mujer, esposo de la hermana de la madre).

apacha' voc. papá, padre (término de respeto). Panorr apacha'. Siéntate, papá.

nepapare, nepaparcha' voc. mi papá, mi padre; mi Dios, mi dios (término empleado por las mujeres).

nepapareshacha' voc. mi tío; mi señor o cualquier hombre de respeto (término empleado por las mujeres). (Véase apapareñ, ampareñ)

apacillañ [apacillañ] adj., s. que tiene casa, dueño de una casa. —Irr: se usa la raíz -pacll- en la forma de adjetivo derivado; **apacillañacheñ** persona que tiene, casa. (Véase pocoll)

apaculañesha' [apaculañeesha'] s. dueño de una casa. —Irr: se usa la raíz -pacll- en la forma de sustantivo derivado. Apaculañesha' apa. Papá es dueño de una casa. (Véase pocoll)

a'pačharreñets [a'pačhaarrit-] vt. enderezar, alinear; nivelar. (Véase pačharreñets)

apalltaña [apalltaña] s. necesitado. Acheñ nieñ atarr es apalltaña. Es una persona que siempre está necesitada de cosas. (Véase palteñets)

a'pameñets [a'paam-] vt. asfixiar. (Véase pameñets)

apampaña [apampaña] s. panteón, camposanto, cementerio, lugar donde se entierran los muertos, tumba.

popampuer su tumba.

(Véase pampueñets)

apampareñ [apampaareñ] adj., s. enterrado. Apampareñ arromñañ. El muerto está enterrado.

a'pañareñ [a'pañaareñ] adj., s. asfixiado; atollop a'pañareñ pollo asfixiado. (Véase pameñets)

apañ [ahpañ] *s.* 1. lo que da algo (especialmente fuerza). 2. alimento nutritivo. **Chochpa' nanac apañ.** Los frejoles son muy nutritivos.

a'pañeñets [a'pa añ-] *vt.* pulverizar. (Véase paña'neñets)

apapareñ [apaapaareñ] *adj., s.* que tiene padre vivo (una mujer). **Chesha' apapareñ atarr coshena.** La niña que tiene a su padre vivo es muy feliz. (Véase amporeñ, apa, popapar)

apa'pa'yef [ahpa'pa'yehf] *adj., s.* que tiene alas. **Apa'pa'yef of.** El pájaro tiene alas. (Véase pa'pue')

a'paquetatañ [a'paquetatañ] *s.* aquello que deja sordo, aquel que ensordece. **Sarampiopa' a'paquetatañ.** El sarampión es lo que deja sordo. (Véase paquet)

aparantañef [apaarantañehf] *adj., s.* que tiene plátanos. (Véase parant)

apare'teñets [apahre't-] *vr.* caminar a tientas o en la oscuridad; palpar. **Apare'tyena checmeto.** Camina a tientas en la oscuridad.

vt. buscar a tientas en la oscuridad. **Apare'tatse'tuerran aspan alloch ye-posho'llpo't coñeñ.** Buscó hojas a tientas en la oscuridad para hacer una choza.

apareñ [ahpaareñ] *adj., s.* dado; **apareñ llesens** orden dada. (Véase apueñets)

apareñ [ahpaareñ] *adj., s.* que tiene pacay. (Véase ap [ahp])

a'pareñ [a'paareñ] *adj., s.* terminado. **A'pareñ pocoll.** La casa está terminada. (Véase a'pueñets)

apartañ [apartañ] *s.* 1. doctor, médico, aquel que cura con medicina. Apar-

tañ a'erraterran atsnañef. El doctor curó al enfermo. 2. remedio. **Puerets-lloñpa' atarr apartañ.** Las pastillas son un remedio muy bueno. (Véase parteñets)

partareñ [apaartaareñ] *adj., s.* tratado (con medicina o hierbas); curado; **ocheç arrmañ apartareñ** perro cazarador tratado (con hierbas) para cazar animales; **coyanesha' apartareñ** mujer tratada (con hojas) para que quiera a un hombre. **Apartareñ cohuen ñeññ atsna'tets.** El que está enfermo ha sido curado. (Véase parteñets, apartañ)

aparten [aparteen] *adj.* curable, que se puede tratar. **No'señetspa' aparten.** La tuberculosis es curable.

a'parrareñ [a'paarraareñ] *adj., s.* esparcido; **puerets a'parrareñ** semillas esparcidas (en la siembra). (Véase parreñets)

a'parraso'teñets [a'paarraaso't-] *vt.* esparcir, hacer menos densa la cantidad de plantas de chacra. (Véase parreñets)

a'parreñets, a'parre'teñets [a'paarr-] *vt.* 1. esparcir, diseminar; extender. 2. sembrar. (Véase parreñets)

a'parre'teñets (Véase a'parreñets)

a'parrocmatateñets [a'parrocmatataht-] *vt.* unificar, igualar. (Véase parrocmatateñets)

a'pasateñets [a'pasaht-] *vt.* hacer mejorar, hacer sentirse mejor. (Véase pañets)

apaso'teñets *vi.* 1. meter la mano en un líquido. 2. buscar carachamas debajo de las piedras en el agua. (Véase apa'teñets)

apatanna'tpo' [apaatanna'tpo'] *adj.* contagioso; atsnañets ñeñí apatanna'tpo' enfermedad que es contagiosa. (Véase pateñets contagiar.)

apatañ [ahpahtañ] *s.* 1. el que hace bañar. 2. el que bautiza. (Véase apateñets bañar; bautizar.)

apata'po' [apaata'po'] *adj.,s.* inyectable, que se debe inyectar; rremeryo apata'po' remedio inyectable. (Véase pateñets)

apataref [ahptaarehf] *adj.,s.* 1. bañado, aseado. Apataref ema'. El bebé está bañado. 2. bautizado. Apataref Yomporecop. Está bautizado. (Véase apateñets)

apateñets [ahpaht-] *vt.* 1. bañar, asear. Apatan emaſoll. Baño al bebé. 2. bautizar. Apatan achen Yomporecop. Bautizó a la persona. (Véase apueñets, bañarse.)

apateñets [ahpaht-] *vt.* garantizar dinero, asegurar. (Véase apueñets *vt.*)

apa'teñets *vr.,vt.* meter la mano, meter la pata. Choñpa' ñerra'm entenan jarrmetall, allcha' apa'tyena. El achuni (coats) cuando encuentra una jarra, allí mete su pata. Apa'tyenan arrotoſ. El mete la mano en el hueco.

apaso'tefiets meter la mano en un líquido; buscar carachamas debajo de las piedras en el agua. Yapaso't. Buscamos carachamas. Yapaso'ten coñes. Metemos las manos en el masato (para moverlo).

apatseteñets meter la mano en la mazamorra.

a'pa'teñets *vt.* hacer espumar (Véase pa'po'teñets)

a'paſſerreñets [a'pahſerrt-] *vt.* unir. (Véase paſſrateñets)

a'patſe'teñets *vt.* desmoronar, remover la tierra para suavizarla. (Véase patsa'neñets)

apco'meſ, **apco'īm** [apco'mehf] *adj.,s.* redondo, esférico, esfera, circular. Atarr apco'meſ om. El zapallo es muy redondo.

apco'mo'reſ [apco'mo'rehf] *adj.,s.* redondo (copa de árbol). Mancoch atarr apco'mo'reſ. La copa del árbol de mango tiene forma redonda.

apco'īm (Véase apco'meſ)

apco'noſ [apco'nohf] *adj.,s.* redondeado y alargado. A'peo'noſ noñí. La canoa es redondeada y alargada.

apco'noſteñets [apco'nohſtaht-] *vt.* enrollar papel o algo en forma de papel.

apco'peſ [apco'pehf] *adj.,s.* cilíndrico y alargado (cosas no muy grandes). Lázipa' apeo'peſ. El lápiz es una cosa cilíndrica y alargada.

apcopnarren [apcopnarreen] *adj.* redondo y delgado. Aspanpa' apcopnarren. La hoja es redonda y delgada.

apco'rrogaf [apco'rrogahf] *adj.,s.* redonda (una olla). Coyempa' atarr apco'rrogaf. La olla es muy redonda.

apco'rrormeſ [apco'rrormehf] *adj.,s.* redondo (una cosa en forma de olla). Apco'rrormeſ arrotoſ pats. El hueco en la tierra tiene forma de olla.

apco'saſ [apco'sahf] *adj.,s.* 1. charco. 2. pozo.

apco'saſtataref [apco'sahſtahtarehf] *adj.,s.* hecho en forma de charco o

pozo; piscina; oñ apco'saſtataref agua empozada.

apco'taſ [apco'tahf] adj.,s. más o menos esférico (de forma y tamaño de una taza).

apco'tleſ [apco'tlehf] adj.,s. cóncavo. Cuchara apco'tleſ. La cuchara es una cosa cóncava.

apco'tsa'paſ [apco'tsa'pahf] adj.,s. redondo (carrillo). Atarr apco'tsa'paſ cheshafoll. El niño tiene mejillas muy redondas.

a'pchateñets [a'pchaht-] vt. hacer que sobre, hacer quedar; dejar. (Véase puecheñets)

apčheñets vr.,vt. juntarse, concentrarse en un sitio, reunirse, concurrir a una reunión, congregarse. Apčhena shonte'acheň. Se junta mucha gente. (Véase shonteñets)

|| **apčheñets, apčhateñets; a'yapačheñets, a'yapačhateñets** vt. juntar, agregar, reunir, acopiar, coleccionar, recoger, recolectar, cosechar; concentrar, congregar. Apčhoň pue'llomer. Juntó las semillas. A'yapačhatan po'čhopuer. Cosechó su maíz.

|| **apčhateñets** vt. hacer reunir (personas), concentrar, congregar. Apčhate-ran allohuen acheňenesha'. Hizo reunirse a toda la gente.

apčharrmateñets doblar la cushma. **apechareſ** [apeechaarehf] adj.,s. trozado, trozo. Tsach apechareſ. El palo está trozado.

apecha'tanataref cortado, decapitado.

(Véase pecheñets)

a'pechareſ [a'peečhaarehf] adj.,s. transportado al otro lado del río, hecho bandear. A'pechareſet. Ellos son transportados al otro lado del río.

a'pechareſteñets ser transportado al otro lado, bandeado. O'ch a'pechareſtet. Van a ser bandeados.

(Véase pechateñets)

a'pecheñets (Véase a'pčhateñets)

a'pecho'teñets [a'peečho't-] vt. 1. exprimir, estrujar. Ya'pecho't lleñ. Expresimos el limón. 2. ordeñar. A'pecho'-teñet huaquěsh pomomos. Ordeñaron la vaca.

a'pechnama'teñets ordeñar leche de la teta a la boca.

apečh [ahpeečh] s. bejuco, liana.

pa'pečher su bejuco.

apečhem fruto de bejuco (huayo).

apečhech tallo de bejuco.

apečhrečh 1. raíz de bejuco. 2. cualquier cosa en forma de cordel, cordón, o soga.

apečhreſ [ahpeečhrehf] adj.,s. que tiene bejuco. Apečhreſ caňſer. La canasta tiene bejuco (para cargarla).

apellareſ [apellaarehf] adj.,s. trenzado.

Apellareſ ca'nofrečh. El cordón para arco es trenzado. (Véase pelleñets.)

apellchaso'teñets (Véase apellcheñets)

apellche' s. creciente de agua, diluvio, torrente. Apellche' ama a'matano pocoll. La creciente no hizo caer la casa.

apellcheñets, apellchaso'teñets [apell-chasoht-] vr. crecer el agua, aumentar la creciente. Apellchena oñ. El agua crece. Apellchaso'ta oñ. El agua comienza a crecer.

apelle'llchatpo' [apelle'llchahpo']
adj.,s. móvil, que se puede mover.
Néñš atarr eñerrpa' ama apelle'llchatpahuoyaye. Aquello que es muy pesado no se puede mover. (Véase pelleñets [peell-])

apellta'tareš [apellta'taarehš] *adj.,s.* trenzado. Atarr cohuen apellta'tareš pue'ch. El trenzado de su cabello es muy bonito. (Véase pellta'teñets, pelllet)

apen [apeen] *adj.* posible, que se puede hacer. Ama es erroñenaye' apen senteno. Ustedes consideran que esto no es posible de ninguna manera.
ama apenaye' imposible.

(Véase pā'yēñets)

apenca'po' *adj.,s.* vergonzoso, afrentoso. (Véase penquëñets)

apencataref [apencahtaarehš] *adj.,s.* avergonzado.

apencñaš [apencñahš] *s.,adj.* hurao, tímidio; vergonzoso, afrentoso.

ama apencñaše sin vergüenza.

apencočhen [apencočheen] *adj.* vergonzoso, afrentoso. (Véase penquëñets)

a'penerr [a'peenerr] *s.* estrella de la vía láctea.

apenteñets [apeent-] *vr.* ser posible. O'-huaño' erroň apentaše' poporr. Ya no era posible (hacer nada con esa cantidad de pijuayo).

a'peptse'teñets *vt.* triturar. (Véase peptse'teñets)

apercareš [apercaarehš] *adj.,s.* amontonado (especialmente piedras). Apercarenš all huaso'tenet. Donde ellos pescan las piedras están amontonadas unas sobre otras. (Véase perquëñets)

a'pertatañeñets [a'pertaht-] *vt.* ser el causante de que otro se pierda. (Véase perteñets)

a'pertateñeñets [a'pertaht-] *vt.* dejar perder, desperdiciar; echar a perder. (Véase perteñets)

a'pesherrateñeñets, a'pesherrteñeñets [a'pesherrtaht-] *vt.* hacer amargar. (Véase pesherrteñeñets)

a'peteñets [a'peet-] *vt.* 1. agarrar, apresar cubriendo rápidamente; tapar cubriendo. Ya'peta' oš. Agarramos pájaros cubriendolos rápidamente (con las manos). Yompa' a'-petuan mam. Los camotes tapan a la Yuca cubriendola. 2. envolver. A'pe-ta'y paryaconch. Nos envuelve el remolino de viento.

apllollo *s.* especie de pájaro pequeño.

apmesareš [apmesaarehš] *adj.,s.* volteado (cosas como piedras). (Véase pumeñeñets)

apnaña [apnaaña] *s.* aquel que cambia de apariencia. Pa'llerrpa' atarr apnaña. El brujo es el que cambia de apariencia. (Véase poneñets)

a'pnasañ *s.* el que transforma a otros. Ayots ahuašpa' atarr a'pnasañ. Uno llamado Terremoto antiguamente era el que transformaba a otros. (Véase poneñets)

a'pnasareš [a'pnasaarehš] *adj.,s.* convertido, transformado. A'pnasareš ema' mapue'. El bebé fue convertido en piedra. (Véase poneñets)

a'pnasateñeñets (Véase a'pnaseñets)

a'pnaseñeñets, a'pnase'teñeñets, a'pnasateñeñets [a'pnasaht-] *vt.* convertir, transformar. (Véase poneñets)

a'pnase'tampeñets *vt.* convertir algo (en perjuicio de alguien). (Véase po-neñets)

a'pnase'teñets (Véase a'pnaseñets)

apocant *s.* 1. especie de carachama con barba. 2. especie de pez.

a'poctañañ [a'poctahtaañ] *s.* 1. aquel que hace llegar a un acuerdo, mediador. 2. juez. 3. aquel que cumple su palabra, persona fiel. (Véase pocteñets)

a'poctaaref [a'poctahtaarehf] *adj., s.* 1. acordado, arreglado. 2. cumplido; igualado. (Véase pocteñets)

a'poctateñets [a'poctaht-] *vr., vt.* 1. conformar(se), hacer(se) conformar. 2. justificar(se).

vt. 1. acordar, contratar, convenir; arreglar (verbalmente). 2. cumplir la palabra. 3. igualar. 4. corregir, resolver. (Véase pocteñets)

a'poctateñets [a'poctaht-] *s.* 1. acuerdo, contrato, convenio, pacto. 2. resolución. (Véase pocteñets)

apocyoref [apocyooref] *adj., s.* que tiene malignidad invisible o espíritu malo. (Véase pocoy)

apočhen [apoočheen] *adj.* feo.

apočhenarer precipicio (lit. sitio feo).

mapočho muy feo.

a'počeñets [a'poočh-] *vt.* tocar bien, producir un sonido agradable. Año' a'počhano po'pencoll. No toca bien su flauta.

apočhtatañañ [apoočhtahtaañ] *s.* feo, lo que afea.

apočteñets [apoočht-] *vr.* afearse, ponerse feo por causa de algo. Na'počh-

tatse'ta natsnañoñ. Me puse feo por causa de la enfermedad.

|| apočhtateñets *vt.* afeiar. Poptsarña atarr apočhtateñ. Su enfermedad de la piel lo afeó.

(Véase apočhen)

a'po'hua'teñets *vt.* abollar. (Véase po'-hua'teñets)

a'pomañpseñets *vt.* cubrir las nubes. (Véase pomueñets [pohm-])

apomañañ [apohmaañ] *s.* vendedor, negociante, regatón, comerciante.

apomatatañañ [apomahtahtaañ] *s.* traidor, el que entrega a uno en manos del enemigo. (Véase pomueñets)

apomatsreñahf [apomatsreñahf] *s.* comerciante, vendedor.

a'pommellateñets [a'pohmellaht-] *vt.* secar, extraer la humedad. (Véase po-melleñets, pomelle')

apomotaref [apoomohtaarehf] *adj., s.* tejido. Poshacpa' apomotaref besoñ. Su bolsa está tejida en algodón. (Véase pomoteñets)

apompere'chña [apompeere'chña] *s.* cualquier cosa comida por el insecto pomp, apolillado. (Véase pomp)

apomre'ren [apohmre'reen] *adj., s.* vendedor. Erracmañeno' sen apomre'ren. Fue por todas partes como vendedor. (Véase pomueñets [pohm-])

a'poñre'teñets [a'poomñe'ret-] *vt.* hacer echar vapor, evaporar. (Véase poñ-re'teñets)

a'po'načharef [a'po'načhaarehf] *adj., s.* hilo de algodón endurecido. (Véase po'neñets)

a'po'načeñets *vt.* endurecer un hilo de algodón. Ya'po'načha' beseñ. Endu-

recemos la madeja del hilo de algodón. (Véase po'neñets)

a'po'nateñets [a'po'nat-] *vt.* tener sembríos maduros.

a'po'neñets *vt.* 1. criar hasta ser adulto.
2. endurecer. (Véase po'neñets)

aponmaña [apoonmaaña] *s.* persona que se va donde otra a buscarle pleito. (Véase poneñets [poon-])

aponmareñ [apoonmaareñ] *adj.,s.* que es apretado por su adversario. (Véase poneñets [poon-])

a'po'nrecha'teñets [a'po'nreecha't-] *vt.* saber cantar bien una canción. *Pa a'po'nrecha'te'* morreñets. Tú sabes cantar bien esta canción.

a'po'ntseñets *vr.* estar moribundo; empeorarse, agravarse. A'po'ntsena atsnañeñ. El enfermo está moribundo. (Sinón. osatse'teñets)

a'po'poñeteñets [a'po'poñeh-] *vt.* cambiar, transformar. (Véase po'poñeteñets)

apopore'iñañ *s.* adúltero/adúltera. Ñeñ̄ coyanesha'pa' atarr apopore'iñañ. Esa mujer es adúltera. (Sinón. apretarñañ) (Véase popore'cheñets)

apore'tareñ [apohre'taareñ] *adj.,s.* destripado, limpio. Cac apore'tareñ yanane. Cocinamos el pescado limpio. (Véase poreñets [poor-])

aporetpo' *adj.,s.* que es un buen sitio para hacer maspute (choza para cazar pájaros). Aporetpo'yetspueñ. Donde hay muchas frutas achiotillos es un buen sitio para hacer maspute (y poder cazar aves). (Véase pores, poreteñets)

apo'rmañ [ahpo'rmañ] *adj.,s.* matorral. Apo'rmañopa' amach erra yoñmo.

Por el matorral no se puede pasar.

a'poro'ye'chateñets [a'pooro'ye'chaht-] *vt.* cegar.

aporoyeñ [ahpooro'yeñ] *adj.,s.* ciego. Acheñ aporo'ye'spa' ama enteno. La persona ciega no puede ver.

a'porueñets [a'poor-] *vt.* mojar. (Véase poreñets)

aporrareñ [apoorraareñ] *adj.,s.* rozado. puetsañ aporrareñ el monte rozado. (Véase porreñets [poorr-])

a'porrarreñets [a'pohrrar-] *vt.* secar, enjugar. (Véase porrarreñets)

aposañeñ [apoosañañeñ] *adj.,s.* 1. borracho, embriagado, ebrio, ebrios. Apo-sañeñ atarr orrenan co'nes chase'. El borracho bebe mucho masato bien fermentado. 2. especie de pez anchoveta. (Véase posa'teñets)

a'posa'tañ *s.* bebida fermentada que hace emborrachar. Co'nes chase' a'posa'tañ. El masato fermentado es una bebida que hace emborrachar. (Véase posa'teñets)

a'posa'teñets [a'poosa't-] *vt.* emborrachar, embriagar. (Véase posa'teñets)

aposa'tpo' [apoosa'tpo'] *adj.,s.* que puede emborrachar. Co'nes chase'pa' aposa'tpo'. El masato bien fermentado puede emborrachar. (Véase posa'teñets)

apose' *s.* lo turbio, turbiedad; apose' oñ agua turbia.

a'poserrtateñets [a'pohserrtaht-] *vt.* salar, sazonar con sal. (Véase poserrteñets)

apostaref [apohstaareh̄] *adj., s.* salado; **cac apostaref** pescado salado. (Véase poserrteñets)

aposhe' *s.* especie de carachama que vive en la tierra bajo el agua.

a'poshpueñets *vt.* fatigar, causar fatiga. (Véase poshpueñets)

apotallref [apootallreh̄] *adj., s.* 1. curvo; **apotallref ūñ** camino curvo. 2. volteado (especialmente para secar); **apotallref meshet** carachama volteada (para secar el otro lado).

a'pota'po' [a'pohta'po'] *adj.* que debe estar bien cocinado. **Pe'tocpa a'pota'po'**. La pituca (tubérculo comestible) debe estar bien cocinada. (Véase poteñets [poht-])

a'potaref [a'pohtaareh̄] *adj., s.* cocinado. **A'potaref mam; o'ch yerra'**. La yuca ya está cocinada; vamos a comer. (Véase poteñets [poht-])

a'potaso'teñets [a'pootaso't-] *vi.* echar dinamita para pescar. **Ñerra'm mueneñet shonte' cacpa' ñchoch a'potaso'teneta'**. Si quieren mucho pescado, echan dinamita. (Véase poteñets [poot-])

a'potateñets [a'pohtaht-] *vt.* hacer cocinar. (Véase poteñets [poot-])

apotañ [ahpootahñ] *s.* escarpa, barranco.

a'poteñets [a'poot-] *vt.* explosionar, detonar, hacer reventar, producir un sonido repentino y explosivo; disparar. (Véase poteñets [poot-])

a'poteñets [a'poht-] *vt.* cocinar bien la comida. (Véase poteñets [poht-])

apoñ [ahpoof] *s.* cueva.

a'poñaref [a'poottaareh̄] *adj., s.* revelado; **a'poñaref ūñets** palabra revelada. (Véase poñenets)

apoñe'mref (Véase apoñe'mroñ)

apoñe'mroñ, apoñe'mref [apoño'e'mroñ, apoño'e'mreñ] *adj.* al revés. **Po'cашe'mpa' apoñe'mroñ**. Su cushiona está al revés.

a'poñeñets [a'poof-] *vr., vt.* revelar(se), hacer saber, anunciar, proclamar, publicar, divulgar. (Véase poñeñets)

apotseen [apotseen] *adj.* de fácil acceso para el cultivo. **Ama apotseeno, atarra'te'**. No era de fácil acceso para el cultivo, hay mucha hierba crecida. (Véase potseñets [poots-] estar pinchado)

a'poyaref, a'poyatataref [a'pooyahtaa-reh̄] *adj., s.* quemado; **pocoll a'poyatataref** casa quemada. (Véase poyeñets)

a'poyeñets, a'poyatateñets [a'pooyah-taht-] *vt.* quemar. (Véase poyeñets)

apo'yot, apo'yotañ *adj., s.* persona sin mano o brazo, manco.

a'poyueñets [a'pooy-] *vt.* terminar por quemar (cultivo); abrasar. **A'poyuet pa'matser**. Terminaron de quemar su cultivo.

apretarñaf *s.* adulterio, adultera. (Sinón. **apopore'tñañ**)

apretarñats [apretaarñats] *s.* adulterio.

apreteñets *vt.* cometer adulterio, tener relaciones sexuales con una persona casada. **Apretanna'tet pueñaporne-sha'**. Tienen relaciones sexuales con las esposas de otros. (Sinón. **popore'-cheñets**)

apretsararef [apretsaaraareh̄] *adj., s.* tratada (una mujer) con una especie de hoja para que quiera a un hombre; hombre, perro o escopeta pusanguea-

- do para que sea buen cazador. (Sinón. **apartaref**) (Véase puerets [puerets])
- a'prramueñets** *vt.* hacer palidecer, volver pálido. (Véase porramueñets)
- aprratañ̄psañ** [aprrahtaañ̄psaañ] *s.* quitador; usurpador. (Véase porratenets)
- aprrataref**, **aprratañ̄psaref** [aprrah-tañ̄psaareh] *adj., s.* quitado; usurpado; **po'huamenc** **aprratañ̄psaref** su poder usurpado. (Véase porreñets)
- apsañ** [apsaañ] *s.* olvidadizo. (Véase poseñets)
- apsaña** [apsaaña] *s.* que puede respirar en el agua. (Véase pueseñets)
- apsaref** [apsaareh] *adj., s.* olvidado. **a'psataref** al que se le ha hecho olvidar. (Véase poseñets)
- a'psateñets** [*a'psaht-*] *vt.* hacer olvidar. (Véase poseñets)
- aptallech**, **apuech** [ahptallehch, ah-puehch] *s.* árbol de pacae, pacay. (Véase ap [ahp])
- a'ptesateñets** *vt.* hacer algo en forma circular. (Véase potese'teñets)
- aplo'teñets** [ahplo't-] *vt.* aplastar algo (comida) con agua salada. **Yaplo't pe'toc.** Aplastamos la pituca (tubérculo comestible) con agua salada (para suavizarla y hacerla más agradable). (Véase a'bellso'teñets)
- aptsaña** [aptsaaña] *s.* cosa podrida, gastada, envejecida. (Véase potseñets, puetseñets)
- a'ptsareñets** [*a'ptsaar-*] *vt.* producir granitos en la piel. (Véase potseñets, puetseñets)
- aptsareñets** (Véase aptseñets)
- aptsarñah** [aptsaarñah] *s.* persona con enfermedad cutánea. (Véase potseñets)
- a'ptseñets** *vt.* producir infección. (Véase potseñets, puetsenets)
- aptseñets**, **aptsareñets** [ahptsaa-] *vi., vt.* untar; ensuciar, embarrar. **Aptsara'hua yetspo.** Untó todo (el cuerpo) con achiote. **Aptsama'tuan necashe'm.** Ensució mi cushma. **Aptsaca'tan pa'tac.** Untó su pie.
- aptsaporro'teñets** ensuciar, untar la nariz. (Véase apateñets [bañar])
- aptse'taref** [aptse'taareh] *adj., s.* molido con piedra; **pos aptse'taref** sal molida. (Véase potse'teñets)
- a'ptseteñets** [*a'ptseht-*] *vt.* aplastar golpeando hasta que quede molido o triturado. **Ya'ptset tso'puet.** Aplastamos la mosca golpeándola.
- apuech** (Véase aptallech)
- a'puelleñets** *vt.* aplastar. **Ya'puella-muen ſope'p.** Aplastamos (intencionalmente) los pollitos en la mañana. **apuellasm'e'lle'tataref** (Véase pena'rren; puella)
- apueñets** [ahp-] *vr.* 1. bañarse, asear. **Apuena.** Se baña. 2. fig. ensuciarse con barro, excremento, etc. **Apuena atstso.** Se ensució con barro.
- || **apateñets** *vt.* bañar; bautizar.
- apueñets** [ahp-] *vt.* dar, conceder, regalar; obsequiar. **Apan puechemer quelle.** El dio dinero a su hijo.
- || **apateñets** *vt.* garantizar, asegurar dinero. **Pa'paten quelle.** Tú me garantizas dinero (para mis gastos).

apa'yeñets dispensar, distribuir, repartir.

apueñets (atſa) regalar.

es ñeñt atſa apuenyet regalo (lit. lo que nos damos así sin costo).

a'pueñets *vr.* 1. quedarse, permanecer. **Allach a'puena anetso.** Se quedó allá en el pueblo. 2. acostumbrarse, adaptarse. **Na'puerra arr.** Ya me he acostumbrado otra vez acá. **Huaspa' ama a'pueno naſo.** El agua de lluvia no le cae bien (lit. no se acostumbra) a mi estómago.

vñ. acostumbrarse. **A'puenana ocheç pamo'mte'.** El perro se acostumbra con su amo.

|| **a'pateñets** *vt.* 1. hacer quedar. **A'patayet.** Ellos nos hicieron quedar cuando llegamos. 2. amansar.

a'pueñets *vt.* terminar. **Ya'puen morreñets.** Terminamos las canciones. **O'ch a'pohuet po'conëh.** Van a terminar su pared.

|| **a'pateñets** *vt.* hacer terminar. **Ama a'patano pa'paquëll.** No hizo terminar su casa.

(Véase *puen*)

apuerraren [apuerraareen] *adj.* que va y viene muchas veces por acá y por allá. **Apuerraren carro.** El carro se va y viene muchas veces.

apuerrarenteñets [apuerraareent-] *vr.* ir y venir muchas veces por acá y por allá. **Apuerrarentena.** Sigue yendo y viiniendo muchas veces. (Véase *pueñeñets*)

a'puerrareñ [a'puerraarehñ] *adj.,s.* regresado, devuelto, traído otra vez. (Véase *puerreñets*)

a'puerreñets, a'puerratañeñets [a'puerr-, a'puerrahtaht-] *vt.* devolver, traer otra vez. (Véase *puerreñets*)

a'puetareñets [a'pueetaar-] *vt.* alumbrar. (Véase *puetareñets*)

a'puetarsañpeñets [a'pueetaarsañp-] *vt.* 1. alumbrar, iluminar; dar luz a alguien o algo. 2. escardar (plantas). (Véase *puetareñets*)

a'puetarsañpsañ [a'pueetaarsañpsañ] *s.* alumbrador o iluminador.

a'puetarsañpsareñ [a'pueetaarsañpsaarehñ] *adj.,s.* 1. alumbrado, iluminado; que recibe luz. **A'puetarsañpsareñ narmets.** La planta ya recibe luz. 2. iluminado (intelectualmente).

A'puetarsañpsareñey yeoçhro. Tenemos pensamientos iluminados. (Véase *puetareñets*)

apyapo', apyam̄pespo' *adj.* desatable, que se puede o se debe soltar. **Alla huancanet ñeñl ama apyapahuoyaye, ama't errponaña.** Los amarró de manera que no se pudieron soltar nunca. (Véase *pueyeñets*)

a'pyome'chateñets [apyome'chaht-] *vt.* hacer girar. (Véase *pueyome'cheñets*)

a'þ *s.* ayahuasca (especie de bejuco). **A'þ yorrpa' o'ch ye'm morreñtsoçhno.** Si bebemos ayahuasca, oímos varias canciones.

aþa [ahþa] *s.* sajino (saíno), pecarí. **paþpar** su sajino.

aþashechep pezuña de sajino.

aþa asheñorr verraco.

aþaqueñquehuesh selección de una hierba que se usa como tratamiento para cazar sajinos.

aþañ [aþaañ] *s.* aquello que hace (daño o bien). Ahuamencañ aþañ. Es lo que hace tener fuerza.

ama es aþañe que no hace nada de daño, manso.

(Véase þa'yeñets)

aþapo' *adj.* que se puede o debe hacer.

ama aþapahuo que no se debe hacer, prohibido.

(Véase þa'yeñets)

aþaref [aþaarchf] *adj.,s.* 1. hecho.

Cohuen aþaref pa'paquell. Su casa está bien hecha. 2. maltratado.

Atef aþaref ñeñf ama cohuenayaye. No es algo bueno la manera como fue maltratado. (Véase þa'yeñets)

aþatañ [aþahtañ] *s.* lo que hace daño (a la salud). Rro'nollpa' ateñ aþatañ. El comején nos hace así (un daño específico como una enfermedad). (Véase þa'yeñets)

a'þataref [a'þahtarehñ] *adj.,s.* hervido; oñ a'þataref agua hervida. (Véase þateñets)

a'þateñets [a'þaht-] *vt.* hacer hervir. (Véase þateñets)

aþchaten [aþchateen] *adj.* bandeable (cruzable) el río. Yeðhap all ama aþchateno. Llegamos donde no era bandeable. (Véase pechateñets)

a'þchateñets, a'pecheñets [a'þchat-] *vt.* hacer bandear, transportar. (Véase pechateñets)

aþche'rr *adj.* delgado (cosas largas o altas); aëhpue' aþche'rr hilo de algodón delgado; tsach aþche'rr árbol delgado y alto.

a'þllaref [a'þllaarehñ] *adj.,s.* tocado. Mam ama a'þllarefeyaye. La yuca no ha sido tocada (para comer).

ama a'þllarefe virgen (lit. no tocado sexualmente). Shopshesha' ama a'þllarefeyaye. La muchacha es virgen. (Véase pelleñets [peell-])

a'þllen [a'þlleen] *adj.* tangible.

Ama't a'þllen amach þa'þllatsche. Aunque es tangible, no lo toques.

a'þlleñets *vt.* tocar, manosear, tentar; tocar sexualmente. Amach þa'þllatsche. No lo toca.

a'þllacle'cheñets tocar los ojos.

a'þllamco'teñets estregar el cuerpo; tocar el cuerpo.

a'þllamore'teñets tocar ramas.

a'þllanna'teñets tocarse el uno al otro (sexualmente).

(Véase pelleñets [peell-])

aþon (Véase oneñets)

aþretnañ *s.* perdonador (Véase peretneñets)

aþretna'po' *adj.* perdonable; aþretna'po' ochñarets pecado perdonable. (Véase peretneñets)

aþretnaref [aþretnaarehñ] *adj.,s.* perdonado; aþretnaref ochñarets pecado perdonado.

aþretnen [aþretnneen] *adj.* perdonable, que se puede perdonar. Amach es aþretnenaye' enteneto ama't mamesha. Ellos no consideran que se puede perdonar a nadie. (Véase peretneñets)

aþro'ts *adj.,s.* espeso; co'nes aþro'ts masato espeso.

pa'þro'tsor su espesor, su densidad.

aþro'tsteñets *vr.* espesarse; ser denso, estar espeso; estar cargado (café). Aþ-

ro'tstena mamats. La masa de yuca está espesa. **O'ch apellcha oñpa' aþ-ro'tsta.** Cuando el agua (del río) crece está cargada con tierra.

a'p̄t̄o'tare'teñets [a'p̄t̄o'taare't-] *vt.* someter a interrogatorio. (Véase a'p̄t̄o-teñets preguntar.)

a'p̄t̄o'tareñ [a'p̄t̄o'taareñ] *adj., s.* preguntado, interrogado. (Véase a'p̄t̄o-teñets)

a'p̄t̄o'ten [a'p̄t̄o'teen] *adj.* que se puede preguntar. Ama eseshaye' a'p̄t̄o'tenaye' enterraye. Nadie consideró que se podía preguntarle otra vez.

a'p̄t̄o'teñets *vt.* preguntar. A'p̄t̄o'chet pachor: —¿Errañe' sen apa? Preguntaron a su mamá: —¿Dónde fue papá? a'p̄t̄o'tare'teñets someter a interrogatorio.

a'p̄t̄o'tyeseñets investigar.

a'p̄t̄o'teñets *s.* pregunta.

a'p̄t̄o'teñets *vt.* castigar a una persona acusada de hechizar a otra. —El castigo tiene la finalidad de sanar a la persona enferma según la creencia. **Ya'p̄t̄o'teñ amase'ñeñ ñeñt tsamnetsa.** Castigamos a una persona acusada de hechizar a otra persona.

a'p̄t̄o'tyeseñets *vt.* investigar. (Véase a'p̄t̄o'teñets preguntar.)

;aqueë; (Véase ;acoo;)

a'quechateñets (Véase a'queshchateñets)

aqueçhpareñ, acaçhpareñ [aqueçhpaa-reñ, acaçhpaa-reñ] *adj., s.* 1. abandonado. 2. divorciado; coyanesha aqueçhpareñ mujer abandonada. (Véase queçhpueñets)

aquellcañ [aquellcaañ] *s.* 1. aquel que escribe o sabe escribir; escritor, autor.

Aquellcaña' yenpuenan añicha'ta-reñ. El que sabe escribir ayuda al jefe. 2. secretario, escribano. (Véase quellloc, quellquëñets)

aquellcareñ [aquelcaareñ] *adj., s.* escrito. Noñets aquellcareñ pañilo. Las palabras están escritas en el papel. (Véase quellquëñets)

a'quellchateñets (Véase a'queshchateñets)

a'quelluetateñets [a'quelluetaht-] *vt.* ennegrecer, tiznar. (Véase quelluetenets)

a'quereñets [a'queer-] *vi.* eructar. Eñmosañ a'querenet aéhquesh. Los enanos eructaron con buen olor.

a'queshchateñets, a'quellchateñets, a'-quechateñets [a'queshchaht-, a'quellchat-, a'quechat-] *vn.* hacer derramar un líquido (especialmente sangre). (arc.) (Véase queshcheñets)

a'quesheñets, a'queshña'teñets *vi.* estornudar. Ñerra'm a'queshña'tos shontoch emafoll huomechcha'. El bebé recién nacido estará muy sano si estornuda muchas veces.

a'queshña'teñets (Véase a'quesheñets)

a'queshpatañ [a'queshpataañ] *s.* salvador. A'queshpataña' Cristo. Cristo es salvador.

ya'queshpatañer nuestro salvador.

a'queshpatareñ [a'queshpataa reñ] *adj., s.* salvo, salvado, rescatado. A'-queshpatareñey. Somos salvados.

a'queshpateñets [a'queshpah-] *vt.* hacer escapar de la muerte u otro peligro; salvar, rescatar; hacer pasar al otro lado del río; dejar escapar, permitir escapar. (Véase quesheñets.)

a'queshpateñets [a'queshpāht-] *s.* salvación.

aquef [aquehf] *adj., s.* que tiene renuevos (lit. brazos). **Pe'tocpa'** atarr **aquef**. La pituca tiene muchos renuevos. (Véase poque')

arac *s.* 1. glotón, aquel que come en exceso. 2. especie de maní.

arama' (Véase erama')

arancma'ts *s.* telaraña. (Véase arancom)

arancom *s.* araña.

araraþ [araarahþ] *s.* especie de lombriz que vive en la tierra.

arbesh *s.* especie de frijol.

arcots *s.* maíz molido que sirve para hacer mazamorra al día siguiente. (Véase memes)

arcotso'teñets *vi.* preparar maíz molido para hacer mazamorra. **Ya'rectso't.** Preparamos maíz molido para hacer mazamorra.

arem (Véase arom)

aremtaña (Véase aromtaña)

arepa't [areepa't] *adv.* pero no. —Expresión negativa que indica contraexpectación; a veces indica consternación. **Ne'ne-ra'pa'** arepa'chcha' nentose. Me fui para encontrarla, pero no la encontré. **Arepa'to'ch añeye' posa'te-neto ñeñf apuenanet anonquëts.** Pero no se emborrachaban con el masato que les dejaba ella (como se pensaba).

are't no (negativo) en preguntas que expresan consternación. ¿Are't allo Coscoyo? ¿No está el Cusco allá?

arepeñets (Véase arepseñets)

arepsare'teñets (Véase arepseñets)

arepsarñats [arepsaarnats] *s.* costumbre de trasnochar, pasar toda la noche sin dormir.

arepseñets, **arepsare'teñets**, **arepeñets** [arepsaare't-] *vi.* desvelarse, trasnochar, pasar toda la noche sin dormir. **Arepenet orrats.** Pasan toda la noche tomando. **Arepsare'tenet pueche'cheñoß.** Pasan noches seguidas en vigilia.

|| **arepsateñets** *vt.* hacer pasar la noche sin dormir. **Arepsateñ po'urateña.** Su fiebre lo hace pasar la noche sin dormir.

arets [aarets] *s.* huella, rastro.

par su huella; ato' par su huella de la sachavaca.

are't (Véase arepa't)

arom, **arem** [aroom, areem] *s.* machetero (un animal roedor parecido a la marmota).

aromtaña, **aremtaña** *adv.* durante la mañana, por la mañana, antemeridiano. **Aromtaña huapa'muena.** Por la mañana vino.

arorere'maß [arooreere'mahf] *adj., s.* floreado. **Arorere'maß po'traje.** Su vestido es floreado. (Véase ror)

aroreref [arooreerehf] *adj., s.* florido, que tiene flor. **Tsach aroreref.** El árbol está florido. **Aroreref nomo'nerr.** Mi hermana tiene muchas flores. (Véase ror)

arosh [aroosh] *s.* perro silvestre (considerado malo) del que según la tradición descendían todos los perros. **Aroshpa' nanac esherr pome' ñaña aspaño' ateß oteteß.** El perro silvestre tensa un olor muy feo que podía hacer daño, según la gente antigua.

arot [aroot] *s.* especie de paloma.

arotachmoñ estírcol de paloma.

arotachech [arotacheech] *s.* variedad de frijol.

arpuets *adv.* profundamente (sólo se refiere al sueño). Arpuets muen. Duerme profundamente. Ama arpuets mueno. Está medio dormido. (lit. No duerme profundamente.)

artareñ [artaareh̄] *adj.,s.* prestado.

arteñets *vi.,vn.* prestar; acheñ ñeñ ar-
tets persona que presta. Artana pue-
sheñarr aton quelle. Le prestó a una
persona mucho dinero.

vr. tomar prestado, usar prendas aje-
nas; servirse de lo que pertenece a
otro. Nartena ach puecañer. Me
presté la canasta de mi mamá.

arr [aarr] *adv.* aquí, acá (lugar). Arr
yeýchena yenyo. Aquí vivimos en
nuestra tierra.

arrecma siempre acá; sólo acá.

arreneñ hacia acá, por acá.

arrohua hasta acá.

arro'marnesha' gente de acá.

arroñ de acá.

arroñeñ desde acá.

arro'tsen está aquí.

arracra'pon [arracra'poon] *s.* especie de cortapicos cuyo abdomen termina en dos uñas móviles a modo de alicates.

arracra's *s.* especie de hierba que tiene hojas ahorquilladas.

arracraf̄ [arracrah̄] *adj.* ahorquillado,
que tiene ramas ahorquilladas. Arrac-
raf̄o all anen posho'll. En la rama
ahorquillada se sienta la ardilla.
(Sinón. **'amorpef̄**) (Véase puerra-
quér)

a'rrallateñets [a'rrallaht-] *vt.* aplastar
intencionalmente. (Véase a'tpetse-
ñets, rralleñets)

a'rralleñets, e'rralleñets *vt.* aplastar sin
darse cuenta, aplastar involuntariamen-
te. (Véase a'tpetseñets, rralleñets)

a'rrameñets *vr.* bostezar. Ñeñ moñe'-
tetspa' atarr a'rramena. El que tiene
sueño bosteza mucho.

arra'nap *s.* aquel que come de todo,
aquel que es buen pobre (pop). Napa'
arra'napan. Yo como de todo. (Véase
rreñets)

a'rranaseñets [a'rraanas-] *vt.* hacer ba-
jar la fiebre, hacer sentir fresco.
(Véase rranaseñets)

arrañ [arraañ] *s.* animal carnívoro, sie-
ro. Ma'yarrpa' ñeñ arrañ. El tigre es
un animal carnívoro. (Véase rreñets)

a'rrapareñ [a'rrapaareh̄] *adj.,s.* apretado
para que entren más. A'rrapareñ
coc ronco. Las hojas de coca están
apretadas en la bolsita para que entren
más. (Véase rrapueñets)

arrapo' [arrahpō'] *adj.* comestible. Om-
papa' arrapo'. La larva es comestible.
ama arrapahuo no comestible.
(Véase rreñets)

a'rraptse'teñets [a'rraaptse't-] *vt.* dar
masaje al cuerpo.

a'rrapueñets, a'rrapateñets [a'rraa-
paht-] *vt.* hacer bajar, aplastar (con
intención), deshinchar. (Véase rra-
pueñets)

arraþta'meñ [arraþta'meh̄] *adj.,s.* apla-
nado, plano (una piedra).

a'rrap̄tataref̄ [a'rrap̄tahtaareh̄] *adj.,s.*
achatado, completamente aplastado,
bien aplastado.

a'rraſtateñets *vt.* aplanar, aplastar. A'-rraſtatenan tamell cho's. La trampa aplastó al ratón. (Véase a'shamillateñets)

arraſta'troſ [arraſta'trohſ] *adj.* medio aplanado (la cabeza). Shepa' arraſta'troſ poñ. La nutria tiene la cabeza medio aplanada.

arrareſ [arrarehſ] *adj., s.* comido. Añ mampa' arrareſ pueſhmet. Esta Yuca está a medio comer (lit. medio comida). (Véase rreñets)

arrarpe'chareſ [arraarpe'chaarehſ] *adj., s.* rajado, quebrado (un palo chiquito). Arrarpe'chareſ tsacheþ alloch ye耶eheat huorare. El palo es rajado para hacer antorcha. (Véase rrareñets)

arrata'nmañ [arrata'nmaañ] *s.* 1. superficie que se astilla fácilmente. Atarr arrata'nmañ puechech. La superficie del palo de nogal se astilla muy fácilmente. 2. ropa de donde sale la suciedad fácilmente. (Véase rrateñets [rraat-])

arrataref [arraataarehſ] *adj., s.* 1. descortezado, descascarado, pelado. Arrataref pa'tall. Está descortezado.

2. astillado. (Véase rrateñets [rraat-])

arrataref [arrahtaarehſ] *adj., s.* alimentado. Arrataref huocchanesh'a'. El huérfano es alimentado. (Véase rreñets)

arrateñets (Véase rreñets)

arrateñets (Véase rrateñets)

arraſotña. (Véase rreforr)

arraſotña, rreforrnañesh'a' [arraſotña, rreforrnañesh'a'] *s.* viuda o viudo. Coyanesha' ſeñí arraſotñapa'

o' rroma puerollar. La mujer cuyo esposo ha muerto es viuda. (Véase rraſoteñets)

arratsñaſ [arratsñahſ] *s.* comilón, aquel que come cosas que otros dejan, angurriento, glotón, tragón. (Véase rreñets)

a'rrechatañ [a'rrechahtañ] *s.* luz deslumbrante. (Véase rrecheñets)

a'rrechatañteñets [a'rrechahtañt-] *vr.* ser deslumbrante. Atsneſ ſeñí a'rrechatañteſta. La luz del sol es deslumbrante. (Véase rref)

a'rrellcheñets [a'rreelch-] *vt.* secar. (Véase rrellcheñets)

arrelle' (Véase rrello'clle')

arrello'yeſ [arrello'yehſ] *adj., s.* bizco. (Véase rrello'clle')

arren [arreen] *adj.* que se puede comer (en buen estado para comer), comible.

ama arreno incomible, que no se puede comer. Ama arrenayaye ſeñí shello'me'. Lo que está muy seco no se puede comer.

(Véase rreñets)

a'rrena'teñets [a'rrenea't-] *vt.* despedir, dejar escapar. Ñato't ſa'rrena'teña'. No la dejes escapar.

a'rreta'teñets *vt.* hacer resbalar de la mano cosas aplanadas.

a'rretca'teñets hacer resbalar del pie.

(Véase rreta'teñets)

arrmanataref (Véase arrmareſ)

arrmañ [arrmaañ] *s.* 1. cazador o pescador. Ochepa' arrmañ. El perro es un (buen) cazador. Acheñpa' atarr arrmañ ontapo. Esa persona es un gran pescador en el río. 2. fig. lo que

se pega a otra cosa. Atarr arrmañ pueconc. Lo que se nos pega son las semillas de la planta pueconc./ Las semillas de la planta pueconc son muy pegajosas. Yarrpa' atarr arrmañ. La goma es muy pegajosa. (Véase rromueñets)

arrmañteñets *vr.* ser buen cazador.
(Véase rromueñets)

arrmareñ, **arrmanatareñ** [arrmaareñ, arrmanahtaaareñ] *adj.,s.* 1. que está agarrado, aprehendido, apresado, preso. Solltarnesha'pa' arrmareñ. Los soldados fueron agarrados. 2. mitayo, presa; **berr arrmatareñ** mitayo agarrado (por el perro).

arrmatañpsareñ agarrado en otra cosa; colgado. Arrmatañpsareñ shetamuets apechreñcho. Las ropas están colgadas en el bejuco (con gancho).

(Véase rromueñets)

a'rrmáteñets [a'rrmáht-] *vt.* flexibilizar, hacer flexible. (Véase rremeñets)

arrnama'mteñets (Véase orrnama'mteñets)

arrneñets *vn.* maldecir. **Arrnerrana pachor.** Maldijo a su mamá.

|| **arrnomare'teñets** *vi.* maldecir mucho. **Chocma arrnomare'ten.** Siempre maldice.

(Sinón. a'cmueñets)

arrnomareñ [arrnomaareñ] *adj.,s.* maldito, maldecido. **Arrnomareñey atfo ama es yecheno.** Si estamos malditos no tenemos nada. (Sinón. a'cmareñ)

arrocaren [arrocaareñ] *adj.,s.* pelado (la piel).

arrochoteñets [arrochoht-] *vr.* subir hasta la mitad del árbol. **Mamesha**

arrochotapa' **ahuo'** **shora'nom** **patso.** Rápidamente subió hasta la mitad del árbol y cayó al suelo.

arrollapechareñ [arrollapechaareñ] *adj.,s.* apedreado.

arrollare'tañ *s.* la que tiene esposo, la casada. (Véase rrollarets)

arrollareñ [arroollaareñ] *adj.,s.* que tiene esposo, casada según la costumbre. **Coyanesha' arrollareñ yeñhena epuet porrollar.** La mujer que tiene esposo vive con su esposo.

ama arrollareñe que no tiene esposo, soltera.

(Véase rrollarets)

arro'marnesha' [arro'maarnesha'] *s.* gente de acá. **Arro'marnesha' atarr a'puenet arr.** La gente de acá está muy acostumbrada a este lugar. (Véase arr)

arromatña [arroomatña] *s.* padres que han perdido a su hijo por muerte.

arromñañ [arroomñahñ] *adj.,s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal. **Anmet arromñañ allcha' pampueñeta'.** Llevaron el cadáver adonde lo enterraran. **Allohuney arromñañey.** Todos nosotros somos mortales.

arromñañap hueso de muerto.

ya'rromñañer nuestros muertos; nuestros (antepasados) mortales.

ya'rromñañechets nuestros cuerpos mortales.

ama arromñañe inmortal.

(Véase rromueñets [rroomueñets])

arromñañenesha' [arroomñahñene-sha'] *s.* humanos, mortales. **Arromñañenesha' o'ch rromhuet esempo.** Los humanos van a morir

algun día. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])

arromñañesha' *s.-pos.* humano, mortal.

arromñañesha' [arroomñahñesha'] *s.* los muertos. Arromñañesha' apampareñetenet. Los muertos están enterrados. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])

arromref [arromrehf] *adj.* que está echado boca abajo. Arromref huaquesh. La vaca está echada boca abajo. (Véase **rromueñets**)

arromuen [arroomueen] *adj.* moribundo. Arromuen entena. El considera que está moribundo. (Véase **rromueñets** [rroom-])

arromuenteñets [arroomueent-] *vr.* gemir, suspirar de dolor en la agonía. Arromuentena atsnañet. El enfermo gime de dolor cuando está en agonía. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])

arronate' [arroonahte'] *s.* mitad de la olla. Arronate' coyem. La mitad de la olla está llena.

arropote' [arropohte'] *s.* mitad de la casa.

arropoteñets [arropoht-] *vr.* estar terminada la mitad de una casa. Arropota pocoll. La mitad de la casa está terminada.

arrorof [arroorohf] *adj., s.* hueco, hoyo, cavidad; cueva. Yappa' ñha'nom arrorof. El majás salió del hueco en la tierra. Monenachpa' arrorof. La caña es hueca por dentro.

arroraref superficie con muchos huecos.
(Véase **rroreñets**)

arorr [ahrroort] *s.* luna; mes. —Se llama "nuestra madre". Ma'pña arorr huapotena. Durante tres meses es invierno.

parorrer su mes; ma'pña parorrer sus tres meses (de embarazo).

pora arorr la luna llena.

poña'tets, pueña'tets cada mes, mensualmente.

eñall arorr hay luna.

orrterra arorr luna nueva.

arorro en la luna.

arorraña [arroorraña] *s.* aquel que crece. Ačhqueshpa' ama arorranyaaye. Un enano es aquel que no crece. (Véase **rrorreñets**)

a'rrorratañ [a'troorrahtaañ] *s.* abono, lo que hace crecer.

a'rrorrateñets [a'troorraht-] *vt.* 1. hacer crecer. 2. abonar. (Véase **rrorreñets**)

a'rrorreñets [a'arroorr-] *vt.* 1. mudarse de casa; transportar (una casa). 2. transplantar. 3. extender. (Véase **rrorreñets**)

arorryelleñ [ahrroorryeelleñ] *s.* el mes de mayo cuando grita el cangrejo que se llama yell. También es el mes cuando florece el árbol shemashrech con flores amarillas.

arrotate' [arrootahte'] *s.* canasta casi llena. Arrotate' cañfer. Esta es la canasta casi llena.

arrotañ [arrotahf] *adj., s.* que tiene hombros. Ama arrotateñ oñnesha' ñaña shecheñ. Los pájaros no tienen hombros, tampoco las culebras. (Véase **rrotats**)

arroteñets [arroht-] *vt.* rodear. Arrochet. La rodearon (a la persona).

|| arrotampeñets *vn.* rodear algo.
Conchpa' arrotampenana pocoll. La pared rodea la casa.
 (Sinón. rrochtañpeñets)

arrofe'tañ [arrofe'taañ] *s.* especie de perdiz de tamaño grande.

a'rrofe'taref [a'rrofe'taarehf] *adj.,s.* deslizado. **A'rrofe'taref tsach ñeñf a'npuene' foñ.** El palo que obstruía el camino es deslizado. (Véase rrofe'teñets)

a'rrofe'teñets [a'rrofe't-] *vt.* hacer deslizar, arrimar. (Véase rrofe'teñets)

arroffer [arroffer] *s.* espíritu malo parecido a una persona que agarra y come a la gente. **Arrofferpa' yeñena mapuetu'mar ñama rrofe'ten.** Chope'chen o'yosteno. Este espíritu malo vive en escarpas con piedras. También silba. Anda cuando hay nubes muy bajas.

a'rrotseñets *vt.* meter la mano para sacar cosas en cantidad. **A'rrotse'tyeset azúca'.** Metieron la mano para sacar azúcar.

a'rroyaref [a'rrooyaarehf] *adj.,s.* soltado, librado. **A'rroyaref ñeñf ehuan-caref.** Lo que estaba amarrado fue soltado. (Véase a'rroyeñets)

a'rroyen [a'rrooyeen] *adj.* que puede apartarse de algo o alguien. **Ama a'-rroyen enterrano pueyem.** El considera que no puede apartarse de su amigo.

a'rroyeñets [a'rrooy-] *vr.* 1. dejarse. **E'ñe ñañeña a'rroyerrtsa o'ch rroma.** Se deja a sí mismo morir. 2. soltarse. **A'rroyena ema'.** El niñito está soltándose (para caminar solo).

vt. 1. dejar libre, soltar; absolver. **Ama ya'rroyeñe yechemerresha'.** No dejamos libres a nuestros hijos. A'rroyer. Lo suelta. 2. apartar.

|| a'rroyatateñets *vt.* libertar, liberar, poner en libertad. **A'rroyatatenan pañope'per.** Libró a su pollito (del gavilán).

|| a'rroyatañpeñets *vt.* 1. dejar algo o alguien dentro de otra cosa. **A'rroyatañpessenan cafes.** Deja su café (en la taza). 2. hacer soltar; soltar. **A'rroyatañpennan pamo'ts.** Lo suelta su paisano.

arr-rofeñ [ahrr-roofehf] *adj.,s.* que tiene casco. **Arr-rofeñ aña.** El sajino tiene cascós.

asalleñ *adj.,s.* baboso. **Ema'pa' atarr asalleñ.** El bebé está muy baboso. (Véase sallo'teñets, pa'sall)

asa'llmen [asa'llmeen] *adj.* mojado (los granos). **Asa'llmen café.** Los granos de café están mojados.

asana' [aasana'] *s.* especie de pez pequeño.

asana' sa'po'mar especie de pez de laguna.

asaanañ [asaanañ] *s.* causante de una enfermedad. **Rro'nollpa' atarr asaanañ.** El comején es el mayor causante de enfermedades. (Véase saneñets)

asa'nmareñ [asa'nmarehf] *adj.,s.* dejado, abandonado. **Asa'nmareñ cheshanesha'.** Los niños son abandonados. (Véase señets)

asanna'tpo' *adj.* que deben o pueden divorciarse. **Ama asanna'tpahuoyayé.** No se deben divorciar. (Véase señets, sanna'teñets)

asa'pe' *s.* palito mojado. (Véase **asa'teñets**)

asa'po' *adj., s.* que se debe o puede dejar.

Ama asa'pahuo yeſapor. No debemos dejar a nuestras esposas.

asanna'tpo' que deben o pueden divorciarse. **Ama asanna'tpahuoyaye.** No debemos divorciarnos.

(Véase **señets**)

asaprrotareſ [asaprrohtaarehſ] *adj., s.* botado (cosas como basura). **Asaprrrotareſ allohuen ñeñſ ama sherbeſtſo.** Todo lo que no sirve se bota.

asa'pue' *s.* pluma mojada. (Véase **asa'teñets**)

asareſ [asaarehſ] *adj., s.* 1. dejado, abandonado. 2. divorciado. **Coyaneshap'a' asareſ.** La mujer está divorciada.

asareſteñets ser dejado, abandonado, divorciado. **Ñeñſ asareſtſa o' sa'neñſ puerrollar.** La que es divorciada ha sido abandonada por su esposo.

(Véase **señets**)

asasare'tpo' [asasaare'tpo'] *adj., s.* que puede o debe ser calumniado, que puede o debe ser blasfemado. **Yomporpa' ama asasare'tpahuoyaye.** Nuestros padres no deben ser blasfemados. (Véase **sasare'teñets**)

asatareſ [asahtaarehſ] *adj., s.* perdido; **asatareſ cochell** machete perdido.

(Sinón. **a'chencatareſ**) (Véase **sateñets** [saht-])

asa'teñets *vi.* estar mojado (cosas planas). **Asa'ten shellet.** El estante está mojado.

|| **asa'tateñets, asa'teñets** *vt.* mojar, empapar. **Na'sa'tomach coñeshom.** Yo mojo la corteza del coñeshomach.

asa'tneñets mojarse la tierra. **Asa'tnen pats huapo.** La tierra se moja en tiempo de lluvia.

asaſ *s.* sachavaca mediana (tapir).

asa'tse' *s.* cosa mojada (como palo podrido, barro). (Véase **asa'teñets**)

a'secheñets *vt.* 1. animar a ir. 2. obligar a ir. (Véase **secheñets**)

aseñac [aseeñac] *s.* especie de picaflor. **aseñets** [ahs-] *vi.* ir por poco tiempo.

O'ch aserra' paſſerr yeſ. Va a ir de visita por un día.

asueñets, asnomueñets pasar un rato, ir hasta algún sitio. **Asuanem ma'me'.** Pasó (por acá) un rato. **Ama nasnomo pocollo.** No pasé por la casa. (Véase **señets**)

asep̄chareſ (Véase **aspechareſ**)

aser *s.* metal, acero, fierro, hierro.

asreñ olla de metal.

asrep̄ barra de metal.

asrerečh alambre.

asrerečh ñeñſ agoreſ alambre de púas.

asret metal plano.

asretall astilla de metal.

aserrpare'tatañ [aserrpaare'tahtañ] *s.*

1. relator de cuentos, de leyendas.
2. predicador.

aserrpare'tatareſ [aserrpaare'tahtaa-rehſ] *adj., s.* relatado, contado.

aserrpare'ten [aserrpaare'teen] *adj.* que puede ser relatado o conversado.

aserrpare'tpo' [aserrpaare'tpo'] *adj., s.* que debe o puede ser relatado, conversado, tratado. **Aserrpare'tpo' ahuat-**

nanesha' pueyčhen, **ama aserrpare'tpahuoyaye ñeñſ ama cohuenayaye.** Se pueden relatar las costum-

bres de nuestros paisanos; no se debe conversar de cosas malas.

aserrparñaſ [aseerrpaarnahf] *s.* hablador; narrador de cuentos y leyendas.

Atarr aserrparñaſ ſo'. El abuelo es un gran narrador de leyendas. (Véase serrpare'teñets)

asespan *s.* especie de hierba pequeña.

aseslloñi la semilla.

aseterech [aseteerech] *s.* especie de bejuco muy duro.

asmamteñets *vr.* estar desabrido o tener mal sabor como a mentol. Asmamta. Tiene mal sabor como a mentol.

vt. tener o dar sabor a mentol. Pueyamote' mamčhach asmamtey. La Yuca quemada tiene o nos da sabor a mentol. (Véase semam)

asme'llaſ [ahsme'llahf] *adj.* que tiene cola, rabo. Ama asme'llate aña. El sajino no tiene cola. (Véase pa'sme'll)

asnama'teñets *vt.* dar palmada en la boca. Asnama'teñ. Le da palmadas en la boca. (Véase aso'teñets)

asochareſ, **asochatareſ** [asoochahtaa-rehf] *adj.,s.* llamado, nombrado; nombrado al ser bautizado. Asochatareſ-tey. Nosotros ya hemos sido nombrados. (Véase socheñets)

asochatſe'tpo' [asochochatſe'tpo'] *adj.,s.* que debe o puede poner apodos o decir cosas malas de una persona. Ama asochatſe'tpahuo yamo'ts. No debemos poner apodos a nuestros paisanos. (Véase socheñets)

aso'chñieſ [aso'chñiehf] *adj.,s.* que tiene nombre. Chesa'pa' aso'chñieſ. El niño tiene nombre. (Véase socheñets)

asoll [asooll] *adj.* azul.

asollememem azul (cosas chicas y redondas). Asollememem soncor pa'me'. Los huevos del pájaro shungururo son azules.

asollepepen azul (cosas delgadas y largas).

asollenammuen [asollehnammueen] *adj.* que tiene boca azul. (Véase asoll)

a'solleñets *vt.* sacar liendres. (Véase soleñets)

asolletatteñets (Véase asolleteñets)

asolleteñets, **asolletatteñets** [asolleht-] *vr.* 1. ponerse de color azul. 2. ponerse oscuro, oscurecerse. Asolletattena enet. El cielo se pone oscuro.

vi. ser de color azul. Asolleten. Era de color azul. (Véase asoll)

a'sollna'teñets *vt.* hacer estremecer el cuerpo, sentir escalofríos. (Véase sollna'teñets)

asomora (Véase asomorñaſ)

asomoreſ [asoomoorehf] *adj.* ofensivo, atrevido.

asomorñaſ, **asomora** [asoomoorňahf, asoomoora] *s.* ofensivo. Asomora atarr arrañ. El (tigre) ofensivo es muy feroz.

asopanre'teñets [asohpanre't-] *vi.* echar hojas. Asopanre'terr tsach. El árbol está echando hojas otra vez. (Véase aspan)

asopanreſ [asohpanrohf] *adj.,s.* que tiene hojas. Atarr asopanreſ tsach. Lo que tiene muchas hojas es el árbol.

a'sope'cheñets [a'sohpe'ch-] *vr.,vt.* enroscar(se). A'sope'chena shecheſ tsa-chó. La culebra se enrosca en el árbol. A'sope'cheñ shecheſ. La culebra le enrosca (el brazo).

asopeñaf [asoopeñahf] *s.* persona codiciosa, codiciador. **Asopeñaf atarr muenapretey yerrar.** La persona codiciosa quiere nuestra comida. (Véase sope'cheñets)

a'sopesrech *s.* nombre de una canción de danza.

asosaña [asoosaaña] *s.* algo que se enfriá muy rápidamente. **Atarr asosaña cafes.** El café se enfriá muy rápidamente. (Véase soseñets)

a'sosaref [a'soosaarehf] *adj., s.* frío. **Yerren yerrar a'sosaref.** Comemos nuestra comida un poco fría. (Véase soseñets)

a'soseñets [a'soos-] *vt.* enfriar. (Véase soseñets)

a'sosyateñets *vt.* ensuciar; embarrar, embadurnar; enlodar; contaminar. Fig. 1. hacer de mala manera. 2. tacchar. 3. pervertir. (Véase sosyateñets)

asosyatña [asosyahtña] *s.* cosa que es fácil de ensuciar. **Huallamamuen atarr asosyatña.** La tela blanca es muy fácil de ensuciar. (Véase sosyateñets)

a'sosyatpo' [a'sosyahtpo'] *adj., s.* que se puede ensuciar. (Véase sosyateñets)

aso'tap *s.* palo para golpear algo.

paso'tap su lanzadera de chonta para el telar.

asotaref [asoottaarehf] *adj., s.* afilado. **Emosheñito'mar asotaref.** (La punta de flecha) está afilada por ambos lados.

aso'teñets [ahso't-] *vi.* endentecer, salir los dientes. **Ema'pa' aso'ten.** El bebé endentece. (Véase asots)

aso'teñets *vt.* apalear, golpear con palo; azotar, pegar. **Yaso't shecheñ.** Golpeamos la culebra (para matarla).

asapo'cheñets golpear con palo en el pie.

asnama'teñets dar palmada en la boca.

asocelle'cheñets golpear con palo en el ojo.

asota'teñets golpear en la mano.

aspena'teñets golpear en la espalda.

aspaso'teñets golpear en los dientes.

asto'teñets golpear en la cabeza.

asoñ [ahsohnf] *adj., s.* dentado, que tiene dientes. **Emañollpa' ama asoñeyaye.**

El bebé no tiene dientes. (Véase asots)

asots; yas [ahsoots, yahs] *s.pos.* diente, muela; nuestros dientes. **Rroñetenan asots.** Saca los dientes.

pa's su diente. **Atserrtena pa's.** Le duele su diente.

aña pa's colmillo.

(Véase aso'teñets [ahso't-])

aso'yañ, aso'yef, eso'yañ [aso'yahf, aso'yehf, eso'yahf] *adj., s.* vegetal que tiene mucha savia, leche, aceite o resina. **Camanach atarr aso'yañ.** El árbol palo veneno es uno que tiene mucha savia. (Véase puese')

aspan [aspan] *s.* hoja.

pasopaner su hoja (de la planta).

pue'paner su hoja (del libro).

mampán hoja de yuca.

ompan hoja de zapallo.

aspanapo' casa hecha de hojas, pa-

ja.

aspanmaren verdear.

popanarr una sola hoja.

aspan a'porrarrareñ paja.

aspan adj. verde.

aspanallmemen verde (chaquiras y otras cosas pequeñas y redondas).

aspanamemem verde (tazas y otras cosas redondas).

aspanamo'reren verde (el follaje).

aspanapepen verde (culebras y otras cosas delgadas y largas).

aspana'ts s. hojarasca. Shonte' aspana'ts puetsaño. Hay mucha hojarasca en el monte. (Véase aspan)

aspañ [aspaañ] s. causante de enfermedad o muerte. Chellpuësp'a atarr aspañ. La mariposa es causante de enfermedad o muerte. (Véase aspueñets)

aspechareñ, aseñchareñ [aspechaareñ, aseñchaareñ] adj.,s. cosido, costura. Cohuen aspechareñ po'cashe'm. Su cushma está bien cosida. (Véase señcheñets)

aspeneñ s. cerro, montaña; colina, loma. **aspenorar [aspennaareer]** adj.,s. cordillera, cadena de montañas; montañoso, sierra, serranía, las alturas. Shonte' aspeneñ aspenfarero. Hay muchos cerros en la sierra.

aspenorero'marnesha' serrano.

(Véase aspeneñ)

aspueñets vt. embrujar (causar enfermedad o muerte). Jo ñeññ aspuene'acheñ. El espíritu malo llamado jo es el que causa enfermedad o muerte. (Véase aspañ, e'lle'cheñets)

asramets s. 1. pedernal. 2. chispa. (Véase aser)

asrereñ [asrereeñ] s. alambre.

pa'srereñ su alambre.

assa'teñets vt. 1. masticar, mascar. Nas-sa'toñ chelloque'. Masticó (comida) para el pihuicho. 2. rumiar.

asta'tareñ [asta'taareñ] adj.,s. entaramado, que tiene piso (una casa). Co-huen asta'tareñ pocoll. La casa tiene buen piso. (Véase seta'teñets, so-tats)

astse'ts, asttse'ts s. pantano; barrial.

astse'tsmare'rete' [astse'tsmaare'rete'] s.,adj. pantanoso.

astse'tspar [astse'tspaar] s. especie de planta, clase de piripiri. Ñerra'm ye-partia astse'tsparo amach erroñ ponaye astse'ts. Si nos tratamos con esta clase de piripiri el barrial no nos hace daño. (Véase astse'ts)

a'suatareñ [a'suahtaareñ] adj.,s. bajado.

a'sueñets, a'suateñets [a'suah-] vt. hacer que baje, descargar, desembarcar cosas.

|| **a'suatañpeñets vt.** descargar el contenido de algo.

a'suatatsre'teñets hacer bajar varias cosas, descargar.

(Véase sohueñets)

asuerroche' [asueerroche'] s. la persona que ha bajado repentinamente. Asue-rrache' patso. La persona ha bajado repentinamente. (Véase sohueñets)

asyancach [asyancahch] s. especie de árbol cuya corteza sirve como vapor para aliviar el vómito.

asyanc el fruto que se usa contra el dolor de estómago y como adorno oloroso. Yeëhare' asyanc yeca-she'mo. Colgamos semillas olorosas en nuestras cushmas.

asyancmoch *s.* especie de gusano que come hojas de **asyancach**.

ashachoperef, **eshachoperef** [ashachohpeerehf] *adj.,s.* lombrizado, que tiene lombrices grandes. *Ashachoperef cheshatoll*. El niño tiene lombrices grandes. (Sinón. *ollo'charef*) (Véase *shachoperets*)

ashamilla'taref *adj.,s.* hecho en humita; **ashamilla'taref chop** maíz hecho en humitas. (Véase *shamlla'teñets*, *shomall*)

a'shamllateñets *vt.* achatar. *Ya'shamllata'* jarreñ. Achatamos la latita. (Sinón. *a'rraptateñets*)

ashamllorrof [ashamlloorrohf] *adj.,s.* aguileño o que tiene pico grande (un ave); que tiene nariz grande o aguda (una persona). *Ashamllorrof ya'tos*. El tucán tiene pico grande. (Véase *poshamllor*)

ashancshech [ashancshehch] *s.* especie de palmera.

ashancsheñ el fruto.

ashanquëshilloñ la semilla.

ashanquëshmapen nombre de un cerro que tiene muchas palmeras.

ashapell *s.* araña grande, tarántula.



ashapell

ashapellena' gente antigua que llevaba el nombre

de la tarántula. *Shelletape'chen ashapellena' patar*. La gente tarántula estaba poniendo su sachavaca en una parrilla (para ahumar).

ashañ *s.* aguja larga. *Ashañ ahuaña'* **yeçheateteñ** tsachoñ. Las agujas largas de antes se hacían de palo. (Véase *acosh*)

ashare'quet [ashaare'queht] *s.* especie de hongo. *Ashare'quet chopuen tsachcono ñaña arrapo'*. El hongo *ashare'quet* crece en los troncos y es comestible.

ashataref [ashataarehf] *adj.,s.* derramado; **ashataref po'rras** su sangre derramada. (Véase *sheñets*)

ashañ [ashaaf] *s.* especie de paloma.

ashcañ [ashcaañ] *s.* engañador, mentiroso. *Ashcañpa' shequëney*. El mentiroso nos engaña.

pa'shcañer su engañador.

ama ashcañe honrado, honesto, sincero, no engañador.

(Véase *shequëñets*)

ashcañesha' [ashcaañesha'] *s.* espíritus malos que pueden volver loca a una persona. (Véase *shequëñets*)

ashcañeshapar [ashcaañeshapaar] *s.* especie de planta que se usaba para protegerse de los espíritus.

ashcaref [ashcaarehf] *adj.,s.* engañado. (Véase *shequëñets*)

ashcarñaf [ashcaarnahf] *s.* engañador, mentiroso. (Véase *shequëñets*)

a'she'cheñets *vt.* frotar. *A'she'chenan matspan*. Frota las hojas de barbasco.

a'she'challme'cheñets frotar semillas con las manos.

a'she'chapó'cheñets frotar los pies en el suelo.

(Véase *e'sheñets*)

ashellcana'taref *adj.,s.* salpicado. *Ashellcana'taref acheni atstso*. La persona fue salpicada con barro.

a'shellcheñets *vt.* usar la vara de separación para su tejido. (Véase *pa'shelleñ*)

a'shelleñets *vt.* trillar cosas como café y arroz; trillar hojas de café.

ashellparef [ashellpaarehf] *adj.,s.* raspado, pelado. **Ashellparef pe'toc.** La pituca está pelada.

a'shema'teñets [a'sheema't-] *vt.* 1. pronunciar incorrectamente. **A'shema'tenan po'ñoñ.** Pronuncia las palabras incorrectamente. 2. poner pelusiento. **A'shema'tenan tsach.** Pone pelusienta la madera.

ashemelle ma'yarr, shemella ma'yarr *s.* puma.

ashen *s.* asno, burro; mula, bestia. **pashanor** su burro.

ashnache'ñi espalda de burro.

asheñorr [asheeñoorr] *s.* varón, hombre, macho. **Eñall asheñorr ñama peno.** Hay varones y también hay hembras.

pa'sheñorrer su varón, su macho. **asheñorre cop** masculino.

asheñorr-re'teñets [asheeñorr-re't-] *vi.* tener hijo varón. **Asheñorr-re'ten.** Tiene un hijo varón.

vr. comportarse como hombre (una mujer). **Asheñorr-re'tena coyane-sha'.** La mujer se comporta como un hombre. (Véase **asheñorr**)

ashe'rarañ [ashe'raarañ] *s.* mujer que canta en las danzas típicas. (Véase **she'rareñets**)

asherben [asherbeen] *adj.* valioso, que tiene valor, útil, importante. **Es-cuelapa' atarr asherben yenteñ.** Consideramos que la escuela es muy valiosa.

asherben enteñ considerar importante, importar.

ama asherbeno sin valor, importancia; inútil.

(Véase **sherbeñets**)

asherbañ [asherbaañ] *s.* aquel que sirve, sirviente.

puesherbañer su sirviente. (Véase **sherbeñets**)

asheshañ [asheeshaañ] *s.* 1. hierba que corta. **An ta'te' atarr asheshañ.** Esta hierba corta mucho. 2. serrucho. (Véase **atsorrañ, shesheñets**)

asheshañech [asheshañehch] *s.* cortadora.

ashesharef [asheshaarchf] *adj.,s.* aerrrado; **tsach ashesharef** madera aerrada. (Véase **shesheñets**)

asheshem *s.* mango de oro (especie de fruto silvestre).

ashe'tatna'taref [ashe'tatna'taarehf] *adj.,s.* remojado (tierra), regado con agua (piso o tierra). (Véase **she'tana-teñets**)

ashmalle'taref [ashmalle'taarehf] *adj.,s.* hecho en forma de tamal o humita. (Véase **shomall**)

a'shollmecheñets *vt.* calentar (semillas). (Véase **shollmecheñets**)

a'shomateñets [a'shoomaat-] *vr.,vt.* hacer(se) secar en la candela. (Véase **shomateñets**)

ashomeñi [aashoomeñi] *s.* especie de fruto pequeño silvestre que sirve de alimento a las aves y los animales.

ashonquëshilloñ *s.* especie de fruta silvestre comestible.

a'shontañ [a'shoontañ] *s.* abrigador. **A'-shontañ ca'mramuets.** La frazada es abrigadora. (Véase **shonteñets** [shoont-])

ashontareñ [ashontaarehñ] *adj., s.* juntado, recogido, reunido. Ashontareñ pue-
mer. Las frutas son recogidas. (Sinón.
a'yapačhareñ) (Véase shonteñets)

a'shonteñets *vt.* abrigar. (Véase shonteñets, shoteñets)

ashopena'tareñ [ashoopeena'taarehñ]
adj., s. peluqueado, cortado (el cabe-
llo); afeitado (el bigote). (Véase sho-
pena'teñets)

asho'poñ [asho'pohñ] *adj., s.* barbón, bar-
budo, peludo, que tiene bigote, que
tiene patilla. Atarr ashó'poñ oc. Los
mestizos son muy barbudos. (Véase sho-
po'teñets)

asho'rañ [asho'raañ] *s.* 1. chalanquia-
dor, cualquier planta con espinas que
pica. Atarr ashó'rañ ſo'mas. La plan-
ta ſo'mas tiene espinas que pican.
2. bayuca (gusano que pica). Atarr
asho'rañ serampue. La bayuca tiene
pelo que pica. 3. persona que hace
picar con ortiga. (Véase sho'reñets)

a'shorareñ [a'shooraarehñ] *adj., s.* hecho
caer (cosas como frutos de un árbol).
A'shorareñ naranc. La naranja se hizo
caer. (Véase shora'neñets)

**a'shorateñets, a'shore'teñets, a'shore'-
tateñets** [a'shooraht-, a'shoore't-,
ashoore'taht-] *vt.* hacer caer como fru-
tos de un árbol. (Véase shora'neñets.)

a'shoreñets [a'shoor-] *vt.* dejar caer.
(Véase shora'neñets)

a'shore'tateñets (Véase a'shorateñets)

a'shore'teñets (Véase a'shorateñets)

a'shorreñets (Véase a'shosteñets)

a'shostapna'teñets *vr.* aplicar paños u
hojas calientes al cuerpo como trata-
miento.

a'shosteñets, a'shorreñets [a'shoost-,
ashoorrt-] *vr.* estar entibiando.

vt. entibiar. (Véase shosoteñets)

asho'sh *s.* quirquincho (especie de ar-
madillo), carachupa.

asho'shtall caparazón de armadillo;
diseño de tejido.

asho'shesme'll cola de armadillo.

asho'shechech selección de un maní
para encontrar quirquincho (especie
de armadillo).

a'shosh *s.* especie de hormiga de color
rojo.

asho'shtallaren *adj.* que tiene nubes
que forman diseño parecido a la capa-
razón de un armadillo. Asho'shtalla-
ren enet. Las nubes forman en el cielo
un diseño parecido a la caparazón de
un armadillo. (Véase ashó'sh)

ashota'tareñ [ashoota'taarehñ] *adj., s.*
1. despedazado, roto, quebrado; pan
ashota'tareñ pan despedazado. 2. mi-
ga. (Véase shoteñets)

ashoñeso'r *s.* carachama con barba. En-
casho'll ſeññ meshet ashóñeso'r. La
carachama llamada encasho'll es una
carachama con barba.

a'shoñ'o'teñets [a'shoñ'o't-] *vt.* hacer
destilar la nariz. (Véase shoñ'o-te-
ñets)

ashtamañ [ashtamahñ] *adj., s.* vestido en
cushma o ropa (un hombre). Ashta-
mañ apa. Mi papá está vestido en
cushma. (Véase shetamuets)

ashtarech [ashtaareeçh] *s.* chicote, azo-
te, soga para castigar.

pashtarech, pashtam su chicote, su
azote.

(Véase ashteñets)

ashtaref [ashtaarehf] *adj.,s.* castigado con chicote, palo, garrote.

ashteñets *vt.* castigar con chicote, palo, garrote; chicotear. **Ashtenan pacñe'-fer.** Castiga a su hijo con chicote. **Ashte' ash'o'sh pa'smellof.** El armadillo lo chicotea con su cola.

ashtaso'tefiets chicotear el agua para protegerse contra su poder maléfico.

(Véase ashtarech)

atacllaref [atacllaarehf] *adj.,s.* golpeado o pegado con la mano abierta; **atacllaref maporr** mosca golpeada. (Véase tacleñets)

ataclloyen [atacllooyeen] *adj.* punible, digno de castigo. **Ataclloyen entan ñeñiñ aþpare'tets.** Los que desobedecen son considerados dignos de castigo. (Véase tacleñets)

atalle'cheñets *vt.* hacer ponerse escamoso. (Véase talle'cheñets)

atallef [ahtallehf] *adj.,s.* que tiene escamas. **Cacpa' atallef.** El pez boquichico tiene escamas. (Véase talle'cheñets)

a'tamaref [a'taamaarehf] *adj.,s.* asada (la yuca con cáscara en el fuego).

pa'tamuer su yuca asada con cáscara. (Véase tamueñets)

a'tamueñets *vt.* hacer partir (algo asado con cáscara). (Véase tamueñets)

atanapef [ataanapehf] *adj.,s.* que tiene huso para hilar. (Véase taneñets, tenapets)

atancsaña, atansaña [atancsaaña] *s.* bailarín. (Véase tancseñets)

ataneñets [ataan-] *vi.* no saber nada de una cosa. —Solamente se usa en forma nega-

tiva. **Ñoñets ñeñiñ e'ñe po'ñočhp'a' amaca'ye atanenoña ña pueyočhro.** El no sabe nada de las palabras de verdad en su corazón.

atansaña (Véase atancsaña)

atantaña (Véase atantña)

atantatañ [atantahtañ] *s.* 1. despertador, aquel que hace levantar temprano a otros. **Atarr atantatañ apa ahuačecma.** Papá es el que nos hace levantar bien temprano. 2. resucitador. (Véase tanteñets)

atantataref [atantahtaarehf] *adj.,s.* levantado. **Atantataref ahuačecma.** Fue levantado muy temprano. (Véase tanteñets)

atanten [atanteen] *adj.* que puede levantarse. **Ama atantenno.** Soy el que no puede levantarse. (Véase tanteñets)

atantña, atantaña [atantaña] *s.* madrugador, aquel que siempre se levanta temprano. (Véase tanteñets)

atantoché', atanto'mar *s.,adj.* persona que se levanta repentinamente. (Véase tanteñets)

atantpo' *adj.* que debe o puede levantarse temprano.

ataña [ataaña] *s.* emigrante. **Arrof ataña ahuañ.** De aquí él se ha ido antes (lit. De aquí fue emigrante antes). (Véase ta'yeneñets)

atañañ, atañatsre'tañ *s.* robador, animal que roba de la chacra o la granja. **Ro'quēñpa' atarr atañatsre'tañ.** El aňuje (agutí) es el que roba muchas cosas de la chacra. **Beshellquepa' atarr atañañ.** La zarigüeya es la que roba mucho (gallinas). (Véase eñeñ, tañeñets)

a'tapačh *s.* 1. pretina de bejuco para trepar árboles. 2. escalera.

pa'tapačh su pretina para trepar árboles.

a'tapa'llateñets [a'taapa'llaht-] *vt.* hacer retoñar. (Véase tapa'lleñets)

a'tapataref [a'tapahtaarehf] *adj.,s.* subido. A'tapataref ento. Fue subido al cielo. (Véase a'teñets)

a'tapatatsre'teñets *vt.* cargar. (Véase a'teñets)

a'tapateñets [a'tapaht-] *vt.* subir, llevar arriba o al cielo. (Véase a'teñets)

atape'charef [ahtapechaarehf] *adj.,s.* pelado. Atape'charef mam. La Yuca está pelada. (Véase tape'cheñets)

atapña *s.* 1. uno recién empollado; atapña ſope'p el pollito recién empollado. 2. animalito o persona recién nacida (LL). (Sinón. eñalletña) Napa' rormo all atapñan. Nació en un jardín (dice un animalito en un cuento). (Véase tapueñets)

a'tapueñets (Véase a'teñets)

ataþar, atoþar [ataþaar, atoþaar] *s.* selección de un piripiri que se usa como tratamiento para cazar sachavacas (ta-pir). (Véase ato')

ataqueñquehuesh, atoqueñquehuesh [ataqueñquehuehuesh] *s.* selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar sachavacas y para tratar a los perros para que sean buenos cazadores.

atararef [ataaraarehf] *adj.,s.* partido, descuartizado. Atararef atollop acancaref. La gallina asada en la candelilla está partida.

atare'taref partido (la represa). (Véase tareñets)

ataref, atohuaref [ataarehf, atohuaarehf] *adj.,s.* tumbado, desmontado.

Atohuaref tsach. Los árboles ya están tumbados. (Véase teñets)

ataruasañ [ataruasaañ] *s.* trabajador; jornalero, obrero, peón, empleado. Lollopa' atarr ataruasañ. La abuelita es muy trabajadora.

pa'taruasañer su trabajador, su empleado, su peón.

(Véase taruaseñets)

ataruasatañ [ataruasahtaañ] *s.* patrón.

ataruasataref [ataruasahtaarehf] *adj.,s.* obligado a trabajar.

ñeñefataruasataref e'ñe atña los que fueron obligados a trabajar sin pago alguno (esclavos).

(Véase taruaseñets)

atarr [ataarr] *adj.* grande. Atarr pocoll. La casa es grande.

adv. muy, mucho. Atarr cohuen choymets. La corona es muy bonita. Atarr yerren mam. Comemos mucha yuca.

pa'tarrer la parte o cosa grande (de algo o alguien).

atarras diente grande.

atarrcotom barriga grande.

atarrech árbol grande.

atarres río grande.

atarref dedo grande.

atarrmat pedazo grande de carne.

atarrom tela ancha.

atarrpan hoja grande.

atarrpen cerro grande.

atarrpe'n persona grande, gigante.

atarrpo' casa grande.

atarr-rrog olla grande.

atarpta'r hombre de pecho ancho.

(Sinón. atesha', añecmuen)

atarraref, **atarratse'taref** [ataarraa-reh̄f, ataarratse'taareh̄f] *adj., s.* barriado. Atarr cohuen atarraref pocoll. La casa está muy bien barrida.

atarrapo'taref barrida la casa.

(Sinón. achatse'taref) (Véase tarrenets)

atarratse'taref (Véase atarraref)

atarreþ, **ya'tarrper** [ataarreþ, ya'taarrper] *s.* dedo pulgar, nuestro dedo pulgar.

atarrpe'n [ataarrpe'n] *s., adj.* persona grande, gigante.

atarreteñets [ataarrt-] *vr.* crecer; agrandarse, ensancharse, alargarse. Atarrtena chesha'. El niño crece. Atarrtena oñ. El agua crece. Atarrtena notaþ. Mi dedo se agranda.

|| **atarrtateñets** *vt.* agrandar. Na'tarrtaterr necashe'm. Agrando mi cushma. atarrcheteñets crecer (el árbol).

atarrtallcheñets crecer (la luna).

(Véase atarr)

atasoll (Véase tasoll)

ata'tateñets [ata'taht-] *vt.* golpear contra algo. (Véase ateñets)

ata'teñets *vt.* golpetear, hacer caer violentamente varias veces. (Véase ateñets)

ata'teñets *vr.* dar saltitos, patalear. (Véase ateñets)

a'ta'ttateñets [a'ta'ttaht-] *vt.* dejar crecer hierba. (Véase ta'tteñets)

a'tatseñets *vi., vt.* cosechar algodón. A'-tatsenan bes. Ella cosecha algodón.

a'tatslleñets *vt.* rajar el huevo. (Véase tatslleñets)

a'tatsñats [a'taatsñats] *s.* vómito.

pa'tatsña su vómito.

a'tatsteñets [a'taatst-] *vr.* vomitar. A'-tatstena atsnañef. El enfermo vomita.

vn. vomitar. O'ch a'tatstera. Va a vomitarla (la pastilla).

|| **a'tatstañpenets** *vn.* vomitar con algo como sangre o medicina. A'tatstañpenana po'rras. Vomita con sangre.

a'tayeñets *vt.* sacar isango con palito. (Véase tayeñets)

ate [ateh] *s.* especie de tigrillo (ocelote) negro que se le llama gato montés.

a'ten [a'teen] *adj.* que puede subir. O'-huañ a'tenen netseñoñ. No podía subir más debido a mi cansancio. (Véase a'teñets)

a'tenoche' *s.* aquel que sube repentinamente. A'tenoche' pue'ntaño o' so-huanenanet. El que subió repentinamente en el cielo les dejó. (Véase a'teñets)

a'teñets, **a'tapueñets** *vi.* subir, trepar, embarcar en canoa, avión o carro; montar (caballo). A'ten tsacho. Sube al árbol. Ña'tap. Sube (a la casa).

|| **a'tapateñets** *vt.* hacer subir, llevar arriba. A'tapater eno. Lo lleva arriba.

a'taëhmo'teñets subir a cada rato. A'taëhmo'tena shelletaþo. Sube a cada rato al estante (la gallina).

a'tapaçteñets trepar el árbol con lazo de bejuco en los pies.

a'tapocheñets subir las piernas.

a'tapatatsre'teñets cargar.

(Véase a'tapataref)

ateñets, **attse'teñets** [aat-, aattse't-] *vr.* caer, caerse; resbalar, patinar. Ata cheshañoll. El niño se cayó. Attse-tena. Resbala mucho.

vt. hacer caer al suelo golpeándolo violentamente, revolcar, tumbar. **Yate posorr.** Hacemos caer al murciélagos (con un palo).

|| **ata'teñets** *vr.* 1. sacudirse violentamente; dar saltitos. **Ata'tena cac masño.** En la orilla (fuera del agua) el pez se sacude violentamente. 2. patalear.

|| **ata'teñets** *vt.* hacer caer violentamente varias veces. **Yata'teñ lápiz tsachto.** Hacemos caer el lápiz en la tabla.

|| **ata'tateñets** *vt.* golpear contra algo. **Yata'tat comom poñ atfoch yemtse.** Golpeamos la cabeza del sapo contra un palo para matarlo.

atpona'teñets caerse sentado. **Atpona'tena cheshafoll.** El niñito se cae sentado.

atesha' [atehsha'] *adj.* grande. —Generalmente se usa en sentido plural. **Atesha' achenñenesha'.** Gente grande.

pa'teshar la cosa más grande (entre varias).

ateshamerr gotas grandes de lluvia.

ateshañarras dientes grandes.

ateshañnarr gente grande, gigantes; cerros grandes.

ateshatacrrer ramas grandes.

(Sinón. **atarr, añecmuen**)

atesha'teñets *vr.* crecer, agrandarse, llegar a ser grandes. **Atesha'-tena neshechep.** Mis uñas están creciendo. **Atesha'tuerra ta'te'.** La hierba ha crecido mucho. **Atesha'tua cheshanesha'.** Los niños ya han crecido mucho. (Sinón. **atarrteñets**)

a'teteñets [a'teet-] *vr.* enrollarse, encorsetarse. **A'tetena shecheñ.** La culebra se enrolla.

ateñ [aa teñ] *adv.* 1. así (de tal modo o manera), como, igual. 2. correcto. **Ateñ yeýchen.** Así acostumbramos. **Ateña'ca'.** Así es.

ama atfeyaye no es así, incorrecto.

atfa así no más; sin costo, gratuitamente; fiado. **Apnet atfa.** Me lo dieron fiado.

atfara, atferra igual estado.

atfecma igual, idéntico; asimismo, de igual manera, al igual, igualmente, siempre así.

atfecoptar así igual.

atfema'ñ casi igual, parecido.

atfeneñapa' siguiendo así.

atfesha'mue así es, exactamente.

atfepa'ch que sea así.

atfo cómo; **atfo eñalleta atsne'ñáma arorr** cómo se formaron el sol y la luna.

atfoñ de ser así.

atfoch así será que; para (que), a fin de que. **Eratame'tena atfoch sa'nman aj.** Se movió mucho para zafarse de las espinas.

atfoña, atfeña siendo así, de ser así.

Atfoña ahuo' po'natena. Siendo así, llegó a ser una jovencita adolescente. (Véase **atfeneñats**)

atmantareñ [atmantaarehñ] *adj., s.* demandado, denunciado. **Atmantareñ eñef.** El ladrón es demandado. (Véase **tomanteñets**)

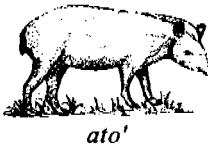
atma'ntatareñ [atma'ntahtaarehñ] *adj.* ilustrado, comparado, representado; estatua. **Mapopa' all atma'ntatareñ**

pats. En el mapa, la tierra está representada. (Véase toma'nteñets)

atma'ntateñets *s.* ilustración, comparación, representación, ejemplo, imagen, dibujo; parábola.

ato' *s.* sachavaca, tapir (término genérico).

patar su sacha-vaca.



ato'

atapo'r carne de sachavaca en forma de charqui lista para llevar.

ato' po'mo'ya'car "madre de la sachavaca" (mito).

(Véase asañ; marmec)

atohuareñ (Véase atareñ)

atollop [atollop] *s.* gallina; pollo.

patollpar su gallina.

atollpachmoñ excremento de gallina.

atollpame' huevo de gallina.

atollpapo' gallinero.

atomañeñ [atoomaañehñ] *adj.,s.* chismoso, chismero. Atomañeñ a'meñenan ñoñets ñeññ e'muen po'psheññeñ cop atfo sasare'tefet. El chismoso dice públicamente lo que ha oido que otros hablan de una persona que no está presente. (Véase toma'tefets)

atomat [aatoomat] *adv.* mucho tiempo, muchos días. Atomat yecueñ, ama huerro. Muchos días lo esperamos; no

regresó. (Véase aton)

ato'mas [ahto'fñas] *s.* diente torcido. Ato'mas comuere' pa's. El pez comuere' tiene los dientes torcidos.

atomateñets *vi.* 1. pasar muchos días (una persona). Allach atomatena' apa. Papá va a pasar muchos días allá.

2. pasar muchos días (tiempo). Atomaten all allempoch huerra. Ya habían pasado muchos días cuando regresó. (Véase atomat)

aton [aaton] *adj.,s.* mucho, bastante, abundante; abundancia, mucho (en cantidad). Aton rreñets yerren. Comemos mucha comida. Yapa'yerren aton. Nosotros comemos mucho (en cantidad).

patoner una gran cantidad (de algo); patoner quelle una gran cantidad de dinero.

atonoche'tats varias cantidades.

atonapa'tets varias cantidades separadas.

atomat muchos días.

atontareñ [aatontaarehñ] *adj.,s.* aumentado. Atontareñ yerrar. Nuestro alimento ha aumentado.

atonteñets [aatont-] *vr.* aumentar. Atonta rreñets. Aumentan los alimentos.

|| atontateñets *vt.* hacer aumentar. Attoñach o'ch satontatyes. Así van a hacerlo aumentar.

(Véase aton)

atopar (Véase ataþpar)

atoqueñquehueñ (Véase ataqueñquehueñ)

atorareñ [atooraarehñ] *adj.,s.* abierto. Atorareñ pocoll. La casa está abierta.

atoram̃psareñ suelto, liberado de algo. Atoram̃psareñ atollop. Las gallinas están sueltas.

(Véase toteñets)

atore'chof [ahtore'chohñ] *adj.,s.* curvo, torcido (un palo).

atore'gorroñ curvo, torcido (un cuchillo).

atore'pemom *s.* variedad de yuca con tallo curvo.

atore'pef [ahitore'pehf] *adj., s.* curvo, torcido (cualquier cosa delgada y larga).

a'torpe'cheñets *vt.* desparramar palitos o flechas. *Ya'torpe'ch yechopap.* Desparramamos nuestras flechas. (Véase toreñets)

ato't [aato't] *adv.* (espera) un momento. Ato't nats'o'pa' ñenmañ erroñenfe' neñoch. (Espera) un momento hasta que yo mastique coca para saberlo.

ato'yeſ [ato'yeſf] *adj., s.* que tiene rabadilla (un ave). Atolloppa' ato'yeſ. La gallina tiene rabadilla.

atpa'll [ahtpa'll] *s.* especie de loro.

atpañ [atpaañ] *s.* persona que mide, medidor. (Véase topueñets)

atpapechañ, atpapeñ *s.* imitador. Copepa' atarro' atpapechañ. Copepa' era un gran imitador. (Véase topapecheñets)

atpapechar'e'po' [atpapechaare'po'] *adj.* que puede o debe remediar a otro.

Ama atpapechar'e'pahuo. No debemos remediar a otros. (Véase topapecheñets)

atpapeñ (Véase atpapechañ)

atpareſ [atpaarehf] *adj., s.* mensurado, medido. Atpareſ pats. La tierra está mensurada. (Véase topueñets)

a'tpetseñets, a'tpetse'teñets *vt.* aplastar, machucar. A'tpetse' tsach. El árbol lo aplastó. (Véase a'ralleñets)

a'tpetse'teñets (Véase a'tpetseñets)

atpochañ *s.* persona que va río abajo en busca de carne y pescado. (Véase topo)

a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets [a'ttohme't-, a'ttohme'taht-] *vt.* hacer rodar. (Véase tome'teñets)

atſa *adv.* gratis (lit. así no más).

atſecma [aafſeeecma] *adv.* de igual manera, al igual, igualmente, asimismo; siempre así. Atſecma yeſchen atef yeſheteſf. De igual manera acostumbramos como acostumbraban antes. *adj.* igual a otro, idéntico; atſecma pocoll casas iguales.

ama atſecmayaye diferente.

(Véase atef)

atſecmateñets [aafſeeecmaht-] *vi.* ser iguales. Atſochña e'ñeſch satſecmaten.

Así serán ustedes iguales. (Véase atef)

atſema'ſ [aatſeema'ſ] *adv.* casi de la misma manera. Atſema'ſ yeſhena ſe'. Ahora vivimos casi de la misma manera.

adj. casi igual al otro, semejante, parecido, similar. Atſema'ſ pocoll atſo yeſhē'ſ ahuaſ. La casa es casi igual (a la casa) donde vivfamos antes. (Véase atef)

atſema'ſteñets *vt.* representar con ilustraciones. (Sinón. toma'ntateñets)

atſeñats [aafſeñats] *s.* tal cosa así. Ama yentare atſeñats. No hemos visto cosas así. (Véase atef)

atſefolla [aafſeeſolla] *s.* una cosa tan pequeña. Amaſe' motserrye atſefolla. Una cosa tan pequeña no va a matarnos. (Véase atef)

attſe'teñets (Véase ateñets)

atſaco'roche' [aſaco'rohche'] *s., adj.* persona que cae al suelo repentinamente. (Véase ſaco'reñets)

a'tamo'yeñets [a'tahmo'y-] *vt.* amontonar. (Véase ſamo'yeñets)

atañ [ataañ] *s.* cocinero. (Véase teñets vt.)

añañqueñe' (Véase añeñqueñe')
añañpell [añañpell] *s.* contrafuerte.

pañapell su contrafuerte; cañer
pañapell el contrafuerte (bejuco) de
la canasta.

añapef [ahñahpehf] *adj.,s.* inclinado,
pendiente; subida. Atarr añapef. Tie-
ne mucha pendiente. (Sinón. amoñap-
ref)

añapllenat [añañpleenat] *s.* nombre de
diseño que se usa en la corona. (Véase
apén. II.) (Sinón. rrenarotats)

añapore'tañ [añañpoore'tañ] *s.* persona
que tiene esposa, persona casada se-
gún la costumbre. (Véase ñaporets)

añaporef [añañpoorehf] *adj.,s.* casado
según la costumbre, que tiene esposa.
Nesepa' añaporef. Mi hermano tiene
esposa.

ñeñf ama añaporefe que no tiene
esposa, soltero.

(Véase ñaporets)

añaref [ahñaarehf] *adj.,s.* cocinado en
agua; mam añaref yuca cocinada.
(Véase ñenets)

añasañ, añasoñ [añañshañ, añañsoñf] *adj.,s.*
correntoso; correntada, corriente (del
río); oñ añasañ agua correntosa.

añasof (Véase añasañ)

añatnañ [añañtnahf] *adj.,s.* loma. O'ch
yames añatnañ. Vamos a descansar
en la loma.

añañ [ahñahf] *adj.,s.* 1. parado, de pie;
posición vertical. 2. (nacido) de pie.

Añañrratse'tyen huaquesh. Las va-
cas comen paradas; añañ chesañ niño
siempre de pie (no quiere sentarse).
Chesañ eñalleta añañ. El niño nació
de pie. (Véase ñenets)

añeñqueñe', añeñqueñe' *s.* especie de
larva comestible.

añmama'teñets [añmahma't-] *vr.,vt.* pi-
sotear. All añmama'tena patso. Allí
pisotea en la tierra. Amach pañma-
ma'tatstono nenareñ. No pisotees
mis plantas.

|| añmama'tateñets *vt.* hacer pisotear.
Sañmama'tateñ huaquesh. Hacen que
la vaca lo pisotea.

|| añmama'tamñpseñets *vt.* pisotear algo
en perjuicio de otra persona. Añma-
ma'tamñpsey yenareñ. Pisotea nues-
tras plantas en perjuicio nuestro.
(Véase añmueñets)

añmueñets *vr.,vt.* pisar, dar un paso.
E'ñe nañmosa. Allí piso yo. Nañmuen
shechep. Pisé la culebra.

añmatca'teñets pisar los pies de
otro.

(Véase añmama'teñets)

añtocrateñets [añtocraht-] *vt.* mezclar ra-
zas o especies. (Véase ñocrenets)

añomataref [añoomahtaarehf] *adj.,s.* pa-
rado, puesto de pie; plantado. Añoma-
taref chesañ rroöcho. El niño fue
puesto de pie en el centro; cohuen
añomataref quellpach bien plantado
el palo. (Véase ñenets)

añoraref [añooraarehf] *adj.,s.* 1. atiza-
do, soplado; añoraref tso' candela ati-
zada. 2. fig. bendecido con alguna ca-
racterística; añoraref ñeñchañ amue-
rañtatsa bendecido con la caracterís-
tica de ser muy amable. (Véase añto-
reñets)

añoreñets [añoor-] *vt.* 1. soplar; atizar,
avivar. Yañora requërrcanets. So-
plamos la zampoña. Pañora tso'. Ati-

za la candela. Aſoray amach yecleno. Nos anima; no vamos a ser flojos. 2. fig. bendecir, proteger y ayudar.

|| aſoram̄pseñets *vt.* soplar, atizar la candela para cocinar. Paſoram̄pson naſar. Sopla la candela para cocinar mi comida.

(Véase aſorareñ)

aſoreñets [aſoor-] *s.* bendición; cosa bendita.

paſoreñ, paſor su bendición. Yompor paſoreñ la bendición de Dios.

paſorar la cosa bendita (de alguien). Yerroñ paſorar. Comimos su comida bendita.

(Véase aſorareñ)

aſore'tña [aſoore'tña] *s.* aquel que se abstiene de algo. Aſore'tña ama allo-huenaye' rreñets rreno. Aquel que se abstiene de comer algunos alimentos. (Véase ſore'teñets)

aſotañ [aſohtañ] *s.* segador. (Véase ſoteñets [ſoht-])

aſo'teñets [ahſo'teñets] *vi.* crecer el abdomen, crecer la barriga, ponerse barrigón o panzón. Aſo'ten coyane-sha'. La barriga de la mujer encinta crece. (Véase aſots, aſoñ, ačhomenteñets)

aſoñ [ahſohñ] *adj.,s.* que tiene estómago, vientre. Allohuney aſoñey. Todos tenemos estómago. (Véase aſo'teñets)

aſots; yañ [ahſoots, yañ] *s.pos.* estómago, vientre; nuestro estómago.

paſ su estómago, su vientre. Atſerrpeñ paſ. Le duele su estómago.

paſoreč su intestino, sus tripas, su mondongo.

paſoretsočno sus entrañas.

paſos su caldo de tripas.

omapať pulpa de zapallo.

(Véase aſo'teñets)

aſpare'teñets (Véase aſpueñets)

aſpare'tpo' [aſpaare'tpo'] *adj.* que debe o puede ser desobedecido, resistible. Ama aſpare'tpahuoyaye yamo'mte'. No debemos desobedecer a nuestros padres. (Véase aſpueñets)

aſpareñ [aſpaarehñ] *adj.,s.* (aquel) que es desobedecido. (Véase aſpueñets)

aſparñañ [aſpaarñañ] *s.* persona desobediente, insolente, rebelde, malcriado. (Véase aſpueñets)

aſparñats (Véase aſpueñets)

aſpota'teñets [aſpohta't-] *vi.,vt.* oponer resistencia (a la fuerza de la mano de otro). Atarr aſpota'ten co'ch. El mono maquisapa opone mucha resistencia. (Véase aſpueñets)

aſpueñets, aſpare'teñets [aſpaare't-] *vi.,vt.* desobedecer; faltar el respeto. Nanac aſpare'ten. Desobedece mucho. Amach paſpare'tatsetno. No me desobedezcas. (Véase aſpare'tpo', aſparñañ, aſparñats, aſpareñ, aſpota'teñets)

aſpueñets, aſpare'teñets, aſparñats [aſpaare't-] *s.* desobediencia.

paſpueñ, paſpareñ, paſparña su desobediencia. Paſpueñoš chesha' mataňpsana pachor. Por su desobediencia, el niño corre del lado de su mamá.

paſparñesharrmor la causa de su desobediencia.

a'ſpueteñets *vr., vt.* doblar(se). A'ſpueteña poca'mram. Su frazada se dobla.

A'ſpuetenan po'topan. Dobla su estera.

atsachtañ [atsahchtaañ] *s.* leñador. (Véase tsach, tsachteñets)

atsalla'ſper [atsaallaſpeer] *s.* trajinero (especie de hormiga que corta hojas.)

atsalla'ſpereñ [Véase etsalla'ſpereñ]

atsama'tareñ [atsahma'taarehñ] *adj., s.* lavado. (Se refiere a la ropa.) Atsama'tareñ neshtam. Mi cushma está lavada. (Véase tsama'teñets)

atsama'teñets (Véase tsama'teñets)

a'tsama'ſtateñets (Véase a'tsama'ſteñets)

a'tsama'ſteñets, a'tsama'ſtateñets [a'-tsaama'ſtaht-] *vt.* enrojecer, teñir de rojo. (Véase tsama'ſteñets)

atsañllacañ *adj., s.* que tiene hocico. Atsañllacañ aña. El sajino (saíno) es un animal que tiene hocico.

atsañnaña [atsañnaña] *s.* brujo. Atsañnaña atsna'tatenan ñeñ e'moñe'ten. El brujo puede hacer enfermar al que aborrece. (Sinón. amase'ñet)

(Véase tsamíneñets)

a'tsapañets *vt.* sacar con el dedo (como miel). (Véase a'tseñets)

a'tsapoteñets [a'tsaapoht-] *vt.* oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien. (Véase tsapoteñets)

a'tsaso'teñets *vi.* pescar con canasta en tiempo de la creciente del río. Ya'tsaso'tyes toñña'so'mar. Pescamos con canasta en la orilla durante la creciente del río.

atsa'taaña [atsa'taaña] *s.* pagador. (Véase tsa'teñets)

atsa'tareñ [atsa'taarehñ] *adj., s.* pagado, vendido. Atsa'tareñ ñeñ taruasets. Se paga a la persona que trabaja.

atsa'tatareñ fig. castigado, vengado, pagado. Atsa'tatareñ Enc. El Inca fue castigado.

(Véase tsa'teñets)

atsa'tatañ [atsa'tahtaañ] *s.* pagador, cobrador, vengador. (Véase tsa'teñets)

atsa'tatpo' [atsa'tahtpo'] *adj.* pagable, pagadero. Ama atsa'tatpahuoyaye. No es pagadero.

atsateñets [ahtsaht-] *vr.* gotejar (el techo). Atsatena nepaquell. El techo de mi casa gotea. (Véase tsopsa'teñets)

atsatañpena mojarse con la gotera. Natsatañpena. Me moja la gotera.

atsañoñ [Véase etsañoñ]

a'tsatseteñets (Véase a'tseñets)

atse'llameñ [atse'llaamehñ] *adj., s.* que lleva bandas, chaquiras, u otros adornos sobre el hombro derecho. Atse'llameñ po'nañnora. La jovencita recién llegada a la pubertad lleva sus bandas sobre el hombro. (Véase tse'llamets; tse'lleñets)

atsena'tareñ [atsehnha'taarehñ] *adj., s.* despreciado, odiado, repugnante. Puerrollareshe'mañ atsena'tareñ. El esposo del que ella se divorció (lit. su esposo divorciado) es despreciado. Rretañpa' atsena'tareñ. Una cosa perdida es repugnante. (Véase tsena'teñets)

atsena'tpo' [atsehnha'tpo'] *adj.* que debe o puede ser despreciado, asqueado, inmundo, abominable, aborrecible. Ama cohuenayaye o'ch atsena'tpo' yenteñ yamo'ts. No debemos consider-

rar a nuestros paisanos como los que pueden ser despreciados. (Véase tseña'teñets)

a'tseñets, a'tsatseteñets [a'tsaatseht-] *vt.* sacar con la mano cosas suavizadas (con agua). Ya'tsen omapa'f. Sacamos con la mano la pulpa suavizada del zapallo. Choñpa' o'ch a'tsatsech, a'tsatsetan yetsop. El achuni (coati) va a sacar el achiote suavizado, lo saca con su mano.

a'tsapeñets sacar con el dedo (como miel).

a'tsepeñets [a'tseep-] *vt.* 1. hacer desvanecer el efecto deseado. A'tsepeñet ñeñf coñape'chene' cohuenñats. (La gente) hace desvanecer lo que pensaba era el efecto deseado. 2. hacer cumplir el efecto deseado. A'tsepeñet atfoch enoñtet. Le hacen cumplir lo que es el efecto deseado para ser un buen cazador. Ya'tsepa ye'par. Hemos hecho cumplir el efecto deseado de nuestro piripiri. (Véase a'tseparesf)

atseþ, atsþañ [ahtseþ, ahtsþañ] *s.* incombible, lo que no se suaviza al cocinar; mam atsþañ yuca que tiene partes que no se suavizan al cocinar. (Véase ats-pecheñets)

atseparesf [atseeþaareh] *adj., s.* roto (hilo, soga, bejuco, etc.) **atseparesf apech** bejuco roto. (Véase tsepeñets)

a'tseparesf [a'tseeþaareh] *adj., s.* 1. desvanecido, (aquel o aquello) que ha hecho desvanecer el efecto deseado. A'tseparesf cornesha'. El curaca es el que ha hecho desvanecer el efecto deseado. 2. que ha hecho cumplir el efecto deseado. A'tseparesf ye'par. El

piripiri es lo que ha hecho cumplir el efecto deseado. (Véase a'tsepeñets)

atserref [atseereh] *adj., s.* precipicio.

atserr *adj.* 1. caliente. Atserr oñ. El agua está caliente. Atserr all anen. Donde está hinchado es doloroso. 2. doloroso.

pa'tsrroñ su vapor.

pa'tsrroña su calor.

pa'tsrror su parte más propensa a sufrir daño, su parte más sensible al dolor.

atserrsasen agua caliente.

(Véase atserrteñets, atserrpeñets)

a'tserr [a'tseerr] *s.* arcilla, barro para hacer ollas.

atserrpeñets *vr.* hacer(se) daño, herir(se), lisiar(se), lastimarse. Atserr-pa'yena. Se hace daño.

vt. hacer daño, herir, dañar, estropear, maltratar, lisiar, ultrajar, abusar, perjudicar. Atserrpenen nañó. Me duele el estómago. Pa'tserrpa'yeson'eñ neñei. Usted ha hecho mucho daño a mi hija.

|| **atserrþateñets** *vt., vr.* hacer(se) daño, producir(se) dolor. Atserrþaten. Me hace daño. Ñañeña atserrþatetsa. Se hace daño a sí mismo.

atserrþatca'teñets hacer daño a los pies.

(Véase atserrþañ, atserrþaña, atserr)

atserrpeñets *s.* dolor.

atserrþañ, atserrþatañ [atserþahtañ] *s.* lo que produce dolor. Atserrþañ serampue. El gusano llamado serampue produce dolor (con su pelo). (Véase atserr, atserrpeñets)

atserrpña [atserrpña] *s.* aquel al que le aqueja una dolencia por haber sufrido un accidente, la persona adolorida, herido, lisiado. **Atserrpña ñeñ̄ tsorrapo'chetsa.** A él le aqueja una dolencia por tener una cortadura de machete en la pierna. (Véase atserr, atserrpeñets)

atserrparef [atserrpñaarehf] *adj., s.*
1. herido, adolorido. 2. dañado.

atserrpatañ (Véase atserrpña)

atserreñets *vr.* 1. doler. **Atserrtena noñ.** Me duele la cabeza. 2. calentarse. **Atserrta oñ.** El agua se calienta.

|| **atserrtateñets** *vt.* hacer doler; hacer calentar. **Ñeñ̄teñets atserrtaton noñ.** El resfío me hace doler la cabeza. **Atserrtatenet oñ.** Hacen calentar el agua.

atserrsastateñets calentar agua. **Atsne' atserrsastatenan oñ.** El sol calienta el agua.

atspo'cheñets doler las piernas por cansancio.

atsque'cheñets doler los brazos por cansancio.

(Véase atserr, atsrrranteñets.)

atserreñets *s.* dolor.

atsetara (Véase atsetaref)

atsetaren [atseetaareen] *adj.* multicolor; que se puede mezclar. **Atsetaren serets.** Las chaquiras son multicolores. (Véase tseteñets)

atsetaref, atsetara [atseetaarehf, atsee-tara] *adj., s.* mezclado, mixto. **Atsetara serets.** Las chaquiras vienen mezcladas (en varios colores).

atsetatse'taref que está en desorden; **atsetatse'taref** libros libros en

desorden.

(Véase tseteñets)

a'tsetateñets [a'tsetah-] *vt.* hacer que se mezclen bien. (Véase tseteñets)

atsetatse'taref *adj., s.* que está en desorden, desordenado. **Atsetatse'taref po'libros.** Sus libros están en desorden.

a'tseteñets *vt.* hacerse empapar por la lluvia. (Véase tseteñets)

atsets, atsots [ahtsets, ahtsots] *s.* barro, lodo, fango. **Shonte' atsets huapo.** Hay mucho barro en tiempo de lluvia. (Véase atstseteñets)

atsnañeñets [atsnaañehf] *s.* persona enferma (temporal). **Atsnañeñpa' atarr huoraten.** El enfermo tiene mucha fiebre.

patsnañeñer, **patsnañer** su enfermo.

atsnañañ persona enferma (crónica).

(Véase atsna'teñets)

atsnañets [atsnaañets] *s.* enfermedad, dolencia. **Shonte' atsnañets orretyetsa.** Muchas enfermedades aparecen.

patsnañtsor, **patsnañ** su enfermedad. **Atarr mueroöhtateñi patsnañtsor.** Su enfermedad lo hace sufrir mucho.

(Véase atsna'teñets)

atsnañtsoteñets [atsnaañntsoht-] *vi.* haber varias enfermedades. **Atarr atsnañtsoten.** Hay varias enfermedades ahora. (Véase atsna'teñets, atsnañets)

atsna'teñets [aatsna't-] *vi.* estar enfermo, enfermarse; caer en cama. **Atsna'ten ne'mar.** Mi bebé está enfermo.

|| atsna'tateñets *vt.* enfermar, hacer daño. **O'ch atsna'tatey.** Va a enfermarnos.

(Véase atsnañets, atsnañet, atsnañtsoteñets)

atsne', atsnet *s.* rayos del sol; el sol.

Čhap atsne' arrohua. Los rayos del sol llegan hasta acá. **Atsne' ūaňa yoten yompor.** Al sol también le decimos nuestro padre. **Čhap atsne' pocto.** Llegó el sol al mediodía. (Sinón. atsrref) (Véase yompor)

allof čha'nen atsne' de donde sale el sol, oriente, este.

all emuena atsne' adonde se oculta el sol, occidente, oeste, poniente.

(Véase atsneñets)

atsneñets *vi.* hacer sol, brillar. **Atsnen.** Hace sol.

atsnomaso'teñets brillar el agua. **Atsnomaso'ten oñ.** El agua brilla.

(Véase atsne')

atsneñ (Véase atsne')

a'tsno *s.* un diablo específico.
pa'tsnor su diablo.

(Véase a'tsno'teñets)

atsnomueñets *s.* brillantez, resplandor, brillo.

pa'tsnomueña su brillo.

a'tsnoñ *s.* especie de vbora. (Véase a'tsno)

atsnore'cheñets [atsnoore'ch-] *vi.* tener acidez estomacal, tener vinagrera. **Atsnore'chen.** Tiene acidez estomacal.

a'tsno'teñets *vt.* maldecir. **A'tsno'chet yos.** Maldijeron a Dios. **A'tsno'tueñ pa'mo'nasheñ.** Su hermano lo maldijo. (Véase a'tsno)

atsoclloye' [atsohclloye'] *adj.,s.* cara u ojos sucios.

atsose' agua sucia.

atsope' 1. gusano colorado. 2. palo delgado y sucio.

atsoctom *s.* especie de carachama (pez).

atsomapo' [atsomahpo'] *adj.* listo para comer (cosas dulces y frutas).

atsompapo' [atsompahpo'] *adj.,s.* fruta; comestible (cosas dulces y frutas). **Atsompapo' cocloñ.** La pama (especie de fruta) es comestible. (Véase tsomueñets)

atsomtareñ [atsomitaarehñ] *adj.,s.* estar en fila. **Atsomtareñ cheshanesha'.** Los niños están en fila. (Véase tsomteñets)

atsop [ahitsop] *s.* especie de hongo comestible.

a'tsopateñets [a'tsoopaht-] *vt.* caer gotas de sangre; desangrarse. (Véase tsopsa'teñets)

a'tsopueñets [a'tsoop-] *vt.* dobladillar, repulgar; hacer borde. (Véase tsopa'-neñets)

a'tsopueñets [a'tsoop-] *vi.,vt.* terminar una bebida. **A'tsopuenan co'nes.** Terminaron el masato.

atsorrañ [atsoorrañ] *s.* lo cortante, cortante como machete, cuchillo, etc. **Puetelleñpa' atarr atsorrañ.** La botella rota es muy cortante. (Véase asheshañ, tsorreñets)

atsorrareñ [atsorraarehñ] *adj.,s.* cortado, corte.

atsorrnama'tareñ cortado en la boca.

atsorrpuelle'chareñ cortado (plumas de aves).

(Véase tsorreñets)

atsorrteñ *s.* especie de palometa.
atsosateñets [atsohsaht-] *vt.* ensuciar el agua. **Patsosaten oñ.** Ensucias el agua.
atsoshe'mateñets ensuciar la ropa. **Yatsoshe'maten yecashe'm.** Ensuciamos nuestras cushmas.
atsose' [atsohse'] *adj.,s.* turbio (agua).
atsoten [atsohteen] *adj.* sucio (cosas planas)
atsocloyen sucio (la cara o los ojos).
atsomcareñ sucio (el cuerpo).
atsoñten sucio (las herramientas).
atsorrogüen sucio (la olla).
atsoshe'muen sucio (el trapo).
atsoto'muen sucio (la frente).
atsoteñets [atsoht-] *vn.* sufrir dolor de algo. **Atsotanana pue'mar.** La mujer sufre de dolores de parto para dar a luz a su bebé. (Véase *atserrteñets*, *atrrore'teñets*)
a'tsofeñets *vt.* destetar. (Véase *tsofeñets*)
atsots (Véase *atsets*)
atsotsareñ [atsootsaareñ] *adj.,s.* rayado. (Véase *tsotseñets*)
atsots'o'tpo' *adj.* que debe o puede chupar, absorbente. **Atsots'o'tpo' enteñ pa'llerr pueyomatsreshe'mar.** El brujo considera que su tabaco en algodón es una cosa que se debe chupar.
atspecheñets *vi.* ser algo incomible, no suavizarse al cocinar. **Atspechen mam.** La yuca no se suaviza al cocinarla. (Véase *atseñ*, *atspañ*)
atspoñañ [atspoñahñ] *adj.,s.* (aquel) que siente cansancio en las piernas.
atsporrote' *s.,adj.* sucio de cara.

atsporroteñets *vr.* ensuciarse en la cara.
atspañ (Véase *atseñ*)
atsref *s.* que siempre tiene la boca abierta. (Véase *atsteñets*)
atsrrarteñets [atsrraart-] *vr.* tener dolor muscular, estar adolorido. **Atsrrartena puechope'cheñoñ.** Por andar mucho tiene dolor muscular. (Véase *atsserrteñets*)
atsrre'mñañ [atsrre'mñahñ] *adj.,s.* enojadizo, enfadado, enojón, pleitista, colérico, feroz, furioso, violento; **acheñ** **atsrre'mñañ** persona enojadiza. **Atsrrre'mñañpa' choema atsre'muena.** El pleitista siempre se enoja.
matsrre'mño persona enojadiza, colérica, enfadada. **Matsrre'mño Enc ahuañ ateñ serrpare'tenet.** El Inca era una persona muy enojadiza, según cuentan las leyendas antiguas.
ama atsrrre'mñañeñ persona paciente. (Véase *atsrre'mueñets*)
atsrrre'moçhen [atsrrre'mohçheen] *adj.* molesto, irritante, fastidioso, desgradable. **Atarr atsrrre'moçhen atollop ñeññ be'lets o'pono.** Las gallinas que entran a cada rato son muy fastidiosas.
atsrrre'moçteñets *vr.,vn.* molestar, irritar, fastidiar, desagradar. **Atsrrre'moçhtena atollop.** La gallina molesta. **Epaye' atsrrre'moçhtana'tenna atollop.** Mucho me molesta la gallina. (Véase *atsrre'mueñets*)
atsrrre'mueñets *vr.* enojarse, enfadarse, encolerizarse, indignarse, airarse. **Atsrrre'muena Enc.** El Inca se ha enojado.
|| **atsrrre'mateñets** *vt.* enojar, provocar ira, encolerizar. **Nenñ natsrre'mate-**

rre'. Es lo que me enoja.

(Véase atsrre'mñañ)

atsrre'mueñets *s.* enojo, cólera, ira, enfado, furor, furia, pleito, indignación, (col.) calentura.

pa'tsrre'mueña su ira. Pa'tsrre'-mueña ñeññ mueroëhtatene'. Su ira lo hace sufrir.

pa'tsrre'mueñesha' enojándose.

atsrref *s.* rayos del sol; el sol. Allpa' alloñ huena atsrref. Allá es por donde sale el sol. (Sinón. atsne', atsneñ) (Véase yompor.)

atsrroñpar [atsrroñpaar] *s.* selección de un piripiri para el dolor. —Se llama también piripiri de matapalo y se emplea para hacer más eficaz la caza.

atsrrorre'teñets [atsrrorre't-] *vt.* causar mucho dolor. Atsrrorre'teñ pue'mar. Su bebé le causa mucho dolor (en el parto).

|| **atsrrorre'teñets, atsrrorre'tamipeñets** *vt.* atizar la candela al cocinar algo. Ya'tsrrorre't yañar. Atizamos la candela para cocinar rápidamente nuestra comida.

(Véase atsoteñets)

atstefnets *vr.* abrir la boca. Atstena. Abre la boca.

|| **atstateñets** *vt.* abrirla la boca a otro. Yatstat yecoshtall allcha' yesha't café. Abrimos (la boca) el costal para llenarlo con café. Yatstach cheshafoll atfoch yañyach pueretslloñ. Abrimos la boca del niño para darle una pastilla.

atstseteñets [ahtstseht-] *vi.* haber barro, lodo, fango; ponerse barroso, fangoso, lodoso; servir de atascadero. Shonte'

o', atarr atstseten. Hay mucha lluvia; hay mucho barro. (Véase atsets)

a'unateñets [a'unah-] *vt.* disciplinar; dejar de hacer algo. (Véase hueneñets)

a'uratañ [a'urahtaañ] *s.* causante de fiebre o calor. A'uratañ yeshtam. La ropa es causante de nuestro calor. A'uratañ atsnañets. La enfermedad es causante de la fiebre. (Véase huorateñets)

a'urateñets [a'uraht-] *vt.* producir fiebre o calor, acalorar. (Véase huorateñets)

autañ [autaañ] *s.* inspector. Autaña' hueta'yenan pocoll. El inspector es el que va de casa en casa. (Véase hueteñets)

autsa, autsañ, autsats [aautsa] *adv.* casi, apenas, por poco. Autsa nerromañ. Casi me he muerto. Autsañ nerrmuerañ. Casi lo agarré. Autsats-uaca'ye neshora'nom. Por poco, me caí. (Sinón. allpuepoña)

a'uyeñets, a'uya'hueñets, a'uyateñets, a'uyatañeñets *vt.* hacer marchitarse. (Véase huoyeñets)

ayacnaren [ayacnaareen] *adj.* rayado (un palo o tronco).

a'ynatareñ pintado, rayado (la cara).

a'ynapnañ rayado (la hoja).

ayna'porroñ rayado de colores (un pico de ave).

(Véase yeñets)

aya'chpeñ, aya'chpeñañ [aya'chipeñ, aya'chpeeñahñ] *s.* aquel que llora mucho, llorón. Atarr aya'chpeñ ema'. El bebé es llorón. (Sinón. ayahuañ) (Véase yahueñets)

ayahuañ *s.* llorón, aquel que llora mucho. (Sinón. aya'chpeñ) (Véase yahueñets)

ayahuočhen [ayaahuočheen] *adj.* lamentable. **Ayahuočhen nentua o' neyahua mame'**. Era lamentable y lloré un poco. (Véase *yahueñets*)

ayameto'yeſ [ayahmehto'yeſ] *adj.,s.* 1. desfigurado 2. fig. que tiene mancha alrededor de los ojos (pájaros y animales). **Ayameto'yeſ orme'm**. El mono musmuque tiene manchas alrededor de los ojos.

ayamo'ntateñets [ayahmo'ntaht-] *vt.* hacer un tejido multicolor o con múltiples diseños. (Véase *yamo'nteñets*)

a'yamoseñets [a'yaamoos-] *vt.* 1. suavizar, templar, ablandar. 2. poner flexible. (Véase *yamoseñets*)

a'yana'teñets [a'yaana't-] *vr.* manchar. **A'yana'tena quellmesh**. El carbón mancha.

vt. 1. pintar. 2. untar; ungir. **A'yana'tan po'chets**. Untó su cuerpo. 3. sobrar.

a'yaclle'cheñets untar los ojos.

a'yarečha'teñets aplicar mapa de monte (una resina) al hilo para que amarre bien fuerte; aplicar hierba al sedal para pescar con anzuelo.

a'yamco'teñets pintar el cuerpo (con achiote).

a'yamñe'cheñets pintar la cara en varios lugares con un poquito de achiote.

a'yanma'teñets untar los labios.

a'ype'cheñets aplicar mapa de monte a la flecha en el momento de hacerla para que amarre bien fuerte; aplicar piripiri a la flecha para hacerle más útil en la caza.

a'yañna'teñets untar el cuerpo.

a'yata'teñets pintar cosas planas; poner capa.

a'yatca'teñets untar los pies.

a'yota'teñets aplicar piripiri a las manos como un tratamiento eficaz para la caza.

(Véase *yeñets*)

ayañ *s.* pintor, una persona que puede hacer diseños pintados. **Lollopa' ayañ**. La abuelita es una persona que hace diseños pintados. (Véase *yeñets*)

a'yapačha'po', e'yapačha'po' *adj.* que puede colecciónarse, que debe juntarse. **A'yapačha'po'ch allcha' yeserrpare't**. Debemos juntarnos en la sesión. (Véase *a'yapačhateñets*)

a'yapačharef [a'yapačhaaref] *adj.,s.* juntado, colecciónado. **A'yapačharef čhop**. El maíz es juntado. (Véase *apčheñets*)

a'yapačhateñets [a'yapahčhaht-] *vt.* coleccionar, juntar cosas. (Véase *apčheñets*)

aya'pesatañ [aya'pesahtañ] *s.* cosa que da náuseas. **Rronañpa' atarr aya'pesatañ**. La carne podrida da náuseas. (Véase *ya'peseñets*)

aya'po' [aya'po'] *adj.* 1. que se puede pintar. **Yetsoppa' atarr cohuen aya'po'**. El achiote se puede pintar en la cara. 2. pegajoso. (Véase *a'yana'teñets, yeñets*)

ayapoſ [ayapohf] *adj.,s.* que tiene alas pintadas. **Shonte' of ayapoſare'**. Hay varios pájaros que tienen alas pintadas. (Véase *yeñets*)

a'yarečha'taref [a'yaarečha'taarehſ] *adj.,s.* engomado o encerado (cosas

como hilo, sedal, bejuco). (Véase a'-yana'teñets)

ayarra [ayaarra] *s.* 1. animal o ave silvestre ya domesticada. **Ayarra ñeñšpa'** ñeñš yerrmen puetsañoñ ateñ coshfe, chelloque'. El paujil y el pihiuco son aves que sacamos del monte para domesticarlas. 2. animal o ave doméstica. **Ayarra ñeñšpa'** huaquësh, atollop. La vaca y la gallina son animales domésticos.

payara su animal domesticado; su animal doméstico. —Irr: se usa la forma -ayara en la forma posesiva.

ayarračhno rebaño, ganado.

ñeñš cohuañpene' payara pastor. (Véase ayateñets, oyua)

ayateñets [ayaht-] *vn.* criar animales domésticos; domesticar, amansar, dormir; criar niño. Ayatenana huaquësh. Cría vacas. Yapa' yayatenañ huocchaneshá'. Criamos huérfanos. (Véase ayarra)

a'yateñets [a'yaht-] *vt.* hacer madurar. (Véase yeñets)

ayatpo' [ayahtpo'] *adj.* domesticable. **Ayatpo' choñ**. El achuni (coati) es domesticable. (Véase ayateñets)

aya'tsnoreñ [aya'tsnooreñ] *adj.* que tiene lunar en la piel. (Véase pueya'ts-nor)

a'ycateñets *vt.* malograr, descomponer. (Véase yequëñets)

ayčha'nateñets [ayčha'naht-] *vr.* fingir, simular, aparentar; ñeñšcha' ayčha'-natatsa los que fingen.

|| **ayčha'natateñets** *vt.* fingir, simular, aparentar; ñeñšcha' ayčha'nataterre' neso'cheñ los que se hacen pasar por

mí (lit. los que fingen tener mi nombre).

ayčhaña *s.* habitante.

ayčha'po' *adj.* que puede ser aprendido.

Ama ayčha'pahuo ñoñets. Estas palabras no pueden ser aprendidas. (Véase yečheñets)

ayčhatañ [ayčhahtaañ] *s.* maestro, profesor, instructor, educador, aquel que hace aprender. (Véase yečhateñets)

ayčhatareñ [ayčhahtaareñ] *adj., s.* enseñado, educado. **Atarr cohuen ayčhatareñ** nacñe'ler yeñoño. Mi hijo ha sido bien educado en nuestro idioma. (lit. Mi hijo está bien enseñado). (Véase yečhateñets)

ayčhen *adj.* 1. que puede ser aprendido; **ayčhen ñoñets** palabras que pueden ser aprendidas. 2. habitable; **ayčhen pocollo** casa habitable. (Véase yečhateñets)

aye'chapreňañ [aye'chapreňah] *adj., s.* codicioso; envidioso.

aye'chareñ [aye'chaareñ] *adj., s.* deseado. **Aye'chareñ añ coyanesha'**. Esta mujer es deseada. (Véase ye'cheñets)

aye'chočhen [aye'chočeen] *adj.* deseable, gustoso; envidiable. **Aye'chočhen coyanesha'**. La mujer es deseable. (Véase ye'cheñets)

aye'chočhtatareñ [aye'chočhtaareñ] *adj., s.* 1. hecho deseable por medio de palabras o alabanzas. **Aye'chočhtatareñ** puetsarr. De tanto escuchar hablar de los dulces se han dado ganas de comerlos. (lit. Los dulces han sido hechos deseables). 2. alabado, ensalzado, exaltado.

aye'chočhtateñets [aye'chočhtaht-] *vt.*

1. hacer deseable. 2. alabar, ensalzar, exaltar, adorar. (Véase ye'cheñets)

aye'chočhtatpo' [aye'chočhtahtpo'] *adj.*

1. que puede o debe hacerse deseable.

Atarr aye'chočhtatpo' puetsarr che-shaneshacop. Los dulces son cosas que los niños pueden tener ganas de comer. 2. digno de ser alabado, ensalzado, exaltado. (Véase ye'cheñets)

aye'chorrteñets *vr.* ser seguro. Atarr

aye'chorrtena o'ch yecue' o'ch yem-tsa orme'ñ. Si lo esperamos, es seguro que vamos a matar al mono.

ayečhaña *s.* 1. lo que se desarrolla bien

(plantas). **Mampa' atarr ayečhaña arr.** La yuca se desarrolla muy bien aquí. 2. uno que ha crecido (persona).

Napa' ayečhañan arr. He crecido acá. (Véase yečhquēñets)

ayečheataref [ayečhahtarehf] *adj.* he-

cho, elaborado, creado. **Patspa' ayečheataref** ahuat. Hace muchos

años la tierra fue creada.

s. creación; ídolo, imagen, estatua, monumento; **ayečheataref huaquēsh** imagen en forma de vaca. **Ma'yoche-nana ayečheataref.** Ora a un ídolo.

ama cohuen ayečheatarefe mal hecho.

(Véase yečhquēñets)

a'yečhcateñets [a'yečhcat-] *vt.* hacer des-

rrollar, producir. (Véase yečhquēñets)

a'ye'llmeñets *vt.* dejar negrear. (Véase ye'llmeñets)

ayellsheñaf [ayellsheeñahf] *s.* juguetón.

Añ ochecpa' atarr ayellsheñañ. Este perro es muy juguetón. (Véase yell-sheñe'cheñets)

ayellsheñe'chpo' *adj.* con quien se pue-
de o debe jugar. **Yeñañer ayellshe-
ñe'chpo' yenteñ.** Consideramos que
nuestro cuñado es la persona con
quien podemos jugar. (Véase yell-she-
ñets)

ayemañeñ [ayehmaañeñf] *s.* aquel que
es hospitalario. **Ayemañeñ čhocmach
apapan abuapña rreñets.** Aquel que
es hospitalario da comida a los que
vienen. (Véase yema'teñets)

ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña *s.*
muy amigo, confidente, amigable. **Añ
acheñpa' ayemtaña.** Esta persona es
muy amigable. (Véase yemteñets)

ayemten [ayensteen] *adj.* fiel, amigable,
digno de confianza. **Papa' e'ñe ayem-
ten nenteneñ.** Considero que tú eres
muy fiel.

ama ayemteno infiel; inseguro.
**Ama ayemtenaye' apa'yesyeto que-
lle.** Es inseguro que va a darnos plata.
(Véase yemteñets)

ayemuetña (Véase ayemtaña)

ayemuetpo' *adj.* confiable, digno de con-
fianza. **Ayemuetpo' yentoñ po'ñoñ.**
Consideramos su palabra como digna
de confianza. (Véase yemteñets)

ayenpañ [ayenpaañ] *s.* ayudador, aquel
que es bondadoso. **Napa' atarr co-
huen ayenpañ.** El es muy ayudador.
(Véase yenpueñets)

ayenpuen [ayenpueen] *adj.* que se pue-
de o se debe ayudar. **Atarr ayenpuen
yenteñ huocchaneshächno.** Conside-
ramos que se debe ayudar a los huér-
fanos. (Véase yenpueñets)

ayeñ, ayeñeñ [ayeñ, ayeeñeñf] *adj., s.*
resbaloso, resbaladero; liso.

aye'chochen resbaloso (árbol).

aye'memen resbalosa (piedra o cosa redonda).

aye'rrmamen liso (tela o piel), resbaladizo.

aye'ta'ten resbalosa (una cosa plana).

aye'tall-lleñ lisa (la escama o la cáscara).

ayeñetateñets [ayeñehtah-] *vt.* hacer resbaloso. (Véase ayeñetateñets)

ayeñeſ (Véase ayeñ)

ayeñeteñets *vr.* ser o estar resbaloso.

Ayeñena ſoñ. El camino está muy resbaloso.

|| **ayeñeteñets** *vi.* ponerse resbaloso. **Ayeñeten ſoñ.** El camino se pone resbaloso.

|| **ayeñetateñets** *vt.* hacer que sea resbaloso.

aye'pnanteñets ser liso (un pez).

aye'rechtateñets hilo encerado.

(Véase ayeñ)

aye'pečheñets *vr.* ser flecha lisa y puntiaguda. E'ñaso'tapetspa' ama eche-nano pamoreň, ñeñpa' orach aye-pečchena. La flecha e'ñaso'tapets para peces no tiene ganchitos, solamente es lisa y puntiaguda.

ayerpuen [ayerpueen] *adj.* recordable, memorable. **Ayerpuen morreñets.**

Las canciones son memorables.

(Véase yerpueñets)

ayetapo' [ayeetapo'] *adj.* que puede o debe huir, escapar. ¡Ayterra-po'ch-bee! ¡Podemos escaparnos!

(Véase yeteñets [yeet-])

ayeta'teñets *vt.* alisar.

a'yetateñets [a'yeetaht-] *vt.* hacer huir, escapar; permitir escaparse, dejar escapar. (Véase yeteñets [yeet-])

a'yetefnets [a'yeht-] *vt.* saciar (de comida). (Véase yeteñets [yeht-])

ayetñaſ [ayehtñah-] *s.* saciado (persona), saciable (de comida). **Apapa'atarr ayetñaſ.** Papá es una persona saciable (de comida). (Véase yeteñets)

a'yma'tateñets [a'yma'taht-] *vt.* ser movido por algo. (Véase yema'teñets)

ayna'porroſ [ayna'porroh-] *adj.,s.* rayado (el pico). (Véase yeñets)

aynaþnaſ [aynaþnah-] *adj.,s.* rayado (el cuerpo de un animal). (Véase yeñets)

a'ynatareſ [a'ynahtaareh-] *adj.,s.* con diseño a rayas. (Véase yeñets)

a'yo *adv.* allá, allí (algo distante); por allá. **O'ch ahuen a'yo.** Me voy por allá.

a'yeneſ hacia allá, más allá, por allá.

a'yohuen lo más lejos posible.

a'yo'mar alrededor, allá (algo distante).

a'yopa'tets esparcido en una distancia pequeña.

a'yoſ de allá, afuera, por fuera, fuera.

a'yoſeň desde allá (algo distante).

ayocho'tareſ [ayoocho'taareh-] *adj.* molido (maíz).

ayochreshaſ [ayochreshah-] *adj.,s.* que tiene sobrinos; que tiene seguidores, súbditos (lit. que tiene sobrinos); señor. **Cornesha'pa' ayočhreshaſ.** El curaca tiene seguidores. (Véase yočhreshats)

a'yočheñets *vt.* tostar, dorar. (Véase yočheñets)

ayočhreſ [ayoočhreh-] *adj.,s.* 1. que tiene corazón. **Ayočhreſecma allohuen.**

Todos tienen corazón. Ama ayočhreſe-
yaye ſeñf a'ypo'ñene' pamo'mte'. El
que abandona a sus padres es alguien
que no tiene corazón. 2. fig. que tiene
capacidad de aprender y amar. Cheshā'
ayočhreſ. El niño tiene capacidad de
aprender y amar (lit. tiene corazón para
aprender). (Véase yočhrets)

ayohuaref [ayohuaarehf] *adj., s.* acusa-
do, culpado; responsable; **ayohuaref**
acheñ la persona culpada. (Véase yo-
hueñets)

ayomrraref [ayomrraarehf] *adj., s.* cerrado
o sellado con resina o brea. E'ñe cohuen
ayomrraref noñf. La canoa está bien
sellada con brea. (Véase yomorr)

ayomtaña (Véase ayemtaña)

ayoňa'po' *adj.* agradable, deleitable.
Puetsarr ſeñf atarr **ayoňa'po'**. El
dulce es agradable. (Véase yomeñets)

ayon *s.* arco iris. **Ayon** ſeñf po'chanar
pen po'yallop. El arco iris es el cinturón
de la boa. **Ayonpa'** achartañ. El
arco iris es lo que nos daña la piel
(produce granos).

ayon pa'sanañ *s.* especie de anchoveta
multicolor. (Véase assana')

ayona ma'yarr *s.* tigre mítico (lit. tigre
de arco iris).

ayonapar [ayonahpar] *s.* hoja que se usa
para curar el daño del arco iris. (Véase
ayon)

ayonapa'rr *s.* especie de anchoveta.

ayonaňpar [ayonaňhaar] *s.* selección de
piripiri que se usa para curar el daño
del arco iris. (Véase ayon)

ayonaňnor [ayonaňnoor] *s.* mujer de
una leyenda que salió del arco iris.
(Véase ayon)

a'yonepf *s.* cascabel (culebra venenosa).

A'yonep̄pa' atarr amtsañ. La casca-
bel es muy venenosa y puede causar
la muerte.

ayoňeňaň, **ayoňeň** [ayooňeeňahf, ayoo-
ňeeň] *s.* persona ofendida y desdeñá-
dora. **Ayoňeňaň** muenen ñanomcha'
es yaþ. Una persona ofendida y des-
deñadora siempre quiere que le sirvan
primero. (Véase yoňeteňets)

ayo'paref [ayo'paarehf] *adj., s.* derrama-
do en cantidad (como granos de maíz,
azúcar, etc.). (Véase yo'pueňets)

a'yopa'tets *adv.* esparcido en una área
pequeña. Yečhenet a'yopa'tets. Viven
esparcidos en una área pequeña.
(Véase a'yo)

ayoraňpſaň *s.* lo que le quita a otro.
(Véase yoreňets)

ayoraňpſaref [ayoraňpſaarehf] *adj., s.*
quitado de otro. (Véase yoreňets)

ayoraref [ayooraarehf] *adj., s.* tomado,
agarrado, sacado; **ayoraref** čhop maíz
sacado (de la chacra). (Véase yoreňets)

ayorere'tstataref [ayoorehre'tstahtaa-
rehf] *adj., s.* que siempre está asusta-
do. (Véase yoreňets *v.l.*, yorerets)

a'yoseňets [*a'yohs-*] *vt.* machacar, mas-
ticar, moler, chancar, desintegrar.
(Véase yoseňets)

ayottaňpſaref [ayottaňpſaarehf] *adj., s.* cerrada la puerta; encerrado en
algo; internado, encarcelado, preso,
prisionero, cautivo. (Véase yotteňets)

ayottaref [ayottaarehf] *adj., s.* cerrado.
Ayottaref pocoll. La casa está cerra-
da. (Véase yotteňets)

ayots [ayoots] *s.* 1. temblor de tierra;
terremoto. 2. nombre de un personaje

legendario. Ahuač Ayotspa' atarr a'pnasañ. El que se llama Terremoto era el que podía convertir a las personas en animales.

ayotsaresnen [ayotsaaresneen] *adj.* (cielo) con nubes de varios colores. **Ayotsaresnen ellerronef**. Por la tarde (el cielo) está con nubes de varios colores.

ayototeñets [ayootsoht-] *vi.* hacer temblar (la tierra). **Ayotsoten** Enc. El Inca está haciendo temblar (la tierra). (Sinón. pella pats)

aypañ *s.* lo que puede rematar (al agonizante). **Morrpa'čho'** aypañ. El viento es lo que nos puede rematar. (Véase yopueñets)

a'ypo'ñanneñets *vr.* dejarse el uno al otro; divorciarse. (Véase a'ypo'ñeñets)

a'ypo'ñaañ [a'ypo'ñaañ] *s.* aquel que abandona a otro. **Ñapa' ama a'ypo'ñañe.** El no es de los que abandona a otros. (Véase a'ypo'ñeñets)

a'ypo'ñaref [a'ypo'ñaarehf] *adj., s.* abandonado, dejado; **coyanesha'** a'ypo'ñaref mujer abandonada.

a'ypo'ñeñets *vt.* 1. abandonar, dejar. **A'ypo'ña'nerran pueſapor.** El abandonó a su esposa. ¿Esempoch p'a'yopo'ñe' petraje? ¿Cuándo vas a dejar tu traje? 2. quitar.

|| **a'ypo'ñatañet** *vt.* hacer abandonar; hacer dejar. **P'a'ypo'ñataterrey sosya'tsañ.** Nos haces dejar las cosas malas.

a'ypo'ñanneñets 1. abandonarse. 2. divorciar. (Sinón. sanna'teñets)

B,b

beſteñets *vr.* silbar. **Beſtena choyeſhe'mats.** Las almas de los muertos silban.

be'ch *s.* especie de gavilán. **Be'chpa' rrenan ſope'p.** El gavilán be'ch come pollitos.

beche' [beeche'] *s., adj.* suavizado. **E'ñe beche' yerren ech.** Comemos carne bien suavizada. (Véase becheñets)

bechen [beecheen] *adj.* suave, blando; **bechen ech** carne suave; **bechen pats** tierra suave.

bechtallen suave (cáscara); molle-ra.

becheñets [beech-] *vi.* suavizarse (cocinando). **O'ch bechen po'chets acoña.** Su carne va a suavizarse lentamente.

|| **a'becheñets** *vt.* suavizar cocinando bien. **Na'bechen ačhcashpa' serrueñ.** He cocinado bien a los enanos; coman. (Véase bechen, beche', a'bechapó', a'becharéf)

be'chesa'p *s.* nombre de un lago (lit. lago del gavilán).

bechtallen [beechtalleen] *s., adj.* 1. mollera. 2. suave (cáscara). (Véase bechen)

bechhoc, bechec *adj.* presagioso de mal agüero. **Shechep atarr bechoc yenten.** Consideramos que la culebra es presagiosa de mal agüero. (Véase bechquenets)

bechquenets *vr.* percibir presagio de mal agüero. **Yebechquëna o'ch ahue-**

rrey po'poñ anetso. Si percibimos presagio de mal agüero, entonces iremos a otro pueblo.

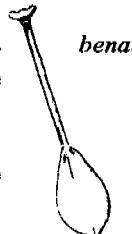
vt. presagiar mal agüero. **Beëhquëney shecheñ o'ch ahuey.** Si la culebra nos presagia mal agüero, entonces salimos. (Véase *abeëhcañ*)

beëhqueñyo (Véase *berrqueñyo*)

bellac *adj.* feroz, bravo. **Ma'yarrpa' atarr bellac allempo cheyore'ten.** La tigresa es muy feroz cuando tiene crías.

belloñche' [beelooñche'] *s.* especie de pájaro.

benañ [beenañ] *s.* remo; palo para mover masato de maíz.



po'benañ su remo.

bensare'tañpeñets (Véase *bensare'teñets*)

bensare'teñets, bensare'- tañpeñets [bensaare't-] *vt.* bendecir.

Yompor ñeníñ yebensare'tañpene'. Dios es el que nos bendice.

beñecpuen (P) [beñeecpueen] *adv.* por siempre, sin fin, infinito, eternamente. **Beñecpuen, ama huñero.** Por siempre, no termina. (Sinón. *errponañohuen*)

bereñets, bere'teñets [beer-, behre't-] *vt.* arrancar o sacar de raíz, desarraiggar; extirpar. **Yebere pe'toca'.** Arrancamos la pituca. **Bere'tenan pe'toca'.** Arranca pituca. **Bere'tenan pue'ch.** Arranca su pelo de raíz.

bershema'teñets arrancar el pelo de otro.

bero'tapar [bero'ahpaar] *s.* especie de planta que usa el brujo para curarse

cuando su brujería regresa contra él mismo.

berr [beerr] *s.* animal salvaje que es comestible. **Shonte' berr puetsaño.** Hay muchos animales salvajes que son comestibles.

berročhno varias especies de animales.

po'berror su carne comestible.

berr [beerr] *adj.* sabroso, rico, delicioso (carne). **Atarr berr oyhua po'chets.** La carne de huangana es muy rica.

be'rr *s.* especie de llacón (tubérculo dulce) de tamaño pequeño.

be'rrompanmech [be'rrompanmehch] *s.* roble amarillo.

berroque' *s.* especie de pituca (tubérculo comestible). (Sinón. *sa'paque'*)

berroyen [berroyeen] *adj.* que parece o se ve sabroso. **Berroyen orrtena.** Se ve sabroso.

berroyenteñets [berroyeent-] *vr.* parece que habrá animales de monte. **Allo-huen puetsaño ñha berroyentena.** En todo el monte parece que habrá animales.

berrqueñyo, berrqueñyo, beëhqueñyo *s.* especie de pájaro.

berrqueñyo (Véase *berrqueñyo*)

bes [behs] *s.* algodón.



besma' algodonal.

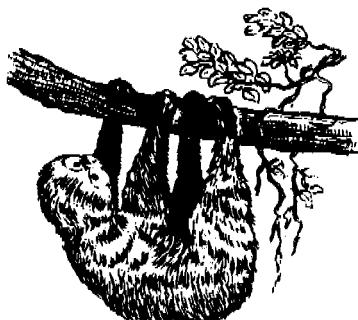
besmets, be-

sem ovillo (hilo de algodón).

pobesem su ovillo.

pobesmañ su algodonal abandonado.

besom frazada de algodón.



remosh
pelejo



yap
majás



posho'll
ardilla

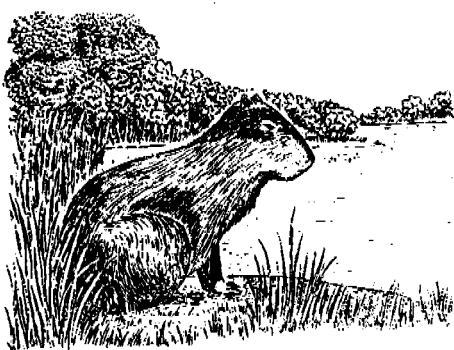
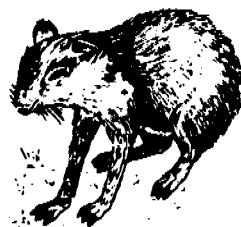


tontell
puerco espín



cho's
ratón

ro'quëp
añuje



amo
ronsocó

Berrochño

pobesor su algodón (en la casa).
pobesoñ su algodón (en la planta).
beslloñ semilla o bola de algodón.
bespo'r cantidad de algodón.
besech la planta.

besa ma'yarr *s.* tigre mítico (lit. tigre blanco, color de algodón).

besbes *s.* 1. especie de chicharra. 2. especie de pájaro.

besbesopan *s.* hoja de taco, especie de palmera cuyas hojas sirven para los techos de casas.

besmets, besem̄ [behsmets, behseñ] *s.* ovillo (hilo de algodón). (Véase **bes**)
besom [behsom] *s.* frazada de algodón. (Véase **bes**)

bespo'r *s.* especie de avispa.

besh *s.* especie de pájaro.

beſhellque *s.* zorro (especie de zarigüeya) (término genérico).



beſhellque

beſhellque-
rrom cuero de zarigüeya.

beſhillat *s.* cuchara que se hacía de una especie de calabaza.

po'beſhillat su cuchara.

beſ [beſf] *adj., s.* vivo. **Čha'nmačha't ora beſare'**. Salieron todos vivos.

beſnaſoſt estando vivo. **Beſnaſoſta sanrroneshesho.** Estando vivo fue al lugar de los muertos.

(Véase **beſteñets**)

beſteñets, beſoseñets *vi.* entrar, ingresar. **Pebe'ſos, p̄anorros.** Entre y siéntese. **Be'ſen oñ.** El agua entra.

|| **abe'ſeñets** *vt.* meter, llevar adentro; introducir. **Abe'ſet atsnañeſ o'pono.** Llevan al enfermo adentro.

|| **abe'ſateñets** *vt.* hacer entrar. **Yabe'ſat ro'quēp pa'pono.** Hacemos entrar al añañe (aguts) en su hueco.

|| **be'ſosañpſeñets** *vt.* entrar en perjuicio de alguien o donde está alguien. **Ochecpa' be'ſosañpſan ro'quēp.** El perro entra (al hueco) donde está el añañe (agutí).

be'ſosapo'tañpſeñets entrar a la casa o cuarto donde está alguien, entrar a la casa por alguien. **Pebe'ſosapo'tañpſesna nepotaro.** Entra a mi cuarto (dice la doncella).

abe'ſatsre'teñets traer cosas adentro.

(Véase **abe'ſareſ**)

beſteñets [beſtſt-] *vr.* 1. estar vivo, tener vida. **Ama rromuena' alla beſtena.** No está muerto todavía; está vivo. 2. fig. ser activo, despierto. **Chesha' beſta tsapo; ama mono ma'.** El niño es muy activo de noche; no quiere dormir. (Véase **beſ**)

Ñ, ñ

babá'teñets (Véase **batsteñets**)

babatsteñets *vr.* gruñir. **Ñabatstena chañcho.** El chancho gruñe.

bačhayo [bahčhayo] *adv.* muy lejos. **O'ch ahuen bačhayo.** Me voy muy lejos.

bata'reſ [bahta'rehf] *adj.* con rendijas, aberturas; **cončh bata'reſ** pared con rendijas.

bata'reſteñets [bahta'rehſt-] *vr.* estar hecho con rendijas. **Ñata'reſtena**

conéh. La pared está hecha con rendijas.

bañ [bahñ] *adj., s.* extenso, ancho.

po'bañer, poñañeñ su extensión, anchura.

bañteñets [bahñt-] *vr.* ser extenso, ancho. Atarr bañtena chets. La chacra es muy extensa. (Véase bañ)

batsteñets, baba'teñets *vr.* querer vomitar. Batstena atsnañef. El enfermo quiere vomitar.

C,c

ca' *s.* hermano, hermana (término de cariño de las mujeres) Ahuo' ca' pue-
tsaño. Mi hermano se fue al monte.
Ellerro ca'. Buenas tardes, hermano.

po'car su hermano. Morrentenana
po'car. Ella ama a su hermano.

(Véase po'se)

cabeñarepan *s.* especie de planta cuyas hojas se usan como vapor para curar el vómito.

cac [caac] *s.* pez, pescado (término genérico); especie de boquichico.

cacačhno varias especies de peces.
pocacar su pescado.

cacame' huevos de pez.

cacap hueso de pescado.

cacampue piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza.

cacas nombre de un rfo (lit. rfo de pescados.)

cactall escama de pescado.

pocactaller su escama (del pez.)
(Véase acacachañ, acacareñ, acaca-
reñsha')

cac pompor [caac pompoor] *s.* especie de boquichico de diseño a rayas.

caca'm [cahca'm] *s.* atatao (especie de gallinazo de color blanco).

caca'mapo'r [cahca'mahpo'r] *s.* especie de avispa de picadura muy dolorosa y alas blancas.

cacame' [caacaame'] *s.* huevos de pez.
(Véase cac)

cacampue' [caacampue'] *s.* piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza. (Véase cac)

ca'ca'noll *s.* especie de abeja que produce miel.

cacas [caacas] *s.* 1.diente de pez. 2. fig. aquel al que le gusta el pescado. **Cacas** ñeñipa' atarr yomenana cac. La persona llamada "diente para pescado" es la que le gusta comer pescado. (Véase cac)
cacatsteñets *vr.* gritar de dolor (las gallinas). **Cacatstena** atollop. La gallina grita de dolor.

|| **cacatspeñets** *vt.* hacer gritar de dolor. **Beshellque** **cacatspenan** atollop. La zarigüeya hace gritar a la gallina.

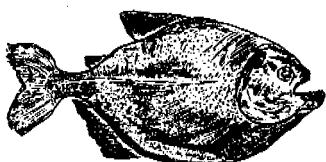
cacna'teñets *vi.* hacer puente con un tronco de árbol. **Cacna'tenet** ontapo. Hacen puente con un tronco para pasar el rfo. (Véase cocon)

cacon (Véase cocon)

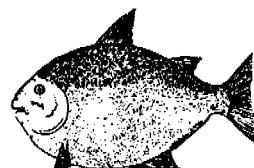
cactall [caactall] *s.* 1. escama de pez.
2. escama de boquichico.

pocactaller la escama (del pez) que pertenece a alguien.

(Véase cac)



paña
piraña, paña



atsorrtseñ
palometa



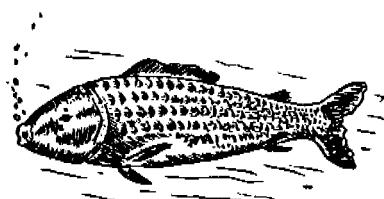
cohuaná'
lisa



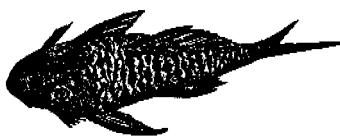
mero'
bujurqui



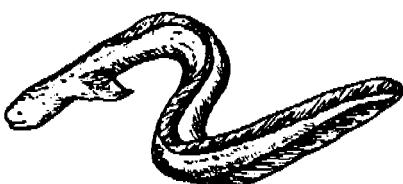
quetotsá'
bagre



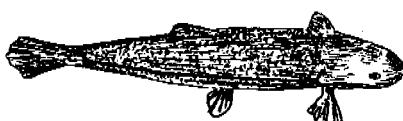
cac
boquichico



queñpeñ
carachama negra



chebe'
anguila



tsesma
huasaco

Cacačno

cachenar *s.* especie de gavilán.

cacher [cacheer] *s.* especie de gavilán.

cačhpueñets (Véase quečhpueñets)

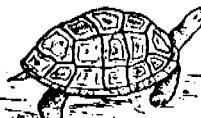
cahuall *s.* caballo.

cahuose' *s.* especie de gavilán. All eñen cahuose'pa' o'ch rromamoch all acheñ. Donde canta el gavilán, allí va a morir la gente.

cajon *s.* batea para masato.

cajore', jajore' [ca-

joore', cajore', ja-
joore', jajore'] *s.*



tortuga, motelo.

Cajore' yečhena

patso; sheñper yečhena oño. La tortuga vive en la tierra; la charapa (tortuga acuática) vive en el agua.

camanach [caamanahch] *s.* catahua (especie de árbol venenoso). **Camanach** puese' amtsaň ñerra'm čho yorr. Si bebemos la savia de la catahua, nos podemos envenenar.

camantar, camantarech [camanta-rech] *s.* bobinzana (especie de arbusto que crece a orillas del río). **Camantar** ñeñtpa' atarr cohuen yetarrañ. Las ramas del camantar son buenas escobas.

camarañpe' *s.* especie de bejuco. **Camarañpe'** ñeñtpa' orreteň ahuaň at-foch es e'muet. Una bebida hecha de camarañpe' es aquello que bebían antes para poder oír algo.

camcñets (Véase camuecñets)

cames (Véase quemes)

camoseñets, comoseñets [caamos-] *vt.* hacer inhalar de ají u otra cosa a alguien el vapor puesto en la brasa, especialmente a un niño que llora mucho.

camprropan [camprrohpan] *s.* hojas que se hierven para usarlas como vapor. (Véase campueñets)

campueñets *vt.* hacer inhalar el vapor de ají o el vapor de hojas hervidas. **Camprropano** campa'n. Me hizo inhalar el vapor de hojas hervidas. (Véase campuerr)

campuerr *s.* preparación de hojas hervidas que se usa como vapor. Atserratá **campuerr.** La preparación de hojas hervidas que se usa como vapor está caliente. (Véase campueñets)

camquëñets (Véase camuecñets)

ca'mramuets *s.* frazada.

poca'mram su frazada.
(Véase ca'mueñets)

camrateñets [camraht-] *vt.* alistar para utilizar en algo. (Véase camreñets)

camre'cheñets *vi.* brotar hojas. (Véase comueñets)

camreñets, comreñets *vr.,vn.* acechar, estar al acecho. **Ma'yarr** camrosa foño. El tigre acechaba en el camino. **Ma'yarr** camrenana acheñ. El tigre acechó a la gente.

vr. estar listo para hacer daño; estar colocado en una posición riesgosa.

Camrena cochell. El machete está colocado en una posición riesgosa.

|| camrateñets *vt.* alistar para utilizar en algo. Yecamraten coyeñ. Alistamos la olla para llenarla.

camuecñets, camcñets, camquëñets *s.* espíritu (de persona). **Coshame'tate-rranerr** **camuecñets.** (Las golondrinas) hacen alegrar el espíritu.

puecamqueñ su espíritu. **Puecamquëñpa'** o'ch ahuo' Yomporesho. Su

espíritu se va a donde está Nuestro Padre.

Yompor/Parets Puecamqueñ El Espíritu de Dios, Espíritu Santo.

camuecñetsoteñets [camuecñetsoht-] *vi.* ser en forma de espíritu. **Néñ camuecñetsotets ama arromñaše-** shayaye. Lo que es espíritu no es mortal. (Véase **camuecñets**)

camuecñetspär [camuecñetspär] *s.* selección de un piripiri que se usa para conservar la salud de los bebitos.

camuecñetsreëh [camuecñetsreech] *s.* canto del espíritu.

po'camuecñetsreëher el canto del espíritu (de algo). Mam po'camuecñetsreëhp'a' año' rrartsoreëh. El canto del espíritu de la yuca es "la canción del alimento". —Cantado antes de sembrar la yuca para hacerla producir bien.

camuenar [camueenar] *s.* choro grande (especie de mono).

ca'mueñets *vr.* cubrirse, taparse, cobijarse. Ca'muena po'mayo. Se cubre en su cama.

|| **ca'mateñets** *vr.,vt.* cubrir(se), tapar(se), cobijar(se). Ca'matena. Se cubre. Ca'matenan pue'mar. Lo cubre a su bebé.

ca'macile'cheñets cubrir(se) los ojos.

ca'mamo'teñets cubrir(se) la cabeza, rebozar.

ca'mapo'cheñets cubrir(se) los pies.

ca'matatse'teñets cubrir(se) con hojas.

(Véase **ca'mramuets**)

canantefiets *vr.* crepituar al arder. Ca-nantena tso'. La candela crepita al arder.

canarua', canarohua' *s.* especie de garza pescador de tamaño grande.

canaruana'tar descendientes de la gente que llevaba el nombre de la garza.

canca' *s.* carne asada ensartada en un palo.

puecanquér su asado.

(Véase **canquëñets**)

cancapecheñets (Véase **canquëñets**)

cancme'tefiets *vr.* chocarse en la punta de un palo. **Cancme'tena atollop.** La gallina se chocó en la punta de un palo.

cancpona'teñets chocar las nalgas en la punta de un palo.

cancnapets [cancnapeets] *s.* palo para asar carne. (Véase **canquëñets**)

cancrets *s.* mitayo asado en un palo; asado criollo.

cancépe'cheñets *vt.* ser o estar ensartado en un palo; empalar. **E'ño' cancépe'ch.** Se ensartó en el palo. (Véase **canquëñets**)

cancherr *adj.,s.* siete; **cancherr** char siete años. **Eñall cancherr.** Hay siete. (Véase los números pañerr, epa, ma'-pa)

cangatsteñets *vr.* producir el sonido cataplum (ruido que hace al caer una persona). Allepa'to' cangatsta. Allá la persona se cayó ¡cataplum!.

ca'noñ [ca'noof] *s.* arco hecho de chonta o palmiche.

ca'noñmet arco sin cuerda.

ca'noñreëh cuerda de arco.

po'ca'noñ su arco.

po'ca'noñmet su arco sin cuerda.

ca'noñchap [ca'noñchahp] *s.* especie de pacay parecido al arco.

ca'noñchapuech el árbol.

(Véase **ca'noñ**)

ca'noñfrech [ca'noñfreech] *s.* cuerda de arco. (Véase **ca'noñ**)

canquëñets, cancapecheñets *vt.* 1. asar en el fuego ensartando en un palo; ahumar. Yecanquën cac. Asamos pescado en el fuego ensartándolo con palos. Ahuo' eñe peshta'huetpa' ahuo' canapechet. Cuando terminaron de cortar (el venado) en pedazos, lo asaron ensartándolo en palos. 2. ensartar, atravesar. **Canquëñ tsacheñ.** El palito lo ensartó.

cancapo'cheñets asar huesos de animales (con pedazos de carne).

cancatro'teñets asar la cabeza de un animal.

(Véase **acancareñ, canca', cancha-pets**)

cañcha' [caañcha'] *s.* especie de maíz blanco y suave.

cañoresha'teñets [caañoorehsha'-t-] *vi.* fornicar, prostituirse. **Cañoresha'tenet.** Fornican. (Véase **ecañoreshañ**)

cañorñats [caañoorñats] *s.* fornicación, prostitución.

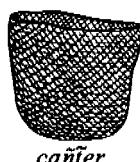
po'cañor, po'cañoresha' su compañero, su compañera de fornicación.

cañell *s.* ascuas misteriosas. **Cañell ñeñpa' neñet yompor po'prahuo.** Ellos ponían las ascuas misteriosas en la casa sagrada de nuestro padre. **po'cañell** su ascua misteriosa.

cañer *s.* canasta, cesta.

pocañer, puecañer su canasta.

(Véase **acañtroñ**)



capeshe' *s.* especie de oruga negra y comestible que se convierte en mariposa.

capote' *s.* especie de oruga comestible que se convierte en mariposa.

capue'no [caapue'no] *s.* especie de otorongo (ocelote), "padre de los tigres".

carahua' *s.* especie de rana pequeña.

carame'te' *s.* fruto en sazón; parte **carame'te'** palta en sazón.

carapa'p *s.* especie de tucán de color verde.

carapa'te', corapa'te' *s.* plátano en sazón.

carapa'teñets *vi.* estar en sazón (plátano). **Carapa'tyes parant.** Los plátanos están en sazón.

carame'teñets estar en sazón (frutos redondos).

carallme'cheñets estar en sazón (café y frutos pequeños).

cara'sem *s.* especie de fruto comestible de color rojo.

cara'sen [cara'seen] *adj.* estancado (agua en cantidades pequeñas); **cara'sen oñ** agua estancada.

carata'teñets [caarata't-] *vi.* cacarear cuando va a poner huevo. **Carata'ten atollop.** La gallina cacarea cuando va a poner huevo.

careñets [caar-] *vi.* cariarse los dientes. **Yecaren.** Nuestros dientes se han cariado.

caresa *s.* especie de pájaro de tamaño mediano.

caresnats *s.* pantalones.

po'carseñ sus pantalones.

carob *s.* sal en forma natural. **Po carob ñeñpa' patso'tsen.** La sal en forma natural está en la tierra.

carpachet, corpachet, quérpachet *s.* techo provisional, tambo.

yecarpachet nuestro techo provisional, nuestro tambo.

carpachta'teñets *vi.* hacer tambo. **Carpachta'ten pa'mro all taruasenet.** Hace tambo en su chacra donde está trabajando.

carpás, carpase' *s.* alguien desdentado, desmuelado (pop.); **carpase' acheñ** persona desdentada.

ca'rtat [ca'rtah] *s.* tazón antiguo.

caruash *adj.* amarillento, amarillo oscuro.

caruashesme'llen amarillento (el plumaje).

caruasheñyañpen amarillento (el cuello de los pájaros y las culebras).

caruasheteñets *vi.* ponerse amarillento. **Caruasheten parant ye'.** El plátano muy maduro se pone amarillento. (Véase caruash)

caryoca [caryooca] *s.* especie de gallina de cuello pelado.

carrech [cahrrehch] *s.* especie de árbol. **carrechilloñ** semilla o fruto que sirve de alimento al tordo.

carro *s.* automóvil, coche; camión.

carrots [cahrrots] *s.* palo para bastón, tiento; vara.
po'carr su bastón; **fo' po'carr** el bastón del abuelito.

carreteñets *vr.* andar con bastón. **Carrtena echarritaña.** El paralítico anda con bastón. (Véase carrots)
casant (Véase casont)

casanta peñ *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño y de color amarillo.

casanto' *s.* especie de ave grande y de color amarillo. **Casanto'pa' acheñ pa'so'cheñ ñama.** Casanto' es también nombre de persona.

casantasme'll la pluma del ave casanto'.

cascareñ *s.* un tipo de piedra blanca que no es dura y que se utiliza para hacer la tortera del huso.

casneñets *vr., vt.* tratarse con vapor que se produce echando una piedra caliente en el agua. **Yecasn'a'muena.** Nos tratamos con vapor en la mañana. **Casna'muenen apa.** En la mañana me trató mi papá con vapor.

casont, casant *s.* especie de guacamayo.

caspueñets *vt.* asar choclo (sin panca) en el fuego. **Yecaspue' ēhop.** Asamos choclo en el fuego. (Véase acaspareñ)

cashe'mats (Véase cashe'muets)

cashe'muets, cashe'mats [caashe'-muets] *s.* cushma de mujer; vestido.

po'cashe'm su cushma. **Po'nápnora emarr po'cashe'm.** La joven recién llegada a la pubertad tiene su cushma nueva.

(Véase acashe'mat)

cashobano' *s.* especie de jengibre. **cashobanoque'** renuevo de jengibre.

cashohuo' (Véase coshohua')
¡cato! *interj.* ¡qué grande! **¡Cato!** ama yentare berr ñeññ atarr añecmuén. ¡Qué grande!, no habíamos visto un animal tan grande.

caya'neñets *vi.* caerse los dientes. **Caya'nom nas.** Mi diente se cayó.
|| **a'cayeñets, a'cayañpeñets** *vt.* hacer caer un diente; sacar un diente. **A'ca-**

yenan pa's. El se saca el diente. A'ca-yañpenan pa's. Le saca el diente.

ca'yesme'll [ca'yehsme'll] *s.* pluma de una especie de guacamayo. (Véase quë')

cobñe'cheñets *vi.* tener un dolor de cabeza tan fuerte que deja a alguien sin ver temporalmente. **Cobñe'chen lloillo.** La abuelita tuvo un dolor de cabeza tan fuerte que la dejó sin ver temporalmente.

coc *s.* coca. Ahuañ **cocpa' ochete'ñ ya-chor.** Antes decían que la coca era nuestra madre. Ñapa'aña es eñote'ñ cocoñ. El sabía cosas porque usaba coca (para adivinar).

po'ccar su coca.

po'ccañ su cocal.

cocach la planta.

cocañ palo de coca y palitos de las hojas de la coca.

cočhañ tallo de coca para plantar.

cocloñ semilla de coca.

cocmañ cocal.

co-cach [cocaach] *s.* especie de frijol.

co-catsteñets *vr.* gruñir. **Cocatstamena yañell.** El cotomonos gruñe. **Cocatstamena yañ.** Nos suena el estómago (lit. gruñe).

cocloñenets *vr.* ser el tiempo de la pama. **Cocloñenapa' cocloñcha' tsomyen co'ch.** Cuando es tiempo de la pama, el mono choro la come mucho. (Véase **cocloñ**)

cocloñ [cocloñ] *s.* pama (especie de fruto comestible silvestre de color rojo parecido a la cereza.) **Co'chpa' tso-muenan cocloñ.** El mono choro come pama.

po'cocllomer su pama.

cocllomech el árbol.

cococh [cocohch] *s.* coco.

cocohua' (Véase **cocona'**)

cocon, cacon [coococon] *s.* puente. **pocacon** su puente de palo.

(Véase **cacna'teñets**)

cocona', cocohua' *s.* cocona (especie de fruto silvestre y cultivado).

po'econar su cocona.

coconach la planta.

cocona'teñets [cocoona't-] *vi.* convertirse en puente. **Ahuo' huapore'to-san yompor pohuačhrac allenña cono-na't yoñta'n.** Nuestro padre botó su honda que al instante se convirtió en puente hasta el otro lado. (Véase **cocon**)

coconeya' *s.* especie de cocona de tamaño pequeño. (Véase **cocona'**)

co'ch *s.* choro (especie de mono).

co'ch puehua'-yañper especie de planta silvestre que se mezcla con el piripiri para la caza del mono choro.



co'ch

cochcoch *s.* especie de pájaro de tamaño mediano.

cochell *s.* machete; cuchillo.

po'cchell su machete.

cochleñoll cuchillo pequeño; cortapluma de bosillo.

cochillo con machete.

(Véase **occhelleñ**)

co'chemom [co'cheemom] *s.* especie de yuca (lit. yuca del mono).

cochillepar [cochllepaar] *s.* especie de hierba que se usa para evitar que se infecten las cortaduras de machete.

co'chpār [co'chp̄aar] *s.* selección de pipíripi que se usa para tener éxito en la caza del mono choro. (Véase co'ch)

cočhač *s.* tallo de coca para plantar.

cočhnesha', **cončhnesha'**, **quečhnesha'** [cočhneeshā'] *adj.* bonito, hermoso, bello. Atarr cočhnesha' ror. Las flores son muy bonitas. (Véase cohuen)

cočhnesha'teñets, **cončhnesha'teñets**, **quečhnesha'teñets** *vr.* ser bonito, ser hermoso, ser bello. Shonte' rorečhno ūñiñ cočhnesha'tyetsa. Hay muchas flores bonitas. (Sinón. cohuenteneñets) (Véase cočhnesha')

cočhoteñets (Véase čhecoteneñets)

cohuaame'teñets [cohuaame't-] *vt.* esperar. (Véase cohueñets)

cohuañpeñets *vt.* 1. cuidar, mimar; proteger, amparar. 2. vigilar. (Véase cohueñets)

cohuañpsatsre'tapreteñets *vt.* 1. cuidar cosas para alguien. 2. administrar. (Véase cohueñets)

cohuan'a' [coohuana'] *s.* lisa (especie de pez).

cohuan'a'teñets *vt.* contemplar, examinar, mirar atentamente; mirar con mala intención. Cohuan'a'tey oc. La gente de fuera nos mira atentamente. (Véase cohueñets)

cohuanrrorteñets [coohuanrrort-] *vi., vt.* mirar pasmado, asombrado o sorprendido; admirar. Cohuanrroret-yeset. Todos miraron pasmados. Cohuanrrorchet. Le miraron todos asombrados.

cohua'peñets *vt.* 1. no dar importancia. 2. mirar rápidamente, hojear, dar un vistazo, echar una ojeada. (Véase cohueñets)

cohuapreteñets *vt.* observar. (Véase cohueñets)

cohuateñets [cohuaht-] *vt.* 1. hacer cuidar, emplear para cuidar. 2. hacer ver. (Véase cohueñets)

cohuatseteñets *vt.* hacer a alguien tener "choque" de mal aire (tradición yanés). Čho cohuatsetey jo. El diablo nos hace tener "choque" de mal aire.

cohuen [coohueen] *adj.* 1. bonito, lindo, bello, grato. Atarr cohuen petraje. Su vestido es muy bonito. 2. bueno, correcto; cohuenacheñ una persona buena.

adv. bien. Atarr cohuen morrechena. Canta muy bien.

yecohuenroñ de la mano o del lado derecho (lit. de la mano buena).

macohueno, **ama macohueno** muy bonito, muy lindo; muy bueno, excelente, fino.

e'ñe cohuen elegante, fino; perfecto, santo, digno, limpio.

ama cohueno malo, indigno; feo; incorrecto.

cohueno'tsen está en buena situación.

(Véase cohuenteneñets, cohuenñats.)

cohuenñats [coohueenñats] *s.* cosas buenas, bonitas, gloriosas. O'ch yoc-łape'chen cohuenñats. Vamos a pensar en cosas buenas.

po'cohuenña sus cosas gloriosas, su gloria, esplendor; **po'cohuenña Yom-**

por las gloriosas cosas de Dios.

(Véase cohuen, cohunteñets)

cohunteñets [coohueent-] *vr.* 1. ser bonito; embellecerse, ser bueno. **Cohuentena arorr.** La luna es bonita. 2. mejorarse.

|| **a'cohunteñets** *vt.* 1. hacer bien, hacer bonito, embellecer; adornar. **Ya'cohueten noñf.** Hacemos bien la canoa. 2. dar forma. 3. asegurar, renovar. 4. mejorar. 5. purificar, santificar.

|| **a'cohuentateñets** *vr.* arreglarse. *vt.* reparar, remendar, reformar, componer. **A'cohuentatena.** La persona se arregla. **A'cohuentatenan pue'llap.** Repara su escopeta.

|| **cohuentateñets** *vt.* 1. alabar, glorificar, exaltar. 2. embellecer, hacer que algo sea bonito. **Cohuentatenet co-shamñats.** Embellecen las danzas típicas.

po'cohunteñesha' su gloria.

cohuentena yeñ hace buen tiempo.

cohueñets *vi.* mirar. **Affa cohuen.** El sólo mira.

vt. mirar; esperar; cuidar, aguardar. **Cohuenen.** Me mira a mí. **Cohuenan ema'.** Lo cuida al bebé. **Cohua'nenan ro'quēp.** Espera al ajuje (agutí).

|| **cohuateñets** *vt.* 1. hacer ver. **Cohuatterran aporo'yeñ.** Hizo ver al ciego. 2. hacer cuidar, emplear para cuidar. **¿Pemneñe't puesheñarr ñeñcha' pecu-at añ cheshatoll?** ¿Quieres emplear a alguien para que cuide a este niño?

|| **cohuañpeñets** *vt.* 1. cuidar; mimar; vigilar. **Cohuañpenan atsnañef.** Cuida al enfermo. 2. proteger, amparar.

|| **cohua'peñets** *vt.* 1. no dar importancia. **Yapa' ama yecua'penaneto.** Nosotros no les damos importancia. 2. mirar rápidamente, hojear, dar un vistazo, echar una ojeada. **Yecua'pes mame' allenfe'tsen.** Damos un vistazo por donde él estaba.

cohuacalle'cheñets mirar a los ojos.

cohuacalle'channeñets mirar cara a cara, mirar frente a frente, encarar (lit. ojo a ojo).

cohuame'teñets esperar. **Cohuame'tenan pompor esempoch huerra.** El espera el regreso de su padre.

cohupo'teñets cuidar la casa; echar una mirada.

cohupreteñets observar.

cohuañpsatsre'tapreteñets cuidar cosas para alguien, administrar.

cohuauso'teñets mirar el agua.

cohuatca'teñets mirar el pie.

cohuatsre'teñets cuidar cosas.

ñeñf cohuañpene' carrnero pastor.

ñeñf cohuañpene' yetarr portero. (Véase acuañ, acuareñ, acuamñsa-reñ, acuana'tañ, acua'po', acuen, acuerro'mar.)

cohueñets *s.* vista, mirada.

pocueñ su vista. **Pocueñoñ ahuo' yeche' orme'tats.** Viendo (lit. por su vista) aprendió a hacer pulseras.

coleñets *vr.* perecer gradualmente. **Collahuena ahuañnañesha' acheñ.** La gente antigua ha perecido gradualmente.

|| **a'clleñets** *vt.* acabar gradualmente. **Ya'cllerr yañollpar.** Hemos acabado gradualmente a nuestras gallinas.

|| **a'cilateñets** *vt.* exterminar, matar. **A'cllatenan shonte' oyua.** Extermina

muchas huanganas. **Sarampio a'cllatuerran shonte'acheñ.** El sarampión ha matado a muchas personas. **Enc ahuašpa' a'cllatuerran acheñenesha'.** El Inca hace tiempo exterminó a mucha gente.

|| **a'cllatateñets** *vt.* hacer exterminar, hacer matar, hacer perecer. **Sarampio a'cllatatuerran shonte'acheñenesha'.** El sarampión hizo perecer a mucha gente.

collets; yecoll *s.pos.* semen, esperma. **collnap** *s.* esqueleto (arc.). (Véase orrapuell)

collo'quéll *s.* especie de sachapapa (variedad de papa de la selva) de color morado.

collo'ye'chen [collo'ye'cheen] *adj.* fig. que tiene diseño en forma de ojos. **Collo'ye'chen petraje.** Tu vestido tiene diseño en forma de ojos. (Véase aclaren, acloo'yeñ)

collo'yeñets, quëllo'yeñets *s.* dolor de ojos, mal de ojos. (Véase collo'yet)

collo'yeñetspar, collo'yeñtsopar, quëllo'yeñtsopar *s.* tratamiento para el dolor de ojos; planta para curar la vista. (Véase collo'yeñets)

collo'yeñtsopar (Véase collo'yeñetspar)

collo'yeñtsorech, quëllo'yeñtsorech [collo'yeñtsoreeçh] *s.* yuquilla, especie de bejuco que se usa para tratar los ojos.

collo'yerrmats, quëllo'yerrmats; yello'yerrom [collo'yeerrmats] *s.pos.* párpados; nuestros párpados.

pa'cllo'yerrom su párpado. (Véase collo'yet)

collo'yets, quëllo'yets; yecle' [collo'-yeets] *s.pos.* ojo; nuestros ojos. **pa'clle'** su ojo.

nanac cohuen pa'clle' buena vista.

(Véase aclaren, acloo'yeñ, popacollo'yer) **collpa'rr** *s.* especie de insecto pequeño de color verde.

co'metats *s.* dorso de la mano.

pa'co'met el dorso de su mano.

co'meteñ *s.* especie de insecto pequeño. **commachop** [commahchop] *s.* diseño en forma de pierna de sapo.

commañ [commahñ] *s.* especie de culebra venenosa. **Commañpa' atarrtena poñpa' o'ch açhay.** La culebra commañ hincha su cabeza y nos muerde. **comom** *s.* sapo (término genérico).

commaha' gente antigua que llevaba el nombre de sapo.

comon [comoon] *s.* camona, poná (especie de palmera que se utiliza para hacer paredes y tarimas o estantes junto a la candelaria; su cogollo es comestible).

comonach el árbol cuyo tronco se utiliza para hacer el cabrio (chacla) de la casa.

comonachrech la raíz.

comonapan la hoja que no dura mucho, pero se utiliza para techar especialmente tambos.

comoseñets (Véase camoseñets)

comp, compat [compaht] *s.* caballete de tejado; cumbre de la casa.

po'comp, po'compat el caballete de la casa. Pocoll **po'comp o' e'nuet.** Han terminado el caballete de la casa.

po'compacon, po'compap palo del caballete, cumbreira.

po'compapan hojas del caballete.
puepañ po'compapíp cabrio diagonal.

popacompatar el desván del dueño de la casa.

(Véase compueñets)

compa'll s. 1. persona del grupo étnico campa (ashéninca). 2. especie de hormiga.

compa'llačh idioma campa.

compa'llanesha' la gente campa.

compare s. compadre.

po'comparer su compadre.

compat (Véase comp)

comprehch [comprehch] s. topa, huam-po, palo de balsa.

comprehñe' la semilla.

comprechtall la corteza.

comprom el lísber que se usa para amarrar el armazón de la casa.

compuerpan, comprehpan, compropan la hoja.

(Véase compuer)

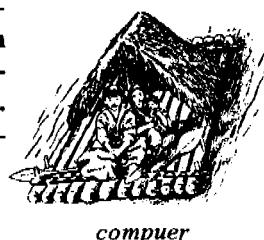
compreshech [compreshehch] s. humiro, yarina (especie de palmera).

comprehpan la hoja que se utiliza para techar.

compueñets vt. poner el caballete de la casa. O'ch **compan pa'paquell**. Va a poner el caballete de su casa. (Véase comp)

compuer s. balsa. Comprehñeñyečcate-net compuer. Con la topa hacen balsas.

po'compuer su balsa.



compuer

comreñets (Véase camreñets)

comue'co [coomue'co] s. especie de tigre parecido al puma; "padre de los tigres" (jaguares).

comueñets vr. producir muchas hojas.

Comuena coc. El arbusto de coca produce muchas hojas.

|| **camre'cheñets** vi. brotar hojas. **Camre'chen poque'**. Brotan hojas de la pituca (tubérculo comestible).

|| **a'cmateñets** vt. hacer producir muchas hojas. **A'cmatenan coc.** Hace producir muchas hojas a la coca.

comuere' [comueere'] s. paco (especie de pez).

comuerequeñquehuesh especie de hierba que se emplea para tener éxito en la pesca del paco.

comuere' pompor s. gamitana.

coñrech [coñrehch] s. pegapega (especie de planta).

con s. tambor.

po'cnar su tambor.

(Véase conareñets)

conañ, jereconañ [coonañ] s. trono, silla de curaca. Yečhcatoñet sha'rep **conañ alcha' anorruen**. Hicieron para la lagartija un trono donde se sentó.

po'conañ su trono.

conañe'cheñets [coonañe'ch-] vi. tener o hacer trono. **Conañe'chen corne-sha'**. El curaca tiene un trono. (Véase conañ)

conareñets [conaaar-] vi. tocar tambor. **Yocnaren**. Tocamos el tambor.

(Véase con)

conareñets [conaaar-] s. danza típica en la que dos personas llevan y tocan tambores.

concare' *s.* especie de ave de color verde.

concorpueňets *vr.,vn.* arrodillarse, hincarse de rodillas, postrarse. **Concorpuena allempo ma'yochena.** Se arrodilla cuando ora. **Concorpana'tosana amcha'tareň.** Se arrodilló ante el rey. (Véase **aconcorpatareň**)

cončh *s.* pared, muro, cerco.

po'cončh su pared.

cončhet un lado de la pared.

cončhmet palos de la pared.

(Véase **acončha'tareň**)

cončha'teňets *vi.* hacer pared, cerco.

Cončha'ten. Hace una pared.

|| **cončha'tamþseňets** *vt.* hacer pared alrededor de algo, encerrar, rodear, cercar. **Cončha'tamþsan pa'paquell.** Hizo paredes alrededor de su casa.

|| **cončha'tamþpenets** *vr.* tener paredes alrededor de sí, estar encerrado, rodeado, estar cercado. **Aňña allo cončha'tamþpena anetspa' ahuo' shortse'tua patso.** El pueblo tenía paredes alrededor de sí las que cayeron al suelo.

(Véase **cončh, acončha'tareň**)

cončhneshá' (Véase **cočhneshá'**)

cončhneshá'teňets (Véase **cočhneshá'-teňets**)

co'nes *s.* masato.

pueco'nes su masato.

conor [conoor] *s.* "madre de la boa".

conormech [conormehch] *s.* lupuna (especie de árbol).

contor *s.* cóndor.

confe'teňets *vr.* columpiar. **Yeconfe'tena tsacho.** Nos columpiamos en un palo.

coñape' *s.* cube, barbasco. (Sinón. mats)

po'cňaper su cube.

coñcha'puets *s.* lugar de suplicio, infierno. (Véase **coñcheňets**)

coñche *s.* especie de pez.

coñcheňets *vr.* sufrir, padecer. **Coñchena all cárcelo.** Sufre en la cárcel.

|| **coñchateňets** *vt.* 1. hacer sufrir, castigar, atormentar. **Atarr coñchach pue'mar.** La hizo sufrir su bebé (en el parto). **Coñchatan puechemer.** Castigó a su hijo. 2. condenar.

|| **a'coñchateňets** *vt.* castigar, hacer sufrir con intención. **A'coñchatan puechemer.** Castiga a su hijo.

(Véase **acoñchaňa, a'coñchatareň, mueročteňets**)

coñcheňets *s.* sufrimiento, castigo; condenación; infierno. **Eňall coñcheňets aňecop ſeňiš aſpare'tets.** Hay castigo para los que desobedecen.

coñcha'puets lugar de suplicio.

coñeshom [cooňeeshom] *s.* lſber de una especie de árbol que se usa para hacer asas de canastas y bandas de adorno. También se usa para amarrar el armazón de las casas. **Coñeshom ſeňišpa' alloch yečečhat tse'llamets.** Coñeshom es un lſber con el que hacemos bandas.

coñeshomach el árbol o palo.

coñeshomař el palo que se utiliza para la cumbre, los tijerales y otro armazón de la casa.

coñeť *adj.* 1. poco, pocos; **coñeť alumnos** pocos alumnos; **coñeť ech poca carne.** 2. corto, pequeño; **coñeť apečh soga corta.**

adv. un poco. **Coñe'f sen oñ.** El agua fluye un poco.

s. una cantidad pequeña, un poco; algo de, un pedazo, pizca; cosa pequeña, cosa chica, pieza. **ÍPapuen coñe'f.** Dame un poco.

pacñe'fer su niño, su hijo.

pacñe'far sus niños, sus hijos.

pacñe'fpenér su cerro pequeño.

coñe'fa sólo un poco.

coñe'fañma sólo queda un poco.

coñe'a'tets poco a poco.

coñe'fallmerr semilla pequeña.

coñe'fep palo o dedo meñique.

coñe'fmet cosa plana pequeña.

coñe'frech bejuco pequeño, delgado.

coñe'fom tela angosta.

e'ñe coñe'fa leve, levemente.

coñe'fep *s.* palo pequeño; dedo meñique.

yacñe'fper nuestro dedo meñique.
(Véase **coñe'f**)

coñe'fteñets *vr.* disminuirse. **Coñe'ftena oñ.** El agua se disminuye.

|| **acñe'fteñets** *vt.* achicar, estrechar, disminuir. **Nacñe'fterrñan cañfer puenam.** Achico la boca de la canasta.

|| **acñe'fa'teñets** *vt.* despedazar, cortar en pedazos pequeños, desmenuzar. **Acñe'fa'tenet ato' po'chets.** Cortan la carne de sachavaca en pedazos pequeños.

(Véase **acñe'fa'taref, coñe'f**)

coño'coñteñets *vr.* 1. cabecer. 2. hacer movimiento con la cabeza inclinándola hacia abajo. **Coño'coñtena sha'rep.** La lagartija hace un movimiento con la cabeza inclinándola hacia abajo.

coñoutom *s.* un diseño para pulseras.

copa [copah] *s.* especie de anchoveta (pez de tamaño pequeño).

co'quell *s.* especie de grillo.

coquellech [cohquellehch] *s.* huacrapona (especie de palmera que se utiliza para hacer tarima y los cabrios (chacras) de la casa).

coquellecheñm el fruto.

coquellechllom la semilla.

coquellechrech la raíz.

coqueñm [cooqueñm] *s.* abril, tiempo de sembrar frejoles y coca (arc.).

coračhačteñets, corečhačteñets *vr.* cacarear. **Coračhačtena atollop.** La gallina cacarea.

corahua', corahuach *s.* especie de palmera cuyo retoño se usa para hacer esteras.

corahuacheñm el fruto comestible.

corahuach (Véase **corahua'**)

corapa'te' (Véase carapa'te')

coraquem *s.* agosto, tiempo de siembra de maíz y yuca. También es el mes en el que el agua baja mucho y cuando gritan las chicharras.

corar [coraar] *s.* renacuajo.

corarapa'f *s.* nombre de diseño (lit. estómago de renacuajo).

corareñets [cooraar-] *vi.* sonar el estómago. **Yecoraren.** Nuestros estómagos suenan. (Véase **cocatsteñets**)

corarnoch [cornañohch] *s.* especie de planta.

corarnopan la hoja que se usa como medicina. **Corarnopan ñeñf rren ato'.** Corarnopan es la hoja que come la sachavaca.

corech [coreech] *s.* especie de pituca (tubérculo comestible) silvestre. Co-

rech ñeñ̄pa' puerrar pen aña. El corech es alimento del sajino (saño). coreñ̄ el fruto.

corepan la hoja que se usa como tratamiento para heridas e infecciones.

corecháchteñets (Véase coračháchteñets)

corena' [coreena'] s. especie de boa grande.

corerreyach [coreerreyahch] s. planta que se emplea para hacer inhalaciones contra la gripe.

cornanesham̄rats [cornaanesham̄rats] s. descendiente de curacas. **Cornanesham̄ray**. Nosotros somos descendientes de los curacas.

cornesha' [cornehsha'] s. 1. curaca, cacique, jefe máximo. 2. sacerdote. po'corneshar su curaca.

corneshacha' voc. — Término de respeto. **Puetare'** corneshacha'. Buenos días, curaca.

corneshap̄nor s. esposa del curaca quien antiguamente era la jefa de las mujeres.

corneshateñets [corneshah-] vi. 1. ser curaca, cacique, jefe máximo. Ñeñ̄ **corneshatatse'** ahuañ̄pa' atarr ayochreshañ̄. Los que eran curacas antes tenían muchos seguidores. 2. ser sacerdote.

corneshareñets continuar como curaca.

(Véase cornesha')

corop s. casa sin paredes para los hombres. **Anorr̄henet** yacmanesha' **corpo**. Los hombres se sientan en su casa (de ellos).

po'crop su casa.

coropma'teñets vi. abultar.

cororr s. especie de pijuayo de color amarillo.

cororroch, **cororrmech** el árbol.

corpachet (Véase carpachet)

corpo'neñ̄ s. tocón.

po'corpo'mer su tocón.

corsateñets [corsaht-] vt. entrecruzar.

Pue'cheoñ̄eroñ̄ corsatan puetse'llam̄. Ella entrecruza sus bandas (en el pecho).

corsoch [corsohch] s. cruz. (Véase corso'tañ̄peñets)

corso'merr [corso'meerr] s. nombre de agua.

corso'tañ̄peñets vt. crucificar. **Corso'tañ̄p̄set** Jesús. Crucificaron a Jesús. || **corso'tañ̄psateñets** vt. hacer crucificar. Secorso'tañ̄psach. Hagan que lo crucifiquen.

(Véase corsoch, acorso'tañ̄psareñ̄)

corraramets [corraamets] s. sustento, alimento.

pocrrañ̄ su sustento. **Mam** ñeñ̄ **yocrrañ̄** yepen. La yuca es nuestro sustento.

(Véase correñets)

corrañ̄nats [corraam̄nats] s. vida. **Corrañ̄natspa'** ama ahuañañe. La vida es infinita. (Véase correñets)

corrañ̄tsoteñets [corrañ̄tsoht-] vi. ser sustento.

corrateñets [corraht-] vr. tener buena salud; mejorar la salud de alguien.

Ahuo' corratoso. Allá mejoró su salud. (Véase correñets)

correñets vr. 1. vivir, existir, estar vivo.

Correna, ama rromuena'. Vive toda-

vía; no ha muerto. 2. arder. **Correna tso'.** El fuego arde.

|| **corrateñets** *vr.* tener buena salud; mejorar la salud de alguien. **Ahuo' corrataosa.** Allá mejoró su salud.

|| **a'rrateñets** *vt.* 1. curar, sanar, hacer vivir dando alimento. **A'errateney rremeryo, amach yerromo.** La medicina nos cura, no vamos a morir. **A'errateney, amach yerromo yachporrñoñi.** Nos hace vivir dándonos alimento, no vamos a morir de hambre. 2. encender. **Pa'rraten tso'.** Enciende la candela.

(Sinón. **huorteñets, a'llchateñets**)

(Véase **acrraña**)

correrra ponerse bien después de una enfermedad, restablecerse, curarse; sanarse.

ñieñi corretsa añ patsro lo que vive en el mundo, ser.

(Véase **a'rratañ, acrren**)

correñets *s.* vida.

pocrreña su vida.

cosa' *s.* especie de pájaro carpintero de cabeza roja.

coshameñets (Véase **coshame'teñets**)

coshame'teñets (Véase **coshamñats**)

coshame'teñets, coshameñets *vr.*

1. danzar un baile típico en el que se tocan zampoñas. **Yocshame'tena.** Danzamos el baile típico. 2. festejar; tener mucha alegría.

|| **coshame'tateñets** *vt.* hacer danzar al son de la zampoña. **Pocshame'taten, masheñcha'.** Hermano, hazme danzar al son de la zampoña.

|| **coshame'tampeñets** *vt.* 1. danzar alrededor de una cosa. 2. celebrar algo

o hacer una celebración en honor a alguien, festejar. **Coshame'tampeñet yompor.** Hacemos una celebración en honor a nuestro padre.

(Véase **acshaññañi, cosheñets**)

coshamñats, coshame'teñets *s.* danzas típicas de alegría; fiesta. Atarr co-



coshamñats

huen yenten coshamñats. Las danzas típicas son muy bonitas .

pocshañña su danza típica; su canción (del que la creó).

(Véase **acshaññañi, coshame'teñets, cosheñets**)

coshapampa *s.* Oxapampa.

coshareto' *s.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

cosheñets *vr.,vn.* sentir alegría, estar alegre, contento, feliz, dichoso; alegrar(se), regocijarse; tener gozo, gozarse; complacerse. Atarr **coshena ñarro'mar ama es pallteno.** Siente alegría porque no le falta nada. **Coshana allohuen ñieñño' yeçhcatua ña.** Estaba contento por todo lo que había hecho.

|| **coshateñets** *vt.* 1. alegrar, regocijar, causar alegría, complacer, gustar, contentar, agradar, placer; alentar, animar, estimular. **Coshatenan pa-**

mo'ts allempo aþ ſieñ palltena. Alegra a su paisano cuando le da lo que le falta. 2. aplacar.

|| **coſhañpeñets vt.** honrar a alguien; felicitar.

ama coſheno ser infeliz.

(Véase **acsha'po'**, **acshatañ**, **acshata-reñ**)

cosheñets s. alegría, gozo, contento, felicidad; placer, gusto, agrado, complacencia, satisfacción, ánimo; bienaventuranza, gloria.

pocsheña su alegría. Atarro't pocshena. Tiene mucha alegría.

pocsheñesha', **pocsheñeshocamanen** con todo su gozo, con mucho gusto, con ánimo, de buena gana, gozoso.

cosheñso'ten está en medio de la alegría, bienaventuranza.

coshohua', **cashohuo'** [coshoohua'] s. mota (especie de pez).

coshona' [coshoonaa'] s. nombre de mujer.

coſhtall s. saco, costal.

coſhñe s. paujil (paují).

po'coſhfer su paujil.

coſhfeñho'ye' cría de paujil.

coſhfechech [coſhfecheech] s. selección de un maní para encontrar paujil en la caza.

coſhfeñpar [coſhfeñpar] s. selección de un piripiri para encontrar paujil. **Coshfeñpar assa'teñet atfoch entet coſhfe.** Mastican ese piripiri para encontrar paujiles. (Véase **coſhfe**)

cota'cot s. gallareta, ave zancuda. **Cota'cot eñen ateñ:** huancse, huancse. El ave **cota'cot** canta así: huancse huancse.

coteñets (Véase **hueteñets**)

co'ter s. especie de pájaro de tamaño pequeño.

cotmats; yecotom [cootmats] s. pos. barriga, abdomen, panza; nuestra barriga, nuestro abdomen.

pocotom su barriga.

toctom viejo barrigón.

cotmueñets vi. hincharse la barriga.

cotnashe'm s. cushma rústica o cushma mal hecha. **Cotnashe'mach chorra'-yenet.** Se vestirán con cushma rústica.

coton s. especie de mono parecido al maquisapa.

coſama'teñets vt. penetrar el color al teñir (cushma, tela). (Sinón. **osama'-teñets**) (Véase **coſeñets**)

coſape'cheñets [coſaape'ch-] vi.,vt. pensar, meditar; imaginar; opinar. **Atfa yocſape'chen.** Así sólo pensamos. **Coſape'chenan o'ch ahuo' topo.** Pienso ir río abajo.

|| **coſape'chateñets** vt. 1. aconsejar, advertir, sugerir. **Coſape'chatenan pue-chemer.** Le aconsejó bien a su hijo. 2. hacer pensar. Atarr **coſape'chaten nacñeñter pa'namen sosya'tsañ otye-sen.** Las cosas malas que mis hijos me dicen me hacen pensar mucho.

(Véase **acſape'chatañ**, **acſape'chata-reñ**)

coſape'cheñets [coſaape'ch-] s. pensamiento; **pa'namen coſape'chatse'teñets** varios pensamientos.

pocſape'cheñ su pensamiento.

coſapñats [coſaaپñats] s. idea, opinión, manera de pensar.

pocſapña su idea, su opinión, su manera de pensar, su conciencia. **Poc-**

taſñapa' atarr cohuen. Su idea es muy buena.

(Véase coſare'cheñets)

coſare'teñets [coſaare't-] *vt.* perseguir, corretear, acosar; seguir mucho. **She-cheppa' coſare'tenan achein.** La culebra persigue a la gente. **Puechemerpa' atarr coſare'tenan pompor.** El hijo sigue mucho a su papá. (Véase acſare'taň)

coſenets *vi., vt.* seguir, acompañar. **Coſen ach she'rareñso.** La mamá sigue en la danza típica. **Coſenan pompor.** Acompaña a su papá.

coſapna'teñets andar por la cumbre del cerro.

coſaso'teñets andar siguiendo la orilla, bordear.

coſapepe'cheñets seguir el camino o las huellas de un animal, rastrear.

coſama'teñets penetrar el color al teñir (cushma, tela).

(Véase coſare'teñets)

coſepare' (Véase queſopare')

couye'cheñets *vi.* marearse, tener mareos. **Yecouye'chen.** Tenemos mareos. (Sinón. pa'yocheñets)

coya'neñets [cooya'n-] *vi.* inclinarse o ladearse. **Coya'nom coyeñm.** La olla se ladea. **Coya'en atsneñ.** El sol se inclina (a la una de la tarde).

| coya'peñets *vi.* inclinarse o ladearse contenido en algo. **O'ch coya'pes pa'-tar.** Su comida va a ladearse (en la olla).

| a'coyeñets, e'ncoyeñets *vt.* hacer inclinar o ladear; hacer caer hacia un lado, volcar. **Ateñ yehuanquen hua-quesh tierra'm yemneñ o'ch ya'coye.** Así amarramos la vaca si queremos

hacerla caer a un lado. **Na'coya noñt yoñta'noneñ.** Hizo ladearse la canoa (para desviarla) hacia la otra banda.

| a'coye'tam̄pseñets *vt.* hacer caer algo a un lado en perjuicio de alguien. **A'coye'tam̄pسانet po'mesa.** Hizo caer a un lado sus mesas (en perjuicio de ellos).

coyanesha' [coyaaneshā'] *s.* mujer (expresión empleada por los hombres).

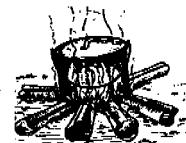
coyaneshachor muchacha, niña.

coyaneshacop femenino (lit. para las mujeres).

coyehuen, coyehuase' [coyeehuen] *s.* "madre de la Yuca". **Coyehuen pa-chor pen mamačhno.** Coyehuen era "la madre de la Yuca".

coyeñm [cooyeñm] *s.* olla, vasija, puchero. **Atsorrogueñ coyeñm.** La olla está sucia.

poco耶ñm, pueco-耶ñm su olla.



coyeñm

porrogarr una olla.

eprroga dos ollas.

coyeñm patsrro' olla de barro, tinaja. **aser-rrog** olla de metal.

coyeñets *vt.* repartir. **Coya'huenyet cac.** Reparten pescado entre varios de nosotros.

coymetor [coymehtor] *s.* la que hace ollas, alfarera.

Č, Č

ča'mats, ča'muets *s.* manga.

pueča'm, poča'm su manga.

(Sinón. pota'm)

čare' [čaare'] *s.* especie de tucán de tamaño mediano.



CH, ch

cha'c *s.* especie de hormiga de color negro.

chaca'm [chahca'm] *s.* trompetero, agamí (especie de ave comestible).

chacata'teñets *vi.* 1. tener cejas pobladas como los monos. **Chacata'ten.** Tiene cejas pobladas. 2. arquear las cejas (en forma de morisqueta).

chacatats; yechacat [chahcataats, ye-chahcat] *s.pos.* ceja; nuestra ceja.

pochacat 1. su ceja. 2. fig. escarpa de cerro.

chaca'teñets (Véase chaquëñets)

chacronapar *s.* especie de planta que se usa como tratamiento medicinal.

cha'huar [cha'huaar] *s.* porotohuango (especie de perdiz).

challacnach [chaallacnahch] *s.* especie de árbol.

challacnachena' gente antigua que llevaba el nombre de **challacnach**.

challachallatspeñets *vn.* sacudir para producir un sonido agudo y retumbante en la danza típica.

challeteñ, cholleteñ [chaalleteñ, cho-lleteñ] *s.* especie de fruto amarillo.

challetmech el árbol o tronco.

chamoseñets [chaamos-] *vr.* arrojarse, lanzarse. **Yappa' chamosa oño**

allempo coſeñ ocheç. El majás se arroja al agua cuando le persigue el perro. **Tope'p̄ chamosa tso.** El pollito se lanza a la candela.

vt. hacer salir a un animal de su hueco por medio del humo, humear. **Yachamosen arom.** Hacemos salir al machetero de su hueco por medio del humo.

chamueñets *vr.* quemarse. **Epa chama-tsa ſope'p̄.** Dos pollitos se queman.

vt. quemar para destruir. **Chamueñet peque' tso.** Queman la nigua en la candela para destruirla.

chañpeñ [chañpeeñ] *s.* especie de pájaro pequeño de color rojo.

chañp̄, cheñp̄ *s.* especie de ave parecida al pato de río.

chanarets [chaanaarets] *s.* cinturón; pretina, correá, faja.

po'chanar su cinturón.

(Véase chaneñets)

chancana' (Véase choncana')

chancorr [chancoorr] *s.* pinsha (especie de tucán).

po'chancorrer su tucán.

chaneñets, choneñets [chaan-, choon-]

vr. rodear la cintura, ceñir, fajar. **Huomenç nechanena.** Me ciño bien la cintura.

|| **chana'peñets** *vn.* rodear la cintura, ceñir incluyendo la cushma y la bolsa.

Pechana'pena peshtam. Ciña su cushma.

(Véase chanarets, achanareñ)

cha'ñapuets (Véase che'ñapats)

cha'ñets (Véase che'ñets)

chapa'rr [chahpa'rr] *s.* tipo de flecha con punta hecha de chonta; tiene tres

puntas hacia atrás y una hacia adelante. **Chapa'rr ñeñtpa'** alloch yemtsa otechno. Este tipo de flecha usamos para matar pájaros.

po'chapa'rr su flecha.

cha'pe'cheñets *vi.* tener hermano o hermana menor. **Te'pa' o' cha'pe'chen ema'.** Ahora el niñito ya tiene su hermanito menor. (Véase **acha'peñ**)

cha'pet s. [cha'peht] canto de la casa.

cha'petof afuera del canto de la casa.

puecha'petar su canto de la casa.

cha'pets s. hermano o hermana que sigue.

pa'cha'p su hermano o hermana menor.

(Véase **acha'peñ**)

chapoo *s.* bebida hecha de plátanos maduros.

chaporrñats [chahpoorrñaats] *s.* escasez de alimentos, hambruna, hambre.

Orrta chaporrñats. Hubo una hambruna.

pa'chporrña su hambre. Ahuante net **pa'chporrña.** Aguantan el hambre.

(Sinón. **mueëheñets**) (Véase **cheporreñets**)

chaporrñatsoteñets [chahpoorrñaats-] *vi.* ser tiempo de hambruna. **Allempopa' chaporrñatsoten.** En ese tiempo hubo una hambruna. (Véase **cheporreñets**)

chaquë'll [chahquë'll] *s.* espinas (de flecha, peces y lagartos)

pa'chaquë'll sus espinas; **pa'chaquë'll chopapets** las espinas de las flechas (que se llaman **chapa'rr**).

chaquëñets, chaca'teñets [chahquëñets, chahca't-] *vi., vt.* quebrar(se), romper(se) de algo; desgajar, desgarrar. **Chaca'nom puetaquë'r.** La rama del árbol se rompió. Yell yechacoñ **pueque'.** Rompimos los brazos del cangrejo de su cuerpo.

vt. jalar el gatillo de la escopeta. **O'ch yecamrat ye'llap o'ch yechaquë.** Vamos a alistar nuestra escopeta jalando el gatillo.

chacle'cheñets romper en pedazos, despedazar (cosas como palos).

char [chaar] *s.* 1. verano. 2. año. **Shonte' char yeýchena arr.** Hace muchos años vivimos acá. **Charopa'ama huapoteno.** En el verano no llueve mucho. Añe **chararo ama nentro escuelo.** Durante este año no fui a la escuela.

po'chareñ, po'charña su edad, sus años que tiene. **¿Errpona't po'charña?** ¿Cuántos años tiene?/¿Qué edad tiene?

charo en tiempo de seca, en tiempo de sequía, verano.

po'poñ charo año pasado.

(Véase **charen**)

charahua' [chaarahua'] *s.* doncella (especie de pez).

chara'peñets [chaara'p-] *vr.* pasar el tiempo hasta el verano. **Nechara'pena arr.** Paso el tiempo acá hasta el verano. (Véase **char, charen**)

chare' [chaare'] *s.* especie de ave de color negro.

charen [chaareen] *adj., s.* verano, veraniego. **Charen, atsnen.** Es verano, brilla el sol.

macharo tiempo de seca, tiempo de sequía, verano muy caluroso y seco.

charenteñets ser verano, hacer buen tiempo.

(Véase char, macharo)

charesneñets [chaaresn-] *vi.* comenzar el verano. **Nerra'm o' charesnenpa'** o'ch yeporren. Si ya ha comenzado el verano, vamos a rozar.

chare'tna'teñets *vt.* quemar algo por venganza. **Yechare'tna'tena' arromñañ.** Quemamos al muerto por venganza.

charso'teñets quemar el agua en venganza.

charmech [charmehch] *s.* cacao silvestre.

charme'cheñets *vt.* asar por un rato en el fuego cosas pequeñas y redondas. **Yecharme't checareñ.** Asamos nueces de palmera.

charpo'cheñets asar huesos por un momento en la candela.

charmuer *s.* especie de hongo.

charnech *s.* especie de caña comestible.

charteñets *vr., vt.* chamuscar, quemar.

Yacharta. Nos chamuscamos. **Char-ta'y tso'.** La candela nos chamusca. (Sinón. huarteñets) (Véase achartañ)

charrtapan *s.* especie de hierba cuyas hojas se pegan. **Charrtapan atarr arramañ.** Las hojas de charrtapan se nos pegan.

chase', chaso'se' [chaase', chaaso'se'] *adj., s.* agrio, ácido; fermentado; levadura. **Co'nespa' atarr chase'.** El masato está muy fermentado.

po'chaser su fermentación.

chella'se' muy fermentado, agrio, ácido. **Llempa' atarr chella'se'.** El limón es muy ácido.

chaseñets [chaas-] *vi.* fermentar, agriar.

Tsapatpa' o'ch chasen co'nes. Mañana va a fermentar el masato. **O'ch chasa' co'nes yañ.** El masato va a fermentarse en el estómago.

|| **a'chaseñets, a'chasateñets** *vt.* hacer fermentar. **Ateñ pena chase' mameñollapa' o'ch a'chasa'huan ora ñeñ ye-tseten.** Así hace una cosa agria, si la ponemos en otra cosa hace fermentar todo.

(Véase chase', a'chasareñ)

chasno'teñets *vi.* secarse la savia. **O'ch chasno't momañ allempoch yenare'ch.** Cuando ya se ha secado la savia del palo de yuca, lo plantamos.

|| **a'chasno'tateñets** *vt.* hacer secar la savia del tallo de yuca (antes de sembrar). **O'ch ya'chasno'tat momañ at-foch yenare'ch.** Vamos a hacer secar la savia del palo de yuca para plantarlo.

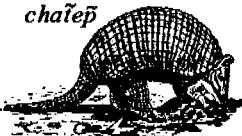
chaso'se' (Véase chase')

chañep [chahñep] *s.* especie de armadillo, de tamaño **chañep** pequeño.

chebe' [cheebe'] *s.*

especie de an-

guila eléctrica.



chebebeñ [chebeebeñ] *s.* especie de grillo.

chebero' [cheebero'] *s.* especie de an-

guila eléctrica de tamaño pequeño.

chebetar [chebeetar] *s.* tipo de excusa-

baraja para guardar algodón. **Chebe-**
tar ñeñ alloch añño'tenet bes.

Chebetar es la excusabaraja donde se guarda el algodón.

chebeyo' s. especie de pájaro parecido al paucar de color negro.

chebo', **chobo'** s. especie de pájaro de tamaño pequeño.



chebo'

checa'chechteñets [che-ca'chect-] *vr.* cojeat.

Checa'chectena ñeñt

checa'repuets. El rengo cojea.

checareñm [checaareñm] s. el fruto comestible de la palmera shebón.

checarmech árbol de la palmera.

checareñpan la hoja que se utiliza para techar casas.

checareñmoñ [checaareñmoñ] s. especie de gusano que come las hojas de la palmera **checarmech**.

checa'rep s. cojo, rengo.

checa'repueñets *vi.* estar cojo, rengo.

Ñeñt checa'repuets checa'chectena.

El que está rengo anda como cojo.

(Véase **checa'chechteñets**)

checchan s. insecto que come madera, carcoma.

checmañats [cheecmañañats] s. bienes, efectos, cosas poseídas.

po'checom sus efectos. **Shonte' po'-checom echen pa'pacollo**. Tiene muchos efectos personales en su casa.

(Véase **echecmañañ**, **echecmañ**)

checmetañpeñets *vi.* ser alcanzado por la oscuridad. **Checmetañpes ontapo**. Fue alcanzado por la oscuridad en el río.

|| **a'checmetañpeñets** *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente).

A'checmetañpena apa poreto. Pa-

pá se esconde en su choza (para cazar).

checmete' *adj.,s.* oscuro, oscuridad; **checmete' tsap** la noche oscura. Atarr **checmete' tsapo**. De noche habrá mucha oscuridad.

checmeteñets [checmet-] *vi.* oscurecerse, ser o ponerse oscuro. **Checmeten tsapo**. Se pone oscuro en la noche.

Atsne' ñañma arorr ñañma rantochno o' atñamá checmetyeset. El sol, la luna y las estrellas se oscurecen.

|| **a'checmeteñets** *vt.* oscurecer. **Pa'-checmeteñ**. Lo oscureces.

|| **a'checmetañpeñets** *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente).

|| **checmetañpeñets** *vi.* ser alcanzado por la oscuridad.

(Véase **a'checmetañpsareñ**, **checmete'**.)

cheocompapo' [cheocompahpo'] s. tipo de casa redonda donde cocinaban las mujeres.

checoñt s. especie de pájaro carpintero.

checo'rrem, **choco'rrem** s. fruto amarillo que sirve de alimento a los pájaros y monos.

checo'rremech el árbol.

checo'to'ten [checo'to'teen] *adj.* que tiene cabeza medio achatada. **Checo'to'-ten poñ**. Su cabeza tiene forma medio achatada. (Véase **achco'tagoñ**)

checoñe' s. especie de paloma de color azul.

chech [cheech] s. maní (término genérico).

pochecher su maní.

chechabes (Véase **chechebes**)

che'chame'teñets (Véase **che'cheñets**)

chechebes, chechabes *s.* especie de algodón de color medio marrón.

che'chell *s.* especie de pájaro carpintero.

chechemom *s.* especie de yuca.

chechemí *s.* especie de planta de hojas como la coca.

checheñ [cheecheñ] *s.* mes de junio (incluye parte de mayo) cuando se siembra maní y muchas otras semillas. También es el mes en que florece el árbol *mosho'llop* de flores rojas.

checheñets *vi.,vt.* cargar a la espalda.

Yechechnen. Cargamos a la espalda.

Chechnenan ñhop. Carga maíz a la espalda.

|| **chechateñets** *vt.* hacer cargar a la espalda. **Chechatnenset.** Ellos les hacen cargar a la espalda a ustedes.

(Véase *chechomuets*)

che'cheñets *vt.* asar en el fuego. **Pa-che'ch om.** Asa el zapallo en el fuego.

che'challme'cheñets asar varios productos de la chacra.

(Véase *ache'charef, acheref*)

che'cheñets, che'chame'teñets *vi.* desvelarse, trasnochar; pasar la noche en vigilia. **Che'chen tsapo.** Se desvela por la noche.

|| **che'chateñets** *vt.* hacer desvelar. **Ye-che'chat po'psheñeñ.** Hacemos desvelar a otra persona.

|| **che'chañpeñets** *vt.* desvelarse por otro. **Ñapa' che'chañpsey.** El se desvela por nosotros.

che'cheptall *s.* especie de escarabajo.

che'cheptallechno insectos en general.

cheche'teñets *vr.* extender los brazos, las alas, las piernas. **Cheche'tena**

tse'm all shotenana atsrref. El gallinazo extiende (sus alas) cuando se calienta en el sol.

vt. hacer extender. **Yecheche't pa'-rrom.** Hacemos extender el cuero.

chechpa'teñets extender las piernas.

chechomuets *s.* 1. bejuco o algo para cargar. 2. faja (tejida) para llevar.

puechchom *su* bejuco para cargar.

(Véase *checheñets*)

che'chon *s.* trampa en forma de embudo hecha de caña brava para pescar.

chechoquech (Véase *chochoquech*)

chechoye' [*chechoye'*] *s.* piojos de las aves.

po'chchoyer *su* piojo (de ave).

che'chameñets *vr.,vt.* hablar muy fuerte con amargura; gritar. **Che'chamena poposañoñ.** El borracho habló muy fuerte con amargura. **Che'chame'tapuey añcha'taref.** El jefe nos habló fuerte cuando llegamos.

|| **che'rreñets** *vr.,vt.* hablar rápida y fuertemente, gritar. **Che'rpta añcha'taref.** El jefe habló rápida y fuertemente. **Che'rrenan puechemer.** Habló fuerte a su hijo.

che'huapueñets *vt.* arquear; curvar. **Ne-che'huapue'.** Lo arqueo.

chell [*cheell*] *s.* cosa tostada. **Čhop achelle'charef yoteñ chell.** Al maíz tostado lo llamamos *chell*. (Véase *chelle'cheñets, achelle'charef*)

chellama'tateñets [*chellama'taht-*] *vt.* fruncir, recoger. (Véase *chelleñets*)

chellase' *adj.,s.* fermentado; agrio, ácido. (Véase *chase'*)

chellican *s.* zarigüeya lanuda.

chellicat [chellicah] *s.* una puerta hecha de caña brava (que se pone donde desemboca el brazo del río como trampa).

po'chellicat su puerta hecha de caña brava.

chellcata'teñets [chellcahta't-] *vi.* tapar un brazo del río con una puerta hecha de caña brava.

chellico'c *s.* especie de ave de tamaño mediano y con pecho amarillo.

che'llec (Véase **che'lloc**)

chelle'cheñets *vt.* freír, tostar. **Chelle'-chenan** parant. Fref los plátanos. (Véase **achelle'charef**, **chell**)

chellell *s.* especie de avispa.

chelleno *s.* nombre de una especie de gallina de plumas crespas.

chelleñets, **cholleñets** *vr.* encogerse, contraerse, disminuirse. **Chellena pot**. Su mano se contrae. **Chellena puepo'nmeñoñ**. Se encoge por la vejez. **Chellama'tena shetamuets**. La tela se encoge.

|| **a'chillateñets**, **chellama'tateñets** *vt.* fruncir, recoger. **A'chillatenan po'traje**. Frunce su vestido.

chella'mo'teñets encrespar el pelo. (Véase **a'chillataref**)

che'llep (Véase **che'llop**)

chellesamcorrare', **tsellesamcorrare'** *adj.,s.* delgado (un animal).

chellesapnarr, chellesopnarr delgada (una hoja).

chellesarecherr delgado (un bejucos).

chellesatomrrren delgada (una pulsera o un pedacito de lísber).

chellesem, **chellesom** delgada (una tela).

chelleseñ delgado (un palito).

chellesrech delgado (un hilo).

chellesteñets *vr.* ser delgado.

chellesrechteñets ser delgado (el hilo). **Chellesrechta aëhpue'**. El hilo es muy delgado.

chellesporrteñets ser delgada la nariz. **Chellesporrta**. Es de nariz muy delgada.

chelletseñets [cheellehts-] *vi.* hacerse ampolla con sangre en la piel. **Chelletsen all na'tpetsota'ta**. Se me ha hecho una ampolla con sangre donde me chanqué el dedo.

chelletsapa'teñets hacer ampolla en el carrillo.

(Véase **cheyolleteñets**)

chellma'teñets *vi.* secarse las hojas. **Chellma'ten narmets**. Las hojas de mis plantas se secan.

chellmoñ, **chellmañ** *s.* nódulo del cuerpo. **puechellmoñ**, **pochellmoñ** su nódulo; carne que comienza a malograrse; **huaquesh puechellmoñ** los nódulos de la vaca.

che'lloc, **che'llec** *s.* especie de hierba cuyas semillas se pegan en la ropa.

chelloco'm *adj.* 1. arrugado. 2. sinuoso. **Co'nes ñhopaspa' chelloco'muen erre'** a'potaref. El masato de maíz recién cocinado tiene la superficie arrugada.

chello'co'mueñets *vi.* tener arrugas. **Na'cohuerter all chello'co'matsen**. Allí donde había arrugas, lo planché. || **a'chillo'co'mueñets** *vt.* arrugar. **Na'chillo'co'matse'ch**. Lo arrugo. (Véase **chello'muets**)

chellochell *s.* especie de hierba.

chello'muets *s.* arruga. Ama eñalle chello'muets petraje. No hay arrugas en su vestido. (Véase chello'co'mueñets) **chellongat, chelloncat** [chelloongat] *s.*

tipo de canasta de tejido muy flojo.

che'llop, che'llep *s.* especie de pez muy pequeño.

chello'pen [chello'peen] *adj., s.* crespo.

chello'pñeñets *vi.* andar con movimientos ondulatorios, ondularse. **Chello'pnatse'tnom shecheñ.** La culebra anda con movimientos ondulatorios.

chelloque' [chelooque'] *s.* pihuicho, perico.

po'cholloquer su pihuicho.

chello'ñ *s.* especie de lisa (pez) de color amarillo y negro.

chellpoñ (Véase chellpueñ)

chellpueñ, chellpoñ *s.* mariposa.

po'chellpoñer su mariposa.

chemapeñets *vn.* defecar excremento con bichos. **Chemapenana poshachoper.** El defecó bichos. (Véase chemueñets)

chemec *s.* especie de maíz.

chemec palomita de maíz.

(Sinón. pac)

chemere'teñets [cheemeere't-] *vi.* tener hijo (un hombre). **Chemere'ten.** El hombre tiene hijo.

vn. engendrar. **Chemere'tana José.** Engendró a José. (Véase achemereñ, puechemer)

chemet *s.* peine de telar.

pochomet, puechomet su peine de telar.

cheme'teñets *vr.* conocer, distinguir, discernir. **Shosho'mpa' cheme'tena.**

El cachorro recién conoce.

vt. conocer, distinguir, reconocer. **O'puentar ñeñó'mar cheme'teñ.** Lo ha visto antes, por eso lo conoce. (Véase achme'tareñ)

chemnateñets *vr., vn.* vengar(se). **Yechemnatená fierra'm esempo yatsna't.** Nos vengamos cuando una cosa nos enferma (tradición yaneshá'). **Chemniterrana pa'mo'nasheñ.** Venga a su hermano. (Véase achemnatña)

chemoñets [chemooñets] *s.* excremento, estírcol.

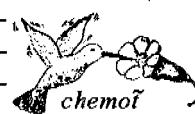
puechmoñ el excremento (de alguien); ema' puechmoñ el excremento del niñito.

atollpachmoñ excremento de gallina.

huacshechmoñ excremento de vaca.

(Sinón. ño'y) (Véase chemueñets)

chemoñ, chomoñ [che-moot] *s.* colibrí, picaflor (término genérico).



chemoñ

chemotse'teñets *s.* diarrea.

chemotse'teñets *vi.* tener diarrea, tener disentería. **Chemotse'ten ema'.** El bebé tiene diarrea.

|| a'chmotse'teñets *vt.* causar diarrea.

¿Eso't a'chmotse'tene' ema'? ¿Qué cosa causó diarrea al bebé?

(Véase a'chmotse'tañ, chemueñets, chemapeñets)

che'muecheñets *vi.* juntarse muchas personas. All che'muechen shonte'acheñ ñesho. Se juntaron muchas personas alrededor de él.

chemue'cheñets, chomue'cheñets *vi.,vt.* quemar rozo. **Chemue'chen ſo'.** El abuelo quema su rozo. **Chemue'-chan po'tar.** Quemó su rozo. (Véase chomueñets)

chemuell, chomuell *s.* rozo recién quemado.

puechamuelleñ su rozo recién quemado.

chomuellepueñ ceniza de rozo recién quemado.

chemuellerrom [chemuellehrrom] *s.* ají seco. **Chemuellerrom allo ye-campuena.** Usamos ají seco para inhalar el vapor. (Véase ſots)

chemueñets (Véase chomueñets)

chemueñets, chomueñets *vi.* defecar.

Chemuen pato. El pato defecó.

vn. salir algo con el excremento. **Chemuana po'rras.** Salió sangre con el excremento.

chemapeñets defecar excremento con bichos.

chemama'teñets defecar en la ropa (el bebé); (pop.) hacerse la caca.

(Véase achmoñ, chemoñets)

chemuer, chomuer [chemueer] *s.* chamairo (bejuco seco que se mezcla con la coca). **Chemuerpa' ſeñ ſanom yassa'-ten allempo yatso'puen.** Primero mastiquamos chamairo cuando usamos coca.

pochamuerer su chamairo.

chemuerorech el bejuco.

(Véase achamueroñ)

cheñp (Véase chañp)

chenarets [cheenaareets] *s.* nombre de pulsera de dos colores.

chenarets [chenaarets] *s.* celos entre esposos.

puechnar su celo. **Encanesha' ye-čhene' puechnar.** (Las mujeres dicen que) son los hombres los que aprenden a ser celosos (lit. aprenden su celo).

chena'teñets vt. tener celos, celar, enceclar. **Chena'tenan pueſapor.** Tiene celos de su esposa. (Véase achnareñ)

cheneñets [cheen-] vi.,vt. romper(se) o quebrar(se) una cosa larga en forma de palo o hueso, fracturar. **Chena'-nom ponop.** Su hueso se rompió. O'ch nechene tsach. Voy a romper el palo.

|| **chena'teñets, cheno'teñets vt.** romper o quebrar varias cosas largas en forma de palo o hueso. **Chena'tenan tsachte's.** Rompe palos.

|| **chenamípeñets vt.** quebrar algo a favor o en perjuicio de alguien. **Chena'mípset pa'lap.** Le quebraron los huesos de la pierna.

che'neñets vr. 1. coagular, congelar. **Che'nena po'rras.** Coagula la sangre. 2. detenerse, pararse, quedarse. **Che'-nosa pelota'.** La pelota se detuvo allá. **Ama che'no oñ pa'fo.** No se queda el agua en su estómago.

|| **a'che'nateñets vt.** 1. hacer coagular. 2. hacer detenerse, hacer pararse, hacer quedarse. **Ya'che'naten yerrar.** Contenemos las náuseas (lit. Hacemos que se detenga la comida).

che'nso'teñets asentarse la suciedad del agua en el fondo.

chenoto' [cheenoto'] s. especie de pituca grande (tubérculo comestible).

che'noñe'teñets [che'noñe't-] vi. abrirse la piel de los dedos y de la planta del pie. **Yeche'noñe'ten.** Se abre la piel de nuestros dedos del pie.

che'npona'teñets *vi.* puede sentarse solo. **Che'npona'ten ne'mar.** Mi bebé puede sentarse solo.

chenquëñets *vr.* desaparecer, perderse; retirarse. **Chenquëna cheshafoll.** El niñito se perdió.

|| **a'chencateñets** *vt.* perder, hacer desaparecer. **A'chencatan po'ellayor.** Perdió su dinero.

|| **a'chencataterreycha'** *vt.* hacer perder. **A'chencataterreycha'.** Nos hizo perderlos.

chencatsre'teñets perder cosas.

(Véase achencoche')

chenquëñets *s.* perdición; **chenquëñtso,** a la perdición.

che'nsoteneñets *vi.* asentarse la suciedad del agua en el fondo. (Véase che'neñets)

chenta' *adv.* atrás, último; **ñeñt huetsa chenta'** el que viene atrás.

adj. menor; **pa'mo'nasheñ ñeñt chenta'** su hermano que es menor.

chentoneñ hacia atrás, último.

che'ñapats, cha'ñapuets; yecha'ñap s.pos. espinazo, columna vertebral; nuestro espinazo.

pa'che'ñap su espinazo.

cheñcheroñ *s.* especie de maracuyá.

che'ñets, cha'ñets; yecha'ñi s.pos. espalda; nuestra espalda.

pa'che'ñi su espalda, su lomo (animal).

pa'che'ñoñ por la espalda; tras, atrás. **Pa'che'ñoñ cohuen.** Miró atrás.

pa'che'ñoña de espaldas, de atrás. **Pa'che'ñoña chorrerra.** Se puso lo de atrás para adelante.

pa'che'ñoneñ de espaldas, hacia atrás. **Sen pa'che'ñoneñ.** Anda de espaldas.

pa'che'ñeñta'n su lado posterior, su dorso.

pa'chco'tag atrás de la cabeza.

che'ñmoca'teñets *vi.* estar jorobado.

To'pa' che'ñmoca'ten. El abuelito está jorobado.

che'paçheñets [che'paaçh-] *vr.* extender las piernas. **Che'paçhena allempomuen.** Extiende las piernas al dormir.

chepats; yeçep [cheepats, yehcheep] s.pos. muslo, parte superior de la pierna; nuestro muslo.

pa'chep su muslo; su regazo.

pa'chepohuen hasta la parte superior de su pierna.

(Véase ſapats)

chepepe'ñ [chepeepe'ñ] *s.* especie de hormiga.

chepoçheñets [chepooçh-] *vt.* hacerse un nudo en la garganta. **Chepoçheney yellquëña.** Se nos hace un nudo en la garganta debido a nuestra tristeza.

chepo'll [cheopo'll] *s.* especie de pituca.

cheporreñets, choporreñets [che'poorr-] *vr.* tener hambre, tener apetito. **Cheporrena.** Tiene hambre. (Véase chaporrñats)

che'pot, che'pote' [che'pohte'] *adj.,s.* inflado con algo, lleno de algo. **Che'pot maporr, atarr pocotom.** La mosca llena (de sangre) tiene un abdomen grande.

che'pote' (Véase che'pot)

che'poteñets [che'poht-] *vi.* inflarse con aire, llenarse de algo; indigestarse.

Che'poten ema'. El estómago del niño se infla con aire. **Che'poten rranc.** El zancudo se llena de sangre.

|| **a'che'poteñets** *vt.* hacer llenarse; empachar. **A'che'potan maporr.** El hace

que la mosca se llene con su sangre.
A'che'potan ema'. Empacha al niño.

che'ptare'teñets [che'ptaare't-] *vt.* reprochar, reprender, regañar. **Cornesha'pa' ēho' mone' che'ptare'tan po-yochresha'**. El curaca casi reprendió a su seguidor.

chepueñets (Véase chopueñets)

chepuere'cheñets *vi.* brotar profusamente.

chequēm *adj.* oscuro. **Chequēm huomenc**. Es muy oscuro. (Véase checmete')

chequecheñets *vi.,vt.* estorbar, impedir, estropear, frustrar los planes de otro. **Chequecheney allemipo yecuen berr ēho ño'sena**. Cuando buscamos animales y alguien tose, esto frustra nuestros planes. (Véase achquecharñañ)

chequeñ *s.* especie de caracol.

cherac *s.* libélula.

cherep (Véase cherop)

cheresh *s.* especie de ave de color gris y blanco.

chere'teñets *vt.* asar Yuca. **Pachere't mam**. Asa la Yuca.

cherom [cheroom] *s.* santarrosita (especie de pájaro); golondrina.

cheromapos [cheroomapos] *s.* tipo de sal.

cherop, cherep *s.* 1. llovizna con sol, chirapa. 2. especie de insecto. (Véase cherpateñets)

cherpach [cherpahch] *s.* especie de árbol con flores de color violeta.

cherpachñe' la flor.

cherpachpan la hoja.

cherpare'teñets [cherpaare't-] *vi.* salir granitos en el cuerpo. **Cherpare'ten**

ema'. Al bebé le salen granitos en el cuerpo.

cherpateñets [cherpaht-] *vi.* lloviznar con sol. **Allempo cherpaten amach erra yetatsto**. Cuando llovizna con sol no salimos.

cherra' *adv.* más tarde. **Yehuerrach cherra'**. Regresaremos más tarde.

cherrare'teñets [cherraare't-] *vr.* ladrar el perro al seguir a un animal. **Che rrare'tnoma ochec**. El perro ladra cuando sigue a un animal.

che'rrtame'teñets (Véase che'rteñets)

che'rteñets, che'rrtame'teñets *vr.,vt.* hablar rápido y fuerte, gritar. (Véase che'chameñets)

chesha' [chehsha'] *s.-pos.* niño, chico.

Chesha' e'nenan pachor. El niño busca a su mamá.

cheshachor niño no muy grande.

cheshen en la niñez.

cheshoñen desde la niñez.

cheshacop para/por el niño.

ora chesha' menor de edad, niño todavía.

cheshareñ [chehshahreeñ] *s.* nombre de pequeño.

po'cheshareñ su nombre de pequeño. **Po'cheshareñ ñeñtpa' shecac**. Cuando era pequeña la llamaban sapito.

cheshateñets [chehshaht-] *vr.* pasar la niñez. **All necheshata**. Allá pasé mi niñez.

cheshelleñ (Véase teshelleneñ)

chetanna'teñets *vr.* pelear (Sinón. orroteñets) (Véase cheteñets, choteñets)

chetape'cheñets, cheta'rteñets *vr.* comenzar a formar muñequillas. Che-

ta'rrtuena čhop. El maíz comienza a formar muñequillas.

chetapreteñets vt. cometer adulterio.

Chetapretenan pacma puešapor. Comete adulterio con la esposa de otro hombre. (Véase cheteñets, achtapretro', popore'cheñets)

chetapreteñets s. adulterio.

chetare'teñets [chetaare't-] *vr.,vt.* arrastrar(se). **Chetare'tena ro'quēp ūeññ etareñ.** El añaže (agut) herido se arrastra. **Chetare'tenan po'noñ oño.**

Arrastra su canoa al agua. (Véase cheñeñets)

cheta'rrteñets (Véase chetape'cheñets)
cheta'teñets [cheta'tatse'teñets] *vr.* juntarse el uno al otro, apretarse, apegarse. **Cheta'tatse'tenaacheñ.** La gente se aprieta.

|| **echta'teñets vt.** hacer juntarse, apretar. **Echta'tatse'chet.** Le apretaron.

cheta'trro'teñets apegarse a la olla. (Véase cheteñets)

cheta'teñets (Véase cheteñets)

che'tatseteñets (Véase che'teñets)

che'teñets s. risa, sonrisa.

cheteñets, cheta'teñets [cheet-] *vr.* ponerte para separar. **Chetenaacheñ rročho.** Se pone en el medio (de las personas) para separar.

vi.,vt. partir(se), romper(se), rebanar.

Cheta'nom mapue'. La piedra se partió. **Necheta'tua necacar.** Parto mi pescado en pedazos. **Yechete om.** Partimos el zapallo. **Nechetañ.** Parto un pedazo para ti.

che'teñets, che'tatseteñets *vr.,vt.*

1. *reírse, carcajearse.* Ateñ che'tena.

Así se ríe. **Che'tenan pue'mar.** Se ríe

de su bebé. 2. *coquetear.* **Che'tyesan po'poñ encanesha'.** Ella coquetea con otro hombre.

|| **che'tateñets vt.** hacer reír. **Pecheta-taten.** Tú me haces reír.

(Véase ache'tatsetareñ)

cheteñets, choteñets vr. 1. pegarse, estar pegado, adherirse. **Chetena mam netco.** La yuca se pegó a mi pie. 2. teñirse. **Cheta cohuen.** Se tiñe bien. 3. expirar; agonizar. **Cheta, o rroma.** Expiró al morir.

vt. 1. tomar, agarrar, coger, sacar, jalar, levantar. **Cheta'nman pue'llap, ahuo'puetsaño.** Tomando su escopeta se fue al monte. 2. dar pasos intencionalmente. **Cheta'yenan pa'tac mame-sha'tets.** El da algunos pasos.

|| **a'chteñets vt.** hacer pegarse, adherirse, unir; sellar. **Ya'chteñ Carrta.** Sellamos la carta.

|| **chetañpeñets vt.** 1. arrastrar algo contenido en algo. **Chetañperet toñña'so.** Los arrastraron a la orilla (peces en una red). 2. quitar algo de alguien. **Chetañperet tsacheñ potoñ.** Le quitaron el palo de su mano. 3. hacer alejar un poco contenido en algo. **Pechtañpisen mame' rročha'soneñ.** Hazme alejar un poco (en el bote) hacia el centro (del lago).

chetanna'teñets pelear. (Sinón. orroteñets)

chetare'teñets arrastrar(se).

chetapreteñets cometer adulterio (lit. quitar de otro).

chetatse'teñets agarrar algo suave.

chetsatsre'teñets agarrar cosas.

(Véase achta'po')

chetten *adj.* denso; junto. **Ama chetten peñeto.** No las siembran tan juntas. **Nanac chetten chopuen ta'te'.** Crece la hierba muy densa. (Véase maya) **chets [cheets]** *s.* una hectárea de chacra; chacra (de mujer), huerta. **¿Errpona't chets eñall?** ¿Cuántos hectáreas de chacra hay?

pa'che' su chacra.

chetseñ, chetsñeñ *s.* purma, calpar, chacra antigua abandonada cubierta de hierba y árboles.

chetsñeñets chacra desconocida.

chetsñeñeteñets [cheetsñeeñeh-] *vi.* volverse purma. **Chetsñeñetuen all yeche'ñ ahuañ.** Se volvió purma donde vivía antes.

chetsorr [cheetsorr] *s.* avispa (término genérico).

chetsorpo'r avispero.

chetsorrona'tar gente antigua que llevaba el nombre de avispa; gente enojada.

chetsotañpeñets [chetsohtañp-] *vr.* meterse algo en el cuerpo. **Aj nech-totsotañpena.** Se me metió una espiña.

chetso'teñets (Véase echtso'teñets)

chetsots; yechets [yehchets] *s.pos.* carne, cuerpo; miembros del cuerpo; nuestra carne, nuestro cuerpo.

po'chets 1. su carne, su cuerpo, sus miembros del cuerpo. **Yerren ato' po'chets.** Comemos carne de sachavaca. **Yechetspa' arromñañ.** Nuestros cuerpos son mortales. 2. la comida de una fruta o de nuez. **Chechpa' shonte' po'chets.** El maní bien desarrollado tiene mucha comida.

cheye'pech [cheeye'pehch] *s.* especie de árbol.

chevolleteñets [chevolleht-] *vi., vt.* magullar; amoratarse. **Cheyolleten all etan tsach.** Está magullado donde me golpeó el palo. (Véase chelletseñets) **cheyore'tañ** *s.* hembra que tuvo hijo pero que se le murió. (Véase achoyer'e'tañ, cheyore'teñets)

cheyore'teñets [cheyoore't-] *vi.* dar a luz, tener hijos o crías; parir. **Cheyore'ten coyanesha'.** La mujer dio a luz. *vn.* dar a luz a alguien. **Cheyore'tanach asheñorr.** Va a dar a luz un varoncito.

|| cheyore'tateñets *vt.* embarazar. **¿Esesha't pechyore'tate'?** ¿Quién te embarazó?

pachyorarreñets dar a luz por primera vez.

allempo cheyore'ten parto.

(Véase achoyer'e'tañ, achoyer'eñ, cheyore'tañ, puechoyor)

cheyortsopar [cheyoortsopaar] *s.* especie de tubérculo comestible parecido a la pituca que se usa para la fertilidad de la mujer.

chobo' (Véase chebo')

choco'rremñ (Véase checo'rremñ)

chocreñets *vr.* pasar a uno una desgracia; tener un accidente. **Čha nechocrena.** Me está pasando una desgracia. (Véase achocrañ)

chocroñats *s.* desgracia; accidente.

pochocroña su desgracia.

choch [chooch] *s.* frijol.

pochocher sus frijoles.

chochech el tallo o la planta.

chochma' frijolar..

chochrečh la enredadera.

chochtall la vaina.

chochap [choochahp] *s.* especie de pacay parecido al frijol.

chochapuech el árbol.

chochem̄ [choocheñ] *s.* mes de marzo cuando se siembra frijoles y cuando se madura el pifuayo (especie de fruta de palmera). También es el mes en que se efectúa la danza típica llamada **huellesheñets** (arc.)

cho'cheþ *s.* especie de hongo comestible.

chochñe'cheñets [choochñe'ch-] *vi.* producir frijoles. Atarr **chochñe'chen yamo'ts**. Nuestros paisanos producen frijoles. (Véase **choch**)

chochoquech, **chechoquech** [chochoquech] *s.* especie de árbol.

chochoque' el fruto.

chochoquese' la savia que es como leche de jebe se utiliza para tapar la cresa en la piel.

chočha'teñets [chohčha't-] *vi.* ser o estar delgado; adelgazarse, ponerse delgado. **Chočha'ten chetsorr**. La abeja es delgada (en el centro del cuerpo).

chohuach *s.* especie de árbol.

chohua' la resina.

cholleñets [chooll-] *vr.* sufrir hemorragia nasal, salir sangre de la nariz.

Yecholla allempo atserrtena yoñ. Nos sale sangre de la nariz cuando nos duele mucho la cabeza.

vi. romperse una cosa que tiene forma de hilo. **Cholla'nom ačhpue!** Se rompió el hilo.

vt. hacer romper. **Yecholle'ch.** Lo rompimos.

cholleñets (Véase **chelleñets**)

cho'llerrmats [cho'-lleħħħmaats] *s.* adornos, ornamentos cosidos sobre el hombro de la cushiona de las mujeres. **Ñeñf yecho'-llerrom yepen**, es **pue'llomer**, es **pa's**, es **pa'shechep**, **serets**, **of cho'llerrmats** **pa'pue!** Nuestros adornos son las semillas, los dientes de animales, las pezuñas de animales, las chaquiras y las plumas de pájaros.

puecho'llerrom sus adornos.

cholles *s.* gente quechua. **Te'pa' shonte' cholles huena yesho.** Ahora hay muchos quechuas que vienen al lugar donde estamos. (Sinón. **eshpuečh**)

cholleteñ (Véase **challeteñ**)

chollochqueñ [choollochqueñ] *s.* especie de pájaro de color negro y cabeza roja.

cho'llop *s.* gorgojo, polilla, insecto que come el maíz. **Cho'lloppa' atarr rrenan čhop.** El gorgojo come el maíz.

cho'llopateñets [cho'llopaht-] *vi.* ser comido por el gorgojo. **Cho'llopaten nečhopuer.** Mi maíz es comido por los gorgojos.

chollo'þ [choollo'þ] *s.* especie de anguila de color negro.

chomame'teñets [chomaame't-] *vi.* oxidarse (una cosa redonda), enmohecarse. **Chomame't nejarreñ.** Mi latita se oxida.

chomape'cheñets oxidarse (una cosa larga).



chomepen [choomeepen] *s.* nombre del cerro San Mateo (lit. cerro de achuni). (Véase **chom**)

chomoseñets [chomoos-] *vi. irr.* sentir algo en la nariz. **Chomosenen.** Siento la nariz irritada.

chomoñ (Véase **chemoñ**)

chomue'cheñets (Véase **chemue'cheñets**)

chomuell (Véase **chemuell**)

chomueñets (Véase **chemueñets**)

chomueñets [choomueeñets] *vr.* unirse, cerrarse, cicatrizararse, cerrarse una herida. **O'ch chomuerra all ora'nен puet.** El hueco de su oreja se cierra. **Choma'huena ſoñ.** El camino se cierra (con hierba). **Choma'huerra all netsorrapo'cha.** Está cicatrizando ahí donde me corté en el pie.

chomueñets, chemueñets *vr.* quemarse; oxidarse, enmohecarse. **Chomhuerra pa'tco.** Se quemó en el pie.

vi. oxidar. **Chomatlle'chuen aser.** El metal se oxidó.

vt. asar; quemar; picar. **Chomuey eshoc.** La cal nos quema la boca.

|| **chomue'cheñets, chemueñe'cheñets** *vi., vt.* quemar rozo.

|| **efomueñets, efoma'teñets** *vt.* quemar, hacer quemar, encender, incendiar. **Efoma'tet pocoll.** Ellos queman la casa.

|| **efomañpseñets** *vt.* quemar para perjudicar a alguien. **Efomañpsas sa'netser.** Quemó a su pueblo para perjudicarlos.

efomota'teñets quemarle la mano a otro.

efomque'cheñets quemarle el brazo a otro.

(Véase **achmañ, achmareñ**)

chomuer (Véase **chemuer**)

chomuerech [chomuerehch] *s.* árbol chamairo.

chom [chooñ] *s.* 1. especie de achuni (coatis). 2. apodo de un niño travieso, caprichoso.

pochomer su achuni.

coñeña' chom achuni de tamaño mediano.

chonare' [choonaare'] *s.* especie de tigre (jaguar) de tamaño pequeño.

chonarets [choonaarets] *s.* cintura. **po'chonar** su cintura.

(Véase **chaneñets**)

choncana', chancana', achancana' *s.* especie de piña que tiene espinas.

chonchosñe' *s.* flores amarillas de una especie de bejuco que crece en la pampa.

chonchosñech el bejuco.

cho'ne'ch *s.* caña brava silvestre del río. **po'cho'ne'cher** su caña brava.

cho'ne'm lugares donde crece bastante caña brava del río.

cho'ne'pan hoja de esa caña brava que se utiliza a veces para techar.

cho'ne'p palo de caña brava.

choneñets (Véase **chaneñets**)

cho'nep *s.* isango (especie de arácnido pequeño que da mucha comezón).

pocho'naper, pocho'nper su isango.

chonquëñets *vt.* patear, dar patadas.

Chonquënet pelota'. Patean la pelota.

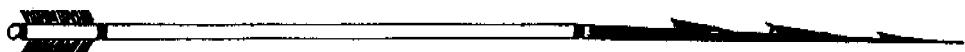
chopapets [chohpapets] *s.* flecha hecha de caña brava.

po'chopañ su flecha.

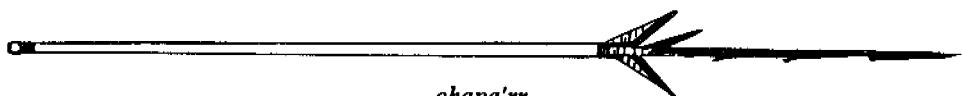
chope'cheñets [choope'ch-] *vi.* 1. andar.

Chope'chen ema'. El niñito anda.

Chopapets



else'i'



chapa'rr



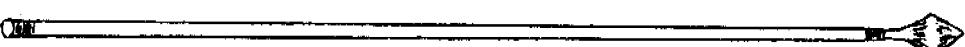
panmet



e'ñaso'tapets



llote'mets



puetamets



potsmet

2. fig. andar o marchar el reloj, funcionar. **Chope'cherr perrelloj.** Tu reloj anda otra vez. 3. viajar, navegar. **Huarcpa' arr chope'chen sa'po.** El barco viaja por el mar.

|| **chope'chateñets** *vt.* 1. hacer andar, hacer funcionar. 2. manejar. **Atſoch yechope'chach bote po'ñeso ñaña sa'po'mar ama torrapoyaye.** No es difícil manejar un bote en el río o en el mar.

|| **chopeñe'chañpseñets** *vi.* viajar en un vehículo. **Eñall pa'namen alloch ye-chopeñe'chañpesyen.** Hay varios vehículos en los que viajamos.

chopeñe'cheñets andar mucho, vagar. **Chopeñe'chyena' puetsaño.** Anda mucho en el monte (en busca de animales).

puechope'cheñof por andar mucho.

puechopeñe'chpayo en sus viajes. **Amach es sanmatsto sechopeñe'chpayo.** No llevan nada en sus viajes.

chopeñets [choop-] *vi.* llenar un líquido; inundarse. **Chopen oñ.** El agua inunda un lugar. **Chopen pomomos.** La teta está llena de leche.

|| **e'chopeñets, e'chopateñets** *vt.* hacer llenar con agua u otro líquido; reprimir agua. **All e'chopenet oñ.** Allá hicieron llenar con agua.

choporreñets (Véase cheporreñets)

chopue'ch *s.* retoño de cualquier planta.

chopueñets, chepueñets *vi.* germinar, brotar, crecer, desarrollarse. **Chopuen narmets.** La planta crece.

|| **a'chpatateñets** *vt.* hacer o dejar crecer, abonar. **A'chpatenan narmets.** Hace

crecer la planta. **A'chpatenan pa'sho'p.** Se deja crecer la barba.

a'chpatateñets *vt.* hacer o dejar crecer, hacer brotar. **Yomporpa' a'chpatatan patsoñ nanac coëhneshare'.** Nuestro Padre hizo brotar de la tierra cosas bonitas.

chopuep [chohpuep] *s.* caña brava que se utiliza para hacer flechas; isana, pedúnculo de la flor de caña brava.

po'chopper su caña brava para hacer flecha.

choppech tallo de caña brava.

chopuep segorep tipo de caña brava gruesa que se utiliza para hacer las flechas panmet, etseñ, epotsma'p, eñaso'tapets puetamets.

chopuep oñeñep tipo de caña brava muy larga y delgada que se utiliza para hacer las flechas chap'arr.

chopuep tatsteñep tipo de caña brava muy recta y delgada que se utiliza para hacer las flechas tatsteñep.

chopapets flecha hecha de caña brava.

chopuet [choopuet] *s.* tipo de canasta pequeña.

chore'tnach *s.* especie de árbol.

chorre' [choorrie'] *adj.* lleno.

chorreñets [choorr-] *vr.* vestirse, mudar de ropa. **Nechorra.** Me visto.

vi. llenar. **Chorra oñ necoymo.** El agua llena mi olla. **Chorren acheñ nepacollo.** La gente llena mi casa.

vn. 1. vestirse con algo. **Chorenana pa'shtam.** Se viste con su cushma. 2. ser poseído o revestido del espíritu de algo. **Pa'llerpa' chorreña ma-yarr.** El brujo está poseído del espíritu del tigre.

|| chorrateñets *vt.* vestir. Nechorratenā ne'mar. Visto a mi bebé.

|| e'chorreñets, e'chorrateñets *vt.* llenar. Pe'chorre oñ coymo. Llena la olla con agua.

(Véase achorrareñ, achorratañ, emchorreñets)

cho's s. 1. ratón. 2. rata (término genérico).

pocho'sor su ratón.

cho'sno' s. especie de carrizo. Cho'sno' ñeñ̄pa' alloch ye耶éheat requérca-nets. El cho'sno' es lo que utilizamos para hacer zampoñas.

cho'snoch el tallo.

choteñets (Véase cheteñets)

cho'teñets *vr.* caerse el pelo o la pluma, desplumarse. Cho'tena pue'ch. Se le cae su pelo.

vt. desplumar, quitar plumas, pelar; rasurar. Cho'tueñet pue'ch. Quitar sus plumas.

cho'tasho'po'teñets rasurarse la barba.

(Sinón. čhoň'a'nenets)

choto' [chohto'] s. especie de pájaro de tamaño mediano y pecho rojo.

chotserr [chohtserr] s. 1. mazamorra. 2. jugo de maíz. (Véase arcots, me-mes, puetserr)

chotse'teñets *vi.* hacer mazamorra o masato de maíz molido. Chotse'ten. Hace mazamorra o masato. (Véase achotse'tareñ, chotserr)

choyeshe'mats, choyoshe'mats [choyo-she'maats] s. 1. alma, ánima, espíritu malo, fantasma, espectro. Yapa' yeñcha'ten choyeshe'mats. Tenemos miedo de los espíritus malos. 2. retrato, fotografía.

pa'choyeshe'm su alma, su sombra, su imagen, su reflejo (en el agua o en el espejo).

choyeshe'mats puesho'roñ su chalanca (ortiga) contra los fantasmas, los espíritus malos.

choyeshe'matsopen [chooyeshe'maats-open] s. nombre de cerro (lit. cerro de los espíritus.)

choyeshe'matspar [chooyeshe'maats-par] s. varias plantas que se utilizan contra el poder maléfico.

choyeshe'matspar [chooyeshe'maats-par] s. selección de un piripiri que se usa contra el poder maléfico. Yeparta

choyeshe'matspar ñerra'm čho es yepocta'pes morroñ. Nos tratamos con piripiri cuando nos enfermamos de mal aire.

choyo'mets [choyo'-meets] s. corona.

po'choyo'm su co-rona.

(Véase achoyo'met)



choyo'mets

choyo'mteñets [choyo'mit-] *vr.* ponerse una corona. Choyo'mita'muena apa. Papá se pone su corona en la mañana.

|| choyo'mtateñets *vt.* coronar, hacer llevar corona. Choyo'mtachet corne-sha'. Coronaron al jefe máximo.

(Véase choyo'mets, achoyo'met)

choyoshe'mats (Véase choyeshe'mats)

ČH,čh

čha aux.v. siendo que, es/era que, es verdad que (en cita directa). ¿Amañe'

eso'mar e'no cornesha'ña', napa' čha netalle'čhno'ten. ¿Por qué me busca el curaca siendo que yo tengo escamas en mi cuello? (dijo la lagartija en la leyenda). **Čha na'tserrpá.** Es que me he accidentado.

ama čhoye' no es que, no era que. **Amaca'yé čhoye'** rromueno čhaca'yé muen. No es que esté muerto; es que está durmiendo.

(Véase čho)

čhačha'te' s. substancia viscosa. **Ñeñña čhačha'te'pa'** alloña a'yacalle'chanña aporo'yeš. Con esta substancia viscosa untó los ojos del ciego. (Véase čhačha'teñets)

čhačha'tefiets [čhahčha'-t-] *vi.* ser viscosa; pegajoso. **Čhačha'ten yarr.** La goma es muy pegajosa. **Čhačha'ten a'-čhañ mam.** La Yuca que está avinagrada es viscosa.

|| **a'čhačha'teñets** *vt.* hacer una substancia viscosa. **A'čhonan pa'snom patso o' a'čhačha'tach.** El escupió en el suelo e hizo una substancia viscosa.

(Véase a'čhačha'tareš, čhačha'te')

čhačeñets [čhaačh-] *vi., vt.* estirar(se), alargar(se), extender(se). **Čhačha'-nen shechep̄.** La culebra se estira. **Yečhačha ačhpue'.** Extendemos los hilos (para tejer).

čhačhma'tefiets extenderse las plantas (las que tienen forma de zarcillo). **Čhachma'ta erracmañen yom.** Los camotes se extienden por todos lados.

(Véase ačhačhreš)

čhačhratsteñets [čhahčhratst-] *vr.* arder con llama. **Čhačhratstena tso'.** La candela arde con llama.

čha'neñets, čha'nmueñets *vi.* salir. **Čha'nom pa'pacolloš.** Salió de su casa. **Čha'nerr atsne'.** Sale el sol (de detrás de las nubes).

|| **čha'nmateñets** *vt.* hacer salir. **Čha'nmatillech shonte' meshet.** Hizo salir muchas carachamas.

čha'nommočh está por salir.

allof čha'nom atsne' oriente, este. **čha'nmueñets** (Véase čha'neñets)

čhar [čhaar] *s.* banda o asa para suspender algo, pretina, soga.

počhar su banda, su asa. Ama eña-alle **počhar.** (Mi canasta) no tiene su asa de donde suspenderla.

(Véase čhareñets, ačharareš, očharareš)

čharačpeñets [čhaaračp-] *vr.* suspenderse contenido en algo, colgarse contenido en algo. **Čharačpena ema' po'maco.** El bebé se suspende en la hamaca.

vt. colgar contenido en algo. **Čharačpenan alla pue'mar.** Cuelga a su bebé allá (en la hamaca).

|| **čhara'peñets** *vt.* suspender algo. **Yečha'pen cañter.** Suspendimos la canasta.

(Véase ačharačpsareš)

čharaapecheñets [čhaaraapechh-] *vr.* balancearse suspendido de algo; columpiar. **Čharaapechenā chesha' apečhrečho.** El niño se balancea suspendido del bejuco.

čhareñets [čhaar-] *vr.* suspenderse, colgarse. **Čharena posorr.** El murciélagos se suspende. **Čharena chesha' apečhrečho.** El niño se cuelga del bejuco.

vt. colgar. **O'ch yečhare'** yecashe'mo. Vamos a colgarlos en nuestras cunas (adornos). (Véase čhar, čarampeñets, čarapecheñets, ačharareč, očhareč)

čharerr [čhaarerr] *adj.* viscoso. Čhopa' atarr čharerr nasa. La sachapapa es muy viscosa cuando está cruda. (Véase čhačhate')

čha'rr *s.* cacatúa (especie de loro).

počha'rro su cacatúa.

čharra' [čhaarra'] *adj., s.* diez, decena.

čharrasheña diez personas.

čharramat diez días.

čharrapa'tets en grupos de diez, decena por decena.

čharrá' puechena epa'tets en grupos de doce, docena por docena.

čharrá' puechena epa doce (lit. diez sobrando dos).

čharroch čharrá' ciento (lit. 10 por 10 veces).

čharroch čharrasheña cien personas.

čharreñets [čhaar-] *vi.* hacer diez, ser diez. Čharren char. Hace diez años.

|| čharrateñets *vt.* hacer diez. Čharratan lata po'cafer. Tiene diez latas con café. (lit. Hace diez latas de café.)

|| e'čharreñets, e'čharrateñets *vt.* hacer hasta diez (cosas). Atollop e'čharran pa'me'. La gallina ha puesto hasta diez huevos.

čha'rrop *s.* loro machaco (especie de culebra venenosa). Čha'rrop'a' atarr amtsaň. El loro machaco mata.

čheñets [čhečñeets] *s.* bazo.

po'čhqueň su bazo.

čhecoteñets, cočhoteñets [čhecoot-, cočhoht-] *vr.* echarse de costado, estar

acostado de lado. Čhecotena apa. Pa-pá (duerme) echado de lado.

vi. inclinarse a un lado. Čhecoten shetamuets. La tela tejida se inclina a un lado. (Véase ačhcotret)

čhečha'č [čheečha'č] *s.* especie de semilla de color oscuro que se usa como adorno.

čhečhteñets *vr.* cloquear. Čhečhta atollop. La gallina que incuba cloquea.

čhenčhec, čhenčhac *s.* especie de rana.

čhenopets; yečhnoč [čhenopeets] *s. pos.* pescuezo, cuello; nuestro pescuezo, cuello.

pa'čhnoč su cuello.

pa'čhnočpap los huesos del pescuezo.

čheňatse'teňets *vt.* despedazan un animal para repartirlo. Po'chets ato'pa' o'ch čheňatse'tyeset ačheň. Van a despedazar la sachavaca para repartirla a la gente.

čheñets *vi.* 1. llegar. O'ch čhen ontapo.

Va a llegar al agua. 2. alcanzar. Ama čheno nechanar. Me queda chico el cinturón (lit. Mi cinturón no me alcanza). 3. desarrollar. Ama čhena' pomomor. Sus tetas no han desarrollado. 4. fig. llegar la hora o el tiempo. Čhenmoch huapo. El tiempo de lluvia comienza a llegar.

vn. 1. llegar sobre alguien. Něňfe yečfarocmach čherrana ora allohuem. Ese día va a llegar sobre todo el mundo. 2. fig. (con corazón) saber bien, darse cuenta, comprender la verdadera naturaleza de algo (lit. llegar al corazón). Te'ňapa' o' e'ñe čherrnasa seyočhro. Ahora ya se dan cuenta bien.

|| ēchapueñets [chahpueñets] *vi.* llegar a un lugar determinado; fig. llegar (cosas inanimadas). O' ēchap yamo'ts Han llegado nuestros paisanos. ēchap pa'mro. Llegó a su chacra. ēchap atsnañets. Llega la enfermedad. ēchap pecto. (El sol) llega al centro.

vn. pasar algo a alguien. ēchapona ñeñt echarrare'. Cosas difíciles le pasaron a él. (lit. Cosas difíciles llegaron sobre él.)

|| ēchapateñets *vt.* hacer llegar. ēchapate-ran pos. Hace llegar la sal. Sapa' o'ch ēchapatuerres e'fie parro ñesho. El les va a hacer llegar a donde está él.

|| ēchapam̄pseñets *vn.* 1. llegar contenido en algo. ēchapam̄pset carro. Llegaron en carro. 2. llegar donde está algo o alguien. ēchapam̄pera rrera pochoyor. Llegó donde estaban las crías del gavilán.

allembo ēchap llegada.

(Véase ačhapataref)

chepe'cheñets *vi.,vt.* cocinar en agua la yuca en pedazos pequeños. Pečhpe'-chaye'ch mam. Por favor cocina la yuca en agua. (Véase rocreñets)

chepe'rr adj. a rayas, rayado; a cuadros de colores.

chepe'rrmemen rayado, a cuadros (cosas redondas y pequeñas).

chepe'rrmamuen a cuadros (vestido).

chepe'rrreñnanen rayado (piel de animales o peces).

chepe'rrpo'reren rayado (plumas y bultos en costales).

chera'rrteñets *vr.* suspenderse. ēhera'rrtena yetom. Los capullos se suspenden (del tronco).

cherečhets [chereečeets] *s.* diseño de pulsera.

cherrtats; yečherret [cheerrtaats] *s.pos.* mandibula, quijada; nuestra mandibula.

počherret su mandibula.

čhet *s.* especie de pájaro trepador.

čheteñets *vi.* tener la mandibula rota.

Čheta'nom puečherret. Tiene la mandibula rota.

vt. abrir la boca del pez para sacar el anzuelo. Erra'tsencha' nianom pechta' pegořoř ñeññapa' o'ch pečhete. A cualquier pescado que agarres, ábrele la boca para sacar el anzuelo.

čhetota'll [chehtota'll] *s.* especie de pájaro trepador de tamaño pequeño.

čhetre'peneñets *vi.* tener desnudos los hombros. Nečhetre'pnem. Tengo los hombros desnudos.

čho *aux.v.* 1. puede ser, es posible, será que. Čho yatsna't. Puede ser que nos enfermemos. 2. siendo o puesto que, es que (en cita indirecta). Ñapa' año-še' eso'mar ye'nenña čho talle'čhno'-ten. (Nos dijo que) no tenemos por qué buscarle, puesto que él tiene escamas en el cuello (de la lagartija). (Véase čha)

čho [čhoh] *s.* sachapapa (tubérculo comestible).



čho

počhor su sachapapa.

čhots puré de sachapapa.

ma'yarr počhoř sachapapa silvestre (lit. sachapapa del tigre).

čho' *adv.* consecutivamente. Ahuo' omachaña pochoyor, čho' coře' po-

poñ. Saltó la (primera) criatura; consecutivamente la otra.

čhocma [čhoocma] *adv.* siempre, de veras es que, a menudo, cada vez, sin falta, de todos modos. **Čhocma ye-ren.** Siempre comemos.

čhocma ateñ pena siempre hace así, suele.

čhocma allempo todas las veces, cuantas veces.

čhočheñets [čhohčh-] *vi.* retoñar. **O'ch** **čhočherr yom.** El camote retoña.

čhočheñets, čočho'teñets *vr.* estirarse.

Rrampa' čoch čočho'tena allempo chope'chen. El caracol se estira al caminar.

vt. jalar cosas delgadas del interior de algo. **Yečhočhen pesharr.** Jalamos el cogollo del bombonaje.

čho'čhepueñ *s.* especie de algodón blanco.

čhočho'teñets (Véase čhočheñets)

čhom *s.* especie de pájaro trepador.

čho'marrem (Véase čho'marrom)

čho'marrom, čho'marrem [čho'mah-rrom] *s.* especie de gavilán.

čhoñ *s.* techo de la culata de la casa.

pa'čhoñ su techo de la culata de la casa.

(Véase ačhoñtareñ)

čhoñteñets *vt.* hacer techo de la culata de la casa. **O'ch čhoñterrān José pa'paquell.** José va a hacer un techo para la culata de su casa.

čhoneñets, čono'teñets [čhoon-, čhono't-] *vi., vr., vt.* cortar(se) con machete u otra herramienta, machetear. **Čhono'ten.** El corta con varios golpes de machete. **Nečhonota'tena.** Me cor-

té la mano. **Yečhono't cac.** Cortamos pescados con varios golpes de machete.

čhonapo'cheñets cortarse el pie.

čhonrečha'teñets cortarse la vena.

čhoncho'teñets cortar palo con el machete.

čhonllome'cheñets cortar cosas redondas.

čhonomoco'teñets cortar el cuerpo de un animal con machete.

čhonpo'cheñets cortar huesos con machete.

čhonto'teñets cortar la cabeza.

čhontse'teñets cortar las ramas de los árboles al rozar, picar, podar.

čhono'teñets (Véase čhoneñets)

čhonetse'teñets [čhoonotse't-] *vr.* meterse en un pantano, atascarse. **Yečhonetse'tena.** Nos metimos en un pantano. (Véase ačhonetse'tañ)

čhoña'neneñets [čhoona'n-] *vi.* caerse el pelo o la pluma. **Čhoña'nom pue'ch atollop.** Se caen las plumas de la gallina.

|| **čhoñe'teñets, čhoñeñets** *vt.* sacar el pelo, desplumar. **Sečhoñe'ton nello'.** Sácame mis canas.

(Sinón. **cho'teñets**)

čhoñe' [čhoñe'] *s., adj.* yuca sacada. **Yellatan mam čhoñe'.** Había mucha yuca sacada.

čhoñeñets *vt.* sacar yuca de la tierra. **Nečhoña'muen mam.** Saco yuca de la tierra por la mañana.

čhop [čhoop] *s.* maíz, choclo.

po'čhopuer su maíz.

po'čhopueñ su maíz (en la chacra).

čhopmañ, čhopma' maizal.

čhopapo tiempo de sembrar maíz.

čhoppan hoja de maíz.

čhopuech el tallo.

čhopa'narr panca.

čhopasho'p barba de choclo.

čhop e'chareč maíz en grano.

čhopapa'teñets *vr.* hablar en sueños; ser sonámbulo. Yečhopapa'tena. Hablamos en sueños. (Véase ačhopapueñat)

čhopapueñe'cheñets *vr.* delirar. Yečhopapueñe'chena yeurateñoš. Deliramos por la fiebre.

čhopas [čhoopahs] *s.* 1. aquel a quien le gusta mucho el maíz (lit. diente para maíz). Atarr čhopas. A él le gusta mucho el maíz. 2. chicha de maíz.

po'čhopas su chicha de maíz.

(Véase čhop)

čhopaso'teñets [čoopaso't-] *vi.* tener deseo de comer maíz. Atarrcha' pečhopaso'ten. Te gusta mucho comer maíz. (Véase čhop)

čhopashe'maren [čoopashe'maareen] *adj.* rubio, de pelo como maíz. Čhopashe'maren pue'ch gringošoll. El chico gringo tiene pelo rubio como el maíz. (Véase čhop)

čho'pe'cheñets *vi.* brotar el maíz. Čho'pe'chen čhop. El maíz brota.

čhopoňets [čhoopoňets] *s.* sueño; fantasía;

čhopoňets mapočho sueño muy feo.

počhopoň, puečhopoňa su sueño; su fantasía; su revelación de algo. Puečhopoňoš yečhacheteč morreñets. En su sueño le enseñaban canciones.

čhopo'teñets [čhoopo't-] *vi., vt.* soñar.

Čhopo'ten lollo. La abuela está so-

ñando. Čhopo'tan čhap anquell. Soñó que llegó un ángel.

|| čhopo'tateñets *vt.* hacer soñar. ¿Eso't pečhopo'tatene' ateč? ¿Qué te hizo soñar así?

(Véase ačhopoňat)

čhopo'yaren [čhoopo'yaareen] *adj.* que atrae o llama moscas y mosquitos.

Čhopo'yaren ema'. El bebé (sucio) es el que atrae las moscas. (Véase čhopue')

čhoprrorraren [čoprrorraareen] *adj.* que parece estar cargado de humo (el aire). Charopa' nanac čhoprrorraren. En el verano el aire parece estar muy cargado de humo.

čhopue' [čhohpue'] *s.* especie de mosca amarillenta que es atraída por el maíz fermentado. (Véase ačhan)

čhoreňets [čhoor-] *vt.* atraer. Po'ňočhepa't aň epe'pa' čhorenanepa't berr. De veras este piripiri atrae animales.

čhoreňets [čhoor-] *vr.* derretirse. O'čhora monecio. La munición se derrite.

|| a'čhoreňets *vt.* derretir. Ya'čhora monecio. Derretimos la munición.

čhore'teňets [čhoore't-] *vt.* llamar. O'čhore'tyet. Van a llamarnos.

|| čhore'tateňets *vi.* pedir bendecir. (Véase ačhore'tpo')

čho'rreňets *vr.* tener diarrea; tener disentería. Čho'rrena huacshešoll. El becerro tiene diarrea.

|| a'čho'rreňets *vt.* producir diarrea. Połlo'čhar a'čho'rrenan huaquěsh. Los bichos le producen a la vaca diarrea. (Sinón. chomotse'teňets)

čhota'teñets, čhotneňets [čhohta't-, čhootn-] *vt.* pegar con el puño; dar

puñetazos o puñaladas; trompear, abofetear; aporrear; manotear. Čhoſe'tenan pa'mo'nasheñ. El pega a su hermano.

|| čhotna'teñets *vi.* darse de puñetazos los unos a los otros, luchar, pelear entre sí. Amach pečhotna'tatsto. No se peguen entre ustedes. Čhotna'tenet. Se dan puñetazos los unos a los otros.

|| čhotna'tateñets *vt.* hacer pelear. čhotta'teñets golpear la puerta.

čhoſe'teñets *vi.* tener larva suclacuro en la piel. Čhoſe'ten huaquësh. La vaca tiene gusano suclacuro en la piel. (Véase pa'čhoſe)

čhoya'neñets [čhooya'n-] *vi.* estar rota la cabeza o el cuello. Čhoya'nerr pa'čhnoño. Su cuello está roto.

|| čhoyateñets *vt.* romper una planta. Yačhoyach parantach. Rompimos la planta de plátano.

(Véase ačhoyareñ)

čhoyo'teñets [čhooyo't-] *vr.* alumbrar el sol, resplandecer; alumbrarse con algo. Atsne' ſieñ čhoyo'tetsa all. El sol es lo que alumbra allá. Yečhoyo'tena linternoo. Nos alumbramos con linterna.

vi. alumbrar (lámpara, linterna). Lampareñ čhoyo'ten. La lámpara alumbra.

|| čhoyo'tampeñets *vt.* alumbrar, iluminar a alguien o algo; ſieñ yečhoyo'-tampeñe' el (sol o la luna) que nos alumbra a todos nosotros.

vn. alumbrarse. Yečhoyo'tampeña. Nos alumbramos (con linterna).

čhoyo'taso'teñets alumbrar (los peces) en el agua.

E,e

e- *adj.* —Raíz ligada que significa cosa nueva; enorra noñi canoa nueva; erroga/errogrra olla nueva; etserra morreñets canción nueva. (Véase em-) ecañoreshañ [ecañoreshahñ] *adj.,s.* prostituta, ramera; fornecedor, fornecario; coyanesha' atarr ecañoreshañ mujer prostituta. (Véase cañorñats, cañoresha'teñets) econ, econach [ecocon, ecoonahch] *s.* solera; palos largos usados en un tipo de pesca.

pueconer, pueconach su solera (de la casa).

econach (Véase econ)

ecoñ, ocoñ [ecoñ, ocoñ] *s.* panteonero, relojero (especie de pájaro que pone sus huevos en un hueco en la tierra). ečllayoreñ [ečllayoorehñ] *adj.,s.* adinerado, rico. Ečllayorešpa' ama es pallteneto. A los ricos no les faltan cosas. (Véase quelle)

ech [eech] *s.* carne comestible. Echpa' es berr —ma'ñorr, aña, ato'. La carne como de venado, sajino (safno) y sachavaca es rica. (Véase chetsots)

echameñets (Véase echa'nmueñets)

echame'teñets (Véase echa'nmueñets)

echancreñets *vt.* 1. alzar (con algo), levantar. Echancroñet poñ. Alzaron su cabeza (que estaba cocida en la olla). 2. voltear.

echancratse'teñets alzar, levantar cosas. Chañchopa' echancratse'te-

nan pats pomallanto. El chancho levanta la tierra con su hocico.

echa'nmueñets, echameñets, echame'-teñets *vt.* conducir, llevar de la mano, dirigir. Acoña echameñet ema'. Lentamente llevó al niñito de la mano.

echantareñ [eechantaareñ] *adj., s.* alzado, elevado, levantado. Echantareñ

pocoll pueconer. Las soleras están levantadas para sostener el techo de la casa.

echanteñets *vr.* levantarse, elevarse.

Yechanta. Levantamos (la cabeza).

Echantena avión. El avión se levanta.

Allé chantena. Allí se levanta (el hueso de la carne).

vt. levantar, alzar, elevar. Echante-nan pa'mo'nasheñ. El alza a su hermano.

|| **echantam̩pseñets** *vr.* elevarse contenido en algo. Yechantam̩psa aviono. Nos elevamos en el avión.

echapuelle'cheñets *vr.* tener plumas crespas (un ave). Echapuelle'chena atollop pue'ch. La gallina tiene plumas crespas.

e'chareñ [e'chaareñ] *adj., s.* 1. desgranado, en grano; ñop e'chareñ maíz desgranado. 2. disgregado; e'chareñ poporr pijuayo disgregado. (Véase e'-cheñets)

echarr [echaarr] *adj.* duro, compacto, tieso; sólido, rígido, inflexible, firme; difícil, complicado; **echarr pats** tierra dura; **ñoñets echarr** palabras difíciles.

adv. firmemente, fuertemente.

mue'cho muy duro, difícil, tieso, rígido, firme.

ama echarro frágil, quebradizo; fácil, simple, sencillo, elemental.

echarr pe' asegurar, fijar, fortalecer, afirmar, reforzar. Echarr pe'. Le hizo firme.

eche'chorr madera muy dura.

eche'charr palabras muy duras, muy ásperas.

eche'llmerr granos duros.

eche'perrare' palito duro; pelo tieso.

eche'tller cáscara dura.

echarrare' (Véase echarreñets s.)

echarrtaña [echoarrtaña] *s.* paralítico, uno que se pone rígido. Echarrtaña ama chope'cheno. El paralítico no anda.

echarreñets [echoarrt-] *vr.,vn.* 1. ponerse rígido, paralizar; ser duro, endurecerse, congelarse (agua). Echarrta pa'chep. Su pierna se puso rígida. Echarrtuena yecko'yerrom. Están pesados (lit. duros) nuestros párpados (de sueño). Echarrtena pa'tall. Su cáscara es muy dura. 2. ser difícil. Pe'charrtosa. Es difícil para ti. Echarrtonaya peñoñ. Tus palabras son difíciles para nosotros. 3. fig. tener duda, dudar, vacilar. Echarreñaña pueyočhro. Tiene duda (de tal o cual cosa) en su corazón.

|| **echarrtateñets** *vt.* 1. hacer ponerse rígido, endurecer, entiesar; congelar (agua). Seneñ ne'charratene'. El frío me hace ponerme rígido. 2. dificultar. (Véase echarr)

echarreñets, echarrare' [echoarrt-, echoarraare'] *s.* cosas difíciles, dificultades. Huapona echarreñets. Me sobrevienen cosas difíciles.

echator [eechator] *s.* especie de palo-meta lomuda de tamaño grande.

e'chatse'teñets *vi.* pisar haciendo sonar las hojas secas en el suelo (los animales o las personas). **E'mosan all e'chatse'ten es.** Oyó que algo pisaba las hojas secas haciéndolas sonar. (Véase shecrarseñets)

echatsre'cheñets [echatsre'ch-] *vt.* agitar, mover la carne. **Echatsre'chet o'ponof coyeñ.** Mueven la carne que está dentro de la olla. (Véase echoteñets)

echatsref [ehchatsrehf] *adj., s.* que tiene efectos personales. **Huena echatsref.** Viene con sus efectos personales.

echatsrets [ehchaatsrets] *s.* efectos personales, bienes personales en general.

po'chatser, puechatser sus efectos personales.

echeoñ [echcoñf] *adv.* mano izquierda. **Perrmu'e' echcoñ.** Agárralo de la izquierda.

echconeñ hacia la izquierda.

pue'chcoñer su mano izquierda.

quellquen pue'chcoñeroñ zurdo (lit. escribe usando su mano izquierda).

echecmañañ *s.* que posee muchos bienes, efectos. **Atarr echecmañañ ñeññ eçllayoreñacheñ.** La persona rica es la que posee muchos bienes. (Véase checmañats)

echecmañ *adj., s.* que posee muchos bienes. (Véase checmañats)

eche'chparrteñets *vr.* ponerse rígida la pierna. **Eche'chparrta.** La pierna se pone rígida.

eche'querrteñets poner rígidos los brazos. **Ye'che'querrcha attoch ye-chant eñerr.** Ponemos rígidos nues-

tros brazos para levantar cosas pesadas.

eche'tnarrteñets ser dura la tierra.

eche'tro'perrteñets ser duro (un pelo), estar tieso (el pelo).

eche'tserrteñets ser denso, ser espeso como mazamorra de maíz.

eche'charr *adj.* áspero, duro; recio; **eche'charr** ñoñets palabras recias; **açhpue' eche'charr** hilo duro. (Véase echarr)

eche'choñerr [eche'choññeerr] *adj.* ni muy duro ni muy suave; **eche'choñerr** mam yuca no muy dura ni muy suave. (Véase echarr)

eche'me'teñets *vi.* tener pelusa.

eche'narr [eche'naarr] *adj.* no muy ágil, torpe. (Véase echnarr)

eche'nmarreteñets *vr.* demorar en responder. **Poñllac año' eche'nmarro, ahuo' anap.** "El picaflor Poñllac no demora en responder". (Véase echarr)

echeñets *vt.* dar vuelta, voltear. **Pe-cherrnana' netraje.** Voltea mi traje (para que se seque bien). (Véase epue-siñets)

echenets [ehch-] *vt.* poseer, tener; contener; obtener. **Pa'namen echyenet.** Ellos poseen muchas cosas. **O'ch nech quellepa' o'ch nerañña ellap.** Cuando obtenga dinero voy a comprar una escopeta.

ñeññ echen su posesión.

e'cheñets *vr., vi., vt.* desgranar(se); **çhop** ñeññ e'chetsa maíz que se desgrana.

Tsapoch ye'chen. En las noches desgranamos. **Ye'chen çhop.** Desgranamos maíz.

vr.,vt. **disgregarse.** E'chosa poporr patso. El pijuayo se disgrega al caer al suelo.

e'chlle'cheñets desprenderse, separarse. E'chlle'chua yas. Nuestros dientes se desprenden. E'chlle'chuan poquefollesha' arancom. El separó las patas de la araña.

echeþ [ehcheþ] *s.* especie de ratón.

echpesme'll cola de ratón.

eche'quérmetrrare' *adj.,s.* ladrillo; terrones de tierra bien seca.

echeñ [ehcheñ] *adj.* que tiene pelo, que tiene cabello. Allohuney acheney echefecmay. Todas las personas tenemos cabello. (Véase echets)

echets; yech [ehchets, yehch] *s.pos.* pelo, cabello; lana, cerda, pluma; nuestro cabello.

pue'ch su pelo, su cabello, su pluma. shonte' pue'ch pelucón.

(Véase echeñ)

echetspær [ehchetspær] *s.* especie de planta parecida a la piña con que se bañan las mujeres en tiempo de luna llena para mantener el cabello bonito.

echmeñets *vr.* agruparse. Echmena se. Las hormigas se agrupan. (Véase echmanatareñ)

echmanatareñ [echmāanahtaareñ] *adj.,s.* juntado o amarrado para cargar. Echmanatareñ aspan. Se agrupan (lit. son agrupadas) las hojas para poder cargarlas. (Véase echmeñets, puechmarr)

echmaret [echmāareñ] *adj.,s.* juntado en atados. Echmaret chomuer. Se junta el chamairo en atados.

echnarr [echnaarr] *adj.* ágil, difícil de agarrar o alcanzar (con tiro). Atarr echnarr tso'puet. La mosca es muy ágil.

eche'narr no muy ágil, torpe.

echnateñets [echnaht-] *vr.* moverse rápidamente a un lado para evadir el peligro. Cho' echnatapa' ahuo' yeta. Se movió rápidamente a un lado para evadir el peligro y huyó.

e'chopeñets, e'chopateñets [e'choop-] *vt.* hacer llenar con agua u otro líquido; represar agua. (Véase chopeñets)

echopteñets *vr.* tropezar y caerse violentamente. Echopta apechrečho. Tropezó con el bejuco y se cayó violentamente. (Véase epožo'teñets)

e'chopareñ [e'choopaareñ] *adj.,s.* lleno de agua u otro líquido. Oñ all e'chopareñ. Allá estaba lleno de agua. (Véase chopeñets)

e'chopateñets (Véase e'chopeñets)

e'chorrareñ [e'chooraareñ] *adj.,s.* llenado en un receptáculo. (Véase chorrefnets)

e'chorrateñets (Véase e'chorreñets)

e'chorreñets, e'chorrateñets [e'choorr-, e'choorraht-] *vt.* llenar. (Véase chorrefnets)

echotatse'teñets *vt.* agitar, remover la masa. Echotatse'tan mamats. Agita la masa del masato. (Véase echoteñets)

echotatse'teñets (Véase echoteñets)

echoteñets, echotatse'teñets [echoht-] *vt.* remar, bogar; agitar, revolver. Echotenan oñ. El rema.

echotatse'teñets agitar, remover (masa). Echotatse'tan mamats. Agita la masa del masato.

echoyēf [ehchooyehf] *adj., s.* que tiene chacra (una mujer). **Echoyēf lollo.** La abuelita tiene una chacra. (Véase chets) **echoyo'mēf** (Véase achoyo'mēf)

echpote' [echpoote'] *s.* carrete lleno con hilo. (Véase che'poteñets)

echta'teñets *vt.* apretar (de personas). **Echta'tatse'chet.** Le apretaron. (Véase cheta'teñets)

echtso'ten *adj.* que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra). (Véase chetsots)

echtso'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets [ehchtso'-t-] *vi.* tener mucha carne o comida (productos de la chacra o animales); subir de peso. **Ya'māmpes mam atfoch nanaccha' echtso't.** Cultivamos la Yuca para que tenga mucha comida. **Chetso'ten mam.** La Yuca forma su carne. Ama pechtso'teno. Tú no subes de peso.

|| **echtso'tateñets** *vi.* hacer producir. **Yatañneshañpa' echyesete'šo' puerets affo nanac echtso'tatete'f.** Nuestros antepasados tenían talismanes para hacer que sus productos de chacra tengan mucha comida.

echtsōf, ettsōf [echtsohf] *adj., s.* carnudo, carnoso, que tiene mucha comida. **Ato'pa' atarr echtsōf.** La sachavaca es muy carnuda. **Mampa' atarr echtsōf.** La Yuca tiene mucha comida. (Véase chetsots)

ëch [ehch] *s.* golondrina. **Eëhpá' anenan camueñets ento.** La golondrina lleva espíritus al cielo.

e'charreñets, e'charrateñets [e'chaarr-, e'chaarraht-] *vt.* hacer hasta diez. (Véase ñcharreñets)

eëhe', errte' [eeëhe', eerrte'] *adv.* recién; **ñeñferrte'** huetsa el que recién viene. **eëhnnoch** [eëhnnohch] *s.* especie de carrozo.

eëchočh [eëchooch] *s.* brote. **pue'ëhočher** su brote.

e'ëchomaña [e'ëchoomaña] *s.* uno que tiene bien.

e'ëhomaref [e'ëchoomaarehf] *adj., s.* 1. sumergido. 2. teñido. **E'ëhomaref po'cashe'm pa'yono.** La cushiona está teñida con una corteza que se llama pa'yon.

e'ëhomueñets [e'ëchoom-] *vr.* sumergirse. **Ye'ëhomuena oño.** Nos sumergimos en el agua.

vt. 1. teñir. **Ye'ëhomuen yecashe'm.** Teñimos nuestras cushionas. 2. sumergir, sumir; mojar, remojar. **Pe'ëhomue' oño.** Sumérgelo en el agua.

e'ëhomtalle'cheñets teñir trapos viejos.

eëcho'ye', eëcho'yet *s.* embrión de aves.

jeesay! *interj.* ¡qué lástima!, ¡qué pena! **jeeya'muel** *interj.* ¡ay!, ¡ah! (exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado) **¡Eeya'mue!** nesaya nentepo'ña ror. ¡Ay!, hermano mío, que encuentre la flor (dijo la muchacha al recordar la flor que había perdido).

egama'teñets (Véase agama'teñets)

egama'teñets (Véase egamueñets)

egamueñets, egama'teñets [egaam-] *vt.* interceptar, atajar, desviar. **Pegamuer atollop.** ¡Ataja la gallina! **Yegama'ch oyua.** Desviamos las huanganas (para matarlas).

egapueñets (Véase agapueñets)

eguëñets (Véase aguëñets)

ehuallo'p *s.* 1. especie de pez canero.

2. especie de lombriz.

ehuancareñ *adj.,s.* amarrado. Ehuanca-reñ ocheç. El perro está amarrado.

huancapnatareñ manojo de hojas amarradas.

(Véase huanquëñets)

ehuañ [eehuuañ] *s.* 1. insecto horadador.

2. especie de pez. (Véase ehueñets)

ehuapecheñets *vt.* sacar por un hueco las semillas y la pulpa de una calabaza o zapallo. Yehuapech orroñ. Sacamos las semillas y la pulpa de la calabaza. (Véase ehueñets)

ehuarrañ, **ahuarrañ** [ehuahrraañ] *s.* una cosa que produce picazón, come-zón. Pe'tocpa' atarr ehuarrañ. La pituca produce mucha picazón. (Véase ehuarreñets)

ehuarreñ [ehuarreeñ] *s.* la persona a quien se produce picazón.

ehuarreñets *vt.* producir picazón. Pe'-toc ehuarreney. La pituca nos produce picazón.

ehueñets *vt.* horadar cosas como made- ra y calabazas. Ehuenan puecho'lle-rrem. Horada su adorno. (Véase ehuañ)

ehuocrañ *adj.,s.* que tiene cuernos. Huaquëshpa' ehuocrañ, ñamña ma'-ñorr. Las vacas tienen cuernos y tam-bién los venados. (Véase huocor, huocreñets)

ejejatsteñets *vr.* réfrse los hombres (producido el sonido ja ja). Ejejats-teña huepanesha'. Los jóvenes se ríen.

ellame'tets (Véase allame'tets)

ellap *s.* escopeta, fusil, rifle; arma.

pue'llap su escopeta.

ellapilloñ munición para escopeta.

ellapapar, **allapapar** [ellapahpaar, alla-pahpaar.] *s.* hoja que se usa a fin de tratar las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres. (Véase ellap)

e'llapaf [e'llapahf] *adj.,s.* que tiene es-copeta. E'llapaf ahuo' apa puetsaño. Papá se fue al monte con la escopeta. (Véase ellap)

ellapeñets *vi.* pasar todo el día (una persona); tardar, demorar. Ellapeneñ tsama'tatsa. Pasó todos los días la-vando ropa. Nellapen ontapo. Pasé todo el día en el río.

ellapilloñ *s.* munición para escopeta. (Véase ellap)

e'llapnanesha' (Véase e'llapuesha')

ellapre'teñets *vi.* tener un hijo ilegítimo. Ellapre'tenet. Tienen un hijo ile-gítimo. (Véase e'llapuesha', pue'lla-puer.)

e'llapuesha', **e'llapnanesha'** *s.* hijo ile-gítimo. (Véase ellapre'teñets)

ellaþpar (Véase allaþpar)

ellaþseñets *vi.* pasar dos o tres horas (una persona). Atarr ellapes all emo'-ten. Pasó dos o tres horas visitando ese lugar.

|| **ellaþsateñets** *vt.* hacer pasar todo el día. Amach ñeññaña sellaþsateno. ¡No pasen todo el día en eso!

ellaþsa'mueñets pasar la mañana.

Ellaþsa'muen taruasats pa'choyo. Pasó toda la mañana trabajando en su chacra.

(Véase ellapeñets)

ellarr, ellarmor *s.* líder de la manada de huanganas, “padre de las huanganas”.

Ellarmorpa' ama arrapahuoyaye. No se come al padre de las huanganas.

ellarmoñ *s.* especie de larva.

ellarmor (Véase ellarr)

ellastenets, allastenets *vr.* nublarse, ponérse nublado. **Ellasterra.** Se pone nublado.

ellashcomach (Véase allashcomach)

ellashe'mats [eellashe'mats] *s.* flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de elleñets.

pueellashe'm cosa con que él se cubre la cabeza en la danza.

elleca'nats; yelleca'n s.pos. sobaco, axila; nuestro sobaco.

puelleca'n su sobaco, su axila.

ellechech [elleecheech] *s.* especie de semilla que se usa como adorno.

po'llechecher su adorno hecho de semillas de ellechech.

ellechechech la planta.

elle'cheñets vi. tener verruga, ser verrugoso. **Elle'chen.** Tiene verrugas.

elle'porro'teñets ser verrugoso en la nariz.

(Véase ellets)

e'lle'cheñets vr. morirse en pocas horas por haber sido asustado por algo y por el vómito y la diarrea que sigue al susto. **E'lle'chenha acheñ.** Una persona muere de susto. (Véase aspueñets)

elleñets [eell-] *s.* danza típica de hombres en la que se cubren la cabeza de blanco con flor de caña brava para aparecer como un anciano. —El guá lleva el tambor y se pone algo en la nuca para

parecer un anciano jorobado. Se realiza la danza en el mes de diciembre.

elleñets [eell-] vi. bailar la danza típica elleñets. **Ellenet.** Bailan la danza típica elleñets.

ellerreñets, allerreñets [elleerr-] vi. ser tarde, ser pasado meridiano. **Ellerren.** Ya es tarde.

|| **ellerroteñets vi.,vr.** hacerse tarde, atardecer, anochecer. **Ellerrotnen(a).** Se hace tarde.

|| **ellerrotampeñets vr.** pasar la tarde. **P'llerrotamipena taruasats.** Has pasado la tarde trabajando.

(Véase ellerroneñ)

ellero [elleero] *adv.* 1. ayer. **Rroma ellero.** Se murió ayer. 2. buenas tardes. **Ellero, nomo'nero.** Buenas tardes, hermana mía.

ellerorocma desde ayer.

ellerrome'tets por las tardes. **Amach yechopeñe'chatsto ellermome'tets.** No debemos andar de paseo por las tardes.

po'poñ ellero anteayer.

ellerroneñ [elleerroneñ] *adv.* tarde, por la tarde. **Ellerroneñ huerra apa.** Papá regresó tarde.

elleronfeteñets hacerse tarde. **Elleronfetuanenerr.** Se hace tarde otra vez.

(Véase ellerreñets)

ellerrotampeñets vr. pasar la tarde. (Véase ellerreñets)

ellerroteñets [ellerroht-] *vi.,vr.* (Véase ellerreñets)

e'llesa (Véase cohuana')

ellets; yell s.pos. verruga; nuestra verruga.

puell su verruga.

(Véase **elle'cheñets**)

ello [eello] *adv.* 1. aparte, separado.

Ello yečhenet. Viven aparte. 2. otra vez, además. **Ello oterreterr.** Otra vez dicen. **Elloňapa' o'ch notas.** Además voy a decirles.

ellonef además; otra cosa más.

ellop'a'tets en lugares separados.

ello'tsen está en otra parte.

ello'marnesha' gente de otra parte.

ello'tsentataref separado aparte.

ellohuen (Véase **allohuen**)

elloñre'cheñets *vi.* 1. producir semillas, producir granos. **Elloñre'chen puenareñ.** Su planta está produciendo granos. 2. tener liendres. **Elloñre'chen pue'ch.** Su cabello tiene liendres. (Véase **pue'llomer**)

elloñref [elloorñref] *adj., s.* 1. que tiene semillas, que tiene granos. **Cafépa' atarr elloñref.** El café tiene muchos granos. 2. que tiene liendres. **Elloñref pue'ch.** Ella tiene liendres (lit. Su pelo tiene liendres). (Véase **pue'llomer**)

ellonef [eelloonef] *adv.* además; otra cosa más; aparte. (Véase **ello**)

ellop'a'tetsteñets [eellopa'tetst-] *vr.* estar en lugares separados, estar dividido. **Ellop'a'tetstena pocoll.** Las casas están en lugares separados.

|| **ellop'a'tetstateñets** *vt.* poner aparte, apartar. **Ellop'a'tetstateñet toroſolle-sha'.** Ponen a los toritos separados.

(Véase **ello**)

elloptanna'teñets (Véase **elloptanneñets**)

elloptanneñets [eelloptanneñets] *s.* rivalidad, enemistad entre personas.

elloptanneñets, elloptanna'teñets [ee-lloptann-] *vr.* haber rivalidad, haber enemistad entre personas. **Elloptanna-nena pa'cheñer.** Hay rivalidad entre sus trabajadores/su gente.

ellopteñets *vt.* guardar rencor, odiar.

ellotrem [eellootreñ] *s.* carrete vacío.

ello'tsentataref [eello'tseentahaa-reñ] *adj., s.* separado, aparte. (Véase **ello**)

em- *adj.* —Raíz ligada que significa cosa nueva, tierna, suave, no madura, verde, o no seca.

emačh hilo no duro.

emasa bebida (lit. nueva) recién hecha, no fermentada.

emashpá, emueshpá granos de maíz no maduros; bebida no fermentada.

emeñ frutita no madura.

emcheñ maíz maduro, pero no seco.

emillo'll zapallo verde.

emlloñma semilla no madura.

empá, empe'na yuca no madura.

empa'lla plátano verde.

empana hoja muy verde.

emue' frejol no tan maduro.

empanmare' plantas tiernas recién desarrolladas.

emuet piojitos.

emrečha raíz tierna.

emrrecña tierno de hueso.

emtalla vainilla verde.

emtsa palo suave, tierno, recién formado.

ema' *s.* bebé, nene, niñito, el benjamín. **pue'mar** su bebé.

emačoll bebecito, niño de pecho; criatura, infante.

(Véase **emare'teñets**)

emačha'čteñets *vr.* conversar con el bebé usando habla infantil. **Emačha'čtena.** Conversa con el bebé usando habla infantil. (Véase ema')
emačhoteñets [emačhoht-] *vi.* ser luna nueva (arc.). **Taya' emačhoterr arorr.** La luna recién es nueva.

e'maneñets, o'maneñets [e'maan-] *vr.* despertar. **E'manena ahuafecma.** Despertó muy temprano en la mañana. (Véase opueñets *vt.*)

emantañ (Véase amantañ)

emantefnets (Véase amanteñets)

ema'pueñets, oma'pueñets *vr.,vn.* quedarse donde hay algo que le gusta. **Ema'puena allo'tsen yetspueñ.** Se queda donde está la fruta yetspueñ que le gusta.

e'mareñets (Véase e'mare'teñets)

e'mare'tatañ [e'maare'tahtañ] *s.* el que da noticias, noticiero. (Véase e'mueñets)

emare'teñets *vi.* dar a luz. **Emare'terr ach.** Mamá dio a luz a otro niño. (Véase ema')

e'mare'teñets, e'mareñets [e'maare't-] *vt.* oír por primera vez, oír noticias, llegar a saber (Véase e'mueñets)

emareñ [emaarehñ] *adj.,s.* que ha dado a luz al bebé; que tiene bebé. **Emareñ coyanesha'.** La mujer es la que tiene bebé. (Véase ema')

emarma'teñets [emaarma't-] *vr.* hacer de mamá de un bebé. **Emarma'tena penoñoll.** La niñita hace de mamá del bebé. (Véase ema')

emaseñets *vt.* secar. (Véase maseñets)

e'mata're'teñets [e'mahtaa're't-] *vt.* mandar indirectas a una persona. **E'mata-**

re'tenan aposañeñ. Manda indirectas al borracho. (Véase e'mueñets)

emateñets [emaht-] *vi.* nacer el bebé. **Ematen ema'.** El bebé nació. (Véase eñalleteñets)

emateñets [emaht-] *vr.* mañosear, llorar sin motivo. **Ematena ema'.** Mañosea el niño.

vt. fastidiar. **Emapa' ematana'tenan pachor.** El niñito fastidia a su mamá.

e'mateñets [e'maht-] *vr.* travesear, hacer travesuras. **E'matena ema'.** El niñito travesea.

emateñets, omateñets [emaht-, omaht] *vt.* comer algo con yuca. **Yematnen ech mamo.** Comemos carne con yuca. **Lollopa' ematenan ech mamo.** La abuela come carne con yuca.

ematserr (Véase omatserr)

ema'yačhateñets [ema'yačhaht-] *vt.* consolar. **Pema'yačhach ema'.** Consuela al bebé.

emaya'po' *adj.* que se puede o debe apagar, extinguir. **Ama emaya'pa-huoyaye tso'.** No se puede apagar el fuego.

emayeñets *vt.* 1. apagar, extinguir.
2. amansar. (Véase mayeñets)

|| **emayateñets** *vt.* hacer a otra persona apagar, extinguir.

emchorreñets *vt.* juntar alrededor. **Emchorryet.** Se juntan alrededor de él. (Véase chorreñets)

e'meñets *vn.* estar contento por haber hecho algo. **Ye'mena yemoñ.** Estamos contentos por haber dormido lo suficiente. **E'menana po'moñ.** (El niño) va a estar contento por haber dormido. (Véase eñmateñets)

eme'r *s.* un racimo de plátano; **ora eme'r** racimo.

pue'me'rор su racimo.

amnarme'ra cinco racimos.

e'mere'teñets [e'meere't-] *vi.* producir fruto. **Pañe'tets tsachpa'** e'mere't nac. Algunos árboles producen mucho fruto. (Véase **pue'mer**.)

e'meref [e'meerehf] *adj.,s.* que tiene fruto.

e'me'rore'teñets [e'me'roore't-] *vi.* tener fruto verde la planta de plátano. **E'me'rore'ten sera.** La planta de plátano tiene fruto verde. (Véase **me'teñets**)

e'mhuatatueneñets [e'mhuahyah-] *vt.* causar malestar. **Atfo yocrrena arr patsro, ēhocmach eñall ñeñicha' e'mhuatatuene'.** Como vivimos en el mundo, siempre hay cosas que nos causan malestar.

emmo'rate' [emmo'rahte'] *adj.,s.* cosa verde, tierna como hierba.

emmo'rateñets [emmo'raht-] *vi.* estar verde y tierna la hierba y plantas en general. **E'ñe cohuen emmo'rateñet paseta'.** El pasto está muy verde y tierno.

emmueñets, ommueñets *vt.* callar. **Ahuo' emmuera'.** Se fue para callarlo.

|| emmateñets *vt.* hacer callar. **Yemach cheshañoll.** Hacemos callar al niño que llora.

(Véase **momueñets, muemueñets**)

emmateñets [emnaht-] *vi.* desarrollarse recién. **Emnaten senorr.** La caña se está desarrollando recién. **Emnaten po'nañnora.** La jovencita se está desarrollando recién.

e'moçteñets (Véase **e'morrteñets**)

emomueñets [emoomueñets] *vr.* inclinarse, agacharse. **Emomuena cohuatca'tyena.** Se agacha para mirar su pie.

|| emomateñets *vt.* hacer inclinar. **Yemomach cafech.** Hacemos inclinar las plantas del café.

emon [emoon] *s.* lugar donde abunda algo; **emono** en el lugar donde abunda una cosa. **Yera' oñ emonef.** Vamos a traer agua de donde abunda.

pue'monro el lugar donde abunda (algo). **Pe'neña' cocloñ pue'monro.** Busca el lugar donde abunda la fruta pama.

emoñañ [ehmoñañ] *adj.,s.* que tiene miel; **pets emoñañ** abejas que tienen miel. (Véase **po'moñ**)

e'moñe'tanna'teñets [e'mooñe'tanna't-] *vr.* enemistarse. (Véase **e'moñe'teñets**)

e'moñe'taañ [e'mooñe'taañ] *s.* 1. alguien enojado. 2. algo dañino, nocivo. **Ca'ca'noll atarr e'moñe'taañ.** La abeja ca'ca'noll puede ser dañina (hace enfermar). (Véase **e'moñe'teñets**)

e'moñe'tateñme'cheñets [e'mooñe'tah-teñme'ch-] *s.* envidia. **Pue'moñe'tateñme'cheñoñ ateñ pena.** Hace así por envidia.

e'moñe'teñets [emooñe't-] *vn.* acercarse lentamente a algo, acechar algo. **Yemoñe'cha ma'ñorr.** Nos acercamos lentamente al venado. (Véase **e'moñe'tpo'**)

e'moñe'teñets [e'mooñe't-] *vi.,vt.* 1. enojarse, estar enojado, reñir, odiar. **Ama e'moñe'teneto.** Ellos no están enojados. **E'moñe'tenan pa'mo'nasheñ.** Está enojado con su her-

mano. 2. fig. hacer enfermar (tradición yanasha'). **Oñ ye'moñe'tene'.** El agua está enojada con nosotros y nos hace enfermar.

e'moñe'tanna'teñets enemistarse.

ñeñf ye'moñe'tene' enemigo.

(Véase e'moñe'tañ)

e'moñe'teñets [e'mooñe't-] *s.* enojo. **Ye-quechpu'e' e'moñe'teñets.** Hemos dejado el enojo.

emoñe'tpo' (Véase amoñe'tpo')

emo'rere'teñets [emo'reere't-] *vi.* echar ramas con hojas. **Emo'rere'ten tsach.** El árbol echa ramas con hojas.

emorrmañeñets, emuerrmateñeñets [emorrmaht-, emuerrmaht-] *vi.* suavizarse la piel. **Emorrmaten nerrom ñerra'm ama netaruaso.** Mi piel se suaviza cuando no trabajo.

emshoñateñeñets ser suaves los labios.

emshe'mateñeñets ser suave el cabello.

e'morrteñeñets, e'moçhteñeñets *vr.* sonar, hacer ruido; resonar; tronar; rechinar. **E'morrtena huomenc.** Suena muy fuerte.

|| **e'morrtañeñets** *vt.* hacer sonar. **Ne'-morrtañeñ.** Lo hago sonar.

e'morrtena campana repicar.

emosheñito'mar, emota [ehmosheñito'mar, ehmota] *adv.* a ambos lados. **Ye-yeçhat pocoll emosheñito'mar.** Hacemos el techo de la casa (lit. a ambos lados) tipo dos aguas. **Emota orrtena pa'spechar.** De ambos lados (de la tela) se ve la costura.

emoshñeñets *vt.* volverse mal tirador. (Véase moshñeñets)

emota (Véase emosheñito'mar)

emota'chof [ehmota'chof] *adj.,s.* que hay otro árbol al lado. **Ñerra'm emota'chof o'ch yeyoroñ pue'mer.** Si es que hay otro árbol al lado, vamos a sacar la fruta. (Véase mota'ch)

emo'teñets [eemeot'-] *vi.,vt.* 1. visitar, ir de visita. **Nemo'taþ.** Te visito. 2. pasear (visitar), ir de paseo. **O'ch nemo'tena' a'yo.** Me voy de paseo allá.

ñeñf emo'tats visitante.

(Véase aþcheñeñets)

emotnañ [ehmotnahf] *adj.,s.* en pares, en pareja con compañero.

emotnañ'e'ttsocma todos separados en pares.

(Véase po'moten)

emotota'teñets (Véase mota'neñets)

emoñareñ [emoofaareñf] *adj.,s.* rota la nuca. (Véase aþhoyareñ)

emoñeñets [emoof'-] *vr.,vt.* romper(se) el cuello, la nuca. (Véase moñeñets, moña'neñets)

emo'y (Véase emue')

emo'yare'teñets [emo'yaare't-] *vi.* amontonar su nido las hormigas.

Emo'yare'ten a'shosh. Las hormigas amontonan sus nidos.

|| **emo'yare'teñets, emo'yeteñeñets, emo'yarenteñeñets** *vi.* encrespar las aguas, levantar oleaje. **Emo'yare'ten oñ.** El agua se encrespa.

|| **emo'yetateñeñets** *vt.* hacer encrespar las aguas. **Emo'yetateñ motor.** El motor hace encrespar las aguas.

(Véase emue')

emue', emo'y *s.* ola. **Shonte' emo'yare' orrtetsa sa'po.** Hay muchas olas en el mar.

pue'mo'yer su cresta (de la ola); su nido (en forma de montón como de hormigas).

(Véase *emo'yare'teñets*)

emueñets *vr.* ponerse el sol, ocultarse el sol. **Emuena yompor.** Se pone el sol.

alleneš emuena atsne' occidente, poniente, oeste.

e'mueñets *vi., vt.* 1. oír, escuchar; entender. Ama *e'mueno*. El no oye (no puede oír). *E'muenan ūoñets*. Escucha las palabras. *E'muenan ocačh*. Entiende el castellano. 2. sentir dolor o sabor. *Atserr ne'muen*. Siento dolor. *Ama berroye' pe'mueñe*. No sientes rica la comida.

vr. sentirse. *Atečha' ye'mhuena allempo yeprramuen*. Así nos sentimos cuando tenemos anemia.

|| **e'mateñets** *vt.* hacer oír. **Paquetnane-sha'pa'** e'ñe cohuen *e'matuenanet*. Hizo oír a los sordos.

o'huañ e'muena ensordecer.

e'mare'teñets, **e'mareñets** oír por primera vez, oír noticias, llegar a saber. Ama *ye'mare ateš*. Es la primera vez que hemos oido esto (lit. No hemos oido esto). *Ye'mare'ch ahuo' topo*. Hemos oido que se fue río abajo.

e'mare'tateñets hacer oír cosas por primera vez, dar noticias, notificar, anunciar, informar, proclamar, publicar, difundir, enterar. **Pe'mare'tatyets allpon ačeñ**. Notifica tú a la gente.

e'mñoteñets 1. escuchar bien. 2. confiar, creer. **Ne'e'mñoten**. Confío. 3. obedecer; hacer caso. **Amach pe'e'mñotno**. Tú no me obedeces. 4. sentir mucho dolor o sabor. **Na'-**

tserrpa'nerra, ama ne'e'mñotnere. Me herí al regresar, pero no sentí mucho dolor.

|| **e'mñotateñets** *vt.* hacer obedecer. **E'mñotatan pacñešar**. Hace a sus hijos obedecer.

e'mñotaso'teñets escuchar animales en varios sitios durante la caza.

(Véase *e'mare'tatañ*)

emuerrmateñets (Véase *emorrmateñets*)

emya'teñets *vt.* consolar. **Emya'teret**. Lo consolaron.

ema'yačhateñets consolar con una canción.

emčacheñets [emčahch-] *vi.* ser rama tierna lista para retoñar. **Emčachyen puetacre'ollesha'**. Sus ramitas están tiernas, listas para retoñar.

emčha'na'teñets *vt.* asustar, acobardar, intimidar, amenazar, atemorizar. (Véase *mecha'na'teñets*)

emčha'teñets *vt.* asustar. (Véase *mecha'teñets*)

e'mñotañ [e'mñootaañ] *s., adj.* 1. creyente. 2. obediente, sumiso.

e'mñoteñets [e'mñoot-] *vi., vt.* 1. escuchar bien. 2. confiar, creer. 3. obedecer, portarse bien. 4. sentir dolor o sabor.

ama e'mñoteno no escucha bien; desobedece, no hace caso, pasa por alto; no siente dolor.

(Véase *e'mueñets*)

e'načhateñets [e'načhaht-] *vt.* añadir palabras en forma equivocada a lo que otro ha dicho, inventar palabras. **E'načhaterrñañet ateš otenej po'cartoč**. Ellos añaden palabras a su carta que

no están conforme con lo que dice la misma.

|| e'načhatatefiets *vt.* hacer añadir palabras. Ama pocteyaye o'ch ye'načhatateññañ po'ñoñ. No es bueno que hagamos añadir palabras a lo que otro ha dicho.

enamaref [enaamaarehf] *adj., s.* pedido, rogado; **enamaref** pats terreno pedido.

e'name'tyeſeñets [e'naame'tyes-] *vt.* investigar; rebuscar. (Véase e'neñets)

enamueñets, anamueñets [enaam-] *vi., vt.* 1. pedir, rogar, implorar, invocar. Enamuet. Ellos piden. Enamue'chenet parant. Piden plátanos. Nenamueneñ. Se lo pido (a usted). Nenamonascha'. Voy a pedir (algo) para ustedes. 2. encargar.

|| **enamateñets** *vt.* hacer pedido de parte de otros. Senamatosanet Yompor pa'nateña. Pidan la bendición de Dios para ellos.

enamare'tefiets, enamareñets pedir, mendigar, rogar, solicitar, suplicar varias veces.

(Véase namats)

enañ [enaañ] *s.* 1. cosa aguda, puntiaguda. Enañ aj. La espina es muy aguda. 2. alicates de punta. (Véase eneñets)

enapecharef [enaapehchaarehf] *adj., s.* traspasado con flecha. (Véase eneñets)

enapecheñets [enaapehch-] *vt.* traspasar con flecha. (Véase eneñets)

en aqueta'teñets [enaqueeta'-t-] *vi.* doler el oído. En aqueta'ten o'pono. Me duele el oído.

enare'teñets, enareñets [enahre't, enaar-] *vi.* gemir, quejarse. Enare'ten atsnañef. El enfermo gime.

enasañ [enaasaaf] *s.* "padre del mono choro" (un ser maligno). Enasañ puenasetsa. El padre del mono choro es un ser maligno que se convierte en varias cosas.

pue'nasañer, po'nasañar su ser maligno.

(Sinón. muečho'f)

enatanñats [enahtanñats] *s.* ahijado. puenataneñ su ahijado.

(Véase enateñets)

enateñets [enah-] *vt.* cargar o tomar en los brazos. Enatenan cheshafoll. Toma al niñito en sus brazos.

ñeñf enate' ema' madrina (o padrino) (lit. aquel o aquella que toma al niñito en sus brazos).

e'natsreñaf [e'natsreeñahf] *s.* aquel que busca cosas revolviendo todo. Atarr e'natsreñaf choñ. El achuni (coati) busca cosas revolviendo todo. (Véase e'neñets)

enayoomom [enaayoomom] *s.* especie de yuca.

Enc *s.* 1. el Inca. 2. especie de pájaro.

Enc ahuap'a' atarr atsre'mñañf. Antes el Inca era una persona muy colérica.

enc posho'roñ *s.* ortiga de inca, especie de ortiga.

encaneshsha' [encaanehsha'] *s.* hombre (término empleado por las mujeres). (Véase coyaneshsha', yacma)

encaneshma'ſteñets [encaaneshma'ſt-] *vr.* vestirse como hombre (término empleado por las mujeres). **Enca-**

neshma'itená. Ella se viste como hombre. (Véase encanesha')

encasho'll *s.* especie de carachama. Añ momapue' encasho'll. El pez caracha ma encasho'll le dio pecho a él.

e'ncoyeñets (Véase coyeñets)

eneñets *vt.* 1. traspasar, atravesar, penetrar. 2. picar, hincar. **Enan cac chopaþtso.** Traspasó a peces con la flecha.

enaclle'cheñets traspasar el ojo.

enamco'teñets traspasar el cuerpo.

enapecheñets traspasar con flecha, flechar.

enapo'cheñets traspasar el pie.

enapueta'teñets traspasar la oreja.

enota'teñets traspasar la mano, picar, hincar.

(Véase enañ, enoñ)

e'neñets *vi., vt.* 1. buscar. **Ne'nyesua.** Busqué en todas partes. **E'nyesoman pa'cosh pocollo.** Buscó su aguja en la casa al salir. 2. desejar, querer. ¿Eso't pe'nen? Ama es ne'neno. ¿Qué quieres? Nada.

vr., vn. extrañar, sentir nostalgia. **O'ch e'na ñarro'mar ñapa' ñapfa ellape-neñ.** El va a extrañar porque pasa los días solo. **E'enana ema'popapar.** La niñita extraña a su papá.

vr. desviarse del camino. ¿Erra't ye'na? ¿Dónde nos hemos desviado del camino?

|| **e'nañpseñets** *vt.* buscar en perjuicio del otro. **Amach se'nañpsanna'-tatsto.** No busquen (a otra esposa) entre ustedes.

e'name'tyeseñets investigar, rebuscar.

enet *s.* cielo, firmamento.

pue'ntañ su cielo lejano. **Ahuo' yompor pue'ntaño.** Nuestro padre fue a su cielo.

ento al cielo, en el cielo.

entas nombre de un río (lit. agua del cielo).

enets [eenets] *vi.* 1. venir. **Sapa' amtsañes ñarrecop sen.** Ustedes son asesinos, por eso vienen. 2. entrar, salir (agua). **Atarr en oñ noñfo.** El agua entra en la canoa. **En oñ coymoñ.** Sale agua de la olla.

vt. ir para traer, venir para llevar. **Enana' shetamuets.** Se fue para traer la cushma.

err venir otra vez, regresar. **Perr.** Ven otra vez. **O'ch huerra pese o'ch errpa'.** Cuando venga tu hermano otra vez te va a llevar.

e'nmeseñets *vr., vt.* ladear(se), inclinar(se) (cosas redondas). **E'nmesen pa'me'.** El huevo se ha ladeado. **Ye'nmes pa'me'.** Ladeamos el huevo.

vi. ser más o menos la 1:30 de la tarde. **E'nmesen yompor.** Es la 1:30 de la tarde.

eno *adv.* alto, arriba, en la parte superior. **Eno anena oñ.** El pájaro vuela alto.

eno'mar que se origina arriba, que es de arriba.

enoneñ hacia arriba.

enoñ de arriba, de lo alto; sobre, exterior.

eno'tsen está arriba, está en lo alto.

enoñeñ está encima.

enome'teñets [enohme't-] *vr.* estar el sol alto en el cielo durante la mañana.

Enome'ta. El sol está alto en el cielo durante la mañana.

enoñ [enoofñ] *s.* buen cazador, buen tirador, aquel que tiene aptitud para tirar bien. **Napa' nanac enoñare' nechoyoresha'.** Mis hijos son buenos cazadores.

enoñeteñets ser buen cazador, tirador.

(Véase **eneñets**)

enopa'rr adj. flotante; esponjoso.

enopa'rreñets vr. flotar en la superficie del agua. **Enopa'rreñena shohuañolle-sha' rromue'.** Los peces pequeños muertos flotan en la superficie del agua.

enopo'chañ [enopo'chaañ] *s.* vestido corto. (Véase **ſancrap**)

e'ntalleñets vr. inclinarse, ladearse (cosa plana). **E'ntallena arorr.** La luna nueva está ladeada. **E'ntallena tsach-tall.** La tabla (de madera) está inclinada.

entareñ [entaarehñ] *adj., s.* 1. visto, encontrado. 2. juzgado. **Entareñ all ye-panta.** Ya está visto donde hemos fallado.

entatuarerñ que es juzgado (haciéndole ver sus obras). **Entatuarerñey-cha'.** El va a juzgarnos.

(Véase **enteñets**)

entarñats [entaañats] *s.* cosas conocidas. (Véase **enteñets**)

entarteñets [entaaart-] *vi., vt.* ver o conocer por primera vez. **O'ch entartena'.** Se van a ver cosas por primera vez. **O'ch entartan elefante.** Va a ver un elefante por primera vez.

|| **entartateñets** *vt.* guiar.

(Véase **enteñets, entarñats**)

entatoque' *s.* especie de frijol.

enteñets vr. menstruar; arrojar la placa. **Entena.** Ella menstrúa.

enteñets, onteñets vi., vt., vr. 1. ver. **Ñapa' ama enteno.** El no puede ver. Allí entosan cañer toñña'so. Vio la canasta allá en la orilla. **Entena ñañeña rero.** Se ve en el espejo.

vt., vr. 2. considerar(se), juzgar(se).

Atarr cohuen enteñ. Considera que es muy bonito. **Ama cohuenaye' yenteñe.** Juzgamos que no es bueno. **O'huañ cohuen enta ñañeña.** Dejó de considerarse bueno.

vt. 3. encontrar, hallar, descubrir.

Ama entere. No lo encontró. 4. conocer. **Ama nentare.** No le conozco. 5. entender. **¿Peñichše'?** ¿Lo entiendes? 6. conseguir, obtener. **Yenamos taruas atʃoch yent quelle.** Pedimos trabajo para conseguir plata.

|| **entateñets vt., vn.** hacer(se) ver, considerar, juzgar; consultar. **O'ch es entatey.** Va a hacernos ver cosas. **Juez-pa' o'ch entatuerrey.** El juez va a juzgarnos (haciéndonos ver nuestros hechos).

entarteñets ver por primera vez.

cohuen yenteñ lo consideramos bueno, bonito.

pocte' yenteñ estamos de acuerdo, asentimos.

po'poñ entueñ ve de otro modo, es obstinado, contrario.

enoren yenteñ nos atrevemos a hablar, consideramos (algo) decible. **Ama enorenaye' enteto.** No se atrevan a hablar.

(Véase **entareñ, entpo'**)

entpo' adj. visible.

ama entpahuo invisible. Ama entpahuo oneñef. El espíritu malo es invisible.

(Véase enteñets)

e'nuapo' adj. 1. que puede terminar, concluir, acabar. Ama e'nuapahuoyaye yetaruas. Nuestro trabajo no se puede terminar. 2. que puede destruirse.

e'nueñets vi.,vt. 1. terminar, acabar, concluir. Ye'nuamoch. Estamos a punto de terminar. E'nuet po'taruas. Terminaron su trabajo. 2. destruir, consumir, gastar. Oñ ñeñf e'nuahue' allpon ñeñf nare'tyenet. El agua destruyó todo lo que habían sembrado.

eñall [eñaall] vi.irr. haber, existir. —El sujeto está representado por un sufijo pronominal en vez de un prefijo. **Eñall shonte' rreñets.** Hay mucha comida. **Napa' eñallen ahuañoñen.** Yo he existido desde antes.

eñallmeñ todavía hay.

eñallfe' quizás haya.

eñalleteñets [eñaalleht-] vr. 1. nacer, venir al mundo. **Eñalleta ema'.** El bebé nació. 2. comenzar a formarse. **Ama eñalletero puetsarñats.** No comenzaron a formarse llagas otra vez. || **eñalletateñets vt.** hacer nacer, dar a luz, parir (animal). **Eñalletatet cheshañoll.** Ha dado a luz al niño.

(Véase emateñets, tapueñets)

eñalletña [eñaallehtña] s. recién nacido. **Eñalletña ñoño.** El recién nacido (nació) en el camino.

e'ñape'cheñets vt. rastrear, seguir pisadas. **E'ñape'chet asho'sh.** Rastrean al armadillo.

eñareñ [eñaareñ] adj.,s. cavado; eñareñ pats tierra cavada. (Véase eñeñets)

e'ñasñañ (Véase e'ñaso'tañ)

e'ñaso'tañ, e'ñasñañ [e'ñaso'taañ, e'ñaañahñ] s. pescador que pesca con flecha o lanza, lancero. **E'ñasñañpa' atarr enenan cac.** El pescador traspasa muchos peces con flecha o lanza.

e'ñaso'tapets s. lanza para pescar.

pueñaso'taþ su lanza para pescar.

e'ñaso'teñets vi. pescar con flecha o lanza, flechar, alancear. **E'ñaso'ten ontapo.** Pesca con flecha en la orilla. (Véase e'ñaso'tañ)

e'ñatro'teñets vt. espulgar. **Ne'ñatrotapß.** Te espulgo.

e'ñacotma'teñets examinar la barriga buscando isangos.

e'ñateca'teñets examinar el pie.

eñcheñets vt. empujar, palanquear, apalancar. **Eñche'.** Lo empujó. **Eñchape-channena aposañef.** Los borrachos se empujan el uno al otro.

tsacheþ allo es yeñchen palanca.

e'ñe adv. 1. completamente, totalmente; **e'ñe pocte'** totalmente de acuerdo; **e'ñe pecha'tuanet les** cortaba (sus cabezas) completamente. 2. exactamente. 3. solamente; **e'ñe epta** solamente dos. 4. bien; **e'ñe acuareñtet** bien cuidados. 5. recién; **e'ñe ñchapatsa** recién llegado.

e'ñe allpon exacto.

e'ñe ch completamente (futuro).

e'ñe poctaþa' [poctahta'] adj.,s. nombre de diseño. (Véase apén. II.)

e'ñe terepe'parra adj.,s. nombre de diseño en forma de zigzag. (Véase terepe'parra)

eñeñets [eeñ-] *vi.,vt.* cavar. **Eñet o'-pono.** Cavan dentro (de la canoa). **Yeñen pats.** Cavamos la tierra.

|| **eñañpeñets** *vt.* cavar la tierra para sacar algo. **Yeñañpes ashō'sh.** Cavamos la tierra para sacar el armadillo de su hueco.

enpona'teñets hacer huecos en la tierra.

éntse'teñets escarbar.

eñeñets, eñoseñets [eñoos-] *vi.* 1. hablar. **Yeñen yeñoño.** Hablamos en nuestro idioma. 2. cantar o graznar las aves. **Eñen atollop, ñama eñen oñ.** El gallo canta y el pájaro también.

|| **eñosateñets** *vt.* hacer hablar. **Eñosatan radio.** Prendió el radio. (lit. Hizo hablar el radio.)

|| **eñoreñets** *vr.,vn.* hablar, no quedarse callado. **Altempo eñorena cornesha' yapa' amach ye'ñoro.** Cuando habla el curaca, nosotros no hablamos. **E'ñe eche'charr ne'ñorenناسا.** Les hablo con dureza a ustedes.

ama eñoro ser o estar mudo, callado.

|| **eñorateñets** *vt.* hacer hablar, permitir hablar. **Año' es eñorataye.** No le permitieron hablar nada.

eñoseñeñets, eñoseñe'cheñets hablar enojado; sonar mal. **Eñoseñe'chetnet.** Hablan enojados.

eñen huomenc habla en voz alta.

eñen acopá habla en voz baja.

eñosatzen sosya'tañ habla cosas vulgares.

añerr [eeñerr] *adj.* que pesa mucho, pesado. **Atarr añerr yechatser.** Nuestras cosas pesan mucho.

pue'ñrror su peso; su pesadez. **mue'ño** muy pesado.

ama eñrroyaye ligero, liviano.

eñerrteñets [eeñerrt-] *vr.* 1. pesar mucho, ser pesado. **Eñerrtena yecafer.** Nuestro café pesa mucho. 2. sentir pesado. **Eñerrtena pa'chep.** Siente pesada su pierna.

enánarrteñets sentir pesado el cuerpo.

eñe'teñets *vi.* tener cresas, gusanos. **Eñe'ten ech.** La carne tiene cresas. (Véase eñeñets)

eñeterr [eñeeterr] *s.* especie de avispa.

eñeñ [eeñehñ] *s.* ladrón. **Eñeñpa' yorarts-re'tam̄psey.** El ladrón sacó nuestras cosas.

eñeñep (Véase oñeñep)

eñeñoll (Véase añeñoll)

eñets [eñeets] *s.* cresa, larva de mosca, gusano.

pueñmoc, pueñ su gusano; **parant** pueñ su gusano de plátano.

(Véase eñe'teñets)

eñetsa', eñetsach *s.* especie de bejuco cuyas raíces se utilizan para tratar a los perros con el fin de que sean buenos cazadores. También se usa para atraer a los animales de caza.

eñetsa ma'ñorr tratamiento para cazar especialmente venados.

eñmateñets [eñmaht-] *vr.* estar satisfecho, estar contento; estar tranquilo. **Yeñmatena yeyočhro.** Estamos contentos.

ama eñmateno estar insatisfecho.

|| **eñmatateñets** *vt.* satisfacer. **Eñmatateñay yeyočher.** Nos satisface (lit. Satisface nuestros corazones).

eñmateñets [eñmahteeñets] *s.* 1. satisfacción, contentamiento. 2. buena conciencia. 3. paz.

pueñmaña, pueñmañesha' su buena conciencia.

ama eñmateñto insatisfacción.

eñmosañ [eñmohsahñ] *adj., s.* fragante, oloroso, aromático, perfume, agradable al olfato, aroma. Atarr eñmosañ ror. La flor es muy fragante.

pueñmosañer su aroma, fragancia, olor, perfume.

(Sinón. amosyen)

eñmosañteñets *vn.* ser fragante, oloroso, aromático, perfumar. **Eñmosañtena asyanc.** La semilla asyanc es muy olorosa.

eñ'oñañesha'. (Véase año'ññañ)

eññor [eññoor] *s.* especie de sapito.

eñorana'tañ, eñorana'taña, eñorana'tña [eñnooraana'taañ] *s.* hablador que puede abordar cualquier tema sin dificultad. (Véase eñeñets)

eñorana'taña (Véase eñorana'tañ)

eñorana'tña (Véase eñorana'tañ)

eñoren [eñooreen] *adj.* decible, que se puede decir.

eñoren enteñets considerar (algo) decible; atreverse a hablar.

(Véase eñeñets)

eñoseñets (Véase eñeñets)

eñoseñets [eños-] *s.* habla, conversación. Neñosyeñoñ yottañpennet. Por lo que dije me han encarcelado. (lit. Por mi habla me han encarcelado.)

eñosatse'teñets hablar malas palabras, hablar lisuras.

(Véase eñeñets)

eñose'rteñets *vr., vn.* presentir, sospechar que alguien viene. **Eñose'rteñana apa.** Sospecha que viene su papá.

eñoseseñets [eñohses-] *vr., vn.* querer, desear. **Yeñosesena.** Queremos (algo). **Yeñosesena yerrar.** Queremos nuestra comida. **Eñosesenana pomomos ema'.** El bebé quiere su leche. (Sinón. ye'cheñets)

eñotañ [eñohañañ] *s.* sabio, experto, inteligente, perito, una persona capaz, diestra. **Eñotañ atarr es eñotyen.** El sabio conoce muchas cosas.

ama es eñoto idiota, ignorante, imbécil, tonto, bobo, fatuo, necio.

(Véase eñoteñets)

eñotare'reñets [eñohaare't-] *vt.* reprochar. **Yeñotare'ch ñeññ atserr-petsa pañparñoñ.** Reprochamos a los que se hacen daño por su desobediencia.

eñotare'reñets [eñohaare't-] *s.* reproche. **Neñotare'teñøes na o'ch alla nellcaterres sa.** Con mis reproches voy a entristercerlos.

eñotataref [eñohahtaarehf] *adj., s.* avisado, informado. (Véase eñoteñets)

eñote' [eñohte'] *s.* aquel que es muy astuto, mañoso. **Eñote'pa' atarr eñotenan shequëñets.** Aquel que es muy astuto sabe bien cómo engañar. (Véase eñoteñets)

eñoteñets [eñoht-] *vr.* 1. conocer, saber; darse cuenta; percibir. **Napa' neñotená.** Yo sé lo que hago. 2. no perder el sentido. **Ahuáñó' eñota.** Ya perdió el sentido. 3. tener cuidado. **Señota'-fach, amach sechopeñe'chatsto elle-**

rroneſ. ¡Tengan cuidado, no anden por las tardes!

vt. saber, conocer; entender, comprender. **Atarr es yeñoten.** Sabemos muchas cosas.

ama eñoteno ignora, no sabe.

|| **eñotateñets** *vt.* avisar, informar, comunicar, instruir, enterar, testificar, confirmar, demostrar, explicar, manifestar; anunciar, advertir; aclarar; adivinar. **Eñotatanet ñeñt ateſcha' ſa'yes.** Les avisó lo que va a hacer.

ñeñicha' yeñotate' seña, señal, signo; prueba.

(Véase **eñotañ**, **eñotočhen**, **eñotpo'**, **eñote'**, **eñotataref**)

eñoteñets [eñohteeñets] *s.* sabiduría.

pueñoteñ su sabiduría. **Pueñoteñoſ atarr es ſa'yen cočhnesha'.** Hace muchas cosas bonitas gracias a su sabiduría.

eñoteñets [eñohteeñets] *vt.* contar, enumerar. **Eñoteñet ſope'p.** Contaron los pollitos.

eñoteñets [eñohteeñets] *s.* acción de contar. **Ama yečhenana' eñoteñets.** No ha aprendido a contar.

eñotočhen [eñohtočheen] *adj.* claro, inteligible, comprensible, reconocible.

Eñotočhen po'ñoñ. Sus palabras son claras. (Véase **eñoteñets**)

eñotorrteñets, eñotočhteñets [eñoh-torr-, eñohtočht-] *vt.* ser claro, ser visible. **O'huano' eñotorrta aň pats atarr enoſ.** Ya no es visible esta tierra desde la altura.

vt. notar, observar. **Ñeñtacheñerpa' señorrtach.** Observa a esa persona.

|| **eñotorrtateñets** *vt.* clarificar, descubrir. **Eñotorrtatet ñeñt e'moñe'tene'.** Descubren lo que les hace mal.

eñotpo' [eñohtpo'] *adj.* comprensible, que se puede saber.

ama eñotpahuo incomprendible; que no se puede saber. **Ama eñotpahuo errponſe' ranto eñall.** Cuantas estrellas hay, no se puede saber.

(Véase **eñoteñets**)

eñotpo' [eñotpo'] *adj.* contable, que puede contarse.

ama eñotpahuo incontable. **Ama eñotuapahuoyaye ranto.** Las estrellas no pueden contarse.

(Véase **eñoteñets**)

eñotuareſ [eñohtuarehſ] *adj., s.* conocido. **Eñotuareſey ateſ yepena.** Es conocido lo que hacemos.

ama eñotuareſe desconocido.

(Véase **eñoteñets**)

eñotuen [eñohtueen] *adj.* contable. (Véase **eñoteñets**)

enpona'teñets *vt.* ahuecar, hacer huecos. **O'ch yeñpona't pats allcha' yenare't.** Vamos a hacer huecos en la tierra para plantar. (Véase **eñeñets**)

eñíteñets *vr.* 1. estar decorado, estar adornado. **Eñítena pa'paquell.** Su casa está decorada. 2. estar capacitado para desempeñar un cargo.

|| **eñístateñets** *vt.* 1. decorar, adornar, embellecer. **Tse'llamets ñama cho' llerrmats ñeñt eñístatene' coyanesha' po'cashe'm.** Las bandas y los adornos son las cosas que decoran la cushma de las mujeres. 2. mostrar capacidad para desempeñar un cargo.

eñueñets *vr.* 1. llegar a la juventud (un hombre). **Eñua'mocha.** Un hombre llega a la juventud. 2. vivir largo tiempo. **Atantpo' ahuaſecma atſoch ye'ñuenach.** Debemos levantarnos temprano para vivir largo tiempo. (Véase **po'neñets**)

eñueñets *s.* 1. juventud. 2. acción de vivir largo tiempo.

eñyapets, añyapets; yeñyaþ [eñya-peets] *s.pos.* garganta, gañote; gar-guero, nuestra garganta, gañote, gar-guero.

pa'ñyaþ su garganta.

eñyaþrechats; yeñyaþrech [eñyaþree-chaats, yeñyaþreech] *s.pos.* esófago; nuestro esófago. (Sinón. yetoncreñ)

epa [ehpa] *adj., s.* dos; paſerr, epa, ma'pa uno, dos, tres; epa anets dos pueblos. **Eñall epa.** Hay dos.

epacma siempre dos.

epameñ sólo quedan dos.

epanesha', epuesha' gemelos, me-lizos.

epa'tets de dos en dos, un par.

epphua dos casas.

epilloña dos semillas.

epmeta dos pedazos de Yuca cocinados.

epmá dos meses, bimestre; dos hue-vos o dos unidades de cualquier cosa redonda.

epoch, epochetats dos veces, doble.

epo'mar los dos, ambos.

epomuet, epamat dos días.

epota'ra dos paredes.

epuechmá dos paquetes de chaquira.

epþa dos agujas.

eprečha dos hilos.

eprracra'pan hoja partida en dos.

eprroga dos ollas.

epsheña dos personas, pareja.

epsheña poþapor bígamo.

epta dos canoas.

eptalla dos monedas.

epta'tatsen dos cosas muy cercanas.

epta'ra dos grupos de plátanos.

eptotanta dos grupos.

epuoye' dos cosas a la vez.

puepañ su segundo.

puepmey su segundo mes.

puepomtañ su segundo día.

puepocheñ su segunda vez.

epoch  charra' veinte (lit. 10 por 2 veces).

epacheñets [epaach-] *vr.* tener una partícula de algo en el ojo. **Epachena.** Tiene una partícula de polvo en un ojo.

vt. 1. hacer entrar algo en el ojo. 2. enterrar. **Epachan atollpachmoñ.** Enterró el excremento de gallina.

epache'teñets polvorear, espolvorear; enterrar, empolvar.

epachmoco'teñets arrojar, enterrar (con tierra, arena y polvo). **Epachmoco'tannerret.** Se arrojaron tierra el uno al otro.

epache hno'teñets arrojar tierra al cuello.

epachshema'teñets cubrir (la cabeza) con ceniza o tierra.

e'pana'teñets [e'paana't-] *vr., vt.* lavar. **E'pana'tyerranet all atserr pare stet.** Les lavó sus heridas.

e'pacille'cheñets lavar(se) los ojos.

E'pacille'cha ahua ecma. Se lava sus

ojos bien temprano. **Ne'pacelle'chema'**. Lavo los ojos del bebé.

e'pačhno'teňets lavar(se) el cuello.

e'pallme'cheňets lavar la yuca, el café, etc.

e'pama'teňets lavar la ropa.

e'pamco'teňets lavar(se) el cuerpo.

e'pame'teňets lavar comestibles como pituca (tubérculo), daledale, maní, y varias cosas de forma más o menos esférica como un vaso o una taza.

e'paňna'teňets lavar(se) el cuerpo.

e'paqueta'teňets lavar(se) las orejas.

e'parro'teňets lavar la olla.

e'parrpe'cheňets, e'patca'teňets lavar(se) los pies.

e'pata'teňets lavar los platos, el piso, etc.

e'pota'teňets lavar(se) las manos.

epanesha', epuesha' [ehpaanehsha', eh-puehsha'] s. gemelos, mellizos.
(Véase **epa**)

epapo' huamprat s. nombre de diseño.
(Véase apén. II.)

eparre'teňets, eparreňets [epahrre't-]
vt. dispersar la llama de la candela.
(Véase **parreňets**)

epatareňets, epateňets, epatare'teňets
vt. 1. impedir, obstruir, atajar; pescar cerrando un caño o brazo del río. **Yepatare'ch atollop**. Atajamos la gallina. **Yepaten cac**. Atajamos los peces (en el agua). **O'ch yepat tsapo**. Vamos a pescar cerrando un brazo del río en la noche. 2. oponer.

epatarňaň [ehpahtarňaň] s. 1. obstrucción, impedimento. 2. adversario.

epateňets vt. hacer contagiar, transmitir una enfermedad. (Véase **pateňets**)

epateňets (Véase **epatareňets**)

epateňets [eepaht-] vt. hacer alcanzar; distribuir. (Véase **epueňets** [eep-])

epa'tets [ehpa'tets] adv. de dos en dos, un par. **Epa'tets ahuanmuet**. De dos en dos se fueron. (Véase **epa**)

epatsňeň [ehpaatsňehň] adj., s. que tiene terreno; **epatsňeň ačeň** persona que tiene terreno. (Véase **pats**)

epatsre'teňets vt. 1. rascar la tierra.

Epatsre'teň atollop. La gallina rasca la tierra. 2. rascar el rescoldo de la candela. **Epatsre'tenan tso'**. Rasca el rescoldo de la candela.

epaye' [ehpaye'] adv. mucho, tanto.

Epaye' yemueročtena. Sufrimos mucho. (Sinón. **atarr**)

epchacra'steňets [ehpchacra'st-] vr. dividirse el río en dos brazos. **Arrcha' yeperca' all epchacra'stena oň**. Vamos a amontonar piedras (para hacer una represa) allí donde el río se divide en dos brazos.

epe' s. piripiri (nombre que se da a varias plantas de tipo junco. Algunas son curativas, otras se utilizan como tratamiento para encontrar animales de caza.) **Yapa eþo**. Nos bañamos con piripiri.

pue'þar su piripiri.

ma'ñorroþar piripiri que es eficaz para encontrar venados.

oþpar piripiri que es eficaz para encontrar aves.

epech el tallo o planta.

epechaň [eepechaň] s. lo que pica o hinca con su pelusa o segregando un

líquido irritante. Serampuepa' atarr epechañ. La pelusa del gusano llamado serampue pica mucho.

puepechañer pelo que pica (de algo).

epe'charef [eepe'chaarehf] *adj., s.* acequia, canal, zanja.

yepe'char nuestra acequia.

(Véase epe'cheñets)

epecheñets *vt.* picar, pinchar (la pelusa de la oruga). **Epecha'y shonquer.** La pelusa del gusano nos pica.

epecheñets [epeech-] *vt.* remediar, imitar a animales. **Epechenet comom.** Imitan al sapo.

epechaso'teñets puquear (imitar) a animales y aves cuando se caza.

(Sinón. topapeñets)

epe'cheñets *vt.* cavar una acequia ancha para que vaya el agua. **Epe'chet pats.** Cavaron haciendo una acequia ancha.

epe'chaso'teñets pescar haciendo acequias para que se sequen partes del río y queden las carachamas sin agua; separar las piedras en el agua haciendo una acequia.

epeñets [eep-] *vr., vt.* envolver(se)

Epena shonquer. El gusano se envuelve. **Nepe' ne'mar.** Envuelvo a mi bebé.

|| epañpseñets, eña'pseñets *vt.* envolver con algo. **Yeñapñpes yelibro.** Envolvemos nuestros libros en el papel.

eñamco'teñets tener algo envuelto alrededor del cuerpo.

eñatse'teñets empaquetar.

(Véase eñaref)

epmateñets [ehpmah-] *vr.* vestirse con dos ropa. **Eñall po'poñ seshtam allo**

sepmatena. Ustedes tienen dos cuchmas para vestirse (con que abrigarse). **epmeñets vr.** pasar dos meses. **Yepmena' arorr.** Pasamos dos meses.

epñañ (Véase eptaña)

epo' *adj., s.* hondo, profundo (agua).

Epo' po'ñes. El río es profundo.

pue'par, pue'por su profundidad.

eparer hondo en varias partes (el río).

(Véase epotén)

epoctoref [epoctoorehf] *adj., s.*

1. que tiene bocina hecha de cuerno de animal. 2. abocinado. (Véase poctor)

epoch, epoch'e'tats [ehpoch] *adv.*

1. dos veces. 2. doble. **Epoch ye-gana.** Hemos ganado dos veces.

(Véase epa)

epochéñets [eepooch-] *vt.* hacer reventar, deshinchar. (Véase pocheñets)

epoch'e'tats (Véase epoch)

e'pochorech [e'pochorehch] *s.* especie de pijuayo (una palmera) mediano.

epochéñets, epoch'o'teñets *vr.* pintarse puntos. **Epočho'tyena llañso.** Se pinta puntos con el lápiz (en la cara).

vt. 1. pintar puntos. 2. picotear, picar.

Epočha'yeñ pa'tsa'po. Pinta puntos en su cara. **Epočhenan atollop she-puet.** La gallina picotea la cucuracha.

Pa're'ro epočhenan tsacheñ. Con su pico pica la rama.

epo'mar [ehpo'maar] *adj., pron.* los dos, ambos; **epo'mar** libros los dos libros.

Epo'mar a'patsa. Los dos quedan.

epomteñets [ehpmteñets] *vr.* pasar dos días. **Nepomtena'ch.** Voy a pasar dos días.

epot [epoht] *s.* choza o cuarto hecho de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad.

puepotar su cuarto. Ma'pñā arrorr anorret puepotaro. Durante tres meses se sientan en su cuarto.

epotañ [epootaañ] *s.* lo que pica. Ponapa' atarr epotañ. La hormiga isula pica mucho.

puepotañer su agujón (avispa, isula).

(Véase epañets)

epotare'tñets, **epotareñets** [epohtaa-re'-t-, epohtaar-] *vt.* hacer un cuarto de hojas. Epotare'tet allcha' be'fós po-napñora. Hacen un cuarto de hojas donde entra la jovencita que recién ha llegado a la pubertad. (Véase epot)

e'potareñ [e'pootaarehñ] *adj., s.* escondido, oculto.

e'potasoteñets [e'pootasoht-] *vi.* bucear en el agua para poner barbasco en las piedras. (Véase e'poteñets)

e'pota'tña [e'pohta'tña] *s.* especie de ratón.

epoten [epohteen] *adj.* hondo, profundo (agua). Epoten sa'p. El lago es hondo. (Véase epo')

epoteñets [epoot-] *vt.* 1. picar (los insectos). Atarr epota'y pona. La hormiga isula nos pica mucho. (Véase epotañ) 2. llevar un montón. Yepota' chop. Llevamos un montón de maíz.

e'poteñets [e'poot-] *vr.* 1. esconderse. E'potena. Se esconde. 2. bucear, sumirse, zambullirse. E'pota oño. Bucea en el agua.

vt. esconder, ocultar. E'poteñ. Lo esconde.

|| **e'potañpeñets** *vt.* esconder de alguien. Ne'potañpeña ema'. Lo esconde del bebé.

(Véase e'potasoteñets)

epotma'tapets [epootma'taapets] *s.* instrumento para arreglar el tejido.

epotma'teñets [epootma't-] *vt.* arreglar el tejido con el instrumento **epotma'-tapets**.

e'potref *s.* mazorca.

e'poñ [e'poof] *s.* especie de ratón grande.

epoñ'o'teñets [epooñ'o't-] *vr.* tropezar.

Epoñ'o'tnerra. Su pie tropezó.

|| **epoñ'o'tateñets** *vt.* hacer tropezar. Ye-poñ'o'tach. Lo hacemos tropezar.

epotsma'p (Véase potsmet)

epsheña [ehpsheeña] *s.* dos personas, pareja.

epsheña'tets de dos en dos (personas).

epsheño'mar las dos personas.

epsheña poñapor dos esposas, bígamo.

eptaña, **epñaf** [ehptaaña, ehpñahñ] *s.* aquel que es domesticado. Yapa' ya-yatara ots, atarr eptaña. Nosotros hemos domesticado al ots; ya está domesticado.

epañets [ehpt-] *vr., vt.* juntarse, formar pareja. **Epta**. Hay dos personas juntas. *vt.* juntar a dos. Neptercha'. Voy a juntar a los dos.

epmateñets ser dos cushmas, cushma doble.

epmeñets pasar dos meses.

epnateñets ser dos animales de caza.

epomteñets pasar dos días.

eprechteñets ser dos hilos.

eprracrateñets ser dos ramas (ahorquilladas).

epsheñets ser dos personas.

epfepcheñets desviar dos caminos.

epuetcateñets ser dos pies juntos.

(Véase epa)

epteñets [eep't-] *vt.* adoptar a un niño o a alguien para cuidarlo. **Ña epterre'** **huocchanesha'**. El adoptó al huérano.

epfepcheñets *vi.* desviar dos caminos.

epueñets [eepueñets] *vr.* llegar, alcanzar, caber. **Epuena** **fioñets erracmañen**. Las palabras llegan a todas partes. **Epa'hua** **acheñ o'pono**. (Toda) la gente alcanza adentro. **Epuena** **po'chanar**. Su cinturón le queda bien (lit. alcanza).

|| **epateñets** *vt.* 1. hacer alcanzar, distribuir. **Yepat ech**. Hacemos alcanzar la carne. **Epatuhuet erracmañen**. Distribuyeron (la carne) en todas partes. 2. impedir. **Yepat** **ñeñi chetanna'tetsa**. Impedimos que se peleen.

epueñets [eepueñets] *vr.* inclinar, agachar la cabeza. **All epuena**. Allá inclinó la cabeza.

epuseñets, pueseñets *vt.* dar vuelta, voltear (para secar bien). **Pepueson necacar**. Da vuelta a mi pescado. **Ye-pues** **çhop**. Volteamos el choclo (en la candela para que no se quemé). **Ye-pues** **ñaña café**. Movemos los granos de café (para que se sequen bien). **Mameshach pepuesere'famach** **poyo pa'tall**. Voltéalo a cada rato para que no se quemé la cáscara.

epuesque'cheñets voltear su brazo para atrás.

(Véase echeñets)

epuesha' (Véase epanesha')

epuet [ehpuet] *pron.* él/ella con él/ella, junto con. **Net epuet po'se Sha'rep̄**. Ellos la pusieron con su hermano **Sha'rep̄**.

epan él/ella conmigo.

epañ él/ella contigo.

epay él/ella con nosotros.

epas él/ella con ustedes.

epanet él/ella con ellos/ellas.

epuoye' [ehpuoye'] *s.* dos cosas a la vez.

Epuoye' **yocſape'chen**. Pensamos en dos cosas a la vez. (Véase epa)

epanref [ehpanrehf] *adj.,s.* que siempre está acostado. **Epanref** **quellañets**. Aquel que siempre está acostado es flojo. (Véase ñaneñets)

eparef [eþaarehf] *adj.* envuelto. **Eþaref ema'** **po'ño'mo**. El bebé está envuelto en sus pañales.

epota'taref que tiene las manos envueltas.

(Véase epeñets)

epa'taref [eþa'taarehf] *adj.* amarrado. **Eþa'taref** **conçh**. La pared es amarrada.

epa'tefnets *vt.* amarrar. **Neþa'ter** **ne-conçh**. Amarro mi pared (con bejuco).

epcheñets *vt.* pegar, asegurar una cosa a la otra (especialmente cosas como anzuelos y puntas de flecha); insertar una cosa en otra. **Yepech** **yegach**. Insertamos el mango del hacha.

erama', arama' *s.* especie de larva.

erateñets [eeraht-] *vr.* moverse para zafarse, despegarse, desprenderse.

Eratame'tena atfoch **sa'nman aj**. Se movió mucho para zafarse de las espinas.

erëcha'teñets [eerëcha'-t-] *vi.* echar raíz, arraigar, prender. **Erëcha'tyen tsach.** El árbol echa raíces. (Véase *puerech*, *erëchañ*)

erëchañ, **erëcheñ** [eerëchahñ, eerëchehñ] *adj., s.* que tiene raíz. **Poporrochpa' atarr erëchañ.** El pijuayo tiene muchas raíces. (Véase *erëcha'teñets*, *puerech*)

erra *adv.* 1. donde, dondequiera. **Erra yena'nom cajore' allcha' yentuer.** Allí donde hemos dejado la tortuga, la vamos a encontrar. **Erra yetayena amach yepaya'toso.** Dondequiera que vayamos, no nos perdemos. 2. cualquier lugar, ningún lugar. **Amach erra petatso.** No vaya a ningún lugar.

erracmañen, **erraparen**, **errarero'-mar** en todas partes, inmenso.

errampaño alrededor del lugar donde.

¿erra't? ¿dónde?, ¿adónde? **¿Erra't pesen?** ¿Dónde has ido? **¿Errach peta?** ¿Adónde vas?

erreñeñ hacia donde.

errohua hasta donde.

erroñ de donde.

¿erroñ'eñ? ¿de dónde? **¿Erroñ'eñ pehuena?** ¿De dónde viene?

erro'tsen donde está.

¿erro'tsena't? ¿dónde está? **¿Erro'-tsena't ach?** ¿Dónde está mamá?

e'rralleñets (Véase *rralleñets*)

e'rramueñets *vr.* voltearse, estar volteado. **E'rramuena coyeñ.** La olla está volteada.

|| **e'rramateñets** *vt.* voltear. **E'rramatel shelleñañ.** Los voltea (los platos) en el estante.

|| **e'rramañpseñets** *vt.* voltear algo sobre otra cosa. **Ye'rramañpes atollop cañtro.** Volteamos la canasta sobre la gallina.

errasats; yerras [terrahsaats, yehrras] *s.pos.* sangre; nuestra sangre. **po'rras su sangre.**

on nanac po'rras sangra.

errassasteñets [errahssast-] *vr.* tener sangre o color de sangre. **Errassastena oñ.** El agua tiene color de sangre.

erra'tsen [erra'tseen] *adj.indef.* cualquier, algún, alguna; **erra'tsen achen'** cualquier persona.

pron.indef. cualquiera. **Erra'tsen muene' ūñip'a' e'fiech pochte'.** Cualquiera que él quiera está bien.

¿erra'tsena't? ¿cuál?

erron (Véase *errpon*)

erroreñets [erroor-] *vt.* hincar. (Véase *rroreñets*)

e'rro'teñets *vr.* aletear, bañarse las aves en el polvo. **Alla e'rro'tena atollop.** La gallina se baña allá en el polvo.

erroñ [erroñh] *pron.indef.* cualquier cosa, ninguna cosa. **Erroñ oten, sapa' amach se'ñorache.** Cualquier cosa que diga, ustedes no le escuchen. **Ama erroñ otено.** No dijo ninguna cosa.

¿erroñ'eñ? ¿qué cosa? **¿Erroñ'eñ oten?** ¿Qué cosa dijo?

erroñuanen cualquier cosa y de cualquier modo. **Erroñuanen p'a'yen-** net. Ellos hacen cualquier cosa.

erroñen [erroñheen] *adv.* como sea. **Ama't erroñen, attach.** Sea como sea, está bien.

erroñen, erroñenoñ [erroñheen, erroñehñ] *adv.* de algún modo o manera.

Ñato' yomporoñpa' erroñoñpa' o'chacheñere't. Quizás de algún modo nuestro padre va a crear gente otra vez.

ama erroño, ama erroñoñ de ningún modo o manera, imposible.

¿erroñena't? ¿cómo? ¿Erroñena't eñen? ¿Cómo canta (el pájaro)?

erroñenohua de todas maneras.

Erroñenohua nerrmuer. De todas maneras voy a agarrarlo.

erroñencho' segúñ.

ama erroño no hay de qué.

erroño'tsen está en cualquier estado o situación. Ama't erroño'tsen, **ama llequëno.** En cualquier situación que estuviera, él no estaba triste.

erroñenapañ si (no) hubiera.

erroño, erroñoñ [errohñeno, errohñenohñ] *adv.* a veces. **Erroñenopa' amach yerra'neno.** A veces no comemos en la tarde.

erroñoñ (Véase erroño)

erroñtaña [errohñtaña] *s.* 1. cosa frágil, quebradizo. 2. desafortunado, desgraciado. **Acheñ erroñtaña mameshapa' o'ch rroma.** El desafortunado va a morir pronto.

ama erroñtañe cosa durable, duradero; persona immortal; plato **ama erroñtañe plato que es durable.**

erroñteñets [errohñt-] vr. tener la desgracia, acontecer el infortunio. **Amach ñho pe'rroñto pamñarra.** No tendrás la desgracia de morir hoy.

erro'tsen [erro'tseen] *adv.* donde, dondequiera, en alguna parte. **Erro'tsen-ñe' pecuame'tercha'.** Dondequiero esté, búscalas.

¿erro'tsena't? ¿dónde? ¿Erro'tsena't pachor? ¿Dónde está tu mamá? (Véase erra)

errpon, erron [errpoon, erroon] *adj., s.* cuanto, cuánto(s). **Errponñe' pemnen, o'ch napañ.** Cuanto quieras, voy a darte. **¿Errpona't acheñ eñall?** ¿Cuántas personas hay?

¿errona't?, ¿errpona't? ¿cuántos?

errponmat cuántos días, tantos días.

errponñe' cuántos quizás.

errponaña, errponañohuen, errponohuañien [errpoonaña, errpoonaño-hueen, errponohuañien] *adv.* 1. por siempre, eternamente. **Errponaña-huen cosherretch'a.** Por siempre van a ser felices. 2. algun día en el futuro. **Errponohuañencha' huerra.** Algún día en el futuro va a regresar.

ama't errponaña nunca, jamás, por siempre.

errponenañparen [errpooneenañparen] *adv.* sea donde sea. **Errponenañparen erra yetapa' ñhocmach yehue-rra.** Sea donde sea que vayamos, tendremos que regresar.

errponmat [errponmat] *adv.* cuántos días, tantos días. **¿Errponmata't ama hue-rro?** ¿Cuántos días que no ha regresado? **Errponimatcha' charerrerr, o'ch hua-poterrerr.** Va a haber lluvia el mismo número de días que hace sol. (lit. Tantos días como hace calor, va a hacer frío.)

errponohuañen (Véase errponaña)

errte' (Véase eñche')

es s.-pos. cosa, cualquier cosa. **Es yot-pa' ateñcha' yepa.** Cualquier cosa que decimos, vamos a hacer.

pron. algo, ello.

esocmañen toda clase de cosas.

ama es ninguna cosa, nada; nadie.

Ama es eñalle. No hay nada.

ama eso de nada.

ama esoye', **ama esoyaye** nada o nadie importante, no importa, no vale, insignificante. **Ama esoye' yenteñe.** Consideramos que no es nada importante.

allohuen es todas (las) cosas.

esfe' qué cosa será.

¿**eso't?**, ¿**esua?** ¿qué cosa? ¿**Esuach notte?** ¿Qué cosa voy a decir? ¿**Eso't eñall?** ¿Qué cosa hay?

¿**esocpa't?** ¿para qué?

esocople' para algo quizás

esarerteñets, **esarteñets** [esaareert-, esaart-] *vr.* hacer ruido (los espíritus malos). **Choyeshe'mats esarartetsa.** Los espíritus malos hacen ruidos.

escon, **escont** *adj.,s.* nueve. **Eñall escont pa'me'.** Hay nueve huevos. (Véanse los números **paterr**, **epa**, **ma'pa**)

esech [esehch] *s.* cualquier clase de árbol.

allohuen eschechno toda clase de árboles.

ese'cheñets (Véase **ose'cheñets**)

esempo [eseempo] *adv.* cuando, cuando quiera. **Esempoch ahuerreñ** allem-poch nocterreñ. Cuando vayas, voy a acompañarte.

esempohua hasta cuando.

esempohuañen hasta algún día en el futuro; para siempre.

esempopa' de vez en cuando, a veces, algunas veces.

¿**esempo't?** ¿cuándo? ¿**Esempoch pehuerra?** ¿Cuándo vas a venir otra vez? **esempoñen** desde cuando.

ama't esempa nunca, jamás.

eseñ *s.* cualquier clase de culebra o palo.

eseref, **esermeñ** [eserehñ, eseermehñ] *adj.,s.* que tiene chaquiras. (Véase **serrets**)

esesh'a' [esehsha'] *pron.indef.* cualquier persona, cualquiera, quienquiera, alguien. **Esesha'fe' mone'pa' o'ch nañ.** A cualquier persona que quiera, voy a dárselo.

¿**esesh'a't?** ¿quién? ¿**Esesha't monene?** ¿Quién quiere?

ama eseshaye'/ama esesha' nadie, ninguna (persona). **Ama eseshaye'** monenaye. Nadie lo quiere.

esno' *s.* cualquier clase de caña, carrizo. (Véase **es**)

esñeñ [esñeñ] *adj.,s.* que tiene hija (un hombre). **Yacma ñeññ esñeñ, po'seññapa' o'ch o'patach puesheñarr yacma ñeññcha' puerrollar ña'.** El hombre que tiene hija va a designar un hombre para que sea el esposo de la misma. (Véase **po'seññ**)

esocmañen [esoocmañañen] *s.* toda clase de cosas. **Esocmañen echyenet.**

Tienen toda clase de cosas. (Véase **es**)

esocop [esoocop] *adv.* razón, motivo, causa.

¿**esocpa't?** ¿porqué?, ¿por qué?

¿**Esocpa't pehuapa?** ¿Por qué has venido?

(Sinón. **eso'mar**)

eso'mar [eso'maar] *adv.* razón, motivo, causa; porqué, por algo. **Ñapa' año'fe' eso'mar ye'ñeña' ñapa' ñcho talle'chno'ten.** Nos dijo que no tenemos porqué buscarle, puesto que él tiene escamas.

¿eso'mare't? ¿por qué?

esona'tar [esoona'taar] *s.* cualquier clase de origen, cualquier descendiente. **esos** *s.* cualquier clase de río.

esoshe'm [esooshe'm] *pron.indef.* alguien o algo que tiene cierto valor. **Napa' esoshe'm.** El es alguien que tiene cierto valor.

ama esoshe'mayaye alguien o algo que no tiene valor. **Napa' ama esoshe'mayaye.** El es alguien que no tiene valor.

esoya'pna'teñets *vi.* ser grasiendo, ser grasoso. **Esoya'pna'ten tere'terep̄.** La lagartija tere'terep̄ es grasienda.

e'soyataref [e'sooayahtaref̄] *adj., s.* tapado algo como botella o porongo.

esoyateñets [esooyaht-] *vt.* tapar algo como botella o porongo. **Pe'soyat puetelleñi allo'tsen keroseñ.** Tapa la botella de kerosén. (Véase **pue'soya'r**)

esoya'teñets [esooya't-] *vi.* engordar, tener grasa o manteca. **Otspa' ñerra'm ñchen allempo esoya'tenpa' atarrcha' esoyañ.** Si llega el tiempo de engorde la chosna tendrá mucha grasa.

|| **esoya'tateñets** *vt.* hacer engordar, hacer tener grasa, cebar. **Chafeñi atarr esoyañ; añ esoya'tatene' ompa.** El armadillo tiene mucha grasa; las larvas lo hacen engordar.

(Véase **po'se'**)

esoyañ [esooyahñ] *adj., s.* que tiene grasa o manteca, grasoso, grasiendo, manteoso; gordo. **Ñerra'm esoyañ berr atarr cohuen yenteñ o'ch yerre'.** Si un animal es gordo, lo consideramos muy bueno para comer. **Atarr esoyañ**

oyua. La huangana es un animal que tiene mucha grasa. (Véase **po'se'**)

eso'yañ (Véase **aso'yañ**)

esha (LL) [eesha] *s.* carnero.

pueshar su carnero.

eshachoperef (Véase **ashachoperef**)

e'shamets [e'shameets] *s.* borrador. **E'shamets ñeññpa' alloch ye'sherr es.** El borrador sirve para tachar cualquier cosa.

pue'shañ su borrador.

(Véase **e'sheñets**)

esha'teñets *vr.* meterse, entrar; bajarse, ahondarse; caerse en. **Esha'tena oño.** Se mete en el agua.

vt. meter. **Esha'teñet poshaco.** Lo meten en su bolsa.

esha'tatsre'teñets meter cosas en algo.

eshcapecheñets (Véase **eshqueñets**)

eshcateñets [eshcaht-] *vr.* ser posible, poderse. **Eshcatena, o'ch nesane.** Es posible; voy a disparar. (Véase **eshoc, eshec**)

eshcopia're' *s.* color gris o grisáceo, color de la pluma de varias aves.

eshcotashayenñ *s.* mes de febrero cuando maduran los frutos **montonquenñ** (arc.).

eshec (Véase **eshoc**)

eshellañ [eshellañañ] *s.* aquel que araña.

Atarr eshellañ mech. El gato araña mucho. (Véase **eshelleñets**)

eshelleñets, eshelllo'teñets *vr., vt.* arañar(se), rascar, rasguñar (sin intención). **Eshellena emañoll.** El bebé se araña. **Eshelllo'tue aj pa'tsa'po'mar.** Las espinas le arañaron la cara.

eshelloclle'cheñets arañar los ojos.

eshellpo'cheñets arañar las piernas.
eshellque'cheñets arañar los brazos.

eshelltsa'pa'teñets arañar la cara.
 (Véase *eshellañ*)

e'sheñets *vr.* borrarse, desaparecer. **E'shuena pueyotsapar.** Su achiote desaparece (de su cara).

vt. 1. borrar, raspar, tachar. **E'sherran po'ellec.** Borró sus letras. 2. estregar, fregar, refregar, restregar; pulir, acepollar, limpiar, frotar, lavar. 3. enjuagar, secar.

|| **e'shampeñets** *vt.* borrar; limpiar; lavar para alguien.

|| **a'she'cheñets** *vt.* frotar, sobar.

a'she'chap'o'cheñets frotar los pies en el suelo.

e'sheclloye'cheñets secar, enjugar los ojos.

e'shmallanta'teñets secar la nariz.

e'shma'teñets limpiar la ropa.

e'shmeta'teñets limpiar la cuchilla o el cuchillo.

e'shmoco'teñets secar el cuerpo, dar una secada.

e'shpona'teñets limpiar al bebé.

e'shpo'teñets limpiarse después de defecar.

e'shpaso'teñets cepillar los dientes.

e'shta'teñets secar cosas planas.

e'shtacre'cheñets raspar, limpiar los pies o el palo ahorquillado.

e'shpepe'cheñets limpiar el camino.

eshepeñets [esheep-] *vr.* llenar todo el campo de algo. **E'ñe poctacma eshe-pena acheñ ñeñf manrra'tosets all.** La gente que durmió allá llenó completamente el campo.

vt. sobrellenar algo contenido en otra cosa. **Yesheña' mam yecañtro.** Sobrellenamos yuca en nuestra canasta.

eshep'cha'teñets llenar la casa (del padre) con muchos parientes. **Yeshep'cha'tena apuesho.** Llenamos la casa de papá.

esherrmosare', esherr [esherrmosaare'] *adj., s.* que tiene mal olor. **Yemosyen esherrmosare'.** Sentimos mal olor.

esherrteñets *vr.* oler como a azufre. **Esherrtena apotaño.** Huele como a azufre en el barranco.

esherrsasteñets haber mal olor en el agua.

eshe'tall *s.* casposo. **Tome ñeñipa' eshe'tall.** La cotorra es casposa. (Véase *eshets*)

eshets; yesh *s.pos.* caspa, sarna; nuestra caspa (de persona).

puesh su caspa, su sarna (de perro).

eshlla *s.* plátano de la isla.

e'shmoco'tamets *s.* toalla.

eshoc *s.* cal.

eshcoreñ piedra de cal.

(Véase *eshqueñets*)

eshoc, eshec, eshquén [eshquëen] *adj.* posible, que se puede.

eshquënoch, eshoccha' para que, para poder. **Amach netaruasatsterro ma'pma arorr eshquënoch nocrrera.** No voy a trabajar tres meses para poder curarme.

ama eshcaye', ama eshqueno que no se puede, imposible, incapaz. **Ama eshcaye' nechope'cheno.** No puedo caminar. **Ama eshqueno pellerro.** No podía moverse.

(Véase *eshcateñets*)

e'shohuaref [e'shohuaarehf] *adj., s.* borrado, limpio. (Véase e'sheñets)

esho'llme'cheñets [esho'llm-] *vr.* estar ensartado.

vt. ensartar. **Esho'llme'chenan po'-meshtar.** Están ensartando sus carachamas. **Esho'llme'chenan po'ser.** Ensarta sus chaquiras.

esho'llmeñets *s.* cosas redondas y pequeñas ensartadas.

puesho'llmeñ sus carachamas ensartadas; sus chaquiras ensartadas.

(Sinón. esho'teñets)

eshorrefnets [eshoorr-] *vr., vt.* peinar(se). **Eshorra'muena.** Ella peina su cabello en la mañana. **Yeshorre'ema' pue'ch.** Peinamos el cabello del bebé.

esho'teñets *vr.* entrar. **Esho'tena pa'-pono.** Entra en su hueco.

vt. enhebrar, ensartar. **Esho'tenan po'ser.** Enhebra sus chaquiras.

eshpe *s.* frailecito (especie de mono pequeño).

e'shpo'cheñets *vr.* alistarse. **O'ch se'shpo'cha o'ch ahuey topo.** Alístense, vamos río abajo.

eshpuech *s.* gente quechua (Sinón. chilles)

e'shþaso'tamets [e'shþaso'tameets] *s.* cepillo para dientes.

pue'shþaso'tam su cepillo para dientes.

e'shþaso'tañ [e'shþaso'taañ] *s.* cosa como papaya que sirve para limpiarse los dientes. (Véase e'sheñets)

e'shþaso'teñets *vr.* cepillarse los dientes.

eshquen (Véase eshoc)

eshqueñets, eshcapecheñets *vr.* meter cal en la boca. **Eshcapechena fo'.** El abuelo mete cal en su boca (con la coca). (Véase eshoc)

e'shþepe'cheñets *vt.* limpiar el camino. **E'shþepe'chet cohuen foñ.** Limpia bien el camino. (Véase e'sheñets)

etall *s.* especie de escarabajo que vuela y cuya larva es el suri.

etamapets [etaamaapets] *s.* arado, instrumento para abrir la tierra (Véase etamueñets)

etamaref [etaamaarehf] *adj., s.* (tierra) arada o abierta para sembrar.

etamueñets [etaamueñeñets] *vt., vi.* lamppear para sembrar, arar, remover la tierra. (Véase tamueñets)

e'tampeñets (Véase e'teñets)

e'tamþpsaref [e'tamþpsaarehf] *adj.* tapado. **E'tamþpsaref coyeñ.** La olla está tapada. (Véase e'teñets)

etañ [ehtaañ] *s.* ladrón. **Añ acheñpa' atarr etañ.** Esta persona es ladrona. (Sinón. eñef) (Véase atañañ)

etapo' [eetapo'] *adj.* fácil de atrapar, fácil de acertar. **Atarr etapo' tome, ama etapahuo chomoñ.** La cotorra es fácil de atrapar; el picaflor no es fácil de atrapar (en pleno vuelo). (Véase eteñets [eet-])

e'tapteñets *vr.* encerrar(se). **E'tapta muecheþ.** El caracol se encierra.

vt. cerrar. **E'taptan libro.** Cerró el libro.

e'tapueñets *vt.* hacer empollar; hacer nacer. (Véase tapueñets)

etaref [ehtaarehf] *adj., s.* robado; **etarefacheñ** persona a quien le han robado. (Véase eteñets [eht-])

etaref [eetaarehf] *adj., s.* acertado por un tiro, alcanzado por un tiro, herido; **etaref ma'ñorr** venado alcanzado por un tiro.

etto'taref acertado en la cabeza.

(Véase eteñets [eet-])

etasoteñets (Véase eteñets)

eta'teñets [eeta't-] *vi.* tener orejas. **Pom-pore' ñha eta'tyen.** El buho tiene orejas. (Véase etats)

etaf [eetahf] *adj., s.* que tiene oreja, oído. Allohueneñ acheñey etañey ñamña coyeñpa' etañ, ñamña acosh etañ. Toda la gente tiene orejas; las ollas también tienen (lit. orejas) agarraderas y la aguja tiene (lit. oreja) ojo. (Véase etats, yet)

etats; yet [eetaats; yeet] *s.pos.* oreja, oído; nuestras orejas.

puet su oreja.

(Véase etañ)

etcall (Véase etquell)

eteñets [eht-, ehtsoht-] *vi., vt.* robar, hurtar, cometer un robo. Eñeñ ñeññ etets. El ladrón es el que roba. Etyenapyet. Ellos vienen y roban muchas cosas nuestras.

etatsre'teñets robar varias cosas.

eteñets [eet-] *vt.* 1. acertar, no errar el tiro, dar en el blanco. Es etet ellapo allach faco'ra. Cualquier cosa que ellos aciertan con la escopeta sólo cae allá. Etto'ch mapyo. Le acertó a la cabeza con una piedra. 2. fig. alcanzarle a uno los rayos del sol. Nanac etan atsneñ. Los rayos del sol me alcanzaron.

etto'teñets acertar a la cabeza.

etpona'teñets acertar a las nalgas.

(Véase etapo')

e'teñets *vi.* tener gusano, larva, cresa de moscas en la piel. E'ten yehuacsher. Nuestras vacas tienen larvas en la piel.

|| **e'tateñets** *vt.* hacer que se agusane o que tenga larvas. Tso'puet ñeññ e'tatene'. Las moscas son las que hacen que la piel se les agusane.

e'teñets, e'tampeñets *vr.* estar cubierto, tapado. E'tampena. Está tapado.

vt. cubrir, tapar. O'ch ne'ta' nañar. Voy a cubrir mi comida (con hojas). Pe'tampera' coyeñ. Tapa la olla (con su tapa).

|| **e'tampsateñets** *vt.* cubrir con algo como canasta. Ye'tampsach arot. Cubrimos a la paloma (en la trampa o con una canasta).

e'tacalle'cheñets cubrir los ojos o la cara.

e'tamo'teñets cubrir la cabeza.

e'taso'teñets cubrir el agua con hojas.

eteñets, etasoteñets [eht-, ehtsoht-] *vt.* traer o sacar agua. Petennana' oñ. Tráeme agua.

etpo' [ehtpo'] *adj.* que debe o puede robar, debe o puede ser robado. Ro'-quëppa' etpo' entennay yerrar. El añañe (agutí) considera que puede robar nuestra comida. Ama etanna'tpahuo. No debemos robarnos los unos a los otros. (Véase eteñets [eht-])

etquell, etcall *s.* especie de carachama.

ettso'teñets (Véase echtso'teñets)

ettsoñ (Véase echtsoñ)

efesha'rep (Véase sha'rep)

eñoma'teñets (Véase eñomueñets)

eñompona'teñets *vt.* hacer la cola de la flecha.

eñomueñets, eñoma'teñets *vt.* quemar, hacer quemar, incendiar, encender.
(Véase chomueñets)

eñoreñets [eñoor-] *vr.* rozar la superficie. **Puellapa' eñora'nena tsachmo'-ro'mar all e'nenan puerrar.** La golondrina vuela rozando la superficie del monte en busca de alimento.

etsachoreñ [etsahchoorehñ] *adj.,s.* cargado de leña. (Véase tsach)

etsachpereñ [etsahchpeerehñ] *adj.,s.* que tiene o lleva palos. (Véase tsach)

etsalla'pereñ, atsalla'pereñ [etsalla'peerehñ] *adj.,s.* 1. que lleva palos o palitos. **Huerra ach etsalla'pereñ.** Mamá lleva palos (leña) cuando regresa. 2. que tiene palitos en su nido. **Etsalla'pereñ oñ pa'ma'.** El nido del pájaro tiene muchos palitos.

puetsalla'póor su nido con muchos palitos; su montón de palitos para la candelita.

(Véase tsella'pecheñets)

etsaña [eetsaña] *s.* persona que danza el baile típico etseñets, danzante. **Possorr ñapa' nanaco' etsaña.** El murciélagos sabía bien la danza etseñets.

etsapecheñets *vt.* mojar la punta de cosas comestibles. **Etsapechenan pa'fós pomamaro.** El moja su yuca en el caldo.

etsapeñets *vr.* llegar a un camino. **O'ch yetsapena ñoño.** Llegamos al camino.

etsape'cheñets juntarse dos caminos. **All etsape'tyena ñoñ.** Allá los caminos se juntan.

(Véase etseñets [eets])

etsapsateñets [etsapsaht-] *vt.* conectar. **etsaseñets** *vr.* desembocar. **¿Erra't etsasena po'ñes Orohuampas?** ¿Dónde desemboca el río Urubamba?
(Véase etseñets [eets-])

etsañot, atsañot [eetsañot] *adv.* rápidamente. **Etsañot anapyet.** Rápidamente nos contestan.

etseñets *vr.,vt.* danzar cogiéndose de las manos para formar una fila con los brazos entrelazados. **Etsena yanexha'.** La gente danza cogiéndose de las manos para formar una fila con los brazos entrelazados.

|| **etsateñets** *vt.* hacer danzar. **Etsateñets po'nañnora.** La hacen danzar a la muchacha recién llegada a la pubertad.

etseñets *s.* nombre de una danza típica en la que se cogen de las manos y forman una fila.

etseñets [eets-] *vi.,vt.* terminar, acabar. **Etsa'nom neshtam.** Mi cushma se acabó (de romper). **Etsan pa'matser.** El termina su cultivo.

etsaseñets desembocar el río.

etserra [etseerra] *adj.* nuevo; **etserra pocoll** casa nueva.
adv. nuevamente. **Etserra ñomate-rret pocoll.** Nuevamente construyen la casa.

ellmerra nueva (semilla).

emarr nuevo (vestido).

enorra nueva (como canoa, escopeta).

epnarra nueva (hoja).

errogrra nueva (olla).

(Véase etserrare')

etserrare' [etserraare'] *s.* cosas nuevas.

etserrateñets [etseeraht-] *vi.* renovarse.

Etterraterroñ. La carretera ha sido renovada.

|| **etserratañeñets** *vt.* renovar. **Yetserrataterr yocšapña.** Renovamos nuestros pensamientos.

etse'f *s.* 1. puntiagudo. 2. flecha llamada chonta veloz (de una sola punta hecha de chonta). **Etse'f ñeñpa'** alloch yemtsa ma'yarr. El tipo de flecha que usamos para matar tigres (y otros animales grandes) es la chonta veloz.

etse'fep puntiagudo (palo).

etse'fporr puntiagudo (pico). **Pa're'rpa' etse'fporr.** Su pico es puntiagudo.

(Véase panmet)

etse'fteñets *vr.* tener punta. **Ajpa' etse'ftena.** La espina tiene punta.

vt. hacer punta. **Petse'fon nepanmet.** Hazle punta a mi lanza.

etsmeteñets, etsmeñteñets *vr.* estar echado de espaldas, estar acostado boca arriba. **Netsmetena all nomuen.** Duermo echado de espaldas.

|| **etsmetateñets** *vt.* hacer echarse, hacer flotar de espaldas. **Yetsmetat meshet allempo yanañpeñ.** Hacemos que las carachamas floten de espalda cuando pescamos con barbasco.

etsotañ [etsohtaañ] *s., adj.* una cosa afilada; agudo; filo. **Cochellpa' atarr etsotañ.** El machete está muy afilado.

ama etsotañe sin filo.

(Véase etsoteñets)

etsoteñets [etsoot-] *vr.* 1. cumplir. **Etsota po'ñoñ.** Cumple su palabra. 2. llegar en canoa al destino o puerto,

atracar. **Yetsotosa tenoneñ.** Llegamos en canoa al destino río arriba.

vt. cumplir, realizar, efectuar, ejecutar. **Yetsoten yetaruas.** Realizamos nuestro trabajo.

|| **etsotañpseñets** *vr.* llegar en algo como bote, desembarcar. **Arr etsotañpsosa Pucallpo.** Llegó en bote a Pucallpa.

vn. llegar al lugar donde está alguien. **Etsotañpsana Enc.** Llegó a donde estaba el Inca.

|| **etsotateñets** *vt.* hacer cumplir. **Etsotatuosan ñeñf anareñ.** Hizo cumplir lo que estaba designado.

e'yamlachyo'teñets [e'yamlahchyo't-] *vt.* dejar que el alma de alguien sea llevada por el agua. **E'yamlachyo'chet chesha'.** Dejan que el alma del niño sea llevada por el agua (dejando que su ropa sea llevada por el agua).

e'yama'teñets [e'yahma't-] *vt.* botar en el agua para ser llevado río abajo. **E'yama'tenan tsach.** Bota los troncos para que sean llevados río abajo.

|| **e'yamateñets** *vt.* dejar ser llevado río abajo; dejar ser llevado río abajo. **Ne'yamat neshtam.** Mi vestido fue llevado río abajo (dejé que mi vestido fuera llevado).

e'yamlachyo'teñets dejar que su alma sea llevada por el agua.

e'yapačha'po' (Véase a'yapačha'po')

e'yañna'teñets *vr.* ensuciarse (especialmente la espalda de los animales en el barro), revolcarse, bañarse en barro. **E'yañna'tena chañcho atstso.** El chancho se revuelca en el barro.

eyarrañ [eyaarraañ] *s.* lo que hace llorar. **Eyarrañ atserr.** El dolor hace llorar. (Véase *yahueñets*)

eyarreñets [eyaarr-] *vt.* hacer llorar, hacer lagrimear. (Véase *yahueñets*)

e'yateñets [e'yaht-] *vr.* recostarse, reclinarse. **E'yatena fo'.** El abuelo se recuesta.

|| **e'yateñets, e'yatañeñets** *vt.* reclinar, recostar. **Ye'yateñi tsach.** Recostamos el tronco (a la pared).

eyecharañ [eyehchaarehñ] *adj.,s.* mandado, empleado. (Véase *yecheñets*)

eyechña, eyecharñañ [eyehchña, eyehchaarñahñ] *s.* mandón.

e'yeñets *vr.,vt.* 1. disolver(se), derretir(se), desintegar(se), deshacer(se). **E'yohua jabón.** El jabón se deshace. **E'yohua yetac.** Nuestros pies se desintegran (por la infección). **Pe'ye' oño.** Disuélvela (la pastilla) en agua. 2. destiñir(se). **E'yena pa'soller.** Está destiñéndose el color azul.

|| **e'yateñets** *vt.* hacer disolver, derretir. **O'pa' e'yatuán pañe'te' pats.** La lluvia hace disolver el polvo.

(Véase *e'yohuareñ*)

e'ymoñecheñets [e'yomoñech-] *vt.* dejar dormir tranquilamente. **Arepá'tcha' e'ymoñechno huochep.** Los insectos no me dejaban dormir tranquilamente. (Véase *mueñets*)

e'ymueñets *vt.* hacer dormir. (Véase *mueñets*)

e'yohuareñ [e'yohuaarehñ] *adj.,s.* 1. disuelto, derretido, desintregado. 2. destiñido. (Véase *e'yeñets*)

eyoma'po' [eyohma'po'] *adj.* que puede ser ahuyentado. **Ama eyoma'pahuo**

atollop, mameshapa' o'ch alla ñcherr. Las gallinas no pueden ser ahuyentadas porque al ratito llegan otra vez. (Véase *eyomueñets*)

eyomueñets [eyohmuaeñets] *vt.* ahuyentar, espantar; arrear. **Eyomuerraña' huaquesh.** Se van a ahuyentar las vacas otra vez.

|| **eyomañpeñets** *vt.* ahuyentar (en perjuicio de otro). **Yerrma'moch atollop huapa po'psheñen o'ch eyomañpsey.** Estamos listos para agarrar la gallina y viene otra persona y la ahuyenta.

eyopeñets [eyoop-] *vr.,vt.* 1. extender(se) una cosa larga y delgada. **Ateñierra'm tsacheñ eyopetsa.** Como un palo se extiende. **Eyoñan pot.** Extendió su brazo. 2. hilvanar. **Eyope'.** Lo hilvana.

eyoñapecheñets alargar palos (de la casa para amarrar las hojas del techo).

eyorpe'cheñets, eyotp'echeñets *vt.* meter palo en un hueco. **Eyorpe'chet asho'sh pa'pono.** Meten palos en el hueco del armadillo (para saber si hay algo adentro). **Neyorpe'cher.** Metí un palo y lo saqué.

eyorpañoteñets meter un palito entre los dientes.

eyorpona'teñets *vt.* hacer hueco para poder sacar algo de adentro. **Eyorpóna'tenan pa'pon.** Hizo el hueco más grande para sacar (al animal).

eyorro'teñets *vt.* juntar la leña del fuego. **Peyorro'ter fe'ta' mayen.** Junta la leña para que no se apague el fuego.

eyotocle'cheñets *vr.* meter el dedo, un palito, hoja u otra cosa en el ojo.

Yeyotocle'chena. Nos metimos un palito en el ojo.

eyotpe'cheñets (Véase eyorpe'cheñets)

G,g

gach *s.* hacha.

po'gach su hacha.

gacharrep̄ mango de hacha.

gačha'teñets *vt.* imaginar ver gente.

garreñ̄m, **jarreñ̄m** *s.* latita; envase de lata; hoja de lata.

gateñets [gaht-] *vt.* mostrar, enseñar; señalar. **Pegaten peser.** Muéstrame tu chaquira. **Pegaten ūñ.** Enséñame el camino.

go', **huo'** *s.* 1. tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre). 2. suegro.

pa'go', **pa'huo'** su tío; su suegro.

pa'guësha' su suegro (no legítimo).

gonesha' tíos; suegros.

gogatsteñets, **gogarteñets** *vr.* gemir.

Gogatstame'tena. Gime (de dolor o tristeza).

gogo'teñets [gohgo't-] *vr.,vt.* mecer(se), dar vueltas; moverse. **Gogo'tamena aspan.** Las hojas dan vueltas. **Gogo'tan po'urac.** Da vueltas a su honda. **Gogo'tenan pot.** Movió su mano (como señal).

|| **gogame'teñets** *vt.* hacer dar vueltas.

Gogame'tenan chopapets o'ch mues-tsan posorr. Hace dar vueltas a su flecha para matar a los murciélagos.

|| **gogame'tañpeñets** *vr.,vt.* mecer(se) en algo. **Yegogame'tañpena** maco.

Nos mecemos en la hamaca. **Goga-me'tañpeñet ema' po'maco.** Mece-mos al bebé en su hamaca.

gomech (Véase huomech)

gomenc (Véase huomenc)

gortacile'che' (Véase huorte')

gorteñets (Véase huorteñets)

gorr, huorr *s.* anzuelo.

puegor su anzuelo.

gorr-reëh cordel o sedal para pescar.

gorrenesha', **huorrenesha'** [gorreene-sha', horreenehsha'] *s.* gente que vivía en el cielo.

go'teñets, **go'taso'teñets** *vi.* pescar con anzuelo. **Go'tena' ontapo.** Se va al agua para pescar con anzuelo. (Véase gorr, ago'tañ)

guërr [guëërr] *adj.* no corto de vista, que tiene buena vista. **Ñerra'm quë-llo'yeñtsoparo yepartena, nanaccha' güérrey.** Si nos tratamos con yuquilla no seremos cortos de vista.

guëteñets (Véase hueteñets)

HU,hu

huabe [huaabe] *s.* doncella, especie de súngaro (pez) de tamaño mediano.

po'huaber su súngaro.

huaca' [huahca'] *s.* especie de gavilán.

Erra eñen huaca'pa' allcha' rro-muenmoch acheñ. Donde canta el gavilán allá va a morir una persona.

huacampena, **huaquëmpena** [huacam-peena] *s.* especie de avispa. **Huacam-penapa' arrapo'.** La avispa huacampena es comestible.

huacañcho'ch *s.* especie de pájaro.

huacaso'teñets *vi.* pescar con huaca.

Huacaso'teneta'. Se van a pescar con huaca.

huaco', huacoch [huaaco'] *s.* huaca (especie de planta cuyas hojas se usan para pescar). **Anare'tareñ huaco'.** La huaca se siembra.

po'huacoñ su huaca en la chacra.

huacrasayen, huacrasen *adj.,s.* ralo, que tiene rendijas; de tejido flojo como la canasta. **Huacrasayen chellongat.** El tejido de la canasta chellongat está flojo.

huacrasen (Véase **huacrasayen**)

huacraseñets *vi.* tener rendijas o aberturas. **Huacrasen sotats.** La tarima tiene rendijas.

huacshepo' [huacsheepo'] *s.* establo. (Véase **huaquësh**)

huacshequet *s.* lechuguilla (especie de hierba que parece oreja de vaca).

huacshefoll *s.* becerra, ternero. (Véase **huaquësh**)

hua'ch *s.* cuy silvestre.

huachop (Véase **huochepe**)

huačhcachor (Véase **huačhoc**)

huačhec (Véase **huačhoc**)

huačhñe' *s.* especie de hoja que se usa como ayahuasca.

huačhoc, huačhec, huačhcachor, huečhcachor *s.* gallina de tamaño mediano.

huačhrec *s.* honda.

pohuačhrec, po'uacrečh su honda, puente de honda. **Huapore'terrana' pohuačhrec.** Arrojó su honda (y se convirtió en puente).

huahuanquëshya *s.* especie de murciélagos, vampiro.

hua'huat *s.* especie de rana.

huahuatsesha' [huaahuaatsehsa'] *s.* tucu (especie de buho).

huallama'ñ [huaallama'ñ] *adj.,s.* blanco.

Atarr huallama'ñ papel. El papel es muy blanco.

po'huallama'ñer su blancura.

huallallmerren blanco (algo pequeño y redondo).

huallalloñrren blanco (un fruto).

huallamamuen blanca (tela).

huallamemen blanco (cosas redondas o medio redondas).

huallapnarren blancas (hojas o cosas pequeñas y más o menos redondas).

huallaþnanen blanco (el cuerpo de un animal).

huallasasen blanco o claro (un líquido).

huallasme'lallen blanca (la cola).

huallataaten blanca (las superficies planas).

huallama'ñteñets [huaallama'ñ-] *vr.* ser blanco o ponerse blanco. **Huallama'ñterra os.** Las nubes son blancas.

|| a'huallama'ñtateñets *vt.* blanquear, emblanquecer. **A'huallama'ñtatenan po'traje.** Su traje es blanqueado.

huallacherrteñets ponerse blanco otra vez un árbol.

huallase' [huaallase'] *s.,adj.* líquido blanco o cristalino. **Huallase' oñ.** El agua del río es cristalina.

huallashe'muen [huaallashe'mueen] *adj.* blanquizco, blancuzco, blanquecino; pálido. **Huallashe'muen ſo' pa'shtam.** La cushma del abuelito es blanquizca.

huamenca'teñets (Véase huomenca'teñets)

huampraque'che' s. brazos rayados a colores.

huamprapna'te' rayado o que tiene manchas de color en la espalda.

huamprat [huampraht] adj.,s. nombre de diseño tejido a colores en forma de rombo; **huamprat ormets** pulsera con diseño en forma romboide. (Véase apén. II.)

huamprat acillarenata'tareñ s. nombre de diseño tejido.

huamprat acorsocheta'tareñ s. nombre de diseño que se usa en las coronas. (Véase rrenarotats)

huamprata'teñets [huamprahta'-t-] vt. hacer tejidos con diseños romboides. **Huamprata'ch cohuen.** Ella lo teje muy bien con diseños romboides. (Véase ahuamprata'tareñ)

huampre' adj.,s. rayado, moteado, pintado; **huampre' ma'yarr** el tigre moteado.

huampreñets vr. ser rayado o moteado, pintado. **Nemneñ o'ch ne-huampra naña atef huamprena ma'yarr —atef oten Arosh.** Quiero ser moteada como el tigre —dijo la madre de los perros.

hua'nárr s. especie de orquídea.

hua'nta'll la hoja.

hua'nmer la planta cuando se secan sus hojas.

huancahuallquém s. mes de diciembre cuando madura el maíz. —También es el mes cuando las hormigas que vuelan (mo'll) salen y cuando comienza a crecer el agua. (arc.)

huancrrosma', huanrrosma' s. especie de pituca (tubérculo comestible).

huancheñ s. especie de pájaro de tamaño pequeño.

hua'nme'r s. especie de planta parásita. **Hua'nme'r ñeñf puerrar pen remosh.** La planta **hua'nme'r** es la comida del perezoso.

huanquëñets vr. enredarse, anudarse, tener nudos. **Huancatsena ačhpue'.** El hilo se enreda.

vt. amarrar, apresar, atar, estacar; anudar. **Huanca'mueñet huaquësh.** La amarraron a la vaca en la mañana.

|| **huancateñets** vt. 1. hacer amarrar. **Añcha'tareñ huancatanet.** El jefe los hizo amarrar. 2. enredar. **Yehuancat yačhapa'yor.** Enredamos nuestro hilo de algodón.

huancacile'cheñets tapar los ojos con una venda.

huancačhno'teñets amarrar algo al cuello.

huancaporro'teñets amarrar por la nariz.

huancota'teñets amarrar las manos. (Véase ahuancaret)

huanrrosma' (Véase huancrrosma') **hua'nta'll** s. la hoja de la planta **hua'-na'rr.**

huantan s. oso colmenero tamandúa (oso hormiguero pequeño).

huante s. especie de planta cuyas hojas se utilizan como medicina para bajar la fiebre.

huañcho'tall s. especie de carachama (pez).

huañe'cheñets vi. pedir lluvia. **Patačpa' huañe'chen ñerra' o' eñoch o' hua-**

terrmochapa' o'ch eños. El ave pataf pide lluvia; cuando sabe que va a llover, canta.

huañeñets *vi.* acabar, terminar, llegar a su fin. **Huañen mam.** La Yuca se acaba.

|| **huañaþseñets** *vt.* estar sin nada, quedarse sin nada de algo. **Acheñenesha' huañaþset mam.** La gente se quedó sin nada de Yuca.

|| **a'huañeñets** *vt.* hacer acabar, hacer terminar; agotar, suprimir, suspender. **Pa'huañer.** Tú la haces terminar (la Yuca).

|| **a'huñaþpseñets, a'huñaþataþpseñets** *vt.* hacer acabar, hacer terminar (a favor o en perjuicio de alguien). **A'huñaþpsose'ña po'urateña.** El hizo acabar su fiebre (a favor del niño).

(Véase ahuañaña, o'huañ)

hua'ñeñets *vt.* 1. invitar, convidar, convocar. **Hua'ñeñyeta'.** Ellos vinieron para invitarnos. 2. fig. conducir agua por un canal o tubo. **Yehua'-ña' oñ.** Conducimos agua (por un canal).

|| **hua'ñatateñets** *vt.* hacer o mandar invitar. **Añcha'tareþpa' entapan ñeñt hua'ñatyen.** El jefe vio a los que había mandado invitar.

(Véase ahua'ñareñ)

huañetara' (Véase poñetara')

huañtreñ *s.* especie de semilla que se usa como medicina. **Huañtreñ atarr rreñ oþechno.** Varios pájaros comen las semillas huañtreñ.

huañfermech la planta o el tallo.

huapa (Véase hueñeñets)

huapateñets [huahpaht-] *vt.* traer. (Véase huena, huapa)

huaphuap *s.* tucutuco (especie de mono muy travieso).

huapo [huaapo] *s.* estación o temporada de lluvia; invierno. **Chen huapo.** La temporada de lluvia ha llegado.

huapore'teñets, huaprroteñets [huaapoore't, huaaprrot-] *vt.* 1. botar, arrojar, echar, tirar; eliminar, descartar, desechar. **Huapore'tenet rro'ts.** Botan la basura. 2. arrojar, tirar (lanzar). **Huapore'tet po'panmet.** Arroja su lanza. **Huaprrotynomuet tsachechno þoñoñ.** Botaron muchos palos del camino. 3. destituir, expulsar; excomulgar. **Huapore'teret pa'micha'tareñeret.** Destituyeron a su jefe.

|| **huapore'tateñets** *vt.* hacer destituir de un cargo. **Añcha'tareþpa' huapore'tateret.** Al jefe lo destituyeron de su cargo.

|| **huapore'tamþpseñets** *vt.* botar algo (en perjuicio) de alguien. **Huapore'tamþpsan popa'ñer poshac.** Botó la bolsa de su cuñado.

(Véase ahuapore'tareñ)

huapoteñets [huaapoht-] *vr.* ser tiempo de lluvia; ser invierno; hacer mal tiempo. **Chen enero atarrcha' huapotená.** Cuando llegue enero va a ser tiempo de lluvia.

|| **huapotateñets** *vt.* hacer llover. **Acheñcha' huapotate'.** (La venida de) la gente hace llover.

|| **huapotaþpseñets** *vr.* pasar el tiempo de lluvia en un lugar; ser alcanzado por el tiempo de lluvia. **Yehuapotamþpena.** Pasamos los días de lluvia ahí.

|| **huapotañpsateñets** *vt.* 1. hacer pasar el tiempo de lluvia en un lugar. **Nehuapotañpsat neñapor.** Hago que mi esposa pase el tiempo de lluvia (conmigo) en un sitio. 2. provocar un tiempo de lluvia para alguien; mandar un diluvio. **E'ñe cohuen huapotañpsatenan Yompor pats.** Dios provocó un tiempo de lluvia para el mundo.

huaprrroteñets (Véase **huapore'teñets**)

huapueñets (Véase **hueñets**)

huaquëmpena (Véase **huacampeña**)

huaquësh, huaquesh [huaquësh] *s.* vaca, ganado, res.

po'huacsher su vaca.

huacshechmoñ excremento o estírcol de vaca.

huacshepo' establo.

huacshequet especie de hierba que parece oreja de vaca.

huacsherreñ mango hecho del cuero de la vaca.

huacshefoll becerra, ternera; ternero.

huaquësh rre'ptor novillo.

huaquësh pa'sheñrrorer toro.

huaquech [huaquehch] *s.* especie de papaya silvestre.

huaquesh (Véase **huaquësh**)

huara [huaara] *adj.* lluvioso. **Atarr huara.** Está muy lluvioso.

mahuaro muy lluvioso, mal tiempo.

(Véase **huareñets, huapo, huas, o'**)

huarac, huerac *s.* honda.

po'urac su honda. **Gogo'tan po'u-rac.** Dio vuelta a su honda.

huara'll *s.* especie de mariposa de tamaño grande.

huaranquëshmuñ *adj.* transparente, con aberturas pequeñas que permiten

pasar los rayos del sol. **Huaran-quëshmuñ shetamuets.** La tela es transparente. **Huaranquëshmuñ pocoll.** El techo tiene aberturas pequeñas que permiten pasar los rayos del sol.

huarcapsemñ *s.* mes de verano, agosto.

huarcap'soteneñts [huarcap'so-] *vi.* pasar el verano (una persona). **Huarcap'soteneñts apa topo.** Papá pasó el verano abajo.

|| **huarcap'sotateñets** *vt.* hacer pasar el verano. **Huarcap'sotateñet.** Les hacen pasar el verano (en algún lugar).

huarco *s.* barco.

huarcomach [huarcomahch] *s.* especie de matapalo.

huarcomñ *s.* semilla, fruto que sirve de alimento a las chosnas.

huarcomech el árbol.

huareñets [huaar-] *vi.* estar lluvioso, haber lluvia. **Tsapañ huarenerrcha'.** Mañana va a haber lluvia otra vez. (Véase **huara, huapo, huas, o'**)

huareñets [huaar-] *vt.* 1. hacer aberturas, abrir. **Yehuare yepor.** Hacemos aberturas pequeñas en la choza (desde donde tiramos flechas).

Onnañ o'ch yehuaren yecashe'm. Abrimos nuestra cushma (de mujeres) horizontalmente a la altura del cuello. 2. fig. pasar entre la neblina. **Pehuarma'tos oso.** Pasas entre la neblina al venir. (Véase **huaranquëshmuñ**.)

huareñfec, huereñfec [huaareñfec] *s.* gallo.

pohuareñcor su gallo.



huarota'teñets *vr.* quemarse la mano.

Nahuarota'tena. Me quemé la mano.

huarque'cheñets quemarse el brazo.

huarečno'teñets quemarse el cuello.

huarponen [huaarpaoneen] *adj.* gastados, rotos los fundillos. **Cheshanesha'-pa' atarrcha' huarponeyenet.** Muchos niños tienen los fundillos rotos.

huarteñets *vt.* chamuscar. **Yahuarte' cha'c.** Chamuscamos las hormigas.

huarlome'cheñets chamuscar granos.

(Sinón. charteñets)

huarr-rrarerteñets (Véase huarrerenteñets)

huarr-rrarteñets (Véase huarrerrenteñets)

huarrerr [huahrrerr] *adj.* que tiene picazón, comezón. **Atarr huarrerr poñ.** Le pica mucho la cabeza.

mahuarr-rro que tiene mucha comezón.

huarrerreteñets, huarr-rrarteñets, huarr-rrarerteñets [huahrr-] *vr.* sentir picazón, comezón. **Nanac huarrertená.** Siente mucha picazón.

|| ahuarreñets, huarrertateñets *vt.* producir picazón, comezón. **Pe'toc ñeñí ahuarre'.** La pituca le causa picazón. **Čach huarrertatennay yerrmo.** Nos causa picazón en la piel. (Véase huarrerr, ahuarrañ)

huarrne'cheñets *vi.* tener sarna, caracha. **Huarrne'chen cheshačoll.** El niño tiene sarna. (Véase huarrneñets)

huarrneñets [huahrrn-] *s.* sarna, caracha, roncha. **Rromueñ huarrneñets.** Le dio la sarna.

pohuarrneñ su sarna.

(Véase huarrne'cheñets)

huarro' [huahrró] *s.* especie de sapo grande.

huarroperečh *s.* especie de bejuco que sirve para hacer una bebida contra la hernia.

huarro'teñets [huahrro't-] *vr., vt.* rascar(se). **Huarro'tena.** Se rasca. **Ne-huarro'ten noñ.** Me rasco la cabeza.

huarrcotma'teñets rascarse el estómago.

huarrque'cheñets rascarse el brazo.

huarrteca'teñets rascarse el pie.

huas, huasos [huahs] *s.* agua de lluvia. **huasloñ** gota de lluvia.

huasa [huaasa] *s.* especie de mono colorado.

huasach, huasoch [huasahch, huasohch] *s.* oropel blanco (especie de árbol).

huasachlloñ la semilla que se utiliza como adorno.

huase', huasñe' la flor.

huasachpan la hoja.

huasachmoc [huasachmoc] *s.* especie de gusano comestible que come las hojas del oropel.

huasalleñ, huaseyom [huasahlleñ, huahseyom] *s.* especie de camote.

huase' (Véase huasach)

huaserr [huahserr] *s.* dique, la parte seca de la represa. **Percosan huaserr.** El amontonó (las piedras) para el dique.

yehuaser nuestro dique.

huasros parte seca de la represa.

(Véase huaso'teñets)

huaseyom (Véase huasalleñ)

huasllooñ [huahsllooñ] *s.* gota de lluvia. (Véase **huas**)

huashñech [huasñehch] *s.* especie de oropel.

huasoch (Véase **huasach**)

huasos (Véase **huas**)

huaso'teñets *vi.* tapar un brazo del río haciendo una represa para pescar. **Huaso'teneta' ontapo.** Se van al agua para pescar haciendo una represa. (Véase **ahuaso'tañ**, **huaserr**)

huateñets [huaht-] *vr.* llover. **Huatena/Huatena o'.** Llueve.

|| **huatateñets** *vt.* hacer llover. **Huatachachmoe'chañ.** La persona que quema su rozo hace llover.

|| **huatañpseñets** *vr.* ser cogido por la lluvia. **Huatañpesnomá lollo.** La abuelita fue cogida por la lluvia en el camino.

huatso'teñets llover a menudo.

(Véase **huas**)

huaťa [huaťaa] *interj.* expresión de despedida (el que se queda).

huáfer *s.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

huatsnach (Véase **huetsnach**)

huau-teñets *vr., vt.* ladrar, aullar. **Huatena ohec.** El perro ladra. **Allñapa' huautapuerrey ohec.** El perro nos ladró cuando llegamos.

hua'yéñets *vr., vt.* enroscar(se), torcer.

Hua'yena co'ch. El mono se enrosca (con su cola). **Hua'yoñ huareñfec pa'ëhnop.** Tuerce el pescuezo del gallo. **Yehua'ye' aëhpue'.** Enroscamos el hilo.

hua'yaqueta'teñets jalar la oreja.

hua'yoll *s.* especie de pájaro negro que come arroz y maíz.

huayoptall (Véase **poyoptall**)

hua'ytna'teñets *vr.* cantar canciones de **Hua'ytna.** **Hua'ytna'tanna'toset.** Allá se cantaban las canciones de **Hua'ytna** el uno al otro.

hue' *s.* granizo. (Véase **huecheñets**)

huecheñets *s.* granizar. **Atarr huechen charo.** Graniza mucho en el verano. (Véase **hue'**)

huechep (Véase **huochep**)

huečhachor (Véase **huačhoc**)

huellesheñets [hueellesh-] *vi.* danzar la danza típica **huellesheñets.** **Huelle-shenet.** Danzan la danza típica **huelle-sheñets.**

huellesheñets [hueellesh-] *s.* danza típica que se baila durante el carnaval en la que los hombres y las mujeres se cogen el uno al otro por detrás de la cushiona. El **lſder** toca el tambor.

huellesheñtsopo *s.* tiempo de invierno cuando danzan la danza típica **huelle-sheñets.**

huello [hueello] *s.* huariño (especie de ave de tamaño grande).

huellochech [huellocheech] *s.* selección de maní para encontrar **huello** en la caza.

huempo' *s.* especie de pájaro pequeño que vive en las orillas.

huena (Véase **hueñets**)

huena'teñets (Véase **huona'teñets**)

hueneñets, **huenateñets;** **huoneñets**, **huonateñets** [huenaht-, huonaht-] *vr.* 1. disciplinar(se). **Yeunena.** Nos disciplinamos. 2. dejar de hacer algo.

Nalleñet ama hueneñe. Aunque le pe-garon, no deja de hacerlo.

|| a'unateñets *vt.* disciplinar. Ya'unach ałparñał. Disciplinamos al que desobe-dece.

hueñets; huena [hueena] *vr.,vn.* venir.

Huena apa oqueshoł. Viene el papá de los mestizos. **Huena o' ñaña-morr tsapo.** Viene la lluvia y el viento en la noche. O'ch huerra oñ. El agua va a venir otra vez. **Huen-nasa ñeñf secuen.** Viene a ustedes al que estaban esperando. **Sarampio yehuenaya.** El sarampión nos ataca (lit. viene contra nosotros). **Huen-nana ñoñets.** Las palabras me vie-nen.

|| **huapueñets** *vr.,vn.* 1. venir a donde está alguien. **Huapaacheñ.** Viene gente. **Huapa oñ.** Viene el agua (de río). **Huapoña ma'yarr.** Vino el tigre sobre él. 2. fig. acontecer algo malo, sobrevenir. **Huaponaya llequëñets.** Nos sobreviene la tristeza.

|| **huapateñets** *vt.* traer, traer al venir; hacer venir. **Huapaterran ech.** Trajó carne al venir.

|| **huapatañpseñets** *vt.* traer algo con-tenido en algo. **Huapatañpes puetellmo.** Lo trajo en una botella.

huapso'teñets venir el agua en la creciente.

huerra volver.

ñeñcha' huapatsa porvenir.

(Véase **ahuapatareł, oneñets**)

huepanesha' [huepañesha'] *s.* 1. hom-bre joven. 2. tigre, jaguar (arc.).

Ahuañanesha' ochete'ł ma'yarr huepanesha'. La gente antigua llama-

ba **huepanesha'** al tigre. (Véase **hue-puesha', ma'yarr.**)

huepare' [hueepaare'] *adj.,s.* hombres jóvenes; juventud.

hueparnesha' hombres jóvenes. (Véase **huepuesha'**)

huepateñets [hueepaht-] *vi.* ser joven; allempo **huepat** José cuando José era joven. (Véase **huepuesha'**)

huepo [hueepo] *s.* pucacunga (especie de pava del monte).

huepochech [hueepocheech] *s.* selec-ción de maní para encontrar pucacun-ga en la caza.

huepoñ [hueepoñ] *s.* especie de culebra no venenosa de cuello rojo como la pucacunga.

huepuesha' [huepueesha'] *s.* hombre jó-vén.

huepueshachor muy joven, mucha-chó, adolescente (varón).

huerac (Véase **huarac**)

huerac (Véase **huorac**)

huerahueš [hueerahuesh] *s.* viento muy poderoso. (Sinón. **huomenquë-sha'**)

huerapach (Véase **huorapach**)

huerare', huorare' [hueraare'] *s.* antor-cha. Huerare'pa' alloch čhoyo'tete'ł ahuał. Antiguamente se alumbraban con antorcha.

po'urare su antorcha.

huerarere'teñets [hueraareere't-] *vr.* alumbrar con luz intermitente. Shora'nerrerr rantopa' čha huerarere't-uena. La estrella al caer alumbró con luz intermitente.

vi. llevar antorcha. **Yeurarere'tnen.** Llevamos antorcha en la tarde.

huerate' (Véase **huorate'**)

huerateñets (Véase **huorateñets**)

huerateteñets (Véase **huorateteñets**)

huereñfec (Véase **huareñfec**)

huerequēñ s. mes de noviembre cuando los peces ponían sus huevos y cuando efectuaban los juegos con honda (arc.). (Véase **huarac**)

hueteñets, huoteñets, coteñets, guêteñets vt. inspeccionar, examinar. **Huetan pats.** Inspecciona la tierra.

huetsnach, huatsnach, huotsnach [huetsnahch, huatsnahch, huotsnahch] s. especie de árbol.

huetsnachlloñ la semilla.

huetsnachpan la hoja que se usa para techar casas río abajo.

hueyeñets (Véase **huoyeñets**)

huo' (Véase **go'**)

huocchaneshá' [huocchaaneshá'] s.-pos. **huérzano.** **Huocchaneshá'**

ama eñalle pachor ñaña pompor. El huérzano no tiene madre ni padre. (Véase **huocchateñets**)

huocchañ [huocchaañ] s.,adj. pobre;

huocchañacheñ gente pobre; **puetsañ** huocchañ monte pobre en animales.

huocchañeteñets [huocchaañeht-] vi.

ser pobre, estar privado de algo. **Allot-sen puešheñarr rreñorrnaneshá'ñeñ** atarr huocchañetets. Había allá una viuda que era muy pobre.

huocchateñets [huocchaht-] vr. ser huérzano o abandonado. **Huocchatachesha'.** El niño es huérzano.

|| **huocchatateñets** vt. ser causante de la orfandad de alguien, privar de algo.

Pa'tonell ñeñ huocchataterre' ačh-quesh. La Madre Tigre era la causante

de la orfandad de los enanos. **Huochatatennay beshellque yañope'per.** La zarigüeya nos priva de nuestras gallinas.

(Véase **ahuocchatatareñ**, **huocchanesha'.**)

huocchesha' [huoccheesha'] s. pichichanca (especie de pájaro de tamaño pequeño).

huocor s. cuerno, asta.

po'ucor su cuerno.

(Véase **huocreñets**)

huocreñets vt. dar cornadas, acornear, cornear. **O'ch huocrenña'.** Va a acornearte. (Véase **huocor**, **ahuocrañ**)

huochep, huechep, huachop s. manta blanca (insecto diminuto que chupa la sangre).

huochpor, pochpor s. especie de ave.

huomech, gomech adj.,s. sano. **Huomchan.** Estoy sano.

huomchoñ con salud, bien de salud.

Huomchoñ sen. Se fue bien de salud.

 ama **huomcheyaye** mal de salud.

(Véase **huomcheñets**)

huomenc, gomenc adj. fuerte, poderoso, potente, robusto, vigoroso, valiente; intenso; **ñorr huomenc** viento fuerte. **Napa' huomencan.** Yo soy fuerte.

adv. muy, mucho; fuertemente, poderosamente, vivamente, violentamente, intensamente; **tsama'ñ** **huomenc** muy rojo. **Matena huomenc.** Corre intensamente. **Atserrtena huomenc.** Duele mucho.

maumenco muy fuerte.

ñeñ huomenc entetsa fortachón (fam.), matón.

huomenc *s.* fuerza, poder, potencia, vigor.

po'huamenc su fuerza. —Irr: se usa la raíz **-huamenc-** en la forma poseída y otras formas con prefijos.

po'huamencar la fuerza (del agua). (Véase **ahuamenca'po'**, **ahuamenca'tpo'**, **ahuamencañ**, **huomenenats**, **huomenquësha'**)

huomencateñets [huomencaht-] *vi.* ponerte fuerte. **Ahuo' nanac huomen-** cat. Se puso fuerte.

huomenca'teñets, **huamenca'teñets** *vñ.* comer algo para fortalecerse. **Yehuamenca'tera huocchanesha'**. Vamos a comer a los huérfanos.

huomenca'nen *adj.* fuerte. **Huomenca'nen orrtenaacheñ**. La persona parece muy fuerte. (Véase **huomenc**)

huomenca'nteñets *vr.* tener fuerzas. **Noumenca'ntena**. Tengo fuerza.

|| **huomenca'ntateñets** *vt.* dar fuerza, fortalecer, fortificar. **Huomenca'ntateney yerrar**. Nuestra comida nos da fuerza.

(Véase **huomenc**)

huomenenats *s.* 1. poder, fuerza. 2. milagro. **Orrtatanet huomenenats**. El hizo milagros. (Véase **huomenc**)

huomencteñets *vr.* tener fuerzas. **O'-huaño' esesha' huomenctatsa ñocop**. Ya no había nadie que tuviera fuerzas para él. (Véase **huomenc**)

huomenquësha' *s.* viento; tempestad violenta, temporal. (Véase **huomenc**)

huomenquëshateñets *vi.* haber tempestad violenta. **Huomenquëshatnen**. Hubo tempestad en la tarde.

|| **huomenquëshatañpseñets** *vi.* ser alcanzado por la tempestad. **Huomenquëshatañpseñet puetsaño**. Fue alcanzado por la tempestad en el monte. (Véase **huomenc**)

huoñicha'teñets *vi., vt.* saludar. **Čhochmach yehuoñcha'ta'muen ahuatecma**. Siempre saludamos temprano por la mañana. **Huoñcha'ta'muenan pamo'ts**. Saludó a sus paisanos por la mañana. (Véase **huoñicheñets**)

huoñcha'teñets *s.* salutación, saludo. **Nehuoñcha'teñotes o'ch notas**. Con mis saludos voy a decirles (algo).

huoñicheñets *vr.* estar sano. **Yehuoñcherra**. Estamos sanos otra vez. (Véase **huomech**)

huoñicheñets *s.* salud; sanidad. **puehuoñcheña** su salud. (Véase **huomech**)

huoñchoñ [huoñchoñ] *adj.* con salud, bien de salud. (Véase **huomech**)

huonateñets (Véase **hueneñets**)

huona'teñets, **huena'teñets** *vr.* aletear. **Huona'tena pato**. El pato aletea. *vt.* abanicar. **Huona'tenan po'tsom**. Abanica su candela.

huoneñets (Véase **hueneñets**)

huorac, **huerac** *s.* especie de buho de boca grande.

huorapach, **huerapach** [huorahpach, huerahpahch] *s.* cedro. **Huorapach ñeñšpa' alloch yeyečhcaten yenoñ**. Cedro es lo que utilizamos para hacer nuestras canoas.

huorare' (Véase **huerare'**)

huorareñets [huoraar-] *vi.* retumbar (un árbol). **Huoraresnom tsach**. El árbol retumba al caerse al suelo.

huoraresyac [huoraaresyac] *s.* 1. nombre de una estrella. 2. personaje legendario, hermana de Shopsheresyac. **Huoraresyac ñeñí coyanesha' ñeñí puenerrsa ranto.** Huoraresyac era una mujer que se convirtió en estrella. **Huoraresyac ñáma pa'mo'-nerr** Shopsheresyac ñeñíset pueña-pornesha' pen Oresem̄. Huoraresyac y su hermana Shopsheresyac eran esposas de la estrella Oresem̄.

huorate', huerate' [huorahte'] *s., adj.* calor, clima cálido, clima caluroso. **Atarr huorate' te'.** Hace mucho calor hoy.

maurato mucho calor (clima).

huorateñets [huoraht-] *s.* 1. fiebre, calentura. 2. calor.

po'urateña su fiebre; su calor del sol. **Po'urateña eyarrene'.** Su fiebre le hace llorar.

huorateñets, huerateñets [huoraht-, huerah-] *vi.* 1. tener fiebre. **Huoraten ema'.** El niñito tiene fiebre. 2. tener calor.

|| **huorateteñets** *vi.* hacer calor. **Atarr huorateten.** Hace mucho calor. **Chenmoch allempoch huorateterr.** Llega la estación cuando va a hacer calor.

|| **a'urateñets** *vt.* 1. dar fiebre, 2. dar calor, acalorar. **A'urateñ pa'neña.** Su infección le da fiebre.
(Véase a'uratañ.)

huorateñtsopar [huorahteñsopaar] *s.* especie de planta que se emplea para bajar la fiebre, nombre que se da también al tratamiento.

huorocthesem̄ *s.* mes de octubre (arc.).

huoro'toch [huoro'tohch] *s.* especie de árbol con espinas en el tronco y las hojas.

huoro'tochpan *s.* especie de hoja con espinas.

huorte' *s.* llama, flama.

po'huorter, po'huorteña su llama.

huortacle'che', gortacle'che' ojos brillantes.

huorteñets, gorteñets *vi.* arder, brillar.

Huorten tso'. La candela arde.

huorr (Véase gorr)

huorrenesha' (Véase gorrenesha')

huoteñets (Véase hueteñets)

huotsnach (Véase huetsnach)

huoyeñets, hueyeñets *vr.* marchitarse, secarse. **Huoya'huena pasopaner.** Sus hojas se marchitan.

|| **a'uya'hueñets, a'uyateñets, a'uyeñets** *vt.* hacer marchitarse. **Atsneñpa' a'uya'huan narmets.** El sol hace marchitarse las plantas.

|| **a'uyatateñets** *vt.* hacer marchitar. **Ya'uyatat ta'te' allempo ya'matse'-ten.** Hacemos marchitar la hierba al cultivar.

J,j

jaa *adv.* sí — Partícula de respuesta afirmativa.

— **¿Penneñe't?** — **Jaa.** — **¿Lo quieres?** — Sí.

jajore' (Véase cajore')

jarrem̄ (Véase garrem̄)

jebe' *s.* honda.

jereconañ (Véase conañ)

jeresperr *s.* trono, silla del curaca.
Alempoñapa' ahuo' allame'tsañma
čhappa' ahuo'čho' huapore'toñ jere-
 conañ, jeresperr. Después cuando se
 acercaba, le tiró la silla del curaca
 (para que se sentara).

jeretso' *s.* fuego del diablo que no se
 apaga (tradición yanésa').

jo *s.* un diablo.

johueñets, jueguëñets *vr.* jugar (deportes). **Johuena pellota'**. Juega pelota.
 (Véase ajogaña)

jojatsteñets *vr.* llamar o contestar gritando "jo". **Jojatstena ach čhore'to-
 san lollo**. La mamá llama así a la
 abuelita, gritando "jo".

jojo'teñets *vr.* ladear el perro (al encontrar a un animal en su escondite).
Jojo'tuerra ocheec. Ladró el perro.
 (Véase huauteñets)

jongatseteñets, jangatsteñets *vr.* gritar con dolor. **Jongatsetnoma ma'yarr**. El tigre gritó con dolor al salir.

jorohuach [jorohuahch] *s.* especie de árbol.

jorohuarečh [jorohuareečh] *s.* especie de bejuco.

jueguëñets (Véase johueñets)

LL, ll

llacou, llecou *s.* especie de gusano que comen las gallinas.

llacuor-rečh [llacuor-reečh] *s.* especie de bejuco que se utiliza para endurecer los dientes.

llacuorečh, llecuorečh, llocuorečh *s.* "uña de gato" (especie de bejuco con muchas espinas).

lla'hueñets *vt.* lamer. **Lla'huan allo rren**. El perro lame donde come.
 (Véase tso'tna'teñets, tso'na'teñets)

llampareñ [llampareeñ] *s.* lámpara, candil.

llancase' *s.* agua clara, agua limpia, agua cristalina.

po'llancaser su agua clara.

llancarečh intestino limpio.

(Véase llencaseñets)

llancaseñets (Véase llencaseñets)

llancua'yeñ, llencua'yeñ, llencua'yo *s.* especie de camote de color morado.
 (Véase sanrreñ)

llanquesañ, llanqueseñ *s.* especie de fruta.

llanquesmerečh el bejuco.

llañcheñ *s.* especie de zapallo.

llapa'teñets *vt.* hacer mazamorra de plátano verde. **O'ch nellapa'ch**. Voy a hacer mazamorra de plátano verde.

llapesh [llaapesh] *s.* lápiz.

llat *s.* mantis religiosa, predicador (insecto).

llecapreteñets *vn.* condolerse, sentir compasión por alguien. **Llecapretna**. Se conduele de mí. (Véase llequëñets)

llecou (Véase llacou)

llecuorečh (Véase llacuorečh)

llechapats *s.* trapo, vestido viejo, andrajó.

po'llchap, puelchap su trapo.

llechaptom una tira de trapo; venda.

llecheñets *vt.* poner otra leña en la candelaria para que arda. **Llechenan tsach**. El puso otra leña en la candelaria.

llem *s.* limón.

polle'mor su limón.

llemma' limonal.

llemach, llemuech el árbol.

llemloñ la semilla.

llemrech la raíz raspada que se utiliza contra la caries dental.

lle'mareñets [lle'maar-] *vt.* castigar con limón. **Nelle'marañ.** Te castigo con limón.

llemo'marnesha' [llemo'maarmesha'] *s.* limeño.

llencaseñets, llancaseñets *vi.* aclararse el agua, ponerse clara el agua. **Llen-caserr oñ.** Se pone clara el agua otra vez. (Véase **llancase'**)

llencua'yeñ (Véase **llancua'yeñ**)

llencua'yó (Véase **llancua'yeñ**)

llep *s.* calabaza pequeña que se usa para llevar cal.

po'llep su calabaza para cal.

llepap semilla de calabaza.

llepeñ [lleepeñ] *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

llepetsa' [lleepeetsa'] *s.* especie de tortuga acuática.

llequëñets *vr.* 1. estar triste, entristecerse, afigirse; lamentarse. **Cha llequëna go'.** El tío está triste. 2. preocuparse

vn. 1. estar triste por algo, tener pesar por algo, sentir nostalgia o pena por alguien o algo. **Llequënaná pachor.** Está triste por su mamá. 2. preocuparse por algo.

|| **llecateñets** *vn.* 1. entristecer, abrumar. **Patsnañtsor llecatenaya.** Su enfermedad lo entristece. 2. apenar, dar pena. 3. desalentar, desanimar, desmayar.

llecapreteñets sentir compasión por alguien, condolerse.

(Véase **allquëñañ**)

llequëñets *s.* tristeza, preocupación, pena, aflicción. **Llequëñtsa nomporcha' o' chenca noch.** ¡Qué tristeza!, padre mío, mi hermana se ha perdido.

puellquëña su tristeza. **Puellqueñoñ yahua.** Llora por su tristeza.

puellquëñeshá con toda su tristeza, tristemente.

llequëñtsa tristeza, pobre de mí.

llequëñtsotsoñ está en medio de la tristeza.

llequëñtsoteñets [llequëñtsotsoñ-] *vi.* tener tristeza. **Llequëñtsoten farro'mar o' rromuen yamo'ts.** Tiene tristeza porque murió nuestro pariente. (Véase **llequëñets**)

llesa (Véase **e'llesa**)

llesens *s.* orden, comisión, autorización.

Llesenscha' corneshacha' napa' o'ch nerrmuer huocchaneshá'. Déme la orden, curaca, yo voy a agarrar a los huérfanos.

po'llesens su orden, su comisión, su autorización. **Ñerra'm yompor po'll-sensoñpa' yemorrecha.** Si es la orden de nuestro padre, cantamos.

puellsensar su persona autorizada, su comisionado, su representante.

llesenseñets *vt.* dar una orden, comisionar, autorizar. **Cornesha' llesensenan Sha'reñ.** El curaca dio una orden a la lagartija llamada **Sha'reñ.** (Véase **all-sensareñ**)

llesensoteñets [llesensoñ-] *vr.* llegar la hora de cumplir la orden. **Ñerra'm o'ch llesensota allempoch ñanerra-**

netpa' amachcha' errpon ēhačh-ratsta. Cuando llegue la hora de cumplir la orden de traerlos, no va a arder tanto.

lletamuets [lletamueets] s. remiendo (de tela), parche; sobrepuesto. **pueiltam** su remiendo.

(Véase lleteñets)

lleteñets, lletatse'teñets vi.,vt. remendar, zurcir. **Lletatse'ten.** Está remendado. **Lletatse'tenan pueillchap.** Remienda sus vestidos viejos.

lletapo'cheñets remendar el borde de los pies.

(Véase lletamuets, altareñ)

lleyeñets vi.,vt. leer. **Lleya'yesan ñoñets ñeññí aquellcareñ.** Lee varias palabras escritas.

lleyateñets vt. hacer leer, leer por alguien. **Maestropa' lleyatenan che-shanesha'.** El profesor hace leer a los niños. **Ahuo' lleyatosan añcha'tareñ carta.** Leyó la carta al rey.

yeñchen lleyats sabe leer.

lleyen huomenc lee en voz alta.

llocllaso'teñets vi.,vt. beber o comer haciendo ruido (el pato). **Llocllaso'-ten pato.** Haciendo ese ruido bebe el pato. **Llocllaso'tenan atsets.** Haciendo ese ruido busca su comida en el barro.

llocme'chatse'teñets vi. tener nudos (los árboles), ser nudoso. **Huorapach llocme'chatse'ten.** El cedro tiene nudos.

llocme'cheñets vi. doler a alguien las articulaciones; tener articulaciones. **Llocme'chen fo'.** Al abuelito le duele la rodilla. (Véase llocmets)

llocmets; yelloquëñ [llocmeets] s.pos. articulación (rodilla, codo, tobillo, nudillo), coyuntura, juntura; nudo de caña; nuestra articulación.

puelloquëñ su articulación.

(Véase llocme'cheñets)

llocuorech (Véase llacuorech)

lollapo'cheñets vr. rasparse la canilla. **Nellollapo'cha tsacho.** Me raspo mi canilla en un palo.

lollato'ñañrech [lollato'ñañreech] s. canción que cantan las mujeres.

lollatsesha' [lollatseesha'] s. especie de grillo.

lollo [lollo] s. abuela; tía abuela (de un hombre o una mujer); mujer vieja; esposa (vocativo de cariño de parte de un hombre).



lollonesha' grupo de abuelas.

nellollor mi esposa (lit. **lollo** mi abuelo, término de cariño de parte de un hombre).

lolloñ abuela muerta.

(Véase pa'enor)

llo'm s. guayaba.

pollo'mer su guayaba.

llo'mech guayabo.

llo'mima' guayabal.

llot [lloht] s. especie de pituca.

llote'mets [lloote'meets] s. flecha con punta redonda para matar pájaros.

pueillote'm su flecha con punta redonda para pájaros.

llo'teñets vi. tener canas, estar canoso, encanecer. **Llo'ten lollo.** La abuelita tiene canas. (Véase pa'llo')

M, m

macall [mahcall] *s.* especie de frijol grande y achatado de varios colores.

macallrech la planta.

macatsteñets (Véase mocatsteñets)

maco' [maaco'] *s.* hamaca.

po'maco' su hamaca.

(Véase maco'teñets)

macoll, pomacoll [maacoll] *s.* especie de escarabajo muy bonito.

ma'cot *s.* camaleón.

ma'cotach [ma'cotahch] *s.* especie de árbol de madera muy dura cuya corteza tiene diseño como la piel del camaleón.

ma'cotachñe' la flor.

(Véase ma'cot)

maco'teñets *vi.* colgar una hamaca. Ye-maco'ten. Colgamos la hamaca.

|| **maco'tampeñets** *vr.* echarse en la hamaca. Maco'tampena ema'. El bebé está echado en la hamaca.

machayo's (Véase mochayo's)

machayoña, mache' [machayohña] *adv.* de repente, repentinamente. Machayoña orrta. Apareció de repente.

mačha'neñets [maačha'n-] *vi.* calmar su enojo o amargura. Yemačha'nerr. Calmamos nuestro enojo.

|| **a'mačha'nmateñets** *vt.* desenojar, calmar el enojo. Ya'mačha'nmach pa'tsrre'mueñ. Lo hacemos desenojar.

|| **a'mačhateñets** *vt.* acariciar. Ya'mačhach ema'. Acariciamos al bebé.

mačhquēñets (Véase muečhquēñets)
majo' *s.* escarabajo rinoceronte, torito (especie de insecto que vuela).

ma'llamech [ma'llamehch] *s.* especie de árbol frutal.

ma'llañ la fruta.

mallantats; yemallant [maallantaats] *s.pos.* nariz; nuestra nariz.

pomallant su nariz.

malle'cheñets *vi.* gatear, andar a gatas. Malle'chenmoch ema'. El bebé comienza a gatear.

mallpocheñets *vi.* hacerse añicos. Ahuo' a'matetpa' čhepa'to'ch mallpochosña tsach rromuech. Cortaron el árbol podrido y se hizo añicos.

(Sinón. muello'tsteñets)

mallque *s.* nombre de "la madre de la coca"; coca. (Sinón. mom)

mam [maam] *s.* yuca.

pomamar su yuca (sacada de la chacra).

pomamañ su yuca (todavía en la chacra).

pomammañ su yucal.

pomo' su yuca cocinada.

mamats puré de yuca.

mamlloñ semilla de yuca; yucas chiquitas.

mamma' yucal.

mampar, mampuer especie de hierba que se utiliza para hacer que la yuca produzca bien.

mampan hoja de yuca.

mampar selección de un piripiri que se utiliza para hacer que la yuca sea carnosa.

mamrech raíz de la yuca.

mamtall cáscara de la yuca.

momach, mamuech planta de la yuca.

momañ, mamañ, muemañ palo de la yuca para plantar.

(Véase **amamareñ, amamañeñ, amamáñareñ, amammañeñ, ma'mañeñets, mamareñeñets**)

mamapueñ [maamaapueñ] *s.* almidón de yuca. (Véase **mam**)

mamañ (Véase **momañ**)

mamareñeñets [maamaar-] *vt.* comer más yuca que otra cosa. **O'ch yomamara'-nena.** Comemos más yuca que otra cosa por la tarde. (Véase **mam**)

mamasrech [maamasreech] *s.* una canción.

ma'mañ *adj., s.* invitado a comer o tomar; sírvase, sírvanse. **Ma'mañeñach, namo'tsesha, yeco'nés.** Están invitados, mis paisanos, a tomar masato; puré de yuca.

ma'mañeñets *vt.* invitar a comer, convadir. **Yema'mañe' yamo'ts.** Invitamos a nuestros paisanos a comer.

mamats [maamats] *s.* masa de masato; puré de yuca. (Véase **mam**)

mame' [maame'] *adv.* un rato, en breve, brevemente; un poco. **O'ch yames mame'.** Vamos a descansar un rato. **Pallítena mame' pos.** Falta un poco de sal.

mamecma sólo un rato.

mamecpa por un rato.

mamererrerr dentro de poco, por poco.

mamerrñerr, mañamena un rato más.

mameshañña falta un rato solamente.

mamesha'tets poco a poco.

mamefolla en poco tiempo.

mamesha [maamesha] *adv.* en un rato.

E'nech mameshapa' o'ch nohuerra.

En un rato voy a regresar.

mamma', mammañ [maamma', maammañ] *s.* chacra de yuca, yucal.

pomammañ su yucal.

(Véase **mam**)

mammañ (Véase **mamma'**)

mammo'y [maammo'y] *s.* montón de yuca. (Véase **mam**)

mamore' *s.* sábalo.

mamoreñpar selección de piripiri que se emplea para encontrar sábalo.

ma'moreteñeñets [ma'mooreht-] *vi.* sonar de lejos; rugir. **Ma'moretos o'.** Suena la lluvia de lejos. **Ma'moreten tso'.** Suena el fuego.

|| **a'ma'moreteñeñets** *vt.* hacer sonar. **A'ma'moretenet requërcanets.** Hacen sonar la zampoña.

ma'moreteñeñets *s.* sonido, ruido; rugido.

poma'moreteñ su sonido.

mampuer (Véase **mam**)

mamrechma'ñ [maamreechmañ] *s.* especie de planta que se usa para el dolor de ojos y también como purgante.

mamfeteñeñets [mamfeh-] *vi.* estar callado; guardar silencio. **Mamfetenacheñ apençñañ.** La persona está callada por vergüenza. (Véase **mamue', momueñeñets**)

mamñña [mamñohña] *adv.* silenciosamente. **Amach to mamñña.** No sale silenciosamente (sin pedir permiso).

mamue' (Véase **momue'**)

ma'mue *s.* especie de gusano grande.

mamueñ [maamueñ] *adj., s.* en silencio, callado. E'ñe mamueñ allempo ſorrenet. Trabajan en silencio. Mamſep. Cállate. (Véase mamſeteñets)

man- (Véase muen-)

manačhor [maanaačhoor] *s.* susurro de los árboles movidos por el viento.

manaresa [manaaresa] *s.* personaje legendario.

manateñets [manaht-] *vr.* vivir provisionalmente. Alla manatena ñeñ e'-nene' berr. Allá viven provisionalmente los cazadores. (Véase manatpue')

ma'nateñets [ma'naht-] *vr.* desaparecer. Alla ma'nataacheñ. Allí desapareció la persona.

|| **ma'natañeñets** *vn.* hacer desaparecer, permitir desaparecer. Aspeneňpa' ma'nataatenana berr. Los cerros hacen desaparecer a los animales (tradición yanisha').

vt. hacer desaparecer. ¿Esesha't ma'natañatene'? ¿Quién lo hizo desaparecer?

|| **ma'natañpeñets** *vt.* desaparecer de la vista. Ma'natañperranet. El desaparecio de la vista de ellos.

manatpue', manatpuets [maanahtpue', maanahtpuets] *s.* albergue provisional, tambo.

manatpuetsopo' tambo.

pomanatpue' su tambo.

(Véase manateñets)

mančhnen (Véase mončhnen)

ma'neñe'cheñets (Véase ma'teñets)

ma'neñets *vr.* infectarse. Ma'nena all tsorrot'a ta. Se le ha infectado ahí donde se cortó la mano.

|| **a'ma'nateñets** *vt.* infectar. Pa'pilleñoňpa' a'ma'natan poptsarña. Por tocar sus granos se los infecta.

manoňqueñets *vt.* envidiar; vengarse por envidia.

mantarena' (Véase tansharena)

mantonquëñm, **montonquëñm**, **muentonquëñm** *s.* especie de fruto que sirve de alimento a varios animales, especialmente a los monos.

mantonquëñemech el árbol.

mañeñ [maañef] *s.* sombra como de casa o árbol. Arrcha' yamesen mañño. Descansamos en la sombra.

po'maňter su sombra; tsach po'maňtero en su sombra del árbol.

(Véase mañeñets)

mañor [ma'ñoor] *s.* animal parecido al león que vive en los cumbres de las montañas.

mañorr [ma'ñorr] *s.* venado (término genérico).

poma'ñorrer su venado.

poma'ñrror el espíritu de venado que el chamán posee.

ma'ñorročho'ye' cría de venado.

poma'ñirročho'yer su cría de venado.

ma'ñoroshechep pezuña de venado.

ma'ñorr po'erarnocheñ especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados.

ma'ñorrachech selección de maní que se usa como tratamiento para cazar venados.

ma'ñorraqueňquehuesh selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar venados.

(Véase tarosh; yonquëllmoc)

ma'ñorroñeiñ [ma'ñoorroñeeñ] *s.* especie de hongo comestible. (Véase ma'-ñorr)

ma'ñorrpar [ma'ñorṛpaar] *s.* selección de piripiri que se usa para cazar venados. O'ch partet ma'ñorrparo atfoch entenet ma'ñorr. Si se tratan con hierba para cazar venados, van a matar venados. (Véase ma'ñorr)

mañífeñets *vr.* estar en la sombra. Alla mañíena huaquesh. Allá está la vaca en la sombra.

|| **mañíeteñets** *vi.* hacer sombra. Mañíeten pocoll. La casa hace sombra.
|| **a'mañíeteñets** *vt.* sombrear. Apuech ñeñiñ a'mañíetene' café. Arboles de pacay sombrean el café.
(Véase mañef)

ma'pa *adj., s.* tres; **ma'pa anets** tres pueblos. Eñall ma'pa. Hay tres.

ma'pamuet tres días.

ma'pamtañi hace tres días.

ma'pañña tres restantes.

ma'pa'tets de tres en tres.

ma'plloñma tres cosas redondas como semillas, pastillas.

ma'pañña, ma'pmerr tres meses, trimestre; tres cosas redondas.

ma'poch tres veces.

ma'po'mar los tres.

ma'potanta tres grupos.

ma'potanto'mar los tres grupos de personas.

ma'ppahua tres casas.

ma'ppana tres hojas.

ma'prečha tres cosas como soga, raíz, hilo, banda, cabo; tres canciones.

ma'psheñta tres lados.

ma'psheñia tres personas.

ma'psheñio'mar las tres personas.
poma'pamtañi, puema'pamtañ su tercer día.

poma'pañi, puema'pañi su tercero.

poma'pmeñi su tercer mes.

poma'pocheño su tercera vez.

ma'poch čharra' treinta (lit. diez por tres veces).

ma'pamteñets *vi.* pasar tres días. Ma'pamuetnom chope'chats. Pasó tres días de viaje.

mapañi, **mapuechilloñi** [mahpaañi] *s.* 1. especie de ají. 2. especie de semilla parecida a la pimienta que se usa como adorno.

mapeteñets [maapeht-] *vr.* recibir revelación. O'ch yatso'pa'huapa' o'ch yachyo'tasot ñerra'm mapetapa' huapach puelchech. Cuando terminamos de masticar coca; si recibimos revelación, adivinamos que va a venir una ardilla (para matarla).

|| **mapetateñets** *vt.* revelar, adivinar para saber una cosa. Pemapatach o'ch ahuey. Revélanos algo para irnos.

ma'plloñmcheñets [ma'pllooñch-] *vr.* estar tres cosas redonditas como semillas. Alla ma'plloñchena peque'. Allí están tres niguas.

ma'pímateñets ser tres cosas más o menos esféricas como el zapallo.

(Véase ma'pa)

ma'pmeñets *vi.* quedar tres meses. Ma'pmena'ch all. Va a quedarse tres meses allá. (Véase ma'pa)

mapñec *s. red.*

po'mapñec su red.

mapočhateñets *vi.* estar feo, ser horroso. O'huaño' mapočhat ahuo' čha

rreta' ora. Cuando ya estuvo muy feo, también apestaba. (Véase apočhen.)

maporr [mahporr] *s.* mosquito, jején que chupa sangre.

maporras [mahporras] *s.* picadura de mosquito.

ma'psheñteñets vr. ser tres personas.

Yema'psheñta. Somos tres personas. (Véase ma'pa)

ma'pteñets vr. ser tres. Ma'pta poſapor. Son tres sus esposas.

vt. tener tres. Puesheñarr encaneshá' erroñeo ma'ptenan poſapor. A veces un hombre tiene tres esposas. (Véase ma'pa)

mapue' [mahpue'] *s.* piedra.

mapuelleñ piedras chiquitas, cascajo.

mapuetro'mes, mapuellmeso'mar pedregal, lugar pedregoso.

mapyem̄ guija, piedrecilla; olla de piedra; joya.

mapyepo' casa de piedra.

mapyet hecho de piedra.

mapuechilloñ (Véase mapam̄)

mapuelleñ [mahpuelleñ] *s.* especie de avispa pequeña.

mapuet [mahpuet] *s.* roca, laja, peña.

mapuetpon hueco en la roca, cueva.

mapuettall losa de roca.

mapuetarer [mahpuehtaareer] *adj.,s.* superficie de roca.

mapuetnañ [mahpuehtnahñ] *s.,adj.* escarpa de roca, peñasco.

mapyarer [mahpyaareer] *adj.,s.* pedregal. Atarr mapyarer ontapo. La playa de río es un pedregal.

maþcha [mahþcha] *adj.* sencillo, simple. Atarr maþcha chellpueñ pa'pue'.

Las alas de la mariposa son muy simples.

maþcharrom cuero (o cosas como cuero) muy sencillo.

maþchatall tabla sencilla.

maþchatalleñets [mahþchahtall-] *vi.* salir delgado. O'ch maþchatalla' noññ. Los lados de la canoa van a salir muy delgados.

|| **a'maþchatalleñets vt.** hacer salir delgado. A'maþchatallenan po'noññ. Hace que los lados de su canoa salgan delgados.

maquëñets, muequëñets vi.,vt. predecir, vaticinar, presagiar (el futuro). Muequëñ tome. La cotorra predice. Maquënan acheñ. El (pihuicho) predice (que va a venir) gente. (Véase amcañ)

mara'neñets [maara'n-] *vi.* caer de raíz. Mara'nom tsach. El árbol cayó de raíz.

|| **a'mareñets, a'mare'teñets vt.** arrancar de raíz. Ya'mare coñape'. Arrancamos el barbasco de raíz. Ya'mare't chech. Arrancamos el maní.

|| **a'mare'tam̄peñets vt.** arrancar algo junto con otra cosa, arrancar algo en perjuicio de alguien o algo. Amach sa'mare'tatsche ta'te' ū'e' čha sa'maram̄pennan nenareñ. No arranques la hierba no sea que arranques mis plantas junto con la hierba. A'mare'tam̄psapuerren aj nech. Las espinas arrancaron mi lana (dijo el cordero en un cuento).

maratsmehch [maratsmehch] *s.* especie de conongo (árbol).

maratspan *s.* barbasquillo cuyas hojas se utilizan para matar peces.

marcaten, marcatnañ [marcahten, marcahtnahñ] *s.* terreno inclinado, escarpa. Yecuen marcatnoñ. Miramos desde la escarpa.

marcatnatopeñ borde de la escarpa.
marcatnañ (Véase marcaten)

mare' *s.* especie de pájaro al que se le llama mal agüero.

mare'cheñets [maare'ch-] *vi.* tener uta (leishmaniasis) en la piel; tener úlcera. **Mare'chen pa'tco.** Tiene uta en el pie.

mareñets [maar-] *s.* 1. insecto que produce uta, úlcera. 2. uta de la piel; llaga, úlcera.

mareñtsopar [maareñtsopaar] *s.* especie de planta que se usa como tratamiento contra la uta.

maresh *adj.* moteado, pintado; oñ maresh ave pintada. (Véase marsheteñets)

mareñen [maareñeen] *adj.* que tiene cicatriz. **Mareñen achen pa'tsa'po.** La persona tiene una cicatriz en su cara.

mareñeñets [maareñ-] *vr.* tener cicatriz, cicatrizar. **Orretyena nechets all marfa'yena all atserrpatse'tiesnet.** Se ve en mi cuerpo donde me hirieron porque allí tengo cicatrices.

marmec *s.* sachavaca grande (especie grande de tapir o danta).

maronquëñm, moronquëñm *s.* especie de fruto pequeño, silvestre y comestible.

maronquëñmech el árbol.

marosh (Véase morosh)

marshetenet *vi.* ser moteado, ser pintado, ser abigarrado. **Marscheten atolllop.** La gallina es moteada. (Véase maresh)

martse'tefiets *vi.* desgarrarse. **Po'mlla-shañoñ martse'tua yeshtam.** Por el uso se desgarran nuestras ropas.

|| **martse'tateñets** *vt.* desgarrar. **Čach martse'tatanña shetamtssoshe'm.** Va a desgarrar la cushma vieja.

marra'panats; yemarra'pan *s.pos.* pulmones; nuestros pulmones.

marra'rteñets, marra'rarteñets [mahrra'rrt-, mahrra'rtaart-] *vr.* cuchichear, susurrar. **Marra'rrtannenet a-nahua.** Cuchichea el uno con el otro.

marrashe'm [marrashe'm] *adj.* ligero, liviano, que pesa poco. **Marrashe'm yechatser.** Nuestras cosas pesan poco.

marrashe'mue' [maarashe'mue'] *s.* cosa que pesa poco.

marrashe'mueñets [maarrashe'mue-] *vi.* no tener fuerza, no pesar. **Nemarrashe'muen.** No tengo fuerza. **Añec-muentenañ po'chatserpa' marrashe'muen.** Aunque su bulto es grande no pesa.

marre'cheñets [mahrre'ch-] *vi.* tener afonía, tener ronquera, tener carraspera, enronquecer, ponerse ronco. **Allempo osenen ñeññeñets nemarre'-chen.** Cuando me resfrío, me pongo ronco.

marreñets [maarr-] *vt.* despancar, sacar las hojas del choclo. **Achpa' añ marrren čhop.** Mamá despanca el maíz.

masancua' *s.* panguana (especie de perdiz parda).

masaþseñets [mahsaþs-] *vi.* atascarse, vararse (la canoa). (Véase maseñets)

mascore' *s.* especie de pájaro.

masech [mahseech] *s.* especie de árbol.

mazen [mahseen] *adj.* desafilado, embotado, sin filo. **Atarr mazen cochell.** El machete está sin filo.

mase'ñe'cheñets [maase'ñe'ch-] *vi.* embrujar, brupear, hechizar. **O'huañ es otapota čhoſe' mase'ñe'chen chesha'.** Ya no obedece el niño; es posible que esté comenzando a embrujar (tradición yanés). (Véase amase'ñeñ, puemase'ñ, mase'ñeñets, tsamneñets)

maseñets [maas-] *vi.* pelarse. **Masa-nom pa'ſap.** Se peló su pierna. *vt.* desollar; descortezar. **Masoñet pa'sme'll.** Le desollaron la cola. **Yamaña tsach.** Descortezamos el árbol.

mastoma'teñets sacar líber de la corteza.

(Véase amasa'nmaña, amasareñ)

maseñets, masa'teñets [mahs-] *vi.* secarse un líquido; coagularse. **Mashua oñsas.** La quebrada se secó. **Massen pomomos.** Se seca la leche de su pecho. **Masa'terr po'rras all tsorrapo'cha.** Donde se ha cortado la sangre se coagula.

|| **emaseñets** *vt.* secar. **O'ch emaset oñ.** Van a secar la quebrada.

|| **masaþseñets** *vi.* atascarse, vararse (la canoa). **Yemasapes noñfo.** La canoa se atasca.

|| **masañpseñets** *vi.* ser dejado sin agua. **Shohua'ñapa' čhach masañpes.** Los pececitos serán dejados sin agua.

mase'ñeñets [maase'ñeñets] *s.* brujería. **Ñerra'm čho yepocta'pen mase'ñeñetspa' o'ch atserrtena yoñ huomenc.** Si nos topamos con la brujería, nos va a doler mucho la cabeza (tradición yanés).

mase'ñeñetsap [mahse'ñeetsap] *s.* hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona.

(Véase mase'ñe'cheñets, puemase'ñ)

masepueñ [mahsepueñ] *adj.* manso, humilde. **Masepueñacheñ ama atsurre'mñaeyaye.** La persona humilde no es enojadiza. (Véase alleshoncates-nets)

masnañ [masnahñ] *adj., s.* soltero, soltera. **Masnañpa' ama ašaporeñeyaye ñaňa arrollareñeyaye.** Un soltero no tiene esposa; una soltera no tiene esposo.

masohua' *s.* especie de gusano comestible que se alimenta de hojas.

maspa't *s.* especie de hierba.

maspatsteñets *vr.* crecer muy denso, crecer muy tupido. **Maspatstena ta'te' chetso.** La hierba crece muy tupida en la chacra.

masño [maasto] *s.* parte seca de la playa. **Nener cac masño.** Dejé el pescado en la parte seca de la playa. (Véase maseñets [mahs-])

mashcall (Véase mashquell)

mashech [maashehch] *s.* especie de árbol que crece a orillas del río y en las pampas.

mashechilloñ la semilla o fruta.

mashe'mue' [maashe'mue'] *s.* cosa peluda, cosa velluda.

mashe'muen [maashe'mueen] *adj.* peludo, velludo. **Atarr mashe'muen ocheç.** El perro es muy peludo.

masheñ [mahsheñ] *s.* hermano; su primo paralelo (de un hombre) (en algunas regiones); esposo de su cuñada/prima cruzada; paisano varón.

Huapa masheñ Tomás. Viene el hermano Tomás.

masheñesha' hermano lejano; primo hermano (en algunas regiones).

pa'mo'nasheñ su hermano, primo paralelo, etc.

pa'mo'nasheñesha' su hermano lejano; su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones).

pa'mo'nasheñieñoll su hermanito; su bisnieto (en algunas regiones).

masheñtsore' hermanastro, medio hermano.

masheñcha', masheñe, masheñ voc. hermano. **Ellero masheñcha'.** Buenas tardes, hermano.

(Véase po'se)

mashquëll, mashcall s. máscara, disfraz. Yena'yen mashcall allempo yocñen po'neshare'teñts. Nos ponemos máscara cuando seguimos (a alguien) en la danza po'neshare'teñets. po'mashquëll su máscara.

mashfoncrech [mashfonchrehch] s. especie de árbol de madera muy dura que se utiliza para las soleras de la casa.

mat [maat] s. coral, culebra venenosa.

mat, muet s. charqui, cecina, carne seca, cortada y salada.

pomat su charqui.

(Véase mata'teñets)

mata'neñets [maata'n-] vi. caer hacia un lado. O' mata'nom yepaquëll. Ya se ha caído nuestra casa.

|| **a'mateñets, a'mata'teñets** vt. 1. hacer caer hacia un lado. 2. cortar; tumbar, talar. **A'mata'tan tsach.** Talan árboles. 3. demoler, derribar; desmantelar.

A'matet pocoll. Derriban la casa (viejía).

|| **a'matañeñets** vt. hacer cortar; permitir cortar. Pa'matater añ narmets. ¡Hagan cortar estas plantas!

|| **a'matañpeñets** vt. cortar junto con otra cosa; hacer caer en perjuicio de alguien. All a'matañper. Allá cortó el árbol (con el panal de miel). A'matañpsanet pa'paquëll. Hicieron caer su casa encima o contra ellos.

mata'teñets, mueta'teñets vi.,vt. hacer charqui. Mata'tyesofiet ato' po'chets. Hacen charqui con pedazos de la carne de sachavaca. (Véase mat)

mateñets [maht-] vr. 1. correr; galopar (caballo). **Matena oche.** El perro corre. 2. fluir (agua). **Materra oñ co-huen.** El agua fluyó abundantemente otra vez.

|| **matateñets** vt. hacer correr; correr llevando a alguien; jalar. **Napa' mata-ten norrar oquësho.** Mi cuñado me hizo correr a donde estaban los mestizos. **Matañ, matateñ.** Corrió, corrió llevándolos. **Ñeñña carropa' ca-hualla matatene'.** Los caballos jalan el carrito.

|| **matañpseñets** vn. correr de, escapar de. **Ochepa' matañpsana pamo'mte'.** El perro escapó de su dueño.

vr. viajar en vehículo. **Yematañpsa carro.** Viajamos en carro.

mateñ'cheñets correr por acá y por allá, corretear.

matafolle'teñets corre un ser muy pequeño.

matenacma corriendo. E'ñe matenacma huapa. Vino corriendo.

mateñets [maht-] *s.* carrera.

pomateña su carrera. **Pomateñočcha'** anerra. Habiendo corrido velocemente (lit. por su carrera veloz), vuela (el avión).

ma'teñets *vn.* sufrir el efecto de magia de simpatía por las características de ciertos animales o pájaros cuya carne ha comido el padre o la madre del niño recién nacido (tradición yaneshá'). **Amach narratsche canarua' ſe'ta' ma'teña ne'mar.** No voy a comer el ave canarua' para que mi bebé no sea afectado.

|| **ma'neñe'cheñets** *vi.* tener características de animal o pájaro (el niño afectado). **Ma'neñe'chen chesa' o'ch ya'chpe'ch.** Si el niño tiene las características de un animal, eso le hace llorar mucho.

¡**ma'tepa'!** *interj.* exclamación que se dice a los niños cuando no quieren compartir comida con alguien. **Ma'-tепа' amach es napape.** ¡Qué me importa! No voy a darte nada tampoco.

matopere' [maatopere'] *s.* 1. especie de boquichico (pez) pequeño. 2. especie de insecto.

matrrare' [maatrraare'] *s.* palos caídos. **Matrrare' foño.** Hay palos caídos en el camino.

matrraren [maatrraareen] *adj.* caídos (palos).

mať *s.* especie de pájaro pequeño parecido al tordo.

maťmoch *s.* especie de avispa pequeña.

mats [maats] *s.* especie de barbasco o cube cuyas raíces se utilizan para ma-

tar peces y como insecticida para las plantas.

pomatsoň su barbasco.

matspan la hoja.

(Sinón. **coñape'**)

matsareñets [matsaar-] *vi.* ser chismoso.

matsema'ts [maatsema'ts] *s.* especie de gusano que anda en grupos.

matse'moch [maatse'moch] *s.* especie de luciérnaga que no vuela.

matslle'cheñets *vi.* secarse o sanarse de enfermedades de la piel o quemaduras. **Matslle'chuen all chomhua.** Se sana de sus quemaduras.

matsoñeñets [mahtsoň-] *vi.* pasar el dolor; tranquilizarse. **Matsoñerr noň.** Ya me pasó el dolor de cabeza.

|| **a'matsoñeñets** *vt.* calmar, aliviar; tranquilizar. **Ya'matsoňsoň pa'tsroňa.** Calmamos su dolor.

ma'yaromech (Véase **ma'yoromech**)

ma'yarr [ma'yaarr] *s.* jaguar, tigre (término genérico). (Sinón. **yate-sha'**)



ma'yarr

poma'yarrer su tigre.

poma'rror su tigre (el espíritu que tiene el chamán). **Mamesha'pa'ahuo'ch eňtoyet yapa' pa'llerrey ſarro'mar año'ch entonayet yema'rror ſeñiš o'chorra'ya.** Pronto (la gente) va a saber que somos chamanes porque van a ver el (espíritu de) tigre que nos posee.

ma'yarras diente de tigre.

ma'yarrmať parecido al tigre.

ma'yarroto' cabeza de tigre.

ma'yaroteñets [ma'yarroht-] *vi.* jugar como tigres (los niños).

mayateñets [maayaht-] *vt.* 1. tener la intención de hacer algo. **Yemayach.** Tenemos la intención de hacerlo. 2. tener la intención de hacer daño. **Ñeñ̄ pemayatene' rro'noll.** El comején tiene la intención de hacerte daño. **mayeñets** [maay-] *vi.* apagarse, extinguirse. **Maya'yetsom.** Nuestra candelilla se apaga.

|| **emayeñets** *vt.* 1. apagar, extinguir. **Emayon mōrr nellampareñ.** El viento apaga mi lámpara. 2. amansar. **Ye-maye' ochech.** Amansamos al perro. || **emayateñets** *vt.* hacer apagar, hacer a otra persona extinguir. **Ñapa' amach emayatere.** El no va a hacerla apagar (la lámpara).

maymeme'teñets [maaymeeeme't-] *vi.* suspenderse la respiración por un momento. **She'tacelle'ch oñpa' ñha maymeme't.** Al echar agua en la cara se suspende la respiración por un momento.

ma'yocheñets [ma'yohch-] *vr.,vn.* orar, rezar; adorar. **Čhocma yema'yo-chena.** Siempre oramos. **Ma'yoche-nana Yompor.** Ora a nuestro Padre.

|| **ma'yochateñets** *vt.* hacer orar. **Ma'yochatanete'f ayečhcatareñ.** Les hacían orar a un ídolo.

|| **ma'yochañpseñets** *vn.* orar por alguien. **Ma'yochañpsosana ñeñ̄ e'-moñe'tene'.** Oró por los que le abrrecían.

ma'yocheñets [ma'yohch-] *s.* oración; adoración.

poma'yocheña su oración. **Poma'yocheñoñ enaman Yompor.** En su oración pidió a nuestro Padre.

ma'yočhreñets [ma'yoočhr-] *vr.,vn.* concentrarse, empeñarse, fijarse, esmerarse. **Atarr ma'yočhrena po'taruaso.** Se esmera en su trabajo. **Ma'yočhrenana lleyats.** El se concentra en la lectura. (Véase *ama'yočhret*) **ma'yočhreñets** [ma'yoočhr-] *s.* empeño, concentración.

poma'yočhreñ su empeño. **Poma'yočhreñof etsotue allpon llecate'.** Gracias a su empeño cumplió con lo que le preocupaba.

(Véase *ama'yočhret*)

ma'yoreñets, ma'yore'rteñets [ma'-yoor-] *s.* prisa.

poma'yoreñ, puema'yoreñ su prisa. **Poma'yoreñ rrohuan puerrar.** De prisa terminó su comida.

ma'yore'teñets, ma'yoreñets [ma'yoo-re't-, ma'yoor-] *vr.* hacer de prisa, hacer aprisa, apresurarse, acelerarse, apurarse. **Ma'yore'tena atſoch e'nuan po'taruas.** Lo hace de prisa para terminar su trabajo.

|| **ma'yore'tateñets** *vt.* apurar, apresurar. **Po'psheñeñ yema'yore'tate' o'ch ahuerrey.** Otra persona nos hizo apurarnos para que vayamos.

ñha ma'yorena está de prisa.

(Véase *a'ñmorteñets*)

ma'yoromech, ma'yaromech [ma'yo-roomech] *s.* conongo (especie de árbol de madera muy pesada).

ma'yoromech po'choppeñ *s.* especie de conongo mediano.

mech [meech] *s.* gato.

pomechor su gato.

mecha'na'teñets *vi.* asombrarse. **Ñeñ̄ o'entuetpa' atarr mecha'na'tet.** Al ver

eso se asombraron mucho.

vt. 1. respetar, reverenciar. **Mecha'na'tenan pompor.** Respeta a su padre. 2. presagiar algo malo. **Mecha'na'tey oñ.** El agua nos presagia algo malo (cuando no se ven peces).

|| **eñcha'na'teñets, eñcha'na'tateñets** *vt.* asustar, acobardar, intimidar, amenazar, atemorizar. **Eñcha'na'tatey shecheñ.** La culebra nos asusta. (Véase añcha'na'tpo')

mecha'na'teñets *s.* respeto; temor; reverencia. **Eñe poñcha'na'teñoñ ameñenana pompor.** Por respeto obedece a su papá.

mechanc *s.* especie de palometa.

mechanc, mechanquén [meechanc] *s.* especie de coatí.

mechanquén (Véase mechanc)

mechañets [mechaañets] *s.* miedo, temor, terror.

poñchañ su miedo. Poñchañoñ alla attse'ta. Debido al miedo, no puede correr.

(Véase mecha'teñets.)

mecharr *adj.* 1. miedoso, temeroso, tímido; cobarde. 2. nervioso. **Atarr mecharr posho'll.** La ardilla es muy miedosa.

mecharroteñets ponerse tímido. **Alla mecharroterr.** Se puso tímido otra vez.

ama mecharro no miedoso, valeroso, valiente.

(Véase mecharr-roc)

mecharrñats, mecha'teñets *s.* temor, susto, miedo.

mecharr-roc, mecharr-rec *s.* persona muy miedosa, temerosa; cobarde. Me-

charr-roc ama erra seno tsapo poñchañoñ. La persona muy miedosa no sale de noche por temor. (Véase mecharr)

mecha'teñets (Véase mecharrñats)

mecha'teñets vi., vt. tener miedo, temer. **Mecha'ten.** Tiene miedo. **Mecha'tenan ne'maracheñ.** Mi bebé tiene miedo de la gente.

ama mecha'teno no tiene miedo, es valiente.

|| **eñcha'teñets** *vt.* asustar. **Ahuañ eñall shonte'ñeñ eñcha'tenahuet.** Antes había muchas cosas que los asustaba. (Véase añcha'nochen, añchañet, añcha'tareñ)

mechatse'teñets (Véase mochatse'teñets)

meche' *s.* llacón (especie de raíz comestible; conocida también como sachapapa dulce).

mechalloñ la semilla.

mechereçh el bejuco; la raíz.

me'chéñets *vt.* recoger. **Achañ me'chen café.** Mamá recoge café. **Me'chenet meshet.** Recogen las carachamas.

me'chaso'teñets sacar de un líquido.

me'cha'teñets *vt.* limpiar las entrañas de un animal. **Achpa' me'cha'tenan mañorr pañ.** Mamá limpia las entrañas del venado.

me'jore' *s.* panamito (especie de frijol pequeño).

mellano, muellano [mellahno] *s.* especie de gusano que vive en un capullo.

mellañoſeñ, mellañoſeññats *s.* 1. ángel. 2. inmortalidad; eternidad. **Mellañoſeñpa' huena Yomporeshoñ.** El ángel viene de Dios.

po'mllañoſeñer su ángel.

mellañoſeñrech [mellañoſeñreech] *s.*
canción de eternidad.

mellapo [mellaapo] *s.* época muy remota. **Mellapopa'** atarr mueroëhtete'. En esa época sufrían mucho.

mellapoteñets [mellapoht-] *vr.* haber otra época al final de los tiempos. **Mellapoterrmocha.** Ya ha comenzado la otra época.

mellashañ *s.* cosa vieja, antigua; cosa gastada; yeshtam mellashañ nuestra ropa vieja.

mellasha'mañ viejo (porongo).

mellasha'teñets *vi.* envejecerse, gastarse, caracomer, deteriorarse (cosas no personas). **Mellasha'ten pa'shtam.** Su cushma se envejece.

|| **a'mllasha'teñets** *vt.* hacer envejecer. **Ya'mllasha'tat yelibro.** Hacemos envejecer nuestros libros.

(Véase **a'mllasha'tña**, **po'nme'teñets**)
¡meme! [meeme'] *interj.* ¡no hay! (exclamación que se dice a los niños).

memes [meemes] *s.* mazamorra de maíz molido. (Véase **arcots**)

meña'neñets [meeña'n-] *vi.* pelarse. **Meña'nom nerrom.** Mi piel se pela.

|| **meñets** *vr.* mudar de piel. **Mena shechep̄ pa'rrom.** La culebra mudó de piel.

vt. desollar, despellejar, pelar. **Yeme'aña.** Desollamos el sajino.

meme'teñets pelar frutas como plátano y naranja.

memeshllo'teñets pelarse la piel por una quemadura.

meñiteca'teñets pelarse el pie.

ññatro'teñets pelar la cabeza.

me'na'teñets *vr., vt.* desnudar(se) (para mostrar los órganos genitales). **Seme-na'ta.** Desnúdense. **Me'na'tachet.** Se desnudan.

menquẽñets *vt.* 1. pedir a otro que cante o que haga algo bueno. **Pemenquẽ' o'ch morrechatey.** Pídele que nos haga cantar. 2. enviar a otro a hacer una maldad contra alguien; brupear (tradición yanesha'). **Arromñašeñpa' o'mencan shechep̄ o'ch ačhan achen o'ch muetse.** El muerto ha enviado a la culebra a que pique a una persona para matarla. 3. vengar. (Véase **amencareñ**, **pomencar**)

meñe'teñets [meeñe'teñets] *vi., vt.* participar, compartir, colaborar, cooperar, hacer minga. **Yemeñe'tena' huasrro.** Hacemos minga para agarrar pescado. **Yemeñe't yerrar.** Compartimos comida (de un solo plato). (Véase **ameñe'tañ**)
me'po'cheñets *vr.* arremangar los pantalones hasta la rodilla, desnudar las rodillas. **Me'po'chena.** Arremanga sus pantalones hasta las rodillas.

me'que'cheñets arremangar la camisa, desnudar el brazo.

me'queta'teñets poner el cabello detrás de la cabeza para que se vea la oreja.

meratste' s. rayo.

meratsteñets *vr.* relampaguear. **Meratstena.** Relampaguea.

meramerteñets haber relámpagos. **mere'chefiets** *vi.* tener incordio. **Mere'-chen.** El tiene incordio.

|| **a'mre'cheñets** *vt.* causar incordio. **A'mre'chenen netac.** Mi pie me causa incordio.

mereñets *vr.* multiplicarse, aumentarse; descender de antepasados. **Atarr mereña yanesha'**. Nuestros paisanos se multiplican mucho.

|| **a'mreñets, a'mrateñets** *vt.* hacer multiplicar. **A'mrenan ochech peque'**. El perro hace multiplicar las niguas. **A'mratanet allempo a'puete'l all**. El les hizo multiplicarse cuando vivían allá.

mereñets *s.* descendientes (lit. multiplicación de gente).

po'mreneñ su descendiente. **-Tañ Meçileñ shonte' po'mreneñ**. El abuelo Miguel (difunto) tiene muchos descendientes.

mereñtsor *s.* 1. grupo étnico, tribu; clan, raza; nación. **Shonte' mereñtsor po'poñe'ttsocma**. Hay muchos grupos étnicos. 2. descendencia; generación.

mereto [mereeto] *s.* especie de anchoveta (pez).

merets; yemer *s.pos.* riñon; nuestro riñón.

puemer, pomer su riñón.

mero' *s.* bujurqui (especie de pez pequeño).

mesapuets [meesapuets] *s.* lugar de descanso. **O' yeçhap mesapuetso**. Ya hemos llegado al lugar de descanso. (Véase ameseñets)

mesharr *s.* bebida hecha de maíz molido (parecida a la chicha de jora).

meshaso'teñets *vi.* hacer mesharr (bebida hecha de maíz molido).

meshe'll *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

mesheñets [meesh-] *vt.* adelantar llevando primero; sobrepasar. **Çha me-**

shan pa'mo'nasheñ ñanom čchapats. Adelantó a su hermano llegando primero. (Véase ameshañ)

meshet *s.* carachama (varias especies de pez) (término genérico).

po'meshtar su carachama.

meshtap el hueso.

meshtapa'l el estómago.

meshtaqueñquehuesh selección de hierba que se utiliza como tratamiento para pescar carachamas.

meshtas río Carachama.

meshtalleñ [meshtahlleñ] *s.* carachamitas muertas o secas. **Shonte' rrroma meshtalleñ**. Muchas carachamitas murieron.

po'meshallmer sus carachamas secas.

meshtapa'l *s.* un diseño de pulsera (lit. estómago de carachama). (Véase meshet)

meshtas [meshtaas] *s.* uno a quien le gustan mucho las carachamas, (lit. diente para carachama).

meshta'ta'ch *s.* especie de pájaro pequeño.

metaneñets, metana'teñets [metanna't-] *vt.* 1. pasar de cierto límite, rebasar, pasar por otro lado. **Metane Corso'merro**. Pasaron del lugar llamado Corso'merro. 2. pasar en estatura. **Na'pa' metanenen**. El me pasa en estatura.

3. sobreponer en calidad; ser mejor que otro, sobresalir; superar; aventajar. **Añ metanenan po'poñ cohuen**. Este es mejor que el otro. (Véase meteñets, a'mteñets, a'ñita'po')

metapuellayets [metapuelleyeets] *s.* desigualdad, falta de igualdad en hojas, plumas, pedazos de tela.

po'm̄tapuell su pedacito de tela de-sigual.

meteñets *vi.,vt.* pasar. **A'nahua meterr.** Pasó en secreto. **Metua o'.** Pasó la lluvia. **Metuerren nomoñ.** Me pasó el sueño.

|| **metañpseñets** *vi.* pasar contenido en algo. **Yeñtañpes boto.** Pasamos en bote.

|| **a'mteñets** *vt.* 1. hacer pasar, pasar. **A'mtanna'terret co'nes.** Se pasan el masato el uno al otro. 2. marrar, errar, fallar el tiro. **A'mte', ama eto.** El erró el tiro; no dio en el blanco. 3. interpretar, traducir. **Ña a'mtene' ñoñets.** El interpreta palabras.

ñenñ a'mtene' Yompor po'ñooñ profeta (lit. el que pasa la palabra de Dios).

(Véase metaneñets, a'mita'po')

meteñets [meet-] *vt.* rajar (a lo largo). **Yemeta tsach ñama mam.** Rajamos madera y yuca.

|| **metañpeñets** *vt.* abrir el tronco para sacar algo. **Yemetañpen ompa.** Abrimos el tronco para sacar suri (larva). **metto'teñets** rajar la cabeza.

(Véase rrareñets)

me'tefnets *vi.* producir o dar fruto, fructificar; rendir. **Shonte' me'ten naranc.** La naranja produce mucho fruto.

|| **a'me'tateñets** *vt.* hacer producir fruto. **me'teñtsopo** tiempo de producir fruto.

pueme'teñpor su tiempo de producir fruto.

(Véase ame'taña)

metpoll [meetpoll] *s.* astilla pequeña.

metrrarr astillas largas y grandes. **mettaguën** [mettagueen] *adj.* que tiene la cabeza rota. (Véase meteñets [meet-])

meñoye'cheñets *vi.* tener orzuelo.

metsa'tse' *adj.,s.* insíspido, desabrido, soso.

metsa'pue' insíspido (plátano verde). **metsquëñets** *vr.* caer de bruces. **Metsca ne'mar.** Mi niñito cayó de bruces.

|| **metscateñets** *vt.* hacer caer de bruces. **Pemetscatuaner.** Tú la has hecho caer de bruces.

meya'neñets [meey-] *vi.* ladearse, caerse para un costado. **Meya'nom neser.** Mi chaquira se cae para un costado (de mi hombro).

|| **meya'peñets** *vi.* ladearse con algo. **Meya'pes coyem.** La olla (llena) se ladea.

|| **a'meyeñets, a'meyateñets** *vt.* hacer inclinar o caer a un lado, ladear. **A'meyan po'choyo'm.** Ladea su corona. **Pa'meyach tsach.** Haz caer el árbol a un lado.

|| **a'meyañpeñets** *vt.* hacer inclinar o caer de lado algo. **Pa'meyañpsoñ pocañfer.** Haz caer de lado tu canasta. **A'meyañpereta' allo eñamco'tena.** Hicieron caer a un lado (la ropa) en que estaba envuelto.

meyna'teñets ser o estar inclinado como un árbol con mucho fruto; tener articulaciones de huesos en el cuerpo. **Allemeñ meyna'ten yechets.** Nuestro cuerpo tiene articulaciones en todas partes.

meyll'e'cheñets *vi.* despedazar miembros del cuerpo. **Čhepa'to'ch mey-**

lle'chña cheshafoll. El bebecito se despedazó.

mocats; yomoc [moocats] s.pos. ombligo, pupo; nuestro ombligo. Tsurroñet pomoc. Le cortaron el ombligo.

pomoc su ombligo.

pomocrech su cordón umbilical.

mocatspeñets vt. asustar, sobresaltar.

Mocatspe'. Lo asustó.

mocatsteñets, macatsteñets vr. estar asustado, estar sobresaltado. Mocatsta. Está asustado. **Macatsterre'í.** Estuvo asustado varias veces.

moco'cha'p s. especie de hierba.

moco'llep (Véase mueco'llep)

mocollo'teñets vt. hacer cosquillas, cosquillear. Mocollo'tenan ema'. Hace cosquillas al bebé.

mo'com s. especie de hongo comestible. moco'mocteña ompa. La larva anda ondulando su cuerpo. (Véase pue'moquér)

moco'fa'p s. un diseño de pulsera.

mochatse'teñets, muechatse'teñets, mechatse'teñets vi.,vt. reverenciar (para recibir favores). Muechatse'ta'-muenan yompor. Reverencia a nuestro padre (el sol) en la mañana.

mochayo's, muechayo's, machayo's adj. que tiene los ojos a medio cerrar. Cheshafoll machayo'sahuen. El niño tiene los ojos a medio cerrar.

machecheñets, muechecheñets [macheech-] vr. tranquilizarse, aquietarse; inmovilizarse, pararse. Mochechena neyočher. Mi corazón se aQuieta. **Mochechena acheñ.** La persona se aQuieta (con la muerte). Pemchecha.

Quieto, no te muevas. Muechechosa e'ñe alla. Se paró allí.

|| a'mchecheñets, a'mchechateñets vt.

1. tranquilizar, calmar, aquietar, sernar. 2. vencer, conquistar, rendir, sosegar, ganar, dominar, someter. **A'mchechan ñorr.** El calmó el viento. **Allempoñapa' a'mchechetse'.** Entonces le ganaron.

mochecha mame' hacer una pausa.

mocheñets, muecheñets vr. cerrar los ojos; tener los ojos cerrados. Muechena apa muen. Mi papá tiene los ojos cerrados; está durmiendo.

mocheþ (Véase muecheþ)

mocheítteñets (Véase muecheítteñets)

mochocheñets (Véase muechocheñets)

mochoche'teñets (Véase muechocheñets)

mochor s. especie de chosna nocturno, comestible.

mo'chat [mo'chaht] s. especie de sapo pequeño.

močheñets (Véase muečheñets vr.)

močheñets (Véase muečheñets s.)

močhop (Véase muečhop)

močhošteñets, muečhošteñets vt. 1. agarrar con la garra. 2. rasguñar, arañar. Orrtena all močhošň rrera. Se ve donde el gavilán lo ha rasguñado.

močhquěñets (Véase muečhquěñets)

moga'neñets [mooga'n-] vi. caer el cordón umbilical. Moga'nom pomoc. El cordón umbilical cae (al secarse).

mo'll s. especie de hormiga voladora y comestible que sale de la tierra. Atarr yerrma' mo'll. Agarramos la hormiga mo'll cuando sale en grupos.

mo'lletsmo'y su nido.

molleñ [mohlleñ] *s.* yucas pequeñas en montones.

pomolleñ su yuca.

(Véase mam)

mollmeta'teñets [mollmeta't-] *vt.* hacer bolitas de maíz molido para dar de comer a los pollos. **Pa**ollmeta'ta'-muen **łope'pí**. Da de comer a los pollitos haciendo bolitas de maíz molido.

mollomet [mollohmet] *s.* 1. palometa (especie de pez). 2. bolita de maíz molido o de yuca para dar de comer a los pollos.

mom, yachor mom *s.* "madre de la coca"; coca. Al tempo año' tso'puete'ł yachor mom. En ese tiempo masticaban coca.

pommar su coca.

(Sinón. **mallque, coc**)

yato' mom adivinador de la coca (lit. nuestro abuelo de la coca) (personaje legendario).

momach [momahch] *s.* planta de yuca.

momař, mamař, muemař [moomahř] *s.* palo o tallo de yuca; pedazo de tallo de yuca para plantar.

pomamaper su palo de yuca para plantar.

(Véase mam)

momatsteñets, momteñets [momaatst-]

vr. 1. bramar, mugir. **Momatstame'ta**. La vaca estaba mugiendo. 2. sonar el estómago. **Momatstamena nař**. Mi estómago suena.

mo'me *s.* especie de abeja silvestre.

momorets [moomorets] *s.* teta, pecho, seno.

pomomor su teta, su pecho.

pomomots su ubre.

momoretsmoc [moomoretsmooc] *s.* escarabajo (lit. "madre de escarabajos").

momosareñets (Véase momoseñets)

momosa'teñets [moomosa't-] *vi.* tener mucha leche. **Huaquëshpa' nanac momosa'ten**. La vaca tiene mucha leche.

momasats [moomosats] *s.* leche de teta, leche de pecho.

pomomos, puemomos su leche de pecho.

(Véase **momosa'teñets, amomosař**)

momoseñets, momosareñets [moomosaar-] *vi., vt.* echar leche. **Momoseññaňa' pachor po'patser**. Su madre echó leche (de su pecho) sobre su terrón de tierra (para que él formara el mundo según la leyenda).

momosacalle'cheñets echar leche en el ojo. **Momosacalle'chenan pue'mar**. Echó leche (de pecho) en el ojo de su bebé.

momo'yota'teñets (Véase **po'yota'teñets**)

momteñets (Véase **momatsteñets**)

mo'mteñets *vt.* jugar. **Mo'mtenan che-shafoll atsets**. El niñito juega con barro.

mo'mtaso'teñets jugar en agua o con agua.

momue', mamue' *s.* especie de pájaro.

momueñets [moom-] *vi.* mamar. **Moma'hua ema'**. El bebé termina de mamar.

vt. dar de mamar, amamantar, dar el pecho, lactar. **O'ch momue' pachor**. Su mamá va a darle de mamar.

mompe'cheñets, mompeñe'cheñets, mompaso'teñets, mompeñaso'-

- teñets querer mamar mucho.**
(Véase **amompeñañ**)
- momueñets, muemueñets** *vr.* callarse, guardar silencio. **Pemma.** Cállate.
- || **emimueñets, ommueñets** *vt.* callar. **Pemmuer.** Cállalo.
- mon-** (Véase **muen-**)
- monarmech** (Véase **muenarmech**)
- monateñets** (Véase **muenateñets**)
- monatseñets** [monaats-] *vt.* matar (aplastando entre las uñas). **Yemnate'se' oll fiñma oſef.** Matamos los piojos y las pulgas.
- moncneñ** *s.* mes de julio cuando se siembra el maíz (arc.).
- moncon** (Véase **monquén**)
- monchnen, manchnen** [monchneen] *adj.* cuello desnudo.
- mone'** (Véase **muene'**)
- moneñets** (Véase **mueneñets**)
- monmare'teñets** [monmaare't-] *vi.* sacudir la tierra (los dioses) (arc.)
- || **monmare'tateñets** *vt.* sacudir. **Monmare'tatanfe' pats ora.** Los dioses **Cromesh** y **Apcont** sacudieron la tierra.
(Sinón. **yoshateñets**) (Véase **pelleñets**)
- monopamp, muenopamp** [monoo-pamp] *s.* especie de maíz.
- monquén, moncon** *s.* especie de carrizo grande que se emplea para hacer la punta de las flechas que se llama **panmet.**
monenach tallo de carrizo.
monconma' carrizal, lugar donde crece mucho carrizo.
- montonquém** (Véase **mantonquém**)
- moñeñets** (Véase **moñseñets**)

- moñeñets, mueñeñets** *vt.* enviar, mandar; remitir, despachar. **Moñenan apa puechemer escuelo.** Papá mandó a su hijo a la escuela. **Yemña carta.** Enviamos la carta.
- || **moñateñets** *vt.* hacer mandar, hacer que sea mandado.
(Véase **amñareñ**, **amñañ**)
- moñeteñets** [mooñeht-] *vt.* considerar a una persona como extraña o rara. **Moñetey aspeneñ fiñño'mar machayofach huata.** El cerro nos considera como personas extrañas; por eso llueve de repente. (Véase **amoñetañ**)
- moñe'teñets** [mooñe't-] *vi.* tener sueño. **Moñe'ten pue'mar.** Su bebé tiene sueño.
- || **a'moñe'teñets** *vt.* hacer que tenga sueño, dar sueño, adormecer. **Ama't norr a'moñe'tañ ama a'moñe'tno.** Aunque tomé pastillas para dormir no me dio sueño.
(Véase **moññareñets, moñets, ñomue', a'moñe'tañ**)
- moñeñeñets** [mooñeñh-] *vr.* divertirse, entretenerte, recrearse. **Moñea'yena ñapueñ.** Se divierte sola.
- || **a'moñeñeñets, a'moñefateñets** *vt.* divertir, hacer que se divierta, entretenrer, recrear. **A'moñeñan ema'.** El divierte al bebé.
- moñets** [mooñets] *s.* sueño. **Huennana moñets.** Me agarró el sueño.
- puemoñ, pomoñ** su sueño. **Metuerr puemoñ.** Se le pasó el sueño.
moñetslloñ pastilla para dormir, somnífero.
- (Véase **moñe'teñets**)
- moññareñets** [moññaar-] *vi.* estar soñoliento, dormitar. **Yemoññaren**

allempo yarepen. Cuando pasamos la noche sin dormir estamos soñolientos.
(Véase moñe'teñets)

moññe'teñets *vr.,vn.* confundir, trastornar. **Yemoññe'tena quellec.** Confundimos letras. **Ochecpa' moññe'tenana pamo'mte'.** El perro confunde a su amo.
|| **moññe'tateñets** *vn.* hacer confundirse. **Pemoññe'tatenya.** Tú nos hace confundirnos.

moñočho'teñets, mueñočho'teñets, mueñočheñets *vt.* estrangular. **Moñočho'teñ.** Lo estranguló (con las manos).

moño'teñets, mueño'teñets *vt.* expulsar, expeler, desalojar. **Pa'tsrre'mueňof moño'tos.** Con enojo lo expulsó.
(Véase moñeñets)

moñseñets, mueñseñets, moñeñets *vr.* defenderse. **Pa'spa' sherbeñ allo moñena fierra'm esempo orrotena.** Sus dientes le sirven para defenderse cuando pelea.

vn. defender, preservar, proteger; apoyar. **Pochcaret mueňsahueteſ.** Sus perros los defendían antes.

moparr *adj.,s.* mezquino, avaro, miserable, tacaño. **Moparracheñ ama co-huenaye' yenteñe.** Una persona mezquina no es buena.

moparr-rac persona mezquina.

moparrñats *s.* mezquindad, avaricia. **Ama yempañoa es yapa'yeno.** No damos con mezquindad.

moparrteñets *vr.* ser mezquino, avaro, miserable, tacaño. **Moparrtena.** Es mezquino.

mopa'teñets, mopueñets *vi.,vt.* 1. ser mezquino, avaro, miserable, tacaño.

Mopa'ten. Es mezquino. **Mopa'tenan puerrar.** Es mezquino con la comida. 2. ser celoso. **Mopa'tenan pa'cheñer.** Está celoso de su gente.

vt. no soltar. **Þompa'ch.** No lo sueltes. || **mopa'tampeñets** *vt.* 1. ser mezquino con otro. **Mopa'tampenanet.** Es mezquino con ellos. 2. imposibilitar. **Mopa'tamperren alloch neganena quelle.** El me ha imposibilitado ganar dinero (quitándome mi trabajo).

(Véase moparrteñets, mopueñets)
mopñarer, muepñarer *adj.,s.* superficie de llanura, plano, parejo.

po'mopñarer su llanura.

(Véase mopueñ)

mopoll, muepoll [mopooll] *s.* ratoncito tabaquero.

mopolleñ [mopoolleñ] *s.* especie de camote.

mopotaso'teñets [mopootaso't-] *vi.* hacer una mezcla de ají, agua y sal. **Mopotaso'ten lollo.** La abuelita hace una mezcla de ají, agua y sal (para comer con yuca).

mopueñ, muepueñ *s.,adj.* llanura, llana, nivel, valle; cohuen **mopueñ** tierra buena, llanura.

po'mopñer su llanura.

mopñarer superficie de llanura.

mopueñets (Véase mopa'teñets)

mopueñets *vr.* cerrar, tapar. **Mopuena net.** Cierra mi oreja.

vi. ser mezquino. **Þompuen.** Eres mezquino.

vt. cerrar, llenar. **Yompuer alloñ huena oñ.** Cerramos el lugar de donde sale el agua.

|| **mopam̄pseñets** *vt.* encerrar, tapar.
Mopam̄pset arom pa'pono. Encierran al machetero en su hueco.

mopamallanta'teñets cerrar o cubrir la nariz.

mopanma'teñets cerrar o cubrir la boca.

mopaqueta'teñets cerrar la oreja.

mo'quëñets *vr.* inclinarse, doblarse, encorvarse, agacharse. **Mo'quëna parantach.** El árbol de plátano se inclina.

|| **a'mo'quëñets** *vt.* encorvar. **A'mo'quënan po'ca'nof.** Encorva su arco.

|| **a'mocateñets** *vt.* hacer doblar, encorvar. **A'mocateñenñerr.** El peso lo hace encorvar.

mor *s.* mula, bestia.

morar [moraar] *s.* especie de achuni (coati).

moreñets, moro'teñets [moor-, moh-ro't] *vt.* masticar algo duro. **Ñamoro't puetsarrloñm.** Masticas el caramelo.

morocsheteñets, mueroeshetenñets *vi.* salir granitos en el cuerpo. **Allempo osen sarampio ñoch morocsheten.** Cuando tiene sarampión le salen granitos en todo el cuerpo.

moro'm *s.* especie de fruto de un árbol que sirve de alimento a las palomas.

moro'mech el árbol.

moronaque' [moroonaque'] *s.* especie de semilla. **Moronaque' yeñhare' yeñcashe'mo.** Colgamos la semilla moronaque' en nuestras cushmas.

po'mronaque su semilla.

moronaquech el árbol.

moronquëmech [moronquemehch] *s.* especie de árbol grande que produce el fruto pama.

moronquëñm el fruto amarillo, la parte comestible de la pama.

moronquëñm (Véase maronquëñm)

morosh, muerosh, marosh *adj.* blanquinegro; **atollop muerosh** la gallina blanquinegra.

moro'moren *adj.* de colores rojo, blanco y negro.

moro't (Véase muero't)

moro'teñets (Véase moreñets)

moro'ye'cheñets *vi.* tener espinillas en la cara. **Yemoro'ye'chen.** Tenemos espinillas en la cara.

morta'teñets *vi.* tener la carne de gallina o ponerse la carne de gallina. **Morta'ten senñof.** El frío le puso la carne de gallina. (lit. Tiene carne de gallina por el frío).

morraco'quér, muerraco'quér *s.* especie de ave grande.

morrat [morraht] *s.* tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol. Se utiliza para moler el maíz con una piedra. **Yeo'pa' morrato.** Lo echamos en la tabla para moler.

morra'top *s.* shushupi, chuchupe (especie de culebra venenosa).

morra'ñ, muerra'ñ *s.* manacaraco (especie de ave).

morrecheñets [moorrehch-] *vr.* cantar (las personas). **Morrechena.** Canta.

|| **morrechateñets** *vt.* hacer cantar; dirigir canciones. **Morrechache'ñ yomats.** El tabaco lo hacía cantar. ¿Esha'ch yemorrechate'? ¿Quién va a dirigirnos para cantar?

cohuen morrechena canta bien, tiene buena voz.

(Véase amorrechataref)

morrenteñets, morronteñets *vr.,vn.*

1. amar, tener cariño. Amorrentña ñeñt átarr morrentetsa. El misericordioso es una persona que ama mucho. **Morrentenana pachor.** Ama a su mamá. 2. compadecer. 3. estimar, apreciar; honrar. **Morrentenana puenareñ.** Estima sus plantas. (Véase amorrentña, amorrentpo', amorrentareñ, muereñets)

morrenteñets, morronteñets *s.*

1. amor, cariño; caridad. 2. misericordia. 3. estimación. **Orrta morrenteñets yesho.** Apareció el amor entre nosotros.

pomorrenteña, puemorrenteña su amor. **Pomorrenteoñ yenpuenan pamo'ts.** Por amor ayuda a su paisano.

pomorrentara, puemorrentara su amado.

morreñets *s.* canción (de persona no de pájaro), himno, música. **Shonte' ye'muen morreñets.** Escuchamos muchas canciones.

pomorreña su canción.

pomorreñesha cantor, cantante.

morrnateñets *vi.,vt.* incubar, empollar.

Morrnaten natollpar. Mi gallina incuba. **Morrnatenan pa'me'.** Incuba sus huevos (la gallina).

morrnatañolle'teñets incubar aves pequeñas y pájaros.

(Véase amorrnatañ)

morronteñets (Véase morrenteñets *vr.,vn.*)

morronteñets (Véase morrenteñets *s.*)

morrpom *s.* especie de fibra de la corteza del árbol que se utiliza para hacer bandas.

morrpach el árbol.

mosollme'cheñets *vr.* 1. sacar liendres.

Mosollme'chena. Saca las liendres. 2. despiojar la gallina.

mospueñets *vr.* volverse o estar loco, estar demente. **Čha mospuena.** Es que está loco.

|| **mospateñets** *vt.* alocar, enloquecer.

Nanac es ūocłape'chenpa', ñato' ñeñte' o' mospaterreñ. Piensas mucho; quizás eso es lo que te ha alocado.

mospatse'teñets hacer las cosas como un loco.

(Véase amospaña)

mosyeñets *vt.* oler, percibir con el olfato, olfatear, sentir olores, husmear. **Ochecpa' mosyenán ro'quëñ.** El perro olfateó al añañe (aguti).

|| **mosyare'teñets** *vi.* olfatear, oler mucho, ventear (perro). **Mosyare'tyen ochec.** El perro olfatea.

(Véase amosyameñ, amosyen)

mosh (Véase muesh)

moshnañets [moshnaañets] *s.* mal tirador, ineptitud para tirar bien. **Moshnañitson.** Yo soy mal tirador.

moshnañtsonesha' [moshnañtsoonesha'] *s.* 1. malos tiradores. 2. nombre dado a las chicharras nocturnas.

moshnañtsopan *s.* hoja para los malos tiradores.

moshneñets *vi.,vt.* errar el tiro, no acertar. **Čhocma yemoshnen.** Siempre erramos el tiro. **Yemoshna', amach yeto.** Erramos el tiro; no acertamos.

|| **emoshneñets** *vt.* volverse mal tirador. **Ahuañpa' año' yetsepche'šeña coyanesha' faye'to'še' emoshenyet.** Antiguamente no conversábamos con las

mujeres para que ellas no nos volvieran malos tiradores.

mosho'llop *s.* especie de oropel de flores rojas.

mosho'llpach el árbol o el tronco.

mosho'llpato' [mosho'llpahto'] *s.* pihuicho (perico) de color rojo.

mota'ch *s.* árbol junto al pijuayo (u otro árbol) desde donde se puede sacar pijuayos o pasar al otro árbol.

po'mota'ch su árbol contiguo.

(Véase emota'chof)

mota'neñets, moteñets [moota'n-] *vi., vt.* romper(se) cosas en forma de palo; dislocar un hueso. **Mota'nom nellapesh.** Mi lápiz se rompió. **Nemote.** Lo disloco.

|| **mota'teñets** *vt.* romper varias cosas. **Mota'tenan mamuech.** Rompe palos de yuca.

|| **emotota'teñets** *vr.* dislocar, romper hueso de la mano. **Emotota'tena.** El dislocó el hueso de la mano.

motporreñets romper la punta.

(Sinón. taseñets)

motañ (Véase muetañ)

motañ'cheñets (Véase muetañ'cheñets)

motapueñets, muetapueñets *vr.* doblarse una hoja. O'ch yellare'ch rročho alloñapa' ñočach muetapa. Vamos a rajarla (la hoja de shebón) entonces va a doblarse por sí misma.

vi., vt. doblar, plegar hojas. **Muetapan aspan pa'paclecop.** Doblan hojas para el techo de su casa.

motasachoteñets, motaseñets [mootasachot-, mootas-] *vr.* ir de una rama a otra. **Motasachotena co'ch.** El mono

va de una rama a otra en los árboles.

Motasa po'pchaño. Va a otra rama.

motaseñets (Véase motasachoteñets)

motatsteñets *vr.* pestañear. **Motatsena.** Pestaña.

mote' (Véase muete')

moteñets (Véase mota'neñets)

moteñets (Véase mueteñets)

moto'p (Véase mueto'p)

motporra' *s.* cosa con punta rota.

motporre' *s.* punta de árbol o palo.

motremotrarteñets [motremotraart-]

vr. crujir, chirriar. **Motremotartena mesa.** La mesa chirrea.

moř [moř] *s.* primero, comienzo, principio; **ñeňt moř** el que era primero (hijo).

po'mořer, po'ñanmar su primogénito, su primer hijo.

pa'mořer su principio.

pa'mořošen, pa'mořoř desde el principio.

po'mořem su primer fruto de forma redonda como el capullo de algodón.

moř [moř] *s.* canto de la chacra que da río abajo. **Anapanet mořo.** Les contestó desde el canto de la chacra.

mořa'neñets (Véase moñeñets)

mořappuets [mořappuets] *s.* principio de la pendiente. **Yečhap mořappuets, atarr yatspo'chnom.** Llegamos al principio de la pendiente; nuestras piernas van a dolernos (a medida que subimos). (Véase moñeñets)

mořapues [mořapues] *s.* sitio río arriba donde se refugian los peces en tiempo de creciente.

moñeñets [moř-] *vi.* subir una cuesta o un cerro, ir cuesta arriba. **Mořapuen**

aspen̄o. Sube la cuesta. (Véase amo-fapref)

moñeñets, moña'neñets [mooñ-, mooñ'a-n-] *vi.* caer en una trampa. **Moña'nom cho's.** El ratón cae en la trampa.

vt. matar con los dientes. **Namoñe' pollor.** Mato los piojos con mis dientes.

|| **emoñeñets vr., vt.** romper(se) o torcer(se) el cuello. **Pemoñosa.** Vas a romperte el cuello. **Emoña'y.** Eso rompe nuestros cuellos.

|| **a'moñateñets vt.** atrapar, entrampar, poner trampas; hacer presa. **Tamell-pa' yeyeñcatañ ñaña puetsaño all-pa'cho' ya'moñaten oñeñchno.** Ponenmos trampa en el monte donde atrapamos pájaros.

moñllomecheñets comer el maíz grano por grano.

moñe's [mooñ'e-s] *s.* la parte inicial del brazo (del río) secado para la pesca.

moñteñets [mooñt-] *vr.* comenzar, empezar, emprender, iniciar, principiar; activar. **Alloñ moñtena.** De allí comienza. *vt.* hacer comenzar. **Moñtan morreñets.** El comenzó la canción.

mótseñets (Véase muetseñets)

motsoñeñteñets (Véase muetsoñeñteñets)

motsoññen (Véase muetsoññen)

motsoññeñteñets (Véase muetsoññeñteñets)

moy [mooy] *s.* papa.

po'mo'yar sus papas.

mo'y s. espíritu mitológico de un animal.

po'mo'ya'car su espíritu de un animal; **ato' po'mo'ya'car** el espíritu de la sachavaca (tapir), “madre de la sachavaca”.

moya *adj.* denso, cargado; **moya ta'te'** hierba muy densa. **Nanac moya pue'mer café.** La planta del café está cargada de frutos.

moyateñets [mooyaht-] *vi.* ponerse denso, ponerse tupido; ser abundante.

Moyaten nech. Mi pelo es abundante. **mue's.** perro del monte.

muecats; yemuec [muestraats] *s.pos.* joroba; nuestra joroba.

mueco'lleñ, moco'lleñ *s.* 1. especie de gusano cuya pelusa pica. 2. persona cosquillosa. (Véase mocollo'teñets)

muechatse'teñets (Véase mochatse-teñets)

muechayo's (Véase mochayo's)

muechecheñets (Véase mochecheñets)

muecheñets (Véase mocheñets)

muecheñets vr. cerrar los ojos. **Muechena.** Cierra los ojos.

mue'chefitsemech [mue'cheñtsemehch] *s.* especie de papaya silvestre.

muécheñ, mocheñ *s.* especie de caracol.

muécheñ *adj.* tranquilo, pacífico, quieto, sereno, plácido. **Yocrenna muecheñ.** Vivimos tranquilos.

ama muecheñ inquieto, intranquilo.

muecheñteñets *s.* tranquilidad, paz, quietud, sosiego.

muecheñteñotsompaño lugar de tranquilidad.

muecheñteñets, mocheñteñets *vr.* estar tranquilo, estar en paz, sosegarse.

Ellerroneñ yemcheñtena. Más tarde debemos estar tranquilos.

|| **a'mcheñteñets** *vt.* tranquilizar, pacificar, serenar, sosegar. **Mueneñ o'ch a'mcheñtanet.** Quería tranquilizarlos.

|| **muecheſtañpeñets** *vr.* tranquilizarse (contenido) en algo. **Muecheſtañperret noñšo.** Se tranquilizan en la canoa.

mue'cho *adj.* muy duro, muy difícil; **mue'cho tsach** madera muy dura. (Véase echarr)

muechocheñets, mochocheñets, muechoche'teñets, mochoche'teñets *vi.,vt.* pellizar, dar pellizcos. **Muechoche'ten ema'.** El bebé pellizca. **Muechochenen ema'.** El bebé me pellizca.

muechoche'teñets (Véase **muechocheñets**)

muecheñets *vt.* sacar la semilla, despepitir el algodón. **Muechoñenan pobesor.** Despepita su algodón. (Véase amchoñareñ)

muecheñets, mocheñets *vr.* faltar comida en la chacra, pasar hambre. **Muecharena yamo'tsesha'.** A nuestros paisanos les falta comida en la chacra.

muecheñets, mocheñets *s.* hambre. **Orrta muecheñets erraþaren.** Hubo hambre en todas partes. (Sinón. **chaporriñats**)

cuehop, mochoþ *s.,adj.* mujer estéril; machorra. **Muechopá ama cheyore'tño.** Una mujer estéril no da a luz.

cueho'f *s.* "padre de los monos" (un ser maligno).

co'ch pomaþo'fer el padre de los monos. —Irr: se usa la raíz **maþo'f-** en la forma posesiva. **Nanac muetseñan co'ch o'ch o'patanet co'ch pomaþo'fer.** Si matan muchos monos choro, el padre de los monos les hace daño. (Sinón. **enasañ**)

muechóñeñets (Véase **mochóñeñets**) **muéchquéñets, maéchquéñets, moéchquéñets** *vt.* chancar, machacar, martillar. **Muechquét mats.** Chancan barbasco.

maéhcota'teñets chancar la mano.

maéhcattile'cheñets chancar cosas planas como astillas, monedas.

muellano (Véase **mellano**)

muella'pet *s.* 1. especie de sapo. 2. nombre de un personaje legendario (la hermana de Ayots, hombre Temblor).

muellatso'teñets *vt.* aplastar con el dedo. **Yemllatso't tasoll.** Aplastamos la hormiga con los dedos.

muellatsteñets [mueellatst-] *vr.* hacer mueca de dolor. **Pa'tonellepa'to'ch muellatstostsa.** Era ella misma, la madre de los tigres la que hacia la mueca de dolor.

|| **a'muellatstateñets, muellatstateñets** *vt.* hacer mostrar, enseñar los dientes. **A'muellatstatenan oched.** El hace al perro mostrar los dientes. **Atserrpa' muellatstateñ.** El dolor le hace mostrar los dientes.

muelle'- [mueelle'-] *adj.* —Raíz ligada que significa desnudo; liso; sin pelo.

muelle'ëhnen sin pluma (el cuello de la gallina).

muelle'mcoñ desnudo, calato, en cueros.

muelle'meñ sin pelo.

muelle'peñ liso (un palo o rama); sin pelo (la cola de un animal).

muelle'þnen sin árboles (un cerro).

muelle'rroten desnudo (el hombro).

muelle'saf poco profunda (el agua).

muelle'sonapuen desnudo (el pecho).

muelle'taguēn, muelle'men, muelle'to calvo, pelado, pelón.

muelle'mcof adj. desnudo, calato, en cueros.

muelle'mquēñets vi. estar desnudo.

Muelle'mquēn ema'. El bebé está desnudo.

muelle'muellteñets vr. mostrar los dientes (en señal de ferocidad). **Muelle-muelltena ma'yarr**. El tigre muestra los dientes. (Sinón. muellatsteñets)

muelleñets [mueell-] vi. faltar ropa a alguien. **Muellen chesha' ama amo'mtayete**. Al niño que no tiene padres le falta ropa.

muelle'taguēn, muelle'men, muelle'to adj. calvo, pelado, pelón.

muellmech [muellmehch] s. especie de árbol.

muelleñ la semilla.

muello'm s. especie de puerco espín, erizo parecido al equidna.

muello'tsteñets vr. hacerse añicos; desmoronar. **Muello'tstena rromuech**. El palo seco se hace añicos.

|| a'millo'tstateñets vt. hacer que se haga añicos. **Ya'millo'tstat tsach**. Hacemos que el palo (podrido) se haga añicos. (Sinón. **mallpocheñets**)

muemañ (Véase momañ)

muemueñets (Véase momueñets)

muemuet [mueemueet] s. 1. especie de ave nocturna. 2. especie de ratoncito.

muen-, man-, mon- adj., s. —Raíz ligada

que significa vacío, vacante, solo, sin.

muennañ, muenpañof el estómago vacío.

muenchoñ sin fruto (un árbol).

muenmeñ vacío (una botella o cualquier cosa algo redonda).

muennañ un animal sin carga.

muenpoña vacante, desocupada, deshabitada (una casa).

muenrro'limeñ, manrro'rmeñ vacío, hueco.

muentecañ descalzo.

muento'reña sin puerta.

muenapreteñets vt. codiciar. (Véase **mueneñets**)

muenapreteñets s. codicia. (Véase **mueneñets**)

muenare'[mueenare'] s. especie de hormiga negra.

muenarmech, monarmech [muenarmehch] s. especie de árbol llamado tornillo parecido al cedro.

muenareñ el fruto.

muena'teñets [muehna't-] vt. chancar o machacar con palo. **Muena'tenan mam**. Chanca la yuca (para hacer mazato).

muenateñets, monateñets [muenah-t-] vt. permitir, consentir, dejar hacer una cosa; causar querer.

ama muenateñe no permitir, prohibir, impedir. **Ama muenateñe puerrollar**. Su esposo no le permite. (Véase **mueneñets**)

muene', mone' (Véase **mueneñets**)

muenenñats s. deseo, voluntad, intención.

pomneneñ su deseo, su voluntad.

Pomnenñoñ ahua'muen. Se fue por su voluntad.

ama pomnenñoñeye' contra la voluntad de alguien. **Ama pomnenñoñeye'**

ahua'muen. Se fue contra su voluntad.

mueneñets, moneñets *vi.,vt.* 1. querer; desear, anhelar, ansiar, antojarse. **Muenenan puetsarr.** Quiere dulce. 2. estar a favor de algo. 3. tener ganas de hacer algo. 4. intentar.

muene', mone' casi (cuando está seguido por otro verbo)(lit. lo quiere). **Chach muene' yerroma.** Casi morimos.

ama mueno no querer; rechazar, declinar, rehusar.

muenapreteñets codiciar, codicia. (Sinón. *ye'cheñets*)

|| **muenateñets** *vr.,vt.* 1. hacer desear; antojar. **Muenateñ pue'mar pa'to puetsarrochno.** El bebé en su vientre la hace desear dulces. 2. permitir(se), consentir, dejar hacer una cosa. **Sematena.** Ustedes mismos se permiten (hacerlo). **Ama muenateñe puerollar.** Su esposo no le permite.

ama muenateñe prohibir, no permitir, impedir.

muenatse'teñets querer lo que es malo.

(Véase *amna'po', amnataref, pomnar, pomnaren*)

muenme'cheñets *vt.* cansarse, aburrirse de hacer algo. **Muenme'cheñ anorrets.** Está cansado de estar sentado.

muenopamp (Véase *monopamp*)

muento' [muento'] s. bujurqui mediano (especie de pez).

muentonquëm (Véase *mantonquëm*)

mueñ s. arena.

po'mñer su arena.

muellmes s. arenal, tierra arenosa.

mueneñets (Véase *moñeñets*)

mueneñets vr. refugiarse, guarecerse de la lluvia. **Napa' allo' mueñena tsach po'mañero.** El se refugia debajo del árbol.

mueflets vi. dormir. **Muen pue'mar.** Su bebé duerme. **Taya ma' pue'mar.** Su bebé recién ha dormido.

|| **e'ymueñets vt.** hacer dormir. **Ye'ymueñ chesha'.** Hacemos dormir al niño.

(Véase *muets, amuen, muetsopo'*)

muñocheñets (Véase *moñocho'teñets*)

muñocho'teñets (Véase *moñocho'teñets*)

muño'teñets (Véase *moño'teñets*)

muñseñets (Véase *moñseñets*)

muepñarer (Véase *mopñarer*)

muepoll (Véase *mopoll*)

muepoll s. especie de ratón de tamaño pequeño. (Sinón. *ollañ*)

muepueñ (Véase *mopueñ*)

muequëñets (Véase *maquëñets*)

muerell [muerell] s. huairuro. **Yetse-lleña muerell.** Usamos huairuros (semillas) como adornos sobre los hombros.

muerllech el arbusto.

muereñets [muer-] vn. 1. amar. **Lollo-pa' atarr muerenana pueñar.** La abuelita ama a sus nietos. 2. compadecer, condolerse; curar por compasión. **Muera'ya pa'llerr.** El brujo nos cura por compasión.

|| **muerateñets vt.** dar pusanga por compasión. **Ahuaf yato' amapa' apa ahuo'ch mueratyet puerets berrocop.** Antiguamente nuestro abuelo o papá nos daban pusanga para cazar

bien a los animales.

(Véase **amueraña**, **amuerareñ**, **amuren**, **morrenteñets**)

muereñets [muer-] *s.* 1. amor, caridad.
2. compasión, misericordia, gracia.
3. amabilidad.

pomuereña, **puemuereña**; **pomuerar**, **puemuerar** su compasión. Atarr pomuerar yocop. Su compasión por nosotros era mucha. **Nemuereñoñes o'ch neyenpas**. Por compasión voy a ayudarles.

pomuerara, **puemuerara** su persona amada.

muerocheteñets (Véase **morocheteñets**)

muerochenñats *s.* dificultad; sufrimiento, pena.

po'muerochenñoñ con dificultad.
Po'muerochenñoñach o'rerra. Respira con dificultad.

muerochteñets [mueerohéht-] *vr.* sufrir, padecer, afligirse. **Yemuerochena**. Sufrimos.

|| **amuerochteñets** *vr.* sufrir voluntariamente, mortificarse, afligirse, sacrificarse; ser masoquista; sufrir por alguna razón. Amuerochtame'tet atfo'ch e'mueret yompor. Sufrieron voluntariamente para escuchar a nuestro padre. **Huocchanesha' atfo' amuerochetyena**. El huérzano sufre.

|| **muerochtateñets**, **a'muerochtateñets** *vt.* hacer sufrir intencionalmente, hacer sufrir voluntariamente (A), hacer sufrir intencionalmente, hacer sufrir involuntariamente (B), afligir. **Yemuerochtateñ ñeñ ye'moñe'ten**. Hacemos sufrir intencionalmente a

nuestros enemigos (A). **Nemueroch-tater namo'mte'**. Hago sufrir a mi amo (sin intención) (B).

|| **a'muerochtateñets** *vt.* hacer sufrir intencionalmente (B), hacer sufrir sin intención (A), afligir. **Ya'mueroch-tach**. Le hicimos sufrir (intencionalmente) (B). **Na'muerochtater namo'mte'**. Hago sufrir a mi amo (sin intención) (A).

(Véase **amuerochtatañ**, **amuerochtat-**
areñ)

muerochteñets, **muerorreñets** [muee-rohëht-] *s.* sufrimiento, aflicción, pena, tribulación. **Pomuerochteñoñ rroma**. Se murió de pena.

muerochteñsopo tiempo de sufrimiento.

muero'pe' s. palo con nudos.

muerorreñets (Véase **muerochteñets**)
muerosh (Véase **morosh**)

muero't, **moro't** *s.* granitos.

muero'to'muen con granitos en la frente.

muero'mquën con granitos en el cuerpo.

muero'teñets *vi.* tener granitos.

muerraco'quér (Véase **morraoco'quér**)

muerra'ñ (Véase **morra'ñ**)

muerrom, **muerrem** [muerrom] *s.* especie de caracol grande y comestible.

muesech [muesehch] *s.* especie de planta espinosa.

muesechlloñ la semilla.

mueseñets [mueses-] *vi.* hinchar, aumentar de tamaño y suavizarse por medio de agua u otro líquido, blandirse. **Pora o'ch mues pats**. Si se moja la tierra, se va a hinchar.

|| a'mueseñets, a'muesateñets *vt.* suavizar, hacer hinchar y suavizar. **O'pa'**

a'muesan pats. La lluvia hace hinchar y suavizar la tierra. **Ya'muesat acheret.** Hacemos hinchar y suavizar nuestra yuca asada.

muesh, mosh *s.* especie de paucar (pájaro) comestible.

mueshelleñets, mueshello'teñets *vt.* arañar (intencionalmente). **Mueshella'n mech.** El gato me arañó. **O'ch mueshello'tey.** Va a arañarnos.

mueshellque'cheñets arañar los brazos. *

mueshello'teñets (Véase mueshelleñets)

muesho'llpach [mueshóllpahch] *s.* oropel rojo.

muet (Véase mat)

mueta'muetteñets *vr.* parpadear, pestanear.

muetañ, motañ *s.* una persona flaca. (Véase muefeñets)

muetañe'cheñets, motañe'cheñets *vi.* adormecerse una parte del cuerpo, tener una parte adormecida. **Yematañe'-chen yetco.** Se adormecen nuestros pies.

vt. hacer que una parte se adormezca.

muetapueñets (Véase motapueñets)

mueta'teñets (Véase mata'teñets)

muete', mote' *adj., s.* flaco.

mueteñets, moteñets *vi.* 1. ser flaco, ser delgado, ponerse flaco, enflaquecerse, adelgazarse (cuerpo). **Nanac mue-ten.** Es muy delgado. **Ahuáñ nemta'.** Hace tiempo me puse muy flaco. 2. secarse. **Mueta' muecheþ.** El caracol se secó. (Véase muetañ)

mueto'p, moto'p *s.* especie de pacay silvestre.

muetófoteñets *vt.* querer vomitar. **Muetófoteñ pa'tatsña.** Quiere vomitar.

muets *s.* sitio para dormir. **¿Eñalle't muets arr?** ¿Hay un sitio para dormir acá?

muetsopó' hotel, hostal; dormitorio; casa donde hay sitio para dormir.

(Véase mueñets)

muetsamets *s.* arma. **Orrenet muetsamets alloch quellaret.** Tienen en sus manos armas para la batalla. (Véase muetseñets)

muetsellep, muetsellop *s.* un diseño que se hace con chaquiras.

muetseñets, motseñets *vt.* matar, asesinar. **O'ch muetsan ma'ñorr.** Va a matar al venado.

vr. suicidarse, matarse. **Muetsa ñañeña.** Se mató.

|| **muetsateñets** *vt.* hacer matar. **Muetsatan añcha'tareñ shonte' berr.** El jefe hizo matar a muchos animales.

|| **muetsatateñets** *vt.* hacer que otro mate a alguien. **Muetsatater.** Hizo que alguien los matara.

|| **muetsañpseñets** *vt.* matar (en perjuicio de otro). **Muetsañpesnet natollpar.** Matan a mis gallinas (en mi perjuicio).

muetsete'ñ po'yomporecop sacrificar (animal) a su dios.

(Véase amtsañ, amtsapo', amtsareñ, amtsen)

muetsoñeñeteñets, motsoñeñeteñets *vr.* estar en silencio. **Muetsoñeñterra acheñenesha'.** La gente está en silencio.

|| a'mtsoñeñteñets *vt.* 1. silenciar, aclarar. 2. calmar A'mtsoñeñtanet. Los hizo silenciar.

muetsoññen, motsoññen *adj.* 1. silencio. 2. calma. Rroch tsapo muetsoññen. A medianoche todo está en silencio.

muetsoññeñteñets, motsoññeñteñets *vr.* 1. ser silencioso. 2. calmarse. Muetsoññeñtuerra ñorr. El viento se calma.

muetsopo' *s.* hotel, hostal, posada; casa para dormir. Muetsopahuopa' ama esesha' epatso. En la posada no había sitio. (Véase mueñets)

mueyapo's *s.* bajío, lugar donde hay banco de arena en el río y no es profundo.

mueyo'ycheñets *vr.* apagarse la llama. **Mueyo'ychena tso'.** Se apagó la llama de la candela. (Véase mayeñets)

Aëhon a'ñorrarsateñ. La catarata produce una corriente de aire.

|| ñorrarsañpeñets *vi.* ser alcanzado por la corriente de aire. Ñorrarsañpen apa puetsaño. Papá fue alcanzado por la corriente de aire en el bosque. (Véase ñorr)

ñorrareñets [ñoorraareeñets] *s.* movimiento de aire, brisa. **Huerra oñ po'-ñorrarenña.** La brisa que pasa sobre el agua viene otra vez. (Véase ñorr)

ñorrares (Véase ñorraren)

ñorrnoten [ñoorrnohteen] *vi.* hace viento.

ñorrþpar [ñoorþpaar] *s.* piripiri que sirve para contrarrestar el "choque" del aire. —Planta considerada la más eficaz para la caza.

N,n

na [naa] *pron.* yo; me; mí; ama't na, hasta yo.

naca'ye yo de veras.

nacma siempre yo; persona de igual sexo que el mío.

nacmanesha' gente de igual sexo que el mío.

nach yo (futuro, intento).

naña yo también.

na'na yo incluido.

nanom yo primero.

nanmacma siempre yo primero.

nañeña yo mismo.

napa' yo (temático), a mí.

napa'cho'ña yo también, yo tampoco.

ñamañteñets, ñamatsteñets *vr.* balar (el carnero), mugir (el becerro), maullar (el gato), relinchar (el caballo). Ñamtena huacsheñoll. El becerro muge.

ñorr [ñoorr] *s.* brisa, viento, aire. **Huapa shonte' ñorr tsapo.** La brisa vino por la noche.

ñorraren, ñorrares [ñoorraareen] *vi.* haber corriente de aire. **Aspenñarero-pa' atarr ñorraren.** Hay mucha corriente de aire en las alturas.

|| a'ñorrarsateñets, ñorrarsateñets *vt.* producir una corriente de aire.

napueñ yo solo.

napña sólo yo, sino yo, yo el único.

napñama solamente yo quedo.

¿na't? ¿yo?

nasharrmoroñ por culpa mía.

nañe' yo quizás.

necma yo siempre (de costumbre).

Necma atarr nachporrena. Yo siempre tengo hambre.

nepa'ch que sea yo.

nesheshoñ por medio mío.

nesho'tsen está donde estoy yo.

no mío, de mí.

nocop para/por mí; por mi parte.

nohuen en todo mi ser, incluyendo a mí.

no'mar por mi causa, por mi parte.

noña por mí mismo.

noñoñ por causa mía.

nacnac *s.* especie de tucán de color verde.

nalle'tenets, nalle'teñets [naalle't-] *vt.* golpear con palo, apalear, dar una paliza.

Nalle'tapueñet. Al venir, lo golpearon con palo.

|| **nalle'tateñets** *vt.* hacer golpear. **Nalle'tatanet añicha'tareñ**. El jefe los hizo golpear.

(Véase **anallareñ**)

namarrmats; yenamarrom *s.* 1. labios; nuestros labios. 2. lo que tiene forma de labios.

puenamarrom, ponamarrom sus labios.

namats; yenam [namaats] *s.pos.* boca; nuestra boca.

ponam, puenam su boca.

tsanmamuen boca roja.

(Véase **anamañ**)

nanac *adv.* mucho; muy, extremadamente. **Nanac cohuen morrecha.** Canta muy bonito.

po'nnacaren cantidad inmensa de algo; **nanac po'nnacaren patsopueñ** arena en gran cantidad (lit. su cantidad inmensa de la arena).

nanacocmañen muchísimo.

nara' *s.* tuco, especie de buho considerado maligno.

naranc *s.* naranja.

po'nrançar su naranja.

narancach el árbol.

narancma' naranjal.

narats; ye'nar [naarats] *s.pos.* 1. cuerpo humano; nuestro cuerpo. 2. torso, tronco (del cuerpo); nuestro torso.

pue'nar su cuerpo, su torso.

nare'tatse'teñets (Véase **nare'teñets**)

nare'teñets, nare'tatse'teñets [naare't-] *vi., vt.* plantar, cultivar. **Nare'tenan mam.** Planta yuca. (Véase **anare'tpo', anare'tareñ**)

narmets [naarmets] *s.* planta sembrada, planta cultivada.

puenareñ su planta sembrada.

narmetsma' huerto de plantas especialmente las que dan frutas.

narmetsoch el tallo de la planta.

narmetsoque' planta de semilla; renuevo de planta.

narmetsos jugo de un fruto cultivado.

narmetsochno varias clases de vegetación (sembrada).

narmetsoñ vegetal.

nata're'teñets *vt.* poner hojas en la cumbrera. (Véase **neñets**)

natsarets [natsaarets] *s.* agalla.

po'natsar la agalla (de un pez).
natseteñets *vt.* poner hojarasca en algo.

(Véase neñets)

natsreñats, natsre'teñets *s.* cosas, bienes dejados.

po'natser, puenatser cosas dejadas por alguien. **Nohuahueſſe'** **puenats-reſollesha'** *a'yo*. Ellos pusieron las cositas dejadas por ella a cierta distancia.

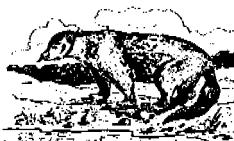
(Véase neñets)

na'yēñets *vt.* colocar. (Véase neñets)

ne'no *s.* lobo mari-
no (especie de
nutria).

neñets *vt.* 1. po-
ner, dejar, si-
tuar. **Penera'**
eno. Póngalo en *ne'no*
alto. **Na'nman pue'mar**. Dejó a su
bebé al salir. **Atollop nenan pa'me'**.
La gallina pone huevos. **Ahuaſ na-**
ne'f po'choyo'ñ. Antes se ponía su
corona. 2. calzarse. **Nenan po'sa-**
pat. Se calza. 3. poner o establecer
como ley, decretar. **Net ñoñets**.
Ellos establecen la ley (lit. ponen
palabras). 4. poner como rey, coro-
nar. **Net añcha'tareñ**. Lo ponen co-
mo rey. 5. fig. preocuparse por algo;
ñeññen poyočhro (lit. lo que pone
en su corazón), lo que preocupa a
alguien.

||nateñets *vt.* 1. hacer poner; equipar.
Senatapueñ sapatets. Hazle ponerse
zapatos cuando venga. **Natyefiet atſoch**
quellarachet. Lo equiparon para la gue-
rra. 2. aplicar, poner. **Yenateñ pa-**
rroch. Le ponemos (la vacuna) una vez.



nata're'teñets poner hojas en la cumbreña.

natsre'teñets poner, dejar cosas.

natseteñets poner hojarasca en una canasta varias veces.

na'yēñets colocar.

(Véase anareñ)

nepats (Véase nopats)

nera *s.* especie de águila.

neroch [neroħch] *s.* tornillo (especie de árbol).

ngangteñets, ngongteñets *vr.* gañir, au-
llar. **Ngangtena ocheç**. El perro aúlla.

(Véase huauteñets)

no [noo] *pron.pos.* mío, míos, lo mío,
los míos. **Noca'ye**. Es mío sin duda.

noema todo lo mío.

(Véase na)

no'cho *s.* especie de caracol acuático y
comestible.

po'no'chor su caracol.

nohuamomtallmech *s.* vainilla.

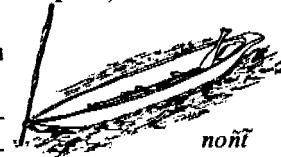
nomeque' [noméeque'] *s.* especie de se-
milla que se usa como adorno en la
cushma.

nonpats (Véase nopats)

noññ *s.* canoa.

po'noññ su
canoas.

noññet la-
do de la ca-
noa.



noññ

noññetor el que hace canoas.

noññtall astilla de una canoa.

nopats, nepats, nonpats; yenop, ye-
nap, yenep *s.pos.* hueso; nuestro
hueso.

puenep, ponop, puenap su hueso.

(Véase anpañ, ponpa'ts)

norrar [nohrraar] *s.* cuñado de mujer, cuñada de hombre; primo/prima cruzado/cruzada del sexo opuesto.

po'rrorrar su cuñado de la mujer; su cuñada del hombre, etc.

norrate *voc.* cuñado mío. Ellero

norrate. Buenas tardes, cuñado.

no'teñets *vi.* estar a punto de florecer.

No'ten ñhop. El maíz ya está a punto de florecer.

notserr [nootserr] *adj.,s.* cosa masticada para que coma el bebé o animal doméstico.

notse'teñets [nootse't-] *vi.,vt.*

1. masticar para hacer masato. **Ya-norr yanotse't.** Nos sentamos para masticar. **Yanotse't yom.** Masticamos camote (para el masato).

2. masticar comida para dar al bebé o a animales domesticados. **Yanotse'ch ema'.** Masticamos comida para dar al bebé.

notsreso'teñets [nootsreso't-] *vi.,vt.* mezclar lo masticado con la Yuca machucada. **Notresoso'ten.** Mezcla lo masticado con la Yuca machucada.

notsrets [nootsrets] *s.* camote masticado para hacer masato.

pa'notser su camote masticado.

Ñ, ñ

ña [ñaa] *pron.* él, ella, ello; lo, la, le; se; sí. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres; **ama't ña** hasta él o ella. *adj. pron.* su propio; **ña po'ñoñ** su propia lengua.

ñapñepa'tets cada uno (por separado).

pacma del mismo sexo que él/ella.

— Irr: se usa el prefijo de tercera persona como raíz en vez de **ña**.

ñachorets [ñachoorets] *s.* sobrino (hijo de la hermana de un hombre), sobrino (hijo del hermano de una mujer); yerno.

pa'ñanchor su sobrino; su yerno. **Pa'-ñanchor atarr ame'ñenana pa'so'mue.**

El yerno obedece mucho a su suegra.

pa'ñachoresha' su yerno o su sobrino lejano.

ñag (Véase **ñeg**)

ñaj (Véase **ñeg**)

ñamá [ñaañmá] *conj.* y, e; él, ella, ello también.

ñanom [ñaanom] *pron.* él, ella, lo primero.

po'ñanmar su primogénito.

ñeñí **ñanom** principal.

ñañreteñets [ñaañreht-] *vn.* adoptar.

Ñañreterrana cheshanesha'. Adoptó a los niños.

ñañrets [ñaañrets] *s.* 1. hijastro, hijastra. 2. sirviente, criado, entenado entenada.

pueñañra su hijastro; su sirviente.

ñaquechrech *s.* nombre de una canción.

ñarene' [ñaarehne'] *adj.,s.* madrugada.

Eñalleta tsapo ñarene'. Nació en la madrugada.

ñarenen [ñaarehn-] *vi.* llegar la madrugada. **Ñarenen o'ch puetarenmoch.** Cuando llegue la madrugada, amanecerá.

ñasa [ñaaasa] *adj.* crudo, sin cocinar.

Yappa' rrenan mam ñasa. El añuje (agutí) come Yuca cruda.

ñasallmá crudo (masz).

ñashe' [ñaashe'] *s.* especie de hierba que se usa como vapor contra el efecto maligno de chocarse con una persona ahogada, o una cosa mandada para embrujar.

ña'teñets vi. florecer. Erra ña'ten appa' shonte'ch huena chomoš. Donde florece el pacay, vienen muchos picaflores. (Véase pueñar)

ñato' [ñaato'] *adv.* 1. quizás, tal vez, posiblemente. Ñato't peshora'nena'. Quizás vas a caer. 2. —Indica prohibición. Ñato't p'a'rroyeña' počh. No dejes a tu hermana.

ñato'rraſe' a lo mejor.

ñato' amate' quizás no.

ñeg, **ñag**, **ñaj** *s.* derrumbe, barranca. Shonte' ñeg esempo atarr huapotena. Hay muchos derrumbes cuando es época de lluvias.

ñegateñets [ñegaht-] *vr.* hacer derrumbe, derrumbarse. **Ñegatena ſoño.** La tierra se derrumba en el camino.

|| ñegatañpeñets *vn.* cubrir un derrumbe. **Ñegatañpena porrayo.** El derrumbe cubrió la colpa.

ñegarerta haber varios derrumbes.

ñehua, **ñehuam** [ñeehua] *interj.* 1. está bien, bueno pues; a ver. **Ñehua**, lollo, p'a'becherrey. Bueno pues, abuela, cocínanos. **Ñehua**, samllaten coñeč. A ver, háganme probar un poco. 2. —Palabra que se usa para empezar una explicación. **Ñehuaca' ahuap'a añach chorreteš' shetamuets ama atše ñerra'm ſe'pa' orrtena caresnats.** Bueno, antes sólo se vestían con cushma, no como ahora que usan pantalón.

ñehuapo, **ñehuapoš**, **ñohuapo** [ne-huaapo, nehuaapohš] *s.* entrada, frente, delantera; enfrente, al frente, frente de. Alla anen ñehuapoš. Allá él se sienta en la entrada.

ñemue' (Véase ñomue')

ñenmaš *adv.* primero, al principio. Ñenmaš coshame'ta apa. Primero comenzó papá el baile. (Sinón. ñanom)

ñeñets; **yeñeiñ** [ñeeñets] *s.pos.* lengua (de la boca); nuestra lengua. pueñeiñ, poñeiñ su lengua.

ñeñiñ, **ñeñi** *adj дем.* ese, esa, eso; **ñeñi** pocoll esa casa.

pron.rel., pron.dem. que, quien; el que, la que, lo que; ése, ésa, eso, el cual, la cual; cuyo, cuya. Machayoſe-pa'ch yerpanaňa pororer ñeñiñ ent ñorra'. De repente recordó la flor que había visto hacía un rato. Ñeñiñpa' ñeñiñ. Eso es. Ñeñiñ etetspa' ama co-huenayaye. El que roba no es bueno. Napa' ñeñiñen. Yo era esa (persona).

ñeñiña eso no más.

ñeñiñach eso no más será, eso no más basta, es suficiente, nada más.

ñeñiñara el mismo (persona o cosa).

ñeñiñe, ñeñiñecma igual (persona o cosa).

ñeñiñe'na que, quien, cual (inclusivo).

ñeñiñena'tar ese descendiente o linaje de personas.

ñeñiñepo ese tiempo, esa época.

ñeñiñepa't ese es (sorpresa).

ñeñiñepa'ša eso es, basta.

ñeñiñepñapa' en ese caso, entonces.

ñeñiñesha'mue eso es exactamente.

ñeñiñeshaña esa última vez.

ñeñí'o'mar por eso, con razón, por lo tanto.

ñeñí'o' de ese.

ñeñípa' eso (tema).

ñeñípa'cho'ña eso también.

e'ñe ñeñíta puro (lit. completamente eso).

ñeñífeña'tar, ñeñena'tar [ñeñífeena'taar] s. ese descendiente o linaje de personas. Ñeñífeña'tarecmay. Somos descendientes de esa familia.

ñeñífeñets, ñeñéñets [ñeñífeñets] s. resfriado, gripe; neumonía, pulmonía; epidemia. Ñeñífeñets ñose'. Tienes resfriado. (Véase sheñots)

ñeñífeñpo, ñeñítempo, ñeñítempo, ñeñípo [ñeñífeñpo] s. ese tiempo, esa época. Añí yeñropa' allempo huapa ñeñítempoch yocshame'ta. Ahora es esa época (del año) en la que nos alegramos. (Véase ñeñí)

ñeñífeñtsopar, ñeñífeñtsopar s. especie de arbusto cuya corteza sirve como remedio contra la gripe.

ñeñí'o'mar, ñeñó'mar [ñeñí'o'maar] conj. por eso, porque. Ñato' ñeñí'o'marfe' ama rrорreneto. Quizás por eso ellos no crecen.

ñerra'm [ñeerra'm] conj. si. Ñerra'm ama yemno, amach yeto. Si no queremos no vamos a ir.

ñerra'mañ si fuera de tal o cual modo. Ñerra'mañ arrapo', o'te' ne-reñú. Si fuera comestible, lo hubiera comido.

ñerra'mañ, ñerra'muenapañ si hubiera, si no hubiera; parece que. Ñerra'mañpa' amo'fe' eñallñe ma'yarr ñeñí arrañ. Si no se hubiera salvado,

no hubiera tigres feroces. Ñerra'muenapañ ñeñí yopa'ñer yepenpa' ama acheñeyaye. Parece que el cuñado que tenemos no es una persona.

ñerra'm [ñeerra'm] adv. como, parecido. Ora fierra'm popapar. Es parecido a su padre. Ateñé' pena ñerra'm ñcha pelle'llchen. Así hace como se mueve algo (en su vientre).

ñerra'mrrafe' como por ejemplo, parecido o semejante a otra cosa.

ñet [ñeet] pron.pl. ellos, ellas; los, las, les; se; sf. — Véase na para flexiones similares de todos los pronombres. Ñetpa'yamo'ts yepen. Ellos son nuestros paisanos..

ñagattset entre ellos mismos.

ñamet con ellos también.

ñame'ttset ellos en grupos separados.

ñanmacmuet ellos siempre primero.

ñanmuet ellos (son los) primeros.

ñapñet ellos solos.

ñapñeta solamente ellos solos.

ñapñetamá solamente ellos quedan.

ñesheto donde están ellos.

ñetañeña, ñañeñeta ellos mismos.

ñeto de ellos, suyo, suyos.

ñocpuet, ñetacop para ellos.

ñoñet, ñoñøñet por ellos mismos solos.

ñeto [ñeeto] pron.pos.pl. de ellos, de ellas; el suyo, la suya, los suyos, las suyas.

ñeñí (Véase ñeñí)

ñeñó'mar (Véase ñeñí'o'mar)

ñets [ñeets] s. especie de semilla negra que se usa como adorno.

pueñe', poñe', pueñetsor su adorno de semillas.

ñó [ñoo] *pron.pos.* de él, de ella; el suyo, la suya, los suyos, las suyas. **Ñó pochcar.** De él es el perro. **Ñoca'ye.** Es el suyo.

ñocma todo lo suyo.

(Véase ña)

ñohuapo (Véase ñehuapo)

ñó'mats [ñó'maats] *s.* pañales para el bebé.

po'ñó'm su pañal; **ema' po'ñó'm** los pañales del bebé.

po'ñó'mrech su punta (fam.) (tira larga de pañal para amarrar al bebé).

ñomue', ñemue' *adj., s.* dormido; **muécheñ** **ñomue'** caracol dormido (no está comiendo ni andando). **Yesa'nemí ñemue'.** Lo hemos dejado dormido.

ñemoñ, **ñomoñ** de sueño, en sueño. **Oyerr ñemoñ.** Despierta de su sueño. **Ñemoña't ne'mí.** En mi sueño lo escuché.

(Véase mueñets)

ñóñets [ñooñets] *s.* palabra, mensaje; idioma, habla, lengua, lenguaje. **Shonte' ñóñets yeññoño.** Hay muchas palabras en nuestro idioma.

po'ñóñ su palabra; su idioma; su voz.

ñeñí anene' **ñóñets** mensajero (lit. el que lleva mensajes).

ñeñí a'mtene' **ñóñets** profeta (lit. el que pasa mensajes); **ñeñí a'mtene'** **Yompor po'ñóñ** profeta de Dios.

ñóñtsotateñets [ñooñtsotahht-] *vi.* hablar mucho. **Ñóñtsotaten coyanesha'.**

La mujer habla mucho.

ñopa'tets [ñohpa'tets] *adv.* uno por uno, grupo por grupo. **Ñopa'tets ahuanom-**

yeset. Uno por uno se fueron. **Ñopa'tets anorrcha'tet.** Se sentaron cada grupo aparte.

ñopa'tetsteñets [ñohpa(tetst-)] *vr.* separarse el uno del otro, separarse un grupo de otro. **Po'ñespa' ñcho' ñopa'tetsta.** Una parte del río se separó de la otra parte.

|| **ñopa'tetstateñets** *vt.* hacer separarse. **Ñopa'tetstatan oyua allempo sanénet.** Hacen que las huanganas se separen en grupos cuando les disparan.

ñopueñets [ñoop-] *vi.* hincharse (la garganta, la mandibula). **Ñopuen necherrret.** Mi mandibula se ha hinchado. (Sinón. **poqueñets**)

ñorra' [ñoorra'] *adv.* hace un rato. **Ñorra' nechap.** Llegué hace un rato.

ñorracma no hace mucho rato.

ñorrápueñets *vr.* sofocarse, ahogarse. **Ñorrápuela ñhop a'yochotareñ.** La harina de maíz me ahogó.

|| **ñorrápateñets** *vt.* hacer ahogarse, sofocarse. **Ñhop a'yochotareñ ñorrápate'.** El maíz molido lo hizo sofocarse.

ñorra'teñets [ñoorra't-] *vi.* sudar, transpirar. **Ñorra'ten ñeñí taruasets huomenc.** Suda el que trabaja duro.

|| **a'ñorra'teñets** *vt.* hacer sudar. **A'ñorra'teñí pueretslloñ.** La medicina le hace sudar.

(Véase **po'ñorr**)

ñó'señets *vr.* toser, tener tos. **Arepén ño'satsa.** Tosió toda la noche.

|| **ñó'sateñets** *vt.* hacer toser. **Ñeñfeñets ño'satene'.** El resfriado lo hace toser.

|| ñō'sam̄pseñets *vt.* expectorar. Yeño'-sam̄psa yerras. Expectoramos sangre.

ñō'señets *s.* 1. tos, tos ferina; ñeñí pueretotets ñō'señtsocop lo que es bueno para la tos. 2. tisis, tuberculosis.

ñō'señtsopar especie de planta cuyas hojas en infusión o crudas se usan como remedio contra la tos.

po'ñō's su esputo.

ñō'sheñets *vr.* ahogarse. Ñō'sherra. El se ahogó (en el río).

|| a'ñō'shateñets *vt.* hacer ahogar. Čhaťe' ya'ñō'shatach yamo'ts ñerra'm esempo yepota'pes. Es posible que hagamos ahogar a nuestros paisanos cuando volteemos la canoa.

ñoteñets [ñoot-] *vr.* posar la cabeza en algo. Pa'shtamo allo ñotena. Posa su cabeza en su cushiona.

vt. hacer posar. O'ch yaňoch pa'shtamo. Vamos a hacer posar su cabeza en su cushiona. (Véase pa'ñotam̄)

ñoteñets [ñoh-] *vn.* poner algo alrededor del cuello. Neñotena serets. Pongo chaquiras alrededor de mi cuello.

ñō'tsets; yeño'ts [ñō'tseets] *s.pos.* seso; nuestro seso.

poño'ts su seso.

ñoya'néñets [ñooya'n-] *vi.* doblarse, encorvarse. Ñoya'nom checarmeñ pa'sapaner. Las ramas de la palmera se doblan.

|| a'ñoyeñets, a'ñoyateñets *vt.* doblar, encorvar. A'ñoyenan tsach. (El viento) dobla el árbol.

ñoytallen se dobla (una cosa delgada y flexible como la lata).

O,o

o' *s.* lluvia, aguacero. Huapa o'. Viene la lluvia. (Véase huas, huapo, huara, huareñets)

shonte' o' aguacero.

o' *aux.v.* 1. —Partícula que expresa acción cumplida y a veces se traduce como "ya". Nañapa' o'čho' ne'manena e'ñe ahuafecma. Entonces yo ya me desperté muy temprano. 2. —Se emplea a nivel del discurso reportativo de primera mano, pero en las leyendas se emplea en citas textuales. (Véase la Gramática sección 4.11.3.) Ahuo' ot Pa'tonell: —O'ca' na'bechenña ačhcash. La madre de los tigres dijo: —Ya he cocinado a los enanos.

oc [ooc] *s.* mestizo; persona no aborigen de la selva, forastero.

ocaneshá' gente mestiza.

ocačh idioma de los mestizos, castellano, español.

ocom vestido de los mestizos.

ocrečh canciones en castellano.

ñeñíama oçayaye aborigen, indígena, autóctono, nativo.

ocalleñ [oocahlleñ] *s.* especie de maíz amarillo y duro.

o'canerr [o'caanerr] *s.* especie de pájaro cuyo canto es melancólico.

o'canrraren [o'caanrraareen] *adj.* melancólico como el canto del ave o'canerr.

o'cayonquëm *s.* mes de setiembre cuando el campanero canta (arc.).

occhellef *adj., s.* que tiene o lleva sable, que tiene o lleva machete. **Otan ſeñel occhellef.** Le dijo al que tenía machete. (Véase cochell)

ocellarrom [oocllahrrtom] *s.* especie de ave de siete colores.

ocnoſe' [oocnoſe'] *s.* especie de ají.

ocoſ (Véase ecoſ)

o'ch aux.v. —Partícula que expresa una acción futura o intención. **O'ch ahuen tsapaſ.** Voy a irme mañana.

ocheom *s.* especie de bejuco que se utiliza para amarrar las palizadas de la casa.

ocheec [oocheec] *s.* perro.

pochcar su perro.

ocheachmoñ excremento de perro.

ocheec patsnañtsor rabia.

ocheaſoll cría de perra, cachorro.

(Sinón. shoshō'm)

ocheñets [ohch-] *vt.* hartar, saciar. **Ñerra'm yerren shonte' o'ch ocha'y.** Si comemos mucho, la comida va a hartarnos.

o'chet, o'chta' [o'cheht] *adv.* después de un rato, al rato, pronto. **O'chet peta huapa achein.** Al rato que te fuiste, vino gente. **E'ño' o'chta tatsapa' ahuo' yerepya.** El se fue y pronto recordó (lo que había dejado).

o'chtatſa después de un buen rato.

O'chtatſa rrroma apa. Papá murió después de un buen rato.

o'chta'tets de rato en rato.

(Véase ſematen)

ochñaſerf (Véase ochñaſ)

ochñaſrets, ochña'teñets [ochñaarets] *s.* pecado (especialmente pecado sexual).

po'chñar, po'cheñ su pecado.

ama eñalle po'chñar inocente, que no tiene pecado.

yorenan po'chñar pecar.

ochña'tampeñets *s.* adulterio.

ochña'teñets (Véase ochñarets)

ochña'teñets vi. pecar (especialmente cometer pecado sexual). **Año' ochña'to.** Esta no pecó sexualmente.

|| **ochña'tampeñets vn.** cometer adulterio; pecar contra alguien. **Ochña'tam-perrana pueſapor.** Cometió adulterio.

ochñaſ, ochñaſerf [ochñaahſ, ochñaarehf] *s., adj.* adúltero, adúltera; pecador. **Ochña'fen.** Yo soy pecador.

o'chta' (Véase o'chet)

o'chtapnaso'teñets *vr.* estar por caer la noche. **E'ñeſch o'chtapnaso'ta o'ch huapa yap.** Cuando esté por caer la noche, va a venir el añuje. (Véase o'chteñets)

o'chtatſets *adv.* de rato en rato. **O'chtatſetscha' yaþ puerrar.** Le damos comida de rato en rato. (Véase o'chet)

o'chteñets *vr.* pasar largo rato, demorarse, tardar. **Ñerra'm apapa' o'chte-na'ch all oño.** Cuando se baña, se demora allá en el agua.

|| **o'chtateñets** *vt.* hacer demorar, hacer pasar largo rato. **Amach so'chtatſatsche.** No le hagan demorar.

očharef [očhaarehf] *adj., s.* suspendido. **Očharef cañſer.** La canasta está suspendida. (Véase čhareñets, čhar, ačhararef)

očhatanateñets [očhahtaañaht-] *vi., vt.* entrelazar para alargar cosas como soga, pita, bejuco. (Véase čhareñets)

očhateñets [očhaat-] *vt.* hacer banda, soga o cuerda. **O'ch nočhat necañfer.** Voy a hacer una soga para suspender mi canasta. (Véase čareñets)

očhať [ohčhať] *adj.,s.* que tiene una hermana (un hombre). **Očhať Juan.** Juan tiene una hermana. (Véase po'čh)

očhen [oočhen] *s.* peine.

počhen su peine.

očheňets [oočh-] *vi.* andar en grupo.

Očhanen shonte'acheň ūamá očhanen shonte' se. Muchas personasandan en grupo y muchas hormigasandan en grupo.

o'čepčepčep *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño que hace su nido de palitos.

o'čhor *s.* especie de pucacunga (ave) de tamaño grande.

očteñets [oočht-] *vr.* ponerse en fila, colocarse en formación. **Shontan pam'o'ts očhta aspenfo allorocma.** Juntó a sus compañeros los que rápidamente se pusieron en fila en el cerro. (Sinón. tsomteñets)

o'huaň, ahuaň [o'huaň, ahuaň] *adv.* ya no (cesar de hacer una acción).

O'huaň chope'chen popo'nmeňoň. Ya no anda por su vejez.

o'huaňayayen [o'huaňaayaayeen] *adv.* hace mucho tiempo. **O'huaňayayen ama yentannerro.** Hace mucho tiempo que no nos vemos.

o'huaňayayen, a'huaňayayen [aa'huaňaayaayeen] *adv.* después de un buen rato. **O'huaňayayen o' huerra ro'-quěp.** Despues de un buen rato, vino el añuje.

o'huapon (Véase oneňets)

ojech [ojehch] *s.* ojé (árbol productor de una leche con propiedades purgantes).

ojojatsteňets *vr.* reír (las mujeres). **Ojojatstena coyaneshačhno.** Las mujeres se rién.

oll [ooll] *s.* piojo.

pollor su piojo.

ollame' liendre.

(Véase pa'soll)

o'll *s.* canto de la chacra que da río arriba.

po'llaro su canto de la chacra que da río arriba.

(Véase moř)

ollař *s.* especie de ratón de tamaño pequeño. (Sinón. muepoll)

ollare'teňets [ollaare't-] *vi.,vt.* anticipar en vano un buen mitayo. **Ollare'tapuen ūen'io'mar ama es nenteno.** Ella anticipó en vano que yo traería mitayo, por eso no encontré ningún animal.

olle'jopar [oolle'johpaar] *s.* especie de planta que se usa como vapor contra el vómito y la diarrea.

oller [olleer] *s.* especie de insecto de color negro que vuela como avispa.

o'leserr *s.* 1. cabecera de río. 2. comienzo de la parte seca del brazo del río tapado.

po'illesrror su cabecera de río.

ollo'čhare'teňets [ollo'čhaare't-] *vi.* tener lombrices intestinales, tener bichos. **Ollo'čhare'ten cheshafoll.** El niño tiene lombrices.

ollo'čharef [ollo'čhaarehf] *adj.,s.* que tiene lombrices intestinales, que tiene bichos. **Ollo'čharefen.** Tengo lombrices.

ollo'charets [oollo'chaarets] *s.* lombrices intestinales, bichos.

pollo'char sus lombrices.

(Sinón. shachoperets)

ollore'teñets [oolloore't-] *vi.* tener piojos. **Ollore'ten llollo.** La abuela tiene piojos. (Véase oll)

olloref [olloorehf] *adj.,s.* que tiene piojos. **Ya'tospa' atarr olloref.** El tucán tiene muchos piojos. (Véase oll)

ollorme'teñets [oolloorme't-] *vi.,vt.* buscar piojos, despiojar, espulgar. **Pollorme'ten.** Búscame piojos. (Véase oll)

ollortseñi [olloortseñi] *s.* especie de nuez comestible.

ollortseñitall cáscara de la nuez.

om [oom] *s.* zapallo (término genérico).

pomañ su zapallo (en la chacra).

pomar su zapallo (en la casa).

omuep, omop la semilla.

pompar sus semillas (del zapallo).

ompa'rr la semilla seca.

omaco [omaaco] *s.* especie de animal pequeño parecido al perezoso.

omachana'taña [ohmaachaana'taaña] *s.* aquel que salta súbitamente sobre alguien o algo. **Ma'yarrpa' atarr omachana'taña.** El tigre es aquel que salta súbitamente (sobre sus víctimas).

omacheñets [ohmaach-] *vr.* brincar, saltar. **Omachena ma'yarr.** El tigre brinca.

omachana'teñets brincar sobre alguien o algo. **Ma'yarrpa' omachana'tana yap.** El tigre brincó sobre el aňuje.

omachme'teñets dar saltos.

omallmerrare' [omahllmeerraare'] *s.* cosa un poco grande y redonda como una semilla o chaquira. (Véase omatserr)

o'maneñets (Véase e'maneñets)

omañe' *s.* súngaro (especie de pez grande). **po'mañer** su súngaro.

omañe' pompor saltón (especie de súngaro).

omañeñpar selección de un piripiri eficaz para pescar súngaros.

omañaqueñquehuesh selección de una hierba que también se usa para pescar súngaros.

omaperr [omahpeerr] *adj.* más grande (cosas en forma de palito). **Omaperr tsacheñ.** El palito es más grande. (Véase omatserr)

oma'pueñets (Véase ema'pueñets)

omaref [oomaarehf] *adj.,s.* ahumado (carne, pescado); **omaref cac** pescado ahumado. (Véase omueñets)

omarr *s.* especie de bagre de las alturas (pez).

omarrañpeñets [omaarrañp-] *vr.* ir río abajo en una embarcación. **Omarrañpena compro.** Fue río abajo en balsa.

omarreñets [omaarr-] *vr.* ser arrastrado por el agua; sumirse, ahogarse. **Omarra acheñ.** La persona fue arrastrada por el agua.

|| **omarrañpeñets** *vr.* ir río abajo en una embarcación.

omarratsre'teñets ser arrastrado por el agua (cosas).

omarrñaf [omaarrñahf] *s.* ahogado; cosa llevada por el agua; **omarrñafacheñ** persona ahogada.

omateñets (Véase emateñets)

omatserr, ematserr [omaatseerr] *adj.*
más grande; mayor de edad. **Ñeñ̄ omatserr cheshanesha'** atarr es eñoten. Los niños más grandes saben muchas cosas.

po'matserer su mayor (hermano, hermana).

omamerr más grande (ave).

omallmerr un poco grande (semilla, chaquira, etc.).

omaperr más grande (palo).

omatserrteñets, omatsrresha'teñets [omahtseerrt-] *vr.* crecer, ganar estatura. **Omaterrta chesha'**. El niño crece.

omapo'rerrteñets crecer (aves).

omapa'llerresha'teñets crecer (racimo de plátanos).

omatsrresha'teñets (Véase omatserrteñets)

omcomnach (Véase oncomnach)

o'me'lleñets *vt.* cortar las partes del animal cazado. **O'me'lle' asho'sh**. Corta las partes del armadillo (para regalar a los vecinos).

o'me'llef *adj., s.* parte de un animal cazado. **Peshtancha' fo' ato'pa' apueycha' o'me'llef**. El abuelo va a descuartizar la sachavaca y nos dará una parte (como la pata).

omesh [oomesh] *s.* especie de zapallo.

o'meteñets [o'meht-] *vr.* enroscarse; acurrucarse. **O'meta o'ch ma'**. Se acurruga para dormir.

||ome'teñets *vt.* ovillar. **Ome'terran aéhpue'**. Ovilla el hilo.

omma'teñets *vt.* ablandar. **Nomma'tebes**. Ablando algodón.

ommo'cheñets [oomo'ch-] *vr.,vn.* fanfarronear (de cosas que no tiene), engreír(se), enorgullecer(se), envanecer(se). **Atarr ommo'chena**. Fanfarronea mucho. **Ommo'chenana po'čllayor**. Fanfarronea de su plata. (Véase ommoñař)

ommo'cheñets [oomo'ch-] *s.* fanfarnería, orgullo, engreimiento, altivez.

ama ommo'cheñts humildad, modestia.

ommoňahf [oommooňahf] *s.,adj.* fanfarrón, orgulloso, altivo.

ama ommoňaše humilde, modesto.

ommueñets (Véase emmueñets)

ommueñets *vr.* dormir en otra casa por un tiempo. **Ommayena pamo'tseshe sho**. Dormía por un tiempo en varias de las casas de sus paisanos.

ommanna'teñets dormir juntos (hombre y mujer o uno con otro).

omo [oomo] *s.* especie de sapo.

o'moň *s.* semilla de caoba de olor fragante.

o'momech especie de caoba (árbol).

ompa *s.* suri (larva comestible). **Atarr yerren ompa**. Comimos muchos suris.

omperno *s.* infierno, lugar de sufrimiento de las almas.

ompesare'teñets (Véase ompeseñets)

ompesarňahf [ompeesaarňahf] *s.,adj.* fornicario.

ompeseñets, ompesare'teñets [ompehs-, ompeesaare't-] *vi.,vt.* acostarse con otro (con intención de fornicar).

Ompesen. El se acuesta con otra persona. **Ompesare'tenen**. Se acuesta conmigo.

ompueñ *s.* especie de semilla de la que se hacen juguetes.

omue' [oomue'] *s.* carne ahumada. (Véase **omareñ**)

omueñets [oom-] *vt.* ahumar (carne, pescado). **O'ch nomue' necacar.** Voy a ahumar mi pescado.

omueñets [ohm-] *vi.* trasladarse de un lugar a otro. **Beñhecñaëho' o'ch yomuerr.** Es mal presagio; vamos a trasladarnos de este lugar.

onañchareñ [onaañchaareñ] *adj., s.* fijado, señalado, designado, indicado. **O'ch ñchap allempo onañchareñ.** Va a llegar a la hora fijada.

onañcheñets [onañch-] *vr.* 1. ir hacia lo desconocido; orientarse. **Onañcherra puetsaño.** Va en el monte hacia lo desconocido. 2. estar destinado. **Onañchena pats.** La tierra va a caerse (lit. está destinada a caerse).

vt. 1. fijar fecha. **Onañchenan pa'go'.** Ha fijado la fecha (de su regreso) con su suegro. 2. señalar, designar, indicar, citar. **Ñonañchenna'.** Señálame (hasta donde). 3. calcular, marcar, orientar.

onare'teñets [oonaare't-] *vr.* demorarse, retrasarse viniendo. **Onare'tnoma foño'mar.** El se demora viniendo por el camino. (Véase **oneñets**)

onateñets, oneñets *vr.* demorarse en hacer algo, tardar. **Yo'nata.** Nos demoramos (en leer).

|| o'nateñets, o'nare'tateñets *vt.* hacer demorar, detener, retardar, retrasar, dejar demorar. **Ñapa' ama es ño'nato-pa' peyenpaye'chey.** No nos hagas demorar; ayúdanos.

onca'ts *s.* musgo en el agua. **Shonte' onca'ts oño.** Hay mucho musgo en el agua.

oncomnach, omcomnach [oncomnahch] *s.* uncumano (especie de árbol de buena madera).

oncoy *s.* nombre de una estrella.

oncoymoñ [oncoymoñ] *s.* especie de gusano. **Oncoymoñpa' o'ch ya'yota'ta yoto atñoch ya'me'tat ñeññ yenare'-ten.** Utilizamos este gusano frotando la mano a fin de hacer producir bien lo que sembramos (tradición yane-sha').

oneñeñ, oneñet [oneeñeñ] *s.* diablo, satanás, demonio.

po'neñeñter su diablo.

oneñet (Véase **oneñeñ**)

oneñets (Véase **onateñets**)

oneñets [oon-] *vi.* venir. **On ñama apa.** Papá también viene. **Onua puese'.** (lit. Sus lágrimas vinieron). Estaba a punto de llorar.

aþon, huáþon, ahuáþon ven (irr.).

o'huáþon ven rápidamente (irr.).

ahuason vengan ustedes (irr.).

o'huason vengan ustedes rápidamente (irr.).

onañcheñets venir varios.

oname'teñets venir a cada rato.

onare'teñets demorar en venir.

on nanac po'rras sangrar (lit. viene su sangre mucho.)

oneñets *vr., vn.* 1. durar. **Atarr onena aña shetamuets.** Esta cushma dura mucho tiempo. **Shetamuetspa' nanac onennaya.** La cushma nos dura mucho tiempo. 2. estar durante un tiempo, continuar, seguir. **Allponmat yeñ**

onena huaquësh atſoch tapuen po-choyer. Tanto tiempo está la vaca preñada para que nazca la cría.

oneñets, onare'teñets [ohnaare't-] vt.

1. dar líquido para tomar (agua, masato, medicina). **Onanet pueretsloñ.** Les dio medicina. 2. invitar a tomar. **Onenan pamo'ts.** Invita a sus paisanos a tomar.

|| **onateñets vt.** permitir tomar; hacer tomar. **Þonaten þo'ñer.** Permíteme tomar tu agua.

onasoteñets servir bebida. **Onasotapueñet.** Le sirven bebida al llegar.

onnaren [onnaareen] adj. 1. que cruza, atraviesa (algo). **Onnaren ſoñ.** El camino atraviesa (algo). 2. que se tambalea. **Onnaren sen aposañef.** El borracho se tambalea.

onnarer [onnaareer] adv. al través. **Onnarer yechope'ch.** Andamos al través.

onrateñets vr. venir atravesado; atravesar. **Onnata pue'mar.** Su bebé viene atravesado (en el parto). All onnatena asrerech. El alambre atraviesa el camino.

onnatapnateñets poner hojas de palmera atravesadas sobre los palos de la casa.

onnañ [oonahñ] adj.,s.

1. atravesado. 2. al costado, al lado. **Onnañ pehuare pecash'e'm.** Vas a abrir tu cushma por el costado.



onnañefep camino que cruza otro.

onno s. abejorro.

ono [oono] adv. 1. a media mañana (más o menos a las 9). **Onopa' rroma.** Se

murió más o menos a las 9 de la mañana. 2. a media tarde (más o menos a las 3).

onocmañen durante media mañana.

ono'enañ [oono'cnahñ] s. rama que está a la mitad del árbol. **Posho'llpa' arracha' rrohuerr ono'enaño.** La ardilla come allá en esa rama del árbol.

onome'teñets [ohnome't-] vi. llegar la media mañana (más o menos a las 9). **Onome'tos.** Ha llegado la media mañana.

ono't [oono't] s. nombre de un diseño para tejer esteras.

onoteñets [onoht-] vr. 1. ser media mañana (más o menos a las 9). 2. ser media tarde (más o menos a las 3).

Onota'muena. Ya es media mañana. **Onotena.** Ya es media tarde. **Onotenerr o'ch yerratuer ema'.** Más o menos a las 9 de la mañana vamos a dar comida al bebé.

|| **onotañseñets, onotpeñets vi.** dar a alguien la media mañana. **Yo'notañsa'muen.** Nos dio la media mañana (en la chacra). **Onotpenerr ontapo.** Le dio la media mañana en el río.

(Véase ono)

ontap [ontahp] s. río. **Ahuo' ontapo.** Se fue al río.

ontapatopeñ orilla, banda, borde, ribera del río.

ontapuech [ontapuehch] s. pacay del río.

ontapuep [ontahpuep] s. 1. caña del río que se utiliza para hacer flechas.

2. palitos que flotan en el río.

onteñets (Véase enteñets)

oñ s. agua. **Ahuo' oño.** Se fue al agua.

po'ñeiñ su agua de pozo.

po'ñer su agua, su jugo.

po'ñeres su caldo, su sopa.

po'ñes río grande.

oñep culebra acuática.

oñisas quebrada, afluente.

oñasen líquido.

oño'mar acuático.

oñ muechēf remanso.

oña ma'yarr, **oñe ma'yarr** *s.* tigre marino.

oñaplla'm, **oñeplla'm** *s.* especie de ave del río.

o'ñare'teñets [o'ñaaare't-] *vt.* 1. fijar la vista en algo. **Yo'ñare'ch pañerr cacñeñcha' ñanom yena.** Fijamos la vista en un boquichico (para flechar primero). 2. buscar algo en particular. **Yo'ñare't puellacot.** Buscamos una base en forma de aleta de árbol (para escondernos de los pájaros).

oñe ma'yarr (Véase oña ma'yarr)

oñellmemchena *adj.* chaquira transparente. (Véase oñ)

oñeñe'cheñets *vt.* apuntar con escopeta.

Chach correna pa'elle' o'ch yoñeñe'ch o'ch yesane. Es que cuando sus ojos brillan nosotros apuntamos con escopeta y le disparamos.

oñeñets [ooñ-] *vi., vt.* pasar. **Þoñem coyeñi.** Pásame la olla. **¿Erra'ch yoñem?** ¿Por dónde pasaremos? **Oñom tsacho.** Pasa por los palos.

|| oñmateñets *vt.* 1. hacer pasar. 2. enviar, remitir. **Þoñmaten quelle.** Envíame dinero.

|| oñmatse'teñets *vi.* pasar lejos por vergüenza. **A'yo'mara oñmatse't puepenquëñoñ.** Pasa lejos porque está

avergonzado (lit. De su vergüenza, pasa en la distancia).

|| oñmañpseñets *vn.* pasar delante de alguien. **Soñmañpesna.** Ustedes pasan delante de mí.

|| oñmañpeñets *vi.* pasar contenido en algo. **Oñmañpenet noñño.** Pasaron en canoa.

vt. pasar alrededor, rodear. **Oñmañpenyet allempo ponera coyanesha' allempo shera'renet.** Las mujeres nos rodean cuando dan la vuelta en la danza típica.

oñeplla'm (Véase oñaplla'm)

oñep *s.* cualquier culebra acuática; coralillo. **Oñepše' pāchene'.** Quizás alguna culebra acuática te picó.

oñere'teñets [oñeere't-] *vi.* volverse líquido; ponerse jugoso. **O'ch oñere'terr papue.** La papaya se pone jugosa. **Oñere'terr alla pos.** La sal se vuelve líquida otra vez. (Véase oñ)

oñereñ [o'ñeereñ] *adj., s.* jugoso, acuoso, aguado. **Atarr oñereñ fo'huan.** La piña es muy jugosa. (Véase oñ)

oñet *s.* nombre de un diseño tejido (Véase apén. II.); **oñet ormets** pulsera con este diseño. (Véase oñ)

oñet aclarenat *s.* nombre de un diseño tejido. (Véase aclaren, aclaren oñet)

oñet ahuamprata'tareñ *s.* nombre de un diseño tejido.

oñeñep, **eñeñep** [oñeñeñep] *s.* especie de hoja con espinas.

oñets; yoñ [ooñeets, yooñ] *s.pos.* cabeza; nuestra cabeza.

poñ su cabeza.

poñe'm, poña'm la abertura (de una prenda de ropa) para meter la cabeza.

oñetsocop para la cabeza (como medicina).

(Véase **poñop, poño'ts**)

oñetsaqueñquehuesh *s.* especie de planta que se usa contra los dolores de cabeza agudos.

oñetsetstateñets [oñetsetstaht-] *vt.* blandar, suavizar. **Oñetsetstatan pa'llerr pueyomatser.** El brujo ablanda su tabaco.

oño'mar [oño'maar] *adj.* acuático.

(Véase **oñ**)

oñpañets [onpaañets] *s.* sed.

po'ñpañ su sed. **Rroma po'ñpañoñ.**

Se murió de sed.

(Véase **oñpa'teñets**)

oñpar [oñpaar] *s.* especie de planta que crece en las orillas. —Usada como medicina contra las enfermedades que produce el agua. (Véase **oñ**)

oñpa'teñets *vi.* tener sed, estar sediento.

Oñpa'ten. Tiene sed.

oñpar [oñpaar] *s.* selección de piri-piri que se usa como medicina contra las enfermedades del agua.

(Véase **oñ**)

oñsas [oñsahs] *s.* quebrada, riachuelo, arroyo, río pequeño; afluente.

oñsasmare' fuentes de agua; región donde hay muchas quebradas.

oñsasmare'te' pozo hecho en la quebrada para sacar agua.

oñsasma'ts región donde hay muchas quebradas (cocha).

(Véase **oñ**)

oñsasteñets [oñsahst-] *vr.* estar aguado.

oñtañ'll *s.* especie de insecto acuático.

opan [opaan] *s.* 1. mudo. **Opanpa' ama eñeno.** El mudo no puede hablar.

2. especie de insecto comestible.

opanateñets [opaanaht-] *vi.* estar o ser mudo; enmudecer, volverse mudo; **ñeñíñ opanatets** el que está mudo.

|| opanatañets *vt.* hacer enmudecer; **ñeñíñ ató apanatañet** lo que le hacía enmudecer.

opanats; yopan [ohpanats; yohpan] *s.poss.* hígado; nuestro hígado.
po'pan su hígado.

opanna'nen [opaana'neen] *adj.* enmudecido; sonso. (Véase **opan**)

oparets [ohpaarets] *s.* bulto de carne o pescado.

popar su bulto de carne o pescado.

o'parreñ [o'paarreñ] *s.* fruto que sirve de alimento a los animales.

o'parrmech el árbol, matapalo blanco.

o'patareñ [o'pahtaareñ] *adj., s.* que tiene dueño. **Añ patspa' o'patareñ.** Este terreno ya tiene dueño.

o'patataref guardado para alguien (por otro). **Añ cacpa' o'patataref.** Este pescado ha sido guardado para alguien.

o'patarñats [o'pahtaarñats] *s.* reclamo; declaración.

po'patara su reclamo, su declaración.

o'pateñets [o'paht-] *vr.,vn.* 1. acechar para hacer daño o mal. **O'patena shecheñ.** La culebra acecha. **Shecheñpa' o'patenana acheñ.** La culebra acecha a la gente. **O'patapet o'ch muetsapet.**

Te acecha para matarte. 2. amenazar.

3. decir que una cosa le pertenece,

reclamar. Na o'patenaya pats. Yo digo que este terreno es mío.

|| o'patateñets *vt.* guardar, reservar una cosa para otra persona. O'patatenana po'se cac. Guarda el pescado para su hermano.

opatseteñets [ohpaatseht-] *vt.* acarrear.

O'ëcho'ña tsachet opatsetan tsach. Sacó leña y la acarreó.

o'pech *s.* especie de ciempiés acuático y comestible.

opellerr [ohpeellerr] *s.* puerta, entrada.

popellrrar su puerta. All anen allame'tets popellrraro. Allá se sentó cerca de su puerta.

opellrrroñta'n al lado de la puerta.

opellrrare'teñets [opellrraare't-] *vi.,vt.* hacer una entrada. O'ch yopellrrarech alloñcha' yempañpes cac. Vamos a hacer una entrada para encerrar a los peces.

opellrrareñ [ohpellrraareñ] *adj.,s.* que tiene puerta.

opellrrras [ohpellrraas] *s.* dientes incisivos.

popellrraser sus dientes incisivos.

o'ponapo' [o'ponahpo'] *s.* casa antigua especial para las mujeres donde tenían sus candelas para cocinar y asar comidas, y donde recibían a sus paisanas. Allí guardaban sus cosas y los hombres no entraban allí.

o'pono [o'pono] *adv.* adentro, hondo, interno, fondo. All anen o'pono. Se sienta adentro.

po'poner el lugar dentro (de su casa o madriguera), su interior.

o'pononeñ hacia adentro, interior.

o'ponopahuo dentro de la casa.

o'ponoñ de adentro, por dentro

o'pono'tsen está adentro.

o'pono'tsenesha' [o'pono'tseenesha'] *s.* gente del fondo de la tierra. O'pono'tsenesha' ama cohuenayayeto. La gente del fondo de la tierra no es buena.

opueñets [ohp-] *vt.* despertar. Opan po'se. Despertó a su hermano. (Véase oyeñets *vi.*, e'maneñets *vn.*)

ora [oora] *adv.* 1. todavía. Ora oseñ ñeñfeñets. Todavía está resfriado. 2. todo, en total, entero. Yehuanquë' ora. Los amarramos todos. Oracma po'ñoçh noten. Todo lo que digo es verdad.

orameñ todavía queda; todavía vive. Orameñ correna. Vive todavía.

orareñ [ooraareñ] *adj.,s.* taladrado, perforado, horadado. Orareñ puet. Su oreja tiene hueco (lit. está horadada).

orqueta'táref oreja con hueco.

(Véase oreñets)

oratañeñets [oorahtaht-] *vt.* hacer de la misma forma o igual a algo. Ñoratach ñerra'm quelle. Hazlo (el dibujo) igual al dinero.

orco'c *s.* especie de lechuza parecida al gavilán.

oreñets, ore'teñets [oor-, ohre't-] *vr.,vi.,vt.* taladrar, perforar, horadar.

Orena pomallanto. Su nariz está perforada. orco'c

Ora'nom. Está perforada (la semilla). O'ch yore'ch. Vamos a perforarlo. (Véase orareñ)

oreseñ [oreeseñ] *s.* 1. nombre de una estrella. 2. personaje legendario.



orespan *s.* especie de planta cuyo tallo rallado y mezclado con agua sirve como tónico.

ore'teñets (Véase oreñets)

ore'teñets *vi.* hacer algo en vano. **Ñapa'**

ore'tyen. El hace varias cosas en vano.
orme'm *s.* musmuque (especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado anteojo).

orme'teñets *vi.* caer al suelo (frutas verdes). **Orme'ten lōts**. Los ajíes caen al suelo.

orpana'teñets caer al suelo (hojas verdes), deshojarse.

ortse'teñets caer al suelo (cosas podridas).

orme'teñets *vi.* 1. llevar o usar pulsera.

Orme'ten ateñ neychen. Estoy acostumbrado a usar pulsera. 2. hacer pulsera. **Atarr cochnesha' orme'ten lollo**. La abuelita hace pulseras muy bonitas.

ormets [ormeets] *s.* 1. pulsera tejida de hilo o chaquiras, brazalete. 2. tobillera.

poreñ su pulsera.

ormetsreëh hilo para hacer pulseras.



ormets

ormetsom tela con diseño parecido al diseño de las pulseras.

oro'nyap *s.* especie de bagre (pez).

orpana'teñets *vi.* caer (hojas verdes).

Orpana'ten coc. Las hojas verdes de coca se caen. (Véase orme'teñets)

orr [oorr] *adj.* picante. **Totspa' atarr**

orr. El ají es muy picante. (Véase orteñets [oorrt-])

orra, orrap [orraa] *vi. imp. irr.* ¡anda!, ¡sal de aquí! **Orrap!** ¡Andate! **Orreres!** **sotuer cornesha'**. ¡Váyanse otra vez y díganle al curaca (lo que les he dicho)!

¡orrerrep arroñ! ¡fuera de aquí!

orameteñets, orralmeteñets [orra-meht-, orralmeht-] *vr.* estar esparcido (cosas redondas). **Entos porrño' orrametetsa**. Vio sus porongos esparcidos. **orramets** [orraamets] *s.* pate que sirve para tomar.

porrañ su pate.

(Véase orreñets)

orran [orraan] *s.* oso (término genérico). **Orran yeñena aspenfarero**. El oso vive en los cerros.

orranatec pata de oso.

orranreëh la canción del oso.

orran pa'snorreñ *s.* especie de caña que comen los osos.

orranacor [orraanacoor] *s.* especie de oso de tamaño mediano.

orrappingo'chen [orrappingo'cheen] *adj.* adormecido (el pie); que padece reuma (en el pie). **Orrappingo'chenen**. Mi pie está adormecido.

orraque'chen adormecido (el brazo); que padece reuma (en el brazo).

orrappingo'chenets *vr.* quedar su esqueleto. **Allo' rrompa pa'paclio allo'orrappingo'cha**. En el lugar donde murió en su casa, allí quedó su esqueleto.

orrappinguell [orraappinguell] *s.* esqueleto de animal o persona.

orrañ (Véase orra)

orrañoso'teñets (Véase orraso'teñets)

orrare'teñets [orrare't-] *vi.* emborricharse. **Orrare'tenet**. Ellos se embo-

rrachan. (Sinón. **posa'teñets**) (Véase **orreñets**)

orrarñaf [orraarñahf] *s.* borracho.

Orrarñaen. Yo soy borracho. (Sinón. **aposañef**) (Véase **orreñets**)

orraso'tañ [orraso'taañ] *s.* lo que da dentera. **Llempa'atarr orraso'tañ.** El limón es lo que da mucha dentera.

orraso'teñets, orraþaso'teñets *vt.* dar dentera. **Orraso'ten llem.** El limón me da dentera.

orrataref [orrahtaarehf] *adj., s.* asegurado, reforzado. **Pocollpa' cohuen orrataref.** La casa está bien reforzada. (Véase **orreñets** [oorr-])

orrena [orreena] *adv.* en vano, en balde; sin razón. **E'ñe orrena ahuey puetsafo.** En vano nos vamos al monte (no hay animales de caza). **Orrena pe'moñe'ten.** Sin razón usted me regañó.

orreñets *vi., vt.* tomar, beber. **Orren.** Toma. **Orrenan oñ.** Toma agua.

orrare'teñets tomar varias veces; emborracharse. **Orrare'tenet.** Ellos se emborrachan.

orreñtsopo' casa ceremonial, (lit. casa para beber) (arc.).

(Véase **orrpapo', orramets**)

orreñets [oorr-] *vr.* mantenerse, sostenerse. **Allo' orrena quellpacho.** Allí (el palo) se sostiene en el horcón.

vt. agarrar. **Orrenan po'cchell.** Agarra su machete.

|| **orrateneñets** *vt.* 1. hacer agarrar, afirmar. **Orratan pocoll.** El afirma la casa. 2. hacer mantenerse.

|| **orrañpeñets** *vt.* agarrar algo (contenido en otra cosa). **Añ orrañpen eñ-**

mosaf. Agarró el perfume (contenido en la botella).

orra'neñets llevar, llevar en la mano.

o'rreñreñets, o'rreñre'teñets *vr.* respirar; resollar. **O'rreñrena cohuen.** Respira bien.

|| **o'rreñrateñets** *vt.* hacer respirar, dar aiento. **O'rreñraternan ñeñf ño'sha'-mocha.** Hizo respirar al que estaba ahogándose.

|| **o'rreñrañpseñets** *vt.* contagiar a alguien por medio del aiento. **O'ch o'rreñrañpesya puesheñarr acheñ huomech ñeñf tseptenaya atsnañef.** Va a contagiar a la persona sana con quien habla por medio del aiento.

o'rreñña'teñets *vi.* suspirar después de llorar mucho. **O'rreñña'ten ema'.** El bebé suspira después de llorar mucho.

o'rreññats *s.* 1. respiración, aiento; resuello. 2. vida.

po'rreñña su aiento.

(Véase **o'rreñreñets**)

orretuanenets *vr.* rayar la aurora. **E'ño'ch orretuanena o'ch ahuey puetsafo.** Cuando raya la aurora nos vamos al monte (para cazar).

orrnama'mteñets, arrnama'mteñets, rroma'mteñets [rrohma'mt-] *vr.* tartamudear. **Orrnama'mtena.** Ella tartamudea.

orndo [oornno] *s.* tempestad, ventarrón; viento.

orrnoteñtsopo tiempo de tempestades.

(Véase **huomenquësha'**)

orrnoteñets [oornnoht-] *vr.* soplar el viento. **Orrnota mame'.** El viento sopla por un rato.

|| orrnotañpeñets *vn.* ser alcanzado por el viento. **Orrnotañperra lollo.** La abuelita fue alcanzada por el viento.

|| orrnotañpeñets *vi.* ser alcanzado por el viento estando (contenido) en algo. **Yorrnotañpes nanac huomenc.** Fui-mos alcanzados por el viento estando en el bote.

orroñañ [oorroñañ] *s.,adj.* pleitista, pendenciero. (Véase orroteñets)

orroñe'cheñets [orrooñe'ch-] *vi.* ser presa de la cólera. **Orroñe'chen che-shañoll pa'tsrre'mueñoñ.** El niñito es presa de la cólera.

orroshe'sh [orrooshe'sh] *s.* especie de planta parecida a la pituca (tubérculo comestible).

orroteñets [oorroht-] *vr.* pelear. **Nach orrotatsa na'cheñerecop.** Yo pelearé por mi gente. (Sinón. chetanna'te-nets)

orroteñets [oorroht-] *s.* pelea. **Orroteñetspa'ama cohuenayaye.** Las peleas no son buenas. (Véase orroñañ)

orroñ [orroñ] *s.* porongo, calabaza seca que se usa para guardar bebida especialmente masato, vasija, recipiente.

porreñ su porongo.

porrñeñ su calabaza para el masato.

orroñap la semilla de la calabaza.

orroñes masato contenido en la calabaza.

porrñes su masato, su bebida.

(Véase orreñets *vi.,vt.*)

orrpapo' [orrpahpo'] *adj.* que se puede tomar como bebida, berible. **Co'nés atarr orrpapo'.** El masato se puede tomar como bebida.

orrpapo' listo para tomar, berible.

(Véase orreñets)

orrpaso'tefiets (Véase orraso'teñets)
orrataref [orrtahtaarehñ] *adj.,s.* mostrado (lit. hecho aparecer). **Te'pa'orrataref ñeññ cohuenare' ña'yen.** Ahora son mostradas sus buenas obras.

orrteñets *vr.,vn.* aparecer. **O'ch orrta atsne'.** La luz del sol va a aparecer. **Orrta chaporrñats.** Apareció la hambruna. **Orrtennana neñhopoño.** Se me apareció en sueños.

|| orrtateñets *vt.* hacer aparecer, presentar, mostrar, poner en claro, poner en práctica. **Þorrtatyen ñeññ cohuenare'.** Muestra cosas buenas.

orrterra reaparece.

orrteñets [oorrt-] *vr.* ponerse picante. **O'ch orrta yot ñierra'm ñho yerrma' fots.** Si tocamos ají, nuestro dedo se pone picante.

vt. picar. **Orran fotsos o'ch orrech.** Si toma jugo de ají, le va a picar.

orrfeñ *s.* lugar visible. **Ahuo' och añcha'tareñ ñomuepa'to' all e'ñne orrfeñeo atfoch e'ñech entue allohuenacheñenesha'.** Le dijo el rey que se parara en un lugar visible para que lo pudieran ver todos. (Véase orrteñets)

os [ohs] *s.* nube, neblina, niebla. **Cohuentena os.** Las nubes son bonitas. (Véase o'yosteñets)

osa ma'yarr, oso ma'yarr *s.* tigre (jaguar) mítico (lit. tigre de nube).

osama'teñets [oosama't-] *vt.* enrojecer (la cushma). **O'ch osama'ch seneñ.** El frío va a hacerla enrojecer (la cushma). (Sinón. coñama'teñets)

osanma'teñets *vi.* tener mal aliento. **Napa'añ nosanma'tene' ajo.** Los ajos me hacen tener mal aliento.

osapañ [osapahñ] *adj., s.* que tiene tuétano. (Véase po'sap)

osaren (Véase o'yosmaren)

osarets [ohsaarets] *s.* neblina.

osatse'teñets *vi.* empeorarse (por enfermedad). **Atñeñapa' ahuo' osatse'chpa' ahuo' rroma.** Así se empeoró y murió. (Sinón. a'po'ntseñets)

ose'cheñets, ese'cheñets *vi.* tener deseo de comer carne. **Po'senõ' ama rrornetó.** Por su deseo de comer carne, no crecen. **Nese'chen.** Tengo deseo de comer carne.

oseñañ [oseeñahn] *s.* aquel que tiene mucho deseo de comer carne.

oseñets [oos-] *vi. irr.* tener fiebre, estar afiebrado; enfermarse, estar enfermo. **Oseneñ ñeñeñets.** Estás enfermo con resfriado.

||osateñets *vt.* producir fiebre, enfermar. **Osatesey.** El frío nos enferma.

osareñets ya haber tenido una enfermedad. **Napa' posaren sarañþyo.** Ya he tenido sarampión.

osmamteñets [ohsmamt-] *vr.* tener vestimenta de color blanquecino. **Nesh-tam čha osmamtena.** Tengo mi ropa de color blanquecino. (Véase os)

osmaren (Véase o'yosmaren)

osmemcheñets [osmeemch-] *vr.* no poder ver porque tiene catarata. **Osmemchena po'nmenesha' pa'cille'.** El viejo no puede ver porque tiene catarata. (Sinón. rremechéñets)

oso ma'yarr (Véase osa ma'yarr)

oso'þ *s.* perro montés, especie de zari-güeya acuática.

osorr *s.* especie de loro pequeño de color verde. **Ñeñña porre'pa' atarr'o't orren osorr.** En ese colpar beben con mucha frecuencia los loros.

osoteñets [ohsoht-] *vi.* formarse nubes.

Osoten. Se forman nubes. (Véase os)

osots [ohsots] *s.* tipo de arco (lit. arco de nube) que se usa para matar a los animales grandes.

oshaquets [oshaaqueets] *s.* morral; mochila; bolsa que se lleva al hombro.

poshac su morral.

oshaquetsoshe'm morral viejo. **oshaquets**

oshaquetstom tira del morral.

oshcoll *s.* especie de tigrillo. **oshcoll**

oshcolleñ *s.* especie de melón pequeño. **oshcoll**

oshcollet *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas (lit. tigrillo). (Véase apén. II.)

o'shec *s.* especie de tubérculo comestible que se llama cabezuela.

o'shecllell, o'sheclley *s.* especie de pajarito parecido al gorrión.

oshellmare' [oshellmaare'] *adj., s.* 1. esclarecido en la madrugada. 2. mal de la vista.

o'shshe'mueñets, o'yshe'mueñets *vr.* estar echado o tendido en el suelo. **Allach o'shshe'muena ſoño.** Allá estuvo echado en el camino.

vt. botar al suelo. **Ama't o'shshe'ma-yet patsopa' čhocmach yetanterra.**

Aunque nos botan al suelo, siempre nos levantamos.

o'yerrmueñets estar botado o tendido en el suelo (las telas).

o'ynalleñets estar botado o tendido en el suelo (el murciélagos).

o'ypeñets estar echado o tendido en el suelo (la flecha o el palo).

o'ytalleñets estar echado o tendido en el suelo (cosas delgadas y planas como espejo y corteza de árbol).

o'shyeñets *vt.* terminar el trabajo rápidamente (arc.). **O' yo'shya' yetaruas.** Hemos terminado nuestro trabajo rápidamente.

otačhre'tateñets (Véase **otačhre'teñets**)

otačhre'teñets, otačhre'tateñets *vt.* predecir por medio de algo como una canción que va suceder algo. **Šotačhre'tatenen.** Tú estás prediciendo en tu canción que va a sucederme algo. (Véase **oteñets**)

otallmets; yotalleñ [otahllmeets; yootahlleneñ] *s.pos.* dedos de la mano; nuestros dedos.

potalleñ sus dedos de la mano.

pa'tcalleñ sus dedos del pie.

potalleñ añefoll su meñique.

otañets [ohtaañets] *s.* gordura, engorde.

otañsoch corarnoch [ohtaañtsochch co-raarnohch] *s.* especie de planta con que se baña a la gente para engordarla, especialmente a las jóvenes recién llegadas a la pubertad.

otañtsopar, oteñtsopar [ohtańtsohpaa] *s.* varias especies de planta que se usan para engordar.

otañtsopar poncaro' especie de planta que se usa para engordar, especialmente a las jóvenes.

(Véase **oteñets** [oht-])

otapañ [otahpañ] *vi.* pensar o suponer erróneamente, ilusionar(se), imaginar(se). **Otapañ o'ch eñochet.** Pensó erróneamente que ellos le conocían. (Véase **oteñets**)

otapets; yotañ [otahpeets; yootahñ] *s.pos.* dedo de la mano; nuestro dedo de la mano.

potañ su dedo de la mano.

yotañ ote' dedo pulgar.

otapo' [ootahpo'] adj. obediente. **Atarr es otapo'.** Es muy obediente.

otapoteñets ser obediente. **Ama es otapoteno chesha'.** El niño no es obediente.

(Véase **oteñets**)

otapša'teñets vi.,vt. mencionar. (Véase **oteñets**)

otare'teñets [otaare't-] 1. rogar, pedir muchas veces. **Otare'teñ.** Le rogó muchas veces. 2. decir muchas veces. (Véase **oteñets**)

otareñ [otaarehñ] *adj.,s.* informado, advertido (lit. dicho). **Ateñ otareñey.** Así hemos sido advertidos. (Véase **oteñets**)

o'tashre'teñets vi.,vt. envolver en hojas para cocinar en candela o agua. **Yo'-tashre'ten.** Envolvemos el pescado en hojas para cocinarlo en la candela. (Véase **o'teñets**)

o'tashrets [o'tahshreets] *s.* patarashca (manjar asado en hojas).

po'tasher su patarashca.

(Véase **o'teñets**)

otats; yot [otaats] s.pos. mano; nuestra mano.

pot su mano.

potoſ, poto a mano.

e'ñe poto'tsenacma a la mano.

otatseñets (Véase otatse'teñets vi.,vt.)

otatse'teñets s. habla malintencionada.

Otatse'teñetspa' ama cohuenayaye.

El habla malintencionada no es buena.

(Véase oteñets)

otatse'teñets, otatseñets vi.,vt. hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien. **Otatse'tenet ñeñt ama es eñoto.** Los que hablan mal, lo hacen por ignorancia. **Otatse'tyeñet.** Hablan mal de él. (Véase oteñets)

otatsñaſ s. persona que habla mal de alguien. (Véase oteñets)

ote' [ohte'] s.,adj. gordo, rollizo.

oteñets vi.,vt. decir, pronunciar. Ateſ ot. Así dijo. **Otyesosanet.** Al llegar les dijo a todos.

|| otaſeñets vt. hacer hablar; enseñar a hablar.

otatse'teñets, otatseñets hablar malas palabras.

otnare'teñets discutir, disputar, altercar, reñir.

otare'tefiets decir muchas veces; rogar, implorar muchas veces.

otnateñets insultar, ultrajar.

otapañ pensar o decir erróneamente.

otaſsa'teñets mencionar. **Amach potoſsa'tatsche.** No menciones esto.

oterrerr alla repetir lo que ha dicho.

otneñets hacer promesas, prometer.

oteñets [oht-] vi. engordar. **Oten ema'!** El bebé está engordando.

oteñets [oht-] vr. ir adelante (en el camino), adelantarse, ir delante de alguien, preceder. **Pota.** Anda adelante. || **otañpseñets** vn. ir adelante de alguien. **Otañpsana poſapor.** Fue adelante de su esposa.

o'teñets vr.,vt. envolver(se). **O'tena checaremmoſ.** El gusano se envuelve en la hoja. **O'chet.** Ellos lo envuelven. vt. hacer patarashca. **O'tenan meshet.** Ella hace patarashca de carachama. (Véase o'tashre'teñets)

oteñtsopar (Véase otañtsopar)

oterrerr [oteerreerr] vi.,vt. repetir lo que ha dicho. (Véase oteñets)

otetnateñets, ottateñets [otehtnaht-] vr. jugar puerilmente. **Ateſ otetnatyena cheshafoll.** Así juega el niñito puerilmente.

otetne', ottne' s. aquel que juega puerilmente, traviesamente. **Chom̄ atarr otetne'.** El achuni (coati) es aquel que juega traviesamente. (Véase otetnateñets)

otnare'tefiets [otnaare't-] vt. discutir; disputar, altercar, reñir. **Es otnare'-chet.** Ellos discutieron. (Véase oteñets)

otnateñets [otnaht-] vt. insultar, ultrajar. (Véase oteñets)

otneñets vi.,vt. hacer promesas, prometer. (Véase oteñets)

ottañ [ottaañ] s. hacendoso. **Atarr es ottañ coyanesha'.** Las mujeres son hacendosas. (Véase otteñets)

ottataſeñets [ottahtaht-] vn.,vt. aparentar, fingir. (Véase otteñets)

ottatse'teñets, ottatſhats s. malas acciones.

ottatsñaf [ottatsñahf] *s.* malvado.
(Véase otteñets)

ottatsñats (Véase ottatse'teñets)
otteñaf [otteeñahf] *s.* atolondrado.
(Véase otteñets)

otteñe'charef [otteñe'chaarehf] *adj., s.*
acusado. **Otteñe'charefes.** Ustedes
son acusados.

otteñe'cheñets *vt.* acusar, culpar, echar
la culpa a otro, imputar un crimen.
Otteñe'chefet. Le acusan. (Véase otteñets)

otteñets *vr.* hacer. **¿Eso't ottetsa?** ¿Qué
hace esto?

vi., vt. 1. hacer. **¿Eso't potten?** Ama
es notteno. ¿Qué haces tú? No hago
nada. 2. tener relaciones sexuales.

|| ottateñets *vt.* hacer actuar; hacer que
sea. **Ottater atsnañets.** La enfermedad
le hizo que fuera así.

|| ottatateñets *vn., vt.* aparentar, fingir.
Ottatatena ñerra'm ña atarr sher-
bets. Aparenta ser una persona muy
importante.

ottatse'teñets hacer cosas malas.
otteñeñets hacer algo impulsiva-
mente, ser atolondrado.

ama es otteno estar desocupado.

ottnateñets (Véase otetnateñets)

ottne' (Véase otetne')

ot [oo̯t] *s.* ave, pájaro (término genérico).
oñama' nido de ave.

oñame' huevo de ave.

oñehno varias especies de pájaros.

oñep flecha que se usa para matar
pájaros.

oñerrom piel de ave.

poñer su ave, su pájaro; su pene
(eufemismo).

oñama' [ooñama'] *s.* nido de pájaro.
(Véase pa'ma')

oñaña [otaaña] *s.* epiléptico; el que pierde
el sentido, inconsciente, desmayado.
Oñaña o'huañ es eñoten allempo oñena. El que pierde el sentido ya no
sabe nada.

oñecheñets [oñehch-] *vi., vt.* 1. atar adornos.
Cashe'mtsoña e'ñe puerrota'mopa' allo oñechete'l pa'namen cho'llermats.
En el hombro de las cushmas, ataban los adornos. 2. atar hojas de palmera enteras a palos para formar el techo.
Oñecheñet pasopaner pocollo.
Atan los hojas para formar el techo.

oñeñets *vr.* tener ataque como de epilepsia,
sufrir convulsiones; quedarse inconsciente,
perder el sentido, desmayarse;
estar en coma. **Oñena.** El tiene ataque.

|| oñateñets *vt.* dejar inconsciente, hacer
perder el sentido. **Oñatuanet.** Los dejó
inconscientes (el rayo).

oñequenquehuesh [oñequenquehueš]
s. selección de hierba que se emplea
para encontrar pájaros.

oñef [ohñeef] *s.* pulga.
poñefer su pulga.

oñof *s.* especie de ardilla de color negro.

ots [oots] *s.* chosna (animal nocturno).
otsas diente de chosna.

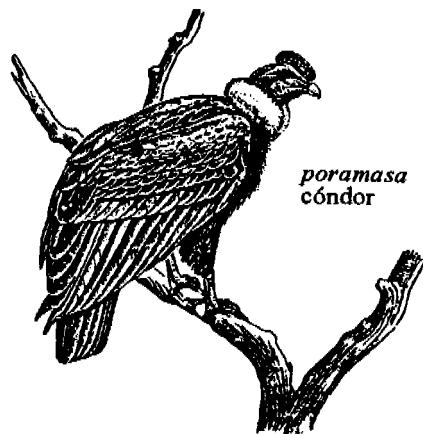
otsoteñets [otsoht-] *vi.* jugar como
chosnas. **A'tapuet, otsotenet.** (Los niños)
trepan los árboles jugando como
chosnas. (Véase ma'yarroteñets)

o'ya *s.* estrella errante, estrella fugaz.
(Sinón. shepramño')

o'yaréñets [o'yaar-] *vi.* ser tiempo de
luna nueva. **O'yarerr arorr.** Ya es
tiempo de luna nueva.



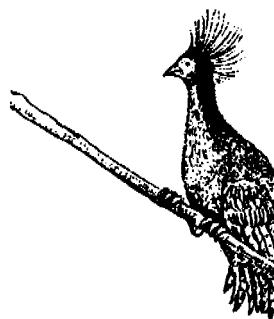
chancorr
tucán



poramasa
cónedor



čha'rr
loro



sheshet
shansho



coshie
paujil



tse'm
gallinazo

Ořečno

oyeñets *vi.* recobrar el conocimiento; despertarse. **Oyen ema' ahuatecma.** El bebé se despertó bien temprano. **Tsapo o'ch oyen yap.** El majás se despierta de noche.

o'yerrmueñets (Véase o'shshe'mueñets)

o'ynalleñets (Véase o'shshe'mueñets)

o'yore'rteñets [o'yoore'rt-] *vr.* amenazar la tempestad, estar oscuro el día. **O'yorertenapa' o'ch huomenquëshat.** Amenaza la tempestad.

o'gormareñets (Véase o'yosteñets)

o'yosmaren, osaren, osmaren [o'yoスマーン, ohсааrеen, ohsmaareen] *adj.* nebuloso.

o'yosteñets, o'yo'teñets, o'gormareñets [o'yoormaar-] *vi.* estar nublado, nublarse. **Ellapan o'gormarsats.** Todo el día estuvo nublado. **O'yosten.** Está nublado.

o'yo'te' *s.* nubes negras. **Metua o'yo'te' amach huato.** Han pasado las nubes negras; no va a llover.

o'yo'teñets (Véase o'yosteñets)

o'ypeñets (Véase o'shshe'meñets)

o'yshe'mueñets (Véase o'shshe'mueñets)

o'ytalleñets (Véase o'shshe'mueñets)

oyua [ooyuua] *s.* huangana, jabalí.

po'yuar su animal domesticado; los peces (de su criadero).

(Véase ayarra, oyueñets)

oyuas *s.* especie de ají.

oyueñets *vn.* poseer, ser dueño de. **No'yueña nehuacsher.** Yo soy dueño de vacas. **Cheshočeñ na oyuerraya nočh.** Desde la niñez mi hermana me ha criado (lit. poseído).

P, p

ipaapa! *interj.* ¡deja! —Exclamación que se dice a los niños para prohibirles hacer una cosa.

pa'bchar [pa'bchaar] *s.* 1. persona a quien se visita. 2. su huésped. 3. persona con quien el brujo visita, su ayudante, su auxiliar. **Pa'llerrpa' rabchar peñ ma'yarr.** El ayudante del brujo es el tigre. (Véase abcheñets)

pac *s.* 1. juego con un volante (hecho de panca de choclo y plumas) que se golpea y se arroja con la palma de la mano haciendo el sonido pac. 2. palomitas de maíz. (Sinón. chemec.)

pacapacatspeñets (Véase pacatsteñets)

paca'teñets *vi.* jugar pac.

pacatsteñets, pacapacatspeñets *vr., vt.* hacer sonar el azote, azotar. **Pacapacatspennet.** Hacen sonar el azote en mí.

paclla'teñets *vi.* construir, edificar, levantar casa. —Irr: se usa la raíz pacll- en la forma verbalizada. **Paclla'ten.** El construye la casa.

|| pacllashe'matañpeñets *vt.* construir tambo para proteger algo. **Yepacllashe'matañpes atollop all morrnaten.** Construimos un tambo para proteger a la gallina mientras está incubando. (Véase pocoll)

pa'clleñ *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

po'pa'cllemeñ la chacra de pitucas (de alguien).

pacma [paacma] *s. + pos.* persona de su (de él/ella) mismo sexo. All anen epuet pacma. Allí se sienta con alguien de su mismo sexo. (Véase ña)

pacmachor persona joven del mismo sexo.

pa'enor *s. + pos.* su abuela; su tía abuela. (Véase acnoref, lloollo)

pa'cratall *s. + pos.* la corteza seca del palo.

pach [paach] *s.* nuez de nogal.

popachor, popachar su nogal.

pachach el árbol.

pachacra's (Véase puechaque's)

pacheñimer [pacheefimeer] *s. + pos.* su pupila.

pa'che'ñonef *adv.* hacia atrás. Sen pa'-che'ñonef. Anda hacia atrás. (Véase cha'ñets)

pa'che'ñiof [pa'che'ñohf] *adv.* atrás de, de atrás.

pa'che'ñofa [pa'che'ñohfa] *adv.* lo de atrás para adelante, al revés. Pa'che'-ñofa chorrrera. Se puso el vestido al revés. (Véase cha'ñets)

pachoñarr (Véase payoñarr)

pachore's [pachoore's] *s. + pos.* corriente principal donde se separa el río. Pachore'so sen huomenc. En la corriente principal donde se separa el río se va muy rápido (la canoa).

pachoretso'e' [paachooretsore'] *s. + pos.* su madrastra.

pačharr [paačharr] *adj., adv.* 1. derecho, recto; directo; e'ñe pačharr ſoñ camino recto. Pačharr sen ſoñ. El camino va muy derecho. 2. fig. justo, correcto; ñoñets pačharr palabras correctas. Pačharr eñen. Habla correctamente.

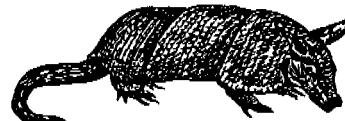
pačharrošep camino derecho.

pačharrteñets [paačharrt-] *vr.* ser recto, estar en línea recta. Pačharrtena ſoñ. El camino es recto.

|| **a'pačharrteñets** *vt.* 1. enderezar, alinear. 2. nivelar. A'pačharrtet ſoñ. Nivelaron el camino.

pa'čhoſ *s. + pos.* su suclacuro (larva que vive en la piel); huaquesh pa'čhoſ gusano en la piel de la vaca.

pahue [paahue] *s.* especie de armadillo gigante.



pahue

pajo' *s.* pate tutumo, huingo.

po'pajo' su pate.

pajoch el árbol.

pa'lla'teñets *vi.* tener el cabello desordenado, estar despeinado. Pepa'lla-ten. Tienes el cabello desordenado.

pa'llerr [pa'llleerr] *s.* chamán, tabaqueiro, brujo, curandero; doctor, médico. Allohuén epečhnopa' ñeñfo' echen poramasa e'ño' apuan pa'llerr. El buitre dio al brujo toda clase de piri-piri bueno para la caza.

pa'llerroteñets [pa'llleeroh-] *vi.* ser brujo, ser tabaquero. Pa'llerrote'. Antes él era brujo.

pa'llo' *s.* su cana. Lollo shonte' pa'llo'. La abuelita tiene muchas canas. (Véase llo'teñets)

pallom, puellom *s.* especie de sapo.

palloſt [palloot] *s.* quena, flauta más pequeña que el pencoll pero más gruesa.

pallota'teñets, pellota'teñets *vi.* tocar quena; tocar flauta. Oreseñ ſieñ atarr pallota'tatse'. Antiguamente Oreseñ tocaba mucho la quena.

pallteñets *vr., vn.* faltar, necesitar, carecer. **Pallta'yena.** Le falta mucho. **Palltenana mam.** Le falta yuca.

pa'ma' *s. + pos.* su nido (del pájaro, de la ardilla). **Oñ pa'ma'.** Es el nido del pájaro.

posho'llama' nido de ardilla.

(Véase **ama'teñets**)

pa'matser *s. + pos.* su cultivo. (Véase **a'matse'teñets**)

pa'me' *s. + pos.* huevo, su huevo (de gallina, pez); **ma'pa pa'me'** tres huevos; **atollop pa'me'** huevo de la gallina.

popa'mar su huevo (que pertenece a una persona); **ach popa'mar** el huevo de gallina que pertenece a mi mamá.

atollpame' huevo de gallina.

ollame' liendre.

pa'merrom su membrana de huevo.

(Véase **a'ma'teñets**)

pameñets [paaméñets] *vr.* asfixiarse, sofocarse. **O'ch yepañña ñerra'm ama eñalle ñorr.** Vamos a asfixiarnos si no hay aire.

vi. estar asfixiado. **Pañna'nom all ama eñalle ñorr.** Se asfixia por falta de aire (lit. Está asfixiado cuando no hay aire).

|| **a'pameñets** *vt.* asfixiar. **Ya'pañna' atollop.** Asfixiamos a la gallina.

(Véase **a'pañareñ**)

pa'mnarmateñ (Véase **pomnarmateñ**)

pa'mnarochéñ (Véase **pomnarochéñ**)

pamo'mte' [paamo'mte'] *s. + pos.* su dueño, su amo, sus padres; su guardián. **Chesha'pa' eñall pamo'mte'.** El niño tiene a sus padres.

pamo'mtayñeneshaña sus parientes muertos.

(Véase **amo'mtayef**)

pa'mo'nasheñ (Véase **masheñ**)

pa'mo'nasheñesha' [pa'mo'nasheeñesha'] *s. + pos.* su bisabuelo (de un hombre); su bisnieto (en algunas regiones).

pa'mo'nasheñetoll [pa'mo'nasheñeeñetoll] *s. + pos.* su hermanito (de un hombre); su bisnieto (en algunas regiones).

pa'mo'nerr [pa'mo'neerr] *s. + pos.* su hermana; su prima paralela; la esposa de su cuñado y la esposa de su primo cruzado (de una mujer). **Atarr morentenana pa'mo'nerr.** Ama mucho a su hermana.

nomo'nero *voc.* hermana mía. **Ellero nomo'nero.** Buenas tardes, hermana mía.

pa'mo'nerrotsore' su hermanastra, medio hermana.

pa'mo'nerresha' [pa'mo'neerresha'] *s. + pos.* su bisabuela (de una mujer); su bisnieta (en algunas regiones); su hermana lejana.

pa'mo'neroñoll [pa'mo'neerroñoll] *s. + pos.* su hermanita; su bisnieta (de una mujer).

pamoñ [pahmoñ] *s.* sobras de comida (pedazos como de yuca, sachapapa y pituca).

pa'morr *s.* especie de bagre (pez).

pa'moñapell *s. + pos.* su lazo (de una trampa).

pamo'ts [paamo'ts] *s. + pos.* 1. su paisano, su prójimo, su familia, su pariente.

Ñeñ pamo'ts pen. Es su paisano.

2. fig. su igual (en tamaño, color, o forma), su homólogo; su par; **nesapat pamo'ts el par de mi zapato.**

ama pamo'tsoyaye que no es paisano; desigual.

pamo'tsna'tar [paamo'tsna'taar] s. + pos. su parentela, su descendencia, su linaje. **Pamo'tsna'tar penan allohu'en yanesh'a'.** Su linaje es toda la gente yanesh'a' (amuesha).

pamp s. patio alrededor de la casa.

po'pamp su patio.

pampueñets vt. 1. enterrar, sepultar. **Yepampa'huena' ñeññ rromuets.** Hemos enterrado al que murió. 2. sembrar. **Yepampallme'ch.** Sembramos semillas (como de ají) 3. fig. tapar, cubrir. **Pampueñ puc'ch.** Su pelo le tapa la cara. **Pampue' oñ.** El agua lo tapó. **Pampa'huos aspana'ts.** Tapó las hojas (con tierra).

|| **pampa'pseñets** vt. enterrar en o con algo. **Eñmosañ ñeññ epuet pampa'pesuet.** Van a enterrarme con perfumes.

pampamco'teñets enterrar el cuerpo con arena (de juego).

(Véase popampuer)

pamfarr [paamfarr] adv. un día. **Pamfarr taruasen.** Trabajó un día.

pamfa'tets cada día, unos cuantos días; **puelloña'tets pamfa'tets** una pastilla cada día.

pamue [pamueh] s. especie de pepino. **pamuep** la semilla.

pamueñets [paam-] vr. posar (aves y pájaros); aterrizar (avión). **Pamosa oñ.** El pájaro se posa. **Pamosa avión.** El avión aterriza.

|| **pamañpseñets** vr. aterrizar en un vehículo. **Pamañpsa avióno.** Aterriza en el avión.

pa'muer s. 1. su chacra, su huerta (de un hombre). **Ñeññ apa pa'muer.** Esa es la chacra de papá. 2. su rozo. **Charopa' eñech cohuen rroma pa'muer.** En el verano su rozo va a secarse bien.

pamueroch [paamueroch] s. especie de árbol.

pamuero'chẽñ su fruto. **Ro'quëpapa' rrenan pamuero'chẽñ.** El añuje (agutí) come el fruto pamuero'chẽñ.

pamuettall s. especie de ave de tamaño pequeño y color negro con rabo largo. **pa'mcha'tareñteña** [pa'mcha'taareñteeña] s. + pos. su imperio, su autoridad, su mando.

pa'namen [pa'naameen] adj.,s. 1. toda clase. 2. varias cosas; **pa'namen oñehno** toda clase de pájaros. **Pa'namen eñotyeñ.** Sabe varias cosas.

pa'namenatets cada variedad por separado.

pa'nanar [pa'naanar] s. + pos. su comida cocinada en agua. (Véase a'naneñets)

pa'nañ [pa'nahñ] adj.,s. grave (de enfermedad), muy mal. **Tarro pa'nañacheñ.** Allá hay una persona grave.

o'nanac pa'nañ empeorar (enfermedad).

pa'nañteñets [pa'nahñt-] vr. estar muy grave, agravarse, empeorarse, agonizar. **Pa'nañtena amach correrro.** Está muy grave; no va a curarse.

|| **pa'nañpeñets** vt. poner muy enfermo. **O' pa'nañpe'.** (Su neumonía) ya lo pone muy enfermo.

allo'na sen pa'naštatsa empeorarse cada vez más.

pa'ney s.+pos. su tierra, su pueblo. **Ahuerr pa'nyo.** Regresó a su tierra.

pa'nyempaño su región.

pa'nyo'marnesha' gente que vive en el mismo pueblo.

(Véase *anets*)

panmapuer [panmaapuer] *s.+pos.* su ayudante (especialmente del curaca), su segundo (del curaca), su mano derecha; **cornesha' panmapuer** el que el curaca llevaba como ayudante. (Véase *aneñets*)

panmet [panmeet] *s.* 1. tipo de flecha que se hace de caña brava muy gruesa y cuya punta es de bambú o chonta en forma de rombo. 2. lanza.

po'panmet su lanza. **Orrenan po'-panmet alloch muetsan acheñ.** Agarró su lanza para matar gente.

(Véase *etse'ñ*)

pa'nomapuell *s.+pos.* su canto, extremo, borde del ala; **oñ pa'nomapuell** el borde del ala del ave.

pa'norres *s.+pos.* su sangre de menstruación.

pante *s.* diablo (arc.).

panteñets vr.,vt. equivocar, errar, fallar. **Nanac yepanta.** Nos equivocamos mucho. **Nepanta' neñoñ.** Me he equivocado al hablar.

|| pantateñets vt. hacer equivocar, hacer errar. **Pantatenan pamo'ts.** Hace errar a sus paisanos.

pa'ñ *s.* cuñado, hermano de la esposa, esposo de la hermana; primo cruzado; esposo de la prima paralela (de un hombre).

puepa'ñer, popa'ñer su cuñado; su primo cruzado.

pa'ñ, pa'ñe, pa'ñicha' *voc.* cuñado. ¿**Esua pa'ñe þotten?** ¿Qué haces, cuñado?

popa'ñeresha' cuñado lejano (de él!).

paña [paaña] *s.* especie de piraña, paña. **paña'neñets, pañe'teñets [paaña'n-, paañe't]** *vi.* pulverizarse. **Paña'nen pats.** La tierra se pulveriza.

|| a'pañeñets vt. pulverizar. **Pato a'pañenan pats.** El pato pulveriza la tierra (del hueco).

(Véase *pañe'te'*)

pañell *s.* pañuelo, bufanda.

po'pañell su pañuelo.

pañepañem *s.* especie de fruta de árbol.

Añ quer rrenan pañepañem. El ave quer come la fruta pañepañem.

pañepañmech el árbol.

pañe'te' [paañe'te'] adj.,s. polvo de tierra; que se hace polvo; **pañe'te' pats** polvo de tierra; **pañe'te' om** el zapallo se hace polvo.

popña'te', popñe'te' su polvo.

(Véase *paña'neñets*)

pañe'teñets (Véase *paña'neñets*)

pañña'teñets (Véase *pañrra'teñets*)

pa'ñootamí [pa'ñootamí] *s.+pos.* su almohada.

pañrra'teñets, pañña'teñets *vt.* deshajar las flores secas (el viento).

pañfo *s.* especie de pato de río.

pa'pa'yap (Véase *pa'pue'*)

pa'pa'ye'cheñets, pa'yecheñets *vi.* desarrollarse las alas. **Pa'pa'ye'chen tome.** Las alas del loro recién están desarrollándose. (Véase *pa'pue'*)

papell *s.* papel.

po'papell su papel.

pa'po' *s. + pos.* su espuma, su burbuja; oñ **pa'po'** espuma del río crecido.
(Véase **pa'po'teñets**)

pa'pon *s. + pos.* su hueco, su madrigüera, su guarida. **Yappa'** eñall **pa'pon** patso. El majás (paca) tiene su hueco en la tierra.

patspon hueco en la tierra.

mapuetpon hueco en la roca, cueva.
po'pponeñ otro hueco.

pa'po'rets *s. + pos.* su buche.

pa'po'teñets *vi.* espumar, hacer espuma. **Nerra'm yella oñpa'** o'ch **pa'po'ten**. El río espuma cuando crece.

|| **a'pa'teñets** *vt.* hacer espumar. **A'pa'-tenet poporr.** Ellas hicieron espumar el pijuayo (al hervirlo).

(Véase **pa'po'**)

papue [papueh] *s.* papaya.

papaylloñ la semilla.

papaypan la hoja.

papuech, papyech, papyach, papa-yach, papayech el árbol.

pa'pue' *s. + pos.* su ala; oñ **pa'pue'** el ala del ave.

oñepue' ala del ave.

pa'pa'yap su aleta.

pa'que' *s. + pos.* su cuajo o cuajada de yuca (líquido que queda en la olla).

paquet [paaqueet] *adj., s.* sordo. **Paquetacheñ ama e'mueno.** La persona sorda no puede oír.

paquet ñamña opan sordomudo.

(Véase **a'paquetatañ**)

pa'que'tse' *s. + pos.* su legaña. (Véase **que'tsoye'cheñets**)

par *s. + pos.* su rastro, su huella, su pisada, su pista.

parahua' (Véase **porahua'**)
parant *s.* plátano.

poparantor su plátano.

parantach la planta.

parantapa'll plátano chico muy verde.

parantase' savia de plátano.

parantats puré de plátano, chapo (bebida hecha de plátano maduro cocinado).

parantma' platanal.

parantañ *s.* especie de culebra no venenosa de color amarillo.

parantmoc, puerantmoc *s.* 1. especie de gusano que come hojas de plátano. 2. ombligo o centro del racimo de plátano.

parasyos [parasyoos] *interj.* ¡gracias!

Parasyos yepapare. ¡Gracias!, nuestro padre.

parasyoso'teñets *vt.* dar gracias, agradecer, ser agradecido. **Yeparasyoso'teñ yompor.** Damos gracias a nuestro padre.

|| **parasyoso'tampeñets** *vt.* dar gracias por algo. **Parasyoso'tamþsan pan.** Dio gracias por el pan.

parasyoso'teñets *s.* gratitud, gracias, agradecimiento. **Neparasyoso'teñopapa' nerren narrar.** Con gratitud como mi comida.

pare [paare] *s.* padre, sacerdote, cura.

parepo' iglesia, templo (lit. casa del padre).

parehuana' *s.* especie de planta que se usa como remedio en forma de vapor.

pa're'r *s. + pos.* su pico (de un ave); fosas nasales (de un animal). **Pa're'ro**

epočhenan tsacheþ. Con su pico picotea la rama.

parets [paarets] *adj.,s.* poderoso, sobrenatural; divino, sagrado, santo; ñeñí partscop para el divino. **Yomporpa'nanac parets.** Nuestro Padre es muy poderoso. **Atarr partsoþ.** Tú eres muy poderoso. (Véase partsesha', partsoteñets)

paroche'ch, poroche'ch, pueroche'ch, proche'ch *s.* arrocero (especie de pájaro que come arroz).

parte *s.* palta.

po'partaylor su palta.

partayech el árbol.

parteñets [paart-] *vr.,vt.* 1. tratar(se) (con medicinas o hierbas de pusanga).

Yeparta. Nos tratamos para curarnos. **Yeparech ñeñí atsna'tets.** Tratamos a los que se enferman. 2. pusanguear, tratar para inspirar amor en la persona a quien se le da la hoja. O'ch parent-noman **coyanesha' pueretso o'ch muenet.** Si trata a la mujer, (con una hoja) ella va a quererlo. 3. tratar con hierbas de pusanga. **Yeparech yochcar atſoch arrmañta.** Tratamos a nuestros perros (con una planta especial) para que sean buenos cazadores.

|| **partateñets** *vt.* hacer tratar. **Partatenan pacñeñar.** Hizo tratar a sus hijos. (Véase apartañ, apartareñ)

partsesha' [paartsehsha'] *s.* el que es poderoso, el que es divino; Dios, Señor. **Yompor partsesha'** nuestro Padre Dios, el que es divino.

po'partseshar su Dios.

nepartseshare *voc.* mi Dios.

(Véase parets)

partsoñats (Véase partsoteñets *s.*)

partsoteñets [paartsoht-] *vi.* ser poderoso, ser divino; gobernar. **Partsoten Yompor.** Nuestro padre Dios es poderoso. (Véase parets, partsesha')

partsoteñets, partsoñats [paartsoht-, paartsoñats] *s.* poder divino o sobrenatural; deidad; **Yompor po'partsoñeta** el poder de Dios.

po'partsoña, po'partsoteña su poder divino, su deidad.

paruanashech [paruaneshehch] *s.* helecho común.

panyacoñch *s.* torbellino, remolino.

panyacoñchpar *s.* especie de planta cuyas hojas se usan como vapor contra el efecto maligno del torbellino que se manifiesta en un dolor de cabeza muy fuerte con vahído.

parra [pahrra] *adj.,s.* uno solo; **ama't parra ni uno.**

parraña queda uno solo.

(Sinón. **paſrra**) (Véase paſerr)

parrare' [paarraare'] *adj.,s.* esparcido. **Parrare' tso', cohuencha' becha yomar.** La candela está esparcida; nuestro zapallo va a cocinarse bien.

parreñets [paarr-] *vi.* 1. esparcirse; repartirse; dispersarse. **Parret e'net chesha'.** Ellos se dispersaron para buscar al niño. 2. brillar, lucir. **Parrren tso'.** Brilla la candela. **Parrren pa'clle'.** Le brillan los ojos (a los animales cuando uno se va de cacería).

|| **parraso'teñets** *vi.* esparcirse al desarrollarse (las plantas). **Parraso'tuen ēhop.** Las plantas de maíz se esparcen cuando se desarrollan.

|| **a'parraso'teñets** *vt.* esparcir, hacer menos densa la cantidad de plantas de

chacra. O'ch ya'parraso't ēhop. Vamos a ralear el maíz.

|| **a'parreñets, a'parre'teñets** *vt.* esparcir, diseminar; sembrar; extender. A'-parreñet papayloñ. Diseminan las semillas de papaya. A'parrenan pa'-pue'. Extiende sus alas.

|| **eparreñets, eparre'teñets** *vt.* dispersar la llama de la candela; desparamar. Eparre'chenan tso'. Ella dispersa la llama de la candela.

|| **eparre'chañpeñets** *vt.* dispersar la llama de la candela alrededor de algo. Eparre'chañpenet coyem. Dispersion la candela alrededor de la olla.

parrile'cheñets espacir (municón).

parrlome'cheñets espacir (semillas, café, etc.); extender (los dedos).

ñeñf a'parrene' puerets el que esparce las semillas en la tierra, el sembrador.

pa'rrep *s.* especie de garrapatilla.

parrnomar *s. + pos.* la persona que él maldijo (lit. su persona maldecida por él). (Véase arrneñets)

parro, parrocma [pahrro] *adv.* conjuntamente, de manera conjunta; simultáneamente, a la vez, al mismo tiempo. Taruaset parro. Trabajan de manera conjunta.

ñeñf parro yeçhetsa los que viven de manera conjunta, familia, vecino. **parrocma** *adj.* igual (en tamaño, en estatura). Parrocmay. Somos iguales en estatura, somos del mismo tamaño.

parrocmateñets *vi.* ser unido, ser igual.

Yeparrocmaten. Somos unidas.

vn. unirse. **Separrocmatenna.** Ustedes se unen conmigo.

|| **a'parrocmatateñets** *vt.* unificar, igualar. A'parrocmataterreycha'. El va a unificarnos.

parroch [paarrohch] *adv.* una sola vez.

Parrochpa' neñch a'yo. Una sola vez lo he visto más allá.

parroche'tets algunas veces.

parro'marneshá' *s.* personas que viven juntas.

parrompañ *s.pos.* su vecindad. **Parrompaño'tsa'yenet.** Están en su vecindad.

parroren [pahrrooreen] *adj.* muchos;

parroren cac una gran cantidad de pescados. (Sinón. shonte')

parrpeçh [paarrpeçh] *s.* trampa que se hace en el camino de un animal (especialmente del añañe).

parrpeçho'teñets [parrpeçho't-] *vi.* hacer trampa (en el camino de un animal). Neparrpeçho'ten ellerro. Hice una trampa ayer.

vt. entrampar a un animal. Neparrpeçho'ten ro'quëp pa'feño. Yo entrampé a un añañe en su camino.

pa'rre'm *s. + pos.* su canto; su borde.

A'pllerrñaña' pa'shtam pa'rrpe'moñ. Tocó el canto de su cushiona. (Véase rrepets)

pa'sall, puesall, posall *s. + pos.* su baba. (Sinón. pueçhar) (Véase sallo'teñets, asalleñ)

pasayaya *adv.* demasiado, más que suficiente. O'huafñe' pasayaya pot. Ya está demasiado cocinado.

pase' [paase'] *adj., s.* desanimado. Pase'acheñpa' ama yellsheneto. La perso-

na desanimada no juega. (Véase paseñets)

pasech, pasemech [paasehch] *s.* caimito (el árbol).

paseñ la fruta caimito. Co'chpa' atarr tsomuenan paseñ. El mono choro come bastantes caimitos.

pasemepo tiempo de maduración de los caimitos.

pasemeñets (Véase pasech)

pasemeñets vr. llegar el tiempo de maduración de los caimitos.

paseñmaso'teñets [paaseñmaso't-] *vi.* gustar mucho el caimito. **Paseñmaso'tyen co'ch.** Al mono choro le gusta mucho el caimito.

paseñets vr. estar desanimado; sentirse mal. **Pasa'huena.** Está completamente desanimado. **Čho nepasena.** Es que me siento mal.

vn. suceder. **Čhocma pasenna.** Siempre me sucede.

|| pasateñets vt. mejorar, sentirse mejor, recuperarse. **Pasaterren.** Ya me siento mejor.

|| a'pasateñets vt. hacer mejorar, hacer sentirse mejor. **Ya'pasatoñ purateñ.** Lo hacemos mejorar de su fiebre.

(Véase pase')

pasetma' (Véase pasto)

pa'sme'll s. + pos. su cola, el rabo (de un animal, ave, pez).

popasme'llor la cola (de un animal que posee una persona).

poso'sme'll la punta de su cola.

pa'sme'llen rabón.

atarr pa'sme'll rabudo.

(Véase asme'llať)

pasnateñets vr. pasar por encima. **Pasanlena noñiň.** La canoa pasa por encima (de los palos).

vt. 1. arrastrar, hacer atravesar. **Pasanaueret all.** Allá la arrastran (la canoa) por encima de los palos. 2. hacer algo parecido a una escalera para alcanzar un lugar alto. **Yepasnat oř.** Hacemos algo parecido a una escalera (de palos y bejucos en el árbol) para alcanzar el lugar donde están los pájaros.

pa'snorriech s. + pos. especie de caña grande (lit. su caña del oso).

pa'soll s. + pos. su liendre. (Véase oll)

po'pa'sllor la liendre de una persona.

pasó'tačh [paaso'tačh] *s. + pos.* los bejucos (de la canasta que la forman y van alrededor).

paso'tař [paaso'tař] *s.* palito de lanzaadera de tejer.

pa'soten [pa'sothen] *s. + pos.* sus encías; **pa'soten ema'** las encías del bebé.

pa'so'teñets vi. hacer espuma las olas.

Emo'ypa' čhach huapore'tenan sos-yare' tořňa'so *all* **pa'so'ten.** Las olas botan suciedad a la playa y allí hacen espuma.

pa'spechar [pa'spechaar] *s. + pos.* su costura, su puntada. (Véase sepeñets)

pasto, pasetma', pastema' *s.* pasto, pastizal. **All rratse'tos pasetmo.** Allí comía en el pasto.

pasyaso'teñets vi. buscar animales del monte por varios días. **Pasyaso'tenet allponmat all e'enonet co'ch.** Buscaron monos coto durante muchos días en el monte.

pa'shell *s.+pos.* hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer.

pa'shellep̄ *s.+pos.* vara de separación que controla los hilos con los que se teje.

pasheparr [paasheepañarr] *adj.,s.* pedazo; **pasheparr ech** un pedazo de carne; **pasheparr pats** un pedazo de terreno. **Pasheparr yerrarra.** Rasgamos un pedazo.

pa'shillo'tom *s.+pos.* parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el liser. **Pa'shillo'tom ñeñpa'** ama sherbeno. Su corteza exterior no sirve.

pa'shmueñets, pueshe'mueñets *vr.*
1. temblar fuertemente, vibrar, estremecerse, tiritar. **Ñerra'm afi yosene' yonnañets atarrcha'** yepa'shmuena. Cuando tenemos paludismo temblamos mucho. 2. bullir. **Oñpa' ahuo' ñha** pueshe'ma poñateñoñ. El agua bullía al hervir.

vt. sacudir, estremecer. **Pa'shmuenan po'cashe'm.** Sacudió su cushma.

|| pueshe'ma'teñets *vt.* hacer temblar, estremecer. **Ahuo' pueshe'ma'chet año' pello,** ama't mamesha. La estremecieron, pero ella no se movió.

pa'shme'teñets agitar.

pa'shqueta'teñets sacudir rápidamente las orejas como el perro.

pa'shta'teñets sacudir la estera.

pa'shetca'teñets sacudir los pies.

pa'sholla'mrech *s.* su tráquea. (Véase sholla'mets)

pa'shoñepon [pa'shoñehpon] *s.+pos.* su fosa nasal. (Véase shoñets, shoñoteñets)

pashteñets *vt.* 1. proveer ropa. **Ñach pashte'.** El provee ropa para ella. 2. conservar en buen estado la ropa. **Achpa' pashtenan pacñeñar.** La mamá conserva en buen estado la ropa de sus hijos.

pa'shotorrom [pa'shtohrrrom] *s.+pos.* su cáscara exterior (de la yuca), su hollejo; **mam pa'shotorrom** cáscara exterior de la yuca.

pa'tach *s.* huilco, especie de árbol con flores.

pa'tachñe' la flor.

pa'tachñepto tiempo de la flor.

pa'tall *s.+pos.* su escama; su cáscara; su corteza; su cascarón; su caparazón; su vaina; **cac pa'tall** la escama del pez; **mam pa'tall** la cáscara de la yuca; **tsach pa'tall** la corteza del árbol.

pa'tall (Véase pue'tar)

pa'tamar [pa'taamar] *s.+pos.* su yuca con cáscara asada (de alguien) en la candela. **Pa'tamar ñeñcha'** anmuet puetsaño. Lo que lleva al monte es su yuca con cáscara asada. (Véase a'tamareñ)

patamets [paatamets] *s.* instrumento penetrante.

popatañ instrumento penetrante (de alguien).

(Véase pateñets)

patantarr [paataantaarr] *adj.,pron.* algunos, unos cuantos. **Patantarr (acheñenesha')** ahuanmuet. Algunos (gente) se fueron.

patanta'tets algunos en grupos separados.

patapatteñets (Véase puetapquetteñets)
patapecheñets *vr.* 1. penetrar la tierra con palo o machete como para sem-

brar o plantar yuca. 2. andar con zancos. **Patapecheno allempo chope'-chen tsachpō.** Cuando anda con zancos la tierra es penetrada. (Véase pateñets [paat-])

patapo'cheñets (Véase pateñets)

pataso'teñets [paataso't-] *vr.* tanganear (surcar el bote con palo de tangarana). **Pataso'tnoma tenoneñ.** Surca tanganeando. (Véase pateñets [paat-])

patashtall *s. + pos.* su instrumento hecho de la caparazón del caracol de río, su sonajero. **Allempo elleteñ ahuatpā' ēhocmach anmuet patashtall.** Antiguamente cuando danzaban siempre llevaban sus instrumentos que sonaban al chocarse. (Sinón. shellashellamets)

pa'tatall *s. + pos.* costras en la cabeza (de él o ella); **ema' pa'tatall** las costras de la cabeza del bebé.

patañ *s.* especie de perdiz.

pa'tats [pa'taats] *adj., s.* cuatro; **pa'tats anets** cuatro pueblos. **Eñall pa'tats.** Hay cuatro.

pa'tatsmat cuatro días.

pa'tatsmña cuatro meses; cuatro cosas redondas.

pa'tatsoch cuatro veces.

pa'tatsrechā cuatro bandas, cuatro cabos de hilo; cuatro canciones.

pa'tatsermma cuatro vestidos; cuatro cueros.

pa'tatssheña cuatro personas.

pa'tatsmeñets *vr.* quedarse cuatro meses en un lugar. **Nopa'tatsmena'ch teno.**

Voy a quedarme cuatro meses río arriba.

pa'tatssheñeteñets *vr.* ser cuatro personas. **Yepa'tatssheñita.** Somos cuatro personas.

pa'tco, pa'tcoñ *s. a pie* (lit. a su pie).

Pa'tco ahuo' Coshapampo. Fue a pie a Oxapampa. (Véase tacats)

pateñets [paat-] *vr.* introducirse. **Patena pueñpoñ.** El palito se introdujo en su coronilla.

vt. 1. penetrar, introducir, plantar. **Yepata' momañ.** Plantamos la yuca (con el machete). 2. herir con algo penetrante, acuchillar, apuñalar; pinchar, punzar; inyectar. **Pata'n tsacheñ.** El palito me pincha. **Patanecheñ cochillo.** Hirió a una persona con el machete. **Yepate'.** Le inyectamos.

|| pata'teñets *vt.* plantar; clavar. **Yepata' momañ.** Plantamos la yuca (con el machete). **Pata'toñ po'conañ.** Clavó su trono para él.

|| pata'pseñets *vt.* clavar juntamente (con algo). **Yepata'pes oñ patso.** (Con la flecha) clavamos al pájaro en la tierra.

patapo'cheñets introducirse espinas en el pie, espinarse el pie.

patnama'teñets introducirse en la boca.

patapecheñets penetrar la tierra con palo o machete como para sembrar o plantar yuca; andar con zancos.

pataso'teñets tanganear.

(Véase apata'po', pataso'teñets)

pateñets *vt.* contagiar, transmitir. **Pata'n pohuarneñ.** Me contagió su sarna.

|| epateñets *vt.* hacer contagiar, transmitir una enfermedad. **Yepat atsnañets.** Transmitimos enfermedades (a otros).

(Véase apatanna'tpo')

pa'teñets *vi., vt.* salivar, producir o arrojar saliva; arrojar espuma. Pa'ten po'ñpañoſ. Produce saliva por tener mucha sed. Es yepa't. Arrojamos algo salivoso.

patmueñets *vr.* disminuir en número. O' patma'nena acheñ ñeñſ cosha'rre-tsa. La gente disminuyó en número después de la fiesta.

vt. hacer menos denso, entresacar. Ne-patmashe'ma'toñ pue'ch. Voy a entresacar su cabello.

patnama'teñets (Véase pateñets)

pato *s.* pato.

po'pator su pato.

pa'to' *s. + pos.* su abuelo, su tío abuelo. yatañ nuestro abuelo muerto.

yatañneshañ nuestros antepasados muertos.

yatañneshapo tiempo de nuestros antepasados.

yatañneshapoſeñ desde el tiempo de nuestros antepasados.

yatesha' nuestro abuelo lejano.

(Véase fo')

patohuare', potohuare' [patohua're'] *s.* especie de planta que se usa como medicina.

pato'hua'rech el árbol o palo.

pa'tonell [pa'toonell] *s.* madre de todos los tigres. — Considerada malvada según las leyendas. Pa'tonell ñeñſ pachor pen ma'yarr, oshcoll. Pa'tonell es la madre de los jaguares, los ocelotes, etc.

pa'tar [pa'taar] *s. + pos.* su comida cocinada (de alguien). (Véase teñets *vt.*)

pañeñets, pañaso'teñets [paañaso't-] *vr.* nadar. Patena pato. El pato nada.

ñeñſ pañetsa nadador.

paſſep [paſſeep] *s. + pos.* su senda, su vía, camino por donde pasa alguien o algo;acheñ paſſep la senda de una persona; berr paſſep la senda de un animal. (Véase foñ)

oñ paſſep su lecho, cauce (de río).

yapaſſep senda de majás (paca).

paſſerr [pahſerr] *adj., s.* uno (número); paſſerr anets un pueblo. Eñall paſſerr. Hay uno.

pamſarr un día.

pamſa'tets cada día; unos cuantos días.

parra sólo uno.

parroch una vez.

parroche'tets unas cuantas veces.

pasheparr un pedazo.

paſeprarr una fila de hojas para el techo.

paſe'tets unos; cada uno.

paſrra sólo uno.

polloña'ttsa algunos, unos, pocos (granos de café, frutos de pijuayo).

pomocarr, puemocarr un animal.

pomarr un pañuelo, un vestido.

poñ'a'tets, pueñ'a'tets cada mes, mensualmente; cada cosa redonda.

popanarr una hoja, un papel.

po'paſſor su único, su unigénito.

popenarr un cerro.

potacrarr una rama.

pota'rarr un gajo de plátanos.

potarr, puetarr un plato, una caja, o algo plano.

puechñ'a'tets unos cuantos racimos.

puellmarr una semilla o cosa redondita.

puema'tets unas cuantas prendas de vestir.

pueñarr un mes; una cosa redonda.
puenarr una canoa.

puepahuarr una casa.

pueñarr una hebra de pelo; un palito.

puerrogarr una olla.

puesheñarr una persona.

puetallarr una moneda.

paſe'tets [pahfe'tets] *pron.indef.*
 1. unos, algunos, unos cuantos. 2. cada uno, uno por uno. **Paſe'ttsaña ſe'orran.** Ahora hay sólo unos cuantos osos. (Véase **paſerr**)

paſo'pach [paſo'pahch] *s.* especie de pacay.

paſos *s. + pos.* su caldo.

paſorech *s. + pos.* sus intestinos
paſoretochno sus entrañas.

(Véase **aſots**)

paſſrateñets [pahferraht-] *vi.* volverse uno, funcionar como uno. **Yacma epuet pueſaporpa' paſſratenet pocſapňa.** Las ideas de un hombre y las de su esposa se vuelven uno.

|| **a'paſerrteñets** *vt.* unir. **Ya'paſerrtach.** Los unimos.

|| **paſſratateñets** *vt.* hacer uno. **E'ñe paſſratatan yacma epuet pueſapor.**

El hace uno al hombre con su esposa.

paſſreñets [pahſrr-] *vi.* pasar un determinado período de tiempo (un día o un mes, o un año). **All yepaſſranom yeſ.** Allá pasamos un día.

pats [paats] *s.* 1. tierra, terreno, suelo.

po'patſeñ su terreno. **O'pateñet**

po'patſeñ. Reclama su terreno.

patſo'mar terrestre.

patſoneñ hacia la tierra, hacia abajo.

patſoñ abajo, debajo.

patsopo' casa hecha de barro, casa hecha de adobe.

patsopueñ polvo de tierra.

patspon hueco en la tierra.

pella **pats** temblor; terremoto.

2. suciedad.

po'patſer su suciedad, su mugre.

Chesha' shonte' po'patſer. El niño tiene mucha suciedad encima.

patsoporr nariz sucia, punta del machete sucia.

patsa'neñets, **patſtſe'teñets** [paatsa'n-, paatſtſe't-] *vi.* desmoronarse; caerse a pedazos; deshacerse. **Potpa' o'ch patsa'nom.** Esta comida bien cocinada va a deshacerse.

|| **a'patſe'teñets** *vt.* 1. deshacer. **Ya'patſe't galleta.** Deshacemos la galleta. 2. remover la tierra. **Ya'patſe'ch allcha' yenare't chech.** Removemos la tierra donde sembramos maní.

patsna'teñets estar removida la tierra.

pa'tsa'pmech [pa'tsa'pmehch] *s.* especie de árbol de almendra.

patſer [paatſer] *s.* el mundo, superficie terrestre.

patsñoñ [paatsñoñoot] *s.* especie de paloma.

patsñoñechech [paatsñoñooñecheech] *s.* especie de maní.

patsoteñets [paatſoht] *vi.* ensuciarse con tierra. **Patsotua po'cashe'm.** Se ensucia su cushma con tierra.

patsre'teñets [paatsre't-] *vi., vt.* 1. chisporrotear. **Yepatsre't tso'.** Hacemos chisporrotear la candela. 2. tener ropas sucias. **Nanac pepatsre'ten.** Tú tienes la ropa muy sucia.

patsrro' [paatsrro'] *adj., s.* 1. de barro, arcilla. 2. tinaja; **coyeñ patsrro'** olla de barro, arcilla; tinaja.

patsrrrog olla de barro.

pa'tsrroña [pa'tsrroña] *s. + pos.* su calor, su vapor; **campuerr pa'tsrroña** su vapor por tratamiento medicinal; **yompor pa'tsrroña** el calor del sol.

pa'tsrror [pa'tsrror] *s. + pos.* su parte más sensible al dolor, su parte más propensa a sufrir daño. **Ahuo' sanan ato' e'ñó' puelleca'no e'ñe patsrroro.** El traspasó a la sachavaca en el sobaco, su parte más sensible al dolor. (Véase *atserr*)

patsteñets [paatst-] *vr.* brillar, centellear, chisporrotear. **Patstena tsa-ca'm.** La luciérnaga brilla.

patstse'teñets (Véase *patsa'neñets*)

pauner *s. + pos.* su humildad, el humillado por alguien. **Coyanesha' amach pauner ña'ye.** La mujer no debe humillarnos.

paunerteñets *vr.* ser humillado. **Amach éha yepaunerto puetsañoñ.** No seremos humillados por el monte (al regresar sin nada de mitayo).

payara (Véase *ayarra*)

payateñets [paaya't-] *vr.* perderse, extraviarse, desorientarse. **Paya'ta pue-tsáñ.** Se perdió en el monte.

payateñets [paaya't-] *s.* extravío, desorientación. **Yañapa' yesha'tame't-nena eparero'mar yepaya'teñóñ.** Caímos en las partes hondas (del río) en nuestro extravío.

payatí [paaya'tí] *s.* abanico, soplador.

po'payatí su abanico.

pa'ycheñets (Véase *pa'pa'ye'cheñets*)

pa'yey *s. + pos.* su cuñada (esposa de su hermano/primo paralelo; hermana de su esposo de una mujer); su prima cruzada; (esposa de su cuñado/primo cruzado en algunas regiones).

ne'yey, ne'yeyo *voc.* mi cuñada, cuñada mía. **Pehuapa ne'yeyo.** Tú vienes, cuñada mía.

pa'ynar, pueynar [pa'yhaar] *s. + pos.* su lunar de nacimiento en las nalgas. (Véase *yeñmare'cheñets*)

pa'yocheñets [pa'yohch-] *vi.* 1. tener mareo, estar mareado, marearse, tener vahido, tener vértigo. **Yepa'yochen.** Tenemos mareo. 2. atarantarse. (Sinón. *couye'cheñets*)

pa'yon *s.* corteza de árbol cascarilla que se usa para hacer el tinte rojo. **E'choman po'cashe'm pa'yon.** Ella tiñe su cushma con tinte hecho de la corteza del árbol cascarilla.

pa'yonach el árbol cascarilla.

pa'yonachilloñ el fruto.

pa'yoñets *s.* mareo, vahido.

popa'yoñ su mareo.

(Véase *pa'yocheñets*)

pa'yoñtsopar *s.* especie de arbusto que sirve como vapor contra los mareos.

pa'yoñtsotall *s.* especie de planta parásita que se usa como remedio contra los mareos.

payoñarr, pachoñarr *s.* buen rato (más o menos una hora). **Payoñarr palltena o'ch ahuerrey.** Falta un buen rato para salir.

payoñarramena dentro de una hora, al cabo de una hora. **Atsne'pa' o' payoñarramena.** Al cabo de una hora se ocultará el sol.

pecočh *s.* araña; tarántula.

pechamets *s.* instrumento cortante.

popechañ *su* instrumento cortante.
pechap [peechap] *adj., s.* seis.

pechapteñets [peechapt-] *vr.* ser seis.

Pechaptena. Son seis.

pechasteñets *vi.* empalidecer (los labios). **Pechasten puenam.** Sus labios empalidecen.

pechateñets [pechaht-] *vr.* bandear, cruzar, atravesar, chimbar, vadear el río hacia este lado. **Pechatena añemta'n.** El bandea el río hacia este lado.

|| **a'pecheñets, a'p'chateñets** *vt.* hacer bandear, transportar. **Pa'pechan.** Hágome bandear el río. **A'p'chateñet.** Les hicieron bandear.

|| **pechatañpseñets** *vi.* bandear el río en algo. **Pechatañpset noñio.** Bandean el río en canoa.

(Véase **a'pechareñ**)

pechateñets *vi.* tocar un instrumento.

Pechatenan yetarro morrefiets. El tocó la guitarra (canciones). (Véase **pecheñets vi.**)

pecha'teñets (Véase **pecheñets vi.**)

peche' [peeche'] *conj.* pero, sin embargo; felizmente aunque. **Peche'ña ama'to' chenca pachorpa' aíšeña ñeñí ūtenapa' ama chenqueno.** Felizmente, aunque su madre se ha perdido, lo que ella llevaba en su vientre no se ha perdido.

pechellonñ *s.* especie de ave de tamaño pequeño.

pecheñets *vt.* comenzar a cantar. **Pepech orranrech.** Tú comienza a cantar la canción del oso; **ñeñí pechenet she'rareñets** las que comienzan a can-

tar en las danzas típicas. (Véase **pechateñets**)

pecheñets, pecha'teñets [peech-, pecha't-] *vi.* estar trozado. **Pecha'nerr pot.** Su mano está trozada.

vt. 1. trozar, cortar en pedazos, picar.

Pechenan tsach. El troza el tronco en pedazos. 2. fig. cruzar, atravesar. **Pechenan foñ.** El cruza otro camino.

|| **pechateñets, pecha'tateñets** *vt.* hacer cortar, hacer decapitar. **Pecha'tacheñ.** Antes les hacían decapitar.

|| **pechatañeñets** *vt.* fig. hacer cortar, cesar, detener. **Yaapechatach puets-pañ.** Hacemos detener la orina.

|| **pechañpseñets** *vt.* podar, desmochar, cortar la parte superior de algo. **Čchoch pechañpsoñ puentaquér.** Posiblemente él va a podar sus ramas (del árbol).

|| **pecha'peñets** *vi.* fig. quedarse sin agua. **Pecha'pen eac.** Los peces se quedaron sin agua.

pechtacre'teñets, pechmo're'teñets cortar ramas, podar.

(Véase **apechareñ**)

pechmeñets [peechmeeñets] *s.* pedazos que quedan al cortar.

pecho'panats; yepecho'pan [peecho'-paanats] *s. pos.* pulmón; nuestro pulmón.

puepecho'pan, popecho'pan su pulmón.

pe'll s. especie de gusano verde.

pe'llac *s.* morral tejido a manera de red.

Ñapuen pe'llac alloch nesha'tennaña' pepoporreñ. Dame un morral donde meteré tu pijuayo.

po'pe'llac su morral.

pe'llac *s.* especie de hongo que se parece al tejido de una red.

pellas *s.* especie de ají largo de color amarillo.

pe'llcare'teñets vi., vt. zucir. **Nepe'llcare're'ten all potsa'nen.** Zucí donde estaba roto (el vestido). **Nepe'llcare'teñ. Lo zurci.**

pelleñets [peell-] vr. moverse; temblar. **Pella chesha' pa'fo.** El niño se movió en su vientre.

pella pats terremoto (lit. la tierra tiembla).

|| pellateñets vt. hacer mover. **Año' pe'llacheto yompor pue'ntañ.** Ellos no movieron el cielo de nuestro padre.

|| a'palleñets vt. tocar, palpar, manosear, tentar; tocar sexualmente.

pelle'ilcheñets agitarse, temblar. **Pelle'ilchena oñ.** El agua se agita.

|| pelle'ilchateñets vt. agitar, hacer temblar. **Pelle'ilchatenan pats.** Hizo temblar la tierra.

pellena poyočher pulsar, latir el corazón.

pelleñets vt. trenzar. **Yepelle' ca'ñoñrech.** Trenzamos el cordón para el arco.

pellta'teñets trenzar, hacer trenzas.

Pellta'tenan pue'ch. Ella trenza su cabello.

(Véase pellet)

pellet *s.* 1. trenza. 2. nombre de un diseño que se usa para trenzar las bandas que sirven como adorno o cabestrillo para llevar a los niños.

po'pllet su trenza.

pellor [pelloor] *s.* olla de barro más o menos grande.

pellor [peellor] *s.* especie de añañe (aguafuerte).

pellor [peelloor] *s.* especie de pájaro.

pellota' *s.* pelota, bola.

pellota'teñets (Véase pallota'teñets)

pena'rrateñets [pena'rraart-] vr. recostarse, reposar en grupos. **Shonte' huaquësh pena'rrateñets all.** Muchas vacas están reposando en grupos allá. (Véase pñañetns)

pena'rren [pena'rreen] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)

pena'rren apuellasme'lle'tataref *s.* nombre de diseño tejido (lit. cola de tijerero, pájaro cuya cola tiene la forma de tijera). (Véase puella)

penclla'teñets vi. tocar la quena; tocar la flauta. **Penclla'ta'muen go'.** El tfo toca la quena por la mañana. (Véase penquëll)

pencna'nteñets vr. 1. sentir culpa, turbarse por haber cometido una falta; avergonzarse. **Pencna'ntena.** El se turba. 2. ser tímido.

vt. turbar; avergonzar. **Penca'ntateney cheshanesha'.** Los niños nos turban.

pencoll (Véase penquëll)

penco'teñets vt. envolver la carne o el pescado seco con hojas y bejuco para llevar. **O'ch yepenco'ten yecanquér.** Vamos a envolver nuestro mitayo asado.

peno *s.* hembra, mujer.

po'pnor su hembra; **asheñorr epuet** po'pnor macho y hembra, pareja.

penohua'yeñrech [penohua'yeeñrech] *s.* nombre de una danza típica que bailan las mujeres. (Véase apén. III.)

penore'teñets [penoore't-] *vi., vt.* tratar a uno como si fuera mujer. **Penore't-yetpa' ēnoch pomnaren penyet.** Si se nos trata como a mujeres, van a humillarnos.

penquëll, pencoll *s.* 1. quena delgada y larga, flauta.



po'pencoll su quena.

pencllapets hueso de venado que se usa para hacer quenas.

(Véase pallot)

2. nombre de una estrella matutina muy brillante. **Ahuaf allempo enta'-muenet pencollpa' o'ch pencilla'ta'-muent.** Antes cuando vesan la estrella matutina tocaban la quena.

penquëñets *vr.* 1. avergonzarse, tener vergüenza. **Penquëna cheshá'.** El niño tiene vergüenza. 2. apenarse.

|| **pencateñets** *vt.* 1. avergonzar, dar vergüenza, afrentar. **Pepencatenen.** Tú me avergüenzas. 2. apenar.

pencateñime'cheñets estar avergonzado por acusaciones falsas.

penca'nteñets sentir culpa, turbarse por haber cometido una falta; avergonzarse.

(Véase apencočhen, apenca'po', apencatař, apencňaf)

penquëñets *s.* vergüenza.

popenquëña su vergüenza. **Ama nepenquëñoſeye' notaþ.** No tengo vergüenza decírtelo.

peñatsteñets [peeñaatst-] *vr.* silbar, gritar (la sachavaca). **Ato' peñatsta.** La sachavaca silba.

peñets (Véase pā'yeñets)

peñ [peeñ] *s.* especie de pájaro pequeño de color amarillo.

peptse'teñets *vi.* ser triturado. **Tome't-nomačho' mapue', a'tpetsa'nman Arosh.** Peptse'tua Arosh. La piedra rodó, aplastó a Arosh, triturándolo.

|| **a'peptse'teñets** *vt.* triturar. **Ñeñf ma-puerpa' e'ñe a'peptse'tuosanet.** Esa roca los trituró.

peque' [peeque'] *s.* nigua, pique.

po'pequer su nigua.

pequëñets [peequ-] *vi., vt.* picar, cortar la corteza de la shiringa para extraer el jebe. **Peca'muen.** Pica por la mañana. **Pequënan sherenga'.** Pica shiranga.

pequech [peequechh] *s.* 1. especie de árbol que tiene goma. 2. especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para hacer escobas.

pequechilloñ las semillas.

perca'teñets (Véase perquëñets)

perec, peroc [pehrec, pehroc] *s.* pirca, represa.

po'prec su represa. **Po'señapa' ahuo'čho' torerranña po'prec.** Su hermano abrió su represa.

peretneñets *s.* perdón. **Enamueñet peretneñets.** Pidieron perdón.

peretneñets, pertneñets *vt.* perdonar, disculpar, dispensar. **Peretnan pa'mo'nasheñ.** Le perdonó a su hermano. (Véase aþretnañ, aþretnareñ, aþret-na'po', aþretnen)

perneñets *vr.* enredarse. **Ñoña pernena ačhpue'.** El hilo se enreda.

|| **pernateñets** *vt.* enredar. **Yepernat ačhpue'.** Enredamos el hilo.

peroc (Véase perec)

perou *s.* crisneja (tejido de hojas para techar la casa).

po'perua'tar su crisneja.

(Véase peruamet)

perquëñets, **perca'teñets** *vr.* arrollarse, enroscarse. **Perquëna shechep.** La culebra se enrosca.

vi., vt. amontonar piedras una sobre otra para hacer una represa. **Perquënet all huaso'tenet.** Amontonan piedras una sobre otra para hacer una represa donde poder pescar. **Percosan huaserr.** El amontona piedras para secar una parte de la quebrada.

percareëha'teñets arrollarse, enroscarse una cosa larga como culebra. (Véase perec, apercareñ)

perteñets *vr.* perderse. **Allach perta'-huerra yecafer ñeñ shora'nmats.** Va a perderse nuestro café que cae al suelo.

|| **a'pertateñets** *vt.* 1. echar a perder, desperdiciar. **Ya'pertat ech allempo puetsohua.** Echamos a perder la carne cuando se pudre. **Ya'pertaten yerrar.** Desperdiciamos nuestra comida. 2. dejar perder, hacer perder. **E'ñech rrohueñ amach a'pertatenano rronañ.** Va a comerlo todo; no va a dejar perderse nada del animal muerto (el buitre).

|| **a'pertatañets** *vt.* ser el causante de que otro se pierda. **Na'pertatach namo'ts.** Yo soy el causante de que mi paisano se haya perdido.

pertneñets (Véase peretneñets)

peruamet [peruahmeet] *s.* chacla, ripia (pona larga que se utiliza para tejer las hojas de techo). (Véase perou)

perua'teñets *vi., vt.* amarrar hojas para techar la casa. **All perua'tet.** Allí amarran hojas. **Neperua'ten aspan.** Amarró hojas.

perreñe' (Véase serreñe')

peso's [peeso's] especie de gusano comestible de color negro.

pesharr [peesharr] *s.* fibra del bomboñaje que se utiliza para trenzar y tejer.

pesharropan la hoja que se utiliza para construir el techo de la casa.

pesharroch la planta.

pesharreñ [peeshaarrefñ] *s.* sal natural en forma de piedra.

pesharrot [peesharroht] *s.* nombre de un diseño para pulsera. (Véase apén. II.)

peshe [pesheh] *s.* especie de pinsha (tucán).

peshe'rorech [peeshe'rohreech] *s.* nombre de una canción típica que danzan las mujeres. (Véase apén. III.)

pesherr [peesherr] *adj., s.* amargo; **pe-**
sherr oñ agua amarga.

po'peshroña, **po'peshrror** su amargura.

mañsho muy amargo.

peshrreñ fruto o cosa redonda que es amarga.

pe'sherr *s.* chirriclés (especie de loro).

pesherrech [pesherrehch] *s.* especie de planta que se utiliza para curar la ute y las manchas blancas de la piel.

pesherrteñets [peesherrt-] *vr.* ser amargo, amargar. **Pesherrtena yemats.** El tabaco es amargo.

|| **a'pesherrteñets**, **a'pesherrateñets** *vt.* hacer amargar. **Ñeñpa' ñcha a'pe-**
sherretuosan oñechno erraparen.

Eso era lo que hizo amargar toda el agua.

peshteñets [peesht-] *vt.* descuartizar carne para cocinar. **Peshtenet ato'.** Descuartiza la carne de sachavaca para cocinar.

petmueñets [peetm-] *vr.* ser denso, ser tupido, ponerse denso, ponerse tupido (plantas). **Petmuena ta'te'.** La hierba es densa. **Allach petma'.** Así van a ponerse densas (las plantas).

peto (Véase peto)

pe'toc *s.* pituca (tubérculo comestible) (término genérico).

po'pe'tocar su pituca.

pe'tocaque' brotes del tubérculo que sirven para plantar.

pe'tocchöch el brote.

pe'tocloñ pitucas no bien desarrolladas.

pe'tocpan la hoja que se mezcla con la hoja huaca para pescar.

petont [peetont] *s.* instrumento de música parecido al violín.

petoñeñets, petoñmaso'teñets *vi.,vt.* tumbar árboles alrededor de la chacra.

Yepetoñmaso't atoch ya'puetarsañpes narmets. Tumbamos árboles alrededor de la chacra para dar luz a las plantas. **Yepetoña' mamma'.** Tumbamos árboles alrededor del yuval.

petoñ, peto [peetohñ, peeto] *adv.* afuera, fuera (entre la casa principal y la casa para los hombres). **Pena'muen mam peto.** Lleva la yuca afuera.

pets [peets] *s.* abeja (término genérico);

pets po'moñ miel de abeja.

pets pocoyeñ panal de abeja.

petso'tso' *s.* especie de pájaro pequeño.

po'ptsotsor su pájaro petso'tso'.

petspo'r *s.* colmena, panal.

peyerets (Véaseoyerets)

peyeñ *s.* chicua, especie de ave de mal aguero cuyos ojos son rojos como el fuego.

po'cañsapñer, po'coñsapñer, po'-queñsapñer *s.+pos.* la yema del huevo.

pocarmet (Véase puequërmel)

pocllapoclleerech [pocllapocleereech] *s.* especie de bejuco grueso que se usa para hacer canastas.

pocleñets, poclareñets, pocllare'teñets *vr.,vt.* jugar carnavales; embarrar, ensuciar echando algo. **Yepoclla huellasñeñsopo.** Jugamos carnavales en tiempo de invierno. **Pocllenña' yetspo.** Jugando como si fuera carnaval, me pintó con achiote.

po'cma (Véase po'com)

poemo'y *s.* 1. parte un poco elevada (del terreno), montón. 2. chichón. 3. abultada (por la preñez).

po'pocmo'yer su chichón.

poemo'yarteñets *vr.* 1. ser parte un poco elevada (del terreno), ser montuoso, ser desigual (terreno). **All pocmo'yaretyenapa' o'ch sa'muepñetuhue.** Donde haya partes elevadas (en el terreno), ustedes las van a nivelar. 2. tener chichones. 3. estar abultado (el terreno); estar panzona (mujer embarazada).

pococh [pocohch] *s.* especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer el trompo de la flecha.

po'coch *s.+pos.* su rincón; su costado, lado (de la persona).

po'cohuenrof [po'coohueenrohf] s. + pos. su derecha. (Véase cohuen)
pocoll, puecoll [po-cooll] s. casa, hogar, morada, edificio.



pocoll

pa'paquell su casa. — Int: se usa la raíz -paquell/-pacll- en la forma posesiva.

pocollo a la casa, en la casa.

pocollofeñi desde la casa.

pocollohua hasta la casa.

pocollampaño área que rodea la casa.

pocollo'mar casero, doméstico (como animales domésticos); alrededor de la casa.

pocollaso'r alero.

pocollat, pocollatar techo de la casa.

pocollatopeñi borde de la casa.

(Véase **atarrpo', atollapo', popahuarra, eppahua, epaurra, paella'teñets.**)

pocollmoch, puecollmoch [pocoll-mooch] s. especie de ratón pequeño que vive en el techo de la casa.

po'com, po'cma s. + pos. su naturaleza. Napa' po'cma chocma atsrre'muena. Su naturaleza (de él/ella) es enojarse siempre.

po'compa'con [po'compa'coon] s. + pos. su cumbreña. (Véase **comp**)

po'compapan [po'compahpan] s. + pos. (sus) hojas para la cumbreña de la casa.

po'coñsapñer (Véase **po'cañsapñer**)

po'contash s. + pos. su rótula.

pocotarr adj., s. puñado.

pocotmapan [pocotmahpaan] s. especie de tuna, nopal cuyas hojas son grandes y rodondeadas y se utilizan como remedio medicinal.

pocotmuen [pocotmueen] adj. barrigón, tener panza, panzón. Cheshañolesha' ñeña' pocotmuenga' echenancha' pollo'char. Los niños barrigones tienen bichos.

pocotmuenteñets [pocotmuaeent-] vr. hincharse la barriga. Atarr pocotmuenteña cheshañoll; shonte' pollo'char. Al niñito se le hincha la barriga; tiene muchos bichos.

pocoy, poquey [poocoy] s. malignidad invisible, espíritu malo. Yamo'tsesha' ateñ otenet, o'ch ñchaponya pocoy ñerra'm esempo yerren omo. Así dicen nuestros paisanos, si comemos el sapo omo la malignidad invisible va a caer sobre nosotros.

po'pocyor su malignidad invisible.

pocoyma'ts lugares de agua estancada donde pueden haber malignidades invisibles.

(Véase **pocyore'cheñets, apocyoref**)

pocsheñesha' [pocsheeñesha'] s. + pos. con todo su gozo. (Véase **cosheñets**)

poctacma adv. completamente. E'ñe masa' poctacma. Se quedó completamente seco. (Véase **pocte'**)

poctapueñets (Véase **pocteñets**)

pocta't aclarena'ta'taref s. nombre de diseño tejido. (Véase **apén. II.**)

pocta't oñta'taref s. nombre de diseño tejido.

poctateñets [poctaht-] *vr.* mejorararse, convalecer, recuperarse, restablecerse. **Poctaterra atsnañeš.** El enfermo se mejora. (Véase **pocteñets** *vr.*)

pocte' *adv., adj.* de acuerdo, conforme, aceptable, justo. **E'ñe pocte'.** Está de acuerdo.

e'ñe pocte' está bien, justo.

ama pocteyaye mal, injusto.

pocte' ent asentir, consentir, conceder, aceptar, aprobar, acceder, estar de acuerdo, estar en pro de.

ama pocteyaye' enteno resentir; rehusar; desaprobar.

es ñeñí ama pocteyaye maldad.

es ñeñí ama pocteyaye Yomporecop pecado.

pocteñets *vr.* 1. estar conforme, ser adecuado para algo; quedar bien a alguien; **ñeñí poctetsa** lo que está conforme. **E'ñe poctena po'cashe'm.** Su cushma le queda bien. 2. estar listo. **Pocta'huenmocha parant.** Los plátanos ya están casi listos (para comer). 3. ser necesario hacer algo, deber hacer algo. **Añi poctetsa o'ch ahuey ſayecma.** Es necesario que salgamos muy pronto.

|| **poctateñets** *vr.* mejorararse, convalecer, recuperarse, restablecerse.

|| **a'poctateñets** *vr., vt.* 1. conformar(se), hacer(se) conforme, justificar(se). **A'poctaterra acheñenesha' yomporecop,** La gente se hizo conforme a la voluntad de nuestro padre.

vt. 2. acordar, contratar, convenir, resolver; arreglar (verbalmente). 3. igualar. **A'poctachet atešcha' pet.** Acuerdan qué van a hacer. 4. cumplir

la palabra. **A'poctatenan po'ñoñ.** Cumplió su palabra como había dicho. (Véase **a'poctatař**, **a'poctatañ**, **poc-te'**)

pocteñets, poctapueñets *vt.* encontrar en el camino. **Poctan pa'mo'nasheñ foño.** Encontró a su hermano en el camino.

|| **poctañpseñets** *vt.* encontrar a alguien en el camino en un vehículo o una canoa. **Yepoctañpes lloollo noñño ahuo' toponeš.** Encontramos a la abuelita en la canoa yendo río abajo.

|| **pocta'peñets** *vt.* contagiar enfermedad; toparse con malignidad. **Yepocta'pes ñeñfeñets.** Contagiamos la gripe.

poctacalle'cheñets encontrarse con la mirada de otro. **Poctacalle'chenan pa'mo'nasheñ.** El se encontró con la mirada de su hermano en ese instante.

pocto *adv.* al mediodía, en el cenit.

Čchap pocto. El sol ha llegado al cenit.

pocto'tsen ser mediodía.

poctoll [poctooll] *s.* un demonio o espíritu malo que vive en las cuevas y en los cerros.

poctor [poctoor] *s.* cuerno, bocina.

po'poctor su bocina.

(Véase **epoctoreň**)

poctoreñets [poctoor-] *vi.* bocinar, tocar la bocina o cuerno. **Poctora'huet net o'huačhena atpochañ.** Bocinaron los pescadores al regresar de río abajo.

pocyore'cheñets [pocyore'ch-] *vi.* adquirir malignidad invisible o espíritu malo. **Yepocyore'ch ñerra'm esempo yerren shecor.** Adquirimos maligni-

dad invisible cuando comemos el pescado shecor. (Véase **pocoy**, **apocoyeréñ**.)

poča'm (Véase **pota'm**)

počař, **puečař** *s.+pos.* su hueso de brazo. (Véase **pueque'**)

poch [pooch] *s.* coqui, curuhuinse (especie de hormiga que corta hojas).

pochacat [pochacaht] *s.+pos.* 1. su ceja. 2. escarpa (lit. su ceja). (Véase **chacatats**)

pochacra's (Véase **puechaque's**)

pochaque's (Véase **puechaque's**)

pocheclle' (Véase **pochoclle'**)

pochemer (Véase **puechemer**)

pochenarr [pocheenarr] *adj.* la mitad (de cosas alargadas); **pochenarr** la mitad (del lápiz). Porua **pochenarr**. Está mojada la mitad (de su cuerpo hasta su cintura).

pocheñets [pooch-] *vi.* reventarse, deshincharse. **Pocha'nom pa'neña**. Su infección se reventó.

|| **epochéñets** *vt.* hacer reventar, deshincchar. **Nepoche' po'rras**. Hago reventar para que salga la sangre.

poche'cheñets reventar con palo. **Čha muene' poche'chen tsacheř**. El palito casi me reventó (el ojo).

epochso'teñets hacer reventar granitos.

pocheñets (Véase **puecheñets**)

pocheque' [pocheequ'] *s.* especie de fruto.

po'pchequer su fruto.

po'chet (Véase **pue'chet**)

pochmarr (Véase **puechmarr**)

pochoclle', **pocheclle'** *adj., s.* tuerto.

pochoneñets, **puechoneñets** [pochoon-] *vr., vt.* voltear(se). **Pochonena tsach**. El árbol se voltea. **Ahuo'čho' pochonerran yepapar pohuačhrec**. Nuestro padre volteó su puente de honda. (Sinón. **potallseñets**)

po'chotoyarečh [po'chohtooyahreečh] *s.+pos.* su intestino (del animal).

pochoyomer, **puechoyomer** [pochooyomer] *s.+pos.* su hijo o hija menor, su benjamín (de una mujer); cría recién nacida (de un animal).

pochoyor, **puechoyor** [pochooyoor] *s.+pos.* su hijo, su hija (de una mujer); su cría, su cachorro (de hembra); **yap pochoyor** la cría del majás (aguafuerte). **Shonte' ach puechoyoresha'**. Mi mamá tiene muchos hijos. (Véase **achoyoreň**, **achoyore'taň**, **cheyore'-taň**, **cheyore'teñets**)

pochoyore'tam, **puechoyore'tam** [pochoyoore'tam] *s.+pos.* su útero.

pochpor (Véase **huochpor**)

pochpor [pochpoor] *s.* especie de chotacabras.

po'chtsom *s.+pos.* médula que tiene el bejuco como chamairo.

po'čh *s.+pos.* su hermana; su prima paralela; la esposa de su primo cruzado (de un hombre).

po'čhesha' su hermana lejana; su bisabuela; su bisnieta (en algunas regiones).

po'čhařoll su hermanita; su bisnieta (en algunas regiones).

nočha *voc.* hermana mía.

(Véase **očhař**, **pa'mo'nerr**)

počha'neñets [poočha'n-] *vi.* quedar sin aliento. **Počha'nom cheshäfoll** pue-

- ya'chpeñoñ.** El niñito quedó sin alieno de tanto llorar.
- počharue** [počhaarue] *s.* especie de ratón pequeño.
- po'ēhco, po'cōho** *s. + pos.* su esquina.
- počheñets** (Véase puečheñets)
- počho'rreña** [počho'rreeña] *s. + pos.* su diarrea. (Véase čho'rreñets)
- pohuahua'fe** *s.* especie de ave.
- pohuall** *s.* especie de garza.
- pohuallemom** [pohualeemom] *s.* especie de yuca.
- pohuancrech** *s. + pos.* su bejuco, su soga. (Véase huanquenets)
- po'hua'teñets** *vi.* abollarse. Čha po'-hua'tos coyeñ allempo shora'nom. La olla se abolló al caerse.
- || a'po'hua'teñets *vt.* abollar. A'po'hua'-tan coyeñ allempo a'shorach. Ella abolló la olla al dejarla caer.
- pohua'yañ** *s. + pos.* la punta de la cola (del mono) que le sirve para enroscar-se. (Véase hua'yeneñets)
- pohua'yar** [pohua'yaar] *s. + pos.* hilo trenzado (de ella).
- pollacot, pollaquét, puellacot** [pollaacot] *s.* base de árbol en forma de aleta; tsach pollacto en la aleta del árbol.
- puepallactar la base de árbol en forma de aleta. —Irr: se usa la raíz -pallact- en la forma poseída.
- po'llaso'teñets** *vi.* 1. cariarse los dientes. Po'llaso'ten chesha'. Los dientes del niño se han cariado. 2. fig. doblarse el filo de la lampa.
- pollesh, puellesh** *s.* especie de pez sin escamas que se llama también shoshóñ.
- pollocho'ñ** (Véase puellocho'ñ)
- polloña'ttsa** (Véase pašerr)
- pollosh** *adj.* moteado, pintado. Atolloppa' pollosh. La gallina es de plumaje moteado.
- polloñañ** *s.* cualquier producto de la charca comido por insectos. (Véase pollošeteñets)
- pollošeteñets** [polloſhet-] *vi.* estar apollillado; čhop ſeñ pollošetyets maíz apollillado.
- pollpueñ** (Véase puellpoñ)
- pomacoll** (Véase macoll)
- pomama'teñets** [pomahma't-] *vi.* tener un tic; hormiguear; palpitar. Poma-ma'ten pueshoño. Tiene un tic en su labio.
- pomaret** [pomaaret] *s. + pos.* la rabadilla (de la gallina).
- pomaret** [pomaaret] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)
- po'masma'þ, po'muesma'þ** *s. + pos.* su cabrio (parte de la casa).
- poma'yoreñ** (Véase poma'yoreñecma)
- poma'yorñecma, poma'yoreñ** [poma'-yorñeemecma] *adv.* de prisa. Allenña ahuo' poma'yorñecma. Inmediatamente se fue de prisa.
- pome'** [poome'] *adj., s.* 1. oloroso. Atarr pome' ror. La flor es olorosa. 2. maloliente. Pome' rratañ. La carne podrida está maloliente.
- ama mapoñño que tiene mucho olor. (Véase pomeñets)
- pomelle'** [pohmelle'] *adj., s.* seco (granos maduros).
- pomelleñets** [pohmell-] *vi.* secarse (granos). Pomellen nečhopuer. Mi mafz se seca.

|| a'pomellateñets *vt.* secar, extraer la humedad. **O'ch ya'pomellach pue'-choro.** Vamos a dejarlo secar.

pomencar [pomencaar] *s. + pos.* instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro. (Véase menquénets)

pomeñets [poom̩-] *vi.* oler, despedir fragancia o hedor. **Yepoñña ñerra'm esempoch yerroma.** Despedimos hedor cuando morimos. **Eñmosañ po-men ror.** La flor despidió su fragancia. (Véase pome')

pomer (Véase puemer)

gomero'teñets [pomeero't-] *vr.* revolcarse. **Allá ata patso, āha pomero'ta.** Allí se cayó al suelo revolcándose. **Pomero'tamena atstso.** Se revolvaba en el barro (el chancho).

pomeshar (Véase puemeshar)

pome'tar, pueme'tar *s.* playa (de río). **popame'taro** en su playa (del río).

pomnar *s. + pos.* su querido. (Véase mueneñets)

pomnaren [pomnaareen] *s. + pos.* su voluntad, su dominio.

pomnaren penanet hacer su voluntad; dominar, someter, sujetar, humillar.

(Véase mueneñets)

pommarmateñ, pa'mnarmateñ *s. + pos.* su quinto día. **Pa'mnarmatñopa' ahuo'ēho' huena.** En el quinto día vino. (Véase amnar)

pomnarocheñ, pa'mnarocheñ *s. + pos.* su quinto intento. **Pa'mnarocheñño'ña ahuo' ame'ñateret.** En su quinto intento lo convencieron. (Véase amnar)

pomñar *s. + pos.* su enviado, su mensajero, su representante. (Véase mueñeñets)

pomo' *s. + pos.* su yuca cocinada o en la casa para cocinar. (Véase mam)

po'moñ *s. + pos.* su miel; **pets po'moñ** miel de abeja.

po'more' [po'moore'] *s. + pos.* su espinilla de la cara. (Véase moro'ye'cheñets)

pomorr [pomoort] *s.* telar; tejido.

popomor, puepomuer, puepomor su telar; su tejido.

pomorroñ palito que se utiliza en el telar.

(Véase pomoteñets)

pomorrentara, puemorrentara, pomorrontara [pomorrentaara] *s. + pos.* su amado. (Véase morrenteñets.)

po'morrmer *s. + pos.* el huevo estéril (de la gallina).

pomorrentara (Véase pomorrentara)

po'moten [po'mooteen] *s. + pos.* su compañero, su compañera de matrimonio. **¿Papña't ñon amapa' epap pemoten?** ¿Ha venido solo o con su compañera? (Véase emotnañ)

pomoteñets [poomoht-] *vt.* tejer. **Pomo-toñet pa'shtam.** Le tejen su cushma. (Véase apomotareñ, pomorr)

pompecheñets *vi.* estar el maíz completamente apollillado; agorgojarse el maíz. **Pompechen ēhop.** El maíz está apollillado. (Véase pomþ)

pompelleñ [pompehlleñ] *s.* granos de maíz apollillados.

pompesha' (Véase pomþ)

pompor [pompoor] *s. + pos.* su padre, su papá (del hombre); su tío (hermano del padre). (Véase apa)

pompore' *s.* especie de buho.

pomporesha' [pomporesha'] *s. + pos.*
su tío lejano (del hombre).

pomporetsore', pomportsore' [pomporetsore', pompoortsore'] *s. + pos.*
su padrastro (del hombre).

pomp̄, pompesha' *s.* 1. polilla que come granos. 2. un pájaro.

pomrere'teñets *vr.* aletear. **Tse'mpa'** o'ch pomrere'ta allo'tsen rronañ. El gallinazo va a aletear donde hay carne podrida.

po'mro'meña *s. + pos.* sus granitos en la piel. **Po'mro'meña eyarrene'**. Sus granitos en la piel lo hacen llorar. (Véase muero't)

po'mue' *s. + pos.* su cama, su sitio para dormir. O'ch moñe'tenpa' o'ch ahuo' po'mayo. Va a tener sueño; va a ir a su sitio para dormir.

po'mayeñnačho debajo de su cama.
muetsopo' hotel, hostal, dormitorio.

(Véase mueñets)

pomueñets [pohm-] *vr.* 1. entregarse. 2. ser vendedor. **Pomuena**. El se entrega. *vt.* vender, entregar mercadería, negociar, hacer negocio. **O'ch poman po'-pator**. Va a vender su pato.

|| **pomateñets** *vt.* entregar en manos del enemigo, traicionar. **Pomachet ahuañ Jesús**. Entregaron a Jesús en manos del enemigo hace tiempo.

|| **pomatateñets** *vt.* hacer entregar en manos del enemigo.

pomatsre'teñets vender varias cosas, negociar.

po'checom ñeññ pomuenet su negocio.

(Véase apomañ, apomatatañ)

pomueñets [poom-] *vi.* nublarse, anublarse, cubrirse de nubes. **Pomuen atsne'**. El sol se cubre de nubes.

|| **a'pomañpseñets** *vt.* cubrir las nubes. **Čhepa'tcha'** a'pomañpsosanet. La nube los cubrió.

pomañna'teñets hacer sombra las nubes sobre el cerro. **Pomañna'ten aspenet**. Las nubes hacen sombra sobre el cerro.

(Véase po'poma'mteña)

po'muesma'p (Véase po'masma'p)

poñna'tets, pueñna'tets [poñña'tets] *adv.* cada mes, mensualmente; cada cosa redonda.

adj. mensual.

poñre'te' [poññre'te'] *s.* vapor, niebla. **Añ poñre'te' ñeññ puenasetsa os**. Esta niebla es lo que se convierte en nube.

poñre'teñets [poññre't-] *vi.* evaporarse, reducirse a vapor, echar vapor. **Pamue poñre'ten ponamoñ**. La calabaza echa vapor por su abertura.

|| **a'poñre'teñets** *vt.* evaporar, hacer echar vapor. **Atsne'pa' a'poñre'tenan oñ**. El sol evapora el agua.

a'poñre'tañna'teñets bañar en vapor. **Añpa' čhach a'poñre'tañna'tan atsnañet**. Con esto baña en vapor el cuerpo del enfermo.

poñtse'teñets *vi.* retorcerse en el fuego sin arder. **Poñtse'tña po'mecha año' čhoye' huorto**. La mecha se retuerce y no arde.

po'n *adj., s.* 1. adulto; mayor; **po'n acheñ** persona adulta. 2. maduro.

popo'nar su hijo mayor; su hermano mayor.

pona [poona] *s.* isula (hormiga negra que mide cuatro centímetros y medio con un aguijón que es como una aguja y cuyo lancetazo es más doloroso que el del escorpión).

ponmo'y nido de isula.

po'naneshá', po'nare' [po'naaneshá', po'naare'] *s.* 1. adulto(s), mayor(es). 2. boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto, mayor).

popo'naneshar sus mayores.

(Véase **po'n**)

ponañcho *s. + pos.* su tiempo señalado.

Allempoch ēherr ponañcho ñeñe yeſroch yoročhtater. Cuando llegue su tiempo señalado, en ese mismo día va a hacer cosas espantosas. (Véase **onañcheñets**)

ponañpar [poonañaar] *s.* selección de piripiri que se usa como tratamiento para la picadura de la isula. (Véase **pona**)

po'nañnora [po'nañnoora] *s.* jovencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad; doncella. **Yotchet po'nañnora ep̄ma arorr.** Encierran a la jovencita en un cuarto por dos meses.

po'nañnorateñets [po'nañnooraht-] *vi.* llegar a la pubertad una joven. **Yepo'nañnoratenmoch.** Las jóvenes estamos llegando a la pubertad.

po'nare' (Véase **po'naneshá'**)

ponas [poonas] *s.* picadura de isula. (Véase **pona**)

ponaseñets (Véase **poneñets**)

po'nate' [po'nahte'] *s.* 1. maduro (productos de la chacra). **Ama eñalle po'nate'.** No hay (yuca) madura. 2. casi adulto (algunas aves). (Véase **po'n**)

po'nateñets [po'naht-] *vr.* 1. menstruar por primera vez. **Po'natena shopshe-sha'.** La muchacha menstrua por primera vez. 2. estar en celo (los animales). **Po'natena huaquēsh.** La vaca está en celo. (Véase **po'n**, **po'nañ-nora**, **po'nañnorateñets**)

po'nen [po'neen] *adj.* maduro; **po'nen** mam yuca madura.

po'ncheñ choclo maduro.

po'npo'ch casi completamente desarrollada la planta de la yuca.

po'ntorret persona que hace madurar pronto sus choclos.

(Véase **po'neñets**)

poneñets [poon-] *vr.* darse la vuelta. **All ponena coyanesha' allempo she'raren-** net. Las mujeres se dan vuelta cuando bailan en la danza típica.

poneñets [poon-] *vn.* ir adonde está otra persona o cosa. **Rroma shonte' shohua' poneñya tse'm.** Cuando mueren muchos peces, los gallinazos van a ese lugar. **Ponmana pa'mo'nasheñ o'ch chetanna'tet.** Se fue adonde estaba su hermano para pelear. **Yeponma oyua.** Vamos para buscar huanganas. (Véase **aponmareñ**)

po'neñets *vi.* 1. llegar a ser adulto (personas). **O'ch yepo'n.** Vamos a llegar a ser adultos. 2. madurarse (productos de la chacra). **Po'naresyen ēhop.** Los choclos han madurado completamente. 3. estar duro.

|| **po'npeñets** *vt.* tener productos maduros (en la chacra). **Nepon'pen neēho-pueñ.** Tengo mis choclos maduros.

po'ncheñe'teñets madurarse los choclos.

po'nña'teñets estar dura (cáscara de frutos redondos como el zapallo y maní).

po'ntalle'cheñets estar duras (vainas como de frijol).

po'netna'teñets estar dura (tierra).

|| **a'po'neñets** *vt.* 1. criar hasta ser adulto. **Llollopa' a'po'nerran pue'ñar.** La abuela ha criado a su nieto hasta ser adulto. 2. endurecer.

|| **a'po'nateñets** *vt.* tener sembríos ya maduros. **Ya'po'naten mam.** Tenemos Yuca ya madura.

a'po'načheñets, a'po'načhateñets endurecer el hilo de algodón.

a'po'netna'teñets endurecer la tierra.

a'po'nme'teñets endurecerse los huevos (en la gallina).

(Véase **po'n**)

poneñets, pueneñets; ponaseñets, puenaseñets *vr.* convertirse, transformarse, sufrir una metamorfosis. **Ponena ora pa'llerr.** El brujo se transforma completamente. **Ma'yarr ponasaacheñ.** El tigre se convierte en persona (brujo). **Ponase'tena chellpuéñ.** La larva sufre una metamorfosis y se convierte en mariposa.

|| **a'pnaseñets, a'pnasateñets, a'pnase'teñets** *vt.* convertir, transformar. **O'ch a'pnasueserr Ayots.** Ayots va a transformarlos a ustedes. **A'pnasan ema'mapue'.** Convirtió al bebé en piedra. **A'pnasatosan oñ errasats.** El convirtió el agua en sangre.

|| **a'pnase'tampeñets** *vt.* convertir algo (en perjuicio de alguien). **Epaye' a'pnase'tampeney yechoyor.** Muchas

veces convertía a nuestros hijos a otra forma.

(Véase **apnaña, a'pnasañ, a'pnasareñ**)

po'neshare'teñets [po'neshaa'ret-] *vi.* danzar (los hombres) el baile típico en el que todos se cubren la cabeza con un adorno blanco hecho de isana, flor de caña brava. El guía es el único que lleva el tambor y dos o tres hombres más le siguen con máscaras y bastones. Esta danza se baila en diciembre. **Po'neshare'tenet.** Danzan (los hombres).

pongque *s.* especie de pez bagre.

ponlloomech [ponlloomehch] *s.* bijao (planta musácea).

ponlloõpan la hoja grande.

po'nmenesha' [po'nmeenesha'] *s.* viejo, anciano. (Véase **po'n**)

po'nmeñets *s.* vejez.

po'nmeñoñ de vejez. **Popo'nmeñoñ rromuen.** Murió de vejez.

po'nme'teñets *vi.* estar viejo (personas), envejecerse. **Po'nme'ten lollo.** La abuela está vieja.

ponono'teñets, puenono'teñets [ponohno'-t-] *vr.* oscilar, bambolear (tronco, canoa). **Ponono'tena noññ.** La canoa oscila.

|| **ponono'tateñets** *vt.* hacer oscilar. **Emo'yare'pa' ēho' puenono'tatenan noññ.** Las olas hacen oscilar la canoa.

ponoter, puenoter [ponooter] *s.pos.* su paladar.

ponpa'na *s.pos.* racimo sin fruto (lit. su hueso); **ponpa'na parant** racimo de plátano sin fruto.

ponpa'ts, puenpa'ts *s. + pos.* su esqueleto, sus huesos sin carne (de alguien); *cac ponpa'ts* huesos de pescado.

popanapor 1. sus huesos (de alguien que dejó al comer). 2. hueso (de un animal) que tiene alguien.

popanapo'tsor su hueso (de la presa que coma una persona o un perro).

(Véase *nopats, anpañ*)

poñe'm, poña'm [pooñe'm] *s. + pos.* su abertura para meter la cabeza.

poñe'moñeñ desde su abertura para la cabeza hasta abajo. **Ora apomotareñ e'ñe paſrra shetamuets e'ñe poñe'moñeñ.** Su cushma estaba tejida en una sola pieza (desde su abertura para la cabeza hasta abajo).

(Véase *oñets*)

poñe'magoñ *s. + pos.* proa. **Botepa' ēha ačhtosa poñe'magoñ.** La proa del bote quedó metida (en la arena). (Véase *oñets*)

poñeña *adv.* diariamente, siempre. **Poñeño'ch sen ontapo.** Se iba al río diariamente. (Sinón. *čhocma*)

po'ñes *s.* río grande. (Véase *oñ*)

poñetall [pooñetall] *s. + pos.* su cráneo, su calavera; su casco. (Véase *oñets*)

poñetara', huañetara' *s.* especie de pájaro de pico rojo.

po'ñoočh [po'ñoočh] *adj., s.* cierto, verdadero, en realidad, sin duda, seguro, en serio. **¿Po'ñoočho't?** ¿Es cierto? **¿Po'ñoočhe' cornesha' ne'nene'?** ¿Es cierto que el curaca me busca?

po'ñoočhocmañen verdaderamente, ciertamente, seguramente.

ama po'ñoočho falso, no es cierto.

po'ñočhateñets [po'ñočhaht-] *vi.* decidir si una cosa es cierta. **Ñeññ e'mñotets huomenc po'ñočhatenet.** Los que escuchan bien deciden si es una cosa cierta.

po'ñočhoteñets [po'ñočhoht-] *vi.* ser verdad, ser cierto; **ora allpon ñeññ po'ñočhotets** todo lo que es verdad.

poñop, pueñop, pueñpo *s. + pos.* su coronilla, su mollera. (Véase *oñets*)

po'ñorr *s. + pos.* su sudor. (Véase *ñorra'teñets*)

po'ño's (Véase *pueño's*)

po'ñoñ *s. + pos.* su prepucio.

poño'ts *s.* sesos, cerebro. (Véase *oñets*)

poñilliac (Véase *pueñilliac*)

popacollo'yer *s. + pos.* 1. su astrágalo (lit. el ojo del pie); **yetaç popacollo'yer** el astrágalo de nuestro pie. 2. su ojo (de un animal cocinado para comer); **ema' popacollo'yer** su ojo (de un animal que el niño va a comer). 3. fig. su esposo, su esposa. **Ñeññpa' nepacollo'yer.** Este es mi ojo. (Véase *collo'yets*)

popacompatar *s. + pos.* su desván (del dueño de la casa). **Ahuo' puetarenipa' ahuo' esho'ta'muenañe' popacompataro.** Cuando amaneció, él entró en su desván de la casa. (Véase *comp*)

popampuer, puepampuer *s. + pos.* su sepulcro, su tumba, su sepultura, su fosa. (Véase *pampueñets*)

popanarr (Véase *aspan, paſerr*)

popapar, puepapar [popaapaar] *s.* su papá, su padre (de una mujer). (Véase *apa*)

popaparesha' [popaapaaresha'] *s. + pos.* su tío (de una mujer, esposo

de la hermana de la madre, hermana del padre). (Véase **apa**)

popaparetsore', **puepaparetsore'** [po-paapaare'tsore'] *s. + pos.* su padrastro (de una mujer). (Véase **apa**, **pomopretsore'**)

popat [poopat] *s.* popa.

popopat, **puepopat** popa de la canoa.

puepopañ su remo que guía el bote; hélice de motor, timón.

popepe'cheñets [popeepe'ch-] *vt.* dar vuelta a cosas de forma alargada. **Shañe'ñapa' ñha popepe'choñet pueñeñ.** Le dieron vueltas a la lengua del oso hormiguero.

popepe'sh (Véase **puepepe'sh**)

pop'e'yar *s. + pos.* su placenta.

popnana'teñets [popnahna't-] *vr.* voltearse de un lado a otro (hojas). **Popnana'tena mampan.** Las hojas de yuca se voltean de un lado a otro.

popña'teñets [pohpña't-] *vi.* 1. ponerse suave. **Popña'ten bes.** El algodón se pone suave. 2. destearse las flores.

popo' *s.* especie de avispa grande de color negro.

po'poma'mteña *s. + pos.* su sombra (en movimiento). **Nerra'm mache' huena esheccha' ama't po'poma'mteña ñchapcha' ñesho.** Para que si él pasaba, su sombra cayera sobre ellos. (Véase **pomueñeñets** [poom-])

popomore'tall [poopomoore'tall] *s. + pos.* caparazón del armadillo con un diseño que parece tejido. (Véase **pomoteñets**)

popo'nmoñer, **popo'nnoñer** *s. + pos.* su talón.

po'poñ [po'pooñ] *adj., s.* otro, uno más, otra clase; diferente, diverso; **po'poñacheñ** otra clase de gente. **Nemneñ po'poñ.** Quiero uno más.

po'poñechno los demás.

po'poñerrerr otro número más; **epa po'poñerrerr ma'pa** dos más tres.

po'poññats otros.

po'poñe'ttsocma todos diferentes.

po'poñoneñ un poco diferente.

po'pechañ otro árbol.

po'pocheño otra vez, nuevamente.

po'pmañ otro vestido.

po'pmañ otra cosa redonda y pequeña; otro mes.

po'pnañ otra canoa.

po'popñañ, **po'ppeneñ** otro cerro.

po'potantañ otras personas o cosas, el resto de la gente.

po'ppahueñ otra casa.

po'ppueñeñ otra chacra.

po'prrogueñ otra olla.

po'psañ otro río.

po'psheñtañ otro lado.

po'psheñeñ otra persona, los demás.

po'ptañ otra cosa plana y chata.

po'ptecañ otro pie.

po'pfepeñ otro camino.

po'poñe'cheñets (Véase **po'poñeteñets**)

po'poñeteñets, **po'poñe'cheñets** [po'poñeñt-] *vi.* cambiar, transformarse. **Po'poñetuerr anets.** El pueblo ha cambiado. **Po'poñe'chuanom patsnañoñ.** Cambia (su fisonomía) debido a su enfermedad.

|| **a'po'poñeteñets**, **a'po'poñetateñets** *vt.* cambiar, hacer cambiar, transformar, alterar; variar. **Atsnañets a'po'poñetach.** La enfermedad lo ha cam-

biado. Na'po'poñe'cherrñañ pa'so'-cheñ. Cambié su nombre varias veces.
 || po'poñetañpseñets *vn.* transfigurarse delante de alguien. Jesús po'poñetañpseñets *vn.* transfiguró delante de sus discípulos.
 || a'po'poñetañpseñets *vt.* cambiar algo para perjudicar alguien. Amach a'po'poñetañperrye po'ñoñ. No va a cambiar su palabra para perjudicarnos.

popoquëts [popoquëts] *s. + pos.* su salida secreta. Ñerra'm yeñch all muen ash'o'shp'a' atñach orrtena popoquëts. Cuando vemos donde duerme el armadillo, entonces vemos su salida secreta.

popoctsoñ por su salida secreta.

popore'cheñets [popoore'ch-] *vt.*
 1. disputar. Yeopopore'channena ye-cashe'm. Disputamos entre nosotros por nuestras cushmas. Popore'chap-reten ñaporets. Disputan por una mujer para hacerla su esposa. 2. cometer adulterio. Yeopopore'tapre'ch pueñapor. Cometemos adulterio con la esposa de otro.

|| **popore'chañpeneñets** *vt.* cometer adulterio.

(Véase chetapreteñets)

poporr [pohpoorr] *s.* fruto de pijuayo (una palmera), fruto de chonta.

popoporer su pijuayo (en casa).

popoporroñ su pijuayo (todavía en el árbol).

poporrilloñ la semilla.

poporrmet lanza hecha de chonta.

poporroch el árbol o palo de chonta de madera durísima con la que se hacen arcos y puntas de flechas.

pororroñ la espina de chonta; el palo de chonta; palito de chonta que se usa para hacer el huso; la punta de flecha.

poporrermocherr comienza a llegar el tiempo de pijuayo.

poporrmech [pohporrmehch] *s.* chonta-quito (especie de palmera chonta). po'potantañ [po'pootantañ] *pron.* otras personas o cosas, el resto de la gente. (Véase po'poñ)

popoto'ts *s. + pos.* sus músculos más grandes de la pierna y del brazo.

po'potser [po'pohtseer] *s. + pos.* su intestino delgado (especialmente de aves y pájaros).

poprenesha' [popreenesha'] *s.* pobre, miserable.

po'psheñeñ [po'psheeneñ] *pron.* otra persona, los demás. (Véase po'poñ)

poptame'te' [poptaame'te'] *s.* brillo, resplandor, reflejo, destello.

popteñets [pohpt-] *vr.* brillar, relucir,

relumbar, resplandecer; reflejar, des-

tellar. Atarr poptena ranto. La estrella brilla mucho.

poptallime'cheñets brillar (cosas como joyas).

poptama'teñets brillar (tela).

poptamco'teñets brillar (el cuerpo).

poptaso'teñets brillar (agua).

popueñets [poop-] *vi., vt.* ser popero de canoa, timonear. Apa popuets. Papá es popero (de canoa). Nepopa'ner. Yo soy el popero.

po'queñsapñer (Véase po'cañsapñer)

poquë'nar [poquë'naar] *s. + pos.* su nalgua (de una persona), sus asentaderas, su trasero; su fondo, su base, su extre-

mo más grande; **tsach poquënar el extremo más grande del palo.**

poquëñets [pooqu-] *vi.* hincharse. **Poquën notaþ.** Mi dedo se hincha. (Sinón. **aneñets** [ahn-])

poquës [pooquës] *s. + pos.* agua estancada.

poquey (Véase pocoy)

por (Véase pora)

pora, pora arrorr [poora] *adj.* luna llena. **Te'ch pora arrorr.** Ahora es luna llena. **Pora arrorr yenare'tatseten.** Sembramos en tiempo de luna llena.

porahua', puerahua', parahua' [poraahua'] *s.* casa sagrada. **Cornesha'ahuo'** **porahuo.** El curaca se va a la casa sagrada.

po'prahua' su casa sagrada (de la gente).

poramasa [pooramaasa] *s.* especie de buitre o cóndor llamado también “padre de los gallinazos” que según la leyenda dio al brujo toda clase de piripiri y otras hierbas que sirven para atraer animales y aves de caza.

porañara [poraññaara] *s. + pos.* su compra. (Véase **rañeteñets**)

porare'teñets (Véase **poreñets**)

pora'ten [poora'teen] *adj.* algo húmedo, mojado.

pore' [poore'] *adj., s.* mojado, húmedo. **Ora pore'.** Está completamente mojado.

poreñets, porare'teñets [pooraare't-] *vi.* estar mojado, mojarse. **Ellaþsa'-muen porats pa'choyo.** Estaba mojada toda la mañana en su chacra. **Epa-ye' yeporen puetsaþo.** Nos mojamos toda la noche en el monte.

|| **a'porueñets** *vt.* mojar.

poratsre'teñets estar mojadas (cosas).

porallme'cheñets estar mojados (granos como café, frijoles, maní).

poren mame' humedecerse.

poreñets, pore'teñets [poor-, podre't-] *vt.* 1. destripar; limpiar, abrir (cortando y sacando la parte interior). **Poreñet comonach.** Abren la chonta cortándola y sacándole el cogollo. **Yepore't cac.** Limpiamos el pescado. 2. operar, hacer operación quirúrgica con el fin de curar. **Poreñet hospitalo.** Le operan en el hospital.

forma'teñets sacar el cogollo de la chonta.

pore'teñets (Véase **poreñets**)

poreteñets [pooreet-] *vi., vt.* hacer choza, hacer maspute. **Poret en allcha' cohua'yenet of.** Hacen un maspute donde van a buscar pájaros. **Porechet po'naþnora.** Hacen una choza para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad. (Véase **aporetpo'**)

porets [pooreets] *s.* maspute (blinda o escondite desde donde se cazan pájaros); choza o cuarto de hojas para la joven recién llegada a la pubertad.

popor su maspute.

poretot paredes del maspute.

porets (Véase **puerets**)

poretsoteñets (Véase **pueretsoteñets**)

poretsoteñets, pueretsoteñets [poretsot-] *vi.* hacer efecto un remedio o un tratamiento. **Poretsotepa'.** Ojalá, que te haga efecto este tratamiento.

porocna'teñets *vi.* sonar como cuerno.

O'ch ach neprocna'tuen o'ch þa'be-

chercha' ačhquēsh. Cuando yo haga sonar como cuerno; mamá, cocina a los enanos.

poroche'ch (Véase paroche'ch)

poroporoče' s. 1. cunchi (especie de pez bagre). 2. especie de ave ibis negro.

poropuer, sheropuer [poroopuer] s. especie de granadilla silvestre.

po'rorteñets vr. gemir (perro).

po'roto s. poroto.

poro'ye'cheñets [pooro'ye'ch-] vi. ser ciego. Ñeñí poro'ye'chets ama enteno. El que es ciego no puede ver. (Véase aporo'yeč)

porpor s. pólvora.

porr s. anchoveta de tamaño pequeño.

porramue' [porraamue'] adj. pálido, anémico; **porramue' chesha'** niño pálido.

porramueñets, puerramueñets vi. ser pálido, ser amarillento, ser débil, tener anemia (especialmente por desnutrición y parásitos). Atarr porramuen chesha' ñeñí atarr ollo'čhareč. El niño que tiene muchos bichos es muy pálido.

|| **a'prramueñets vt.** hacer palidecer, volver pálido. **Pollo'čhar a'prramue-ne' cheshafoll.** Los bichos vuelven pálido al niño.

puerrama'þneñets ser de color claro el cuerpo de un animal.

porramueñets, puerramueñets s. anemia.

porranareñ [porraanaareñ] s. + pos. su grito. (Véase rraneñets)

porrapape'char [pohrapape'chaar] s. especie de culebra de color verde.

porrape'cheñets (Véase puerrape'cheñets)

porrapapeñets (Véase puerrapeñets)

porra'porrteñets vr. jadear, respirar con dificultad. **Porra'porrtena meshet.** La carachama respira con dificultad (fuera del agua).

porrarmech, puerrarmech [porrarmehch] s. roble que se utiliza para las tijerales de la casa.

porrareñ el fruto que sirve de alimento a los pájaros.

porrarre' [pohrraaarre'] adj.,s. seco. **Porra-re' necashe'm.** Mi cushma está seca.

porrarreñets [pohrraaarr-] vi. secarse, estar seco. **Porrarren pats.** La tierra está seca. **Porrarra' necashe'm.** Mi cushma se seca.

porrarratsre'teñets secar ropa.

porrarra'llme'cheñets secar granos (como café, frijoles).

porrarrque'cheñets secar renuevos como de pituca para plantar.

|| **a'porrarreñets vt.** secar, enjugar. **O'ch ya'porrarre' yecacar.** Vamos a secar nuestros pescados.

a'porrarrtaca'teñets secar(se) los pies.

porre' [poorre'] s. colpar (manantial de agua salada donde beben los animales). **All porrayo all orren ato'.** La sachavaca toma agua en el colpar.

po'porra'yeñ su colpar.

porren [pohrren] s. especie de tigrillo u ocelote.

porreñets [poorr-] vi. rozar, desmontar. **Porren allcha' amre't.** Roza donde va a hacer chacra. (Véase porrorr, tate'teñets)

porreñets, puerreñets vt. dejar sin nada. **O'ch neprrap farro'mar o' huañ**

yerrar. Voy a dejarte sin nada porque ya se terminó la comida.

|| **porrateñets, puerrateñets** *vt.* quitar, despojar, desposeer, apropiarse, apoderarse. **Puerrater po'patseñ.** Le quitó su terreno.

|| **porratañpseñets, puerratañpseñets** *vt.* quitar y llevar en perjuicio de otro; restar (menos); usurpar. O'ch **porratañpesyet yecashe'm.** Van a quitarnos nuestras cushmas. **Čharra' yeprratañpes amnar.** A diez restamos cinco.

porrmaneñ *s. + pos.* cosa apresada (de él). (Véase rromueñets)

po'rročho'mer *s. + pos.* el hijo del medio. (Véase rročh)

porromra, puerremra *s. + pos.* su lugar (donde se echan los animales); ato' **porromra** el lugar de la sachavaca para echarse (Véase rromueñets *vr.*)

po'rrongrrong *s. + pos.* su zumbador o "run run" hecho de hilo con una semilla grande.

porroñets [poorrooñets] *s. pus.*

poporroña, poporroñ su pus. **Shonte' poporroña all porro'ten.**

Tiene mucha pus allí donde está infectado.

(Véase porro'teñets)

porrrorr, puerrorr [poorrorr] *s. rozo, chacra nueva.*

po'porr-rror, po'porror su rozo.

(Véase porreñets [poorr-])

porro'teñets [porro't-] *vi.* tener pus, supurar. **Pa'neña čha porro'ten.** Su infeción ya tiene pus. (Véase porroñets)

pos [pohs] *s. sal.*

poposor su sal.

poposoñ su sal (de la tierra).

posos agua salada.

poserr salado.

po'poserrteña sabor de sal, su salinidad.

posall (Véase pa'sall)

posaña (Véase puesta)

posañets, posa'teñets, posa'tarñats [poos-] *s.* borrachera, embriaguez. **Posañetspa'** ama cohuenayaye. La borrachera no es buena.

poposaña su borrachera. Ahuo' a'-querana'tueñaše' poposañoš. Eructaron por la borrachera.

(Véase posa'teñets)

po'sap, posap *s. pos.* su tuétano.

posa'tarñats (Véase posañets)

posa'teñets (Véase posañets)

posa'teñets [poosa't-] *vi.* 1. emborracharse, embriagarse; estar borracho. **Posa'ten.** Está borracho. 2. fig. estar como borracho. **Ñerra'm atarr sosey oñpa' čho'ch posa't cac.** Si el agua está muy sucia llena de tierra, los peces están como borrachos.

|| **a'posa'teñets** *vt.* 1. emborrachar, embriagar. **Co'nés chase' a'posa'tan acheñ.** El masato fermentado emborracha a la gente. 2. fig. hacer ponerse como borracho. **Matspa' a'posa'tan cac.** El barbasco hace ponerse como borrachos a los peces.

vr. emborracharse. **¿Eso't seposa'-tena?** ¿Con qué se emborracharon?

Añ yeposa'tena mamats. Con esto nos hemos emborrachado, con la pulpa del masato.

po'sayaſoll [po'saayaſoll] *s. + pos.* su hermanito (de una mujer); su bisnieto (en algunas regiones). (Véase po'ſe)

po'sayesha' [po'saayesha'] *s. + pos.* su hermano lejano (de una mujer); su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones) (Véase po'ſe)

pose' (Véase pueseñets)

po'ſe *s. + pos.* su hermano; su primo paralelo; el esposo de su prima cruzada (de una mujer).

po'sayesha' su hermano lejano; su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones).

po'sayaſoll su hermanito; su bisnieto (en algunas regiones).

nesaya *voc.* mi hermano, hermano mío. Puetare' nesaya. Buenos días, hermano mío.

(Véase masheñ)

po'ſe' *s. + pos.* su grasa, sebo, manteca; oyua po'ſe' su grasa de la huangana.

po'soyo tiempo de engorde (del animal).

masoyo grasoso, sabroso.

ama masoyayo muy gordo.

(Véase esoya'teñets, esoyaſ)

posen, puesen [poseen] *s.* especie de hoja que puede hacer olvidar algo o a alguien. Apuer posen atſoch huañ yerpatyen. Le dio la hoja posen para hacerle olvidar a la persona que ella recuerda. (Véase poseñets)

po'ſeñ *s. + pos.* su hija (de un hombre); su sobrina (hija de su hermano de un hombre); su sobrina (hija de su hermana de una mujer).

po'sñesha' sus hijas (de un hombre); su sobrina lejana.

nesñe *voc.* hija mía (de hombre); sobrina mía.

(Véase esñeñ)

poseñets (Véase pueseñets)

poseñets, pueseñets *vi., vt.* olvidar. Te'-ñapa' nepos. Ahora se me olvida. Ne- posnom nechatser. Olvidé mis cosas al salir.

|| a'psateñets *vt.* hacer olvidar. O'ch a'psatas po'ñoñ. Va a hacerles olvidar su palabra.

ama poseno no olvida, retiene en la memoria.

poserr [pohserr] *adj.* que tiene sal, salado; **poserr yerrar** comida que tiene sal.

ama posrro sin sal, insípido, insulso, desabrido.

(Véase pos)

poserrteñets [pohserrt-] *vr.* tener sal, estar salado. Poserrtena yerrar. Nuestra comida está salada.

|| a'poserrtateñets *vt.* salar, sazonar con sal. Ya'poserrtat ech. Sazonamos la carne con sal.

poserrsasteñets ser salada el agua. (Véase pos, apostareñ, posteñets)

poserrteñets [pohserrt-] *s.* salobridad, saladura. (Véase pos)

poposerrteña su salobridad.

posetma'ch [posehtma'ch] *s.* vigas del techo.

posoc *adj.* ocho; posoc anets ocho pueblos. — Véase el número ma'pa para formas flexivas similares en todos los números.

posom [poosom] *s.* corteza de sachahuasca (especie de árbol que se utiliza para amarrar la armazón de la casa).

posomach el árbol.

poso'm *s.* el ribete de su vestido; su bastilla.

posomap, puesomap; posonap, puese-nap [posoomap] *s. + pos.* su pecho (de una persona); su pechuga (de un ave). **puesonapo** en su seno.

poso'mer *s. + pos.* su último hijo; su último (el más pequeño). **Ñeñ poso'mer** **čhocma ſen all huañen cheshanesha'**. El que es el más pequeño siempre está parado al final de la fila. **posonco'mer** lo más pequeño.

poso'mo'r *s. + pos.* extremo de la rama. **Otpa' all ſen poso'mo'ro.** El pájaro estaba parado en el extremo de la rama.

posonap (Véase posomap)

posonco'mer (Véase poso'mer)

posoñ *s.* mancha blanca en la uña.

posopa'y [pooso'pa'y] *s. + pos.* sus plumas en el borde de las alas.

poso'p *s. + pos.* su punta; **čhop poso'p** su punta del choclo.

po'sore'que' [po'soore'que'] *s. + pos.* su vello del brazo.

po'sore'zap su vello de la pierna.

posorr [pohsoorr] *s.* especie de murciélagos (también término genérico), vampiro.

posorrmuer [pohsormuer] *s.* especie de hongo comestible de color marrón.

posorrno' [pohsorrno'] *s.* especie de cañizo.

posorrotepach *s.* especie de hongo.

pososeñets [popoos-] *vt.* tener relaciones sexuales con persona del mismo sexo, tener relaciones homosexuales.

poso'sme'll *s. + pos.* punta de la cola. (Véase pa'sme'll)

po'soñap *s. + pos.* su lizo de tejer que sirve para separar los hilos a fin de que pase la lanzadera.

pospor *s.* fósforo.

posporeñets *vt.* prender el fósforo. **Ne-pospora'!** Lo prendo (el fósforo).

postateñets [pohstaht-] *vt.* hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de parte de los padres. **Postatenan pacñe'fer.** El padre hace que su hijito tenga diarrea por causa de su adulterio.

posteñets [pohst-] *vt.* salar, sazonar con sal. **Postenan pocacar.** Sala su pescado.

|| postateñets *vt.* hacer salar, dar sal para sazonar la comida. **Pepostataye'chen.** Dame sal para sazonar la comida.

postallime'cheñets salar peces pequeños.

postaso'teñets salar el agua. **Postaso'tenet allcha' a'bellso'tet po'petocar.** Salan el agua para mojar su pituca (para comer).

(Véase poserrteñets)

poshamllorr [poshamllorr] *s. + pos.* su pico grande; su nariz larga, su trompa.

poshanc, puehanc *s.* su tórax. **Poñpa' seto'tachet poshanco.** Metieron la cabeza en su tórax.

po'shenc *s.* su tórax (animales).

posheñarr, puesheñarr [posheeñaarr] *adj., s.* una sola persona, alguien, cierta persona, alguna persona, uno; **posheñarr acheñ** una sola persona. **Posheñarra queshpatsa.** Una sola persona se salvó.

posheña'tets, puesheña'tets unos, algunas personas, cada uno, indivi-

duo; pueſheña'ttſoy cada uno de nosotros.

ama't pueſheñarra nadie, ninguno.
posheshtor s. + pos. especie de grillo que siempre va delante del majás; su nombre literalmente significa 'su grillo'; **yap posheshtor** el grillo que es guía del majás.

poſhmet, pueſhmet adj., s. la mitad, medio, una parte; un lado; **poſhmet pats** la mitad o parte del terreno; **poſhmet naranc** media naranja. **Poſhemitoſ orrtena pa'spechar.** Por un lado (de la tela) se ven las puntadas. **po'psheñtañi** su otro lado, su lado opuesto, su reverso.

pueſheñtatquen que tiene un solo pie.

pueſheñtacllo'yen que tiene un solo ojo.

po'yota'ten que tiene una sola mano.

poſhme'ta'tets a medias, por mitades.

poſhmetaſoll un pedacito.

poſho'll [poosho'll] s. especie de ardilla de color rojo.

poſho'llpo' tambo, albergue provisional (lit. casa de ardilla).

poſho'll pa'ma', poſho'llama' el nido (de la ardilla).

(Véase *puellchech, rraco'te'*)

poſho'llmuer [poosho'llmuer] s. especie de hongo comestible.

poſho'llpo'teñets [poosho'llpo't-] vi. hacer tambo (lit. hacer casita como hacen las ardillas). **O'čho' yepoſho'llpo't allo peche' mamesha tacma hua-tapa' sha'nerr, o'čho' yahuanerre-**

rra. Hicimos un tambo allá, pero felizmente llovió sólo un rato y se aclaró otra vez; entonces seguimos adelante.

poſhoñe, pueſhoñe [poſhooñe'] s. + pos. su labio superior (de un animal). **Ato' poſhoñe' añecmuen.** El labio superior de la sachavaca es grande. (Véase *shoñeshoñteñets*)

po'ſhor s. + pos. su pedo, su ventosidad. **poſhore'** (Véase *pueſhore'*)

poſhpueñets, pueſhpueñets vr. no poder más, estar muy cansado, agotarse, estar débil, debilitarse (de cansancio), fatigarse. **Poshpuena po'taruasof.** Está muy cansado por su trabajo.

|| **a'poſhpueñets vt.** fatigar, causar fatiga. **Co'chepa't nanac na'poſhpuene'.** Era el mono coto el que me causó mucha fatiga.

pot [poht] adj. bien cocinado. **E'ñe pot nañar.** Mi comida está bien cocinada. (Véase *poteñets* [poht-])

potalleñets, puetalleñets [potaall-] vr. volver. **Puetallena allenéñ mueneñ o'ch puetallsa.** Vuelve hacia la dirección adonde quiere dar vuelta.

|| **potallseñets vr.** 1. dar vuelta. **Potallseñoma avión.** El avión da vuelta. 2. voltearse. **Potallsa noñí.** La canoa se volteó.

vt. voltear al otro lado. **Ahuo' potall-sanña yompor pohuačhrae.** Nuestro padre volteó su puente (honda).

|| **puetalle'chañpenñets vr., vn.** dar vueltas (contenido) en algo. **Puetalle'-chañpenana arorr.** Dio vueltas alrededor de la luna en un vehículo.

|| **pota'pseñets, potam̄pseñets [poota'ps-, pootam̄ps-]** vi. voltearse (con-

tenido) en algo. **Yepota'pes noñño.** Nos volteamos en la canoa.

|| **potateñets** *vt.* voltear (cosas planas y chatas). **Yeptat topanets.** Volteamos la estera.

(Véase poteseñets, pueseñets)

potalle'pan [pohtalle'pan] *s.* especie de hoja que se usa para envolver la sal.

pota'm, pueta'm, poña'm *s. + pos.* su manga (de vestido). (Véase otats, pot)

po'taner [po'taaner] *s. + pos.* 1. su hilo (hilado a mano). 2. fig. tela de araña.

potapotarteñets [potapotaat-] *vr.* hacer ruido (un pájaro) con su aleteo. **Pota-potartena oñ.** El pájaro hace ruido con su aleteo.

potaquér, puetaquér [potaaquér] *s. + pos.* su rama; **tsach potaquér** rama de árbol.

potacrarr una sola rama, gajo, ramada.

potacre'ts ramas.

(Véase tacre'cheñets)

potare'teñets, puetare'teñets [potaare'-teñets] *vi., vt.* cocinar, cocer comida; preparar comida. **Yeptare'ta'muen tsapañ.** Vamos a cocinar temprano mañana. **Potare'tan porrollar.** Cocina para su esposo.

|| **potare'tateñets** *vt.* hacer cocinar. **Añcha'tarespa'o' potare'tatan shonte'rreñets.** El rey hizo cocinar mucha comida.

(Véase a'pota'po', a'potareñ)

pota'sh [poota'sh] *s.* corazón del tronco del pijuayo tierno (una palmera).

pota'teñets (Véase poteñets *vi.*)

pote' [pohte'] *adj., s.* comida bien cocinada. **E'ñech cohuen pote' nerra'.** Yo como comida bien cocinada.

poptar comida cocinada (de alguien).

(Véase pot, potare'teñets)

po'tell-lapue *s. + pos.* pluma ensartada en la cola de la flecha.

potelleñ (Véase puetelleñ)

poteñets [poht-] *vi.* estar bien cocinado.

Ama potena' nañar. Mi comida todavía no está bien cocinada.

|| **a'poteñets** *vt.* cocinar bien la comida. **Na'poten cac.** Cocino bien el pescado.

|| **a'potateñets** *vt.* hacer cocinar. **Pa'potaton ñeñcha' nerra'.** Haz cocinar lo que voy a comer.

(Véase pot, potare'teñets, a'pota'po', a'potareñ)

poteñets, pota'teñets [poot-, pohta'-t-]

vi. 1. reventar, romperse, quebrarse, estar quebrado, estar roto. **Pota'nom pa'me'.** El huevo se rompió. 2. reventar, brotar, manar (agua).

Poten oñ. El agua mana (como manantial o fuente).

3. estalliar, producir un sonido explosivo, explotar, tronar. **Potuerre'ñ fecore'.** El trueno estalla.

vt. 1. romper, quebrantar, hacer reventar. **Yapota' pa'me'.** Rompimos el huevo. 2. matar mordiendo en la cabeza.

Ma'yarr o'cho' pota'nmanña oñec. El tigre mató al perro mordiéndolo en la cabeza. 3. rajar. **Yapota' comonach.** Rajamos camona (pona).

|| **potamíseñets** *vt.* romper algo (contenido en algo). **Potamípsan eñmosañ.** Rompió el perfume (contenido en el frasco).

|| **a'poteñets** *vt.* 1. explosionar, detonar, hacer reventar, producir un sonido repentino.

A'potenan jarrem. Hace re-

ventar la lata. 2. disparar, tirar, fusilar. A'poterrerr ellap. Dispara su escopeta otra vez.

potille'cheñets romper haciendo pedazos.

potme'teñets triturar nueces. Potme'tenet pach. Trituran las nueces del nogal.

all poten oñ fuente, manantial.

a'potaso'teñets echar dinamita al agua.

poteseñets, pueteseñets; potese'teñets, puetese'teñets vr. 1. dar vueltas. 2. volar dando vueltas, revolotear. Pote'stena tse'm. El gallinazo vuela dando vueltas.

|| a'ptesateñets vt. hacer algo en forma circular. A'ptesatuet conch. Hicieron la pared en forma circular.

|| **potesampeñets** vn. dar vuelta alrededor de algo o de alguien, rodear. Oñ ñeñ puetesañpenaya all. El agua rodea la tierra.

potesme'teñets dar vueltas sin parar.

potesme'tampeñets dar vueltas alrededor de algo o de alguien sin parar. Potesme'tampenana atsne'. La tierra da vueltas alrededor del sol.

potohuare' (Véase patohuare')

po'tomña adv. por si acaso. Po'tomña ya'plo'ch. Por si acaso le preguntamos.

potoncreñ s. + pos. su esófago.

potoquech, puetoquech [potoquehch] s. ojé (especie de árbol).

potorrnap s. + pos. su cadera.

pototo'teñets vr. voltear la cabeza de un lado a otro.

potoñ, **poto** [potohñ] s. a mano (lit. a su mano). (Véase otats)

potpac [pohtpac] especie de paloma, tortola.

potpaquëñ [pohtpaquëñ] s. especie de piña pequeña y redonda.

po'trampa'ch s. + pos. contrasolera del techo.

poñall (Véase pueñall)

poñell s. especie de carachama (pez) de color negro.

poñenets [poof-] vi. aparecer. Poñen topash. Aparecen hongos.

vn. convertirse. Yopayopanc poña ayon. Yopayopanc se convirtió en arco iris.

|| a'poñenets vr., vt. 1. hacer saber, hacer conocer. 2. revelar(se), anunciar, proclamar, publicar, divulgar. E'ñe ñañeña a'poñetsa. Se revela él mismo. Ya'poñen ñeñ ye'mare'ten ñoñets. Divulgamos la noticia.

poñera' [pohnerra'] s. especie de pájaro de cuerpo rayado de color negro y blanco.

poñe't, **pueñe't** s. maquisapa (especie de mono).

po'pñe'tar su mono maquisapa (de alguien).

poñmer s. especie de pájaro que anuncia cuando viene un animal.

poñno s. especie de achuni (coati) pequeño y de color negro.

poñoll s. especie de grillo.

poñorroch [poñorroch] s. especie de palmera.



poñe't

poñrem el fruto.

poñspan (Véase **pueñspan**)

pots [pohts] *adj.* arenoso, suave (se refiere a la parte comestible de ciertos frutos, carne de zapallo, etc.). Nanac pots om. La parte comestible del zapallo es bien suave.

po'tsa' *s. + pos.* su pago, su sueldo, su salario; su precio. (Véase **tsa'teñets**)

potsañ, **puetsañ** [potsaañ] *s.* cosa podrida. **Puetsañ** ñeñ̄ porrar pen poramaña. Las cosas podridas son la comida del gallinazo. (Véase **potseñets**, **puetseñets**)

potsaramtor, **puetsaromtor** *s. + pos.* su cresta (del gallo).

potsarñats, **puetsarñats** [potsaarñats] *s.*

1. granitos de la piel. 2. llaga. 3. lepra.

poptsareñ, **poptsarña** sus granitos.

(Véase **potseñets**, **puetseñets**)

potsarñatsoteñats [potsaarñatsoheteñats] *s.* sarampión, viruela. Orrtena potsarñatsoteñats. Ha brotado el sarampión.

potsarr, **puetsarr** [potsaarr] *adj., s.* dulce, golosina. Pets po'moñ atarr potsarr. La miel es muy dulce. Moneñan puetsarr. Quiere dulce.

po'ptsarrer su dulce.

potsa'papuen un plátano un poco dulce.

potsarras dulcero, aficionado a los dulces (lit. diente para dulces), goloso.

maptso muy dulce.

potsarrteñets [potsaarrt-] *vr.* ser dulce.

Potsarrtena senorr. La caña es dulce.

|| **potsarretueñets** *vt.* endulzar. Ya'ptsarretuanet porrñes. Endulzamos la bebida de sus porongos.

potsateñets [pootsaht-] *vt.* hacer que la voz salga bien; hacer sonar bien (un instrumento). Amach potsatano po'ñoñ. No puede hacer que su voz salga bien. Arepa'to'ch potsatanoñ' po'pencoll. No hizo sonar bien su quena.

potsañ, **puetsañ**

[potsahf] *s.* monte, bosque, selva. E'-nenana' berr puetsaño. Se fue a buscar potsañ mitayo (animales comestibles) en el monte.



potsaño'mar montaraz, salvaje, silvestre, selvático.

potsañmoc *s.* animales silvestres.

potseñets [poots-] *vi.* estar pinchado, estar picado, agujerearse, picarse; tener hueco. Potsa'nom pellota'. La pelota está pinchada. Potsa'nen necoyem. Mi olla tiene hueco.

|| **potseñets**, **potsateñets** *vt.* agujerear, hacer hueco, punzar, abrir, romper. Asho'sh potsenan pats. El armadillo hace huecos en la tierra. Ahuo' chetoñ pocotom ahuo'ch potse. Sacó su matriz para abrirla (y sacar el embrión). Yapotsat pellota'. Nosotros hemos roto la pelota.

|| **potse'teñets** *vt.* hacer varios huecos en algo; cultivar la chacra por partes (lit. abrir huecos en la chacra). Potsetan pa'matser. Abrió una parte de su cultivo.

|| **potsa'peñets** *vi.* 1. salir por un agujero. Potsa'pes asoca'. El azúcar sale por un agujero. 2. rasgar (el vestido)

que tiene puesto. Nepotsa'pen corpo'nño. Rasgué (mi vestido) en el tocón.

potseñets [poots-] *vi.* florecer el maíz o el arroz. Potsen čhop. El maíz florece.

potseñets, puetseñets *vi.* pudrirse, gastarse, envejecerse. Puetsen papue. La papaya se pudre. Potsohua netraje. Mi vestido se envejece.

|| **puetsapeñets** *vi.* ponerse o llevar puesta ropa vieja. Neptsapesua. Yo me pongo ropa vieja.

|| **puetsareñets** *vi.* salir granitos en la piel. Puetsaren pomallanto. Le salen granitos en la nariz.

|| **a'ptseñets** *vt.* producir infección. Se'ppa' čhach a'ptsə huaquēsh puet. La garrapata produce infección en la oreja de la vaca.

|| **a'ptsareñets** *vt.* producir granitos en la piel. Cho'neñ a'ptsarenan ema'. Los isangos (especie de arácnido pequeñoísimo) producen granitos en la piel del bebé.

potsanma'teñets salir granitos en la boca.

puetsapa'teñets pudrirse frijol en vaina, plátanos y otras cosas parecidas.

potsaňna'teñets salir granitos por todo el cuerpo; podrir cosas en forma de yuca.

(Véase **aptsaňa**, **potsaň**, **puetseñets**)

potse'tamets (Véase **puetse'tamets**)

potse'teñets (Véase **puetse'teñets**)

potsmare'teñets *vr.* caminar por el monte en vez de ir por el camino. Atſo' potsmare'tyesoset ta'tmoč. Así caminaron por el monte en vez de ir por el camino.

potsmet, epotsma'p [pootsmet] *s.* tipo de flecha de doble gancho, es decir, que tiene ganchitos en sentido contrario a los dos lados. Potsmet ſeňšpa' alloch yemtse ma'ñorr. Usamos este tipo de flecha de doble gancho para matar venados.

po'tsortsoch, puetsortsoch *s.* especie de palmera cuyo retoño se usa para hacer esteras.

potsquell *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

po'yalloč [po'yaalloč] *s.* boa; anaconda.

Po'yalloč ſeňš pachor pen allohuem oňo'mar. La boa es madre de todas las cosas que viven en el agua.

poyaren, pueyaren [poyaaren] *s.* especie de pava del monte de tamaño mediano y color negro.

po'yarr *adj.* un tipo de sal en polvo que se obtiene hirviendo el agua salada. **Pos po'yarr čhoch ya'naneñ.** Tene mos que hervir el agua salada para obtener esta sal.

poye' [pooye'] *s.* quemado. Cheta'ta o'-pono poye'. La parte quemada se pega adentro (de la olla).

po'oyer su comida quemada.

(Véase **poyeñets**)

poyem (Véase **pueyem**)

poyeñets [pooy-] *vi.* quemarse. **Poyen pa'far.** Su comida se quema.

|| **a'poyeñets, a'poyatateñets** *vt.* quemar. A'poyenan asoca'. Quema su azúcar. A'poyatachet tso. Lo quema en el fuego.

|| **a'poyueñets** *vt.* terminar de quemar (cultivo); abrasar. A'poyuan pa'mats. Terminó de quemar su chacra.

poyačhno'teñets quemarse el cuello.

poyapna'teñets quemar hojas.

poyapto'teñets quemar la chala del maíz.

poyashema'teñets quemar pelo.

(Véase **poye'**)

poyeñets [pooy-] *vr.* tener relaciones sexuales por primera vez. Poyena ñeñf ñanom yoran coyanesha'. El tiene relaciones sexuales por primera vez cuando recién conoce a la mujer.

poyeñets (Véase **pueyeñets**)

poyerets, peyorets [poyeerets] *s.* pene. popoyer su pene.

(Véase **poſer** [oſ])

poymosaren, pueyamote' [pooymosaa-reen] *adj.* que tiene olor a quemado. (Véase **poyeñets**)

po'yočh *s. + pos.* su polvo (de ciertos palos podridos). Yapa' po'yočho yemtsa berr. Hemos matado animales donde había polvo (de palos podridos).

poyočhre'ch [poyoočhre'ch] *s.* shungu (especie de árbol que se utiliza por su dureza en la construcción de casas).

poyom (Véase **pueyem**)

poyome'cheñets (Véase **pueyome'cheñets**)

poyoptall, huayoptall *s.* especie de planta grande.

poyorñoſ [poyoorñoſ] *s. + pos.* por estar asustado (acción realizada).

poyoruar [poyooruaar] *s. + pos.* su ex esposa; **poyoruar ahuaſ** su ex esposa hace muchos años. (Sinón. **poſaporeshe'mañ**)

poyo'rremñ *s.* especie de fruto.

poyo'rrmech el árbol.

po'yota'teñets, momo'yota'teñets *vi.* ser persona que no tiene completos los dedos. Po'yota'terr ſo'. El abuelo no tiene completos los dedos. (Véase **apo'yot**)

proche'ch (Véase **paroche'ch**)

pue' *s.* racacha.

puebetaſ *s. + pos.* palo de la casa que se coloca debajo de la cumbre para asegurar las hojas del techo.

puecamesor *s. + pos.* la clara (de huevo).

puecllo'yarr *s., adj.* 1. su trozo, su sección. 2. tuerto.

puepuecllo'yarr su segunda sección.

puema'puecllo'yarr su tercera sección. (Véase **ma'pa**)

puecllo'ya'tets cada una de las secciones.

puecoll (Véase **pocoll**)

puecollmoch (Véase **pocollmoch**)

pueconc *s.* planta que tiene semillas muy pegajosas.

puečap (Véase **počap**)

puechacra's (Véase **puechaque's**)

puechamuelleñ *s. + pos.* su rozo quemado.

puechaque's, pochacra's, pachacra's, puechacra's, pochacra's [puechaaque's] *s. + pos.* su brazo del río.

puechecna'p *s. + pos.* su camilla. Pa-tatssheña ñeñf anmañpene' puechacna'p. Cuatro personas lo llevaron en su camilla.

puechech [puechehch] *s.* nogal, árbol cuya corteza se utiliza para matar peces.

pueche'challmeñ *s. + pos.* su cosa asada (de alguien) (lit. su cosa asada que pertenece al que la asó). (Véase che'cheñets *vt.*)

puechellmoñ (Véase chellmoñ)

puechemer, pochemer [puecheemer] *s. + pos.* su hijo, su hija (de un hombre). Shonte' apa puechemeresha'. Mi papá tiene muchos hijos.

nechemere *voc.* hijo mío. Amach nechemere peñatsto ateñ. No, hijo mío, no hagas eso.

(Véase achemeret, chemere'tefiets)

puechemom [pueecheemom] *s.* especie de Yuca.

puecheñets, pocheñets *vr.* sobrar, quedar; rreñets ñeñ pochare'tatsa comida que sobra. Amach puecho ama't puesheñarra. No quedó ni uno.

vt. repartir con otros lo que sobra. Yepchanet yerrar. Repartimos la comida que sobró con ellos.

|| **a'pchateñets** *vt.* hacer que sobre, hacer quedar, hacer sobrante; dejar. Na'pachach coñeñ. Hago que sobre un poco.

čharra' puechena epa doce (lit. diez sobrando dos). Charrashenias sepchena epsheña. Ustedes son doce personas.

pue'chet, po'chet *s. + pos.* su panal.

puechme'tar *s. + pos.* su amigo bien conocido (de alguien). (Véase chem'e'tefiets)

puechmarr, pochmarr *s.* un racimo, atado, manojo, gavilla, haz; **puechmarr poporr** un racimo de pijuayo.

puechm'a'tets *s.* espiga.

puechñach [puechñahch] *s.* especie de almendro cuya madera es muy dura y

que se utiliza para las horcones de la casa.

puechñem castaña o almendra.

pue'chñer *s. + pos.* su mazorca.

puechoneñets (Véase pochoneñets)

puechopeñ'e'chpayo [puechoopeñ'e'chpayo] *s. + pos.* lugares donde ha viajado (alguien). (Véase chope'cheñets)

pue'chor *s. + pos.* su tallo (de planta), su tronco (de árbol); **ror pue'chor** tallo de la flor; **papue pue'chor** tronco de papaya; **puecharra pue'chor** su único tallo o tronco.

puechoyomer (Véase pochoyomer)

puechoyer (Véase pochoyer)

puechoyeret'am (Véase pochoyeret'am)

puečhanc (Véase puečhenc)

puečhapuečteñets [puečhahpuečht-] *vr.* latir, palpitarse. Puečhapuečtena netac. El pie me palpita.

puečhar *s. + pos.* la baba (del caracol, de animales). (Sinón. pa'sall, puealls)

puečhenc, puečhanc *s.* especie de lúciernaga.

puečheñets, počheñets *vr.* no preocuparse, despreocuparse, distraerse, estar tranquilo, no pensar en nada (se usa solamente en forma negativa). Ama es puečheno ahuepa't etatsre't-ueña' eñet. El no pensaba en nada cuando el ladrón le robó sus cosas.

pue'čhočher [pue'čhoočher] *s. + pos.* su renuevo, su brote. (Véase čhočhenets [čhohč-])

pue'go' *s. + pos.* su molar.

puell *s.* verruga.

puella [pueella] *s.* tijerero, especie de loro cuya cola tiene la forma de tijera.

- puellasme'll** cola de tijerero.
- puella ma'yarr** s. tigre místico (lit. tigre tijerero).
- puellacot** (Véase pollacot)
- puellanquēñ** s. especie de hongo comestible de color marrón.
- pue'llapuer** [pue'llaapuer] s. + pos. hijo bastardo (de una mujer). (Véase ellapre'teñets)
- puellas** [pueellas] s. especie de escorpión.
- puellas** s. especie de ají.
- puellase'c** (Véase puellasec)
- puellasec, puellase'c** s. especie de hormiga pequeña de color negro.
- puellasme'll** s. nombre de diseño (lit. cola de tijerero, loro cuya cola tiene la forma de tijera). (Véase apén. II.) (Véase puella)
- puellchech** s. especie de ardilla mediana y de color gris. (Véase posho'll, rracó'te')
- puelle'ch** s. especie de ciempiés.
- puellesh** (Véase pollesh)
- puellocho'mī, pollocho'mī** s. especie de pájaro pequeño.
- puelлом** (Véase pallom)
- pue'llomer** [pue'lloomer] s. + pos. su grano, su semilla, su pepita (semillas pequeñas como las de la papaya); pa-pue pue'llomer la semilla (de papaya).
- nopue'llomrer mi semilla (de una fruta).
- polloña'tets unas cuantas semillas.
- pue'lloñremom** [pue'lloñreemom] s. especie de yuca.
- puellpoñ, polipueñ** s. tortero.
- po'puellpoñ su tortero.

- puellquëñesha'** [puellquëñesha'] s. + pos. con toda su tristeza, tristemente. (Véase llequëñets)
- pue'marrer** [pue'maarrer] s. + pos. su panca, su chala.
- puemase'ñ** s. + pos. algo que utiliza el brujo para enfermar a otros. **Puenopñeñ** puemase'ñ. Un hueso es algo que se utiliza para hacer enfermar a otros.
- mase'ñetsap hueso de pescado o de pájaro que se utiliza para enfermar a otra persona.
- (Véase mase'ñe'cheñets)
- pue'mer** [pue'meer] s. + pos. su fruto o su fruta (de un árbol o una planta). (Véase me'teñets, e'mere'teñets)
- puemeseñets** vt. voltear cosas como piedras. **Yepmes mapue!**. Volteamos la piedra. (Véase apmesareñ)
- puemeshar, pomeshar** [puemeeshaar] s. + pos. su hueso (hueso pequeño medio redondo que se saca del oído de ciertos animales y que se usaba para adornar las cushmas).
- pueme'tar** (Véase pome'tar)
- pue'metre'ts** s. + pos. concho, hez de masato.
- pue'mnar** s. + pos. su cogollo (de la caña).
- pue'mocher** [pue'moocher] s. + pos. su gusano (de la planta).
- pue'moquér** [pue'mooquér] s. + pos. el cuerpo (de un animal).
- pue'mocro'mar las partes del cuerpo (de un animal).
- pue'mo'rer** [pue'mo'reer] s. + pos. su rama con hojas; tsach pue'mo'rer rama del árbol con hojas.
- puemorrentara** (Véase pomorrentara)

puemo'to' *s. + pos.* su visita. (Véase *emo'teñets*)

pue'mo'yer *s. + pos.* 1. su nido en forma de montículo como el de las hormigas; *mo'll pue'mo'yer* su nido de hormigas. 2. cresta de la ola; *oñ apellche' pue'mo'yer* cresta de la ola del río crecido. (Véase *emo'yare'teñets*, *emue'* *mo'lletsmo'y* nido de hormigas.)

pue'mrro'rrar *s. + pos.* hueso blando (de un animal tierno o niño).

pue'mueñocma *adv.* caprichosamente, porfiadamente. *Ama't otareñta*, “*amach petatsto*”, *ñañapa' pue'mueñocma ahuo'*. Aunque le dijeron: “No debes ir”, él caprichosamente se fue.

puemuerara [puemueeraara] *s. + pos.* su amado. (Sinón. *puemorrentara*) (Véase *muereñets*)

pueñarreñets [pueñaaarr-] *vr.* quedarse un mes en un lugar. *Pueñarrena' pa'nyo*. Se queda un mes en su tierra.

puen, puenesh'a' *s.* fin, término. *Arrpa' allohua puen po'ñoñ*. Este es el fin de sus palabras. *Ama puenesho po'ñoñ*. Sus palabras son interminables.

pue'nar *s. + pos.* su tronco (del cuerpo).

puenaseñets (Véase *poneñets*)
puenaso'teñets *vi.* ser hora del crepúsculo. *Puenaso'tenpa' mameshach tsapuen*. Cuando es hora del crepúsculo falta poco para anochecer.

pueneñets (Véase *poneñets*)
puenesh'a' (Véase *puen*)

pueñe'f *s.* especie de abeja.

pue'no'marer [pue'no'maarer] *s. pos.* 1. su parte pelusinta como del algodón. 2. su parte blanda (como de la

topa); **compreh** *pue'no'marer* su parte blanda de la topa.

puenono'teñets (Véase *ponono'teñets*)

pue'nor *s. + pos.* cosa alargada y hueca (del árbol) como el cañón de una escopeta o el tallo de un carrizo.

puenoter (Véase *ponoter*)

puenpa'ts (Véase *ponpa'ts*)

pueñanesha' [pueñañanesha'] *s.* mestizo.

pue'ñar *s. + pos.* su nieto; su nieta.

ne'ñare *voc.* nieto mío; nieta mía.

pue'ñar *s. + pos.* su flor; *apuech pue'ñar* su flor de pacay. (Véase *ña'teñets*)

pueñellpo *s.* medianoche (arc.)

pueñop (Véase *poñop*)

pueño's, po'ño's *s. + pos.* su tos. Muerte pueño's. Lo mató la tos.

pueñotañ [pueñohtañ] *s. + pos.* su mente; su memoria. (Véase *eñoteñets*)

pueñpo (Véase *poñop*)

pueñllac, poñllac *s.* especie de picaflor. *Pueñllac neñí a'tapate' yompor pue'ntañ eno*. El picaflor pueñllac es el que llevó arriba el cielo de nuestro padre.

puepachña *s. + pos.* partícula (de polvo) en su ojo.

puepampuer (Véase *popampuer*)

pue'paner (Véase *aspán*)

puepapar (Véase *popapar*)

puepaparetsore' (Véase *popaparetso're'*)

puepar [puepar] *s. + pos.* sus semillas (como las de pimiento o cocona que se secan para sembrar). *Shonte' puepar*. Sus semillas son muchas.

puepencor *s. + pos.* su mitayo amarrado para cargar. (Véase penco'teñets)

puepepener [puepepeener] *s. + pos.* su ladera (de un cerro).

puepe'sh, popepe'sh *s. + pos.* su hiel, su bilis.

pue'per [pue'peer] *s. + pos.* cosa alargada y delgada (de algo como el tallo de una planta). Choch ya'maroñ pue'-per. Arrancamos de raíz su tallo.

puepo [puepo] *s.* 1. especie de rana comestible de tamaño pequeño y pecho amarillo. 2. especie de pajarito.

puepomotar [puepoomohtar] *s. + pos.* su tejido (de ella) ya hecho. (Véase pomoteñets)

pue'poter [pue'pooter] *s. + pos.* paja de bombonaje (de alguien).

pue'potpayo [pue'pootpayo] *s. + pos.* su escondite. (Véase e'poteñets)

puepto' [puehpto'] *s. + pos.* su compañera (esposa del mismo hombre).

puepuereque' *s. + pos.* brotes de la pituca, la sachapapa, la caña brava, la piña para sembrar.

puequérmet, pocarmet [puequérmeet] *s. + pos.* su omóplato.

puerahua' (Véase porahua')

puerantmoc (Véase parantmoc)

puercha'tsteñets [pueercha'tst-] *vr.* salir sólo raíces (la yuca). Attach puer-cha'tsta amach cohuenaye' chetso'o.to.

Así (a la yuca) sólo le salen raíces, no tiene su carne.

puere'cheñets *vi.* tener paperas. Nepre'-chen. Tengo paperas.

puerech [pueereech] *s. + pos.* 1. su raíz. 2. su vena, su arteria, su nervio. (Véase ercha'teñets)

puere'chno'teñets *vi.* tener hinchazón en el cuello. Nepre'chno't. Tengo hinchazón en mi cuello.

puereñ *s.* monte real (virgen) en las alturas

puerñarer región del monte real.

puerño'mar de regiones del monte real.

puerets [pueerets] *s.* semilla lista para sembrar (pueden ser brotes, granos o tallos).

puepuer, popuer su semilla. Poper nare't. Sembró sus semillas.

puerets, porets [puereets] *s.* 1. tratamiento eficaz, remedio, medicina. Atarr puerets ñeñf papuen. Lo que me diste es un tratamiento eficaz. 2. tratamiento de hojas para inspirar amor, pusanga. O'ch paretnoman coyanesha' pueretso o'ch monet. Si se da el tratamiento de hojas a una mujer, ella va a quererlo. 3. pusanga, talismán, amuleto, fetiche, tratamiento con piripiri u otra hierba para cazar bien en el monte. —Para cada animal o pájaro hay un tratamiento especial.

pa'par su tratamiento.

pueretslloñ pastillas, remedio.

yonnañetspar tratamiento para el paludismo.

ñeñleñtsopar tratamiento para el resfriado, la gripe.

yepretser nuestra pusanga. O'ch ya'tsepá yepretser ñeñfecop yepartena. Vamos a utilizar la pusanga para el animal que buscamos.

parechno varios tratamientos.

pueretsoteñets, poretsoteñets [puere-tsoht-] *vi.* hacer efecto el remedio.

Pueretsotepa'. Que haga efecto el re-medio.

pueroche'ch (Véase paroche'ch)

pueroñí [pueeroñí] *s.* especie de can-grejo.

puerramueñets (Véase porramueñets vi.)

puerramueñets (Véase porramueñets s.)

puerrapeñets, porrapeñets *vr.* voltear-

se. Ñaña'pa' allenfa puerraperra alla
acheñenesheshoneñ ñeñí coña'huane-ne'. Inmediatamente se volteó hacia la gente que le estaba siguiendo. (Véase potalleñets)

|| **puerrape'cheñets, porrape'cheñets** *vr., vt.* voltear(se) de un lado a otro.

Porrape'chenan tsapo. Se volteaba de un lado a otro en la noche. **Porrape'-chenan poñ.** Voltea su cabeza de un lado a otro.

puerraquér *s. + pos.* su abertura (de los dedos de la mano o del pie), su hendi-dura (del casco de los animales). (Véase arracrañ)

puerrarmech (Véase porrarmech)

puerremra (Véase porromra)

puerreñets (Véase porreñets)

puerreñets [pueerr-] *vr.* volver, regresar pronto, retornar. **Allempo nopal-**

rerra. Cuando yo volví.

|| **a'puerreñets, a'puerrateñets** *vt.* traer otra vez. **Nach sa'puerrerre'.** Yo voy a traerlos otra vez.

|| **puerrañpeñets** *vr.* volver en vehícu-lo.

(Véase apuerraren, apuerrarente-nets)

pue'rroremí [pue'rroremí] *s. + pos.* cosa hueca como la caparazón del caracol. (Véase rroreñets)

puerrorr (Véase porrorr)

puerrorreñech [puerrorreñehch] *s.* especie de cacao.

puesa, posaña *s.* aquel que aguanta la respiración en el agua. **Yappa' atarr puesa.** El majás (paca) es aquel que aguanta la respiración en el agua. (Véase pueseñets)

puesall (Véase pa'sall)

puese', pose' *s. + pos.* 1. su savia, resi-na, leche de palo, su aceite vegetal; **poporr puese'** el aceite del pijuayo; **comanach puese'** savia del árbol (palo veneno). 2. su lágrima. 3. gota. (Véase aso'yaf)

puesell *s.* especie de avispa grande que pica.

puesen (Véase posen)

pueseñ *s. + pos.* su pecho (del animal incluyendo el abdomen). **Yerren ro-quéñ pueseñ.** Comemos el pecho del añañe.

popasañor, puepasañor pecho de un animal que pertenece a una persona. — Irr: se usa la raíz -pasañ- en la forma poseída.

pueseñets (Véase epueseñets)

pueseñets, poseñets *vr.* aguantar la respi-ración en el agua. **Yappa' nanac posa.** El majás (paca) aguanta la respi-ración en el agua. (Véase puesa)

puesetma'l, puesetma'p *s. + pos.* sus vi-gas horizontales (de la casa).

puesomap (Véase posomap)

puesonap (Véase posomap)

pue'so'rer [pue'so'reer] *s. + pos.* la barba del choclo; su raicilla; **shermue**

pue'so'rer la raicilla del daledale (tu-bérculo comestible).

pue'soya'r *s. + pos.* su tapón (de la botella o porongo). (Véase soya'neñets)
puestoyo *s. + pos.* en su seno. **Puesanña pororer puestoyo.** Se olvidó la flor en su seno. (Véase seto'teñets)

pueshanc (Véase poshanc)

pueshanquén *s. + pos.* su tórax (de aves).

pue'she'mar, pue'she'mare'ts *s. + pos.* su afrecho; su bagazo.

pueshe'mueñets (Véase pa'shmueñets)

puesheñarr (Véase posheñarr)

pueshmet (Véase poshmet)

pueshoñe (Véase poshoñe)

pueshore', poshore' *s.* especie de larva comestible.

pueshosh *s.* especie de avispa pequeña que no pica.

pueshpueñets (Véase poshpueñets)

puetalleñets (Véase potalleñets)

pueta'm (Véase pota'm)

puetamets *s.* tipo de flecha de punta cónica llamada flecha desarmador que se usa para disparar al pájaro desde la choza (maspute) o para disparar desde otros lugares cercanos. También se usa para golpear a los animales. La punta de la flecha se hace de madera muy dura de los árboles quermech o pococh. **Puetamets** ñeñ̄ alloch yet-moco'ch berr. Usamos este tipo de flecha para golpear animales (no para matarlos).

puetap [pueetap] *s. + pos.* su aleta.

puetapuetteñets, patapatteñets *vr.* susurrar las hojas.

puetaquér (Véase potaquér)

pue'tar, pa'tall *s. + pos.* su cajita; **pue'tar pospor** su cajita de fósforos.

puetare' [pueetaare'] *s.* 1. mañana (del día). 2. madrugada, amanecer, alba. 3. luz del amanecer, luz en general; cohuen puetare' bonita luz. 4. buenos días. **Puetare' masheñ.** Buenos días, hermano.

puetareñets [pueetaar-] *vi.* amanecer, clarear el alba. **Puetaresuanen.** Comienza a amanecer.

|| **a'puetareñets** *vt.* alumbrar. **Meratste'** a'puetaresuanora enet. El relámpago alumbró todo el cielo.

|| **puetarsañipeñets, puetarespeñets** *vi.* amanecer sin haber dormido, pasar la noche en vela. **Yepuetarsañpen.** Pasamos la noche en vela en el viaje.

|| **a'puetarsañipeñets** *vt.* 1. alumbrar a alguien o algo, iluminar. **Arorr na'puetarsañpene'.** La luna me alumbró. 2. escardar (plantas). **Ya'puetarsañpen yenareñ.** Escardamos las plantas (cuando cultivamos). 3. fig. iluminar los pensamientos. **A'puetarsañpsonay yoc-taþña.** Ilumina nuestros pensamientos.

puetaresuen a primera luz del día.

puetare'teñets (Véase potare'teñets)

puetarñats [pueetaarñats] *s.* luz, claridad.

po'puetareñ su luz.

(Véase puetare')

puetarñatsoteñets [pueetaarñatsoht-] *vi.* ser como luz. **Cristo ñeñ̄ puetarñatsotosets arr patsro.** Cristo es como luz acá en la tierra.

puetartsopo' [pueetaartsopo'] *s.* casa mananera que se usó antiguamente como casa de oración.

puetelleñ, potelleñ [pueteelleñ] *s.* botella.

potellmeñoll pomo.

pue'termer *s. + pos.* su carrete.

pueteseneñets (Véase poteseñets)

pueteseteñets (Véase poteseñets)

puetoquech (Véase potoquech)

puetoyme'cheñets *vr.* dar vueltas.

puetpara [puetpara] *s.* una cantidad limitada de algo que pertenece a alguien. (Véase topueñets)

pueñall, poñall *s.* especie de loro hablador.

po'pñaller su loro hablador.

pueñenc, pueñanc *s.* especie de lagartija de color gris.

pueñe't (Véase poñe't)

pueñospan, poñospan [pueefospan] *s.* hoja de una especie de bejuco que se usa como vapor medicinal mezclado con la hoja rangsapan contra algunas enfermedades.

puetsañllac *s. + pos.* su hocico; aña puetsañllac el hocico del sajino. (Véase tsemellco'teñets)

puetsañ (Véase potsañ)

puetsarñats (Véase potsarñats)

puetsaramtor (Véase potsaramtor)

puetsarr (Véase potsarr)

puetsañ (Véase potsañ)

puetseñets (Véase potseñets)

puetserr *adj., s.* chicha (de maíz). (Véase arcots, chotserr, memes)

puetse'tamets, potse'tamets [puetse'taa-mets] *s.* piedra de molino, batán; metate.

puetse'teñets, potse'teñets *vt.* moler, remoler. Yaptse'ten *pos.* Molimos sal. (Véase aptse'tareñ)



puetsoresha' [puetsoresha'] *s. + pos.* su cansancio, su fatiga.

puetsoñof por su cansancio. Nañapa'acopámo' neña netsoñof. Lo hago despacio por mi cansancio.

(Véase tseñets)

puetsortsoch (Véase po'tsortsoch)

pueto'tnañ *s. + pos.* el sitio donde siempre lame (el aña je especialmente). Tso'tna'ten puetso'tnaño. El aña je siempre lame en su sitio. (Véase tso'tna'teñets)

pueya'chpeñeshä' (Véase ya'chpeñets)

pueyañchor *s. + pos.* algo que se añade a otra cosa para hacerla más grande. Amorpets pueyañchor. El gancho es algo que se añade al palo (para sacar pijuayo). (Véase yañcheñets)

pueyaren (Véase poyaren)

pueya'tsnor *s. + pos.* su lunar.

pueyem, poyem, poyom *s. + pos.* su amigo, su amigo íntimo, su confidente. (Véase yemteñets)

pueyeñets, poyefiets *vi., vt.* desatar(se), desenredar(se), aflojar; zafar(se).

Pueya'nom aëhpue'. El hilo se desata.

Pueyanaterret po'coshtall. Desataron sus costales.

|| **pueyañpeñets** *vt.* liberar a alguien o algo.

(Véase apyapo')

pueyome'cheñets, poyome'cheñets [pueyohme'ch-] *vr., vt.* rodar, girar, hacer girar. Pueyome'chena po'llanta. Sus llantas ruedan. Pueyome'cher. Hizo girar (la hélice del avión).

|| **a'pyome'chateñets** *vt.* hacer girar. Shetora'reñ ñeñcha' a'pyome'cha-

te' tenapets. La semilla grande que se usa como tortero hace girar al huso.

pueyomp *s.* especie de chicharra.

pueyoñacher [pueyoñahcher] *s. + pos.* su tijera/tijeral del techo. (Véase eyopeñets)

pueyo't *s.* corteza de topa que se forma de la capa exterior del árbol usada para tapar el río.

pueyo'toch el árbol.

pueyottar *s. + pos.* 1. su puerta (de la casa). 2. su diafragma. (Véase yotteñets)

pueyotsapar *s.* su achiote. (Véase ye-tsop)

Ñ, ñ

ña [ñaa] *pron.* tú, usted; te; ti. — Véase na para flexiones similares de todos los pronombres.

ñananañehua ¡tú! (con mofa).

ñaneñets [ñaan-] *vr.* acostarse, echarse, postrarse. **Ñanena po'mayo.** Se acuesta en su cama.

vt. hacer acostarse, echarse; acostar.

Peñane' ema'. Haz acostar al bebé.

ñaname'tyeñets acostarse por aquí y por allá.

ñanrra'teñets acostarse en grupos (conversando).

pena'rarrateñets recostarse, reposar en grupos (vacas).

ñate' [ñahte'] *adj., s.* hervido; oñ ñate' agua hervida. Nesh'a'ta ñate' oño. Me caí en agua hervida.

ñateñets [ñahht-] *vi.* 1. hervir. **Oññapa' ahuo' ñat.** El agua ya hervía. 2. estar

turbulento. Allá ñaten sa'p. Allá está turbulento el mar. 3. quemar. **Ñaten-nana nañó.** Me quema el estómago.

|| **a'ñateñets** *vt.* hacer hervir. A'ñateñet oñ. Hicieron hervir el agua.

ñateñets [ñahht-] *s.* hervidero.

poñateñ hervidero (del agua). **Oññapa' ahuo' ñat,** ahuo' ñcha pue-she'ma poñateñóf. Hirvió el agua y se agitó a causa de su hervidero.

ña'yeneñets, peñets *vr.* hacer, ser o estar, actuar. **Ateñ nepena nañna.** Yo también soy así. **Ateñcho' ña.** Así hizo.

vi., vt. 1. hacer. **Ateñ ña'yen e'pata'tats ateñ ñoteñ.** Así hace, lavando los platos como tú ordenas. 2. tratar mal o bien.

Amach erroñ ña'no. No va a tratarme mal. 3. tener relación de parentesco con otro. **Yemo'nerr yepeñ.** Ella es nuestra hermana. **Pa'shall peñ.** El es su tocayo. 4. decir, llamar. **¿Eso't pepen pocoll peñoño?** ¿Comó dices casa en tu idioma?

|| **ñateñets** *vt.* hacer que haga, dominar. **Ateñ ñateñ e'ñech ame'ñateña.** Así le hace que haga lo que él quiere. **Saña-pa' e'ñech pomnaren señatena.** Ustedes se dejan dominar.

|| **ñamñpseñets** *vt.* 1. hacer algo contra alguien. **Ñeñ ne'moñe'tene'pa'o' ateñ ñamñpseñ.** El que está enojado conmigo ha hecho así contra mí. 2. hacer para alguien. **E'ñech echarr señamñp-sosñañ puepampuer.** Van a asegurar su sepulcro al llegar allá.

ñatse'teñets hacer mal, hacer daño.

erroñuanen **ña'yen** abusar, dañar, estropear, maltratar.

ño [ño] *pron. pos.* tuyos, tuyos; suyo, suyos (de usted).

p̄oemá todo lo tuyo.
p̄otats; yeþot [þohtats; yeþoht] *s.pos.*
 costilla, nuestra costilla.

QU,qu

quechcareñets (Véase quechquenets)
quechco *s.* lugar estrecho, lugar angosto. Allí foñpa' eñne quechco emoto' yottena mapue' all nanac eno. Allá el camino era muy estrecho con piedras muy altas a ambos lados.

quechnesha' (Véase cochhesha')

quechnesha'teñets (Véase cochhesha'-teñets)

quechpueñets, caëhpueñets *vt.* dejar, abandonar; abstenerse de algo. Nequechpue' coc. He dejado de chacchar coca. Quechpuenet pa'paquell. Han abandonado su casa.

|| **quechpatateñets** *vt.* quitar, hacer dejar. Quechpatateñet emañoll pómamos. Le quitaron la tetra al bebé.

|| **quechpatañpsateñets** *vt.* hacer dejar por medio de consejos.

quechquenets, quechcareñets [quechhaar-] *vr.* estar apiñado, estar apretado. Yequechcarena yepacollo. Estamos apiñados en nuestra casa.

quellacheñets *vr.* aparearse, copularse. Quellachena huaquésh. El ganado se aparea. (Véase shellimueñets)

quellañets [quellaañets] *s.* pereza, ociosidad, flojera. Nanac quellañtsoþ. Tú estás con flojera.

po'ellañ su pereza. O'ch nesho'raþ o'ch omacha peçllañ. Voy a pasarte

(echarte) ishangá (ortiga) para que te salga la pereza.

po'ellañoð de mala gana.

(Véase quelleñets)

quellañtsoteñets [quellañtsoht-] *vi.* ser ocioso, ponerse flojo, dar flojera, no trabajar. Atſa ellapenerr quellañtsotsats. Así pasa el día sin trabajar.

quellareñets [quellaar-] *vr.,vt.* pelear en la guerra, hacer guerra, batallar, combatir. Quellarena solltar. El soldado pelea en la guerra. O'ch señllarenya'. Van a venir a hacer guerra contra nosotros.

|| **quellareñets, quellarameñets, quellarame'teñets** *vi.,vt.* fig. luchar con una cosa difícil, bregar. Mue'cho po-cañfer, quellaramen. Su canasta es muy difícil (de hacer); ella lucha (por aprender). Yeñllarenñ amach atonto puell. Luchamos contra las verrugas para que no aumenten.

|| **quellarateñets** *vt.* hacer que hagan guerra. Añcha'tareñ o'ch quellaratan po'solltarer. El jefe va a hacer que sus soldados hagan guerra.

(Véase açllaraña)

quellareñets [quellaar-] *s.* guerra, batalla, combate, matanza. Orrta quellareñets all. Empezó la guerra allá.

quellareñtsorech canción de guerra.

ama eñalle quellareñets no hay guerra, hay paz.

quellareñtsoteñets [quellaareñtsoht-] *vi.* guerrrear, pelear, hacer la guerra.

Quellareñtsotercha'. Va a guerrrear.

quellcapets [quellcaapets] *s.* 1. sello hecho de madera con diseños graba-

dos. **Gaspar atarr eñoteñ yečhcate'**
quellcapets. Gaspar sabe muy bien
cómo hacer sellos con diseños. **Quell-**
capets alloch yeyena. Nos pintamos
(la cara) con un sello con diseños.
2. lápiz. (Véase **quelloc**, **quellquē-**
ñets, yapets)

quellcheñets (Véase **quechcheñets**)
quelle [queelle] *s.* dinero, moneda, plata.
po'čllayor, po'čller su dinero.
quellayepo'r monedero, billetera.
quellayečoll centavo.

(Véase **ečllayoreč**)

quellec (Véase **quelloc**)

quelleñets *vi.* ser flojo, ser ocioso, ser
perezoso. **Quellashsho'ten huepu-**
sha'. El joven es muy flojo.

mačollo muy flojo, muy ocioso; flo-
jera. **Mačllape.** Tú eres muy flojo.

(Véase **ačlla'po', quellañets**)

quelleñets, quello'teñets *vt.* morder pe-
dacitos de algo, roer, mordisquear,
mordiscar. **Posho'll quellan checa-**
rem. La ardilla roe el fruto de la
palmera.

quellmesh *s.* carbón.

puecallamšhor su carbón (de la
candela).

quellmesheteñets [quellmesheht-] *vi.* fig.
ennegrecerse. **Quellmeshet po'ca-**
she'm. Su cushma se ennegrece (des-
pués de teñirla). (Véase **quellueteñets**)

quelloc, quellec *s.* letra, escritura; libro.
Ateč otén quellco. Así dice en el libro.

po'cllec, po'quelloc su letra.

(Véase **quellcapets, quellquēñets**)

quello'teñets (Véase **quelleñets vt.**)

quellpach [quellpahč] *s.* horcón de la
casa, cimiento, pilar.

po'quellpach su horcón; **pocoll po'-**
quellpach horcón de la casa.

quellpachquet punto de la muesca
del horcón.

quellpachečoll poste.

quellpueñets *vr.* apoyarse en un palo.

Puepo'nmeñoč po'carra quellpuena.
Por la vejez se apoya en su bastón.
vt. apuntalar, apoyar. **Quellapuet po-**
coll. El apuntala su casa.

quellquēñets *vi., vt.* escribir; apun-
tar. **Pequelleca'yen.** Tú escribes mu-
cho. **Quellquēňñaň allpon teben.**
Apuntó para él la cantidad que le
debía.

|| **quellcateñets** *vt.* hacer escribir. **Ač-**
cha'tareč quellcatan ſoňets. El jefe
hace que escriban las palabras.

quellcasoteñets hacer diseño.

(Véase **quelloc**)

quellue *adj., s.* negro.

quelluemamuen negro (tela, ropa).
quelluečnanen negro (cuerpo de
animal).

quelluerrpepen negro (cosa alarga-
da como mango de machete).

quelluepne' *s.* especie de camote morado.

quellueteñets [quellueht-] *vi.* 1. enne-
grecerse, ponerse negro, negrecer.
Quellueten nech. Mi pelo se pone
negro. 2. oscurecerse. **Quellueten**
teno. Se oscurece río arriba.

|| **a'quelluetateñets, a'quelluetateñets** *vt.*
ennegrecer, tiznar. **Amach erročenof**
alla sa'quelluetatere. No se le puede
ennegrecer otra vez.

quelluesasteñets ponerse negra el
agua.

(Véase **quellue**)

quemes, cames *s.* especie de pituca amarilla (tubérculo comestible).

queñsolleñ tubérculo de pituca.

queñsoque' brote para sembrar.

quempeñ, tempeñ *s.* especie de carachama grande (pez) de color negro.

po'queñpfer su carachama.

quentor, [quentoor] *s.* especie de chicharra.

queñell *s.* especie de ave parecida al pato.

queñquehuash, queñquehuesh [queñ-quehuash] *s.* especie de hierba.

queñquehuashpan la hoja que tiene varios usos como piripiri.

queñqueñats *s.* nombre de una canción.

Yato' Achanquéllñapa' ēha rromateñ queñqueñats. Nuestro abuelo Achanquéll cantaba esa canción.

quer *s.* especie de loro.

querana' *s.* especie de barbón (pez grande sin escamas).

querechanfe' (Véase querechenfe')

querechenfe', querechanfe' [quere-cheinfe'] *s.* especie de larva comestible.

quermech [quermehch] *s.* especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer la punta cónica de la flecha desarmador.

queschcheñets, quellcheñets *vt.* derramar (cosas líquidas especialmente sangre) (arc.) Allpon pequeschhoneñ na'rromñañer. Tú derramaste la sangre de muchos de mis mortales.

|| **a'queschateñets, a'quellchateñets, a'quechateñets** *vn.* hacer derramar un líquido (especialmente sangre). Pa a'-quellchatenaya' perras yocop. Tú derramaste tu sangre por nosotros.

queshpeneñets *vr.* escapar de la muerte u otro peligro; salvar la vida, ponerse a salvo. Año' queshpatsa oshcoll. Este tigrillo escapó de la muerte. Queshpenea coyanesha' allempo emare'ten. La mujer se salva cuando da a luz.

|| **a'queshpateñets** *vt.* 1. salvar, hacer escapar de la muerte u otro peligro, rescatar. A'queshpachet cheshafoll, ama omarro. Salvaron al niño; no se ahogó. 2. hacer pasar al otro lado del río. Pa'queshpatey yoñta'n. Haznos pasar al otro lado del río. 3. dejar escapar, permitir escapar. Ya'queshpárranc. Dejamos escapar el zandudo.

(Véase a'queshpatañ)

queshpeneñets *s.* salvación, redención, rescate.

quetotsa' *s.* especie de bagre (pez) que pica con sus aletas.

queñsep (Véase queñop)

queñsepore' (Véase queñopare')

queñop, queñsep *s.* pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha.

po'cēpo en su pate.

queñopare', queñepare', coñepare' *s.* especie de tucán de plumaje rojo, negro y amarillo.

quets; yeque' [queets; yeque'] *s.pos.* brazo, antebrazo; nuestros brazos.

poque', pueque' 1. su brazo. 2. fig. su brote, renuevo.

počap, puečap su hueso de brazo.

poque' atarr minutero (reloj).

poque' añeñoll horario (reloj).

que'tsoye'cheñets *vi.* tener legaña.

Que'tsoye'chen ema'. El bebé tiene legaña. (Véase pa'que'tse')

quë' s. especie de guacamayo.
poca'yor su guacamayo.
ca'yesme'll pluma de guacamayo.
quëllo'yeñets (Véase *collo'yeñets*)
quëllo'yeñtsopar (Véase *collo'yeñetsopar*)
quëllo'yeñtsorech (Véase *collo'yeñtsorech*)
quëllo'yerrmats (Véase *collo'yerrmats*)
quëllo'yets (Véase *collo'yets*)
quëquéf s. especie de carachama (pez).
querpachet (Véase *carpachet*)

R,r

ractateñets [ractaht-] *vi.* ser grueso.
All ractatyen noñí. Allí (a los lados) la canoa es muy gruesa. (Véase *raquët*)
rangsapan *s.* especie de hoja que se usa como vapor mezclada con la hoja **pueñspan** contra algunas enfermedades.
ransach el árbol.
ranta ma'yarr *s.* tigre mítico (lit. tigre de estrella).
ranto *s.* estrella, astro, lucero.
po'rantor su estrella.
ranto atarremí lucero.
rantotspañ *s.* rocío.
rañeñets *vr.,vn.* comprar, hacer compras. **Rañena'** topo. Hace compras río abajo. **Nerañfa pa'me'.** Compro huevos. **Rañerrñañet po'patseñ.** Compraron su terreno (de él). (Véase *porañtara*)
raquënets (Véase *requënets*)

raquët *adj.* tupido; grueso; doble; she-tamuets **raquët** tela gruesa. **Raquët om po'chets.** El zapallo es carnoso (lit. Su carne del zapallo es gruesa).
maracto muy grueso. **Maracto pa'-rrrom ato'.** El cuero de la sachavaca es muy grueso.
ama racteyaye fino.
(Véase *ractateñets*)
ra'rat [ra'raat] *s.* especie de caracol comestible del tamaño de un puño.
rat *s.* paralítico.
recarcanets (Véase *requërcanets*)
recarquënets (Véase *requérquënets*)
remosh, remash [reemosh] *s.* pelejo (especie de perezoso).

po're'msher su perezoso.
requënets, raquënets *vr.* desbordar. **Erracmañen reca'yesa oñ.** Por todos lados desborda el río.
vt. vaciar de un recipiente a otro. **Nerquë' oñ po'prrogño.** Vacío agua en otra olla.

requërcanets, recarca-
nets [reequércaanets] *s.*
1. carrizo. 2. zampoña, antara. **Yeñheatet requërcanets.** Hacen zampoñas (de carrizo).
po'requëcan su carrizo; su zampoña.
(Véase *requérquënets*) **requërcanets**
requërcantsoch *s.* especie de carrizo que se emplea para hacer zampoñas.
requërcanetsma' carrizal.
requërcantsomom [reequércaantsoomom] *s.* especie de yuca llamada yuca carrizo cuyas hojas se adelgazan mucho y cuyo tallo es medio rosado.



requērcantsopa'rr [reequércaantsohpárr] *s.* especie de insecto que vive en el carizo.

requérqueñets, recarqueñets [reequér-qué-] *vi.* tocar o soplar zampoña. Requerquénet allempo coshame'tenet. Tocan la zampoña cuando hacen fiesta. (Véase requércanets)

rerop, rerep, rorop *s.* 1. espejo.
po'r-rop su espejo.
rerpat espejo grande.

2. especie de pez anchoveta.

rocor *s.* sopa de pituca (tubérculo) o sachapapa. (Véase rocreñets)

ro'cphas *s.* 1. nombre de diseño que se usa en las pulseras (lit. diente de añuje). 2. persona a quien le gusta mucho comer añuje (agutí). (Véase ro'quëp)

rocreñets *vt.* cocinar pituca (tubérculo comestible) en agua. Yerocra' yeptocar. Cocinamos nuestra pituca en agua. (Sinón. ēhepe'cheñets) (Véase rocor)

ro'me'teñets, so'me'teñets *vt.* raspar una cosa (como la sachapapa).

ro'pa'teñets raspar una cosa en forma de plátano.

ro'pe'cheñets, so'teñets raspar una cosa en forma de palo delgado.

ro'pña'teñets, ro'tapña'teñets raspar un animal o pescado.

ro'que'cheñets raspar los brazos.

ro'rro'teñets raspar una cosa en forma de olla.

ro'tama'teñets raspar una cosa en forma de cushma, tela.

ro'tame'teñets raspar una cosa en forma de bolita o nuez.

ro'tamta'teñets raspar una cosa plana (como machete y lampa).

ro'tata'teñets raspar una cosa en forma de plato u otras cosas planas.

ro'tatoma'teñets, so'tatoma'teñets raspar una cosa en forma de bejuco.

ro'tna'teñets, sotna'teñets raspar la tierra o la superficie de algo.

rone *s.* bolsa para llevar hojas de coca.
po'rone su bolsa para coca.

ro'quëp *s.* añuje, agutí.

ro'cperrom cuero de añuje.

ro'cpesep camino de añuje.

ro'cpequeñquehuesh selección de hierba que se usa como pusanga para cazar añujes.

ror [roor] *s.* flor.

pororer, puerorer su flor.

rorech la planta.

roma' jardín de flores.

rorere'teñets [rooreere't-] *vi.* ser floreado. Rorere'tyen po'traje. Su vestido es floreado.

roreshe'muen [rooreshe'mueen] *adj.* rubio, blondo; pue'ch roreshe'muen pelo rubio.

rorop (Véase rerop)

roteñets [roht-] *vi.* roncar. Roten allempo muen. Ronca cuando se duerme.

RR,rr

rraca'teñets (Véase rraquëñets)

rraco'te' *s.* especie de ardilla cuta (sin rabo). (Véase posho'll, puellchech)

rtractse'teñets *vi.* despedazarse, destrozarse. **Rtractse'tuen yeconëh.** Nuestra pared se ha despedazado.

rraj *s.* oso hormiguero grande. **Rraj ñeñí rrrene' a'shosh.** El oso hormiguero grande es el que come hormigas. (Sinón. *shañe'*)

rralleñets [rraall-] *vi.* estar aplastado. **Rralla'nom muecheñ.** El caracol está aplastado.

vt. aplastar. **Ma'yarrpa' o'ch rralle' poño o'chëho' rroma ro'quëñ.** El tigre va a aplastar la cabeza al añuje y éste va a morir.

|| **a'rralleñets, e'rralleñets** *vt.* aplastar sin darse cuenta, aplastar involuntariamente. **A'rrallenan pue'mar tsapo.** Aplastó a su bebé en la noche sin darse cuenta. **A'rralle' tsach.** El árbol lo aplastó.

(Véase *a'tpetseñets*)

|| **a'rallateñets, a'ralleñets** *vt.* aplastar intencionalmente, aplastar voluntariamente; sujetar. **A'rallachet pa-pell mapyo.** Sujetaron el papel con una piedra. **Pa'ralle'.** Tú la has aplastado (la mosca).

|| **a'rallañpeñets** *vr.* aplastar intencionalmente algo (contenido en algo); sujetar. **Ya'rallañpena mosquitero yelibro.** De dentro sujetamos el mosquitero con libros.

|| **e'rallañpseñets** *vt.* ser aplastado sin intención (contenido en algo). **E'rallañpسانet noñí.** La canoa los aplastó (al voltearse).

e'rallota'teñets aplastarse el dedo de la mano.

rrallme'cheñets *vi.* comer en familia o grupo. **Yellapen rrallme'chats.** Comimos todo el día con otros.

|| **rratallme'cheñets** *vt.* dar de comer a otros. **Yerratallme'ch yamo'ts.** Damos de comer a nuestros paisanos. (Véase *rreñets*)

rrallte'feñets *vt.* pelear aplastando la cabeza (el perro). **Yochcar o'ch ot ahuo'ch rrallte'chpa' tontellpa' pa'smellach ashtan ochech ñach motsan ochech.** Nuestro perro quiso pelear con el puerco espín aplastándole la cabeza, pero éste con su cola lo golpeó y lo mató.

rram *s.* especie de caracol.

rremem, rramoñ caparazón de caracol grande.

rra'mellech [rra'mellehch] *s.* parte no podrida de un palo podrido que se usa para hacer leña.

rranaj (Véase *rrenaj*)

rranare'teñets (Véase *rraneñets*)

rranasateñets (Véase *rranaseñets*)

rranaseñets, rraneñets, rranasateñets [rraan-] *vi.* 1. refrescar el clima. **Rranasen ellerroneñ.** Refresca por la tarde. 2. bajar la fiebre; refrescarse. **O' nerranaserr.** Ahora me baja la fiebre. **Yerranaserr oño.** Nos refrescamos en el agua (del río).

|| **a'rranaseñets** *vt.* hacer bajar la fiebre, calmar la fiebre; hacer sentir fresco. **Pueretslloñ a'rranasenan ema' po'-huorateña.** La pastilla hizo bajar la fiebre al bebé. **Allempo yapa oño a'-rranasey.** El bañarnos en el agua, nos hace sentir frescos.

rranc *s.* zancudo, mosquito. Atarr acheney rranc. Los zancudos nos pican mucho.

porrancor su zancudo.

rrancéhope'n *s.* especie de dorado (pez).

rraneñets (Véase rranaseñets)

rraneñets, rranare'teñets [rraanaare't-] *vr., vt.* gritar, dar gritos. Rranenaacheñ. Una persona grita. Rranare'teñ. Le gritan de atrás (cuando se va). (Véase porranaren)

|| **rranañpseñets** *vt.* gritar a alguien. Llollopa' rranañpsan Hua'na'rrona'. La abuelita gritó al hombre pescador.

rranquéch *adj.* color rosado suave. Pa-ferr rorpa' atarr rranquéch. Una de las flores era de un color rosado bien suave.

rra'parra'pteñets (Véase rropa'pteñets)

rrapta'pe'chen [rrapta'pe'cheen] *adj.* plana (cosas largas y delgadas). Rrapta'pe'chen pa'sme'll. Su cola es plana.

rrapueñets [rraap-] *vi.* 1. bajarse, achatarse. Rrapuen all anen. Se baja la hinchazón de su infección. 2. ser valle. All rrapuen aspenet. Allá el cerro se vuelve valle.

|| **a'rrapueñets, a'rrapateñets** *vt.* hacer bajar; aplastar intencionalmente; deshinchar. Ya'rrapue' bes. Aplastamos el algodón.

a'rraptse'teñets dar masaje al cuerpo.

rrapta'trag *s., adj.* cabeza plana por detrás.

rrapta'mte' cosa aplanada en forma de remo.

rraquëñets, rraca'teñets *vt.* arrancar con fuerza. Nerraca't ñhop. Arranco choclos (del tallo).

rrareñets [rraar-] *vi.* rajarse, henderse. Rrara'nom necarr. Mi bastón se raja. *vt.* rajar, hender. Nerrare. Yo rajo (mi bastón).

|| **rrara'pseñets** *vi.* henderse, rajarse (contenido en algo). Nepaquéllpa' rrara'pes ma'psheñta. Mi casa se rajó en tres partes.

rrarets [rrarets] *s.* alimento (especialmente yuca).

po'rrartsor su alimento.

puerrareñ el alimento (de pájaros y animales).

rrartsoñpar piripiri de comida para hacer producir la yuca.

rrartsorech canción que se cantaba en el tiempo de madurez de la yuca para que ésta produjera mucho.

(Véase rreñets)

rrarreñets, rrarre'teñets [rraarr-, rrahrre't-] *vi., vt.* rasgar(se), estar rasgado, desgarrar, romper. Rrarra'nom. Su hamaca está rasgada. Pa'tsrre'mueñof rrarre'tan pa'shtam. Por estar enojado rasgó su cushma.

|| **rrarrateñets** *vt.* hacer rasgar. Rrarratenan pa'shtam. Hace rasgar su cushma.

|| **rrarra'peñets** *vi., vt.* rasgar ropa (que se lleva puesta). Nerrarra'pes corpó'nño. Rasgué mi vestido en el tocón.

rrarrtse'teñets estar muy rasgado.

Rrarrtse'tua nellchap. Mi vestido viejo está muy rasgado.

rrarre'teñets (Véase rrarreñets)

rrarrmarenets [rrarrmaar-] *vi.* sonar las hojas de las ramas por algún movimiento. **Ya yeta potsaño a'yoñeñcha'** ye'mos all rrarrmaren ots. Cuando vamos al monte, de lejos escuchamos sonar las hojas allí donde está (moviéndose) el chosna.

rraso'teñets *vi.,vt.* rechinar los dientes.

Rraso'ten ema'. El niño rechina los dientes. **Rraso'tan pa's.** Rechinó sus dientes.

rrateñets [rraat-] *vi.,vt.* 1. descascarar(se), descortezar(se), pelar(se).

Rrata'nom neshechep. Se descascara mi uña. **Rratenan pueyo't.** Descasca- ra la corteza. 2. astillar(se) pedazos de palo. 3. despegar(se). 4. salir la suciedad (de persona o ropa). **O'ch rrata'nomua po'patser.** Va a salir la suciedad (de la ropa). **Ama rrata'nmo.** No sale su suciedad (del cuerpo).

|| **rrata'teñets** [rrahta't-] *vt.* rascar para sacar cosas en forma de escamas levantándolas. **Rrata'tenan poshornañ.** Rasca sus costras.

rrateñets, arrateñets [rraht-] *vt.* dar de comer, alimentar, mantener con comida. **Rratenan ema'**. Da de comer al bebé. (Véase rreñets)

rraftoteñets [rrafoht-] *vr.* enviudar. **Rraftota coyanesha'**. La mujer enviuda.

(Véase arraftotña, rreforrnanesha')

rratse'teñets *vi.* pastar, pacir. **Rratse'-ten huaquesh.** Las vacas pastan.

vt. comer alimentos silvestres. **Yerratse'ten checareñ, ferro'fem, llo'ñ.** Comemos alimentos silvestres como frutos de palmera y guayabas. (Véase rreñets, tsomatse'teñets)

rrecheñets *vi.* deslumbrar. **Yerrechen allempo yecua' atsne'**. El sol nos deslumbra cuando lo miramos.

|| **rrechateñets** *vt.* empañar la vista. **Rrechaten ñeñf poptetsa.** La brillantez me empañó la vista.

rrehuancrro (Véase rrohuancerro)

rrehuañfequech, rrohuauñfequech [rrehuañfequech] *s.* cumala (especie de árbol de madera que se utiliza para las soleras y otras palizadas de las casas).

rrellcheñets [rreelch-] *vi.* 1. secarse. 2. ponerse caloso. **Rrellchen not.** Mi mano se pone callosa.

|| **a'rrellcheñets** *vt.* secar. **O'ch na'rrellch necacar.** Voy a secar mis pescados.

rrellchallme'cheñets secarse cosas como frijoles, carachama (pez).

rrellchamta'teñets secarse cosas como pedazos de carne.

rrello'clle', arrelle' *adj.,s.* bizco. (Véase arrello'yef)

rrello'yefnets *vi.* ser bizco.

rremecheñets [rreemehch-] *vi.* no poder ver por tener catarata en los ojos.

Rremechen po'nmenesha' pa'clle'. El viejo no puede ver porque tiene catarata en los ojos. (Sinón. osmeñicheñets)

rremeñets *vr.* ponerse flexible. **O'ch rremena pesharr.** Las hojas del bombonaje van a ponerse flexibles.

|| **a'rrmateñets** *vt.* flexibilizar, hacer flexible. **Ya'rrmat apeçh.** Hacemos flexible el bejuco.

rremeryo *s.* medicina, remedio.

rremets *s.* testículo, escroto.

pa'rrem su testículo.

rremueñets (Véase **rromueñets**)

rrenag (Véase **rrenaj**)

rrenaj, rranañ, rrenag s. especie de ortiga.

rrenarot [rrenaaroht] s. corona con diseño.

po'rrnarot su corona.

rrenarota'teñets [rrenaarohta't-] vt. hacer una corona con diseños. Yerrnarota't yechoyo'm. Hacemos nuestras coronas con diseños.

rrenarotats [rrenaarohtats] s. nombre de diseños que se usan en las coronas.

rrenarotats po'taquetar s. nombre de diseño que se usa en las coronas y al que se le considera el diseño básico de los diseños para coronas. (Véase apén. II.)

rrenarseñets [rrenaars-] vi. volverse rojo el cielo (con nubes). **Renarsa'-muen.** El cielo se volvió rojo (con nubes) esta mañana.

rreno'teñets vi. tener mal aliento. **Reno'tenet allempo a'querenet pome'.** Ellos tenían mal aliento cuando eructaban.

rreñets vi.,vt. 1. comer cosas saladas; comer (los animales y las aves). **Rra'-muenet ahuałecma.** Comen temprano. **Yerren shonte' mam.** Comimos mucha yuca. **Momue'pa' rrenan huañfreñ,** ñaña yetspueñ ñaña tacałlesha'. Ese pajarito come frutas silvestres y saltamontes. 2. fig. picar mucho (insectos). **Rrohueñ cho'neñ.** Los isangos le pican mucho (lit. le comen completamente). 3. fig. tener caries dentales. **Rreññañ shonquer pa's.** El tiene caries dentales (lit. el gusano come su diente).

|| **rreñets, rraso'teñets** vt. fig. rechinar los dientes (lit. comer los dientes).

Rrenan pa's. Rechina los dientes.

|| **rrateñets, arrateñets** vt. dar de comer, hacer comer. **Rrateñan ema'.** Dio de comer al bebé.

rra'mueñets comer por la mañana, desayunar.

rra'neñets comer por la tarde o noche, cenar, merendar.

rralime'cheñets comer varias personas.

rratse'teñets pastar, pacir; comer plantas y frutos silvestres.

(Véase **arrapo', arren, arrareñ, arratereñ, tsomueñets**)

rreñets [rreeñets] s. comida, alimento.

Shonte' rreñets eñall. Hay mucha comida.

porrar, puerrar su comida.

porrareñ, puerrareñ su alimento (de animales y aves) en forma de fruta, semilla, etc.

(Véase **rrarets**)

rreñtsoteñets [rreeñtsoht-] vi. haber suficiente alimento. **O'ch metuerr char allempoch rreñtsot.** Al pasar los años, habrá suficiente alimento.

|| **rreñtsotateñets** vt. proveer suficiente alimento. **Atarr rreñtsotachet.** Proveía mucho alimento para ellos.

rrepellmets; yerpelleñ [rrepellmeets] s.pos. dedo del pie; nuestro dedo del pie.

pa'rrrpelleñ sus dedos del pie.

rrererrepeñets vr. rozar los pies en el suelo. **Rrerrepta ahuo'cho' alla rroma.** Rozando los pies en el suelo se murió.

rrepets; yerreñ [rrepeets] *s.pos.* pie; nuestro pie.

pa'rreñ su pie, su base; **acheñ pa'rreñ** pie de persona; **aspeneñ pa'rrpo** su pie del cerro; **batán pa'rreñ** su base del batán.

po'gacharreñ mango de su hacha.

pa'rrpe'm el canto, el borde de su cushma.

(Véase tacats)

rrepotseñ (Véase rropotseñ)

rre'ptor [rre'ptoor] *s.* un animal o ave tierna. **Yap rre'ptor atarr berr.** El majás tierno es muy rico.

rre'ptoreñoll pichón.

cahuall rre'ptor potro.

rrera [rreera] *s.* (término genérico) especie de gavilán grande parecido al águila.

rreračho'y pichón de gavilán.

rrera'cach *s.* especie de cético cuyos frutos sirven de alimento a las aves.

rrera'cacheñ el fruto.

rrero'res, rrero'resmare' [rrero'resmare'] *s.* brazo del río donde hay muchas piedras grandes y pequeñas.

rrero'resmare' (Véase rrero'res)

rre'rre'tall (Véase she'she'tall)

rrerre'teñets *vi.* pulsar; punzar, dar punzadas. **Rrerre'ten notañ.** Mi dedo me punza.

rretamosares [retamosaares] *adj.,s.* mal olor.

rretañ *s.* cosa hedionda, cosa apestosa.

Ñerra'm añ ent rretañpa' ñeñcha'ca'ye rra'yen. Si el buitre ve una cosa apestosa, se la come.

rretarretteñets *vr.* formar oleaje. **Rretarrettena emo'yare' noñño.** Las olas forman oleaje al pasar la canoa.

rreta'teñets [rrehta't-] *vr.* resbalarse, patinar. **Yerreta'ta mapuet.** Nos resbalamos en las rocas.

rrecna'teñets resbalarse en un palo.

rreme'teñets resbalarse en el barro o en una piedra.

rreñna'teñets resbalarse y caer.

|| **a'rreta'teñets** *vt.* hacer o dejar resbalarse, cosas en forma de platos, discos.

a'rreme'teñets hacer o dejar resbalarse cosas redondas.

a'rretca'teñets hacer o dejar resbalarse los pies.

a'rrelle'cheñets hacer o dejar resbalarse cosas aplanasadas.

rreta'teñets *vi.* mirar por una rendija.

Yerrta'ten o'pono. Miramos adentro por la rendija.

rrete' *adj.,s.* apestoso, hediondo. **Ñeññ atarr rrete'** ñeññ rrenña poramasa. Lo que ya está apestoso es lo que come el buitre.

rreno'llmen apestoso (peces pequeños).

rreno'rrma' apestoso (cueros de animales).

rreteñets *vi.* apestar, producir mal olor, hedor. **Ñerra'm o'ch rroma huaqueñhpá' o'ch rreta'pa' o'ch huačha'ta shonte'** poramasa. Cuando muere una vaca y apesta, vienen los buitres. (Véase rretañ)

rreñ [rreeñ] *s.* sol que existía antes según las leyendas. **Ahuáhpá' ama eñalletena'ña ñeññ choyo'tatse'ñ te'pa' año' choyo'tatse'ñ rreñ ñeññhpá' nanaco' atsrre'mñañ a'shoran pomapuer.** Antes cuando no había el sol, alumbraba eso llamado rreñ que

era muy malo, arrojaba piedras del cielo.

rreſorr, arraſotña. [rreſoṛṛ, arraſotña] *adj., s.* viudo; **rreſorr acheñ** hombre viudo. (Véase *rraſoteñets*)

rreſorrnanesha' (Véase *arraſotña*)

rreyach [rreyahch] *s.* ajo silvestre.

rreyañ [rreyaap] *s.* especie de planta que se usa como medicina. Añ rreyañ atarr cohuen ñerra'm o'ch atserr-pa'y yaño. Esta planta *rreyañ* es muy buena para el dolor de estómago.

rreyonacreñ *s.* especie de camote.

rroca'cteñets [rrohca'ct-] *vr.* moverse con dificultad en un lugar muy estrecho. **Rroca'cterrapa'** ahoo'ëho' ñcha-nerr patsoñ. Moviéndose con dificultad salió de la tierra de un lugar muy estrecho.

rrocclome'cheñets *vt.* 1. pelar, descascarar; despulpar el café. 2. trillar. **Rrocclome'chenet** ñhop allempo amoshe'chet. Pelan los granos de maíz cuando hacen mote.

rročh [rrooch] *s.* centro, medio, mitad. **Chapuet rročh ſoño.** Llegaron a medio camino. **Tomos rročho.** Se paró en medio de.

po'rročher su medio, su centro.

po'rročho'mer su hijo intermedio; su dedo medio.

rročha's centro del agua.

rročha'soneñ hacia el centro del agua.

rročhohua hasta el medio.

rročh tsapo medianoche.

rročho'tsen está en el centro, está entre dos cosas.

rročh ſoño a medio camino.

e'ñe rročho por la mitad.

rročhpe'chañ [rroochpe'chañ] *s.* isla. **rročhtefiets** [rroocht-] *vt.* poner en el centro. **Perročteñ ema'.** Pon el bebé en el centro.

|| **rročhtañpeñets** *vr.* estar rodeado, rodearse. **Rročhtañpena po'cañsapñer pa'me'.** La yema de huevo está rodeada por la clara.

vn. rodear, cercar; estar alrededor. **Anetspa' o'ch e'ñe rročhtañpera soltarnesha'.** Los soldados van a rodear el pueblo.

|| **rročhtañp̄sateñets** *vt.* hacer rodear algo, poner en el centro. **Rročhtañp̄satoset epsheña.** Lo pusieron en el centro, entre dos personas.

rrohuancorro, rrehuancorro *s.* especie de rana.

rrohuuanro *s.* especie de rana pequeña, de color negro y verde.

rrohuañfequech (Véase *rrehuañfequech*)

rroll, rrollerr *s.* especie de garza. **Rrollpa' rrenan shohua'.** El ave *rroll* come peces pequeños.

rrollapecheñets (Véase *rrolleñets*)

rrollarets [rroollaarets] *s.pos.* esposo, marido, hombre casado. **Yechtapret-yen rrollarets.** Cometemos adulterio con hombres casados.

porrollar, puerrollar su esposo.

porrollareshe'mañ su ex esposo.

rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets [rrooll-, rrohle't-] *vt.* tirar piedras, apedrear; aplastar una piedra al caer. **Narrolla' shechep̄.** Tiré piedras a la culebra. **Mapue' rrollan achen.** La piedra aplastó a la persona. **Po'p-**

sheñeñ čha rrolle'tapoñet. Ellos apedrearon a la otra persona cuando llegó. **Rrollapechyet.** Ellos nos apedrearon.

rrollme'teñets aplastar con piedra.

rrollota'teñets aplastarse la mano al golpear piedras.

rrollerr (Véase **rroll**)

rrolle'teñets (Véase **rrolleñets**)

rroma'm, rroma'mueñ adj.,s. tartamudo.

rroma'mteñets (Véase **orrnama'mteñets**)

rroma'mueñ (Véase **rroma'm**)

rromapña [rroomapña] *s.* persona que expresa sentimiento de pesar al ver un muerto. **Čha't rromapña emašoll.** La persona expresa sentimiento de pesar al ver al bebé muerto. (Véase **rromueñets** [rroom-])

rromateñets [rroomaht-] *vr.* perder un hijo (por muerte natural). **Rromatena nenorrar.** Mi cuñado ha perdido a su hijo (por muerte). (Véase **rromueñets** [rroom-], **arromatña**)

rromats; yerrom [rromaats] *s.* piel (nuestra piel); cutis, epidermis; cuero del animal.

pa'rrom su piel, su cuero; la cáscara de algunas cosas; **beshellque pa'rrom** la piel de la zarigüeya.

beshellquerrom piel de la zarigüeya.

caferrrom cáscara del café.

pa'merrom su membrana de huevo.

rromopreñets [rromoopr-] *vr.* echarse boca abajo. **Alla rromopra patso.** Allí se echó boca abajo en el suelo. (Véase **rromueñets**)

rromosheñ [rromoosheñ] *s.* hombre feo. (Véase **rromueyof**)

rrompo *s.* especie de avispa.

rrompo'chañ [rroompo'chaañ] *s.* planta con tallo seco. (Véase **rromueñets** [rroom-])

rrompo'cheñets *vi.* tener muy cansadas las piernas; morir o estar seco el tallo de la planta. **Nerrompo'chen allempo nechope'chen tenoneñ.** Tenía muy cansadas las piernas cuando iba caminando por la subida. (Véase **rromueñets**)

rromtsarseñets [rromtsaars-] *vi.* no tener ganas de hacer nada. **Ellapenet rromtsarsats.** Todo el día no tuve ganas de hacer nada.

rromue' [rroomue'] *adj.,s.* 1. muerto, cadáver. **Tse'm atarr rrenan es rromue'.** Los gallinazos comen cosas muertas. 2. fig. seco, cosa seca; **rromuech rromue'** árbol o palo seco.

rromueñets [rroom-] *vi.* 1. morir, fallecer; estar en coma. **O' rromuen tsapo.** Murió en la noche. 2. fig. secarse (árboles, palos). **O'ch rromapa' o'ch nechmue'ch.** Cuando estén secos, voy a querlarlos.

|| **rromateñets** *vr.* perder un hijo (por muerte natural). **Nerromatena.** Yo he perdido a mi hijo (por muerte).

|| **rromapseñets** *vi.* morir dejando a alguien. **E'ñe cančherr charohua yečhañ epuet puerrollarpa' o' rromapes.** Siete años convivió con su esposo cuando él murió dejándola.

rrompo'cheñets morir o estar seco el tallo de la planta.

(Véase **arromuen**, **arromñañ**)

rromueñets [rroom-] *s.* muerte, fallecimiento, defunción. **Rromueñets allo-hueney e'ñe o'patuenya.** La muerte nos llega a todos.

po'rromña, po'rromueñtsor su muerte. **Po'rromueñtsorafe' hue-rroya.** Su muerte viene.

rromueñets, rremueñets *vr.* 1. estar echado boca abajo, tirarse; echarse los animales en el suelo. **Rromuena huauquesh.** La vaca está echada. 2. empolilar, incubar. **Rromuena oñ.** El pájaro está incubando. (Véase porromra) *vt.* 1. agarrar, asir, apretar, coger, arrestar, prender, empuñar; asaltar, atacar; capturar, aprehender, apresar, detener. **Rroma'yeneta' cac.** Se fueron para agarrar peces. 2. ceñir, estrechar. **E'ñe pocte'rromueñ po'chanar.** Su cinturón le ciñe muy bien. 3. fig. agarrar (una enfermedad). **Rroma'y ñeñšeñetets.** Nos ha agarrado la gripe. 4. fig. alcanzar. **Rroch toño all nerr-muera'.** A medio camino le alcancé. 5. fig. dar calambre. **Rromapo'chey.** Nos da calambre en las piernas.

|| **rromañpeñets** *vt.* agarrar con algo. **Rromañpeñet allo ehuancareñ ca-deno epo'mar puečof.** Le agarraron amarrando los dos brazos con cadena.

|| **rromañpseñets** *vn.* postrarse delante de alguien. **Entosan Jesúspa' alla rromañpsosya.** Al ver el enfermo a Jesús se postró delante de él.

rromopreñets echarse boca abajo (persona).

rromatse'teñets agarrar bejucos, plantas, árboles en el monte o agarrar mal.

rromarečha'teñets agarrar bejuco, soga, etc.

rromota'teñets agarrar las manos.

rromueyna'nteñets *vr.* ser medio feo; ser opaco (especialmente las chaquiras).

rromueyoñ [rromueyohñ] *adj.,s.* mujer fea. (Véase rromosheñ)

rronañ [rroonaañ] *s.* animal muerto y podrido. **Poramasa rrenan berr rronañ.** El buitre come animales muertos.

rro'nmerečh [rro'nmeeerečh] *s.* especie de bejuco.

rro'noll [rro'nooll] *s.* especie de comején.

rro'nots *s.* 1. coto, bocio; buche. 2. especie de insecto.

pa'rro'n su coto, su bocio, su buche.

rro'notsap [rro'notsahp] *s.* especie de pacay de frutos gruesos.

rro'notsapuech el árbol.

rro'notsmoc [rro'notsmoc] *s.* especie de ciempiés que vive en el agua y que no se puede comer, porque se cree que puede producir bocio.

rronrro'n *s.* especie de picaflor de color negro.

rroñech [rroñehch] *s.* especie de palmera.

rroñime'r *adj.* gordo (un mono).

rropa'pteñets, rra'parra'pteñets *vr.* ser pulposo, ser esponjoso, ser fofo. **Rropa'ptena comonach pueyočher.** La médula de la camona es pulposa. **Rra'parra'ptena.** Las hojas secas amontadas son fofas.

|| **rropa'ptateñets** *vt.* hacer esponjoso. **Rropa'ptatuan ora pan.** (La levadura) hace que todo el pan sea esponjoso.

rropa'puen [rrohpapueen] *adj.* esponjoso, pulposo, poroso, fofo. **Rropa'puen compuer pueyočher.** La médula de la topa (palo de balsa) es pulposa.

rropeñets [rroop-] *vi.* despegarse, desprenderse por la punta. **Rropá'nom yech.** Nuestro pelo se (lit. desprende) cae.

vt. sacar cosas pegadas por la punta. **Yeroperr momař.** Sacamos palos de yuca plantados.

rropotse'ñ, rrepotse'ñ [rropootseñ] *s.* tronco podrido de un árbol caído.

rroquēñets *vi.* pelarse la piel, mudar de piel. **Rroca'nomhuerr; o'ch orrterra po'poñ yerom.** Está mudando de piel; va a aparecerle otra.

rrocclome'cheñets descascarar café u otros frutos pequeños.

(Véase arrocareñ)

rrora'ne' [rroora'ne'] *s.* algo ahuecado por dentro. (Véase rrorreñets)

rroreñets [rroor-] *vi.* tener hueco; tener caries. **Rrora'nen pats.** Hay hueco en la tierra. **Rrora'nen nas.** Mi diente tiene caries.

|| **rrora'pueñets** *vi.* pasar por lugares estrechos. **Acoña yerrorapuesyen.** Pasamos con cuidado por los lugares estrechos.

|| **rro're'teñets, rroneñets** *vt.* agujear, perforar, hacer huecos. **Rrone'tenan puecho'llerrom.** Agujerea (semillas) para adornar su cushma.

|| **erroreñets** *vt.* 1. hincar. **Errore' aj.** La espina le hinca. 2. fig. dar punzada en el corazón. **Errora'y yeočhro.** Nos da punzada en el corazón.

rrorotse'teñets caer en un hueco al caminar.

rrortse'teñets tener muchos huecos.

(Véase arorroñ)

rrorraque'cheñets [rrohraque'ch-] *vr.* sobar los brazos (para tener más fuerza en la pelea). **Rrorraque'chena.** Soba sus brazos.

rrorreñets [rroorr-] *vi.* 1. crecer, aumentar. **Rrroranom cheshafoll.** El niño crecía. 2. extenderse. **Rrroranen pa'rro'n.** Se extiende su coto (del cotomono.)

|| **a'rrorrefñets** *vt.* 1. mudar; transportar. **A'rrorreñet atsnañef.** Mudaron al enfermo de una casa a otra. **A'rrorreret pocoll.** Transportaron la casa a otro sitio para reconstruirla. 2. transplantar. **A'rrorret cočhař.** Transplantan plantas de coca. 3. extender.

|| **a'rrorrateñets** *vt.* 1. hacer o dejar crecer; abonar. **A'rrorrataneñ pue'ch.** Antes dejaba crecer su pelo. 2. mudar a otra casa a un enfermo. **Ya'rrorrat atsnañef.** Mudamos al enfermo a otra casa.

rrorreñets [rroorr-] *s.* crecimiento.

puerrorreñ su crecimiento. **Amañe' puerrorreño ūñito'mar ama rrorreñeto.** Sufren de enanismo, por eso no crecen.

rrorreñ *adj.* seco porque no recibe lluvia. **Tsach rromuech ūñit' atarr rroreñ.** El árbol muerto está bien seco porque no recibe lluvias. (Véase porrarre', rrorrteñets)

rrorro *s.* papagayo (especie de guacamayo).

rro'rrop̩ *s.* especie de suri (larva) comestible que come troncos tumbados de árboles y que se convierte en forma de escarabajo.

rrorrop̩are' (Véase **rrorrop̩illare'**)

rrorrop̩illare', rrorrop̩are' [rrorrop̩llaare', rroorrop̩aa're] *s.* palitos delgados y secos. (Sinón. *tsella'kep̩*)

rrorro'tam̩sopan *s.* especie de planta cuyas hojas se emplean para construir chozas.

rrorro'teñets *vi.* 1. salir vapor. **Rorro'ten** ch̩op. Sale vapor por la punta del choclo (al asarlo con su panca). 2. fumar. **Rorro'ten** oc. El mestizo fuma.

rrorrotneñets *vi.* estar muy seca la tierra. **Rrorrotnen** pats. La tierra está muy seca.

rrorr̩eteñets [rrorr̩eht-] *vi.* secarse bien. **Rorr̩etyen** tsach. El palo se seca bien. (Véase **rrorref**)

rrotats; yerrot [rrootaats; yerroot] *s. pos.* hombro; nuestros hombros.

porrot, puerrot su hombro.

porrotatall su omóplato, su paletilla.

puerrota'm hombrera de cushma.

(Véase **arrotañ**)

rroteñets [rroot-] *vi.* desprenderse. **Rotta'nom** pa'tall. La corteza del árbol se desprendió (por estar muy seca).

vn. desvestirse, desabrigarse, desnudarse, quitarse la ropa. **Rrotana** pa'shtam. Se quitó su cushma.

|| **rrotam̩peñets** *vt.* desvestir, desabrigar, desnudar, quitar la ropa. **Rrotam̩peret** pa'shtam. Le desvistieron (quitándole) su cushma.

rrotno [rrootno] *adv.* a medio camino.

Chap rrotno. Llegó a medio camino. **rroñ** [rroñ] *s.* especie de perdiz de color gris. **Atarr yerren rroñ.** Comemos mucho esta perdiz.

rroñechech [rroñechech] *s.* selección de maní para encontrar perdices en la caza.

rroñeñets [rroñ-] *vi.* apartarse, despegarse; salir. **Rroñ'a'nom emafoll allempo eñalleta.** El bebé sale en el parto.

vt. sacar (algo que está pegado), extraer; aflojar. **Rroñonay** yas. El doctor saca nuestros dientes. **Yerroña** aj. Sacamos la espina.

rroñeñets, rroñeñets [rroñe't-] *vi.* 1. deslizarse, arrastrarse. **Rroñ'e'ten tsacho chesha'.** El niño se desliza en el palo.

rroñpona'teñets arrastrarse sentado.

|| **a'rroñe'teñets** *vt.* hacer deslizar, arimar. **O'ch p'a'rroñe't mesa.** Arrima la mesa. **A'rroñe'teret noññ.** Hicieron deslizar la canoa.

a'rroñrecha'teñets hacer deslizar el alambre, la soga.

2. bajar, mermar el agua del río. **Rroñe'terr oññ.** El agua baja otra vez. 3. sentir dolor en el abdomen.

rroñeñets, rroñeñets [rroñe't-] *vi.* silbar (usando las manos), puquear. **Rroñ'e'ten** potoñ. Silba usando sus manos.

rroñaseñets *vi.* bajar de peso, adelgazar. **Ñerra'm yerren pe'toca'pa' amach** **yerroñnaseno.** Si comemos pituca no adelgazamos.

rroñpar [rrooñpaar] *s.* selección de piri-piri que se usa para encontrar la perdiz rroñ.

rroñteñets (Véase **rroñteñets**)

rro'ts *s.* basura.

po'rro'ts su basura.

(Véase **rro'tse'ts**)

rro'tse *s.* especie de armadillo de tamaño mediano.

rrotseñ, rrotseñ poñmer *s.* tunchi (especie de ave que canta de noche, se dice que es del diablo).

rro'tse'ts *s.* montón de basura. (Véase **rro'ts**)

rro'tsteñets *vr.* haber mucha basura, aumentar la basura. **Nanac rro'tstena.** Hay mucha basura.

|| **rro'tstañpeñets** *vr.* estar rodeado de basura. **Epaye' nerro'tstañpena.** Estoy rodeado de mucha basura.

(Véase **rro'ts**)

S,s

sa [saa] *pron.pl.* ustedes. —Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres.

sagattsa entre ustedes.

sapłepa'tets cada uno de ustedes solos.

sopa'tets ustedes en grupos.

sopa'ttsocma todo ustedes en grupos.

sabeto' *s.* especie de loro.

sachyo'teñets, sateñets *vt.* quitar, llevar el alma de alguien (tradición yanésa'). Yesachyo'teñ emafoll. Llevamos el alma del bebé (cuando su alma nos sigue).

sagoroch (Véase **segoroch**)

sallo'teñets [saallo't-] *vi.* tener mucha saliva; babear, babosear. **Sallo'ten ema'.** El bebé babea mucho. (Véase **asalleñ, pa'sall**)

sam (Véase **sem**)

samam (Véase **semam**)

saman (Véase **semam**)

samanacoc [samaanacoc] *s.* nombre de un diablo.

samateñets [samaht-] *vr.,vt.* destaparse botando la ropa de cama o sacándose la ropa. **Samatena tsapo.** Se destapa botando su ropa de cama en la noche. **Samatenan ca'mramuets.** Bota la frazada.

sampach [sambahch] *s.* especie de árbol de flores amarillas.

sampamach *s.* especie de árbol cuyo lñber sirve para amarrar el armazón de la casa.

sananco' *s.* sanango (especie de arbusto cuyas hojas y raíces sirven como medicina).

sanañch *s.* especie de garza pequeña.

sanaapecheñets (Véase **saneñets**)

sanateñets, sanrroteñets [sanaht-, sanrroht-] *vr.* asesinar, matar gente, cometer un crimen. **O'ch nesanata.** Voy a matar gente. (Véase **sanerr**)

sancore', sancre' *s.* 1. especie de hormiga que come hojas. 2. hormiguero. **Sancore'pa' rrenan mampan.** La hormiga **sancore'** come las hojas de la Yuca.

sancorech (Véase **sancormech**)

sancormech, sancorech [sancormehch, sancorehch] *s.* especie de quina cuya madera es muy dura y se utiliza para horcones.

sancréñ la semilla que tiene un olor muy fragante.

sancré' (Véase **sancore'**)

sancuaſ s. 1. especie de planta de tallo rojo.

2. especie de anchoveta de color rojo.

3. especie de perdiz con patas rojas.

sancuaſech el tallo o la planta.

saneñets, **sanapecheñets** [saan-] vi., vt.

1. tirar. **Nesane ellapo**. Yo tiro con la escopeta. **Sanapechenan oſ**. El tira al pájaro. 2. fig. maleficiar, hechizar, brupear. **Saneney rro'noll, o'ch yats-na't**. Si el comején nos maleficía, nos enfermamos. 3. fig. beneficiar, hacer bien. **Sanapechay Yompor**. Nuestro Padre nos hace bien.

sanerr [saanerr] s. persona asesinada.

sanrronesha' espíritus de los asesinados que se dice que se convierten en gavilanes.

(Véase **sanateñets**)

sanna'tefnets vi. dejarse el uno al otro; divorciarse; separarse. **Sanna'tet ep-sheño'maret**. Los esposos se divorciaron. (Véase **señets**)

sanrrasenor s. especie de caña de azúcar.

sanrreñ s. 1. especie de camote. **Sanrreñpa' atarr tsama'ñ ñerra'm errasats**. El camote sanrreñ es de color muy rojo como sangre. 2. especie de sachapapa.

sanrroteñets (Véase **sanateñets**)

santa' s. especie de gusano grande de unos quince centímetros de largo que come hojas.

santamellarečh [santamellahrečh] s. nombre de una canción que cantan las mujeres.

santomashe' s. nombre de un diseño.

santonca', **santoncach** s. especie de árbol que produce caucho. (Véase **sherenca'**)

santoncach (Véase **santonca'**)

sañere' s. caimán, lagarto.

po'sañrer su caimán.



sañere'

sa'p s. 1. lago, laguna, cocha. 2. mar.

sa'patopeñ lugar en la orilla o borde del lago.

sa'patopñ'o'mar área alrededor del lago o mar, costa.

sa'patopñ'o'marnesha' gente que vive alrededor del lago.

sa'po'mar que se origina o vive en el lago.

sa'ptse'ts pantano, ciénaga.

sa'p atarr mar, océano.

sa'paque', sa'poque' [sa'pahque'] s. especie de pituca (tubérculo comestible) muy apreciada llamada **sa'paque'** porque la encontraron por primera vez en la orilla de una cocha. (Sinón. **berroque'**)

sapatats (Véase **sapatets**)

sa'pateñets [sa'paht-] vi. alagarse. **Sa'-patua erracmañen**. Se alaga por todas partes. (Véase **sa'p**)

sapatets, **sapatats** s. zapato.

po'sapat su zapato.

sapatrečh pasador de zapato.

po'sapatrečh su pasador de zapato.

sapecheñets [saapechh-] vt. botar palos fuera de la chacra. **Yešomhue, yesapech**. Después de quemarla (la chacra), botamos los palos.

saprroteñets botar bastante.

(Véase **asaprrotarečh**)

sapeñets [saap-] *s.* feto abortado. —Se dice que a veces vive de nuevo y llora después de un tiempo.

sapeñtsopar [sapeñtsohpaa] *s.* especie de arbusto que se prepara en infusión para evitar el aborto.

sapeñets [sahpees-] *vr.* abortar. Sape-sena coyanesha'. La mujer ha abortado.

sa'poque' (Véase sa'paque')

saprroteñets [saprroht-] *vi.* botar muchas cosas. Saprrotenet ñeñf ama sherbetso. Han botado todo lo que no sirve. (Véase sapecheñets)

sa'ptall *s.* especie de tortuga que vive en los lagos.

sa'ptse's *s.* pantano. (Véase sa'p)

sarapach, serepach [sarapahch] *s.* especie de camonilla.

sarmentaquech *s.* shihuahuaco (especie de árbol).

sarompue, serompue, serampue *s.* bayuca (especie de oruga cuya pelusa pica).

sasare'teñets [saasaare't-] *s.* 1. murmuración, critiqueo. 2. blasfemia. (Véase saseñets)

sasare'teñets (Véase saseñets)

sasañ *s.* especie de perdiz.

saseñets, sasare'teñets [saasaare't-] *vi.,vt.* 1. murmurar contra alguien, criticar. Saseney ñerra'm ama allo'-tsenye. Murmura contra nosotros cuando no estamos presentes. 2. blasfemar. Sasare'teñet Yompor. Blasfeman contra Dios. (Véase sasare'teñets, ñanmareñets)

saspereñets *vi.* 1. moquear. Čach sasperen huaquësh ñeñf atsna'tets. La vaca moquea cuando tiene una enfer-

medad. 2. caerse savia o resina del árbol. Sasperen tsach. Se cae la resina del árbol.

sashech, sashepanach [saashehch] *s.* especie de palmera que tiene espinas.

satame'teñets *vt.* echar agua, regar. Atfo' satame'tyenet puenarem oño esh-queno'ch chopuen cohuen narmets. Así regaba sus plantas para que crecieran bien.

sateñets [saat-] *vt.* echar agua, aguar. Yesaterr ya'nanar. Echamos más agua a nuestra comida.

sateñets [saht-] *vt.* 1. perder. Satenan pochear. Perdió a su perro. 2. dejar caer sin intención. (Véase asataref)

sa'teñets *vi.* 1. brotar agua de la tierra. 2. formarse charcos. Sa'ten oñ patsoñ. Se forman charcos en la tierra (en tiempo de lluvia). (Véase poteñets)

saya'teñets [saaya't-] *vi.* tener hermanos (una mujer). Napa' nesaya'ten. Tengo un hermano (dice una mujer).

sayatsesha' *s.* especie de ave cuyos ojos parecen sucios.

se *s.* chaco (especie de hormiga).

sech [seech] *s.* especie de palmera de cogollo comestible cuya madera se utiliza para hacer parrillas al lado de la candela donde secar carne y pescados, y para hacer paredes.

sechpan la hoja que se emplea para hacer chozas.

selloñ la semilla que es el alimento favorito de los pájaros.



sayatsesha'

secheñets [sehcheñets] *vi.,vt.* sembrar con plantador. **Yesech ēhop ñaña
choch tsachpō.** Sembramos el maíz y el frijol con un plantador.

secheñets [sech-] *vr.* querer ir, querer salir. **Nesechena, o'ch nocšap.** Quiero ir acompañándote. **Sechena emaſoll.** Quiere salir el bebé (en el parto).

|| sechateñets *vt.* animar a ir. **O' secha-
terren nomo'nerr.** Mi hermana me anima a ir.

|| a'secheñets *vt.* obligar a ir; animar a ir. **A'sechyet a'mats.** Nos obligan a ir a cultivar la hierba.

**segoroch, segorech, sagoroch, sogo-
roch** [segorooch] *s.* especie de caña
brava que se utiliza para hacer fle-
chas.

segorechpan la hoja. **Segorechpan
ñen̄pa'** alloſ ye yečhcāt tse'llamets.
La hoja de caña brava es lo que usa-
mos para hacer bandas tejidas.

segorep flecha hecha de caña brava
especialmente para matar animales.

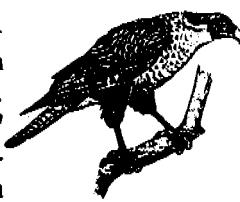
sehueñets (Véase *suhueñets*)

sellanoso'r *s.* especie de abeja que hace
miel.

sellanquerr *s.* es-
pecie de gavilán
de color morado.
**Sellanquerrpa'
atarr rrenan fo-
pe'p.** El gavilán
se come a los po-
llitos.

sellasell *s.* especie de picaflor de color
verde.

sem, sam *s.* espíritu de toros que existe
en las punas.



sellanquerr

semam, somam, samam, saman *s.* bo-
toncillo, especie de planta que huele a
mentol y cuya flor amarilla se mastica
para el dolor de garganta.

po'smamuer las flores pequeñas.

semamach la planta.

semarroch, semorroch [semarroch] *s.*
especie de cétilo cuyo lóbster se utiliza
para hacer cuerdas de arco.

semell *s.* especie de abeja pequeña de
color amarillo que hace miel.

semorroch (Véase *semarroch*)

sen'a'teñets *vr.* tomar esposa, casarse el
hombre según la costumbre. **Huepar-
nesha' ama sena'teneta'.** Los jóvenes
todavía no han tomado esposas.

allempo sena'tenet matrimonio, bo-
da, casamiento según la costumbre.

(Véase *some'teñets*)

senaše'teñets [senahše't-] *vi.* tener frío,
enfriarse, resfriar; tener escalofríos.
Senaše'ten nanac. Tiene mucho frío.

(Véase *seneł*)

senahšeñets [senahšeñ-] *s.* sensación de
frío.

puesnašeñ su frío. Metua **pues-
našeñ.** Le pasó el frío (a una persona).

sencap *adj.,s.* flaco, delgado (tallo).
(Sinón. *muetañ*)

seneł *adj.,s.* 1. clima fresco. 2. frío.
3. hielo.

po'senfer el frío (que tiene algo); o'
po'senfer el frío de la lluvia.

masenño clima muy frío, frío inten-
so.

(Véase *senaše'teñets, senžeñeñets*)

senmare'teñets *vi.,vt.* babear, salivar.
Senmare'ten ema'. El bebé babea.

senmaque'cheñets babear en el brazo.

senma'teñets vi. 1. tener escorbuto o patco. **Senma'ten ema'**. El bebé tiene escorbuto. 2. tener mucha saliva.

senmats s. 1. saliva. 2. esputo.

pa'snom su saliva; su esputo.

senmatspar s. especie de planta que se usa como tratamiento contra el escorbuto.

seno ma'yarr s. tigre mítico, nombre del hijo de **Pa'tonell** (madre de los tigres).

senorr s. caña de azúcar.

po'snorrer su caña.

senorreh el tallo o la planta.

senorrma' cañal.

senorropán la hoja.

senorroque' el brote (para plantar).

orran pa'snorreñ caña de oso (especie de caña).

senorras s. uno a quien le gusta chupar la caña de azúcar (lit. diente para la caña de azúcar).

senfeteñets [senfeht-] vi. 1. hacer fresco. 2. hacer frío, enfriarse el clima.

Senfetnen. Hace frío en la tarde. (Véase senef)

señeseñatsesha' s. especie de langosta nocturna.

señets vi. ir, ausentarse, partir. ¿Esempoch peserr? ¿Cuando vas a partir otra vez?

vt. 1. dejar; abandonar, desamparar. **Sa'nman pue'mar pachoresho**. Dejó al bebé con su mamá. 2. sacar la co-



senorr

mida caliente de la candela para que se enfríe. **Peson nañar o' poya**. Saca mi comida del fuego; está quemada.

|| **sañpeñets** vt. dejar comida en la olla. **O'ch nesañpena' nomo'**. Voy a sacar mi olla con yuca de la candela y dejarla enfriar.

|| **sateñets, señets** vt. dejar caer sin darse cuenta. **Nesat nocchell**. Dejé caer mi machete sin darme cuenta.

|| **sateñets, sachyo'teñets** vt. quitar, llevar el alma de alguien (tradición yaneshá'). **Yesateñ emañoll pocamquéñ**. Llevamos el alma del bebé.

|| **sohuaneñets** vt. dejar que cese completamente, abandonar, desistir; renunciar. **Yesuanom orrats**. Dejamos la borrachera. **Sohuanenan pueyoch-resha'**. Dejó a sus discípulos. **Se-huanmuey yatsnañ**. La enfermedad nos deja.

sa'n'matsre'teñets dejar las cosas olvidadas al salir.

sanna'teñets dejarse el uno al otro, divorciarse, separarse.

satseteñets llevar basura para botarla lejos.

satsre'teñets dejar caer cosas.

señets s. deseo de comer carne.

po'seña su deseo de comer carne.

(Véase ose'cheñets)

señoll s. rocío.

masñollo mucho rocío. **Ahuañecma masñollo**. Bien temprano hay mucho rocío.

señollecha'p [señollechcha'p] s. especie de hierba que siempre tiene rocío.

señollerr s. especie de garza que come cangrejos.

se'p *s.* especie de garrapata.

pose'por su garrapata; **ato' pose'por** la garrapata de la sachavaca.

sepeem [sepeem] *s.* especie de fruto de un árbol que comen las aves.

seperr *s.* nasa (trampa para agarrar peces).

pueseper, poseper su nasa.

seperrop'a'r' peces que caen en la nasa.

seperrop' palitos para hacer la nasa. (Véase septeñets)

se'p *s.* especie de gusano que vive en los palos.

sepc̄heñets *vi.,vt.* coser, confeccionar; remendar. Naspechen. Yo coso. Sepeññañ po'cashe'mafollešha'. Cose cushmas pequeñas (para el bebé). (Véase pa'spechar)

sepchatsre'teñets coser varias cosas.

sepllell *s.* especie de pájaro de pecho amarillo.

sepreteñets *vr.* bromear entre cuñados y cuñadas hablando como si fueran esposos. Yesepretanna'tyena. Bromeamos entre nosotros.

septeñets *vi.,vt.* hacer nasa. Septenet alloch rromuet cac. Hacen nasa donde van a agarrar peces. (Véase seperr)

sera [seera] *s.* banano, plátano de seda. po'serar su banano.

serampue (Véase sarompue)

serepach (Véase sarapach)

serets [seereets] *s.*



chaquira, abalorio.

po'ser su chaquira; su collar, su gargantilla.

serompue (Véase sarompue)

serose' [seerohse'] *adj.,s.* bebida rala; serose' co'nes masato ralo.

serosen [seerohseen] *adj.* aguado.

seroserr [seerohserr] *adj.* turbio.

serrec, serroc *s.* especie de abeja de tamaño mediano.

serreñe' [sehrreñe'] *interj.* ¡qué va a ser así!, ¡ojalá que no sea así! —Esta forma se emplea para dirigirse a varias personas; la forma perreñe' se usa para el singular. Serreñe' neyočhreshacha' amañe' čho sa'p̄-llanneno. ¡Ojalá que no sea así, hijos míos, que ustedes no se hayan tocado el uno al otro!

serroc (Véase serrec)

serrpare'teñets [seerrpaare't-] *vi.,vt.*

1. conversar, charlar, platicar. Ne-
serrpare'ten. Yo converso. Yeserr-
pare'teññañ ma'ñorr pa'shechep.
Hablamos sobre las uñas del venado.
2. contar, relatar, narrar, hablar sobre
algo. Serrpare'tenet ahuañ serrpar-
ñats. Cuentan leyendas antiguas.
3. predicar.

|| **serrpare'tateñets** *vt.* hablar a alguien o por alguien. Te' napa' o'ch neserr-
pare'tatas ateñ pe'ñ ahuañnañeshha'. Ahora voy a hablarles de cómo vivía la gente antes.

serrparñats [seerrpaarñats] *s.* cuento, relato, narración historia; leyenda, fábula, mito, cuento folklórico. Ateñ ye'mueñ ahuañ serrparñats. Así escuchábamos las leyendas antiguas.

pueserrpareñ, pueserrparña su cuento (acerca de una persona o cosa); **tempo pueserrpareñ** su cuento (del pez).

pueserrparñesha' hablando, conversando. **Pueserrparñesha'** senet. Hablando se van.

serrparñatsoteñets [seerrpaarñatsoht-] *vi.,vt.* contar cuentos, contar leyendas.

Serrparñatsoteñet. Contaron leyendas.

serrra *s.* hilo de nylon para pescar.

serrtarech hilo de nylon.

sesarteñets, sesteñets [sesaart-] *vr.* gritar, chillar. **Sesartena be'ch.** El gavilán grita.

seseronapan [seseroonapan] *s.* especie de helecho.

seseronañ *s.* especie de culebra.

sesteñets (Véase sesarteñets)

seta'teñets *vi.* hacer el piso de tarima.

Ahuo' seta'tuet. Ya han hecho el piso de tarima. (Sinón. shelleta'teñets)

seta'taso'teñets hacer tarima en un árbol cuyos frutos sirven de alimento a los pájaros para poder cazarlos desde allí con flecha.

(Véase asta'tareñ)

seto'teñets *vr.,vt.* meter(se) dentro de algo, cubrir(se) por completo; acurrucar(se). **Seto'tamena shetamtso.** (El niño jugando) se cubre por completo con la sábana. **Ahuo' seto'tan ror po'cashe'mo.** Metió la flor en su seno bajo su cushma. **Seto'tan pochoyoresha'.** Acurrucó sus crías adentro (la gallina).

seyasech [seyaaasech] *s.* especie de yarina.

seyasepan la hoja que se utiliza para construir tambo.

so [soo] *pron.pos.pl.* de ustedes, tuyos, tuyas.

sochatse'teñets [soochatse't-] *vi.,vt.*

1. insultar (lit. llamar nombres malos). **Sochatse'tenyet.** Nos insultan. 2. calumniar.

sochatse'teñets [soochatse't-] *s.* 1. insulto. **Orrta sochatse'teñets ñerra'm esempo acheñenesha' e'moñe'tanna'-tet.** Se profieren muchos insultos cuando la gente se enoja. 2. calumnia.

socheñets [sooch-] *vr.* llamarse. **Nesochená Juan.** Me llamo Juan.

vt. llamar, nombrar, denominar. **Ateñ namo'mte' sochen.** Así me llamaron mis padres. (Véase asochareñ, aso'chñet)

sochñets *s.* nombre; sustantivo (nombre que denota persona, cosa, objeto, lugar).

pa'so'cheñ su nombre. **Añ pa'so'-cheñ Juan.** Su nombre es Juan.

sogoroch (Véase segoroch)

sohua'puets *s.*

puerto; lu-

gar por don-

de se baja al

río. **All en-**

tosan epna

noñ e'ñe all



sohua'puets

sohua'puetso. Allá vio dos canoas en el puerto.

sohueñets, sehueñets *vr.* bajar, descender, desembarcar. **Neñachorpa' sohua'huerrtsa ontapo.** Mi yerno bajó al río. **Sohuena enoñ.** Baja de arriba (del cielo).

|| **a'sueñets, a'suateñets** *vt.* hacer que baje; descargar, desembarcar cosas. **Ya'suach oño.** Hacemos que (la canoa) baje al agua.

|| **sohuam̄pseñets** *vr.* bajar (contenido) en algo. **Nesuaṁp̄sosa avíono.** Bajé en el avión.

|| **a'suataṁp̄señets, sohuam̄psateñets** *vt.* hacer bajar (contenido) en algo. (Véase *asueroche'*)

solle'cheñets [soolle'ch-] *vi.* andar en grupo. **Solle'chen se.** Las hormigas andan en grupo.

socna'teñets andar en grupo a lo largo de un palo.

sorečha'teñets andar en grupo sobre un bejuco, soga, puente.

sollechets; yesollech [soollecheets; ye-soollech] *s.pos.* pestaña; nuestra pestaña.

posollech, puesollech su pestaña. **solleñets** *vt.* cosechar frijoles, arroz totalmente secos. **Yesollen choch.** Cosechamos frijoles.

|| **a'solleñets** *vt.* sacar liendres. **Ya'solle pa'me'.** Sacamos liendres.

sollna'teñets, sollueñets *vi.* estremecerse. **Nesollna'tuen neñchañoñ.** Me estremezco de miedo.

|| **a'sollna'tefiets** *vt.* hacer estremecer el cuerpo, sentir escalofrío. **A'sollna't-uñen shecheñ.** La culebra me hace estremecer.

sollna'que'cheñets tener la carne de gallina en los brazos.

solltar [solltaar] *s.* soldado; militar.

po'solltarer su soldado.

solltarnesha' soldados; ejército.

sollteñets *vr.* tropezar. **Sollta'nma ſoño.** El tropezó en el camino.

solltapo'cheñets tropezar con el pie.

sollueñets (Véase *sollna'teñets*)

somam (Véase *semam*)

somesañets [soomes-] *vr.* silbar. **Yocsheñoñ yesomesena.** Silbamos con alegría.

so'me'teñets (Véase *ro'me'teñets*)

some'teñets [soome't-] *vr.* tener esposo, casarse la mujer según la costumbre. **Some'ta shopshesha'.** La muchacha ya tiene su esposo.

|| **some'tateñets** *vt.* dar por esposa, permitir tener esposo. **Popaparpa' some'tatan po'señ.** Su padre dio a su hija por esposa.

allempo some'tenet matrimonio, boda según la costumbre.

(Véase *sena'tenets*)

somocheñets [soomoch-] *vi., vt.* intentar golpear o tirar. **Amach pesomochare'tatsche.** No intentes golpearla. **O'ch yechta' yeca'noñ ñamá chopapets,** o'ch yesomoch o'ch yoñeñe'ch o'ch ya'rroye o'ch yene. Cogemos nuestro arco y flecha y lo estiramos, intentamos tirar, apuntamos, soltamos y traspasamos (al pájaro).

so'mue, sho'mue *s.* tía (hermana del padre, esposa del hermano de la madre); suegra.

po'so'mue su tía, su suegra.

so'muesha' tía lejana.

so'mue, neso'mue *voc.* tía, suegra; mi tía, mi suegra. **Puetare' so'mue.** Buenos días, suegra.

soñ *s.* especie de perdiz de tamaño mediano y color negro.

sonaque' *s.* especie de planta acuática comestible.

sona'teñets [soona't-] *vi., vt.* subir en grupo (insectos). **Sona'tenen cho'neñ.** Los isangos se me suben.

soñeñe'cheñets subir por la lengua. **Tasollpa' soñeñe'ch.** Muchas hormigas se suben en la lengua (del oso hormiguero).

sope'cheñets subir por un palito. **Sope'choñ pona.** Las isulas suben por un palito.

sopo'cheñets subir en grupo por el pie (de algún animal o persona).

soque'cheñets subir en grupo por el brazo (de algún animal o persona).

sopna'teñets subir en grupo por la hoja.

soncor *s.* especie de perdiz grande parecida a la cordorniz.

soncrepue' ala de la perdiz.

soncrechech [soncrecheech] *s.* selección de maní para encontrar las perdices grandes.

soncrepañar [soncrepañar] *s.* selección de piripiri para encontrar perdices grandes.

sopa'teñets (Véase *ro'me'teñets*)

sope'cheñets [soope'ch-] *vi.,vt.* codiciar; envidiar (especialmente cosas de comida). **Sope'chyet yerraro'mar.** Codiciaron nuestra comida.

sore'que'cheñets [soore'que'ch-] *vi.* tener vellos en los brazos.

sore'coñta'teñets tener vellos en el dorso de la mano.

sore'mco'teñets tener vellos en la espalda o en el cuerpo.

sore'lapo'cheñets tener vellos en las piernas.

(Véase *po'sore'que'*)

sorrana'teñets *vi.,vt.* salpicar. **Sorrana'ten ro'quëñ po'rras.** La sangre de añañe (aguts) me salpicó.

so'sallmerren, so'salloñrren [so'sallmeerren, so'sallomirreen] *adj.* puntiagudo (semilla como arroz).

so'satsa'parren medio puntiagudo (el rostro).

so'smemen medio puntiagudo (algo redondo como el huevo).

so'spe'nanen puntiagudo (cosas como el plátano y la yuca).

so'sporr-rren medio puntiagudo (el hocico o la nariz).

so'spepen puntiagudo (algo largo y delgado como el lápiz).

so'staguëñ medio puntiaguda (la cabeza).

so'stallen medio puntiaguda (como la canoa).

so'staten medio puntiaguda (una madera).

sosatsteñets *vr.* ladrar de alegría (el perro). **Sosatstamena ocheç.** El perro ladra de alegría.

sose' [soose'] *adj.,s.* frío. **Yerren yerrar sose'.** Comemos nuestra comida fría.

sosen [sooseñen] *adj.* que se ha enfriado. **Sosen arromñañ.** El muerto se ha enfriado.

soseñets [soos-] *vi.* enfriarse. **Sosa' o'ch yerra'.** Cuando se enfrió (la comida), vamos a comer.

|| **a'soseñets** *vt.* enfriar. **Pa'sose'.** Enfriarlo.

soso'she'mueñets estar frío (el cuerpo o la ropa).

soso'talleñets estar fría la mano.

(Véase *asosaña, a'sosareñ, sose'*.)

sosey [sohsey] *adj.,s.* 1. sucio, mugroso, asqueroso, inmundo, desaseado;

suciedad, mugre. 2. feo. 3. fig. malo, perverso.

ama sosyeyaye limpio.

sosyateñets [sosyaht-] *vi.* 1. estar sucio, fig. estar cochino. 2. fig. hacer lo malo. **Nanac sosyatenet.** El está muy sucio. Sosyatenet. Hacen cosas malas.

|| **a'sosyateñets** *vt.* 1. ensuciar, embarrar, embadurnar, enlodar, contaminar. **Amach ña'sosyatatsche pecash'e'm.** No ensucies tu cushma. 2. fig. hacer algo mal. **A'sosyatet ñeñík quellquenonet.** Han escrito mal. 3. tachar. 4. pervertir.

sosya'tsañ [sosya'tsaañ] *s.* 1. cosas suciias. 2. cosas malas. 3. cosas perversas. 4. vicio. **Coñape'chyenet sosya'tsañ.** Piensan en cosas malas.

so'tatllech [so'tahtllech] *s.* especie de árbol. **So'tatllech ñeñípa' allof ye-yéehcat con.** El árbol so'tatllech es el que usamos para hacer tambores.

so'tatoma'teñets (Véase **ro'me'teñets**)

sotats [sohtats] *s.* piso; piso de tarima.

pueset, poset el piso de la tarima.

sotatsoñnačho debajo del piso.

sotatsopanach [sohtaatsohpanahch] *s.* especie de palmera cuyas hojas se usan para hacer esteras.

soteñets [soot-] *vt.* afilar. **Sotenan po'c-chell mapyo.** Afila su cuchillo en una piedra. (Véase **asotareñ**)

so'teñets *vi.,vt.* 1. raspar con machete para adelgazar el extremo de algo. 2. lijar. **So'teñ cochllo.** Raspa con machete. **So'ch.** Lo raspa. (Véase **a'goreñets**)

so'tneñets *vr.,vt.* despedir(se). **Ya ahue-rreypa' čhocmach yeso'tnoma.** Noso-

tros, cuando salimos, siempre nos despedimos. **So'tnerranet.** Los despidió. **soñ s.** especie de perdiz de color ceniza.

soñechech selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz.

soñpar selección de piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz.

soñ [sooñ] *s.* especie de carachama.

soñech [sooñehch] *s.* huampos blanco (especie de árbol).

soñtom *s.* especie de bejuco que se utiliza para amarrar el armazón de las casas.

so'yama'teñets [so'yaama't-] *vt.* ensuciar la ropa con savia o lágrimas. **Nechchera'pa' so'yama'ten.** Llevándolo a la espalda, ensució mi ropa con savia. (Véase **aso'yañ**)

soya'neneñets *vi.* destaparse recipientes de boca pequeña como botellas. **So-ya'nom.** Se destapa (la botella con bebida bien fermentada).

|| **soye'teñets, soye'tateñets** *vt.* destapar, abrir recipientes con forma de botella. **Yesoye'tach.** La destapamos.

SH,sh

shabefia' *s.* especie de anchoveta.

shacllapets [shacllaapets] *s.pos.* vagina.

po'shacllaþ su vagina.

shaco'quëñets *vi.* arrugarse la cara.

Shaco'quën ſo'. La cara del abuelo se ha arrugado.

shaco'rrmue' *s., adj.* arrugado. **Pellota'-pa'** *shaco'rrmue'*. La pelota (desinflada) está arrugada.

shachoperets [shachohpeerets] *s.* lombrices grandes, bichos (parásitos intestinales del hombre o de los animales).

poshachoper sus lombrices grandes.

shachoperetspar tratamiento contra las lombrices.

(Sinón. *ollo'charets*) (Véase *ashachoperef*)

shall *s.* tocayo.

pa'shall su tocayo. **Pa'sallep̄**. Tú eres su tocayo.

shalle *voc.* tocayo. **Ellero shalle**. Buenas tardes, tocayo.

shallepen cerro que tiene el nombre de una persona.

shallcheñets *vn.* ser tocayo de otro.

Shallcherrana Pedro. El es tocayo de Pedro.

|| **shallchateñets** *vt.* poner el nombre de otro, hacer tocayo a alguien. **Yeshallchach ema' Pedro**. Ponemos el nombre de Pedro al bebé.

shallemmoñ (Véase *shellemmoñ*)

shallepen *s.* cerro que tiene el nombre de una persona (lit. cerro tocayo).

pa'shallepen su tocayo (cerro). **O'ch nena'neneñ peshallepño**. Voy a dejarte en el cerro que lleva tu nombre.

(Véase *shall*)

shallmueñets (Véase *shellmueñets*)

shalloñ [shaalloñ] *s.* especie de caracol muy pequeño.

shamlla'teñets *vi.* hacer humita. **Ye shamlla'ten**. Hacemos humitas.

(Véase *shomall*, *ashamlla'taref*)

shampora' [shampoora'] *s.* especie de isula de tamaño mediano.

shamuell (Véase *shomall*)

shamuef [shaamuef] *adj., s.* tipo de morral tejido de lsber.

poshamuef su morral.

shancna'teñets *vi.* hacer canasta **shancnats**. **Neshancna'ten**. Hago un **shancnats**.

shancnats *s.* tipo de canasta sin tapa hecha de bejucos que se cuelga del techo y sirve para guardar cosas (como ají, maíz, carne) que se comen. **Shancnatspa' o'ch yeçhare' enonef**. El **shancnats** se cuelga de arriba. -

poshanquén su canasta.

sha'neñets *vi.* cesar o disminuir la lluvia, escampar. **Sha'nomnen**. Cesó la lluvia por la tarde.

shanquena' (Véase *shenquena'*)

shañie' [shañañe'] *s.* oso hormiguero. (Sinón. *rraj*)

sha'pa'll, **sha'pña'll** *s.* especie de cucarracha.

sha'pña'lleñ *s.* fruto que tiene una semilla larga y bonita que se usa como adorno.

sha'pña'llimech el árbol.

shapuet (Véase *shopuet*)

sha'quësh *s.* especie de pituca blanca (tubérculo comestible).

sha'csheque', **sha'cshoque'** brotes de pituca.

sharbeñets (Véase *sherbeñets*)

sharehuere', **sherehuere'** [sharehueere'] *s.* especie de ave pequeña de color rojo.

sha'rep̄, **eñesha'rep̄** [eeñesha'rep̄] *s.* 1. especie de lagartija. 2. nombre de un personaje legendario. **Coño'coñ-**

tena sha'rep. La lagartija movía la cabeza.

sharmue (Véase shermue)

sha'rpeñ s. especie de fruto comestible muy dulce parecido al pepino. (lit. pepino de sha'rep).

sha'rpeñech la planta.

shasoteñets vt. achicar, botar agua de la canoa; derramar agua en el suelo. **Neshasot oñ noñtoñ.** Boto agua de la canoa. (Véase sheñets)

shato' [shaato'] s. especie de loro de color verde.

shatse'teñets, sheñets vi. peer, ventosear. **Shatse'ten ñomoñ.** Ventoseó mientras dormía.

she s. especie de nutria de color marrón oscuro llamada lobo carachamero.

sheb [sheeb] s. corvina (pez).

shebamé' huevos de corvina.

shebellmemen chaquira del color de los huevos del corvina.

shebpar especie de planta parasitica que se emplea como pusanga para encontrar corvinas.

shebpar selección de piripiri que se emplea como pusanga para encontrar corvinas.

shecac [shecaac] s. especie de sapo pequeño.

shecall [shecaall] s. especie de pez boquichico de tamaño mediano y de colores amarillo y rojo.

shecare'teñets (Véase shequëñets)

shecmech [shecmehch] s. unguravi (especie de palmera).

shequëñm el fruto.

shequëpan la hoja que se usa para hacer esteras.

shecor [sheecor] s. bagre, barbón (especie de pez).

shecor sa'po'mar bagre de la cocha.

shecrep culebra del shecor. —Se dice que vive en el estómago por haber comido mucho bagre.

shecot [shecoht] s. pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza por la mitad. Se usa para servir o mover la chicha. (Véase tse'rot)

shecoco' (Véase shococo')

shecrañ (Véase shocrañ)

shecrarseñets, shecraleñets vi. sonar las hojas secas en el suelo (cuando andan animales o personas). **E'ñech ye'muen o'ch shecrallos o'ch yecamrat ye'lllap.** Cuando oímos sonar las hojas secas, alistamos la escopeta para disparar. (Véase e'chatse'teñets)

shecremom [sheecreemom] s. especie de yuca (lit. yuca del pez shecor).

shecshec (Véase shocshoc)

sheche' [sheeche'] s. especie de hormiga pequeña de color negro.

shechepats; yeshechep [sheechehpaaats] s. uña, garra, pezuña, zarpa; muestra uña.

pa'shechep su uña.

shechep s. culebra, serpiente, víbora (término genérico).

po'shechper su culebra.



shechep

shechperrom cuero de culebra.

shechpepar especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa.

shechpas especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa.

shehuehuano' *s.* una selección de piri-piri que es un remedio muy bueno.

shehueñets (Véase shohueñets)

shellapan *s.* hoja tierna de palmera que se usa para hacer esteras.

po'shllapaner hoja tierna de la palmera.

shellapanat [shellapanah] *s.* un diseño de pulsera.

shellapanmoch [shellahpanmooch] *s.* especie de avispa amarilla que pica.

shellashellamets [shellashellaamets] *s.* sonajero que se usa en la danza típica.
(Sinón. patashtall)

shellcana'teñets, **shollcana'teñets** *vi., vt.* salpicar. Yeshellcana'ch po'p-sheñeñ. Salpicamos agua sobre otra persona.

|| **shellcana'tañpseñets** *vt.* salpicar sobre todos. Shellcana'tañpesuan ñamá allohuén acheñenesha'. Salpicó también sobre toda la gente.

shellcata'teñets salpicar sobre o contra cosas planas como la pared, la canoa. Shellcata'teñ oñ noñt. El agua salpica contra la canoa.

shellcapo'teñets rociar la casa.

shellelltamets [shellelltaamets] *s.* pito. po'shlleltamí su pito.

shellellteñets, **tellellteñets** *vr., vt.* sonar como teléfono, tilín, timbre, reloj despertador; pitir. Shellelltena reloj. El reloj suena.

shellemmoñ, **shallemmoñ**. *s.* trampa hecha de bejuco para cazar aves.

shellemmoñteñets *vi.* poner trampa para pájaros.

shelleñets [sheell-] *vi.* reducirse, encojerse, arrugarse. Shellen paneña. Su

hinchazón se reduce (al curarse). (Véase shello'clloyen, shello'meñets)

shelle'pa'ts *s.* insecto (término genérico). Atolloppa' e'nyesan shelle'pa'ts.

La gallina busca insectos.

shelle'quets, **shello'quets**; **yeshille'quet** *s. pos.* cerumen; nuestro cerumen.

pa'shillo'quet su cerumen del oído.

shellet, **shelletañ** [shelleht, shellehtañ] *s.* estante de palos que se cuelga del techo; repisa; barbacoa.

po'shlletañ su estante.

shelletape'cheñets [shelletahpe'ch-] *vt.* hacer estante para poner charqui u otras cosas. Shelletape'chenan patar. Estaba haciendo un estante para poner su charqui de sachavaca.

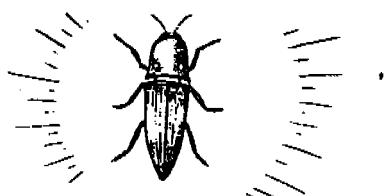
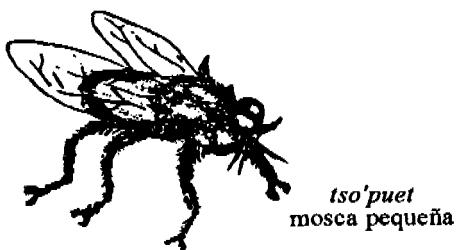
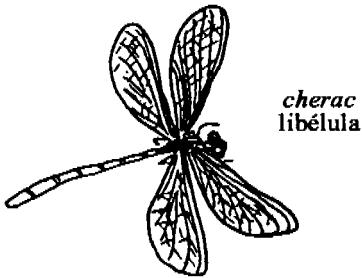
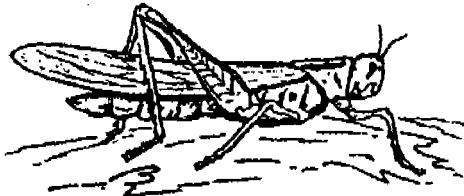
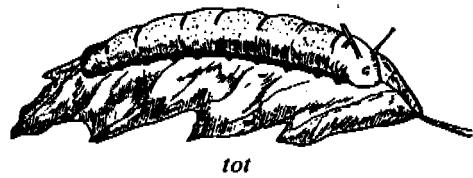
shelletañ (Véase shellet)

shelleta'teñets [shellehta't-] *vi., vt.* hacer entarimado, hacer plataforma. Ama shelleta'tueneta'. No han terminado el entarimado para el piso todavía.

shellmueñets, **shallmueñets** *vr., vt.* aparearse (las aves), copularse. Pato ñerra'm mone' shellmapa' o'ch cofare'-tan peno, o'ch'ho' shellmue'. El pato si quiere aparearse va a seguir a la hembra y se apareará con ella. (Véase quellacheñet)

shellmareñets [shellmaar-] *vi.* sonar los adornos al sacudirlos. Shellmaren puecho'llerrom allempo she'rarenet. Los adornos suenan cuando bailan la danza típica.

shello'clloyen [shello'clloyeen] *adj.* arrugado (la cara) (lit. los ojos). Shello'clloyen po'nmenesha'. La cara del viejo está arrugada. Shello'clloyen tso't. El maíz tso't es arrugado.



Shelle'patsochno

- shello'to'muen** arrugada (la frente).
(Véase shelleñets)
- shello'men** (Véase shello'ñañ)
- shello'meñets** *vi.* arrugarse al secarse plantas y frutos. **Shello'maresua čho.** La planta de sachapapa ya se arrugó al secarse. (Véase shelleñets)
- shello'ñañ, shello'men, shello'me'** [shello'ñañañ, shello'meen] *s.* cosa redonda, seca y arrugada. (Véase shelleñets)
- shello'quets** (Véase shelle'quets)
- shellpeñets** *vt.* descortezar, pelar. **O'ch neshellpá' senorr.** Voy a descortezar la caña de azúcar. **O'ch neshellpá' pe'toca'.** Voy a pelar la pituca.
shellpapna'teñets escamar pescado.
(Véase ashellpáret)
- shemall** (Véase shomall)
- shemallach** *s.* capirona (especie de árbol).
- shemaquech** (Véase shomaquech)
- shemasher** (Véase shomasher)
- shemashrech** (Véase shomashrech)
- hemella ma'yarr** (Véase ashemelle ma'yarr)
- shemeroque'** (Véase shemerua')
- shemerque'** (Véase shemerua')
- shemerua', shemeroque', shemerque'** *s.* especie de piña de carne blanca y dulce.
- shemllet** (Véase shomallet)
- shemllete'** (Véase shomallet)
- shemño'ch** *s.* especie de gusano que hace un capullo llamado yetom.
- shemocuar** (Véase shomocuar)
- shemoj** *s.* especie de armadillo grande.
- shemot** [sheemot] *s.* especie de fruto.
- shemotach** *s.* especie de planta que se llama botoncillo.
- she'moteñets** [she'moht-] *vi.* sonar agua al caer. **She'moten oñ.** El agua suena al caer.
- shempa'll** [sheempa'll] *s.* plátano no desarrollado.
- shemuerorečh** [shemueroreečh] *s.* especie de bejuco cuyas raíces se raspan, se hierven y se emplean como tratamiento contra el dolor.
- sheñatsteñets** *vi.* erizarse el pelo. **Yentencha' ro'quēp o'ch sheñaponesuanom.** Al pasar el año veemos erizarse su pelo.
- sheñper** *s.* charapa, taricaya (especie de tortuga acuática.)
po'sheñprer su charapa.
- sheñprame'** huevos de charapa.
- sheñpeñore'** [sheñipeñore'] *s.* especie de pez de tamaño mediano.
- shenabeš** *s.* 1. especie de pituca de color azulado (tubérculo comestible). 2. especie de pájaro.
- shenach** [shenahch] *s.* lupuna (especie de árbol).
- shenantore'** *s.* especie de sábalo de tamaño mediano.
- shenquena', shanquena'** *s.* 1. especie de pez anchoveta comestible de tamaño pequeño. 2. especie de insecto parecido a la mosca.
- sheñeþ** [sheeñeþ] *s.* chontilla (especie de palmera).
- sheñets** (Véase shatse'teñets)
- sheñets** *vr., vt.* derramar, vaciar (líquido), verter, escurrir; ungir (consagración). **All shena oñ.** Allá se derrama el agua. **Yeshen oñ.** Derramamos el

agua. **Sheññaña' poñer.** Vierte el agua (de su comida).

shateñets *vt.* hacer derramar. **Shat-yeññañet po'rras.** Hicieron derramar la sangre de varios de ellos.

shatañets *vt.* hacer derramar. **Añ quellepa' shataññañet achen po'-rras.** Este dinero hizo derramar la sangre de una persona.

(Véase ashatañet)

shepan, shepanach [sheepan, sheepanahch] *s.* especie de palmera cuyo cogollo es comestible.

po'shepaner su cogollo.

shepanach (Véase shepan)

shepañell (Véase shepueñell)

shepat (Véase shopuet)

shepañ *s.* algo que se encuentra en el cuerpo de animales y peces, y cuando ya está sembrado y crecido se utiliza como la pusanga más eficaz de todas para pescar y cazar (tradición yanasha').

shepcho'll (Véase shopcho'll)

shepe'ch *s.* especie de carachama grande con cabeza y cola puntiagudas.

shepello'ch *s.* especie de hormiga.

shepeñell (Véase shepueñell)

shepe'teñets *vt.* partir palos o bejucos (a lo largo). **Yeshepe't yeurare.** Partimos palitos para hacer nuestra antorcha.

shepoñell (Véase shepueñell)

shepoteñets [shepoht-] *vi.* estar encogido (ciertas aves). **Shepoten ſope'p.** El pollito está encogido (de frío).

shepramño' [sheprahmno'] *s.* estrella fugaz. (Sinón. o'ya)

shepshesha' (Véase shopshesha')

shepueñell, shepañell, shepoñell, shepeñell, shopoñell *s.* especie de cucaracha pequeña.

shepuet (Véase shopuet)

shep̄ [sheep̄] *s.* especie de hongo comestible que crece en los troncos podridos. **shep̄le'so'tatse'te'** *s.* varios lugares desplayados que están divididos en partes donde se puede pescar.

shep̄ota'teñets [sheep̄ota't-] *vr.* tener una espina o astilla clavada en el dedo o en la uña. **Neshep̄ota'ta.** Tengo una espina clavada en la uña.

shequëch [shequëch] *s.* unguravi, (especie de palmera cuyas hojas tiernas se usan para hacer esteras).

shequëpan la hoja; el cogollo que es comestible.

shequëm el fruto.

(Véase shequët)

shequëñets *s.* engaño, mentira, decepción, fraude.

poshquëñ, puehquëñ su engaño. **Atarr yeñhenan poshquëñ.** El sabe engañar (lit. aprende mucho su engaño).

a ma shequëñso honradez; honesto, franco, honrado.

shequëñets [sheeq-] *vr.* resoplar. **Shequëna lloollo puehquueñioñ.** La abuela resopla por el cansancio.

shequëñets, shecare'teñets [shecaare't-] *vr., vi., vt.* engañar, mentir, defraudar, faltar a la verdad. **Ñañeña shequëtsa.** Se engaña él mismo. **Atef shequëñ.** Así engaña. **Sheca'n.** Me ha engañado. (Véase ashcañ)

shequët [shequëht] *s.* estera hecha de hojas tiernas de unguravi. (Véase shequëch)

shera're'cheñets *vi.* tener hongos en los pies que producen picazón. **Neshra'-re'chen netco.** Tengo hongos en mi pie.

shera'reñets *s.* hongos de los pies que producen picazón.

she'rareñets [she'raar-] *vi.* danzar cantando (las mujeres). **Requérquen encanesha' yacmaneshaypa' yeshe'rara'.** Cuando los hombres tocan la zampona, nosotras, las mujeres danzamos cantando.

|| **she'raratetñets** *vt.* hacer danzar. **She'rаратyet.** Nos hacen danzar.

|| **she'rarampeñets** *vt.* danzar alrededor de algo o de alguien. **Yeshe'rarañpeñ cornesha'.** Danzamos alrededor del curaca.

she'rareñets [she'raar-] *s.* danza típica de las mujeres. **Atarr cohuen yenten she'rareñets.** Nos gustan las danzas típicas de las mujeres.

pueshe'rareñ su danza típica.

shera'reñtsopar *s.* especie de bejuco que sirve como remedio contra los hongos de los pies.

shera'reñtsoñ *s.* especie de gusano rojo y delgado que se dice que causa hongos en los pies. (Véase shera're'cheñets)

sheratspeñets *vt.* sacudir golpeando. **Ahuo' sheratspan yetarr.** Sacudió la puerta golpeándola.

sherbeñets, sharbeñets [sheerb-] *vi., vt.* servir; trabajar, prestar servicios. **Cornesha' ñeñí sherbare'tatse'ñ ahuaf.** El curaca era el que servía (a nuestro padre) antiguamente. **Allcha' nesherba'.** Allá voy a trabajar. **Ama es peshaben.** Tú no sirves para nada.

|| **sharbateñets** *vt.* hacer servir. **Pesher-batoñ.** Hazlo que te sirva.

(Véase asherben)

sherehuere' (Véase sharehuere')

sherenca', sherencaçh [sherencahch] *s.* shiringa, caucho, árbol de jebe. **Erra ye'mos berrqueñyo o'ch yot all eñall sherenca'.** Donde oímos el pájaro berrqueñyo decimos que hay shiringa en ese lugar.

sherenca'ma' shiringal.

sherenca'se' látex de caucho.

(Véase santonca')

sherencaçh (Véase sherenca')

sheresher [sheeresheer] *s.* especie de grillo.

shermue, sharmue [shermueh] *s.* daledale (tubérculo comestible).

shermuereçh raíz de daledale.

sherocheñch [sherocheñch] *s.* especie de perdiz comestible de tamaño mediano.

sheroñpetsa', sheroñpetsach *s.* tamshicillo (especie de tamshi que se usa para hacer canastas y para amarrar el armazón de las casas).

sheroñpetsach (Véase sheroñpetsa')

sheropuer (Véase poropuer)

sheshatsesha' *s.* especie de langosta nocturna.

sheshe' *s.* especie de sapo.

sheshema'tefiets *vi.* secarse las hojas de plantas comestibles. **Sheshema'ten**

shermue pasopaner. Las hojas del daledale están secas.

shesheñets [sheesh-] *vt.* aserrar. **Neshe-shen tsach.** Estoy aserrando un tronco.

|| **sheshe'teñets** *vt.* fig. roer. **Posho'llpa' all sheshe'tenan popachar.** La ardilla roe su nuez.

sheshme'teñets roer cosas redondas como nueces.

she'she'tall, rre'rre'tall *s.* especie de insecto.

sheshef [sheesheet] *s.* shansho, hoazín, sheshtefiets *vr.* tener hemorragia.

Sheshtena coyanesha'. La mujer tiene hemorragia.

she'tamo're'teñets *vt.* regar plantas, rociar. (Véase she'tana'teñets)

shetamteñets *vr.* vestirse. Atta chope-

ñe'chyen muelle'mcoʃ, ama shetam-

teno. Caminaba desnudo; no se vestía. || **shetamtateñets** *vt.* vestir a alguien, dar vestido. Neshtamtatenanet. Yo les doy vestido a ellos.

shetamtsopo' *s.* carpa, tienda de campa-



shetamuets [shetaamuets] *s.* 1. cushma de hombre.

2. ropa en general, vestido. 3. tela.

pa'shtam su cushma, su ropa, su vestido; su cubierta (libro). *shetamuets*

shetamtsoshe'm cushma vieja.

shetamtsotom tela.

pomarr pa'shtam muda.

(Véase ashtamaʃ)

she'tana'teñets [she'taana't-] *vt.* echar agua sobre algo o alguien, rociar, salpicar. She'tana'chet oño. Le echaron agua.

she'tamo're'teñets regar, rociar plantas.

she'ta'pna'teñets echar agua en la espalda.

she'tatca'teñets echar agua en los pies.

she'tatna'teñets echar agua en el piso.

sheto' [sheeto'] *s.* maquisapa chico.

shetora'reñ [shetoora'reñ] *s.* tortero.

sheñom *s.* raya (pez). **Sheñompa' epota'y.** La raya nos pica.

shefo'sheñteñets *vr.* sorberse los mocos.

Sheñosheñtena ema' o'ch yahua. El bebé se sorbe los mocos al llorar.

sheñots [sheñoots] *s.* resfriado, catarro; gripe.

po'shñotser su resfriado.

(Véase ñeñteñets, shotets)

shetse'teñets, shetseñets [shehtse't-, sheets-] *vt.* 1. despedazar, destrozar.

Amach peshetse'tatsto ech. No despedaces la carne (cocinada). 2. desgarrar. Yatesha'ʃe' shetse'tuer. Quizás el tigre le ha desgarrado en pedazos.

shetsreshe'muen [shetsreshe'mueen]

adj. rotoso, roto, andrajoso, haraposo, desharrapado. **Shetsreshe'muen** pa'shtam. Su cushma está rotosa.

sheyasheyach [sheeyasheeyahch] *s.* especie de palmera de flores fragantes.

sheyomacheñ [sheeyomacheñ] *s.* especie de zapote.

sheyomach el árbol.

shococo; shecoco' *s.* especie de pájaro carpintero mediano.

shocosh *s.* especie de caña blanca que se usa para hacer coronas y quenas.

shocrap̫, shecraʃ [shocraʃ] *s.* nombre de un viento legendario. Allempo ahuo' shecraʃ ñapa'čha pota'tnoman mon-



shococo

conma'. Cuando existía el viento shecraſ hacía reventar los carizos.
shocshech [shocshehc] *s.* chicharraspi (especie de árbol).

shocshoc, shecshec *s.* especie de chicharra nocturna.

shohua' *s.* anchoveta, chalhua (término genérico para cualquier pez pequeño).

shohueñets, shehueñets *vr.,vt.* colgar(se), suspender(se) en alto. **Shohuena noshac.** Mi bolsa cuelga en alto. **Poshac allcha' shohueñet.** Allí cuelgan la bolsa en alto.

|| **shehuateneñets, shehuatañeñets** *vt.* colgar. **Shehuatanet cočhnesha' shetamuets.** Colgaron telas bonitas. **Ñe-ra'm o' yeypapechua yepaquellpa' o'ch'ho' yeshuatatña yeperua'tar.** Si hemos puesto los palos del techo, entonces vamos a colgar las crisnejas.

sholla [shoolla] *s.* especie de daledale.

sholla'mets [shoolla'meets] *s.* nuez de la garganta, manzana.

po'sholla'm, pa'sholla'm su nuez de la garganta, su manzana.

shollaso'teñets (Véase sholleñets)

shollcana'teñets (Véase shellcana'teñets)

sholle [shoolle] *s.* especie de perdiz comestible de tamaño pequeño.

sholleñets, shollaso'teñets [shooll-] *vi.,vt.* tomar, beber líquidos calientes como café, sopa, caldo; sorber, tomar a sorbos. **O'ch nasholla'muen.** Voy a sorber (algo caliente) en la mañana. **Es berr ya'nana o'ch yashollaso't po'-ñer.** Tomamos el caldo de cualquier animal que cocinamos en agua.

sholltseñets tomar mazamorra caliente.

sho'lllet [sho'llleht] *s.* especie de caracol pequeño de color blanco y negro.

shollmecheñets *vr.* calentarse (semillas). **O'ch shollmecha muerellpa' o'ch yore.** El huairuro va a calentarse y después vamos a agujerearlo.

|| **a'shollmecheñets** *vt.* calentar. **Ya'-shollmech muerell o'ch yore.** Calentamos el huairuro y después lo agujereamos.

shollme'cheñets *vt.* ensartar (especialmente pececitos).

shollso'teñets *vi.* llenarse con agua hasta rebalsar. **Shollso'ten oñ coyño.** La olla se llena de agua hasta rebalsar. **Shollso't oñ allempo yehuaso'ten.** El agua se llena (en la represa) cuando pescamos y la parte de abajo queda seca.

shomall, shemall, shamuell *s.* humita, tamal.

poshamuell su humita.

(Véase shamlla'teñets)

shomallahch [shomallahch] *s.* especie de palmera.

shomallahchilloñ la semilla.

shomallet, shomalte'; shemillet, shom-llet, shemllete' *s.,adj.* nariz chata; ñata.

shomallte' (Véase shomallet)

shomaquech, shemaquech [shomaaquech] *s.* especie de árbol cuya savia se usa como medicina.

shomaque', shemaque' la semilla que es fragante y se usa como adorno.

shemačilloñ fruto duro que sirve como adorno colgado en la cushma.

shomarſeteñets [shomarſeht-] *vi.* ponerte de color amarillo, amarillarse,

amarillecer (agua estancada o pantanosa). **Shomar̄eten astse'ts.** Se pone de color amarillo (el agua).

shomasher, shemasher [shomaasher] *adj.* amarillo.

shomashrellmemen, shomashllememem amarillo (cosas como chaquira y pastillas).

shomashremamuen amarillo (cosas como tela).

shomashrememen amarillo (cosas medio redondas).

shomashrepannen amarillo (cosas como papel u hojas).

shomashrepepen amarillo (cosas largas y delgadas como lápices).

shomashrepñeñen amarillo (cosas como vapor, polvo).

shomashreporr-rren amarillo (pico de ave).

shemashresasen amarillo (cualquier líquido).

shomashresme'llayen amarillo (pluma de la cola de un ave).

shomashretaten amarillo (cosas planas).

shomashrech, shemashrech [shomash-rech] *s.* especie de árbol que tiene flores amarillas.

shomashreñets *vr.* ser tiempo de echar el árbol flores amarillas. **Shomashrena.** Es tiempo de que el árbol eche flores amarillas.

shomashrepo [shomaashreepo] *s.* tiempo en que echa el árbol flores amarillas.

shomashresasteñets *vr.* volverse amarillo un líquido. **Puečarpa' o'ch atša shomashresasta.** La baba (de la vaca enferma) se vuelve amarillenta.

shomateñets [shoomaat-] *vn.* comenzar a alumbrar el sol. **O' shomata, o'ch ahuey taruasats.** Ya ha comenzado a alumbrar el sol, vamos a trabajar.

|| a'shomateñets *vr.,vt.* hacer secar(se) en la candela. **A'shomatena.** Hace secarse en la candela. **Ya'shomat yo-shac.** Hacemos secar la bolsa.

shomeñ [shoomeñ] *adj.,s.* mitayero (buen cazador). **Atarr shomeñ achefi.** La persona es muy mitayera. (Véase **shoteñets vi.**)

shomeñteñets [shoomeñt-] *vr.* demostrar capacidad de mitayar (cazar) bien. (Véase **shoteñets**)

shometeñets *vr.* calentarse. **Shometena tse'm atsrreñ.** El gallinazo se calienta con el sol. **Shometena ſope'p̄ tso.** Los pollitos se calientan cerca de la candela.

shomillet (Véase **shomallet**)

shomocuar, shemocuar [shomocuaar] *s.* especie de ave que pesca.

shompots *s.* pluma de ave que adorna las coronas.

pueshempo' pluma que está en su corona.

sho'mue (Véase **so'mue**)

shomuellte' *adj.,s.* chato, aplastado.

shomuellta'pe' plana (cola de peces).

shoncare' [shoncaare'] *s.* especie de insecto.

shonco' *s.* oruga de shiringa.

shontamets [shontaamets] *s.* abrigo. (Véase **shonteñets, shoteñets**)

shonte' *adj.,s.* bastante, mucho, abundante, numeroso; abundancia, multitud; **shonte' pocoll** muchas casas.

Eñall shonte'. Hay muchos. (Sinón. parroren)

shonteñets *vr.* 1. juntarse, congregarse.

Shontosa arr. Se juntaron aquí. 2. aumentar, abundar, pulular. **Shontena čhop.** Abunda el maíz.

vn. juntarse con alguien. **Allemašeñ huačha'teññañet ñeñʃ shontenoya.**

De todas partes vinieron los que se juntaron con él.

vt. juntar, recoger, acumular, amontonar. **Neshonte'.** Los he juntado. (Véase apčeñeñets, ashontareñ)

shonteñets, shoteñets [shoont-, shoht-] *vr.* abrigarse, calentarse. **Shontena atsrefo.** Se abriga en el sol. **Shotena tso.** Se abriga en la candela.

|| shotateñets *vt.* abrigar, calentar. **Shotaterren po'tsomo.** Me hizo calentar junto a su candela.

|| a'shonteñets *vt.* abrigar. **A'shonteney tso'.** La candela nos abriga.

(Véase a'shontañ)

shoñeshoñteñets [shooñeshooñt-] *vr.* mover los labios (los animales). **Shoñeshoñta ato'.** La sachavaca mueve sus labios. (Véase poshoñe')

shoñquer *s.* gusano (término genérico). **poshañcor, po'sherber** su gusano. **shoñquierpo, shoñquerepo** tiempo de gusanos.

shoñquereñets *vr.* haber muchos gusanos. **Shonquerena shonte'.** Hay muchos gusanos.

sho'pats (Véase sho'pots)

shopcho'll, shepcho'll *s.* especie de helecho.

shopena'teñets [shoopeena't-] *vr., vt.* cortar el pelo; afeitarse (el bigote).

Neshopena'tena. He cortado mi pelo. **Shopena'tenan pa'mo'nasheñ.** Corta el pelo de su hermano.

|| shopena'tateñets *vt.* hacer cortar el pelo. **O'ch petsa'tanet atčoch shopena'tapet.** El paga para que les corten el pelo.

shopoñtell (Véase shepueñtell)

sho'po'teñets *vi.* tener barba, tener bigote, tener patilla; tener barba de chivo. **Sho'po'ten** *oc.* El mestizo tiene barba. (Véase ashó'poñ)

sho'pots, sho'pats [sho'poots] *s.* barba, bigote, patilla; barba de chivo.

pa'sho'p *su* barba; *su* hilo de maíz.

shopshare' [shopshaare'] *s.-pos.* muchachas adolescentes; juventud femenina. (Véase shopshesha')

shopsheresyac [shopsheeresyac] *s.* nombre de una estrella; nombre de una jovencita que vivía antes en la tierra y ascendió al cielo y se convirtió en estrella.

shopshesha', shepshesha' [shopshehesha'] *s.* muchacha, adolescente, señorita, jovencita.

shopsheteñets [shopsheht-] *vi.* volverse adolescente, volverse señorita. **O' shopshet po'señ.** Su hija ya se volvió señorita.

shopuet, shapuet, shepuet, shepat *s.* especie de cucaracha grande.

shoptachmoñ excremento de la cucaracha **shopuet.**

sho'r *s.* rama de chalanca (especie de ortiga).

posho'rор rama de la chalanca (de alguien).

sho'rllomñ la semilla.

sho'rech el tallo o la planta.

shora'neñets [shoora'n-] *vi.* caer. **Shora'nom patso sotatsoñ.** Se cayó del piso de pona a la tierra.

|| **a'shoreñets** *vt.* dejar caer. A'shoran of pa'pue'. El pájaro deja caer su pluma.

|| **a'shorateñets, a'shore'teñets, a'shore'-tateñets** *vt.* hacer caer, hacer caer como frutos de un árbol. Sa'shorateña' sočh. Van a hacer caer a su hermanita.

|| **shora'peñets** *vi.* caerse (contenido) en algo. **Shora'pset carro.** Cayeron en el carro.

a'shorque'cheñets dejar caer los brazos.

(Véase a'shorareñ)

shorañets [shoraañets] *s.* granitos en la piel.

sho'reñets *vr.,vt.* picar(se); echar(se) ortiga, irritar(se) con ortiga. **Nesho'rena allempo natsna'ten.** Me echo ortiga cuando estoy enferma (como analgésico). **O'ch sho'rapuerrey encanesha'!** Los hombres nos echan ortiga (cuando llegamos a la pubertad). **Sho'ra'y serampue.** Nos pica la bayuca (especie de gusano que pica con su pelusa).

sho'racotma'teñets echar ortiga en la barriga.

(Véase sho'r, asho'rañ)

shornañets [shornaañets] *s.* costra.

poshornaañ su costra.

shorr *adj.,s.* tibio; bebida tibia. **Nasholla'muen shorr.** Tomo bebida (o agua) tibia por la mañana.

po'shorr su bebida tibia.

shorros agua tibia.

shorrsasen agua o líquido tibio.

shorrsasteñets (Véase shosoteñets)

shosoteñets, shorrsasteñets [shoo-soot-] *vr.* entibiar, tibiarse un líquido. **Shosota oñ.** Shorrsasta oñ. El agua se entibia.

|| **a'shosteñets, a'shorrteneñets** *vr.* estar entibiando.

vt. tibiar, entibiar. **A'shorrtasenan oñ.** El tibia el agua.

shoshnatets [shoshnaateets] *s.* cedazo, cernidor; colador.

poshoshnat, pueshoshnat su cedazo. **Poshoshnat ūenipa'alloch shoshnenan co'nes.** Su colador sirve para colar el masato.

shoshneñets *vt.* colar. **Yeshoshna'muen co'nes.** Colamos el masato por la mañana.

shosh'o'mñ [shooshho'mñ] *s.* 1. cachorro, cría de perra. (Véase ocheec) 2. apodo del pez pollesh.

shota'puetso [shoota'pueetso] *s.* casa o lugar donde hay mucho mitayo. (Véase shoteñets)

shotaso'teñets, shoteñets [shootaso't-, shoot-] *vi.* pescar con canasta en tiempo de creciente. **Shotaso't atfoch rroman cac.** Ella pesca (con canasta).

|| **shotam̃pseñets** *vt.* agarrar (contenido en algo como canasta o red); pescar con red o canasta. **Shotam̃psan cac.**

Agarró pescados (en canasta o red).

shoteñets (Véase shonteñets)

shoteñets (Véase shotaso'teñets)

shoteñets [shoot-] *vi.* 1. mitayar, cazar.

Yashoten ontapoñ. Mitayamos en el río. 2. comer carne de mitayo (caza); ser provisto de mitayo. **Yashotuanen.** Comemos carne de mitayo por la tarde.

|| **shotateñets** *vt.* proveer mitayo para alguien. **Yashotaten yacñeñar ñaña yetapor.** Proveemos mitayo para nuestros niños y nuestra esposa.

shomeñteñets demostrar capacidad de cazar bien.

shoteñets [shoot-] *vi.* quebrarse, despedazarse, romperse. **Shota'nom galleta'.** La galleta se quebró.

vt. quebrar para compartir. **Peshote pem'o'nasheñ.** Compártelo con tu hermano.

|| **shotateñets** *vt.* quebrar; **ñeñ' shotate' mapue'** los que quiebran rocas.

(Véase *ashota'tareñ*)

shoteñets [shoot-] *vt.* dar yuca asada (la recién casada a su esposo). **Shotenan porrollar.** Ella da yuca asada a su esposo.

shofets [shooft-] *s.* moco.

pa'shoñ su moco. **Čha'nom pa'shoñ puenamof ñaña puemallantoñ.** Salió el moco de su boca y su nariz.

(Véase *pa'shoñepon, sheñots*)

shoñoteñets [shooñot-] *vi.* tener moco, estar mocososo, moquear. **Neshoñot posheñtoñ.** Tengo moco en un lado de mi nariz.

|| **a'shoñoteñets** *vt.* hacer destilar la nariz. **A'shoñotenen ñeñleñets.** El resfrió me hace destilar la nariz.

shoya'c [shooya'c] *s.* especie de langosta de color azul.

T,t

taa *interj.* quién sabe, no se sabe (se usa con una pregunta o como respuesta).

Taa, ¿ñe'ñapa' erroñencha'ca' nochña cornesha'fe' o' chenca nočh? No se sabe. ¿Cómo le diré al jefe que se ha perdido mi hermana? **¿Erro'tse-na't?** Taa. ¿Dónde está? No se sabe. **tabe'cor** [taabe'cor] *s.* especie de pájaro de color negro. **Ñerra'm esempo eñen tabe'cor, ottena ñerra'm ma'yochena.** Cuando canta el tabe'cor, parece que estuviera orando.

tac [taac] *s.* saltamonte, langosta, grillo (término genérico).

tacallmets, tecallmets; yetcaleñi [tacahllmets; yetcrahleñi] *s.pos.* dedos del pie; nuestros dedos del pie. (Véase *tacats*)

pa'tcaleñi sus dedos del pie.

tacapan *s.* especie de planta.

tacatacareñets [tacatacaar-] *vi.* sonar al rechinar o crujir los dientes. **Tacatacareñcha' aña.** Los dientes del sajino suenan cuando los rechina.

|| **tacratspeñets** *vt.* rechinar o crujir los dientes. **Tacratspañ pa's.** (El sajino) rechina los dientes.

(Sinón. *rraso'tenan pa's*)

tacats, tecats; yetac [tacaats; yehtac] *s.pos.* 1. pie; pata, nuestro pie. 2. garra.

pa'tac, pa'tec su pie, su pata; su rueda (carretilla).

pa'tcoñ, pa'tco a pie.

(Véase *rrepets*)

tacllaapecheñets (Véase *tacalleñets*)

tacllaña'teñets *vt.* acariciar. **Tacllaña'tenan ema'.** Ella acaricia al bebé.

tacalleñets, tacllaapecheñets *vt.* golpear con la mano abierta, dar palmadas, abofetear, palmear, palmotear. **Netac-**

lla' maporr. Golpeo el jején con la mano abierta.

tacllapona'teñets dar palmadas en la nalga.

tacllan pot aplaude.

(Véase atacllareñ, ataclloyen)

tacma (Véase tama)

tacopan [tacohpan] *s.* hoja de especie de palmera que sirve para hacer techos.

tacopanach el árbol.

tacratspeñets *vt.* rechinar o crujir los dientes. (Sinón. rraso'tenan pa's) (Véase tacatacareñets)

tacra'tsteñets, tecra'tsteñets *vr.* sonar ligeramente al reventarse. **Tacra'tstená mamloñm.** Las semillas de la planta de yuca suenan al reventarse. **tacre'cheñets** *vi.* 1. producir ramas, ramificarse. **Tacre'chen mam.** La yuca produce muchas ramas. 2. fig. extender los brazos. **Acoña tacre'ch-yen remosh.** El perezoso extiende sus brazos despacio. (Véase potaquér)

tacseñets *vt.* dar un capirotazo. **Netac-se'.** Le doy un capirotazo (al insecto).

taçatsteñets (Véase teçatsteñets)

tachatacharañets [tachahtachaar-] *vi.* producir el sonido de saltar de una rama a la otra. **Co'chpa' tachatachara-rencha'.** El mono choro produce el sonido de saltar de una rama a la otra.

talle'cheñets *vi.* 1. tener escamas. **Talle'chen sha'rep̄.** La lagartija tiene escamas. 2. estar calloso. **Netalle'chen.** Estoy calloso.

talle'chno'teñets tener escamas en el cuello.

talle'pna'teñets tener escamas en el cuerpo.

|| **atalle'chno'teñets** *vt.* hacer tener escamas en el cuello. **Sha'reppa' ñeñte-pa'to'ña atalle'chno'tene' yompor pa'tsrroña.** Nuestro padre es el que con su calor hizo a la lagartija tener escamas en el cuello.

(Véase atalleñ, pa'tall)

tama, tacma *adv.* tanto, tan; algo. **Allempoñapa' ahuo'cho' tama co-shet.** Después estuvieron algo alegres. **Ama tama yena'.** No ha madurado tanto.

ama tama no tanto, no tan, menos.

Ama tacma berro. No es tan rico.

tama'roc, tema'roc,
toma'roc [tama'-rooc] *s.* especie de guacamayo de plumas muy largas que se usan en las coronas.

tama'rocasm'e'll
la pluma que se usa en las coronas.

tama'rocmech, tema'rocmech, toma'-rocmech *s.* especie de árbol (lit. palo de guacamayo).

tamarro' [taamahrro'] *s.* especie de carachama grande y de colores rosado y blanquicco. **Tamarro' ñeñí pachor meshet.** El pez tamarro' es la madre de todas las carachamas.

tamecheñets [taamech-] *vi.* hacer y poner una trampa. **O'ch yetamech machayofach huapa arot tamillopa' o'ch rrosan ñchoppa' o'ch esho'tosa tamillopa' o'chcho' moña'nom tamell.** Ha-



cemos y ponemos una trampa y de repente viene una paloma a la trampa y entra para comer maíz y la trampa funciona.

tamell [taamell] *s.* trampa para aves, ardillas, majases y ratones.

po'tamell, po'tamer su trampa.

po'tamreparr su presa (cazada en trampa).

tamueñets [taam-] *vi.,vt.* partir(se), abrir(se). **Tama'nom parantache'-chareñ.** El plátano asado se abre. **Yetamoñ paneña.** Abrimos la parte hinchada.

|| **a'tamueñets** *vt.* hacer partir (la cosa asada con cáscara). **Ya'tamuén mam.** Hicimos partir la Yuca asada.

|| **etamueñets** *vi.,vt.* lampear la tierra para sembrar, arar, remover la tierra. **Etama' ach o'ch nare'tan mam.** Mamá lampeó la tierra para sembrar yuca.

tanach [taanahch] *s.* palmiche (planta pequeña).

tanapan la hoja que sirve para hacer el techo de las casas. **Pañerr pocoll monenan 3,000 tanapan.** Una casa necesita tres mil hojas de palmiche.

tancsare'teñets (Véase *tancseñets*)

tancseñets *s.* baile.

tancsare'teñets, tanseñets, tancsare'teñets,

tansare'teñets [tancsaare't-, tansaa-re't-] *vr.* danzar, bailar (las danzas de los mestizos). **Tancsena.** El baila.

|| **tancsateñets** *vt.* hacer bailar, invitar a bailar. **Tancsatannenet.** Ellos se invitan el uno al otro a bailar.

taneñets [taan-] *vi.* hilar. **Po'nañnora tanets.** La jovencita que recién ha

llegado a la pubertad hila. (Véase *ata-napeñ, tenapets*)

tanquéroquech [tanquéroquechch] *s.* especie de árbol del que se saca caucho.

tansare'teñets (Véase *tancseñets*)

tanseñets (Véase *tancseñets*)

tansharena, mantarena' [tanshareena] *s.* especie de mandarina grande.

tanteñets *vr.* levantarse. **Tanta'muena ahuañecma.** Se levanta muy temprano en la mañana.

vn. fig. atacar (lit. levantarse contra alguien). **Tantennaya shonte' atsnañets.** Muchas enfermedades nos atacan.

|| **tantateñets** *vt.* 1. levantar. **Petantateñ ema'.** Levanta al bebé. 2. resucitar, hacer revivir.

tanterra levantarse otra vez; revivir, resucitarse.

tantaterran levantar (a algo o a alguien); revivir, resucitar (a alguien).

Jesucristopa' tantaterran Lázaroñ. Jesucristo resucitó a Lazaro.

tanta'muena ahuañecma él madruga.

tañeñets [taañ-] *vi.* robar de la chacra (se refiere especialmente a animales).

Atarr tañen yap. El majás roba mucho de la chacra.

tañatsre'teñets robar varias cosas de la chacra.

(Véase *atañañ*)

tañeroch (Véase *teñeroch*)

tapa'lleñets [taapa'll-] *vi.* retoñar el tocón; aparecer yema. **Tapa'llen sho'rech.** La ortiga retoña.

|| **a'tapa'llateñets** *vt.* hacer retoñar. **Ya'tapa'llat sho'rech allempo ya'mateñ.** Hacemos retoñar la ortiga cortándola.

tape'cheñets [taape'ch-] *vt.* pelar, mondar. **Tape'chenan mam.** Pela la Yuca.

taplome'cheñets pelar yucas chiquitas o semillas.

(Véase atape'chareñ)

tapetsach *s.* especie de tamshi (bejuco). **tapsolle'** [taapsolle'] *s.* cascarón reven-tado de la liendre.

tapueñets [taapueñets] *vi.* 1. empollar. **O' tapuen ſope'p.** El pollito empolló. 2. abrirse, estar abierto. **Tapa'nom pue'ñar.** Su flor se ha abierto. 3. nacer. **Epa tapuen huaquesh.** Dos terneros nacieron.

|| **tapateñets** *vt.* abrir. **Tapatan po'jarrēñ.** Ella abre su lata.

|| **e'tapueñets** *vt.* hacer empollar; hacer nacer; dar a luz. **E'tapuenan paſope'-per.** (La gallina) hace empollar a sus pollitos. **E'tapayenet esočhno.** Daban a luz a varias cosas (dice la leyenda). (Véase eñallateñets)

tapna'teñets brotar hojas.

tapal'leñets brotar, retoñar.

(Véase atapña)

tař [taař] *s.* especie de bagre sin escamas y de tamaño mediano (pez).

taquēñets, tequēñets *vt.* meter palo, clavo golpeándolo con algo, encajar, clavar. **Yetca' tsacheř.** Encajamos palo (en el hueco).

|| **taca'teñets** *vt.* hacer meter. **Yetca' t clavo.** Hacemos meter el clavo.

taquech, tequech *s.* especie de hormiga de tamaño mediano que pica.

taquet *s.* nombre de diseño que se considera el diseño básico de diseños tejidos para pulseras.

taratar (Véase tarater)

tarater, taratar, terater *s.* martín pescador. **Tarater atarr rrenan shohua'.**

El martín pescador come muchos peces pequeños.

tarem (Véase terom)

tareñets, tare'teñets [taar-, tahre't-] *vi.* partirse, estar partido. **Tara'nom parant.** El plátano se partió.

vt. partir (represa, puerta, panal etc.). **Yetarerr yehuaser.** Partimos nuestra represa. **Yetara atollop atšoch yecanquē'.** Partimos la gallina para hacer asado.

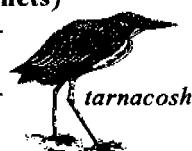
|| **tare'tam̄pseñets** *vt.* partir por alguien o contra alguien; partir algo contenido en otra cosa. **Tare'tam̄psonay yehuaser.** Parten nuestra represa. **Yetare'tam̄pes chetsorr.** Partimos el panal de avispas (lit. partimos las avispas contenidas en el panal).

tare'tarteñets [taare'tart-] *vr.* hacer sonido al gritar la cotorra. **Tare'tartena tome pa'chporriñoř.** La cotorra grita **tare', tare'** de hambre.

tare'teñets (Véase tareñets)

tarnacosh *s.* cuca (especie de garza).

tarosh *s.* especie de venado.



tarnacosh

taruas, taruaseñets *s.* trabajo, empleo, ocupación; labor, obra, faena; profesión, oficio. **E'nenan taruas.** Busca trabajo.

po'taruas, po'taruaseñ su trabajo, su labor.

taruaseñets (Véase taruas)

taruaseñets *vi., vt.* trabajar, obrar, labrar, laborear. **Yetaruasen ya'mro.** Trabajamos en nuestras chacras.

|| **taruasateñets** *vt.* hacer trabajar, emplear, dar trabajo. Atarro' nanac taruasateñet. Les hicieron trabajar mucho.
(Véase ataruasañ)

tarr [taarr] *s.* rozo no quemado todavía.
po'tar su rozo.

(Véase teñets)

taramets, terramets [taaraamets] *s.* escoba.
po'tarrañ, puetarrañ su escoba.

tarratse'teñets (Véase tarreñets)

tarreñets, tarratse'teñets [taarr-] *vi., vt.*
1. barrer, escobar. Yetarren. Barremos. Petarroncha' nepaquell. Barre mi casa. 2. escarbar. Tarratse'ten atollop. La gallina escarba.

tarrapo'teñets barrer la casa.

tarretna'teñets barrer piso o patio.

(Véase atarrareñ)

tasa'nets [taasa'neets] *s.* pedacitos rotos (cosas largas y delgadas).

taseñets [taas-] *vi., vt.* estar roto, romper (cosas largas y delgadas), fracturar. Tasa'nom ponop. Su hueso está roto. O'ch netase tsach. Voy a romper el palito.

tasrrareñets romper palitos andando en el monte de caza.

(Sinón. **mota'neñets**)

tasoll, atasoll [tahsoll] especie de hormiga que pica.

tasollmo'y nido de la hormiga **tasoll**.

tasoreñche', tasoreñch *s.* especie de frijol.

tasrrareñets *vi.* hacer ruido al andar (los animales en el monte). Tasrraren ato'. La sachavaca hace ruido al andar.

tashatashteñets *vr.* hacer sonido de cortar con machete. Ellapen tashatashtatset. Todo el día hacen el sonido de cortar con machete.

tasheñets [taash-] *vi.* erizarse, ponerse de punta. Aña entan acheñpa' o'ch tasha. Cuando el sajino ve gente, su pelo se eriza.

ta'te' *s.* 1. hierba, yerba. 2. planta silvestre.

po'ta'ter su hierba.

ta'tmare' herbazal, hierbal.

ta'tteñets *vr.* crecer hierba, enyerbarse. Nanac ta'ttena neche'. Crece mucha hierba en mi chacra.

|| **a'tattateñets** *vt.* dejar crecer hierba. Na'tattaten na'muer. Dejo crecer hierba en mi chacra.

tatseñets [taats-] *vi.* 1. florecer (racimo). Tatsen tse'len. La planta tse'len ha florecido en racimos. 2. partirse, quebrarse. Tatsen nech. Mi pelo se parte.

tatser *s.* rozo listo para quemar.

po'tatser su rozo.

tatse'teñets *vt.* rozar la purma, el calpar. Yetatse't chetsñeñ. Rozamos la purma. (Véase porreñets, teñets, tarr)

tatsllare' [taatsllaare'] *s.* trueno.

tatslleñets *vi.* reventarse el cascarón del huevo para que salga el pollo. Tatsllen pa'me'. El cascarón del huevo se revienta.

|| **a'tatslleñets** *vt.* reventar el huevo. Tope'ppa'a'tatsllen pa'me'. El pollito revienta el huevo.

tatste' [taatste'] *s.* rayo, centella. Ofatuanet tatste'. El rayo los dejó inconscientes.

tatsteñets [taatst-] *vr.* caer un rayo. **Ma-chayoñañapa'** **tatstañe'** huomenc. De repente cayó un rayo.

tatsteñ [taatsteñ] *s.* tipo de flecha llamada "flecha del rayo" que se hace de caña brava muy delgada y servía como una defensa muy efectiva contra los enemigos.

tay (Véase te)

tayeñets [taay-] *vi.* caerse (isango). **Taya'nom necho'naper.** Los isangos se cayeron de mi cuerpo.

|| **a'tayeñets** *vt.* sacar isango con palito. **Na'taye necho'naper.** Saqué los isangos de mi cuerpo.

ta'yéñets *vr.* ir. **Allame'ntsach peta'-yesá.** Vete cerca.

|| **tañpseñets** *vr.* ir contenido en algo. **Autsaño' tañpsatsañ boto.** Casi fue en bote.

(Véase ataña)

tayoque' *s.* suri (especie de gusano comestible).

te, tay [teh] *s.* especie de ave nocturna que come frutos de pijuayo y ungravi y que según la leyenda podía sacar el pijuayo para "nuestro padre".

tayesho'p barba del ave te.

tebeñets [teeb-] *vi., vt.* deber. **Teña'-nerr.** El debe otra vez. **Neteñañ.** Te debo.

tecallmets (Véase tacallmets)

tecats (Véase tacats)

tecratsteñets (Véase tacra'tsteñets)

teçatsteñets, taçatsteñets *vr.* sonar muy ligeramente al reventarse. **Teçatsta se'p.** La garrapata suena (cuando la aplastamos).

itee! *interj.* ¡qué bonito! **;Tee, atarr cohuen!** ¡Qué bonito, es muy bonito! **telle'cheñets** *vi.* estar rota una cosa como una botella.

tellellteñets (Véase shellellteñets)

tema'roc (Véase tama'roc)

tema'rocmech (Véase tama'rocmech) **temenc** *s.* 1. domingo. 2. semana; pañerr temenc una semana.

temueñets *vr.* colindar. **Arr oñem allo-hua temuena Junín epuet Pasco.** Pasó por donde colinda Junín con Pasco.

tenapets *s.* huso. **Apuenyt bes, yetana', apyet tenapets.** Nós dan algodón, hilamos, nos dan huso (trabajo de la jovencita recién llegada a la pubertad).

puetanañ su huso.

(Sinón. **feme'tapets**) (Véase taneñets, atanapeñ)

teno, tono *adv.* río arriba. **O'ch ahuen** **teno.** Me voy río arriba.

teno'marnesha' gente de río arriba. **tenoneñ** hacia río arriba.

tenoñ de río arriba.

tenoñemta'n el lado de arriba.

teñeroch, toñeroch, tañeroch [teñerohch] *s.* aguaje (especie de palmera).

teñerochepñ fruto del aguaje.

teñerochma' aguajal.

teñets *vt.* tumbar, desmontar. **Tenan tsach.** Tumba el árbol. (Sinón. **a'mateñets, chontse'teñets**)

tatse'teñets rozar la purma, el calpar.

(Véase **tarr, atareñ**)

tepamets (Véase topapets)

tepapets (Véase topapets)

teparo *s.* especie de tortuga pequeña de la laguna.

tepo (Véase topo)

tepo'mech, topo'mech [tepo'mehch] *s.*
especie de cedro cuya corteza amarga
se utiliza para matar chalhuas (pe-
citos).

tepueñets (Véase topueñets)

tequēñets (Véase taquēñets)

tequech (Véase taquech)

terater (Véase tarater)

teremčočh (Véase toromčočh)

terenques, trenques *s.* nombre de un
diseño que se usa para hacer tiras
trenzadas.

terepe'parr *adj.* sinuoso, en zigzag, tor-
tuoso. *Terepe'parr* sen foñ. El cami-
no es sinuoso.

terepe'parr *adj., s.* nombre de diseño en
forma de zigzag. (Véase e'ñe terepe'-
parra)

tere'tero'p̄ *s.* especie de lagartija de
tamaño pequeño y de piel lisa.

terom, tarem *s.* especie de ratón de
tamaño mediano.

teroma'mteñets *vr.* tener el cabello on-
dulado. *Teroma'mtena pue'ch.* Tiene
el cabello ondulado.

tero'm̄, toro'm̄ *s.* especie de pituca (tu-
berculo comestible).

tero'nēñets *vi.* estar agrupadas (ca-
noas). All tero'nen noñ. Allá están
agrupadas las canoas.

tero'cnatse'teñets estar agrupados
(palos caídos).

tero'meseñets estar agrupadas (va-
cas, piedras).

tero'pahueñets estar agrupadas (ca-
sas).

tero'perrmareñets estar agrupados
(palos y bejucos).

tero'pahuo [tero'paahuo] *s.* casas agru-
padas.

teropečh, toropečh *s.* tamshi (especie
de bejuco). —Sirve para hacer canastas y
también para amarrar el armazón de la casa. Este
bejuco es muy fuerte y la polilla no lo puede
atacar.

terraja' (Véase terraya)

terramps (Véase tarammps)

terraya, terraja' [terraaya] *s.* red, tarra-
fa, atarraya, esparavel.

po'terraya su red.

terrayeñets [terraay-] *vi.* pescar con
red, tarrapear.

tesefiets [tees-] *vt.* desvainar, pelar, sa-
car la vaina. *Tesan chech.* Pelan el
maní.

tespan (Véase tsespan)

teshelleneñ, cheshelleñ *s.* tejelina (ta-
za para recoger el jebe del árbol).

teshelleñets *vr.* destilar, gotejar el jebe.
Teshella. Gotea el jebe (en la tejeli-
na).

teta'teñets *vt.* golpear el algodón para
suavizarlo. *Teta'tan bes.* Ella golpea
el algodón.

tetome'teñets (Véase tome'teñets)

teto'teñets *vt.* picotear. *Teromčočh te-
to'tenan tsach.* El pájaro carpintero
picotea el árbol.

tocotocteñets [tocohtoct-] *vr.* hacer so-
nido de cortar con hacha. *Ellerropa'
ellapen tocotoctatsa.* Ayer todo el día
hizo el sonido de cortar (árboles) con
hacha.

tocro'ch *s.* especie de pájaro de color
blanco.

toch [tooch] *s.* mono martín.
potocher su mono.

tochepa'nar [toochehp'a'naar] *s.* “padre del mono martín” que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte. *Tochepa'narpa' huena sa'-poʃ, yeħena puetsaño'mar, ñeñʃ yentpa' mameshach o'ch yerroma.* El padre del mono martín viene del lago, vive en el monte y si nosotros lo vemos, vamos a morir muy pronto.

tochot, tochpot [toochot] *s.* especie de araña.

tochpot (Véase *tochot*)

tohue' *s.* especie de planta a la que se da varios usos, incluyendo el tratamiento contra parásitos intestinales.

to'mama'teñets *vt.* chocar ligeramente. *Čha emchorratse'tnomet čha to'mama'tneñet.* Se juntaron alrededor de él chocándole ligeramente al caminar. (Véase *to'mueñets*)

toma'nteñets *vr.* estar representado con ilustraciones o comparaciones. *Toma'ntena acheñ.* Una persona está representada (en el dibujo).

|| **toma'ntateñets** *vn.* representar con ilustraciones, dibujar, trazar. *Petma'ntata ocheç.* Dibuja un perro. (Sinón. *attema'iteñets*) (Véase *atma'ntataref*)

toma'nteñets *s.* ilustración, comparación, representación, ejemplo, imagen, dibujo, parábola. *Yeħatanet toma'nteñts.*

Les enseñó con una ilustración.

tomañets [toomañañets] *s.* chisme.

Shonte' orrtena tomañets. Hay muchos chismes.

puetomañen 1. su chisme. 2. su chismoso.

(Véase *toma'teñets*)

tomañtsareñets [toomaantsaar-] *vi.* escuchar chismes. **Tomañtsaren.** El escucha chismes. (Véase *toma'teñets*)

toma'roc (Véase *tama'roc*)

toma'rocmech (Véase *tama'rocmech*)

toma'teñets [tooma't-] *vi.* chismear, faltar a la verdad. **Atarr toma'ten coyaneshá'.** Las mujeres chismean mucho.

|| **toma'tam̄pseñets** *vt.* chismear en contra de alguien, calumniar. **Toma'tam̄pesyenan porrollareshe'mañ.** Ella chismeó mucho en contra de su esposo divorciado.

toma'tateñets falsificar.

(Véase *atomañañet, tomañets, tomañtsareñets*)

to'mats; yeto'm [to'maats] *s. pos.* frente; nuestra frente.

poto'm su frente.

tome [toome] *s.* cotorra.

po'tomer su cotorra.

tome'teñets, tetome'-teñets [tohme't-] *vr.*

rodar. **Tome'ta pellota'.** La pelota rueda.

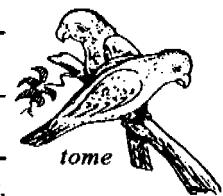
|| **a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets, tome'tateñets** *vt.* hacer rodar. **A'ttome'-tan pollo'mer.** Hace rodar su guayaba.

tomo'p *s.* especie de pacay silvestre.

tomopach el árbol.

tempo *s.* tumbo (fruto comestible parecido a la sandía).

tompueñets *vt.* culpar, acusar de causar una enfermedad. **Yetompuen mapue', rro'noll, oñ.** Culpamos a una piedra, los comejenes o el agua (como la causa de nuestra enfermedad). **Tom-**



pueñe'f ahuañ chesha' amase'neñ. Acusaban antiguamente a un niño de ser brujo.

to'mueñets vr.,vt. chocar, topar. O'ch to'ma'huerra noñf. La canoa chocha otra vez. To'muenan pachor. Chocó a su mamá (el niño).

|| **to'mateñets vt.** hacer chocar. O'ch peto'mach. Vas a hacerlo chocar.

|| **to'mañpseñets vr.** chocar contra algo (contenido) en algo. Yeto'mañpsa noñf mapyo. Chocamos contra una piedra en la canoa.

to'maso'teñets vi. tener los dientes inclinados hacia un lado. To'maso'ten comuere'. El pez paco tiene los dientes inclinados hacia un lado.

tono (Véase teno)

tontare' s. especie de hongo comestible que crece en los troncos podridos.

tontell s. especie de puerco espín, erizo.

tontellmoc, tontollmoc, tontellmoch [tontellmooc] *s.* especie de gusano comestible que está cubierto de espinas.

tontillas s. especie de ortiga. (Véase tontell)

tonlleoso'n [tonlleeso'n] *s.* especie de ratón de pelaje duro. (Véase tontell)

tontollmoc (Véase tontellmoc)

toñeroch (Véase teñeroch)

top [toop] *s.* especie de insecto.

topamets (Véase topapets)

topana'teñets [tohpaana't-] *vi.* hacer estera. Yetopana't. Hacemos esteras.

topanets [tohpaanets]

s. estera.

po'topan su estera.

topanteñets [toh-pant-] *vr.* tender estera en el piso o



suelo. All yetopanetyena patso. Allá tendemos esteras en el suelo.

topapecheñets (Véase topapeñets)

topapeñets, topapecheñets [topapech-] *vi.,vt.* imitar, remediar. Tserroñpa' topapechenan po'potantañ of. El paucar imita a otros pájaros. Cheshanesha' nanac topapechenet. Los niños remedian mucho. (Sinón. epecheñets) (Véase atpapechañ, atpapechare'tpo', atpapeñ)

topapets, tepapets; topamets, tepe- mets *s.* medida.

puetpañ su medida.

puetpara la cantidad medida (de alguien).

(Véase topueñets)

topash *s.* callampa, especie de hongo comestible que crece en los troncos.

topateñets [topaht-] *s.* 1. prueba. 2. dificultad. 3. tentación. Shonte' topateñets. Hay muchas tentaciones. (Véase topueñets)

topeñ [toopeñ] *s.* canto, borde, margen, frontera, límite, extremo.

toñña's canto del río.

toñño al canto.

toñño'mar por el canto.

po'toñnar su canto.

po'toñaro'mar por su canto.

po'toñne'mar el canto del vestido o la tela.

topeñets [toop-] *vt.* ribetear. O'ch tope'. Va a ribetear (la tela).

toñma'teñets ribetear el vestido.

topo, topo *adv.* río abajo.

topo'marnesha' gente de río abajo.

toponeñ hacia río abajo.

topoñ de río abajo, a río abajo.

topošemta'n lado de abajo.

topo'mech (Véase **tupo'mech**)

topo'mech s. requia (especie de planta).

topo'm la semilla que sirve de alimento a las aves.

topueñets, tueueñets vi. lindar, limitar (hacer límite).

vt. medir, tomar medida. **O'ch topan tsacheñ**. Va a medir el palo.

|| **topateñets** vt. 1. probar, hacer la prueba, comprobar, ensayar, experimentar, intentar. **Yetpach eñerré**. Probamos el peso (para llevar). 2. tentar. **Topatey ahuo'ch sheca'y**. Nos tienta para engañarnos.

topaso'teñets medir agua.

(Véase **atpareñ**, **topapets**, **atpañ**)

toññas, toñña's [tooñnahs] s. canto del río.

to'ra'm s. "padre de los venados" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte.

po'to'ra'mar su padre (del venado).

Ma'ñorr po'to'ra'mar yeñhen aéhono; ñho yeñch o'ch emoñay, o'ch muetsay. "El padre del venado" vive en las cataratas y si lo vemos puede matarnos rompiéndonos el cuello.

to're'huorro'teñets vi. tener la nariz torcida.

to're'pe'cheñets tener el pelo o pálito torcido.

to're'po'cheñets tener el pie torcido.

to're'pona'teñets tener la cola torcida.

to're'shoñe'teñets tener los labios torcidos.

to're'ta'teñets ser torcido o doblado (cosas planas).

(Véase **atore'choñ**)

toreñets, tore'teñets [toor-, tohre't-] vi., vt. 1. abrir(se), estar abierto. **Tora'nen yetarr**. La puerta se abre. **Yetore yetarr**. Abrimos la puerta. 2. relajar(se), aflojar(se).

vt. 1. desatar, soltar, desapretar. **Yetora ñeññ ehuancareñ**. Desatamos lo que está amarrado. 2. desmantelar, derribar, desarmar, deshacer. **Toreret pocoll**. Desmantelan la casa.

|| **toram̄pseñets** vt. abrir para alguien; abrir para dejar salir, abrir algo contenido en otra cosa, desenvolver. **Toram̄pesnoman** oc. Ha abierto todo a favor de los mestizos. **Toram̄penan atollop**. El abre para dejar salir a las gallinas (del gallinero). **Yetoram̄pes coyeñ**. Abrimos la olla.

torme'teñets soltar, aflojar piedras.

torna'teñets caer los frutos de un racimo.

torque'cheñets reventar la hinchazón que se encuentra en el brazo.

(Véase **atorareñ**)

to're'teñets vr. envolverse (una larva en su capullo). **Om pa ñeññ to're'tetsa**. La larva se envuelve.

vi. estar envuelto. **To're'ten om pa**. La larva está envuelta.

toromčočh, teremčočh,

tromčočh s. especie de pájaro carpintero pequeño.

toro'm (Véase **tero'm**)

to'roñ, to'roñrech s. "uña de gato", anzuelo (especie de bejuco con espinas).



toromčočh

to'roñma' bejucal de "uña de gato".

to'roñrech (Véase **to'roñ**)

toropech (Véase teropech)

torper [torpeer] *s.* dinamita.

torpoteñets [torpoht-] *vi.* estar esquelético, estar muy flaco. **Torpoten oche** allempo rromamoch. El perro estaba esquelético cuando agonizaba.

torquenets *vr.,vt.* trocar; hacer intercambio de cosas entre una persona cuyo hijo ha muerto con otra persona que generalmente es su compadre. **Yetoreanna'-tena allempo yapannena shohua'**. Hacemos intercambio cuando nos damos peces el uno al otro. **Nach torquerre'**. Yo voy a hacer intercambio con él (la persona cuyo hijo ha muerto).

torr [toorr] *s.* especie de rana comestible de color verde y que vive en el agua.

toso *s.* turushuque grande (especie de pez).

tot [toot] *s.* especie de oruga.

toterrcobe, totorrcope [tohtorrcoobe] *s.* especie de gavilán de color blanco.

to'to *s.* especie de gavilán pequeño.

to'torñerech [to'torñe-rech] *s.* especie de bejucos que se utiliza para hacer la nasa de pescar.

to'torñe' la flor de color rojo.

totrrcobe (Véase toterrcobe)

toto'teñets *vt.* tocar la puerta.

totta'teñets [tohta't-] *vt.* golpear en la puerta.

totcherrta'teñets golpear(se) en la mandíbula.

totnama'teñets golpear(se) en la boca.



totpaso'teñets golpear(se) en los dientes. **Netotpaso'ta**. Me golpeo en los dientes.

totto'teñets golpear(se) en la cabeza.

toyeñets [tooy-] *vi.,vt.* separar(se) productos de la chacra como zapallo, piña, melón. **Toya'nom om**. Se separa el zapallo. **Toye'chet om**. Separan los zapallos (de la planta).

toylle'cheñets separarse miembros del cuerpo. **Potallmeñollesha', pa'tcañollesha' atñeñapa' ahuo' toylle'chuate' ora**. Los deditos de sus patitas se separaron.

traje *s.* vestido.

po'traje su vestido.

trenques (Véase terenques)

tromchoch (Véase toromchoch)

T, ñ

tabermets [tabehrmets] *s.* goma que es una mezcla de brea de monte, goma de abeja y una balata gomosa del árbol yomoch que resulta en una goma muy pegajosa.

faco'reñets [fahco'r-] *vr.* caer al suelo (personas). **Ñeñif ofetsa machayoñach faco'ra**. El que tiene un ataque se cae al suelo repentinamente. (Véase aña-co'roche')

famo'ye', famo'yare' [fahmo'ye', fahmo'yaare'] *adj.,s.* montón, gran cantidad. **Tamo'ye' enana' mam**. Trae una gran cantidad de Yuca.

famo'yeñets [fahmo'y-] *vr.* haber un montón, haber gran cantidad. **Tamo'-**

yena ech po'tserto. Había un montón de carne en su plato.

|| a'famo'yeñets *vt.* amontonar, apilar.

A'famo'yonaset mam. El amontona yuca para ustedes.

ſam̄peshtall, ſam̄peshtall *s.* concha; almeja.

ſancrap, ſencrap, ſancrapuen *adj.* patilargo (pop.), piernilargo (pop.); que tiene piernas o patas largas; **ſancrapuenacheñ** persona que tiene piernas largas

ſancrapañ, ſencrapañ [ſancrapaañ] *s.* uno que tiene piernas o patas largas, uno que es patilargo (pop.), piernilargo (pop.). **Rranepa' ſencrapañ.** El zancudo es uno que tiene patas largas.

ſancrapue', ſencrapue' *adj., s.* lo que tiene piernas o patas largas. **Tencrapue' pohuall.** La garza es la que tiene patas largas.

ſancrapuen (Véase ſancrap)

ſanmareñets, ſanmare'teñets [ſanmaare't-] *vi., vt.* hablar mal de otro, quejarse de otro. **Tanmare'tannenet.** Se quejan el uno del otro. (Véase saseñets)

ſanoteñets *vt.* plantar (palos de yuca).

(Véase ſeñets)

ſapats; yaſap [ſapaats; yahſap] *s.pos.* pierna, pata; nuestra pierna.

pa'ſap su pierna, su pata.

pa'ſapap hueso de la pierna, tibia, canilla.

pa'ſapacoptar a la altura de su pierna.

ſapecheñets *vt.* hacer parar los palitos.

(Véase ſeñets)

ſaponeñets [ſahpoon-] *vr.* ponerse de cabeza. **Ťaponena maporr.** El mosquito se pone de cabeza (al picar).

vt. poner al otro extremo, invertir. **Nafaponer.** Pongo (el tejido) al otro extremo.

ſapore'teñets [ſahpoore't-] *vi.* tener esposa. **O'ch notas ſeñes o' ſefapore't.** Voy a decirles a ustedes, ustedes que ya tienen esposas.

ſaporets [ſahpoorets] *s.pos.* esposa. **Amach þa'llocchame'tatsche ſeñipa' ſaporets.** No fastidies a la que ya es esposa de alguien.

poſapor, pueſapor su esposa.

poſaporeshe'mañ, poſaporeshañ su esposa abandonada, su ex esposa. (Véase aſaporeſ)

ſarr [ſaarr] *adv.* allá, allí, ahí. **farrepa't ;allí** está! (exclamación de sorpresa).

farro allá, en ese lugar.

ſarroneñ más allá.

farro'tsen está allá.

adj. dem. aquel, aquella; **ſarr pocoll** aquella casa.

ſarraña [ſaarraña] *conj.* pero, sin embargo, mas; al contrario. **O'yosteneñ ſarraña amach huato.** Está nublado, sin embargo no va a llover.

ſarrecop [ſaarreecop] *conj.* por eso. **Sapa' amtsañes, ſarrecop** *sen.* Ustedes son asesinos, por eso vienen.

ſarrempto, ſerrempto [ſaarrempto] *adv.* cuando (futuro).

ſarremphoua hasta cuando. **Oten te'pa' allano'ch arr ſarremphoua ahuo'ch nocrrerra.** Me dijo que debía quedarme allí hasta cuando esté sano.

ſarrempoſeñ desde ese tiempo.

ſarro'mar [ſaarro'mar] *conj.* porque, por eso. **Ahuaþpa' ama acheineterreto**

ſarro'mar ama cohuenaye' correte' ſe yomporecop. Antiguamente ellos no podían procrearse, porque no vivían bien delante de nuestro padre.

ſaſa'll s. especie de nutria que también se la llama lobito carachamero o ratón de agua.

ſaya [ſaaya] adv. recién. Ŧaya tapa. Recién reventó (el huevo con pollito).

Ŧayerrna. Recién (he venido).

ſayecma (Véase ſecma)

ſayepa't [ſaayepa't] adv. todavía. Nen-taſcha', ſayepa'tña ama rromuena'. Voy a verlo; todavía no ha muerto.

ſaye'to' (Véase ſe't)

ſe' adv. ahora, actualmente; hoy. Ŧe'pa' nocsha'huerra necherr nepacollo. Ahora estoy alegre; he llegado a mi casa otra vez.

ſe'ña ahora sí, ahora pues.

ſayoſeñ desde ahora.

ſeme'ttsen hasta ahora.

ſe'pa' ahora (temático).

adj. actual; ſeñ ſe' ayčhatañ el que es el actual maestro.

ſecma, ſayecma [ſeeecma, ſaayecma] adv. 1. ahora mismo, inmediatamente. Pemata ſecma. Corre inmediatamente. 2. de prisa.

ſecmacmañen con mucha prisa.

ſecore' [ſehcoore'] s. trueno.

ſecoreñets [ſehcoor-] vr. 1. tronar. Ŧecorena, o'ch huatnena. Truena, va a llover más tarde. 2. rugir. Ŧecorame-tena ma'yarr. El jaguar ruge.

ſecor-rrareñets retumbar, retronar. ſecrahuell, ſocrahuell s. especie de huairuro pequeño que se usa como adorno.

ſellmatca'teñets vr. tener las patas palmeadas. Ŧellmatca'tena acan pa'tac. El pato del río tiene las patas palmeadas.

ſellmaſellma, ſellmaſellmach [ſellmaa-ſellma, ſellmaſellmahch] s. matapalo mediano (especie de planta parásita).

ſellmaſellma atarr cohuen ñerra'm yechena'nom. La planta llamada ſellmaſellma es muy buena para los huesos rotos.

ſellmaſellpar s. matapalo que se emplea como tratamiento para hacer cicatrizar las heridas.

ſellſell s. especie de grillo. All atarr eñen ſellſellpa' yapa' yoten allcha' rromaacheñ. Donde grita mucho el ſellſell decimos que va a morir una persona.

ſematen [ſeemeateen] adv. poco después. Ŧematen huerra. Poco después regresó. (Véase o'chet)

ſemerrech [ſehmerrehch] s. especie de matapalo (planta parásita).

ſemerreñ el fruto.

ſeme'tapets [ſehme'taapets] s. huso. (Véase tenapets)

ſeme'ttsen [ſeeme'ttseen] adv. hasta ahora, aún, todavía. Ŧeme'ttsen ama huerra'. Hasta ahora no ha regresado.

ſeme'ttsarohuen hasta ahora (desde hace mucho tiempo).

ſemor, ſomor [ſemoor] adj. lento. Ŧemoren. Yo soy muy lento (para hacer algo).

ſempo, ſompo s. especie de pez pequeño.

ſempona'teñets vt. emplumar la flecha para que sea más veloz.

Teñipeshtall (Véase **Tamipeshtall**)

Teñipeñ (Véase **queñipeñ**)

Teñecrap (Véase **Tancrap**)

Teñecrapañ (Véase **Tancrapañ**)

Teñecrapue' (Véase **Tancrapue'**)

Teñoëhrats [tehnoëhraats] *s.* bandas de semillas que van cruzadas desde los hombros hasta la cintura. (Las llevan los hombres como adorno.)

poñenoëhra su banda.

Teño'tapets [tehno'tapeets] *s.* lanzadera para el telar de cintura.

poñeno'taþ, **pueñeno'taþ** su lanzadera.

Teñya' *s.* especie de plátano.

Teñets *vi.,vt.* cocinar en agua productos de la chacra. **Tenet coymo.** Cocinan en la olla. **Tenan mam.** Cocinan yuca en agua.

Tallme'cheñets cocinar en varias ollas.

Tapa'teñets cocinar plátanos.

(Véase **añareñ**, **añañ**, **pañtar**)

Teñets *vi.* pararse, estar de pie, estar parado. **Tenmoch ema'.** El niñito comienza a pararse (solo).

Tomateñets *vt.* 1. hacer levantarse, hacer parar. **Yañomach ema'.** Hacemos parar al bebé. 2. construir (casa). **Yañomat pocoll.** Construimos la casa.

Tomatatuosnay yepaquell. Hizo construir nuestra casa para nosotros.

Tomueñets ponerse de pie, levantarse. **Pañom.** Ponte de pie.

Tanoteñets plantar (palos de yuca).

Tapecheñets hacer parar los palitos. (Véase **añañ**, **Tomueñets**)

Teñquech *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño y color amarillo.

Tepelech [tehpelélehch] *s.* camonilla (especie de palmera que se utiliza para hacer tarimas o estantes en los que se secan carne, pescado junto a la candelilla; también se usa para hacer paredes y para hacer los cabríos del techo).

Tepeleñ la semilla o el fruto.

Tepelepan la hoja.

Teres, Teler *s.* viga, tijera (palos largos que se colocan cruzados para reforzar el techo por dentro).

Poñtres, poñtersaþ, **poñtesraþ** palo (de la casa) largo para reforzar el techo, su tijera, su viga. **Poñtres fieñ rromuene'** pocoll. Los palos largos cruzados por dentro son los que afirman la casa.

Tersapets *s.* tenaza hecha de palos. **Tersapats fieñpa' alloch yechta' mapue' atserr tsoñ.** Una tenaza es lo que usamos para sacar la piedra caliente de la candela (para meterla en el agua para hacer vapor para el enfermo).

poñtersaþ su tenaza.

Terrempo (Véase **Tarrempo**)

Terroñech, ferroñ [teerroñehch] *s.* huicungo (especie de palmera de hojas espinosas cuyos retoños se usan para hacer esteras).

ferroñem el fruto.

poñferroñmer su fruto.

ferroñep la espina; el palo.

Teser (Véase **Teres**)

Tespan *s.* especie de planta que se usa como medicina para el estómago.

Tesheteñets [tehsheht-] *vi.* comenzar a pudrirse volviéndose de color marrón. **Tesheten mam.** Comienza a pudrirse la yuca.

ſe't, ſe'ta', ſaye'to' [ſaaye'to'] conj. para que no. Acoſach p̄ot, ſe'ta' e'muen-yet. Habla muy bajo para que ellos no nos oigan. (Sinón. allaſot)

ſe'ta' (Véase ſe't)

ſo' s. abuelo; tío abuelo (de un hombre o una mujer); viejito; esposo (vocativo de cariño). Puetare' ſo'. Buenos días, abuelo.

neſor mi esposo (lit. mi abuelo, término de cariño).

ſoctom abuelo barrigón (se usa como apodo).

ſañ abuelo muerto.

(Véase pa'to')

ſobe [ſoobe] s. especie de pájaro pequeño.

ſocrahuell (Véase ſecrahuell)

ſocrenets [ſohcr-] vr. mezclar una raza con otra o una especie con otra.

Chochpa' atarr ſocrena. Los frijoles se mezclan con otras especies. Tocrena yaſope'per. Nuestros pollitos se han mezclado con otros de otra raza. || aſcocrateñets vt. mezclar razas o especies. Ama ya'ſocrateno es. No mezclamos una especie con otra.

(Véase tſeteñets)

ſochno'teñets vi. tener cuello largo (las aves). Čha ſochno'ten huello e'ñečh ye'mueň o'ch anomá. De lejos escuchamos volar al ave que tiene cuello largo.

ſočhnaquëñets tener cuello largo (las personas).

ſohuan s. piña (término genérico).

ſohuanacle' [ſo-huanahclle'] s.



nombre de un diseño para pulsera (lit. ojo de piña).

ſohue' s. especie de loro.

ſoma'mteñets (Véase ſona'nteñets)

ſo'mas s. especie de ortiga de hojas azules.

ſomor (Véase ſemor)

ſompo (Véase ſempo)

ſomueñets vi. ponerse de pie, levantarse. (Véase ſeñets)

ſona'nteñets, ſoma'mteñets vr. andar o correr de acá para allá. Atarr ſona'ntena chesha'. El niño corre de acá para allá.

ſoñ [ſooñ] s. camino, sendero, trocha, vereda, vía. (Véase pa'tep̄)

ſoñetopeñ canto del camino.

ſoñetop̄no'mar por el canto del camino.

ſoñ atarr carretera.

ſoñeteñets [ſooñeht-] vi. volverse camino, convertirse en camino; servir como camino. Neñí alloñ masohua po'ñiespa' neñí ſoñeterrets. La parte donde se secó el río se volvió camino.

ſo'ñnats s. sobrina (hija de la hermana de un hombre); sobrina (hija del hermano de una mujer); nuera.

pa'ſo'ñien su sobrina; su nuera.

pa'ſo'ñinachoresha' sus sobrinas chicas.

neſo'ñna voc. mi sobrina; nuera mía. Puetare' neſo'ñna. Buenos días, nuera mía.

ſoñpar [ſooñpaar] s. selección de piri-piri que se utiliza para evitar desgracias en los viajes, especialmente para proteger a los bebés.

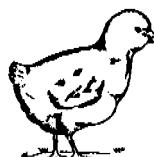


top [ʃoop] *s.* especie de escarabajo que se llama pelotero.

topena'teñets *vi.* arder más. **Topena'ten tso'!** El fuego arde más.

tope'p [ʃoope'p] *s.* pollo, pollo.

paʃope'per su pollo, su pollo.



tope'pelleñ granos chiquitos para dar a los pollitos.

topo'cheñets [ʃohpo'ch-] *vi.* ser largas las patas. **Topo'chos ma'ñorr.** Las patas del venado son largas.

toþna'teñets ser alto el cerro.

toptall [ʃoptyall] *s.* especie de escarabajo pequeño.

topuech [ʃoopuehch] *s.* especie de árbol.

topuechilloñ el fruto o la semilla.

foquëñets, foque'teñets [ʃooque't-] *vi.,vt.* desprender(se). **Toca'nom llo'ñm.** Se desprendió la guayaba. **Toca'nom noreñm.** Se desprendió mi pulsera. **Toca'tenan llem.** Desprendemos limones de las ramas.

forame'teñets [ʃoorame't-] *vi.* volverse amarillo al madurar. **O'ch forame't o'ch pomella'.** El zapallo va a ponerse amarillo al madurar y secarse.

foramco'teñets tener color por estar desarrollado (un gusano).

toratsteñets, toratspeñets [ʃooratst-, ʃooratsp-] *vr.* palpitar el corazón de susto. **Toratsta yeþcher.** Nuestro corazón palpitá por el susto. (Sinón. **foſteñets**)

forerr [ʃoorerr] *s.* abstinencia. **poʃorerr** su abstinencia.

tore'teñets [ʃoore't-] *vr.,vn.* 1. abstenerse, privarse, ponerse a dieta. **Po'napñora nieñl tore'tetsa.** La jovencita recién llegada a la pubertad se abstiene de comer algunas comidas (como dulces, sal, comidas calientes y carne de animales). **Tore'tenana puetsar.** Ella se abstiene de comer dulces. **Añpa' ñchoch yeþore'cha, amach yapaso'tatsto, amach yehuarro'tatsto yoñ.** De estos nos abstenemos: no buscamos carachamas y no nos rascamos la cabeza. 2. abnegarse, sacrificarse. (Véase **aþore'tña, forerr**)

torrapo' [ʃoorrahpo'] *adj.* difícil, trabajoso, rudo, arduo. **Torrapo' o'ch yaþomat pocoll.** Es muy difícil construir una casa.

ama **forrapahuo** fácil, sencillo.

ama **forrapahuoþeye'** fácilmente.

torreñets [ʃoorr-] *vr.,vn.* trabajar duro; dedicarse a una cosa, ocuparse en algo. **Atarr yeþorrena.** Trabajamos duro. **Yeþorrena ñoñets.** Nos ocupamos de (estudiar) las palabras.

|| torrateñets *vn.* hacer algo trabajoso, hacer algo difícil para otro. **Yeþorra-tera.** Lo hacemos trabajoso para otros.

foſen [ʃohsen] *s.* tangarana (especie de árbol de flores rojas).

foſenach el árbol o el palo.

foſpañeteñets [ʃospañeht-] *vi.* 1. haber niebla. **Tospañeten.** Hay niebla. 2. lloviznar.

toteñets [ʃoht-] *vt.* cosechar hojas (especialmente de coca); cosechar café o algunos frutos, segar. **Totenan coc.** Cosecha hojas de coca. **Toteññañeta'**

puenareñ. Cosecharon su fruta (de él).

|| ſoteñets *vt.* hacer cosechar. Atarranac aton naranc neſtateñ. Le hago cosechar muchas naranjas.

(Véase aſotañ)

ſoteñets [ſoot-] *vr.,vn.* llevar en el vientre, estar embarazada. ſeñ ſotenapa' ama chenqueno. Lo que ella lleva en su vientre no está perdido. ſeñ ſotaya yompor. Ella es la que llevó en su vientre a nuestro padre el sol.

ſoteñets, ſoſo'teñets [ſooſo't-] *vr.,vt.* estirar. ſoſa shecheñ. La culebra estira (su cabeza). Yeſoſo't pa'rrom. Estiramos el cuero.

ſoſma'teñets tender ropa. ſoſma't-yeſoſet. Tendieron sus ropas por él. ſoſo'teñets [ſohſo't-] *vi.* tocar el tambor en la danza típica elleñets. ſoſo'ta'-mueñet. Tocan sus tambores en la mañana.

ſoſteñets [ſohſt-] *vr.* palpitarse el corazón de susto. Ahuañ ſoſta yeyočher. Ya dejaron de palpitarse nuestros corazones. (Sinón. ſoratſteñets)

|| ſoſtateñets *vt.* animar. Yeſoſtat yočcar atſoch coſan ro'quẽ'p. Animamos a nuestros perros para que sigan al aňuje.

ſots [ſoots] *s.* 1. ají. 2. pimiento (término genérico).

pa'ſotser su ají.

ſots porrarre' ají seco que se utiliza como tratamiento contra el dolor, inhalando el vapor.

(Véase chemuellerrem)

ſotsne'cheñets [ſootsne'ch-] *vr.,vt.* aplicar ají en la boca para corregir algún

mal. Yaſotsne'cha atſoch o'huañcha' yemoshna'. Nos aplicamos ají en la boca para no errar en el tiro. Naſotsne'ch atſoch o'huañcha' et. Le aplico ají en la boca para que no robe.

ſotsoper *s.* especie de picaflor.

ſo'y *s.* excremento. (Sinón. chemoñets)

TS,ts

tsabenare' *s.* especie de hormiga con alas que vive en la tierra y come papel.

tsaca'm [tsahca'm] *s.* luciérnaga.

po'ſaca'mar su luciérnaga.

tsacpeñ (Véase tsocpeñ)

tsach [tsahch] *s.* 1. árbol. 2. palo, madera. 3. leña; pechenan tsach corta la leña.

po'ſachor su leña.

puecha'tets algunos árboles; cada árbol.

tsachcon tronco o troza de árbol, leño; puente de tronco.

tsachechor árbol pequeño; arbusto.

tsacheñ fruto de árbol; pedazo de madera pequeño y redondo.

tsacheñ, tsachpets palito.

tsachese' resina del árbol.

tsachetrosarer palizada.

tsachma' arboleada, conjunto de árboles; monte.

tsachpon el hueco del árbol.

tsachpar selección de piripiri que se utiliza como pusanga para no cansarse en el rozo.

tsachtaquér rama del árbol.

tsachtall corteza.

tsachcon [tsahchcon] *s.* tronco o troza de árbol, leño; puente de tronco.

tsachet [tsahchet] *s.* tabla; cosas hechas de tabla. (Véase tsach)

tsachetrosarer [tsahchetrosaareer] *adj.* palizada.

tsachtall [tsahchtall] *s.* corteza. (Véase tsach)

tsachtaquér [tsahchtaquér] *s.* rama del árbol. (Véase tsach)

tsachteñets [tsahcht-] *vi.* traer leña.
Tsachten nepapar. Mi papá trae leña.

(Véase tsach, atsachtañ)

tsalla'ñpecheñets (Véase tsella'ñpecheñets)

tsamarsen [tsaamaarseen] *adj.* estar rojizo (el cielo).

tsamreren ser rojizo algo blando como la mariposa y los hongos.

tsama'tatsreñets (Véase tsama'teñets)

tsama'teñets, atsama'teñets [tsahma't-] *vr., vt.* lavar la ropa. Nellapen tsama'-

tatasa. Pasé todo el día lavando. Tsama'tuahueññañ pa'shtam. Lavó su cushma para él.

|| **tsama'tam'pseñets** *vt.* lavar algo incluido en otra cosa. Emarr lletamuets ñerra'm esempo yatsama'tam'pespa' ñchach chellama'ta. Cuando lavamos el remiendo de tela nueva en la cushma, éste se encoge.

tsama'tatsreñets lavar varias cosas de otro.

tsam'o'teñets lavarse el cabello.

tsama'teñets, tsama'tatsreñets [tsahma't-] *s.* lavado de ropa.

puetsama'teñ su lavado. A'ñetseenen netsama'teñ. El lavado de ropa me cansó.

tsama'ñ [tsaama'ñ] *adj., s.* rojo, colorado.

Tsama'ñ petraje. Tu vestido es rojo.

po'tsama'ñer el color rojo (de algo).

E'yena po'tsama'ñer. Sale el color rojo (de algo).

tsallmemen, tsalloñmen rojo (cualquier cosa redonda y chiquita).

tsamamuen rojo (tela, ropa).

tsamemem rojo (cosas redondas como tazas).

tsanmamuen rojo (la boca).

tsanonen rojo (cosas cilíndricas).

tsañyañpen rojo (cuello de animales).

tsapnanen rojo (hojas).

tsapepen rojo (cosas largas y delgadas como lápices).

tsapopuen rojo (casa), rojo (pata de ave).

tsaporr-rren rojo (pico).

tsasasen rojo (líquido).

tsasme'llen rojo (la cola).

tsashe'muen rojizo, pelirrojo.

tsataten rojo (cualquier cosa plana).

tsatse'rteraguén rojo (cabeza de ave).

tsama'ñteñets [tsaama'ñt-] *vr.* 1. enrojecerse, ponerse rojo. 2. ser rojo. Tsama'ñtena oñ. El agua se pone roja.

|| **a'tsama'ñteñets, a'tsama'ñteñets** *vt.* enrojecer, teñir de rojo. A'tsama'ñteññañ pa'clle'. El resfriado le enrojeció los ojos. Ya'tsama'ñech. Teñir de rojo nuestra cushma.

tsamcocteñets ser rojo el cuerpo.

tsacotmamteñets ser roja la barriga o cualquier cosa con esa forma.

tsacheñeñteñets ser rojo el choclo.

tsallmeñteñets ser roja la chaquira o cualquier cosa chica y redonda.

tsameñteñets ser roja la fruta o cualquier cosa redondita mediana.

tsamattatñeñets ponerse roja la yuca.

tsasasteñets ser roja el agua o el líquido.

tsafineñets *vt.* embrujar, hechizar.

Tsañnenan pamo'ts atfoch mue-ročhtach. Embruja al prójimo para causarle sufrimiento. (Véase mase'-ñe'cheñets)

tsana'narr [tsaana'narr] *adj., s.* alternando; variado. **Tsana'narr pochoyor.**

Sus hijos son alternados (entre hombres y mujeres). **Tsana'narr serets.**

Las chaquiras son de colores variados.

tsana'narropar [tsaana'narropar] *s.* especie de planta de hojas alternadas (entre cortas y largas). Se utiliza para tener hijos alternados en la familia.

tsaneñets *vt.* producir ardor, producir escozor, hacer arder. **Tsana'y posos.** La sal nos produce ardor (en la herida).

tsanacalle'cheñets producir ardor en los ojos. **Amospa' tsanacalle'chenen.**

El humo hace arder los ojos.

tsap [tsaap] *s.* noche. **Epa tsap neta puetsaño ama es nento.** Dos noches me fui al monte y no cacé nada.

tsapmaren anochecer.

tsapmeñ aun de noche.

tsapo en la noche, anoché, de noche, por la noche.

tsapocma en la misma noche.

tsapome'tets hasta la noche. **Tsapome'tets taruasen.** Trabaja hasta la noche.

tsapro en una noche específica.

rročh tsap medianoché.

tsapañets, tsepañets, tsopañets; yetspañ [tsahpaañets] *s.pos.* orina; nuestra orina.

puetspañ su orina.

(Véase **tsopueñets**)

tsapaf [tsaapahf] *adv.* mañana, al día siguiente. **Tsapañcha' sen.** Mañana va a ir.

tsapañ alloñ pasado mañana.

tsapañ'a'muen hasta mañana.

tsapañteñ todos los días, diariamente.

tsapañoneñ el futuro, el porvenir; próximos años.

tsapañenerr pasado mañana o cualquier día posterior, posteriormente.

tsapañonferrerr el futuro más lejano.

tsa'pats [tsa'paats] *s.* carrillo, mejilla; cara, rostro.

pa'tsa'p su carrillo, su cara.

tsapmaren [tsaapmaareen] *vi.* anochecer. (Véase **tsap**)

tsapñere'teñets [tsahpñeere't-] *vi.* convertirse en ceniza. **E'ñe poctacma poyerret, ora e'ñe tsapñere'tuet.** Lo quemaron completamente; todo se convirtió en ceniza. (Véase **tsapueñ**)

tsapo [tsaapo] *s.* 1. en la noche, anoché, de noche, por la noche. **Ahuo' pue-tsaño tsapo.** Se fue al monte en la noche. 2. buenas noches. **Tsapo, ma-sheñe.** Buenas noches, hermano (dice el hombre).

po'poñ tsapo anteanoche.

tsaporrey [tsahporrey] *s.* tizón. **Peyo-rro'terr tsaporrey.** Junta el tizón (para encender la candela de nuevo).

tsapot [tsapot] *s.* tipo de canasta hecha de retoños de caña brava y que es parecida a una excusabaraja.

po'tsapot su canasta.

tsapot huamprat [tsaapot huamprah] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)

tsapotat [tsaapotaht] *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas. (Véase rrenarotats)

tsapotat yellot [tsaapotaht yeellot] *s.* nombre de diseño tejido.

tsapoteñets [tsaapoht-] *vr.* oscurecerse el interior de un cuarto. **Tsapota' o'-pono.** Se oscurece adentro (porque el techo está bien tupido).

|| **a'tsapoteñets** *vt.* oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien. **Ya'-tsapota' porets.** Oscurecemos el interior de la choza (donde esperamos aves o animales).

|| **tsapotañpeñets** *vr.* anochecer. **Ye'-tsapotañpena puetsaño.** Anochecimos en el monte.

tsapueñ [tsahpueñ] *s.* ceniza, residuo.
po'tsapñer la ceniza (de la persona cuya placenta se ha quemado).

tsapueñets [tsaapoht-] *vi.* anochecer, hacerse de noche. **Allempopapa' o' tsapuen.** A esa hora ya había anochecido. (Véase tsap, tsapañ)

tsashe'muen [tsahshe'mueen] *adj.* rojizo, pelirrojo.

tsa'tateñets [tsa'taht-] *vn.* 1. castigar. 2. vengar. 3. cobrar (lit. hacer pagar), imponer una multa. (Véase tsa'teñets)

tsatatteñets [tsaatatt-] *vr.* enrojecerse. **O'ch tsatatta'muena.** El cielo va a enrojecerse en la mañana.

vi. ser de color rojo. **Tsatatten conch.** La pared es de color rojo.

tsa'te' *adj., s.* caro, costoso, de gran valía. **Seretspa' atarr tsa'te'.** Las chaquiras son muy caras.

matsa'to muy caro.

ama tsa'teyaye barato.

tsa'teñets *vr.* costar, valer. **¿Errpona't tsa'tena?** ¿Cuánto cuesta?

vn. pagar, recompensar. **Tsa'cha allpon tsa'tena.** Le pagó la cantidad que costaba.

vr., vn. sufrir pagando alguna falta, expiar. **Arrcha' petsa'tosa allpon pequeschhoneñ na'rromñater.** Aquí vas a sufrir pagando por todos mis mortales cuya sangre has derramado. **Tsa'tenana po'chñar.** Sufre pagando por sus pecados.

|| **tsa'tateñets** *vn.* 1. castigar. 2. vengar. **Tsa'tateret enc.** Se vengaron del inca. 3. cobrar (lit. hacer pagar), imponer una multa.

allpon tsa'tena precio, cuenta, importe, costo.
(Véase tsa'te', atsa'tareñ, atsa'taña, atsa'tatpo', po'tsa')

tsa'teñets *s.* pago.

po'tsa' su pago.

tsecarr [tseecarr] *s.* cigarra (especie de chicharra).

tse'llamets [tse'llaa-mets] *s.* bandas o sartas de chaquira y semillas que van desde el hombro derecho hasta la cintura como adorno y para cargar a los niños. —Las llevan las mujeres. **Po'-**



tse'llamets

nañnora shonte' puetse'llam̄. La joven adolescente tiene muchas bandas.
puetse'llam̄ sus bandas.

(Véase tse'lleñets)

tsella'tep [tsella'teep] *s.* palitos y leña pequeña para encender la candela.
Tsella'tep ñeñf yoren cheshanesha'. Palitos para encender la candela es lo que traen los niños.

tsella'fpecheñets, tsalla'fpecheñets [tsella'fpech-] *vi.* recoger leña pequeña. **Tsella'fpechnen chesha'.** El niño recoge leña pequeña por la tarde.
(Véase tsella'tep)

tse'lleñets vr.,vn. llevar bandas o sartas de chaquira que van desde el hombro derecho hasta la cintura. **Tse'llena po'nañnora.** La joven adolescente lleva muchas bandas. **Tse'llenana po'ser.** Se pone sus sartas de chaquira.
(Véase atse'llameñ, tse'llamets)

tsellerr [tsellerr] *adj.* 1. áspero. 2. escabroso. **Tsellerr meshet pa'tall.** La caparazón de la carachama es áspera.

tselleñ piedra de superficie áspera.
tsellerteñets [tsellerrt-] *vr.* 1. ser áspero. 2. ser escabroso.

tsellesamcorrare' (Véase chellesamcorrare')

tselle'tóp *s.* ciempiés.

tse'm *s.* gallinazo (término genérico).

tse'macapuech *s.* especie de pacay.

tse'macap el fruto pacay.

tsemellico'teñets *vi.* tener hocico. **Añapa' tsemellico'ten.** El sajino tiene hocico.
(Véase puetsañllac)

tse'na'n *s.* especie de zarigüeya.

tse'narets [tse'naarets] *s.* persona despreciada.

tsena'teñets [tsehna't-] *vt.* 1. despreciar, odiar. **Tsena'tenan porrollareshe'mañ.** Desprecia a su esposo divorciado. 2. asquear, detestar; aborrecer, abominar. **Añhomén coyanesha' tseña'tenan cac.** La mujer encinta asquea el pescado.
(Véase atsena'tareñ)

tsena'teñets [tsehna't-] *s.* desdén, desprecio, odio. **Puetseña'teñof sochats'e'teñ.** Por desdén habla mal de alguien.

tsentsecilles *s.* especie de pájaro pequeño.

tseñarr *s.* violinista (especie de pájaro).

tseñets *vi.* 1. sudar. 2. estar cansado, cansarse, fatigarse. **Netsen.** Estoy cansado.

|| **a'ñetseñets** *vt.* hacer cansar a alguien, hacer rendir, producir cansancio a alguien, fatigar. **Po'cafer a'ñetsene'.** (Trabajar) su café le hace cansarse.
netseñof de mi cansancio.

tsato'teñets sudarle la frente.
(Véase puetsoresha')

tsepam̄pseñets (Véase tsepueñets)

tsepañets (Véase tsapañets)

tsepe'neñets [tsehpe'n-] *vi.* negrecer al podrirse (la yuca). **Yenen atsneñof mam o'ch tsepe'ná'.** Si la dejamos en el sol, la yuca negrece al podrirse.

tsepeñets, tseña'neñets [tseep-] *vi.,vt.* 1. romper(se) una cosa como el hilo, el bejuco, la soga. **Tseña'nom ačhpue'.** Se rompió el hilo de algodón.
Netsepe. Yo lo rompo. 2. fig. morir.

|| **tseñateñets** *vt.* hacer romper. **Patseñatennana' neser.** Vas a hacer que se rompa mi sarta de chaquira.

(Véase atseñareñ)

tsepeñets [tsleep-] *vn.* 1. sentarse con alguien para charlar, conversar, chichear. **Petseptapna.** Siéntate y charla conmigo. 2. cortejar. **Tseptenana shopshesha' ñeñicha' yore'.** Corteja a la muchacha que va a ser su esposa.

tsepueñets, tsepam̄pseñets [tseep-] *vt.* cortar las ramas con fruto; cortar el cogollo de la palmera. **Tsepuenan shellapan.** Corta el cogollo de la palmera. **Yetsepañpes ap.** Cortamos las ramas del pacay.

tsepa'neneñets (Véase tsepeñets)

tse'rot, tse'ret [tse'roht] *s.* plato hecho de una calabaza cortada diametralmente por la mitad.

potse'rot su plato.

(Véase shecot)

tsertapo'r [tse'rtahpo'r] *s.* especie de avispa cuyo panal es parecido al tse'rot.

tserro' *s.* especie de paucar pequeño de color negro y amarillo que imita a las aves.

tsesma *s.* huasaco (especie de pez mediano con dientes).

po'tsesmar su huasaco.

tsesmañ [tsesmahp] *s.* jergón (especie de culebra venenosa de color parecido al del huasaco).

tsetatsteñets *vn.* sonar al caerse sentado o sentarse con fuerza. **Allo' tsetats-tosa Enc jereconao.** Sonó cuando el Inca se sentó con fuerza en el trono.

tseteñets, tsetueñets *vr.* 1. empaparse bajo la lluvia. **Yetsetua chetso.** En la chacra nos empapamos bajo la lluvia. 2. mezclarse. **Yetsetatse'tuerra.** Nos

entremezclamos con otra gente. 3. tintarse, teñirse. **Tsetena po'ca-she'm cohuen.** La cushma se tintó bien.

vt. mezclar. **Yetsech oño.** Lo mezclamos con agua. **Tsetet co'nes.** Mezclan el masato nuevo con el fermento. (Véase focreñets)

a'tseteñets *vt.* hacerse empapar por la lluvia. **A'tsetuay o'.** La lluvia nos empapó.

a'tseteñets *vt.* hacer que se mezclen bien. **Ya'tsetach harina epuet pa'me'.** Hacemos que la harina y el huevo se mezclen bien.

tsetapna'teñets entremezclar hojas nuevas con viejas en el techo.

(Véase atsetareñ)

tseñeñets [tseef-] *vr.* acuclillarse, ponerse en cuclillas. **O'ch yetseñena esempo ya'matse'ten.** Nos ponemos en cuclillas cuando cortamos hierba.

tseñnach [tseñnahch] *s.* ocuera (especie de arbusto de flores blancas y fragantes).

tseñen la flor.

tseñnap el palo de ocuera.

tseñnapan la hoja que se utiliza para mezclar con huaca en la pesca.

tsetse [tsehtse] *s.*

especie de pájaro de colores verde y amarillo.

Tsetsepa' par-tseshsa', ateñote- teñ ahuañ. El pájaro tsetse es divino; así decían antes.

po'tsetser su pájaro tsetse.

tsetsame' huevo de pájaro tsetse.



tsetse

tso's. candela, fuego, incendio, fogata, lumbre.

po'tsom su candela.

tso en la candela.

tsompaño al lado de la candela.

tsocpef, tsacpef s. especie de ave de tamaño pequeño y color rojo.

tsuctsoc s. maquisapa mediano (especie de mono).

tsoma'teñets vi. atizar. Tsoma'tet. Atizaron la candela.

|| tsoma'tampeñets vt. hacer candela para ahumar la carne. Tsoma'tampasan pocacar. Hace candela para ahumar su pescado.

tsomeñets [tsoom-] vr. ahorcarse. Tsoñiaacheñ. La persona se ahorcó.

|| tsoñateñets vt. ahorcar. Yetsoñach huello yeshallemmoñ. Ahorcamos al pájaro en la trampa.

tsomonto' s. especie de gallina sin cola.

tsomo'p s. especie de bagre pequeño.

tsomteñets vr.,vt. formar(se) o poner(se) en fila, hilera o línea. All tsomtena tse'm. Los gallinazos se forman en fila allá. Yetsomuet tsach-pets. Ponemos los palitos en fila.

(Véase atsomitareñ)

tsomueñets vi.,vt. 1. comer frutas, dulces y generalmente cosas que se comen crudas. Atarr yetsomuen fo-huan. Comemos mucha piña. 2. chupar. Pa'llerr ñeñf tsomuene' yemats. El brujo chupa tabaco.

tsomaso'teñets probar el caldo antes de servirlo.



tso'

tsomatse'teñets comer alimentos silvestres.

(Véase atsompapo', rreñets)

tsoñachno'teñets [tsooñachno't-] vr. amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata. Tsoñachno'tena encane-sha'. Los hombres se amarran pañuelos en el cuello como corbatas.

tsoñato'teñets amarrar el cabello con pañuelo.

tsonanc [tsoonanc] s. especie de paucar grande.

tsoneñets [tsoon-] vr.,vt. tratar(se) con jugo de tabaco para aprender lo bueno.

Tsonerra pa'llerr. El brujo se trata con jugo de tabaco. Yetson'e' cheshafoll pa'elloyo ñeñf atarr yahuetsa. Si un niño llora mucho, le echamos (lit. tratamos con) jugo de tabaco en el ojo.

|| tsonateñets vt. hacer tratar con tabaco. Ñerra'm yot o'ch yepa'llerrotpa' ñach yetsonate' atfoch eshechcha' yepa'llerot. Si decimos que vamos a ser brujos, él nos hace tratar con tabaco.

tsonquere' s. especie de pez mediano y color negro, tiene espinas y su cuerpo es puntiagudo.

tsontse'teñets vi. ser rollizo. Tsontse'-ten emafoll ote'. El bebé gordo es rollizo.

tso'ña'teñets vi.,vt. chupar néctar de las flores. Erra entan rorpa' ñeñcha' tso'ña'tyen chomoñ. Donde hay flores, allí está el picaflor chupando el néctar. Tso'ña'tenan pue'ñar ap. (El picaflor) chupa la flor del pacay.

tsoñech [tsooñehch] s. especie de árbol que tiene flores de color violeta y frutos parecidos a la almendra; su ma-

dera es dura y se utiliza para las sole-
ras de la casa.

tsopa'ne' [tsoopa'ne'] *adj., s.* doblado
(hojas para tejer); **puecharra cho'-
ne'ch tsopa'ne'** una hoja de caña brava
doblada.

tsopa'neñets [tsoopa'n-] *vi., vt.* do-
blar(se). **Tsopa'nom parantach.** El
árbol de plátanos se dobla. **Ahuo'cho'**
tsopa'nem pue'par; **e'ño'ch alleneñ**
coya'nen alleneñ rromuen berr. Su
hierba piripiri va a doblarse y en la
dirección en que se incline, en esa
dirección ha muerto el animal. **Ye-**
tsopa aspan. Doblamos las hojas.

|| **tsopateñets** *vt.* hacer doblar, arquear.
Yetsopat yeca'noñ. Hacemos doblar
nuestros arcos.

|| **a'tsopueñets** *vt.* dobladillar, repulgar;
hacer borde. **A'tsopuenan pocañter.**
Hace borde a su canasta.

a'tsopma'teñets repulgar su vesti-
do. **A'tsopma'tenan po'cashe'm.** Re-
repulga su cushma.

(Sinón. **a'fpueteñets**)

tsopañeco'mats; **yetspañeco'm** [**tso-
pañeco'mats**] *s. pos.* vejiga; nuestra ve-
jiga.

potspañeco'm su vejiga.

tsopañets (Véase **tsapañets**)

tso'pasoteñets (Véase **tso'pueñets**)

tso'pat (Véase **tso'puet**)

tsopsa'teñets, **tsopueñets** [**tsoopsa't-**]
vi. gotear, chorrear. **Potsa'nom co-**
yeñpa' o'ch tsopsa't oñ. La olla tiene
hueco y va a gotear el agua.

|| **tsopana'teñets** *vt.* gotear sobre al-
guien. **Tsopana'teney.** El agua gotea
sobre nosotros.

|| **a'tsopateñets** *vt.* caer gotas de sangre;
desangrarse. **A'tsopatnoman po'rras.**
Al animal herido se le caen gotas de
sangre al correr.

(Véase **atsateñets**)

tso'pue' (Véase **tso'puet**)

tsopueñets (Véase **tsopas'a'teñets**)

tsopueñets *vi.* orinar. **Yapa' ye'mansa
o'ch yetspuena'.** Despertamos en la
noche y vamos a orinar.

tsopama'teñets orinarse en la ropa
(el bebé).

tsopañe'teñets sentir deseos de orinar.

tsopatse'teñets orinar muchas veces.

(Véase **tsapañets**, **tsopañeco'mats**)

tso'pueñets, **tso'pasoteñets** [**tso'pa-
soht-**] *vi.* chacchar coca juntamente
con palitos de chamairo y cal.
Allempo año' tso'pueñe'ñ yachor
mom. En ese tiempo chacchaban la
coca llamada “nuestra madre mom”.

tsopuer [**tsohpuer**] *s.* conejo montés.

tso'puet, **tso'pat,** **tso'pue'** *s.* mosca pe-
queña.

tsoñ *s.* boquichico (especie de pez).

tsortsor *s.* especie de loro pequeño.

tsoramets [**tsooramets**] *s.* cualquier
instrumento cortante.

tsorrapñats *s.* cortadura.

puetsorrapña su cortadura.

tsorreñets, **tsorro'teñets** [**tsoorr-**, **tsoh-
rro't-**] *vt.* cortar, tajar; rapar. **Petsor-
ron nech.** Corta mi pelo. **Tsorro'te-
nan ech.** Corta la carne en pedazos.

|| **tsorreñets** *vr., vt.* cortarse. **Netstorra
noto.** Me corté la mano.

|| **tsorratenets** *vt.* hacer cortar. **Tsorra-
tey apeñh.** El bejuco nos hace cortar-
nos.

|| **tsorrañpseñets** *vt.* cortar algo contenido en otra cosa o para algo. **Tsorrañpset noñí počhar.** Cortaron la soga de la canoa.

tsorrma'teñets cortar una tela, un vestido; cortar la hierba en el camino.

tsormo'reteñets cortar ramas.

tsorrño'teñets cortar pelo.

tsorrota'teñets cortar la mano.

tsorrshopo'teñets afeitarse, rapar.

tsorrpa'ye'cheñets cortar plumas.

tsorrpueta'teñets cortar la oreja.

tsorrqueta'teñets cortar la oreja.

tsorrto'mateñets cortar el cerquillo.

(Véase *atsorrhareñ*, *atsorrañ*)

tsorreñ [tsorreñ] *s.* especie de chicharra.

tsorro'teñets (Véase *tsorreñets*)

tso't *s.* especie de maíz suave y pintado.

tsoteñets [tsoht-] *vi.* sentir algo caliente como fuego o ardor. **Tsoten petac.** Tu pie está caliente como fuego.

tso'tna'teñets *vi.,vt.* lamer la tierra.

Tso'tna'ten puetso'tnaño ro'quëp. El añañe (aguti) lame siempre en su sitio.

tso'nateñets lamer el cuerpo.

Ochecpa' tso'ha'tenan ema' pueptsarña. El perro lame la herida del niño.

tso'ta'teñets lamer el plato o cualquier cosa plana.

(Véase *puetso'tnañ*)

tsošeñets [tsooseñets] *vi.* destetarse, desmamar. **Tsofen ema'.** El niño se desteta.

|| **a'tsošeñets** *vt.* destetar. **A'tsošenan pue'mar.** Desteta a su bebé.

tsotseñets, **tsotse'teñets** [tsoot-, tsoh-
tse'-t-] *vi.,vr.,vt.* 1. rebanar, tajar. **Tso-**

tseñ po'cochllo. Tajó (el árbol de caucho) con su machete. **Tsotse'tenan cac.** Rebana el pescado. **Tsotsenen asheshañ.** La hierba cortadilla me tajó (la mano). 2. rayar. **Tsotse'tenan pizarra.** Raya la pizarra (con la tiza). (Véase *atsotsareñ*)

tsotse'teñets (Véase *tsotseñets*)

tso'tsnama'teñets *vt.* besar. **Tso'tsnama'teñ.** La besa.

tso'tsteca'teñets besar el pie.

tso'tstsapa'teñets besar en la mejilla.

tsotsotseñets *vi.,vt.* chupar, mamar.

Tsotsoten ema'. El bebé mama. **Pa'llerrpa' tsotsotenan all es yatsotena.** El brujo chupa el lugar donde tenemos dolor.

|| **tsotsotateñets** *vt.* hacer mamar, hacer chupar. **Tsotsotatan ema'.** Hace mamar al bebé.

tso'clle'cheñets chupar o lamer de los ojos (insecto).

tso'na'teñets lamer del cuerpo.

tso'ña'teñets chupar una flor (el picaflor).

tso'po'cheñets chupar huesos.

tso'que'cheñets picar los brazos (insectos).

tso'ta'teñets chupar o lamer un plato o cualquier cosa plana.

tso'tca'teñets chupar o lamer el pie.

tso'tlle'cheñets chupar o lamer cás-
caras.

tso'tna'teñets lamer la tierra.

tso'tsnama'teñets besar en la boca.

tso'tstsapa'teñets besar en la meji-
lla.

tso'tso'tsteñets (Véase *tsotsteñets*)

tsotspo'chueñets *vi.* secar los tallos de las hojas de palmiche para el techo.

tsotsteñets, tso'tso'tsteñets *vr.* hacer el sonido de chupar o mamar. *Tso'tso'tsteña ema'*. El bebé hace el sonido de mamar.

Y,y

ya [yaa] *pron.pl.* nosotros, nosotras; nos. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres.

yaema un hombre, nuestro paisano (de hombre); una mujer, nuestra paisana (de mujer) (lit. uno del mismo sexo que nosotros).

yacmacma todos nuestros paisanos (del mismo sexo del que habla).

yacmoche' personas del mismo sexo del que habla.

yagattsa entre nosotros mismos.

yanesha' nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos (lit. nosotros la gente).

yachor [yaachoor] *s.* 1. nuestra madre, nuestra mamá. **Yachor yepeñ ñeññ ye'ñalletate'**. Nuestra madre es la que nos dio a luz. 2. nuestra madre (la luna). **Yachor yepeñ arorr**. Llamamos a la luna, nuestra madre. 3. nuestra diosa madre.

po'yachorer su diosa. **Po'yachorer penet ayeëhcatareñ**. Ellos llaman su diosa al ídolo.

yachor arorr nuestra madre, la luna.

yachor coc nuestra madre, la coca.

yachor Palla nuestra madre Palla (personaje legendario). (Véase apén. IV.)

(Véase **ach, yepapar, yompor.**)

yachor mom (Véase **mom**)

ya'chpe'cheñets *vi.* llorar mucho. **Nanac ya'chpe'chen chesha'**. El niño llora mucho.

ya'chpeñets *s.* lloro, llanto. **Ye'muen ya'chpeñets**. Oímos el lloro.

pueya'chpeñesha' llorando, con su llanto. **Ahuo' mata corneshesho pueya'chpeñesha'**. Corrió al curaca llorando.

ya'chpeñtsoreñ nombre de una canción de lamento que cantan las mujeres.

pueya'chpeñ su lloro.

yahueñets [yaahu-] *vr.* llorar, lagrimear; lamentarse. **Yahuanrrortenet**. Todos lloran mucho.

|| **ya'na'teñets** *vt.* llorar por alguien. **Ya'na'tenan pachor**. Llora por su madre.

|| **eyarreñets** *vt.* hacer llorar, hacer lagrimear. **Eyarrare' sheñots**. El resfriado lo hace lagrimear.

yahuafolle'teñets llorar (un niño pequeño).

(Véase **aya'chpeñ, ayahuafñ, eyarrañ**)

yahueñets [yaahu-] *s.* lloro, lamento. **Shonte' yahueñets e'morrtena**. Se oye mucho lloro. (Véase **ya'chpeñets**)

ya'ma'm, ya'ma'mma' *s.* maleza. **Ya'ma'mmo amach erra yoñimo**. Donde hay maleza, no se puede pasar.

ya'me'ñ *s.* especie de mosca de color verde, moscón.

yamerr [yaamerr] *s.* cebo, carnada.
(Véase *yañiteñets*)

yame'teñets *vi.* estar pintón. *O'ch ya-me'ten om.* El zapallo está pintón.
(Véase *yeñets*)

yamo'nteñets [yahmo'nt-] *vr.* ser variado en colores o diseños. *Yamo'ntena tse'llamets.* Las bandas son de colores variados.

vt. variar en colores o diseños. *Yeyamo'net oshaquets.* Variamos los colores para tejer el morral.

|| **ayamo'ntateñets** *vt.* hacer una variedad de colores o de diseños en el tejido.

yamorr, yamuerr [yaamorr] *adj., s.* suave, blando, mullido. *Yamorr pue'ch.* Su lana es suave.

yamosen suave por estar remojado.

yamo'she'muen un poco suave (telas).

yamo'tomuen suave (liber).

yamorrteñets [yaamorrt-] *vr.* ponerse suave (la ropa). *O'ch yamorrtena ca'mramuets.* Se pone suave la frazada.

yamo'tomueñets ponerse suave (el bejuco).

yamoseñets [yaamoos-] *vi.* ponerse suave, ponerse flexible; ablandarse. *O'ch yamos oño.* Va ponerse flexible en el agua.

|| **a'yamoseñets** *vt.* 1. suavizar, templar, ablandar. 2. poner flexible. *O'ch na-yamos.* Voy a suavizar (la cera).

yamo'tall [yaamo'tall] *s.* especie de carachama pequeña.

ya'mueñ *s. + pos.* predisposición de perder a los hijos por muerte. *Ya'mueñ*

ñeñ̄t yemtsañpene' yechoyor.
Ya'mueñ es una predisposición que mata a nuestros hijos. (Véase *a'mañteñets*)

yamuerr (Véase *yamorr*)

yañiteñets *vt.* poner cebo. *Čho yañiten-setpa' ñato' setsomueña'.* Han puesto cebo contra ustedes; no lo coman. *Ye-yamet shohua'.* Ponemos cebo para los peces. (Véase *yamerr*)

yanesha' [yaaneshá'] *s.* nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos (lit. nosotros la gente), gente *yanesha'*. *Yanesha' ñeñ̄pa' eñets yeñoño.* Yanesha' son los que hablan nuestro propio idioma.

yaneshačh idioma de los *yanesha'*.

yaneshalleñ maíz propio de los *yanesha'*.

ocalleñ maíz de los mestizos.

yaneshom, yaneshem ropa típica de los *yanesha'*.

ya'nro'yech *s.* especie de zapote.

ya'nro'yechpan la hoja.

ya'ñameteñets *vr.* querer morirse, desear la muerte. *Ñerra'm amach hue-rro puechemer o'ch ya'ñametenā ſo'.* Si no regresa su hijo, el abuelo querrá morirse.

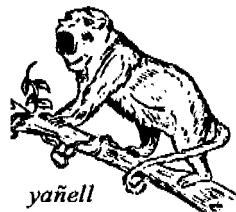
yañell [yaañell] *s.*

cotomonó, mono

aullador. *Yañell-pa' rranena.* El

cotomonó grita

fuerte.



yañell

yap [yahp] *s.* majás, paca, samaño, pícuaro.

yapañep camino de majás.

yappar selección de un piripiri que se usa como tratamiento para cazar majases.

yapaqueñuehuesh selección de una hierba que se usa como tratamiento para cazar majases.

yapaso'n [yahpaso'n] *s.* especie de ratón de pecho blanco y de unos treinta centímetros de largo, de color del ma-jás.

ya'pech [ya'peech] *s.* 1. especie de pájaro llamado mensajero. 2. especie de insecto.

ya'peseñets *vr.* tener náuseas. **Ya'pe-sena o'ch a'tatsta.** Tiene náuseas y va a vomitar.

|| **ya'pesateñets** *vt.* dar náuseas. **Nerra'm yorrpa' ēhach ya'pesatey o'ch ya'tatstera.** Si lo tomamos, va darnos náuseas y vamos a vomitarlo.

(Véase *aya'pesatañ.*)

yapets [yaapets] *s.* pequeño sello hecho de madera con diseños grabados que se usa para pintar o estampar la cara.

pueyap su sello.

(Véase *quellapets, ye-nets*)

yapno' [yahpno'] *s.* especie de carrizo con el que se hacen zampoñas.

ya'počre'ēhteñets (Véase *ya'počre're'rreñets*)

ya'počre'rreñets, ya'počre'ēhteñets [ya'poočre'rt-] *vr.* hablar llorando. **Arepato'ch potsatanoñe' po'pencoll; ēhepa'to'ch ya'počre'rpta.** No tocó bien su quena; habló llorando.



yapets

ya'pohua *s.* especie de sábalo de tamaño grande.

yapteñets *vi., vt.* posarse. **Yapetyen tso'puet.** Las moscas se posan. **Yap-tenen tso'puet.** La mosca se posa en mí.

yapueten [yaapueet-] *vi.* ponerse coloradas las orejas. **Yeyapueten allempo yeposa't.** Cuando nos emborrachamos se nos ponen coloradas las orejas.

yañ [yaap] *s.* especie de bagre pequeño (pez).

yañcheñets [yaapch-] *vt.* agrandar, añadir. **Peyañcherr petraje.** Agranda tu traje.

|| **yañchatse'teñets** *vr.* crecer por secciones. **Senorr pue'norpa' ēha yañchatse'tena.** La caña de azúcar crece sección por sección.

ya'pō *s.* especie de caracol comestible que vive en la tierra y es de color negro.

ya're *s.* especie de pegapega.

ya'rech la hierba.

yareñets [yaar-] *vi.* hacer trampa con goma para cazar aves y pájaros.

yarerr [yaarerr] *adj.* pegajoso. **Yarrpa' atarr yarerr.** La goma (del bejuco) es muy pegajosa.

yarr [yaarr] *s.* goma del árbol *yarroch* que a veces se mezcla con la savia pegajosa del bejuco *yarr-rech* y que sirve para hacer trampas para aves.

yarr-rech [yarr-reech] *s.* especie de bejuco del que se saca la savia pegajosa.

yarroch [yaarohch] *s.* especie de bejuco del que se saca la goma (savia pegajosa).

ya'rroteñets [ya'rrroht-] *vr.* acercarse, aproximarse. **Huautena nochcar ñe-rra'm erra'tsen ya'rrotatsa yepacollo.** Mi perro ladra si alguien se acerca a nuestra casa.

|| **ya'rrotateñets** *vt.* hacer acercarse, hacer aproximarse. **Neya'rrotater che-shañoll pa'pacollo.** Hago al niño acercarse a su casa.

yas (Véase asots)

ya'sco *s.* especie de garrapatilla que ataca en cantidades.

yaso'teñets [yahso't-] *vr., vt.* sonreír. **Yaso'tena.** El sonríe. **Yaso'tnomuey apa.** Papá nos sonríe al salir.

yasoteñets *vt.* escribir. (Véase yeñets)

ya'she *s.* especie de insecto acuático comestible.

yatanesha' (Véase yatesha')

yatañ (Véase pa'to')

ya'tarrper (Véase atarrep̄)

yateñets [yaht-] *vi.* tener sobresaltos mientras se está dormido. **Tsapopa' ñha neyaten.** En la noche tuve sobresaltos mientras dormía.

yatep [yahtep] *s.* especie de ají silvestre.

yatesha', yatanesha' [yahtesha', yahtaa-nesha'] *s.* 1. nuestro abuelo lejano. 2. jaguar, tigre. —Término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender el jaguar. (Sínón. ma'yarr)

yato' [yahto'] *s. + pos.* 1. nuestro abuelo. **O'ch yemo'teña' yato'.** Vamos a visitar a nuestro abuelo. 2. nuestro antepasado divino (personaje legendario). **Yato' Achanquëll,** nuestro antepasado Achanquëll. (Véase apén. IV.) 3. jugo de tabaco que es sagrado.

yatañ nuestro difunto abuelo.

yatañneshañ nuestros abuelos y antepasados muertos.

yatañneshapo tiempo de nuestros antepasados.

yatañneshapoñeñ desde el tiempo de nuestros antepasados.

ya'tos [ya'toos] *s.* especie de tucán grande de color negro y amarillo.

yato'yos (Véase yos)

yañ (Véase añots)

yañap (Véase ñapats)

ya'tsan *s.* especie de lombriz que vive en la tierra que se usa como cebo para pescar.

yauso'teñets *vi.* lagrimear. **Neyauso'-ten.** Mis ojos lagrimean. (Véase ya-hueñets)

ye' *adj., s.* maduro (las frutas). **Ye' parant.** El plátano está maduro.

ama yena' no madura, verde.

(Véase yeñets)

ye' *s.* especie de culebra no venenosa de tamaño grande y color azul.

yeclle' (Véase collo'yes)

yecllo'yerrom (Véase collo'yerromats)

yecohuenroñ [yecoohueenroñ] *s. + pos.* derecho, de la mano derecha (lit. de nuestra mano buena).

yecoll (Véase collets)

ye'cotmueñets *vi.* formarse una nube grande y negra. **Ye'cotmuen os.** Se forma la nube grande y negra.

yecotom (Véase cotmats)

yech (Véase echets)

yechacat (Véase chacatats)

yechañ (Véase cheñets)

yechañap (Véase cheñapats)

ye'chapreteñets *vr., vt.* codiciar. **Shonte' ñeññeye'chapretyena.** Hay mu-

chas cosas que nosotros codiciamos. **Ye'chapretenan** po'psheñeñ pueſapor. Codicia la esposa de otro. (Véase ye'cheñets)

ye'chapreteñets s. codicia. (Véase ye'cheñets)

yecheñets [yehch-] *vn.* mandar, ordenar, asignar. **Yechana** pa'cheñene-shar. Manda a su gente a trabajar. (Véase eyechña)

ye'cheñets *vr.,vn.* desear, anhelar; antojarse, apetecer. **Yeye'chyena**. Deseamos mucho. **Ye'chenana** puetsarr. Desea dulces. **Ye'chennapet** pepapell. Desean tu papel.

|| **ye'chateñets** *vt.* hacer desear. **Peye'chateña** pemo'nasheñ. Tú haces que tu hermano deseé algo.

|| **aye'chočhtateñets** *vt.* 1. hacer deseable. 2. alabar, ensalzar, exaltar, adorar. **Aye'chočhtatoñet** ūa pa'so'cheñ. Alaban su nombre.

|| **ye'chapreteñets** *vt.* codiciar, enviar.

(Véase aye'chochen, aye'chočhtat-po', aye'chočhtatař)

yechep (Véase chepats)

yechets (Véase chetsots)

yechmañ s. + *pos.* (nuestro) año, poto. (Véase chemofnets)

yečha'puets s. sitio donde se puede vivir. **Cohuen yečha'puets all yečeñet**. El sitio donde viven es bueno. (Véase yecheñets)

yečhateñets [yečhaht-] *vt.* enseñar, instruir, hacer aprender; educar. **Peyčhaten peñoñ**. Enséñame tu idioma. (Véase yecheñets, ayčhatař)

yečhateñets [yečhaht-] s. enseñanza.

yečha'yeñets *vr.* poblar un sitio. (Véase yečeñets)

yečhcateñets [yečhcaht-] s. obra, arte, algo hecho con sus propias manos.

poyečhatar, pueyečhatar su obra, su arte, su producto, su creación; su ídolo.

(Véase yečhquēñets, ayečhcatař)

yečeñets *vi.,vt.* 1. aprender. Ateñ yeychen. Así aprendemos. O'ch neyčha' shonte' ūoñets. Voy a aprender muchas palabras. 2. acostumbrarse. O'ch neyečhyá necashe'm. Voy a acostumbrarme a mi cushiona.

|| **yečhateñets** *vt.* enseñar. **Peyčhaten peñoñ**. Enseñáme tu idioma.

ama es yečheno no aprende nada, es torpe.

(Véase ayčhen, ayčha'po')

yečeñets *vr.* vivir, habitar, morar, residir. Alla yečhena Cacaso. Vive allá en Cacazú.

|| **yečhateñets** *vt.* establecer, hacer vivir en un lugar. **Allempo e'nuan pa'pa-quellpa'** ahuo't yoran pueſapor allcha' yečhach. Cuando terminó su casa, se casó con su esposa y allá se establecieron.

yečherra etserra se establece vivir en otro sitio.

yečha'yeñets poblar un sitio.

yečherret (Véase čherrtats)

yečhnoñ (Véase čhenopets)

yečhquēñets *vr.* desarrollar, formarse. Yečhquēna mam. La yuca se desarrolla.

|| **yečhcateñets** *vt.* crear, formar, hacer, construir, fabricar, producir. **Yečhcaten pats**. Creó la tierra. Yečhcaten pocoyeñ. Ella hizo su olla.

|| yečhcatateñets *vt.* hacer crear, hacer formar, hacer construir. Yečhcatate-nan pocoll. Hizo construir la casa.

|| a'yečhcateñets *vt.* hacer desarrollar, producir. All po'patsñopa' shonte' a'-yečhcaten. Allá en su terreno producen muchas cosas.

(Véase ayečhcatareñ, ayečhcaña)

yečhquētnarer [yečhquētnaareer] *adj., s.* región de tierra muy productiva. Ñerra'm erra chepuen compresh-pampa' nanaccha' yečhquētnarer. Donde crece la palmera yarina, la tierra es muy productiva.

yell (Véase ellets)

yell [yeell] *s.* especie de cangrejo.

yellas [yeellas] *s.* escorpión, alacrán.

yellatatse'teñets [yeellataatse't-] *vt.* añadir palabras. (Véase yelleñets)

yelle' [yeelle'] *s.* creciente. O'ch meten huapo o'ch meten yelle'. Cuando pasa el tiempo de lluvia, también pasa la creciente.

yellica'n (Véase elleca'nats)

yelleñem [yeelleñem] *s.* época en que se siembra maní (corresponde a los meses de abril y marzo). (arc.)

yelleñets [yeell-] *vr.* aumentar mucho; crecer (agua). Yellena coyanesha'. La mujer está con hemorragia (lit. aumenta la sangre). Atarr yellena oñ. El agua aumenta mucho.

|| yellateñets *vt.* sacar demasiado. Yellatan mam čhoñe'. Sacó demasiada yuca.

yellatatse'teñets añadir palabras. O'ch yellatatse'tuerret ateñ morre-chenet. Añaden palabras que no están en la canción.

yellatatse'teñme'cheñets añadir palabras a lo que ha dicho alguien.

yellesh *adj.* juguetón, travieso; yellesh očhec perro juguetón. (Véase yellshe-ne'cheñets)

ye'llmeñets *vi.* negrearse granos o cosas pequeñas. Ye'llmen café. El café en grano se ha negreado.

|| a'ye'llmeñets *vt.* dejar negrear. A'-ye'llmenet po'cafer. Dejan negrear su café (en granos).

yelloquēñm (Véase llocmets)

yellsheñe'cheñets, yellsheñets *vi., vt.* jugar. Yellsheñe'chen cheshanesha'. Los niños juegan. Yellsheñe'chenan pa'yey. Juega con su cuñada. Ahuo' all yellsheñen po'potantañ. Se fue allá donde juegan los demás.

|| yellsheñe'chateñets *vt.* hacer jugar. (Véase yellesh, ayellsheñat)

yellsheñets (Véase yellsheñe'cheñets)

yellsheñets *s.* juego.

yemallant (Véase mallantats)

yemarra'pan (Véase marra'panats)

yema'teñets [yehma't-] *vr.,vn.* invitar comida (al visitante). O'ch yeyema'ta. Vamos a invitar comida (a los visitantes). Neyema'teña ne'yey. Invito comida a mi cuñada.

yema'tallme'cheñets invitar comida a varias personas.

yema'teñets (Véase yoma'teñets)

yemats (Véase yomats)

ye'me' *adj., s.* moreno, pardo. Ye'mey. Nosotros somos morenos.

ye'pne' medio negro (un lado de las hojas).

ye'pñe' medio negro (cuerpos de animales).

vn. extrañar, sentir nostalgia por alguien. **Yeyerpuerrpá ñerra'm o'ch ahuerreñ.** Cuando te vas sentimos nostalgia por ti.

|| **yerpateñets** *vn.* hacer recordar. **Neyerpatasa.** Les hago recordar a ustedes.

yerr [yeerr] *s.* tunqui (gallito de las rocas).

yerras (Véase errasats)

yerreñ (Véase rrepets)

yerrot (Véase rrotats)

yerpelléñ (Véase rrepellmets)

yesollech (Véase sollechets)

ye'so'n *s.* especie de rata de color oscuro.

yesh (Véase eshets)

yeshechep (Véase shechepats)

yeshllashellañ (Véase yeshyeshelleñ)

yeshlle'quet (Véase shelle'quets)

yeshyeshelleñ, **yeshllashellañ** *s.* nuestro sonajero, sonaja, maraca hecha de caracoles o huesos.

yet (Véase etats)

yetac (Véase tacats)

yetam (Véase yetom)

yetarr [yetaarr] *s.* puerta.

po'ytarra su puerta.

(Sinón. opellerr)

yetarra *s.* guitarra.

po'yetarra su guitarra.

yetalleñ (Véase tacallmets)

yetem (Véase yetom)

yeteñets [yeet-] *vr.* huir, escaparse, fugarse, refugiarse, evadirse. **Yetamena yetomer.** Nuestro loro siempre se escapa.

|| **yetañpseñets** *vn.* huir, escapar de alguien. **Yetamñpsana enc.** (Nuestra madre) escapó del inca.

|| **a'yetateñets** *vt.* hacer huir o escapar; permitir escaparse, dejar escapar. **A'-yetaterran payara.** Dejó escapar a su animalito domesticado.

yeteñets [yeht-] *vr.* estar satisfecho, estar saciado, saciarse. **Yeyetena.** Nos hemos saciado de comida.

vn. estar saciado de algo. **Yetana yeras.** (El zancudo) está saciado de nuestra sangre.

|| **a'yeteñets** *vt.* hacer satisfacer con comida, saciar. **Yacñeñar ya'yeta' ñanom.** Nosotros saciamos primero a nuestros hijos.

(Véase ayetñañ)

yetom, **yetem**, **yetam** *s.* capullo. **Yeñhare' yetom ema' poño.** Colgamos capullos en la mano de los bebés (como adorno).

po'yetmar su capullo (de una persona).

yetmarrom hecho de capullo.

(Véase shemño'ch)

yeñ [yeef] *s.* día.

yeñro en un día específico.

yeññats días de la semana; **añe yeñro allembo moñta'muen yeññats** este mismo día en que comienza los días de la semana.

yeñ saludo al mediodía.

yeñome'tets aun durante el día; todos los días, día tras día, diariamente.

yeñ [yeeñ] *s.* 1. saludo de mediodía.

Yeñ nomo'nero. Buenos días, hermana mía. 2. durante el día, en el día.

Yeñ chope'chen ro'quëñ. El añuje (agutí) anda en el día.

yeñoteñets [yeeñoh-] *vi.* amanecer. **Ñerra'm aromtaña yecue'pa' e'ñech ye-**

fotuetsa o'ch huapa. Si lo esperamos por la mañana cuando ya amanece el día, viene (el añoje). (Véase yet)

yetsep (Véase yetsop)

yetsñorr adj.,s. color morado.

yetsñorromamuen morado (tela).

yetsñorromemen morado (cosas redondas y chiquitas).

yetsñorroch [yetsñorrohch] s. especie de planta de cuyas hojas se extrae un tinte de color morado.

yetsñorroteñets [yetsñorroht-] vi. ponerte de color morado. **Yetsñorrot arromñañ ūñiñ e'lle'chetsa.** La persona que ha muerto en pocas horas se pone de color morado. (Véase yetsñorr)

yetsop, yetsep s. fruto de achiote que se usa como pintura para el cuerpo.

pueyotsapar su achiote. —Irr: se usa la raíz yotsap- en la forma posesiva.

pueyotsapno' su caña para guardar achiote.

yetspach la planta.

yetspañ (Véase tsapañets)

yetspañeco'm (Véase tsopañeco'mats)

yetspape'cheñets vt. poner achiote en un sello de madera para pintar la cara. **Yetspape'cheñet yapets.** Ponen achiote en el sello para pintarse la cara. (Véase yetsep)

yetspañ s. especie de culebra no venenosa de color rojo.

yetspaque' s. palillo, cúrcuma.

yetspaquech la planta.

yetspare'cheñets [yetspaare'ch-] vi. tener lunar rojo al nacer. **Yetspare'chen cheshatoll.** El niñito tenía un lunar rojo al nacer. (Véase yetsep)

yetspuem s. achiotillo (especie de fruto que sirve de alimento a algunas aves).

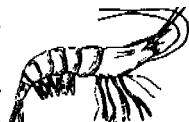
yetspuemech el árbol.

yetspuemepo tiempo de achiotillo.

yeyočher (Véase yočhrets)

yo [yoo] pron. pos. pl. de nosotros, nuestro, nuestros.

yocor [yocohr] s. camarón.



yocreteñets, yocrech-

ñets vi. buscar camarones. **Neyocrech-**

yocor

na' oñsaso. Voy a buscar camarones en la quebrada.

yoch [yooch] s. máchica.

po'yoch su máchica.

(Véase yoch'o'teñets)

yocheñets [yooch-] vi. apuntar con el dedo, indicar, señalar. **Yeyochen alloñ ēha'nen atsneñ.** Apuntamos con el dedo por donde viene el sol.

yoch'o'teñets [yoocho't-] vt. moler. **Ye-**

yoch'o't ēhop. Molimos el maíz.

(Véase yoch)

yochresha'teñets vi.,vt. tener o hacer seguidores o discípulos. **Corneshasha'-pa' ūñiñ yochresha'tets.** El curaca es el que tiene seguidores. **Yochresha'-tana allpon acheñenesha'.** Hizo de muchas personas sus seguidores. (Véase yochreshats, ayočhreshañ)

yochreshats, yochrets s.pos. 1. sobrino (hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer). 2. seguidor, discípulo. **Aña huetsa yochreshats.** Viene un seguidor.

pueyocher su sobrino; su seguidor.

neyochre, neyochrecha' voc. mi sobrino; mi seguidor. **Amach pesa'n-**

mueno, neyoche. No me dejes, sobrino.

poyochresha', pueyochresha' su seguidor, su discípulo, su partidario, su súbdito; **cornesha' pueyochresha'** los súbditos del curaca.

(Véase ayochresha')

yocheñets [yoočh-] *vi.* tostarse, dorarse.

Yočha' huomenc. (El manf) se dora mucho.

|| **a'yocheñets** *vt.* tostar, dorar. **Ya'yočha' čhop ūamá eae puenop.** Hacemos dorar el maſz y también los huesos de pescado.

yočhp'a'teñets dorar (plátanos).

yočh're'teñets *vr.* memorizar, aprender de memoria. **O'ch peyočhre'ta añ mōrreñets.** Aprende esta canción de memoria. (Véase ayočhreh)

yočhrets; yevočher [yoočhrets; yeyoočher] *s.pos.* corazón; nuestro corazón (puede incluir el abdomen).

poyočher, pueyočher su corazón. **Atserrtena poyočher.** Le duele su corazón (abdomen).

pueyočhrocmañen con todo su corazón.

yohueñets [yoohu-] *vr.,vn.* culpar, echar la culpa. **Nach yohuatsa yepota'pes noñto.** Yo me culpo por haberlos volcado en la canoa. **Yohuana pueñapor.** Echó la culpa a su esposa.

yom [yoom] *s.* camote (término genérico).

poyo'mar su camote.

poyo'mañ su camotal.

poyommañ su camotal.

yomrečh planta de camote.

yomačhpan *s.* especie de planta cuyas hojas sirven para combatir los parásitos intestinales.

yo'maso'teñets [yo'mahso't-] *vi.* hacer bebida de camote. **Yeyo'maso'ten.** Hacemos bebida de camote.

yoma'teñets, yema'teñets *vi.* moverse ramas, hierbas, nidos. **Yema'ten tsachma'.** Las ramas se mueven (con el viento).

|| **yema'tateñets** *vt.* hacer mover. **Ořpa' yema'tatenan tsachma'.** Las aves hacen mover las ramas.

|| **a'yma'tateñets** *vt.* ser movido por algo. **Ta'te'pa' atēf a'yma'tateñ mōrr.** La hierba ha sido movida por el aire. **yomats, yemats** [yomaats] *s.* tabaco.

poyomatser su tabaco.

pueyomatsreshe'mar su tabaco en algodón.

yematsech, yematsoch, yomatsoch el tallo o la planta.

yomatspār [yomaatspāar] *s.* selección de piripiri que se usa como tratamiento para no vomitar el tabaco.

yomeñets [yoom-] *vr.,vn.* 1. gustar, agradar. **Yapa' atarr yayomena o'ch yetsom puetsarr.** A nosotros nos gusta mucho comer dulces. Atarr yomenana galleta'. Le gustan mucho las galletas. 2. estar decidido por algo. (Véase ayomna'po')

yomoc (Véase mocats)

yomočh [yomohch] *s.* balata, especie de árbol del que se saca la goma de la cual se forma la balata.

yomorr [yomoorr] *s.* resina, brea; cera. **Yomorr ūenčpa'alloch yejomrečha't äčhpue'.** Utilizamos cera para encerar

el hilo. (Véase **yomrrareñets**, **yomrroch**)

yompor [yompoor] *s. + pos.* 1. nuestro padre, nuestro papá (de un hombre).

Yapa' ñeñ̄ yompor yepen. El es

nuestro papá. 2. nuestro padre el sol.

¿Erro'tsenta yompor? ¿Qué hora es? (lit. ¿hasta dónde ha llegado nuestro

padre el sol?) 3. nuestro Padre Dios.

Yompor yecuañpene'. Nuestro Padre Dios nos cuida. (Sinón. *vos*, *yato'vos*)

4. Dios, dios; **yeyompoper** nuestro Dios, nuestro dios. 5. título de respeto

que se usa con un nombre propio de un personaje legendario. **Yompor**

Yompere' a'pnaset mapue'. A nues-

tro padre **Yompere'** lo convirtió en

piedra.

po'yompoper su dios, su Dios.

Yompor pa'paquell iglesia, templo (lit. la casa de Dios).

Yompor po'ñoñ Biblia (lit. palabra de Dios).

(Véase **apa**, **yepapar**)

yomporarsateñets [yompooraarsaht-]

vt. reverenciar; buscar a un dios. All

yomporarsachete'ñ. Allá antes reverenciaban a un dios.

yomporeteñets [yompooreht-] *vi.* rever-

enciar a otro como si fuera dios; **ñeñ̄ yomporetets** reverenciado como si

fueras dios. (Véase **yompor**)

yomporta'ñtateñets [yompoorma'ñ-

taht-] *vt.* esperar manifestaciones de

un dios. All **yomporta'ñtateñet.** Allá

esperaban alguna manifestación de un

dios.

yompuer [yompueer] *s.* especie de maíz de color azulado.

yomrrareñets, yomrreñets [yomrraa-]

vt. embrear, encerar. E'ñie cohuen

yomrreñet noñ̄ all rrora'nen. Embrearon muy bien la canoa donde tenía

huecos.

yomrrarečha'teñets encerar el hilo.

yomrrata'teñets embrear cosas planas.

(Véase **yomorr**)

yomrroch [yomrroch] *s.* especie de

árbol que tiene resina. **Yomrroch**

ñeñ̄pa' alloñ yeiore yomorr. Del árbol **yomrroch** sacamos resina.

yomrrochñe' la flor del árbol.

yomochese' la resina gomosa.

(Véase **yomorr**)

yomteñets (Véase **yemteñets**)

yomteñets (Véase **yemteñets**)

yomteñets *vt.* 1. sostener. 2. apoyar, aporcar. **Yeyomteñ ema'.** Sostenemos al bebé. **Yeyomuet chech.** Aporcamos el maní.

yoñta'n *adv.* al otro lado (especialmente del río); en frente de. **Čhap yoñta'n.** Llegó al otro lado del río.

yoñta'no'marnesha' gente del otro lado del río.

(Sinón. *yoñ*)

yoncayanquem *s.* el mes de enero en que se ejecuta la danza típica llamada **elleñets**; también es el mes en el que caen las nueces del nogal (arc.).

yoncllech [yoncllehch] *s.* cetico, tacona

(especie de árbol). —Una especie de cetico preparado con rafz de algodon se puede usar como anticonceptivo.

yoncllechno' vacío o cavidad dentro del cetico.

yoncllechpon hueco en el árbol cético.

yonquellčhočh el brote.

yonquellpan la hoja.

yonclleñ la fruta.

yonclleþ rama del cético.

yonclлом lſber de la corteza que se utiliza para hacer cuerdas de arco.

yonnañets [yonnaañets] *s.* paludismo, malaria.

po'yonnañtsor su paludismo. **Huapatán po'yonnañtsor.** Ha traído el paludismo.

yonquellmoc *s.* especie de sachavaca (tapir).

yonsame'teñets *vt.* luchar a brazo partido. **Yonsame'tenan pompor.** Lucha a brazo partido con su papá para tumbarlo.

yonshema'teñets *vi.* temblar, tiritar.

Yeyonshema'ten ñerra'm esempo yesnañe't. Temblamos cuando tenemos frío.

yoncota'teñets temblar (las manos).

yonmoco'teñets temblar (todo el cuerpo).

yonna'teñets temblar (el cuerpo).

yontalle'cheñets temblar (los platos durante un terremoto).

yonrečha'teñets temblar la voz; vibrar un instrumento musical.

yoñ (Véase oñets)

yoñeñets [yooñeñets] *s.* descontento, disgusto. **Yoñeñtsahuach þorrtat.** Tú muestras descontento (y desprecias la comida).

yoñeteñets [yooñeht-] *vr.* estar ofendido y rehusarse a hacer algo. **Yoñeténa amach rrapterenaneto.** Está ofendi-

do (por la pequeña cantidad de comida) y por eso se rehúsa a comer con ellos.

vt. estar ofendido con alguien y rehusar a hacer algo. **Neyoñetaþ.** Estoy ofendido contigo (por lo que tú me has dado) y no acepto.

|| **yoñetateñets** *vt.* desanimar. **Yeyoñetat yetar.** Nuestro rozo nos desanima (decimos cuando no quiere quemarse).

(Véase ayoñeñaþ)

yopan (Véase opanats)

yopapar (Véase yepapar)

yo'pueñets *vr.* derramar, verter algo en cantidad, vaciar. **Yo'pa necashe'mo.** Derramó (el azúcar) en mi cushma.

|| **yo'pueñets, yo'pateñets** *vt.* derramar, dejar derramar. **Peyo'pat café.** Dejaste derramar el café.

|| **yo'pañþseñets** *vt.* botar algo contenido en algo. **Yeyo'pañþpes yeçllayor rro'tso.** Botamos nuestro dinero dentro de la basura.

(Véase ayo'pareþ)

yopueñets, yepueñets *vr.* caer (con una enfermedad). **Yeypuerra.** Recámos.

vt. 1. rematar. **Ahuo' yopue'.** El remató (al animal herido). **Amach yopuenye morrare'.** El viento no nos empeora (lit. remata). (Véase aypañ)

2. volver a hacer. **Yepuerran po'cашe'm.** Volvió a teñir su cushma.

|| **yepame'teñets** *vr.* seguir haciendo la misma cosa. **Alla yepame'ta oñ.** El agua sigue creciendo y disminuyendo. **Yepame'tena yatsnañoñ.** Hemos recaído (en nuestra enfermedad).

yoranna'teñets [yooranna't-] *vr.* tomar en matrimonio. (Véase *yoreñets*)

yorasoteñets [yorasoh-t-] *vt.* 1. tomar a una niña como esposa. **Yorasotuanet.** Tomó a niñas como esposas. 2. sacar insectos o partículas de la bebida o comida. **Yeyorasoteñ ēhopo'yeñoll co'nsoñ.** Sacamos insectos del masato. (Véase *yoreñets*)

yorayeñets [yooray-] *vt.* abastecer. (Véase *yoreñets*)

yoreñets [yoor-] *vt.* 1. tomar, agarrar, sacar. **Peyore.** Tómalo. **Pepeorech o'ch peyoruoñ pa'č.** Abre (el pescado) para limpiarlo (lit. sacar sus tripas). 2. tomar esposa. **Yore Pepe.** Pepe la tomó como esposa. 3. recibir, adquirir, conseguir, obtener. **Nach yore' pats.** El va a adquirir terreno (comprándolo). 4. juntar, acumular. **Poshaco yoreña'.** En su bolsa juntó las cosas. 5. llevar. **¿Eso't yorerra'?** ¿Qué cosa ha llevado?

|| **yorateñets** *vt.* permitir coger, sacar, agarrar. **Peyoraten pečhopueñ.** Permite sacar choclos de tu chacra.

|| **yorañpeñets** *vt.* apropiarse, arrebatar. **Ama't pa'mo'nasheñ puefapor-pa' o' yorañper.** Hasta su hermano le arrebató a su esposa.

yarasoteñets tomar a una niña como esposa; sacar insecto o partículas de una bebida o comida.

yoratsre'teñets coger cosas, robar cosas.

yoratseteñets llevar poco a poco.

yoranna'teñets tomar en matrimonio.

yorayeñets abastecer.

(Véase *ayorareñ*, *ayoram̄psareñ*, *ayoram̄psañ*)

yoreñets [yoor-] *vi.* asustarse, alborotar, sorprender. **Čho' yoren.** Se asusta. **po'yorñoñ** de asustarse.

|| **yore'teñets** [yohre't-] *vt.* asustar. **Yore'tuan cheshanesha'.** Asustó a los niños.

|| **yore'tateñets** *vt.* hacer asustar. **Yore'tach ocheç.** El perro le hizo asustar. (Véase *yoročhen*, *ayorere'tstatareñ*)

yorerets [yoorehrehts] *adj., s.* asustadizo, preocupado, aprensivo; **yoreretsacheñ** persona asustadiza. **Yoreretsoñ correrra arr.** Acá siempre viven preocupados (por los peligros).

yoročhen, **yoročhenaren** [yoorohčheen, yoorohčheenaareen] *adj., s.* espantoso, temible, terrible. **Yoročhenñerra'm pella pats.** Es espantoso cuando hay terremoto.

mayoročheno muy espantoso.

(Sinón. *añcha'nočhen*) (Véase *yoročteñets*)

yoročhenaren (Véase *yoročhen*)

yoročhenñats [yoorohčheenñats] *s.* poder temible.

po'yoročhenña el poder temible (de alguien). **Yompor po'yoročhenña,** el poder temible de Dios.

yoročteñets [yooroht-] *vr.* 1. ser espantoso. 2. ser poderoso. **Yoročtena huomenquësha'.** La tempestad es muy espantosa.

|| **yoročhtateñets** *vt.* hacer que sea espantoso. **Yompor yoročhtater.** Nuestro padre lo hará que sea espantoso.

|| **yoročtañpseñets** *vn.* ser alcanzado por una cosa espantosa o poderosa. **Yoročtañpesnomuet ſoño.** Les alcanzó una (tempestad) espantosa en el camino.

yorpueñets (Véase yerpueñets)

yorro'teñets *vt.* atizar candela o tizón.

Peyorro'terr tsaporrey. Atiza el tizón para que arda.

yoſ, yato'yoſ [yoos, yahto'yoos] *s.* Dios, dios, nuestro "abuelo" dios. **Pema'yochera peyoser.** Ora a su Dios. **Encpa'año' yora po'señ yoſ, yato'yoſ.** El inca se casó con la hija del dios. (Véase **yompor**)

yose' [yoose'] *s.,adj.* bien machacado, bien chancado; **čhop yose'** maíz bien machacado; **coñape'** yose' barbasco bien chancado.

yoseñets [yohs-] *vi.* 1. deshacerse, desintegrarse. **Yosen mam allempo ſeñet.** La yuca se deshace cuando se cocina demasiado. 2. ser machacado o chancado. **Ottena ñerra'm yosa'.** Parece que ya está machacado.

|| **a'yoseñets** *vt.* 1. masticar. 2. machacar, chancar, moler; desintegrar. **A'yosenan porrar alloch rratan tome.** Ella chanca la comida para dar de comer al loro. **A'yoſan coñape'.** El chanca el barbasco.

yosoper *s.* diablo, Satanás, Lucifer. **Ahuaſ yosoper entan Yompor yečhcatan acheň.** Hace mucho tiempo el diablo vio a Dios crear a una persona. (Véase **oneñeſ**)

yosheñets [yohsh-] *vr.,vt.* sacudir(se).

Yoshena pats. La tierra se sacude.

Yeyosha' mam. Sacudimos la yuca (para que caiga la tierra). (Sinón. **pa'shmueñets**)

|| **yoshateñets** *vt.* sacudir. **Yoshatenet pats.** Sacudieron la tierra (los dioses).

|| **yoshañpseñets** *vt.* mecer (al bebé contenido en algo como hamaca.)

yoshme'teñets [yohshme't-] *vt.* agitar. **Čoch yeyoshme't puetelleñ allo-tſen pueretsolleñ.** Agitamos la medicina.

yot (Véase otats)

yotalleñ (Véase otallmets)

yotañ (Véase otpets)

yotteñets [yott-] *vr.,vt.* cerrar(se). **Ye-yottena tsapo.** Cerramos (las puertas) por la noche. **Yeyotten yetarr.** Cerramos la puerta.

vt. encerrar. **Yotteñet po'nañnora.** Encierran a la jovencita recién llegada a la pubertad.

|| **yottañpeñets** *vr.* ser encerrado en algo. **Yeyottamپena.** Estamos encerrados (en la casa).

|| **yottañpateñets** *vt.* encerrar en algo; encarcelar, aprisionar. **Yottañpateñet coñcheñtsopahuo.** Le han encarcelado.

(Véase **ayottareñ**, **ayottañpsareñ**, **pueyottar**)

yoſ [yohſ] *adv.* al otro lado (especialmente del río), opuesto. **O'ch ahuen yoſ.** Me voy al otro lado (del río). **Ahuaſ yeyčeň yoſ.** Antes vivíamos al otro lado (del río). (Sinón. **yoñta'n**)

yoſe'tsen está al otro lado (del agua).

APENDICE

Algunas listas léxicas

I. Especies de flora y fauna no identificadas en castellano; la mayoría no aparece en el diccionario

A. Reino vegetal

1. Tsachechno especies de árboles y plantas silvestres:

abellach	amoshencach	asyancatopo'mech
acomoyeñ	ampostoch	ashach
acshaþorech	amuech	ashaþmech
acshaþorechóch	a'muentsoch	ashcañesha'
achaþoroch	a'mueñetspanmech	po'topanoch
achaquëllmech	anallmech	asheshmech
achmoñmech/	aneñtsemech	ashoñmech
achmañmech	anonellach	ateshapnarroch
achomach	anteñech	a'tonapuech
achomo'rech	anternatsmach	atpa'llech
achquech	anternatsoch	atpa'llep/atpa'llaþ
aðhanach	apechmech	atpa'llimech
a'chellech	apueñetsmech	aðaquë'llimech
aëhtemech	aþasoch	aya'chpeñech
aguëryoch	arracra'pan	a'yenach
ahuetspanach	arracra'soch	ayochech
alleshoncapar	arrorofech	ayonach
alleshoncaparech	arrrortallech	ayonatallech
a'mañtsoch	arr-rrecach	be'rrech
amayech	aseñac puetsoñrech	besbesoch
amayimech	asesoch	besmech
amencorech	asesrechóch	caca'maparech
amencshech	asetech	ca'ca'nollmech
amomore'mech	a'sorequech	callaþach
amosmech	asospechoch	cacomach

cacheberequech	chaporrmech	cho'sopanmech
ca'macallech	chaporro'par	cho'sopech
camantarmech	charapach/cherapach	choyeshe'mats
camaremtallech	charetepo'm	po'topanach
camaretsmech	charrnech	čhařmonach
camaromta'iloch	charrtach	čhečhařech/čečhařech
camech	chasemech	čhopa'narrmech
campropanach	chateparmeh	čhopellmech
cantrech/cantroch	checllaapech	čhopuellmech
cañeroquech	chechme'chpan	čhotarrmech
cañonach	che'huach	čhotmech
caperonach	chellařomapanach	eche'mech
carapa'pmech	chellařpanach	eche'n
carapenach	che'llcach	echořme'rech
carpachech	chellec	echtalle'soch
caruacshech	che'llech	chuaroch
caruaquēshnach	chellocomach	ellarrosho'pach/
carrech	chellohellpanach	ollarrosho'pach
casantopech	cheňchehuasach	elletsmech
cashantoquech	cheňchehuashech	ellmech
cashcařltech	chepopollech	emehueñ
cobeňarech	chepopollmech	empanaquech
cocallmech	chequeňech	enaparrorech
collorehch	cherapach/charapach	enc po'chllaření
collshech	cheremoyach	eňcnoshmech
conach	cheresanancoch	eňehuen/beňehuen
concollmech	chereysach	eňeřepech
copallech/copalloch	cheroch	epečhařmech
corepanrečhoch	chochoquech	e'pormech
coronach	chohuachmařech	eřpach
corropach	chohuaroch	erbeshmech
coshřemorroch	cho'llopach	erepanmech
cotach	chopach	eshcach
crapenach	chopa'rrorech	eshcomenmenach
chacllaapech	chormech	eshetsmech
chacoschnoch	choruapuech	eshetstall
challacnach/yosmech	cho'rroch	etatsřpor/otatsřpor
challacoshnach	cho's po'tsachoň	eřepa'rech
chancnemech	cho'sllořpanach	gomorech

huach/och	huocchach	mañeñequetch/
hua'chpanach	huollmech	mañañequetch
huahuapuech	huorarech/huerarech	ma'ñorrmech
huallallmerrenach	huoro'toch/huar'o'toch	mapamech
huallamllomech	huotsnach	mapanach
huallape'shorech	jahuonach	marquemech
huallapnarrech	jomo'rech	marreñtsotallech
huallapnarrenach	llamaquech	masmech
huallatach	llamposhtoch	mashancañe'/
huallañach	llematsach	mashencañe'
hualleñpanach	llemormech	mashencaymech
huallmeshech/	llempanma'tech	masheñcañech
huellmeshech	llempanmech	matasheñ
huallpanach	llepmo'r	matma'tech
hua'nach	llotmech	matma'ñtech
huanaahuuanach	llotpanmech	mañancrech
huancnemech	macallmech	mañencorech
huañtremech	macañequech	mañoncrech/
huapanach	ma'cotach	mueñoncrech/
huaquemech	machompanach/	moñoncrech/
huarcommech	machampanach	mueñancrech
huareshpanach	machompuermech	matsech
huarhuashnach	majoch	matse'por
huaro'toch/huoro'toch	ma'llamech	matse'ñporech
huasheñhoch	mamapuech	matsomoc
huashentoch	mamashe'pcho'll	matsomocach
huatatach	mamatopo'mech	matsomo'r
huatsnach	mamorech	matspanach
huayoctallech	ma'morech	matspanmech
huayo'ptallmech/	manañhorech	matsrech
hueyo'ptallmech	manachormech	ma'yarrcochech
huellmech	mancsanellach	ma'yarroch
huellmeshech/	manchomech/	mayatormech
huallmeshech	monchomech/	mehecmech
hueñechnenach	muenchomech	meretopanach
huerarech/huorarech	mançhomech	meroch
hueyaptallech	mantarenach	meshach
hueyo'ptallmech/	mantonquëmech	me'shecach
huayo'ptallmech	ma'ñech	meshta'mech

meshtammach	muemarmech	ochmoñmech
mocachllomech	muenchomech/	očhenmech
mo'cmach	monchomech/	o'čhorrmech
mochompanach	manchomech	ollarrosho'pach/
mochonach		ellarrosho'pach
mo'llimech	muercach	omach
momoretsmech	muero'mech/moro'mech	omanquech
monchomech/	mueshellmech	o'mapech
muenchomech/	muetashpanach	o'mař
mancchomech	mueñancrech/	omarrňap
moñemoñach	mañoncrech/	o'mueretspanach
moñtsoch	mueñoncrech/	ommech
moñtsoparech	moñoncrech	o'momech/o'memech
mopollemach	hueyo'rrmech/	o'moñech
morech	hueyo'rrmech	o'muellemmech
morotmech	hueyo'soch	ontapa apuech
morppach	ñorroch	oñe apuech
morrtollmech	nanaroquech/	oñep
moshmech	nonoroquech	oñetsmech
moshocuarech	napanach	opana challetmech
moshñoncrech	naquepanach	opanatach
moto'pach	naqueñech	opanmech
moto'panach	naranjetach	o'resech
motopuech	nenorocmech	o'resmech
motrequech	nesperoch	orommuenach
moñoncrech/	nohuañmech	orrana pa'snorroch
mueñoncrech/	nohuanmech	orranaſeſch
mañoncrech/	nohuech	orreñtsotallmech
mueñancrech	nonoroquech/	orrmech
motsaquech	nanaroquech	orrnoch
moyach	noñtech	orrnonoch
mo'ymech	norocmech	orro'chech
muecancach	ñeññeñtsoparech	orrosmech
muechecmech	ocallech	orrosheſhech
muechepech	ocalleptoch	o'sllech
mue'chllomech	ocllarrmach	osmemenach
muellcach	o'cnech	osorrommach
muelleñmech	ocoñepech	o'shech
muellmech	ochcomach	o'shesech

o'shesrrech	penoch	poñnopampañ/
o'tashre'mech	penpeberech	peñnopampañ
otatspar	pentanach	ponach
otmach/otemach	pepepe'shilomech	ponachmech
o'yochech	pesharrmech	ponesoñmech
pacarrotach	peshuellach	ponilomech
pa'clloymech/	petanarech	ponlloñpanach
pa'cllomech	peñotsarech	ponmech
pa'chachmech	petsotsoch	ponpaparech
pačharroch	pobesoñmech/	poñmech
pallpomech	puebesoñmech	po'papayeñ pocyena'
pamuero'ch	pocmo'yarech	po'partayoñech
pamuero'chech	pocmo'yarmech	po'partayoñmech
pamuero'chmech	poconach	poramasach
panach	poconcach	pora'tanmech
panachmech	pocoy po'papayoñ	pororrenmech
pañerañmech	pocoy puematsoñ	pororrñech
paññorremech	pocharenech	posomach
papayellach	pocharñemech	posortsoch
pa'quetsoymech	pocheñech	posorrotach
paroñchech	pochermech/	posorrote'pach
parotach	puechermech	po'shorech
pa'rremecollmech	po'chocheñmech	po'shorempanmech
pa'rremilomech	pochocheñmech/	po'shormech
pa'sore'quech	puechocheñmech	potalle'panach
pata'shoñeñch	po'choñpeñech	potocchomach/
pata'tenach	pochrarñemech	puetocchomach
patenarech	po'huamencñallech	poto'sech
patorech	pomañmech	poñnach
patoshpanach	pomaquemech/	poñshemech
pa'rrormech	puemaquemech	po'yallopech
pa'tsapueñmech	pomacollmech/	po'yalloñmech
patsoshepanach	puemacollmech	poyočhermech/
pechilleso'nach	pomocallmech	pueyočhermech
pechillesoñech	pomoñmech	poyočhremech/
pello'puech	pomorrpelletch	pueyočhremech
pello'quech	pomorrtallech	poyo'mañmech/
peñnopampañ/	pomorrtallmech	pueyo'mañmech
poñnopampañ	pomrollech	poyomatsñech

poyo'mueñ mech
preyeſech
puebesoñ mech/
 pobesoñ mech
puecotma' mech
puecharmech
puecharñech
puecheberequech
puechech
puechecheñ mech
puecheñemech
puechermech/
 pochermech
puechocheñ mech/
 pochocheñ mech
puechtaroquech
puečhočeñ mech
puečhoñ mech
puečhopoñ mech
puellachlomech
puellamech
puellasoñech
puellochech
puello'meñech
puello'meñ mech
puelloquech
puelloſech
puellpomech
puemacollmech/
 pamacollmech
puemaquemech/
 pomaquemech
puematsoñech
puenpaparech/
 puenpoparech
pueñaroquech
pueñ mech
puepa'ñpanach
puerahuach

pueroprech
pueryacofichech
puerrorreñmech
pueta'mech
pueta'mesech
pueta'patenach
puetocchomach/
 potocchomach
pueto'toch
pueñasech
pueſ'e'taquērmech/
 pueſ'e'tacremech
pueſormech
pueſorroch
pueſosech
puetsaremoch
puetsarrtall
puetseñmech
puetse'rotmech
puetsomech
pueyamech
pueya'moñmech
pueyočhermech/
 poyočhermech
pueyočhremech/
 poyočhremech
pueyo'mañmech/
 poyo'mañmech
pueyo'rrmech
quechorquech
quemequemech
quentoch
quentoremuellmech
quentormech
quentrech/cantrech
que'querrmech
que'querrompanmech
quertsach
ramparampach

ramshech
ramshemech
ra'ratmech
remoshor
ro'cpech
ro'cpemech
rocepemima'ſech
ro'quěþ pomañ
rrallmech
rrallquemech
rramonach
rra'ptemech
rraptach
rrarrmarech
rrarteporech
rrecapach
rrellcach
rrellchapna'tech
rrematsmech
rrenoñtsoch
rrepañeñ/rropañeñ
rreyapechma'ſ
rrollmech
rronech
rro'nollapuech
rro'nollmech
rro'notsmech
rropañeñ/rrepañeñ
rroſech
samarrech
sampach
samperach
samprotoch
sanarrmech
sancahuareroch
sancollompanach
'sancormechma'ſ
sanpamashech
sanromach

sarapanach	shellellach	tañmeshech
sarementach	shellollmech	tarotach
sashepanach	shemallmech	tasllech
sechétoll	she'meñtsorech	tasoreñchech
sechmech	shemñoctsemech	tatsech
sehuarach	shemocuarech/	tatserrmech
sellancmech	shomocuarech	tatserroch
sellanquerrmech	shemponmech	taymech
sellechech	shemueroquech	tayoncrech
sellomech	she'ñmech	telletsmech
senaquepanach	shenabefech	tenañtsopar
senayech	sheñech	tenemach
señollecha'þ	sheñepech	tepellmech
señollerreþ	sheñmatsmech	tocmonach
sepellmech	sheñmoctsemech	tocnach
sepemech	sheñquellompanmech	tocorocmech
sepllelech	shepanmech	tocrañmech
serapach	shepaymech	tochquetpanach
seretsmech	shepayoch	tohuet sach
sermetaquech	shepho'll	tomech
serompuech	shepuech	tonahueshpanach
serosquech	sheroprech	tontahuasoch
seruellach	sherorquech	tontellmech
serrollech	sheroshquech	tontpan
serrollmech	sheñparech	topashe'ch
setrach	sheñquech/shoñquech	topuech
seyaseþ	shocshech	torashnoch
soma'rroch	shomocuarech/	tormech
sorromo'ytach	shemocuarech	toro'torenach
sorro'yarech	shomotoch	totmech
sosapuech	shomueroch	to'toch
so'saþrenach	shompormech	totspuech
soso'carrotach	shopata'panach	to'yech
so'tatilech	shoñquech/sheñquech	trapuanmech
sotsopanmech	tacapan	feñcaþorech
shampanatsach	tahuaroquech	feñcrahuellech/
shañquech	tanaquech	feñcrahuelloch
shecheþ pa'otsen	tapech	feñcha'þech/ëheña'þech
shehuantoquech	taptsech	feñcha'þrechoch

temerrorech	tsecarrmech	yañllepach/yañletsach
ſepellmech	tselle'tormech	yapachmech
ſepeshpanach	tselle'torrmech	yapa'tsa'pueñ
ſetsnach	tſe'lloñtsemech	yapmech
ſeyoshquech	tſe'm popoporreñ	yapno'
ſohuanmech	tſenach	yayoñmech
ſomarech	tſe'ntsemech	yelloch
ſo'muech	tſe'ñarroch	yematsmech
ſopuech	tſepetſeñequesh	yemo'rrmech
ſotsomach	tſermentaquech	yommech
tsach santoch	tſoñnoch	yomochmech
tsapnanenach	tſotmech	yomo'peñ
tsapo'marneshapan	yamo'shlomech	yosmech/challacnach
tsatrenach	yamotallmech	yoshametsech

2. Puerečhečno especies de bejucos:

abellachrečh	asho'sherečh	machanpuermerečh
abellrečh	ashuanto'	mate'rečh
ahuetsrečhoch	ato'rre'gorr-rečh	matopan
allacatorečh	atpa'llorečhoch	matracrečh
allacta'rečh	ayahuascachrečh	mañenso'rečh
amaresrečh	colleñetsrečhoch	mecherēčh
amarestsorečh	corerečhoch	me'srečh
amase'ñetsrečh	coya'chenetsrečhoch	meshe'llorečh
a'ñirečh	coyashechrečh	mueraapechrečh
aneñetsrečhoch	cheñcharcomrečh	mueshechrečh
aneñtsotall	cheñcharecomechrečh	muetanrečh
apchorečh	chollo'perečhoch	muetsrečhoch
apchorečhoch	chonchorcomrečh	ollortsemečh
aporečhoch	cho'somueñ	ompmechrečh
a'prečh	čhapečh	ompuemrečh
aroshpo'chanarečh	čhetota'llerečh	o'muellmerečh
aserečh	eñetsachrečh	oshecollmerečh
a'soþ	eñsesrečhoch	o'sheserr-rečh
a'soþrečh	eshtora'remrečhoch	pačharrpar
a'sotoþrečh	huepommachrečh	pamuerečh
asotsrečhoch	llactarečhoch	pa'peñrečh

pa'rremecollrečh	samar-rečh	tamporuascařečh
pa'tachrečhoch	sanquenaroshe'	ta'te' pusesen
patsrečh	senmačhorečhoch	to'roň
počlapočlerečh	senmatsorečh	torrorečh
pomotrerečhoch/	somrečh	ťecrahuellechrečh
puemotrerečhoch	shachoperetsrečh	tsempetsemř
puellamechrečh	shampo'n/shempo'n	tsempetsemřprečh/
puellařirečh	sha'přa'llmerečh/	tsompetsomřprečh
queremcorečh	sho'přa'llmerečh	yamorečh
quereňtorečh	shempo'n/shampoo'n	yarr-rečh
rangsarečh	shepanaperečh	yauso'yrečh
remoshor	sho'rperečhoch	yomačhaperečh
rreyaprečh	tampormerečh	

3. Ta'tečno especies de hierbas:

achtalle's/echtalle's	ayonepepar	chohuaročh
allarrosho'p/	be'yallomech	chompneř
ellarrosho'p	ca'ca'nollpar	chompřemečh/
amarme'rech	ca'ca'nolltall	chempremečh
amencoresh	cactallepar	chomueňtsopar
amenco'sh	carcapshoch	cho'nepanach
a'mueňtsopar	co'cheperes	chopařtsopar
aneňtsopar	cochillepar	chopen
a'ňmepar	colleňetsopar	choyeshe'mats
a'ňtorapar	comer	pocamprropar
aracapar/sheyocrom	chellařmech	choyeshe'mats
aranemapar	chellařformech	potsalla'ř peň
arosh po'chanar	chellocomach	čhapečh
arpapuen	chempremečh/	čhečňetspan
armačh	chompřemečh	čhečňetspar
asheňroropar	cheňch	čhetota'llepars
asho'sh puetseňrečh	cherrtach	čhomor
atsnorňatspan	chetsorropar	čhoňe'
atsrrroparech	cheyoretspar	čhorročh
ayočech	cheyortsemečh	eche'porrtall
ayon po'smamueň	cheyoshquěčh	eche'tro'parročh
ayon po'she'moteň	chochparečh	echtalle's/achtalle's

ečhpar	onen	puesenapan
ellarrosho'p/ allarrosho'p	orco'capar	puesenpar
elleño'mo'r	orranañpar	pueñosech
emayeñtsopar	o'rrochmech	pueyoñtallech
encashpan	o'teñetsmech	quellechpar
enñsepuesho'roñ	oñecle'	queta'rech
eñetsa'	oñech'e'llech	queta'ropar
epo'puer	oñech'eññpar	rocpequeñquehueñ
etatspar	oñeperes	rremueyo's
huacancho'cheepar	otsañetspar	rrenoñtsopar
huacapeñ'e	pa'posapar	sancono'
huacatach	pa'rrpepar	saseñetsparech
hua'chpan	pa'sho'papar	sellancrroqueñquehueñ
hua'chpanach	pa'yoñetspar	sosepar
huallape'shor	penanshepan	shecheñ poshemoteñ
huarellom	penohueshpan	shecheñ pueñeñ
huareshma	penopar	sheñllech
huasropanach	peres	shemotmo'r
huashasrroch	poc yash	shepata'tpan
hua'ñ pa'totsñech	poc yepar	shepatatpanmech
hua'ñ pomamañ	po'chtsopar	shetamtsopan
hue'yallomech	po'huamencapar	sheñepare'
llanteñech/lenteñech	popepe'shlloñ	sheñomapar
mačhes	po'rraspar	sheñotspar
mapyepar	posorroshechep	sheyoctom/aracapar
maquellech	po'shanctallech	shohuehuamoch
marrashe'mapar	posho'llepar	shomnech
matpan	poto'sma'	sho'potspar
meshe'llopar	poñsheñ	tenapetspar
meshtapar	po'yalloñtall	tocheche'llech
morreñtsotallech	pueclasmellech	tomeparech
muropollepanach	puechereñ	tontach
muerra'topepar	puemorrtall	tsapñeparech
muetopan	puenpapar	tse'm porryachen
mueyo'ñpech	puepepe'shor	tsem petstsemptall
mueyo's	puepepe'shpar	tseñtsemech
noll	puesen	tsenaquech
ocalpanach	puesen pa'cnor	yahuech
	puesen pachor	yapa eñetsa'

yapa soñ
yapna'rr
yayoñ
yellepar

yemoñpech
yerahua'
yerpuenach

yeruallesoch
yetmach
yočhretstall

4. Narmetsočhno especies de plantas de chacra:

a. Mamačhno variedades de yuca:

asharecomuem/	meretomom	puetsarromuem
asharecomom	meshtamuem	quëmuem
ashfemuem	moco'cha'pemuem	rantomuem
atamuem	nohuachemuem	rroñemuem
atesha'tapemuem	nohuehuamuem	senorromuem
añacrañamom	ocamom	soncremuem
benayomuem	osomuem	shebemuem
cacamuem	osorromuem	shepanamom
coñeña'tapemuem	oñechoremuem	shepe'chemuem
chebehuamuem	pa'cnoremuem	shohuamuem
checarmemuem	parantamuem	tapemuem
chellochllemuem	pa'sheñorr-remuem	toctrenamuem
chotomuem	patsñoñemuem	feñoremuem
čhomuem	payaramuem	feñyamuem
čhopamuem	peñcharemuem	yapamuem
pellamuem	pocochemuem	yepemom
huallrromom	pochenrromuem	yetsñorromuem
huasachemuem	potpacamuem	yetspamuem
huellomuem	puellchechemuem	yocremuem
huepomuem	puemuem	yomamuem
ma'carañere'	puetshemuem	

b. Čhočhno variedades de sachapapa (tubérculo comestible):

asore'm
atore'm
a'terep
besačho
collo'collo'

compačho
coñeña'čho
cheyoll
čho collocollo'
čho eñesač

čho huallamerr
čho ma'yarr
čho pueyočhreñ
empernell
ma'yarrot
panſorreñ

pa'sheñorre'ñ
penočho

sanrročho
sorras'e'te'

sha'rpečho
tecatseñ

c. Pe'tocačhno variedades de pituca (*xanthosoma*, tubérculo comestible):

aparr
cañserar
co'chto'
corant
huallacrren
huarraques

huashaserr
mamaquemes
mamasha'quesh
maporras
mopa'

pa'sheñorroto'
pe'toca arrmačh
ponc
sena'm
yelloque'

d. Yomačhno variedades de camote:

acanayom
besoyom
cheyollojom
huacsheyom
llecua'yoyom

lloñayom
mamuell
muepolleyom
oñeyom
poporroyom

rrancčheñ
rro'notsoyom
shecreyom
shereche'
ya'tosayom

e. Parantačhno variedades de plátano:

canella
cashehuop
huacshap
morahuo

morahuo huallamañ
parant besep
parant llatnes
parant palleyo

parant sera
sa'pop
señorap
tsapapuen

f. Omačhno variedades de zapallo:

a'pcoñ
callahuaseñ
cho'čham

chorareñ
me'shec
rorem

señoreñ
shellažemmoc
sheñ

g. Chechečhno variedades de maní:

araclloñ
arrma'čhañ
aňaňlloñ
elletsochech

ma'ñorr pochmoñelleñ
pososolleñ
puetsarrilloñ/
potsarrilloñ

quereñ
topolleñ
yapachech

h. Chochechno variedades de frijol:

anarrilloñ	moncnalleñ	shemashrelleñ
rrorrolleñ	o'shecllellame'	shen̄epaque'
ashaſeclle'	patsetsech	ſen̄apaque'
coñohuolleñ	po'panalleñ	ſoplloñ
huaquechlloñ	puepecho'panalleñ	fo'čap
maruaſeque'	sellom	tso'po'yelleñ

i. Totsochno variedades de ají:

ačhtore'ñ	chellačorr	mencaroñich
aþačots	huacačots	ocheačots
aþas	huaquēñ	puetsarreñ
cacacalle'	hua'čečots	rrampateñ
cacačots	mašečots	rrocoto
cacayočhrečots	ma'yorročots	shebečots

j. Chopačhno variedades de maíz:

huallachñerren	mañlon	rromocheñ
huatatalleñ	poyolleñ	sanrrolleñ

k. Senorročhno variedades de caña de azúcar:

berrosenorrr	huallanonen	tsoþno'
empoco'	puetsarrno'	

B. Berročhno reino animal

1. Ofechno especies de pájaros y aves:

ahuanque'	arrollech	atsporrot
ahuaso'taň	arrosmoch	ayahuasquero poňmer
allall	asa'nom	ayameto'yeš
amaymoch	aseñ	ayañečh
aqueñat	aspana čhet	ayañeň
arcaňt	atsno pueňashe'lloň	ayorpuetar
areňbe'rr	atsorr mataň	bebero'ye'

be'berr	chaseñ	čhetseta'll
becoco	cha'yellaper	čheyanc̄heyān
behuoshe'm	checor	čhom
bere'	chechañc	čhorčhor
berebe'r	chechañ	čhorečhor
beres	che'chell	ečhompon
bermma'rrer	chell-lleshe'm	echompue'
beshēha'čh	che'lleche'll	eličhompon
caboncare'/cahuoncare'	chellem	elleñetsmoch
cafemoch	chellempue'č	elletsmoch
cahuall poñmer	chellequeque	enchenoñ
cahuallas	chempech	enfaña'll
cahuoncare'/caboncare'	chemp	huabell
callach	che'n	huabesh
camantes	cheñ	hua'ch
camañfer	cheñcheñ	hua'chet
camongo'	chepa'yator	huachuac
carpa'ch	che'quesh	huan
casa'nt	chequeč	huancleshte
casanta chellico'c	che'reche'r	huančečh
casanto'	che'u	huapo'ch
cobenco'	cheyoñ	huaquencha'ch
coctall	chocchoc	huasanchca
co'che rrera	chochorr	huashehuash/
com/com	choñpeþyo/chañpeþyo	huashehuesh
conare	choñmuato'	huecaco'
concare'	chop	huell
coñcoña'	chororo	huello rrera
corapen	choruar	huempo'
corocoro'	chorr	uetrotro
corospuepuen	chorrom	huetuet
coshē rrera	cho'spuehue	hueya
coyoyo	cho'tsecho'ts	huoroñ
crapen	chuato'	huosorr
champeþyo/choñpeþyo	čhačh	jerep
chanam	čharamoč	jocpon
characa'	čharmoch/čhormoch	jojojo
chareþyo	čhepe'čheþ	llamaque'
charmoch	čheresh	llampampo

llampapa	oñe meshe'll	poporolleche'ch
llamposhtañ	oñepillo'm	posermem
lleñ	oñetara'	pot
llequeque	opanabesh	poñonque'
machempra	o'quererr	puecoll
macheñrra't	oror	puell
mamueño	orrán popa'ñier	puellet
mancore'	orrán po'pelloñ	puemþyo
manquëñ	oshcoltsets	puenall
mañchëñ	ota'	puenclesh
ma'roll	otaþtaþ	pueñchechuar
masacchohua	o'terr	pueñpueñ
masancua'	otpo'll	pueñ
mascore'	oþofe'	pueñe'ta rrera
masepueñ	oþtsoptet	pueyaren
ma'soll	pa'chachor	que'querr
mashcore'	pachelloññ	querequere'
matrac	paëhqueñ	queëpare'
mañ	pahuo	raratampue
mellac	pahuorryall	ratyat
meshtata'ch	pallo	rec
meyo	pañ	rere'
mocosó'	parapuemp	ro'cpeyoch
mor poñmer	pa'rremen	rorere'te'
moroconc	pa'sor	rracoc
mo'terr	pentsor	rreque'rrequella
muechepnall	perapera	rrerereþyo
muelleñte'	perrillleñ	rrohuaññer
muolloñ	peñolo	rroll
muendar	petses	rrollañ
mueshes	peye'feroññ	rro'tsen poñmer
nara'	peyor	saconco
natrare	poctoll poñmer	sane'rr po'to'tor
ñeññaña'll	pochporetall	santopeþ
ocashereñ	poëhqueñ	señap
ocllarrrorrem	pohuahua'ñe	saþeñetsmoch
ocon	pollocho'm	sarac
octall	poñcllapueñ	sasaf
olloll	popopo	sellech

semanacoc	tačatačatsesha'	čobeňčobeň
semon	ta'tarr	čocoň/čecoň
sencap	tatslhell	čočhna'þ
señ	teroquere'	čohuančohuan
señseñ	tobe	čoll
sepeþ	toca'mo	čo'rres
seſ	toctoc	čoňa'þ
seyo'ch	toch popa'ñer	čo'čo'cher
soso'carrot	tohuanč	čotsoper
sosoš	tohueyo	tsacpeň
shabe'	toll	tsatse'rmeňeň
shab	tollolipeň	tseco'
shacraþ/shecraþ	tonerr	tsellitsell
sharr	toremtemorem	tseňtseň
shasha'sh	toreň	tseretsentse
shebeñore'	toroter	tseretsetse
shecraþ/shacraþ	totobe'	tserto't
shellella	totoya'	tseto't
shellequeque	toňo'	tsoco'
shellmeň	to'yoyo	tsocosho'p
shemochuar	traraň	tsoll
shento'ch	čacshacor/čecshacor	tsonerr
shepant	čaňa	tsortson
shepreconň	čecoň/čocoň	ya'mamma' yoshpe'þ
sheroshansha'ch	čecshacor/čacshacor	ya'renberr
sheshepoya	čamprot/čemprot	yayatsesha'/yoyatsesha'
sheshepoyara	čempechar	yo'reyo'r
shesheheň tse'm	čempot/čamprot	yorpuetar
sheňoňo'	čenco	yo'rres
shobe'	čenshar	yoscotom
shohua' tarater	čeňeň	yoshpe'þ
shohouu	čeňšeň	yo'uyor
shopopore'	čepechar	yoyatsesha'/
shopore'	čera'	yayatsesha'
shoquetar	čeresh/čaresh	yo'yoshe'm
shoshatsesha'	čerčer	
tactac	čobe	

2. Cacačhno especies de peces:

arañyañ	matsore'	samoto'
añencilla'ñ	meshell	saracore'
atsotell	metashoñ	shecopa'ñ
cac sa'po'mar	muena'	shemenco
cayeyoñ	olloñeñ	shemerco
charahua'/cherehua'	pahuáñ/pohuañ	sheñpeñore'
chechtall	petsotsa'	she'narr
echapue'll	po'ellen	tañerochtall
eche'traguërr	potso'ts	top
huallapuerr	puetsamo'peñ	tsonquere'
machet	quellcañtate'	tsoñ pompor
mañchapa'rr	rre'rre'tall	yeñe'parr

3. Shelle'patsočhno especies de insectos:

acheñap	atsnomatilleñ	conapo'r
acheñelloquém	atsomuer	concoll
a'chon	ayañeñesha'	coretall
ačheptallellen	ayarana'tañ	coropa'
agore'muec	ayelloñ	cororro
allopa'rr	ayonatilleñ	cota'
allo'porr	ayoñeñ	chacchen
amartorr	be'rebe'r	chacmuer
apañaña	casemoch	chancormoch
apco'tell	camatac	chapell
arama'	cangcore'	cha'quëts
arcot	casantmoch	checareñmof
arorrtall	casehuo'	chechoy/chochoy
asolletilleñ	cafash	chechtallmoch
aspantanilleñ	cafasheta'r	che'huamoch
a'shosh pueshosh	coche ashapell	chellpechellpe
asho'shtall	co'chmoñ	cheñtall
atanañ	co'chot	cherop
atarcta'r	compall se	chet
a'tere'p	compa'll	chetmoc
añancilla'metilleñ	compuermoc	chochoy/chechoy
atslle'p	compræshtall	chome se'p

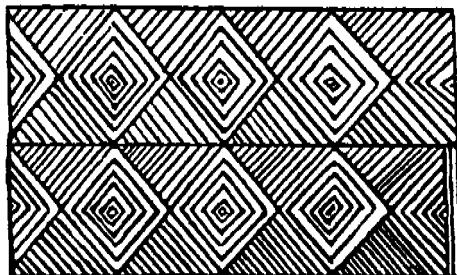
cho'ne'moc	matrac	pesharrtall
choyeshe'matstall	maſ po'chetsorer	petso'p'r
čhopmoch	maſ po'tamer	petsoñaretall
echets	maſ potso'ptar	po'cashcapell
ellermoch	maſencormoch	pocollañmoch
enoshno	maſopere'	po'chtsepochtsare'
epapepo'r	ma'yarr pochcar	pomporeñ
ep̄	monenapa'rr	poñen
erac	moparr-rec	posamoñare'
huachmoc	mor pueto'ptar	po'sllelle
huamoch	moroñ	posho'lle seronpue
huaquechmoc	muecocha'p̄	poshosh
huarreñ	muelle'muec	po'tsellatseshar
huashecmoñ	muellop̄	puechechmoc
hueraremoch	muẽancormoch/	pueñhanc
jo pocnar	muẽencormoch	pueñchanquë'
jo popallpoñ	ocmoc	pueneñ
jo puesheshtor	omarrñañmoch	pueñesh
jompa'	ompa'rr	puesheshtor
lletatsetsa'	oñe arancom	puetarmoch
llellerromoch	oñmoch	puetsarrmoch
llepllep	opan	pueyoretsopo'r
llefefe	o'pellmoch	pueyoretsoshon̄
llots	orresha'	quellañetsmoch
mallañch	orrmoch	quelluetllen
malleto'p̄	orrror	rečreč
mamach	orrostall	rečho'ñ
mancoño'	orroñaptall	reñasetsesha'
mañetall	ospa'rr	requercantsopa'rr
maþchatall	oshcoye'	reſref
ma'rantashtall	pape'ch	ro'cpopo'r
mare	papechepo'r	rocpequet
ma'rqueññ	parantall	ro'quëp pueñopar
mascolletall	patsopo'r	ro'ran
mascore shelle'pats	patsos	rragapo'r
masco'tall	paya'yam	rrera pochcar
matachenc	payom̄p̄	rre'rre'rtall
matochañtall	peñeque'	rre'rre'rtall/shemillet
matopere'		rro'nots

rrortall	tamaco'	tsečtseč
rroťese'p	ta'mo	tsellatsesha'
sampera'	tancranmoch	tselle'toň
sememecmoch	ta'no	tse'lletse'll
senorrmoch	tatserrem	tse'mapor
soňmoch	temos	tse'impue'
shancareňqueñe'	terere	tseňtseň
shasheň	tohot/tochňot	tserere
shecoshec	tontarmoch	tsoll
shecraþ	tontellmoch	tsollatsesha'
shemashermoch	topashtall	tsoma'č
shemashetlellen	tororro	tso'po'y
shemcac	ťecresh	yaňetesha'
shemllet/rre'rre'rrtall	ťellťell	yap po'sheshtseshar
shemño'ch	ťemňeň	ya'pech
shemoroque'	ťencilla'ň	yapotso'm
shemoto'	ťeňeň	yaň pa'rr
she'narr	ťeňteňmoch	yatesha' pa's
sheňell	ťepťep	yellyell
shepello'ch	ťerere	yematsmoc
shequeque	ťermeme	yematstall
shequeshec	ťermeň	yenasmoch
sherbe	ťerroňmoc	yetsňorrmoč
sherecoňpe'	ťes	yomper
shereňmuel	ťonmuer	yompere'
shersetsetse	ťouňou	yompeyomň
shesho'sh	ťo'ymuer	yompor pataň
shetsshets	tsacheň	yomta'
shohuancaro'	tsatacreren	yonnaňetsmoch
shomocuarmoch	tsatllen	yonquëllmoc
tacatslle'ň	tsebenare'	yonquëllmoch

II. Ormetsočhno ñañā rrenarotatsočhno variedades de diseños tejidos con sus respectivos nombres



acanačherre't



achaque't ahuamprata'tareť



acllaren



achaque't eptatareť



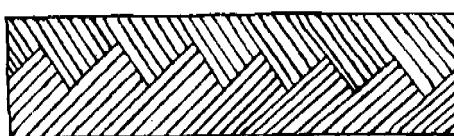
acllaren ahuamprata'tareť



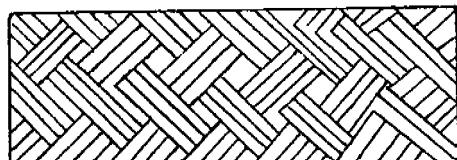
ahuanmaña



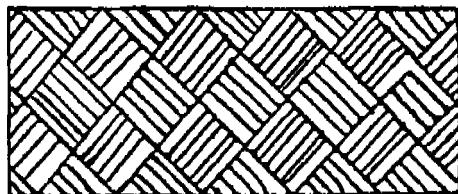
acllarena oñe't



achaque't



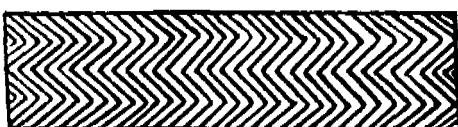
amachencat



amachencat amosapa'tareñ



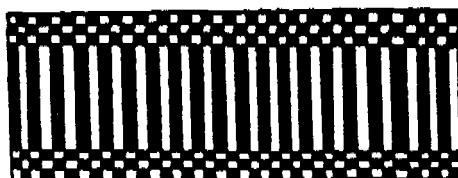
epapo' huamprat



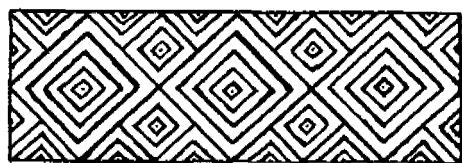
amorpetsot



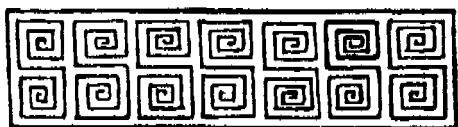
huamprat



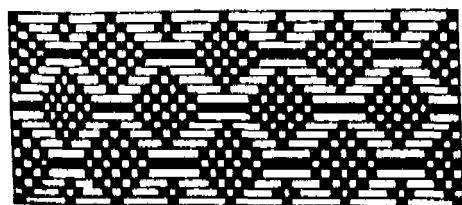
añapllenat (rrenarotats)



huamprat acclarenata'tareñ



corarapa't



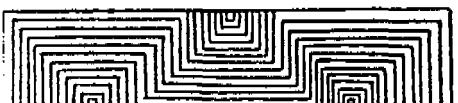
huamprat acorsocheta'tareñ



e'ñe poctata'



oñet



e'ñe terepe'parra'



oñet aclarenata'tareñ



pena'rren



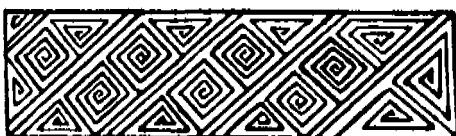
oñet ahuamprata'tareñ



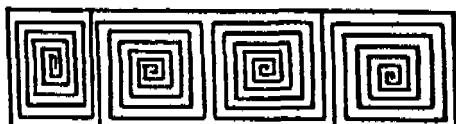
pena'rren aclarenata'tareñ



oñet ahuamprata'tareñ



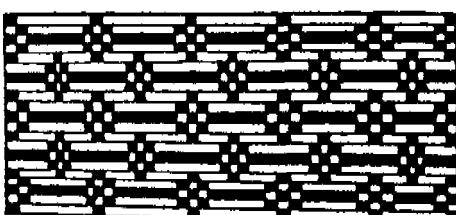
pena'rren apuellasme'lle'ta'tareñ



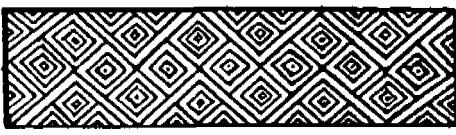
meshtapañ



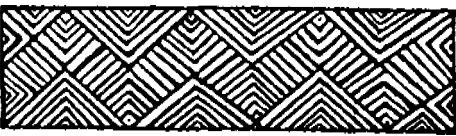
poctat



oshcollet (rrenarotats)



poctat aclarenata'tareñ



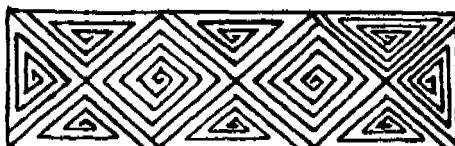
poctat oñita'tareñ



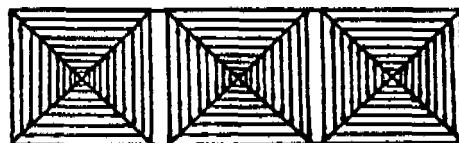
pomaret



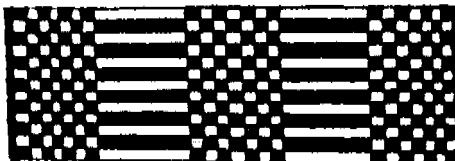
terepe'parr



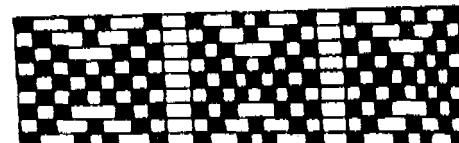
puella'sme'll



tsapotat



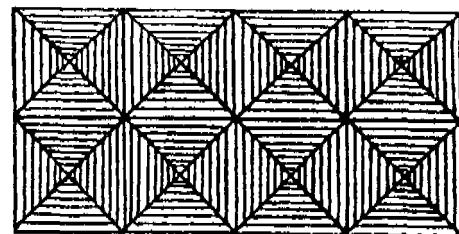
rrenarotats po'taquetar (pachor pen)



tsapotat (rrenarotats)



taquet



tsapota huamprat

III. Canciones en las danzas típicas

A. She'rareñtsočhno canciones de las mujeres en las danzas típicas:

amayesrečh	chotorečh	pataroňrečh
amayrečh	eňenasrečh	pa'tarr-rečher
atsorečh	epellarečh	peshe'rorečh
canahuaquerečh	huaquenaňrečh	soňrečh
coňohuosh'o'paňrečh	muena'querečh	shemantaňrečh
chechrečh	naquešerečh	she'roraňrečh
choretorečh	pacñe'řečher	shoncarňerečh
chotoňnorerečh		yatsancrečh

B. Requērcantsorečhočhno canciones de los hombres en las danzas típicas al son de la zampoña:

amachencarečh	mellaňošeňrečh	sanrrorečh
anetso'marnesha'	pa'tarr-rečher	sellaslerečh
po'yaneshrečh	mellaňošeňrečh	shancarňerečh
atahuantorečh	pacñe'řečher	she'narr-rečh
compa'll	moňesrečh	žo'čerečh
pa'machencarečh	pa'tarr-rečher	yaneshrečh
chemeryaňerečh	chotorečh	pa'tarrečhno
chochorr-rečh	puečhopapueňrečh	yaneshrečh
choyacorečh	pueřečh	pacñe'řečher
eňeno'marnesha'	rrampatrečh	yatarečh
po'yaneshrečh	sancahuarero	yerr-rečh

C. Conareñtsorečhočhno canciones de los hombres en las danzas típicas al son del tambor:

allayoňets	ma'yarr-rečh	roreňets
amuehuaňnarečh	mellaňošeňrečh	rrartsorečh
apentoyrečh	muehuaňnarečh	tampornerečh
chemue'chorečh	ocllarrmarečh	tsachope'narečh
čhopahuerresharečh	orranrečh	yachor-rečh
elleňnets	partsorečh	yompor-rečh
eňqueshoňats	po'neshare'teňets	yompuer-rečh
huellasheňets		

D. Etseñtsočno danzas típicas mixtas:

atarr-rečh	encahueñets	pue'sarñerečh
bellenañats	huayehuayeñets	queñahueñets
camuecñetsrečh	maymasoñats	queñqueñets
compa' llarečh	mor̄-rečh	roreñcsorečh
champenarečh	ocrečh	sa'rerečh
chebe'huañats	oñepilla'merečh	ſencosa'yerečh
cheyollesharečh	orrnorečh	yerpuenesharečh
ečhoñats	pa'rarečh	

IV. Personajes históricos y mítico-legендarios

Ačhcash/Ačhquesh	los enanos
Apeont/Yompor Apcont	nombre del padre de la madre del sol
Boc	nombre de la esposa de Cornesha' Contor
Cooc (atarr atpape'chañ)	nombre del gran imitador
Cornesha' Contor	nombre de un curaca
Cornesha' Mo'poll	nombre del curaca en tiempo del Inca
Cromesh/Yato' Cromesh	nuestro abuelo Cromesh
Enc	el Inca
Eʃeta'r	hermano de Yompere' que está al otro lado del agua
Huascar	el hijo del Inca
Huat'	personaje legendario que podía sacarse un ojo para cuidar la nasa
Hua'ytana'	personaje que cantaba antiguamente
Huoraresyac	personaje legendario que se convirtió en estrella (hermana de Shopsheresyac)
Matar	
Nayor	nombre de un dios
Olla'n	
Oreseñ	el esposo de Shopsheresyac y Huoraresyac (estrellas)
Oror	
Pachacamac	el dios que sostén la tierra antes que lo hiciera Enc
Pa'tonell	la madre de todos los tigres
Peshyac	una mujer de mito
Pocrone	el hijo de la madre de los tigres (Pa'tonell)

Pochonquë'	el tocador de quena
Pueyompetar/	nuestro padre Pueyompetar
Yompor Pueyompetar	
Rrompana	
Sha'rep/Efesha'rep	la Lagartija que agarró nuestro padre, el sol
Shopsheresyac	hermana de Huoraresyac (estrella)
To'to	el cuñado de Corneshasha' Contor
Yachor	nuestro madre, la luna
Yachor Palla	nuestro madre que el Inca tomó
Yachor Porje	la esposa de Yompere'
Yato' Achanquëll	nuestro abuelo Achanquëll
Yato' Cromesh	nuestro abuelo Cromesh
Yompere'/	nuestro padre que está en Oxapampa donde se convirtió en piedra
Yompor Yompere'	nuestro padre, el sol
Yompor/Yepapar	nuestro padre Apcont
Yompor Apcont	nuestro padre Efeta'r
Yompor Efeta'r	nuestro padre Huar
Yompor Huar	nuestro padre Pueyompetar
Yompor Pueyompetar	
Yompor Yapayapanque/	nuestro padre Yapayapanque , hermano de Huáscar
Yopanqui/Yupanque	nuestro padre Yompere'
Yompor Yompere'	nuestro padre Yompuer
Yompor Yompuer	que se convirtió en arco iris
Yopayopanc	hermana de los tigres
Yosh/Huayosh	

V. Nombres de clanes y familias antiguas

Ahua(ñ)chenellana'	langosta
Ashapelena'	tarántula
Carapenna'tar	gigante
Coñehuona'tar	Cuñibo
Corneshamra'ynesha'	curaca
Choyeshe'matsna'tar	fantasma
Gorrenesha'/Huorrenesha'	cielo
Huacana'tar	garza
Huana'rrona'	pescador

Hua'ytanesha'	cantador
Huañrena'	pájaro carpintero
Huerahueshesha'	viento fuerte
Maporrnesha'	mosquito
Ma'yarrona'	tigre (jaguar)
Mečlleshena'tar	Miguel
ℳorrnesha'	brisa/aire
Ochcana'tar	perro
Ompana'	suri
Oñena'	agua
O'pchenesha'	ciempiés acuático
Pahuena'	armadillo grande
Paryacoñchesha'	torbellino
Pohuallnesha'	garza
Poporronesha'	pijuayo
Rancsachena'	(que tiene su corazón en la rodilla)
Ro'cpenesha'	añuje (agutí)
Rrancana'tar	zancudo
Rreramra'ynesha'	gavilán
Señollernesha'	garza
Shenabefnesha'	pituca (tubérculo comestible)
Shenesha'	nutria
Shocshocana'	chicharra
Taraterenesha'	martín pescador
Tarnacshenesha'	garza
Totana'	gusano
Ya'shenesha'	insecto acuático
Yellnesha'	cangrejo
Yetmana'	capullo

VI. Nombres propios de lugares geográficos

A. Ejemplos de cerros, sierras

Ashanquëshmapen	Cerro Palmera
Atarrpen	Cerro Grande
Co'chepen	Cerro Choro (mono)

Corarepen	Cerro de Ranas
Chomepen	Cerro Achuni (San Mateo)
Cho'sopen	Cerro de Ratones
Choyeshe'matsopen	Cerro Fantasma
Osopen	Cerro de Nubes
Pallepen	Cerro Palla
Posopen	Cerro de la Sal
Tayepen	Cerro Ave te

B. Ejemplos de ríos/comunidades

Cacaso	Río Pescado (Cacazú)
Eñenaso	Río Agua que Habla/Canta (Eneñas)
Eshcosaseñ	Río Cal (Iscozacín)
Meshtaso	Río Carachama
Ñegaso	Río Derrumbe
Pososo	Río Sal (Pozuzo)
Sheñomaso	Raya Quebrada
Shiringmaso	Río Shiringal (Shiringamazú)

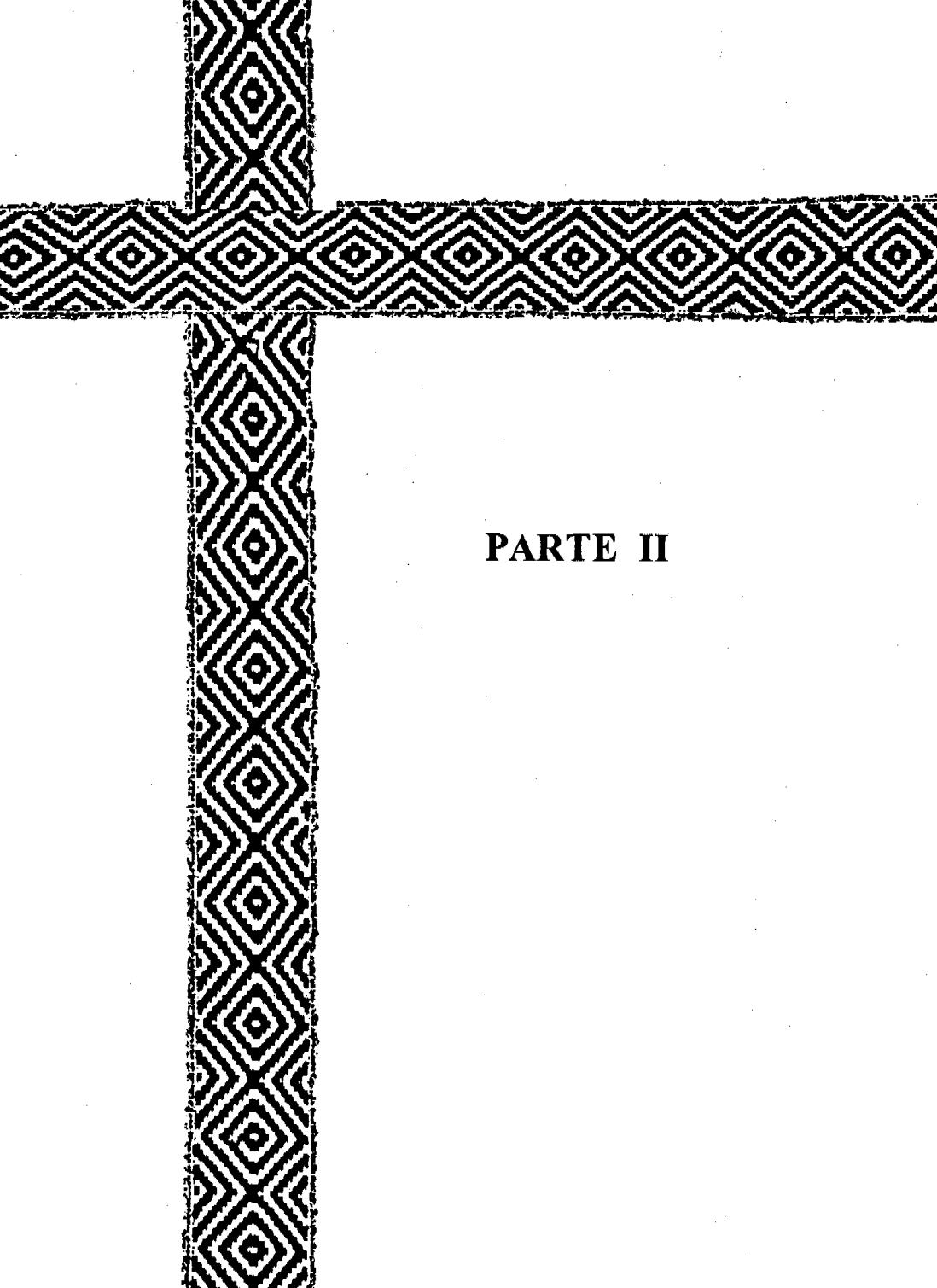
VII. Sistema numérico

El sistema numérico en yanesha' es así:

- 1 **pañerr** [pahñerr]
- 2 **epa** [ehpa]
- 3 **ma'pa**
- 4 **pa'tats**
- 5 **amnar** [amnaar]
- 6 **pechap** [peechap]
- 7 **cançherr**
- 8 **posoc**
- 9 **escont, escon**
- 10 **čcharra'** [čhaarra']

- 11 **čcharra' puechena pañerr**
- 12 **čcharra' puechena epa**

- 13 **čharra' puechena ma'pa**
etc.
- 20 **epoch čharra'**
- 21 **epoch čcharra' puechena paſterr**
- 22 **epoch čcharra' puechena epa**
- 23 **epoch čcharra' puechena ma'pa**
etc.
- 30 **ma'poch čharra'**
- 31 **ma'poch čcharra' puechena paſterr**
- 32 **ma'poch čcharra' puechena epa**
- 33 **ma'poch čcharra' puechena ma'pa**
etc.
- 40 **pa'tatsoch čharra'**
- 41 **pa'tatsoch čcharra' puechena paſterr**
- 42 **pa'tatsoch čcharra' puechena epa**
- 43 **pa'tatsoch čcharra' puechena ma'pa**
etc.
- 100 **čharroch čharra'**
- 101 **čharroch čharra' puechena paſterr**
- 102 **čharroch čharra' puechena epa**
- 103 **čharroch čharra' puechena ma'pa**
etc.



PARTE II

INDICE CASTELLANO—YANESHA'

A,a

a *prep.* -o/-esho.

a la casa pocollo (pocoll).

a la mamá achesho (ach).

a la vez parrocma.

a lo mejor ñato'rrafe' (ñato').

a mano potoñ, poto (otats).

a menudo, a cada rato allapatserr.

a pesar de ama't ateñpa' (ama't).

a pie pa'tco, pa'tcoñ (lit. a su pie).

a veces erroñeo, erroñenoñ.

a ver ñehua, ñehuam.

abajo *adv.* patsoñ (pats).

hacia abajo patsonéñ (pats).

río abajo topo, tepo.

gente de río abajo topo'marnesha' (topo).

lado de abajo topoñta'n (topo).

abalorio *m.* serets.

abandonado, abandonada *adj.* a'ypo'-

ñareñ; aqueçhparesñ; acaçhparesñ; asa'n-mareñ; asaresñ.

ser abandonado huocchateñets.

abandonar *vt.* a'montseñets; a'ypo'ñeñets; queçhpueñets; caçhpueñets; so-huaneñets (señets).

aquel que abandona a otro a'ypo'ñaañ.

abandonarse *vr.* a'ypo'ñanneñets.

abanicar *vt.* huona'teñets, huena'teñets.

abanico *m.* payañ.

abastecer *vt.* yorayeñets.

abdomen (nuestro abdomen) *m.* cotmats, yecotom.

crecer el abdomen aña'teñets.

abeja *f.* pets (término genérico).

abanico

panal de abeja pets pocoyeñ (pets).

especies de abejas: acancaña, amén'eñañ, ca'ca'noll, mo'me, pueneñ, sellanosoñ, semell, serrec, serroc.

abejorro *m.* onno.

abertura *f.*

hacer aberturas huareñets.

con aberturas bata'reñ.

con aberturas pequeñas que permiten pasar los rayos del sol huanquëshmuen.

que tiene abertura como boca anañmañ (fig.).

tener aberturas huacraseñets.

su abertura (de los dedos de la mano o del pie) puerraquër.

la abertura (de una prenda de ropa) para meter la cabeza poñe'm, poña'm.

abierto, abierta *adj.* atorareñ.



- abierta la tierra para sembrar etamareñ.**
- estar abierto**
toreñets, tore'teñets; tapueñets.
- que siempre tiene la boca abierta atsret.**
- abigarrado, abigarrada adj.**
ser abigarrado marsheteñets.
- ablandar vt.** omma'teñets; oñetsetstateñets; a'yamoseñets.
- ablandarse vr.** mueseñets; yamoseñets.
- abnegarse vr.** ñore'teñets.
- abocinado, abocinada adj.** epoctoreñ.
- abofetejar vt.** tacalleñets, tacllaapecheñets; ñchota'teñets, ñhotneñets.
- abollar vt.** a'po'hua'teñets.
- abollarse vr.** po'hua'teñets.
- abominar vt.** tsena'teñets.
- abonar vt.** a'chpateñets; a'rrorratañ.
- abono m.** a'rrorratañ; amar, amaresets; a'chpatañ.
- aborigen adj.** ane'tañ; ñieñí ama ocayaye (oc).
- aborrecer vt.** tsena'teñets.
- abortado, abortada adj.**
feto abortado sapeñets.
- abortar vi., vt.** sapeseñets.
- aborto m.**
especie de arbusto que se prepara en infusión para evitar el aborto sapeñtospar.
- abrasar vt.** a'poyueñets.
- abrazar vt.** a'chono'teñets
abrazar a la esposa (el esposo) a'-chonmero'teñets (a'chono'teñets).
- abrigador, abrigadora m./f.** a'shontañ.
- abrigar vt.** a'shonteñets; shotateñets (shonteñets).
- abrigarse vr.** shonteñets, shoteñets.
- abrigo m.** shontamets.
- abril m.** coqueñ; yelleñ (arc.).
- abrir vt.** toteñets, tore'teñets; tamueñets; tapateñets (tapueñets).
- abrir cortando y sacando la parte interior** poreñets, pore'teñets.
- abrir el tronco para sacar algo** metampeñets (meteñets vt.).
- abrir vi.** toteñets, tore'teñets; tamueñets; huareñets.
- abrir la boca atsteñets.**
- abrir la boca del pez para sacar el anzuelo** ñheteñets.
- abrir para alguien; abrir para dejar salir, abrir algo contenido en otra cosa** toramþseñets (toreñets).
- abrir recipientes con forma de botella** soye'teñets, soye'tateñets (soya'-neñets).
- abrirse vr.** tapueñets.
- abrirse la piel de los dedos** che'no-te'teñets.
- abrumar vt.** llecateñets (llequëñets).
- absceso m.** aneñets.
- absorbente adj.** atsotso'tpo'.
- abstenerse vr.** ñore'teñets.
- abstenerse de algo quechpueñets, caçhpueñets.**
- aquel que se abstiene de algo** afo're'tña.
- abstinencia f.** ñorerr.
- abuela f.** llollo.
- abuela muerta** llolloñ (llollo).
que tiene abuela acnoret.
su abuela pa'cnor.
- abuelo (nuestro abuelo) m.** ño'; yato'.
- abuelo barrigón** (se usa como apodo) ñoctom (ño').
- abuelo muerto** ñañ (ño').

- nuestro abuelo yato'.**
- nuestro difunto abuelo yatañ (yato').**
- nuestros abuelos y antepasados muertos yatañneshañ (yato').**
- nuestro abuelo lejano Yatesha'.**
- nuestro "abuelo" dios yos, yato'-yos.**
- abultado, abultada *adj.***
- abultada (por la preñez)**
pocmo'y.
- estar abultado (el terreno)** pocmo'-yarteñets.
- abultar *vi.*** coropma'teñets.
- abundancia *f.*** shonte'; aton.
- abundante *adj.*** shonte'; aton.
- ser abundante moyateñets.**
- abundar *vi.*** shonteñets.
- lugar donde abunda algo emon.**
- aburrirse *vr.*** muenme'cheñets; a'mñe-cheñets, a'ñimuecheñets.
- abusar *vi.*** atserrpeñets; erroñuanen ña'-yen (ñá'yéñets).
- acá *adv.*** arr.
- de acá arroñ (arr).**
- desde acá arroñ (arr).**
- hacia acá, por acá arreneñ (arr).**
- hasta acá arrohua (arr).**
- siempre acá; sólo acá arrecma (arr).**
- gente de acá arro'marnesha'.**
- acabar *vt., vi.*** e'nueñets; etseñets; huñañets.
- acabar bebidaacheñets.**
- acabar gradualmente a'clleñets.**
- hacer acabar a'huañeñets, a'huaña-teñets.**
- hacer acabar (a favor de o contra) alguien a'huañamípseñets, a'huañatañpseñets (huañeñets).**
- que puede acabar e'nuapo'.**
- acabarse *vr.***
- que puede acabarse a'huañatpo'.**
- acallar *vt.*** a'mtsoñeñeteñets.
- acalorar *vt.*** a'urateñets.
- acariciar *vt.*** a'machateñets; tacllapna'-teñets.
- acarrear *vt.*** opatseteñets.
- acaso *adv.***
- por si acaso po'tomña.**
- acceder *vi.*** pocte' ent (pocte').
- acceso *m.***
- de fácil acceso para el cultivo apotsen.**
- accidente *m.*** chocroñats.
- acción *f.***
- malas acciones ottatse'teñets, ot-tatsñats.**
- acechar *vt.*** amoñe'teñets; camreñets, comreñets.
- acechar (a un animal para cazarlo)** a'npueñets.
- acechar para matar a un animal en su camino o donde cae su fruta a'n-paso'teñets (a'npueñets).**
- acechar para hacer daño o mal o'pateñets.**
- que se puede acechar amoñe'tpo', amoñe'tpo'.**
- acecho *m.***
- estar al acecho camreñets, comreñets.**
- aceite *m.***
- su aceite vegetal puese', pose'.**
- vegetal que tiene mucho aceite aso'yañ, aso'yeñ, eso'yañ.**
- acelerarse *vr.*** ma'yore'teñets, ma'yoreñets.
- aceptable *adj.*** pocte'.

aceptar *vt.* agapueñets, egapueñets; pocte' ent (pocte').

acequia *f.* epe'chareñ.

cavar una acequia ancha para que vaya el agua epe'cheñets.

pescar haciendo acequias para que se sequen partes del río y queden las carachamas sin agua; separar las piedras en el agua haciendo una acequia epe'chaso'teñets (epe'cheñets).

acerarse *vr.* ya'rroteñets.

acerarse lentamente a algo emotivo teñets.

estar acercándose alla'ttseñets.

acero *m.* aser.

acertado, acertada *adj.*

acertado por un tiro etareñ.

acertado en la cabeza etto'tareñ (etareñ).

acertar *vt.* eteñets.

acertar a la cabeza etto'teñets (eteñets).

acertar a las nalgas etpona'teñets (eteñets).

fácil de acertar etapo'.

no acertar moshneñets.

achatado, achatada *adj.* a'rrapítatareñ.

que tiene la cabeza achatada ach-co'tagoñ, achgo'tagoñ.

que tiene la cabeza medio achatada checo'to'ten.

achatar *vt.* a'shamllateñets.

achatarse *vr.* irrapueñets.

achicar *vt.* acñe'lteñets; shasoteñets.

achicarse *vr.* añefollesha'teñets (añefollesha').

achiote *m.* yetsap, yetsep.

su achiote pueyotsapar.

su caña para guardar achiote pueyotsapno' (yetsop).

poner achiote en un sello de madera para pintar la cara yetspape'cheñets.

achiotillo (especie de fruto que sirve de alimento a algunas aves) *m.* yetspuemñ.

tiempo de achiotillo yetspuemepo (yetspueñ).

achuni (coati) *m.* choñ.

especies de achuni: coñeña' choñ (choñ); mechanç, mechanquén; morrar; poño.

acidez *f.*

tener acidez estomacal atsnore'cheñets.

ácido, ácida *adj.* chase', chaso'se'; chellase'.

aclararse *vr.*

aclararse el agua llencaseñets.

acobardar *vt.* eñicha'na'teñets, eñicha'na'tateñets (mecha'na'teñets).

acoger *vt.* agapueñets, egapueñets; agapapueñets (agapueñets).

acompañar *vt.* yemteñets, yomteñets; coñeñets.

no acompañar a'montseñets.

aconsejado, aconsejada *adj.*

que ha sido aconsejado (por otro) acfape'chatareñ.

aconsejar *vt.* coñape'chateñets.

acontecer *vi.*

acontecer algo malo hueñets, huena.

acontecer el infortunio errosteñets.

acopiar *vt.* apçheñets, apçhateñets; a'yapaçheñets, a'yapaçhateñets.

acordado, acordada *adj.* a'poctatareñ.

acordar *vt.* a'poctateñets.

acordarse *vr.* yerpueñets, yorpueñets.

acornear *vt.* huocreñets.

acosador, acosadora *adj.,m./f.* actare'-tañ, acfañ.

acosar *vt.* coñare'teñets.

acostar *vt.* ñaneñets.

estar acostado boca arriba etsme-teñets, etsmeñteñets.

que siempre está acostado eñanref.

acostarse *vr.* ñaneñets.

acostarse con otro (con intención de fornicar) ompeseñets.

acostarse en grupos (conversando) ñanrra'teñets (ñaneñets).

acostarse por aquí y por allá ñana-me'tyeñets (ñaneñets).

acostumbrar *vt.,vi.* yecheñets.

acostumbrarse *vr.* a'pueñets.

activar *vt.* molteñets.

actual *adj.* te'.

actualmente *adv.* te'.

actuar *vi.* ña'yéñets, peñets.

hacer actuar ottateñets.

acuático, acuática *adj.* oño'mar.

culebra acuática oñeñ.

especie de caracol acuático y comestible no'cho.

especie de ciempiés acuático y comestible o'pech.

especie de insecto acuático oñatañ'll.

especie de insecto acuático comestible ya'she.

especie de planta acuática comestible sonaque'.

especies de tortugas acuáticas sheñper; llepetsa'.

especie de zarigüeya acuática oso'p.

acuchillar *vt.* pateñets.

acuclillarse *vr.* tseñeñets.

acueducto *m.* amañesfeñ.

acuerdo *m.* a'poctateñets.

aque que hace llegar a un acuerdo a'poctatañ.

de acuerdo pocte'.

estar de acuerdo pocte' ent (pocte').

acumular *vt.* shonteñets; yoreñets.

acuoso, acuosa *adj.* oñereñ.

acurrucarse *vr.* seto'teñets; o'meteñets.

acusado, acusada *adj.* otteñe'chareñ; ayohuareñ.

acusador, acusadora *adj.,m./f.* a'metañipsañ.

acusar *vt.* otteñe'cheneñets; a'metañipeñets (a'meñeneñets), a'mefare'tañipeñets; tompueñets.

adaptarse *vr.* a'pueñets.

adecuado, adecuada *adj.*

ser adecuado para algo pocteñets.

adelantar *vt.*

adelantar llegando primero me-sheñets.

adelantarse *vr.* oteñets.

adelante *adv.*

ir adelante (en el camino) oteñets.

ir adelante de alguien otañipseñets (oteñets *vr.*).

adelgazar *vt.,vi.* rroñnaseñets.

adelgazarse *vr.* mueteñets, moteñets; chocha'teñets.

además *adv.* ello, elloneñ.

adentro *adv.* o'pono.

está adentro o'pono'tsen (o'pono).

llevar adentro abeñeñets.

adherirse *vr.* cheteñets, choteñets.

hacer adherirse a'chteñets.

adinerado, adinerada *adj.* eñllayoreñ.

adiós *interj.* allaso'tach.
adivinador *m.* achyo'tañ.

adivinador de la coca yato' mom.
estudio para ser adivinador ach-
yo'tañteñets.

trabajar como adivinador achyo'-
tañteñets.

adivinar *vt.*

adivinar el porvenir achyo'teñets.

adivinar para saber una cosa ma-
petateñets (mapeteñets).

adivinar (la causa de la enferme-
dad) de sus propios hijos achyo'taso-
teñets (achyo'teñets).

adivino *m.* achyo'tañ.

administrar *vt.* cohuañ̄psatsre'taprete-
ñets (cohueñets).

admitir *vt.* a'meñenets, a'mefare'teñets.

admitir (recibir) agapueñets, ega-
pueñets.

adobe *m.*

casa hecha de adobe patsopo'
(pats).

adolescente *m., f.*

adolescente (varón) huepueshachor
(huepuesha').

adolescente (señorita) shopshesha',
shepshesha'.

jovencita adolescente que recién
ha llegado a la pubertad po'nañora.

muchachas adolescentes shopsha-
re'.

volverse adolescente (señorita)
shopsheteñets.

adolorido, adolorida *adj.* atserr̄pareñ.

estar adolorido atsrrarteñets.

la persona adolorida atserr̄paña.

adonde *adv.*

adonde está allo'tsen (all).

¿adónde? *adv.* ¿erra't? (erra).
adoptar *vt.* ñañreteñets.

adoptar a un niño o a alguien para
cuidarlo epteñets.

adoración *f.* ma'yochefñets.

adorar *vt., vi.* aye'chochtateñets; ma'yochéñets.

adormecer *vt.* a'moñe'teñets.

adormecerse *vr.*

adormecerse una parte del cuerpo
muetañe'cheñets, motañe'cheñets.

adormecido, adormecida *adj.*

adormecido (el pie) orrapo'chen.

adormecido (el brazo) orraque'-
chen (orrappo'chen).

adornado, adornada *adj.* a'cohuentareñ.

estar adornado eññeñets.

adornar *vt.* a'cohuentoñets; eñtateñets
(eññeñets).

adorno *m.*

adornos cosidos a la cushma de las
mujeres cho'llermats.

atar adornos oñecheñets.

banda con semillas que llevan los
hombres como adorno fenoöhrats.

bandas o sartas de chaquira y se-
millas que llevan las mujeres como
adorno tse'llamets.

especies de semillas que se usan
como adornos: ellechech; chechäf; nomeque'; ñets; mapam, mapuech-
lloñ; sha'pña'lleñ; tecrahuell, tocra-
huell.

adquirir *vt.* yoreñets.

adquirir malignidad invisible o es-
píritu malo pocyore'cheñets.

adulterio *m.* apretarñats; chetaprete-
ñets; ochña'tampeñets.

cometer adulterio ochña'tampeñets (ochña'teñets); popore'cheñets, popore'chañpeñets (popore'cheñets); cheñtapreteñets; apreteñets.

hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de los padres postateñets.

adúltero, adútera *adj., m. f.* ochñañ, ochñañareñ; apoporeññañ; apretarñañ.

adulto, adulta *adj., m. f.* po'n; po'nane-sha', po'nare'.

casi adulto (algunas aves) po'nate'.
criar hasta ser adulto a'po'neñets.

llegar a ser adulto (personas) po'neñets.

adversario *m.* ameshañ, ameshe'tañ; epatarñañ.

advertido, advertida *adj.* otareñ.

advertir *vt.* coñape'chateñets (coñape'cheñets).

afear *vt.*

lo que afea apoçhtatañ.

afearse *vr.* apoçhteñets.

afeitado, afeitada *adj.*

afeitado (el bigote) ashopena'tareñ.

afeitarse *vr.*

afeitarse (el bigote) shopena'teñets; tsorrshopo'teñets (tsorrenets).

aficionado, aficionada *adj.*

aficionado a los dulces potsarras (potsarr).

afiebrado, afiebrada *adj.*

estar afiebrado oseñets.

afilado, afilada *adj.*

una cosa afilada etsotañ; asotareñ.

afilas *vt.* soteñets.

afirmar *vt.* orrateñets (orreñets *vr.*); echarr pe' (echarr).

afirmativo, afirmativa *adj.*

partícula de respuesta afirmativa jaa.

aflicción *f.* mueroçhteñets, muerorrteñets; llequëñets.

causar aflicción allpatateñets.

exclamación que expresa aflicción jacayabee!

afligido, afigida *adj.* allpatareñ, allpatatareñ.

estar afigido yerpapa'teñets; allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets.

afligir *vt.* a'mueroçhtateñets, mueroçhtateñets (mueroçhteñets *vr.*); allpatateñets (allpueñets *vr.*); yerpapa'tateñets (yerpapa'teñets).

afligirse *vr.* llequëñets; mueroçhteñets, amueroçhteñets.

aflojar *vt.* pueyeñets, poyeñets; rroñeñets, toreñets, tore'teñets.

aflojar piedras torme'teñets (toreñets).

aflojarse *vr.* toreñets, tore'teñets.

afluente *m.* ofisas.

afonía *f.*

tener afonía marre'cheñets.

afrecho *m.*

su afrecho pue'she'mar, pue'she'mare'ts.

afrentar *vt.* pencateñets (penquëñets).

afrentoso, afrentosa *adj.* apencñañ; apenca'po'; apencoçhen.

afuera *adv.* petoñ, peto; a'yof' (a'yo).

agachar *vt.* epueñets.

agacharse *vr.* mo'quëñets; emomueñets.

agalla (de peces) *f.* natsarets.

agamí (especie de ave comestible) *f.* chaca'm.

agarrado, agarrada *adj.* arrmareñ, arrmanatareñ; ayorareñ.

que puede o debe ser agarrado achta'po'.

agarrar *vt.* rromueñets, rremueñets; yoreñets; orreñets; cheteñets, choteñets; a'peteñets.

agarrar algo (contenido en algo) orrañipeñets (orreñets).

agarrar algo suave chetatse'teñets (cheteñets).

agarrar bejuco, soga, etc. rromarecha'teñets (rromueñets).

agarrar bejucos, plantas, árboles en el monte o agarrar mal rromatse-teñets (rromueñets).

agarrar con algo rromañipeñets (rromueñets).

agarrar cosas chetasre'teñets (chteñets).

agarrar las manos rromota'teñets (rromuenets).

agarrar (contenido en algo como canasta o red) shotañpseñets (shotoso'teñets).

agarrar (una enfermedad) rromueñets, rremueñets.

hacer agarrar orrateñets (orreñets).

permitir agarrar yorateñets (yoreñets).

ágil *adj.* echnarr; a'mita'po'.

no muy ágil eche'narr.

agitarse *vt.* pa'shme'teñets; yoshme'teñets; echoteñets, echotatse'teñets; pelle'llchateñets (pelleñets).

agitarse vr. pelle'llcheneñets (pelleñets).

agobiar *vt.* yerpapa'tateñets.

agonizar *vi.* pa'nañeñets; cheteñets, choteñets

agorero, agorera *m./f.* amcañ.

agorgojarse (el maíz) *vr.* pompechenets.

agosto *m.* coraquëñ; huarcapseñ (arc.).

agotar *vt.* a'huañeñets, a'huañateñets.

agotarse *vr.* poshpueñets, puehpueñets.

agradable *adj.* ayoña'po'; acshatpo' (acsha'po').

agradable al olfato eñmosañ.

agradar *vt., vi.* coshateñets (cosheñets); yomeñets.

agradecer *vt.* parasyoso'teñets.

agradecimiento *m.* parasyoso'teñets.

agrado *m.* cosheñets.

agrandar *vt.* yaþcheñets; atarrateñets (atarreteñets).

agrandar los pantalones lletapo'-cheñets (lleteñets).

agrandarse *vr.* atarrteñets; atesha'teñets.

agravarse *vr.* a'po'ntseñets; pa'nañeñets.

agregar *vt.* apchateñets (apcheñets).

agriar *vt.* a'chaseñets, a'chasateñets.

agriar *vi.* chaseñets.

agrio, agria *adj.* chase', chaso'se'; chellase'; a'chasareñ.

agrupado, agrupada *adj.*

estar agrupadas (canoas) tero'neñets.

estar agrupadas (casas) tero'pahueñets (tero'neñets).

estar agrupados (palos cañdos) tero'cnatse'teñets (tero'neñets).

estar agrupados (palos y bejucos) tero'pertmareñets (tero'neñets).

estar agrupadas (vacas, piedras) tero'meseñets (tero'neñets).

agruparse *vr.* echmeñets.

agua f. oñ.

agua clara llancase'.

agua de lluvia huas, huasos.

agua de lluvia que moja el suelo de la casa amañ.

agua estancada poquës.

agua salada posos (pos).

brotar agua de la tierra sa'teñets; poteñets, pota'teñets.

canal para el agua de lluvia amañesfep.

conducir agua por un canal o tubo hua'ñeñets.

crecer (agua) yelleñets; apellcheñets.

echar agua sateñets; satame'teñets.

echar agua en el piso she'tatna'teñets (she'tana'teñets).

echar agua en la espalda she'ta'pna'teñets (she'tana'teñets).

echar agua en los pies she'tatca'teñets (she'tana'teñets).

echar agua sobre algo o alguien she'tana'teñets.

entrar el agua de lluvia amañecheñets.

hervidero (del agua) po'pateñ (pateñets).

la fuerza (del agua) po'huamencar (huomenc).

llegar el agua de lluvia hasta algo amañechañpeñets (amañecheñets).

mermar el agua del río rroše'teñets, rrošeñets.

ponerse clara el agua llencaseñets, llancaseñets.

quedarse sin agua pecha'peñets.

selección de piripiri que se usa como medicina contra las enfermedades del agua oñpar.

ser alcanzado por el agua de lluvia que entra en la casa amañechañpeñets (amañecheñets).

ser dejado sin agua masam̄pseñets (maseñets).

ser salada el agua posertsasteñets (poserreñets).

sonar agua al caer she'moteñets.

su agua po'ñer (oñ).

su agua de pozo po'ñeñ (oñ).

traer o sacar agua eteñets, etasoteñets.

aguacero m. o'; shonte' o'.

aguado, aguada adj. serosen; oñiereñ.

estar aguado oñsasteñets.

aguajal m. teñerochma'.

aguaje (especie de

palmera) m. teñe-roch, toñeroch, ta-neroch.

fruto del aguaje teñerochém.

aguantar vt.

aguantar la respiración debajo del agua ahuanteñets; pue-señets, poseñets.



aguaje

aquel que aguanta la respiración debajo del agua puesa, posaña.

aguar vt. sateñets.

aguardar vt. cohueñets.

agudo, aguda adj. enañ; etsotañ.

agüero m.

anunciar mal agüero por su canto a'bechefnets.

cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí abeçhcañ.

presagiar mal agüero por medio de su canto (pájaro) a'becheñets.

presagiar mal agüero bechquëñets.

presagioso de mal agüero bechc, bechec.

percibir presagio de mal agüero bechquëñets.

aguijón m.

su aguijón (avispa, isula) puepotañer (epotañ).

águila f. nera.

especie de gavilán grande parecido al águila rrera.

aguileño, aguileña adj. ashamllorroñ.

aguja f. acosh.

el ojo de la aguja acshequet (lit. la oreja de la aguja) (acosh).

aguja larga ashañ.

agujerear vt. potseñets, potsateñets; rrore'teñets, rrorefñets.

agujerearse vr. potseñets.

agujero m.

salir por un agujero potsa'peñets (potseñets).

agutí m. ro'quéñ.

aguzado, aguzada adj. a'gorareñ.

¡ah! interj. ¡eeya'mue! —Exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado.

ahí adv. ūarr; all.

ahijado m. enatanñats.

ahogado, ahogada adj. omarrñañ.

ahagar vt. a'ño'shateñets.

ahogarse vr. ño'sheñets; omarrefñets; ño'rrapueñets.

ahondarse vr. esha'teñets.

ahora adv. ūe'.

ahora mismo ūecma, ūayecma.

ahora sí ūe'ña (ūe').

hasta ahora ūeme'ttsen.

ahorcar vt. tsomeñeñets (tsomeñets).

ahorcarse vr. tsomeñets.

ahorquillado, ahorquillada adj. amorpéñ; arracrañ.

diseño de tejido ahorquillado amorpetsot.

palo ahorquillado amorpets.

ahorrar vt. aňño'teñets.

ahuecado, ahuecada adj. rrora'n'e'.

ahuecar vt. eňpona'teñets.

ahumado, ahumada (carne, pescado) adj. omue'; omaret; achmaret.

ahumar (carne, pescado) vt. omueñets; canquëñets.

hacer candela para ahumar la carne tsoma'taňpeñets (tsoma'teñets).

ahuyentado, ahuyentada adj.

que puede ser ahuyentado eyoma'-po'.

ahuyentar vt. eyomueñets.

ahuyentar (en perjuicio de otro) eyomaňpeñets (eyomueñets).

airarse vr. atsrre'mueñets.

aire m. ūorr.

haber corriente de aire ūorraren, ūorrareñ.

movimiento de aire ūorrareñets.

producir una corriente de aire a'-morrarsateñets, ūorrarsateñets (morraren).

ser alcanzado por la corriente de aire ūorrarsaňpeñets (morraren).

hacer a alguien tener "choque" de mal aire (según tradición yanesha') cohuatseteñets.

piripiri del aire (planta considerada la más eficaz para la caza) ūorrpar.

ají *m.* ūots.

ají seco ūots porrarre' (*tots*), che-muellerrem.

aplicar ají en la boca para corregir algún mal ūotsne'cheñets.

especies de ají: mapañi, mapuech-lloñi; ocnoñe'; oyus; puellas; pellas; yatep.

ajo *m.*

ajo silvestre rreyach.

ajustar *vt.* ačhateñets (ačheñets).

ala *f.*

su ala pa'pue'.

ala del ave očepue' (*pa'pue'*).

borde del ala pa'nomapuell.

desarrollarse las alas pa'pa'ye'cheñets, pa'yecheñets.

que tiene alas ap'a'yeñ.

alabado, alabada *adj.* aye'chočhtataref.

digno de ser alabado aye'chočhtatpo'.

alabar *vt.* aye'chočhtateñets; cohuentateñets (cohuentoñets).

alacrán *m.* yellas.

alagarse *vr.* sa'pateñets.

alambre *m.* asrerečh.

alancear (peces) *vt.* e'ñiaso'teñets.

alargado, alargada *adj.*

cosa alargada y delgada (de algo como el tallo de una planta) pue'per.

cosa alargada y hueca (del árbol) como cañón de escopeta o tallo de carrizo pue'nor.

cilíndrico y alargado (cosas pequeñas) apco'peñ.

redondeado y alargado apco'noñ.

alargar *vt.*

alargar palos (de la casa para amarrar las hojas del techo) eyočapecheñets (eyopeñets).

alargarse *vr.* atarrteñets; čhačheñets.

alba *f.* puetare'.

albergue *m.*

albergue (provisional) manatpue', manatpuets; posho'llpo'.

alborotar *vi.* yoreñets.

alcanzado, alcanzada *adj.*

alcanzado por la oscuridad a'checmetañpseñets.

alcanzado por un tiro etareñ.

ser alcanzado por el agua de lluvia que entra amaňečhačpeñets (amaňecheñets).

ser alcanzado por el tiempo de lluvia huapotañpseñets (huapoteñets).

ser alcanzado por el viento ortnatompeñets (orrnoteñets).

ser alcanzado por la corriente de aire mōrrarsačpeñets (mōrraren).

ser alcanzado por la oscuridad checmetačpeñets (checmeteñets).

ser alcanzado por la tempestad huomenquěshatačpseñets (huomenquěshateñets).

alcanzar *vt.* čheñets; epueñets; rromueñets, tremueñets (fig.).

alcanzar para rodear algo ahueñets.

hacer alcanzar epateñets.

alegrado, alegrada *adj.*

que ha sido alegrado acshataref.

alegravor *m.* acshatañi.

alegrar *vt.* coshateñets (cosheñets).

alegrarse *vr.* cosheñets.

que puede o debe alegrarse acsha-po'.

alegre *adj.*

estar alegre cosheñets.

alegría f. cosheñets.

causar alegría coshateñets (cosheñets).

está en medio de la alegría o bienaventuranza cosheñso'ten (cosheñets).

tener mucha alegría coshame'ñets, coshameñets.

que puede o debe causar alegría acshatpo' (acscha'po').

sentir alegría cosheñets.

alejar vt.

hacer alejar un poco contenido en algo chetañpeñets (cheteñets).

alentar vt. coshateñets.

alerio m. pocollaso'r (pocoll).

alerto, alerta adj. acuen.

aleta f.

base de árbol en forma de aleta

pollacot, pollaquët, puellacot.

su aleta puetap.

aletear vi. huona'teñets, huena'teñets; pomrere'teñets; e'rro'teñets.

aleteo m.

hacer ruido (un pájaro) con su aleteo potapotarteñets.

alfarera f. coymotor.

alfiler m. acosh.

algo pron.indef. es; tama, tacma.

por algo eso'mar.

algo de coñeñ.

algodón m. bes.

cantidad de algodón bespo'r (bes).

semilla o bola de algodón beslloñ (bes).

especies de algodón: chechebes, chechabes; cho'chepueñ.

frazada de algodón besom.

ovillo (hilo) de algodón besmets, besem̄.

algodonal m. besma'.

su algodonal abandonado pobes-mañ (bes).

algulen pron.indef. esesha'.

alguien o algo que tiene cierto valor esoshe'm.

alguien o algo que no tiene valor ama esoshe'mayaye.

alguien (una sola persona) posheñarr, puesheñarr.

alguno, algún, alguna adj.indef. erra'-tsen.

alguna persona posheñarr, puesheñarr.

algunas personas posheña'tets.

algunos patantarr; pañe'tets.

algunos árboles puecha'tets (tsach).

aliento m. o'rreññats.

contagiar a alguien por medio del aliento o'rreññpseñets (o'rreññefets).

quedar sin aliento počha'neñets.

tener mal aliento osanma'teñets; rreno'teñets.

alimentado, alimentada adj. arrataref.

alimentar vt. rrateneñets, arrateñets; añyateñets (añyeñets).

alimenticio, alimenticia adj. ahuamen-ca'tpo'.

alimento (comida) m. rreñets; corrämts.

alimento (especialmente yuca) rrareñets.

el alimento (de pájaros y animales) puerrareñi (rreñets).

haber suficiente alimento rreñtsoteñets.

proveer suficiente alimento rreñtsotateñets (rreñtsoteñets).

alinear vt. a'pačharreñets.

alisar *vt.* ayeta'teñets.

alistar *vt.* añño'teñets.

alistar para utilizar en algo camra-teñets.

alistarse *vr.* añño'teñets; e'shpo'cheñets.

aliviar *vt.* a'matsoñseñets.

allá *adv.* ūarr; all; a'yo.

allá (futuro) alloch (all).

de allá a'yof (a'yo), allof (all).

del lado de allá allofemta'n (all).

desde allá allofeñ (all).

desde varios lugares de allá allofemñ (all).

está allá allo'tsen (all).

hacia allá, más allá, por allá a'yeneñ (a'yo), allenet (all).

gente de allá allo'marnesha'.

siempre allá allecma (all).

siempre de allá allofecma (all).

allanar *vt.* a'muepñeteñets.

allí *adv.* ūarr.

¡allí está! (exclamación de sorpresa) ūarrepa't (ūarr).

allí (lugar, sitio) all.

allí en ese sitio allo (all).

déjalo allí allepa' (all).

sólo hasta allí allohua (all).

alma *f.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.

llevar el alma de alguien sachyo'teñets, sateñets.

permitir que su alma sea llevada por el agua (sin intención) e'yamachyo'teñets.

almeja *f.* ūamipeshtall, ūemipeshtall.

almendra *f.* puechñem (puechñach).

almendro *m.*

especie de almendro cuya madera es muy dura y que se utiliza para los horcones de la casa puechñach.

especie de almendro pa'tsa'pmech.

almidón (de yuca) *m.* mamapueñ.

almohada *f.*

su almohada pa'ñotañ.

alocar *vt.* mospateñets.

alrededor *adv.* a'yo'mar (a'yo).

alrededor de -o'mar.

alrededor de la casa pocollo'mar (pocoll).

estar alrededor ūročhtañpeñets (rročteñets).

alterar *vt.* a'po'poñeteñets, a'po'poñeta-teñets.

altercar *vi.* otnare'teñets.

alternado, alternada *adj.* tsana'narr.

especie de planta de hojas alternadas (entre cortas y largas) tsana'na-rropar.

altivez *f.* ommo'cheñets.

altivo, altiva *adj.* ommoñañ.

alto, alta *adv., adj.* eno.

de lo alto enoñ (eno).

estar el sol a lo alto en el cielo durante la mañana enome'teñets.

alto (el cerro); alta (la persona) yerañnarren (yeraperr).

ser alto el cerro ūopo'cheñets.

altura *f.*

lugar en la altura donde no crecen bien las plantas amarañ.

alumbrado, alumbrada *adj.* a'puetarsañpsareñ.

alumbrador *m.* a'puetarsañpsañ.

alumbrar *vt.* a'puetareñets.

alumbrar a alguien o algo a'puetarsañpeñets; choyo'tañpeñets (choyo-teñets).

alumbrar con luz intermitente huerarere'teñets.

- alumbrar** (lámpara, linterna, sol)
choyo'teñets.
- comenzar a alumbrar el sol** shoma-teñets.
- alumbrarse** *vr.* choyo'tañpeñets (choyo'teñets).
- alumbrarse con algo** choyo'teñets.
- alzado, alzada** *adj.* echantareñ.
- alzar** *vt.* echancreñets.
- alzar cosas** echancratse'teñets.
- amabilidad** *f.* muereñets.
- amable** *adj.* amorrentpo'.
- aquel que es amable** amueraña.
- poco amable** ama amuerañe (amueraña).
- amado, amada** *adj.* amorrentpo'; amorrentareñ; amuerareñ.
- digno de ser amado** amorrenten.
- su amado** pomorrentara, puemortentara, pomorrontara; puemuerara, pomuerara.
- amador, amadora** *m.f.* amorrentña.
- amamantar** *vt.* momueñets.
- amanecer** *vi.* puetareñets; yeñoteñets.
- amanecer sin haber dormido** puetarsañpeñets, puetarespeñets (puetareñets).
- amanecer m.**
- luz del amanecer** puetare'.
- amansar** *vt.* emayeñets; ayateñets; a'pateneñets.
- amante** *adj.* amorrentña.
- amar** *vt.* muereñets; morrenteñets, morroneñets.
- que tiene capacidad de aprender y** amar ayoçhreñ (fig.).
- uno que ama mucho** amorrentña.
- amargar** *vt., vi.* pesherrteñets.
- hacer amargar** a'pesherrtateñets, a'pesherrteñets.
- amargo, amarga** *adj.* pesherr.
- ser amargo** pesherrteñets.
- amargura** *f.*
- calmar su enojo o amargura** ma-cha'neñets.
- amarillarse** (agua estancada o pantanosa) *vr.* shomarñeteñets.
- amarillecer** *vi.* shomarñeteñets.
- amarillento, amarillenta** *adj.* caruash.
- amarillento** (el cuello de los pájaros y las culebras) caruasheñyaÿppen (caruash).
- amarillento** (el plumaje) caruashme'llen (caruash).
- ponerse amarillento** caruasheteñets.
- ser amarillento** (especialmente por desnutrición y parásitos) portamueñets, puerramueñets.
- amarillo, amarilla** *adj.* shomasher, she-masher.
- amarillo** (cosas como chaquira y pastillas) shomashrellmemen, shomashllememen (shomasher).
- amarillo** (cosas como papel u hojas) shomashrepannen (shomasher).
- amarillo** (cosas como tela) shomashremamuen (shomasher).
- amarillo** (cosas como vapor, polvo) shomashrepñeñen (shomasher).
- amarillo** (cosas largas y delgadas como lápices) shomashrepepen (shomasher).
- amarillo** (cosas medio redondas) shomashrememen (shomasher).
- amarillo** (cosas planas) shomashre-taten (shomasher).

amarillo (cualquier líquido) she-mashresasen (shomasher).

amarillo (pico de ave) shomashre-porr-rren (shomasher).

amarillo (pluma de la cola de un ave) shomashresme'llayen (shomasher).

amarillo oscuro caruash.

ponerse de color amarillo (agua estancada o pantanosa) shomarſeteñets.

volverse amarillo al madurar ſoram-e'me'ñets.

volverse amarillo un líquido shomashresasteñets.

amarrado, amarrada adj. ahuancareñ; ehuancareñ; eña'tareñ.

juntado o amarrado para cargar echñanatareñ.

su mitayo amarrado para cargar puepencor.

amarrar vt. eña'teñets; huanquëñets.

amarrar algo al cuello huancačhno'teñets (huanquëñets).

amarrar las manos huancota'eñets (huanquëñets).

amarrar alrededor de la nariz huancaporro'teñets (huanquëñets).

amarrar hojas para techar la casa perua'teñets.

amarrar el cabello con pañuelo tsoñato'teñets (tsoñachno'teñets).

amarrarse vr.

amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata tsoñachno'teñets.

amararse vr.

que deben o pueden amarse los unos a los otros amorrentanna'tpo' (amorrentpo').

ambos, ambas adj. epo'mar (epa).

a ambos lados emosheñito'mar, emota.

amenazar vt. eñcha'na'teñets; o'pateñets.

amenazar la tempestad o'yore'rteñets.

amigable adj. ayemten, ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña.

amigo m.

amigo íntimo (de alguien) puech-me'tar.

muy amigo ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña.

ser amigo yemteñets, yomteñets.

su amigo pueyem, poyem, poyom.

amistar vt. amo'tstateñets.

amistarse vr. amo'tsteñets.

amo m.

su amo pamo'mte'.

amontonado, amontonada adj.

amontonado (especialmente piedras) apercareñ.

amontonar vt. shonteñets; a'famo'yeñets.

amontonar piedras una sobre otra para hacer una represa perquëñets, perca'teñets.

amontonar su nido las hormigas emo'yare'teñets.

amor m. morrenteñets, morronteñets; muereñets.

digno de amor amueren.

amoratar vt. a'chylolleñets.

amoratarse vr. yeñeteñets; cheyolleñets.

amparar vt. cohuañipeñets.

ampolla f.

hacerse ampolla con sangre en la piel chelletseñets.

hacer ampolla en el carrillo chelle-tsapa'teñets (chelletseñets).

ampollar *vt.* a'napateñets (a'napueñets).

ampollarse *vr.* a'napueñets.

amuesha *m.f.*

nombre del grupo étnico conocido por los foráneos como amuesha yanesta' (lit. nosotros la gente).

amuleto *m.* puerets, porets.

anaconda *f.* po'yallop.

ancho, ancha *adj.* bañ.

ser ancho bañeñets.

anchoveta (pez) f.

especies de anchovetas: ayon pa'sanañ; ayonapa'rr; aposañeñ; copa; mero; porr; rerop; sancuañ; shabeña'; shanquena'; shohua'.

anciano *m.* po'nmenesha'.

andar *vi.* chope'cheñets.

andar a gatas malle'cheñets.

andar con bastón carreteñets.

andar de prisa a'ñimo'rteñets.

hacer andar de prisa a'ñimo'rteñets (a'ñimo'rteñets).

andar con zancos patapecheñets (lit. penetrar la tierra).

andar en grupo ocheñets; solle'cheñets.

andar en grupo sobre un bejucos, sogas, puente sorecha'teñets (solle'cheñets).

andar en grupo a lo largo de un palo socna'teñets (solle'cheñets).

andar mucho chopeñe'cheñets (chope'cheñets).

andar o correr de acá para allá tona'nteñets, toma'mteñets.

andar ondulando el cuerpo moco'mocteñets.

janda! orra, orrap.

aquel que puede andar achope'-chen.

andar el reloj chope'cheñets (fig.).

hacer andar chope'chateñets (chope'cheñets).

que anda con prisa a'ñimor.

uno que anda mucho achopeñañ.

andrajo *m.* llechapats.

andrajoso, andrajosa *adj.* shetsreshe'muen.

anemia *f.* porramueñets, puerramueñets.

tener anemia porramueñets, pue-rramueñets.

anémico, anémica *adj.* porramue'.

ángel *m.* mellañošeñ, mellañošeññats; anquell.

angosto, angosta *adj.* quechco.

anguila *f.*

especies de anguila: chollo'p; che-be'; chebero'.

angurriento, angurrienta *adj.* arrats-ñañ.

angustia *f.* allpueñets.

angustiarse *vr.* allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets.

anhelar *vt.* ye'cheñets; mueneñets, mo-neñets.

anidar *vi.* ama'teñets.

ánima *f.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.

animal *m.* berr.

animal o ave doméstica ayarra.

animal o ave silvestre ya domesti-cada ayarra; eptaña, epñañ.

animal muerto y podrido rronañ.

animal salvaje que es comestible berr.

animales del pajonal amaymoc.

animales silvestres potsañmoc.



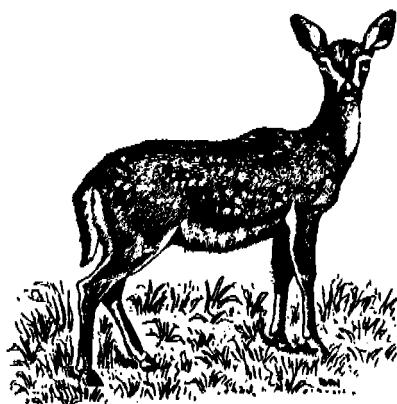
manco
acmoe'



achuni
chom



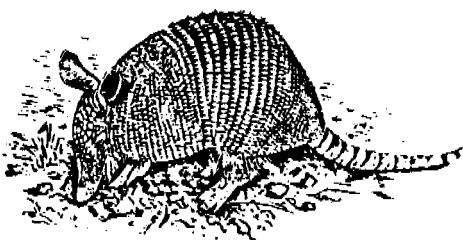
oso colmenero
huantan



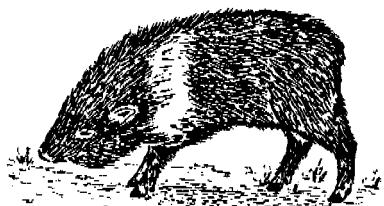
venado
ma'rror



oso hormiguero
rraj (shañe')



armadillo
asho'sh



sajino
apa

Animales

el cuerpo (de un animal) pue'mo-quér.

espíritu mitológico de un animal mo'y.

su pecho (del animal incluyendo el abdomen) pueseñ.

un animal o una ave tierna rre'ptor.

varias especies de animales berrochno (berr).

animar vt.

animar a ir a'secheñets; sechateñets (secheñets vr.).

animar (el perro) tóštateñets.

áñimo m.

con áñimo pocsheñesha', pocsheñeshocmañen.

ano m.

nuestro ano yechmañ.

anoche adv. tsapo.

anochecer vi. tsapueñets; tsapmaren; tsapotañpeñets.

anona f. anona'.

anona silvestre anonmech.

ansiar vt. mueneñets, moneñets; ye'cheñets.

antara f. requércanets, recarcanets.

anteanoche adv. po'poñ tsapo (tsapo).

anteayer adv. po'poñ ellerro (ellerro).

antebrazo m.

su antebrazo pueque', poque'.

antemeridiano m. aromtaña, aremtaña.

antepasado m.

antepasados ahuañanesha'.

nuestro antepasado divino (personaje legendario) yato'.

nuestros abuelos y antepasados muertos yatañneshañ (yato').

tiempo de nuestros antepasados yatañneshapo (yato').

desde el tiempo de nuestros antepasados yatañneshapoñ (yato').

anteriormente adv. ahuañ; ahuañopeñ.

antes adv.

antes de ama...-a' (ama).

anticipar vt.

anticipar en vano un buen mitayo ollare'teñets.

antigua, antiguo adj.

casa antigua especial para las mujeres donde tenían sus candelas para cocinar y asar comidas, y donde recibían a sus paisanas o'ponapo'.

cosa antigua mellashañ.

antiguamente adv. ahuañ.

antojarse vr. ye'cheñets; mueneñets.

antorchaf. huerare', huorare'.

llevar antorcha huerarere'teñets (huerarere'teñets vt.).

anublarse vr. pomueñets.

anudar vt. huanquëñets.

anudarse vr. huanquëñets.

anunciar vt. e'mare'tateñets; a'poñeñets.

anunciar mal agüero a través de su canto a'becheñets.

anzuelo m. gorr, huorr.

anzuelo (especie de bejuco con espinas) to'roñ, to'roñrech.

pescar con anzuelo go'teñets, go'taso'teñets.

que tiene anzuelo agoreñ, ajoreñ.

añadir vt. ya'pcheñets.

algo que se añade a otra cosa para hacerla más grande pueyañchor.

añadir palabras yellatatse'teñets.

añadir palabras a lo que ha dicho alguien yellatatse'tefime'cheñets.

añadir palabras en forma equivocada a lo que otro ha dicho e'načha-teñets.

añicos m.pl.

hacerse añicos mallpocheñets; muello'tsteñets.

hacer que se haga añicos a'milo'tsteñets.

año m.

año char.

hace más o menos un año ahuañmo'cha (ahuaña).

desde hace más o menos un año ahuañmo'choſeñi (ahuaña).

pasar un año paſrreñets.

hace muchos años o tiempo atrás ahuañ.

hace unos cuantos años ahuañmo'cha.

aňuje (agutí) m. ro'quép.

camino de aňuje ro'cpeſep (ro'quép).

cuerzo de aňuje ro'cperrom (ro'quép).

especie de aňuje pellor.

persona a quien le gusta mucho comer aňuje ro'cphas.

selección de hierba que se usa como pusanga para cazar aňujes ro'c-pequeñquehueſh.

un animal pequeño parecido al aňuje (agutí) achor.

apagar vt. emayeñets.

hacer a otra persona apagar emayeñets.

que se puede o debe apagar emaya'po.

apagarse vr. mayeñets.

apagarse la llama mueyo'ycheñets.

apalancar vt. eñcheñets.

apaleado, apaleada adj. anallareñ.

apalear vt. aso'teñets; nalleñets, nalle'-teñets.

aparearse vr.

aparearse (las aves) shellmueñets, shallmueñets.

aparearse (los animales) quella-chéñets.

aparecer vi. orrteñets; poſeñets.

hacer aparecer orrtateñets (orrteñets).

hecho aparecer orrtatareñ.

aparecer yema tapa'lleñets.

aparentar vt. ottatañeñets; ayčha'nateñets, ayčha'natañeñets.

apartar vt. acreñets; ellopa'tetstateñets (ellopa'tetsteñets).

apartarse vr. rroſeñets.

que puede apartarse de algo o alguien a'rroyen.

aparte adv. ello, elloneñ.

poner aparte ellopa'tetstateñets (ellopa'tetsteñets).

separado aparte ello'tsentatareñ.

apedreado, apedreada adj. arrollape-chareñ.

apedrear vt. rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets.

apegarse vr. cheta'teñets.

apegarse a la olla cheta'trro'teñets (cheta'teñets).

apenar vt. pencateñets.

apenarse vr. penquëñets.

apenas adv. autsa, autsañ, autsats.

apestar vi. rreteñets.

apestoso, pestosa adj.

cosa pestosa rrete'; rretañ.

apestoso (cueros de animales) rreno'rrma' (rrete').

apestoso (peces pequeños) rreno'll-men (rrete").

apetecer *vt.* ye'cheñets.

apetito *m.*

tener apetito cheporreñets, chopo-rrreñets.

apilar *vt.* a'famo'yeñets.

apiñado, apiñada *adj.*

estar apiñado quechquéñets, quechcareñets.

aplanado, aplanada *adj.*

aplanada (una piedra) arrapita'meñ.

cosa aplanada en forma de remo rraptá'mite' (rrapta'trag).

completamente aplanado a'rrapta-tareñ.

medio aplanada (la cabeza) arrap-ta'troñ.

aplanar *vt.* a'rraptateñets.

aplastado, aplastada *adj.*

bien aplastado a'rraptatareñ; shomuellte'.

estar aplastado rralleñets.

ser aplastado sin intención (contenido en algo) e'rrallañpseñets (rralleñets).

aplastar *vt.* a'puelleñets; rralleñets; a'-rraptateñets.

aplastar intencionalmente algo (contenido en algo) a'rrallañpeñets (rralleñets).

aplastar intencionalmente a'rrallateñets (rralleñets), a'rralleñets; a'rra-pueñets, a'rapateñets.

aplastar sin darse cuenta o sin intención a'rralleñets (rralleñets), e'rralleñets.

aplastar algo (comida) con agua salada aplo'teñets.

aplastar con el dedo muellatso'teñets.

aplastar golpeando hasta que quede molido o despedazado a'ptseteñets.

aplastar (machucar, apretar) a'tpetseñets, a'ptetseñets.

aplastar suavemente a'beneñets.

aplastar suavemente un pedazo de algo para moldearlo a'benme'ro'teñets (a'beneñets).

matar (aplastando entre las uñas) monatseñets.

pelear aplastando la cabeza (el perro) rraltse'teñets.

aplastarse *vr.*

aplastarse el dedo de la mano e'rrillota'teñets (rralleñets).

aplastarse la mano al golpear piedras rrillota'teñets (rrolleñets).

aplaudir *vt.* tacllan pot (tacleñets).

aplicar *vt.* nateñets, a'yana'teñets.

aplicar aji en la boca para corregir algún mal totsne'cheñets.

aplicar mapa de monte a la flecha en el momento de hacerla para que amarre bien fuerte; aplicar piripiri a la flecha para hacerla más útil en la caza a'yape'cheñets (a'yana'teñets).

aplicar mapa de monte (una resina) al hilo para que amarre bien fuerte; aplicar hierba al sedal para pescar con anzuelo a'yarecha'teñets (a'yana'teñets).

aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento a'shostap-na'teñets.

aplicar piripiri a las manos como tratamiento eficaz para la caza a'yo-ta'teñets (a'yana'teñets).

apoderado, apoderada *adj., m.f.* all-sensareñ.

apoderarse *vr.* porrateñets, puerrateñets. **apodo** *m.*

apodo del pez pollesh shosho'ñ.

apodo del abuelo barrigón ūtictom (fo).

que debe o puede poner apodos o decir cosas malas de una persona asochatse'tpo'.

apolillado, apolillada *adj.* apompre'rechña.

estar el maíz completamente apolillado pompecheñets.

granos de maíz apolillados pompeleñ.

estar apolillado polloſeteñets.

aporcar *vt.* yomteñets.

aporrear *vt.* chota'teñets, chotneñets.

apoyar *vt.* yomteñets; yenpueñets, yem-pueñets.

apoyar moñseñets, mueñseñets, moñeñets.

apoyarse en un palo quellpueñets.

apreciado, apreciada *adj.* amorrentpo', amorrentareñ.

apreciar *vt.* morrenteñets, morronteñets.

aprehender *vt.* rromueñets, rremueñets.

aprehendido, aprehendida *adj.* arrma-reñ, arrmanatareñ.

aprender *vt., vi.* yecheñets.

hacer aprender yechateñets.

aquel que hace aprender ayčhatañ.

aprender de memoria yočhre'teñets.

que tiene capacidad de aprender y amar ayočhreñ (fig.).

no aprende nada ama es yečheno (yečeñets).

aprendido, aprendida *adj.* ayčha'po', ayčhen.

aprensivo, aprensiva *adj.* yorerets.

apresado, apresada *adj.* arrmareñ, arrmanatareñ.

cosa apresada (de él) portmaneñ.

apresar *vt.* a'peteñets; rromueñets; huanquéñets; a'moñateñets.

apresurar *vt.* a'ñimo'rtateñets (a'ñimo'rteñets); ma'yore'tateñets (ma'yore'teñets).

apresurarse *vr.* a'ñimo'rteñets, ma'yore'-teñets, ma'yoreñets.

apretado, apretada *adj.*

apretado para que entren más a'-rrapareñ.

estar apretado quečhquéñets.

que es apretado por su adversario aponmareñ.

apretar *vt.* rromueñets, rremueñets; echta'teñets.

apretarse *vr.* cheta'teñets.

apriza *adv.* ūecma, ūayecma.

hacer de prisa, hacer apriza ma'yore'teñets, ma'yoreñets.

aprisionar *vt.* yottañípsateñets.

aprobación *f.*

exclamación que expresa aprobación ūehua, ūehuam.

aprobar *vt.* pocte' ent (pocte').

apropiarse *vr.* porrateñets, puerrateñets; yorañipeñets.

aproximarse *vr.* ya'rroteñets.

hacer aproximarse ya'rrotateñets (ya'rroteñets).

aptitud *f.*

aquel que tiene aptitud para tirar bien enoñ.

apuntalar *vt.* quellpueñets.

apuntar *vt.* yocheñets; quellquëñets.

apuntar con escopeta oñeñe'cheñets.

apuñalar *vt.* pateñets.

apurar *vt.* ma'yore'tateñets (ma'yore'-teñets).

aquel, aquella *adj. dem.* ūarr.

aquí *adv.* arr.

está aquí arro'tsen (arr).

aquietar *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets.

aquietarse *vr.* mochecheñets, muechecheñets.

arado *m.* etamapets.

arado, arada (la tierra) *adj.* etamareñ.

araña *f.* arancom.

araña grande ashapell; pecočh.

especie de araña tochot, tochpōt.

tela de araña po'taner (fig.).

arañar *vt.* močhoñeñets, muečhoñeñets.

aquel que araña eshelliañ.

arañar (intencionalmente) mue-shelleñets, mueshell'o-teñets.

arañar los brazos mueshellque'cheñets (mueshell'eñets).

arañar las piernas eshellpo'cheñets.

arañar los ojos eshelllocle'cheñets.

arañarse *vr.* eshell'eñets, eshell'o-teñets.

arar *vt.* etamueñets (tamueñets).

árbol *m.* tsach.

árbol pequeño tsachechor (tsach).

arboleda, conjunto de árboles tsachma'.

algunos árboles puecha'tets (tsach).

el hueco del árbol tsachpon (tsach).

fruto de árbol tsachem̄ (tsach).

rama del árbol tsachtaquér; pueta-quér, potaquér.

resina del árbol tsachese' (tsach).

su tronco (de árbol) pue'chor.

tronco o troza de árbol tsachcon (tsach).

árbol de pacae, pacay aptallech, apuech.

árbol junto al pijuayo (u otro árbol) desde donde se puede sacar pi-juayos o pasar al otro árbol mota'ch.

base de árbol en forma de aleta pollacot, pollaquét, puellacot.

cualquier clase de árbol eseñch.

especies de árboles: carrech; chal-lacnach; cheye'pech; chochoquech, chechoquech; chohuach; chore'tnach; huetsnach, huatsnach, huotsnach; jorohuach; masech; muellmech; pamuer-roch; so'tatlech; ūopuech. (Véase apén. I.A.1.)

especie de árbol con espinas en el tronco y las hojas huoro'toch.

especie de árbol con flores de color violeta cherpach.

especie de árbol cuya corteza sirve como vapor para aliviar el vómito asyancach.

especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer el trompo de la flecha pococh.

especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer la punta cónica de la flecha desarmador quer-mech.

especie de árbol cuya savia se usa como medicina shomaquech, shema-quech.

especie de árbol cuyo lísber sirve para amarrar el armazón de la casa sampamach.

especie de árbol de flores amarillas sampach.

especie de árbol de madera muy dura cuya corteza tiene diseño como la piel del camaleón ma'cotach.

especie de árbol de madera muy dura que se utiliza para las soleras de la casa mash'oncrech.

especie de árbol del que se saca caucho tanquéroquech.

especie de árbol frutal ma'llamech.

especie de árbol grande que produce el fruto pama moronquëmech.

especie de árbol tama'rocmech, tema'rocmech, toma'rocmech (lit. palo de guacamayo).

especie de árbol llamado tornillo parecido al cedro muenarmech, monarmech.

especie de árbol que crece a orillas del río y en las pampas mashech.

especie de árbol que da caucho santonca', santoncach.

especie de árbol que tiene brea yomrroch.

especie de árbol que tiene flores amarillas shomashrech, shemashrech.

especie de árbol que tiene flores de color violeta y frutos parecidos a la almendra tsoñech.

especie de árbol que tiene goma pequech.

que hay otro árbol al lado emota'-choñ.

algunos árboles, cada árbol puecha'tets.

tener nudos (los árboles) llocme'-chatse'teñets.

varios árboles tsachechno. (Véase apén. I.A.)

arboleda f. tsachma'.

arbusto m. tsachechor.

especie de arbusto cuya corteza sirve como remedio contra la gripe ñeññeñtsopar, ñeñeñtsopar.

especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para hacer escobas pequech.

especie de arbusto que se prepara en infusión para evitar el aborto sa-peñtsopar.

arcilla f. a'tserr.

tinaja (de arcilla) patsrró'.

arco m.

arco hecho de chonta o palmiche ca'nof.

arco sin cuerda ca'noñmet.

especie de pacay parecido al arco ca'noñchap.

encorvar en forma de arco a'mo'-quëñets.

tipo de arco que se usa para matar a los animales grandes osots (lit. arco de nube).

arco iris m. ayon.

especie de pez, color arco iris ayon pa'sanañ.

mujer de una leyenda que salió del arco iris ayonañnor.

selección de piripiri que se usa para curar el daño del arco iris ayonañpar.

tigre mítico ayona ma'yarr (lit. tigre de arco iris).

arder vi., vt. correna; huorteñets, gorteñets.

arder con llama chaçhratsteñets.

arder más ſopena'teñets.

crepitac al arder cananteñets.

hacer arder a'huortateñets, a'gorta-teñets; tsaneñets.

ardilla f.

ardilla de color rojo posho'll.

el nido (de la ardilla) posho'll pa-ma', posho'llama'.

especies de ardillas: rraco'te'; oſo'; pueſlchech.

hacer tambo posho'llpo'teñets (lit. hacer casita como hacen las ardillas).

ardor m.

producir ardor tsaneñets.

producir ardor en los ojos tsanac-lle'cheñets.

arduo, ardua adj. ḫorrado'.

área f.

área que rodea la casa pocollampaño.

esparcido en una área pequeña a'-yopa'tets.

arena f. mueñ.

arenal m. mueñellmes.

arenoso, arenosa adj. mueñellmes.

arenoso (se refiere a la parte comestible de ciertos frutos) pots.

árido, árida adj. amarañ.

arma f. muetsamets.

armadillo m. ashō'sh.

caparazón de armadillo ashō'shtall.

cola de armadillo ashō'shesme'll.

caparazón del armadillo con un diseño que parece tejido popomore'tall.

especies de armadillos: chafeñ; pa-hue; rro'tse; shemoj.

que tiene nubes que forman diseño parecido a la caparazón del armadillo ashō'shtallaren.

quirquincho, carachupa (especie de armadillo) ashō'sh.

selección de maní para encontrar quirquincho (especie de armadillo) ashō'shechech (ashō'sh).

armonizar vt. amo'tstateñets.

aroma m. eñmosat̄.

su aroma pue'ñmosafer.

aromático, aromática adj. amosyen; eñmosat̄.

ser aromático eñmosaſteñets.

arquear vt. a'huapueñets; che'huapueñets; tsopateñets.

arquear las cejas chacata'teñets.

arraigar vi. erčha'teñets.

arrancado, arrancada adj.

arrancado de raíz a'mare'tareñ.

arrancar vt.

arrancar con fuerza rraquëñets, rraca'teñets.

arrancar de raíz a'mareñets, a'mare'teñets; bereñets, bere'teñets.

arrancar el pelo de otro bershema'teñets (bereñets).

arrancar algo junto con otra cosa, arrancar algo en perjuicio de alguien o algo a'mare'tañpeñets (mara'neneñets).

arrasar vt. a'muepneteñets.

arrastrar vt. chetare'teñets; pasnateñets.

arrastrar algo contenido en algo chetañpeñets (cheteñets).

ser arrastrado por el agua omarreñets.

arrastrarse vr. chetare'teñets; rrofe'teñets, rrofeñets.

- arrastrarse sentado rroñpona'teñets (rroñe'teñets).**
- arrear *vt.* eyomueñets.**
- arrebatar *vt.* yorañpeñets.**
- arreciar *vi.***
 - está arreciando allo'na sen (allo'na).**
- arreglado, arreglada *adj.* a'poctataref; añño'taref; a'cohuentataref.**
- arreglar *vt.* a'poctateñets; añño'tateñets; a'cohuentateñets.**
- arreglar el tejido epotma'teñets.**
- arreglarse *vr.* añño'teñets; a'cohuentateñets.**
- arremangar *vt.***
 - arremangar la camisa me'que'cheñets (me'po'cheñets).**
 - arremangar los pantalones hasta la rodilla me'po'cheñets.**
- arrestar *vt.* rromueñets, rremueñets.**
- arriba *adv.* eno.**
 - de arriba enoñ (eno).**
 - que se origina arriba, que es de arriba eno'mar (eno).**
 - ir cuesta arriba moñeñets.**
 - llevar arriba o al cielo a'tapateñets.**
 - río arriba teno, tono.**
 - gente de río arriba teno'marnesha' (teno).**
 - lado de arriba tenoñfta'n (teno).**
 - sitio río arriba donde se refugian los peces en tiempo de creciente motapues.**
 - arrimar *vt.* a'rroñe'teñets.**
 - arrocerio *m.***
 - especies de arrocero (pájaro que come arroz) amose', paroche'ch, po-roche'ch, pueruche'ch, proche'ch.**
- arrodiado, arrodiada *adj.* aconcor-pataref.**
- arrodiarse *vr.* concorpueñets.**
- arrojar *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.**
- arrojar de tanto toser ajatsteñets.**
- arrojar líquido salivoso, arrojar espuma pa'teñets.**
- arrojar (tierra, arena y polvo) epachmoco'teñets (epacheñets).**
- arrojarse *vr.* chamoñets.**
- arrollarse *vr.* perquëñets, perca'teñets.**
- arrollarse una cosa larga como cu-lebra percarecha'teñets (perquëñets).**
- arroyo *m.* oñsas.**
- arruga *f.* chello'muets; chello'co'm.**
 - tener arrugas chello'co'mueñets.**
- arrugado, arrugada *adj.* shaco'rr-mue'.**
- arrugado (la cara) shello'clloyen (lit. los ojos).**
- arrugado (la frente) shello'to'muen (shello'clloyen).**
- cosa redonda, seca y arrugada she-llo'mañ, shello'men.**
- arrugar *vt.* a'chillo'co'mueñets.**
- arrugarse *vr.* shelleñets.**
- arrugarse al secarse las plantas y los frutos shello'meñets.**
- arrugarse la cara shaco'quëñets.**
- arte *m.f.* yeçcateñets.**
 - su arte poyeçhatar, pueyeçhatar.**
- arteria *f.***
 - su arteria puereçh.**
- articulación *f.***
 - articulación (rodilla, codo, tobillo, nudillo) llocmets; yelloquëñ.**
 - doler a alguien las articulaciones; tener articulaciones llocme'cheñets.**

asa f.

asa para suspender algo čhar.

asado, asada adj.

asado al fuego ache'charef, acheref.

asado (en la candela) achmaref.

asada (la yuca con cáscara en el fuego) a'tamaref.

carne asada (en el fuego) acancaref.

carne asada ensartada en un palo canca'.

cosa asada en la candela (de alguien) pueche'challmeñ.

chocllo asado (en el fuego) acasparesf.

mitayo asado en un palo cancrets.

yuca con cáscara asada (de alguien) en la candela pa'tamar.

asaltar vt. rrromueñets, rremueñets.

asar vt.

asar la cabeza de un animal cancatro'teñets (canquëñets).

asar chocllo (sin panca) en el fuego caspueñets.

asar en el fuego che'cheñets.

asar en el fuego ensartando en un palo canquëñets, cancapecheñets.

asar huesos de animales (con pedazos de carne) cancapo'cheñets (canquëñets).

asar huesos por un rato en la candela charpo'cheñets (charme'cheñets).

asar por un rato en el fuego cosas pequeñas y redondas charme'cheñets.

asar yuca chere'teñets.

palo para asar carne cancnapets.

ascuas f.pl.

ascuas misteriosas cañell.

asear vt.

asear apateñets.

asearse (bañarse) vr. apueñets.

asegurado, asegurada adj. orrataref,

asegurar vt. echarre pe' (echarr).

asegurar dinero apateñets.

asegurar una cosa a otra eþcheinets.

asentaderas f.pl.

sus asentaderas poquë'nar.

asentar vt. a'naneñets, a'nanateñets.

asentarse vr.

asentarse la suciedad del agua en el fondo che'nso'teñets.

asentir vi. pochte' ent (pocte').

aserrado, aserrada adj. ashesharef.

aserrar vt. shesheñets.

asesinado, asesinada adj. sanerr.

espíritus de los asesinados que se dice que se convierten en gavilanes sanrronesha' (sanerr).

asesinar vt. sanateñets, sanrroteñets; muetseñets, motseñets.

asesino, asesina adj., m.f.

asesino (causante de la muerte de gente) amtsañ.

asfixiado, asfixiada adj. a'pañaref.

asfixiar vt. a'pameñets.

estar asfixiado pameñets.

asfixiarse vr. pameñets.

así adv. atef.

así es, exactamente atfesha'mue (atef).

así (de tal modo o manera) atef.

así igual atfecoptar (atef).

así no más atfa (atef).

así será que atfoch (atef).

de ser así atfof (atef).

no es así ama atfeyaye (atef).

que sea así atſepa'ch (atet).
siempre así atſecma (atet).
siendo así, de ser así atſoña, atſeña (atet).
tal cosa así atſeñats.
una cosa así de pequeña atſefolla.

asiento *m.*
tomar asiento anorreñets.
asignar *vt.* yecheñets.
asimismo *adv.* atſecma.
asir *vt.* rrromueñets, rremueñets.
asistir *vt.* yenpueñets, yempueñets.
asno *m.* ashén.
asolear *vt.*
 asolear ropa agama'teñets, egama'-teñets.
asolear cosas pequeñas y redondas como café, frejoles, maní agallme'-cheñets (agama'teñets).
asolear la carachama (especie de pez) agatlle'cheñets (agama'teñets).
asolear varias cosas agama'tatsre'-teñets (agama'teñets).
asombrado, asombrada *adj.*
mirar asombrados o sorprendidos cohuanrrorteñets.
asombrarse *vr.* mecha'na'teñets.
áspero, áspera *adj.* tsellerr.
 palabras muy ásperas eche'charr.
 piedra de superficie áspera tselleñ (tsellerr).
ser áspero tsellerrteñets.
asqueado, asqueada *adj.*
que debe o puede ser asqueado atſena'tpo'.
asquear *vt.* tsena'teñets.
asqueroso, asquerosa *adj.* sosey.
asta *f.* huocor.
astilla *f.* ag, aj.

astilla pequeña metpoll.
astillas largas y grandes metrrarr (metpoll).
su astilla (introducida en el cuerpo) pagor, pajor.
tener una astilla clavada en el dedo o en la uña shepota'teñets.
astillado, astillada *adj.* arrataret.
astillarse *vr.*
astillarse pedazos de palo rrateneñets.
superficie que se astilla fácilmente arrata'nmañ.
astrágalo *m.*
su astrágalo popacollo'yer (lit. el ojo del pie).
astro *m.* ranto.
astuto, astuta *adj.*
aquel que es muy astuto eñote'.
asustadizo, asustadiza *adj.* yorerets.
asustado, asustada *adj.*
estar asustado mocatsteñets, macatsteñets.
por estar asustado (acción realizada) poyorñoñ.
que siempre está asustado ayore'retstatareñ.
asustar *vt.* eñcha'teñets, eñcha'na'teñets; mocsatspeñets; yore'teñets.
asustar a alguien un lugar añcharer'teñets.
asustarse *vr.* yoreñets.
atacar *vt.* rrromueñets, rremueñets; tan-teñets.
atado *m.* puechmarr, pochmarr.
atajar *vt.* a'npueñets; epatareñets, epateñets, epatare'teñets; egamueñets, egama'teñets.
ataque *m.*

- tener ataque como de epilepsia oñeñets.**
- atar** *vt.* huanquëñets.
- atar a palos hojas de palmera enteras para formar el techo; atar adornos ofecheñets.**
- atarantado, atarantada** *adj.*
- estar atarantado a'mñecheñets, a'ñmuecheñets.**
- atarantarse** *vr.* pa'yochéñets.
- atardecer** *vi.* ellerroteñets.
- atarraya** *f.* terraya, terraja'.
- atascadero** *m.*
- servir de atascadero atstseteñets.**
- atascarse** *vr.* čhonotse'teñets; ächteñets.
- atascarse (la canoa) masaþseñets.**
- ataao (especie de gallinazo de color blanco)** *m.* caca'm.
- atemorizar** *vt.* eñicha'nateñets, eñicha'na'tateñets.
- atento, atenta** *adj.* acuen.
- aterrizar** *vi.*
- aterrizar (avión), posar (aves y pájaros) pamueñets.**
- aterrizar en un vehículo pamañþseñets (pamueñets).**
- atizado, atizada** *adj.*
- atizado (soplado) a'torareñ.**
- atizar** *vt.* tsoma'teñets.
- atizar candela o tizón yorro'teñets.**
- atizar (soplar) a'loreñets.**
- atizar la candela al cocinar algo**
- atsrrore'teñets, atsrrore'tafñipeñets (atsrrore'teñets); a'forañþseñets (a'forreñets).
- atolondrado, atolondrada** *adj.* otteñañ.
- ser atolondrado otteñeñets.**
- atorarse** *vr.* añañets; ächteñets.
- atormentar** *vt.* coñchateñets (coñcheñets).
- atracar** *vt.* etsoteñets.
- atraer** *vt.* čhoreñets.
- que atrae o llama moscas y mosquitos čhopo'yaren.**
- atragantarse** *vr.* añañets.
- atrapado, atrapada** *adj.* agapareñ.
- atrapar** *vt.* a'moñateñets; agapueñets, egapueñets.
- fácil de atrapar etapo'.**
- atrás** *adv.* chenta'.
- atrás de, de atrás pa'che'ñoñ.**
- atrás de la cabeza pa'chco'tag (cheñets).**
- atrás (por la espalda) pa'che'ñoñ (cheñets).**
- hacia atrás chentoneñ (chenta'); pa'che'ñoneñ (cheñets).**
- lo de atrás para adelante pa'che'ñoña.**
- atravesado, atravesada** *adj.* onnañ.
- tener atravesada alguna cosa en la garganta achenets.**
- atravesar** *vt.* canquëñets, cancapecheñets; eneñets; onnateñets; pecheñets.
- atravesar el río pechateñets.**
- que atraviesa (algo) onnaren.**
- atreverse** *vr.*
- nos atrevemos a hablar eñoren yenteñ (enteñets).**
- atrevido, atrevida** *adj.* asomoreñ.
- aullador** *m.*
- mono aullador yañell.**
- aullar** *vi.*
- aullar (gañir) ngangteñets, ngongteñets.**
- aullar (ladrar) huauteneñets.**
- aumentado, aumentada** *adj.* atontareñ.

aumentar *vi.* atontateñets; shonteñets; yelleñets; rrorreñets.

aumentar de tamaño mueseñets.

aumentar la basura rro'tsteñets.

aumentar la creciente apellcheñets, apellchaso'teñets.

hacer aumentar atontateñets (atonteñets).

aumentarse *vr.*

aumentarse (multiplicarse) mereñets.

aumento *m.* allo'na es (allo'na).

aun *adv.* ama't.

aún *adv.* feme'ttsen.

aunque *conj.* ama't.

aurora *f.*

rayar la aurora orretuaneñets.

ausentarse *vr.* señets.

autóctono, autóctona *adj., m.f.* ñeñí ama odayaye (oc).

automóvil *m.* carro.

autor, autora *m.f.* aquellcañ.

autoridad *f.*

autoridad añicha'taref.

tener autoridad añicha'taresteñets (añicha'taref).

su autoridad pa'micha'taresteña (añicha'taref).

autorización *f.* llesens.

autorizado, autorizada *adj.* allsensaref.

su persona autorizada puellsensar (llesens).

autorizar *vt.* llesenseñets.

auxiliar *m.*

su auxiliar (persona con quien el brujo visita) pa'bchar.

avaricia *f.* moparrñats.

avaro, avara *adj.* moparr.

ser avaro moparrteñets, mopa'teñets, mopueñets.

ave *f. of* (término genérico).

ave tierna rre'ptor.

embrión de aves ečho'ye', ečho'yet.

huevo de ave ofame' (of).

nido de ave ofama' (of).

piel de ave oſerrom (of).

varias especies de aves očechno (of).

su tórax (de ave) pueshanquén.

especies de aves: casanto'; concare'; chañp; cheñp; chare'; chelco'c; cheresh; huochpor, pochpor; morraco'quér, muerraco'quér; muemueñ; oclarrrom; oñapilla'm; oñepilla'm; pamuetall; pechelloní; pohuahua'le; queñell; sayatsesha'; sharehuere', sherehuere'; shomocuar, shemocuar; te, tay; tsocpeñ, tsacpeñ. (Véase apén. B.1.)

aventajar *vt.* metaneñets, metana'teñets.

avergonzado, avergonzada *adj.* apencataref.

estar avergonzado por falsas acusaciones pencateñme'cheñets (penquéñets).

avergonzar *vt.* pencateñets (penquéñets).

avergonzarse *vr.* penquéñets, pencna'nteñets (penquéñets).

avinagrado, avinagrada *adj.* a'chañ.

avinagrarse *vr.* a'cheñets.

avisado, avisada *adj.* eñotataref.

avisar *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

avispa *f.* chetsoñ (término genérico).

especies de avispas: acancaña; bespo'r; caca'mapo'r; chellell; eñeter; huacampana, huaquëmpena; mapue-

lleñ; mañmoch; popo'; puesell; pue-shosh; rrrompo; shellapanmoch; tse'r-tapo'r.

avispero *m.* chetsorpo'r.

avivar (la candelas) *vt.* a'loreñets.

axila *f.* elleca'nats; yelleca'n.

¡ay! *interj.* jeeya'mue!, jacayabee!

ayahuasca (especie de bejuco) *f.* a'p.

especie de hoja que se usa como ayahuasca huachñe'.

ayer *adv.* ellerro.

desde ayer ellerrocma (ellerro).

ayudador *m.* ayenpañ.

ayudante *m.*

su ayudante (de brujo) pañchar.

su ayudante (especialmente del curaca) panmapuer.

ayudar *vt.* yenpueñets, yempueñets.

proteger y ayudar a'loreñets.

que se puede o se debe ayudar ayenpuen.

azotar *vt.* aso'teñets, ashteñets.

azote *m.* ashtarech.

hacer sonar el azote pacatsteñets, pacapacatspeñets.

su azote pashtarech, pashtañ.

azúcar *m.* azuca'.

caña de azúcar senorr.

azufre *m.*

oler como a azufre esherrteñets.

azul *adj.* asoll.

azul (cosas chicas y redondas) asollememen (asoll).

azul (cosas delgadas y largas) asollepepen (asoll).

ponerse de color azul asolleteñets, asolletatteñets.

que tiene boca azul asolennammuen.

B,b

baba *f.*

baba (del caracol, de animales) pueçhar.

su baba pa'sall, puesall, posall.

babear *vi.* senmare'teñets; sallo'teñets.

babear en el brazo senmaque'cheñets (senmare'teñets).

babosear *vi.* sallo'teñets.

baboso, babosa *adj.* asalleñ.

bagazo *m.*

su bagazo pue'she'mar, pue'she'mareñts.

bagre (especie de pez) *m.* shecor.

bagre de la cocha shecor sa'po'mar (shecor).

especies de bagres: omarr; oro'ñ-yañ; pa'morr; tañ; tsomo'p; yañ; pongue; poroporoñ; quetotsa'.

bailar *vt.*

bailar la danza típica amashequenets.

bailar la danza típica elleñets.

(Véase **danzar**)

bailar (las danzas de los mestizos) tancseñets, tanseñets, tancsare'teñets, tansare'teñets.

hacer bailar, invitar a bailar tancsateñets.

bailarín, bailarina *m.,f.* atancaña, atansaña.

baile *m.* tancseñets. (Véase **danza**)

danzar (los hombres) el baile típico en el que todos se cubren la cabeza con un adorno blanco hecho de isa-

- na, flor de caña brava po'neshare'teñets.**
- bajado, bajada adj. a'suatareñ.**
la persona que ha bajado repentinamente asuerroche'.
- bajar vi., vt. sohueñets, sehueñets.**
- bajar (contenido) en algo sohuam̩pseñets (sohueñets).
- hacer bajar contenido en algo a'suatam̩pseñets (sohueñets), sohuam̩psateñets (sohueñets).
- bajar de peso rroñaseñets.
- bajar la fiebre rrnaseñets, rraneñets, rranasateñets.
- hacer bajar la fiebre a'rrnaseñets (rrnaseñets).
- bajar el agua del río rroñe'teñets, rroñeñets.
- bajar por la ladera achapueñets.
- hacer bajar a'rrapueñets, a'rrapateñets.
- hacer que baje a'sueñets, a'suateñets.
- hacer bajar varias cosas (desregar) a'suatatsre'teñets (a'sueñets).
- bajarse vr. rrapueñets.**
- bajarse en agua esha'teñets.
- bajío m. mueyapo's.**
- bajo, baja adj.**
en voz baja acopá.
- balancearse vr.**
- balancearse suspendido de algo čharapecheñets.
- balar vi.**
- balar (el carnero) māñteñets, māñmatsteñets.
- balata (especie de árbol del que se saca la goma de la cual se forma la balata) f. yomoch.**
- balde m.**
en balde orrena.
- baldío m.**
cerro baldío o sin cultivo amayepen.
- balsa f. compuer.**
palo de balsa comprech.
- bambolear vi.**
- bambolear (tronco, canoa) ponono'teñets, puenono'teñets.
- banana f. sera.**
- banda f.**
- banda de adorno con semillas que llevan los hombres tenochrats.
- banda del río ontapatopeñ.
- banda para suspender algo čhar.
- bandas o sartas de chaquira y semillas que llevan las mujeres sobre el hombro derecho como adorno y que sirven para cargar a los niños tse'llamets.
- hacer banda, soga o cuerda očhateñets.
- llevar bandas o sartas de chaquira sobre el hombro (mujer) tse'lleñets.
- que lleva bandas sobre el hombro (mujer) atse'llameñ.
- bandeable adj.**
- bandeable en el río aþchaten.
- bandear (cruzar el río) vi.** pechateñets.
- bandear el río en algo pechatam̩pseñets (pechateñets).
- hacer bandear (transportar) a'pechateñets, a'þchateñets (pechateñets).
- ser transportado, bandeadó al otro lado a'pechareñets (a'pechareñ).
- bañado, bañada adj. apatareñ.**
- bañar vt. apateñets.**
- bañar en vapor a'poñre'taþna'teñets (poñre'teñets).

bañarse *vr.* apueñets.

bañarse las aves en el polvo e'rro'-teñets.

bañarse en barro (los animales) e'yañna'teñets.

barato, barata *adj.* ama tsa'teyaye (tsa'-te').

barba *f.* sho'pots, sho'pats.

barba del ave te tayesho'p.

barba del choclo pue'so'rer.

tener barba sho'po'teñets.

barbacoa *f.* shellet, shelletañ.

barbasco *m.* coñape'; mats.

pescar con barbasco que se prepara con ceniza anaso'teñets, aneñets.

pescar con barbasco metiéndolo debajo de una piedra grande donde se juntan las carachamas aname'teñets (anaso'teñets).

barbasquillo *m.*

barbasquillo cuyas hojas se utilizan para matar peces maratspan.

barbón *m.* ashó'poñ.

barbón (especie de pez) *m.* shecor.

especie de barbón (pez grande sin escamas) querana'.

barbudo, barbuda *adj.* ashó'poñ.

barco *m.* huarco.

barranca *f.* ñieg, ñag, ñaj.

barranco *m.* apotañ.

barrer *vt.* achatse'teñets; tarreñets, tarratse'teñets.

barrer la casa tarrapo'teñets (tarreñets).

barrer el piso o patio tarretna'teñets (tarreñets).

barrial *m.* astse'ts, atstse'ts.

barrido, barrida *adj.* achatse'tareñ; atarrareñ, atarratse'tareñ.

la casa barrida atarrapo'tareñ (atarrareñ).

barriga *f.* cotmats.

nuestra barriga yecotom.

su barriga pocotom (cotmats).

crecer la barriga aña'teñets.

hincharse la barriga cotmueñets, pocotmuenteñets.

barrigón, barrigona *adj.* pocotmuen.

ponerse barrigón aña'teñets.

barro *m.* atsets, atsots.

barro para hacer ollas a'tserr.

casa hecha de barro patsopo'.

de barro (tinaja) patsrro'.

olla de barro coyeñi patsrro' (coyeñi).

haber barro atstseteñets.

olla de barro más o menos grande pellor.

barroso, barrosa *adj.*

ponerse barroso atstseteñets.

base *f.*

base de árbol en forma de aleta pollacot, pollaquët, puellacot.

su base pa'rreñ (rrepets); poquë'nar.

bastante *adj.* shonte'; aton.

bastar *vi.*

basta ñeñtepañta.

eso no más basta ñeñtach.

bastardo, bastarda *adj., m. f.*

hijo bastardo (de una mujer) pue'llapuer.

bastilla *f.*

su bastilla poso'm.

bastón *m.* carrots.

andar con bastón carreñets.

basura *f.* rro'ts.

haber mucha basura, aumentar la basura rro'tsteñets.

estar rodeado de basura rro'tstañ-peñets (rro'tsteñets).

montón de basura rro'tse'ts.

batalla *f.* quellareñets.

batallar *vi.* quellareñets.

batán *m.* puetse'tamets, potse'tamets.

batea *f.*

batea para masato cajon.

bautizado, bautizada *adj.* apataref Yomporecop.

bautizar *vt.* apateñets Yomporecop.

el que bautiza apatañ.

bayuca (especie de oruga cuya pelusa pica) *f.* ash'o'rañ; sarompue, serompue, serampue.

bazo *m.* čheciñets.

bebé *m.* ema'.

bebécito emañoll.

conversar con el bebé usando habla infantil emačha'čteñets.

nacer el bebé emateñets.

que ha dado a luz al bebé, que tiene bebé emareñ.

beber *vt., vi.* orreñets.

beber líquidos calientes como café, sopa, caldo sholleñets, shollaso'teñets.

beber o comer haciendo ruido (el pato) llocllaso'teñets.

bebible *adj.* orrapo', orrpapo'.

bebida *f.* orrpapo'.

bebida fermentada que hace emborrachar a'posa'tañ.

bebida hecha de maíz molido (parecido a la chicha de jora) mesharr.

bebida hecha de plátanos maduros chapo.

bebida rala serose'.

bebida tibia shorr.

hacer bebida de camote yo'maso'-teñets.

hacer bebida de maíz molido meshaso'teñets.

servir bebida onasoteñets.

porongo, calabaza seca que se usa para guardar bebida especialmente masato orroñ.

su bebida porrñes (orroñ).

que se puede tomar como bebida orrpapo'.

terminar una bebida a'tsopueñets.

tomar bebida orreñets.

becerro *m.* huacsheñoll (huaquësh).

bejucal *m.*

bejucal de "uña de gato" (especie de bejuco con espinas) to'roñima'.

bejuco *m.* apečh.

fruto de bejuco apečheñ.

raíz o soga de bejuco apečhrečh (apečh).

tallo de bejuco apečhech (apečh).

bejuco o algo para cargar checho-muets.

especies de bejucos: acollmech; acormechare'; aseterečh; camarampe'; eñetsa', eñetsach; huarroperečh; joro-huarečh; llacuorečh, llecuorečh, llocuorečh; llacuor-rečh; ochcom; poclla-pocllerečh; rro'nmerečh; soñtom; shemuorečh; shera'reñtsopar; to'torñe-rečh; yarroch; yarr-rečh. (Véase apén. I.A.2.)

que tiene bejuco apečhreñ.

su bejuco (su soga) pohuancrečh.

"uña de gato" (especie de bejuco con espinas) to'roñ, to'roñrečh.

los bejucos (de la canasta que la forman y van alrededor) pasó'tačh.

bello, bella *adj.* cohuen; cochnesha', conchnesha', quechnesha'.

bello (un hombre) a'ñiem, a'ñtora.

bella (una mujer) a'ñchech.

bendecido, bendecida *adj.*

bendecido con alguna característica a'ñorareñ.

bendecir *vt.* bensare'teñets, bensare'-tañpeñets.

bendecir a'ñoreñets.

pedir bendecir ñhore'tateñets (ñhore'reteñets).

bendición f. a'ñoreñets.

su bendición pa'ñoreñ, pa'ñor (a'ñoreñets).

bendición de ser protegido a'nateñets.

bendito, bendita *adj.*

la cosa bendita (de alguien) pa'ñorar (a'ñoreñets).

beneficiar *vt.* saneñets, sanapecheñets.

benjamín m. ema'.

su benjamín (de una mujer) pochoyomer, puechoyomer.

besar *vt.*

besar (en la boca) tso'tsnama'teñets.

besar el pie tso'tsteca'tefiets (tso'tsnama'teñets).

besar en la mejilla tso'tstsapa'teñets (tso'tsnama'teñets).

bestia f. ashén; mor.

Biblia f. Yompor po'ñioñ.

bicho m.

bichos (parásitos intestinales del hombre o de los animales) shachoprets; ollo'charets.

defecar con bichos chemapeñets (chemueñets).

que tiene bichos ollo'chareñ; asha-chopereñ.

tener bichos ollo'chare'teñets.

bien *adv.* cohuen; e'ñe.

aquellos que hace (daño o bien) apañ.

bien hecho a'cohuentareñ.

está bien e'ñe pocte' (pocte').

¡está bien! ñehua, ñehuam.

hacer algo bien a'cohuentoñets.

bien m.

bienes checmañats.

bienes dejados natsreñats, natsre'-teñets.

que posee muchos bienes echecmañ; echecmañañ.

bígamó, bígama *adj.* epsheña poñapor (epa).

bigote m. sho'pots, sho'pats.

afeitarse (el bigote) shopena'teñets.

que tiene bigote asho'poñ.

tener bigote sho'po'teñets.

bijao (planta musácea) *m.* ponllomech.

bilis f.

su bilis puepepe'sh, popepe'sh.

billetera f. quellayepo'r.

bisabuela f.

su bisabuela (de una mujer) pa'mo'nerresha'.

su bisabuela (de un hombre) po'ñchesha'.

bisabuelo m.

su bisabuelo (de un hombre) pa'mo'nasheñesha'.

su bisabuelo (de una mujer) po'sa-yesha'.

bisnieta f.

su bisnieta (de una mujer) pa'mo'neroñoll, pa'mo'nerresha'.

su bisneta (de un hombre) po'che-sha', po'chañoll.

bisnieto m.

su bisnieto (de un hombre) pa'mo'-nasheñesha', pa'mo'nasheñefoll.

su bisnieto (de una mujer) po'saya-foll, po'sayesha'.

bizco, bizca adj. arrello'yeñ, rrello'clle', arrelle'.

ser bizco rrello'yeñets.

blanco, blanca adj. huallamañ.

blanco (algo pequeño y redondo) huallallmerren (huallamañ).

blanco (cosas redondas o medio redondas) huallamemen (huallamañ).

blanco (el cuerpo de un animal) huallañnanen (huallamañ).

blanco o claro (un líquido) huallasen (huallamañ).

blanco (un fruto) huallalloñren-huallamañ.

líquido blanco o claro huallase'.

ser blanco o ponerse blanco huallamañteñets.

ponerse blanco otra vez un árbol huallacherreñets (huallamañteñets).

blancura f.

su blancura po'huallamañter.

blancuzco, blancuzca adj. huallashe-muen.

blando, blanda adj. bechen; yamorr, yamuerr.

hueso blando (de un animal tierno o de un niño) pue'mrro'rrar.

blanqueado, blanqueada adj. a'hualla-mañtareñ, a'huallamañtateñets.

blanquear vt. a'huallamañtateñets.

blanquecino, blanquecina adj. hualla-she'muen.

tener vestimenta de color blanque-cino osmamteñets.

blanquinegro, blanquinegra adj. morosh, muerosh, marosh.

blanquizco, blanquizca adj. huallashe-muen.

blasfemado, blasfemada adj. achñmare-tareñ.

que puede o debe ser blasfemado asasare'tpo'.

blasfemador, blasfemadora adj., m.f. achñmarñañ.

blasfemar vi. achmeñets, achñmare'teñets; saseñets, sasare'teñets.

blasfemia f. achmeñets, achñmare'teñets; sasare'teñets.

blinda (de donde se cazan pájaros) f. porets.

blondo, blonda adj. roreshe'muen.

bloquear vt. a'npampseñets.

bloquear (peces) en el agua con represa a'npaso'teñets.

boa f. po'yalloñ.

boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto, mayor) po'naneshä', po'nare'.

especie de boa grande corena'.

nombre de una boa a'ñeñ.

bobinzana (especie de arbusto que crece a orillas del río) f. camantar, ca-mantarech.

bobo, boba adj. ama es eñoto (eñotañ).

boca (nuestra boca) f. namats, yenam.

boca roja tsanmamuen (tsamañ).

salir granitos en la boca potsanma-teñets (potseñets).

que tiene boca anamañ.

bocina f. pocotor.

- tocar la bocina o el cuerno poctoreñets.**
- que tiene bocina hecha de cuerno de animal epoctoreñ.**
- bocinar** *vi.* poctoreñets.
- bocio** *m.* rro'notz.
- boda** *f.* allempo some'tenet, sena'tenet (sena'teñets).
- bogar** *vi.* echoteñets.
- bola** *f.*
- bolita de maíz molido o de Yuca para dar de comer a los pollos mollomet.**
- hacer bolitas de maíz molido para dar de comer a los pollos mollmeta-teñets.**
- bolsa** *f.*
- bolsa para llevar hojas de coca ronc.**
- bolsa que se lleva el hombre oshaqueuts.**
- bombonaje** *m.*
- fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar y tejer pesharr.**
- paja de bombonaje (de alguien) pue'poter.**
- bondadoso, bondadosa** *adj.*
- aquel que es bondadoso amueraña; ayenpañ.**
- bonito, bonita** *adj.* cohuen; cochnesha', conchhesha', quechhesha'.
- bonita (una mujer) a'ñchech.**
- cosas bonitas cohuenñats.**
- hecho bonito a'cohuentareñ.**
- muy bonito ama macohueno (ama).**
- ¡qué bonito! ¡tee!**
- ser bonito cohuenteñets.**
- hacer que algo sea bonito cohuentateñets, a'cohuentoñets.**
- boquichico, boca-chica (pez) *m.* cac.**
- especies de boquichicos: cac pompor; matopere'; shecall; tsoñ.**
- borde** *m.* topeñ.
- borde de la casa pocollatopeñ (pocoll).**
- borde del lago sa'patopeñ (sa'p).**
- borde del río ontapatopeñ (ontap).**
- borde del ala pa'nomapuell.**
- borde de la cushma pa'rre'm.**
- hacer borde a'tsopueñets.**
- borrachera** *f.* posañets, posa'teñets, posa'tarñats.
- su borrachera poposaña (posañets).**
- borracho, borracha** *adj., m., f.* orrarñat; aposañet.
- estar borracho posa'teñets.**
- estar como borracho posa'teñets.**
- hacer ponerse como borracho a'posa'teñets.**
- borrado, borrada** *adj.* e'shohuareñ.
- borrador** *m.* e'shamets.
- borrar** *vt.* e'sheñets.
- borrar para alguien e'shampeñets (e'sheñets).**
- borrarse** *vr.* e'sheñets.
- bosque** *m.* potsaf, puetsañ.
- bostezar** *vi.* a'rrameñets.
- botado, botada** *adj.* ahuaporeñ, ahuapore'tareñ.
- botado a un lado achareñ.**
- botado (cosas como basura) asaprrrotareñ.**
- estar botado o tendido en el suelo (el murciélagos) o'ynalleñets (o'shshe-mueñets).**
- estar botado o tendido en el suelo (las telas) o'yerrmueñets (o'shshe-mueñets).**

botar *vt.* huapore'teñets, huaprrroteñets.

botar agua de la canoa shasoteñets.

botar a un lado acheñets.

botar al suelo o'shshe'mueñets, o'y-she'mueñets.

botar muchas cosas saprroteñets.

botar palos fuera de la chacra sa-pecheñets.

botar sin intención ahuapore'teñets.

botar algo contenido en otra cosa yo'pañpseñets (yo'pueñets).

botar algo (en perjuicio) de alguien huapore'tañpseñets (huapore'teñets).

que se puede o debe botar ahuapore'tpo'.

botella *f.* puetelleñ, potelleñ.

botoncillo (especie de planta que huele

a mentol) *m.* semam, somam, samam, saman; shemotach.

bramar *vi.* momatsteñets, momteñets.

bravo, brava *adj.* bellac.

brazalete *m.* ormets.

brazo (nuestros brazos) *m.* quets, ye-que'.

brazo del río donde hay muchas piedras rrero'res, rrero'resmare'.

su brazo pueque', poque'.

su brazo del río puechaque's, po-chaque's, pachacra's, puechacra's, po-chacra's.

su hueso del brazo počaþ, puečaþ.

su vello del brazo po'sore'que'.

sus músculos más grandes de la pierna y del brazo popoto'ts.

tomar en los brazos enateñets.

madrina (o padrino) ñeñ enate'ema' (lit. **aquel o aquella que toma al niñito en sus brazos**) (enateñets).

brea *f.* yomorr.

engomado, sellado con resina o brea ayomrrareñ.

especie de árbol que tiene brea yomrroch.

bregar *vi.* quellareñets, quellaramameñets, quellarame'teñets.

brevemente, en breve *adv.* mame'.

brillante *adj.*

ojos brillantes huortacle'che', gor-tacalle'che' (huorte').

brillantez *f.* atsnomueñets.

brillar *vi.* huorteñets, gorteñets; patsteñets; parreñets; popteñets.

brillar (agua) poptaso'teñets (pop-teñets).

brillar (cosas como joyas) poptall-me'cheñets (popteñets).

brillar (el cuerpo) poptamco'teñets (popteñets).

brillar (tela) poptama'teñets (pop-teñets).

brillar (hacer sol) atsneñets.

brillo *m.* atsnomueñets; poptame'te'.

brincar *vi.* omacheñets.

brisa *f.* ñorr, ñorrareñets.

bromear *vi.* allocchameñets, allocchame'teñets.

bromear entre cuñados y cuñadas hablando como si fueran esposos sepréteñets.

con quien se puede bromear allocchame'tpo'.

persona con la que se puede bromear allocchama'mets.

brotar *vi.* chopueñets, chepueñets.

brotar (agua) poteñets, pota'teñets.

brotar agua de la tierra sa'teñets.

brotar el maíz cho'pe'cheñets.

brotar hojas camre'cheñets.
brotar profusamente chepuere'-cheñets.
brotar (retoñar) tapa'lleñets.
hacer brotar a'chpatateñets.
brote m. ečhočh.
su brote poque' (quets); pue'čhočher.
brotes de la pituca, la sachapapa, la caña brava, la piña para sembrar puepuereque'.
brupear vi. mase'ñe'cheñets; menquēñets; saneñets, sanapecheñets.
brujería f. mase'ñets.
brujo m. amase'ñef.
algo que utiliza el brujo para enfermar a otros puemase'ñ.
brujo (tabaquero) pa'llerr.
ser brujo (ser tabaquero) pa'lleroteñets.
bucear vi. e'poteñets.
bucear en el agua para poner barbasco en las piedras e'potasoteñets.
buche (coto) m. rro'nots.
su buche pa'po're'ts.
bueno, buena adj. cohuen.
buenos días puetare'.
buenas noches tsapo.
cosas buenas cohuennats.
está en buena situación cohueno'-tsen (cohuen).
hace tiempo bueno, hace día bueno cohuentena yeſ (cohunteñets).
muy bueno ama macohueno (ama).
ser bueno cohuenteñets.
¡bueno pues! ñehua, ñehuam.
bufanda f. paňell.
bufeо m. a'coshaň.
buho m.

especies de buhos: pompose'; huorac, huerac.
buitre m.
especie de buitre o cóndor llamado también "padre de los gallinazos" poramasa.
bujurqui m.
especies de bujurqui: mero'; muento'.
bulla f.
hacer bulla ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets; ama'točteñets, ama'tortteñets.
bullir vi. pa'shmueñets, pueshe'mueñets.
bulto m.
bulto de carne o pescado oparets.
burbuja f.
su burbuja pa'po'.
burla f. achmeñets, achñare'teñets.
objeto de burla ache'tatsetareſ.
burlado, burlada adj. achñare'tareſ, ache'tatsetareſ.
(aquel) que puede ser burlado achñare'tpo'.
burlador m. achñarñaſ.
burlarse vr. achmeñets, achñare'teñets; allocchameñets, allocchame'teñets.
burro m. ashén.
su burro pashanor (ashen).
buscar vt. e'neñets.
aquel que busca cosas revolviendo todo e'natsreñaſ.
buscar algo en particular o'ñare'teñets.
buscar animales del monte por varios días pasyaso'teñets.
buscar carachamas debajo de las piedras en el agua apaso'teñets.

· buscar en perjuicio del otro e-nam̄pseñets (e'nenets).

buscar a un dios (reverenciar) yomporarsateñets.

persona que va donde otra persona a buscar pleito aponmaña.

para la cabeza (como medicina) oñetsocop (oñets).

ponerse de cabeza ūaponeñets.

que tiene la cabeza rota mettagüen.

reposar la cabeza en algo ñoteñets.

su abertura para la cabeza poñe'm, poña'm.

voltear la cabeza de un lado a otro pototo'teñets.

cabezuela (especie de tubérculo) f. o'-shec.

cabrio m.

su cabrio (parte de la casa) po'masma'p, po'muesma'p.

cacao m.

cacao silvestre charmec.

especie de cacao puerorreñech.

cacarear vi. coračhačteñets, corečhačteñets.

cacarear cuando va a poner huevo carata'teñets.

cacatúa f. ča'rr.

cachorro, cachorra m.f. shosho'm, ochcañoll.

su cachorro (de hembra) pochoyor, puechoyor.

cacique m. cornesha'.

ser cacique corneshateñets.

cada adj.

cada día pam̄a'tets (pañerr).

cada mes poña'tets, pueña'tets (pañerr).

cada persona posheña'tets (posheñarr).

cada uno pañe'tets (pañerr).

cadáver m. rrromue', arromañá.

cadera f.

su cadera potorrnap.

C,c

caballete m.

caballete de tejado comp, compat.

poner el caballete de la casa compueñets.

caballo m.

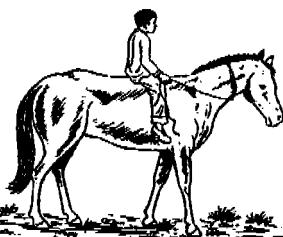
cahuall.

cabecear vi.

coño'coñ-teñets.

cabeecera f.

cabece



ra de río

o'illeserr.

caballo

cabello (nuestro cabello) m. echets,

yech.

especie de planta parecida a la piña con que se bañan las mujeres para mantener el cabello bonito echetspar.

que tiene cabello echeñ.

tener el cabello ondulado teroma'mteñets.

tener el cabello desordenado palla'teñets.

caber vi. epueñets.

cabeza (nuestra cabeza) f. oñets, yoñ.

inclinlar la cabeza hacia abajo coño'coñteñets.

caer vi. shora'neñets; ateñets, attse'teñets.

dejar caer a'shoreñets.

hacer caer como frutos de un árbol a'shorateñets, a'shore'teñets, a'shore'tateñets.

dejar caer los brazos a'shorque'cheñets (shora'fiets).

caer hacia un lado mata'neñets.

hacer caer en perjuicio de alguien a'matañipeñets (mata'neñets).

hacer caer hacia un lado a'mateñets, a'mata'teñets.

caer al suelo (frutas verdes) orme'teñets.

caer al suelo (hojas verdes) orpana'teñets.

caer al suelo (cosas podridas) orse'teñets (orme'teñets).

caer al suelo (personas) ūaco'reñets.

caer de bruces metsquéñets.

caer de raíz mara'neñets.

caer el cordón umbilical moga'neñets.

caer en una trampa moñeñets, moña'neñets.

caer en un hueco al caminar rrortose'teñets.

caer en agua hervida esha'ta pate'ño.

caer gotas de sangre a'tsopateñets.

caer un rayo tatsteñets.

hacer caer un diente a'cayeñets, a'cayañipeñets.

dejar caer sin darse cuenta sateñets, señets.

hacer caer al suelo golpeándolo violentamente ateñets, attse'teñets.

hacer caer violentamente varias veces ata'teñets (ateñets).

hacer caer hacia un lado a'coyeñets, e'ncoyeñets.

hacer caer algo hacia un lado en perjuicio de alguien a'coye'tam̄pseñets (coya'neñets).

hacer inclinar o caer a un lado a'meyeñets, a'meyateñets.

hecho caer (cosas como frutos de un árbol) a'shorareñ.

persona que cae al suelo repentinamente aſaco'roche.

caerse vr.

caerse el pelo o la pluma ēhoña'neñets; cho'teñets.

caerse los dientes caya'neñets.

caerse (contenido) en algo shora'peñets (shora'neñets).

caerse en pedazos patsa'neñets, patstse'teñets.

caerse (isango) tayeñets.

caerse los dientes caya'neñets.

caerse (resbalar) ateñets, attse'teñets.

caerse savia o resina del árbol sasperañeñets.

caerse sentado atpona'teñets (ateñets).

caerse para un costado meya'neñets.

tropezar y caerse violentamente echopteñets.

cafá m.

cosechar café o algunos frutos ūoteñets.

cagón, cagona (pop.) adj., m., f. achmoñ.

caído, caída adj.

palos caídos matrraren, matrrare'.

persona caída al suelo repentinamente afaco'roche'.

caigua f. ap.

caimán m. sañere'.

caimito m.

caimito (el árbol) pasech, pase-mech.

la fruta caimito paseñ (pasech).

gustarle mucho el caimito paseña-so'teñets.

llegar el tiempo de maduración de los caimitos pasemeñets.

tiempo de maduración de los cai-mitos pasemepo (pasech).

caja f.

su cajita pue'tar, pa'tall.

cal f. eshoc.

calabaza pequeña que se usa para llevar cal llep.

meter cal en la boca eshqueñets, eshcapecheñets.

piedra de cal eshcoreñ (eshoc).

calabaza f.

calabaza pequeña que se usa para llevar cal llep.

calabaza seca que se usa para guardar bebida orrot.

masato contenido en la calabaza orroñes (orrot).

pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza por la mitad que se usa para servir o mover la chicha shecot.

pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha queñop, que-tep.

plato hecho de una calabaza cortada diametralmente por la mitad tse'-rot, tse'ret.

calambre m.

dar calambre rromueñets, rremue-ñets (fig.).

calato, calata adj. muelle'mcoñ.

calavera f.

su calavera poñetall.

calcular vt. onañcheñets.

caldo m.

su caldo poñeres.

probar el caldo antes de servirlo tsomaso'teñets.

calentar vt. shotateñets.

calentar agua atserrsastateñets.

calentar (semillas) a'shollmeche-ñets.

calentarse vr. shonteñets, shoteñets.

calentarse (agua) atserreñets.

calentarse (aves) shometeñets.

calentarse (semillas) shollmeche-ñets.

calentura f. atsrre'mueñets; huorateñets.

cálido, caliente adj. huorate', huerate'.

caliente adj. atserr.

agua caliente atserrsasen (atserr).

aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento a'shostap-na'teñets.

beber líquidos calientes como café, sopa, caldo sholleñets, shollaso'teñets.

sentir algo caliente como fuego o ardor tsoteñets.

callado, callada adj.

callado (en silencio) mamueñ.

estar callado mamfeteñets.

no quedarse callado eñoreñets.

ser o estar callado ama eñoro (eñe-ñets).

callampa (especie de hongo comestible) *f.* topash.

callar *vt., vi.* emmueñets, ommueñets.

callarse *vr.* momueñets, muemueñets.

caloso, calosa *adj.*

estar caloso talle'cheñets.

ponerse caloso trellicheñets.

calma *f.* muetsoññen, motsoññen.

calmado, calmada *adj.* a'mchechareñ, a'mchechatareñ.

calmar *vt.* a'mtsoññeñteñets; a'matsoñseñets; a'mchecheñets, a'mchechateñets.

calmar su enojo o **amargura** ma-cha'neñets, a'mačha'nmateñets.

calmarse *vr.* muetsoññeñteñets, mo-tsoññeñteñets.

calor *m.* huorate', huerate'; huorateñets. causante de fiebre o calor a'uratañ.

hacer calor huorateteñets, huerate- teñets.

producir fiebre o calor a'urateñets.

su calor pa'tsrroña.

tener calor huorateñets, huerate- ñets.

calpar (chacra antigua abandonada) *m.* chetseñ, chetsñeñ.

calpar (rozar la purma) *vt.* tatse'teñets.

calumnia *f.* sochatse'teñets.

calumniado, calumniada *adj.*

que puede o debe ser calumniado asasare'tpo'.

calumniar *vt.* sochatse'teñets; toma'- tañpseñets (toma'teñets).

caluroso, calurosa *adj.*

clima caluroso huorate', huerate'.

calvo, calva *adj.* muelle'taguén, mue- lle'men, muelle'to.

cama *f.*

caer en cama atsna'teñets.

su cama po'mue'.

debajo de su cama po'mayeñnačho (po'mue').

camaleón *m.* ma'cot.

camarón *m.* yocor.

buscar camarones yocreteñets, yocrecheñets.

cambiar *vt., vi.* a'po'poñeteñets; a'po'poñetateñets; po'poñeteñets, po'poñe- cheñets.

cambiar algo en contra de al- gunien a'po'poñetañpeñets (po'po- niefiets).

aquel que cambia de apariencia apnaña.

cambiar de domicilio yečherra po'- poñ.

camilla *f.*

su camilla puechecna'þ.

caminante *adj., m., f.* achopeñač.

caminar *vi.*

caminar a tientas o en la oscuridad apare'teñets.

caminar con fuerza a'ñshe'mteñets.

caminar tambaleándose (un niño que recién ha aprendido a caminar) a'ñapcheñets.

caminar por el monte en vez de ir por el camino potsmare'teñets.

que camina rápido a'ñshe'm.

camino *m.* foñ.

camino derecho pačharročep (pa- čharr).

camino de aňuje ro'cpečep (ro'- quęp).

canto del camino foñetopeñ (foñ).

convertirse en camino, volverse camino, servir como camino foñete- ñets.

medio camino rrotno; rročh ſoño (rročh).

camino por donde pasa alguien o algo paſep.

camión m. carro.

camona (pona) (especie de palmera que se utiliza para hacer paredes y tarimas) f. comon.

camonilla (especies de palmera) f. te-pellech; sarapach, serepach.

camotal m.

su camotal poyo'maň, poyommaň. camote m. yom (término genérico).

camote masticado para hacer masato notsrets.

especies de camotes: acaneň; huasalleň, huaseyom; llancua'-yeň, llencua'yeň, llencua'yó; monolleň; quelluepne'; rreyonacreň; sanrreň.

hacer bebida de camote yo'maso'-teňets.

campa (grupo étnico ashéninca) m. compa'll.

idioma campa compa'llačh (compa'll).

camposanto m. apampaña.

cana f.

su cana pa'llo'.

tener cana llo'teňets.

canal m. epe'chareč.

canal para el agua de lluvia amñeſtep.

canasta f. cañer.

hacer canasta shancnats shancna'-teňets.

pescar con canasta en tiempo de creciente shotaso'teňets, shoteňets; a'-tsaso'teňets.

que tiene o lleva una canasta acañ-roč.

tipos de canastas: shancnats; chellongat, chelloncat; tsapot; cho-puet.

canción f. morreňets.

dirigir canciones morrechateňets.

nombres de canciones: amallantaňrečh, amallentaňrečh; añorrartsořrečh; a'sopesrečh; lollato'ñaňrečh; mamasrečh; mellanošeňrečh; ñaquechrečh; peshe'rorečh; quella-reňtsorečh; queňqueňats; rrartsořrečh; santamellarečh; ya'chpeňtsořrečh. (Véase apén. III.)

candela f. tso'.

al lado de la candela tsompaño (tso').

hacer candela para ahumar la carne tsoma'taňpeňets (tsoma'teňets).

su carbón (de la candela) pueca-liaňshor (quellmesh).

candil m. llampareň.

cangrejo m.

especies de cangrejos:

yell; pueroňš.

canilla (nuestra canilla) f. ťapats, yaťap.

hueso de la canilla paťapap (ťapats).

canoa f. noňš.

astilla de una canoa noňštall (noňš).

lado de la canoa noňštet (noňš).

el que hace canoas noňštotor (noňš).

canoso, canosa adj.

estar canoso llo'teňets.

cansado, cansada adj.

estar cansado tseňets.

estar muy cansado poshpueňets, puešhpueňets.

tener muy cansadas las piernas
trompo'cheñets.

cansancio *m.*

debilitarse (de cansancio) posh-pueñets, puehpueñets.

producir cansancio a alguien a'-ñetseñets, a'ñetsateñets, a'ñetsare'teñets.

su cansancio puetsoresha'.

cansar *vt.*

hacer cansar a'ñetseñets.

cansarse *vr.* tseñets; poshpueñets, puehpueñets.

cansarse de hacer algo muenme'-cheñets.

cantante *adj.* pomorreñesha'.

cantar *vt., vi.*

cantar (las personas) morrecheñets.

al que se le solicita que cante amo-rrechatareñ.

cantar acerca del amor que se siente por una persona ausente ačhoteñets, ačhotačhre'teñets.

cantar canciones de Hua'yana hua'yana'teñets.

cantar o graznar las aves eñeñets, eñoseñets.

comenzar a cantar pecheñets.

hacer cantar morrechateñets (morréchñets).

mujer que canta en las danzas típicas ashe'rarañ.

saber cantar bien una canción a'-po'nrečha'teñets.

cantidad *f.*

cantidad inmensa de algo po'nna-caren (nanac).

cantidad (un pedazo) allpon.

de tal tamaño o cantidad no más allpona (allpon).

estancarse en tamaño o cantidad allponara (allpon).

haber gran cantidad ūamo'yeñets.

hasta el total de tal cantidad alponohua (allpon).

hasta ese tamaño, cantidad, distancia alpononeñ (allpon).

gran cantidad ūamo'ye', ūamo'ya-re'.

la misma cantidad vez tras vez allponoché'tats (allpon).

mucho (en cantidad) aton.; parroren.

tal cantidad queda allponaňa (allpon).

una cantidad limitada de algo que pertenece a alguien puetpara.

uno de tal o cual tamaño o cantidad allponeshä'.

varias cantidades atonoche'tats (aton).

varias cantidades separadas atona-pa'tets (aton).

varias porciones de tal tamaño o cantidad alponapa'tets (allpon).

canto (borde) *m.* topeñ.

canto de la casa cha'pet.

canto de la chacra que da río abajo moñ.

canto de la chacra que da río arriba o'll.

canto del río toþña's (topeñ).

el canto del vestido o la tela po'toþñe'mar (topeñ).

el canto (el borde de su cushma) pa'rrpe'm (rrepets).

su canto del ala pa'nomapuell.

cantor, cantora *m.f.* pomorreñesha' (morreñets).

caña *f.*

caña brava silvestre del río cho'ne'ch.

flecha hecha de caña brava chopapets.

hoja de esa caña brava que se utiliza a veces para techar cho'ne'pan (cho'ne'ch).

lugares donde crece bastante caña brava del río cho'ne'm (cho'ne'ch).

su caña brava po'cho'ne'cher (cho'ne'ch).

tallo de caña brava choppech.

tipos de caña brava que se utilizan para hacer las flechas: chopuep segorep; chopuep osep; chopuep tatstepep.

caña del río que se utiliza para hacer flechas ontapuep.

especie de caña blanca que se usa para hacer coronas y quenas shocosh.

especie de caña comestible charnech.

especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados mañorr po'cramocheñ.

flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de *elle-nets ellashemats*.

pasar caña en la ceniza caliente para endurecer la flecha a'chpotape'-cheñets.

su caña para guardar achiote pueyotsapno'.

su cogollo (de la caña) pue'mnar.

caña de azúcar senorr; sanrrase-norr.

caña de oso (especie de caña) orran pa'snorreñ (senorr).

uno a quien le gusta chupar la caña de azúcar señorras (lit. diente para la caña de azúcar).

cañal *m.* senorrma' (senorr).

caoba *f.*

semilla de caoba de olor fragante o'mom.

capacidad *f.*

demonstrar capacidad de mitayar (cazar) bien shomeñteñets.

mostrar capacidad para desempeñar sus cargos eñiteñets.

que tiene capacidad de aprender y amar ayoçhreñ.

capacitado, capacitada *adj.*

estar capacitado para desempeñar sus cargos eñiteñets.

caparazón (concha) *m.f.* ūañpeshtall, ūempeshtall.

caparazón del armadillo con un diseño que parece tejido popomore'tall.

cosa vacía como el caparazón del caracol pue'rrorem.

caparazón de caracol grande tremeñ, rramoñ (rram).

su caparazón pa'tall.

capaz *adj.*

una persona capaz eñotañ.

capibara (rongsoco) *f.* amo.

capirona (especie de árbol) *f.* shemallach.

capirotazo *m.*

dar un capirotazo tacseñets.

caprichosamente *adv.* pue'mueñocma.

caprichoso, caprichosa *adj.*

apodo de un niño caprichoso (achuni, coati) choñ.

capullo *m.* yetom, yetem, yetam.

especie de gusano que hace capullo shemño'ch.

hecho de capullo yetmarrom (yetom).

envolverse (larva en su capullo) to're'teñets.

cara *f.* tsa'pats.

su espinilla de la cara po'more'.

caracha (sarna) *f.* huarrneñets.

tener caracha huarrne'cheñets.

carachama (especie de pez con escamas duras) *f.* meshet (término genérico).

carachamitas (muertas o secas) meshtalleñm.

especie de hierba que se utiliza como tratamiento para pescar carachamas meshtaqueñquehuesh.

especies de carachamas: achaquëll; amoc; aposhe'; apocant; ashófe'so'r; atsoctom; encasho'll; etquëll, etcall; huañcho'tall; poñell; queñpeñ, tempeñ; quéquëñ; shepe'ch; soñ; tamarró'; yamo'tall.

río Carachama Meshtas.

uno a quien le gustan mucho las carachamas meshtas (lit. diente para carachama).

carachamero (especie de nutria que también se la llama lobito carachamero) *m.* ūa'líl.

carachupa (especie de armadillo) *f.* asho'sh.

caracol *m.*

caparazón de caracol grande irremñ, irramoñ (rram).

cosa hueca como la caparazón del caracol pue'rroréñ.

especies de caracoles: chequeñ; muecheñ, mocheñ; muerrom, muerrem; no'cho; ra'rat; rram; shallom; sho'llet; ya'po.

la baba (del caracol, de animales) puechar.

característica *f.*

tener características de animal o pájaro (el niño afectado) ma'neñe'cheñets.

carbón *m.* quellmesh.

su carbón (de la candela) puecallañfishor (quellmesh).

carcajearse *vr.* che'teñets, che'tatseteñets.

carcoma *f.* checchan.

carecer *vi.* pallteñets.

cargado, cargada *adj.* moyá.

estar cargado (café) aþro'tsteñets.

cargar *vt., vi.* a'tapatatsre'teñets; aneñets, annueñets.

cargar en la mano orra'neñets.

bejuco o algo para cargar checho-muets.

cargar a la espalda checheñets.

cargar o tomar en los brazos enateñets.

cariar *vt.*

cariar (los dientes) careñets; po'llaso'teñets.

caridad *f.* morrenteñets, morronteñets; muereñets.

caries *f.*

tener caries rrøreñets.

cariño *m.* morrenteñets, morronteñets.

carnada *f.* yamerr.

carnaval *m.*

jugar carnavales pocleñets, pocllareñets, pocllare'teñets.

carne (nuestra carne) f. chetsots, ye-chets.

aquel que tiene mucho deseo de comer carne oseñat.

bulto de carne o pescado oparets.

carne asada (en el fuego) acancareñ.

carne asada ensartada en un palo canca'.

carne comestible ech.

carne cortada y salada mat, muet.

descuartizar carne para cocinar peschteñets.

envolver la carne o el pescado seco con hojas y bejuco para llevar pen-co'teñets.

la carne de una fruta o de nuez po'chets.

que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra) echto'sten.

tener la carne de gallina en los brazos sollna'que'cheñets.

tener la carne de gallina o ponerse la carne de gallina (por escalofríos o por ver cosas horribles) morta'teñets.

tener deseo de comer carne ose'-cheñets, ese'cheñets.

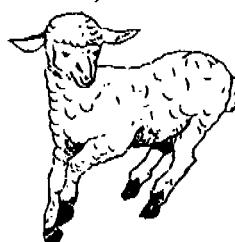
tener mucha carne o comida (productos de la chacra o animales) ech-to'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets.

carnero m. esha (LL).

carnicero, carnicera adj.

animal carnicero arrañ.

carnoso, carnos-a adj. ech-tsoñ, ettsoñ.



carnero

carnudo, carnuda adj. echtsoñ, ettsoñ.

caro, cara adj. tsa'te'.

carpa f. shetamtsopo'.

carpintero (pájaro) m.

especies de carpinteros: cosa'; co-shareto'; checoñ; che'chell; huáster; toromčočh, teremčočh, tromčočh.

carraspera f. marre'cheñets.

carrera f. mateñets.

carrete m.

carrete lleno con hilo echpote'.

carrete vacío ellotremí.

su carrete pue'termer.

carretera f. foñ atarr (fon).

carrillo m. tsa'pats.

carrizal m. monconma'; requërcanets-ma'.

carrizo m. requërcanets, recarcanets.

especie de carrizo que se emplea para hacer zampoñas requërcantschoch.

especie de insecto que vive en el carrizo requërcantsopa'rr.

especie de yuca que se llama yuca carrizo requërcantsomom.

especies de carritos: cho'sno'; ečh-noch; monquén, moncon; posorrno'; yapno'.

tallo de carrizo moncnach.

casa f. pocoll, puecoll.

área que rodea la casa pocollampaño (pocoll).

borde de la casa pocollatopeñ (pocoll).

canto de la casa cha'pet.

casa antigua especial para las mujeres o'ponapo'.

casa ceremonial orreñtsopo' (arc.) (lit. casa para beber).

casa donde hay mucho mitayo para comer shota'puetso.

casa grande atapto' (atarr).

casa hecha de barro patsopo' (pats).

casa mañanera que se usó antiguamente como casa de oración puetartsopo'.

casa para dormir muetsopo'.

casa sagrada porahua', puerahua', parahua'.

casa sin paredes para los hombres corop.

construir casa paclla'teñets; tama-teñets.

dos casas eppahua.

dueño de una casa apacllañ, apacillañesha'.

horcón de la casa quellpach.

mudar de casa a'rrorefiets.

palo de la casa que se coloca debajo de la cumbreña puebetañ.

sólo una casa popahuarra (pañerr).

techo de la casa pocollat, pocollatar (pocoll).

tipo de casa redonda donde cocinaban las mujeres checompapo'.

casado, casada adj.

un hombre casado según la costumbre añañore'tañ, añañoreñ.

una mujer casada según la costumbre arrollare'tañ, arrollareñ.

casamiento m.

casamiento según la costumbre allempo some'tenet (some'teñets), sena'tenet (sena'teñets).

casarse vr.

casarse el hombre según la costumbre sena'teñets.

casarse la mujer según la costumbre some'teñets.

cascabel (culebra venenosa) f. a'yoneñ.

cascada f. aëhon.

cascajo m. mapuelleñ.

cáscara f.

su cáscara pa'tall, pa'rrom.

cáscara del café caferrom.

su cáscara exterior (de la Yuca) pa'shtorrom.

cascarilla f.

corteza del árbol cascarilla que se usa para hacer el tinte rojo pa'yon.

cascarón m.

cascarón reventado de la liendre tapsolle'.

su cascarón pa'tall.

casco m.

que tiene casco (animal) arr-roñeñ.

su hendidura (del casco de los animales) puerraquér.

su casco poñetall.

caserío m. anets.

casero, casera adj. pocollo'mar.

casi adv. autsa, autsañ, autsats.

canasta casi llena arrotate'.

casi adulto (algunas aves) po'nate'.

casi muene', mone'.

casi igual, casi de la misma manera afsemañ (ateñ).

caso m.

en ese caso entonces ñeññepñapa'.

hacer caso de algo a alguien ame'-ñeñets; e'mñeñoteñets.

caspa (nuestra caspa) f. eshets, yesh.

casposo, casposa adj. eshe'tall.

castaña f.

castaña o almendra puechñem (puechñach).

castellano *m.* ocačh (oc).

canciones en castellano ocrečh (oc).

castigado, castigada *adj.* a'coñchatareñ; atsa'tatareñ.

castigado con chicote, palo, o garrote ashtareñ.

castigar *vt.* tsa'tateñets; a'coñchateñets; coñchateñets (coñcheñets).

aquel que castiga a'coñchatañ.

castigar a una persona acusada de hechizar a otra a'pfo'teñets.

castigar con chicote, palo o garrote asheñets.

castigar con limón lle'mareñets.

castigo *m.* coñcheñets.

digno de castigo ataclloyen.

casualidad *f.* pa'llpuerpños.

catahua (especie de árbol) *f.* camanach.

cataplum (ruido que hace al caer una persona) *interj.* cangatsteñets.

catarata *f.* ačhon.

caer el agua como catarata ačhonteñets.

no poder ver por tener catarata en los ojos rremecheñets; osmemcheñets.

catarro *m.* shefots.

cauce *m.*

su cauce (de río) oñ pašep̄.

caucho *m.* sherenca'.

especie de árbol del que se saca caucho tanqueroquech; santonca',

santoncach; sherencach.

látex de caucho sherencase' (sherenca').

causa *f.* eso'mar; esocop.

la persona o cosa que es causa de sufrimiento amueročhtatañ.

causante *adj.*

causante de enfermedad o muerte aspañ; asanañ.

causante de fiebre o calor a'uratañ.

causante de la muerte de gente am- tsañ.

ser causante de la orfandad de al- guien huocchatateñets (huocchate-ñets).

causar *vt.*

causar fatiga a'poshpueñets.

cautivo, cautiva *adj.* ayottam̄psareñ.

cavado, cavada *adj.* eñareñ.

cavar *vt.* eñeñets.

cavar la tierra para sacar algo eñañpeñets (eñeñets *vi.,vt.*).

cavidad *f.* arroroñ.

cazado, cazada *adj.*

cortar partes del animal cazado o'me'lleñets.

parte de un animal cazado o'me'-lleñ.

cazador *m.* enoñ; arrmañ; shomeñ.

ser buen cazador enoñteñets (enoñ); arrmañteñets (arrmañ).

cazar *vt.,vi.* shoteñets.

cebar *vt.* esoya'tateñets (esoya'teñets).

cebo *m.* yamerr.

poner cebo yañiteñets.

cecina *f.* mat, muet.

cedazo *m.* shoshnatets.

cedro *m.* huorapach, huerapach.

especies de cedro: muenarmech, monarmech; topo'mech, topo'mech.

cegar *vt.* a'poro'y'e'chateñets.

ceja (nuestra ceja) *f.* chacatats, yecharat.

arguear las cejas (en forma de morisqueta) chacata'teñets.

- su ceja pochacat.**
- tener cejas pobladas como los monos chacata'teñets.**
- celar** *vt.* chena'teñets.
- celebrar** *vt.*
- celebrar algo o hacer una celebración en honor de alguien coshame-taſſipeñets (cosheñets).**
- celo** *m.*
- con celo (ánimo) pocsheñesha', pocsheñeshocmañen (cosheñets).**
- celos entre esposos chenares.**
- estar en celo (los animales) po'natteñets.**
- tener celos chena'teñets.**
- celoso, celosa** *adj.* achnaref, achnarñaſ.
- ser celoso mopa'teñets, mopueñets.**
- cementerio** *m.* apampaña.
- cenar** *vi.* rra'nefnets.
- cenit** *m.*
- en el cenit poclo.**
- ceniza** *f.* tsapueñ.
- la ceniza (de la persona cuya placenta se ha quemado) po'tsapñer (tsapueñ).**
- convertirse en ceniza tsapñere'teñets.**
- centella** *f.* tatste'.
- centellear** *vi.* patsteñets.
- centro** *m.* rročh.
- centro del agua rročha's (rročh).**
- está en el centro rročho'tsen (rročh).**
- poner en el centro rročteñets.**
- ceñido, ceñida** *adj.*
- que tiene la cintura ceñida achana-reſ.**
- ceñir** *vt.* chaneñets, choneñets; rromueñets, rremueñets.
- lo que ciñe algo ahueñ.**
- cepillarse** *vr.*
- cepillarse los dientes e'ʃhpaso'teñets.**
- cepillo** *m.*
- cepillo para dientes e'ʃhpaso'ta-mets.**
- cera** *f.* yomorr.
- cerca** *adv.* allame'tets, ellame'tets, allapa'tets.
- cerquita allatserr.**
- está cerca all'aſena (allame'tets), allame'tetſteñets.**
- viene cerca allen (allame'tets).**
- cerca** *f.* cončh.
- cercado, cercada** *adj.* cončh, acončha-taref.
- cercado por paredes acončha'tam̄p-saref (acončha'taref).**
- cercar** *vt.* cončha'tam̄pſeñets; rročh-tam̄peñets.
- cerco** *m.* cončh.
- hacer cerco cončha'teñets.**
- cerda** *f.* echets.
- cerebro** *m.* poño'ts.
- ceremonia** *f.*
- ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua a'ñema-teñe'cheñets.**
- ceremonial** *adj.*
- casa ceremonial orreñtsopo' (arc.) (lit. casa para beber) (orreñets vi., vt.).**
- cernidor** *m.* shoshnatets.
- cerrado, cerrada** *adj.* ayottaref, ayottañpsaref.
- tener los ojos cerrados mocheñets.**
- que tiene los ojos a medio cerrados mochayo's, muechayo's, machayo's.**

cerrar *vt.* e'tapteñets, yotteñets.

cerrar los ojos mocheñets, muecheñets.

cerrar (rellenar) mopueñets.

cerrar la oreja mopaqueta'teñets (mopueñets).

cerrar o cubrir la boca mopanma-teñets (mopueñets).

cerrar o cubrir la nariz mopamallanta'teñets (mopueñets).

cerrar (tapar) mopueñets.

cerrarse *vr.* yotteñets.

cerrarse una herida chomueñets.

cerro *m.* aspenet.

cerro baldío o sin cultivo amayepen.

nombre de cerro Choyeshe'matsopen (lit. *cerro de los espíritus*).

nombre del cerro San Mateo Chomepen (lit. *cerro de achuni*).

cerro que tiene el nombre de una persona shallepen (lit. *cerro tocayo*) (shall).

cerumen (nuestro cerumen) *m.* shelle'-quets, shello'quets; yeshle'quet.

cesar *vi.*

cesar o disminuir la lluvia sha'neñets.

cesta *f.* cañíter.

cético, cetica, cétilo (especie de árbol) *m.* yoncllech.

especies de céticos: semarroch, semorroch; rrera'cach.

chacchar (masticar coca) *vt.*

chacchar coca juntamente con palitos de chamairo y cal tso'pueñets, tso'pasoteñets.

chacla (pona largo que se utiliza para tejer las hojas de techo) *f.* peruamet.

chaco (especie de hormiga) *m.* se.

chacra *f.*

chaera (de mujer), una hectárea de chacra chets.

su chacra (de un hombre) pa'muer.

canto de la chacra que da río abajo moñ.

canto de la chacra que da río arriba o'll.

chacra antigua abandonada che-tseñ, chetsñeñ.

chacra desconocida chetsñeñets.

chacra de yuca, yucal mamma', mammañ.

chacra nueva porrorr, puerorr.

dueño de la chacra a'mreñesa'.

hacer chacra amre'teñets.

que tiene chacra (una mujer) echo-yey.

tumbar árboles alrededor de la chacra petoñeñets, petoñmaso'teñets.

chala (panca) *f.*

su chala pue'marrer.

chalanca (especie de ortiga) *f.*

su chalanca contra fantasmas choyeshe'mats puesho'roñ (choyeshe'mats).

rama de chalanca sho'r.

chalanquiador (cualquier planta con espinas) *m.* asho'rañ.

chalhua *f.* shohua' (término genérico para cualquier pez pequeño).

chamairo (bejuco seco que se mezcla con la coca) *m.* chemuer, chomuer.

(aquej) que tiene bejuco chamairo achamueróñ.

árbol chamairo chomuerech.

bejuco chamairo chomuerorech.

chamán *m.* amase'ñef, pa'llerr.

chamuscar *vt.* huarteñets; charteñets.

chamuscar granos huarllome'cheñets (huarteñets).

chamuscar (especialmente plumas y huesos) a'cocmueñets.

chancado, chancada *adj.* yose'.

chancar *vt.* muechquëñets, maëhquëñets, moëhquëñets; a'yoseñets.

chancar cosas planas como astillas, monedas, etc. maëhcattle'cheñets (muechquëñets).

chancar la mano maëhcota'teñets (muechquëñets).

chancar o machacar con palo mueña'teñets.

ser chancado yoseñets.

chancear *vi.* allocchameñets, allocchame'teñets.

chapo (bebida hecha de plátano maduro cocinado) *m.* parantats.

chaquira *f.* serets.

su chaquira po'ser (serets).

chaquira transparente oñellmemchená.

chaquira del color de los huevos del sábalo shebellmemen (sheb).

que lleva chaquiras sobre el hombro izquierdo atse'llameñ.

que tiene chaquiras esereñ, esermet.

charapa (especie de tortuga acuática)

f. sheñper.

huevos de charapa sheñprame' (sheñper).

charco *m.* apco'sañ.

formarse charcos sa'teñets.

charlar *vi.* serrpare'teñets.

sentarse con alguien para charlar tsepteñets.

charqui *m.* mat, muet.

hacer charqui mata'teñets, mueta-teñets.

carne de sachavaca en forma de charqui atapo'r (ato').

chato, chata *adj.*

nariz chata shomallet, shomallte', shomuellte', shemllet, shomllet, shemllete'.

chicha *f.*

chicha (de maíz) puetser.

chicharra *f.*

especies de chicharra: besbes; pueyomõ; quentor; tsecarr; tsorref.

especie de chicharra nocturna shocshoc, shecshec.

nombre dado a las chicharras nocturnas moshnañtsonesha'.

chicharracaspi (especie de árbol) *m.* shocshech.

chichón *m.* pocmo'y.

tener chichones pocmo'yarteñets.

chico, chica *adj., m., f.* añefoll; coñeñ; chesha'.

estar chico añefollesha'teñets (añefollesha').

chicote *m.* ashtareñ.

castigado con chicote ashtareñ.

castigar con chicote ashteñets.

chicotear (castigar con chicote) *vt.* asheteñets.

chicotear al agua para protegerse contra su poder maléfico ashtaso'teñets (ashteñets).

chicua (ave de mal agüero con ojos rojos como fuego) *f.* peyeñ.

chillar *vi.* sesarteñets, sesteñets.

chimbar (cruzar el río) *vi.* pechateñets.

chirapa (llovizna con sol) *f.* cherop, cherep.

chirriar *vi.* motremotrarteñets.

chirriclés (especie de loro) *m.* pe'sherr.

chisme *m.* tomañets.

su chisme puetomañen (tomañets).

chismear *vi.* tomañtsareñets, toma'teñets.

chismear en contra de alguien toma'tamípseñets (toma'teñets).

chismoso, chismosa *adj.* atomañet.

ser chismoso matsareñets.

chispa *f.* asramets.

chisporrotear *vi.* patsteñets, patsre'teñets.

chistoso, chistosa *adj.* ache'točhen.

chivo *m.*

tener barba de chivo cho'po'teñets.

chocar *vi., vt.* to'mueñets.

chocar ligeramente to'mama'teñets.

chocar contra algo contenido en otra cosa to'mamípseñets (to'mueñets).

chocar las nalgas en la punta de un palo cancpona'teñets (cancme'teñets).

chocarse *vr.*

chocarse en la punta de un palo cancme'teñets.

chocarse con malignidad pocta'peñets.

choclo *m.* čhop.

barba exterior del choclo sho'pots, sho'pats; čopasho'p.

choclo asado (en el fuego) acaspareñ.

barba interior del choclo pue'so'rer.

chonta *f.*

chonta-quiero (especie de palmera chonta) poporrmech.

chontilla (especie de palmera) sheñeñep.

flecha llamada chonta veloz etseñ. fruto de chonta poporr.

la espina de chonta; el palo de chonta; palito de chonta que se usa para hacer el huso poporroñ (poporr).

lanza hecha de chonta poporrmet (poporr).

sacar el cogollo de la chonta por ma'teñets.

choque *m.*

hacer a alguien tener "choque" de mal aire (tradición yanexha') cohuateñets.

choro (especie de mono) *m.* co'ch; camuenar.

especie de planta silvestre que se mezcla con el piripiri para la caza del mono choro co'ch puehua'yañper.

selección de piripiri que se usa para tener éxito en la caza del mono choro co'chþar.

chorrear *vi.* tsopsa'teñets, tsopueñets.

chosna (animal nocturno) *f.* ots.

diente de chosna otsas (ots).

especie de chosna (olingo) nocturno mochor.

jugar como chosnas otsoteñets.

chotacabras (especie de ave) *f.* pochopor.

choza *f.*

choza hecha de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad epot.

hacer choza (maspute) poreteñets.

maspute (choza desde donde se cazan pájaros) porets.

chuchupe (especie de culebra venenosa) f. morra'top̄.

chupar vt. tsotso'teñets; tsomueñets.

chupar huesos tso'po'cheñets (tso'-tso'teñets).

chupar o lamer cáscaras tso'ille'-cheñets (tso'tso'teñets).

chupar o lamer algo de los ojos (insecto) tso'clle'cheñets (tso'tso'teñets).

chupar o lamer el pie tso'tca'teñets (tso'tso'teñets).

chupar o lamer un plato o cualquier cosa plana tso'ta'teñets (tso'tso'-teñets).

chupar una flor (el picaflor) tso'-ña'teñets (tso'tso'teñets).

hacer el sonido de chupar tsotsteñets, tso'tso'tsteñets.

que debe o puede chupar atsotso'tpo'.

chupo m. aneñets.

cicatriz f.

que tiene cicatriz mareñen.

tener cicatriz mareñeñets.

cicatrizar vt. mareñeñets.

cicatrizarse vr. chomueñets.

ciego, ciega adj.,m.,f. aporo'yef.

ser ciego poro'yef'cheñets.

cielo m. enet.

al cielo, en el cielo ento (enet).

gente que vivía en el cielo gorrenesha', huorrénesha'.

volverse rojo el cielo (con nubes) rrenarseñets.

ciempiés m.

especies de ciempiés: o'pech; pue-
lle'ch; rro'notsmoc; tselle'top̄.

cien adj. čharroč čharrá'.

cien personas čharroč čharrasheña
(čharrá').

ciénaga f. sa'ptse'ts.

ciento adj.,m. čharroč čharrá'.

ciertamente adv. po'ñočhocmañen.

cierto, cierta adj. po'ñočh.

no es cierto ama po'ñočhoyaye (po'-ñočh).

decidir si una cosa es cierta po'ñočhateñets.

quizás, no es cierto amafe'.

ser cierto po'ñočhoteñets.

cigarra f. tsecarr.

cilíndrico, cilíndrica adj.

cilíndrico y alargado (cosas pequeñas) apco'pef.

cima f.

cima de la casa comp, compat.

cimiento m.

cimiento (horcón de la casa) quell-pach.

cinco adj. amnar.

cinco cushmas amnarma (amnar).

cinco dfas amnarmat (amnar).

cinco manojos de plátano amnar-me'ra (amnar).

cinco naranjas, limones amnar-má (amnar).

cinco personas amnarsheña (amnar).

cinco veces amnaroch (amnar).

en grupos de cinco cada uno amnar-roche'tets (amnar).

cintura f. chonarets.

rodear la cintura chaneñets, choneñets.

rodear la cintura incluyendo la cushma y la bolsa chana'peñets.

(aquej) que tiene la cintura ceñida achanaref.

cinturón *m.* chanarets.

circular *adj.* apco'meñ, apco'mñ.

hacer algo en forma circular a'pte-sateñets.

círculo *m.*

dar vueltas en círculos poteseñets, pueteseñets, potese'teñets, pueteſe'teñets.

citado, citada *adj.* agotareñ.

citar *vt.* onañcheñets.

ciudad *f.* anets.



ciudad

clan *m.* mereñtors.

clara *f.*

la clara (de huevo) puecamesor.

claridad *f.*

luz, claridad puetarñats.

clarificar *vt.* eñotorrtateñets.

claro, clara *adj.* eñotoöchen.

agua clara, agua limpia llancaseñ.

ponerse clara el agua llencaseñets,

llancaseñets.

ser claro eñotorrteñets, eñotoöchteñets.

ser de color claro el cuerpo de un animal puerrama'pñeñets (porramueñets).

clasificado, clasificada *adj.* a'crareñ.

clasificar *vt.* acreñets.

clavar *vt.* pata'teñets; taquëñets, tequëñets.

clavo *m.*

meter clavo golpeándolo con algo taquëñets, tequëñets.

clima *m.*

clima caluroso huorate', huerate'.

clima fresco senef.

clima muy frío masenfo (senef).

hacer frío o fresco senfeteñets.

refrescarse el clima rranaſeñets, rraneñets, rranaſateñets.

hacer calor huorateteñets (huorateñets).

cloquear *vi.* čečhteñets.

clueca *adj.*

que está clueca amorratañ.

coagular *vt.* che'neñets.

hacer coagular a'che'nateñets.

coagularse *vr.* maseñets.

coatí *m.* choñ.

especies de coatí: coñeta' choñ (choñ); mechanc, mechanquén; morrar; poño.

cobarde *adj.* mecharr.

persona muy cobarde mecharr-roc, mecharr-rec.

cobijar *vt.* ca'mateñets.

cobijarse *vr.* ca'mueñets, ca'mateñets.

cobrador *m.* atsa'tatañ.

costrar *vt.* tsa'teñets.

costrar tsa'tateñets (lit. hacer pagar).

coca *f.* coc.

adivinador de la coca yato' mom (lit. nuestro abuelo de la coca).

bolsa especial para llevar hojas de coca ronc.

coca, "madre de la coca" mom, yachor mom; mallque.

cosechar hojas (especialmente de coca) ūoteñets.

chacchar coca juntamente con pa-litos de chamairo y cal tso'pueñets, tso'pasoteñets.

nuestra madre, la coca yachor coc.

tallo de coca para plantar cochañ (coc).

cocal m. cocmañ.

cocer vt.,vi.

cocer comida potare'teñets, puetare'reteñets.

cocer en agua a'naneñets.

cocha f. sa'p.

coche m. carro.

cochino m.

fig. estar cochino sosyateñets.

cocido, cocida adj. a'nanareñ.

cocinado, cocinada adj. a'potareñ.

bien cocinado a'bechareñ; pot.

cocinado en agua añañ; a'nanareñ.

comida bien cocinada pote'.

comida cocinada (de alguien) pop-tar; pa'star.

estar bien cocinado poteñets.

que debe estar bien cocinado a'po-ta'po'.

que puede o debe ser bien cocinado a'bechapó'.

su comida cocinada en agua pa'nanañ.

su yuca cocinada o en la casa para cocinar pomo'.

cocinar vt. potare'teñets, puetare'reteñets.

cocinar bien a'poteñets.

cocinar en agua a'naneñets.

cocinar cosas pequeñas y redondas a'nanme'teñets (a'naneñets).

cocinar cosas en forma de vainas a'nanpa'teñets (a'naneñets).

cochinar granos a'nanllome'teñets (a'nanañets).

cocinar en agua productos de la chacra ūeñets.

cocinar en varias ollas ūallme'cheñets (feñets).

cocinar plátanos ūapa'teñets (feñets).

cocinar pituca (tubérculo comestible) en agua rocreñets.

cocinar bien la comida a'poteñets.

cocinar en agua la yuca en pedazos pequeños ūhepe'cheñets.

suavizarse (cocinando) becheñets.

sin cocinar ñasa.

cocinera f. añañ.

coco m. cococh.

cocona (especie de fruto silvestre y cultivado) f. cocona', cocohua'.

especie de cocona de tamaño pe-queño coconeya'.

codicia f. muenapreteñets; ye'chapreteñets; sope'cheñets.

codiciador, codiciadora adj.,m.f. aso-peñañ.

codiciar vt. muenapreteñets; ye'chapreteñets.

codiciar (especialmente cosas de comida) sope'cheñets.

codicioso, codiciosa adj. asopeñañ; aye'-chapreñañ.

codo (nuestro codo) m. llocmets; yellow-quẽm

coger vt. rrromueñets, rremueñets; che-teñets, choteñets; yoreñets; agapueñets, egapueñets.

coger cosas yoratsre'teñets.

permitir coger yorateñets (yoreñets).

cogido, cogida *adj.* agapareñ.

que puede o debe ser cogido achta'po'.

ser cogido por la lluvia huatañpseñets (huateñets).

cogollo *m.*

cortar el cogollo de la palmera tsepueñets, tsepañpseñets.

especie de palmera cuyo cogollo es comestible shepan, shepanach.

sacar el cogollo de la chonta por ma'teñets (poreñets *vt.*).

su cogollo (de la caña) pue'mnar.

cojejar *vi.* checa'checteñets.

cojo, coja *adj.* checa'rep.

cojo (que tiene un solo pie) pue sheñitatquén.

estar cojo checa'repueñets.

cola *f.*

su cola (de un animal, ave, pez) pa'sme'll.

cola de tijerero (pájaro) puellas me'll.

hacer la cola de la flecha eñompona'teñets.

la punta de la cola (del mono) que le sirve para enroscarse pohua'yañ.

punta de la cola poso'sme'll.

que tiene cola asme'llañ.

colaborador *m.* ameñe'tañ.

colaborar *vi.* yenpueñets, yempueñets; meñe'teñets.

colador *m.* shoshnatets.

colar *vt.* shoshneñets.

coleccionado, colecciónada *adj.* a'yapa-chareñ.

coleccionar *vt.* apcheñets, apchateñets; a'yapačeñets, a'yapačhateñets.

coleccionarse *vr.*

que puede colecciónarse a'yapačha'po', e'yapačha'po'.

cólera *f.* atsrre'mueñets.

ser presa de la cólera orroñe'cheñets.

colérico, colérica *adj.* atsrre'mñañ; matsrre'mño.

colgar *vt., vi.* shehuateñets, shehuatateñets.

colgar una hamaca maco'teñets.

que se puede colgar ačhara'po'.

colgarse *vr.* čhareñets; shohueñets, shehueñets.

colgarse contenido en algo čharañpeñets.

colibrí *m.* chemoñ, chomoñ (término genérico).

colina *f.* aspenet.

colindar *vi.* temueñets.

collar *m.* po'ser.

colmena *f.* petspo'r (pets).

colmenero *m.*

oso colmenero tamandúa (oso hormiguero pequeño) huantan.

colmillo *m.* aña pa's (aso'ts).

colocar *vt.* na'yéñets.

colocarse *vr.*

colocarse en formación ochteñets.

color *m.*

de colores rojo, blanco y negro moro'moren.

ser variado en colores yamo'nteñets.

hacer una variedad de colores aymo'ntateñets (yamo'nteñets).

colorado, colorada *adj.* tsamañ.

gusano colorado atsop'e'.

ponerse coloradas las orejas yapueteñets.

colpar (**manantial de agua salada donde beben los animales**) *m.* porre'.

columna *f.*

columna vértebral che'ñapats.

columpiarse *vr.* čharapecheñets; confe'-teñets.

coma *m.*

estar en coma oñeñets; rrromueñets.

combate *m.* quellareñets.

combatir *vi.* quellareñets.

combustible *m.*

leña muy combustible acrraña.

comején *m.* rro'noll.

comenzar *vt., vi.* moſteñets.

comenzar a alumbrar el sol shoma-teñets.

comer *vt., vi.* rreñets.

aquel que come cosas que otros dejan arratsñañ.

aquel que come de todo arra'nap.

aquel que come en exceso arac.

aquel que tiene mucho deseo de comer carne oseñañ.

beber o comer haciendo ruido (el pato) llocllaso'teñets.

comer algo con yuca emateñets, omateñets.

comer algo para fortalecerse hu-menca'teñets, huamenca'teñets.

comer carne angyeñets.

comer carne de mitayo (caza) shoteñets.

comer el maíz grano por grano moſllomecheñets (moſeñets).

comer en familia o grupo rrallme'-cheñets.

comer frutas o dulces tsomueñets.

comer más yuca que otra cosa mameñets.

comer por la mañana rra'mueñets.

comer por la tarde o noche rra'neñets.

dar de comer rratañets, arrateñets; rrataljme'cheñets.

rechinar los dientes rreñets, rraso'-teñets (lit. comer los dientes).

hacer comer aňyateñets.

invitado a comer ma'mat.

invitar a comer ma'mañeñets.

listo para comer (cosas dulces y frutas) atsomap'o'.

comer alimentos silvestres rratse'-teñets.

que se puede comer (en buen estado para comer), comible arren.

tener deseo de comer carne ose'-cheñets, ese'cheñets.

comerciante *m.* apomatsreñañ; apomañ.

comestible *adj.* arrapo'.

no comestible ama arrapahuo (arrapo').

comestible (cosas dulces y frutas) atsompapo'.

cometer *vt.*

cometer adulterio chetapreteñets; apreteñets; ochña'tamipeñets; popore'-cheñets.

cometer pecado (especialmente pecado sexual) ochña'teñets.

cometer un crimen sanateñets, san-rroteñets.

cometer un robo eteñets.

comezón *f.* huarerr.

producir comezón ahuarreñets, huarerrateñets.

que tiene comezón huarerr.

sentir comezón huarerrteñets, huarr-rrarteñets, huarr-rrarereteñets.

- una cosa que produce comezón**
ehuarrañ, ahuarrañ.
- comible adj.** arren.
- cómico, cómica adj.** ache'točhen.
- comida f.** rreñets.
- cocinar bien la comida a'poteñets.**
- comida bien cocinada pote'.**
- falta comida en la chacra muecheñets, močheñets.**
- invitar comida (al visitante) yema'-teñets.**
- invitar comida a varias personas yema'tallme'cheñets (yema'teñets).**
- mantener con comida rratéñets, arrateñets.**
- pedazo de comida o hueso metido entre los dientes ačhatasñats.**
- preparar comida potare'teñets, puetare'teñets.**
- producir mucha carne o comida echtso'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets.**
- que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra) echtso'ten.**
- sobras de comida (pedazos como de yuca, sachapapa y pituca) pamoñ.**
- su comida cocinada (de alguien) poptar (pote'); pa'far.**
- su comida cocinada en agua pa'nanar.**
- su comida quemada po'oyer.**
- comido, comida adj.** arrareñ.
- cualquier producto de la chacra**
- comido por insectos polloñañ.**
- comienzo m.** moñ.
- comilón, comilona m.f.** arratsñañ.
- comisión (autorización) f.** llesens.
- comisionado, comisionada adj.** allsen-sareñ.
- su persona comisionada (autorizada) puellsensar.**
- comisionar (autorizar) vt.** llesenseñets.
- como adv.** ñerra'm.
- como por ejemplo ñerra'mrraše' (ñerra'm).**
- como sea erroñen.**
- cómo adv.** ¿erroñena't?
- compacto, compacta adj.** echañ.
- compadecer vt.** muereñets; morrenteñets, morronteñets.
- compadecido, compadecida adj.** amuerareñ.
- compadre m.** compare.
- compañero, compañera m.f.**
- que tiene su compañero (paisano) amo'tsoñ.**
- su compañera (esposa del mismo hombre) puepto'.**
- su compañero, su compañera de matrimonio po'moten.**
- comparación f.** atma'ntateñets.
- ser representado con comparaciones toma'nteñets.**
- comparado, comparada adj.** atma'ntatareñ.
- compartir vt.** meñe'teñets.
- compasión f.** muereñets.
- curar por compasión muereñets.**
- dar pusanga por compasión muerateñets (muereñets vn.).**
- digno de compasión amueročhen; amueren.**
- sentir compasión por alguien llecapreteñets (llequëñets).**
- compasivo, compasiva adj.**
- aquel que es compasivo amueraña.**
- complacencia f.** cosheñets.
- complacer vt.** coshateñets.

- complacerse** *vr.* cosheñets.
complacido, complacida *adj.*
 (aquel) que ha sido complacido ac-shatař.
complaciente *adj.* acshataň.
completamente *adv.* poctacma; e'ñe.
complicado, complicada *adj.* echarr.
componer *vt.* a'cohuentateñets.
comportarse *vr.*
 comportarse como hombre (una mujer) asheñorr-re'teñets.
compra *f.*
 su compra poraňara.
comprar *vt.* raňšeñets.
comprendible *adj.* eñotpo'.
comprobar *vt.* topateñets.
común *adj.* allohuenacop.
comunicar *vt.* eñotateñets; a'ñema'teñets.
comunidad *f.* anets.
 gente de la comunidad anetso'marnesha' (anets).
con *prep.* -o.
 con el machete cochilo.
 con eso, con lo cual, con el que alloch.
 él/ella con él/ella junto con epuet.
 él/ella con ellos/ellas epanet (epuet).
 él/ella con nosotros epay (epuet).
 él/ella con ustedes epas (epuet).
 él/ella conmigo epan (epuet).
 él/ella contigo epař (epuet).
cóncavo, cóncava *adj.* apco'illeř.
concebir *vi.* ačhomenteñets.
conceder *vt.* apueñets; pocte' ent (pocte').
concentración *f.* ma'yočreñets.
concentrar *vt.* apčeñets, apčhateñets;
 a'yapačheñets, a'yapačhateñets.
- concentrarse** *vr.* ma'yočreñets.
concentrarse en un sitio apčeñets.
concha *f.* ťam̄peshtall, ťem̄peshtall.
concho *m.* pue'metre's.
conciencia *f.*
 buena conciencia eñmateñets.
conciliar *vt.* amo'tstateñets.
concluir *vt., vi.* e'nueñets.
 que puede concluir e'nuapo'.
concurrir *vi.* apčeñets.
condenación *f.* coñcheñets.
condenar *vt.* coñchateñets.
condolerse *vr.* muereñets; llecapreteñets.
cónedor *m.* contor, poramasa.
conducir *vt.* aneñets, anmueñets;
 echa'nmueñets, echameñets, echame'-teñets.
 conducir agua por un canal o tubo
 hua'ñeñets (fig.).
conejo *m.*
 conejo montés tsopuer.
confeccionar *vt.* seþcheñets.
confesante *adj.* a'mešaň.
confesar *vt.* a'mežeñets, a'mežare'teñets.
 confesar contra otro a'mežařípiñets, a'mežare'tampeñets.
 hacer confesar o ser confesado a'-mežatateñets (a'mežeñets).
confiable *adj.* ayemuetpo'.
confianza *f.* yemteñets, yomteñets.
 de confianza ayemuetpo'.
 digno de confianza ayemten.
confiar *vt., vi.* yemteñets, yomteñets; e'mñoteñets.
confidente *m./f.* ayemtaňa, ayomtaňa, ayemuetňa.
 su confidente pueyem, poyem, po-yom.

confirmar *vt.* eñotateñets.

conformar *vt.* a'poctateñets.

conformarse *vr.* yemteñets.

conforme *adj.* pocte'.

estar conforme pocteñets.

confundir *vt.* moññe'teñets.

confundirse *vr.*

hacer confundirse moññe'tateñets

(moññe'teñets).

congelar *vt.* che'neñets.

hacer congelar (agua) echarrateñets (echarreteñets).

congelarse *vr.*

congelarse (agua) echarreteñets.

conongo (especie de árbol de madera muy pesada) *m.* ma'yoromech, ma'yamech; achamach.

especies de congonos: maratsmech; ma'yoromech po'choñpeñ.

congregar *vt.* shonteñets; apcheñets, apchateñets; a'yapaçheñets, a'yapaçhateñets.

congregarse *vr.* apcheñets; shonteñets.

cónico, cónica *adj.*

tipo de flecha de punta cónica llamada flecha desarmador puatamets.

conjuntamente, de manera conjunta *adv.* parro, parrocma.

los que viven de manera conjunta ñeníñ parro yeçhetsa (parro).

conmigo *pron.*

él/ella conmigo epan.

conocer *vt.* cheme'teñets; eñoteñets.

conocer por primera vez entarteñets.

hacer conocer a'poñeñets.

conocido, conocida *adj.* achme'tareñ; eñotuareñ.

amigo bien conocido (de alguien) puechme'tar.

cosas conocidas entarñats.

conocimiento *m.*

recobrar el conocimiento oyeñets.

conquistar *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets.

consecutivamente *adv.* ño'cho'.

conseguir *vt.* yoreñets.

consejero *m.* actape'chatañ.

consentir *vt.,vi.* muenateñets, monateñets; pocte' ent (pocte').

conservar *vt.*

conservar en buen estado la ropa pashteñets.

conservarse *vr.*

que puede o debe conservarse añño'tpo'.

considerar (juzgar) *vt.* entateñets.

considerar a una persona como extraña o rara moñeteñets.

considerar importante asherben enteñ (asherben).

considerar(se) *vr.* enteñets, onteñets.

consiguiente *adv.*

por consiguiente alloñpa'.

consolar *vt.* ema'yaçhateñets; emya'teñets.

construir *vt.*

construir casa paclla'teñets; ñoma-teñets.

construir tambo para proteger algo pacllashe'matañpeñets (paclla'teñets).

construir (crear) yeçhcateñets; yeçhcatateñets (yeçhquëñets); ñoma-tateñets.

consultar *vt.,vi.* entateñets.

consumir *vt.* e'nueñets.

contable *adj.* e'ñotuen; e'ñotpo'.
contado, contada *adj.* aserrpare'tataref.
contagiar *vt.* pateñets; pocta'peñets.

contagiar a alguien por medio del aliento o'rerrañmpseñets (o'rerreñets).

hacer contagiar (llevar enfermedad) epateñets (pateñets).

contagioso, contagiosa *adj.* apatanna'tpo'.

contaminar *vt.* a'sosyateñets.

contar *vt., vi.* e'ñoteñets; serrpare'teñets.

acción de contar e'ñoteñets.

contar cuentos, contar leyendas serrparñatsoteñets.

contarse *vr.*

que puede contarse e'ñotpo'.

contemplar *vt.* cohuana'teñets.

contener *vt.* echeñets.

contentamiento *m.* eñimateñets.

contentar *vt.* coshateñets (cosheñets).

contento, contenta *adj.* cosheñets.

estar contento cosheñets; eñimateñets; yemteñets.

contestable *adj.* anapuen.

contestar *vt., vi.* anapueñets.

contestar de mala gana anapare'teñets (anapueñets).

contestar gritando "jo" jojatsteñets.

contestar participando en las danzas típicas anapueñets.

que contesta anamañ (fig.).

contigo *pron.*

él/ella contigo epañ (epuet).

contiguo, contigua *adj.*

su árbol contiguo po'mota'ch (mota'ch).

continuar *vt., vi.* oneñets.

contradecir *vt.* anapare'teñets.

contraerse *vr.* chelleñets, cholleñets.

contrafuerte *m.* añapell.

contrario, contraria *adj., m./f.*

al contrario ūarraña.

es contrario po'poñ entueñ (enteñets).

contrasolera (del techo) *f.* po'tram-pa'ch.

contratar *vt.* a'poctateñets.

contrato *m.* a'poctateñets.

convalecer *vi.* poctateñets.

convencer *vt.* ame'ñateñets.

convenio *m.* a'poctateñets.

convenir *vi.* a'poctateñets.

conversación *f.* eñoseñets.

conversado, conversada *adj.*

que debe o puede ser conversado aserrpare'tpo'.

que puede ser conversado aserrpare'ten.

conversar *vi.* serrpare'teñets.

sentarse con alguien para conversar tsepteñets.

convertido, convertida *adj.* a'pnasareñ.

convertir *vt.* a'pnaseñets, a'pnase'teñets, a'pnasateñets.

convertir algo (en perjuicio de alguien) a'pnase'tañpeñets.

convertirse *vr.* poneñets, pueneñets, ponaseñets, puenaseñets; poñeñets.

convertirse en camino ūñeteñets.

convertirse en ceniza tsapñere'teñets.

convertirse en humano acheñeteñets.

convidar *vt.* hua'ñeñets.

convidar a comer ma'mafeñets.

convocado, convocada *adj.* agotareñ.

convocado por medio de otra persona agotatareñ (agotareñ).

convocar *vt.* agotateñets (agoteñets); hua'ñeñets.

convulsión *f.* sufrir convulsiones oñeñets.

cooperar *vi.* meñe'teñets.

copa (de árbol) *f.* apco'mo'reñ. llegar a la copa de un árbol a'noseñets.

coposo, coposa *adj.* apco'mo'reñ.

copularse *vr.* shellmueñets; quellacheñets.

coquetear *vt.* allocchameñets, allocchame'teñets; che'teñets, che'tatseteñets.

coquis (especie de hormiga que come hojas) *f.* poch.

coral (culebra venenosa) *f.* mat.

coralillo (culebra del agua) *m.* oñep.

corazón (nuestro corazón) *m.* yočrets, yeyočher.

con todo su corazón pueyočhrocmánen (yočrets).

corazón del tronco del pijuayo tierro pota'sh.

que tiene corazón ayočreñ.

corbata *f.* amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata tsoñachno'teñets.

cordel *m.* cordel para pescar gorr-reñ (gorr). cualquier cosa en forma de cordel apečhreñ (apečh).

cordillera *f.* aspenñarer.

cordón *m.* cualquier cosa en forma de cordón apečhreñ (apečh). caer el cordón umbilical moga'neñets.

su cordón umbilical pomocreñ.

cornada *f.* dar cornadas huocreñets. que da cornadas ahuocrañ.

cornear *vt.* huocreñets. aquel que cornea ahuocrañ.

corona *f.* choyo'mets. (aquel) que tiene corona o que se pone corona achoyo'met, echoyo'met. corona con diseño rrenarot.

hacer llevar corona choyo'mítateñets.

hacer una corona con diseños rrenarota'teñets.

nombres de diseños que se usan en las coronas: huamprat acorsocheta'tareñ; oshcollet; tsapotat; rrenarotats po'taquetar.

pluma de ave que adorna las coronas shompots.

pluma que está en su corona puešempo' (shompots); tama'rocasmel' (tamaro'c).

ponerse una corona choyo'mítateñets.

coronado, coronada *adj.* achoyo'mítatareñ.

coronar *vt.* choyo'mítateñets; neñets.

coronilla *f.* su coronilla poñop, pueñop, pueňpo.

coronta *f.* anarreñ.

correa *f.* chanarets. (pop.) persona que tiene correia allocchama'mets.

correcto, correcta *adj.* ateñ; cohuen; pačharr.

corregir *vt.* a'poctateñets; coſape'chateñets.

correntada *f.* aſasañ, aſasoñ.

correntoso, correntosa *adj.* añasat̄, aña-
soñ̄.

correr *vi.* mateñ̄ets.

correr de matañ̄pseñ̄ets (mate-
ñ̄ets).

**correr llevando a alguien, hacer
correr matañ̄ets** (mateñ̄ets).

correr por acá y por allá mateñe'-
cheñ̄ets; ſona'nteñ̄ets, ſoma'mteñ̄ets.

**correr un ser muy pequeño mata-
folle'teñ̄ets.**

corretear *vi.* mateñe'cheñ̄ets; mate-
nacma; cofare'teñ̄ets.

corriente (del río) *f.* añasat̄, aña-
soñ̄.

**corriente principal donde se sepa-
ra el río pachore's.**

cortadera *f.* asheshañech.

cortado, cortada *adj.* atsorrareñ̄.

cortado en la boca atsorrnama'tareñ̄
(atsorrareñ̄).

cortado (plumas de aves) atsorr-
puelle'chareñ̄ (atsorrareñ̄).

cortado en pedazos acñeña'tareñ̄.

cortado (el cabello) ashopena'tareñ̄.

cortado (decapitado) apecha'tana-
tareñ̄ (apechareñ̄).

cortadura *f.* tsorrapñ̄ats.

cortante *adj., m.*

cuálquier instrumento cortante
tsoramets; pechamets.

lo cortante atsorrañ̄.

cortante como machete atsorrañ̄.

cortapicos *m.* arracra'pon.

cortaplumas (de bosillo) *m.* cochlleñoll.

cortar *vt.*

cortar con machete choneñ̄ets, chon-
no'teñ̄ets.

cortar el cuerpo de un animal
chonmoco'teñ̄ets (choneñ̄ets).

cortar la cabeza chonto'teñ̄ets (chon-
neñ̄ets).

cortar las ramas de los árboles
chontse'teñ̄ets (choneñ̄ets).

cortar palo con el machete chon-
cho'teñ̄ets (choneñ̄ets).

cortar (tajar) tsorreñ̄ets, tsorro'te-
ñ̄ets.

**cortar algo contenido en otra cosa
o para algo** tsorrañ̄pseñ̄ets (tsorre-
ñ̄ets).

cortar el cerquillo tsorrto'ma'teñ̄ets
(tsorreñ̄ets).

cortar la mano tsorrotta'teñ̄ets (tso-
rreñ̄ets).

cortar la oreja tsorpueta'teñ̄ets
(tsorreñ̄ets); tsorqueta'teñ̄ets.

cortar pelo tsorrño'teñ̄ets (tsorre-
ñ̄ets).

cortar plumas tsorrpa'y'e'cheñ̄ets
(tsorreñ̄ets).

cortar ramas tsorrmo're'teñ̄ets (tso-
rreñ̄ets).

**cortar una tela, un vestido; cortar
hierba en el camino** tsorrma'teñ̄ets
(tsorreñ̄ets).

cortar (tumbar) a'mateñ̄ets, a'ma-
ta'teñ̄ets (mata'néñ̄ets).

permitir cortar a'matañeñ̄ets (ma-
ta'néñ̄ets).

cortar hierba a'matse'teñ̄ets, a'mue-
ñ̄ets.

aquel que corta la hierba a'mañ̄.

cortar la hierba de algo a'mañ̄pe-
ñ̄ets (a'matse'teñ̄ets).

cortar junto con otra cosa a'ma-
tañ̄peñ̄ets (a'matenets).

cortar en pedazos (despedazar) ac-
ñeña'teñ̄ets.

cortar en pedazos (trozar) pecheñets, pecha'teñets.

hacer cortar (cesar) pechatateñets (pecheñets vi.).

hacer cortar (decapitar) pechateñets, pecha'tateñets (pecheñets vi.).

cortar la parte superior de algo pechañpseñets (pecheñets vi.).

cortar las ramas con fruto; cortar el cogollo de la palmera tsepueñets, tsepamñpseñets.

cortar partes del animal cazado o'me'lleñets.

cortar la corteza de la shiringa (picar) pequeñets.

hacer sonido de cortar con hacha tocotochteñets.

pedazos que quedan al cortar pechmeñets.

cortarse vr. tsorrefnets.

cortarse el pie chonapo'cheñets (choneñets).

cortarse la vena chonrech'a'teñets (choneñets).

corte m. atsorrareñ.

cortejar vt. tsepteñets.

corteza f.

corteza de árbol cascarilla pa'yón.

corteza de sachahuasca (especie de árbol) posom.

corteza de topa pueyo't.

corteza del palo tsachtall (tsach).

la corteza seca del palo pa'cratall.

parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el líber pa'shillo'tom.

su corteza pa'tall.

corto, corta (pequeño) adj. coñeñ.

no corto de vista guerr.

vestido corto enopo'chañ.

corvina f. sheb.

chaquira del color de los huevos del corvina shebellmemen (sheb).

huevos de corvina shebame' (sheb).

especie de planta parasitaria que se emplea como pusanga para encontrar corvinas shebpar (sheb).

selección de piripiri que se emplea como pusanga para encontrar corvina shebpar (sheb).

cosa f. es.

ninguna cosa ama es.

¿qué cosa? ¿eso't?, ¿esua?, ¿erroñ? qué cosa será ese'.

cosas dejadas natsreñats, natsre'teñets.

cosas nuevas etserrare'.

cosas pequeñas añelollesha'.

cosas poseidas checmáñats.

toda clase de cosas esocmañen.

cosechar vt. apcheñets, apchateñets; a'-yapačheñets, a'yapačhateñets.

cosechar algodón a'tatseñets.

cosechar frijoles, arroz totalmente secos solleñets.

cosechar hojas (especialmente de coca); cosechar café o algunos frutos toteñets.

coser vt.,vi. seþcheñets.

coser varias cosas sepchatsre'teñets.

cosido, cosida adj. aspechareñ, aseþchareñ.

cosquillas f.pl.

hacer cosquillas mocollo'teñets.

cosquillear vt. mocollo'teñets.

cosquilloso, cosquilloso adj. mueco'-lleþ, moco'lleþ.

costa *f.* sa'patoñ'o'mar.

costado *m.*

al costado onnañ.

caerse para un costado meya'neñets.

de costado aëhcotref, acëhotref.

echarse de costado, estar acostado
de lado ñhecoteñets, coëhoteñets.

su costado po'coëh.

costal *m.* coshtall.

costar *vi.* tsa'teñets.

costilla (nuestras costillas) *f.* ñpotats;
yeþot.

costo *m.* allpon tsa'tena (tsa'teñets).
sin costo atña.

costoso, costosa *adj.* tsa'te'.

costra *f.* shornañets.

costras en la cabeza (de él o ella)
pa'tatall.

costura *f.* aspechareñ, aseþchareñ.
su costura pa'spechar.

coto (buche) *m.* rro'nots.

cotonomo *m.* yañell.

cotorra *f.* tome.

cráneo *m.*

su cráneo poñtall.

creación *f.* ayeçhcataref.

su creación poyeçhcatar, pueyeçh-
catar.

crear *vt.* yeçhcateñets.

hacer crear yeçhcatañets (yeçh-
cateñets).

crecer *vi.* atarreteñets; atesha'teñets; rro-
rreñets; omatserreñets, omatsrresha'-
teñets; chopueñets, chepueñets; yelle-
ñets.

aquel que crece arorroña.

crecer el agua apellcheñets, apell-
chaso'teñets; yelleñets.

crecer (el árbol) atarrcheteñets.

crecer (la luna) atarrtalcheñets.

crecer (aves) omapo'rerrteñets
(omatsterreñets).

crecer (racimo de plátanos) oma-
pa'llerresha'teñets (omatsterreñets).

crecer por secciones yaþchatse'te-
ñets.

crecer la barriga aþo'teñets.

crecer hierba ta'tteñets.

dejar crecer hierba a'tattateñets.

hacer o dejar crecer a'rrorrateñets;
a'chpateñets; a'chpatateñets.

lo que hace crecer a'chpatañ; a'rror-
ratañ.

crecido, crecida *adj.*

uno que ha crecido (persona)
ayeçhcaña.

creciente (del río) *f.* yelle'; apellche'.

aumentar la creciente apellche-
ñets, apellchaso'teñets.

crecimiento *m.* rrorreñets; allo'na sen
(allo'na).

creer *vt., vi.* ame'ññeñets; e'ññoteñets.

hacer creer ame'ññeñets.

digno de creer ame'ñnoyen.

creíble *adj.* ame'ñña'po'.

creído, creída *adj.*

digno de ser creido ame'ñareñ.

que debe o puede ser creido ame'-
ñapo'.

crepitár *vi.*

crepitár al arder cananteñets.

crepúsculo *m.*

ser hora del crepúsculo puenaso'te-
ñets.

cresa *f.* eñnets.

tener cresas eñe'teñets.

crespo, crespa *adj.* chello'pen.

crestá f.**crestá de la ola pue'mo'yer.****su crestá (del gallo) potsaramtor,
puetsaramtor.****creyente m.f. ame'ñaña; e'mñotañ.****cría f.****cría de perro shosho'mí; ochcañoll.****cría recién nacida (de un animal)****pochoyomer, puechoyomer.****que tiene crías achoyoreñ, achoyo-
reshañ.****su cría pochoyer, puechoyer.****tener crías cheyore'teñets.****criadero m.****los peces (de su criadero) po'yuar.****criado, criada (sirviente) m.f. ñañrets.****criar vt.****criar animales domésticos; criar
niño ayateñets.****criar hasta ser adulto a'po'neñets.****criatura f. emañoll (ema').****crimen m.****cometer un crimen sanateñets, san-
rroteñets.****criminal m. amtsañ.****criollo, criolla adj.****asado criollo cancrets.****crisneja (tejido de hojas para techar la
casa) f. perou.****cristalino, cristalina adj.****líquido blanco o cristalino hualla-
se'.****criticar vt.,vi. saseñets, sasare'teñets.****critiqueo m. sasare'teñets.****crucificado, crucificada adj. acorso'-
tañpsareñ.****crucificar vt. corso'tañpeñets.****hacer crucificar corso'tañpsate-
ñets (corso'tañpeñets).****crudo, cruda adj. ñasa.****crudo el maíz ñasallma (ñasa).****crujir vi. motremotrarteñets.****crujir los dientes tacratspeñets.****sonar al crujir los dientes tacataca-
reñets.****cruz f. corsoch.****cruzar vt.,vi.****camino que cruza onnafeñep (on-
nañ).****cruzar adornos corsateñets.****cruzar el río pechateñets.****cruzar otro camino pecheñets, pe-
cha'teñets.****que cruza (algo) onnaren.****cuadro m.****a cuadros de colores čhepa'rr.****a cuadros (vestido) čhepa'rrma-
muen (čhepa'rr).****a cuadros (cosas redondas y pe-
queñas) čhepa'rrmemen (čhepa'rr).****cuajo m.****su cuajo o cuajada de yuca pa'que'.****cual pron.rel.,adj.rel. ñeñí, ñeñí.****cual incluído ñeñíse'na.****¿cuál? ¿erra'tseña't?****cualquier adj.indef. erra'tsen.****cualquier clase de árbol eseñ.****cualquier clase de caña, carrizo
esno'.****cualquier clase de culebra o palo
eseñ.****cualquier clase de origen, cual-
quier descendiente esona'tar.****cualquier clase de río esos.****cualquier cosa erroñ.****cualquier cosa y de cualquier mo-
do erroñuanen (erroñ).****cualquier persona esesha'.**

está en cualquier estado o situación erroñeo'tsen (erroñen).

cualquiera *pron.indef.* esesha'; erra'-tsen.

cuando *adv.* allempo, allompo.

de vez en cuando esempopa' (esempo).

desde cuando esempoñeñ (esempo).

hasta cuando esempohua (esempo).

cuando (futuro) ſarrempo, ſe-rrempo; allempoch.

aun cuando ama't allempo (allempo).

¿cuándo? ¿esempo't?

cuanto *adv.*

en cuanto allorocma.

cuanto errpon, erron.

¿cuánto(s)? *pron.interr.* ¿errpona't?,
¿errona't?

cuarto *m.*

cuarto hecho de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad epot.

hacer un cuarto de hojas epotare'-teñets, epotareñets.

cuatro *adj.* pa'tats.

cuatro bandas, cuatro cabos de hilo; cuatro canciones pa'tatsrečha (pa'-tats).

cuatro días pa'tatsmat (pa'tats).

cuatro meses; cuatro cosas redondas pa'tatsm̄a (pa'tats).

cuatro personas pa'tatssheña (pa'-tats).

cuatro veces pa'tatsoch (pa'tats).

cuatro vestidos, cuatro cueros, etc. pa'tatserma (pa'tats).

quedarse cuatro meses en un lugar pa'tatsmeñets.

ser cuatro personas pa'tatssheñeteñets.

cube (barbasco) *m.* coñape'.

cubierta *f.*

su cubierta (libro) pa'shtam.

cubierto, cubierta *adj.*

estar cubierto (tapado) e'teñets, e'-tañpeñets.

cubrir *vt.* ca'mueñets; a'nateñets; po-mueñets; eteñets.

cubrir la cabeza e'taño'teñets (e-teñets); a'nataño'teñets (a'nateñets).

cubrir las nubes a'pomañpseñets.

cubrir con algo como canasta e'-tañpseñeñets (e'teñets).

cubrir el agua con hojas e'taso'teñets (e'teñets).

cubrir (cerrar) la boca mopanma'-teñets (mopueñets).

cubrir (cerrar) la nariz mopama-llanta'teñets (mopueñets).

cubrir un derrumbe ñegatañpeñets.

cubrir en el suelo pampueñets.

cubrir los ojos o la cara e'tacalle'cheñets (e'teñets); a'natacalle'cheñets (a'-nateñets).

cubrir (la cabeza) con ceniza o tierra epachshema'teñets.

subrir por completo seto'teñets.

cubrirse *vr.* ca'mueñets; a'nateñets; po-mueñets; ca'mateñets.

cubrirse con hojas ca'matatse'teñets (ca'mueñets).

cubrirse la cabeza ca'maño'teñets (ca'mueñets).

cubrirse los ojos ca'macalle'cheñets (ca'mueñets).

cubrirse los pies ca'mapo'cheñets (ca'mueñets).

cubrirse por completo seto'teñets.
cuca (especie de garza) f. tarnacosh.
cucaracha f.

especies de cucarachas: sha'pa'll,
 sha'pfa'll; shepueñell, shepañell,
 shepoñell, shepeñell, shopoñell;
 shopuet, shapuet, shepuet, shepat.

excremento de la cucaracha sho-puet shoptachmoñ.

cuchara f.

cuchara que se hacía de una especie de calabaza beshillat.

cuchichear vi. marra'rteñets, marra'-rrarteñets.

sentarse con alguien para cuchichear tsepteñets.

cuchillo m. cochell.

cuchillo pequeño cochlleñoll.

cuillillas f. pl.

ponerse en cuillillas tseñeñets.

cuello (nuestro cuello) m. čhenopets;
 yečhnoñ.

cuello roto ačhoyareñ.

poner algo alrededor del cuello ño-teñets.

tener hinchazón en el cuello pue-rečhno'teñets.

cuenta f. allpon tsa'tena (tsa'teñets).

darse cuenta eñoteñets.

cuento m. serrparfiats.

cuerda f.

arco sin cuerda ca'noñmet (ca'noñ).

cuerda de arco ca'noñrečh.

hacer cuerda očhateñets.

cuerno m. huocor; poctor.

que tiene cuernos ehuocraf.

sonar como cuerno porocna'teñets.

tocar la bocina o cuerno poctoreñets.

cuero m. rrromats.

cuero de aňuje
 ro'cperrom.

su cuero pa'-
 rrom.

en cueros mue-
 lle'mcoñ.

cuero (nuestro
cuero) m. che-tsots, yechets.

lado del cuer-
po (nuestra costilla) ɿotats, yeþot.

cuero (torso) humano (nuestro
cuero) narats, ye'nar.

el cuerpo (de un animal) pue'mo-quér.

cuesta f. amoňapref.

subir una cuesta, ir cuesta arriba
 moňeñets.

cueva f. apot; arorroñ; mapuetpon (ma-puet).

cuidado m.

con cuidado acopa.

tener cuidado eñoteñets.

cuidar vt. cohueñets; cohuaňpeňets.

(aquej) al que se cuida acuareñ.

cuidar cosas cohuatsre'teñets (cohueñets).

cuidar cosas para alguien co-huaňpatsre'tapreteñets (cohueñets).

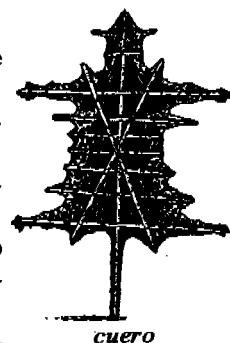
cuidar la casa cohuapo'teñets (cohueñets).

hacer cuidar cohuateñets (cohueñets).

lo que se debe cuidar acua'po'.

culata (extremidad del techo de la casa) f. čhom.

hacer techo de la culata de la casa
 čhomteñets.



cuero

la culata techada de la casa a'chomñ-tareñ.

culebra f. shecheñ (término genérico).

coral (culebra venenosa) mat.

culebra del *shecor* shecreñ (shecor).

cualquier culebra del agua oñep.

cuerpo de culebra shechperrom (shecheñ).

especies de culebras: commañ; huepoñ; parantañ; porrapape'char; seseronap; ye'; yetspañ.

especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa shechpepar; shechpás (shecheñ).

jergón (especie de culebra venenosa) tsesmañ.

shushupi, chuchupe (especie de culebra venenosa) morra'top.

culpa f.

echar la culpa a otro otteñe'cheinets; yohueñets.

sentir culpa por haber cometido una falta pencna'nteinets.

culpado, culpada adj. ayohuareñ.

culpar *vt.* otteñe'cheinets; yohueñets; tomgueñets.

cultivado, cultivada adj.

planta cultivada narmets.

cultivar *vt.* a'matse'teinets, a'mueñets; a'mañpeñets (a'matse'teinets).

aquel que cultiva la chacra a'mañ.

cultivar la chacra por partes potse'teinets (potseñets).

cultivar (sembrar) nare'teinets, na'retatse'teinets.

cultivo m.

cerro sin cultivo amayepen.

su cultivo pa'matser.

cumala f.

especie de árbol de madera que se utiliza para las soleras y otras palizadas de las casas rrehuañfequech, rrrohuañfequech.

cumbre f.

cumbre de la casa comp, compat.

cumbre (pico de cerro) a'noso.

llegar a la cumbre de un cerro a'noseñets.

andar por la cumbre del cerro co-tañna'teinets (coñeñets).

cumbreira (de la casa) f. comp, compat.

poner hojas en la cumbreira nata'reteinets.

su cumbreira po'compa'con.

(sus) hojas para la cumbreira de la casa po'compapan.

cumplido, cumplida adj. a'poctatareñ.

cumplir *vt.* etsoteñets.

aquel que cumple su palabra a'poc-tatañ.

cumplir la palabra a'poctateñets.

hacer cumplir el efecto deseado a'tsepeñets.

llegar la hora de cumplir la orden illesensoteñets.

cunchí (especie de pez bagre) m. poro-poroñé'.

cundir *vi.* epueñets.

cuñada f.

cuñada (de un hombre) norrar.

cuñada (de una mujer) pa'yey.

cuñado m.

cuñado (de una mujer) norrar.

cuñado (de un hombre) pa'ñ.

cuñado lejano (de un hombre) po-pa'ñeresha'.

cura *m.* pare.

curable *adj.* a'crratpo'; aparten.

curaca *m.* cornesha'.

descendiente de curacas cornane-shañrats.

esposa del curaca corneshañpor.

ser curaca corneshateñets.

silla de curaca conañ, jereconaañ.

curado, curada *adj.* apartareñ.

(aquel) que es curado instantáneamente acrerroche'.

curandero *m.* pa'llerr.

curar *vt.* a'crrateñets.

persona que cura a'crratañ.

curarse *vr.* correrra.

cúrcuma *f.* yetspaque'.

curuhuinse (especie de hormiga que corta hojas) *f.* poch.

curvar *vt.* che'huapueñets.

curvo, curva *adj.* apotalreñ.

curvo (cualquier cosa delgada y larga) atore'peñ.

curvo (un palo) atore'choñ.

curvo (un cuchillo) atore'gorroñ (atore'choñ).

variedad de yuca con tallo curvo atore'pemom.

cushma *f.*

cushma de hombre shetamuets.

cushma de mujer cashe'muets, cashe'mats.

cushma rústica o cushma mal hecha cotnashe'm.

cushma vieja shetamtsoshe'm (shetamuets).

su cushion (del hombre) pa'shtam.

su cushion (de la mujer) po'cashe'm.

vestida con cushion (mujer) aca-she'mañ.

vestido en cushion o ropa (hombre) ashtamañ.

cutis *m.* itromats.

cuy (silvestre) *m.* hua'ch.

D,d

daledale (tubérculo comestible) *m.* shermue, sharmue.

raíz de daledale shermuereñch (shermue).

especie de daledale sholla.

danza *f.*

danzas típicas de alegría coshañ-nats, coshame'teñets.

danzas típicas de las mujeres she'-rareñets.

nombres de las danzas típicas: elleñets; amashequéñets; huellesheñets; conareñets; etseñets.

nombres de las danzas típicas de las mujeres: penohua'yenreñch, etc. (Véase apén. III.)

danzante (danzante del baile típico)

adj., m., f. acshañnañ; etsaña; ash'e'rarañ.

danzar *vi.*

danzar (las danzas de los mestizos) tancseñets, tanseñets, tancsare'teñets, tansare'teñets.

danzar un baile típico de alegría tocando zampoñas coshame'teñets, coshameñets.

danzar alrededor de una cosa o celebrar algo coshame'tañpeñets (cosheñets).

danzar cantando (las mujeres) she'rareñets.

danzar cogiéndose de las manos
etseñets.

danzar alrededor de algo o de alguien (las mujeres) she'rarañpeñets
(she'rareñets).

danzar la danza típica huelleshe-
ñets huellesheñets.

dañado, dañada adj. atserrpäreñ.

dañar vt. atserreñets; erroñuan pă'-
yen (pă'yeñets).

dañarse vr.

dañarse el cuerpo yecateñets (ye-
queñets).

dañino, dañina adj.

algo que es dañino para la piel
achartañ.

algo dañino e'moñe'tañ.

daño m.

aquello que hace (daño o bien)
apañ.

que no hace nada de daño ama es
apañé (apañ).

hacer daño atsna'tateñets; pătse'te-
ñets; atserreñets.

hacer daño a los pies atserpătca'te-
ñets (atserreñets).

hacer daño una comida anpateñets.
estar listo para hacer daño camre-

ñets.

lo que hace daño (a la salud) aþatañ.

su parte más propensa a sufrir
daño patsrror (atser).

dar vt. apueñets.

dar a luz eñalleteñets; emare'te-
ñets; e'tapuenets; cheyore'teñets.

dar a luz por primera vez pachyo-
rarreñets (cheyore'teñets).

dar aliento o'rrerateñets (o'rrerre-
ñets).

dar calambre rrromueñets, rremue-
ñets.

dar cornadas huocreñets.

dar de comer a otros rratallme'che-
ñets (rrallme'cheñets); rrateneñets, arra-
teñets.

dar de mamar momueñets.

dar en el blanco eteñets.

dar calor a'urateñets.

dar dentera orraso'teñets, orrapa-
so'teñets.

dar fiebre a'urateñets.

dar flojera quellañsoteneñets.

dar fruto me'teñets.

dar fuerza huomenca'ntateñets
(huomenca'teñets).

dar golpes ligeros en el suelo con el
pie a'ñopcha'teñets.

dar gracias por algo parasyoso'-
tañipeñets (parasyo'teñets).

dar gritos rraneñets, rraranare'te-
ñets.

dar la mano yenpueñets, yempue-
ñets.

dar luz a alguien o algo a'puetar-
sañipeñets.

dar líquido para tomar (agua, ma-
sato, medicina) oneñets, onare'teñets.

dar masaje al cuerpo a'rraptse'te-
ñets.

dar miedo añchare'rteñets; añcha'-
nocheteñets, añcha'norrteñets.

dar náuseas ya'pesateñets (ya'pese-
ñets).

dar orden llesenseñets.

dar palmadas tacalleñets, taclape-
cheñets.

dar palmada en la boca asnama'te-
ñets.

dar pellizcos muechocheñets, mochocheñets, muechoche'teñets, mochoche'teñets.

dar pena llecateñets.

dar por esposa some'tateñets (somes'eñets).

dar punzadas rrerre'teñets.

dar punzada en el corazón erroreñets (rroreñets).

dar puñaladas čhota'teñets.

dar puñetazos čhota'teñets.

dar saltos omachme'teñets (omacheñets).

dar saltitos ata'teñets.

dar sueño a'moñe'teñets.

dar trabajo taruasateñets (taruaseñets).

dar tratamiento para inspirar amor parteñets.

dar un capirotazo tacseñets.

dar un paso aĩmuaeñets.

dar una paliza nalleñets, nalle'teñets.

dar vergüenza pencateñets (pequëñets).

dar la vuelta potallseñets (potalleñets).

dar vueltas a cosas de forma alargada popepe'cheñets.

dar vuelta alrededor de algo o de alguien potesaĩpeñets (poteseñets).

dar vueltas gogo'teñets; poteseñets, pueteseñets; potese'teñets, puetese'teñets.

dar vueltas (contenido) en algo puetalle'chaĩpeñets (potalleñets).

dar vuelta (voltear a algo) epueseñets.

dar yuca asada (la recién casada a su esposo) shoteñets.

darse *vr.*

darse cuenta eñoteñets.

darse la vuelta poneñets.

volar dando vueltas poteseñets.

de *prep.*

(origen) -oĩ/-eshoĩ; -o'mar; de la casa pocolloĩ (pocoll); de la mamá acheshoĩ (ach); del agua oĩ'o'mar.

(posesión) -o; de la mamá acho (ach); de él/ella ño; de ellos ñeto; de nosotros yo; de usted ño; de ustedes so.

de pie; (nacido) de pie aĩaf.

de veras ama't.

de veras es que čhocma.

debajo *adv.* patsoĩ.

debajo del piso sotatsõpnačho (sotats).

debajo de su cama po'mayeõnačho (po'mue').

deber *vt.* tebeñets.

deber hacer algo pocteñets.

débil *adj.* ama a'ñshe'mayaye.

estar débil poshpueñets, pueshpueñets.

ser débil (especialmente por desnutrición y parásitos) porramueñets, puerramueñets.

debilitarse (de cansancio) *vr.* poshpueñets, pueshpueñets.

debilitarse especialmente a causa de la vejez ama a'ñshe'mteno (a'ñshe'mteñets).

decapitado, decapitada *adj.* apecha'tanareñ.

decapitar (hacer decapitar) *vt.* pechateñets, pecha'tateñets.

decena *f.* čharra'.

en grupos de diez, decena, en dece-
na čharrapa'tets (čharra').

decepción *f.* shequëñets.

decible *adj.* eñoren.

decidir *vt.*

decidir si una cosa es cierta po'ño-
čhateñets.

estar decidido por algo yomeñets.
decir *vt.* oteñets.

decir muchas veces otare'teñets.

decir públicamente a'meñeñets, a'-
metare'teñets.

decir (llamar) ū'a'yeñets, peñets.

declaración *f.* o'patarñats.

declinar *vt., vi.* ama mueno (muene-
ñets).

declive *m.* achapreñ, achapeñ.

decolorarse *vr.*

**decolorarse (los labios) pechaste-
ñets.**

decorar *vt.* eñístateñets (eñísteñets).

estar decorado eñíteñets.

decretar *vt.* neñets.

dedicarse *vr.* ūorreñets.

dedo *m.*

**dedo de la mano (nuestro dedo de
la mano)** otapets, yotañ.

dedo del pie (nuestro dedo del pie)
rrepellmets, yerrpelleñ.

dedo pulgar (nuestro dedo pulgar)
atarreñ, ya'tarrper; yotañ ote'.

sacar con el dedo (como miel) a'tsa-
peñets.

su dedo medio po'tročho'mer.

dedos de la mano (nuestros dedos)
otallmets, yotalleñ.

sus dedos de la mano potalleñ
(otallmets).

**dedos del pie (nuestros dedos del
pie)** tacallmets, tecallimets, yetcalleñ.

sus dedos del pie pa'tcalleñ (tacall-
mets).

**ser persona que no tiene completos
los dedos po'yota'teñets.**

**su abertura (de los dedos de la
mano o del pie) puerraquér.**

defecar *vi.* chemueñets, chomueñets.

**defecar en la ropa (el bebé); (pop.)
hacerse la caca chemama'teñets.**

**defecar excremento con bichos
chemapeñets (chemueñets).**

**aquel que tiene la costumbre de
defecar a cada rato achmoñ.**

defender *vt.* moñseñets, mueñseñets,
moñeñets.

defraudar *vt.* shequëñets, shecare'teñets.

defunción *f.* rromueñets.

deidad *f.* partsoteñets, partsoñats.

dejado, dejada *adj.* a'ypo'ñareñ; asa'n-
mareñ; asareñ.

ser dejado asareñteñets (asareñ).

**ser dejado sin agua masamipseñets
(maseñets).**

dejar *vt.* a'ypo'ñeñets; quechpueñets,
cačhpueñets; señets.

¡deja! ¡paapa! —Exclamación que se dice
a los niños para prohibirles hacer una cosa.

**dejar caer sin darse cuenta sate-
ñets, señets (señets).**

**dejar comida en la olla sañipeñets
(señets).**

dejar cosas natsre'teñets (neñets).

**dejar que el alma de alguien sea
llevada por el agua e'yamachyo'te-
ñets.**

**dejar que cese completamente so-
huaneñets.**

- dejar de hacer algo a'unateñets.**
- dejar las cosas olvidadas al salir sa'nmatsre'teñets.**
- dejar hacer una cosa muenateñets.**
- dejar libre a'rroyeñets.**
- dejar sin nada porreñets, puerreñets.**
- dejar solo a'montseñets.**
- dejar (quedar) a'pchateñets.**
- dejar (situar) neñets.**
- hacer dejar por medio de consejos quečhpatam̄psateñets (quečhpueñets).**
- que se debe o puede dejar asa'po'.**
- dejarse vr.**
- dejarse (soltarse) a'rroyeñets.**
- dejarse el uno al otro sanna'teñets (señets), a'ypo'ñanneñets (a'ypo'ñeñets).**
- delantera f. ñehuapo, ñehuapot, ñohuapo.**
- delegado adj., m. f. amencareñ.**
- deleitable adj. ayomña'po'.**
- delfín m. a'coshañ.**
- delgado, delgada adj.**
- cosa alargada y delgada pue'per.**
 - delgada (una hoja) chellesapnarr, chellesopnarr (chellsamcorrare').**
 - delgada (una pulsera o un pedacito de liber) chellesatomrren (chellsamcorrare').**
 - delgada (una tela) chellesem, chellesom (chellsamcorrare').**
 - delgado (cosas largas o altas) aþche'rr.**
 - delgado (un animal) chellesamcorrare', tsellesamcorrare'.**
 - delgado (un bejuco) chellesareçherr (chellsamcorrare').**
- delgado (un hilo) chellesrech (chellsamcorrare').**
- delgado (un palito) chellesep (chellsamcorrare').**
- delgado (tallo) sencap.**
- redondo y delgado apcopnarren.**
- salir delgado maþchatalleñets.**
- hacer salir delgado a'maþchatalleñets.**
- ser delgado chellesteñets; mueteñets, motefiets; chocha'teñets.**
- delicioso, deliciosa (la carne) adj. berr.**
- delirar vi. ñhopapueñé'cheñets.**
- demás adj.**
- los demás po'psheñeñ; po'poñechno.**
 - demasiado, demasiada adj. pasayaya.**
 - sacar demasiado yellateñets (yelleñets).**
- demente adj. amospaña.**
- estar demente mospueñets.**
- demoler vt. a'mateñets, a'mata'teñets.**
- demonio m. oneñenñ, oneñet, pocoll.**
- demorar vt.**
- hacer demorar, dejar demorar o'nateñets, o'nare'tateñets (o'nateñets).**
 - demorar en responder eche'nmarrteñets.**
 - demorar (pasar tantos días) allponmateñets.**
 - demorar (pasar todo el día) ellapeñets.**
- demorarse vr. o'chteñets.**
- demorarse en hacer algo onateñets, oneñets.**
- demorarse vieniendo onare'teñets.**
- demostrar vt. eñotateñets (eñoteñets).**
- demostrar capacidad de mitayar (cazar) bien shomeñteñets.**
- denominar vt. socheñets.**

densidad f.

su densidad, su espesor pa'pro'tsor (a'pro'ts).

denso, densa adj. moya; chetten.

crecer muy denso maspatsteñets.

hacer menos densa la cantidad de plantas de chacra a'parraso'teñets.

hacer menos denso patmueñets.

ser denso a'pro'tsteñets.

ponerse denso moyateñets.

ser denso (como mazamorra de maíz) eche'tserrteñets.

ser denso, ponerse denso petmueñets.

dentado, dentada adj. asoñ.

dentera f.

dar dentera orraso'teñets, orrapaso'teñets.

lo que da dentera orraso'tañ.

dentro adv. o'pono.

el lugar dentro (de su casa o madriguera) po'poner (o'pono).

derecho adv. pa'charr.

derecho, derecha adj.

camino derecho pa'charroñep.

de la mano derecha yecohuenroñ (lit. de la mano buena).

derramado, derramada adj. ashataret.

derramado en cantidad como granos de maíz, azúcar, etc ayo'pareñ.

derramar vt. sheñets; yo'pueñets.

derramar agua en el suelo shasoteñets.

hacer derramar shateñets.

derramar cosas líquidas (especialmente sangre) queshcheñets, quellcheñets (arc.).

hacer derramar un líquido (especialmente sangre) a'queshchateñets, a'quellchateñets, a'quechateñets.

dejar derramar yo'pueñets, yo'pateñets (yo'pueñets).

derretido, derretida adj. e'yohuareñ.

derretir vt. a'choreñets; e'yateñets (e'-yeñets).

derretirse vr. e'yeñets; choreñets.

derribar vt. a'mateñets, a'mata'teñets; toteñets, tore'teñets.

derrotado, derrotada adj. a'mchechatareñ.

derrumbarse vr. ñegateñets.

derrumbe m. ñeg, ñag, ñaj.

cubrir con derrumbe ñegatañipeñets (ñegateñets).

haber varios derrumbes ñegarerta (ñegateñets).

desabrido, desabrida adj. metsa'tse'; ama posrro (poserr).

estar desabrido asmamteñets.

desabrigar vt. rrotañipeñets.

desabrigarse vr. rroteñets.

desafilado, desafilada adj. masen.

desafortunado, desafortunada adj. erroñaña.

desagradable adj. ama acshatpahuo (acsha'po').

desagradar vi. atsirre'mochteñets.

desagüe m. amañesñeñep.

desalentador, desalentadora adj. allcataña (allcaña).

desalentar vt. llecateñets (llequëñets).

desalojar vt. moño'teñets, mueño'teñets.

desamparar vt. señets.

desangrarse vr. a'tsopateñets.

desanimado, desanimada adj. pase'.

estar desanimado paseñets.

desanimar vt. yoñetateñets; llecateñets.

lo que desanima allcataña (allcaña).

desaparecer *vi.* e'sheñets; ma'nateñets; chenquëñets.

desaparecer de la vista ma'natañ-peñets (ma'nateñets).

permitir desaparecer ma'natateñets (ma'nateñets).

desaparecer gradualmente colleñets.

hacer desaparecer a'chencateñets (chenquëñets).

desaparecido, desaparecida *adj., m. f.*

uno que ha desaparecido repentinamente achencoche'.

desapretar *vt.* toteñets, tore'teñets.

desaprobar *vt.* ama pocteye' enteno ('pocte').

desarmador *m.* puetamets.

desarmar *vt.* toteñets, tore'teñets.

desarraigar *vt.* bereñets, bere'teñets.

desarrollado, desarrollada *adj.*

casi completamente desarrollada la planta de la yuca po'npo'ch (po'nen).

recién desarrollado emnateñets.

desarrollar *vt., vi.* yeçhquëñets; cho-pueñets, chepueñets; cheñets.

hacer desarrollar (producir) a'-yeçhcateñets.

desarrollarse *vr.*

lo que se desarrolla bien (plantas) ayeçhcaña.

desaseado, desaseada *adj.* sosey.

desatable *adj.* apyapo', apyañpespo'.

desatar *vt.* toteñets, tore'teñets.

desayunar *vi.* rra'mueñets (rreñets).

desbordar *vi.* requëñets, raquéñets.

descalzo, descalza *adj.* muentecañ (muen-).

descansar *vi.* ameseñets.

permitir descansar amesateñets (ameseñets).

que se permite descansar amesata-reñ.

descanso *m.*

sitio de descanso mesapuets.

descargar *vt.* a'sueñets, a'suateñets.

descargar el contenido de algo a's-uatañpeñets (a'sueñets).

descargar (varias cosas) a'suatats-re'teñets (a'sueñets).

descartar *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

descascarado, descascarada *adj.* arratareñ.

descascarar *vt.* rratéñets.

descascarar (la vaina) teseñets.

descascarar el café rroclome'cheñets.

descascararse *vr.* rratéñets.

descendencia *f.* mereñtsor; pamo'tsna'tar.

descender *vi.* sohueñets, sehueñets.

descender (en el camino) achapueñets.

descender de antepasados mereñets.

descenso *m.* achapref, achapeñ.

descendiente *m. f.* esona'tar.

descendientes mereñets.

su descendiente pamo'tsna'tar.

descomponer *vt.* a'ycateñets.

descomponerse *vr.* yequëñets.

desconocedor *m.* amoñetañ.

desconocido, desconocida *adj.* ama eñotuareñ (eñotuareñ).

descontento *m., adj.*

descontento (angustia) allpueñets.

descontento (disgusto por ofensa) yoñeñets.

estar descontento allpueñets, allpa-teñets, allpatse'teñets.

estar descontento con otro allpatse'tampeñets (allpueñets).

descortés adj. anapare'tpo'.

descortezado, descortezada adj. arrataref; amasaref.

descortezar vt. rrateneñets; shellpeñets; maseñeñets.

descortezarse vr. rrateñets.

descuartizado, descuartizada adj. ataraef.

descuartizar vt. peshteñets.

descubrir vt. enteñets, onteñets; eñotorratañeteñets (eñitorrteñets).

desde prep. -oñen.

desde la casa pocolloñen (pocoll).

desde hace mucho tiempo atrás ahuañofeñ.

desde ese tiempo, desde que, desde entonces allempoñen (allempo).

desde hace más o menos un año ahuañimo'chofeñen (ahuafímo'cha).

desde hace unos días ahuañoñen (ahuaña).

desde la infancia, desde la niñez añañolloñen (añefoll).

desde luego allempocma (allempo).

desdén m. tsena'teñets.

desdentado, desdentada adj. carpas, carpase'.

desdeñador, desdeñadora adj., m., f.

persona ofendida y desdeñadora ayoñeña, ayoñen.

deseable adj. aye'chochen; amna'po'.

hecho deseable por medio de palabras o alabanzas aye'chochtateref.

hacer deseable aye'chochtateñets.

que puede o debe hacerse deseable aye'chochtatpo'.

deseado, deseada adj. aye'charef.

desear vt. eñoseseñets; ye'cheñets; muneñeñets, moneñeñets; e'neñeñets.

desear la muerte ya'ñiameteñets.

desechar vt. huapore'teñets, huaprroteñets.

desembarcar vi., vt. sohueñets, sehueñets; etsotañipseñets.

desembarcar cosas a'sueñets, a'suateñets.

desembocar vi. etsaseñets.

desenojar vt. a'macha'nmateñets.

desenvolver vt. torañipseñets (toreñets).

deseo m. muenenñiñats.

aquel que tiene mucho deseo de comer carne oseñañ.

deseo de comer carne señets.

tener deseo de comer carne ose'cheñets, ese'cheñets.

tener deseo de comer masz čhopaso'teñets.

desesperación f.

exclamación que expresa desesperación jeesay!

desfigurado, desfigurada adj. ayame-to'yeñ.

desgajar vt. chaquëñets, chaca'teñets.

desgarrar vt. shetse'teñets, shetseñets; martse'tateñets; chaquëñets, chaca'teñets; rrarrefeñets, rrarre'teñets.

desgarrarse vr. martse'teñets.

desgracia f. chocroñats.

causante de una desgracia achocrañ.

pasarle a uno una desgracia chocrefeñets.

persona que sufre una desgracia
achocraña.
tener la desgracia erroñteñets.
desgraciado, desgraciada adj. erroñtaña.
desgranado, desgranada adj. e'chareñ.
desgranarse vr. e'cheñets.
deshabitado, deshabitada adj.
deshabitada (una casa) muenpoña.
deshacer vt. toteñets, tore'teñets.
deshacerse vr. yoseñets; patsa'neneñets,
patstse'teñets.
desharrapado, desharrapada adj.
shetsreshe'muen.
desherbar vt. a'matse'teñets, a'mueñets.
deshinchar vt. epocheñets; a'rrapueñets,
a'rrapateñets.
deshincharse vr. pocheñets.
deshajar vt.
deshajar las flores secas (el viento)
pañña'teñets, pañña'teñets.
deshojarse vr. orpana'teñets (orme'teñets).
desierto m. amarañ.
designado, designada adj. onañchareñ.
designar vt. onañcheñets.
desigual adj. metapuellayets, ama pa-mo'tseyaye (pamo'ts).
su pedacito de tela desigual po'm-tapuell (metapuellayets).
ser desigual (terreno) pocmo'yarteñets.
desigualdad f. metapuellayets.
desintegrar vt. a'yoseñets; e'yeñets.
desintegrarse vr. e'yeñets; yoseñets.
desintregado, desintregada adj. e'yo-huareñ.
desistir vi. sohuaneñets.
deslizado, deslizada adj. a'rroñtareñ.

deslizar vt. a'rroñteñets.
deslizar el alambre a'rroñrecha'teñets.
deslizarse vr. rroñteñets, rroñeñets.
deslumbrante adj.
luz deslumbrante a'rechatañ.
ser deslumbrante a'rechatañteñets.
deslumbrar vt. rrecheñets.
desmantelar vt. a'mateñets, a'mata'teñets; toteñets, tore'teñets.
desmayado, desmayada adj. oñaña.
desmayar vt., vi. llecateñets; ama a'ñshe'mteno (a'ñshe'mtena).
desmenuzar vt. acñeña'teñets.
desmochar vt. pechañpseñets.
desmontado, desmontada adj. atareñ, atohuareñ.
desmontar vt. porreñets; teñets.
desmoronar vt. a'patse'teñets.
desmoronarse vr. muello'tsteñets; patsa'neneñets, patstse'teñets.
desmuelado, desmuelada (pop.) adj. carpas, carpaseñ.
desnudar vt. rrotampeñets (rroteñets).
desnudarse vr. rroteñets.
desnudarse (para mostrar los órganos genitales) me'na'teñets.
desnudo, desnuda adj. muelle'mcoñ.
cuello desnudo monchnen, manchnen.
hombro desnudo muelle'rrotan (muelle').
pecho desnudo muelle'sonapuen (muelle').
estar desnudo muelle'mquenets.
tener desnudos los hombros çhet-re'peneñets.
desobedecer vt. ałpueñets, ałpare'teñets; ama e'mñoteno (e'mñoteñets).

desobedecido, desobedecida adj.

(aquel) que es desobedecido aſparéſ.

que debe o puede ser desobedecido aſpare'tpo'.

desobediencia f. aſpueñets, aſpare'teñets, aſparñats.

desobediente adj. aſparñat̄.

desocupada, desocupado adj.

desocupada (deshabitada una caſa) muenpoña.

estar desocupado ama es otteno (ot- teñets).

desollar vt. maseñets; meñets (meñia'-neñets).

desorden m.

que está en desorden atsetatse'tareſ.

desordenado, desordenada adj. atseta- tse'tareſ.

tener el cabello desordenado pa'-lla'teñets.

desorientación f. paya'teñets.

desorientarse vr. paya'teñets.

desovar vi. amña'teñets.

despacchar vt. moñeñets, mueñeñets.

despacio adv. acop̄a.

despancar vt. marreñets.

desparramar vt.

desparramar la llama eparreñets, eparre'teñets (parreñets).

despedazado, despedazada adj.

despedazado (cortado en pedazos) acñeña'tareſ.

despedazado (quebrado) ashota'ta- reſ.

despedazar vt. acñeña'teñets; shetse'teñets, shetseñets.

despedazar miembros del cuerpo meytle'cheñets.

despedazar cosas como palos chac- lle'cheñets.

despedazar un animal para repar- tirlo cheñatse'tenets.

despedazarse vr. rractse'teñets; shoteñets.

despedida f.

despedida al morir allapaso'fach (allaso'fach).

expresión de despedida (el que se queda) hua'ña.

expresión de despedida (el que se va) allaso'fach.

despedir vt. so'tneñets.

despedir (dejar escapar) a'rrena'teñets.

despedir fragancia o hedor pome- ñets.

despedirse vr. so'tneñets.

despegar vt. rrateñets.

despegarse vr. rrofeñets; rropeñets; era- teñets, rratiñets.

despeinado, despeinada adj.

estar despeinado pa'lla'teñets.

despejarse vr. ahuarenteñets.

despellejar vt. meñets (meñia'neñets).

despepitado, despepitada adj. amcho- tareſ.

despepitar vt. muechoñeñets.

desperdiciar vt. a'pertateñets.

despertador m. atantatañ.

despertar vt.,vi. e'maneñets, o'mane- ñets; opueñets; achñeñets.

despertarse vr. oyeñets.

despiojar vt. ollorme'teñets.

despiojar la gallina mosollme'che- ñets.

espulgar (para despiojar) e'ñatro'-teñets.

desplayado, desplayada adj.

varios lugares desplayados que están divididos en partes donde se puede pescar shēp̄le'so'tatse'te'.

desplumar vt. cho'teñets; čhoñe'teñets, čhoñeñets.

desplumarse vr. cho'teñets.

despojar vt. porrateñets, puerrateñets (porreñets *vt.*).

desposeer vt. porrateñets, puerrateñets (porreñets *vt.*).

despreciado, despreciada adj. atsena'-tareñ.

persona despreciada tse'narets.

que debe o puede ser despreciado atsena'tpo'.

despreciar vt. tsena'teñets.

desprecio m. tsena'teñets.

desprender vt. foquëñets, foque'teñets.

desprenderse vr. rropeñets; rroteñets; e'chile'cheñets; erateñets; foquëñets, foque'teñets.

despreocuparse vr. puecheñets, pocheñets.

después adv. allochñapa'; allempo, allompo.

inmediatamente después allotpa'.

poco después tematen.

despulpar vt.

despulpar (el café) rrocclome'cheñets.

destapar vt.

destapar recipientes como botellas soye'teñets, soye'tateñets (soye'teñets).

destaparse vr. soya'neneñets.

destaparse botando la ropa de cama samateñets.

destellar vt. popteñets.

destello m. poptame'te'.

desteñido, deseñida adj. e'yohuareñ.

desteñir vt. e'yeñets.

desteñirse vr.

desteñirse (el color de las flores) popña'teñets.

destetar vt. a'tsofeñets.

destetarse vr. tsofeñets.

destilar vt. teshelleñets.

hacer destilar la nariz a'shoñoteñets.

destinado, destinada adj.

estar destinado onañeñets.

destituir vt. huapore'teñets, huaprroteñets.

destripado, destripada adj. apore'tareñ.

destripar vt. poreñets, pore'teñets.

destrozár vt. shetse'teñets, shetseñets.

destrozarse vr. rractse'teñets.

destruir vt. e'nueñets.

destruirse vr.

que puede destruirse e'nuapo'.

desvainar vt. teseñets.

desván m.

su desván (del dueño de la casa) popacompatar.

desvanecer vt.

hacer desvanecer el efecto deseado a'tsepeñets.

desvanecido, desvanecida adj.

(aquel o aquello) que ha hecho desvanecer el efecto deseado a'tsepáref.

desvelar vt. che'chateñets.

desvelarse vr. arepseñets, arepsare'teñets, arepeñets; che'cheñets, che'cha-me'teñets.

desvelarse por otro che'chañpeñets.

desvestir vt. rrotampeñets.

desvestirse *vr.* rrroteñets.

desviar *vt.* a'npam̄pseñets; egamueñets, egama'teñets.

desviarse *vr.*

desviarse (del camino) e'neñets.

desyerbar *vt.* a'matse'teñets, a'mueñets.

detener *vt.* a'npuñeñets.

hacer detener o'nateñets, o'nare'ta-teñets (onateñets); pechatateñets (fig.) (pecheñets *vi.*).

detenerse *vr.* che'neñets.

hacer detenerse a'che'nateñets.

deteriorarse (cosas no personas) *vr.* mellasha'teñets.

detestar *vt.* tsena'teñets.

detonar *vi.* a'poteñets.

devolver *vt.* a'puerreñets, a'puerrateñets.

día *m.* yeñ.

aun durante el día; todos los días, día tras día yeñome'tets (yeñ).

al día siguiente o próximo tsapañ.

buenos días puetare'.

desde hace unos días ahuañoñet (ahuaña).

durante el día, en el día yeñ.

en un día específico yeñro (yeñ).

días de la semana yeññats (yeñ).

hace sólo unos días ahuañaye' (ahuaña).

hace unos días ahuaña, ahuañacma.

hasta algún día en el futuro esem-pohuañen.

muchos días atomat.

pasar dos días epomteñets.

pasar muchos días (una persona) atomateñets (atomat).

pasar tantos días allponmateñets.

pasar todo el día ellapeñets.

pasar un día pañreñets.

todos los días tsapañet (tsapañ) su quinto día pomnarmateñ, pa'm-narmateñ.

un día pamñarr.

cada día, unos cuantos días pamñ-tets (pañerr).

diablo *m.* oneñeñt, oneñef; jo; yosoper; pante (arc.).

fuego del diablo que no se apaga jereto'.

un diablo específico a'tsno.

nombre de un diablo samanacoc.

diafragma *f.*

su diafragma pueyottar.

diariamente *adv.* yeñome'tets (yeñ); tsapañet (tsapañ), poñeña.

diarrea *f.* chemotse'teñets.

algo que produce diarrea a'chmots'e'tañ.

hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de parte de los padres postateñets.

producir diarrea a'chmotse'teñets; a'cho'rreñets.

su diarrea pocho'rreña.

tener diarrea cho'rreñets; chemo-tse'teñets.

dibujar *vt.* toma'ntateñets.

dibujo *m.* atma'ntateñets, toma'nteñets.

dicho, dicha *adj.* otareñ.

dichoso, dichosa *adj.*

estar dichoso cosheñets.

diciembre *m.* huancahuallquëñ (arc.).

diente (nuestros dientes) *m.* asots; yas.

aquel a quien le gusta mucho el maíz chopas (lit. diente para maíz).

caerse los dientes caya'neñets.

- hacer caer un diente a'cayeñets, a'cayañpeñets.**
- cepillar los dientes e'shpaso'teñets.**
- cepillo para dientes e'shpaso'ta-mets.**
- cosa como papaya que sirve para limpiarse los dientes e'shpaso'tañ.**
- diente de pez; aquel al que le gusta el pescado cacas (lit. diente para pescado).**
- diente torcido ato'mas.**
- hacer pelar los dientes a'muellat-stateñets, muellatstateñets.**
- dientes incisivos opellirras.**
- matar con los dientes moñeñets, moña'neneñets.**
- mostrar los dientes muellemuellte-nets.**
- nombre de diseño "diente de agu-tí" ro'cñas.**
- pedazo de comida o hueso pegado entre los dientes ačhatasňats.**
- pedazo de algo metido entre los dientes de alguien o algo pačhatas (ačhatasňats).**
- que tiene dientes asoň.**
- rechinar los dientes rraso'teñets; tacratspeñets.**
- sacar los dientes a'cayeñets, a'cayañpeñets.**
- salir los dientes aso'teñets.**
- sonar al rechinar los dientes tacatacareñets.**
- tener los dientes inclinados hacia un lado to'maso'teñets.**
- tener una cosa pegada entre los dientes ačhataþaso'teñets.**
- diestro, diestra adj. eñotañ.**
- dieta f. ſore'teñets.**
- diez adj. čharra'.**
- diez días čharramat (čharra').**
- en grupos de diez čharrapa'tets (čharra').**
- hacer diez čharreñets; čharrateñets.**
- hacer hasta diez (cosas) e'čharreñets, e'čharrateñets.**
- diferente adj. po'poñ.**
- todos diferentes po'poñe'ttsocma (po'poñ).**
- un poco diferente po'poñonef.**
- difícil adj. ſorrapo'; echarr.**
- cosas difíciles echarreñets, echa-rre'.**
- difícil de agarrar o alcanzar con tiro echnarr.**
- muy difícil mue'cho.**
- ser difícil echarreñets.**
- dificultad f. echarreñets, echarrare'; mueročhenňats; topateñets.**
- con mucha dificultad pa'llpuepñoñ (allpueñets).**
- moveverse con dificultad en un lugar muy estrecho rroca'cteñets.**
- dificultar vt. echarrateñets (echarreñets).**
- dificultar la digestión anpateñets.**
- difundir vt. e'mare'tateñets (e'mueñets).**
- disfunto, disfunta adj.,m.,f. arromňať.**
- digestión f.**
- dificultar la digestión anpateñets.**
- digno, digna adj. e'ñe cohuen (cohuen).**
- digno de castigo ataclloyen.**
- digno de compasión, digno de amor amueren; amueročhen.**
- digno de confianza ayemten, aye-muetpo'.**
- digno de creer, obedecer ame'ño-yen.**

- digno de respeto añcha'na'tpo'.**
- digno de ser alabado aye'chočhtatpo'.**
- digno de ser amado amorrenten.**
- digno de ser obedecido ame'ñaref.**
- dilatar** *vt.* atarrteñets.
- diluvio** *m.* apellche'.
- diminuto, diminuta** *adj.* añesoll.
- dinamita** *f.* torper.
- regar dinamita para pescar a'pota-so'teñets.**
- dinero** *m.* quelle.
- su dinero po'čllayor, po'čller (quelle).**
- dios, diosa** *m., f.*
- Dios, dios; nuestro Padre Dios yompor.** —Término empleado por los hombres.
- Dios, dios; nuestro Padre Dios yepapar, yopapar.** —Término empleado por las mujeres.
- Dios, dios, nuestro “abuelo” dios yos, yato'yos.**
- Dios (el que es poderoso) partse-sha'.**
- esperar manifestaciones de un dios yomporma'ftateñets.**
- reverenciar a otro como si fuera dios yomporeteñets.**
- nuestra diosa madre yachor.**
- dique** *m.*
- dique (la parte seca de la represa) huaserr.**
- directo, directa** *adj.* pačharr.
- dirigir** *vt.* echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets; añcha'taref'teñets (añcha'taref); aneñets, anmueñets.
- dirigir canciones morrechateñets.**
- discernir** *vt.* cheme'teñets.
- disciplinar** *vt.* a'unateñets.
- disciplinarse** *vr.* hueneñets, huenateñets; huoneñets, huonateñets.
- discípulo, discípula** *m., f.* yochreshats, yochrets.
- su discípulo poyochresha', pueyochresha' (yochreshats).**
- tener o hacer seguidores o discípulos yochresha'teñets.**
- disculpar** *vt.* peretneñets, pertneñets.
- discutir** *vt.* otnare'teñets.
- diseminar** *vt.* a'parreñets, a'parre'teñets.
- disentería** *f.*
- tener disentería chemotse'teñets; čho'rreñets.**
- diseño** *m.*
- con diseño rayado a'ynataref.**
- corona con diseño rrenarot.**
- hacer tejidos con diseños en forma romboide huamprata'teñets.**
- hacer una corona con diseños rrenarota'teñets.**
- hacer una variedad de colores o de diseños en el tejido ayamo'ntateñets.**
- nombres de diseños:** acanačherret; aclaren ahuamprata'taref; amorpetsot; ashoshtall; commachop; corara-pať; huamprat aclarenata'taref; mesh-tapať; ofiet; pellet; pena'rren; puellas-me'll; ro'cphas; taquet; terenques, trenques; terepe'parr. (Véase apén. II.)
- nombre general de diseños que se usan en las coronas rrenarotats.**
- nombres distintos de diseños que se usan en las coronas:** ačapllenat; huamprat acorsocheta'taref; oshcollet; rrenarotats po'taquetar; tsapotat.
- pequeño sello hecho de madera con diseños grabados yapets; quellcapets.**

pintor, una persona que puede hacer diseños pintados ayañ.

disfraz *m.* mashquéll, mashcall.

disgregado, disgregada *adj.* e'charef.

disgregarse *vr.* e'cheñets.

disgusto *m.* yoñeñets.

disimular *vt.* a'nasoteñets.

dislocar (un hueso) *vt.* mota'neñets, moteñets.

dislocar hueso de la mano emota'teñets (mota'neñets).

disminuir *vt.*

- **disminuir la lluvia** sha'neñets.
- **disminuir en número** patmueñets.

disminuirse *vr.* coñe'iteñets; chelleñets, cholleñets.

disolver *vt.* e'yateñets (e'yeñets).

disolverse *vr.* e'yefnets.

disparar *vt.* a'poteñets.

dispensar *vt.* peretneñets, pertneñets; apa'yeñets (apueñets).

dispersar *vt.*

- **dispersar (la llama de la candela)** eparreñets, eparre'teñets.
- **dispersarse** *vr.* parreñets.

disputar *vt.* otnare'teñets; popore'cheñets.

distancia *f.*

- **hasta esa distancia** allpononef (all-pon).

distante *adj.* allaþar, ellaþar.

- **allí algo distante** a'yo.
- **allá algo distante** a'yo'mar (a'yo).
- **desde allá algo distante** a'yoþeñ(a'yo).
- **no muy distante** allampañ.

distinguir *vt.* cheme'teñets.

distraerse *vr.* puechéñets, pochéñets.

distribuir *vt.* apa'yeñets (apueñets); epateñets.

disuelto, disuelta *adj.* e'yohuaref.

diverso, diversa *adj.* po'poñ.

divertir *vt.* a'moñeñeñets, a'moñeñateñets.

divertirse *vr.* moñeñeñets.

dividirse *vr.*

- **dividirse (el río en dos brazos)** epchacra'steñets.

divieso *m.* aneñets.

divino, divina *adj.* parets.

- **el que es divino; Dios** partsesha'.
- **poder divino** partsoteñets, partsoñets.
- **ser divino** partsoteñets.

divorciado, divorciada *adj.* aquechparef, acachparef, asaref.

- **ser divorciado** asareñeñets (asaref).

divorciar *vt.* a'ypo'fianneñets; sanna'teñets.

divorciarse *vr.* sanna'teñets.

- **que deben o pueden divorciarse** asanna'tpo'.

divulgar *vt.* a'poñeñets.

dobladillar *vt.* a'tsopueñets.

doblado, doblada (hojas para tejer) *adj.* tsopa'né'.

doblar *vt.* a'ñoyeñets, a'ñoyateñets; a'mocateñets (mo'quëñets).

- **doblar la cushma apcharrmateñets (apcheñets).**
- **doblar hojas motapueñets, muetapueñets.**
- **hacer doblar (arquear) tsopateñets (tsopa'neñets).**
- **que se puede doblar (hoja para el techo)** amtapa'po'.

doblar *vt.* a'þpueteñets; tsopa'neñets.

doblarse *vr.* mo'quëñets; ñoya'neneñets.

- **doblarse una hoja** motapueñets, muetapueñets.

doble *adj.* raquët.

doble (dos veces) epoch, epochetats.

ser cushma doble epmateñets.

tipo de flecha de doble gancho potsmet, epotsma'p.

doce (diez sobrando dos) *adj.* čharra' puechena epa (čcharra').

doctor *m.*

doctor (tabaquero) pa'llerr.

doctor (médico) apartañ.

dolencia *f.* atsnañets.

aquel al que le aqueja una dolencia atserrpaña.

doler *vt.* atserrteñets.

doler a alguien las articulaciones llocme'cheñets.

doler el oído enaqua'teñets.

doler las piernas por cansancio atsopo'cheñets.

doler los brazos por cansancio atsque'cheñets.

hacer doler atserrateñets; allpata-teñets.

dolor *m.* atserrpeñets; atserrteñets.

causar mucho dolor atsrrorre'teñets.

dolor de ojos collo'yeñets, quéllo'-yeñets.

hacer mueca de dolor muellatsteñets.

lo que produce dolor atserrpañ, atserrpatañ.

selección de piripiri para el dolor atsrrópar.

sentir dolor e'mñoteñets, e'mueñets.

sentir dolor en el abdomen rroñe-teñets, rroñeñets.

su parte más sensible al dolor pa'tsror.

sufrir dolor atsoteñets.

producirse dolor atserrpateñets.

tener dolor muscular atsirrarteñets.

tener un dolor de cabeza tan fuerte que deja a alguien sin vista temporalmente cobñe'cheñets.

tratamiento para el dolor de ojos collo'yeñetspar, collo'yeñtsopar, quéllo'yeñtsopar.

doloroso, dolorosa *adj.* atserr.

domar *vt.* ayateñets.

domesticable *adj.* ayatopo'.

domesticado, domesticada *adj.*

animal o ave silvestre ya domesticada ayarra; eptaña, epñañ.

su animal domesticado po'yuar (ayarra).

domesticar *vt.* ayateñets.

doméstico, doméstica *adj.*

animal o ave doméstico ayarra.

criar animales domésticos ayateñets.

doméstico (como animales domésticos) pocollo'mar (pocoll).

domicilio *m.*

cambiar de domicilio yečherra (yečhñets).

dominar *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets; pomnaren penanet; pñateñets (pá'yeñets).

domingo *m.* temenc.

dominio *m.*

su dominio pomnaren.

doncella *f.* po'nañora.

doncella (especie de pez) *f.* charahua'; huabe.

donde *adv.* erra.

de donde erroñ (erra).

donde está erro'tsen (erra).

hacia donde erreneñ (erra).
hasta donde errohua (erra).
donde (dondequiero) erro'tsen.
sea donde sea errponenañaren.
¿dónde? adv.interr. ¿erra't? (erra).
¿de dónde? ¿errote't? (erra).
¿dónde está? ¿erro'tsenat? (erra).
dondequiero adv. erra; erro'tsen.
dorado (pez) m. rrancchöpe'n.
dorar vt. a'yocheñets.
dorar (plátanos) yočhpá'teñets (yočheñets).
dorarse vr. yočheñets.
dormido, dormida adj. ñomue', ñemue'.
dormilón, dormilona m., f. amoñañ.
dormir vi. mueñets.
donde se puede dormir amuen.
dormir en otra casa por un tiempo ommueñets.
dormir juntos (hombre y mujer o uno con otro) ommanna'teñets (ommueñets).
hacer dormir e'ymueñets.
pastilla para dormir moñetsllom (moñets).
que puede o debe dormir amapo'.
sitio para dormir muets.
casa donde hay sitio para dormir muetsopo'.
su sitio donde dormir po'mue'.
dormitar vi. moñmarenets.
dormitorio m. muetsopo'.
dorsو m.
dorso de la mano co'metats.
dos adj. epa.
dos casas eppahua (epa).
dos días epomuet, epamat (epa).
dos grupos eptotanta (epa).
dos meses epña (epa).

dos personas epsheña (epa).
dos semillas epilloña (epa).
dos esposas epsheña poñapor (epa).
dos veces epoch, epochetats (epa).
siempre dos epacma (epa).
sólo quedan dos epameñ (epa).
dos cosas a la vez epuoye'.
de dos en dos epa'tets (epa).
de dos en dos (personas) epsheña'tets (epa).
las dos personas epsheño'mar (epa).
dividirse el río en dos brazos epachaca'steñets.
juntar a los dos epteñets.
desviar dos caminos epfeñcheñets.
los dos epo'mar.
pasar dos días epomteñets.
pasar dos meses epmeñets (epteñets).
vestirse con dos ropas epmateñets.
dragón m. aňyañ.
duda f.
sin duda po'ñočh.
dudar vi. echarreñets.
duelo m. llequëñets.
dueño m.
dueño de una casa apacllañ; apacllañesha'.
que tiene dueño una casa o'patareñ.
que tiene dueño una persona amo'mtayet.
ser dueño de oyueñets.
su dueño pam'o'mte'.
dulce adj. potsarr, puetsarr.
aficionado a los dulces potsarras (potsarr).
ser dulce potsarrteñets.
dulcero, dulcera adj. potsarras.
durable adj.

cosa durable ama erroñtañe (erroñtaña).

durante prep.

estar durante un tiempo oneñets.

durar vi. oneñets.

duro, dura adj. echart; eche'charr.

muy duro mue'cho (echarr).

palito duro eche'perrare'.

estar duro po'neñets.

estar dura (cáscara de frutos redondos como el zapallo y maní) po'nma'teñets (po'neñets).

estar dura (tierra) po'netna'teñets (po'neñets); eche'tnarreñets (eche'ch-parreñets).

estar duras (vainas como de frijol) po'ntalle'cheñets (po'neñets).

madera muy dura eche'chorr (echarr).

ni muy duro ni muy suave eche'choñerr.

palabras muy duras eche'charr.

ser duro echarreñets.

trabajar duro torreñets.

E,e

e (y) conj. ñaña.

ebrio, ebria adj.,m.,f. aposañet.

echado, echada adj.

estar echado boca abajo rromueñets, rremueñets.

estar echado de espaldas etsmeteñets, etsmeñteñets.

estar echado en el suelo o'shshe'mueñets, o'yshe'mueñets.

estar echado en el suelo (la flecha o el palo) o'ypeñets (o'shshe'mueñets).

estar echado en el suelo (cosas delgadas y planas como espejo y corteza de árbol) o'ytañet (o'shshe'mueñets).

que está echado boca abajo arromret.

ehchar vi. huapore'teñets, huaprroteñets

ehchar agua (aguilar) sateñets.

ehchar agua (regar) satame'teñets.

ehchar agua sobre algo o alguien she'tana'teñets.

ehchar agua en el piso she'tatna'teñets (she'tana'teñets).

ehchar agua en la espalda she'ta'p-na'teñets.

ehchar agua en los pies she'tatca'teñets.

ehchar dinamita para pescar a'pota-so'teñets.

ehchar la culpa a otro otteñe'cheñets; yohueñets.

ehchar leche momoseñets, momosareñets.

ehchar leche en el ojo momosacle'-cheñets (momoseñets).

ehchar ramas con hojas emorere'teñets.

ehchar raíz eroha'teñets.

ehcharse vr. ñaneñets.

ehcharse boca abajo rromopreñets.

ehcharse en la hamaca maco'tampeñets.

ehcharse los animales en el suelo; ehcharse sobre los huevos (las aves) rromueñets, rremueñets.

ehchar(se) ortigas sho'reñets.

su lugar (donde se echan los animales) porromra, puerremra.

edad f.

su edad po'chareñ.

edificar *vt.* paclla'teñets.

edificio *m.* pocoll, puecoll.

educado, educada *adj.* ayčhatareñ.

educador *m.* ayčhatañ.

educar *vt.* yečhateñets.

efecto *m.*

hacer efecto un remedio o un tratamiento poretsoteñets, pueretsoteñets.

sufrir el efecto de magia de simpatía por las características de ciertos animales o pájaros cuya carne ha comido el padre o la madre del niño recién nacido ma'teñets.

efecto (bien) *m.* checmañats; echatsrets.

que posee muchos efectos echechamañañ.

eficaz *adj.*

tratamiento eficaz puerets, porets.

ejemplo *m.* atma'ntateñets; toma'nteñets.

ejército *m.* solltarnesha' (solltar).

él, ella, ello *pron.* ña.

de él, de ella ño.

del mismo sexo que él, ella pacma (ñia).

él, ella, lo primero ñanom.

él, ella, ello también ñaňma.

él/ella con él/ella epuet.

él/ella con ellos/ellas epanet (epuet).

él/ella con nosotros epay (epuet).

él/ella con ustedes epas (epuet).

él/ella conmigo epan (epuet).

él/ella contigo epañ (epuet). —Véase el pronombre yo (*na*) para flexiones similares

para todos los pronombres.

elaborado, elaborada *adj.* ayečhcatareñ.

elegante *adj.* e'ñe cohuen (cohuen).

elemental *adj.* ama echarroyaye (echarr).

elevado, elevada *adj.* echantareñ.

parte un poco elevada (del terreno) pocmo'y.

ser parte un poco elevada (del terreno) pocmo'yarteñets.

elevar *vt.* echanteñets.

elevar (hacer volar) anomateñets.

elevarse *vr.* echanteñets.

elevarse contenido en algo echan-tam̄pseñets (echantefiets).

eliminar (botar) *vt.* huapore'teñets, huaproteñets.

ella, ello (Véase él)

ellas, ellos *pron. pl.* ñet.

con ellos también ñamet (ñet).

de ellos ñeto (ñet).

donde están ellos ñesheto (ñet).

ellos en grupos separados ñame'tset (ñet).

ellos mismos ñetañeña, ñaňeňeta (ñet).

ellos siempre primero ñanmacmuet (ñet).

ellos solos ñapſet (ñet).

ellos solos no más ñapſeta (ñet).

ellos (son los) primeros ñanmuet (ñet).

entre ellos mismos ñagattset (ñet).

para ellos ñocpuet, ñetacop (ñet).

por ellos mismos solos ñoſet, ñoſoſet (ñet).

solamente ellos quedan ñapſetaňa (ñet).

embadurnar *vt.* a'sosyateñets.

embarazada *adj.* ačhomen.

estar embarazada ačhomenteñets; ſoteñets.

embarazar *vt.* cheyore'tateñets.
embarcar *vi.*

embarcar (en canoa) a'teñets, a'tapueñets.

embargo *m.*

sin embargo ama't atešpa' (ama't);
 peche'; ſarraña.

embarrar *vt.* poclleñets, pocllareñets,
 pocllare'teñets; a'sosyateñets; aptseñets,
 apsareñets.

embellecer *vt.* a'cohuenteñets; cohuento-

tateñets; eñifateñets.

embellecerse *vr.* cohuenteñets.

emblanquecer *vt.* a'huallama'tateñets.

emblanquecido, emblanquecida *adj.*
 a'huallama'tareñ, a'huallama'tatareñ.

embocar *vt.*

embocar (meterse algo en la boca)
 ammo'teñets.

embocar (retener en la boca) am-

teñets.

emborrachar *vt.* a'posa'teñets.

bebida fermentada que hace em-

borrachar a'posa'tañ.

que puede **emborrachar** aposa'tpo'.

emborracharse *vr.* posa'teñets; orra're-

teñets.

embotado, embotada *adj.* masen.

embrear *vt.* yomrrareñets, yomrteñets.

embrear cosas planas yomrrata'e-

ñets (yomrrareñets).

embriagado, embriagada *adj.* aposañet.

embriagar *vt.* a'posa'teñets.

embriagarse *vr.* posa'teñets.

embriaguez *f.* posañets, posa'teñets, po-

sa'tarñats.

embrión (de aves) *m.* ečho'yé', ečho'yet.

embromar *vt.* allocchameñets, alloc-

chame'teñets.

embrujar *vt.* mase'ñe'cheñets; tsamne-

ñets.

embrujar (causar enfermedad o
 muerte) aspueñets.

emigrante *adj., m., f.* ataña.

empachar *vt.* a'che'poteñets.

empalagar *vt.* amonteñets, amuente-

ñets, amanteñets, emanteñets, amon-

tañeteñets, amuentañetenets.

empalago *m.* amantañ, emantañ, amon-

tañ, amuentañ.

empantanarse *vr.* ačhonotse'tañte-

ñets.

empañar *vt.*

empañar (la vista) rrechateñets

(rrecheñets).

empapar *vt.* asa'tateñets, asa'teñets.

hacerse **empapar por la lluvia** a'-

tseteñets.

empaparse *vr.*

empaparse (bajo la lluvia) tsete-

ñets, tsetueñets.

empaquetar *vt.* eptatse'teñets.

empeñarse *vr.* ma'yočhreñets.

empeño *m.* ma'yočhreñets.

empeñoso, empeñosa *adj.* ama'yočhreñ.

empeorar *vi.*

empeora allo'na sen.

empeorar (enfermedad) o' nanac
 pa'nañ (pa'nañ).

empeorarse *vr.* pa'nañteñets; a'po'ntse-

ñets; osatse'teñets.

empeorarse cada vez más allo'na
 sen pa'nañtasa (pa'nañteñets).

empezar *vi., vt.* mošteñets.

empleado *m.* ataruasañ; eyechareñ.

emplear *vt.* taruasateñets.

empleo *m.* taruas, taruaseñets.

emplumar *vt.*

emplumar (la flecha para que sea más veloz) tempona'teñets.

emplumar las alas pa'pa'yé'cheñets, pa'yecheñets.

empollado, empollada (uno recién empollado) adj. atapña.

empollar vt. tapueñets; mornrateñets; rrromueñets.

ave que empolla sus huevos amorratañ.

hacer empollar e'tapueñets.

empolvar vt. epache'teñets.

emprender vt. moñeñets.

empreñar vt. aächomentateñets.

empujar vt. encheñets.

empuñar vt. rrromueñets, rremueñets.

en prep. -o.

en la casa pocollo (pocoll).

en vano, en balde orrena.

en cuanto allorocma.

en seguida allochñapa', allempo, allenña.

enano, enana adj.,m.,f. aëhcash, aëh-quësh.

ser enano aëhcasharereta (aëhcash).

encabezar vt. aneñets, anmueñets.

encajar vt. aëchateñets (aëheñets).

encajar algo golpeándolo taquëñets, tequëñets.

encanecer vi. llo'teñets.

encarar vi. cohuacle'channeñets (lit. ojo a ojo).

encarcelado, encarcelada adj. ayot-tam̄psareñ.

encarcelar vt. yottaam̄psateñets.

encargado m. allsensareñ.

encargar vt. enamueñets.

encelar vt. chena'teñets.

encender vt. a'crrateñets.

encender (hacer quemar) eñomueñets, eñoma'teñets.

encender (hacer arder) a'huortateñets, a'gortateñets.

encender la luz a'llchateñets.

encerado, encerada (cosas como hilo, sedal, bejuco) adj. a'yarechá'tareñ.

encerar vt. yomrrareñets, yomrreñets.

encerar el hilo yomrrarechá'teñets (yomrrareñets).

encerrado, encerrada adj.

encerrado (por paredes) aconchá-tam̄psareñ.

encerrado en algo ayottaam̄psareñ.

ser encerrado en algo yottaam̄peñets (yotteñets).

estar encerrado conchá'tam̄peñets.

encerrar vt. yotteñets; mopam̄pseñets (mopueñets).

encerrar en algo yottaam̄psateñets (yotteñets).

encerrar con pared conchá'tam̄pseñets (conchá'teñets).

encerrarse vr. e'tapteñets.

encías f.

sus encías pa'soten.

encima adv.

está encima enoñe'tsen (eno).

pasar por encima de algo a'noseñets; pasnateñets.

pasar encima de algo caminando a'noseñets (a'noseñets).

encinta adj. aächomen.

estar encinta aächomentateñets.

encogerse vr. chelleñets, cholleñets; shelleñets.

encogido, encogida (fruncido) adj. a'chllatareñ, a'chllatanatareñ.

estar encogido (ciertas aves) she-poteñets.

encolerizar *vt.* atsrre'mateñets (atsrre'-mueñets).

encolerizarse *vr.* atsrre'mueñets.

encontrado, encontrada *adj.* entareñ.

encontrar *vt.* enteñets, onteñets.

encontrar en el camino pocteñets, poctapueñets.

encontrar a alguien en el camino en un vehículo o una canoa poctañp-señets (pocteñets).

encontrarse *vr.*

encontrarse con la mirada de otro poctacle'cheñets.

encorvar *vt.* a'huapueñets; a'ñoyateñets (a'noyeñets); a'mo'quëñets (mo'quëñets).

hacer encorvar a'mocateñets (mo'quëñets).

encorvarse *vr.* mo'quëñets; ñoya'neñets.

encrespado, encrespada (cabello o pluma) *adj.* achlla'moñ.

encrespar (el pelo) *vt.* chella'mo'teñets.

encresparse *vr.*

encresparse (las aguas) emo'yare-teñets, emo'yeteñets, emo'yarerteñets.

endentecer *vi.* aso'teñets.

enderezar *vt.* a'paçharreteñets.

endulzar *vt.* potsarre'tueñets.

endurecer *vt.* a'po'neñets, echarrteñets.

endurecer un hilo de algodón a'po'nácheñets (po'neñets).

endurecer la tierra a'po'netna'teñets (po'neñets).

endurecerse *vr.* echarrteñets.

endurecerse los huevos (en la gallina) a'po'nme'teñets (po'enets).

endurecido, endurecida *adj.*

hilo de algodón endurecido a'po'na-chareñ.

enemigo *m.* ñeññ ye'moñe'tene' (e'moñe-teñets).

entregar en manos del enemigo po-mateñets.

hacer entregar en manos del enemigo pomatañeñets (pomueñets).

enemistad *f.* elloptanneñets, elloptanna'teñets; e'moñe'tanna'teñets.

enemistarse *vr.* e'moñe'tanna'teñets.

enero *m.* yoncayanquëñ (arc.).

enfadado, enfadada *adj.* atsrre'mñañ; matsrre'mño.

enfadarse *vr.* atsrre'mueñets.

enfado *m.* atsrre'mueñets.

enfermar *vt.* atsna'tateñets (atsna'teñets); osateñets (oseñets).

enfermarse *vr.* atsna'teñets; oseñets.

enfermedad *f.* atsnañets.

su enfermedad patsnañtsor, patsnañ.

causante de enfermedad aspañ; asanañ.

grave (de enfermedad) pa'nañ.

transmitir una enfermedad epateñets (pateñets).

haber varias enfermedades atsnañtsoteñets.

persona con enfermedad cutánea aptsarñañ.

ya haber tenido una enfermedad

osareñets (oseñets).

enfermo, enferma *adj., m., f.*

persona enferma (temporal) atsnañeñ.

persona enferma (crónica) atsnaññañ.

- su enfermo** patsnañeñer, patsnañer
(atsnañet).
- estar enfermo** atsna'teñets; oseñets.
- poner muy enfermo** pa'našpeñets
(pa'nañaeteñets).
- enflaquecerse** vr. mueteñets, moteñets.
- enfrente** adv. ñiehuapo, ñieuapo, ño-
huapo.
- enfriado, enfriada** adj. sosen.
- enfriar** vt. a'soseñets.
- enfriarse** vr. soseñets.
- algo que se enfria muy rápidamente** asosaña.
- enfriarse el clima** senſeteñets.
- enfriarse alguien** senaſteñets.
- enganchar** vt. amateñets.
- engañoado, engañada** adj. ashcareñ.
- engañoador** m. ashcañ; ashcarñañ.
- no engañoador** ama ashcañé (ashcañ).
- engañoar** vt. shequëñets, shecare'teñets.
- engaño** m. shequëñets.
- engendrar** vt. acheñeteñets.
- engomado, engomada** adj.
- engomado con resina o brea** ayom-
rrareñ.
- engomado (cosas como hilo, sedal,**
bejuco) a'yarečha'tareñ.
- engordar** vi. oteñets.
- engordar (los animales)** esoya'te-
ñets.
- especie de planta con que se baña**
a la gente para engordar otañtsoch
corarnoch.
- varias especies de plantas que se**
usan para engordar otañtsopar, oteñ-
tsopar.
- engorde** m. otañets.
- tiempo de engorde (del animal)**
po'soypo (po'se').
- engreírse** vr. ommo'cheñets.
- engreimiento** m. ommo'cheñets.
- engullir** vt. aňyeñets.
- enjugar** vt. a'portarreñets.
- enjugar los ojos** e'sheciloye'che-
ñets.
- enlodar** vt. a'sosyateñets.
- enloquecer** vt. mospateñets (mospue-
ñets).
- enmohecerse** vr. chomueñets, chemue-
ñets.
- enmudecer** vt. opanateñets.
- enmudecido, enmudecida** adj. opanna'-
nen.
- ennegrecer** vt. a'quelluetateñets.
- ennegrecerse** vr. quellueteñets; quell-
mesheteñets.
- enojadizo, enojadiza** adj. atsrre'mñañ;
matsrre'mño.
- enojado, enojada** adj. e'moñe'tañ.
- estar enojado** e'moñe'teñets.
- hablar enojado** eňoseñeñets, eňo-
señe'cheñets.
- enojar** vt. atsrre'mateñets.
- enojarse** vr. atsrre'mueñets; e'moñe'te-
ñets.
- enojo** m. e'moñe'teñets.
- calmar su enojo** mačha'neñets; a'-
mačha'nmateñets.
- enojón, enojona** adj. atsrre'mñañ.
- enorgullecerse** vr. ommo'cheñets.
- enorme** adj. aňecmuen.
- enredadera** f.
- enredadera (frijol)** chochrečh.
- enredar** vt. huancateñets (huanquë-
ñets); pernateñets (perneñets).
- enredarse** vr. huanquëñets; perneñets.
- enrojecer** vt. a'tsama'iteñets, a'tsama'it-
ateñets.

enrojecer (la cushima) osama'teñets.

enrojecerse vr. tsama'tteñets.

enrojecerse (la infección) yeñets, yasoteñets.

enrojecerse (el cielo) tsatatteñets.

enrollar vt.

enrollar papel o algo en forma de papel apco'noñateñets.

enrollarse vr. a'teteñets.

enronquecer vi. marre'cheñets.

enroscar vt. a'sope'cheñets; hua'yeñets.

enroscarse vr. a'teteñets; o'meteñets; perquëñets, perca'teñets, a'sope'cheñets.

enroscarse una cosa larga como culebra percarečha'teñets (perca'teñets).

ensalzado, ensalzada adj. aye'chočtataref.

que puede o debe hacerse digno de ser ensalzado aye'chočtatpo'.

ensalzar vt. aye'chočtateñets.

ensancharse vr. atarrteñets.

ensartado, ensartada adj.

cosas redondas y pequeñas ensartadas esho'llmeñets.

ensartar vt. esho'llme'cheñets; canquëñets, cancapecheñets.

ser o estar ensartado en un palo cancépe'cheñets.

ensayar vt. topateñets (topueñets).

enseñado, enseñada adj. ayčhataref.

enseñanza f. yečhateñets.

enseñar vt. yečhateñets; gateñets.

enseñar a hablar otateñets (oteñets).

ensopar vt. a'bellso'teñets.

ensordecer vi. o'huañ e'muena (e'mueñets).

aquel que ensordece a'paquetatañ. **ensuciar vt.** a'sosyateñets.

cosa que es fácil de ensuciar asosyatña.

ensuciar el agua atsosateñets.

ensuciar la ropa atsoshe'mateñets (atsosateñets).

ensuciar la ropa con savia o lágrimas so'yama'tefiets.

ensuciar (jugar carnavales) poclleñets, pocllareñets, pocllare'teñets.

que se puede ensuciar a'sosyatpo'.

ensuciar (untar) aptseñets, aptsareñets.

ensuciar (untar) la nariz aptsapo-rro'teñets (aptseñets).

ensuciarse vr.

ensuciarse con tierra patsoteñets.

ensuciarse en la cara atsporroteñets.

ensuciarse (especialmente la espalda de los animales en el barro) e'yañ-na'teñets.

ensuciarse con barro, excremento, etc. apueñets (fig.).

entrimado m.

entrimado, que tiene piso (una casa) asta'taref.

hacer entrimado shelleta'teñets.

entenado, entenada adj., m., f. ñañrets.

entender vt. e'mueñets; enteñets, onteñets.

enterar vt. eñotateñets (eñoteñets); e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

entero, entera adj. ora.

enterrado, enterrada adj. apamparef.

enterrar vt. pampueñets; epacheñets; epache'teñets.

enterrar (con tierra, arena y polvo) epachmoco'teñets (epacheñets).

enterrar en algo, enterrar con algo
pampa'pseñets (pampueñets).

enterrar el cuerpo con arena (de
juego) pampamco'teñets (pampueñets).

entibiar *vt.* a'shosteñets, a'shorriteñets.

entibiarse *vr.* shosoteñets, shortsasteneñets.

entiesar *vt.* echarrteñeñets.

entonces *adv.* allochñapa'; allempo,
allompo.

en ese caso, entonces ñeñtepñapa'
(ñeñ).

entrada *f.* ñiehuapo, ñiehuapoñ, ñiohuapo;
opellerr.

hacer una entrada opellirrate'reteñets.
entrampar *vt.* parrpecho'teñets; a'moñateñets (moñeñets).

entraña *f.*

sus entrañas pa'foretsoöchno (añots).
entrar *vi.* be'feñets, be'foseñets; esha'teñets.

entrar a la casa donde está alguien
be'foso'pam'pseñets (be'feñets).

entrar el agua de lluvia amañecheñets.

entrar en esho'teñets.

entrar en perjuicio de alguien o
donde está alguien be'fosañpseñets
(be'feñets).

entrar (agua) enets.

hacer entrar abe'fateñets.

entre *prep.*

pedazo de comida o hueso pegado
entre los dientes ačhatasñats.

poner(se) entre dos cosas ačhateñets.

tener una cosa pegada entre los
dientes ačhataþaso'teñets.

un pedazo de algo metido entre los
dientes de alguien o algo pačhatas.

entrecruzar *vt.* corsateñets.

entregar *vt.* pomueñets.

entregar en manos del enemigo po-

mateñets (pomueñets).

hacer entregar en manos del ene-
migo pomatañeñets (pomueñets).

entregarse *vr.* pomueñets.

entrelazar *vt.*

entrelazar para alargar cosas co-
mo soga, pita, bejuco očhatanateñets.

entremezclar *vt.*

entremezclar hojas nuevas con viejas
en el techo tsetapna'teñets (tseteñets).

entresacar *vt.* patmueñets.

entretener *vt.* a'moñefeñets, a'moñefá-

teñets.

entretenerse *vr.* moñefeñets.

entristecer *vt.* llecateñets.

lo que entristece allcataña.

aquel que se entristece por cual-
quier cosa allqueñañ.

entristecerse *vr.* llequëñets.

enumerar *vt.* e'ñoteñets.

envanecerse *vr.* ommo'cheñets.

envejecer *vt.*

hacer envejecer (cosas, no perso-
nas) a'millaša'teñets.

envejecerse *vr.*

envejecerse una cosa mellasha'teñets;
potseñets, puetseñets.

envejecerse una persona po'nme'teñets.

envejecido, envejecida *adj.* a'milla-

sha'tña; aptsaña.

enviado, enviada *adj.* amiñareñ.

enviado a hacer una maldad con-

tra otro amencareñ.

- su enviado pomñar.**
- enviar vt.** moñeñets, mueñeñets; oñma-teñets.
- enviar a otro a hacer una maldad contra alguien menquëñets.**
- envidia f.** e'moñe'tateñme'cheñets.
- vengarse de o por envidia manoñqueñets.**
- envidiable adj.** aye'chochen.
- envidiar vt.** ye'chapreteñets (ye'cheñets); manoñqueñets.
- envidiar (especialmente cosas de comida)** sope'cheñets.
- envidioso, envídiosa adj.** aye'chapreñañ.
- enviudar vi.** trañoteñets.
- envolver vt.** epeñets, eþamþseñets, eþaþseñets; o'teñets; a'peteñets.
- envolver carne o pescado seco con hojas y bejuco para llevar penco'teñets.**
- envolver en hojas para cocinar en candelas o agua o'tashre'teñets.**
- envolverse vr.** epeñets; o'teñets.
- envolverse (una larva en su capullo) to're'teñets.**
- envuelto, envuelta adj.** eþareñ.
- estar envuelto to're'teñets.**
- que tiene las manos envueltas eþata'reñ.**
- tener algo envuelto alrededor del cuerpo eþamco'teñets (epeñets).**
- enyerbarse vr.** ta'iteñets.
- epidemia f.** ñeñteñets, ñeñefnets.
- epidermis f.** rromats.
- epilepsia f.**
- tener ataque como de epilepsia oñnets.**
- epiléptico, epiléptica adj.** oñaña.
- época f.** allempo, allompo.
- desde esa época allempoñ.**
- época muy remota mellapo.**
- esta época añañpo.**
- haber otra época al final de los tiempos mellapoteñets.**
- equidna m.**
- especie de puerco espín parecido al equidna muello'm.**
- equipar vt.** nateñets.
- equivocar vt.** panteñets.
- hacer equivocar pantateñets.**
- erizarse vr.** sheñatsteñets; tasheñets.
- erizo m.** tontell.
- especie de erizo parecido al equidna muello'm.**
- errante adj.**
- estrella errante o'ya.**
- errar vt.** panteñets.
- errar el tiro moshneñets; a'miteñets.**
- no errar el tiro eteñets.**
- hacer errar pantateñets (panteñets).**
- erróneamente adv.**
- pensar o suponer erróneamente otapañ.**
- eructar vi.** a'quereñets.
- esa adj. dem.** ñeññ, ñeñ.
- esa época ñeñteñpo, ñeñtempo, ñetempo, ñeñteñpo.**
- esa última vez ñeññeshaña.**
- esa pron. dem.** ñeññ, ñeñ.
- escabroso, escabrosa adj.** tsellerr.
- ser escabroso tsellerrteñets.**
- escalera f.**
- hacer algo (parecido a una escalera) para alcanzar un lugar alto pasanteñets.**
- escalera (lazo de bejuco para sostener los pies para subir árboles) a'tapaçh.**

escalofrío *m.*

sentir escalofríos a'sollna'teñets.
tener escalofríos senaſe'teñets.

escama *f.*

que tiene escamas atalleſ.
su escama pa'tall.
tener escamas talle'cheñets.
tener escamas en el cuello talle'ch-no'teñets.
tener escamas en el cuerpo talle'p-na'teñets.

escamar *vt.*

escamar pescado shell̄papna'teñets.
escamoso, escamosa *adj.*

hacer ponerse escamoso atalle'cheñets.

escampar *vi.* sha'neñets.**escapar *vt., vi.* queshpeñets.**

hacer escapar, dejar escapar, permitir escapar a'queshpateñets.

hacer escapar; dejar escapar a'yeteñets.

escapar de alguien yetam̄pseñets.

que puede o debe huir o escapar ayetapo'.

escapar de matam̄pseñets (mateñets).

dejar escapar a'rrena'teñets.

escaparse *vr.* yeteñets.

permitir escaparse a'yetañets.

escarabajo *m.*

escarabajo momoretsmoc (lit. madre de escarabajos).

escarabajo rinoceronte majo'.

especies de escarabajos: che'chep-tall; etall; macoll; pomacoll; ſop; ſoptall.

escarbar *vt.* tarreñets, tarratse'teñets; eñtse'teñets (eñeñets).

escardar *vt.*

escardar (plantas) a'puetarsañipeñets.

escarpa *f.* apotaſ; pochacat.

escarpa de roca mapuetnaſ.

escarpa (terreno inclinado) marca-ten, marcatnaſ.

borde de la escarpa marcatnatopeñ (marcaten).

escarpado, escarpada *adj.* achapref, achapeſ.

muy escarpado machapreſo.

escasez *f.*

escasez (de alimentos) chaporrñats.
esclarecido, esclarecida (en la madru-gada) *adj.* oshellmare'.

escoba *f.* taramets, te-rramets.



escoba

especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para ha-cer escobas pequeñ.

escobar *vt.* tarreñets, tarratse'teñets.

escoger *vt.* acreñets.

escoger conjuntamente con otro acram̄peñets (acreñets).

escogido, escogida *adj.* a'crareſ.

esconder *vt.* e'poteñets.

esconder de alguien e'potañpeñets (e'poteñets).

esconderse *vr.* e'poteñets; a'nateñets.

esconderse en la oscuridad (inten-cionalmente) a'checmetañipeñets (checmeteñets).

escondidas (a) *adv.* a'nahua, a'nuhuoſa.

escondido, escondida *adj.* e'potareſ.

escondite *m.*

su escondite pue'potpayo.

escopeta *f.* ellap.

apuntar con escopeta oñeñie'cheñets.

hoja que se usa como tratamiento de las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres ellapapar, allapapar.

munición para escopeta ellaploñ. que tiene escopeta e'llapañ.

escorbuto *m.*

tener escorbuto o patco senma'teñets.

especie de planta que se usa como tratamiento contra el escorbuto sen-mat spar.

escorpión *m.* yellas.

especie de escorpión puellas.

escozor *m.*

producir escozor tsaneñets.

escribano *m.* aquellcañ.

escribir *vt., vi.* quellquëñets; yasoteñets.

aquel que escribe o sabe escribir aquellcañ.

hacer escribir quellcateñets (quell-quëñets).

escrito, escrita *adj.* aquellcareñ.

escritor, escritora *m./f.* aquellcañ.

escritura *f.* quelloc, quellec.

escroto *m.* rrremets.

escuchar *vt., vi.* e'mueñets.

escuchar bien e'mñoteñets.

escuchar en varios sitios durante la caza e'mñotaso'teñets.

escupidor *m.* a'coshañ.

escupir *vt., vi.* a'choneñets.

escupir saliva con algo a'chonañseñets (a'choneñets).

escupir soplando a'cosheñets, a'co-share'teñets.

escurrir *vt., vi.* sheñets.

ese *adj. dem.* ñeññ, ñeñ.

ese descendiente o linaje de personas ñeññena'tar, ñeñena'tar (ñeññ).

en ese caso, entonces ñeññepñapa' (ñeññ).

ese es (sorpresa) ñeññepa't (ñeññ).

ese tiempo ñeññepo (ñeññ).

ése *pron. dem.* ñeññ, ñeñ.

esfera *f.* apco'meñ, apco'mñ.

esférico, esférica *adj.* apco'meñ, apco'mñ. más o menos esférico (de forma y tamaño de una taza) apco'taf.

esmeradamente *adv.* acopña.

esmerarse *vr.* ma'yoöchreñets.

esmero *m.*

con esmero acopña.

eso *pron. dem.* ñeññ, ñeñ.

por eso ñarrecop, ñeññ'o'mar.

por eso, porque ñeññ'o'mar, ñeññ'o'mar; ñarro'mar.

completamente eso e'ññe ñeñña.

eso es ñeññepa'ta (ñeññ).

eso es exactamente ñeññeshasha'mue (ñeññ).

eso no más ñeñña.

eso no más será, eso no más basta ñeññach.

eso también ñeññpa'cho'ñña.

esósago (nuestro esósago) *m.* eñyaþre-chats; yeñyaþrech.

su esósago potoncreñ.

espalda (nuestra espalda) *f.* che'ñets, cha'ñets; yechañ.

cargar a la espalda checheñets.

de espaldas hacia atrás pa'che'ño-neñ (che'ñets).

estar echado de espaldas etsmeteñets, etsmeñteñets.

por la espalda pa'che'ñoſ (che'ñets).
espantar *vt.* eyomueñets.

espantoso, espantosa *adj.* añcha'nočhen; yoročhen.

está en una situación espantosa
 añcha'nočheno'tsen.

ser alcanzado por una cosa espantosa o poderosa yoročtañpseñets
 (yoročteñets).

ser espantoso añcha'nočteñets,
 añcha'norrteñets; yoročteñets.

español *m.* ocačh.

esparavel *m.* terraya, terraja'.

esparcido, esparcida *adj.* a'parraref,
 parrare'.

esparcido en una área pequeña
 a'yopa'tets.

estar esparcido (cosas redondas)
 orrameteñets, orralmeteñets.

esparcir *vt.* a'parreñets, a'parre'teñets.

el que esparce las semillas en la
 tierra ñeñf a'parrene' puerets.

esparcir (plantas) a'parraso'teñets.
esparcir (munición) parrile'cheñets

(parreñets).

esparcir (semillas, café, etc.) parrilome'cheñets (parreñets).

esparcirse *vr.* parreñets.

esparcirse al desarrollarse (las
 plantas) parraso'teñets (parreñets).

especie *f.*

mezclarse una raza con otra o una
 especie con otra, mezclarse de otro
 color ſocreñets.

mezclar razas o especies a'focrate-
 ñets.

varias especies de pájaros oſečhno
 (oř).

espectro *m.* choyeshe'mats.

espejo *m.* rerop, rerep, rorop.

espejo grande rerpat (rerop).

esperanza *f.*

tener esperanza en algo yemteñets,
 yomteñets.

esperar *vt., vi.* cohame'teñets, cohueñets.

(aquel) al que se espera acuaref.

esperar manifestaciones de un dios
 yomporma'tateñets.

lo que se debe esperar acua'po'.

esperma *f.* collets; yecoll.

espesar *vr.* aþro'tsteñets.

espeso, espesa *adj.* aþro'ts.

estar espeso aþro'tsteñets.

ser espeso como mazamorra de
 maíz eche'tserreñets.

espesor *m.*

su espesor pa'þro'tsor.

espiga *f.* puechmá'tets.

espina *f.* ag, aj.

su espina (de planta), su espina
 (introducida en el cuerpo) pagor, pa-jor (ag, aj).

cualquier planta con espinas que
 pican ash'o'rañ.

espinas (de flecha, peces y lagar-
 tos) chaqué'll.

la espina de chonta poportoþ (po-
 porr).

que tiene espinas (espinoso) agoref,
 ajoref.

tener una espina clavada en el dedo
 o en la uña sheþota'teñets.

espinarse *vr.*

espinarse el pie patapo'cheñets (pa-
 teñets).

espinazo (nuestro espinazo) *m.* che'ñia-
 pats, cha'ñapuets; yecha'ñiap.

espinilla f.

su espinilla de la cara po'more'.

tener espinillas en la cara moro'ye'-cheñets.

espinoso, espinosa adj. agoref, ajoref.

bejuco espinoso agrech (ag).

lugar muy espinoso agma' (ag).

planta espinosa agüech, ajéch (ag).

espíritu m.

espíritu (de persona) camuecñets, camcñets, camquëñets.

espíritu malo choyeshe'mats, cho-yoshe'mats; amachyorañ.

espíritu malo parecido a una persona arroffer.

espíritu de toros que existen en las punas sem, sam.

espíritu mitológico de un animal mo'y.

espíritu malo (malignidad invisible) pocoy, poquey.

adquirir espíritu malo pocyore'-cheñets.

el espíritu de tigre que tiene el brujo (su tigre) poma'rror (ma'yarr).

el espíritu de venado que el brujo posee (su venado) poma'rror (ma'-ñorr).

que tiene espíritu malo apocyoref. ser en forma de espíritu camuecñe-tsoteñets.

un espíritu malo que vive en las cuevas y en los cerros poctoll.

espíritus malos que pueden volver loca a una persona ashcañeshasha'.

especie de planta que se usaba para protegerse de los espíritus ashcañeshapar.

espíritus de los asesinados que se dice que se convierten en gavilanes sanrronesha'.

"canto del espíritu" camuecñets-rech.

Espíritu de Dios, Espíritu Santo Yompor Parets Puecamqueñ.

espolvorear vt. epache'teñets (epacheñets).

esponjoso, esponjosa adj. enopa'rr; rropa'puen.

ser esponjoso rropa'pteñets, rra'pa-rra'pteñets.

esposa f. ūaporets.

su esposa pueñapor, poñapor.

su esposa abandonada, su ex esposa poñaporeshe'mañ, poñaporeshañ.

esposa lollo. —Vocativo de cariño de parte de un hombre.

su esposa popacillo'yer (fig.).

su compañera (esposa del mismo hombre) puepto'.

persona que tiene esposa aña-pore'-tañ.

que tiene esposa aña-poref.

que no tiene esposa ñeññt ama aña-poref.

tener esposa ūaporeteñets.

dar por esposa some'tateñets (some'teñets).

tomar esposa yoreñets; sena'teñets.

tomar a una niña como esposa yorrasoteñets.

esposo m. ūrollarets.

su esposo porrollar; popacillo'yer (fig.).

su ex esposo porrulareshe'mañ.

la que tiene esposo arrollare'tañ.

que tiene esposo arrollaref.

- que no tiene esposo ama arollareñ.**
tener esposo some'teñets.
- permitir tener esposo some'tateñets.**
- espulgar** *vt.* ollorme'teñets; eñatro'teñets.
- espuma** *f.* pa'po'.
- arrojar espuma pa'teñets.
 hacer espuma pa'po'teñets.
 hacer espuma las olas pa'so'teñets.
 sacar espuma pa'po'teñets.
- espumar** *vt.,vi.* a'pa'po'teñets; pa'po'teñets.
 hacer espumar a'pa'teñets.
- esputo** *m.* sennmats.
 su esputo po'ño's (ño'señets).
- esquelético, esquelética** *adj.*
 estar esquelético torpoteñets.
- esqueleto** *m.*
 esqueleto collnap (arc.).
 esqueleto de animal o persona orrapuell.
 quedar su esqueleto orrapocheñets.
 su esqueleto ponpa'ts, puenpa'ts.
- esquina** *f.*
 su esquina po'chco, po'cchco.
- esta** *adj.dem.* añ.
 esta época añañpo.
 esta canción añañch (añ).
 esta región añaempañ (añ).
 estas cosas añañats (añ).
 éstas personas añañesha'.
 estas cosas varias añañchno.
- ésta** *pron.dem.* añ.
 ésta año'. —Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas.
 cosas como éstas añañats.
- establecer** *vt.* neñets.
- establecer (hacer vivir en un lugar)
 yeçhateñets (yeçheñets).
- establecido, establecida** *adj.* anareñ, anuareñ.
- establo** *m.* huacshepo'.
- estacar** *vt.* huanquëñets.
- estación** *f.*
 estación o temporada de verano charo.
 estación o temporada de lluvia huapo.
- estafar** *vt.* shequëñets.
- estallar** *vi.* poteñets, pota'teñets.
- estancado, estancada** *adj.*
 agua estancada poquës.
 estancado (agua en cantidades pequeñas) cara'sen.
 lugares de agua estancada donde pueden haber malignidades invisibles pocoyma'ts (pocoy).
- estante** *m.*
 estante de palos que se cuelga del techo shellet, shelletañ.
 hacer estante para poner charqui u otras cosas shelletape'cheñets.
- estar** *vi.*
 estar a punto de comenzar algo agotapecheñets.
 ser o estar así p'a'yeñets, peñets.
- estatua** *f.* ayeçhcatareñ, atma'ntatareñ.
- estatura** *f.*
 igual (en estatura) parrocma.
- este** *adj.dem.* añ.
 este lado añañita'n (añ).
 este lugar añaempañ.
 este río años (añ).
- este** *m.* alloñ čha'nen atsne'.
 éste *pron.dem.* añ.
 éste acá añaña.

éste año' (año). — Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas.
de éste año' (año).
éste entonces añña (año).
éste mismo aña (año).
éste (muletilla que se repite en la conversación); éste acá aña.
éste quizás aña' (año).
éste también añpa'cho'ña (año).
éste (temático) añpa' (año).
incluyendo éste aña'na (año).
sólo éste aña (año).
sólo éste queda añaña (año).
estera *f.* topanets.
estera hecha de hojas tiernas de ungurahui shequët.
hacer estera topana'teñets.
tender estera en el piso o suelo topanteñets.
nombre de un diseño para tejer esteras ono'.
estéril *adj.*
el huevo estéril (de la gallina) po'-morrmer.
mujer estéril muechop̄, mochop̄.
estíercol *m.* chemoñets.
estimación *f.* morrenteñets, morronteñets.
estimar *vt.* morrenteñets, morronteñets.
estirar *vt.* ūteñets, ūto'teñets, čhačheñets.
estirarse *vr.* čočheñets, čočho'teñets; čhačheñets.
esto *adj. dem.* aña.
esto (se usa con información de segunda mano y con citas indirectas) año'.
estómago (nuestro estómago) *m.* aſots; yaſ.

que tiene estómago aſot̄.
sonar el estómago momatsteñets, momteñets.
estorbar *vt.* a'npueñets; chequecheñets.
estornudar *vi.* a'quesheñets, a'queshña-teñets.
estrangular *vt.* moñočho'teñets, mueñočho'teñets, mueñočheñets.
estrechar *vt.* acñe'šeñets.
estrecharse (ceñirse) *vr.* rrromueñets, rrremueñets.
estrecho, estrecha *adj.*
lugar estrecho quečhco.
pasar por lugares estrechos rrora'-pueñets (rroreñets).
estregar *vt.* e'sheñets.
estregar el cuerpo a'p̄llamco'teñets.
estrella *f.* ranto.
estrella de la vía láctea a'penerr.
estrella errante, estrella fugaz o'ya; shepram̄o'.
estrella matutina penquëll, pencoll.
nombres de estrellas: huoraresyac, oncoy, oreseñ, shopsheresyac, ranta ma'yarr.
estremecer *vt.* pa'shmueñets, pueshe'-mueñets.
hacer estremecer el cuerpo (sentir escalofríos) a'sollna'teñets.
estremecerte *vr.* sollna'teñets, sollueñets; pa'shmueñets, pueshe'mueñets.
estroppear *vt.* chequecheñets.
estroppear (sufrir dolor) atserpeñets.
estroppear (abusar) erroñuanen pa'-yen (p̄a'yeñets).
estrujar *vt.* a'pecho'teñets.
eternamente *adv.* errponaňa, errponaňohuen, errponohuaňen; beňecpuen.

eternidad *f.* mellañoſeñ, mellañoſeñ-ñats.

canción de eternidad mellañoſeñ-rech.

étnico, étnica *adj.*

grupo étnico de gente mereñtors.

nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos yanesha' (lit. nosotros la gente).

persona del grupo étnico campa (ashéninca) compa'll.

evadir *vt.*

moveſe rápidamente a un lado para evadir el peligro echnateñets.

evadirſe *vr.* yeteñets.

evaporar (hacer echar vapor) *vt.* a'-poñre'teñets.

evaporarse *vr.* poñre'teñets.

evocar *vt.*

evocar un recuerdo yerpueñets, yorpueñets.

ex esposa *f.*

su ex esposa poyoruar; poſaporeshe'mañ.

exactamente *adv.* atfesha'mue (atet).

exactamente (completamente) e'ñe.

exacto, exacta *adj.* e'ñe allpon (allpon).

exaltado, exaltada *adj.* aye'chochtata-reñ.

digno de ser exaltado aye'chochtat-po'.

exaltar *vt.* aye'chochtateñets; cohuenta-teñets (cohunteñets).

examinar *vt.*

examinar con la mirada cohuana-teñets.

aquel que examina algo con la vista acuana'tañ.

examinar el pie e'ñatca'teñets (e'-ñatro'teñets).

examinar la barriga buscando isangos e'ñacotma'teñets (e'ñatro'teñets).

examinar (inspeccionar) hueteñets, huoteñets, coteñets, guêteñets.

excelente *adj.* macohueno, ama macohueno.

exclamación *f.*

¡deja! ¡paapa! —Exclamación que se dice a los niños para prohibirles hacer una cosa.

¡ay! ¡cayabée! —Exclamación que expresa dolor o aflicción.

¡qué grande! ¡cato! —Exclamación que expresa sorpresa por algo grande.

¡qué bueno! ¡acoo!, ¡aquëë! —Exclamación que expresa sorpresa por obtener algo bueno.

¡qué lástima!, ¡qué pena! ¡eesay! —Exclamación que expresa suspiro, desesperación.

¡ay!, ¡ah! ¡eeya'mue! —Exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado.

¡quién sabe!, ¡no se sabe! taa. —Exclamación que se usa con una pregunta o como respuesta.

¡qué bonito! ¡tee! —Exclamación.

¡no hay! ¡meme'! —Exclamación que se dice a los niños.

¡qué me importa! ¡ma'tepa! —Exclamación que se dice a los niños cuando no quieren compartir comida con alguien.

¡fuera de aquí! ¡orterreñ arroñ! —Exclamación para expulsar a alguien.

¡allí está! ¡farrepa't! —Exclamación de sorpresa.

excomulgar *vt.* huapore'teñets, huaprrroteñets.

excremento *m.* ſo'y, chemoñets.

defecar excremento con bichos chemapeñets.

excremento de gallina atollpachmoñ (atollop).

excremento de vaca huacshechmoñ (huaquesh).

excusabaraja *f.*

tipo de canasta hecha de retoños de caña brava parecida a una excusabaraja tsapot.

tipo de excusabaraja para guardar algodón chebetar.

existir *vi.* eñall; correñets.

expectorar *vi.* ño'sam̄pseñets (ño'señets).

expeler *vt.* moño'teñets, mueño'teñets.

experimentar *vt.* topateñets.

experto *m.* eñotañ.

expiar *vt.* tsa'teñets.

expirar *vi.* cheteñets, choteñets.

explicación *f.*

palabra que se usa para empezar una explicación ñehua, ñehuam.

explicar *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

explosionar *vt.* a'poteñets.

explosivo, explosiva *adj.*

producir un sonido explosivo poteñets, pota'teñets.

explotar *vi.* poteñets, pota'teñets.

exprimir *vt.* a'pecho'teñets.

expulsar *vt.* huapore'teñets, huaprrroteñets.

expulsar moño'teñets, mueño'teñets.

extender *vt.* a'parreñets, a'parre'teñets, chacheñets.

extender los dedos parrlome'cheñets (parreñets).

extender el brazo anreteñets.

extender los brazos, las alas, las piernas cheche'teñets.

extender las piernas chechpa'tefiets (cheche'teñets).

extender los brazos tacre'cheñets (fig.) (cheche'teñets).

extenderse *vr.* čhačheñets; rrorreñets.

extenderse una cosa larga y delgada eyopeñets.

extenderse las plantas (las que tienen forma de zarcillo) čhačhma'tefiets.

extendido, extendida *adj.* ačhačhreñ.

extenso, extensa (ancho) *adj.* bañ.

ser extenso (ancho) baſteñets.

exterior *adj.* enoñ (eno).

cáscara exterior (de la yuca) pa'sh-torrom.

parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el líber pa'shillo'tom.

exterminado, exterminada *adj.* a'cllatareñ.

exterminar *vt.* a'cllateñets.

hacer exterminar a'cllatateñets.

extinguir *vt.* emayeñets.

hacer a otra persona extinguir emayateñets.

que se puede o debe extinguir emaya'po'.

extinguirse *vr.* mayeñets.

extirpar *vt.* bereñets, bere'teñets.

extraer *vt.* rroñeñets.

extraer la humedad (granos) a'pommellateñets.

extrañar (sentir nostalgia por alguien)

vt. yerpueñets, yorpueñets.

extraño, extraña adj.

considerar a una persona como extraña o rara moñeteñets.

extraviarse vr. paya'teñets.

extravío m. paya'teñets.

extremadamente adv. nanac.

extremo m. topeñ.

extremo de la rama poso'mo'r.

hasta el extremo allohuhanen (all).

poner al otro extremo īaponeñets.

su extremo (borde del ala) pa'no-mapuell.

su extremo más grande poquēnar.

F, f

fabricar vt. yeħċateñets.

fábula f. serrparñats.

fácil adj. ama īorrapahuo, ama echarro.

fácil de atrapar, fácil de acertar etapo'.

fácilmente *adv.* ama īorrapahuofeye'.

faena f. taruas, taruaseñets.

faja f. chanarets.

faja (tejida) para llevar chechomuets.

fallar vi.,vt. panteñets.

marrar, fallar el tiro a'ñiteñets.

fallecer vi. rrromueñets.

fallecimiento m. rrromueñets.

falsificar vt. toma'tateñets.

falso, falsa adj. ama po'ñočho.

faltar vi.,vt. pallteñets.

faltar comida en la chacra muecheñets, močheñets.

faltar a la verdad shequēñets, shecare'teñets; toma'teñets.

faltar el respeto a pueñets, a'pareteñets.

faltar ropa a alguien muelleñets.

familia f. ñeñf parro yeħetsa (parro).

su familia pamo'ts.

fanfarrón, fanfarrona m.,f. ommoñat.

fanfarronear vi.

fanfarronear (de cosas que no tiene) ommo'cheñets.

fanfarronería f. ommo'cheñets.

fango m. atsets, atsots.

haber fango atstseteñets.

fangoso, fangosa adj.

ponerse fangoso atstseteñets.

fantasía f. īchopoñets.

su fantasía počhopoñ, puečhopoña (čhopoñets).

fantasma m. choyeshe'mats, choyoshe'mats.

fastidiado, fastidiada adj.

estar fastidiado a'mñecheñets, a'ñmuelañets.

fastidiar vt. allocchameñets, allocchame'teñets; a'mñecheñets; emateñets; atsrre'močteñets.

fastidioso, fastidiosa adj. atsrre'močhen.

fatiga f.

causar fatiga a'poshpueñets.

su fatiga puetsoresha'.

fatigar vt. a'poshpueñets; a'ñetseñets, a'ñetsateñets, a'ñetsare'teñets.

fatigarse vr. tseñets; poshpueñets, puešhpueñets.

fatuo, fatua adj.,m.,f. ama es eñoto.

favor m.

estar a favor de algo mueneñets, moneñets.

fe f. yemteñets, yomteñets.

- tener fe en alguien yemteñets, yomteñets.**
- febrero** *m.* eshcotashayem̄ (arc.).
- fecha** *f.*
- fijar fecha** onañcheñets.
- felicidad** *f.* cosheñets.
- felicitar (congratular)** *vt.* coshampeñets.
- feliz** *adj.*
- estar feliz** cosheñets.
- felizmente** *adv.*
- felizmente peche'**.
- femenino, femenina** *adj.*
- juventud femenina** shopshare'.
- femenino coyanes** hacop (lit. para las mujeres).
- feo,fea** *adj.* apočhen; sosey.
- muy feo** mapočho.
- sitio feo** apočhenarer.
- estar feo** mapočhateñets.
- ponerse feo por causa de algo** apočteñets.
- feo (espantoso)** añcha'nočhen.
- ser muy feo (espantoso)** añcha'nočteñets, añcha'norrteñets.
- mujer fea** rromueyof.
- hombre feo** rromosheñ.
- ser medio feo, ser opaco (especialmente las chaquiras).**
- rromueyna'nteñets.**
- feo (malo)** ama cohueno.
- feo (lo que afea)** apočhtatañ.
- fermentado, fermentada** *adj.* chase'; a'-chasareñ; chaso'se'; chellase'.
- no fermentada (bebida)** emasa.
- fermentar** *vt., vi.* chaseñets.
- hacer fermentar** a'chaseñets, a'chaseñeñets (chaseñets).
- feroz** *adj.* atsrre'mñañ; añcha'nočhen; bellac.
- festejar** *vt.* coshame'tampeñets (coshame'teñets).
- fetiche** *m.* puerets, porets.
- feto (abortado)** *m.* sapeñets.
- fibra** (especie de fibra de la corteza del árbol que se utiliza para hacer bandas) *f.* morrpom.
- fiebre** *f.* huorateñets.
- bajar la fiebre** rranašeñets, rraneñets, rranašateñets.
- hacer bajar la fiebre** a'rranašeñets.
- causante de fiebre** a'uratañ.
- tener fiebre** huorateñets, huerateñets; oseñets.
- producir fiebre** osateñets (oseñets); a'urateñets.
- fiel** *adj.* ayemten.
- persona fiel** a'poctatañ.
- fiereza** *f.* añcha'nočteñets, añcha'norrteñets.
- fiero, fiera (animal carníero)** *adj.* arrañ.
- fierro** *m.* aser.
- fiesta** *f.* coshamñats, coshame'teñets.
- fijado, fijada** *adj.* onañchareñ.
- fijar** *vt.* eeharr pe' (echar).
- fijar fecha** onañcheñets.
- fijar la vista en algo** o'ñare'teñets.
- fijarse** *vr.* ma'yočhreñets.
- fila** *f.*
- estar en fila** atsomitareñ.
- ponerse en fila** tsomteñets; očteñets.
- filo** *m.* etsotañ.
- sin filo** masen; ama etsotañe.
- doblarse el filo de la lampa** po'llaso'teñets (fig.).
- fin** *m.* puen, puenesha'.
- a fin de que** atsoch (ateñ).

llegar a su fin huañeñets.
no tener fin beñecpuen.

fingir *vt.* ottatateñets; ayčha'nateñets; ayčha'natateñets.

finito, finita *adj.* ahuañaña.

fino, fina *adj.* e'ñe cohuen; macohueno, ama macohueno (cohuen); ama racteyaye.

firmamento *m.* enet.

firme *adj.* echarr.

flaco *adj.* muete', mote'.
 estar muy flaco torpoteñets.
 flaco (tallo delgado) sencap.

ser flaco, ponerse flaco mueteñets, moteñets.

una persona flaca muetañ, motañ.

flama *f.* huorte'.

flaquear *vi.* ama a'ñshe'mteno (a'ñshe'mteñets).

flaqueza *f.*
 que tiene flaqueza ama a'ñshe'mayye (a'ñshe'm).

flauta *f.* penquëll, pencoll.
 flauta más pequeña que el *pencoll* pero más gruesa pallot.
 tocar flauta penclla'teñets; pallota'-teñets, pellota'teñets.

flecha (hecha de caña brava) *f.* chopa-pets.

emplumar la flecha para que sea más veloz tempona'teñets.

flecha con punta redonda llote'mets.

flecha hecha de caña brava especialmente para matar animales segorép (segoroch).

flecha llamada chonta veloz etse'í.

flecha que se usa para matar pájaros oſep (oſ).

hacer la cola de la flecha eñompona'teñets.

la punta de flecha poporroþ (porro).

pluma de flecha ensartada en la cola de la flecha po'tell-llapue.

tipos de flechas: chapa'rr; potsmet, epotsma'þ; puetamets; tatsteþ.

tipo de flecha (lanza) panmet.

traspasar con flecha enapecheñets.

flechar *f.* enapecheñets.

flechar (pescar con flecha o lanza) eñaso'teñets.

flexibilizar *vt.* a'ñmanteñets.

flexible *adj.*
 ponerse flexible rremefiets; yamo-señets.
 poner flexible a'yamoseñets.

flojera *f.* quellañets.

flojo, floja *adj.*
 ser flojo quelleñets.
 muy flojo mačollo.
 ponerse flojo quellañtsoteñets.
 de tejido flojo como la canasta huacrasayen, huacrasen.

flor *f.* ror.

flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de *elleñets ellashemats*.

flores amarillas de una especie de bejuco que crece en la pampa chonchosñe'.

que tiene flor arorere'í.
 su flor (de la planta) pue'ñar.
 su flor (de la persona) pororer, puerorer.

floreado, floreada *adj.* arorere'maf.

ser floreado rorere'teñets.

florecer *vi.* ña'teñets.

- estar a punto de florecer** no'teñets.
florecer el maíz o el arroz potseñets.
florecer (racimo) tatseñets.
ser tiempo de florecer el árbol de flores amarillas shomashrefnets.
florido, florida *adj.* arororeñ.
flotante *adj.* enopa'rr.
flotar *vi.*
flotar (en la superficie del agua) enopa'rrteñets.
fluir *vi.*
fluir (agua) mateñets.
fofo, fofa *adj.* rropa'puen.
ser fofo rropa'pteñets.
fogata *f.* tso'.
folklórico, folklórica *adj.*
cuento folklórico serrparñats.
fondo *m.* o'pono.
gente del fondo de la tierra o'pono'-tsenesha'.
el fondo (de una persona) poquë'nar.
forastero, forastera *m., f.* ahuapña; oc.
forma *f.*
dar forma a'cohunteñets.
formación *f.*
estar en formación ochteñets.
formar *vt.* yečhcateñets.
hacer formar yečhcatasteñets.
formar oleaje rretarretteñets.
formarse vr. yečhquéñets.
comenzar a formarse eňalleteñets.
formarse charcos sa'teñets.
formarse en fila tsomteñets.
formarse nubes osoteñets.
formarse una nube grande y negra ye'cotmueñets.
formarse pareja epteñets.
fornicación *f.* cañorñats.
- fornicador, fornicadora** *adj., m., f.* ecaňoreshañ.
fornicar *vi.* caňoresha'teñets.
ir a la cama de otro con intención de forniciar ompeseñets, ompesare'teñets.
fornicario, fornicaria *adj., m., f.* ecaňoreshañ; ompesarñañ.
fortachón *m.* ñeññ huomenc entetsa (huomenc, gomenc).
fortalecer *vt.* echarre' (echarr); huomencna'ntateñets, huomencna'nteñets; ahuamencat' peñ (ahuamencat').
fortalecerse *vr.*
comer algo para fortalecerse huomenc'a'teñets, huamenc'a'teñets.
fortificar *vt.* huomencna'ntateñets (huomencna'nteñets), ahuamencat' peñ (ahuamencat').
forzudo, forzuda *adj.* ahuamencat'.
fosa *f.*
su fosa popampuer, puepampuer.
su fosa nasal pa'shošepón.
fosas nasales (de un animal) pa're'r.
fósforo *m.* pospor.
prender el fósforo posporeñets.
fotografía *f.* choyeshe'mats, choyoshe'-mats.
fragancia *f.*
despedir fragancia pomeñets.
su fragancia pue'ñmosaſer (eňmosaſ).
- fragante** *adj.* eňmosaſ.
ser fragante eňmosaſteñets.
frágil *adj.* erroñaña; ama echarro.
frailecito (especie de mono pequeño) *m.* eshpe.
franco, franca *adj.* ama shequëñso (shequëñets).

fraude *m.* shequëñets.

frazada *f.* ca'mramuets.

frazada de algodón besom.

fregar *vt.* e'sheñets.

freír *vt.* chelle'cheñets.

frente *m.*

en frente de yoñta'n.

frente; al frente, frente de ñehuapo, ñehuapoñ, ñohuapo.

frente *f.* to'mats.

fresco, fresca *adj.*

hacer sentir fresco a'rranaseñets.

clima fresco senet.

hacer frío el clima senfeteñets.

frijol *m.* choch.

especies de frijoles: anaco's, arbesh, arotachech, cocach, entatoque', maccall, tasoreñche', tasoreñch.

frijoles pasados por agua hirviendo y después asoleados agüerr.

panamito (especie de frijol pequeño) me'jore'.

producir frijoles chochñe'cheñets.

frijolar *m.* chochma'.

frío, fría *adj.* a'sosareñ, sose'.

clima frío senet.

clima muy frío, frío intenso mosenfo (seneñ).

estar fría (la mano) soso'talleñets (soseñets).

estar frío (el cuerpo o la ropa) soso'she'mueñets (soseñets).

hacer frío o fresco el clima senfeteñets.

sensación de frío senañmeñets.

tener frío senañe'teñets.

frito, frita *adj.* achelle'chareñ.

frontera *f.* topeñ.

frotar *vt.* e'sheñets; a'she'cheñets (e'sheñets).

frotar los pies en el suelo a'she'chapo'cheñets (e'sheñets).

fructificar *vt.* me'teñets.

planta o árbol que fructifica ametaña.

fruncido *m.* a'chllataref, a'chllatanataref.

fruncir *vt.* a'chllateñets, chellama'tateñets.

frustrado, frustrada *adj.*

estar frustrado a'mñecheñets, a'ñmuecheñets.

frustrar *vt.* chequecheñets.

fruta *f.*

la fruta caimito paseñ (pasech).

la fruta pama coclloñ.

especies de frutas: ashonquëshlloñ; checo'rreñ; chocorreñ, llanquesañ, llanquesem; pañepañeñ.

fruta comestible atsompapo'.

fruto *m.*

su fruto (de un árbol o una planta) pue'mer.

especies de frutos: asyanc (asyancach); ashomeñ; cara'sem; challeteñ; cholleteñ; checareñ; mantonquëñ; montonquëñ; muentonquëñ; maronquëñ; moronquëñ; moro'm; o'parreñ; ots huarcoñ; pocheque', poporr, poyo'rreñ; sepeñ; sha'pta'lleñ; sha'rpeñ; shemot.

fruto en sazón carame'te'.

hacer producir fruto a'me'tateñets.

producir fruto e'mere'teñets.

producir o dar fruto me'teñets.

tiempo de producir fruto me'teñtsopo (me'teñets).

- que tiene fruto e'mereñ.**
- tener fruto verde la planta de plátano e'me'rore'teñets.**
- fuego m. tso'.**
- fuego del diablo que no se apaga jeretso'.**
- fuente f.** all poten oñ (poteñets [poot-]).
- fuera adv.** petoñ, peto.
- por fuera, fuera a'yoñ (a'yo).**
- ¡fuera de aquí! ¡orrerreñ arroñ!**
- fuerte adj.** huomenc, gomenc; huomencna'nen.
- aquel que es fuerte ahuamencatesha'.**
- ponerse fuerte huomencateñets.**
- fuertemente adv.** huomenc, gomenc.
- fuerza f.** huomencñats; huomenc, gomenc.
- su fuerza po'huamenc (huomenc).**
- la fuerza (del agua) po'huamencar (huomenc).**
- tener fuerza huomencteñets; huomencna'nteñets.**
- dar fuerza huomencna'ntateñets (huomencna'nteñets).**
- tener fuerza, caminar con fuerza a'ñshe'mteñets.**
- no tener fuerza ama a'ñshe'mteno (a'ñshe'mteñets).**
- no tener fuerza, no pesar marra-she'mueñets.**
- que tiene fuerza a'ñshe'm.**
- que no tiene fuerza ama a'ñshe'mayaye (a'ñshe'm).**
- su fuerza (del agua) po'huamencar.**
- fugarse vr.** yeteñets.
- fugaz adj.**
- estrella fugaz o'ya; shepráñio'.**
- fumar vi.** rrorro'teñets.
- fumigador m.** a'coshañ.
- fumigar vt.**
- fumigar la casa a'coshpo'teñets (a'-cosheñets).**
- funcionar vi.** chope'cheñets.
- hacer funcionar chope'chateñets.**
- funcionar mal el cuerpo yequëñets.**
- funcionar como uno pañrateñets.**
- fundillo m.**
- rotos los fundillos huarponen.**
- furia f.** atsrre'mueñets.
- furioso, furiosa adj.** atsrre'mñañ.
- furor m.** atsrre'mueñets.
- furtivamente adv.** a'nahua, a'nahuoña.
- furúnculo m.** aneñets [ahneñets].
- fusil m.** ellap.
- fusilado, fusilada adj.**
- ser fusilado amtsareñ ellapoñ.**
- fusilar vt.** a'poteñets.
- futuro m.**
- el futuro tsapañoneñ (tsapañ).**
- el futuro más lejano tsapañontererr (tsapañ).**
- partícula que expresa una acción futura o'ch.**

G,g

- gajo m.** potacarr.
- gallareta (ave zancuda) f.** cota'cot.
- gallina f.** atollop.
- excremento de gallina atollpach-moñ (atollop).**
- huevo de gallina atollpame' (pa-me').**
- especies de gallinas:** caryoca; che-lleño; tsomonto'.

gallina de tamaño mediano huachoc, huačhec, huačhcachor, huečhcachor.

la rabadilla (de la gallina) pomaret. ponerse la carne de gallina morta-teñets.

tener carne de gallina en los brazos sollna'que'cheñets.

gallinazo m. tse'm (término genérico).

gallinero m. atollpapo' (atollop).

gallito de las rocas m.

yerr.

gallo m. huareñfec, hue-reñfec.

su cresta (del gallo) potsaramtor, puetsaromtor.

galopar vi. mateñets.

gamitana f. comuere' pompor.

gana f.

de buena gana pocsheñesha', poc-sheñeshocmañen (cosheñets).

de mala gana po'čllañoč (quellañets).

no tener ganas de hacer nada rrom-tsarseñets.

tener ganas de hacer algo mueneñets, moneñets.

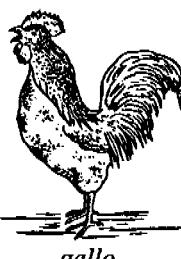
ganado m. ayarračhno; huaquësh, huaquesh.

ganar vt. a'mchecheñets, a'mchechateñets.

ganar estatura omatserrteñets, omatsrresha'teñets.



gallito de las rocas



gallo

gancho m.

hacer gancho para jalar amorpecheñets.

jalar con gancho amateñets.

que tiene ganchos amorpecharéf.

tipo de flecha de doble gancho potsmet, epotsma'p.

gañir vi. ngangteñets, ngongteñets.

gañir el perro sosatsteñets.

gañote (nuestro gañote) m. eñyapets, aňyapets; yeňyař.

garantizar vt.

garantizar (dinero) apateñets.

garganta (nuestra garganta) f. eñyapets, aňyapets; yeňyař.

hacerse un nudo en la garganta chepočheñets.

nuez de la garganta sholla'mets.

gargantilla f.

su gargantilla po'ser (serets).

garguero (nuestro garguero) m. eñyapets, aňyapets; yeňyař.

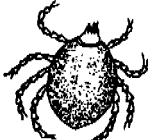
garra f. shechepats; tacats, tecats.

agarrar con la garra močhořeñets, muečhořeñets.

garrapata f. se'p.

garrapatilla f.

garrapata



especies de garrapillas: pa'rrep; ya'sco.

garza f.

cuca (especie de garza) tarnacosh.

especies de garzas: canaruá, canarohua';

pohuall; rroll, rrollerr; sanañch; señollerr.



gastado, gastada adj.

- cosa gastada** mellashañ; a'mlla-sha'tña; apsaña.
- gastados (los fondillos)** huarponen.
- gastar** *vt.* e'nueñets.
- gastarse** *vr.* mellasha'teñets.
- gastarse** potseñets, puetseñets.
- gata** *f.*
- andar a gatas** malle'cheñets.
- gatear** *vi.* malle'cheñets.
- gatillo** *m.*
- jalar el gatillo de la escopeta** cha-quéñets, chaca'teñets.
- gato** *m.* mech.
- especies de bejuco con muchas espinas que se llama "uña de gato"** llacuorech, llecuorech, llocuorech; to'roñ.
- "uña de gato", anzuelo (especie de bejuco con espinas)** to'roñrech.
- bejucal de "uña de gato"** to'roñma' (to'roñ).
- gavilán** *m.* rrera (término genérico).
- especies de gavilanes:** be'ch; cache-nar; cacher; cahuose'; cho'martom, cho'marrem; huaca'; sellanquërr; tottercobe, totorrcoe; to'to.
- nombre de un lago** be'chesa'p (lit. **lago de gavilán**).
- pichón de gavilán** rrerocho'y.
- gavilla** *f.* puechmarr, pochmarr.
- gemelo** *m.f.*
- gemelos** epanesha', epuesha'.
- gemir** *vi.* gogatsteñets, gogarteñets; enare'teñets, enareñets.
- gemir de dolor** acayaquéyteñets.
- gemir (perro)** po'rorteñets.
- gemir (en la agonía)** arromuenteñets.
- generación** *f.* mereñtsor.
- generoso, generosa** *adj.*
- aquel que es generoso** amueraña.
- gente** *f.* acheñenesha', acheñnanesha' (acheñ).
- gente amuesha'** yanesh'a'.
- gente antigua** ahuañnanesha' (ahuat').
- gente campa (ashéninca)** compa'-llanesha' (compa'll).
- gente antigua que llevaba el nombre de avispa; gente enojada chetso-rrona'tar.** (Véase apén. V.)
- gente antigua que llevaba el nombre de la tarántula ashapellena'.**
- gente antigua que tenía el nombre de langosta ahuañchencllana'.**
- gente antigua que llevaban el nombre de challacnach** challacnachena' (challacnach).
- gente de acá arro'marnesha'** (arr.).
- gente de allá allo'marnesha'** (all.).
- gente de la comunidad anetso'marnesha'** (anets).
- gente de río abajo topo'marnesha'** (topo).
- gente del fondo de la tierra o'pono'-tsenesha'** (o'pono).
- gente del otro lado del río yoñta'-no'marnesha'** (yoñta'n).
- gente mestiza ocanesha'** (oc).
- gente que vivía en el cielo gorrene-sha', huorrenesha'.**
- gente quechua cholles, eshpuech.**
- gente invitada ahua'ñareñnesha'** (ahua'ñareñ).
- gente que vive alrededor del lago sa'patópño'marnesha'** (sa'p).
- gente que vive en el mismo pueblo pa'nyo'marnesha'** (pa'ney).

gente (humano, en contraste con animal o cosa) acheñ.

el resto de la gente po'potantañ.

muchá gente, montón de gente shonte'acheñenesha' (acheñ).

(en) lugar cercano donde vive genteacheñempaño.

gentil adj.

aquel que es gentil amueraña.

gentío m. shonte'acheñenesha' (acheñ).

germinar vi. chopueñets, chepueñets.

gigante m. atarrpe'n.

gigantes ateshapnarr (atesha').

gigantesco, gigantesca adj. añecmuen.

girar vi. pueyome'cheñets, poyome'cheñets.

hacer girar a'pyome'chateñets (a'pyome'cheñets).

gloria f.

su gloria po'cohuentoñesha' (cohuentoñets).

glorificar vt. cohuentateñets (cohuentoñets).

glorioso, gloriosa adj.

cosas gloriosas cohuenñats.

glotón, glotona adj., m., f. arratsñaf; arac.

gobernador m. añcha'tareñ.

gobernante adj.

que puede ser gobernante añcha'-tareñoyen.

gobernar vi. añcha'tareñeteñets (añcha'-tareñ); partoteñets.

gobierno m.

su gobierno pa'ñcha'tareñteña (añcha'tareñ).

golondrina f. eçh.

santarrosita (especie de golondrina) cherom.

golosina (dulce) f. potsarr, puetsarr.

goloso, golosa adj. potsarras (lit. diente para dulces) (potsarr).

golpe m.

dar golpes ligeros en el suelo con el pie a'ñopcha'teñets.

golpeado, golpeada (con la mano abierta) adj. atacllareñ.

golpear (con palo, azotar) vt. aso'teñets.

golpear con palo en el ojo asocille'-cheñets (aso'teñets).

golpear con palo en el pie asapo'-cheñets (aso'teñets).

golpear en la cabeza asto'teñets (aso'teñets).

golpear en la espalda aspena'teñets (aso'teñets).

golpear en la mano asota'teñets (aso'teñets).

golpear en los dientes aspaso'teñets (aso'teñets).

golpear con la mano abierta taclleñets, tacllapecheñets.

golpear con palo nalleñets, nalle'teñets.

golpear contra algo ata'tateñets (ateñets).

golpear el algodón para suavizarlo teta'teñets.

golpear en la puerta totta'teñets; chotta'teñets.

intentar golpear o tirar somocheñets.

palo para golpear algo aso'tap.

golpearse vr.

golpearse en la boca totnama'teñets (totta'teñets).

golpearse en la cabeza totto'teñets (totta'teñets).

golpearse en la mandibula totcherrta'teñets (totta'teñets).

golpearse en los dientes totpaso'teñets (totta'teñets).

goma f. yarr; ūabermets.

especie de árbol que tiene goma pequech.

especies de bejuco del que se saca la goma (savia pegañosa) yarroch; yarr-rech.

hacer trampa con goma yareñets.

gomoso, gomosa adj.

(la savia gomosa) yomochese'.

gordo, gorda adj. ote'; esoyañ.

gordo (un mono) rroñme'r.

gordura f. otañets.

tener rollos (de gordura) tsontse-teñets.

gorgojo m. cho'llop.

comer el gorgojo cho'llopatéñets.

gota f. puese', pose'.

gota de lluvia huasllom (huas).

caer gotas de sangre a'tsopateñets.

gotear vi. tsopsa'teñets, tsopueñets.

gotear el jebe teshelleñets.

gotear sobre alguien tsopana'teñets (tsopsa'teñets).

gotear (el techo) atsateñets.

gotera f. amañes.

mojarse con la gotera atsatañpeñets (atsateñets).

gozar vt. cosheñets, coshateñets.

gozarse vr. cosheñets.

gozo m. cosheñets.

con todo su gozo pocsheñesha', pocsheñeshocmañen (cosheñets).

tener gozo cosheñets.

gozoso, gozosa adj. pocsheñesha', pocsheñeshocmañen (cosheñets).

gracia f.

dar gracias parasyoso'teñets.

dar gracias por algo parasyoso-tampeñets (parasyoso'teñets).

¡gracias! parasyos.

gracioso, graciosa adj. acha'tochen.

gradualmente adv. acopoñeñ (acopa).

granadilla f.

granadilla silvestre poropuer, shropuer.

grande adj. atarr.

árbol grande atarrech (atarr).

barriga grande atarricotom.

cerro grande atarrpen.

diente grande atarras.

persona grande atarrpe'n (fig.).

la parte o cosa grande (de algo o alguien) pa'tarrer.

río grande atarres.

grandes atesha'.

dientes grandes ateshañaras (atesha').

gente grande, gigantes; cerros grandes ateshañnart.

gotas grandes de lluvia ateshamerr.

ramas grandes ateshatacrer.

muy grande añecmuen.

¡qué grande! ¡catoo!

grandeza f.

su grandeza pa'ñecmuener (añecmuen).

granito m. muero't, moro't.

con granitos en el cuerpo muero'm-quén (muero't).

con granitos en la frente muero'to'muen (muero't).

granitos en la piel potsarñats, puetarñats; shorañets.

producir granitos en la piel a'ptsareñets.

- salir granitos en la piel** puetsareñets (potseñets).
- salir granitos en la boca** potsanma-teñets (potseñets).
- salir granitos por todo el cuerpo** potsañna'teñets (potseñets); cherpare'reteñets; morocsheteñets, muerocsheteñets.
- sus granitos en la piel** po'mro'meña.
- tener granitos muero**'teñets.
- granizar** *vi.* huecheñets.
- granizo** *m. hue'.*
- grano** *m. pue'llomer* (lit. su grano).
- comer el maíz grano por grano** moñlomecheñets (moñeñets).
- en grano** e'chareñ.
- granos de maíz apolillados pompeñim.**
- granos chiquitos para dar a los pollitos** tope'pelleñ (tope'p).
- maíz en grano** chop e'chareñ (e'chareñ).
- polilla que come granos pomp, pompesha'.**
- producir granos elloñre'cheñets.**
- grasa** *f.*
- que tiene grasa o manteca esoyañ.
 - su grasa po'se'.**
 - tener grasa o manteca esoya'teñets.
 - hacer tener grasa** esoya'tateñets.
- grasiento, grasienta** *adj.* esoyañ.
- ser grasiento** (el cuerpo de la lagartija) esoya'pna'teñets.
- grasoso, grasosa** *adj.* esoyañ; masoyo.
- ser grasoso** esoya'pna'teñets.
- gratis** *adv.* aña.
- gratitud** *f.* parasyoso'teñets.
- grato, grata** *adj.* cohuen.
- gratuitamente** *adv.* aña.
- grave (de enfermedad)** *adj.* pa'nañ.
- estar muy grave y delirando, agoniizar** pa'nañteñets.
- graznar (las aves)** *vi.* eñeñets, eñoseñets.
- grillo** *m. tac.*
- especies de grillos:** co'quell; chebeññ; llollatsesha'; posheshtor; poñoll; sheresher; telfsell.
- gripe** *f.* ñeñeñets, ñeñeñets; sheñots.
- tratamiento para la gripe** ñeñeñitsopar (ñeñeñets).
- gris** *adj.*
- color gris, color de la pluma de varias aves eshcopa're'.
- grisáceo, grisácea** *adj.*
- color grisáceo, color de la pluma de varias aves eshcopa're'.
- gritar** *vi.* rraneñets, rranare'teñets; se-sarteñets, sesteñets.
- gritar a alguien** rranañpseñets (rraneñets).
- gritar de dolor (las gallinas)** cacatsteñets.
- hacer gritar de dolor** cacatspeñets (cacatsteñets).
- gritar (hablar muy fuerte con amargura)** che'chameñets; che'rreñets, che'rrtame'teñets.
- hacer sonido al gritar la cotorra** tare'tarteñets.
- grito** *m.*
- dar gritos** rraneñets, rranare'teñets.
 - su grito porrranareñ.**
- grosero, grosera** *adj.* anapare'tpo'.
- grueso, gruesa** *adj.* raquët.
- ser grueso** ractateñets.
- gruñir** *vi.* babatsteñets, cocatsteñets.
- grupo** *m.*

andar en grupo o'cheñets; solle'cheñets.

andar en grupo sobre un bejuco, soga, puente sorečha'teñets (solle'cheñets).

andar en grupo sobre un palo largo echado socna'teñets (solle'cheñets).

en grupos de cinco cada uno amnarroche'tets (amnar).

grupo étnico de gente mereñtsor.

subir en grupo (insectos) sona'teñets.

grupo por grupo ñopa'tets.

guacamayo m.

especies de guacamayos: casont, casant; quë'; tama'roc, tema'roc, toma'roc; rrorro.

pluma de guacamayo quë' ca'yeme'll.

guapo adj.

guapo (un hombre) a'ñeñ, a'ñtora.

guardado, guardada adj. añañ'tareñ.

bendición de ser guardado a'nateñets.

guardado para alguien (por otro) o'patatareñ (o'patareñ).

guardar vt. añañ'teñets.

guardar silencio momueñets, mueñeñets.

guardar el silencio muecheteñets, mocheñteñets.

guardar una cosa para otra persona o'patateñets (o'pateñets).

guardar en secreto a'nasoteñets, a'-nasotampeñets.

que se puede o debe guardar en secreto a'nasotpo'.

guardarse vr.

que puede o debe guardarse añaño'tpo'.

guardián, guardiana m.f.

su guardián pamo'mte'.

guarecerse vr. mueñeñets.

guardida f.

su guardida pa'pon.

guayaba f. llo'm.

guayabal m. llo'mma' (llo'm).

guayabillo (especie de árbol silvestre)

m. ahuecach, ahuec.

guerra f. quellareñets.

hacer la guerra quellareñtsoteñets.

no hay guerra ama eñalle quellareñets (quellareñets).

pelear en la guerra, hacer guerra quellareñets.

hacer que hagan guerra quellarateñets (quellareñets).

guerrear vi. quellareñtsoteñets.

guerrero m. ačllaraña.

guiar vt. anmape'cheñets (aneñets [aan-]; entartateñets (enteñets).

guija f. mapyeñ (mapue').

guiñador m. a'mo'chañ.

guiñar vt. a'mo'cheñets.

guitarra f. yetarra.

gusano m. shoñquer (término genérico).

especies de gusanos: achama'; allashqueñ; asyançmoch; checareñmoñ; huasachmoc; llacou, llecou; ma'mue; masohua'; matsema'ts; mellano, muellano; mueco'lleñ, moco'lleñ; oncoymoñ; parantmoc, puerantmoc; pe'll; peso's; rro'rrop; santa'; se'p; shemño'ch; shera'reñtsoñ; tontellmoc, tontollmoc, tontellmoch.

gusano colorado atsope'.

gusano del coreñ coremoch.

gusano (larva de mosca) eñets.

su gusano pue'mocher.
su suclacuro (gusano que vive en la piel) pa'choñ.
tener gusano (larva de moscas en la piel) e'teñets.
haber muchos gusanos shoñquerenets.
tener gusanos (larva) eñe'teñets.
tiempo de gusanos shoñquerpo, shoñquerepo (shoñquer).
gustar *vt.,vi.* amlleñets; coshateñets; yomeñets.
gustar mucho a alguien el caimito paseñmaso'teñets.
quedarse donde hay algo que le gusta ema'pueñets, oma'pueñets.
gusto *m.*
gusto (alegría) cosheñets.
con mucho gusto pocsheñeshasha', pocsheñeshocmañen.
gustoso, gustosa *adj.* aye'chochen.

H,h

haber (existir) *v. impers.* eñall.
hay eñall.
todavía hay eñallmeñ.
no hay ama eñalle.
¡no hay! (exclamación que se dice a los niños) ¡meme'!
no hay de qué ama erroñeno (errofen).
habitble *adj.* aychen.
habitante *m,f.* aychaña.
habitar *vt.* yecheñets.
habla *f.*
habla (conversación) eñoseñets.

habla malintencionada otatse'teñets.
habrador, habladora *adj.,m,f.* eñorana'tañ, eñorana'taña, eñorana'tña; eño'ñañ, año'ñañ.
especie de loro habrador pueñall, poñall.
habrador (narrador de cuentos y leyendas) asertparñañ.
hablar *vt.,vi.* eñeñets, eñoseñets.
enseñar a hablar otateñets (oteñets).
habla en voz alta eñen huomenc (eñeñets).
habla en voz baja eñen acopa (eñeñets).
hablar a alguien, hablar por alguien serrpare'tateñets.
hablar enojado eñoseñeñets, eñoseñ'echeñets (eñeñets).
hablar malas palabras, hablar lisuras eñosatse'teñets (eñosenets); otatse'teñets, otatseñets.
hablar (no quedar callado) eñoreñets (eñeñets).
hacer hablar, permitir hablar eñorateñets (eñeñets).
habla en voz alta eñen huomenc (eñeñets).
habla en voz baja eñen acopa (eñeñets).
hablar en sueños čhopapa'teñets.
hablar llorando ya'počhre'rrteñets, ya'počhre'čhteñets.
hablar mal de otro (quejarse de otro) ūanmareñets, ūanmare'teñets.
hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien otatse'teñets, otatseñets.

hablar mucho ñofitsotateñets.

hablar muy fuerte con amargura che'chameñets.

hablar rápido y fuerte che'rreñets, che'rrtame'teñets (che'chameñets).

hablar sobre algo (contar) serrpare'reñets.

hablando pueserrparñesha' (serrparñats).

persona que habla mal de alguien otatsñañ.

hacendoso, hacendosa *adj.* ottañ.

hacer *vt.* yeçhcateñets; otteñets; pa'yeneñets, peñets.

aquello que hace (daño o bondad) añañ.

no hace nada de daño ama es añañe (añañ).

lo que hace daño (a la salud) añañ.

hace muchos años o tiempo atrás, ahuañ.

desde hace mucho tiempo ahuañoteñi (ahuaf).

hace unos cuantos años ahuañmo'cha (ahuat).

hace unos días, hace más o menos una semana ahuaña, ahuañacma.

desde hace más o menos un año atrás ahuañmo'choñeñ (ahuña).

desde hace unos días ahuañoteñi (ahuña).

hace más o menos un año ahuañmo'cha (ahuña).

hace sólo unos días, hace poco ahuañaye' (ahuña).

hace viento ñorrnoten.

hace mucho tiempo o'huañayayen.

hace un rato ñorra'.

no hace mucho rato ñorracma (ñostra').

dejar de hacer algo a'unateñets.

dejar hacer una cosa muenateñets, monateñets.

hacer aberturas huareñets.

hacer algo contra alguien pañipseñets (pa'yefiets).

hacer algo en forma circular a'ptestateñets.

hacer algo en vano ore'teñets.

hacer algo impulsivamente otteñieñets.

hacer algo (parecido a una escalera) para alcanzar un lugar alto pasnateñets.

hacer bebida de camote yo'maso'teñets.

hacer caso de algo o alguien ameñieñets.

hacer la cola de la flecha eñompona'teñets.

hacer cosas malas ottatse'teñets (otteñets).

hacer chacra amre'teñets.

hacer charqui mata'teñets, mueta'teñets.

hacer choza, hacer maspute poreteñets.

hacer de la misma forma o igual a algo oratañeñets.

hacer efecto un remedio o un tratamiento poretsoteñets, pueretsoteñets.

hacer el piso seta'teñets.

hacer tarima en un árbol seta'taso'teñets (seta'teñets).

hacer estera topana'teñets.

hacer inhalar camoseñets.

hacer la vara de separación para su tejido a'shellcheñets.

hacer mal, hacer daño p̄atse'teñets (p̄a'yeñets).

hacer menos denso patmueñets.

hacer mueca de dolor muellatsteñets.

hacer nasa septeñets.

hacer para alguien p̄amípseñets (p̄a'yeñets).

hacer patarashca o'teñets.

hacer promesas otneñets.

hacer pulsera orme'teñets.

hacer que haga p̄ateñets (p̄a'yeñets); ottateñets (otteñets).

hacer tambo carpachta'teñets.

hacer trampa con goma yareñets.

hacer un cuarto de hojas epotareñets, epotareñets.

hacer y poner una trampa tamecheñets.

que se puede hacer apen.

que se puede o debe hacer āpapo'.

no se debe hacer ama āpapahuo (āpapo').

una persona que puede hacer diseños pintados ayañ.

hacerse vr.

hacerse añicos mallpocheñets.

hacha f. gach.

mango de hacha gacharrep̄.

hacia prep. -oneñ/-eneñ; -eshoneñ.

hacia allá alleneñ (all).

hacia la mamá acheshoneñ (ach).

hacia la tierra, hacia abajo patsonet (pats).

hallar vt. enteñets, onteñets.

hamaca f. maco'.

colgar una hamaca maco'teñets.

echarse en la hamaca maco'tamipeñets (maco'teñets).

hambre f. chaporrñats; muecheñets, mocheñets.

tener hambre cheporreñets, chopperreñets.

pasar hambre muecheñets.

hambruna f. chaporrñats.

ser tiempo de hambruna chaporrñatsoteñets.

haraposo, haraposa adj. shetsreshe'muen.

hartar vt. ocheñets, a'che'poteñets.

hasta adv., prep. -ohua/-ohuen.

hasta la casa pocollohua (pocoll).

hasta (aun) ama't.

hasta ese tiempo allempohua (allempo).

hasta luego allaso'fach.

hasta mañana tsapañá'muen.

haz m. puechmarr, pochmarr.

hebra f. āchpue'.

hechicero m. amase'ñeñ.

hechizar vt. mase'ñie'cheñets; tsamineñets; saneñets, sanapecheñets.

hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona mase'ñetsap.

hecho, hecha adj. ayečhcataref̄; aþaref̄.

algo hecho yečhcateñets.

bien hecho a'cohuentaref̄.

mal hecho ama cohuen ayečhcataref̄ (ayečhcataref̄).

heder vi. rreteñets.

hediondo, hedionda adj. rrete'.

cosa hedionda rretañ.

hedor m.

despedir hedor pomeñets.

helecho m.

especies de helecho: seseronapan; shopcho'll, shepcho'll.

helecho común paruanashech.

hélice f.

hélice de motor puepopañ.

hembra f. peno.

hembra que tuvo hijo pero que se le murió cheyore'tañ.

hembra que ya tiene hijos o crías achoyore'tañ, achyore'tañ.

que tiene hijos o crías (una hembra) achoyoreñ, achyoreshañ.

hemorragia f.

sufrir hemorragia nasal cholleñets.

tener hemorragia shesheñets.

hender vt. rrareñets.

henderse vr. rrareñets; rrara'pseñets.

hendidura f.

su hendidura (del casco de los animales) puerraquér.

herbazal m. ta'tmare'.

herido, herida adj. atserpáret; atserr-páña; etareñ.

herir vt. atserrpeñets.

herir con algo penetrante pateñets.

herirse vr. atserrpeñets.

hermana f.

hermano, hermana (término de cariño de mujeres) ca'.

que tiene una hermana (un hombre) očhañ.

su hermana (de un hombre) po'ch.

su hermana lejana (de un hombre) po'chesha' (po'ch).

hermana de su esposo pa'yey.

su hermana (de una mujer) pa'mo'-nerr.

su hermana lejana (de una mujer) pa'mo'nerresha'.

su hermanita (de una mujer) pa'-mo'neroñoll (pa'mo'nerr).

su hermanita (de un hombre) po'-chañoll (po'ch).

hermanastra f.

su hermanastra (de una mujer) pa'mo'neroñsore'.

hermanastro m.

hermanastro (de un hombre) ma-sheñtsore' (masheñ).

hermano m.

hermano, hermana ca'. —Término de cariño de mujeres.

hermano o hermana que sigue cha'-pets.

hermano (de un hombre) masheñ.

hermano lejano (de un hombre) masheñesha'.

medio hermano masheñsore'.

su hermano (de un hombre) pa'-mo'nasheñ (masheñ).

su hermano lejano (de un hombre) pa'mo'nasheñesha'.

su hermano (de una mujer) po'se.

su hermano lejano (de una mujer) po'sayesha'.

su hermano mayor popo'nar.

tener hermanos (una mujer) sayatéñets.

tener hermano o hermana menor cha'pe'cheñets.

su hermanito (de un hombre) pa'-mo'nasheñoll (masheñ).

su hermanito (de una mujer) po'sayañoll (po'se).

hermano de la esposa pa'ñ.

hermoso, hermosa adj. cočhneshá', cončhneshá', quečhneshá'.

hermosa (una mujer) a'ñchech.

hermoso (un hombre) a'ñem̄, a'ñitora.

hermosísima (una mujer) añchecho.

hermosísimo (un hombre) mañtoro.

ser hermoso cochnesha'teñets, conchhesha'teñets, quechhesha'teñets.

hermosura f.

su hermosura (un hombre) pañtorña (a'ñem̄, a'ñitora).

hervídero m. pateñets.

hervídero (del agua) poñateñ (pateñets).

hervido, hervida adj. a'ñatareñ, ñate'.

hervir vi. ñateñets.

hacer hervir a'ñateñets.

hez f.

hez de masato pue'metre'ts.

hiel f.

su hiel puepepe'sh, popepe'sh.

hielo m. seneñ.

herba, yerba f. ta'te'.

cortar herba a'matse'teñets, a'mueñets.

cortar la herba de algo a'mañpeñets (a'matse'teñets).

movearse hierbas yoma'teñets, yema'teñets.

ser movidas hierbas por algo a'yama'tateñets.

crecer hierba ta'tteñets.

dejar crecer hierba a'tattateñets.

especies de hierbas: anternatspan; arracra's; asespan; cochlepar; charrtapan; che'lloc, che'llec; chellochell; huacshequet; mampar, mampuer; maspa't; moco'cha'p; ñashe'; queñque-

huash, queñquehuesh; señollecha'p. (Véase apén. I.A.3.)

herba que corta asheshañ.

selecciones de hierbas que se usan para cazar varios animales, pájaros y peces: añaqueñquehuesh (aña), queñquech; ataqueñquehuesh, atoqueñquehuesh; mañiorraqueñquehuesh; meshtaqueñquehuesh (meshet); omañaqueñquehuesh (omañe'); oñequenquehuesh; ro'cpequeñquehuesh (ro'quëp); yapaqueñquehuesh (yap).

hierbal m. ta'tmare'.

hierro m. aser.

hígado (nuestro hígado) m. opanats; yopan.

hija f.

su hijo, su hija (de un hombre) puechemer, pochemer.

su hijo, su hija (de una mujer) pochoyor, puechoyor.

su hija o hija de su hermano (de un hombre); hija de su hermana (de una mujer) po'señ.

que tiene hija (un hombre) esñeñ. **hijastro, hijastrá m. f.** ñañrets.

hijo m.

su hijo, su hija (de un hombre) puechemer, pochemer.

su hijo, su hija (de una mujer) pochoyor, puechoyor.

su hijo mayor popo'nar.

su primer hijo po'moñer.

su último hijo poso'mer.

su hijo o hija menor (de una mujer) pochoyomer, puechoyomer.

el hijo del medio po'trochó'mer.

aquel cuyo hijo ha muerto a'mañ, a'mañesha'.

hijo bastardo (de una mujer) e'lla-puesha', e'llapnanesha'; pue'llapuer.

hijo muerto amañañ.

padres que han perdido a su hijo por muerte aromatña.

predisposición de perder a los hijos por muerte ya'muen.

tener hijo (un hombre) chemere'teñets.

tener hijo (una mujer) cheyore'teñets.

tener hijo varón asheñorr-re'teñets.

tener un hijo ilegítimo ellapre'teñets.

que tiene hijo(s) (un hombre) ache-meret, achemereshaf.

que tiene hijo(s) (una mujer) acho-yoref, achoyore'tañ.

que tiene hijo(s) pequeños acñeñafafet.

tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte a'mañteñets.

tratamiento contra la predisposición a perder hijos a'mueñetspar.

hilado, hilada *adj.*

su hilo (hilado a mano) po'taner.

hilar *vt., vi.* tanéñets.

hilo *m.* ačhpue'.

su hilo pačhapa'yor (ačhpue').

su hilo (hilado a mano) po'taner.

(aquel) que tiene hilo de algodón ačhapa'yeref.

hilo de nylon para pescar serrta.

hilo trenzado (de ella) pohua'yar.

hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer pa'shell.

hacer resbaladizo un hilo (con cera) aye'rechtateñets (ayeñiteñets).

hilvanar *vt.* eyopeñets.

himno *m.* morreñets.

hincar *vt.* erroreñets.

lo que pica o hinca con sus pelos o segregando un líquido irritante epechañ.

hinchado, hinchada *adj.*

que tiene los párpados hinchados anaco'quen.

hinchar *vt.* mueseñets; aneñets.

hacer hinchar y suavizar a'mueseñets, a'muesateñets.

hincharse *vr.* poquieñets.

hincharse el cuerpo ananeñets.

hincharse la barriga cotmueñets; pocotmuenteñets.

hincharse (la garganta, la mandíbula) ñopueñets.

hinchazón *f.* aneñets.

tener hinchazón en el cuello pue'rečhno'teñets.

hipar *vi.* a'čho'teñets.

hipo *m.*

tener hipo a'čho'teñets.

hoazín *m.* sheshef.

hocico *m.*

que tiene hocico atsañllacař.

su hocico puetsañllac.

tener hocico tsemelco'teñets.

hogar *m.* pocoll, puecoll.

hoja *f.* aspan.

especies de hojas con espinas: huoro'tochpan; oñeřep, eňeřep.

especie de hoja que puede hacer olvidar algo o a alguien posen, pusesen.

especie de hoja que se usa como ayahuasca huačhne'.

especie de hoja que se usa mezclada como vapor medicinal rangsapan.

especie de hoja que se usa para envolver la sal potalle'pan.

hoja de yuca mampan (mam).

hoja de zapallo ompan (om).

su hoja (de la planta) pasopaner (aspan).

su hoja (del libro) pue'paner (aspan).

una sola hoja popanarr (aspan).

hoja de especie de palmera que sirve para hacer techos tacopan.

hoja de una especie de bejucos que mezclados con la hoja *rangsapan* se usa como vapor medicinal contra algunas enfermedades pueñospan, poñospan.

hoja para los malos tiradores mosnañtsopan.

hoja que se usa a fin de tratar las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres ellapapar, allapapar.

hoja que se usa para curar el daño del arco iris ayonapar.

hoja tierna de palmera que se usa para hacer esteras shellapan.

la hoja que tiene varios usos como piripiri queñquehuashpan (queñquehuash).

atar hojas de palmera enteras para formar el techo oñecheñets.

brotar hojas camre'cheñets (comueñets).

doblado (hojas para tejer) tsopa'-ne'.

doblar hojas motapueñets, mueta-pueñets.

casa hecha de hojas aspanapo' (aspan).

echar hojas asopanre'teñets.

hacer producir muchas hojas a'c-mateñets (comueñets).

hojas del caballete po'compapan (comp).

hojas que se hierven para usarlas como vapor campitopan.

la preparación de hojas hervidas que se usa como vapor campuerr.

poner hojas en la cumbre nata'-re'teñets.

producir muchas hojas comueñets. que tiene hojas asopanret.

su rama con hojas pue'mo'rer.

susurrar las hojas puetapuetteñets, patapatteñets.

tratamiento de hojas para inspirar amor puerets, porets.

hojarasca f. aspana'ts; amaresets.

la que saca hojarasca (abono) amrechañ.

poner hojarasca (abono) en una canasta varias veces natseteñets (neñets).

poner hojarasca (abono) en la represa amreñets.

poner algo con la hojarasca (abono) en la represa amra'pseñets (amreñets).

su (de la persona) hojarasca (abono) seca (de la represa) pamrer (amar).

sacar hojarasca (abono) amrecheñets.

trabajo de sacar hojarasca (abono) amrecheñets.

hojear vt. cohua'peñets.

hollín m.

hollín que se pega en los techos amosa'ts.

hombre *m.* asheñorr.

hombre yacma. —Término empleado por los hombres.

hombre encaneshasha'. —Término empleado por las mujeres.

comportarse como hombre (una mujer) asheñorr-re'teñets.

hombre feo rromosheñ.

hombre joven huepuesha', huepanesha'.

hombres jóvenes huepare'.

vestirse como hombre encaneshama'steñets. —Término empleado por las mujeres.

hombrera *f.*

hombrera de cushma puerrot'a'm (rrotats).

hombro (nuestros hombros) *m.* rrotats; yerrot.

que tiene hombros arrotat.

homicida *adj., m., f.* amtsañ.

homólogo *m.* pamo'ts.

homosexual *adj., m., f.*

tener relaciones homosexuales pososeñets.

honda *f.* huarac, huerac.

punte hecho de honda huachrec.

hondo, honda *adj.* o'pono.

hondo, profundo (agua) epo'; epoten.

hondo en varias partes (el río) eparer (epo').

honesto, honesta *adj.* ama ashcañé (ashcañ); ama shequëñtso (shequëñets).

hongo *m.*

callampa, especie de hongo comestible que crece en los troncos topash.

especies de hongos: ashare'quet; atsop; charmuer; cho'cheñ; ma'ñorro-

ñeñ; mo'com; posortmuer; pe'llac; posorrotepach; posho'llmuer; puellanquéñ; sheñ; tontare'.

hongos (de los pies) shera'reñets.

especie de bejuco que sirve como remedio contra los hongos de los pies shera'reñtsoñ.

especie de gusano rojo y delgado que se dice que causa hongos en los pies shera'reñtsoñ.

tener hongos en los pies que producen picazón shera're'cheñets.

honorable *adj.* afñcha'na'tpo'.

honradez *f.* ama shequëñtso (shequëñets).

honrado, honrada *adj.* ama ashcañé (ashcañ); ama shequëñtso (shequëñets).

honrar *vt.* morrenteñets, morronteñets.

honrar a alguien coshañpeñets (cosheñets).

hora *f.*

más o menos una hora payoñparr, pachoñparr.

dentro de una hora, al cabo de una hora payoñparramena (payoñparr).

en esa misma hora allempocma (allempo).

ser hora del crepúsculo puenaso'teñets.

horadado, horadada *adj.* orareñ.

oreja horadada orqueta'tareñ.

horadador *m.*

insecto horadador ehuañ.

horadar *vt.* oreñets, ore'teñets.

horadar cosas como madera y calabazas ehueñets.

horario (reloj) *m.* poque' añeñoll.

horcón (de la casa) *m.* quellpach.

especie de quina cuya madera es muy dura y se utiliza para los horcones sancormech, sancorech.

punto de la muesca del horcón quellpachquet (quellpach).

horizontal adj.

sus vigas horizontales (de la casa) pueisetmañ, pueisetmañp.

hormiga f.

coqui, curuhuinse (especie de hormiga que come hojas) poch.

chaco (especie de hormiga) se.

especies de hormigas: amartorr; amañ; añquell; a'shosh; compa'll; cha'c; chepepeñ; muenare'; puellasec, puellase'c; sheche'; shepello'ch; taquech, tequech; tasoll, atasoll; tsabeneare'.

especie de hormiga voladora y comestible que sale de la tierra mo'll.

especie de hormiga que come hojas sancore', sancre'.

su nido en forma de montículo como el de las hormigas mo'lletsmo'y; pue'moyer.

isula (hormiga negra y grande) poná.

tangarana (especie de hormiga que vive en ese árbol) yenasmoch (yenasocho).

trajinero (especie de hormiga que corta hojas) atsallañper.

hormiguear vi. pomama'teñets.

hormiguero m.,adj.

oso colmenero tamandúa, oso hormiguero pequeño huantan.

oso hormiguero grande rraj, shañe'.

horrible adj. añcha'nochen.

horroroso, horrorosa adj.

ser horroroso (feo de cara) mapo-chateñets.

hospitalario, hospitalaria adj.

aquel que es hospitalario ayemafñeñ.

hostal m. muetsopo'.

hostigador, hostigadora (como un animal salvaje o un insecto) adj.,m.f. acfare'tañ, acfañ.

hotel m. muetsopo'.

hoy adj. te'.

hoyo m. arroroñ.

hozado, hozada adj. achareñ.

hozar vt.,vi.acheñets.

huaca f.

huaca (especie de planta cuyas hojas se usan para pescar) huaco', huacoch.

pescar con huaca huacaso'teñets.

huacrapona (especie de palmera que se utiliza para hacer tarima y los cabrios (chaclas) de la casa) f. coque-llech.

huairuro m. muerell.

especie de huairuro pequeño que se usa como adorno ſecrahuell, ſocrahuell.

huampona m.

huampona blanco (especie de árbol) soñech.

huampona (paloo de balsa) comprech.

huangana (jabalí) f. oyua.

líder de la manada de huanganas, "padre de las huanganas" ellarr, ellarror.

huariño (especie de ave de tamaño grande) m. huello.

huasaco (especie de pez mediano con dientes) *m.* tsesma.

huayo (fruto de bejuco) *m.* apečheñ̄.

hueco *m.* arroroñ̄.

caer en un hueco al caminar rrortse'teñets.

cavar hueco eñpona'teñets.

hacer huecos rrore'teñets (rroreñets).

hacer hueco potseñets, potsateñets.

hacer hueco para poder sacar algo de adentro eyorpona'teñets.

hacer varios huecos en algo; cultivar la chacra en partes potse'teñets (lit. abrir huecos en la chacra).

hueco en la roca mapuetpon (mapuet).

hueco en la tierra patspon (pats).

hueco (vacío) muenrro'llmet, manrro'rmet.

su hueco pa'pon.

superficie con muchos huecos arrareñ̄ (arroroñ̄).

tener hueco (caries) rroneñets.

tener hueco potseñets.

tener muchos huecos rrortse'teñets (rroreñets).

hueco, hueca *adj.*

cosa alargada y hueca (del árbol)

como cañón de escopeta o tallo de carrizo pue'nor.

huella *f.* arets.

su huella par.

huérfano, huérfana *adj.* huocchane-sha'; ahuocchatatareñ̄.

ser huérfano huocchateñets.

huerta *f.* chets.

su huerta (de mujer) pa'che'.

su huerta (de hombre) pa'muer.

huerto *m.* narmetsma'.

hueso (nuestro hueso) *m.* nopats, ne-pats, nonpats; yenop, yenap, yenep.

su hueso pueneñ̄, ponop, pueneñ̄.

su hueso (de la presa que coma una persona) popanapo'tsor (ponpa'ts).

hueso (de un animal) que tiene alguien; basura de huesos popanapor (ponpa'ts).

sus huesos sin carne (de alguien) ponpa'ts, puenañ̄.

sus huesos (de alguien) que dejó al comer popanapor (ponpa'ts).

su hueso de brazo počap, puečap.

hueso de la pierna pačapap (čapats).

hueso blando (de un animal tierno o niño) pue'mrro'rrar.

su hueso pequeño que se saca del oído de ciertos animales y que se usaba para adornar las cushmas puemeshar, pomeshar.

hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona maseñ̄etsap.

que tiene huesos anpañ̄.

(carne) sin huesos ama anpañ̄ (anpañ̄).

dislocar un hueso mota'neñets, moteneñets.

dislocar hueso de mano emotota'teñets (mota'neñets).

huésped *m.*

su huésped (persona a quien se visita) pačchar.

huevo (su huevo) *m.* pa'me'.

huevo de gallina atollpame' (atolllop).

huevos de hormigas amañ̄ amañame'.

huevos de pez cacame'.

- poner huevos, desovar (peces)** *aña'teñets.*
- que pone huevos añaf.**
- su huevo (que pertenece a una persona)** *popa'ñiar (pa'me').*
- la clara (de huevo)** *puecamesor.*
- la yema de huevo** *po'cañsapñer, po'coñsapñer, po'quemisapñer.*
- el huevo estéril (de la gallina)** *po'-mortmer.*
- su membrana de huevo** *pa'merrom (pa'me').*
- dos huevos epña.**
- reventarse el huevo para que salga el pollo** *tatslleñets.*
- rajar el huevo a'tatslleñets** (*tatslleñets*).
- huicungo (especie de palmera)** *m. te-ro'fech, ferro'f.*
- huilco (especie de árbol con flores)** *m. pa'tach.*
- huingo (pate tutumo)** *m. pajo'.*
- huir** *vi. yeteñets.*
- hacer huir (permitir escaparse)** *a'-yetateñets (yeteñets).*
- huir de alguien** *yetañípseñets (yeteñets).*
- que puede o debe huir** *ayetapo'.*
- huito (jagua, especie de árbol de cuyo fruto verde se saca pintura azul o negra)** *m. yeñimech; yeñech.*
- pintura azul o negra que se saca del huito** *yeñ.*
- humano (mortal)** *m. arromñañ; arromñañesha'.*
- humano, en contraste con animal o cosaacheñ.**
- parecido a un ser humano** *acheñ-mañ (acheñ).*
- convertirse en humano** *acheñeteñets.*
- humanos arromñañenesha'.**
- humear** *vt., vi. amosteñets.*
- hacer humear** *amostateñets (amos-teñets).*
- humear la casa** *amospo'tateñets (amostateñets).*
- hacer humear hojas verdes** *amoso-nie'cheñets.*
- hacer salir a un animal de su hueco por medio del humo (humear)** *chamoseñets.*
- humedad** *f.*
- extraer la humedad (granos)** *a'po-mellateñets.*
- humedecerse** *vr. poreñ mame'.*
- húmedo, húmeda** *adj.*
- algo húmedo** *pora'ten.*
- humildad** *f. ama ommo'cheñso (ommo'cheñets).*
- su humildad** *pauner.*
- humilde** *adj. ama ommoñafe (ommoñaf).*
- humilde (manso)** *masepueñ.*
- ser manso y humilde** *allehoncateñets.*
- humillado, humillada** *adj.*
- el humillado por alguien** *pauner.*
- ser humillado** *paunerteñets.*
- humillar** *vt. pomnaren penanet.*
- humiro (yarina, especie de palmera)** *m. compreshech.*
- humita (tamal)** *f. shomall, shemall, shamuell.*
- hacer humita** *shamlla'teñets.*
- hecho en forma de tamal o humita** *ashmalle'tareñ.*
- humo** *m. amos.*

cosas redondas pequeñas de color de humo amosmemen (amosmen).

entrar humo en los ojos amosocle'cheñets.

hacer salir a un animal de su hueco por medio del humo chamoséñets.

que puede soportar mucho el humo antes de salir de su hueco (un animal) amosocpuen.

humorístico, humorística adj. ache'to'-chen.

humoso, humosa (leña) adj. amosoñañ. horaño, horaña adj. apencñañ.

hurtar vt. eteñets.

husmear vt. mosyeñets.

huso m. tenapets; tem'e'tapets.

que tiene huso para hilar atanapeñ.

I,i

idea f. coſañpñats.

idéntico, idéntica adj. aſſecma.

idioma m. ñoñets.

idioma de los yanesha' yaneshačh (yanesha').

idioma campa (ashéninca) compa'-llačh (compa'lli).

idioma de los mestizos (castellano) ocačh.

su idioma po'ñooñ.

idiota adj.,m.f. ñeññt ama es eñoto (eñotañ).

ídolo m. ayečhcatareñ.

su ídolo poyečhcatar, pueyečhcatar (yečhcateñets).

iglesia f. parepo'; Yompor pa'paquëll (pocoll).

ignorante adj.,m.f. ñeññt ama es eñoto (eñotañ).

igual adj.,m.f. aſſecma.

así igual aſſecoptar (ateñ).

casi igual aſſemaañ.

igual estado aſſara, aſſera (ateñ).

ser iguales aſſecmateñets.

igual (en tamaño, en estatura) pa'-rrocma.

igual (de persona o cosa) ñeññe, ñeññeçma (ñeññ).

persona de igual sexo que el mío naçma (na).

ser igual parrocmateñets.

su igual (en tamaño, color, o forma) pam'o'ts (fig.).

igualado, igualada adj. a'poctatareñ.

igualar vt. a'poctateñets.

igualar (unificar) a'parrocmatateñets (parrocmateñets).

igualdad f.

falta de igualdad como de hojas, plumas, pedazos de tela metapuella-yets.

igualmente adv. aſſecma.

ilegítimo, ilegítima adj.

hijo ilegítimo e'llaپuesha', e'llaپanañesha'.

tener un hijo ilegítimo ellapre'teñets.

iluminado, iluminada adj. a'puetarsañpšareñ.

iluminador m. a'puetarsañpšañ.

iluminar vt. a'puetarsañpeñets.

iluminar a alguien o algo (el sol) choyo'tañpeñets.

ilusionarse vr. otapañ.

ilustración f. atma'ntateñets, toma'nteñets.

representar con ilustraciones to-
ma'ntateñets (toma'nteñets).

ilustrado, ilustrada adj. atma'ntatareñ.
imagen f.

imagen (estatua) ayečhcatareñ.

imagen (ilustración) atma'ntateñets.

imaginación (idea) f. cočapñats.

imaginar vt.

imaginar ver gente gačha'teñets.

imaginar (pensar) cočape'cheñets.

imaginarse vr. otapañ.

imbécil adj.,m.f. ñeññ ama es eñoto
 (eñotañ).

imitador, imitadora adj.,m.f. atpape-
 chañ, atpapeñ.

imitar vt. topapeñets, topapecheñets.

imitar animales epecheñets.

immortal adj.

persona immortal ama erroñañe.

impacientar vt. a'mñecheateñets.

impaciente adj. a'mñecheñañ, a'mñeñañ.

impedidor, impedidora m. achquechar-
 ñañ.

impedimento m. epatarñañ.

impedir vt. chequecheñets; epatareñets,
 epateñets, epatare'teñets; ačhtamare'-
 teñets.

imperio m.

su imperio pa'ñcha'tareñteña (añ-
 cha'tareñ).

impío, impía adj. ama ame'ññañe (ame'-
 ññaña).

implorar vt. otare'teñets; enamueñets,
 anamueñets.

imponer vt.

imponer una multa tsa'tateñets.

importante adj. asherben.

nada o nadie importante ama eso-
 ye', ama esoyaye (es).

importar vi.

no importa ama esoye', ama eso-
 yaye (es).

¡qué me importa! ¡ma'tepa!

—Exclamación que se dice a los niños cuando
 no quieren compartir comida con alguien.

importe m. allpon tsa'tena (tsa'teñets).

imposibilitar vt. mopa'tampeñets.

imposible adj. ama apenaye' (apen);
 ama eshcaye', ama eshqueno
 (eshoc).

impulsivamente adv.

hacer algo impulsivamente otteñe-
 ñets.

imputar vt. otteñe'cheñets.

Inca m.

el Inca Enc.

ortiga de inca (especie de ortiga)
 enc posho'roñ.

incapaz adj. ama eshcaye', ama esh-
 queno (eshoc).

incendiar vt. a'huortateñets, a'gortate-
 ñets; a'llicheñeñets; eñomueñets, eñoma'-
 teñets.

incendido, incendida adj. a'huortatu-
 reñ, a'gortatuaréñ.

incendio m. tso'.

incisivo, incisiva adj.

los dientes incisivos opellrras.

inclinado, inclinada adj.

inclinada (subida) aňapeñ.

ser o estar inclinado como un árbol
 con mucho fruto meyna'teñets (me-
 ya'neñets).

terreno inclinado (escarpa) marca-
 ten, marcatnañ.

tener los dientes inclinados hacia
 un lado to'ñaso'teñets.

inclinar vt.,vi.

hacer inclinar o caer a un lado a'meyeñets, a'meyateñets.

inclinar la cabeza hacia adelante epueñets.

hacer inclinar emomateñets (emo-mueñets).

hacer inclinar o ladear a'coyeñets, e'ncoyeñets; a'meyeñets, a'meyateñets.

inclinarse vr. emomueñets.

inclinarse mo'quëñets.

inclinarse (cosa plana) e'ntalleñets.

inclinar(se) (cosas redondas) e'n-meseñets.

inclinarse o ladearse coya'neñets.

inclinarse o ladearse contenido en algo coya'peñets (coya'neñets).

incomible adj. ama arreno (atten).

incomible (lo que no se suaviza al cocinar) atseþ, atsþañ.

ser algo incomible, no suavizarse al cocinar atspecheñets.

incomodar vt. a'mñecheateñets.

incomprensible adj. ama eñotpahuo (eñotpo').

inconsciente adj.

inconsciente oñaña.

tener ataque como de epilepsia oñeñets.

dejar inconsciente oñateñets (oñenets).

incontable adj. ama eñotpahuo (eñotpo').

incordio m.

tener incordio mere'cheñets.

causar incordio a'ñire'cheñets.

incorrecto, incorrecta adj.

incorrecto (equivocado) ama affayye (atef).

incorrecto (malo) ama cohueno (cohuen).

incrédulo, incrédula adj. ama ame'ññañe (ame'ññaña).

increíble adj. ama ame'ñapahuo (ame'-ñapo').

incubar vt.,vi. morrnateñets; rromueñets.

ave que incuba o empolla sus huevos amorratañ.

incubar aves pequeñas y pájaros morrnatañolle'teñets (morrnateñets).

incurable adj. ama a'crratpahuo (a'crratpo').

indicado, indicada adj. onañcharef.

indicar vt. onañcheñets.

indicar (acusar) tompteñets.

indicar (señalar con la mano) yo-cheñets.

indígena adj.,m.f. ñeñf ama ocayaye (oc).

indigestarse vr. che'poteñets.

indigesto, indigesta adj. anpaten.

indignación f. atsrr'e'mueñets.

indignarse vr. atsrr'e'mueñets.

indigno, indigna adj.

indigno ama cohueno (cohuen).

indirecta f.

mandar indirectas a una persona en su presencia para que oiga e'mata're'teñets.

individuo, individua adj.,m.f. posheñ'a'tets, puesheña'tets (posheñarr).

ineptitud f.

ineptitud para tirar bien moshnañets.

infancia f.

desde la infancia añañolloñen.

infante m. emañoll.

infantil *m.*

conversar con el bebé usando habla infantil emačha'chteñets.

infección *f.* aneñets.

producir infección a'ptseñets.

infectar *vt.* a'ma'nateñets (ma'neñets).infectarse *vr.* ma'neñets; aneñets.infeliz *adj.*

ser infeliz ama cosheno (cosheñets).

infiel *adj.* ama ayemteno (ayemten).infierno *m.* omperno; coñcha'puets.

infierno (sufriimiento) coñcheñets.

infinito, infinita *adj.* ama ahuañañe.inflado, inflada *adj.*

inflado con algo che'pot, che'poteñets.

inflamarse (ampollarse) *vr.* a'napueñets.inflarse *vr.*

inflarse con aire che'poteñets.

inflexible *adj.* echarr.información *f.*

información de segunda mano

ahuo'. —Auxiliar verbal.

información de primera mano o'.

—Auxiliar verbal.

informado, informada *adj.* eñotataret; otaret.informante (confesante) *m., f.* a'meñañ.informar *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

informar (hacer oír cosas por primera vez) e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

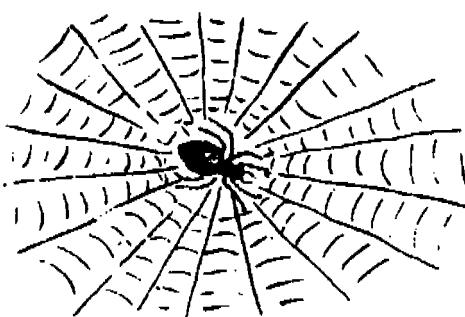
infortunio *m.*

acontecer el infortunio erroñeñets.

ingresar *vi.* beſeñets, beſoseñets.inhalar *vt.*

hacer inhalar el vapor de ají o el vapor de las hojas hervidas campueñets; camoseñets.

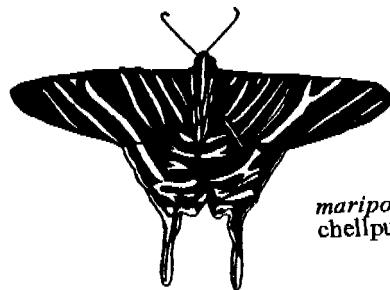
inicial *adj., f.*la parte inicial del brazo (del río)
secado para la pesca moñe's.iniciar *vt.* moñeñets.injusto, injusta *adj.* ama pocteyaye
(pocte').inmediatamente *adv.* ūecma, ūayecma;
allentá.inmenso, inmensa *adj.*cantidad inmensa de algo po'nna-
caren (nanac).inmenso erracmañen, errapañen,
errrarero'mar (erra).inmigrante *m., f.* ahuapña.inmortal *adj., m., f.* ama arromñañe
(arromñañ).inmovilarse *vr.* mochecheñets.inmortalidad *f.* mellañoñeñ, mellaño-
ñeññats.inmundo, inmunda *adj.* sosey.inocente *adj.* ama eñalle po'chñar (och-
ñarets).inquieto, inquieta *adj.* ama muechefe
(muechef).inquieto (que no sienta mucho)
ama anorrñañe (anorrñañ).insatisfacción *f.* ama eñimateñts (eñ-
mateñets).insatisfecho, insatisfecha *adj.*estar insatisfecho ama eñimateno
(eñimateñets).insecto *m.* shelle'pa'ts (término genéri-
co).especies de insectos: ahuash; colla-
pa'rr; co'meteþ; cherop, cherep; matope-
re'; oller; onñaña'll; opan; requercan-
tsopa'rr; rro'nots; shenquena'; she'slie'-
tall, rre'rre'tall; shoncare'; top; ya'-
pech; ya'she. (Véase apén. I.B.3.)



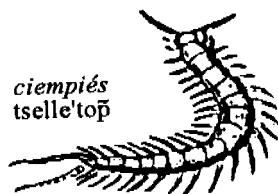
araña
arancom



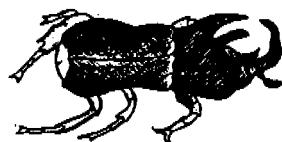
mantis religiosa
llat



mariposa
chel puet̄



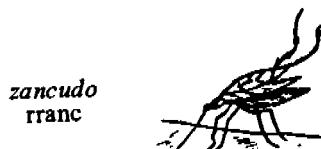
ciempiés
tselle' top̄



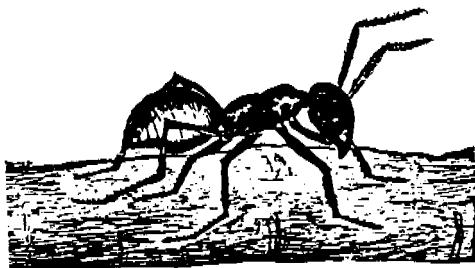
escarabajo pelotero
majó'



escarabajo pelotero
top̄



zancudo
rranc



isula
pona

Insectos

- insecto horadador ehuañ.**
- insecto que produce uta, úlcera mareñets.**
- insecto que come madera chechan.**
- cualquier producto de la chacra comido por insectos polloñañ.**
- ser picado mucho por insectos rreñets (lit. ser comido por insectos).**
- inseguro, insegura *adj.* ama ayemteno (ayemten).**
- insertar *vt.* epc̄heñets.**
- insignificante *adj.* ama esoye', ama esoyaye (es).**
- insípido, insípida *adj.* metsa'tse'; ama posrro (poserr).**
- insípido (el plátano verde) metsa'-pue'.**
- insolente *adj.***
- persona insolente aīpariañ.**
- inspeccionar *vt.* hueteñets, huoteñets, coteñets, güeteñets.**
- instantáneamente, al instante *adv.* allorocma.**
- instructor *m./f.* ayčhatañ.**
- instruir *vt.* yečhateñets; eñotateñets (eñoteñets).**
- instrumento *m.***
- cualquier instrumento cortante tsoramets; pechamets.**
- su instrumento hecho de la caparazón del caracol de río patashall.**
- instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro pomencar.**
- instrumento de música parecido al violín petont.**
- instrumento para abrir la tierra etamapets.**
- instrumento para arreglar el tejido epotma'tapets.**
- instrumento penetrante patamets.**
- tocar un instrumento pechateñets.**
- insulso, insulsa (sin sal) *adj.* ama posrro (poserr).**
- insultar *vt.* otnateñets; sochatse'teñets.**
- insulto *m.* sochatse'teñets.**
- inteligente *adj.* eñotañ.**
- inteligible *adj.* eñotočhen.**
- intención *f.***
- intención (deseo) muenenñats.**
- partícula que expresa una intención o'ch.**
- aplantar sin darse cuenta o sin intención a'rralleñets, e'rralleñets.**
- dejar caer sin intencion sateñets.**
- tener la intención de hacer algo mayateñets.**
- intencionalmente *adv.***
- aplantar intencionalmente a'rrapueñets, a'rrapateñets; a'rralleñets, arrallateñets (rralleñets).**
- intensamente *adv.* huomenc, gomenc.**
- intenso, intensa *adj.* huomenc, gomenc.**
- intentar *vt.* topateñets (topueñets).**
- intentar golpear o tirar somocheñets.**
- intentar mueneñets, moneñets.**
- intento *m.***
- su quinto intento pomnarocheñ, pa'mnarocheñ.**
- intercambio *m.***
- hacer intercambio de cosas entre una persona cuyo hijo ha muerto con otra persona que generalmente es su compadre torquëñets.**
- interceptar *vt.* egamueñets, egama'teñets.**

interior adj.,m.

su interior (el lugar adentro de su casa o madriguera) po'poner (o'-pono).

intermedio, intermedia adj.,m.,f.

su hijo intermedio po'rročho'mer (rročh).

interminable adj. ama ahuañañe (ahua-ñaña).

intermitente adj.

alumbrar con luz intermitente huerarere'teñets.

internado, internada adj. ayottañípsareč.

interno, interna adj. o'pono.

interpretar vt. a'ñiteñets.

el que interpreta la Palabra de Dios (profeta) ñeñí a'mtene' Yompor po'ñoñ.

interrogado, interrogada adj. a'p̄to'ta-reč.

interrogativo, interrogativa adj.

palabra interrogativa negativa ama't.

interrogatorio m.

someter a interrogatorio a'p̄to'ta-re'teñets.

intestino m.

su intestino pa'forečh (aſots).

su intestino (del animal) po'choto-yarečh.

su intestino delgado (especialmente de aves y pájaros) po'potser.

intimidar vt. eñicha'na'teñets, eñicha'-na'tateñets (mecha'teñets).

íntimo, íntima adj.

su compañero íntimo pueyem, po-yem, poyom.

intranquilo, intranquila adj. ama mue-cheſe (muechef).

introducir vt.

introducir (llevar adentro) abe'te-ñets.

introducir (penetrar) pateñets.

introducirse vr. pateñets.

introducirse en la boca patnama'te-ñets (pateñets).

introducirse espinas en el pie pata-po'cheñets (pateñets).

inundarse vr. chopeñets.

inválido, inválida adj. ama a'ñishe'ma-yaye (a'ñishe'm).

inventar vt.

inventar (palabras) e'načhateñets.

invertir vt. ſaponeñets.

investigar vt. e'name'tyeſeñets; a'p̄to't-yeſeñets (a'p̄to'teñets).

invierno (estación de lluvia) m. huapo. ser invierno huapoteñets.

invisible adj. ama entpahuo (entpo').

invitado, invitada adj. ahua'ñareč.

invitado a comer o tomar ma'mač.

invitado a comer yuca o cualquier cosa ama'maſareč.

gente invitada ahua'ñareñesha' (ahua'ñareč).

invitar vt. hua'ñeñets.

hacer o mandar invitar hua'ñatateñets (hua'ñeñets).

invitar a bailar tancsateñets (tanc-señets).

invitar a comer ma'maſeñets.

invitar comida (al visitante) yema'-teñets.

invitar comida a varias personas yema'tallme'cheñets (yema'teñets).

invocar vt. enameñets, anameñets.

involuntariamente adv.

aplantar involuntariamente a'rra-leñets, e'rralleñets (rralleñets).

inyectable *adj.* apata'po'.

inyectar *vt.* pateñets.

que se debe inyectar apata'po'.

ir *vi.* ahuaneñets, ahuanmueñets; ta'yeñets.

ir contenido en algo tañpseñets (ta'yeñets).

ir adelante (en el camino) oteñets.

ir adelante de alguien otañpseñets (oteñets [oht-]).

ir adonde está otra persona o cosa poneñets.

ir contenido en algo ahuañpseñets (ahueñets).

ir por poco tiempo aseñets.

ir de una rama a otra motasachoteneñets.

ir hacia lo desconocido onañcheñets.

ir hasta algún sitio asueñets, asnomueñets.

ir río abajo en una embarcación omarrañpeñets.

que va y viene muchas veces apuerraren.

ir y venir muchas veces por acá y por allá apuerrarenteñets.

querer ir secheñets.

animar a ir sechateñets.

obligar a ir, animar a ir a'secheñets (secheñets).

ira *f.* atsrre'mueñets.

provocar ira atsrre'mateñets.

irritante *adj.* atsrre'močhen.

lo que pica o hinca con sus pelos o segregando un líquido irritante epechañ.

irritar *vt.* a'mñecheñets (a'mñecheñets); atsrre'močteñets, sho'reñets.

irritarse *vr.* sho'reñets.

irse *vr.* ahueñets, ahuaneñets; señets.

isana (caña brava que se utiliza para hacer flechas) *f.* chopueñ.

isango (especie de arácnido pequeñoísimo que da mucha comezón) *m.* cho'neñ.

caerse (isango) tayeñets.

sacar isango con palito a'tayeñets (tayeñets).

isla *f.* rročhpe'chañ.

isula (hormiga negra que mide cuatro y medio centímetros) *f.* pona.

nido de isula ponmo'y (pona).

picadura de isula ponas.

selección de piripiri que se usa como tratamiento para la picadura de la isula ponapár.

especie de isula de tamaño mediano shampora'.

izquierdo, izquierda *adj.*

mano izquierda echcoñ.

hacia la izquierda echconeñ (echcoñ).

su mano izquierda pue'chcoñer.

J,j

jabalí *m.* oyua.

jadear *vi.* porra'porrteñets.

jagua *f.* yeñech.

jaguar *m.* ma'yarr (término genérico).

término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender al jaguar yatesha', yatanesha'.

jalar *vt.* cheteñets, choteñets; matateñets (mateñets).

jalar la oreja hua'yaqueta'teñets.
jalar con gancho amateñets.
jalar cosas delgados del interior de algo čočheñets.
jamás adv. ama't esempa (esempo).
jamás (para siempre) ama't errponaña (errponaña).
jebe (árbol de jebe) m. sherenca', sherenca'.
gotear el jebe teshelleñets.
cortar la corteza de la shiringa para extraer el jebe pequéñets.
jefe m. cornesha'.
ser jefe máximo corneshateñets.
jefe añcha'taref (lit. al que se le mira con respeto).
que puede ser jefe añcha'tarefo-yen.
jején m. maporr.
jengibre m. cashobano'.
renuevo de jengibre cashobanoque' (cashobano').
jergón (especie de culebra venenosa) m. tsesmañ.
jornalero m. ataruasañ.
joroba (nuestra joroba) f. muecats; yemuec.
jorobado, jorobada adj. ache'fimoc.
estar jorobado che'ñmoca'teñets.
joven adj.
hombre joven huepuesha', huepanesha'.
hombres jóvenes huepare'.
muy joven (varón) huepueshachor (huepuesha').
ser joven huepateñets.
persona joven del mismo sexo pac-machor (pacma).
javencita shopshesha'.

javencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad po'nañnora.
nombre de una jovencita que vivía antes en la tierra y ascendió al cielo y se convirtió en estrella shopsheresyac.
joya f. mapyeñ (mapue').
juego m. yellsheñets.
juego con un volante pac.
juez m. a'poctatañ.
jugador m. ajogaña, ajuëgaña.
jugar vt., vi. yellsheñe'cheñets, yellsheñets.
con quien se puede o debe jugar ayellsheñe'chpo'.
jugar carnavales pocleñets, pocllareñets, pocllare'teñets.
jugar como chosnas (los niños) otsoñeñets.
jugar como tigres ma'yarroteñets.
jugar con alegría ano'nteñets.
jugar con barro mo'mteñets.
jugar en agua o con agua mo'mtasso'teñets (mo'mteñets).
jugar (deportes) johueñets, jueguéñets.
jugar puerilmente otetnateñets, ottateñets.
aquel que juega puerilmente otetne', ottne'.
jugar pac pacá'teñets.
jugo m.
su jugo po'ñer.
jugoso, jugosa adj. o'ñeref.
ponerse jugoso oñere'teñets.
juguetón, juguetona adj. ayellsheñañ; yellesh.
juicio m.
persona que ha perdido el juicio amospaña.

julio *m.* moncneñ (arc.).

junio *m.* chechem (arc.).

Juntado, juntada *adj.* a'yapačharef; ashontaref.

juntado en atados echmäref.

juntado para cargar echmänanataref.

juntar *vt.* apčheñets, apčhateñets; a'ya-pačheñets, a'yapačhateñets; shonteñets; yoreñets, yora'yeñets.

juntar alrededor emchorreñets.

juntar la leña del fuego eyorro'teñets.

juntarse *vr.*

juntarse (concentrarse en un sitio) apčheñets; shonteñets.

que debe juntarse a'yapačha'po', e'-yapačha'po'.

juntarse el uno con el otro (apretarse) cheta'teñets.

hacer juntarse (apretar) echta'teñets.

junto, junta *adj.*

árbol junto al pijuayo (o otro árbol) desde donde se puede sacar piyuayos o pasar al otro árbol mota'ch.

junto chetten.

junto con epuet.

personas que viven juntas parro'marnesha'.

justificarse *vr.* a'poctateñets.

justo, justa *adj.* pochte', e'ñe pochte'; pačharr.

juventud *f.*

juventud (hombres jóvenes) huepare'.

llegar a la juventud (un hombre) eñueñets.

juventud femenina shopshare'.

juzgado, juzgada *adj.* entaref.

que es juzgado (haciéndole ver sus obras) entatuareref.

juzgar *vt.* entateñets.

juzgarse *vr.* enteñets, onteñets.

L,l

la *pron.fem.* ña.

labio (nuestros labios) *m.* namarrmats; yenamarrom.

su labio superior (de un animal) poshoñie'.

lo que tiene forma de labios namarrmats; yenamarrom.

move los labios (los animales) shoñeshoñiteñets.

labor *f.* taruas, taruaseñets.

laborear *vt.,vi.* taruaseñets.

labrar *vt.* taruaseñets.

labrar (cortar hierba) a'matse'teñets, a'mueñets.

lactar *vt.* momueñets.

ladear *vt.* a'coyeñets, e'ncoyeñets; a'meyenets, a'meyateñets.

ladearse *vr.* coya'neñets; meya'neñets.

ladearse contenido en algo coya'peñets (coya'neñets).

ladearse con algo meya'peñets (meya'neñets).

ladearse (cosa plana) e'ntalleñets.

ladearse (cosas redondas) e'nmeseñets.

ladera *f.* achapref, achapef.

su ladera (de un cerro) puepepener.

lado *m.*

a ambos lados emosheñito'mar, emota.

al otro lado (especialmente del río) yoñta'n; yoñ.

gente del otro lado del río yoñta' no'marnesha' (yoñta'n).

al lado onnañ.

caer a un lado mata'neñets.

estar acostado de lado čhecoteñets, cočhoteñets.

hacer pasar al otro lado del río a'queshpateñets (queshpeneñets).

este lado añañta'n.

hacer caer a un lado a'mateñets, a'mata'teñets.

hacer inclinar o caer a un lado a'meyeñets, a'meyateñets.

hacer caer hacia un lado a'coyeñets, e'ncoyeñets.

hacer caer algo a un lado en perjuicio de alguien a'coye'tam̄pseñets (coya'neñets).

un lado poshmet, puešmet.

su otro lado, su lado opuesto po'psheñtañ (poshmet).

su lado (de la persona) po'coch.

que tiene otro árbol al lado emota'-choñ.

voltear al otro lado potallseñets.

voltear(se) de un lado a otro puerape'cheñets, porrape'cheñets.

ladrar *vt., vi.* huauteñets.

ladrar al encontrar a un animal en su escondite (el perro) jojo'teñets.

ladrar el perro al seguir a un animal cherrare'teñets.

ladrillo *m.* eche'quérmetrrare'.

ladrón *m.* eñef; etañ.

lagartija *f.* sha'rep, eñesha'rep.

especies de lagartijas: puefenc, puefanc; tere'tere'p.

lagarto *m.* sañere'.

lago *m.* sa'p.

área alrededor del lago o mar sa'-patoñño'mar (sa'p).

gente que vive alrededor del lago sa'patoñño'marnesha' (sa'p).

lugar en la orilla o borde del lago sa'patopeñ (sa'p).

que se origina o vive en el lago sa'po'mar (sa'p).

especie de tortuga de los lagos sa'p-tall.

nombre de un lago be'chesa'p (lit. lago del gavilán).

lágrima *f.*

su lágrima puese', pose'.

lagrimear *vi.* yauso'teñets; yahueñets.

hacer lagrimear eyarreñets.

laguna *f.* sa'p.

laja *f.* mapuet.

lamentable *adj.* ayahuočhen.

lamentarse *vr.* llequëñets; yahueñets.

lamento *m.* yahueñets; ya'chpueñets.

nombre de una canción de lamento ya'chpeñtsorečh.

lamer *vt.* lla'hueñets.

chupar o lamer algo de los ojos (insecto) tso'clle'cheñets (tsots'o-teñets).

lamer del cuerpo tso'na'teñets (tso-tso'teñets).

lamer la tierra tso'tna'teñets (tso-tso'teñets).

lamer el plato o cualquier cosa plana tso'ta'teñets (tsots'o-teñets).

lámpara *f.* llampareñ.

lampear *vt.*

lampear la tierra para sembrar etamueñets.

lana *f.* echets.

lancero *m.* e'ñaso'tañ, e'ñasñañ.

langosta *f.* tac (término genérico).

especies de langostas: ahuañchen-

lla, ahuachenlla; señeseñatesha'; sheshatsesha'; shoya'c.

gente antigua que tenía el nombre de langosta ahuañchenllana'. (Véase apén. V.)

lanza *f.* panmet.

lanza hecha de chonta poporrmet.

lanza para pescar e'ñaso'tapets.

lanzadera *f.*

lanzadera para el telar de cintura
teño'tapets.

palito de lanzadera de tejer paso'-
táp.

lanzar (alancear) *vt.* e'ñaso'teñets; huapore'teñets.

lanzarse *vr.* chamoseñets.

lápiz *m.* llapesh, quellcapets.

largo, larga *adj.* allpocha'p.

largo (los dedos) yeraperr.

largo (las uñas) yerashecheparr
(yeraperr).

largo (los pies) yeratcarr (yera-
perr).

lo que tiene piernas o patas largas
tancrapue', tencrapue'.

ser largas las patas topo'cheñets.

tener cuello largo (las aves) fochno'teñets (fochno'teñets).

tener cuello largo (las personas)
fochnaquëñets.

larva *f.* eñets.

envolverse (una larva en su capu-
llo) to're'teñets.

especies de larvas: añañqueñe',
añañqueñe'; ellarrmoñ; erama', arama';

pueshore', poshore'; querechenñe',
querechanñe'.

hacer que tenga larvas e'tateñets
(e'teñets).

tener larva de moscas en la piel
e'teñets.

tener larva suillacuro en la piel
choñe'teñets.

las *pron.f.pl.* ñet.

lástima *f.*

¡qué lástima! ¡eesay!

lastimarse *vr.* atserrpeñets.

lata *f.*

envase de lata, hoja de lata garreñ,
jarreñ.

látex de caucho *m.* sherencase'.

latir *vi.* puechapuechteñets.

latir el corazón pellena poyočher.

lavado, lavada (ropa) *adj.,m.* atsama'tareñ.

lavado de ropa tsama'teñets, tsama'tatsreñets.

lavar *vt.* e'pana'teñets; e'sheñets.

lavar la olla e'parro'teñets (e'pana'-
teñets).

lavar la yuca, el café, etc. e'pallme'-
cheñets (e'pana'teñets).

lavar los platos, el piso, etc. e'pata'-
teñets (e'pana'teñets).

lavar la ropa tsama'teñets, atsama'-
teñets.

lavar algo incluído en otra cosa
tsama'tamípseñets (tsama'teñets).

lavar varias cosas de otro tsama'-
tatsreñets (tsama'teñets).

lavar (limpiar) para alguien e'-
shañipeñets (e'sheñets).

lavarse *vr.*

lavarse el cuello e'pačhno'teñets (e'-
pana'teñets).

- lavarse las manos e'pota'teñets.**
- lavarse los ojos e'paclle'cheñets (e'-pana'teñets).**
- lavarse el cabello tsam'o'teñets.**
- lazo *m.***
su lazo (de una trampa) pa'moñapell.
- le *pron.* ñia.**
- leche (de teta) *f.* momosats.**
echar leche (de teta) momoseñets, momosareñets.
- echar leche en el ojo momosacle'-cheñets (momoseñets).
- la que tiene leche amomosañ.
- tener mucha leche (de teta) momosa'teñets.
- su leche de palo puese', pose'.
- vegetal que tiene mucha leche aso'-yañ, aso'yeñ, eso'yañ.
- lechera (la que tiene leche) *f.* amomo-sañ.**
- lecho *m.***
su lecho (de río) oñ pañep.
- lechuguilla (especie de hierba que parece oreja de vaca) *f.* huacshequet.**
- lechuza *f.***
especie de lechuza parecida al gallán orco'c.
- leer *vt., vi.* lleyeñets.**
hacer leer, leer por alguien lleyateñets (lleyeñets).
- lee en voz alta lleyen huomenc (lleyeñets).
- sabe leer yechen lleyats.
- legaña *f.***
su legaña pa'que'tse'.
- tener legaña que'tsoye'cheñets.
- legendario, legendaria *adj.***
nombre de un viento legendario shocrañ, shecrañ.
- legítimo, legítima *adj.***
su suegro (no legítimo) pa'guésha'.
- lejano, lejana *adj.***
cuñado lejano (de él) popa'ñeresha' (pa'ñi).
- hermano lejano (de él) masheñsha' (masheñi).
- su hermana lejana (de él) po'che-sha' (po'ch).
- su hermano lejano (de él) pa'mo'na-sheñesha' (pa'mo'nasheñi).
- su hermano lejano (de una mujer) po'sayesha' (po'se).
- su sobrina lejana (de un hombre) po'sñesha' (po'señi).
- su yerno o su sobrino lejano pa'ñachoresha' (ñachorets).
- tía lejana so'muesha' (so'mue).
- su tfo lejano (del hombre) pompor-esha' (pompor).
- lejos *adv.* allañar, ellañar.**
está lejos allañaro'tsen (allañar).
- muy lejos baçhayo.
- lengua (nuestra lengua) *f.* ñeñets; yeñeiñ.**
lengua (lenguaje) ñoñets.
- lenguaje *m.* ñoñets.**
- lentamente *adv.* acoña, acoñoñeiñ.**
- lento, lenta *adj.* temor, temor.**
- leña *f.* tsach.**
cargado de leña etsachoreñ.
- humoso (leña) amosoñañ.
- leña que arde rápidamente, leña muy combustible acirraña.
- palitos y leña pequeña para encender la candela tsellañep.
- recoger leña pequeña tsellañspecheñets, tsallañspecheñets.

parte no podrida de un palo podrido que se usa para hacer leña rr'a'mellech.

poner otra leña en la candela para que arda llecheñets.

traer leña tsachteñets.

leñador, leñadora *m.f.* atsachtañ.

leño *m.* tsachcon.

león *m.*

animal parecido al león que vive en las cumbres de las montañas ma'ñor.

lepra *f.* potsarñats, puetsarñats.

les *pron.pl.* ñet.

letra *f.* quelloc, quellec.

levadura *f.* chase', chaso'se'.

levantado, levantada *adj.* atantataref; echantaref.

levantar *vt., vi.* tantateñets; cheteñets, choteñets.

aquel que hace levantar temprano a otros atantatañ.

levantar (alzar con algo) echancreñets.

levantar cosas echancratse'teñets (echancreñets).

levantar oleaje emo'yare'teñets, emo'yeteñets, emo'yarereteñets.

levantar casa paclla'teñets.

levantarse *vr.* tanteñets; echanteñets.

aquel que siempre se levanta temprano atantia, atantaña.

levantarse contra alguien (atacar) tanteñets (fig.).

levantarse otra vez tanterra.

hacer levantarse (hacer parar) ſomateñets (ſeñets).

levantarse (ponerse de pie) ſomueñets.

persona que se levanta repentinamente atantoche', atanto'mar.

que puede levantarse atanten, atantpo'.

leve *adj.* e'ñe coñeſta.

ley *f.* ñioñets anaref.

poner como ley neñets.

leyenda *f.* serrparñats.

liana *f.* apech.

libélula *f.* cherac.

líber *m.*

líber de la corteza que se utiliza para hacer cuerdas de arco yoncllom (yoncllech).

líber de una especie de árbol que se usa para hacer cargadores de canastas coñeshom.

el líber que es muy útil para hacer cosas como asas de canasta allash-com (allashcomach).

el líber que se usa para amarrar el armazón de la casa comprom (comprech).

sacar líber de la corteza mastoma'-teñets.

liberado, liberada *adj.* atoram̄psaref.

libertad *f.*

poner en libertad a'rroyatateñets (a'rroyeñets).

librado, librada *adj.* a'rroyaref.

librar *vt.* a'rroyatateñets (a'rroyeñets).

librar a alguien o algo pueyampeñets (pueyeñets).

libro *m.* quelloc, quellec.

líder *m.* añcha'taref.

líder de la manada de huanganas (jabalí) ellarr, ellarror.

que puede ser líder añcha'tarefuyen.

liendre *f.* ollame' (oll).

cascarón reventado de la liendre tapsolle'.

- su liendre pa'soll.**
- la liendre de una persona po'pa's-llor (pa'soll).**
- que tiene liendres elloñref.**
- sacar liendres a'solleñets; mosoll-me'cheñets.**
- tener liendres elloñre'cheñets.**
- ligero, ligera adj. marrashe'm; ama eñrroyaye (eñerr).**
- lijar vt. so'teñets.**
- limeño, limeña adj. llemo'marnesha'.**
- limitado, limitada adj.**
- una cantidad limitada de alguien puetpara.**
- limitar vt. topueñets, tepueñets.**
- límite m.**
- límite (extremidad) topeñ.**
- limón m. llem.**
- castigar con limón lle'mareñets.**
- limonal m. llemma' (llem).**
- limpia f.**
- agua limpia (clara) llancase'.**
- limpiado, limpiada adj. a'cohuentareñ.**
- limpiar vt.**
- limpiar (borrar) e'sheñets.**
- limpiar (borrar) para alguien e'-shañpeñets (e'sheñets).**
- limpiar la cuchilla e'shma'teñets (e'sheñets).**
- limpiar la ropa e'shma'teñets (e'-sheñets).**
- limpiar el camino e'shpe'cheñets (e'sheñets).**
- limpiar (destripar) poreñets, pore'-teñets.**
- limpiar las entrañas de un animal me'cha'teñets.**
- limpiarse vr.**
- cosa como papaya que sirve para limpiarse los dientes e'shþaso'tañ.**
- limpieza f. a'cohuentareñ.**
- limpio, limpia adj. ama sosyeyaye; e'ñe cohuen (cohuen).**
- agua limpia llancase'.**
- intestino limpio llancarech.**
- limpio (borrado) e'shuareñ.**
- limpio (destripado) apore'tareñ.**
- linaje m.**
- su linaje pamo'tsna'tar.**
- lindar vi. topueñets, tepueñets.**
- lindo, linda adj. cohuen.**
- muy lindo macohueno, ama macohueno (cohuen).**
- linda (una mujer) a'ñchech.**
- línea f.**
- estar en línea recta paçharrteñets.**
- líquido m. oñsasen.**
- volverse líquido oñere'teñets.**
- lisa (pez) f. cohuana'; chello'ñ.**
- lisiado, lisiada adj.**
- la persona lisiada atserrþaña.**
- lisiar vt. atserrpeñets.**
- lisirse vr. atserrpeñets.**
- liso, lisa adj. ayeñ; muele'ñ.**
- liso (un palo o rama) muele'pet.**
- liso (tela o piel) aye'rrmamen (ayeñ).**
- lisa (la escama o la cáscara) aye'tall-llen (ayeñ).**
- ser liso (un pez) aye'pnanteñets.**
- listo, lista adj. añño'tareñ.**
- estar listo añño'teñets.**
- estar listo (ser adecuado para algo) pochteñets.**
- estar listo para hacer daño camreñets.**
- lisura f.**

hablar lisuras eñosatse'teñets (eño-señets).

liviano, liviana adj. marrashe'm; ama eñroyaye (eñerr).

lizo m.

su lizo de tejer po'soñnaþ.

llacón (especie de raíz comestible) m. meche'.

especie de llacón de tamaño pequeño be'rr.

llaga f. potsarñats, puetsarñats.

llaga (uta de la piel) mareñets.

llama f. huorte'.

llama de fuego huorte'.

arder con llama čhačhratsteñets.

dispersar la llama de la candela eparre'teñets, eparreñets.

llamado, llamada adj.

llamado (nombrado) asochareñ, asochatareñ.

**llamado (para venir) ačhore'tareñ.
que puede ser llamado ačhore'tpo'.**

llamar vt. socheñets.

llamar (decir) ū'a'yenets, peñets.

llamar (para venir) čhore'teñets.

**llamar o contestar gritando "jo"
jojatsteñets.**

que atrae o llama moscas y mosquitos čhopo'yaren.

llamarse vr. socheñets.

llano, llana adj.,m.f. mopueñ, mue-pueñ.

llanto m. ya'chpeñets.

**con su llanto pueya'chpeñesha'
(ya'chpeñets).**

llanura f. mopueñ, muepueñ.

**superficie de llanura mopñarer,
muepñarer.**

llegada f. allempo čhap (čheñets).

llegar vi.,vt. čheñets.

llegar a la cumbre de un cerro a'noseñets.

llegar a la juventud (un hombre) eñueñets.

llegar a la pubertad (una joven) po'naþnorateñets.

llegar a saber e'mare'teñets, e'mareñets (e'mueñets).

llegar a ser adulto (personas) po'-neñets.

llegar a su fin huañeñets.

llegar a un camino etsapeñets.

llegar a un lugar determinado čha-pueñets.

llegar en canoa al destino o puerto etsoteñets.

llegar (alcanzar) epueñets.

llegar contenido en algo čhapañp-señets (čheñets).

llegar donde está algo o alguien čhapañpseñets (čheñets).

llegar el tiempo de maduración de los caimitos pasemeñets.

llegar el agua de lluvia hasta algo amañečhañpeñets (amañečeñets).

llegar en algo como bote etsotañp-señets (etsoteñets).

llegar la hora o el tiempo čheñets (fig.).

llegar la hora de cumplir la orden llesensoteñets.

llegar la madrugada ñarenen.

hacer llegar čhapateneñets (čheñets).

possible de llegar o alcanzar (un lugar) ačchapuen.

el que llega primero ameshañ, ame-she'tañ.

llenado, llenada (en un receptáculo)
adj. e'chorrareñ.

llenar *vt.* e'chorreñets, e'chorrateñets.

llenar todo el campo de algo eshe-peñets.

llenar la casa (del padre) con mu-chos parientes esheñcha'teñets (eshe-peñets).

llenar un líquido chopeñets.

hacer llenar con agua u otro líqui-dio e'chopeñets, e'choñateñets.

llenarse *vr.*

llenarse de algo che'poteñets.

llenarse con agua hasta rebalsar shollso'teñets.

lleno, llena *adj.* chorre'.

canasta casi llena arrotate'.

luna llena pora, por arorr.

lleno de algo che'pot, che'pote'.

lleno de agua u otro líquido e'cho-pareñ.

llevado, llevada *adj.* ačhapatareñ; anma-reñ; ahuanmareñ.

cosa llevada por el agua omarrñañ.

botar en el agua para ser llevado río abajo e'yama'teñets.

dejar ser llevado río abajo e'yama-teñets (e'yama'teñets).

dejar que su alma sea llevada por el agua e'yamachyo'teñets (e'yama'teñets).

llevar *vt.* aneñets, anmueñets.

llevar adentro abeñeteñets.

llevar (al irse) ahuanñeñets.

llevar antorcha huerarere'teñets.

llevar bandas o sartas de chaquiratse'lleñets.

llevar basura para botarla lejos satseteñets.

llevar (en la mano) orra'neñets (orreñets [oorr-]).

llevar de la mano echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets.

llevar el alma de alguien sachyo'te-nets, sateñets.

llevar el nombre de alguien o algo aneñets, anmueñets (fig.).

llevar en el vientre foteñets.

llevar en algo por otro anmapé'-chañpeñets (aneñets [aan-]).

llevar pulsera orme'teñets.

llevar palos; llevar al pasto anma-pe'cheñets (aneñets).

llevar varias cosas anmatsre'teñets (aneñets).

hacer llevar arriba a'tapateñets (a'-tapueñets).

llevarlo contenido en algo anmañ-peñets (aneñets).

llevarse *vr.*

llevarse algo de alguien o para al-guien ahuanmañpeñets (ahuaneñets).

llorar *vi.* yahueñets.

lo que hace llorar eyarrañ.

hacer llorar eyarreñets.

llorar por alguien ya'na'teñets.

llorar sin motivo emateñets.

llorar (un niño pequeño) yahuato-lle'teñets (yahueñets).

llorar mucho ya'chpe'cheñets.

hablar llorando ya'počhre'rjteñets, ya'počhre'čteñets.

lloro *m.* yahueñets; ya'chpeñets.

llorón, llorona *adj., m., f.* aya'chpeñ, aya'chpeñañ; ayahuañ.

llover *vi.* huateñets.

hacer llover huatañeñets; huapotateñets (huapoteñets).

llover a menudo huatso'teñets (huatso'teñets).

llovizna f.

llovizna con sol cherop, cherep.

lloviznar vi. ſospañeteñets.

lloviznar con sol cherpateñets.

lluvia f. o'.

agua de lluvia huas, huasos.

gota de lluvia huasllom̄ (huas).

agua de lluvia que entra a la casa amañi.

canal para el agua de lluvia amañestep̄.

cesar o disminuir la lluvia sha'neñets.

entrar el agua de lluvia amañecheñets.

estación de lluvia huapo.

haber lluvia huareñets.

llegar el agua de lluvia a algo amañechañpeñets (amañecheñets).

pedir lluvia huañe'cheñets.

ser alcanzado por el agua de lluvia que entra amañechañpeñets (amañecheñets).

ser cogido por la lluvia huatañpseñets (huateñets).

ser tiempo de lluvia huapoteñets.

causar un tiempo de lluvia para alguien huapotam̄psateñets (huapoteñets).

pasar el tiempo de lluvia en un lugar; ser alcanzado por el tiempo de lluvia huapotam̄psseñets (huapoteñets).

lluvioso, lluviosa adj. huara; ahuatoyen.

muy lluvioso mahuaro (huara).

estar lluvioso huareñets.

lo pron.m. ña.

él/ella/lo primero ñianom.

lobito m.

lobito carachamero (especie de nutria) ſaſa'lli.

lobo m.

lobo marino (especie de nutria) ne'no.

local adj. allo'mar (all).

localidad f. allo'mar (all).

loco, loca adj.,m.f. amospaña.

volverse o estar loco mospueñets.

hacer las cosas como un loco mospatse'teñets (mospueñets).

lodo m. atsets, atsots.

haber lodo atstseteñets.

loma f. aspenet̄; aſtñaſ.

lombriz f.

lombrices grandes (parásitos intestinales del hombre o de los animales) ſhachoperets.

tratamiento contra las lombrices shachoperetspar (shachoperets).

que tiene lombrices grandes ashachoperef, eshachoperef.

lombrices intestinales ollo'charets.

que tiene lombrices ollo'charef.

tener lombrices ollo'chare'teñets.

especie de lombriz que vive en la tierra araraþ; ya'tsañ.

especie de lombriz ehuallo'þ.

lombrizado (que tiene lombrices grandes) adj. ashachoperef, eshachoperef.

loro m.

especies de loros: atpa'll; čha'rr; osorr; puella; pueſall, poſall; quer; sabeto'; shato'; tsortsor.

loro machaco (especie de culebra venenosa) čha'rroþ.

los pron.m.pl. ñet.

losa f.**losa de roca mapuettall (mapuet).****lucero m. ranto atarreñ (ranto).****luchador, luchadora m.,f. ačllaraña.****luchar vi.****luchar a brazo partido yonsame'teñets.****luchar čhotna'teñets.****luchar con una cosa difícil (bregar)**
quellareñets, quellarameñets, quella-
rame'teñets (fig.).**luciérnaga f. tsaca'm.****especies de luciérnaga matse'moch;**
puečhenc, puečhanc.**Lucifer m. Yosoper.****lucir vt.,vi. parreñets.****luego adv.****desde luego allempocma.****hasta luego allaso'fach.****luego (de allá) allof (all).****lugar m.****casa o lugar donde hay mucho mi-**
tayo para comer shota'pueto.**cualquier lugar, ningún lugar**
erra.**alrededor del lugar donde erram-**
paño (erra).**(en) lugar cercano donde vive gen-**
te acheñempaño.**este lugar añempañ.****lugar árido amarañ.****lugar de sufrimiento de las almas**
omperno.**lugar de tranquilidad muechešteñ-**
tsompaño (muechešteñets).**lugar de descanso mesapuets.****lugar donde crece mucho carrizo**
monconma' (moncon).**lugar donde abunda algo emon.****lugar donde abunda el pajón**
amayo.**lugar donde hay banco de arena en**
el río mueyapo's.**lugar donde hay muchas subidas**
amočaprefare' (amočapref).**lugar donde se entierran los muer-**
tos apampaña.**lugar en la altura donde no crecen**
bien las plantas amarañ.**lugar estrecho, lugar angosto**
quečhco.**lugar oculto a'nareñ.****lugar pedregoso mapuetro'mes,**
mapuellmeso'mar (mapue').**lugar por donde se baja al río so-**
hua'puets.**lugar visible ortfeñ.****su lugar (donde se echan los ani-**
males) porromra, puerremra.**lumbre f. tso'.****luna f. arorr.****en la luna arorro (arorr).****haber luna eñall arorr.****la luna llena pora arorr.****luna nueva ortteria arorr.****nuestra madre, la luna yachor**
arrott.**ser luna nueva emačhoteñets (arc.).****ser tiempo de luna nueva o'yare-**
ñets.**lunar m.****que tiene lunar en la piel aya'tsno-**
ref.**su lunar pueya'tsnor.****su mancha de nacimiento tipo lu-**
nar en las nalgas pa'ynar, pueynar.**tener un lunar oscuro de nacimien-**
to yeñmare'cheñets.

tener lunar rojo al nacer yetspare'-cheñets.

lupuna (especie de árbol) f. conormech.
especie de lupuna shenach.

luz f. puetare'.

dar a luz emare'teñets; eñalleteñeñets (eñalleteñeñets); e'tapueñeñets.

dar luz a alguien o algo a'puetarsañipeñets.

luz (claridad) puetarñats.

luz deslumbrante a'rechatañ.

que ha dado a luz al bebé emareñ.

que recibe luz a'puetarsañpsareñ.

ser como luz puetarñatsoteñeñets.

M, m

machacado, machacada adj.

bien machacado yose'.

ser machacado yoseñets.

machacar vt. a'yoseñets; muechquëñeñets, maçhquëñeñets, moçhquëñeñets.

machacar con palo muena'teñets.

machete m. cochell.

cortar(se) con machete u otra herramienta ñhoneñeñets, ñono'teñets.

especie de hierba que se usa para evitar que se infecten las cortaduras de machete cochlepar.

que tiene o lleva machete occhelleñ.

machetear vt. ñhoneñeñets, ñono'teñets.

machetero (un animal roedor) m.
arom.

máchica f. yoch.

macho adj., m. asheñorr.

machorra f. mueçhop, moçhop.

machucar vt. a'tpetseñeñets, a'tpetse'teñeñets.

madera f. tsach.

madrasta f.

su madrastra pachoretsore'.

madre f. ach.

nuestra madre yachor.

(aquel) que tiene madre achoreñ.

"madre de la boa" conor.

"madre de la coca" mom, yachor mom.

"madre de la Yuca" coyehuen, coyeuhuse'.

madre de todos los tigres según las leyendas pa'tonell.

nombre de "la madre de la coca" mallque.

nuestra diosa madre yachor.

nuestra madre, la coca yachor coc.

nuestra madre, la luna yachor arorr.

que tiene padre y madre amo'mtayet.

madre muerta acheñ (ach).

su madre pachor (ach).

madriguera f.

su madriguera pa'pon.

madrina f.

madrina ñeñ enate' ema' (lit. aquel o aquella que toma al niño en sus brazos) (enateñeñets).

madrugada f. ñaren'e'; puetare'.

en la madrugada ahuatecma.

esclarecido en la madrugada oshellmare'.

llegar la madrugada ñarenen.

madrugador m. atantña, atantaña.

madrugar vi.

él madruga tanta'muena ahuatecma.

madurar vi., vt. yeñets.

- hacer madurar a'yateñets.**
persona que hace madurar pronto sus choclos po'ntorret (po'nen).
volverse amarillo al madurar ūrarme'teñets.
- madurarse vr.**
madurarse (productos de la chacra) po'neñets.
madurarse los choclos po'ncheñe-teñets (po'neñets).
- maduro, madura adj. ye'; po'n, po'nen.**
maduro (las frutas) ye'.
no madura ama yena'.
cosa no madura em-.
frutita no madura emem̄.
choclo maduro po'ncheñ (po'nen).
maduro (productos de la chacra) po'nate'.
tener productos maduros en la chacra po'neñets (po'neñets).
tener sembríos ya maduros a'po-nateñets.
- maestro m. ayčhatañ.**
magullar vt. cheyolleteñets.
maíz m. čhop.
- aquel a quien le gusta mucho el maíz čopas (lit. diente para maíz).**
bolita de maíz molido o de Yuca para dar de comer a los pollos mollomet.
brotar el maíz čo'pe'chefnets.
chicha de maíz puetser.
especies de maíz: cañcha'; chemec; monopamp, muenopamp; ocalleñ; tso't; yompuer.
hacer bolitas de maíz molido para dar de comer a los pollos mollmeta-teñets.
jugo de maíz chotserr.
- maíz en grano čhop e'chareñ.**
tiempo de sembrar maíz čhopapo.
maíz pelado amosh.
maíz molido arcots.
palomitas de maíz chemec, pac.
preparar maíz molido para hacer mazamorra arcotso'teñets.
pelo como maíz čopashe'maren.
tener deseo de comer maíz čopaso'teñets.
- maizal m. čhopmañ, čhopma'.**
majás (paca) m. yap.
camino de majás yapačep̄ (yap).
selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar majases yappar (yap).
selección de una hierba que se usa como tratamiento para cazar majases yapaqueñquehuesh (yap).
- mal adj.**
anunciar mal agüero por su canto a'bečeñets.
cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí abečhañ.
chicua, mal agüero (especie de pájaro de ojos rojos como fuego) peyeñ.
mal, injusto ama pocteyaye.
tener mal sabor como a mentol asmamteñets.
estar desanimado (sentirse mal) paseñets.
funcionar mal el cuerpo yequéñets.
grave (de enfermedad), muy mal pa'nañ.
hablar mal, sonar mal eñoseñeñets, eñoseñe'chefnets.
hablar mal de otro ūanmareñets, ūanmare'teñets.

hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien otatse'teñets, otatseñets.

hacer mal pátse'teñets (pá'yéñets).

mal hecho ama cohuen ayečhcatarefe (ayečhcataref).

mal tiempo mahuaro (huara).

mal de salud ama huoñcheyaye (huomech).

mal de vista oshellmare'.

mal olor rretamosares.

mal tirador (ineptitud para tirar bien) moshnñets.

persona que habla mal de alguien otatsñañ.

predecir mal agüero por medio de su canto (pájaro) a'bečeñets.

presagiar mal agüero bečhquéñets.

presagioso de mal agüero bečhoc, bečhec.

que tiene mal olor esherrmosare'.

recibir presagio de mal agüero bečhquéñets.

hacer mal tiempo huapoteñets.

tener mal aliento osanma'teñets; rreno'teñets.

tratar mal o bien pá'yéñets, peñets.

volverse mal tirador emoshñeñets.

malaria f. yonnañets.

malcriado, malcriada adj. aſparñañ.

maldad f. es ñeñf ama pocteyaye (pocte').

enviado a hacer una maldad contra otro amencaref.

instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro pomencar.

maldecido, maldecida adj. a'cmaref; arrnomaref.

persona maldecida (por alguien) parrnomar.

maldecir vt. a'tsno'teñets.

maldecir a otra persona arrneñets; a'cmueñets.

hacer maldecir a otra persona a'cmateñets (a'cmueñets).

maldito, maldita adj. a'cmaref; arrnomaref.

maleficiar vt. saneñets, sanapecheñets.

malestar m.

causar malestar e'mhuatatueñets.

maleza f. ya'ma'm, ya'ma'mma'.

malhechor m. amtsañ.

malignidad f.

adquirir malignidad invisible poc-yore'cheñets.

chocarse con malignidad pocta'peñets.

lugares de agua estancada donde pueden haber malignidades invisibles pocyma'ts.

malignidad invisible pocoy, poquay.

que tiene malignidad invisible apocoyref.

maligno, maligna adj.

especie de hierba que se usa como vapor contra el efecto maligno de chocarse con una persona ahogada ñashe'.

tuco, especie de buho considerado un maligno nara'.

malintencionado, malintencionada adj.

habla malintencionada otatse'teñets.

malo, mala adj. ama cohueno (cohuen); sosey.

adquirir espíritu malo pocyore'-cheñets.

cosas malas sosya'tsañ.
de mala gana po'čllañoč.
espíritu malo pocoy, poquey.
hacer cosas malas ottatse'teñets (otteñets).
hacer de mala manera a'sosyateñets (fig.).
hacer lo malo sosyateñets (fig.).
hablar palabras malas otatse'teñets, otatseñets (oteñets).
hoja para los malos tiradores mosnaňtsopan.
malas acciones ottatse'teñets, ottatsňats (otteñets).
malos tiradores, nombre dado a las chicharras nocturnas mosnaňtsoneša'.
presagiar algo malo mecha'na'teñets.
ser presagio de que algo malo va a suceder ačha'teñets.
un espíritu malo que vive en las cuevas y en los cerros poctoll.
malograr *vt.* a'ycateñets (yequëñets).
malograrse *vr.* yequëñets.
malograrse los frijoles (por la lluvia) yequë'cheñets.
maloliente *adj.* pome'.
maltratado, maltratada *adj.* aþareč.
maltratar *vt.* atserrpeñets; erroñuanen þa'yen.
malvado, malvada *adj.,m./f.* ottatsňač.
mamá *f.* ach.
hacer de mamá con un bebé emarma'teñets.
nuestra mamá yachor.
mamar *vt.* momueñets; tsotso'teñets.
hacer mamar tsotso'tateñets (tso-tso'teñets).

dar de mamar momueñets.
que mama mucho amompeñač.
querer mamar mucho mompe'cheñets, mompeñe'cheñets, mompaso'teñets, mompeñasoso'teñets (momueñets).
hacer el sonido de mamar tsotsteñets, tso'tso'tsteñets.
mamón, mamona *m./f.* amompeñač.
manacaraco (especie de ave) *f.* morrač, muerrač.
manada *f.*
líder de la manada de huanganas (jabalí) ellarr, ellarror.
manantial *m.* all poten oñ (poteñets).
manar *vi.* poteñets, pota'teñets.
mancha *f.*
mancha blanca en la uña posoñ.
su mancha de nacimiento tipo lunar en las nalgas pa'ynar, pueynar.
tener mancha de nacimiento tipo lunar en las nalgas yeñmare'cheñets.
que tiene mancha alrededor de los ojos (pájaros y animales) ayameto'-yeč (fig.).
manchar *vt.* a'yana'teñets.
manco (especie de animal) *m.* acmuel.
manco, manca *adj.,m./f.* apo'yot, apo'yotač.
mandado, mandada *adj.* amñareč.
hacer que sea mandado moñateñets.
mandado eyechareč.
mandar *vt.* moñeñets, mueñeñets.
hacer mandar moñateñets (moneñets).
mandar indirectas a una persona en su presencia e'matare'teñets.
mandar (ordenar) yecheñets.

mandar un diluvio huapotañpsateneets (huapoteñets).

mandarina f.

especie de mandarina grande tan-sharena, mantarena'.

mandíbula (nuestra mandíbula) f. čherrtats, yečherret.

hincharse (la mandíbula) ñopueñets.

tener la mandíbula rota čheteñets.

mando m.

su mando pa'mcha'tareñteña (amcha'tareñ).

mandón m. amñañ; eyechña, eyecharñañ.
manejar vt. chope'chateñets (chope'-cheñets).

manera f.

de algún modo o manera erroñen, erroñenoñ.

manga f. ča'mats, ča'muets.

su manga (de vestido) pota'm, pue-ta'm; pueča'm, poča'm.

mango m.

mango de oro (especie de fruto silvestre) asheshemí.

mango de su hacha po'gacharrep (gach).

maní m. chech (término genérico).

especies de maní: arac; patsñoñech.

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñechech (soñ).

selección de maní para encontrar quirquincho (especie de armadillo) ashoshechech (asho'sh).

selección de maní para encontrar pucacunga (especie de ave) en la caza huepochech (huepo).

selección de maní para encontrar huello (especie de ave) en la caza huellochech (huello).

selección de un maní para encontrar las perdices grandes soncrechech (soncor).

selección de maní para encontrar paujil (pauji) en la caza coshſechech (coshſe).

selección de maní para encontrar perdices en la caza rroñechech (rroñ).
manifestación f.

esperar manifestaciones de un dios yompormañstateñets.

mano (nuestra mano) f. otats; yot.

a mano potoñ, poto (lit. a su mano).
a la mano e'ñe poto'tsenacma.

llevar en la mano orra'neneñets.

dar la mano yempueñets, yempueñets.

dedo de la mano; nuestro dedo de la mano otapets, yotañ; otallmets, yotalleñí.

de la mano derecha yecohuenroñ (lit. de la mano buena).

dorso de la mano co'metats.

entregar en manos del enemigo pomueñets (pomueñets).

mano de un lado solamente po'yotañ (poshmet).

mano izquierda echcoñ, pue'chcoñer.

persona sin mano o brazo apo'yot, apo'yotañ.

que tiene una sola mano po'yo'tañ (poshmet).

sacar con la mano cosas suavizadas con agua a'tseñets, a'tsatseteñets.

su mano derecha (su ayudante, especialmente del curaca) panmapuer.

auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de primera mano o'.

auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de segunda mano ahuc'.

manojo *m.* puechmarr, pochmarr.

manosear *vt.* a'pilleñets.

manotear *vt.* čhot'a'teñets, čhotneñets.

manso, mansa *adj.* masepueñ.

manso (no hace nada de daño) ama es añañe (añañ).

ser manso y humilde alleshoncates-
ñets.

manta blanca (especie de insecto diminuto que chupa la sangre) *f.* huochep, huechep, huachop.

manteca *f.*

tener grasa o manteca esoya'teñets.

que tiene grasa o manteca esoyañ.

su manteca po'se'.

mantecoso, mantecosa *adj.* esoyañ.

mantener *vt.*

mantener (con comida) rrateneñets, arrateñets.

mantenerse *vr.* orreñets.

mantis religiosa *m.* llat.

manzana *f.*

manzana, nuez de la garganta sholla'mets.

mañana *adv.f.*

durante la mañana, por la mañana aromtaña, aremtaña.

mañana del día puetare'.

mañana, al día siguiente tsapañ.

hasta mañana tsapaña'muen (tsapañ).

pasado mañana tsapañ alloñ (tsapañ).

pasar la mañana ellaþsa'mueñets (ellaþseñets).

mañanero, mañanera *adj.*

casa mañanera que se usó antigua-
mente como casa de oración puetar-
tsopo'.

mañosear *vi.* emateñets.

mañoso, mañosa *adj.* eñote'.

maquisapa (especie de mono) *f.* poñe't, pueñe't.

maquisapa chico sheto'.

maquisapa mediano tsocotsoc.

mar *f.* sa'p atarr.

maraca *f.* yeshyeshelleñ, yeshillashe-
llañ.

maracuyá *m.*

especie de maracuyá cheñcher-
coñ.

marcar *vt.* onañcheñets.

marchar *vi.*

marchar el reloj chope'cheñets (fig.).

marchitar *vt.*

hacer marchitar a'uyatañeñets.

marchitarse *vr.* huoyeñets, hueyeñets.

hacer marchitarse a'uyeñets, a'u-
ya'hueñets, a'uyateñets, a'uyatañeñets.

mareado, mareada *adj.*

estar mareado pa'yocheñets.

marearse *vr.* pa'yocheñets; couye'che-
ñets.

mareo *m.* pa'yoñets.

tener mareo pa'yocheñets; couye'-
cheñets.

especie de arbusto que sirve como
vapor contra los mareos pa'yoñtsco-
par.

margen *m.* topeñ.

marido *m.* rrollarets.

marino, marina *adj.*

tigre marino oña ma'yarr, oñe ma'-yarr.

mariposa f. chellpueñ, chellpoñ.
especie de mariposa de tamaño grande huara'll.

especie de mariposa achama'.

marrar vi.

fácil de marrar el tiro a'mita'po'.

marrar el tiro a'miteñets.

martillar vt.,vi. muechquëñets, maëch-quëñets, moëchquëñets.

martín m.

martín pescador tarater, taratar, terater.

mono martín toch.

"padre del mono martín" que se dice que es malo tochepa'nar.

marzo m. chochem (arc.); yelleñ (arc.).

mas conj. farraña.

más adv.

otra cosa más elloneñ (ello).

más que suficiente pasayaya.

más y más, cada vez más allo'na.

uno más po'poñ.

masa f.

masa (de masato) anonquëts; mats.

masaje m.

dar masaje al cuerpo a'rraptse'teñets.

masato m. co'nes.

su masato pueco'nes.

camote masticado para hacer el masato notsrets.

hez de masato pue'metre'ts.

hacer masato familiar a'cosheñets.

hacer mazamorra o masato de maíz molido chotse'teñets.

masa de masato anonquëts.

masticar para hacer masato notse'teñets.

calabaza seca que se usa para guardar bebida (especialmente masato) orroñ.

masato contenido en la calabaza orroñes (orroñ).

su masato, su bebida porrñes (orroñ).

preparar masato para una fiesta a'belleñets.

palo para mover masato de maíz benat.

mascar vt. assa'teñets.

máscara f. mashquëll, mashcall.

masculino, masculina adj. asheñorrecop (asheñorr).

masoquista f.

ser masoquista amuerochteñets.

maspute (blinda o escondite desde donde se cazan pájaros) m. porets.

hacer maspute poreteñets.

hacer maspute en el árbol amashe'mateñets.

que es un buen sitio para hacer maspute aporetp'.

masticado, masticada adj.

camote masticado para hacer el masato notsrets.

cosa masticada para que coma el bebé o animal doméstico notserr.

mezclar lo masticado con la Yuca machucada notsreso'teñets.

masticar vt. a'yoseñets; assa'teñets.

masticar algo duro moreñets, moro'teñets.

masticar comida para dar al bebé o a animales domesticados notse'teñets.

masticar para hacer masato notse'-teñets.

matado, matada *adj.* amtsareñ; a'cllatateñ.

matador *m.* amtsañ.

matanza (guerra) *f.* quellareñets.

matapalo (planta parásita) *m.*

especies de matapalos: huarcomach; temerrech.

matapalo blanco o'parrmech.

matapalo mediano ūellmaſellma, ūellmaſellmach.

matapalo que se emplea como tratamiento para hacer cicatrizar heridas ūellmaſellpar.

matar *vt.* muetseñets, motseñets.

hacer matar muetsateñets.

matar en perjuicio de otro muesmañpseñets (muetsenets).

fácil de matar, se puede matar amtsen.

ser fácil de matar, estar listo para matar amtsenteñets (amtsen).

matar gente (asesinar) sanateñets, sanrroteñets.

matar (exterminar) a'cllateñets.

hacer matar (hacer exterminar) a'cllatateñets.

matar (aplastando entre las uñas) monatseñets.

matar mordiendo en la cabeza poteñets.

matar con los dientes moñeñets, moña'nefnets.

que se puede o debe matar como animales comestibles amtsapo'.

persona que mata por medio de otro; brujo que mata por medio de la brujería amtsatañ.

matarse *vr.* muetseñets, motseñets.

matón *m.* ñeñ ūuomenc entetsa (huomenc).

matorral *m.* apo'rmañ.

matrimonio *m.*

su compañero, su compañera de matrimonio po'moten.

tomar en matrimonio yoranna'teñets.

matrimonio según la costumbre allempo some'tenet, sena'tenet (some'teñets).

maullar *vi.* ūaňiteñets, ūaňatsteñets.

mayo *m.* arroryelleñ (arc.).

mayor *adj.*

mayor (adulto) po'n.

mayor(es) (adulto(s)) po'nanesh'a', po'nare'.

boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto mayor) po'nanesh'a', po'nare'.

su hijo mayor; su hermano mayor popo'nar (po'n).

mayor de edad (más grande) oma-tserr, ematserr.

mazamorra *f.*

hacer mazamorra de plátano verde llapa'teñets.

hacer mazamorra de maíz molido chotse'teñets.

mazamorra de maíz molido me-mes.

mazamorra, jugo de maíz chotserr.

tomar mazamorra sholltseñets (sholleñets).

mazorca *f.e'potret̄.*

su mazorca pue'chñer.

me *pron.* na.

mecer *vt.*

mecer (al bebé contenido en algo como hamaca) *yoshañpseñets* (*yo-sheñets*).

mecerse *vr.*

mecerse *gogo'teñets*.

mecerse (contenido) en algo *goga-me'tañpeñets* (*gogo'teñets*).

mediador, mediadora *m.,f.* *a'poctatañ*.

medianocche *f.* *rročh tsapo* (*rročh*).

medianocche *pueñello* (arc.).

medicina *f.* *a'rratañ; rremeryo*.

medicina (tratamiento eficaz) *pue-rets, porets*.

medicinal *adj.*

especie de planta medicinal que se usa especialmente como cura contra la gripe *achmosa's*.

médico *m.*

médico (doctor) *apartañ*.

médico (tabaquero) *pa'llerr*.

medida *f.* *topapets, tepapets; topamets, te pamets*.

tomar medida *topueñets, tepue-*

ñets.

medido, medida *adj.* *atpareñ*.

medidor *m.* *atpañ*.

medio, media *adj.*

a medio camino *rrotno; rročh ſoño*.

a media mañana, a media tarde *ono*.

a medias *poshme'ta'tets*.

el hijo del medio *po'rročho'mer* (*rročh*).

llegar la media mañana *onome'te-nets*.

medio (centro) *rročh*.

medio (una parte) *poshmet, pue shmet*.

ser media mañana, ser media tarde *onoteñets*.

dar a alguien la media mañana *onotañpseñets, onotpeñets (onoteñets)*.
mediodia *m.*

al mediodía *pocto*.

ser mediodía *pocto'tsen*.

saludo al mediodía *yefo* (*yef*).

medir *vt.,vi.* *topueñets, tepueñets*.

medir agua *topaso'teñets (topue-ñets)*.

meditar *vt.,vi.* *coñape'cheñets*.

médula *f.*

médula que tiene el bejuco como chamairo *po'chitsom*.

mejilla *f.* *tsa'pats*.

mejor *adj.*

a lo mejor *ñato'rrafe' (ñato')*.

ser mejor que otro *metaneñets, metana'teñets*.

sentirse mejor *pasateñets (pase-ñets)*.

hacer sentirse mejor *a'pasateñets*.

mejorar *vt.,vi.* *a'cohunteñets; pasate-ñets (paseñets)*.

hacer mejorar (hacer sentirse mejor) *a'pasateñets*.

mejorarse *vr.* *poctateñets; cohunte-ñets*.

melancólico, melancólica *adj.*

melancólico como el canto del ave o'canerr *o'canraren*.

mellizo, melliza *adj.,m.,f.* *epanesha', epuesha'*.

melón *m.*

especie de melón pequeño *oshcoleñi*.

membrana *f.*

su membrana de huevo *pa'merrom (pa'me')*.

memorable *adj.* *ayerpuen*.

memoria *f.* yerpueñets.

aprender de memoria yočhre'teñets.

retiene en la memoria ama poseno (poseñets).

hacer memoria yerpueñets, yorpueñets.

su memoria pueñotañi.

memorizar *vt.* yočhre'teñets.

mencionar *vt.* otaþsa'teñets (oteñets).

mendigar *vt.* enamare'teñets, enamareñets.

menor *adj.*

menor de edad ora chesha' (chesha').

que es bien seguido con su hermano o hermana menor acha'peñ.

su hijo o hija menor pochoyomer, puechoyomer.

tener hermano o hermana menor cha'pe'cheñets.

menos *adv.* ama tama (tama).

mensaje *m.* ñoñets.

el que pasa mensajes ñeñi a'mítene' ñoñets (meteñets).

mensajero *m., f.* ñeñi anene' ñoñets (ñoñets).

especie de pájaro llamado mensajero ya'pech.

su mensajero pomñar.

menstruación *f.*

su sangre de menstruación pa'nores.

menstruar *vi.* enteñets.

menstruar por primera vez po'na-teñets.

mensualmente *adv.* pomña'tets, pueña'tets (pañerr).

mensurado, mensurada *adj.* atpareñ.

mente *f.*

su mente pueñotañi.

mentir (*engaño*) *vi.* shequëñets, shecare'teñets.

mentira (*engaño*) *f.* shequëñets.

mentiroso, mentirosa (*engañador*) *adj., m., f.* ashcañ, ashcarñañ.

mentol *m.*

botoncillo, especie de planta que huele a mentol semam, somam, samam, saman.

menudo, menuda *adj.*

a menudo allatserr; allapatserr.

a menudo (cada vez) ñhocma.

meñique *m.*

su meñique potalleñi añefoll (otallmets).

palo o dedo meñique coñeñep (coñeñet).

mercadería *f.*

entregar mercadería pomueñets.

merendar *vt., vi.* ñra'neñets.

meridiano *m.*

ser pasado meridiano ellerreñets, allerreñets.

mermar *vi.*

mermar el agua del río rroñe'teñets, rroñeñets.

mes *m.* arorr.

cada mes pomña'tets, pueña'tets (pañerr).

pasar dos meses epmeñets.

quedarse un mes en un lugar pueñarreñets.

mestizo, mestiza *m., f.* oc; pueñanesha'. vestido de los mestizos ocom (oc).

metal *m.* aser.

astilla de metal asretall (aser).

barra de metal asreñ (aser).

- metal plano asret (aser).**
- olla de metal asrem̄ (aser).**
- metamorfosis f.**
- sufrir una metamorfosis poneñets, pueneñets; ponaseñets, puenaseñets.**
- metate m.** puetse'tamets, potse'tamets.
- meter vt.** esha'teñets, seto'teñets; abe'feñets.
- meter cal en la boca eshqueñets, eshcapecheñets.**
- meter el dedo, meter un palito, hoja u otra cosa en el ojo eyotocle'-cheñets.**
- meter la mano, meter la pata apa'-teñets.**
- meter la mano en la mazamorra apatseteñets (apa'teñets).**
- meter la mano en un líquido apa'-so'teñets.**
- meter la mano para sacar cosas en cantidad a'rrotseñets.**
- meter palo, clavo golpeándolo con algo taquëñets, tequëñets.**
- meter palo en un hueco eyorpe'cheñets, eyotpe'cheñets.**
- meter un palito entre los dientes eyorþaso'teñets (eyorpe'cheñets).**
- meterse vr.** seto'teñets.
- meterse algo en la boca ammo'teñets.**
- meterse algo en el cuerpo chetso-tampeñets.**
- meterse (el agua) esha'teñets.**
- metido, metida adj.** abe'faret̄.
- pedazo de comida o hueso metido entre los dientes a hatasñats.**
- mezcla f.**
- hacer una mezcla de aj , agua y sal mopotaso'teñets.**
- mezclado, mezclada adj.** atsetareñ, atsetara.
- mezclar vt.** tseteñets, tsetueñets.
- hacer que se mezclen bien a'tseta-teñets.**
- mezclar lo masticado con la yuca machucada notsreso'teñets.**
- mezclar razas o especies a'focrateñets.**
- que se puede mezclar atsetaren.**
- mezclarse vr.** tseteñets, tsetueñets.
- mezclarse una raza con otra o una especie con otra focreñets.**
- mezquindad f.** moparrñats.
- mezquino, mezquina adj.** moparr.
- persona mezquina moparr-rac.**
- ser mezquino moparreñets, mopa'-teñets, mopueñets.**
- ser mezquino con otro mopa'ta -peñets (mopa'teñets).**
- mi adj.**
- en todo mi ser nohuen (na).**
- por mi causa, por mi parte no'mar (na).**
- por mi parte nocop (na).**
- m í pron.** na.
- incluy ndome a m í nohuen (na).**
- para/por m í nocop (na).**
- por m í mismo no a (na).**
- a m í napa' (na).**
- miedo m.** mechañets, mecharrñats.
- dar miedo (asustar un lugar) aún-chare'rteñets.**
- dar miedo a ncha'n o hteñets, aún-ch a'norreñets.**
- que da miedo a ncha'n o chen.**
- que tiene mucho miedo a ncha e t.**
- tener miedo mecha'teñets.**
- no tiene miedo ama mecha'teno (mecha'teñets).**

miedoso, miedosa *adj.* mecharr.
no miedoso ama mecharro.
muy miedoso amchañet.
persona muy miedosa mecharr-roc,
mecharr-rec.

miel *f.*

miel de abeja pets po'moñ.
que tiene miel emoñañ.
su miel po'moñ.

mientras *adv., conj.*

mientras, mientras que all.

miga (despedazada) *f.* ashota'tareñ.

milagro *m.* huomencñats.

militar *m.* solltar.

mimar *vt.* cohuañpeñets (cohueñets).

minga *f.*

hacer minga meñe'teñets.

minutero *m.* poque' atarr (quets).

mío *pron. pos. no.*

míos, lo míos, los míos no.

todo lo míos nocma (no).

gente de igual sexo que el míos nac-
manesha' (na).

persona de igual sexo que el míos nacma
(na).

por causa mía noñóf (na).

por culpa mía nasharrmoróf (na).

por medio míos nesheshóf (na).

mirada *f.* cohueñets.

echar una mirada cohuapo'teñets
(cohueñets).

mirar *vt., vi.* cohueñets.

mirar atentamente cohuana'teñets.

mirar con mala intención cohuana'-teñets.

mirar a los ojos cohuaclle'cheñets
(cohueñets).

mirar cara a cara cohuaclle'chan-
neñets (lit. ojo a ojo) (cohueñets).

mirar rápidamente (echar una ojeada) cohua'peñets (cohueñets).

mirar el agua cohuaso'teñets (cohueñets).

mirar el pie cohuatca'teñets (cohueñets).

mirar pasmados cohuanirrorteñets.

mirar por una rendija rreta'teñets.

persona que mira a otra persona con cara de pocos amigos acuana'-
tañ.

que mira repentinamente acuerro'-
che', acuerro'mar.

mirón, mirona *adj., m., f.* acuañ.

miserable *adj.* moparr.

miserable (pobre) poprenesha'.

ser miserable moparri'teñets; mopa'-
teñets, mopueñets.

misericordia *f.* morrenteñets, morton-
teñets; muereñets.

misericordioso, misericordiosa *adj.*

uno que es misericordioso amo-
rrentña.

misimo, misma *adj.*

el mismo (de persona o cosa) ñeñ-
tara (ñeñf).

persona del mismo sexo del que habla yacma.

**todos nuestros paisanos (del mis-
mo sexo del que habla)** yacmacma;
yacmoche' (ya).

**persona de su mismo sexo (de al-
guien)** pacma.

persona joven del mismo sexo pac-
machor (pacma).

mitad *f.*

mitad rroçh.

estar terminada la mitad de una casa arropoteñets.

la mitad (de cosas alargadas) po-
chenarr.

la mitad (una parte) poshmet,
pueshmet.

mitad de la casa arropote'.

mitad de la olla arronate'.

por mitades poshme'ta'tets (posh-
met).

rama que está a la mitad del árbol
ono'cnañ.

subir hasta la mitad del árbol arro-
choteñets.

mitayar (cazar) vt., vi. shoteñets.

demonstrar capacidad de mitayar
(azar) bien shomeñteñets.

mitayero (buen cazador) m. shomeñ.

mitayo (presa de la caza) m. arrmareñ,
armanataref.

anticipar en vano un buen mitayo
ollare'teñets.

casa o lugar donde hay mucho mi-
tayo para comer shota'puetso.

comer carne de mitayo (caza); ser
provisto de mitayo shoteñets.

proveer mitayo para alguien sho-
tateñets (shoteñets).

mitayo asado en un palo cancrets.

su mitayo amarrado para cargar
puepencor.

mito m. serrparñats.

mixto, mixta adj. atsetareñ, atsetara.

mochila f. oshaquets.

moco m. shoñets.

el moco de la nariz (de alguien)
pa'shoñ (shoñets).

tener moco shoñoteñets.

sorberse los mocos sheñosheñete-
ñets.

mocoso, mocosa adj.

estar mocoso shoñoteñets.

modestia (humildad) f. ama ommo'-
cheñts (ommo'cheñets).

modesto, modesta adj. ama ommoñañ
(ommoñañ).

modo m.

de algún modo o manera erroñen,
erroñenoñ.

de todos modos chocma.

mofa f. achmeñets, achmære'teñets.

mofado, mofada adj. achmære'tareñ.

mofador m. achmarnañ.

mofarse vr. achmeñets, achmære'teñets.

mojado, mojada adj. pore', pora'ten.

estar mojado poreñets, porare'te-
ñets.

estar mojadas (cosas) poratsre'te-
ñets (poreñets).

estar mojados (granos) porallme'-
cheñets (poreñets).

estar mojado (cosas planas) asa'te-
ñets.

estar mojada la tierra asa'tneñets
(asa'tenets).

mojado (los granos) asa'llimen.

cosa mojada (como palo podrido,
barro) asa'tse'.

palito mojado asa'pe'.

pluma mojada asa'pue'.

mojar vt. asa'tateñets, asa'teñets; a'por-
ueñets.

mojar la punta de cosas comesti-
bles etsapecheñets.

mojarse vr. poreñets, porare'teñets.

mojarse la tierra asa'tneñets (asa'-
teñets).

mojarse con la gotera atsatañpe-
ñets (atsateñets).

molar m.

su molar pue'go'.

moler *vt.* puetse'teñets, potse'teñets; yo-cho'teñets.

moler (masticar) a'yoseñets.

tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol que se utiliza para moler el maíz con una piedra morrat.

molestado, molestada *adj.* a'mñecheñaf, a'mñeñañaf.

molestar *vt.* a'mñechateñets (a'mñecheñets); atsrre'mochteñets.

molestia *f.*

tener molestia a'mñecheñets, a'ñ-muecheñets.

causar molestias a'mñechateñets (a'mñecheñets).

molento, molesta *adj.* atsrre'mochchen.

molido, molida (con piedra) *adj.* aptse'-tareñ.

maíz molido que sirve para hacer mazamorra al día siguiente arcots.

preparar maíz molido para hacer mazamorra arcotso'teñets.

molino *m.*

piedra de molino puetse'tamets, po-tse'tamets.

mollera *f.*

su mollera poñop, pueñop, pueñpo.

momento *m.*

al momento allenfa.

(espera) un momentito ato't.

mondar *vt.* tape'cheñets.

mondongo *m.*

su mondongo pa'forech (aʃots).

moneda *f.* quelle.

su dinero po'čllayor, po'čller.

monedero *m.* quellayepo'r (quelle).

mono *m.*

choro (especie de mono) co'ch; camuenar.

especie de mono colorado huasa.

musmuque, especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado anteojo orme'ñi.

especie de mono parecido al maquisapa coton.

frailecito (especie de mono pequeño) eshpe.

maquisapa (especie de mono) po-te't, pueſe't.

maquisapa mediano (especie de mono) tsoc̄tsoc.

mono aullador yañell.

mono martín toch.

"padre del mono martín" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte tochepa'nar.

"padre de los monos" (un ser maligno) muečhoñ.

tucutuco, especie de mono muy travieso huaphuap.

montaña *f.* aspenel.

cadena de montañas aspenfarer.

montañoso, montañosa *adj.* aspenfarer.

montaraz *adj.* potsalo'mar (potsañ).

monte *m.* potsañ, puetsañ; tsachma' (tsach).

caminar por el monte en vez de ir por el camino potsmare'teñets.

monte real (virgen) en las alturas puereñi.

región del monte real puerñarer (puereñi).

perro del monte mue'.

montículo *m.*

su nido en forma de montículo como el de las hormigas pue'mo'yer.

montón *m.* ūamo'ye', ūamo'yare'.
haber un montón ūamo'yeñets.
montón de basura rro'tse'ts.
montón de yuca mammo'y.
montón, parte un poco elevada (del terreno) pocmo'y.
yucas pequeñas en montones malleñ.
montuoso, montuosa *adj.*
ser montuoso, ser parte un poco elevada (del terreno) pocmo'yarteñets.
monumento *m.* ayečhcataref.
moquear *vi.* saspereñets; shoño'teñets.
morada *f.* pocoll, puecoll.
morado, morada *adj.*
color morado yetsñorr.
morado (cosas redondas y chiquitas) yetsñorromemen (yetsñorr).
morado (tela) yetsñorromamuen (yetsñorr).
especie de camote morado quelluepne'.
especie de planta de cuyas hojas se extrae un tinte de color morado yetsñorroch.
ponerse de color morado yetsñorroteñets.
ser de color morado yeñeteñets.
morar *vi.* yečheñets.
mordedor, mordedora *m.f.* ačhañ.
mordedura *f.* all ačheney (ačeñets).
morder *vt., vi.*
morder (picar) ačeñets.
hacer morder ačhateñets (ačeñets).
morder el cuello ačhačhno'teñets (ačeñets).
morder la lengua ačhañeñe'cheñets (ačeñets).

morder la mano ačhota'teñets (ačeñets).
morder un plátano o algo de esa forma ačhapa'teñets (ačeñets).
morder (para amenazar a un niño) aňe'teñets.
morder pedacitos de algo quelleñets, quello'teñets.
matar mordiendo en la cabeza po-teñets.
mordido, mordida *adj.*
que debe ser mordido ačhapo'.
mordiscar *vt., vi.* quelleñets, quello'teñets.
mordisquear *vt., vi.* quelleñets, quello'teñets.
moreno, morena *adj., m.f.* ye'me'.
moretón *m.*
tener un moretón a'chiyolleteñets; yeñeteñets.
moribundo, moribunda *adj.* arromuen.
estar moribundo a'po'ntseñets.
morir *vi.* rromueñets.
morir dejando a alguien rromapšeñets (rromueñets).
morir o estar seco el tallo de la planta rrompo'cheñets (rromueñets).
morir tsepeñets (fig.).
morirse *vr.*
morirse en pocas horas por haber sido asustado por algo y por vómito y diarrea que sigue al susto e'lle'cheñets.
querer morirse ya'ñiameteñets.
morral *m.* oshaquets.
morral viejo oshaquetsoshe'm.
tira del morral oshaquetstom.
morral tejido a manera de red pe'-llac.

- tipo de morral tejido de lñber shamuéñ.**
- mortal adj., m. arromñáñ.**
- mortal (humano) arromñáñeshá'.**
 - mortales (humanos) arromñáñenesha'.**
 - nuestros cuerpos mortales ya'-rromñáñechets (arromñáñ).**
 - nuestros (antepasados) mortales ya'rromñáñer (arromñáñ).**
- mortificarse (ser masoquista) vr. amueroçteñets.**
- mosca f. tso'puet.**
- especie de mosca amarillenta que es atraída por el maíz fermentado achan; chopue'.**
 - especie de mosca de color verde, moscón ya'me'mñ.**
 - que atrae o llama moscas y mosquitos chopo'yaren.**
- mosquito (jején que chupa sangre) m. maporr.**
- pícadura de mosquito maporras.**
 - mosquito (zancudo) rranc.**
 - que atrae o llama moscas y mosquitos chopo'yaren.**
- mostrado, mostrada adj. orrtataref.**
- mostrar vt. gateñets; orrtateñets.**
- mostrar los dientes (en señal de ferocidad) muellemuellteñets.**
 - mostrar las rodillas me'po'cheñets.**
 - mostrar el brazo me'que'cheñets (me'po'cheñets).**
 - mostrar la oreja me'queta'teñets (me'po'cheñets).**
- mota (especie de pez) f. coshohua'.**
- mote m. amosh.**
- hacer mote amoshe'teñets.**
- moteado, moteada (pintado) adj. maresh; pollosh.**
- moteado (rayado) huampre'.**
- ser moteado (pintado) marsheteñets.**
- ser moteado huampreñets.**
- motelo (tortuga) m. cajore', jajore'.**
- motivo m. eso'mar; esocop.**
- movedizo, movediza adj. a'ñta'po'.**
- mover vt.**
- mover la carne echatsre'cheñets.**
 - mover los labios (los animales) shoñeshoñteñets.**
 - hacer mover (ramas, hierbas, nidos) yema'tateñets (yoma'teñets).**
 - hacer mover pellateñets (pelleñets).**
 - ser movido por algo (ramas, hierbas, nidos) a'yma'tateñets (yoma'teñets).**
- moveverse vr. pelleñets; gogo'teñets.**
- movearse con dificultad en un lugar muy estrecho rroca'cteñets.**
 - movearse para zafarse erateñets.**
 - movearse ramas, hierbas, nidos yoma'teñets, yema'teñets.**
- movible adj. apelle'lchatchpo'.**
- movimiento m.**
- movimiento de aire ñorrareñets.**
 - estar sin movimiento mochecheñets, muechecheñets.**
- muchacha f. shopshesha', shepshesha'; coyaneschachor.**
- muchachas adolescentes shopshare'.**
- muchacho m. huepueshachor.**
- muchedumbre f. shonte' acheñenesha' (acheñ).**
- mucho, mucha adj. shonte'; aton**

- muchos días atomat (aton).**
- muchos (cantidad) parroren.**
- mucho *adv.* nanac; epaye'; huomenc, gomenc.**
- muchísimo nanacocmañen (nanac).**
- muda (de ropa) *f.* pomarr pa'shtam (shetamuets).**
- mudar *vt.***
- mudar de piel meñets.**
 - mudar de piel (pelarse la piel) rro-queñets.**
 - mudar de ropa chorreñets.**
- mudarse *vr.* ane'teñets.**
- mudarse (de casa) a'rrorreñets.**
- mudo, muda *adj.,m.f.* opan.**
- ser mudo, volverse mudo opanate-ñets; ama eñoro (eñoreñets).**
- mueca *f.***
- hacer mueca de dolor muellatste-ñets.**
- muela (diente, nuestros dientes) *f.* asots; yas.**
- muerte *f.* rromueñets.**
- causante de la muerte de gente am-tsañ.**
- padres que han perdido a su hijo por muerte aromatía.**
- desejar la muerte ya'ñameteñets.**
- tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte a'mañeteñets.**
- muerto, muerta *adj.,m.f.* rromue', arromñañ'; a'cllataref'; amtsareñ'.**
- aquel cuyo hijo ha muerto a'mañ, a'mañesha'.**
- hijo muerto amañañ'.**
- hueso de muerto arromñañap.**
- los muertos arromñañesha'.**
- nuestros muertos ya'rromñañer (arromñañ').**
- muesca *f.***
- punto de la muesca del horcón quellpachquet (quellpach).**
- mugir *vi.* momatsteñets, momteñets.**
- mugir (el becerro) māññeñets, mā-ñmatsteñets.**
- mugre *f.* sosey.**
- su mugre po'patser (pats).**
- mugroso, mugrossa *adj.* sosey.**
- mujer *f.***
- mujer coyanesha'. —Expresión emplea-da por los hombres.**
 - mujer legendaria que salió del arco iris ayonapñor.**
 - mujer estéril muechop', mochop'.**
 - mujer fea rromueyoñ'.**
 - mujer hermosa a'ñchech.**
 - mujer (hembra) peno.**
 - mujer que canta en las danzas típi-cas ashe'rarañ'.**
 - tratar a uno como si fuera mujer penore'teñets.**
- mula *f.* mor; ashen.**
- mullido, mullida *adj.* yamorr, yamuerr.**
- multa *f.***
- imponer una multa tsa'tateñets (tsa'teñets).**
- multicolor *adj.* atsetaren.**
- especie de pez multicolor ayon pa'-sanañ'.**
- multiplicación *f.***
- multiplicación de gente mereñets.**
- multiplicar *vt.,vi.***
- hacer multiplicar en número a'ma-ñeteñets, a'mirateñets.**
- multiplicarse *vr.* mereñets.**
- multitud *f.* shonte'.**
- multitud de gente shonte' acheñe-nesha'.**

mundo m.

el mundo, superficie terrestre pa-tser.

todo el mundo allohuinet (allo-huen).

munición (para escopeta) f. ellaploñ.

esparcir (municiones) parrile'cheñets (parreñets).

muñequilla f.

comenzar a formar muñequillas (el maíz) chetape'cheñets, cheta'rreñets.

murciélagos m.

especie de murcié-lago posorr (también término genérico).

especie de murciélagos huahuan-quëshya.

murmullo m.

hacer murmullo ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets.

murmuración f. sasare'teñets.

murmurar vt., vi.

murmurar contra alguien (criticar) saseñets, sasare'teñets.

muro m. conch.

musácea f.

bijao (planta musácea) ponllomech.

músculo m.

sus músculos más grandes de la pierna y del brazo (bíceps) popoto'ts.

musgo m.

musgo en el agua oncna'ts.

música f.

música (de persona no de pájaro) morreñets.

instrumento de música parecido al violín petont.



murciélagos

muslo (nuestro muslo) m. chepats; ye-chep.

musmuque (mono nocturno) m. or-me'm.

muy adv. eñe; nanac; huomenc, go-menc; ma-.

muy bonita (una mujer) mañchecho (añchech).

muy bonito, muy bueno macohueno (cohuen).

muy hermoso (un hombre) mañtoro (añtoro).

muy caro matsa'to (tsa'te').

muy flojo mačllo (quelleñets).

muy fuerte maumenco (huomenc).

muy seco (sin lluvia) macharo (char).

N,n

nacer vi. eñalleteñets; emateñets; tapueñets.

hacer nacer eñalletateñets; e'tapueñets.

tener lunar rojo al nacer yetspare'-cheñets.

nacido, nacida adj.

recién nacido eñalletña.

animalito o persona recién nacidos atapña.

nacimiento m.

su mancha de nacimiento tipo lu-nar en las nalgas pa'ynar, pueynar.

tener lunar oscuro de nacimiento yeñmare'cheñets.

nación (grupo étnico de gente) f. me-reñtsor.

- nada** *pron.indef.* ama es.
de nada ama eso (es).
dejar sin nada porreñets, puerreñets.
estar sin nada, quedarse sin nada de algo huñaþseñets (huañeñets).
nada más ñeñfach (ñeñf).
nada o nadie importante ama eso'ye', ama esoyaye (es).
no aprende nada ama es yeþheno (yecheñets).
no pensar en nada pueþheñets, poþheñets.
nadador, nadadora *m.,f.* ñeñf paþetsa (paþeñets).
nadar *vi.* paþeñets, paþaso'teñets.
nadie *pron.indef.* ama eseshaye' (ese-sha'); ama't puesheñarra (posheñarr).
nalga *f.*
 su nalga (de una persona) poquënar.
naranja *f.* naranc.
naranjal *m.* narancma' (naranc).
nariz (nuestra nariz) *f.* mallantats, ye-mallant.
nariz chata shomallet, shomallte'; shemillet, shomllet, shemllete'.
que tiene la nariz desfigurada por una infección anaporren.
que tiene nariz grande o aguda (una persona) ashamllorro'.
su nariz larga poshamllorr.
narración *f.* serrparñats.
narrador *m.* aserrparñat.
narrar *vt.* serrpare'teñets.
nasa (trampa para agarrar peces) *f.*
 seþerr.
hacer nasa seþteñets.
palitos para hacer la nasa seperrop (seperr).
peces que caen en la nasa seperro-pa'rr (seperri').
nasal *adj.*
 su fosa nasal pa'shoþepón.
fosas nasales (de un animal) pa're'r.
nativo, nativa *adj.,m.,f.* ane'tañ.
nativo (indígena) ñenf ama ocayaye.
naturaleza *f.*
 su naturaleza po'com, po'cma.
náusea *f.*
 cosa que da náuseas aya'pesatañ.
 tener náuseas ya'peseñets.
 dar náuseas ya'pesateñets (ya'peseñets).
navegar *vt.,vi.*
 navegar chope'cheñets (fig.).
neblina *f.* osarets.
 abrir la neblina al venir huareñets (fig.).
nebuloso, nebulosa *adj.* o'yosmaren, osaren, osmaren.
necesario, necesaria *adj.*
 ser necesario hacer algo pochteñets.
necesitado, necesitada *m.,f.* apalltaña.
necesitar *vt.* pallteñets.
necio, necia *adj.* ama es eñoto.
néctar *m.*
 chupar néctar de las flores tso'ña-teñets.
negable *adj.* a'nasotpo'.
negación *f.* a'nasoteñets.
negar *vt.,vi.* a'nasoteñets.
negativa *f.*
 palabra interrogativa negativa
 ama't.
negociante *m.* apomañ.
negociar *vi.* pomueñets.
 negociar (varias cosas) pomatsre-teñets (pomueñets).

negocio m.

hacer negocio pomueñets.

**su negocio po'checom ñeñ̄ pomue-
net (pomueñets).**

negrear vi.

dejar negrear a'ye'llmeñets.

negrearse vr.

**negrearse granos o cosas pequeñas
ye'llmeñets.**

negrecer vi. quellueteñets.

**negrecer al podrirse (la yuca) tse-
pe'neñets.**

negro, negra adj. quellue; yenanen.

**de colores rojo, blanco y negro
moro'moren.**

ponerse negro quellueteñets.

medio negro (agua) ye'se' (ye'me').

**medio negro (cosas largas como
culebra, bejuco, soga) ye'reche' (ye'-
me').**

**medio negro (cuerpos de animales)
ye'pne' (ye'me').**

**medio negro (un lado de las hojas)
ye'pne' (ye'me').**

**negro (cosa alargada como mango
de machete) quelluerrpepen
(quellue).**

**negro (cuerpo de animal) quellueñ-
nanen (quellue).**

**negro (tela, ropa) quelluemamuen
(quellue).**

**negro (persona de piel negra) ye-
nannaneshá'.**

nubes negras o'yo'te'.

**ponerse negra el agua quelluesas-
teñets (quellueteñets).**

nene, nena m.,f. ema'.**nervio m.**

su nervio puerech.

nervioso, nerviosa adj. mecharr.

**neumonía f. ñeñ̄eñets, ñeñeñets.
ni conj.**

ni siquiera ama't, ama'tña.

nido m.

**el nido (de la ardilla) posho'll pa'-
ma', posho'llama' (posho'll).**

**el nido de las hormigas voladoras
mo'lletsmo'y (mo'll).**

hacer nido ama'teñets.

nido de isula ponmo'y (pona).

**su nido (del pájaro, de la ardilla)
pa'ma'.**

**su nido en forma de montículo co-
mo el de las hormigas pue'mo'yer.**

niebla f. os.

haber niebla ūospañeteñets.

niebla (vapor) poñre'te'.

nieto, nieta m.,f.

su nieto, su nieta pue'ñar.

ningua f. peque'.

**ninguno, ninguna adj.,pron.indef. ama
eseshaye' (esesha'); ama't puesheñarra
(posheñarr).**

niña f. coyaneschachor (coyanesha').

—Expresión empleada por los hombres.

niñez f.

**desde la niñez cheshoñen (chesha'),
añefolloñen (añefoll).**

en la niñez cheshen (chesha').

**nombre durante la niñez chesh-
rech.**

pasar la niñez cheshateñets.

niño m.,f. chesa'.

niñito ema'.

niño de pecho emafoll (ema').

niño todavía ora chesa' (chesha').

**niño no muy grande cheshachor
(chesha').**

ser niño cheshateñets.

nivel m. mopueñ, muepueñ.

nivelar vt. a'muepñeteñets; a'pačharrteñets.

no adv.

no ama. —Se usa con información de primera mano y con citas directas. Véase la Gramática sección 4.1.3.1.

no (enfático) amaca'yé (ama).

no amarramtsó (ama). —Enfático empleado por las mujeres.

no amarramche' (ama). —Enfático empleado por los hombres.

no año'. —Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. Véase la Gramática sección 4.1.3.1.

palabra interrogativa negativa ama't.

no obstante ama't atešpa' (ama't).

¡no hay! ¡meme!

pero no arepa't. —Expresión negativa que indica contraexpectación; a veces indica consternación.

no are't (arepa't). —Negativo en preguntas que expresan consternación.

noche f. tsap.

aun de noche tsapmeñ (tsap).

buenas noches tsapo.

en la misma noche tsapocma (tsap).

en la noche, de noche, por la noche tsapo (tsap).

en una noche específica tsapro (tsap).

hasta la noche tsapome'tets (tsap).

hacerse de noche tsapueñets.

pasar toda la noche sin dormir arepsarnats, arepseñets, arepsareteñets, arepeñets.

hacer pasar la noche sin dormir arepsateñets (arepseñets).

estar por caer la noche o'chtapnaso'teñets.

nocivo, nociva adj. e'moñe'tañ.

nocturno, nocturna adj.

especies de aves nocturnas mue-muet; te, tay.

especie de chicharra nocturna shocshoc, shecshec.

especie de chosna (olingo) nocturno mochor.

especie de langosta nocturna she-shatsesha'.

especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado anteojo ormeñ.

nombre dado a las chicharras nocturnas moshnañtsonesha'.

nódulo m.

nódulo del cuerpo chellmoñ, chellmañ.

nogal m. puechec.

nuez de nogal pach.

nombrado, nombrada adj. asochareñ, asochatareñ.

nombrar vt. socheñets.

nombre m. sochñets.

que tiene nombre aso'chñeñ.

nombre de pequeño chesharech.

nopal m.

nopal cuyas hojas son grandes y rodondeadas y se utilizan como remedio medicinal pocotmapan.

nos pron.pl. ya.

nosotros pron.pl. ya.

de nosotros yo.

él/ella con nosotros epay (epuet).

entre nosotros mismos yagaitsa (ya).

nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos yanéscha' (lit. nosotros la gente).

nostalgia f.

sentir nostalgia o pena por alguien o algo llequénets; yerpueñets, yorpueñets.

sentir nostalgia e'neñets.

noticia f.

el que da noticias e'mare'tatañ.

oír noticias e'mare'teñets, e'mareñets.

dar noticias e'mare'tateñets (e'mueñets).

noticiero m. e'mare'tatañ.

notificar vt. agotateñets (agoteñets); e'-mare'tateñets (e'mueñets).

noviembre m. huerequëñ (arc.).

novillo m. huaquësh rre'ptor (huaquësh).

nube f. os.

(cielo) con nubes de varios colores ayotsaresnen.

cubrirse de nubes pomueñets.

cubrir las nubes a'pomañpseñets.

hacer sombra las nubes sobre el cerro pomañna'teñets (pomueñets).

formarse nubes osoteñets.

formarse una nube grande y negra ye'cotmueñets.

nubes negras o'-yo'te'.



que tiene nubes

que forman diseño no parecido a la nubes negras caparazón de un armadillo asho'shtallaren.

tigre mítico osa ma'yarr, oso ma'-yarr (lit. tigre de nube).

nublado, nublada adj.

estar nublado o'yosteñets, o'yo'teñets, o'ymormareñets.

nublado con neblina baja y brisa allasmaren, allaso'ten.

ponerse nublado ellasteñets.

nublarse vr. o'yosteñets, o'yo'teñets, o'-yormareñets; ellasteñets, allasteñets; pomueñets.

nudo m.

hacerse un nudo en la garganta chepocheñets.

palo con nudos muero'pe'.

tener nudos (el hilo) huanquëñets.

tener nudos (los árboles) llocme'chatse'teñets.

nueva f. fo'ñnats.

nuestro, nuestra pron.pos. yo.

nuevamente adv. po'pocheño.

nuevo adj. escon, escont.

nuevo adj. etserra; e-, em-.

cosas nuevas etserrare'.

bebida nueva (no fermentada)

emasa (em-).

canoa nueva enorra.

chacra nueva porrorr, puerrorr.

nueva (olla) errogrra (e-).

ser luna nueva emachoteñets (arc.).

ser tiempo de luna nueva o'yaréñets.

nuez (de nogal) f. pach.

especie de nuez comestible ollortseñ.

cáscara de la nuez ollortseñtall.

nuez de la garganta sholla'mets.

triturar nueces potme'teñets (poteñets).

numeroso, numerosa adj. shonte'.

nunca adv. ama't ahuaña.

nunca (jamás) ama't esempa; ama't errponaña.

nutria f.

especie de nutria de color marrón oscuro llamada lobo carachamero she.

especie de nutria que también se la llama lobito carachamero o "ratón de agua" ūa'll.

lobo marino (especie de nutria) ne'no.

nylon m.

hilo de nylon para pescar serrta.

O,o

o conj. amapa'.

obedecer vt., vi. ame'ñenets; e'mñoteñets (e'mueñets).

hacer obedecer ame'ñateñets (ame'ñenets); e'mñotateñets (e'mueñets).

digno de obedecer ame'ñoyen.

obedecido, obedecida adj.

que debe o puede ser obedecido ame'ñá'po'.

digno de ser obedecido ame'ñareñ. **obediente adj.** ame'ñien; e'mñotañ; ota-po'.

ser obediente otapoteñets (otapo').

obligar vt.

obligar a ir a'secheñets.

obra f. yeçhcateñets; taruas, taruaseñets.

su obra poyeçhcatar, pueyeçhcatar. **obrar (trabajar) vt., vi.** taruaseñets.

obrero m. ataruasañ.

obsequiar vt. apueñets.

observar vt. cohuapreteñets.

(aquel) al que se observa acuareñ. **obstante adj.**

no obstante ama't ateñpa' (ama't).

obstinado, obstinada adj.

es obstinado po'poñ entueñ (enteñets).

obstrucción f. epatarñañ.

obstruir vt. a'npuñeñets; epatareñets, epateñets, epatareñeteñets.

obtener vt. echeñets; yoreñets.

occidente m. all emuena atsne' (atsne').

océano m. sa'p atarr (sa'p).

ocelote m.

especies de ocelotes ate, oshcoll, porren.

ocho adj. posoc.

ociosidad f. quellañets.

ocioso, ociosa adj.

que debe o puede ser ocioso açlla'-po'.

ser ocioso quelleñets; quellañtsoteñets.

muy ocioso maçllo (quelleñets).

octubre m. huorocthesheñ (arc.).

ocuera (especie de arbusto de flores blancas y fragantes) m. tse'ñach.

ocultamente adv. a'nahua, a'nahuoña.

ocultar vt. a'nasoteñets.

adonde se oculta el sol all emuena atsne' (atsne').

oculto, oculta adj. e'potareñ.

sitio o lugar oculto a'nareñ.

ocupación f. taruas, taruaseñets.

ocuparse vr. forreñets.

odiado, odiada adj. atsena'tareñ.

odiar vt. tsena'teñets; e'moñe'teñets.

odio m. tsena'teñets.

oeste m. all emuena atsne' (atsne').

ofendido, ofendida adj.

estar **ofendido** y rehusarse a hacer algo yoñeteñets.

persona ofendida y desdeñadora ayoñeñāf, ayoñeñ.

ofensa f.

disgusto por **ofensa** yoñeñets.

ofensivo, ofensiva adj. asomorñāf, asomora, asomoreñ.

oficio m. taruas, taruaseñets.

oído m.

tener **oído** e'mueñets.

oído (nuestras orejas) etats; yet.

que tiene **oído** etañ.

oír vt.,vi. e'mueñets.

oír por primera vez e'mare'teñets, e'mareñets.

hacer **oír** e'mateñets (e'mueñets).

hacer **oír cosas por primera vez** e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

ojalá interj.

¡**ojalá que no sea así!** serrefe'.

ojé (especie de árbol) m. ojech.

especie de **ojé** potoquech, puetoquech.

ojeada f.

echar una **ojeada** cohua'peñets.

ojo (nuestros ojos) m. collo'yets, quëllo'yets; yeclle'.

dolor de ojos, mal de ojos collo'yeñets, quëllo'yeñets.

el **ojo de la aguja** acshequet (acosh).

su ojo (de un animal cocinado para comer) popacllo'yer.

que tiene diseño en forma de ojos collo'ye'chen (fig.), aclaren.

que tiene ojos aclo'yeñ.

que tiene un solo ojo puesheñtac-llo'yen (poshmet).

ola f. emue', emo'y.

cresta de la **ola** pue'mo'yer (emue').

hacer espuma las olas pa'so'teñets.

oleaje m.

formar **oleaje** rretarretteñets.

oler vt.,vi. mosyeñets.

oler como a azufre esherrteñets.

oler (despedir fragancia o hedor) pomeñets.

oler mucho (ventear de un animal) mosyare'teñets.

olfatear vt. mosyeñets.

olfatear (un animal) mosyare'teñets (mosyeñets).

olfato m.

animal que tiene **olfato fino** amos-yameñ.

percibir con el **olfato** mosyeñets.

olingo (especie de chosna, animal nocturno) m. mochor.

olla f. coyeñ.

la que hace **ollas** coymetor.

olla de barro coyeñ patsrro'; patsrrog.

olla de barro más o menos grande pellor.

olla de metal aser-rrog.

olor m.

mal **olor** rretamosares.

producir mal **olor** rreteñets.

que tiene mucho **olor** ama mapoño (pome').

que tiene mal **olor** esherrmosare'.

que tiene **olor a quemado** poymosaren.

su **olor** (fragancia) pue'ñmosafer (eñmosañ).

sentir **olores** mosyeñets.

oloroso, olorosa (fragante) adj. eñmosañ.

- oloroso (aromático) amosyen.**
- oloroso (maloliente) pome'.**
- ser oloroso (fragante) eñmosaſteñets.**
- olvidadizo, olvidadiza adj. apsañ.**
- olvidado, olvidada adj. apsareñ.**
- olvidar vt., vi. poseñets, pueseñets.**
- al que se le ha hecho olvidar a'psat-**
tareñ.
- especie de hoja que puede hacer**
olvidar algo o a alguien posen, pueſen.
- hacer olvidar a'psateñets.**
- no olvida ama poseno (poseñets).**
- ombligo (nuestro ombligo) m. mocats;**
yomoc.
- omeíro (especie de animal) m. acmue'.**
- omóplato m.**
- su omóplato porrotatall; puequér-**
met, pocarmet.
- ondulado, ondulada adj.**
- tener el cabello ondulado tero-**
ma'mteñets.
- ondular vt.**
- andar ondulando el cuerpo moco'-**
mocteñets.
- ondularse vr. chello'pneñets.**
- ondulatorio, ondulatoria adj.**
- andar con movimientos ondulato-**
rios chello'pneñets.
- opaco, opaca adj.**
- ser opaco (especialmente las cha-**
quiras) rromueyna'nteñets.
- operar vt. poreñets, pore'teñets.**
- opinar vi. coſape'cheñets.**
- opinión f. coſapañats.**
- oponer vt. epatareñets, epateñets, epa-**
tare'teñets.
- oponer resistencia (la fuerza de la**
mano de otro) aſpota'teñets.
- opuesto, opuesta adj.**
- su lado opuesto po'psheñtañ (posh-**
met).
- oración f. ma'yochéñets.**
- casa mañanera que se usó antiguamente como casa de oración puetar-**
tsopo'.
- orar vi. ma'yochéñets; parasyoso'teñets.**
- hacer orar ma'yochateñets (ma'yochéñets).**
- orar por alguien ma'yochamípse-**
ñets (ma'yochéñets).
- orden (autorización) f. llesens.**
- dar orden llesenseñets.**
- llegar la hora de cumplir la orden**
llesensoteñets.
- ordenar vt. yecheñets.**
- ordenarse vr. añaño'teñets.**
- ordeñar vt. a'pecho'teñets.**
- oreja (nuestras orejas) f. etats; yet.**
- que tiene oreja etañ.**
- tener orejas eta'teñets.**
- orfandad f.**
- haber causado la orfandad de al-**
guien ahuocchatatareſteñets; huoc-
chatareñets.
- orgullo m. ommo'cheñets.**
- orgulloso, orgullosa adj. ommoñaf.**
- orientar vt. onañcheñets.**
- orientarse vr. onañcheñets.**
- oriente (de donde sale el sol) m. alloñ**
čha'nen atsne' (atsne').
- origen m.**
- cualquier clase de origen esona'tar.**
- su origen (de un animal) pompor**
(apa).
- su origen (su principio) pachor (ach).**
- originar vt.**
- que se origina o vive en el lago**
sa'po'mar (sa'p).

que se origina, procede o que pertenece a un lugar allo'mar (all).

orilla f.

lugar en la orilla o borde del lago
sa'patopeñ (sa'p).

orilla del río ontapatopeñ (ontap).
orina (nuestra orina) f. tsapañets, tse-pañets, tsopañets; yetspañ.

orinar vi. tsopueñets.

orinar muchas veces tsopatse'teñets (tsopueñets).

sentir deseos de orinar tsopañe'teñets (tsopueñets).

orinarse vr.

orinarse en la ropa (el bebé) tsopama'teñets (tsopueñets).

ornamento m.

ornamentos (adornos) cho'llerrmats.
oropel (especie de árbol) m. huasach, huasoch.

especie de gusano comestible que come las hojas del oropel huasach-moc.

especie de oropel huasñech.

oropel rojo muesho'llpach.

orquídea f.

especie de orquídea hua'na'rr.

ortiga (chalanca) f. sho'r; ag, aj.

su chalanca (ortiga) contra fantasmas, espíritus malos choyeshe'mats puesho'roñ (choyeshe'mats).

especies de ortigas: amafas; rrrenaj, rrrenag; rrenag; tontillas; lo'mas.

ortiga de inca, especie de ortiga enc posho'roñ.

echar(se) ortiga sho'reñets.

persona que hace picar con ortiga asho'rañ.

oruga f.

especies de orugas: achama'; cape-she'; capote'; tot.

oruga (de shiringa) shonco'.

orzuelo m.

tener orzuelo meñ'o'ye'cheñets.

oscilar vi.

oscilar (tronco, canoa) ponono'teñets, puenono'teñets.

hacer oscilar ponono'tateñets.

oscurecer vt. a'checmeteñets.

oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien a'tsapoteñets.

oscurecerse vr. checmeteñets; quelluteñets.

oscurecerse el interior de un cuarto tsapoteñets.

oscurecerse (ponerse de color azul) asolleteñets, asolletatteñets.

oscuridad f. checmete'.

alcanzado por la oscuridad; puesto en la oscuridad a'checmetañ̄psareñ̄.

haber sido puesto en la oscuridad a'checmetañ̄psareñ̄teñets (a'checmetañ̄psareñ̄).

ser alcanzado por la oscuridad checmetañ̄peñets.

esconderse en la oscuridad (intencionalmente) a'checmetañ̄peñets.

oscuro, oscura adj. chequëñ̄; checmete'.

estar oscuro el día o'yre'rteñets.

ser o ponerse oscuro checmeteñets.

ponerse oscuro asolleteñets, asolletatteñets.

oso m. orran (término genérico).

caña de oso (especie de caña) orran pa's-norreñ̄.



**especie de oso de tamaño mediano
orranacor.**

oso colmenero tamandúa (oso hormiguero, pequeño) huantan.

**oso hormiguero grande traj, shañe'.
pata de oso orranatec (orrán).**

otorongo (ocelote) m.

especie de otorongo, "padre de los tigres" capue'no.

otro, otra adj. po'poñ.

otra canoa po'pnañ (po'poñ).

otra casa po'ppahueñ (po'poñ).

otra cosa redonda y pequeña; otro mes po'pmañ (po'poñ).

otra chacra po'ppueñeñ (po'poñ).

otra olla po'prrogueñ (po'poñ).

otra persona po'psheñeñ (po'poñ).

otra vez po'pocheño; ello (po'poñ).

otras personas o cosas po'potantañ (po'poñ).

otro árbol po'pchañ (po'poñ).

otro camino po'pfepeñ (po'poñ).

otro cerro po'poñañ, po'ppeneñ (po'poñ).

otro lado po'psheñtañ (po'poñ).

otro pie po'ptecañ (po'poñ).

otro río po'psañ (po'poñ).

otro vestido po'pmañ (po'poñ).

otros po'poñnats (po'poñ).

ovillar vt. ome'teñets.

ovillo (hilo de algodón) m. besmets, besemñ.

Oxapampa f. Coshapampa.

oxidarse (quemarse) vr. chomueñets, chemueñets.

oxidarse (una cosa redonda) chomame'teñets.

oxidarse (una cosa larga) chomape'cheñets (chomame'teñets).

P,p

paca f. yap.

pacay, pacae m. ap.

árbol de pacay aptallech, apuech.

especies de pacay: ca'noschap; chochap; mueto'p, moto'p; paño'pach; rro'notsap; tomo'p; tse'macapuech.

pacay del río ontapuech.

que tiene pacay apareñ.

pacer vi. rratse'teñets.

paciente adj.

persona paciente ama atsrre'mñañ (atsrre'mñañ).

pacificar vt. a'micheñteñets.

pacífico, pacífica adj. muechel.

paco (especie de pez) m. comuere'.

pacto m. a'poctateñets.

padecer vi. coñcheñets; muerochteinets.

padastro m.

su padastro (de una mujer) popaparetsore', puepaparetsore'.

su padastro (del hombre) pomportretso', pomportsore'.

padre m. apa.

padre muerto apañ (apa).

su padre (del hombre); su tío (hermano del padre) pompor.

su padre (de una mujer) popapar, puepapar.

"padre de los monos" (un ser maligno) muechoñ.

"padre de los venados" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte to'ra'm.

“padre del mono choro” (un ser maligno) enasañ.

especie de tigre como el puma, “padre de los tigres” comue'co.

especie de buitre o cóndor llamado también “padre de los gallinazos” poramasa.

líder de la manada de huanganas, “padre de las huanganas” ellarr, ellarror.

nuestro padre yompor. — Término utilizado por los hombres.

nuestro padre yepapar. — Término utilizada por las mujeres.

nuestro padre el sol yompor, yepapar.

nuestro padre yompor. — Título de respeto que se usa con nombres propios de personajes legendarios.

nuestro padre Yompere’ (un personaje legendario) yompor Yompere’.

nuestro Padre Dios Yompor, Yepapar.

Padre Divino Apa Parets (apa).

padre (sacerdote) pare.

que tiene padre vivo (un hombre) amporéf.

que tiene padre vivo (una mujer) apaparef.

que tiene padre y madre amo'mta-yef.

padres que han perdido a su hijo por muerte arromatña.

sus padres pamo'mte’.

padrino m. ñeñf enate' ema' (enateñets).

payable adj. atsa'tatpo'.

pagadero, pagadera adj. atsa'tatpo'.

pagado, pagada adj. atsa'taref.

pagado (castigado) atsa'tataref.

pagador m. atsa'taña.

pagador (cobrador) atsa'tatañ.

pagar vt., vi. tsa'teñets.

costrar tsa'tateñets (lit. hacer pagar).

sufrir pagando alguna falta, expiar tsa'teñets.

pago m. tsa'teñets.

su pago po'tsa'.

paisano, paisana m., f.

su paisano pamo'ts.

no paisano ama pamo'tsoyaye.

que tiene su paisano amo'tsof.

paisano varón (de un hombre) ma-sheñ.

paja f. aspan a'porrarraref (aspan).

casa hecha de paja aspanapo’.

paja de bombonaje (de alguien) pue'poter.

pájaro m. of (término genérico).

arrocerio (especie de pájaro que come arroz) paroche'ch, poroche'ch, pueruche'ch, proche'ch.

especies de pájaros: apollo; belloneñche'; berrqueñyo, berrqueñyo, beñqueñyo; besh; caresa; casanta peñ; cochcoch; co'ter; chañipeñ; chebeyo'; chebo', chobo'; chollochqueñ; choto'; enc; huacañcho'ch; huancheñ; hua'yoll; huempo'; mare'; mascore'; mañ; meshe'll; meshta'ta'ch; momue'; mamue'; o'canerr; ocllarrom; o'chepeñ; chepeñ; pellar; peñ; petso'tso'; pompeñ; poñetara', huaiñetara'; poñera'; poñer; potsquell; puellocho'm, pollocho'm; señlhell; shenabef; tabe'cor; tocro'ch; teñquech; tobe; tsentsec-lles; tsetse; ya'pech. (Véase apén. I.B.1.)

especies de pájaros carpinteros: cosa'; coshareto'; checoñ'; che'chell; huáfer; toroméchoch, tereméchoch, troméchoch.

especies de pájaros trepadores: chet; chetota'll; chom.

especies de pajaritos: amose'; puepo; oshecllell, o'sheclley.

panteonero (especie de pájaro) ecoñ, oco.

pichichanca (especie de pájaro) huocchesha'.

santarrosita (especie de golondrina) cherom.

violinista (especie de pájaro) tse'-ñarr.

su nido (del pájaro) pa'ma'.

el alimento de pájaros puerrareñ (rrarets).

varias especies de pájaros oñéchno (oñ).

especie de hierba que se emplea para encontrar pájaros oñequéñque-huesh.

pajón (especie de hierba) m. amue'.

lugar donde abunda el pajón amayo.

pajonal m. amayo.

animales del pajonal amaymoc.

palabra f. ñoñets.

su palabra po'ñoñ.

hablar malas palabras otatse'teñets, otatseñets (oteñets).

inventar palabras e'naçhateñets.

paladar m.

su paladar ponoter, puenoter.

paladear vt. amlleñets.

palanca f. tsacheñ allo es yeñchen (eñcheñets).

palanquear vt. eñcheñets.

paletilla f.

su paletilla porrotatall (rrrotats).

palidecer vi. pechatsteñets.

hacer palidecer a'prramueñets.

pálido, pálida adj. porramue'; hualla-she'muen.

ser pálido porramueñets, puerra-mueñets.

volver pálido a'prramueñets.

palillo (cúrcuma) m. yetspaque'.

paliza f.

dar una paliza nalleñets, nalle'teñets.

palizada f. tsachetrosarer.

palmada f.

dar palmada en la boca asnama'teñets.

dar palmadas taclleñets, taclla-pe-chéñets.

dar palmadas en la nalga tacllapo-na'teñets (tacalleñets).

palmeado, palmeada adj.

tener las patas palmeadas teñmatca'teñets.

palmejar vi. tacalleñets, taclla-pe-chéñets.

palmera f.

aguaje (especie de palmera) teñ-roch, toñeroch, tañeroch.

camona, poná (especie de palmera) comon.

camonilla (especie de palmera) teñ-pellech.

chontilla (especie de palmera) she-néñ.

especies de palmeras: ashancshech; corahua', corahuach; poñoroch; poñsortsoch, puetsortsoch; rróñech; sashech, sashepanach; sech; sotatsopa-

nach; shepan, shepanach; sheyashe-yach; shomallach.

hoja de especie de palmera tacopan.

hoja tierna de palmera shellapan.

huacrapona (especie de palmera) coquellech.

**huicungo (especie de palmera) ū-
rro'ech, ūrro'.**

**ungurahui, unguravi (especie de
palmera) shequëch, shecmech.**

**nombre de un cerro que tiene mu-
chas palmeras ashanquëshmapen
(ashancschech).**

palmiche m. tanach.

**palmotear vi. tacalleñets, tacllapeche-
ñets.**

palo m. tsach.

**el palo de chonta; palito de chonta
que se usa para hacer el huso popo-
rroþ (poporr).**

**golpear con palo nalleñets, nalle'te-
ñets; aso'teñets.**

**llevar palos anmape'cheñets (ane-
ñets [aan-]).**

meter palo taquëñets, tequëñets.

**meter palo en un hueco eyorpe'che-
ñets, eyotpe'cheñets.**

palo ahorquillado amorpets.

palo con nudos muero'pe'.

**palo (de la casa) largo para refor-
zar el techo (su tijera, su viga) po'-
res, po'fersaþ, po'fersaþ (feres).**

**palo de la casa que se coloca debajo
de la cumbreña puebetaþ.**

palo para asar carne cancnapets.

palo para bastón carrots.

palo para golpear algo aso'taþ.

**palo para mover el masato de maíz
benañ.**

palos caídos matrrare'; matrraren.

**palos largos usados en un tipo de
pesca econ, econach.**

**parte no podrida de un palo podrido
que se usa para hacer leña ūra'me-
llech.**

**plantar (palos de yuca) ūanote-
ñets.**

**que lleva palos o palitos etsalla'þpe-
ref, atsalla'þperet.**

que tiene o lleva palos etsachperet.

palito tsacheþ, tachpe'ts.

**palito de chonta poporroþ (po-
porr).**

**palito que se utiliza en el telar po-
morroþ (pomorr).**

**palitos delgados y secos rrorroþlla-
re', rrorroþpare'.**

**palitos y leña pequeña para encen-
der la candela tsella'þep.**

**que tiene palitos en su nido etsa-
lla'þperet, atsalla'þperet.**

paloma f. arot (término genérico).

**estiércol de paloma arotachmoñ
(arot).**

**especies de palomas: ashaþ; checo-
te'; patsñoþ; potpac.**

tórtola, especie de paloma yeþ.

**pichón de paloma yepecho'ye'
(yeþ).**

palometá (especie de pez) f.

**especies de palometas: atsorr-
tseñ; echator; mechanc mollomet;
paña.**

palpar vt. a'þlleñets.

**palpitare vi. puechapuechteñets; poma-
ma'teñets.**

**palpitare el corazón de susto ūorats-
teñets, ūoratspeñets; ūotteñets.**

palta *f.* parte.

paludismo *m.* yonnañets.

tratamiento para el paludismo
yonnañetspar (yonnañets).

pama (especie de fruto comestible sil-
vestre de color rojo parecido a la
cereza) *f.* cocllom̄.

panal *m.*

panal de abeja pets pocoyem̄, pets-
po'r (pets).

su panal pue'chet, po'chet.

panamito (especie de frijol pequeño)
m. me'jore'.

panca *f.* čhopa'narr (čhop).

su panca pue'marrer.

panguana (especie de perdiz parda) *f.*
masancua'.

pantalón *m.* caresnats.

pantano *m.* sa'ptse'ts; ačhonotse'tañ; as-
tse'ts.

meterse en un pantano čhonotse'te-
ñets.

pantanoso, pantanosa *adj.* astse'tsma-
re'te'.

panteón *m.* apampaña.

panteonero (especie de pájaro que po-
ne sus huevos en un hueco en la
tierra) *m.* ecoñ, ocoñ.

panza (nuestra panza) *f.* cotmats; ye-
cotom.

tener panza pocotmuen.

panzón, panzona *adj.* pocotmuen.

estar panzona pocmo'yarteñets.
ponerse panzón afo'teñets.

pañal *m.* fi'o'mats.

pañó *m.*

aplicar paños u hojas calientes al
cuerpo como tratamiento a'shostap-
na'teñets.

pañuelo *m.* pañell.

amarrrarse un pañuelo en el cuello
como corbata tsoñāchno'teñets.

amarrrar la cabeza con pañuelo tso-
ññato'teñets (tsoñāchno'teñets).

papa *f.* moy.

papá *m.* apa.

su papá (del hombre) pompor.

su papá (de una mujer) popapar,
puepapar.

nuestro papá yompor. —Término uti-
lizado por los hombres.

nuestro papá yepapar. —Término uti-
lizada por las mujeres.

papi apatall (apa). —Término de cariño.

papagayo (especie de guacamayo) *m.*
rrorro.

papaya *f.* papue.

especies de papaya silvestre hu-
quech; mue'cheñtsemech.

papel *m.* papell.

papera *f.*

tener paperas puere'cheñets.

par *m.*

en pares emotnañ.

un par (de dos en dos) epa'tets
(epa).

su par (su igual) pamo'ts.

para *prep.* -acop/-ecop/-ocop; para la
mamá achecop; para el niño
cheshacop; para mí nocop(no).

para (que) aſtoch (ateñ).

¿para qué? ¿esocpa't? (es).

para que no allaoñ; ſe't, ſe'ta', ſaye'-
to' (fe't).

para poder eshquënoch, eshoccha'
(eshoc).

parado, parada *adj.* afañ.

parado (puesto de pie) aſomatareñ.

paralítico, paralítica *adj.* rat; echarraña.

paralizar *vt.* echarreñets.

parar *vt.* ītomateñets.

hacer parar ītomateñets (ſeñets).

hacer parar los palitos ſapecheñets.
pararse *vr.* ſeñets; che'neñets; mochecheñets, muechecheñets.

hacer pararse (hacer detenerse) a'-che'nateñets.

parásito, parásita *adj., m.f.*

especie de planta parásita hua'n-me'r.

parche *m.*

parche (de tela) lletamuets.

pardo, parda *adj.* ye'me'.

parecer *vi.* agüeñets, egüeñets.

parece que ñerra'mañ, ñerra'muena-pañ (ñerra'm).

parecido, parecida *adj.* ñerra'm; atſemañ.

parecido o semejante a otra cosa ñerra'mirraſe' (ñerra'm *adv.*).

parecido a un ser humanoacheñmañ.

pared *f.* cončh.

hacer pared cončha'teñets.

hacer pared alrededor de algo cončha'tam̄pſeñets (cončha'teñets).

tener pared alrededor de sí cončha'tam̄peñets (cončha'teñets).

que tiene paredes acončha'tareñ.

cercado por paredes acončha'tam̄psareñ.

pareja *f.*

pareja (dos personas) epsheña.

en pareja con compañero.

emotnañ.

formar pareja epteñets.

parejo, pareja (plano) *adj.* mopñarer, muepñarer.

parentela *f.* pamo'tsna'tar.

parentesco *m.*

tener relación de parentesco con otro þa'yeñets, peñets.

pariente *m.f.*

su pariente pamo'ts, pamo'tsna'tar.

sus parientes pamo'mte'.

sus parientes muertos pamo'mtay-ñeneshañ.

parir *vi.* cheyore'teñets; eñalletateñets.

parlanchín, parlanchina *adj., m.f.* año'ñañ.

parpadear *vi.* mueta'muetteñets.

párpado (nuestros párpados) *m.* collo'-yerrmats, quëllo'yerrmats; yecillo'yerrom.

parte *f.*

una parte poshmet, pueshmet.

participante *adj.* ameñe'tañ.

participar (hacer minga) *vi.* meñe'teñets.

partícula *f.*

su partícula (de polvo) en el ojo puepachña.

tener una partícula de algo en el ojo epacheñets.

partida *f.*

partida de alguien al tiempo ahuo' (ahueñets [aahu-]).

partidario, partidaria *adj., m.f.*

su partidario poyochresha', pueyochresha' (lit. su sobrino lejano) (yochreshats).

partido (descuartizado), partida *adj.* atarareñ.

estar partido tareñets, tare'teñets.

partir *vt., vi.*

partir (ir) señets; ahueñets.

partir palos o bejucos (a lo largo)
shepe'teñets.

partir (represa, puerta, panal etc.)
tareñets, tare'teñets.

partir por alguien o contra al-
guien; partir algo contenido en otro
cosa tare'tam̄pseñets (tareñets).

hacer partir (algo asado con cáscara) a'tamueñets.

partir vr.,vt. tamueñets; cheteñets, che-ta'teñets.

partirse vr. tatseñets; tareñets, tare'teñets.

parto m. allembo cheyore'ten (cheyore'-teñets).

pasado, pasada adj.

pasado mañana tsapañ alloñ (tsa-pañ).

pasador m.

pasador de zapato sapatreñ (sapatets).

pasajero, pasajera m.,f. achopeñañ.

pasar vt.,vi. meteñets; oñeñets.

hacer pasar a'miteñets.

pasar contenido en algo metañpseñets (meteñets).

pasar algo a alguien čhapueñets (čheñets).

costumbre de pasar toda la noche
sin dormir areþsarñats.

pasar toda la noche sin dormir
areþseñets, areþsare'teñets, arepeñets.

pasar la noche en vigilia che'cheñets, che'chame'teñets.

hacer pasar al otro lado del río
a'queshpateñets.

pasar dos días epomteñets.

pasar dos meses epmeñets.

pasar dos o tres horas (una persona)
ellaþseñets.

pasar la mañana ellaþsa'mueñets
(ellaþseñets).

pasar la tarde ellerrotam̄peñets.

pasar todo el día (una persona)
ellapeñets.

pasar tres días ma'pamteñets.

pasar muchos días atomateñets
(atomat).

pasar tantos días allponmateñets.

pasar el tiempo de lluvia en un
lugar huapotañpseñets (huapoteñets).

pasar el verano (una persona)
huarcapsoñets.

pasar el dolor matsoñeñets.

pasar de cierto límite, pasar por
otro lado; **pasar en estatura metaneñets,** metana'teñets.

no poder pasar achteñets.

hacer pasar oñamateñets (oñeñets).

pasar alrededor oñmañpeñets
(oñeñets).

pasar lejos por vergüenza oñma-
tse'teñets (oñeñets).

pasar contenido en algo oñmañipe-
ñets (oñeñets).

pasar delante de alguien oñmañp-
señets (oñeñets).

pasar por lugares estrechos rrora'-
pueñets (rroreñets).

pasar por encima de algo a'nose-
ñets; a'nose'teñets.

pasar algo a alguien čheñets.

pasayo (especie de árbol) m. allashco-

mach, ellashcomach.

pasear (visitar) vi. emo'teñets.

paseo m.

ir de paseo emoteñets.
pasmado, pasmada *adj.*

mirar pasmados cohuanrrortefnets.
paso *m.*

dar un paso aīmuenets.

dar pasos intencionalmente cheteñets, chotefnets.

pastar (comer alimentos silvestres) *vi.*
 rratse'teñets.

pastar (llevar al pasto) *vt.* anmape'cheñets (aneñets [aan-]).

pastilla *f.* pueretsllom (puerets).

pastilla para dormir moñetsllom (moñets).

pastizal *m.* pasto, pasetma', pastema'.

pasto *m.* pasto, pasetma', pastema'.

llevar al pasto anmape'cheñets (aneñets [aan-]).

pastor *m.* ñeñt cohuamipene' payara (ayarra), ñeñt cohuamipene' carrnero (cohueñets).

pata *f.* tacats, tecats; ūapats.

su pata pa'tac, pa'tec.

tener las patas palmeadas ūellmatca'teñets.

patada *f.*

dar patadas chonquëñets.

patalear *vi.* ata'teñets (ateñets).

patarashca (manjar asado en hojas) *f.* o'tashrets.

hacer patarashca o'teñets.

patco (escorbuto) *m.*

tener escorbuto o patco senma'teñets.

pate (tutumo) *m.* pajo'.

pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza shecot.

pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha queſop, queſep.

pate que sirve para tomar orramets.

patear *vt.* chonquëñets.

patear (dar saltitos) ata'teñets (ateñets).

patilargo, patilarga (pop.) *adj.* ūancrap, ūencrap, ūancrapuen.

uno que es patilargo ūancrapañ, ūencrapañ.

patilla (barba) *f.* sho'pots, sho'pats.

que tiene patilla ash'o'poſ.

tener patilla sho'po'teñets.

patinar *vi.* ateñets, attse'teñets; rretateñets [rrehta't-].

patio *m.*

patio alrededor de la casa pamp.

pato *m.* pato.

especies de ave

pato

parecida al pato:

acan; chañp, cheñp;

pañño; queñell.

patrón, patrona *m./f.*

ataruasatañ.

paucar (especie de pájaro) *m.* muesh, mosh.

especies de paucar: tserroſ; tsonanc.

especie de pájaro parecido al paucar chebeyo'.

paujil (paují) *m.* coshfe.

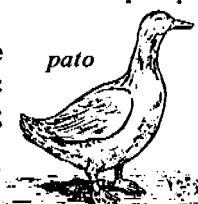
cría de paujil coshfecho'y'e' (coshfe).

selección de maní para encontrar paujil en la caza coshfechech.

selección de piripiri para encontrar paujil coshfeþar.

pausa *f.*

hacer una pausa ames mame' (ameſeñets); mochecha mame' (mochecheñets).



pavo, pava *m.f.*

pava del monte anarr; huepo.

especies de pava: anarr popa'ñer; anarroto'; poyaren, pueyaren.

payaso *m.* ache'tochen.

paz *f.* muecheñeñets; eñimateñeñets.

estar en paz muecheñeñets, mocheñeñets.

hay paz ama eñalle quellareñeñets (quellareñeñets).

pecado *m.* es ñeñí ama pocteyaye Yom-porecop (pocte').

pecado (especialmente pecado sexual) ochñarets, ochña'teñeñets.

que no tiene pecado ama eñalle po'chñar (ochñarets).

pecador, pecadora *adj.* ochñañí, ochñañareñí.

pecar *vi.* yorenán po'chñar (ochñarets).

pecar (especialmente cometer pecado sexual) ochña'teñeñets.

pecar contra alguien ochña'tampeñeñets (ochña'teñeñets).

pecarí (saíno) *m.* aña.

pecho *m.* momorets.

dar el pecho momueñeñets.

leche de teta, pecho momosats.

su pecho (de una persona) pomomor (momorets); posomap, puesomap; posonap, puesonap.

su pecho (del animal incluyendo el abdomen) pueseñí.

pechuga *f.*

su pechuga (de un ave) posomap, puesomap; posonap, puesonap.

pedazo *m.* coñeñí.

caerse en pedazos patsa'neñeñets, patstse'teñeñets.

cortado en pedazos acñeñá'tareñí.

cortar en pedazos acñeñá'teñeñets; pecheñeñets, pecha'teñeñets.

pedazo de madera pequeño y redondo tsacheñí.

pedazos que quedan al cortar pechmeñeñets.

pedacitos rotos (cosas largas y delgadas) tasa'nets.

romper en pedazos cosas como palos chacille'cheñeñets (chaquéñeñets).

romper haciendo pedazos potille'cheñeñets (poteñeñets [poot-]).

un pedacito poshmetañoll (poshmet).

pedernal *m.* asramets.

pedido, pedida *adj.,m.* enamareñí.

hacer pedido de parte de otros enamueñeñets (enamueñeñets).

pedir *vt.* enamueñeñets, anamueñeñets; ota-re'teñeñets.

pedir a otro que cante o que haga algo bueno menquëñeñets.

pedir bendecir ñohore'tateñeñets (ñohore're'teñeñets).

pedir varias veces enamare'teñeñets, enamareñeñets (enamueñeñets); otare'teñeñets.

al que se le pide hacer algo amenareñí.

pedo *m.*

su pedo po'shor.

pedregal *m.* mapuetro'mes, mapuellmeso'mar (mapue').

pedregoso, pedregosa *adj.* mapuetro'mes, mapuellmeso'mar (mapue').

pedúnculo de la flor de caña brava *m.* chopueñí.

peer *vi.* shatse'teñeñets, sheñeñets.

pegado, pegada *adj.* achtareñí.

estar pegado cheteñets, choteñets.
sacar algo que está pegado rroñeñets.

tener algo pegado entre los dientes
ačhatačaso'teñets.

pegajoso, pegajosa *adj.* yarerr; aya'po'.
pegajoso (ser viscoso) čhačha'teñets.

pegapega (especie de planta) *f.* comírečh.

especie de pegapega ya're.

pegar *vt., vi.* aso'teñets; eþcheñets.

pear con el puño čhot'a'teñets,
chotneñets.

hacer pegar a'chteñets.

pegarse *vr.* ačhteñets; cheteñets, choteñets.

lo que se pega a otra cosa arraña.

peinar *vt.* eshorreñets.

peinarse *vr.* eshorreñets.

peine *m.* očhen.

peine de telar chemet.

pelado, pelada *adj.* muelle'taguén, muelle'men, muelle'to; amasaref; arrataref.

pelada (la piel) arrocaref.

pelada (la yuca) atapecharef.

pelado (raspado) ashellparef.

pelar *vt.* rrateneñets; shellpeñets; cho'teñets; tape'cheñets; meñets; teseñets.

cosa fácil de pelar amasa'nmaña.

pelar (despulpar el café) rroclocame'cheñets.

pelar la cabeza ñmatro'teñets (meñma'neñets).

pelar yucas chiquitas o semillas taplome'cheñets (tape'cheñets).

pelarse *vr.* maseñets [maa-]; rrateneñets.

pelarse la piel meñma'neñets; rroquëñets.

pelarse el pie meñiteca'teñets.
pelear *vt.* chetanna'teñets; orroteñets; čhotna'teñets.

pelear en la guerra quellareñets;
quellareñtsoteñets.

pelear aplastando la cabeza (el perro) rralltse'teñets.

pelejo (especie de perezoso) *m.* remosh,
remash.

pelirrojo, pelirroja *adj.* tsashe'muen.

pellizcar *vt.* acheñets; muechocheñets,
mochocheñets, mochoche'teñets.

pellizco *m.*

dar pellizcos muechocheñets.

pelo (nuestro pelo) *m.* echets; yech.
que tiene pelo echeſ.

de pelo como maíz čhopashe'maren.

cortar el pelo shopena'teñets.

caerse el pelo o la pluma čhoña'neñets.

sacar el pelo čhoñe'teñets, čhoñeñets (čhoña'neñets).

pelón, pelona *adj.* muelle'taguén, muelle'men, muelle'to.

pelota *f.* pellota'.

pelotera (especie de escarabajo) *f.* ſop.

pelucón *adj.* shonte' pue'ch (echets).

peludo, peluda *adj.* mashe'muen.

pelqueado, pelqueada (cortado el *cabello*) *adj.* ashopena'taref.

pelusa *f.*

tener pelusa eche'me'teñets.

pelusiento, pelusienta *adj.*

poner pelusiento a'shemá'teñets.

pena *f.* mueročhenñets; mueročhteñets,
muerorreñets; llequëñets.

dar pena llecateñets (llequëñets).

¡qué pena! ¡eesay!

penacho *m.*

(aquel) que tiene penacho achco'-toñ, achco'toñ.

su cabeza achatada con penacho pa'chco'tag (achco'toñ).

pendenciero *m.* orroñáñ.**pendiente *adj.* añaþapet; amoþapreñ.****pene *m.* poyerets, peyorets.**

su pene popoyer (poyerets); poñer.

penetrante *adj.*

instrumento penetrante patamets.

herir con algo penetrante pateñets.

penetrar *vt.* pateñets; eneñets.

penetrar la tierra con palo o ma-

chete patapecheñets (pateñets [paa-]).

pensamiento *m.* coñape'cheñets.

iluminar los pensamientos a'pu-

tarsañpeñets (fig.) (puetareñets).

pensar *vt.* coñape'cheñets.

hacer pensar coñape'chateñets.

manera de pensar coñapñats.

no pensar en nada puechéñets, po-

cheñets.

pensar o suponer erróneamente

otapañ.

peña *f.* mapuet.**peñasco *m.* mapuetnañ.****peón *m.* ataruasañ.****pepino *m.***

especie de pepino pamue.

pepita *f.*

su pepita pue'llomer.

pequeño, pequeña *adj.* añaþoll.

casa pequeña añaþollpo' (añaþoll).

cosas pequeñas añaþollesha'.

una cosa así de pequeña añaþolla.

muy pequeño añaþoll.

una cantidad pequeña, cosa peque-

ña coñeñ.

bejuco pequeño coñeñtreñch (coñeñ).**semilla pequeña coñeñallmerr (co-**

ñeñ). ser chico o pequeño añaþollesha'te-

nets (añaþollesha'). su último (el más pequeño) poso'-

mer. lo más pequeño posonco'mer (po-

so'mer). una cosa tan pequeña añaþolla.

percibir *vt.* eñoteñets.

percibir presagio de mal agüero bechquëñets.

perder *vt.* a'chencateñets.

perder el sentido oñeñets.

hacer perder el sentido oñateñets.

dejar perder a'pertateñets; a'chen-

cateñets.

perder (dejar caer sin intencion)

sateñets [saht-].

perder un hijo por muerte natural

rromateñets.

no perder el sentido eñotenets.

predisposición de perder a los hi-

jos por muerte ya'mueñ.

ser el causante de que otro se pier-

da a'pertatañets.

perderse *vt.* perteñets; chenquëñets; pa-

ya'teñets.

perdición *f.* chenquëñets.**perdido, perdida *adj.* asataref.****perdiz *f.***

especies de perdices: arroñetañ;

rroñ; sancuañ; sasañ; somñ; soncor; soñ;

sherocheñch; sholle.

panguana (especie de perdiz par-

da) masancua'.

porotohuango (especie de perdiz)

cha'huar.

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soſechech (soſ).

selección de piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soſpar (soſ).

selección de maní para encontrar las perdices grandes soncrechech.

selección de maní para encontrar perdices en la caza roſechech.

selección de piripiri que se usa para encontrar perdices de color gris troſpar.

selección de piripiri para encontrar perdices grandes soncrepar.

perdón m. peretneñets.

perdonable adj. aþretna'po'; aþretnen.

perdonado, perdonada adj. aþretnareñ.

perdonador, perdonadora adj., m.f. aþretnañ.

perdonar vt. peretneñets, pertneñets.

que se puede perdonar aþretnen.

perecer vi. colleñets.

hacer perecer a'cllatateñets.

pereza f. quellañets.

perezoso m. remosh, remash.

especie de animal pequeño parecido al perezoso omaco.

ser perezoso quelleñets.

perfecto, perfecta adj. eññe cohuen (cohuen).

perforado, perforada adj. orareñ.

perforar vt. oreñets, ore'teñets.

perforar (agujerear) rrore'teñets, rroneñets.

perfumar vt. eñmosaſteñets.

perfume m. eñmosañ.

su perfume pue'ñmosafer.

perico m. chelloque'.

perito, perita (sabio) adj. eñotañ.
perjudicar vt.

hacer caer para perjudicar a alguien a'matañpeñets.

perjuicio m.

confesar en perjuicio de otro a'matañpeñets (a'meteñets).

permanecer vi. a'pueñets.

permanecer en un sitio tantos días allponmateñets.

permitido, permitida adj. amnatareñ.

permitido descansar amesatareñ.

permitir vt. muenateñets, monateñets.

permitir cortar a'matañpeñets.

permitir descansar amesateñets (ameseñets).

permitir escapar a'queshþateñets.

permitir hablar eñorateñets (eñeñets).

permitir tener esposo some'tateñets (some'teñets).

permitirse vr. muenateñets.

pero conj. farraña.

pero (felizmente) peche'.

pero no arepa't. —Expresión negativa que indica contraexpectación.

perpetuo, perpetua adj. ama ahuañañe (ahuañaña).

perro, perra m.f. ocheç.

cría de perra shosho'm; ochcañoll.

excremento de perro ochcachmoñ (ocheç).

perro del monte mue'; o'soñ.

perro silvestre

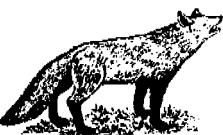
arosh. —Según la

tradición era el origen

de todos los perros

(considerado malo).

perro del monte



perrito, especie de pez sin escamas que se llama también shosho'm po-llesh, puellesh.

perseguidor, perseguidora adj., m.f. acfāre'tañ, acfāñ.

perseguir vt. coñare'teñets.

persona f.

persona en general, persona yan-sha' (amuesha) achenñ.

otra persona po'psheñeñ.

persona cosquillosa mueco'lleñ, moco'lleñ.

persona mezquina moparr-rac.

persona que habla mal de alguien otatsñañ.

persona que sabe pescar bien ahua-so'tañ.

persona con quien el brujo visita pañchar.

una persona capaz eñotañ.

una persona flaca muetañ, motañ.

una sola persona posheñarr, pue-sheñarr.

ciertas personas, varias personas allponsheña.

personaje m.

nombres de personajes legendarios: Ayots; Huoraresyac; Muella'pet; Manaresa; Oreseñ; Sha'reñ, Efesha'-reñ; Yato'; Yato' Mom; Yachor Palla. (Véase apén. IV.)

persuadir vt. ame'ñateñets (ame'ñeñets).

perturbar vt. a'mñecheñets (a'mñe-cheñets).

perverso, perversa adj. sosey; sosya'-tsañ.

pervertir vt. a'sosyateñets.

pesadez f.

su pesadez pue'ñrror (eñerr).

pesado, pesada adj. eñerr.

muy pesado mue'ño (eñerr).

sentir pesado eñerrteñets.

sentir pesado el cuerpo eñanarrteñets (eñerrteñets).

pesar m.

tener pesar por algo llequëñets.

a pesar de ama't ateñpa' (ama't).

pesar vt.

pesar mucho eñerrteñets.

no pesar marrashe'mueñets.

cosa que pesa poco marrashe'mue'.

que pesa poco marrashe'm.

que pesa mucho eñerr.

pescado m.

pescado (pez) cac (término genérico).

aquel que tiene pescado acacareña-sha'.

bulto de carne o pescado oparets.

envolver carne o pescado seco con hojas y bejuco para llevar penco'teñets.

escama de pescado cactall (cac).

que tiene pescado acacareñ.

pescador, pescadora m.f. acacachañ; arrmañ.

pescador que pesca con anzuelo ago'tañ.

pescador que pesca con flecha o lanza e'ñaso'tañ, e'ñasñañ.

martín pescador (ave) tarater, tara-tar, terater.

pescar vt.

echar dinamita para pescar a'potaso'teñets.

lanza para pescar e'ñaso'tapets.

persona que sabe pescar bien ha-ciendo una represa en el agua ahua-so'tañ.

pescar cerrando un caño del río epateñets (epatareñets).

pescar con anzuelo go'teñets, go'taso'teñets.

pescar con barbasco anaso'teñets, aneñets.

pescar con barbasco metiéndolo debajo de una piedra aname'teñets (anaso'teñets).

pescar con canasta en tiempo de creciente shotaso'teñets, shoteñets; a'-tsaso'teñets.

pescar con red o canasta shotañíp-señets.

pescar con flecha o lanza e'ñaso'teñets.

pescar con huaca huacaso'teñets.

pescar con red terrayeñets.

pescar haciendo acequias epe'chaso'teñets (epe'cheñets).

sedal o cordel para pescar gorr-rech (gorr).

tapar un brazo del río haciendo una represa para pescar huaso'teñets.

pescuezo (nuestro pescuezo) *m.* čhenopets; yečhnoč.

los huesos del pescuezo pa'čhnočap (chenopets).

peso *m.*

bajar de peso rroñaseñets.

pestaña (nuestra pestaña) *f.* sollechets; yesollech.

pestañear *vi.* mueta'muetteñets; motatsteñets.

pez *m.* cac (término genérico).

huevos de pez cacame' (cac).

dientes de pez cacas.

chalhua shohua' (término genérico para cualquier pez pequeño).

carachama (especie de pez) meshet (término genérico).

doncella (especie de pez) charahua'.

especies de pez anchoveta: ayon pa'sanañ; ayonapa'rr; aposañéf; copa; mereto; porr; sancuaf; rerop; shabeña'; shanquena'.

especies de pez bagre o barbón: omarr; oroñyač; pa'morr; pongque; poroporoče'; querana'; quetotsa'; shecor; tač; tsomoč; yač.

especies de pez boquichico: cac pompor; matopere'; shecall; tsop.

especies de pez bujurqui: mero'; muento'.

especies de pez carachama: achaquë'll; amoc; aposhe'; apoçant; ashofeso'r; atsoctom; encasho'll; etquëll; etcall; huañco'tall; poſell; queñpet; ſenipeč; quèquët; shepe'ch; soč; tamarro'; yamo'tall.

especie de pez cunchi: poroporoče'.

especie de pez dorado: rrancóhope'n.

especies de lisa: cohuana'; chelloč.

especies de palometas: atsorrtséñ; echator; mechanc; mollomet; paňia.

especies de pez súngaro huabe; omañe'.

especies de otros peces: asana'; cohuana'; coñche; che'llop, che'liep; ehualloč; ehuañ; ocheç; pollesh, puellesh; pongque; shempefore'; tempo, ſompo; tsonqueré', ſhefom, toso (Véase apén. I.B.2.).

los peces (en su criadero) po'yuar.

peces pequeños de nuestro pueblo yenyea'rr (yenyo).

varias especies de peces: cacačhno.

pezuña *f.* shechepats.

picadura *f.* all acheney (acheñets).

picadura de isula ponas.

picadura de mosquito maporras.

picaflor *m.* chemoñ, chomoñ (término genérico).

especies de picaflores: aseñac; pueñllac, poñllac; rronrro'n; sella-sell; fotsoper.

picante *adj.* orr.

ponerse picante orrteñets.

picar *vt.* pecheñets, pecha'teñets; sho'-reñets.

picar (cortar la corteza de la shiringa) pequenéñets.

picar (cortar ramas) chontse'teñets (choneñets).

picar (morder) acheñets.

picar (los insectos) epoteñets.

picar los brazos (insectos) tso'que'-cheñets (tso'tso'teñets).

picar (penetrar) eneñets.

picar (pinchar de su pelusa de oruga) epecheñets.

picar (pintar puntos) epocheñets, epocho'teñets.

picar (quemar la boca) orrteñets.

ser picado mucho por insectos rrteñets (lit. ser comido).

lo que pica epotañ.

lo que pica o hinca con su pelusa epechañ.

picarse *vr.* sho'reñets.

picarse en la barriga sho'racobma'-teñets (sho'reñets).

picarse (estar pinchado) potseñets.

picazón *f.*

hongos de los pies que producen picazón shera'reñets.

la persona a quien se produce picazón ehuarrení.

producir picazón ehuarreñets, ahuarreñets, huarerrateñets.

que tiene picazón huarerr.

sentir picazón huarerrteñets, huarr-rrarteñets, huarr-rrarerteñets.

tener hongos en los pies que producen picazón shera're'cheñets.

una cosa que produce picazón ehuarrañ, ahuarrañ.

pichichanca (especie de pájaro) *f.* huocchesha'.

pichón *m.* rréptoreñoll (rréptor).

pichón de gavilán rreračho'y (rrera).

pichón de paloma yepečho'ye' (yeþ).

pico *m.*

su pico (de un ave) pa're'r.

su pico grande poshamllorr.

aguileño o que tiene pico grande (un ave) ashamillorroñ.

pico de cerro (cumbre) a'noso.

picotear *vt.* tetoteñets.

picotear epocheñets, epocho'teñets.

picuro (majás) *m.* yap.

pie (nuestro pie) *m.* tacats, tecats; yetac; rrrepets; yerreþ.

su pie pa'tac, pa'tec; pa'rreþ.

a pie pa'tcoñ, pa'tco (lit. a su pie) (tacats).

estar de pie ſeñets.

ponerse de pie ſomueñets (teñets).

puesto de pie aſomatareñ.

(nacido) de pie añañ.

dedos del pie (nuestros dedos del pie) tacallmets, tecallmets; yetcalleñ.

sus dedos del pie pa'tcalleñ.

que tiene un solo pie puesheñtat-quén (poshmet).

dedo del pie (nuestro dedo del pie) rrepellmets; yerrpelleñ.

piedra *f.* mapue'.

casa de piedra mapyepo' (mapue').
hecho de piedra mapyet (mapue').

piedras chiquitas mapuelleñ (mapue').

piedrecilla (joya) mapyem (mapue').
piedra de cal eshcōrefñ (eshoc).

piedra de molino puetse'tamets, po-tse'tamets.

piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo del pez cacampue'.

un tipo de piedra blanca que no es dura cascarenñ.

aplastar con piedra rrrollme'teñets (rrolleñets).

tirar piedras rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets.

piel (nuestra piel) *f.* rromats; yerrom.

su piel pa'rrom (rromats).

abrirse la piel de los dedos y de la planta del pie che'noñe'teñets.

granitos de la piel pōtsarñats, pue-tsarñats; shorañets.

persona con enfermedad de la piel aptsarñañ.

producir granitos en la piel a'ptsareñets (a'ptseñets).

salir granitos en la piel puetsareñets (potseñets).

suavizarse la piel emortmateñets, emuermateñets.

sus granitos en la piel po'mro'meña.

pierna (nuestra pierna) *f.* ūapats; yañap.

a la altura de su pierna pa'ūapacop-tar (ūapats).

hueso de la pierna pa'ūapap (ūapats).
su vello de la pierna po'sore'ūap (po'sore'que').

parte superior de la pierna (nuestro muslo) chepats; yecheb.

hasta la parte superior de su pierna pa'chehpohuen (chepats).

sus músculos más grandes de la pierna y del brazo popoto'ts.

que tiene piernas o patas largas ūancrap, ūencrap, ūancrapuen; ūancrapañ, ūencrapañ.

piernilargo, piernilarga (pop.) *adj.*

ūancrap, ūencrap, ūancrapuen; ūancrapañ, ūencrapañ.

pieza *f.* coñeñ.

pihuicho (perico) *m.* chelloque'.

pihuicho de color rojo mosho'llipato'.

pijuayo (especie de palmera chonta) *m.* poporr.

su pijuayo (en casa) popoporrer (poporr).

su pijuayo (todavía en el árbol) popoporroñ (poporr).

comienza a llegar el tiempo de pijuayo poporrellmocherr (poporr).

corazón del tronco del pijuayo tierno pota'sh.

especie de pijuayo de color amarillo cororr.

especie de pijuayo mediano e'po-chorech.

pilar *m.* quellpach.

pimiento (término genérico) *m.* ūots.

pinchar *vt.* pateñets.

pinchar (la pelusa de la oruga) epe-cheñets.

pinsha (tucán) *m.*

- especies de pinsha:** chancorr; pe-
she.
- pinshita achlla'to'.**
- pintado adj.**
- pintado (moteado)** maresh; po-
llosh.
- pintado (rayado)** huampre'.
- pintada (la cara)** a'ynataref.
- que tiene alas pintadas ayapoč.**
- ser pintado marsheteñets.**
- ser pintado o rayado huampreñets.**
- pintar vt.,vi.**
- pintar (madurar) yeñets.**
- pintar diseños en la cara con sello yanateñets (yeñets, yasoteñets).**
- pintar diseños en el brazo yaco'm-
teñets (yeñets, yasoteñets).**
- pintar diseños en la frente yatoma'-
teñets (yeñets, yasoteñets).**
- pintar (la cushma) yenateñets (ye-
ñets, yasoteñets).**
- pintar (untar) a'yana'teñets.**
- pintar cosas planas a'yata'teñets
(a'yana'teñets).**
- pintar el cuerpo (con achiote) a'-
yamco'teñets (a'yana'teñets).**
- pintar la cara a'yamñe'cheñets (a'-
yana'teñets).**
- pintar puntos epocheñets, epočho'-
teñets.**
- que se puede pintar aya'po'.**
- pintarse vr. yeñets, yasoteñets.**
- pintarse puntos epocheñets, epo-
čho'teñets.**
- pintón, pintona adj.**
- estar pintón yame'teñets.**
- pintor m.**
- pintor (una persona que puede ha-
cer diseños pintados) ayañ.**
- pintura f.**
- pintura azul o negra que se saca del
huito para pintarse la cara o el cuer-
po yeñ.**
- piña f.** ūohuan (término genérico).
- especies de piñas:** choncana', chan-
cana', achancana'; potpaquëñ; she-
merua', shemeroque', shemerque'.
- piojo m. oll.**
- buscar piojos ollorme'teñets.**
- que tiene piojos olloref.**
- tener piojos ollore'teñets.**
- piojos de las aves chechoye'.**
- pique (nigua) m. peque'.**
- piraña f.** paña.
- pirca (represa) f.** perec, peroc.
- piripiri (nombre que se da a varias
plantas de tipo junco) m. epe'.**
- varios nombres de piripiri que se
dan según su eficacia en la caza u
otro asunto:** astse'tspar; ataþpar, ato-
þpar; atsroþpar; ayonaþpar; camuecñets-
þpar; co'chþpar; coshßeþpar; choyeshe'-
matsþpar; mamoreþpar; mamþpar; ma'-
ñorrþpar; mõrrþpar; omañeþpar; oñþpar;
oþpar; ponaþpar; rrartsoþpar; rroþpar;
soncreþpar; sofþpar; sheþpar; shehue-
huano'; ūofiþpar; tsachþpar; yapþpar; yo-
matsþpar.
- tratamiento con piripiri para ca-
zar bien en el monte puerets, porets.**
- pisada f.**
- su pisada par.**
- pisar vt. afmueñets.**
- piso (de tarima) m. sotats.**
- debajo del piso sotatsoñnačho (so-
tats).**
- hacer el piso seta'teñets.**
- que tiene piso (una casa) asta'taref.**

pisotear *vt.* aſmama'teñets.

pisotear algo en perjuicio de otra persona aſmama'tañpſeñets (aſmama'teñets).

pista *f.*

su pista par.

pitar *vi.* shellellteñets, tellellteñets.

pito *m.* shellelltarmets.

pituca (tubérculo comestible) *f.* pe'toc.

brotos de la pituca para sembrar puepuereque'.

cocinar pituca en agua rocreñets.

especies de pituca: berroque'; co-rech; chenoto'; chepo'll; huancrosma', huanrrrosma'; llepep'; llot; pa'c-lleñ; quemes, cames; queñisolleñ; sa'paque', sa'poque'; sha'quësh; shenabef'; tero'mñ, toro'mñ. (Véase I.A.4.C.)

pitucas no bien desarrolladas pe'-toccloñ (pe'toc).

sopa de pituca rocor.

pizca *f.* coñe'č.

placenta *f.*

su placenta pope'yar.

arrojar la placenta enteñets *vr.*

placer *m.* cosheñets.

placer *vt.* coshateñets (cosheñets).

plácido, plácida *adj.* muecheň.

plano, plana *adj.* mopñarer, muepñarer.

cabeza plana por detrás traپta'trag.

planá (una piedra) arraپta'met'.

planó (cosas largas y delgadas)

rrapta'pe'chen.

planá (cola de peces) shomuellta'pe' (shomuellte').

medio plana (la cabeza) arraپta'troč.

planta *f.* narmets, ta'te'.

bijao (planta musácea) ponllo-mech.

botoncillo (especie de planta) she-motach.

especies de plantas medicinales: achmossa'; alluaco'; aňtaspan; cabeñarepan; corerreyach; chacronapar; cheyortsopar; echetspar; huante; huorateňtsopar; mamrečhma'; mareňtsopar; ño'seňtsopar; olle'jopar; oňetsaqueñique-huesh; oňipar; orespan; otaňtsopar, oteňtsopar, otaňtsoch corarnoch; parehua-na'; patohuare', potohuare'; pesherrech; senmatspar; shechpepar; shechpás; to-hue'; ſspan; yomačhpan.

especies de plantas parásitas: hua'nme'r; shebpar; ſellmafellma, ſellmafellmach; ſemerrech.

especies de plantas que sirven para cosas domésticas: amanquëch; rro-rro'tamitsopan; shebpar; tsana'narro-par; yetſnorroch.

especies de plantas que sirvan como pusanga: ashcaňeshapar; choye-she'matspar; paryacoñichpar.

especie de planta que usa el brujo para curarse cuando su brujería regresa contra él mismo bero'tapar.

planta con tallo seco rrombo'chaň.

otras especies de plantas: corarnoch; checheň; muesech; orroshe'sh; poyoptall, huayoptall; sancuaf; sonaque'; tacapan.

planta cultivada narmets.

planta silvestre ta'te'.

planta o árbol que fructifica ametaña.

planta sembrada, planta cultivada narmets.

huerto de plantas narmetsma' (narmets).

- planta de semilla, renuevo de planta narmetsoque'** (narmets).
- planta silvestre, hierba ta'te'.**
- su hoja (de la planta) pasopaner (aspan).**
- su tallo (de la planta) pue'chor.**
- plantado, plantada adj.** anare'tareñ, anuareñ.
- que puede ser plantado anare'tpo'.**
- plantador m.**
- sembrar con plantador secheñets.**
- plantar vt.**
- plantar (cultivar) nare'teñets, na-re'tatse'teñets.**
- plantar (clavar) pata'teñets; pateñets.**
- plantar (palos de yuca) ūanoteñets.**
- plata (dinero, moneda) f.** quelle.
- plataforma f.**
- hacer plataforma (entarimado) shelleta'teñets.**
- platanal m.** parantma' (parant).
- plátano m.** parant (término genérico).
- flor del racimo de plátano parantmoc, puerantmoc.**
- especies de plátanos:** ačħcashep; esħlla; ūenya'.
- especie de gusano que come hojas de plátano parantmoc, puerantmoc.**
- plátano chico muy verde parantapa'll (parant).**
- plátano de seda (banano) sera.**
- plátano en sazón carapa'te', corapa-te'.**
- plátano no desarrollado shempa'll.**
- puré de plátano (chapó) parantats (parant).**
- que tiene plátanos aparantañef.**
- savia de plátano parantase' (parant).**
- platicar vi.** serrpare'teñets.
- plato (hecho de una calabaza cortada)** m. tse'rot, tse'ret.
- playa f.** pome'tar, pueme'tar.
- plegar vt.**
- plegar (hojas) motapueñets, mueta-pueñets.**
- pleítista m., f.** atsrre'mñañ; orroñañ.
- pleito m.** atsrre'mueñets.
- pluma f.** echets, pue'ch.
- pluma de ave que adorna las coronas shompots, pueshempo'.**
- pluma ensartada en la cola de la flecha po'tell-llapue.**
- pluma de una especie de guacamayo ca'yesme'll (quëü).**
- una pluma que se usa en las coronas tama'rocasmel'll (tama'roc).**
- sus plumas en el borde de las alas posopa'y.**
- tener plumas crespas (un ave) echapuelle'cheñets.**
- quitar plumas cho'teñets.**
- población f.** anets.
- poblar (un sitio) vt.** yečha'yeñets (ye-cheñets vr.).
- pobre adj., m., f.** huocchañ; poprenesha'.
- ser pobre huocchañeteñets.**
- pobre de mí llequen̄tsa.**
- poco, poca adj.** coñeñ; coñeñatets
- poco, poca adv.**
- poco a poco acopoñeñ, acoponeñ; mamesha'tets.**
- hace poco ahuañaye' (ahuaña).**
- un poco coñeñ; mame'.**
- por poco tiempo (dentro de poco) mamererr (mame').**

en poco tiempo mameſolla (mame').
por poco (casi) autsa, autsañ, au-
tsats

sólo queda un poco coñeſtaña (co-
ñeñ).

podar *vt.* pechañpſeñets; pechtacre'teñets, pechmo're'teñets (pecheñets [peech-]).

podar (cortar las ramas de los ár-
boles al rozar) čontse'teñets (čone-
ñets).

poder *m.* huomenc, gomenc; huomenc-
 fiats.

poder (autoridad) añcha'tareſteñets (añcha'tareñ).

poder divino partsoteñets, partso-
 fiats.

poder temible yoročhenñats.

puede ser čo.

poder *v. impers.*

no poder más poshpueñets, pueſh-
 pueñets.

poderosamente *adv.* huomenc, go-
 menc.

poderoso, poderosa *adj.* ahuamencañ;
 huomenc, gomenc.

aquel que es poderoso ahuamenca-
 ſsha'.

el que es poderoso (divino) partse-
 sha'.

poderoso (divino) parets.

que se considera poderoso ahua-
 mencañoyen.

ser poderoso yoročteñets.

ser poderoso (divino) partsoteñets.

poderse *vr.* eshcateñets.

que se puede eshoc, eshec, eshquén.

que no se puede amia eshcaye', ama
 eshquëno (eshoc).

podrido, podrida *adj.*

animal muerto y podrido rronañ.
cosa podrida potsañ, puetsañ; ap-
 tsaña.

tronco podrido rropotseñ.

parte no podrida de un palo podri-
do y que se usa para hacer leña
 rra'mellech.

pollilla (insecto que come granos) *f.*
 cho'llop; pomþ, pompesha'.

pollo *m.* atollop.

pollito ſope'þ.

granos chiquitos para dar a los
pollitos ſope'pelleñ (ſope'þ).

polvareda *f.*

hacer polvareda amosoñe'cheñets.

polvo *m.*

polvo de tierra; que se hace polvo
 pañe'te'; patsopueñ (pats).

partícula (de polvo) en su ojo pue-
 pachña.

su polvo (de ciertos palos podri-
dos) po'yoch.

un tipo de sal en polvo que se ob-
 tiene hirviendo el agua salada po'-
 yarr.

pólvora *f.* porpor.

polvorear *vt.* epache'teñets (epache-
 ñets).

pomo *m.* potellmeſoll (puetelleñ).

pona (camona, especie de palmera) *f.*
 comon.

ponedora *adj.* añañ.

poner *vt.* neñets.

hacer poner nateñets (neñets).

poner algo alrededor del cuello ſto-
 teñets.

poner como ley neñets.

poner como rey neñets.

poner de manera invertida ſaponeñets.

poner (dejar) cosas natsre'teñets (neñets).

poner en medio de algo para agarrarlo ačhateñets (ačheñets).

poner hojarasca en una canasta natseteñets.

poner hojas en la cumbre nata'reteñets (neñets).

poner huevos aña'teñets.

poner otra leña en la candela para que arda llecheñets.

poner una trampa tamecheñets.

preocuparse por algo ñeñt nen peyočhro (lit. poner en el corazón) (neñets).

ponerse vr.

ponerse a dieta ſore'teñets.

ponerse clara el agua llencaseñets, llancaseñets.

ponerse coloradas las orejas ya-pueteñets.

ponerse de cabeza ſaponeñets.

ponerse de pie ſomueñets.

ponerse de punta tasheñets.

ponerse en cuclillas tſeñeñets.

ponerse flexible rremeñets.

ponerse negro quellueteñets.

ponerse negra el agua quelluesas-teñets (quellueteñets).

ponerse rojo tsama'ſteñets.

ponerse suave popña'teñets.

ponerse suave (la ropa) yamorrteñets.

ponente m. all emuena atsne' (atsne').

popa f. popat.

popero m.

ser popero de canoa popueñets.

por prep. -acop/-ecop/-ocop; -o'mar.

por el niño cheshacop.

por la mamá ačhecop.

por mí nocop.

por algo eso'mar.

por eso ſartecop; ſarro'mar, ñeñfo-mar.

¿por qué? ¿eso'mare't? (eso'mar); ¿esocpa't? (esocop).

por si acaso po'tomña.

por siempre errponaña, errponaño-huen, errponohuaňen.

por todas partes, por aquí y por allá allemeñ, allemeñaň.

por todos lados allemeňaň.

por siadamente adv. pue'mueňocma.

porongo (calabaza seca que se usa para guardar bebida) m. orroč.

su tapón (del porongo) pue'soya'r.

poroso, porosa adj. rropa'puen.

poroto m. po'roto.

porotohuango (especie de perdiz) m. cha'huar.

porque conj. ñeñfo'mar, ñeñ'o'mar; ſarro'mar.

porqué m. eso'mar, esocop.

portar vt. aneñets, anmueñets.

portarse vr. e'mñeñeñets.

portero m. ñeñt cohuaňpene' yetarr (cohueñets).

porvenir vi. ñeñſcha' huapatsa (hueñets). **el porvenir** tsapaňoneč (tsapač).

posada f. muetsopo'.

posar vi. ameseñets; ñoteñets.

posar (aves y pájaros) pamueñets.

posarse vr.

posarse (insectos) yapteñets.

poseer vt. echeñets.

ser dueño de oyueñets.

poseído, poseída adj.

ser poseído del espíritu de algo
chorreñets.

possible adj. eshoc, eshec, eshquén.

possible (que se puede hacer) apen.
es posible que cho.

ser posible apenteñets; eshcateñets.

posiblemente adv. fiato'.

posición f.

estar colocado en una posición
riesgosa camreñets.

poste m. quellpacheñoll (quellpach).

postema f. aneñets [ahneñets].

postrarse vr. ñaneñets.

postrarse (arrodiñarse) concor-
pueñets.

postrarse delante de alguien rro-
mam̄señets (rromueñets).

potencia f. huomenc, gomenc.

su potencia po'huamenc (huo-
menc).

potente adj. huomenc, gomenc.

poto m. yechmañ.

potro m. cahuall rre'ptor (rre'ptor).

pozo m. apco'sañ.

su agua de pozo po'ñeñ (oñ).

práctica f.

poner en práctica orrtateñets (orr-
teñets).

preceder vt. oteñets [oht-].

precio m. allpon tsa'tena (tsa'teñets).

precioso, preciosa adj. amuerochen.

precipicio m. apočhenarer (apočhen);
atseret.

predecir vt. maquëñets, muequëñets.

predecir por medio de algo como
una canción otačhre'teñets, otačhre'-
tateñets.

predicador m. aserrpare'tatañ.

predicador (insecto) m. llat.

predicar vt. serppare'teñets.

predisposición f.

predisposición (de perder a los hi-
jos por muerte) ya'mueñ.

tener la predisposición de perder a
sus hijos por muerte a'maňteñets.

tratamiento contra la predisposi-
ción a perder hijos a'mueñetspar.

pregunta f. a'pſo'teñets.

preguntado, preguntada adj. a'pſo'ta-
ref.

preguntar vt., vi. a'pſo'teñets.

que se puede preguntar a'pſo'ten.

prenda f.

unas cuantas prendas de vestir
puema'tets.

prender vt. rromueñets, rremueñets.

prender el fósforo posporeñets

prender (encender la luz) a'lchate-
ñets.

que se puede prender a'crratpo'.

prender (arraigar) vi. erčha'teñets.

preñada adj. ačhomem.

estar preñada ačhomenteñets.

preocupación f. llequëñets.

preocupado, preocupada adj. yorerets.

preocuparse vr. llequëñets.

preocuparse por algo neñí nen po-
yočhro (neñets).

no preocuparse puečheñets, poče-
ñets.

preparado, preparada adj. aňño'tareñ.

preparar vt.

hacer preparar aňño'tateñets (aň-
ño'teñets).

preparar maíz molido para hacer
mazamorra arcotso'teñets.

prepararse vr. aňño'teñets.

prepucio *m.*

su prepucio po'ñoſ.

presa *f.* arrmareſ, arrmanatareſ.

hacer presa a'moſateñets.

su presa (cazada en trampa) po'-tañrepa'rr (tamell).

presagiar *vt.* anopa'teñets; maquëñets, muequëñets.

presagiar mal agüero bečhquëñets; mecha'na'teñets.

cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí abečh-cañ.

presagio *m.*

percibir presagio de mal agüero bečhquëñets.

ser presagio de algo malo (sin motivo) anopa'teñets.

ser presagio de que algo malo va a suceder ačha'teñets.

presagioso, presagiosa *adj.*

presagioso de mal agüero bečhoc, bečhec.

presentar *vt.* orrtateñets.

presente *adj.*

está presente allo'tsen (all).

presentir *vt.* eñose'rteñets.

preservar *vt.* moñseñets, mueñseñets, moñeñets.

presidente *m.* aňcha'tareſ.

preso, presa *adj.* ayottañpsareſ; arrmareſ, arrmanatareſ.

prestado, prestada *adj.* artareſ.

prestar *vt.* arteñets.

pretina *f.*

pretina (banda o asa para suspender algo) čhar.

pretina (cinturón) chanarets.

pretina de bejuco para trepar árboles a'tapačh.

prima *f.*

su prima paralela (de un hombre) po'čh.

su prima paralela (de una mujer) pa'mo'nerr.

su prima cruzada (de una mujer) pa'yey.

primer *adj.*

su primer fruto o producto de forma redonda po'močem.

su primer hijo po'mofer.

primero, primera *adj.* ñanom.

el que llega primero ameshañ, amešhe'tañ.

el primero (comienzo) moč.

primero (al principio) ñienmañ.

menstruar por primera vez po'na-teñets.

tener relaciones sexuales por primera vez poyeñets.

primo *m.*

primo cruzado (de un hombre) pa'ñ.

primo paralelo (de un hombre) (en algunas regiones) masheñ.

su primo paralelo (de una mujer) po'se.

primo/prima cruzado/cruzada del sexo opuesto (de un hombre o una mujer) norrar.

primogénito, primogénita *adj., m.f.*

su primogénito po'mofer, po'ñanamar.

principal *adj.* ūeñ ūanom (ñanom).

principiar *vt.* moſteñets.

principio *m.* moč.

su principio pa'mofer (moč).

principio de la pendiente mo-
fappuets.

al principio ñenmaſ.

su principio (su origen) pachor
(fig.) (ach).

prisa *f.* ma'yoreñets, ma'yore'rteñets.

de prisa ſecma, ſayecma; poma'-
yorñecma, poma'yoreñ (ma'yore-
ñets).

con mucha prisa ſecmacmañen
(ſecma).

andar con prisa a'ñmo'rteñets.

hacer de prisa, hacer aprisa ma'yore-
teñets, ma'yoreñets.

está de prisa čha ma'yorena (ma'yore-
teñets).

que anda con prisa a'ñmo'r.

prisionero *m.* ayottañpsareñ.

privado, privada *adj.*

estar privado de algo huocchañete-
ñets.

privar *vt.*

privar de algo huocchatateñets.

privarse *vr.* foreteñets.

pro *prep.*

estar en pro de pocte' ent (pocte').

proa *f.* poñe'magof.

probar *vt.* topateñets (topueñets).

probar saboreando amlleñets, am-
llateñets.

probar el caldo antes de servirlo
tsomaso'teñets (tsomueñets).

proclamar *vt.* a'poñeñets; e'mare'tate-
ñets.

procrear *vt.* acheñeteñets.

producir *vt.* a'yečhcateñets, yečhcate-
ñets (yečhquëñets); a'ñechpueñets.

producir el sonido cataplum can-
gatsteñets.

producir el sonido de saltar de una
rama a la otra tachatachareñets.

producir o arrojar saliva pa'teñets.

producir o dar fruto me'teñets; e'-
mere'teñets.

hacer producir fruto a'me'tateñets.

tiempo de producir fruto me'teñ-
tsopo (me'teñets).

producir ramas tacre'cheñets.

productivo, productiva *adj.*

región de tierra muy productiva
yečhquétnarer.

producto *m.*

su producto poyečhcatar, pueyečh-
catar (yečhcateñets).

profesión *f.* taruas, taruaseñets.

profesor *m.* ayčhatañ.

profeta *m.* ñeñl a'mtene' ñoñets (ño-
ñets).

profeta de Dios ñeñl a'mtene' Yom-
por po'ñoiñ (ñoñets).

profundamente *adv.*

profundamente (sólo se refiere al
sueño) arpuets.

profundidad *f.*

su profundidad pue'par, pue'por
(epo').

profundo, profunda *adj.*

profundo, profunda (agua) epo';
epoten.

prohibido, prohibida *adj.* ama aþapa-
huo (aþapo').

prohibir *vt.*

prohibe ama muenateñe (muene-
ñets).

prójimo *m.*

su prójimo pamo'ts.

promesa *f.*

hacer una promesa otneñets.

prometer *vt., vi.* otneñets.

pronto *adv.* o'chet, o'chta'; ahuen, ahue-nepo.

pronto (en seguida) allenña.

regresar pronto puerreñets.

pronunciar *vt.* oteñets.

propenso, propensa *adj.*

su parte más propensa a sufrir daño pa'tsrror.

propio, propia *adj.* na, ña, ña etc.

prostitución *f.* cañorñats.

prostituirse *vr.* cañoresha'teñets.

prostituta *f.* ecañoreshañ.

proteger *vt.* cohuampeñets.

proteger (defender) moñseñets, mueñseñets, moñeñets.

proteger (bendecir) a'foreñets.

protegerse *vr.* a'nateñets.

protégido, protegida *adj.* acuañípsareñ.

bendición de ser protegido a'nateñets.

proveer *vt.*

proveer suficiente alimento rreñ-tsotateñets (rreñtsoteñets).

proveer mitayo para alguien shoteñets (shoteñets).

proveer ropa pasheñets.

provisional *adj.*

albergue provisional manatpue', manatpuets.

albergue provisional posho'llpo' (lit. casa de ardilla) (posho'll).

provisionalmente *adv.*

vivir provisionalmente manateñets.

provisto, provista *adj.*

ser provisto de mitayo shoteñets.

provocar *vt.*

provocar un tiempo de lluvia para alguien huapotañípsateñets (huapoteñets).

próximo, próxima *adj.*

próximos años tsapañoneñ (tsapañ).

prueba *f.* topateñets.

hacer la prueba topateñets (topueñets).

prueba (señal) ñeñtcha' yeñotate' (eñoteñets).

púa *f.* aj, ag.

pubertad *f.*

jovencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad po'nañnora.

llegar a la pubertad una mujer po'nañnorateñets.

publicar *vt.* a'poñeñets; e'mare'tateñets (e'mueñets).

público *adj., m.* allohuenacheñenesha' (acheñ).

para el público allohuenacheñenesha' (acheñ).

pucacunga (ave) *f.* huepo.

especie de pucacunga o'chorr.

selección de maní para encontrar pucacunga en la caza huepo-chech.

puchero *m.* coyeñ.

podrirse *vr.* potseñets, puetsañets.

comenzar a podrirse volviéndose de color marrón ūsheteñets.

pudrirse (frijol en vaina, plátanos y otras cosas parecidas) puetsapa'teñets (potseñets).

tronco podrido de un árbol caído rropotse'ñ, rrepotse'ñ.

pueblo *m.* anets.

su pueblo pa'ney.

en nuestro pueblo yenyo.

peces pequeños de nuestro pueblo yenyeppa'rr (yenyo).

puente *m.* cocon, cacon.

convertirse en puente cocona'teñets.

hacer puente con un tronco de árbol cacna'teñets.

puente hecho de honda (en una leyenda) huačhrec.

puente de tronco tsachcon.

puerco espín *m.* tontell.

- especie de puerco espín muello'mñ.

puerilmente *adv.*

aquel que juega puerilmente otetne', ottne'.

jugar puerilmente otetnateñets, ottinateñets.

puerta *f.* yetarr; opellerr.

su puerta (de la casa) pueyottar.

al lado de la puerta opellirroñta'n (opellerr).

que tiene puerta opellirrareñ.

tocar la puerta toto'teñets; totta'teñets.

una puerta hecha de cañabrava chelcat. —Se pone donde desemboca el brazo del río como trampa.

puerto *m.* sohua'puets.

pues *adv.*

bueno pues ñehua, ñehuam.

puesto, puesta *adj.* anareñ, anuareñ.

puesto de pie a'fomatareñ.

puesto en la oscuridad a'checmetamípsareñ.

pujar *vt.*

que debe pujar ahuamenca'po'.

pulga *f.* očeñ.

pulmón (nuestro pulmón) *m.* pecho'panats, yepecho'pan; marra'panats, yemarra'pan.

pulmonía *f.* ñenñeñets, ñeñeñets.

pulpa *f.*

pulpa de zapallo omapañ (om).

pulposo, pulposa *adj.* rropa'puen.

ser pulposo rropa'pteñets.

pulsar *vi.* rrerre'teñets.

pulsar (el corazón) pellena poyocher (pelleñets [peell-]).

pulsera *f.* ormets.

diseños de pulseras: chenarets; čherčhets; meshtapañ; mocoſañ; peshařrot. (Véase apén. II.).

hacer pulsera orme'teñets.

hilo para hacer pulseras ormets-rečh (ormets).

tela con diseño parecido al diseño de las pulseras ormetsom (ormets).

pulverizar *vt.* a'pañeñets.

pulverizarse *vr.* paña'neñets, pañe'teñets.

puma *m.* asheme-

lle ma'yarr.

punible *adj.* atac-

lloyen.

punta *f.*

alicates en punta (cosa aguda) enañ.

cosa con punta rota motporra'.

la punta de flecha poporrop (poporr).

la punta de la cola (del mono) po-hua'yañ.

ponerse de punta tasheñets.

punta de árbol o palo motporre'.

punta de la cola poso'sme'll.

punta redonda de flecha para matar pájaros llote'mets.

raspado con punta a'gorporro'tareñ.

su punta poso'p.

su punta (fam.) (tira larga de pañal para amarrar al bebé) po'ño'mrečh (ño'mats).



- tener punta etse'ñetns.**
- tipo de flecha de punta cónica puentamets.**
- puntada f.**
su puntada pa'spechar.
- puntiagudo, puntiaguda adj. etse'ñ enañ.**
- puntiagudo (palo) etse'ñep (etseñ).
puntiagudo (pico) etse'ñporr (etseñ).
puntiagudo (semillas como arroz) so'sallmerren, so'salloñirren.
medio puntiagudo (como la canoa) so'stallen (so'sallmerren).
medio puntiagudo (el hocico o la nariz) so'sporr-rren (so'sallmerren).
medio puntiagudo (el rostro) so'satza'parren (so'sallmerren).
medio puntiaguda (la cabeza) so'stagüen (so'sallmerren).
medio puntiaguda (una cosa redonda como el huevo) so'smemen (so'sallmerren).
medio puntiaguda (una madera) so'staten (so'sallmerren).
puntiagudo (cosas como el plátano y la yuca) so'spe'nanen (so'sallmerren).
puntiaguda (una cosa larga y delgada como el lápiz) so'spepen (so'sallmerren).
- punto m.**
estar a punto de comenzar algo agotapecheñets.
- punto de la muesca del horcón quellpachquet (quellpach).
- punzada f.**
dar punzadas rrerre'teñets.
dar punzada en el corazón erroñets (fig.) (rroñeñets).
- punzar vt. potseñets, potsateñets.**
punzar (dar punzadas) rrerre'teñets.
punzar (penetrar) pateñets.
- puñado m. pocotarr.**
- puñalada f.**
dar puñalada chota'teñets, chotneñets.
- puñetazo m.**
dar puñetazos chota'teñets, chotneñets.
darse de puñetazos los unos a los otros chotna'teñets (chota'teñets).
- puño m.**
pegar con el puño chota'teñets, chotneñets.
- pupila f.**
su pupila pacheñmer.
- pupo (ombligo) (nuestro ombligo) m.**
mocats; yomoc.
- puquear (imitar animales) vi. epecha so'teñets; rroñe'teñets, rroñe'teñets.**
- puré (de yuca) m. mamats.**
- purificar vt. a'cohuentoñets.**
- purma (chacra antigua abandonada cubierta de hierba y árboles) f. che-tseñ, chetsñeñ.**
volverse purma chetsñeñeteñets.
- rozar la purma tatse'teñets.**
- puro, pura adj. e'ñe ñeñta (ñeñf).**
- pus m. porroñets.**
tener pus porro'teñets.
- pusanga (talismán) f. puerets, porets.**
algo que se encuentra en el cuerpo de animales y peces, y cuando ya está sembrado y crecido se utiliza como la pusanga más eficaz de todas para pescar y cazar shepañ.
dar pusanga por compasión mue-rateñets (muereñets).

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñechech (soñ).

selección de un piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñpar (soñ).

selección de hierba que se usa como pusanga para cazar añujes ro'c-pequeñquehuesh (ro'quép).

piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza cacampue'.

tratar con hierbas de pusanga parteñets.

pusangueado, pusangueada *adj.*

pusangueada (una mujer) con una especie de hoja para querer a un hombre apretsarareñ.

pusanguear (hacer que se beba pusanga) *vt.*

tratar para inspirar amor en la persona a quien se le da la hoja parteñets.

Q,q

que *pron.rel.* ñeñí, ñeñé.

el que, la que, lo que ñeñí, ñeñé.

que incluído ñeñíte'na (ñeñí).

será que ñcho.

siendo o puesto que, es que (en citación indirecta) ñcho.

siendo que, es/era que, es la verdad que (en citación directa) ñcha.

no es que, no era que ama ñchoye' (ñcha).

qué *pron.interr.,interj.*

¿qué cosa? ¿eso't?; ¿erroñe't?

¡qué grande! ¡cataoo!

¡qué lástima!, ¡qué pena! ¡eesay!

¡qué bonito! ¡tee!

¡qué me importa! ¡ma'tepa'!

quebrada *f.* oñsas.

pozo hecho en la quebrada para sacar agua oñsasmare'te' (oñsas).

región donde hay muchas quebradas oñsasmare' (oñsas).

región donde hay muchas quebradas (cocha) oñsasma'ts (oñsas).

quebradizo, quebradiza *adj.* erroñaña; ama echarro (echarr).

quebrado, quebrada *adj.*

quebrado (despedazado) ashota'tareñ.

quebrado (rajado) (un palo chiquito) arrarpe'chareñ.

estar quebrado poteñets, pota'teñets.

quebrantar *vt.* poteñets.

quebrar *vt.,vi.* chaquéñets, chaca'teñets.

quebrar para compartir shoteñets, shotateñets.

quebrar una cosa larga en forma de palo, hueso cheneñets.

quebrar varias cosas largas en forma de palo o hueso chena'teñets, cheño'teñets (cheneñets).

quebrarse *vr.* chaquéñets, chaca'teñets; tatseñets.

quebrarse (despedazarse) shoteñets.

quebrarse (estar quebrado) poteñets, pota'teñets.

quedan *vi.*

quedar (sobrar) puecheñets, pocheñets.

- hacer quedar (hacer sobrar) a'p-chateñets.**
- hacer quedar a'pateñets (a'pueñets).**
- quedarse vr.**
- quedarse (detenerse) che'neñets.**
- hacer quedarse a'che'nateñets.**
- quedarse (acostumbrarse) a'pueñets.**
- quedarse tres meses ma'pmeñets.**
- quedarse un mes en un lugar pueñarreñets.**
- quedarse sin agua (los peces) pecha'peñets (pecheñets vi.).**
- quejarse vr. enare'teñets, enareñets.**
- quejarse de otro ūanmareñets, ūanmare'teñets.**
- quemado, quemada adj. a'poyaref, a'poyatataref.**
- que tiene olor a quemado poymosaren.**
- quemada una cosa poye'.**
- quemado (en el fuego) achamaref.**
- rozo no quemado todavía tarr.**
- su rozo quemado puechamuelleñ.**
- su comida quemada po'poyer (poye').**
- quemante adj.**
- ser quemante achmañteñets (achmañ).**
- quemar vt., vi. a'poyeñets, a'poyatateñets; chomueñets chemueñets.**
- la persona que quema su rozo achmuae'chañ.**
- lo que quema mucho achmañ.**
- quemar para perjudicar a alguien eñomañpseñets (chomueñets).**
- quemar (incendiar) eñomueñets, eñoma'teñets.**

- quemar (chamuscar) charteñets, huarteñets.**
- quemar algo por venganza chare't-na'teñets.**
- quemar el agua en venganza charso'teñets (chare'tna'teñets).**
- quemar para destruir chamueñets.**
- quemar rozo chemue'cheñets, chomue'cheñets.**
- rozo listo para quemar tatserr.**
- quemar hojas poyapna'teñets (poyeñets).**
- quemar la chala del maíz poyapto-teñets (poyeñets).**
- quemar el pelo poyashema'teñets (poyeñets).**
- quemar (el estómago) ūateñets.**
- quemarse vr. chamueñets; poyeñets.**
- quemarse el cuello poyačhno'teñets (poyeñets).**
- quemarse la mano huarota'teñets.**
- quemarse el brazo huarque'cheñets (huaroata'teñets).**
- quemarse el cuello huarečhno'teñets (huaroata'teñets).**
- quena f.**
- quena delgada y larga penquell, pencoll.**
- quena más pequeña que el pencoll pero más gruesa pallot.**
- tocar la quena pencilla'teñets; pallo-ta'teñets, pellotta'teñets.**
- hueso de venado que se usa para hacer quenas pencllapets (penquell).**
- querer vt. mueneñets, moneñets; eñoseñets; e'neñets.**
- no querer ama mueno (mueneñets).**
- querer lo que es malo muenatse'teñets (mueneñets).**

querer ir, querer salir secheñets.
querer morirse ya'ñameteñets.
querer vomitar batsteñets.

querido, querida adj.

**que puede ser querido amna'po'.
 su querido pomnar.**

quien pron.rel.

**que, quien; el que, la que, lo que
 ñeñí, ñeñé.**

quien incluído ñeñte'na (ñeñí).

quiéa pron.interr. ¿eseshat?

quienquiera pron.indef. esesha'.

quieto, quieta adj. muecheteñ, anorrñañ.

**quijada (nuestra quijada) f. čherrtats,
 yečherret.**

quina f.

**especie de quina cuya madera es
 muy dura sancormech, sancorech.**

quincha (pared) f. cončh.

quinto, quinta adj.

**en el quinto día pa'mnarmatño (am-
 nar).**

su quinto pa'mnareñ (amnar).

**su quinto día pomnarmateñ, pa'm-
 narmateñ (amnar).**

su quinto intento pomnarochet, pa'mnarochet (amnar).

**quirquincho (especie de armadillo) m.
 asho'sh.**

**selección de maní para encontrar
 quirquincho asho'shechech (asho'sh).**

quirúrgico, quirúrgica adj.

**hacer operación quirúrgica pore-
 ñets, pore'teñets.**

**quitado, quitada adj. aprratareñ, aprra-
 tañpsareñ.**

**que puede o debe ser quitado (es-
 poso o esposa) achtapretpo'.**

quitado de otro ayorañpsareñ.

quitador m. aprratañpsañ.

quitar vt. a'ypo'ñeñets.

**quitar algo de alguien chetañpe-
 ñets (cheteñets).**

**quitar (hacer dejar) quečhpata-
 ñets (quečhpueñets).**

**quitar (llevar) el alma de alguien
 sachyo'teñets, sateñets.**

**quitar (despojar) porrateñets, pue-
 rrateñets (porreñets).**

**quitar y llevar en perjuicio de otro
 porratañpsenets, puerratañpsenets
 (porreñets).**

**quitar la ropa rrotampeñets (rrote-
 ñets).**

**quitar el apetito un olor amante-
 ñets, emanteñets, amontaňteñets,
 amuentañtenets.**

quitar plumas cho'teñets.

**algo que quita el apetito con su olor
 amantañ, emantañ, amontañ, amuen-
 tañ.**

lo que le quita a otro ayorañpsañ.

**ser lo que quita el apetito amantañ-
 teñets (amantañ).**

quitarse vr.

quitarse la ropa rroteneñets.

quizás, quizá adv. fiato'.

quizás no fiato' amafe' (ñato').

quizás (no es cierto) amafe'.

R,r

rabadilla f.

la rabadilla (de la gallina) pomaret.

que tiene rabadilla (un ave) ato'yef.

rabia f. ochec patsnaňtsor (ochec).

rabo m.

que tiene rabo asme'llaſ.

su rabo (de un animal, ave, pez) pa'sme'll.

rabón, rabona adj. pa'sme'llen (pa'sme'll).

rabudo, rabuda adj. atarr pa'sme'll (pa'sme'll).

racacha f. pue'.

racimo m. puechmarr, pochmarr.

flor del racimo de plátano parantmoc, puerantmoc.

racimo sin fruto ponpa'na (lit. su hueso).

un racimo de plátano eme'r.

cinco racimos amnarme'ra (amnar).

raíz f.

arrancado de raíz a'mare'tareñ.

arrancar de raíz a'mareñets, a'mare'teñets.

echar raíz ercha'teñets.

salir sólo raíces (la yuca) puercha'tsteñets.

que tiene raíz erchañ, ercheñ.

su raíz puerech.

su raicilla (la barba del choclo) pue'so'rer.

rajado, rajada adj.

rajado (un palo chiquito) arrarpe'-chareñ.

rajar vt. rrareñets.

rajar (a lo largo) meteñets [meet-].

rajar la cabeza metto'teñets (meteñets).

rajar el huevo a'tatslleñets.

rajarse vr. rrareñets.

rajarse (contenido en algo) rrara'p-señets (rrareñets).

rallado, rallada (para mazamorra o masato) adj. achotse'tareñ.

ralo, rala adj.

masato ralo serose'.

ralo (que tiene rendijas) huacrasa-yen, huacrasen.

rama f.

su rama potaquér, puetaquér.

cortar ramas pechtacre'teñets, pechmo're'teñets (pecheneñets [peech-]).

extremo de la rama poso'mo'r.

extender los brazos como ramas tacre'cheñets (fig.).

echar ramas con hojas emo'rere'teñets.

moverse ramas yoma'teñets, yema'-teñets.

producir ramas tacre'cheñets.

ramas (en el suelo) potacre'ts (potaquér).

su rama con hojas pue'mo'rer.

una sola rama potacrarr (potaquér).

ramada f.

una sola ramada potacrarr (potaquér).

ramera f. ecañoreshañ.

ramificarse vr. tacre'cheñets.

rana f.

especies de ranas: carahua'; ñchenchec, ñchenchac; hua'huat; puepo; rrohuancro, rrehuancro; rrohuanro; torr.

rancio, rancia adj.

estar rancio a'cheñets.

rapar vt. tsorreñets, tsorro'teñets.

rapar (afeitarse) tsorrishopo'teñets (tsorreñets).

rápidamente adv. etsafof, atsafof.

rápido, rápida adj.

terminar el trabajo rápido o'shyeñets (arc.).

raro, rara *adj.*

considerar a una persona como rara moñeteñets.

rascar *vt.* eshelleñets, eshellotéñets, huarro'téñets.

rascar la tierra, rascar el rescoldo de la candela epatsre'téñets.

rascar para sacar cosas en forma de escamas levantándolas rrata'téñets (rrateñets).

rascarse *vr.* huarro'téñets.

rascarse el brazo huarrque'cheñets (huarro'téñets).

rascarse el estómago huarrcotma'-téñets (huarro'téñets).

rascarse el pie huarrteca'téñets.

rasgado, rasgada *adj.*

estar rasgado rratreñets, rrarre'téñets.

estar muy rasgado rrarrtse'téñets (rrarreféñets).

rasgar *vt.* rrarreñets, rrarre'téñets.

rasgar ropa (que se lleva puesta) rrarra'peñets; potsa'peñets.

rasgarse *vr.* rrarreñets, rrarre'téñets.

rasguñar *vt.* mochofénets, muechofénets.

rasguñar (sin intención) eshelleñets, eshellotéñets.

raspado, raspada *adj.* a'gorareñ.

raspado con punta a'gorporro'tareñ.

raspado (pelado) ashellpáreñ.

raspar *vt.* a'goreñets.

raspar algo en forma de lápiz a'gorpe'cheñets (a'goreñets).

raspar algo en forma de tabla a'gorta'téñets (a'goreñets).

raspar (borrar) e'sheñets.

raspar con machete para adelgazar (lijar) so'teñets.

raspar la tierra ro'tna'teñets, sotna'-teñets (ro'me'teñets).

raspar los brazos ro'que'cheñets (ro'me'teñets).

raspar un animal o pescado ro'pna'teñets, ro'tapna'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa (como la sachapa-pa) ro'me'teñets, so'me'teñets.

raspar una cosa en forma de bejuco ro'tatoma'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa en forma de bolita o nuez ro'tame'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa en forma de cushima o tela ro'tama'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa en forma de olla ro'rro'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa en forma de palo delgado ro'pe'cheñets (ro'me'teñets), so'teñets.

raspar una cosa en forma de plátano ro'pa'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa en forma de plato u otras cosas planas ro'tata'teñets (ro'me'teñets).

raspar una cosa plana (como machete y lampa) ro'tamta'teñets (ro'me'teñets).

rasparse *vr.*

rasparse la canilla llollapo'cheñets.

rastrear *vt.* e'ñape'cheñets.

rastro (huella) *m.* arets.

su rastro (su huella) par.

rasurar *vt.* cho'teñets.

rasurarse *vr.*

rasurarse la barba cho'tasho'po'teñets (cho'teñets).

rata *f.* cho's (término genérico).

rato m.

a cada rato allatserr, allapatser.

buen rato (más o menos una hora) payoñarr, pachoparr.

de rato en rato o'chtatsets (o'chet).

después de un buen rato o'huañayen, a'huañayen; o'chtatsa.

después de un rato, al rato o'chet, o'chta'.

hace un rato ñorra'.

no hace mucho rato ñorracma (ñorra').

pasar largo rato o'chteñets.

un rato mame'.

en un rato mamesha.

falta un rato solamente mame-shaña (mame').

por un rato mamecpa (mame').

sólo un rato mamecma (mame').

un rato más mamerriñerr, mañamenia (mama').

ratón m. cho's (término genérico).

cola de ratón echpesme'll.

especies de ratones y ratas: echeñ; e'pota'tña; e'poñ; ollañ, muepoll; pocollmoch, puecollmoch; počharue; terom, tarem; tonlleso'n; yapaso'n; ye'so'n.

especie de ratoncito muemueñ.

ratoncito tabaquero mopoll, muepoll.

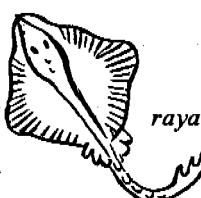
raya (pez) f. sheñom.

raya f.

a rayas cheña'rr.

con diseño a rayas a'ynataref.

especie de boquichico de diseño a rayas cac.



rayado, rayada adj. atsotsareñ; huamprere'; cheña'rr.

brazos rayados a colores huampraque'che'.

rayado en la espalda huamprapna-te' (huampraque'che').

rayado (el cuerpo de un animal) aynañnañ.

rayado (cosas redondas y pequeñas) cheña'rrmemen (cheña'rr).

rayado (piel de animales o peces) cheña'rrepnanen (cheña'rr).

rayado (plumas y bultos en costales) cheña'rrpo'reren (cheña'rr).

rayado (un palo o tronco) ayacnaren.

rayado de colores (un pico de ave) ayna'porroñ (ayacnaren).

rayada (la hoja) a'ynapnañ (ayacnaren).

ser rayado huampreñets.

rayar vt. tsotseñets, tsotse'teñets.

rayo m. meratste'; tatste'.

caer un rayo tatsteñets.

tipo de flecha llamada "flecha del rayo" tatsteñ.

rayos del sol atsne', atsneñ, atsreñ.

raza f. mereñtsor.

mezclarse una raza con otra ūcreñets.

mezclar razas a'focrateñets.

razón f. eso'mar; esocop.

con razón ñenño'mar.

sin razón orrena.

real adj.

monte real (virgen) puereñ.

región del monte real puerñarer (puereñ).

realidad f.

- en realidad** po'ñočh.
reaparecer *vi.*
reaparece orterra (orrteñets).
rebalsar *vt.*
llenarse con agua hasta rebalsar shollso'teñets.
rebanar *vt.* tsotseñets, tsotse'teñets.
rebanar (partir(se)) cheteñets, cheta'teñets.
rebaño *m.* ayarračhno (ayarra).
rebasar *vt.* metaneñets, metana'teñets.
rebelde *adj.*
persona rebelde aſparñař.
rebuscar *vt.* e'name'tyesañets.
recaer *vi.*
recaer (con una enfermedad) yo-pueñets, yepueñets.
rechazar *vt.*
lo rechaza ama agapueñe (agapueñets); ama mueno (mueneñets).
rechinar *vi.* e'morrteñets, e'močteñets.
rechinar los dientes rrreñets, rraso-teñets; tacratspeñets (lit. **comer los dientes**).
sonar al rechinar los dientes tacatacareñets.
recibido, recibida (cogido) *adj.* agapareř.
que debe o puede ser recibido agappo'.
recibir *vt.* agapueñets, egapueñets.
recibir cosas agatsre'teñets (aguëñets).
recibir (adquirir) yoreñets.
recibir (acoger) agapapueñets (aga-pueñets).
recibir revelación mapeteñets.
que recibe luz a'puetarsamípsareř.
recién *adv.* eče', errte'; ūaya; e'ñie.
- recio, recia** *adj.* eche'čharr.
recipiente *m.* orroř.
vaciar de un recipiente a otro re-quëñets, raquëñets.
destaparse recipientes de boca pequeña soya'neñets.
destapar recipientes con foma de botella soye'teñets, soyetateñets.
reclamar *vt.* o'pateñets.
reclamo *f.* o'patariňats.
reclinarse *vt.* e'yateñets, e'yatateñets.
reclinarse *vr.* e'yateñets.
recobrar *vr.*
recobrar el conocimiento oyeñets; achñeñets.
recoger *vt.* me'cheñets.
recoger (fruncir) a'chllateñets, chellama'tateñets (chelleñets).
recoger (juntar) shonteñets; apčheñets, apčhateñets; a'yapačheñets, a'yapačhateñets.
recoger leña pequeña tsellařspecheñets, tsallařspecheñets.
recogido, recogida *adj.*
recogido (juntado) ashontareř.
recogido (fruncido) a'chllatareř, a'chllatanatareř.
recolectar *vt.* apčheñets, apčhateñets; a'yapačheñets, a'yapačhateñets.
recomendar *vt.* cōtape'chateñets (cočape'cheñets).
recompensar *vt.* tsa'teñets.
reconciliar *vt.* amo'tstateñets (amo'tsteñets).
reconciliarse *vr.* amo'tsteñets.
reconocible *adj.* eñotočhen.
recordable *adj.* ayerpuen.
recordación *f.* yerpueñets.
recordar *vt., vi.* yerpueñets, yorpueñets.

exclamación que se usa al recordar de repente algo jeeya'mue!

hacer recordar yerpateñets (yer-pueñets).

recostar *vt.* e'bateñets, e'yatateñets.

recostarse *vr.* e'bateñets.

recostarse en grupos pena'rarteñets.

recrear *vt.* a'moñeñeteñets, a'moñeñateñets.

recrearse *vr.* moñeñeteñets.

recto, recta *adj.* pačharr.

ser recto pačharrteñets.

recuerdo *m.* yerpueñets.

evocar un recuerdo yerpueñets, yorpueñets.

recuperarse *vr.* poctateñets (pocteñets); pasateñets (paseñets).

red *f.* mapñec, pe'llac; terraya, terraja'.
especie de hongo que parece tejidos de red pe'llac.

morral tejido a manera de red pe'llac.

pescar con red shotañípseñets (shotaso'teñets).

pescar con red (tarrafear) terrayeteñets.

redención *f.* queshpeñets.

redondeado, redondeada *adj.*

redondeado y alargado apco'noñ.

redondo, redonda *adj.*

punta redonda de flecha llote'mets.

que tiene forma redonda y tamaño pequeño acro'ñ, acro'meñ.

redondo (copa de árbol) apco'mo'reñ.

redondo (carrillo) apco'tsa'pañ.

redondo (esférico) apco'meñ, apco'ñ.

redondo (una olla o cosa en forma de olla) apco'rrogañ, apco'rrormeñ.

redondo y delgado apcopnarren.

reducirse *vr.* shelleñets.

reducirse a vapor poñre'teñets.

reflejar *vt.* popteñets.

reflejo *m.* poptame'te'.

su reflejo (su alma) pa'choyeshe'm (choyeshe'mats).

reformar *vt.* a'cohuentateñets.

reforzado, reforzada *adj.* orratareñ.

reforzar *vt.* echarr pe' (echarr).

refregar *vt.* e'sheñets.

refrescar *vt., vi.*

refrescar (el clima) rranaseñets, rraneñets, rranasateñets.

refrescarse *vr.* rranaseñets.

refugiarse *vr.* yeteñets.

refugiarse de la lluvia mueñeñets.

regado, regada *adj.*

regado con agua (piso o tierra) ashe'tatna'tareñ.

regalar *vt.* apueñets (atña).

regalo *m.* es ñenñ atña apunyet (apueñets).

regañar *vt.* che'ptare'teñets.

regar *vt.* satame'teñets.

regar plantas she'tamo're'teñets.

regatón *m.* apomañ.

región *f.* anets.

región del monte real puerñarer (puereñ).

región del pajonal amayo'mar, amayarero'mar (amayo).

región de tierra muy productiva yečhquëtnarer.

región no muy distante allampañ.

su región pa'nyempaño (pa'ney).

regla *f.*

en regla cohuen año'tareñ.

regocijar *vt.* coshateñets (cosheñets).

regocijarse *vr.* cosheñets.

regresado, regresada *adj.* a'puerrareñ.

regresar *vi.*

regresa err (enets).

regresar pronto puerreñets.

rehusar *vt.* ama pocteye' enteno (poc-te'); ama mueno (mueneñets).

reinar *vi.* añicha'tareñeñets (añicha'ta-reñ).

reino *m.* pa'ñicha'tareñeña (añicha'ta-reñ).

reír *vi., vt.*

reír (las mujeres) ojojatsteñets.

hacer reír che'tateñets (che'teñets).

reírse *vr.* che'teñets, che'tatseteñets.

refrarse los hombres (producido el sonido ja ja) ejejatsteñets.

relación *f.*

tener relación con la(el) esposa(o) de otro(a) chetapreñets.

tener relaciones sexuales otteñets.

tener relaciones homosexuales pososeñets.

tener relaciones sexuales por primera vez poyeñets.

relajar(se) *vr., vt.* toteñets, tore'teñets.

relámpago *m.*

haber relámpagos meramerteñets (meratsteñets).

relampaguear *vi.* meratsteñets.

relatado, relatada *adj.* aserrpare'tata-reñ.

que debe o puede ser relatado aserrpare'tpo'.

que puede ser relatado aserrpare'-ten.

relatar *vt.* serrpare'teñets.

relato *m.* serrparñats.

relator (de cuentos) *m.* aserrpare'tatañ.

relinchar *vi.* ñañiteñets, ñañamatsteñets.

reloj *m.*

horario (reloj) poque' añefoll (quets).

minutero (reloj) poque' atarr (quets).

sonar como reloj despertador she-llellteñets, tellellteñets.

relojero (especie de pájaro) *m.* ecoñ, ocoñ.

relucir *vi.* popteñets.

relumbrar *vi.* popteñets.

remanso *m.* oñi muecheñ (oñi).

remar *vi.* echoteñets, echotatse'teñets.

rematar *vt.* yopueñets, yepueñets.

lo que puede rematar al agonizante aypañ.

remedar *vt.* topapeñets, topapecheñets.

que puede o debe remediar a otro atpapechare'tpo'.

remedar a animales epecheñets.

remedio *m.* rremeryo; apartañ; puerets, porets.

remedio contra la gripe ñeñteñtso-par, fiñeñtsopar.

remedio contra los hongos de los pies shera'reñtsopar.

hacer efecto un remedio poretsoteñets, pueretsoteñets.

remedio contra la tos ño'señtsopar.

remedio (pastillas) pueretslloñ.

remendado, remendada *adj.* alltareñ.

remendar *vt.* lleteñets, lletatse'teñets.

remendar (coser) señcheñets.

remendar (reparar) a'cohuentateñets.

remiendo (de tela) *m.* lletamuets.

remitir *vt.* moñeñets, mueñeñets; oñimateñets (oñeñets).

remo *m.* benaf.

su remo que guía el bote puepopañ
(popat).

remojado, remojada *adj.*

remojada (tierra) ashe'tatna'tareñ.

remajar *vt.* a'bellso'teñets.

remoler *vt.* puetse'teñets, potse'teñets.

remolino *m.* paryacoñch.

remover *vt.*

remover la masa echotatse'teñets.

remover la tierra para suavizar
a'patse'teñets.

remover (arar) la tierra etamueñets.

removido, removida *adj.*

estar removida la tierra patsna'te-
ñets (patsa'nneñets).

renacuajo *m.* corar.

rendija *f.*

con rendijas bata'reñ.

estar hecho con rendijas bata'-
reñteñets.

mirar por una rendija rreta'teñets.

que tiene rendijas huacrasayen,
huacrasen.

tener rendijas huacraseñets.

rendir *vt.*

hacer rendir a'ñetseñets, a'ñetsate-
ñets, a'ñetsare'teñets.

rendir (fructificar) me'teñets.

rendir (conquistar) a'mchecheñets,
a'mchechateñets.

rengo, renga *adj.* checa'rep.

estar rengo checa'repueñets.

renovar *vt.* a'cohuenteñets; etserratate-
ñets (etserrateñets).

renovarse *vr.* etserrateñets.

renuevo *m.*

su renuevo pueque', poque' (quets);
pue'chocher (fig.).

renuevo de planta narmetsoque'
(narmets).

que tiene renuevos aqueñ.

renunciar *vt.* sohuaneñets.

reñir *vt., vi.* otnare'teñets; e'moñe'teñets.

reparado, reparada *adj.* a'cohuentata-
reñ.

reparar *vt.* a'cohuentateñets.

repartir *vt.* apa'yenñets; coyeñets.

repartir con otros lo que sobra
puecheñets, pocheñets.

despedazan un animal para repar-
tirlo cheñatse'teñets.

repartirse *vr.* parreñets.

repente *m.*

de repente machayoña, mache'.

repentinamente *adv.* machayoña, mache'.

uno que ha desaparecido repenti-
namente achencoche'.

repetir *vt., vi.* oterrerr alla, oterrerr (ote-
ñets).

repicar *vi.* e'morrtena campana (e'morr-
teñets).

repisa *f.* shellet, shelletañ.

replantar *vt.*

replantar yuca yenoteñets.

replicar *vi.* anapueñets.

reposar *vi.* ameseñets.

reposar en grupos pena'rrateñets.

reprender *vt.* che'ptare'teñets.

represa *f.* perec, peroc.

amontonar piedras una sobre otra
para hacer una represa perquëñets,
perca'teñets.

la parte seca de la represa huaserr,
huasrros.

tapar un brazo del río haciendo
una represa para pescar huaso'te-
ñets.

represar *vt.*

represar agua e'chopeñets, e'cho-pateñets; mueposeñets, moposeñets.
representación (ilustración) *f.* toma'n-teñets; atma'ntateñets.

representado, representada *adj.* at-ma'ntatareñ.

estar representado con ilustracio-nes toma'nteñets.

representante *m., f.* pomñar; puellsen-sar (llesens).

representar *vt.*

representar con ilustraciones to-ma'ntateñets (toma'nteñets).

reprochar *vt.* che'ptare'teñets; e'ñotare'-teñets.

reproche *m.* e'ñotare'teñets.

repugnante *adj.* atsena'tareñ.

repulgar *vt.* a'tsopueñets.

repulgar su vestido a'tsopma'teñets (tsopa'neñets).

requia (especie de planta) *f.* topo'mech.

res *f.* huaquesh, huaquesh.

resbaladero *m.* ayeñ, ayeñef.

resbalar *vi.* ateñets, attse'teñets.

resbalarse *vr.* rreta'teñets.

resbalarse en el barro rreme'teñets (rreta'teñets).

resbalarse en un palo rrecna'teñets (rreta'teñets).

resbalarse y caer rrépna'teñets.

hacer o dejar resbalarse cosas en forma de platos a'rreta'teñets.

hacer o dejar resbalarse cosas apla-nadas a'rrettle'cheñets (rreta'teñets).

hacer o dejar resbalarse cosas re-dondas a'rreme'teñets (rreta'teñets).

hacer o dejar resbalarse los pies a'rretca'teñets (rreta'teñets).

resbaloso, resbalosa *adj.* ayeñ, ayeñef.
resbaloso (árbol) aye'chochen (ayeñi).

resbalosa (piedra o cosa redonda) aye'memen (ayeñi).

resbalosa (una cosa plana) aye'ta'-ten (ayeñi).

ser o estar resbaloso ayeñiteñets.

hacer que sea resbaloso ayeñetate-nets (ayeñiteñets).

ponerse resbaloso ayeñeteñets (ayeñiteñets).

rescatado, rescatada *adj.* a'queshpata-reñ.

rescatar *vt.* a'queshpateñets.

rescate *m.* queshpeñets.

resentir *vr.* ama pocteye' enteno (poc-te').

reservar *vt.*

reservar (guardar una cosa para otra persona) o'patateñets (o'pateñets).

resfriado *m.* shełots; ñeñfeñets, ñeñeñets.

tratamiento para el resfriado ñeñ-ßeñtosopar.

resfriarse *vr.* senaše'teñets.

residir *vi.* yecheñets.

residuo (ceniza) *m.* tsapueñ.

resina *f.* yomorr.

caerse resina del árbol saspereñets.

cerrado con resina o brea ayomrra-reñ.

su resina (savia) puese', pose'.

vegetal que tiene mucha resina aso'yañ, aso'yeñ, eso'yañ.

resistencia *f.*

oponer resistencia (la fuerza de la mano de otro) aʃpota'teñets.

resistible *adj.* aſpare'tpo'.

resistir (aguantar) *vt., vi.* ahuanteñets.

resollar *vi.* o'rreñets, o'rreñeteñets.

resolución *f.* a'poctateñets.

resolver *vt.* a'poctateñets.

resonar (hacer bulla) *vi.* ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets; ama'tochteñets, ama'torreñets.

resonar (sonar) e'morrteñets, e'mochteñets.

resoplar *vi.* shequëñets.

respetable *adj.* añicha'na'tpo'.

respetado, respetada *adj.*

que debe o puede ser respetado
añicha'na'tpo'.

respetar *vt.* mecha'na'teñets.

respeto *m.* mecha'na'teñets.

digno de respeto añicha'na'tpo'.

título de respeto que se usa con
nombre propio de un personaje le-
gendario yompor.

respiración *f.* o'rreññats.

aguantar la respiración en el agua
pueseñets, poseñets.

aquel que aguanta la respiración
en el agua puesa, posaña.

suspenderse la respiración por un
momento maymemeteñets.

respirar *vi.* o'rreñets, o'rreñeteñets.

respirar con dificultad porraper-
teñets.

que puede respirar en el agua ap-
saña.

hacer respirar (dar aliento) o'rre-
rreteñets (o'rreñets).

resplandecer *vi.* choyo'teñets.

resplandecer (brillar) popteñets.

resplendor *m.* poptame'te'; atsnomue-
ñets.

responder *vt., vi.* anapueñets.

responder de mala gana anapare'-
teñets (anapueñets).

respondón, respondona (grosero) *adj.*
anapare'tpo'.

responsable (culpado) *adj.* ayohuareñ.
restablecerse *vr.* correrra (correñets;
poctateñets (pocteñets).

resto *m.*

el resto de la gente po'potantañ.

resucitador *m.* atantatañ.

resucitar *vt.* tantateñets (tanteñets).

resucitarse *vr.* tanterra (tanteñets).

resuello *m.* o'rreññats.

retardar *vt.* o'nateñets, o'nare'tateñets
(onateñets).

retener *vt.*

retener en la boca amteñets.

retiene en la memoria ama poseno
(poseñets).

retirado, retirada *adj.* achencoche'.

retirarse *vr.* chenquëñets.

retoñar *vi.* chocheñets.

retoñar el tocón tapa'lleñets.

hacer retoñar a'tapa'llateñets (ta-
pa'lleñets).

ser rama tierna lista para retoñar
eñcacheñets.

retoño *m.* chopue'ch.

retorcerse *vr.*

retorcerse (en el fuego sin arder)
poñtse'teñets.

retornar *vi.* puerreñets.

retrasar *vt.* o'nateñets, o'nare'tateñets
(onateñets).

retrasarse *vr.* onare'teñets.

retrato *m.* choyeshe'mats, choyoshe'-
mats.

retronar *vi.* fecor-rrareñets.

retumbar *vi.* ūcor-rrareñets.

retumbar (un árbol) huorareñets.
reunido, reunida *adj.* ashontareñ; ap-
 -chatareñ.

reunir *vt.,vr.* apcheñets.

hacer reunir (personas) apchate-
 ñets (apcheñets).

revelación *f.*

recibir revelación mapeteñets.

su revelación de algo počhopoň,
 puečhopoňa.

revelado, revelada *adj.* a'pořareñ.

revelar *vt.* a'pořeñets; a'ñema'teñets.

revelar (adivinar para saber una
 cosa) mapetateñets (mapeteñets).

revelar (anunciar) a'pořeñets.

revelarse *vr.* a'pořeñets.

reventar *vt.,vi.*

hacer reventar a'poteñets.

hacer reventar (deshinchar) epo-
 cheñets.

hacer reventar granitos epochso'-
 teñets.

reventar la hinchazón que se en-
 cuentra en el brazo torque'cheñets
 (toreñets).

reventar con palo poche'cheñets.

reventar (agua) poteñets, pota'te-
 ñets.

reventarse *vr.* pocheñets.

reventarse el cascarón del huevo
 para que salga el pollo tatslleñets.

reverencia *f.* mecha'na'teñets.

reverenciado, reverenciada *adj.*

que debe o puede ser reverenciado
 añicha'na'tpo'.

reverenciar *vt.* mecha'na'teñets.

reverenciar a otro como si fuera
 dios yomporeteñets.

reverenciar (buscar a un dios)
 yomporarsateñets.

reverenciar para recibir favores
 mochatse'teñets, muechatse'teñets,
 mechatse'teñets.

reverso *m.*

su reverso po'psheñtaň (poshmet).
 revés *m.*

al revés apoř'e'mroň, apoř'e'mreň; pa'-
 che'ñoša.

revestido, revestida *adj.*

ser revestido del espíritu de algo
 chorreñets.

revivir *vi.* tanterra (tanteñets).

hacer revivir (resucitar) tantate-
 ñets (tanteñets).

revolcar *vt.* ateñets, attse'teñets.

revolcarse *vr.* pomero'teñets; e'yaþna'-
 teñets.

revolotear *vi.* poteseñets, pueteseñets;
 potese'teñets, puetese'teñets.

rey *m.* aňicha'tareň.

poner como rey neñets.

rezar *vt.,vi.* ma'yochefñets.

riachuelo *m.* oñisas.

ribera *f.* ontapatopeň (ontap).

ribete *m.*

el ribete de su vestido poso'm.

ribetear *vt.* topeñets.

ribetear (el vestido) toþma'teñets
 (topeñets).

rico, rica *adj.*

rico (adinerado) ečllayoreň.

rico (sabroso) berr.

riesgoso, riesgosa *adj.*

estar colocado en una posición
 riesgosa camreñets.

rifle *m.* ellap.

rígido, rígida *adj.* echarr.

ponerse rígido echarreñets.
hacer ponerse rígido echarrateñets
 (echarreñets).
uno que se pone rígido echarraña.
ponerse rígida la pierna eche'ch-parreñets.
poner rígidos los brazos eche'-querrteñets (eche'chparreñets).

rincón m.
su rincón po'coch.
riñón (nuestro riñón) m. merets; yemer.
río m. po'ñes; ontap.
brazo del río donde hay muchas piedras rrero'res, rrero'resmare'.
cabecera de río o'lleserr.
caña del río ontapuep̄.
dividirse el río en dos brazos ep-chacra'steñets.
orilla del río ontapatopeñ (ontap).
pacay (especie de árbol) del río ontapuech.
palitos que flotan en el río ontapuep̄.
río abajo topo, topo.
gente de río abajo topo'marnesha' (topo).
río arriba teno, tono.
gente de río arriba teno'marnesha' (teno).
su brazo del río puechaque's, po-chaque's, pachacra's, puechacra's, po-chacra's.
ripia (pieza larga de poná que se utiliza para tejer las hojas de techo) f. per-uamet.
risa f. che'teñets.
rivalidad f. elloptanneñets.

haber rivalidad elloptanneñets, elloptanna'teñets.
robado, robada adj. etareñ.
debe o puede ser robado etpo'.
robador (animal que roba de la chacra) m. atañañ, atañatsre'tañ.
robar vt. eteñets.
debe o puede robar etpo'.
robar (coger) cosas yoratsre'teñets (yoreñets).
robar de la chacra tañeñets.
robar varias cosas de la chacra tañatsre'teñets (tañeñets).
robar varias cosas etatsre'teñets (eteñets).
roble m.
especies de roble: be'rrompanmech; porrarmech, puerrarmech.
robusto, robusta adj. huomenc, gomenc.
roca f. mapuet.
escarpa de roca mapuetnañ.
hueco en la roca mapuetpon (mapuet).
losa de roca mapuetall (mapuet).
superficie de roca mapuetarer.
rociar (echar agua sobre algo o alguien) vt. she'tana'teñets.
rociar (plantas) she'tamo're'teñets (she'tana'teñets).
rociar agua con la boca a'coshmare'teñets.
rociar la casa shellcapo'teñets (shellcana'teñets).
rocío m. señoll; rantotspañ.
especie de hierba que siempre tiene rocío señollecha'p̄.
rodar vi. tome'teñets, tetome'teñets, puetoyme'cheñets; pueyome'cheñets, poyome'cheñets.

hacer rodar a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets, tome'tateñets.

rodeado, rodeada adj.

estar rodeado rrochtañpeñets (rrochteñets).

estar rodeado de basura rro'tstañpeñets (rrotsteñets).

rodear vt. arroteñets, rrochtañpeñets (rrochteñets); potesañpeñets (poteseñets); oñmañpeñets (oñeñets).

alcanzar para rodear algo ahueñets.

rodear algo arrotáñpeñets (arroteñets).

rodear (hacer pared alrededor de algo) conch'a'tañpseñets (conch'a'teñets).

rodear la cintura chaneñets, choneñets.

rodear la cintura, incluyendo la cushma y la bolsa chana'peñets (chaneñets).

rodearse vr. rrochtañpeñets (rrochteñets).

rodilla (nuestra articulación) f. llocmets; yelloquëñ.

hincarse de rodillas concorpueñets.

roer vt. quelleñets, quello'teñets; shesh'eñets (shesheñets).

roer cosas redondas como nueces sheshme'teñets (sheshñeñets).

rogado, rogada adj. enamareñ.

rogar vt. enamueñets, anamueñets; enamare'teñets, enamareñets; otare'teñets (oteñets).

rojizo, rojiza adj. tsashe'muen.

estar rojizo el cielo tsamarsen.

ser rojizo algo blando como la mariposa tsamreren (tsamarsen).

rojo, roja adj. tsamañ.

ponerse rojo tsamañteñets.

ponerse roja la yuca tsamitatteñets (tsamañteñets).

rojo (cabeza de ave) tsatse'rteraguén (tsamañ).

rojo (casa o pata de ave) tsapopuen (tsamañ).

rojo (cosas cilíndricas) tsanonen (tsamañ).

rojo (cosas largas y delgadas como lápices) tsapepen (tsamañ).

rojo (cosas redondas como tazas) tsamemen (tsamañ).

rojo (cualquier cosa plana) tsataten (tsamañ).

rojo (cualquier cosa redonda y chiquita) tsallmemen, tsalloñmen (tsamañ).

rojo (cuello de animales) tsaiyappen (tsamañ).

rojo (hojas) tsapnanen (tsamañ).

rojo (la boca) tsanmamuen (tsamañ).

rojo (la cola) tsasme'llen (tsamañ).

rojo (líquido) tsasasen (tsamañ).

rojo (pico) tsaporr-rren (tsamañ).

rojo (tela, ropa) tsamamuen (tsamañ).

ser de color rojo (cualquier cosa plana) tsatatteñets.

ser rojo tsamañteñets.

ser roja la chaquira o cualquier cosa chica y redonda tsallmeñteñets (tsamañteñets).

ser roja la fruta o cualquier cosa redondita mediana tsameñteñets (tsamañteñets).

ser roja el agua o el líquido tsasateñets (tsamañteñets).

ser rojo el cuerpo tsamcochteñets (tsama'teñets).

ser rojo el choclo tsacheñeñteñets (tsama'teñets).

ser roja la barriga o cualquier cosa con esa forma tsacotmamteñets (tsama'teñets).

teñir de rojo a'tsama'teñets, a'tsama'tateñets.

rollizo, rolliza adj. ote'.

ser rollizo tsontse'teñets.

romboide adj.

hacer tejidos con diseños en forma romboide huamprata'teñets.

romper vt., vi. cheteñets; cheta'teñets.

romper (cosas largas y delgadas) taseñets.

romper palitos andando en el monte de caza tasrareñets.

romper cosas en forma de palo moteñets, mota'neñets.

romper hueso de la mano emotota'-teñets (mota'neñets).

romper la punta motporreñets (mota'neñets).

romper(se) de algo chaquëñets, chaca'teñets.

romper en pedazos cosas como palos chacle'cheñets (chaquëñets).

romper una cosa larga en forma de palo, hueso cheneñets.

romper varias cosas largas en forma de palo o hueso chena'teñets, cheño'teñets.

romper una cosa como el hilo, el bejuco, la soga tsepeñets, tsepa'neñets.

romper (hacer reventar) a'poteñets.

romper haciendo pedazos potlle'-cheñets (poteñets [poot-]).

romper (punzar) potseñets, potsateñets.

romperse (rasgar(se)) rrarreñets, rrarre'teñets.

romper una planta choyateñets (choya'néñets).

romper cosas en forma de palo mota'neñets, moteñets.

romper(se) de algo (desgarrar) chaquëñets, chaca'teñets.

romper(se) una cosa como el hilo, el bejuco, la soga tsepeñets, tsepa'neñets.

romper(se) una cosa larga en forma de palo o hueso cheneñets.

romper(se) el cuello emoñet.

romperse vr. cheteñets, cheta'teñets; poteñets, pota'teñets; shoteñets.

romperse el cuello emoñet.

romperse una cosa que tiene forma de hilo cholleñets.

roncar vi. roteñets.

roncha (sarna) f. huarrneñets.

ronco, ronca adj.

ponerse ronco marre'cheñets.

ronquera f.

tener ronquera marre'cheñets.

ronsoco (capibara) m. amo.

ropa f. shetamuets.

faltarle ropa muelleñets.

lavado de ropa tsama'teñets, tsama'tatsrefnets.

proveer ropa, conservar en buen estado la ropa paschteñets.

rosado, rosada adj.

color rosado suave rrinquëch.

rostro m. tsa'pats.

roto, rota adj.

cosa con punta rota motporra'.

estar rota la cabeza o el cuello
choya'neñets.

estar rota una cosa como una bo-
tella telle'cheñets.

estar roto poteñets.

roto (despedazado) ashota'tareñ.

rota la nuca emoñareñ.

roto (hilo, soga, bejucos, etc) atse-
pareñ.

roto (andrajoso) shetsreshe'-
muen.

rotos los fundillos huarponen.

pedacitos rotos (cosas largas y del-
gadas) tasa'nets.

rotoso, rotosa (andrajoso) adj. shetsre-
she'muen.

rótula f.

su rótula po'contash.

rozado, rozada adj. aporrareñ.

rozar vt., vi. porreñets.

rozar la purma tatse'teñets.

rozar la superficie eñoreñets.

rozar los pies en el suelo rreperrep-
teñets.

rozo (chacra nueva) m. pororrr, pue-
rrorr.

quemar rozo chemue'cheñets, chomue'cheñets.

rozo listo para quemar tatserr.

rozo no quemado todavía tarr.

rozo recién quemado chemuell,
chomuell.

ceniza de rozo recién quemado
chomuellepueñ (chemuell).

su rozo pa'muer.

su rozo quemado puechamuelleñ.

rubio, rubia adj. roreshe'muen.

**rubio (de pelo como maíz) čhopa-
she'maren.**

rudo, ruda (difícil) adj. ūrrrapo'.

rueda f.

su rueda (carretilla) pa'tac, pa'tec
(tacats).

rugido m. ma'moreteñets.

rugir vi. ūcoreñets; ma'moreteñets.

ruido m. ma'moreteñets.

beber o comer haciendo ruido (el
pato) llocillas'o teñets.

hacer ruido ama'točteñets, ama'-
torrteñets.

hacer ruido (un pájaro) con su ale-
teo potapotarteñets.

hacer ruido (los espíritus malos)
esarerteñets, esarteñets.

hacer ruido al andar (los animales
en el monte) tasrrareñets.

hacer un ruido e'morrteñets, e'-
močteñets.

rumiar vt. assa'teñets.

rumor m.

hacer rumor ano'tatse'teñets, ano'-
tatseñets, ano'teñets.

“run run” m.

su zumbador o “run run” po'rrong-
rrong.

S,s

sábalo (pez) m. mamore'.

especies de sábalos: shenantore';
ya'pohua.

saber vt., vi. eñoteñets.

hacer saber a'poñeñets.

llegar a saber e'mare'teñets, e'mare-
ñets (e'mueñets).

no sabe ama eñoteno (eñoteñets).
no saber nada de una cosa atan-
ñeñets.
que se puede saber eñotpo'.
que no se puede saber ama eñotpa-
huo (eñotpo').
quién sabe, no se sabe taa.
sabiduría f. eñoteñets.
sabio, sabia adj. eñotañ.
sable m.
que tiene o lleva sable occhelleñ.
sabor m.
tener mal sabor como a mentol;
tener o dar sabor a mentol asamte-
ñeñets.
sabor de sal po'poserrteña (poserr-
teñets).
sentir sabor e'mueñets.
sentir mucho el sabor e'mñoteñets.
saborear vt. e'mñoteñets.
probar saboreando amlleñets.
sabroso, sabrosa (carne) adj. berr; ma-
soyo (po'se').
que parece sabroso berroyen.
sacado, sacada adj. ayorareñ.
sacar vt. yoreñets.
permitir sacar yorateñets (yore-
ñeñets).
sacar agua eteñets, etasoteñets.
sacar algo de alguien chetañpeñets
(cheteñets).
sacar algo que está pegado rroñe-
ñeñets.
sacar del suelo me'cheñets.
sacar de un líquido me'chaso'teñets
(me'cheñets).
sacar ampollas a'napueñets, a'napa-
teñets.
sacar (coger) cheteñets, choteñets.

sacar con el dedo (como miel) a'tsa-
peñets.
sacar con la mano cosas suavizadas
con agua a'tseñets, a'tsatseteñets.
sacar cosas pegadas por la punta
rropeñets.
sacar el cogollo de la chonta por-
ma'teñets (poreñets).
sacar isango con palito a'tayeñets.
sacar insectos o partículas de la
bebida o comida yorasoteñets (yore-
ñeñets).
sacar la vaina teseñets.
sacar la comida caliente de la cán-
dela para que se enfrie señets.
sacar las hojas del choclo marre-
ñeñets.
sacar liber de la corteza mastoma'-
teñets (maseñets [maas-]).
sacar la semilla muechoñeñets.
sacar liendres a'solleñets, mosoll-
me'cheñets.
sacar por un hueco las semillas y
la pulpa ehuaapecheñets.
sacar un diente a'cayeñets, a'ca-
yampeñets.
sacar yuca de la tierra choñeñets.
meter la mano para sacar cosas en
cantidad a'rrotseñets.
sacerdote (curaca) m. cornesha'.
sacerdote (padre) pare.
ser sacerdote (curaca) corneshate-
ñeñets.
sachahuasca (especie de árbol) f.
corteza de sachahuasca posom.
sachapapa (tubérculo comestible)f. čho.
puré de sachapapa čhots (čho).
sachapapa silvestre ma'yarr po-
čhoñ (lit. sachapapa del tigre) (čho).

especies de sachapapas: collo'-quëll; sanrremñ.

sopa de sachapapa rocør.

sachavaca (tapir) f. ato' (término genérico).

carne de sachavaca en forma de charqui atapo'r (ato').

especies de sachavaca: asañ; marmec.

"madre de la sachavaca" (mito) ato' po'moya'car.

especie de hierba que se usa como tratamiento para cazar sachavacas ataqueñquehueş, atoqueñquehueş.

selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar sachavacas (tapir) ataþar, atoþar.

saciable adj.

saciable (de comida) ayetñañ.

saciado, saciada adj.

estar saciado de algo yeteñets.

saciado una persona ayetñañ.

saciar vt. a'yeteñañ.

saciar (hartar) ocheñets.

saciarse vr. yeteñets.

saco m. coshtall.

sacrificar vt.

sacrificar (animal) a su dios mueteñ po'yomporecop (muetseñets).

sacrificarse vr. amueroçteñets.

sacudir vt. pa'shmueñets, pueshe'mueñets; yoshateñets.

sacudir la estera pa'shta'teñets (pa'shmueñets).

sacudir los pies pa'shetca'teñets (pa'shmueñets).

sacudir rápidamente las orejas como el perro pa'shqueta'teñets.

sacudir golpeando sheratspeñets.

sacudir la tierra (los dioses) monmare'teñets, monmare'tateñets (arc.).

sacudir para producir un sonido agudo challachallatspeñets.

sacudir(se) vr.,vt. yosheñets.

sacudirse violentamente ata'teñets (ateñets).

sagrado, sagrada adj. parets.

casa sagrada porahua', puerahua', parahua'.

sajino (saño) m. aþa.

pezuña de sajino aþashechep (aþa).

selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar sajinos aþaqueñquehueş (aþa).

sal f. pos.

especie de hoja que se usa para envolver la sal potalle'pan.

que tiene sal poserr, apostareñ.

sin sal ama posorro (poserr).

sal en forma natural carob.

sal natural en forma de piedra pe-sharremñ.

sazonar con sal posteñets; a'poserr-tateñets.

su sal (de la tierra) poposoñ (pos).

tener sal poserreteñets.

tipo de sal cheromapos.

un tipo de sal en polvo po'yarr.

salado, salada adj. apostareñ; poserr.

agua salada posos (pos).

estar salado poserreteñets.

ser salada el agua poserrsastefnets (poserreteñets).

saladura f. poserreteñets.

salar vt. a'poserrtateñets; posteñets.

salar el agua postaso'teñets (posteñets).

salar peces pequeños postallme'-cheñets (posteñets).

salario m.

su salario po'tsa'.

salcochado, salcochada adj. a'nanareñ.

salcochar, sancochar vt. a'naneñets.

salida f.

salida (del sol) alloñ čha'nen atsne' (atsne').

su salida secreta popoquëts.

salir vi. čha'néñets, čha'nmuéñets.

está por salir čha'nommoch (čha'-neñets); o' aumoch (ahueñets).

abandonar al salir señets.

;sal de aquí! orra, orrap.

de donde sale el sol alloñ čha'nen atsne' (atsne').

querer salir secheñets.

ropa de donde sale la suciedad fácilmente arrata'nmañ.

salir (despegarse) rroñeñets (potseñets).

salir granitos en la piel puetsareñets (potseñets).

salir granitos en la boca potsanma-teñets (potseñets).

salir granitos por todo el cuerpo potsaþna-teñets (potseñets); morocsheteñets, muerocsheteñets.

salir la suciedad (de persona o ro-pa) rrateneñets.

salir los dientes aso'teñets.

salir por un agujero potsa'peñets (potseñets [poots-]).

salir sólo raíces (la yuca) puer-cha'tsteñets.

salir vapor rrorro'teñets.

salirse vr.

salirse (agua) enets.

saliva f. senmats.

tener mucha saliva senma'teñets; sallo'teñets.

salivar vi.,vt. senmare'teñets; pa'teñets.

salivoso, salivosa adj.

arrojar líquido salivoso pa'teñets.

salobridad f. poserrteñets.

su salobridad po'poserrteña.

salpicado, salpicada adj. ashellcana'ta-reñ.

salpicar vt. she'tana'teñets; shellcana'teñets, shollcana'teñets; sorrrana'teñets.

salpicar sobre cosas planas como la pared shellcata'teñets (shellcana'-tenets).

saltamonte m. tac (término genérico).

saltamonte (ortóptero) ahuañ-chencilla, ahuachencilla.

saltar vi.,vt. omacheñets.

aquej que salta súbitamente sobre alguien o algo omachana'taña.

producir el sonido de saltar de una rama a la otra tachatachareñets.

salto m.

dar saltos omachme'teñets (oma-cheñets).

dar saltitos ata'teñets (ateñets).

saltón m.

saltón (especie de súngaro) omañe' pompor (omane').

salud f. huoñcheñets.

con salud, bien de salud huoñchoñ (huomech).

mal de salud ama huoñcheyaye (huomech).

tener buena salud, mejorar la salud de alguien corrateñets (correñets).

saludable adj. acrren.

- no saludable ama acrrenaye (acrren).**
- saludar** *vt.* huom̄cha'teñets.
- saludar según la costumbre cultural antigua a'ñema'teñe'cheñets.**
- saludo** *m.* huom̄cha'teñets.
- saludo: buenos días puetare'.**
- saludo al mediodía yeñó.**
- saludo: buenas tardes ellerto.**
- saludo: buenas noches tsapo.**
- salutación** *f.* huom̄cha'teñets.
- ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua a'ñema'teñe'cheñets.**
- salvación** *f.* a'queshpateñets; queshpeñets.
- salvado, salvada** *adj.* a'queshpatareñ.
- salvador** *m.* a'queshpatañ.
- salvaguardado, salvaguardada** *adj.* a'uam̄psareñ.
- salvaje** *adj.* potsaño'mar (potsañ).
- salvar** *vt.*
- salvar la vida queshpeñets; a'queshpateñets.**
- salvo, salva** *adj.* a'queshpatareñ.
- ponerse a salvo queshpeñets.**
- samaño (paca)** *m.* yap.
- sanango (especie de arbusto cuyas hojas y raíces sirven como medicina)** *m.* sananco'.
- sanar** *vt.* a'crrateñets.
- sanarse vr.** correrra (correñets).
- secarse o sanarse de enfermedades de la piel o quemaduras matslle'cheñets.**
- sancochado, sancochada** *adj.* a'nanañareñ.
- sancochar** *vt.* a'naneñets.
- sangrar** *vi.* on nanac po'rras (lit. viene su sangre mucho) (oneñets).
- sangre (nuestra sangre)** *f.* errasats; yeiras.
- su sangre de menstruación pa'ñores.**
- tener sangre o color de sangre errassasteñets.**
- sanidad** *f.* huom̄cheñets.
- sano, sana** *adj.* huomech, gomech.
- estar sano huom̄cheñets.**
- santarrosita (especie de golondrina)** *f.* cherom.
- santificar (purificar)** *vt.* a'cohuentenets.
- santo, santa** *adj.* parets; e'ñe cohuen (cohuen).
- sapo** *m.* comom (término genérico).
- diseño en forma de pierna de sapo commachop.**
- gente antigua que llevaba nombre de sapo commana'** (comom).
- especies de sapos:** e'ñor; huarro'; mo'chat; muella'pet; omo; pallom, puelom; shecac; sheshe'.
- sarampión** *m.* potsarñatsoñets.
- sarna** *f.* huarrneñets.
- tener sarna huarrne'cheñets.**
- sarta** *f.*
- sartas de chaquira y semillas que llevan las mujeres sobre el hombro tse'llamets.**
- llevar sartas de chaquira sobre el hombro tse'lleñets.**
- satanás (diablo)** *m.* oneñenñ, oneñet.
- Satanás (Lucifer) Yosoper.**
- satisfacción** *f.* cosheñets; eñmateñets.
- satisfacer** *vt.* eñmatateñets (eñmateñets).
- hacer satisfacer con comida a'yeteñets.**

satisfecho, satisfecha adj.

estar satisfecho eñmateñets.

estar satisfecho (saciado) yeteñets [yeht-].

estar satisfecho con yemteñets.

estar satisfecho por haber hecho algo e'meñets.

savia f.

su savia puese', pose'.

caerse savia del árbol saspereñets.

la savia gomosa yomochese' (yomtroch).

la savia que es como leche de jebe chochoquese' (chochoquech).

vegetal que tiene mucha savia aso'yaf, aso'yef, eso'yaf.

sazón f.

estar en sazón (plátano) carapa'teñets.

estar en sazón (café y frutos pequeños) carallme'cheñets (carapa'teñets).

estar en sazón (frutos redondos) carame'teñets (carapa'teñets).

fruto en sazón carame'te'.

plátano en sazón carapa'te', corapa'te'.

sazonar vt.

sazonar con sal a'poserrtateñets, posteñets.

dar sal para sazonar la comida postateñets (posteñets).

se pron.reflex.,pron. ña; ñet.

sebo m.

su sebo po'se'.

secar vt. a'porrarreñets; a'rrellcheñets.

hacerse secar en la candela a'shomateñets.

hacer secar la savia del tallo de yuca (antes de sembrar) a'chasno'tateñets.

secar (extraer la humedad de granos) a'pomellateñets.

secar (frotar) e'sheñets.

secar los ojos e'shecloye'cheñets (e'sheñets).

secar (líquido) emaseñets.

secar los tallos de las hojas de palmitche para el techo tsotspo'chueñets.

secar granos porrarra'llme'cheñets (porrarreñets).

secar renuevos como de pituca para plantar porrarrque'cheñets.

secar ropa porrarratsre'teñets.

secarse vr. porrarrreñets; rrellcheñets.

secarse cosas como frijoles, carachama (pez) rrellchallme'cheñets (rrellcheñets).

secarse cosas como pedazos de carne rrellchamta'teñets (rrellcheñets).

secarse (árboles, palos) rromueñets (fig.).

secarse bien rrorríeteñets.

secarse (cuerpo) mueteñets, moteñets.

secarse de enfermedades de la piel o quemaduras matslle'cheñets.

secarse (granos) pomelleñets.

secarse las hojas chellma'teñets.

secarse las hojas de plantas comestibles sheshema'teñets.

secarse los pies a'porrarrtaca'teñets (porrarreñets).

secarse (marchitarse) huoyeñets, hueyeñets.

secarse un líquido maseñets, masa-teñets.

sección f.

su sección pueollo'yarr.

su segunda sección puepuecillo'yarr (puecillo'yarr).

su tercera sección puema'puecillo'-yarr (puecillo'yarr).

cada una de las secciones puecillo'-ya'tets (puecillo'yarr).

seco, seca *adj.* porrarre'.

estar seco porrarreñets.

seco, cosa seca rromue' (fig.).

seco (granos maduros) pomelle'.

seco porque no recibe lluvia rrortreñ.

estar muy seca la tierra rrortneñets.

carachamitas muertas o secas meshtalleñ.

carne cortada y salada, seca (charqui) mat, muet.

parte seca de la playa masño.

cosa no seca em-.

comienzo de la parte seca cuando tapan el brazo del río o'lleserr.

envolver la carne o el pescado seco con hojas y bejuco para llevar pen-co'teñets.

secretamente *adv.* a'nahua, a'nahuoña.

secretario *m.* aquellcañ.

secreto *m.* a'nasoteñets.

que se puede o debe guardar en secreto a'nasotpo'.

guardar en secreto a'nasoteñets.

guardar un secreto a'nasotañpeñets (a'nasoteñets).

secreto, secreta *adj.*

su salida secreta popoquëts.

sed *f.* oñpañets.

tener sed oñpa'teñets.

seda (plátano de seda) *f.* sera.

sedal *m.* gorr-rech (gorr).

sediento, sedienta *adj.*

estar sediento oñpa'teñets.

segador *m.* ałotañ.

segar *vt.* foteñets.

seguida *f.*

en seguida allochñapa'; allempo, allompo; allenña.

seguidor *m.* yochreshats, yochrets.

su seguidor poyochresha', pueyochresha' (yochreshats).

que tiene seguidores ayochreshañ.

tener o hacer seguidores yochresha'teñets.

seguir (acompañar) *vt.* coñeñets.

andar siguiendo la orilla coñaso'teñets (coñenets).

seguir el camino o las huellas de un animal coñape'cheñets (coñeñets).

seguir mucho coñare'teñets.

seguir (continuar) oneñets.

seguir haciendo la misma cosa yepame'teñets (yopueñets).

seguir pisadas eñape'cheñets.

según *prep.* erroñençho'.

segundo, segunda *adj.*

su segundo puepañ (epa).

su segundo día puepomtañ (epa).

su segundo mes puepmey (epa).

su segunda vez puepocheñ (epa).

su segundo (del curaca, su mano derecha) panmapuer.

seguramente *adv.* po'ñiočhocmañen (po'ñiočh).

seguro, segura *adj.* po'ñiočh.

ser seguro aye'chorriteñets.

seis *adj.* pechap.

ser seis pechapteñets.

sellado, sellada *adj.*

sellado con resina o brea ayomirrañ.

sellár *vt.* a'chteñets.

sello *m.*

pequeño sello hecho de madera con diseños grabados yapets.

pintar con sello yanateñets (yeneñets).

sello hecho de madera con diseños grabados quellcapets.

selva *f.* potsañ, puetsañ.

selvático, selvática *adj.* potsaño'mar (potsañ).

semana *f.* temenc.

hace más o menos una semana ahuaña, ahuañacma.

sembrado, sembrada (plantado) *adj.* anare'tareñ, anuareñ.

planta sembrada narmets.

que puede ser sembrado (plantado) anare'tpo'.

sembrador *m.* ñenñ a'partene' puerets (parreñets).

sembrar *vt.* pampueñets.

sembrar (esparcir) a'parreñets, a'-parre'teñets.

sembrar con plantador secheñets.

semilla lista para sembrar puerets.

semejante *adj.*

parecido o semejante a otra cosa ñerra'mrrañe'.

semen *m.* collets; yecoll.

semilla *f.*

semilla lista para sembrar puerets. su semilla pue'llomer.

sus semillas (como los de pimiento o cocona para sembrar) puepar.

producir semillas elloñre'cheñets.

que tiene semillas elloñreñ.

unas cuantas semillas polloña'tets (pue'llomer).

especies de semillas: čečhañ; elle-chech; huañfreñ; huarcóñ; mapáñ, mapuechilloñ; moronaque'; nomeque'; ñets; o'moñ; ompueñ.

sencillo, sencilla *adj.* ama torrapahuo (torrapo'); ama echarro (echarr).

sencillo (simple) maþcha.

cuero (o cosas como cuero) muy sencillo maþcharrom (maþcha).

tabla sencilla maþchatall (maþcha).

senda *f.*

su senda pa'ßeñ.

senda de majás (paca) yapaßeñ.

senda que queda después de la lluvia amañesre'te'.

hacer sendas (la lluvia) amañesre'-teñets.

sendero *m.* ſoñ.

seno *m.* momorets.

en su seno puestoyo; puesonapo.

sensible *adj.*

su parte más sensible al dolor pa'tsorr.

sentado, sentada *adj.* anañ.

estar sentado aneñets.

persona que permanece sentada durante mucho tiempo anorriñat.

sentar *vt.* aneñets.

hacer sentar a'naneñets, a'nanateñets (aneñets).

sentarse *vr.* aneñets.

puede sentarse solo che'npona'teñets.

sentarse con alguien para charlar tsepteñets.

sitio para sentarse anorpuets.

sonar al sentarse con fuerza tsetatsteñets.

sentido *m.*

- perder el sentido oñenets.**
- no perder sentido eñoteñets.**
- sentimiento m.**
- persona que expresa sentimiento de pesar al ver un muerto rromapña.**
- sentir vt.**
- hacer sentir fresco a'rranaseñets.**
- hacer sentir escalofrío a'sollna'teñets.**
- sentir olores mosyeñets.**
- sentir algo en la nariz chomoseñets.**
- sentir culpa por haber cometido una falta pencna'nteñets.**
- sentir dolor e'mñoteñets.**
- sentir dolor en el abdomen rroñe'-teñets, rroñeñets.**
- sentir dolor, sentir sabor e'mueñets.**
- sentir nostalgia (extrañar) e'neñets.**
- sentir pena por alguien o algo llequëñets.**
- sentir pesado eñerrteñets.**
- sentir pesado el cuerpo eñanarrteñets (eñerrteñets).**
- sentir simpatía por alguien llecapreteñets (llequëñets).**
- sentirse vr.**
- hacer sentirse mejor a'pasateñets.**
- sentirse mal paseñets.**
- sentirse mejor pasateñets (paseñets).**
- seña, señal f.** ñeñcha' yeñotate' (eñoteñets).
- señalado, señalada adj.** onañchareñ.
- su tiempo señalado ponancho.**
- señalar vt.** onañcheñets; yocheñets.
- señalar (mostrar) gateñets.**
- señor m.** ayochreshañ; partsesha'.
- señorita f.** shopshesha', shephshesha'.
- volverse señorita shopsheteñets.**
- separado, separada adj.** ello.
- en lugares separados ellopa'tets (ello).**
- estar en lugares separados ellopa'-tetsteñets.**
- separado aparte ello'tsentataref (ello).**
- separar vt.** ellopa'tetstateñets (ellopa'-tetsteñets).
- separar (escoger) acreñets.**
- ponerse para separar cheteñets, cheta'teñets.**
- separar vt.**
- separar de la planta productos de la chacra como zapallo, piña, melón toyeñets.**
- separarse vr.**
- separarse (desprenderse) e'chille'-cheñets (e'cheñets).**
- separarse (divorciarse) sanna'teñets.**
- separarse miembros del cuerpo toylle'cheñets (toyeñets).**
- separarse un grupo de otro ñopa'-tetsteñets.**
- septiembre m.** o'cayonquëñ (arc.).
- sepulcro m.**
- su sepulcro popampuer, pue-pampuer.**
- sepultar vt.** pampueñets.
- sepultura f.**
- su sepultura popampuer, pue-pampuer.**
- ser vi.**
- aquel que se fue pero ha regresado ahueñ.**
- que se fue ahuen.**

- se fue ahuo' (vi.).**
- ser diez (cosas) čharreñets.**
- ser pariente de alguien p'a'yenets, peñets.**
- ser o estar p'a'yenets, peñets**
- ser m. ñeñt corretsa añ patsro (correñets).**
- serenar vt. a'mchelteñets; a'mchecheñets, a'mchechateñets.**
- sereno, serena adj. muechet.**
- serio, seria adj.**
- en serio po'ñočh.**
- serio (enfermedad) pa'nañ.**
- serpiente f. shechep̄ (término genérico).**
- serrano, serrana adj.,m.f. aspenfarer; aspenfarero'marnesha'.**
- serrucho m. asheshañ.**
- servicio m.**
- prestar servicios sherbeñets, sharbeñets.**
- servir vt.,vi. sherbeñets, sharbeñets.**
- aquel que sirve asherbañ.**
- servir bebida onasoteñets (oneñets [ohn-]).**
- sírvase, sírvanse ma'mañ.**
- seso (nuestro seso) m. ño'tsets; yeño'ts.**
- severo, severa adj.**
- aquel que es severo ama amuerañe (amueraña).**
- sexo m.**
- personas del mismo sexo del que habla yacmoche' (ya).**
- todos nuestros paisanos (del mismo sexo del que habla) yamacmacma (ya).**
- persona de su mismo sexo (de alguien) pacma.**
- persona joven del mismo sexo pacmachor (pacma).**
- tener relaciones sexuales con persona del mismo sexo pososeñets.**
- persona de igual sexo que el mío nacma (na).**
- sexual adj.**
- recibirse el uno al otro en la relación sexual agapanna'teñets (agapueñets).**
- tener relaciones sexuales con un hombre o mujer casados apreteñets.**
- tener relaciones sexuales otteñets.**
- tener relaciones homosexuales pososeñets.**
- tener relaciones sexuales por primera vez poyeñets.**
- sexualmente adv.**
- tocar sexualmente a'þlleñets.**
- shansho (hoazín) m. sheshet.**
- shihuahuaco (especie de árbol) m. sarmentaquech.**
- shiringa (árbol de jebe) f. sherenca', sherencajach.**
- oruga de shiringa shonco'.**
- picar la corteza de la shiringa para extraer el jebe pequeñets.**
- shiringal m. sherenca' (sherenca').**
- shungu (especie de árbol que se utiliza por su dureza en la construcción de casas) m. poyočhre'ch.**
- shushupi (especie de culebra venenosa) m. morra'top̄.**
- si conj. ñerra'm.**
- si fuera de tal o cual modo ñerra'mañ (ñerra').**
- si hubiera ñerra'mañ, ñerra'muena-pañ (ñerra').**
- sí (respuesta afirmativa) adv. jaa**
- siempre adv. poñeña.**

por siempre errponaña, errponaño-huen, errponohuañen; esempohuañen; beñecpuen (P).

siempre hace así chocma ateñ pena (chocma).

siete adj. cancherr.

signo m. ñeñcha' yeñotate' (eñoteñets).

siguiente adj.

por lo siguiente alloñpa'.

día siguiente tsapañ.

ser el siguiente en el canto anapueñets.

silbar vi., vt. someseñets.

silbar las almas de los muertos beñeteñets.

silbar (la sachavaca) peñatstenets.

silenciar vt. a'mtsoñeñiteñets.

silencio m. muetsoññen, motsoññen.

en silencio mamueñ; a'nahua.

estar en silencio muetsoñeñiteñets, motsoñeñiteñets.

guardar el silencio mamñeteñets; momueñets, muemueñets.

silenciosamente adv. mamfoña.

silencioso, silenciosa adj.

ser silencioso muetsoññeñiteñets, motsoññeñiteñets.

silla f.

silla del curaca jeresperr.

silvestre adj. potsaño'mar (potsañ).

planta silvestre (herba) ta'te'.

simpático, simpática adj. amueroñchen.

simple adj. ama echarro (echarr).

simple (sencillo) mañcha.

simular vt., vi. aycha'nateñets, aycha'natateñets.

simultáneamente adv. parro, parrocma; allempocma.

sin-prep.

sin costo atña (ateñ).

sin embargo ama't ateñpa' (ama't).

sin huesos ama anpañeyaye (anpañ).

sin mano o brazo apo'yot, apo'yotañ.

sin algo muen-, man-, mon-.

sin fruto (un árbol) muenchoñ (muen-).

sin puerta muento'reña (muen-).

sin carga (un animal) muennas (muen-).

sin árboles (un cerro) muelle'pnen (muelle'-).

sin pelo muelle'meñ (muelle').

sin pluma (el cuello de la gallina) muelle'chnen (muelle'-).

sincero, sincera adj. ama ashcañie (ashcañ).

sinuoso, sinuosa adj. cheloco'm.

sinuoso (en zigzag) terepe'parr.

sirviente m. asherbañ.

sirviente (criado) ñañrets.

sitio m.

el sitio donde siempre lame (el añoje especialmente) puetso'tnañ.

poblar un sitio yeñha'yeñets.

que es un buen sitio para hacer choza para cazar pájaros aporet/po'.

sitio donde se puede vivir yeñha'-puets.

sitio o lugar oculto a'nareñ.

sitio para dormir muets.

sitio para sentarse anorpuets.

sitio río arriba donde se refugian los peces moñapues.

su sitio para dormir po'mue'.

situación f.

está en buena situación cohueno'-tsen (cohuen).

situar *vt.* neñets.

sobaco (nuestro sobaco) *m.* elleca'nats; yelleca'n.

sobar *vt.* a'she'cheñets.

sobar (untar) a'yana'teñets.

sobar los brazos para tener más fuerza en la pelea rrorraque'cheñets.
soberano, soberana *adj., m., f.* añcha'ta-ref.

sobrar *vi., vt.* puecheñets, pocheñets.

hacer que sobre a'pchateñets.

doce čharra' puechena epa (lit. diez sobrando dos).

sobras *f.pl.*

sobras de comida pamoñ.

sobre *prep.* enoñ.

sobrellenar *vt.* eshepeñets.

sobrenatural *adj.* parets.

poder sobrenatural partsoteñets, partsoñats.

sobrepasar *vt.* mesheñets.

sobrepasar en calidad metaneñets, metana'teñets.

sobrepuesto, sobreuesta *adj.* lleta-muets.

sobresalir *vi.* metaneñets, metana'teñets.

sobresaltado, sobresaltada *adj.*

estar sobresaltado mocatsteñets, macatsteñets.

sobresaltar *vt.* mocatspeñets.

sobresalto *m.*

tener sobresaltos mientras se está dormido yateñets.

sobrevenir *vi.* hueñets, huapueñets; huena, huapa.

sobrevolar *vt.* anomamteñets (aneñets [ahn-]).

sobrina *f.*

sobrina (hija de la hermana de un hombre; hija del hermano de una mujer) fo'ñinats.

su sobrina (hija del hermano de un hombre; hija de la hermana de una mujer) po'señ.

su sobrina lejana po'sñesha'.

sobrino *m.*

sobrino (hijo de la hermana de un hombre; hijo del hermano de una mujer) ñachorets.

sobrino (hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer) yochreshats, yochrets.

su sobrino lejano pa'ñachoresha'.

que tiene sobrinos ayochreshař.

socorrer *vt.* yenpueñets, yempueñets.

sofocarse *vr.* pameñets; ño'rrapueñets.

soga *f.*

cualquier cosa en forma de soga apečhrečh (apečh).

soga (banda para suspender algo) čhar.

hacer soga očhateñets.

soga para castigar ashtarečh.

su soga pohuancrečh.

sol *m.*

hacer sol atsneñets.

nuestro padre el sol yompor.

rayos del sol; el sol atsne', atsnet, atsrrečh.

adonde se oculta el sol all emuena atsne' (atsne').

de donde sale el sol alločhānen atsne' (atsne').

sol que existía antes según las leyendas rręčh.

solamente *adv.* e'ñe.

soldado *m.* soltar.

soldados soltarnesha'.

soler vi.

 suele chocma ateñ pena.

solera f. econ, econach.

solicitar vt. enamare'teñets, enamareñets.

sólido, sólida adj. echarr.

solo, sola adj.

 uno solo parra.

 una sola vez parroch.

 yo solo napueñ (na).

 él/ella solo ñapueñ (ña).

soltado, soltada adj. arroyareñ.

soltar vt. a'rroyeñets; toteñets, toteñets.

 que se puede o se debe soltar apapo', apyañpespo'.

 soltar piedras torme'teñets.

 no soltar mopa'teñets, mopueñets.

soltarse vr. a'rroyeñets.

soltera adj.,f. ama arrollareñ (arrollareñ); masnañ.

soltero adj.,m. ama añaporeñ (añaporeñ); masnañ.

sombra f. mañeñ.

 estar en la sombra mañeñets.

 hacer sombra mañeteñets (mañeñets).

 hacer sombra las nubes sobre el cerro pomañna'teñets (pomueñets [poom-]).

 su sombra (en movimiento) po'po-ma'mteña.

 su sombra pa'choyeshe'm.

sobrear vt. a'mañeteñets.

someter vt. a'mchecheñets, a'mchechateñets; pomnaren penanet (pomnaren).

 someter a interrogatorio a'pfo'ta-re'teñets.

soñífero m. a'moñe'tañ; moñetslloñ (moñets).

sonajero m.

 nuestro sonajero, sonaja (maraca hecha de caracoles o huesos) yeshye-shelleñ, yeshllashellamet.

 sonajero (que se usa en la danza típica) shellashellamets.

 su sonajero patashtall.

sonámbulo, sonámbula adj.,m,f. a'cho-papueñañ.

 ser sonámbulo ñhopapa'teñets.

sonar vi.,vt. e'morreñets, e'moçteñets.

 sonar agua al caer she'moteñets.

 sonar al caerse sentado tsetatsteñets.

 sonar al rechinar los dientes tacatacareñets.

 sonar como cuerno porocna'teñets.

 sonar como teléfono, tilín, timbre, etc. shellelliteñets, tellelliteñets.

 sonar de lejos ma'moreteñets.

 hacer sonar a'ma'moreteñets.

 sonar el estómago momatsteñets, momteñets.

 sonar las hojas de las ramas por algún movimiento trarrmareñets.

 sonar las hojas secas en el suelo shecrarseñets, shecrareñets; e'chatse'teñets.

 sonar ligeramente al reventarse tacra'tsteñets, tecra'tsteñets.

 sonar los adornos al sacudirlos shellñareñets.

 sonar muy ligeramente al revertirse teçatsteñets, taçatsteñets.

 hacer sonar e'morratañets (e'morreñets).

 hacer sonar bien (la voz o un instrumento) potsateñets.

hacer sonar el azote pacatsteñets, pacapacatspeñets.

sonido m. ma'moreteñets.

hacer el sonido de chupar o mamar tsotsteñets, tso'tso'tsteñets.

hacer sonido al gritar la cotorra tare'tarteñets.

hacer sonido de cortar con hacha tocotocteñets.

hacer sonido de cortar con machete tashatasheñets.

producir el sonido glu glú a'coto-teñets.

producir el sonido de saltar de una rama a la otra tachatacharenets.

producir un sonido agradable a'po-cheñets.

producir un sonido explosivo potenets, pota'teñets.

producir un sonido repentino y explosivo a'poteñets.

reír haciendo este sonido (las mujeres) ojojatsteñets.

reírse los hombres (produciendo el sonido ja ja) ejejatsteñets.

sonreír vi. yaso'teñets.

sonrisa f. che'teñets.

sonso, sonsa adj. opanna'nen.

soñador, soñadora adj. a'chopoñañ.

soñar vi.,vt. čhopo'teñets.

soñoliento, soñolienta adj. amoñañ.

estar soñoliento moñimareñets.

sopa f.

su sopa (de un animal o una verdura) poñieres (oñ).

sopa de pituca o sachapapa rocor.

soplado, soplada adj. a'sorareñ.

soplador (abanico) m. payañ.

soplar vt.,vi. a'foreñets.

soplar la candela para cocinar a'-foramípseñets (a'foreñets).

soplar el viento orrnoteñets.

tocar o soplar zampoña requérquénets, recarqueñets.

soportar vt. ahuanteñets.

sorber vt. sholleñets, shollaso'teñets.

sorberse vr.

sorberse los mocos sheñ'o'sheñteñets.

sorbo m.

tomar a sorbos sholleñets, shollaso'teñets.

sordo, sorda adj. paquet.

aquello que deja sordo a'paquetatañ.

sordomudo, sordomuda adj. paquet ñaña opan (paquet).

sorprender vt. yoreñets.

sorprendido, sorprendida adj.

mirar sorprendidos cohuanrrorteñets.

sorpresa f.

exclamación que expresa sorpresa por obtener algo bueno ¡acoo!, jaquéë!

sosegar vi.,vt. ameseñets, a'mcheñteñets, a'moñe'teñets, a'mchecheñets, a'mchechateñets.

sosegarse vr. muecheñteñets, mocheñteñets.

sosiego m. muecheñteñets.

soso, sosa adj. metsa'tse'.

sospechar vt.

sospechar que alguien viene eñose'rteñets.

sostener vt. yomteñets.

sostenerse *vr.* orrefnets.

suave *adj.* bechen; yamorr, yamuerr; pots; -em.

ni muy duro ni muy suave eche'-choñerr.

ponerse suave (la ropa) yamorrteñets.

ponerse suave (el bejuco) yamo'tomueñets (yamorrteñets).

ponerse suave yamoseñets; popña-teñets.

cosa suave em-.

palo suave emtsa (em-).

suave de cáscara bechtallen (bech).

suave (liber) yamo'tomuen (yamorr).

suave por estar remojado yamosen (yamorr).

un poco suave (telas) yamo'she'-muen (yamorr).

ser suave el cabello emshe'mateñets (emorrmateñets).

ser suaves los labios emshoñateñets (emorrmateñets).

suavizado, suavizada *adj.* beche'.

suavizar *vt.*

suavizar (ablandar) oñetsetstateñets.

suavizar (cocinando bien) a'becheñets.

suavizar (hacer hinchar y suavizar) a'muesefnets, a'muesateñets.

suavizar la tierra a'mueñseteñets.

suavizar (poner flexible) a'yamoseñets.

suavizarse *vr.* becheñets.

lo que no se suaviza al cocinar atseñ, atsþañ.

hinchar, aumentar en tamaño y suavizarse por medio de agua mueñets.

no suavizarse al cocinar atspecheñets.

suavizarse la piel emorrmateneñets, emuerrrmateneñets.

súbdito *m.*

su súbdito poyochresha', pueyochresha' (yochreshats).

que tiene súbditos ayoçreshañ.

subida *f.* añaþeñ; amoñaþeñ.

lugar donde hay muchas subidas amoñaþare' (amoñaþeñ).

subido, subida *adj.* a'tapatareñ.

subir *vi., vt.* a'teñets, a'tapueñets.

aquel que sube repentinamente a'-tenoche'.

pretina de bejuco para sostener los pies para subir árboles a'tapaçh.

que puede subir a'ten.

subir de peso echtsoteñets, chetso-teñets, ettsoteñets.

subir en grupo (insectos) sona'teñets.

subir en grupo por el brazo (de algún animal o persona) soque'cheñets (sona'teñets).

subir en grupo por el pie (de algún animal o persona) sopo'cheñets (sona'teñets).

subir en grupo por la hoja sopna-teñets (sona'teñets).

subir por la lengua soñeñe'cheñets (sona'teñets).

subir por un palito sope'cheñets (sona'teñets).

subir hasta la mitad del árbol arrochoteñets.

subir una cuesta moñeñets.

súbitamente *adv.*

aquel que salta súbitamente sobre alguien o algo omachana'taňia.

subyugar *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets.

suceder *vi.* paseñets.

suciedad *f.* sosey.

salir la suciedad (de persona o ropa) rrateneñets.

suciedad (tierra) pats.

su suciedad po'patser (pats).

sucio, sucia *adj.* sosey.

agua sucia atsose' (atsoclloye').

cara u ojos sucios atsoclloye'.

cosas sucias (malas) sosya'tsañ.

nariz sucia, punta del machete sucia patsoporr (pats).

estar sucio sosyateñets.

palo delgado y sucio atsope' (atsoclloye').

tener ropa sucias patsre'teñets.

sucio (cosas planas) atsoten.

sucio (el cuerpo) atsomcaren (atsoten).

sucio (el trapo) atsoshe'muen (atsoten).

sucio (la cara o los ojos) atsoclluyen.

sucia (la frente) atsoto'muen (atsoten).

sucia (la olla) atsorrogüen (atsoten).

sucias (las herramientas) atsominen (atsoten).

suclacuro *m.*

su suclacuro (larva que vive en la piel) pa'chot.

tener gusano suclacuro en la piel cho'e'teñets.

sudar *vi., vt.* ñorra'teñets; tseñets.

hacer sudar a'ñorra'teñets.

sudarle la frente tsato'teñets (tseñets).

sudor *m.*

su sudor po'ñorr.

suegra *f.* so'mue, sho'mue.

suegro *m.* go', huo'.

su suegro (no legítimo) pa'guësha'.

suelo *m.*

su sueldo po'tsa'.

suelo *m.* pats.

suelto, suelta *adj.* atorañpsareñ (atorareñ).

sueño *m.* moñets.

dar sueño a'moñe'teñets.

de sueño, en sueño ñemot, ñiomot (ñnomue').

hablar en sueños ñhopapa'teñets.

que puede o debe tener sueño amoñe'tpo'.

sueño (fantasía) ñhopoñets.

tener sueño moñe'teñets.

suficiente *adj.*

es suficiente ñeñtach (ñeñt).

sufrimiento *m.* mueroöchteñets, muerrorreñets; mueroöchenñats.

tiempo de sufrimiento mueroöchteñtsopo (mueroöchteñets).

la persona o cosa que es causa de sufrimiento amueroöchtatañ.

lugar de sufrimiento de las almas omperno.

sufrimiento (castigo) coñcheñets.

sufrir *vi., vt.* coñcheñets; mueroöchteñets.

aquel que sufre acoñchaña.

aquel que castiga o hace sufrir a'coñchatañ.

(aquel) que sufre por acción de otro amueroöchtataref; a'coñchataref.

hacer sufrir (castigar) a'coñchateñets.

- sufrir dolor de algo atsoteñets.**
- su parte más propensa a sufrir daño pa'tsrror.**
- sufrir el efecto de magia de simpatía ma'teñets.**
- sufrir una metamorfosis poneñets, pueneñets; ponaseñets, puenaseñets.**
- sufrir voluntariamente (ser masoquista) amueročteñets.**
- sugerir *vt.* coſape'chateñets (coſape'cheñets).**
- suicidarse *vr.* muetseñets, motseñets.**
- sujetar *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets; pomnaren penanet (pomnaren).**
- sumergido, sumergida (teñido) *adj.* e'-čhomareř.**
- sumergirse *vr.* e'čhomueñets.**
- sumirse (bucear) *vr.* e'poteñets.**
- sumirse (ahogarse) omarreñets.**
- sumiso, sumisa *adj.* ame'ñien; e'ññotaň.**
- súngaro (especie de pez) *m.* omañe'.**
- saltón (especie de súngaro) omañe' pompor.**
- especie de súngaro: huabe.**
- especie de hierba que se usa para pescar súngaros omañaqueñque-huesh (omañe').**
- selección de piripiri eficaz para pescar súngaros omañeňpar (omañe').**
- superar *vt.* metaneñets, metana'teñets.**
- superficie *f.***
- superficie del mundo patser.**
- superficie de llanura mopñarer, muepñarer.**
- superficie de roca mapuetarer.**
- superior *adj.***
- en la parte superior eno.**
- superior (jefe) añcha'tareř.**
- su labio superior (de un animal) poshoňe'.**
- suplicar *vt., vi.* enamare'teñets, enama-reñets (enamueñets).**
- suplicio *m.***
- lugar de suplicio coñcha'puets (coñcheñets).**
- suponer *vt.***
- suponer erróneamente otapaň.**
- suprimir *vt.* a'huañeñets, a'huañateñets.**
- supurar *vi.* aneñets; porro'teñets.**
- surcar *vt.* pataso'teñets.**
- suri *m.***
- suri (especie de gusano comestible) tayoque'.**
- suri (larva comestible) ompa; rro'-rróp.**
- suspender *vt.* a'huañeñets, a'huañateñets.**
- banda o asa para suspender algo čhar.**
- suspender algo čara'peñets (čaraňpenets).**
- suspenderse *vr.* čhareñets; čhera'rrteñets.**
- suspender(se) en alto (colgar) shou-hueñets, shehueñets.**
- suspenderse la respiración por un momento maymeme'teñets.**
- suspendido, suspendida *adj.* ačha-raňpsareř; očharel.**
- balancearse suspendido de algo čarapecheñets.**
- suspirar *vi.***
- suspirar de dolor en la agonía arromuenteñets.**
- suspirar después de llorar mucho o'rrentňa'teñets.**
- suspiro *m.***

- exclamación que expresa suspiro
¡eesay!**
- sustantivo *m.*** sochñets.
- sustento *m.*** corramets.
- ser sustento** corrañtsoteñets.
- susto *m.*** mecharrñats, mecha'teñets.
- susurrar *vi.*** marra'rrteñets, marra'rrar-teñets.
- susurrar las hojas** puetapuetteñets, patapatteñets.
- susurro *m.***
- el susurro de los árboles** manačhor.
- suyo *pron. pos.***
- el suyo, la suya, los suyos, las suyas
(de él/ella) ño.**
- todo lo suyo (de él/ella)** ñocma (ño).
- suyo, suyos (de usted)** ño.
- suyo, suyos (de ellos/ellas)** ñeto.
- suyos, suyas (de ustedes)** so.
- T, t**
- tabaco *m.*** yomats, yemats.
- jugo de tabaco que es sagrado ya-to'.**
- selección de piripíri que se usa como tratamiento para no vomitar el tabaco yomatsþar.**
- tratar(se) con jugo de tabaco para aprender lo bueno** tsoneñets.
- tabaquero (chamán) *m.*** pa'llerr.
- ser tabaquero** pa'llerroteñets.
- tabla *f.*** tsachet.
- tabla sencilla** maþchatall (maþcha).
- tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol** morrat.
- tacaño, tacaña *adj.*** moparr.
- ser tacaño** moparrteñets; mopa'teñets, mopueñets.
- tachar *vt.*** e'sheñets; a'sosyateñets.
- taco (especie de palmera cuyas hojas sirven para los techos de casas) *m.***
- hoja de taco** besbesopan.
- tacona (cetico, especie de árbol) *m.*** yoncllech.
- tajar (cortar) *vt.*** tsorreñets, tsorro'teñets.
- tajar (rebanar)** tsotseñets, tsotse'-teñets.
- tal *adv.***
- con tal que** ñerra'm.
- taladrado, taladrada *adj.*** orareñ.
- taladrar *vt.*** oreñets, ore'teñets.
- talar (tumbar árbol) *vt.*** a'mateñets, a'-mata'teñets.
- talismán (pusanga) *m.*** puerets, porets.
- tallo *m.***
- su tallo (de planta)** pue'chor.
- palo o tallo de yuca para plantar** momaþ, mamaþ, muemaþ.
- talón *m.***
- su talón** popo'nmoñer, popo'nnoñer.
- tamal *m.*** shomall, shemall, shamuell.
- hecho en forma de tamal** ashmalle'-tareñ.
- tamaño *m.*** allpon.
- de tal tamaño** allpona (allpon).
- de tamaño mediano** allponachor, allponmeñolla.
- de tamaño pequeño** allponañolla.
- estancarse en tamaño** allponara (allpon).
- hasta ese tamaño** allpononeñ (allpon).
- igual (en tamaño)** parrocma.
- uno de tal o cual tamaño** allpone-sha'.

varias porciones de tal tamaño allponapa'tets (allpon).

crecer en tamaño omatserreñets, omatsrresha'teñets.

crecer en tamaño (aves) omapo'rerrteñets (omatserreñets).

crecer en tamaño (racimo de plátanos) omapa'llerresha'teñets (omatserreñets).

tambalearse vr.

que se tambalea onnaren (sen).

también adv.

él, ella, ello también ñaña.

yo también ñaña (na).

tambo (albergue provisional) m. carpachet, corpachet, quérpachet; manapue', manatpuets, manatpuetsopo'; po-sho'llpo'.

hacer tambo carpachta'teñets; po-sho'llpo'teñets.

tambor m. con.

tocar tambor conareñets.

tocar el tambor en la danza típica elleñets ſolo'teñets.

tamshi (especie de bejuco) m. teropech, toropech.

especie de tamshi tapetsach.

tamshicillo (especie de tamshi) sheroñpetsa', sheroñpetsach.

tan adv. tama, tacma.

no tan ama tama.

tanganear (surcar el bote con palo de tangarana) vi. pataso'teñets.

tangarana (dos especies de árbol una con flores rojas y la otra con flores blanquizcas y de tronco muy recto que se usa para la



tambor

construcción de casas) m. yena-soch; ſosen.

tangarana (especie de hormiga que vive en ese árbol) yenasmoch.

tangible adj. a'pllen.

tanto adj.,pron.indef.,adv. allpon.

tantas personas allponsheña (allpon).

tanto tiempo allponmat; errponmat (lit. tantos días) (errpon).

por lo tanto ñeñito'mar (ñeñit).

tanto (mucho) epaye'; tama, tacma.

tapado, tapada adj. e'tam̄psareñ.

estar tapado e'teñets, e'tam̄peñets.

tapado (algo como botella o porongo) e'soyataref.

tapar (cerrar) vt. mopueñets.

tapar algo como botella o porongo esoyateñets.

tapar cubriendo a'peteñets.

tapar (cubrir con tierra) pampueñets.

tapar los ojos con una venda huan-cacile'cheñets (huanquéñets).

tapar un brazo del río huaso'teñets.

tapar un brazo del río con una puerta hecha de cañabrava chelca-ta'teñets.

tapar (cubrir) vt. ca'mateñets (ca'mueñets).

taparse (cubrirse) vr. ca'mueñets, ca'mateñets.

tapir m. ato'; marmec; asañ.

selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar tapires atañar, atoñar.

tapón m.

su tapón (de la botella o porongo) pue'soya'.

tarántula *f.* ashapell.

gente antigua que llevaba el nombre de la tarántula ashapellena'.

especie de tarántula pecočh.

tardar *vi.* onateñets, oneñets; o'chteñets.

tardar (pasar todo el día) ellapeñets.

tarde *adv.f.* ellerronet.

más tarde cherra'.

pasar la tarde ellerotampeñets.

ser tarde ellerreñets, allerreñets.

hacerse tarde ellerroteñets, elletronfeteñets (ellerreñets).

buenas tardes ellerro.

por las tardes ellerrome'tets (elattro).

taricaya (especie de tortuga acuática) *f.* sheñiper.

tarima, piso de *f.* sotats.

hacer piso de tarima seta'teñets.

hacer tarima en un árbol seta'taso-teñets.

tarrafa (red) *f.* terraya, terraja'.

tarrafear (pescar con red) *vi.* terrayefnets.

tartamudear *vi.* orrnama'mteñets, arrnama'mteñets, rroma'mteñets.

tartamudo, tartamuda *adj.,m.f.* rroma'm, rroma'mueñ.

taza *f.*

taza (para recoger el jebe del árbol) teshelleneñ, cheshelleñ.

tazón (antiguo) *m.* ca'rtat.

te *pron.* pa.

techar *vt.*

amarollar hojas para techar la casa perua'teñets.

tejido de hojas para techar la casa perou.

techo *m.* pocollat, pocollatar.

contrasolera del techo po'trampa'ch.

pieza larga de poná que se utiliza para tejer las hojas de techo peruamet.

una hoja que se utiliza para construir el techo pesharropan (pesharr).

hacer techo de la culata de la casa chomíteñets.

su tijera/tijeral del techo pueyopañcher.

techo de la culata de la casa chomí.

techo provisional carpachet, corpacchet, querpachet.

vigas del techo posetma'ch.

tejelina (taza para recoger el jebe del árbol) *f.* teshelleneñ, cheshelleñ.

tejer *vt.,vi.* pomoteñets.

fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar y tejer pesharr.

hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer pa'shell.

palito de lanzadera de tejer paso-tap.

su lizo de tejer po'soñap.

vara de separación de los hilos de tejer pa'shellep.

tejido *m.* apomitareñ, pomorr.

tejido (de ella) ya hecho puepomotor.

de tejido flojo huacrasayen.

nombres de diseños tejidos: ahuamprrata'reñ; ahuanmaña; amayet; amorpetsot; huamprat; huamprat aclarenata'tareñ; oñet; oñet aclarenat; oñet ahuamprrata'reñ; pena'rren apuellasme'lle'tatareñ; pocta't aclare-

na'ta'tareñ; pocta't oñta'tareñ; pomaret; taquet; tsapot huamprat; tsapotat ye-llo. (Véase apén. II.).

hacer tejidos con diseños romboides huamprata'ñets.

hacer tejido multicolor o con multiples diseños ayamo'ntateñets.

pulsera tejida de hilo o chaquiras, brazalete ornets.

tela f. shetamuets, shetamtsotom.

tela de araña po'taner; pačhapa'yor (fig.).

remiendo (de tela) lletamuets.

telar m. pomorr.

lanzadera para el telar de cintura ūeno'tapets.

peine de telar chemet.

palito que se utiliza en el telar po-morroj̄ (pomorr).

telaraña f. arancma'ts; po'taner; pačha-pa'yor.

temblar vi. pa'shmueñets, pueshe'mueñets.

hacer temblar pueshe'ma'teñets (pa'shmueñets).

temblar (moverse) pelleñets.

temblar (agitarse) pelle'llicheñets (pelleñets).

temblar (tiritar) yonshema'teñets.

temblar (el cuerpo) yonna'teñets (yonshema'teñets).

temblar (la voz) yonrečha'teñets (yonshema'teñets).

temblar (las manos) yoncota'teñets (yonshema'teñets).

temblar (los platos en terremoto) yontalle'cheñets (yonshema'teñets).

temblar (todo el cuerpo) yonmoco'-teñets (yonshema'teñets).

hacer temblar (la tierra) ayotsoteñets.

temblor (de tierra) m. pella pats; ayots.

temer vt., vi. mecha'teñets.

temeroso, temerosa adj. mecharr, me-charr-roc, mecharr-rec.

temible adj. aňcha'nōchen; yoročhen, yoročhenaren.

poder temible yoročhenñets.

temor m. mechañets, mecharrñats, mecha'teñets.

temor (reverencia) mecha'na'teñets.

tempestad f. huomenquësha'; orrno.

haber tempestad violenta huomenquëshateñets.

ser alcanzado por la tempestad huomenquëshatañpseñets (huomenquëshateñets).

amenazar la tempestad o'lore'rteñets.

tiempo de tempestades ornoteñtsopo (orrno).

templar vt. a'yamoseñets.

templo m.

templo parepo' (lit. casa del padre) (pare).

templo Yompor pa'paquell (lit. la casa de Dios) (yompor).

temporal m. huomenquësha'.

temporalmente adv.

dormir en otra casa temporalmente ommueñets.

temprano adv. ahuałecma.

tenaza f.

tenaza hecha de palos ūersapets.

tender vt.

tender ropa ūořma'teñets (ūořeñets).

tender estera en el suelo topanteñets.

tendido, tendida adj.

estar tendido en el suelo o'shshe'-mueñets, o'yshe'mueñets.

estar tendido en el suelo (el murciélagos) o'ynalleñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (las telas) o'yerrmueñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (cosas delgadas) o'ytalleñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (la flecha o palo) o'ypeñets (o'shshe'mueñets).

tener vt. echeñets.

tener hambre cheporreñets.

tener sed oñpa'teñets.

tentación f. topateñets.

tentar vt. topateñets (topueñets).

tentar (tocar) a'plleñets.

teñido, teñida adj. e'chomareñ.

teñir vt. e'chomueñets.

teñir trapos viejos e'chomtalle'cheñets (e'chomueñets).

teñir de rojo a'tsama'steñets, a'tsama'stateñets.

penetrar el color al teñir (cushma, tela) coñama'teñets.

una que tiene bien e'chomaña.

teñirse vr. cheteñets, choteñets; tseteñets.

tercero, tercera adj.,m.f.

su tercero poma'pañ, puema'pañ (ma'pa).

su tercer día poma'pamtañ, puema'pamtañ (ma'pa).

su tercer mes poma'pmeñ (ma'pa).

su tercera vez poma'pocheño (ma'pa).

terminable adj.

lo que es terminable ahuañaña.

terminado, terminada adj. a'pareñ.

terminar vi. huañeñets

terminar vt. a'pueñets; etseñets; e'nueñets.

hacer terminar a'huaneñets, a'huaneñateñets.

que puede terminar e'nuapo'.

terminar (acabar) bebidaacheñets; a'tsopueñets.

terminar el trabajo rápidamente o'shyeñets (arc.).

terminarse vr.

que puede terminarse a'huatpo'.

termino m. puen, puenesha'.

ternero, ternera m.,f. huacsheñoll (huaquesh).

terremoto m. pella pats (pats); ayots.

terreno m. pats.

su terreno po'patseñ (pats).

que tiene terreno epatsñeñ.

terreno inclinado marcaten, marcatnañ.

terrestre adj. patso'mar (pats).

terrible adj. yoročhen, yoročhenaren; añicha'nočhen.

terrón m.

terrones de tierra bien seca eche-

quermetrare'.

terror m. mechañets.

testículo m. rremets.

testificar vt. eñotateñets (eñoteñets).

teta f. momorets.

leche de teta momosats.

ti pron. ña.

tía f.

tía (hermana del padre) so'mue, sho'mue.

tía (hermana de la madre) ach.

tía lejana so'muesha'.

tibia f.

hueso de la tibia pa'sapap (sapats).
tibiar vt. a'hosteñets, a'shorrtseñets.
tiblarse vr. shosoteñets, shorrsasteñets.
tibio, tibia adj.

bebida tibia short.

agua o líquido tibio shortsasen,
shorros (short).

tic m.

tener un tic pomama'teñets.

tiempo m.

en aquel tiempo allempo, allompo.

al mismo tiempo allempocma
(allempo); parrocma.

en tiempo de sequía charo (char).

en tiempo de lluvia huapo.

ese tiempo ñeñšeñpo, ñeñtempo, ñe-
tempo, ñeñšeñpo.

este tiempo añañipo.

hace buen tiempo (hace buen día)
cohuentena yeñ (cohuenteneñets); cha-
ranteñets (charen).

hace mal tiempo huapoteñets; ma-
huaro.

hace muchos años o tiempo atrás
(antiguamente) ahuañ.

hace poco tiempo ahuañmo'cha.

tiempo de engorde (del animal)
po'soyo (po'se').

tiempo de sufrimiento mueroçhteñ-
tsopo (mueroçhteñets).

tiempo de producir fruto me'teñ-
tsopo (me'teñets).

tiempo de tempestades ornoteñ-
tsopo (orrno).

tiempo en que echa el árbol flores
amarillas shomashrepo.

comienza a llegar el tiempo de pi-
juayo poporrerrmocherr (poporr).

ser el tiempo de la pama (un fruto)
cocilomeñets.

su tiempo señalado ponancho.

tienda (de campaña) f. shetamtsopo'.

tiento m. carrots.

tierno, tierna adj.

cosa tierna em-.

cosa tierna como hierba emmo'rate'.

plantas tiernas recién desarrolla-
dadas empanmare', (em-).

palo suave, tierno emtsa (em-).

ser rama tierna lista para retoñar
enñcacheneñets.

estar verde y tierna la hierba y
plantas en general emmo'rateñets.

un animal o ave tierna rre'ptor.

tierra f. pats.

hacia la tierra (hacia abajo) patso-
neñ (pats).

hueco en la tierra patspon (pats).

polvo de tierra patsopueñ; pañe'te'
(pats).

ensuciarse con tierra patsoteñets.

estar removida la tierra patsna'te-
ñets (patsa'neñets).

remover la tierra a'patse'teñets.

remover la tierra (arar) etamue-
ñets.

tierra (comunidad) anets.

su tierra (su pueblo) pa'ney.

tierra arenosa mueñellmes.

tieso, tiesa adj. echar.

pelo tieso eche'perrare' (echar).

estar tieso (el pelo) eche'tro'perre-
ñets (eche'chparreteñets).

tigre (jaguar) m. ma'yarr (término ge-
nérico).

cabeza de tigre ma'yarroto' (ma'-
yarr).

diente de tigre ma'yarras (ma'yarr).
parecido al tigre ma'yarrmañ (ma'yarr).

su tigre poma'yarrer (ma'yarr).
su tigre (el espíritu que tiene el chamán) poma'rror (ma'yarr).

tigre yatesha', yatañesha'. — Término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender el jaguar.

tigre huepanesha' (arc.).

especie de tigre de tamaño pequeño chonare'.

especie de tigre, "padre de los tigres" comue'co.

especies de tigrillos: ate; oshcoll; porren.

tigre marino oña ma'yarr, oñe ma'yarr.

tigres míticos: besa ma'yarr (lit. tigre blanco, color de algodón); ayona ma'yarr; ranta ma'yarr; oso ma'yarr; puella ma'yarr; seno ma'yarr.

un nombre de tigre mítico que designa el origen de los tigres terrestres achancle ma'yarr.

nombre de diseño que se usa en las coronas oshcollet (lit. tigrillo). (Véase apén. II.)

jugar como tigres (los niños) ma'yarroñets.

tijera f.

tijera (viga) (palos largos que se colocan cruzados para reforzar el techo) ūeres, ūeser.

su tijera (su viga) po'tres, po'tersañ, po'tersañ (fieres).

su tijera (tijeral) del techo pueyo-pacher.

tijeral m.

los tijerales de la casa coñeshamañ (coñeshom).

tijerero (especie de loro cuya cola tiene la forma de tijera) m. puella.

cola de tijerero puellasme'll (puella).

nombre de diseño tejido pena'rren apuellasme'lle'tataref (lit. cola de tijerero). (Véase apén. II.)

tilín m.

sonar como tilín shellellteñets, tellelliteñets.

timbre m.

sonar como timbre shellellteñets, tellelliteñets.

tímido, tímida adj. mecharr.

ponerse tímido mecharroteñets (mecharr).

timón m. puepopañ (popat).

timonear vt. popueñets.

tinaja f. patsrro'; coyemñ patsrro'.

tintarse vr. tsetefiets.

tío m.

tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre) go', huo'.

tío (hermano del padre, esposo de la tía materna) apa.

su tío (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de una mujer) puepaparesha', popaparesha' (apa).

su tío (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de un hombre) pompor.

su tío lejano (del hombre) pomporesha'.

típico, típica adj.

danza típica de las mujeres she'ra-reñets.

danza típica en la que los hombres y las mujeres se cogen el uno al otro por detrás de la cushma huellesheñets.

danzar la danza típica huillesheñets huillesheñets.

nombre de una danza típica que bailan las mujeres penohua'yeñrech. (Véase apén. III.)

tira f.

(algo) que tiene tira o asa acharareñ.

tira larga de pañal para amarrar al bebé po'ño'mrech (ño'mats).

una tira de trapo llechaptom (llechapats).

tirador m.

buen tirador enoñ (enoñ).

ser buen tirador enoñeteñets.

mal tirador moshnañets.

volverse mal tirador emoshneñets.

hoja para los malos tiradores moshnañtsopan.

malos tiradores, nombre dado a las chicharras nocturnas moshnañtsonesha'.

tirar vt. huapore'teñets, huaprroteñets; a'poteñets.

inepititud para tirar bien moshnañets.

intentar golpear o tirar somocheñets.

tirar a saneñets, sanaapecheñets.

tirar piedras rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets.

tirarse vr. rromueñets, rremueñets.

tiritar vi. yonshema'teñets, pa'shmueñets, pueshe'mueñets.

tiro m.

acertado (alcanzado) por un tiro etareñ.

acertar, no errar el tiro eteñets.

errar el tiro moshneñets.

marrar el tiro a'miteñets.

tisis f. ño'señets.

título m.

título de respeto que se usa con nombre propio de un personaje legendario yompor.

tiznar vt. a'quelluetateñets, a'quellueteñets.

tizón m. tsaporrey.

toalla f. e'shmoco'tamets.

tobillera f. ormets.

tobillo (nuestro tobillo) m. llocmets; yelloquéñ.

tocable adj. a'pllen.

tocado, tocada adj. a'pllareñ.

tocar vt.,vi. a'pilleñets.

tocar (estregar) el cuerpo a'pllumco'teñets (a'pilleñets).

tocar los ojos a'pilacile'cheñets (a'pilleñets).

tocar ramas a'pllumore'teñets (a'pilleñets).

tocar sexualmente a'pilleñets.

tocar el tambor en la danza típica elleñets fofo'teñets.

tocar la quena pencilla'teñets.

tocar bien (producir un sonido agradable) a'pocheñets.

tocar la bocina o cuerno pocloreñets.

tocar o soplar zampoña requérquenets, recarquenets.

tocar flauta pallota'teñets, pellota-teñets.

tocar un instrumento pechateñets.

tocar la puerta toto'teñets.

tocarse vr.

tocarse el uno al otro (sexualmente) a'píllanna'teñets (a'pílleñets).

tocayo, tocaya m., f. shall.

ser tocayo de otro shallcheñets.

hacer tocayo a alguien shallchateñets (shallcheñets).

cerro que tiene el nombre de una persona shallepen (lit. cerro tocayo) (shall).

tocón m. corpo'nem.

todavía adv. ūayepa'; ūeme'ttsen; ora.

todavía queda, todavía vive ora-meñ (ora).

todo, toda adj. allohuén, ellohuén.

todo el mundo, todos allohuén (allohuén).

para todos allohuénacop (allohuén).

toda clase pa'namen.

todo (entero) ora.

tolerar vt. ahuateñets.

tomado, tomada adj. ayoraref.

tomar vt. yoreñets.

tomar en matrimonio yoranna'teñets.

tomar a una niña como esposa yrasoteñets.

tomar esposa yoreñets.

tomar bebida orrefiets.

tomar varias veces (emborracharse) orrare'teñets (orreñets).

listo para tomar (beber) orrapo' (orrapo').

pate que sirve para tomar orramets.

que se puede tomar como bebida orrapo'.

tomar (beber) líquidos calientes, tomar a sorbos sholleñets, shollaso-teñets.

tomar mazamorra sholltseñets (sholleñets).

invitar a tomar bebida oneñets, onare'teñets.

permitir tomar (beber), hacer tomar onateñets (oneñets).

tomar (coger) cheteñets, choteñets.

tomar en los brazos enateñets.

tono, tonta adj., m., f. ñeñama es eñoto (eñotañ).

topa (palo de balsa) f. comprech.

corteza de topa usada para tapar el río pueyo't.

topar vt. to'mueñets.

toparse con pocta'peñets.

tórax m.

su tórax poshanc, pueshanc.

su tórax (de aves) pueshanquén.

su tórax (animales) po'shenc.

torbellino m. paryacoñch.

torcer vt. hua'yenets.

torcerse vr.

torcerse el cuello emoteñets.

torcido adj.

diente torcido ato'mas.

torcido (cualquier cosa delgada y larga) atore'peñ.

torcido (un palo) atore'choñ.

torcido (un cuchillo) atore'gorroñ (atore'choñ).

tener la nariz torcida to're'huorro-teñets.

ser torcido o doblado (cosas planas) to're'ta'teñets (to're'huorro'teñets).

tener el pelo o palito torcido to're-pe'cheñets (to're'huorro'teñets).

tener el pie torcido to're'po'cheñets
(to're'huorro'teñets).

tener la cola torcida to're'pona'teñets
(to're'huorro'teñets).

tener los labios torcidos to're'sho-nie'teñets
(to're'huorro'teñets).

torito (especie de insecto que vuela) *m.*
majo'.

tornillo (especie de árbol parecido al
cedro) *m.* muenarmech, monarmech.

especie de tornillo neroch.

toro *m.* huaquésh pa'sheñorrer (hua-quésh).

espíritu de toros que existen en las
punas sem, sam.

torpe *adj.*

es torpe ama es yeñeno (yeñeneñets).

torrente *m.* apellche'.

torso (nuestro torso) *m.* narats; ye'nar.

tortero *m.* puellpoñ, pollpueñ; shetora'reñ.

tórtola (especie de paloma) *f.* yeñ; potpac.

tortuga *f.* cajore', jajore'.

charapa (especie de tortuga acuática)
sheñiper.

especies de tortugas: llepetsa'; sa'p-tall; teparo.

tortuoso, tortuosa (en zigzag) *adj.* te-repe'parr.

tos *f.* ño'señets.

su tos pueño's, po'ñno's.

especie de planta cuyas hojas se
usan como remedio contra la tos ño'-
señtsopar (ño'señets).

tener tos ño'señets.

toser *vi.* ño'señets.

arrojar de tanto toser ajatsteñets.

tostado, tostada *adj.* achelle'chareñ.

cosa tostada chell.

tostar *vt.* chelle'cheñets.

hacer tostar (dorar) a'yocheñets.

tostarse *vr.* yocheñets.

total *adj.,m.*

en total (entero) ora.

totalmente *adv.* e'nie.

trabajador, trabajadora *adj.,m.f.*
ataruasañ.

trabajar *vt.,vi.* taruaseñets.

hacer trabajar taruasateñets (taruaseñets).

obligado a trabajar ataruasatareñ.

no trabajar (ser ocioso) quellañtso-teñets.

trabajar duro ñorreñets.

trabajar (servir) sherbeñets, shar-beñets.

trabajo *m.* taruas, taruaseñets.

dar trabajo taruasateñets (taruaseñets).

terminar el trabajo rápido o'shyeñets (arc.).

trabajoso, trabajosa *adj.* ñorraro'.

traducir *vt.* a'miteñets.

traer *vt.*

traer al venir huapateñets.

traer leña tsachteñets.

traer o sacar agua eteñets, etasoteñets.

traer otra vez a'puerreñets, a'puerrateñets.

tragar *vt.,vi.* añyeñets.

hacer tragar añyateñets (añyeñets).

lo que traga como boa o dragón
añyañ.

tragón, tragona *adj.,m.f.* arratsñañ.

traicionar *vt.* pomateñets (pomueñets
[pohm-]).

traído, traída *adj.* ahuapataref, a'pue-rraref.

traidor, traídora *adj., m., f.* apomata-tañ.

trajinero (especie de hormiga que corta hojas) *m.* atsallaſper.

trampa *f.*

trampa para pescar che'chon, chellcat.

trampa hecha de bejuco para cazar aves shellemmoñ, shallemmoñ.

poner trampa para pájaros shellemmoñ'teñets.

nasa (trampa para agarrar peces) sepperr.

trampa para aves, ardillas, majases y ratones tamell.

su trampa po'tamell, po'tamer.

su presa (cazada en trampa) po'-tamirepa'rr (tamell).

hacer y poner una trampa tame-cheñets.

trampa que se hace en el camino de un animal parrpech.

hacer trampa en el camino de un animal parrpecho'teñets.

hacer trampa con goma para cazar aves y pájaros yareñets.

caer en una trampa moña'neñets.

poner trampas a'moñateñets.

su lazo (de una trampa) pa'moñapell.

una puerta hecha de cañabrava (como trampa) chellcat.

tranquilidad *f.* muecheſteñets.

lugar de tranquilidad muecheſteñ- tsompaño (muecheſteñets).

tranquilizado, tranquilizada *adj.* a'm- chechataref.

tranquilizar *vt., vi.* a'mchecheñets, a'm- chechateñets, a'mcheſteñets; a'matsoñ- señets.

tranquilizarse *vr.* matsoñeñets; moche- cheñets, muechecheñets.

tranquilo, tranquila *adj.* muechet.

estar tranquilo muecheſteñets, mo-

cheſteñets.

estar tranquilo (satisfecho) eñma- teñets.

estar tranquilo (no preocuparse) puecheñets, počheñets.

transferir *vt.* aneñets, anmueñets.

transfigurarse *vr.*

transfigurarse delante de al- guien po'poñetañpseñets (po'poñe- teñets).

transformado, transformada *adj.* a'pnasaref.

transformar *vt.* a'po'poñeteñets, a'po'- poñetateñets; a'pnaseñets, a'pnase'te-ñets, a'pnasateñets.

el que transforma a otros a'pnasañ.

transformarse *vr.* po'poñeteñets, po'po- ñe'cheñets; poneñets, pueneñets; po- naseñets, puenaseñets.

transmitir *vt.* pateñets, a'ñema'teñets.

transmitir una enfermedad epate- ñets.

transparente *adj.* huaranquëshmuen.

chaquira transparente oñellmem- chena.

transpirar *vi.* ñorra'teñets.

transplantar *vt.* a'rrorteñets.

transportado, transportada *adj.*

transportado al otro lado del río a'pecharef.

ser transportado al otro lado a'pe- chareſteñets.

transportar *vt.* aneñets, anmueñets; a'-pecheñets, a'pchateñets; a'rrorreñets.
trapo *m.* llechapats.

una tira de trapo llechaptom.

tráquea *f.*

su tráquea pa'sholla'mirech.

tras (por la espalda) *prep.* pa'che'ñoñ.

trasero *m.*

su trasero poquë'nar.

trasladarse *vr.*

trasladarse de un lugar a otro omueñets.

trasladarse (mudarse) ane'teñets.

trasnochar *vi.* arepseñets, arepsare'teñets, arepeñets; che'cheñets, che'chame'teñets.

costumbre de trasnochar arepsarñats.

traspasado, traspasada *adj.*

traspasado con flecha enapechareñ.

traspasar *vt.* enefiets.

traspasar con flecha enapecheñets (eneñets).

traspasar el cuerpo enamco'teñets (eneñets).

traspasar el ojo enacile'cheñets (eneñets).

trastornar *vt.* moññe'teñets.

tratado, tratada (con medicina o hierbas) *adj.* apartareñ.

tratada, pusangueada (una mujer) con una especie de hoja para que quiera a un hombre apretsara-ref.

tratamiento *m.*

tratamiento eficaz (medicina) puerets, porets.

su tratamiento pa'par (puerets, porets).

tratamiento con piripiri u otra hierba (pusanga) para cazar bien en el monte puerets, porets.

tratamiento de hojas para inspirar amor (pusanga) puerets, porets.

tratamiento contra las lombrices shachoperetspar (shachoperets).

tratamiento para el dolor de ojos collo'yeñetspar, collo'yeñitsopar, quéllio'yeñitsopar.

tratamiento para el paludismo yonnañetspar (yonnañets).

tratamiento para el resfriado, la gripe ñeñfeñitsopar (ñeñfeñets).

varios tratamientos parechno (puerets).

tratar *vt., vi.*

tratar con hierbas de pusanga; tratar con medicinas parteñets.

tratar (mal o bien) pa'yenets, peñets.

tratar a uno como si fuera mujer penore'teñets.

hacer tratar con tabaco (el chaman) tsonateñets (tsoneñets).

que se puede tratar aparten.

tratarse *vr.*

tratarse con jugo de tabaco para aprender lo bueno tsoneñets.

tratarse (con medicinas o hierbas de pusanga) parteñets.

tratarse con vapor casneñets.

través *m.*

al través onnarer.

travesear *vi.* e'mateñets.

travesura *f.*

hacer travesuras e'mateñets.

traviesamente *adv.*

aquel que juega traviesamente otetne', ottne'.

travieso, traviesa adj. yellesh.

apodo de un niño travieso choñ.

trazar (representar con ilustraciones)

vt. toma'ntateñets.

treinta adj. ma'poch čharra' (ma'pa).

tremendo, tremenda (espantoso) adj.

añcha'nočhen.

trenza f. pellet.

trenzado, trenzada adj. apellareñ.

apellta'tareñ.

hilo trenzado (de ella) pohua'yar.

trenzar vt. pelleñets; pellta'teñets.

fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar pesharr.

nombre de un diseño que se usa para trenzar las bandas pellet.

trepador m.

especies de pájaros trepadores:

čhet; čhom; čhetota'll.

trepar vi.,vt. a'teñets, a'tapueñets.

trepar el árbol con pretina de bejuco en los pies a'tapačteñets.

tres adj. ma'pa.

de tres en tres ma'pa'tets (ma'pa).

hace tres días ma'pamtañ.

los tres ma'po'mar.

tres casas ma'ppahua.

tres cosas como soga, raíz, hilo tres canciones ma'prečha.

tres cosas redondas como semillas; pastillas ma'plloňa.

tres días ma'pamuët.

tres grupos ma'potanta.

tres hojas ma'ppana.

tres lados ma'psheňta.

tres meses; tres cosas redondas ma'paňa, ma'pmerr.

tres personas ma'psheňa.

tres restantes ma'paňa.

tres veces ma'poch.

estar tres cosas redonditas como semillas ma'plloňcheñets.

pasar tres días ma'pamteñets.

quedar tres meses ma'pmeñets.

ser tres cosas redondas como zapallo, ave, etc. ma'pñateñets (ma'plloňcheñets).

ser tres; tener tres ma'pteñets.

tribu f. mereňtsor.

tribulación f. mueročhteñets, muerortefnets.

trillar (despulpar) vt. rrrocclome'cheñets.

trillar cosas como café y arroz a'-shelleñets.

trimestre m. ma'paňa, ma'pmerr (ma'pa).

tripa f.

su caldo de tripas (de un animal) pa'fós.

sus tripas pa'forečh.

triste adj.

estar triste llequëñets.

tristemente adv. puellquëñesha'.

tristeza f. llequëñets.

la persona que tiene tristeza allcaña.

ser motivo de tristeza allcataňteñets (allcaña).

tener tristeza llequëñtsoteñets.

con toda su tristeza puellquëñesha' (llequëñets s.).

tristeza (pobre de mí) llequëñtsa (llequëñets s.).

triturado, triturada adj.

ser triturado peptse'teñets.

triturar vt. a'peptse'teñets.

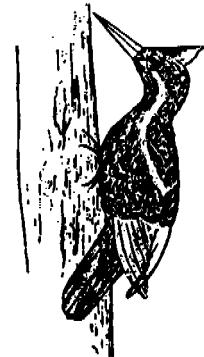
triturar nueces potme'teñets (poteñets [poot-]).



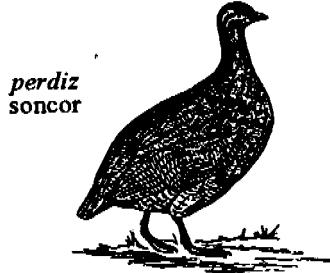
*trompetero
chaca'm*



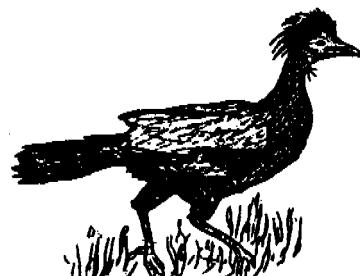
*tucán
carapa'p*



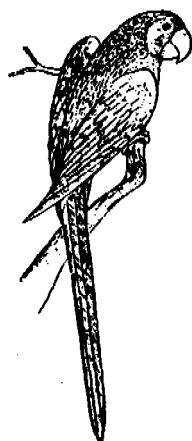
*pájaro carpintero
huater*



*perdiz
soncor*



*pava del monte (pucacunga)
huepo*



*guacamayo
qué'*



*paucar
tserroñ*

trocar *vt.* torquëñets.

trocha *f.* ūñ.

trompa *f.*

su **trompa** poshamllorr.

trompear *vi.* čhota'teñets, čhotneñets.

trompetero (agamí, especie de ave comestible) *m.* chaca'ñ.

tronar *vi.* ūcoreñets.

tronar (sonar) e'morrteñets, e'močhteñets.

tronco *m.*

tronco de árbol; puente de tronco tsachcon (tsach).

su **tronco** (de árbol) pue'chor.

su **tronco** (del cuerpo) pue'nar.

tronco podrido de un árbol caido rropotse'ñ, rrepotse'ñ.

trono (silla de curaca) *m.* conañ, jere-conañ, jeresperr.

tener o hacer **trono** conañe'cheñets.

tropezar *vi.* epoño'teñets; sollteñets.

tropezar con el pie solltapo'cheñets (sollteñets).

tropezar y caerse violentamente echopteñets.

troza (de árbol) *f.* tsachcon (tsach).

trozado, trozada *adj.* apechareñ.

estar **trozado** pecheñets, pecha'teñets.

trozar *vt.* pecheñets, pecha'teñets.

trozo *m.* apechareñ.

su **trozo** puecllo'yarr.

trueno *m.* tatsllare'; ūcoreñ.

tú *pron.* ūñ.

¡tú! (se habla con mofa) ūpananañeñ-hua (ūñ).

tubérculo *m.*

daledale (tubérculo comestible) shermue, sharmue.

pituca (tubérculo comestible) pe'toc (término genérico).

especies de pituca: chenoto'; llepeñ; pa'clleñ; quemes, queñsolleñ. (Véase apén. I.A.4.c.)

tuberculosis *f.* ūñ'señets.

tucán (especie de ave) *m.*

especies de tucanes: carapa'p; čare'; nacnac; queñopare', queñepare', coñepare'; ya'tos.

pinsha (especie de tucán) chancorr.

pinshita (especie de tucán) achlla'-to'.

tuco (especie de buho) *m.* huahuatse-sha'.

tuco (especie de buho considerado un maligno) nara'.

tucutuco (especie de mono muy travieso) *m.* huaphuap.

tuerto, tuerta *adj.* pochoclle', pochecille'.

tuétano (nuestro tuétano) *m.* sapats, yesap.

que tiene **tuétano** osapañ.

su **tuétano** po'sap, posap.

tumba *f.* apampaña.

su **tumba** popampuer, puepampuer.

tumbado, tumbada *adj.* atareñ, atohuaréñ.

tumbar *vt.* teñets; a'mateñets, a'mata'teñets.

tumbar (hacer caer al suelo golpeándolo) ateñets, attse'teñets.

tumbar árboles alrededor de la chacra petoñeñets, petoñmaso'teñets.

tumbo (fruto comestible) *m.* tompo.

tuna *f.*

especie de tuna (nopal) pocotmapan.

tunchí (especie de ave) m. rrotseñ, rrotseñ poñmer.

tunqui (gallito de las rocas) m. yerr.

tupido, tupida adj.

crecer muy tupido maspatsteñets.

ponerse tupido moyateñets.

ser tupido, ponerse tupido (plantas) petmuetñets.

tupido (grueso) raquét.

tubar vt. pencateñets (penquëñets).

turbarse vr. pencna'nteñets.

turbiedad f. apose'.

turbio, turbia adj.

lo turbio apose'.

turbio (agua) seroserr, atsose'.

turbulento, turbulenta adj.

estar turbulento pateñets.

turushuque (especie de pez) m. toso.

tutumo (pate) m. pajo'.

tuyo, tuyos pron.pos. po.

U,u

u conj. amapa'.

ubre f.

suubre pomomots (momorets).

úlcera (uta) f. mareñets.

insecto que produce úlcera (uta) mareñets.

tener úlcera mare'cheñets.

último adj.,m. chenta'.

su último hijo; su último (el más pequeño) poso'mer.

ultrajar vt. otnateñets.

ultrajar (dañar) atserrpeñets.

umbilical adj.

su cordón umbilical pomocrech (mocats).

caer el cordón umbilical moga'neñets.

un, una, uno adj. pañerr.

un animal pomocarr, puemocarr (pañerr).

un cerro popenarr (pañerr).

un día pamñarr.

un mes o una cosa redonda puenñarr.

un pañuelo, un vestido pomarr.

un pedazo pasheñarr.

un plato, una caja o algo plano potart, puetarr.

una canoa puenarr.

una casa puepahuarr.

una fila de hojas para el techo pañeprrarr.

una hebra de pelo, un palito pueñarr.

una hoja, un papel popanarr.

una moneda puetallarr.

una olla puerrogarr.

una persona posheñarr, puesheñarr.

una rama potacrarr.

una semilla o cosa redondita puellñarr.

una vez parroch.

unas cuantas prendas de vestir puema'tets.

sólo uno parra, pañrra (pañerr).

cada uno (por separado) ñaptepa'tets (ñapueñ).

unos (algunos), unos cuantos; cada uno, uno por uno pañ'e'tets.

unos (algunas personas); cada uno posheña'tets (posheñarr).

unos cuantos (algunos) patantarr.

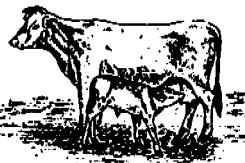
unos cuantos días pamña'tets (pañerr).

- volverse una sola cosa pañrateñets.**
- uncumano (especie de árbol de buena madera) *m.*** oncommach, omcommach.
- ungir *vt.*** a'yana'teñets; sheñets.
- unguravi (especie de palmera) *m.*** shequëch.
- único, única *adj.***
- su único (su unigénito) po'pañrror (pañerr).
- unido, unida *adj.***
- ser unido parrocmateñets.
- unificar *vt.*** a'parrocmatateñets.
- unigénito *m.***
- su unigénito po'pañrror (pañerr).
- unir *vt.*** apçheñets, apçhateñets; a'yapachéñets, a'yapachateñets.
- unir (adherir) a'chteñets.
- unir (volverse una sola cosa) a'patteñets.
- unirse *vr.*** parrocmateñets.
- unirse (cerrarse) chomueñets.
- unirse sexualmente agapanna'teñets.
- untar *vt.*** a'yana'teñets.
- untar el cuerpo a'yañna'teñets.
- untar los labios a'yanma'teñets.
- untar los ojos a'yacile'cheñets.
- untar los pies a'yatca'teñets.
- untar (ensuciar) aptseñets, apsareñets.
- untar la nariz apsaporro'teñets (aptseñets).
- uña (nuestra uña) *f.*** shechepats; yeshechep.
- mancha blanca en la uña posoñ.
- “uña de gato” (especie de bejuco con espinas) to'roñ, to'roñrech; llacuorech, llecuorech, llocuorech.
- usado, usada *adj.***
- usado (ropa) achorrareñ.**
- usar *vt.***
- llevar o usar pulsera orme'teñets.
- usar la vara de separación para hilar a'shellcheñets.
- usted *pron. pā.***
- de usted ño.
- él/ella con ustedes epas (epuet).
- ustedes sa.
- de ustedes so.
- cada uno de ustedes solos sapíepa'-tets (sa).
- entre ustedes sagatssa (sa).
- todo ustedes en grupos sopa't-tsocma (sa).
- ustedes en grupos sopa'tets (sa).
- usurpado, usurpada *adj.*** aprratañpsareñ.
- usurpador *m.*** aprratañpsañ.
- uta (leishmaniasis) *f.***
- uta (de la piel); insecto que produce uta (la enfermedad leishmaniasis) mareñets.
- tener uta en la piel mare'cheñets.
- especies de plantas que se usa como tratamiento contra la uta mareñtsopar; pesherrech.
- útero *m.***
- su útero pochoyore'tam, puechoyore'tam.
- útil (que tiene valor) *adj.*** asherben.
- utilizar *vt.***
- algo que utiliza el brujo para enfermar a otros puemase'ñ.
- hueso de pescado o de pájaro que se utiliza para enfermar a otra persona mase'ñetsap.
- ¡uy! *interj.*** ¡acoo!

V,v

vaca *f.* huaquësh,
huaquesh.

especie de
hierba que pa-
rece oreja de
vaca huacshe-
quet (hua-
quësh).



vaca

excremento o estírcol de vaca
huacshechmoñ (huaquësh).

mango hecho del cuero de la vaca
huacscherrep (huaquësh).

vacante (vacío) *adj.* muen-, man-,
mon-.

vacante (una casa) muenpoña
(muen-).

vaciar (derramar) *vt.* sheñets.

vaciar (verter algo en cantidad)
yo'pueñets.

vaciar de un recipiente a otro re-
quëñets, raquëñets.

vacilar *vi.* echarreñets.

vacío, vacía *adj.* muen-, man-, mon-.

vacía (una botella o cualquier cosa
algo redonda) muenmeñ (muen-).

vacío (el estómago) muennañ,
muenpa'ñ (muen-).

vacío (el hueco) muenrro'llmeñ,
manrror'meñ (muen-).

cosa vacía como la caparazón del
caracol pue'rroremñ.

vadear (el río) *vt.* pechateñets.

vagar *vi.* chopeñe'cheñets (chope'che-
ñets).

vagina *f.* shacllapets.

vahido *m.* pa'yóñets.

vaina *f.*

su vaina pa'tall.

vaina de frijol chochtall (choch).

vainilla *f.* nohuamomtallmech.

valer *vt.* tsa'teñets.

valer *vi.*

no vale ama esoye', ama esoyaye (es).

valeroso, valerosa *adj.* ama mecharro
(mecharr).

valfa *f.* tsa'te'.

válido, válida *adj.* a'ñshe'm.

valiente *adj.* huomenc, gomenc; ama
mecharro (mecharr).

es valiente ama mecha'teno (me-
cha'teñets).

valioso, valiosa *adj.* asherben.

valle *m.* mopueñ, muepueñ.

ser valle rrappueñets.

valor *m.*

alguien o algo que tiene cierto va-
lor esoshe'm.

alguien o algo que no tiene valor
ama esoshe'mayaye (esoshe'm).

que tiene valor asherben.

sin valor ama asherbeno (asherben).

vampiro (murciélagos) *m.* posorr (té-
rmino genérico).

vano, vana *adj.*

en vano orrena.

hacer algo en vano ore'teñets.

vapor *m.* poñre'te'.

reducirse a vapor, echar vapor
poñre'teñets.

hacer echar vapor (evaporar) a'-
poñre'teñets.

bañar en vapor a'poñre'tapna'te-
ñets (poñre'teñets).

hacer inhalar el vapor de hojas hervidas campueñets.

hojas que se hierven para usarlas como vapor camprropán.

la preparación de hojas hervidas para usarlas como vapor campuerri.

tratarse con vapor que se produce echando una piedra caliente en el agua casneñets.

especies de hierbas y hojas que se usa como vapor contra enfermedades y otros efectos malignos: ñashe'; olle'jopar; pueñospan, poñospan; rang-sapan.

salir vapor rrorro'teñets.

su vapor (su calor) pa'tsrroña, pa'tsrroñ.

vara f.

vara (bastón) carrots.

hacer la vara de separación para su tejido a'shellcheñets.

vara de separación de los hilos de tejer pa'shellep.

vararse vr.

vararse (la canoa) masapseñets.

variado, variada adj. tsana'narr.

ser variado en colores o diseños yamo'nteñets.

variar vt. a'po'poñeteñets, a'po'poñeta-teñets.

variar en colores o diseños yamo'n-teñets.

variedad f.

cada variedad por separado pa'namena'tets (pa'namen).

vario, varia adj.

varias cosas pa'namen.

varios tratamientos parechno (pue-rets).

varón m. asheñorr.

tener hijo varón asheñorr-re'teñets.

vasija f.

vasija (olla) coyeñ.

vasija (porongo) orroñ.

vaticinar vt. maquëñets, muequëñets.

vecindad f.

su vecindad parrompañ.

vecino, vecina m., f. ñeñí parro yeçhetsa (parro).

vegetación f.

varias clases de vegetación (sem-brada) narmetsochno (narmets).

vegetal adj., m. narmetsoñ (narmets).

su aceite vegetal puese', pose'.

vehículo m.

viajar en vehículo matañpseñets (mateñets).

volver en vehículo puerrañpeñets (puerreñets).

veinte adj. epoch čharra' (lit. diez por dos veces) (epa).

vejez f. po'nmeñets.

de vejez po'nmeñoñ (po'nmeñets).

vejiga (nuestra vejiga) f. tsopañeco'mats; yetspañeco'm.

vello m.

su vello del brazo po'sore'que'.

su vello de la pierna po'sore'tap (po'sore'que').

tener vellos en los brazos sore'que'-cheñets.

tener vellos en el dorso de la mano sore'coñita'teñets (sore'que'cheñets).

tener vellos en la espalda o en el cuerpo sore'mco'teñets.

tener vellos en las piernas sore'fa-po'cheñets.

veloso, vellosa adj.

cosa vellosa como algodón (de alguien o algo) pue'no'marer.

velludo, velluda adj. mashe'muen.

cosa velluda mashe'mue'.

vena f.

su vena puerech.

venado m. ma'ñorr (término genérico).

especies de venado: tarosh; yonquëllmoc.

cría de venado ma'ñorrocho'ye' (ma'ñorr).

su venado poma'ñorrer (ma'ñorr).

el espíritu de venado que el brujo posee poma'ñrror (ma'ñorr).

pezuña de venado ma'ñorroshechep (ma'ñorr).

hueso de venado que se usa para hacer quenas penclapets (penquëll).

selección de pirlipiri que se usa para cazar venados ma'ñorrþpar, ma'ñorrþpar.

especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorr po'carnocheñ (ma'ñorr).

especie de hierba que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorraqueñquehuesh (ma'ñorr).

“padre de los venados” que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte to'r'a'm.

selección de maní que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorrachech (ma'ñorr).

vencer vt. a'mchecheñets, a'mchechateñets.

vencido, vencida adj. a'mchechatareñ.

venda f. llechaptom (llechapats).

vendedor, vendedora m.f. apomañ, apomatsreñañ, apomre'ren.

ser vendedor pomueñets.

vender vt. pomueñets.

vender varias cosas pomatsre'teñets (pomueñets).

vendido, vendida adj. atsa'tareñ.

veneno m. amtsañ.

venenososo, venenosa adj. amtsañ.

vengado, vengada adj. atsa'tatareñ.

vengado o que puede vengarse amencareñ.

vengador m. atsa'tatañ; achemnatña.

venganza f.

quemar algo por venganza chare'tna'teñets.

quemar el agua en venganza charso'teñets (chare'tna'teñets).

ser objeto de venganza achemnaten.

vengar vt. chemnateñets; menquëñets; tsa'tateñets.

se puede vengar achemnaten.

vengarse vr. chemnateñets.

vengarse por envidia manoñqueñets.

vengado o que puede vengarse amencareñ.

venir vi. hueñets, huapueñets; enets; oneñets.

ven aþon, huaþon, ahuaþon (oneñets).

ven rápidamente o'huapueñets (oneñets).

traer al venir, hacer venir huapueñets (hueñets).

venir el agua en la creciente huapueñets (hueñets).

venir al mundo eñalleteñets.

venir otra vez err.

demorar en venir onare'teñets (oneñets).

venir a cada rato oname'teñets (oneñets).

venir varios onačheñets (oneñets).

aquel que viene de otro sitio para quedarse; animales que vienen para comer ahuapña.

ir y venir muchas veces apuerrarenteñets.

ventarrón m. orrno.

ventear vt.,vi.

ventear (perro) mosyare'teñets (mosyeñets).

ventosear vi. shatse'teñets, sheñets.

ventosidad f.

su ventosidad po'shor.

ver vt.,vi. enteñets, onteñets.

hacer(se) ver (considerar, juzgar) entateñets (enteñets).

ver o conocer por primera vez entarteñets.

ver de otro modo po'poñ entueñets (enteñets).

hacer ver (emplear para cuidar) cohuateñets.

a ver ñehua, ñehuam.

veraniego, veraniega adj.

ser veraniego charen.

verano m. char.

en tietempo de verano charo (char).

comenzar el verano charesneñets.

mes de verano (agosto) huarcapsem (arc.).

pasar el tiempo hasta el verano charapeñets.

pasar el verano huarca'psoteñets.

ser verano charen.

ser verano (hacer buen tiempo) charenteñets (charen).

verano muy caluroso y seco macharo (charen).

veras f.pl.

de veras ama't.

de veras es que chocma.

verdad f.

faltar a la verdad (chismear) toma'teñets.

ser verdad po'ñočhoteñets.

verdaderamente adv. po'ñočhocmañen (po'ñočh).

verdadero, verdadera adj. po'ñočh.

verde adj.

cosa verde (tierna) como hierba emmo'rateñets.

estar verde y tierna la hierba y plantas en general emmo'rateñets.

verde (no madura) ama yena' (yeñets).

verde (color) aspan.

verde (culebras y otras cosas delgadas y largas) aspanapepen (aspan).

verde (chaquiras y otras cosas pequeñas y redondas) aspanallmemen (aspan).

verde (el follaje) aspanamo'reren (aspan).

verde (tazas y otras cosas redondas) aspanamemem (aspan).

verdear vi. aspanmaren.

vereda f. foñ.

vergonzoso, vergonzosa adj.,m.f. apencñañ; apenca'po', apencočhen.

vergüenza f. penquëñets.

dar vergüenza pencateñets (penquënets).

sin vergüenza ama apencñañe (apencñañ).

tener vergüenza penquëñets.

- pasar con vergüenza oñmatse'te-** vez f.
ñets (oññeñets) a la vez parrocma.
- verraco m. aña asheñorr (aña).** a veces erroñeno, erroñenoñ.
- verruga (nuestra verruga) f. ellets;** algunas veces, unas cuantas veces yell.
- tener verruga elle'cheñets.** parroche'tets.
- verrugoso, verrugosa adj.** cada vez chocma.
- ser verrugoso elle'cheñets.** de vez en cuando, a veces, algunas veces esempopa' (esempo).
- vértebra (nuestra vértebra) f. che'ña-** tal vez ñato'.
- pats, cha'ñapuet; yecha'ñap.** todas las veces, cuantas veces
- verter vt.,vi. sheñets.** chocma allempo (chocma).
- verter algo en cantidad yo'pueñets.** menstruar por primera vez po'na-
- vertical adj. añañ.** teñets.
- vértigo m.** tener relaciones sexuales por pri-
- tener vértigo pa'yocheñets.** mera vez poyeñets.
- vestido m. shetamuets.** una sola vez parroch.
- vestido (de mujer) cashe'muets.** vía f. ñoñ.
- vestido (de hombre) shetamuets.** su vía pa'tep.
- el ribete de su vestido poso'm.** viajar vi. chope'cheñets.
- su manga (de vestido) pota'm, pue-** lugares donde ha viajado (alguien)
- ta'm.** puechoñe'chpayo.
- vestido corto enopo'chañ.** viajar en un vehículo chopeñe'-
- dar vestido shetamtateñets (she-** chañpseñets (chope'cheñets); ma-
- tamteñets).** tañpseñets (mateñets).
- vestido, vestida adj.** viajero, viajera m.,f. achopeñañ.
- (aquel) que es vestido achorratareñ.** víbora f. shecheñ (término genérico)
- vestida con cushma o que tiene** especie de víbora a'tsnoñ.
- cushma (una mujer) acashe'nañ.** vibrar vt.,vi. pa'shmueñets, pueshe'-
- vestido en cushma o ropa (un hom-** mueñets.
- bre) ashtamañ.** vibrar un instrumento musical
- vestir vt.,vi. chorrateñets.** yonrecha'teñets (yonshema'teñets).
- vestir a alguien (dar vestido) she-** vicio m. sosya'tsañ.
- tamtateñets.** víctima f. achocraña.
- vestirse vr. chorreñets; shetamteñets.** vida f. corrafññats, correñets.
- vestirse con algo; ser poseído o re-** tener vida beñeñets.
- vestido del espíritu de algo chorreñets.** vida (respiración) o'rerrññats.
- vestirse con dos ropas epmateñets.** viejo, vieja adj.,m.,f.
- vestirse como hombre encanesh-** persona vieja po'nmenesha'.
- mañteñets.** cosa vieja (gastada) mellashañ.

- estar viejo (personas) po'nme'teñets.** **virgen adj./f.** ama a'píllareñé (a'píllareñé).
- mujer vieja lollo.** **monte real (virgen) en las alturas**
- viejito fo'.** **puereñi.**
- viejo (porongo) mellasha'mañ.** **viruela f.** potsarñatsotefiats.
- vestido viejo llechapats.** **viscoso, viscosa adj.** ñhareñr.
- viento m.** ñorr; orrno. **ser viscoso ñacha'teñets.**
- hace viento ñorrnoten.** **hacer una substancia viscosa a'cha-**
- nombre de un viento legendario** **cha'teñets.**
- shocrañ, shecrañ.** **hecho con una substancia viscosa a'cha-**
- soplar el viento orrnoteñets.** **cha'tareñ.**
- ser alcanzado por el viento orrno-**
- tañpeñets (orrnoteñets).** **substancia viscosa ñacha'te'.**
- viento muy poderoso huerahuesh.** **visible adj.** entpo'.
- viento (tempestad violenta) huo-**
- menquësha'.** **lugar visible orrñet.**
- vientre (estómago), nuestro vientre m.** **ser visible (claro) eñotorrteñets,**
- añots; yañ.** **eñotochiteñets.**
- llevar en el vientre ñoteñets.** **visita f.**
- que tiene vientre (estómago) añañ.** **su visita puemo'to'.**
- viga f.** ñeres, ñeser; puestmañ, puest-
- mañ.** **ir de visita emo'teñets.**
- vigilia f.** **visitante m./f.** ñeññ emo'tats.
- pasar la noche en vigilia che'che-**
- nets.** **visitar vt.** emo'teñets; abcheñets.
- vigilar vt., vi. cohuañpeñets.** **persona a quien se visita pañchar.**
- vigilar, pasar la noche en vigilia**
- che'cheñets, che'chame'teñets.** **vista f.** cohueñets.
- vigor m.** huomenc, gomenc.
- vigoroso, vigorosa adj.** huomenc, go-
- menc.** **empañar la vista rrechateñets (rre-**
- vinagrera f.** **cheñets).**
- tener vinagrera atsnore'cheñets.** **fijar la vista en algo o'ñare'teñets.**
- violentamente adv.** huomenc, gomenc.
- mal de la vista oshellmare'.**
- violento, violenta adj.** atsrre'mñañ.
- no corto de vista, que tiene buena**
- violin m.** **vista güerr.**
- instrumento de música parecido al**
- violín petont.** **planta para curar la vista collo'ye-**
- violinista (especie de pájaro) m.** tse'-
- ñeñarr.** **ñeñetspar, collo'yeñtsopar, quéllo'yeñ-**
- vivamente adv.** huomenc, gomenc.
- víveres m./pl.** corramets.

vivir *vi., vt.* correñets.

hacer vivir a alguien dándole alimento a'rrateñets.

vivir yecheñets.

hacer vivir en un lugar yechateñets (yecheñets).

se establece vivir en otro sitio ye-cherra etserra (yecheñets).

sitio donde se puede vivir yecha'-puets.

vivir largo tiempo eñueñets.

vivir provisionalmente manateñets.

vivo, viva *adj.* beñ.

estar vivo beñteñets; correñets.

volante *m.*

juego con un volante pac.

volar *vi.* aneñets; anomam̄pseñeñets.

hacer volar (soplar) anomateñets (aneñets [ahn-]).

volar contenido en algo como avión anomam̄peñets (aneñets).

volar escapándose de algo o a- alguien anomam̄peñets (aneñets).

volteado, volteada *adj.*

volteado (cosas como piedras) ap- mesareñ.

volteado (especialmente para se- car) apotallreñ.

estar volteado e'rramueñets.

voltear *vt.* e'rramateñets (e'rramueñets);

pochoneñets, puechoneñets; echanc- reñets.

voltear algo sobre otra cosa e'rra- mañpseñets (erra'mueñets).

voltear (dar vuelta) para secar bien echeñets, epuesenñets.

voltear al otro lado potallseñets (potalleñets).

voltear (cosas planas y chatas) po- tateñets (potalleñets).

voltear cosas como piedras pueme- señets.

voltear la cabeza de un lado a otro pototo'teñets.

voltearse *vr.* pochoneñets, puechoneñets; potallseñets; puerrapeñets, porrapeñets.

voltear(se) de un lado a otro pue- rrage'chefnets, porrage'chefnets.

voltearse (contenido) en algo pota'p- señets, potam̄pseñets (potalleñets).

voltearse de un lado al otro (hojas) popnana'teñets.

voltearse (estar volteado) e'rra- mueñets.

voluntad *f.* muenenñats.

contra la voluntad de alguien ama pomnenñoñ (muenenñats).

su voluntad pomnaren, pomneneñ (muenenñats).

hacer su voluntad en contra de ellos pomnaren penanet (pomnaren).

voluntariamente *adv.*

aplastar voluntariamente a'rralla- teñets, a'rralleñets.

sufrir voluntariamente amueroch- teñets.

volver *vt., vi.* huerta; potalleñets, pueta- lleñets.

volver pronto puerreñets.

volver en vehículo puerrañpeñets (puerreñets).

volver en sí achñeñets.

volver a hacer yopueñets, yepueñets.

volverse *vr.*

volverse amarillo al madurar ūra- me'teñets.

volverse camino ūñeteñets.

volverse mal tirador emoshneñets.
volverse uno paſſrateñets.

yanesha' (nombre del grupo étnico conocido como amuesha) *m.,f.*

vomitar *vt.,vi.* a'tatsteñets.

idioma de los yanesha' yaneshačh (yanesha').

vomitar con algo como sangre o medicina a'tatstañpeñets (a'tatsteñets).

maíz propio de los yanesha' yane-shalleñ (yanesha').

querer vomitar muefoteñets; bateñets.

ropa típica de los yanesha' yane-shom, yaneshem (yanesha').

yarina (especie de palmera) *f.* compreshech.

especie de yarina seyasech.

yema (del huevo) *f.* po'camisapñer, po'-comisapñer, po'queñisapñer.

aparecer yema (renuevo) tapa'lleñets. **yerba, hierba** *f.* ta'te'.

yerno *m.* ñachorets.

su yerno pa'ñachor (ñachorets).

su yerno lejano pa'ñachoresha'.

yo pron. na.

está donde estoy yo nesho'tsen (na).

que sea yo nepa'ch (na).

siempre yo nacma (na).

siempre yo primero nanmacma (na).

solamente yo quedo napšamá.

yo incluído na'na (na).

yo mismo nañeña (na).

yo no más, sino yo, yo como el único napša (na).

yo primero nanom (na).

yo quizás nañe' (na).

yo siempre (de costumbre) necma (na).

yo solo napueñ (na).

yo también našma (na).

yo también, yo tampoco napa'-cho'ña (na).

yo (temático) napa' (na).

yuca *f.* mam.

almidón de yuca mamapueñ.

Y,y

y conj. ñašma.

ya adv. o'.

ya no o'huañ, ahuañ.

(aquel) que tiene mucha yuca amamañet.

cáscara de la yuca mam tall (mam).

comer más yuca que otra cosa ma-
mareñets.

chacra de yuca mamma', mammañ.

dar yuca asada (la recién casada a
su esposo) shoteñets.

dueño de la yuca; que lleva o tiene
yuca amamañet.

especies de yuca: co'chemom; che-
chemom; enayomom; pohuallemom;
puechemom; pue'lloñremom; requér-
cantsomom; shecremom. (Véase
I.A.4.a.)

especie de hierba que se utiliza
para hacer que la yuca produzca
bien mampar, mampuer (mam).

mi yuca para comer nomo'.

montón de yuca mammo'y.

palo o tallo de yuca; pedazo de tallo
de yuca para plantar momañ, ma-
mamañ, muemañ.

planta de yuca momach (mam).

planta de yuca sembrada en el lu-
gar donde ya se ha sacado antes ye-
norr, yenoter.

plantar (palos de yuca) ūanoteñets.

puré de yuca mamats (mam).

replantar yuca yenoteñets.

sacar yuca de la tierra choñeñets.

selección de piripiri que se utiliza
para hacer que la yuca sea carnosa
mampar (mam).

su cuajo o cuajada de yuca pa'que'.

su yuca cocinada o en la casa para
cocinar pomo' (mam).

su yuca (sacada de la chacra) po-
mamar (mam).

su yuca (todavía en la chacra) po-
mamañ (mam)..

variedad de yuca con tallo curvo
atore'pemom.

su yuca asada con cáscara (de al-
guien) en la candela pa'tamar.

yuca sacada choñe'.

yucas pequeñas en montones mo-
lleñ.

yucal m. mamma', mammañ (mam).

aquel que tiene un yucal amamañ-
fesha' (amamañet).

Z,z

zafar vt. pueyeñets, poyeñets.

zafarse vr. pueyeñets, poyeñets.

movearse para zafarse erateñets.

zambullirse vr. e'poteñets.

zampoña f. requérchanets, recarcanets.

tocar o soplar zampoña requérquë-
ñets, recarquëñets.

especie de carrizo que se emplea
para hacer zampoñas requérca-
tsoch.

zanco m.

andar con zancos patapecheñets
(lit. penetrar la tierra).

zancuda (ave) f. cota'cot.

zaneudo m. rranc.

zanja f. amañesfep'; epe'chareñ.

**zapallo m. om (tér-
mino genérico).**

especies de za-

pallos: llañchem,



zapallo

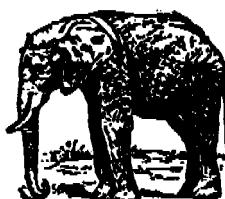
omesh.

pulpa de zapallo omapañ (om).

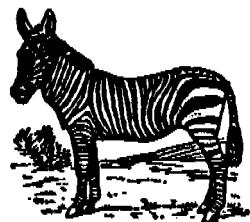
- zapallo maduro de color humo** *amosmen, amosme'*.
- zapato** *m.* sapatets, sapatats.
pasador de zapato sapatrech (sapatets).
- zapote** *m.*
especies de zapote: sheyomacheñ; ya'nro'yech.
- zarigüeya** *f.* beshellque (término genérico).
- especies de zarigüeyas: achanquëll; amañer; chelcan; oso'p; tse'na'n.
- zarpa (garra)** *f.* shechepats.
- zigzag** *m.* terepe'parr.
nombre de diseño en forma de zigzag terepe'parr.
- zorro (zarigüeya)** *m.* beshellque (término genérico).
- zumbador** *m.*
su zumbador o "run run" hecho de hilo con una semilla grande po'rrongrrong.
- zurcir** *vt.* lleteñets, lletatse'teñets; pe'llcare'teñets.
- zurdo, zurda** *adj.* quellquen pue'chcoñeroñ (echcoñ).



ipopótamo



elefante



cebra



rinoceronte



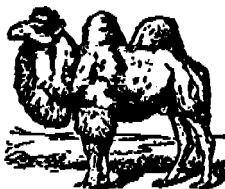
león y leona



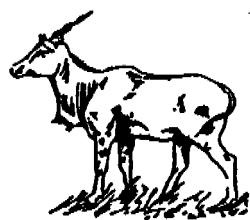
leopardo



dromedario



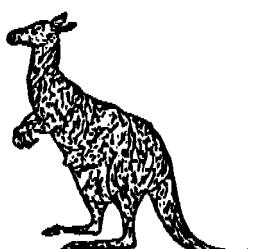
camello



antílope



orangután



canguro



oso

Este libro ha sido impreso en
Setiembre de 1998 en



Jr. Gregorio Paredes 309 Lima 1
Teléfono 433-8219

Hecho el Depósito Legal
Reg. 98-1597